



Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/statutesofprov2007v1onta>





**STATUTES
OF
ONTARIO
2007**

Second Session,
Thirty-Eighth Legislature and
First Session,
Thirty-Ninth Legislature

56 Elizabeth II

His Honour
James K. Bartleman
Lieutenant Governor
and
His Honour
David C. Onley
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
© QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
2007**

Deuxième session,
trente-huitième législature et
première session,
trente-neuvième législature

56 Elizabeth II

Son Honneur
James K. Bartleman
Lieutenant-gouverneur
et
Son Honneur
David C. Onley
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
© L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO

These Statutes received Royal Assent during those parts of the Second Session of the Thirty-Eighth Legislature and the First Session of the Thirty-Ninth Legislature held in 2007.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours des parties de la deuxième session de la trente-huitième législature et de la première session de la trente-neuvième législature qui se sont tenues en 2007.



ISSN 0843-8994
ISBN 978-1-4249-5917-4 (set)
ISBN 978-1-4249-5918-1 (v.1)

TABLE OF CONTENTS

	Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii
List of Public Acts (sorted by chapter).....	iv
List of Private Acts.....	vi
User's Guide	vii
—Appendix to the User's Guide: Legislative Tables	x
Statutes of Ontario, 2007	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes.....	1181

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi)	v
Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	v
Sommaire des lois d'intérêt privé	vi
Guide d'utilisation.....	vii
—Appendice du guide d'utilisation : Tables.....	x
Lois de l'Ontario de 2007	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	1181

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
7	Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007	157
10, Sch. N	Chase McEachern Act (Heart Defibrillator Civil Liability), 2007	733
7, Sch. 8	Early Childhood Educators Act, 2007	269
14	Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007	1117
15	Election Statute Law Amendment Act, 2007	1137
1	Electoral System Referendum Act, 2007	1
6	Endangered Species Act, 2007	101
16	Fairness for Military Families Act (Employment Standards and Health Insurance), 2007	1171
10	Health System Improvements Act, 2007	603
10, Sch. Q	Homeopathy Act, 2007	747
5	Independent Police Review Act, 2007	49
7, Sch. 19	Interim Appropriation Act, 2007	348
10, Sch. O	Kinesiology Act, 2007	735
8	Long-Term Care Homes Act, 2007.....	451
10, Sch. P	Naturopathy Act, 2007.....	739
10, Sch. K	Ontario Agency for Health Protection and Promotion Act, 2007	678
7, Sch. 29	Ontario Loan Act, 2007	365
9	Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007	589
10, Sch. R	Psychotherapy Act, 2007	752
4	Regulatory Modernization Act, 2007.....	29
12	Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007	1051
13	Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007	1081
7, Sch. 39	Status of Ontario's Artists Act, 2007	414
11	Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2007	775
2	Supply Act, 2007	17

11, Sch. A	Taxation Act, 2007.....	(Bill 174)	776
3	Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Presumptions for Firefighters), 2007.....	(Bill 221)	23

PART I

PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter			Page
1	Electoral System Referendum Act, 2007	(Bill 155)	1
2	Supply Act, 2007	(Bill 188)	17
3	Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Presumptions for Firefighters), 2007.....	(Bill 221)	23
4	Regulatory Modernization Act, 2007	(Bill 69)	29
5	Independent Police Review Act, 2007	(Bill 103)	49
6	Endangered Species Act, 2007.....	(Bill 184)	101
7	Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007	(Bill 187)	157
7, Sch. 8	Early Childhood Educators Act, 2007.....	(Bill 187)	269
7, Sch. 19	Interim Appropriation Act, 2007.....	(Bill 187)	348
7, Sch. 29	Ontario Loan Act, 2007	(Bill 187)	365
7, Sch. 39	Status of Ontario's Artists Act, 2007	(Bill 187)	414
8	Long-Term Care Homes Act, 2007	(Bill 140)	451
9	Provincial Advocate for Children and Youth Act, 2007	(Bill 165)	589
10	Health System Improvements Act, 2007.....	(Bill 171)	603
10, Sch. K	Ontario Agency for Health Protection and Promotion Act, 2007.....	(Bill 171)	678
10, Sch. N	Chase McEachern Act (Heart Defibrillator Civil Liability), 2007	(Bill 171)	733
10, Sch. O	Kinesiology Act, 2007	(Bill 171)	735
10, Sch. P	Naturopathy Act, 2007	(Bill 171)	739
10, Sch. Q	Homeopathy Act, 2007	(Bill 171)	747
10, Sch. R	Psychotherapy Act, 2007	(Bill 171)	752
11	Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2007	(Bill 174)	775
11, Sch. A	Taxation Act, 2007.....	(Bill 174)	776
12	Safeguarding and Sustaining Ontario's Water Act, 2007.....	(Bill 198)	1051
13	Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007.....	(Bill 203)	1081
14	Education Amendment Act (Progressive Discipline and School Safety), 2007	(Bill 212)	1117
15	Election Statute Law Amendment Act, 2007.....	(Bill 218)	1137
16	Fairness for Military Families Act (Employment Standards and Health Insurance), 2007	(Bill 2)	1171

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
7, Ann. 19	affectation anticipée de crédits, Loi de 2007 portant(Projet de loi 187)	348
10, Ann. K	Agence ontarienne de protection et de promotion de la santé, Loi de 2007 sur l'(Projet de loi 171)	678
10	amélioration du système de santé, Loi de 2007 sur l'(Projet de loi 171)	603
10, Ann. N	Chase McEachern de 2007 sur la responsabilité civile liée aux défibrillateurs cardiaques, Loi(Projet de loi 171)	733
2	crédits de 2007, Loi de(Projet de loi 188)	17
14	éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles), Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'(Projet de loi 212)	1117
7, Ann. 8	éducatrices et les éducateurs de la petite enfance, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 187)	269
15	élections, Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les(Projet de loi 218)	1137
7, Ann. 29	emprunts de l'Ontario, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 187)	365
11	entreprises grâce à un régime fiscal plus simple, Loi de 2007 visant à renforcer les(Projet de loi 174)	775
16	équité pour les familles des militaires (normes d'emploi et assurance-santé), Loi de 2007 sur l'(Projet de loi 2)	1171
6	espèces en voie de disparition, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 184)	101
5	examen indépendant de la police, Loi de 2007 sur l'(Projet de loi 103)	49
8	foyers de soins de longue durée, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 140)	451
10, Ann. Q	homéopathes, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 171)	747
11, Ann. A	impôts, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 174)	776
9	intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes, Loi de 2007 sur l'(Projet de loi 165)	589
10, Ann. O	kinésologues, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 171)	735
7	mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 187)	157
4	modernisation de la réglementation, Loi de 2007 sur la(Projet de loi 69)	29
10, Ann. P	naturopathes, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 171)	739
10, Ann. R	psychothérapeutes, Loi de 2007 sur les(Projet de loi 171)	752
1	référendum relatif au système électoral, Loi de 2007 sur le(Projet de loi 155)	1
13	routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr, Loi de 2007 visant à créer des(Projet de loi 203)	1081
12	sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario, Loi de 2007 sur la(Projet de loi 198)	1051
3	sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (présomptions concernant les pompiers), Loi de 2007 modifiant la Loi sur la(Projet de loi 221)	23
7, Ann. 39	statut des artistes ontariens, Loi de 2007 sur le(Projet de loi 187)	414

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral(Projet de loi 155)	1
2	Loi de crédits de 2007(Projet de loi 188)	17
3	Loi de 2007 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (présomptions concernant les pompiers)(Projet de loi 221)	23
4	Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation(Projet de loi 69)	29
5	Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police(Projet de loi 103)	49

6	Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition.....	(Projet de loi 184)	101
7	Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits	(Projet de loi 187)	157
7, Ann. 8	Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance.....	(Projet de loi 187)	269
7, Ann. 19	Loi de 2007 portant affectation anticipée de crédits.....	(Projet de loi 187)	348
7, Ann. 29	Loi de 2007 sur les emprunts de l'Ontario	(Projet de loi 187)	365
7, Ann. 39	Loi de 2007 sur le statut des artistes ontariens	(Projet de loi 187)	414
8	Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée	(Projet de loi 140)	451
9	Loi de 2007 sur l'intervenant provincial en faveur des enfants et des jeunes.....	(Projet de loi 165)	589
10	Loi de 2007 sur l'amélioration du système de santé.....	(Projet de loi 171)	603
10, Ann. K	Loi de 2007 sur l'Agence ontarienne de protection et de promotion de la santé.....	(Projet de loi 171)	678
10, Ann. N	Loi Chase McEachern de 2007 sur la responsabilité civile liée aux défibrillateurs cardiaques.....	(Projet de loi 171)	733
10, Ann. O	Loi de 2007 sur les kinésiothérapeutes	(Projet de loi 171)	735
10, Ann. P	Loi de 2007 sur les naturopathes.....	(Projet de loi 171)	739
10, Ann. Q	Loi de 2007 sur les homéopathes	(Projet de loi 171)	747
10, Ann. R	Loi de 2007 sur les psychothérapeutes.....	(Projet de loi 171)	752
11	Loi de 2007 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple	(Projet de loi 174)	775
11, Ann. A	Loi de 2007 sur les impôts	(Projet de loi 174)	776
12	Loi de 2007 sur la sauvegarde et la durabilité des eaux de l'Ontario	(Projet de loi 198)	1051
13	Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr	(Projet de loi 203)	1081
14	Loi de 2007 modifiant la Loi sur l'éducation (discipline progressive et sécurité dans les écoles).....	(Projet de loi 212)	1117
15	Loi de 2007 modifiant des lois en ce qui concerne les élections	(Projet de loi 218)	1137
16	Loi de 2007 sur l'équité pour les familles des militaires (normes d'emploi et assurance-santé).....	(Projet de loi 2)	1171

PART II PRIVATE ACTS

Private Acts are almost always enacted in English only.

No Private Acts were passed in 2007.

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Aucune loi d'intérêt privé n'a été adoptée en 2007.

USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 2007

The Statutes of Ontario, 2007 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2007.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in these volumes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca under the heading "Source Law".

II. Using the Statutes of Ontario, 2007

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2007. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2007. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2007. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes of Ontario, 2007

The Statutes of Ontario, 2007 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). A reference to a statute may also include its chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996*, c. 22).

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 2007

Les Lois de l'Ontario de 2007 sont en deux volumes. On y trouve les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2007.

Les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent l'être en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ces volumes peuvent également être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca, sous la rubrique «Textes sources».

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2007

1. Le guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter la consultation des lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2007. Veuillez nous faire parvenir toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2007. Elle est suivie de listes qui énumèrent, par ordre alphabétique des titres de loi et par ordre numérique des chapitres, en anglais et en français, les lois édictées en 2007. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ces numéros figurent dans la table des matières. Chaque projet de loi reçoit un numéro de chapitre lors de son édicition. Ces numéros sont également indiqués dans la table.

3. Les Lois de l'Ontario de 2007

Les Lois de l'Ontario de 2007 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement désignées par leur titre abrégé (la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). Le renvoi à une loi peut comprendre son numéro de chapitre (la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Organization of a Statute

1. *Sections, subsections, etc.*

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. *Headnotes, Headings, etc.*

Headnotes, headings, the table of contents and legislative history information in the body of a statute do not form part of the statute and are included for convenience only.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes are considered to be "parent" Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

IV. Division des lois

1. *Articles, paragraphes, etc.*

Chaque loi se compose d'articles numérotés : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont possibles mais rares.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées : partie I, II, III, etc.

La plupart des lois comportent un article qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cet article est habituellement placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent figurer ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article de ces parties contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et vice versa. Il arrive parfois qu'un terme ne soit défini que dans une langue lorsque, en raison de son sens courant dans l'autre langue, il n'a pas besoin d'y être défini par voie législative.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Celui-ci fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes descriptives, intertitres et renseignements divers*

Les notes descriptives, les intertitres, le sommaire et les renseignements concernant l'historique qui figurent dans une loi n'en font pas partie et ne servent qu'à faciliter la consultation.

V. Lois modificatives

Certaines lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois existantes. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi existante.

Lorsqu'une disposition de la loi existante est remplacée par une nouvelle disposition, celle-ci comporte la numérotation appropriée de la loi existante et est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca).

VII. Legislation Act, 2006

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Legislation Act, 2006* (S.O. 2006, c. 21, Sched. F), which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, Part VI of the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless a contrary intention appears or the meaning would be inconsistent with the context. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute or is amended.

VIII. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated public statutes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

IX. Legislative Tables

The Appendix to this User's Guide describes legislative tables that are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful.

Government of Ontario:
www.gov.on.ca

Legislative Assembly:
www.ontla.on.ca

Ontario Gazette:
www.ontariogazette.gov.on.ca

Publications Ontario:
www.publications.serviceontario.ca

VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public), qui se trouve sur le site Web de Lois-en-ligne à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

VII. Loi de 2006 sur la législation

Prière de tenir compte de la *Loi de 2006 sur la législation* (L.O. 2006, chap. 21, annexe F), dont certaines dispositions s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Sa partie VI comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf si une intention contraire est indiquée ou si le sens est incompatible avec le contexte. Certaines de ses dispositions s'appliquent également en cas d'abrogation et de remplacement ou de modification d'une loi.

VIII. Codifications des lois

Publications Ontario publie des codifications d'un grand nombre de lois, qui rendent compte de toutes les modifications qui leur sont apportées jusqu'à la date de publication. Les codifications sont un outil très utile, surtout pour les textes qui ont subi de nombreuses modifications. Les lois d'intérêt public codifiées peuvent également être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

IX. Tables

L'appendice du guide d'utilisation décrit les tables qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario. Ces tables se trouvent sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca

X. Autres sources de droit

Une question juridique donnée peut, outre les lois de l'Ontario, mettre en jeu d'autres sources de droit, notamment la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux et la common law.

XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles.

Assemblée législative :
www.ontla.on.ca

Gazette de l'Ontario :
www.ontariogazette.gov.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :
www.gov.on.ca

Publications Ontario :
www.publications.serviceontario.ca

APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

LEGISLATIVE TABLES

The tables described in this Appendix are available on the Government of Ontario's e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca). They are continuously updated.

PUBLIC STATUTES

Titles of Current Consolidated Public Statutes on e-Laws

Lists alphabetically the current consolidated public statutes available on e-Laws, along with their citation.

Ministerial Responsibility for Public Statutes

Lists ministerial responsibility for the administration of public statutes, as assigned by orders-in-council made on or after November 19, 2003. Provides for each statute listed in the table: the title of the responsible Minister, the order-in-council number, and the date of *The Ontario Gazette* issue in which the order-in-council was published.

Annual Lists of Public Statutes Enacted

Lists the public statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as public statutes are enacted.

Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview

Lists each public statute included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 (except those that have been repealed) and provides citations for all amendments made to the statute.

Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History

Provide provision-by-provision information about amendments, repeals and notices of change affecting consolidated public statutes on or after January 1, 1991.

Proclamations

Lists public statutes, and provisions of public statutes, that were included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 and that have come into force on proclamation, have been proclaimed to come into force on a future date, or are yet to be proclaimed into force. The Appendix to this Table lists unproclaimed provisions that will never come into force because: either they were repealed before they were

APPENDICE DU GUIDE D'UTILISATION

TABLES

Les tables décrites dans le présent appendice se trouvent sur le site Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario (www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elles sont continuellement mises à jour.

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Titre des codifications en ligne (lois d'intérêt public)

Liste alphabétique des codifications des lois d'intérêt public figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence.

Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

Liste des ministres chargés de l'application des lois d'intérêt public aux termes de décrets pris depuis le 19 novembre 2003. Sont indiqués pour chaque loi le titre du ministre responsable, le numéro du décret et la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où le décret est paru.

Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Listes des lois d'intérêt public édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édition de nouvelles lois d'intérêt public.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public)

Liste des lois d'intérêt public faisant partie des Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf celles qui ont été abrogées). Cette liste donne les références aux dispositions portant modification de chaque loi.

Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les lois d'intérêt public codifiées, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Proclamations

Liste des lois d'intérêt public et des dispositions législatives figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 qui entrent en vigueur par proclamation. La table précise le jour de cette entrée en vigueur s'il y a eu proclamation, que ce jour soit déjà survenu ou qu'il ait été fixé à une date ultérieure, et elle mentionne le fait qu'il n'y a pas encore eu de proclamation, le cas échéant. Son appendice énumère les dispo-

proclaimed; or they were to be proclaimed only if certain conditions arose and those conditions can no longer be met.

Repealed Public Statutes

Lists public statutes that have been repealed on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of repeal.

Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

Lists public statutes that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Statutes of Ontario, 1990 because they were considered to be of limited application or effect. Excludes unconsolidated statutes that have since been repealed, which are listed in the Table of Repealed Public Statutes.

Notices of Changes to Consolidated Statutes

Provides notice of changes made to consolidated statutes by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Statutes Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published on e-Laws relating to source statutes, and the citations of the source statutes to which the notices apply.

Consolidated Statutes Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated statutes, together with the date of correction.

PRIVATE STATUTES

Private Statutes – Legislative History Overview

Lists the private statutes passed since 1867 that may still have effect.

Annual Lists of Private Statutes Enacted

Lists the private statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as private statutes are enacted.

REGULATIONS

Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws

Lists the current consolidated regulations available on e-Laws, along with their citation, in the alphabetical

sitions qui n'ont fait l'objet d'aucune proclamation et qui n'entreront jamais en vigueur parce qu'elles ont été abrogées avant leur proclamation en vigueur ou que celle-ci était assujettie à des conditions devenues impossibles à réunir.

Lois d'intérêt public abrogées

Liste des lois d'intérêt public abrogées depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations.

Lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

Liste des lois d'intérêt public qui existaient le 31 décembre 1990, mais qui n'ont pas été codifiées dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les lois non codifiées qui ont été abrogées depuis. Celles-ci sont énumérées dans la table des lois d'intérêt public abrogées.

Avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des lois sources – dates de publication

Liste des dates de publication sur Lois-en-ligne des avis de correction qui ont trait aux lois sources, avec les références aux lois sources concernées.

Avis de correction des lois codifiées

Liste des avis de correction des erreurs de codification des lois codifiées, avec indication de la date de chaque correction.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Liste des lois d'intérêt privé adoptées depuis 1867 qui peuvent encore avoir un effet.

Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Listes des lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édition de nouvelles lois d'intérêt privé.

RÈGLEMENTS

Titre des codifications en ligne (règlements bilingues)

Liste des codifications des règlements bilingues figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence, dans l'ordre al-

order of the statutes under which they were made and, under each statute, in the alphabetical order of the regulation titles.

Annual Lists of Regulations Filed

Lists the regulations filed with the Registrar of Regulations in each year since 2000, in the order of the regulation numbers assigned to them when they were filed. Provides for each regulation: the date of filing, the Act under which it was made, the date it was published on e-Laws, the date of *The Ontario Gazette* issue in which it was published, and the number and title of the parent regulation it amends or revokes or its own title if it is a new parent regulation. The list for the current year is continually updated as regulations are filed.

Current Consolidated Regulations – Legislative History Overview

Lists each regulation included in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed with the Registrar of Regulations on or after January 1, 1991 (except those that have been revoked or identified as spent) and provides citations for all amendments made to the regulation.

Consolidated Regulations – Detailed Legislative History

Provide provision-by-provision information about amendments, revocations and notices of change affecting consolidated regulations on or after January 1, 1991.

Revoked and Spent Regulations

Lists regulations that have been revoked or identified as spent on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of revocation or the date the regulation became spent.

Unconsolidated and Unrevoked Regulations

Lists regulations that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Regulations of Ontario, 1990 because they were considered to be of limited application or effect. Excludes unconsolidated regulations that have since been revoked or identified as spent, which are listed in the Table of Revoked and Spent Regulations.

Ontario Gazette Regulations Publication Dates

Lists the dates on which regulations were published in print in *The Ontario Gazette* from 1991 to 1999 inclusive.

phabétique des lois en application desquelles ils ont été pris et, sous chaque loi, dans l'ordre alphabétique de leur titre. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table de l'interface anglaise du site intitulée *Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws*.

Listes annuelles des règlements déposés

Liste des règlements déposés auprès du registrateur des règlements chaque année depuis 2000. Les règlements sont classés selon le numéro de règlement de l'Ontario qui leur est assigné lors de leur dépôt. Sont indiqués pour chaque règlement la date de son dépôt, la loi habilitante, la date de sa publication sur Lois-en-ligne, la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où il a été publié ainsi que le numéro et le titre du règlement existant qu'il modifie ou abroge ou son propre titre, s'il s'agit d'un nouveau règlement. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure du dépôt de nouveaux règlements.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (règlements)

Liste des règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposés auprès du registrateur des règlements depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf ceux qui ont été abrogés ou déclarés caducs). Cette liste donne les références aux modifications qui leur ont été apportées.

Historique législatif détaillé des règlements codifiés

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les règlements codifiés, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Règlements abrogés et caducs

Liste des règlements abrogés ou déclarés caducs depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations ou de celle à laquelle les règlements sont devenus caducs.

Règlements non abrogés et non codifiés

Liste des règlements qui existaient le 31 décembre 1990 mais qui n'ont pas été codifiés dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les règlements non codifiés qui ont été abrogés ou déclarés caducs depuis. Ceux-ci sont énumérés dans la table des règlements abrogés et caducs.

Dates de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*

Liste des dates de publication des règlements sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*, de 1991 à 1999 inclusivement.

Notices of Changes to Consolidated Regulations

Provides notice of changes made to consolidated regulations by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Regulations Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001 and on e-Laws since July 25, 2007 relating to source regulations, and the regulation numbers of the source regulations to which the notices apply.

Consolidated Regulations Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated regulations, together with the date of correction.

Avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des règlements sources – dates de publication

Liste des dates de publication dans la *Gazette de l'Ontario*, depuis le 1^{er} janvier 2001, et sur Lois-en-ligne, depuis le 25 juillet 2007, des avis de correction qui ont trait aux règlements sources, avec indication du numéro des règlements sources concernés.

Avis de correction des règlements codifiés

Liste des avis de correction des erreurs de codification des règlements codifiés, avec indication de la date de chaque correction.



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC

CHAPTER 1

An Act to provide for a referendum on Ontario's electoral system

Assented to April 18, 2007

CONTENTS

GENERAL

1. Definitions
2. Referendum required
3. Question
4. Decision threshold
5. Effect of binding result

APPLICATION OF ELECTION ACT

6. Application of Election Act
7. Referendum ballot
8. Official tabulations
9. Who to be present at recount
10. Offence provisions
11. Other modifications to Election Act

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

12. Powers and duties of Chief Election Officer
13. Investigation and examination
14. Information
15. Forms

OFFENCES

16. Offences, referendum campaign
17. Offences, voting in referendum

EXPENSES OF ACT

18. Expenses of Act

REGULATIONS

19. Regulations

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

20. Repeal
21. Commencement
22. Short title
- Table 1 Special rules relating to scrutineers (section 11)
- Table 2 Other special rules (section 11)

CHAPITRE 1

Loi prévoyant un référendum sur le système électoral de l'Ontario

Sanctionnée le 18 avril 2007

SOMMAIRE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Référendum obligatoire
3. Question
4. Seuil de décision
5. Effet du résultat exécutoire

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

6. Application de la Loi électorale
7. Bulletin de vote référendaire
8. Compilations officielles
9. Qui peut être présent au dépouillement judiciaire
10. Dispositions relatives aux infractions
11. Loi électorale : autres modifications

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

12. Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
13. Enquête et examen
14. Renseignements
15. Formules

INFRACTIONS

16. Infractions : campagne référendaire
17. Infractions : vote lors du référendum

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

18. Dépenses faites en vertu de la Loi

RÈGLEMENTS

19. Règlements

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

20. Abrogation
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé
- Tableau 1 Règles particulières applicables aux représentants (article 11)
- Tableau 2 Autres règles particulières (article 11)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

GÉNÉRAL

Definitions

1. In this Act,

“2007 general election” means the general election required by clause 9 (2) (a) of the *Election Act* that is to be held on October 4, 2007 or on an alternate day as described in subsections 9.1 (6) and (7) of that Act; (“élection générale de 2007”)

“election ballot” means the ballot used in the 2007 general election; (“bulletin de vote électoral”)

“referendum ballot” means the ballot described in subsection 7 (1); (“bulletin de vote référendaire”)

“referendum campaign organizer” means a person or entity who organizes a campaign to promote a particular result in the referendum or advertises for that purpose; (“organisateur de campagne référendaire”)

“registered referendum campaign organizer” means a referendum campaign organizer who is registered in accordance with the regulations; (“organisateur de campagne référendaire inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Referendum required

2. If the Citizens’ Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario’s current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election.

Question

3. (1) The referendum question, in both English and French, shall be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

Wording

(2) The wording of the referendum question shall be clear, concise and impartial.

Decision threshold

4. The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

Effect of binding result

5. If the result of the referendum is binding, the government that is formed as a result of the 2007 general election shall, on or before December 31, 2008, introduce legislation to adopt the recommended electoral system.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bulletin de vote électoral» Le bulletin de vote utilisé lors de l’élection générale de 2007. («election ballot»)

«bulletin de vote référendaire» Le bulletin de vote prévu au paragraphe 7 (1). («referendum ballot»)

«élection générale de 2007» L’élection générale exigée par l’alinéa 9 (2) a) de la *Loi électorale* qui doit être tenue le 4 octobre 2007 ou un jour de rechange prévu aux paragraphes 9.1 (6) et (7) de cette loi. («2007 general election»)

«organisateur de campagne référendaire» Personne ou entité qui organise une campagne pour favoriser l’obtention d’un résultat donné lors du référendum ou qui fait de la publicité à cette fin. («referendum campaign organizer»)

«organisateur de campagne référendaire inscrit» Organisateur de campagne référendaire inscrit conformément aux règlements. («registered referendum campaign organizer»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Référendum obligatoire

2. Si l’assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l’adoption d’un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l’élection générale de 2007.

Question

3. (1) La question référendaire, en français et en anglais, est formulée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Libellé

(2) Le libellé de la question référendaire est clair, concis et impartial.

Seuil de décision

4. Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d’une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d’autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d’au moins 64 circonscriptions électorales.

Effet du résultat exécutoire

5. Si le résultat du référendum est exécutoire, le gouvernement qui est formé par suite de l’élection générale de 2007 dépose, au plus tard le 31 décembre 2008, un projet de loi visant à adopter le système électoral recommandé.

APPLICATION OF ELECTION ACT

Application of Election Act

6. The *Election Act* applies to the referendum with necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Referendum ballot

7. (1) The referendum ballot shall be separate from the election ballot, and the following provisions apply to the referendum ballot instead of sections 34 and 35 of the *Election Act*:

1. The referendum question shall be printed on the ballot in both English and French.
2. The referendum question and the outline of the circle in which the voter makes a mark to indicate his or her answer shall be printed in black and the rest of the face of the ballot shall be the natural colour of the ballot paper.
3. The back of the ballot shall have a distinguishing feature determined by the Chief Election Officer.
4. The referendum ballots shall be numbered consecutively on the stubs and shall be stapled or stitched into units as determined by the Chief Election Officer.
5. The Chief Election Officer shall ensure that a sufficient number of referendum ballots for each electoral district is printed on the approved paper.
6. The back of each referendum ballot shall show the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
7. The printer shall provide to the Chief Election Officer the affidavit prescribed under the *Election Act* as to the quantity of ballot paper received and its disposition, including the total number of ballots printed and delivered to the Chief Election Officer.

One ballot box

(2) The same ballot box shall be used for both referendum ballots and election ballots.

Counting of ballots

(3) The following rules apply to the counting of referendum ballots and election ballots:

1. On opening the ballot box as described in subsection 57 (1) of the *Election Act*, the deputy returning officer shall sort the ballots so that all the referendum ballots are separated from all the election ballots.
2. The further steps described in sections 57 to 60 of the *Election Act* shall be completed in their entirety, first with respect to the election ballots, then with respect to the referendum ballots.

APPLICATION DE LA LOI ÉLECTORALE

Application de la Loi électorale

6. La *Loi électorale* s'applique au référendum, avec les adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Bulletin de vote référendaire

7. (1) Le bulletin de vote référendaire est distinct du bulletin de vote électoral et les dispositions suivantes s'appliquent au lieu des articles 34 et 35 de la *Loi électorale* :

1. La question référendaire est imprimée sur le bulletin en français et en anglais.
2. La question référendaire et le contour du cercle dans lequel le votant fait sa marque pour indiquer son choix sont imprimés en noir. Le reste de ce qui forme le recto du bulletin est de la couleur naturelle du papier.
3. Le verso du bulletin comprend une marque distinctive que détermine le directeur général des élections.
4. Les souches des bulletins de vote référendaire sont numérotées consécutivement. Ceux-ci sont agrafés ou brochés en livrets selon ce que décide le directeur général des élections.
5. Le directeur général des élections veille à ce qu'un nombre suffisant de bulletins de vote référendaire pour chaque circonscription électorale soient imprimés sur le papier approuvé.
6. Le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur sont inscrits au verso de chaque bulletin de vote référendaire.
7. L'imprimeur fournit au directeur général des élections l'affidavit prescrit en vertu de la *Loi électorale* relativement à la quantité de papier reçue pour les bulletins de vote et l'emploi qui en a été fait, y compris le nombre total de bulletins de vote imprimés et remis au directeur général des élections.

Urne unique

(2) La même urne est utilisée pour les bulletins de vote référendaire et les bulletins de vote électoral.

Dépouillement

(3) Les règles suivantes s'appliquent au dépouillement des bulletins de vote référendaire et des bulletins de vote électoral :

1. Lorsqu'il ouvre l'urne comme le prévoit le paragraphe 57 (1) de la *Loi électorale*, le scrutateur sépare tous les bulletins de vote référendaire de tous les bulletins de vote électoral.
2. Les autres étapes prévues aux articles 57 à 60 de la *Loi électorale* sont suivies en entier, d'abord à l'égard des bulletins de vote électoral, puis à l'égard des bulletins de vote référendaire.

Official tabulations

8. The official tabulations described in subsection 65 (1) of the *Election Act* shall be conducted separately, first with respect to the 2007 general election and then with respect to the referendum, and the following rules apply for that purpose:

1. Candidates and scrutineers appointed by candidates are entitled to be present at the official tabulation with respect to the 2007 general election, but not at the official tabulation with respect to the referendum.
2. Scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers are entitled to be present at the official tabulation with respect to the referendum, but not at the official tabulation with respect to the 2007 general election.

Who to be present at recount**Referendum**

9. (1) The following provisions apply, instead of subsection 73 (3) of the *Election Act*, to recounts with respect to the referendum:

1. The returning officer and the election clerk shall be present at the recount.
2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.
3. Other persons may be present at the recount if the judge permits.
4. No other person shall be present at the recount, except as described in paragraph 6.
5. If the judge is of the opinion that ballot envelopes containing election ballots may have to be opened,
 - i. the recount shall be adjourned, without the envelopes being opened, and
 - ii. each candidate shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
6. When the recount resumes after notice is given under paragraph 5, each candidate is entitled, for

Compilations officielles

8. Il est procédé séparément aux compilations officielles visées au paragraphe 65 (1) de la *Loi électorale*, d'abord à l'égard de l'élection générale de 2007, puis à l'égard du référendum et, à cette fin, les règles suivantes s'appliquent :

1. Les candidats et les représentants nommés par ceux-ci ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum.
2. Les représentants nommés par les organisateurs de campagne référendaire inscrits ont le droit d'être présents lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard du référendum, mais non lorsqu'il est procédé à la compilation officielle à l'égard de l'élection générale de 2007.

Qui peut être présent au dépouillement judiciaire**Référendum**

9. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent, au lieu du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale*, aux dépouillements judiciaires relatifs au référendum :

1. Le directeur et le secrétaire du scrutin sont présents au dépouillement judiciaire.
2. Chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.
3. Si le juge l'autorise, d'autres personnes peuvent être présentes au dépouillement judiciaire.
4. Personne d'autre n'a le droit d'être présent au dépouillement judiciaire, sauf selon ce que prévoit la disposition 6.
5. Si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral :
 - i. le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes,
 - ii. un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque candidat.
6. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition

the purposes of paragraphs 7 and 8,

- i. to be present at the recount and to be represented by counsel, and
 - ii. to have present at the recount, and be represented by, the scrutineers whom the judge permits.
7. A candidate who is present at the recount under paragraph 6 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing election ballots should be opened.
8. If ballot envelopes containing election ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 6 are entitled to be present at,
- i. the opening of the envelopes,
 - ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any referendum ballots have been included, and
 - iii. the resealing of the envelopes.

2007 general election

(2) At a recount with respect to the 2007 general election, the following provisions apply in addition to subsection 73 (3) of the *Election Act* if the judge is of the opinion that ballot envelopes containing referendum ballots may have to be opened:

- 1. The recount shall be adjourned, without the envelopes being opened.
- 2. Each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district shall be given at least two days notice that the envelopes may be opened.
- 3. When the recount resumes after notice is given under paragraph 2, each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district is entitled, for the purposes of paragraphs 4 and 5,
 - i. to be represented by counsel,
 - ii. to have present at the recount, and to be represented by, the scrutineers whom the judge permits,
 - iii. to be present or to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is an individual, and
 - iv. to have a person designated by the organizer present at the recount, if the organizer is not an individual.

5, chaque candidat a le droit, pour l'application des dispositions 7 et 8 :

- i. d'être présent au dépouillement judiciaire et d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise.
7. Le candidat qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral.
8. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote électoral sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 6 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :
- i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
 - ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote référendaire ont été inclus,
 - iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Élection générale de 2007

(2) Lors d'un dépouillement judiciaire relatif à l'élection générale de 2007, les dispositions suivantes s'appliquent en plus du paragraphe 73 (3) de la *Loi électorale* si le juge est d'avis qu'il peut être nécessaire d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire :

- 1. Le dépouillement judiciaire est remis à plus tard, sans que les enveloppes soient ouvertes.
- 2. Un préavis d'au moins deux jours de l'ouverture possible des enveloppes est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale.
- 3. Lorsque le dépouillement judiciaire recommence après qu'est donné le préavis prévu à la disposition 2, chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale a le droit, pour l'application des dispositions 4 et 5 :
 - i. d'être représenté par un avocat,
 - ii. d'être représenté au dépouillement judiciaire par ses représentants, selon ce que le juge autorise,
 - iii. d'être présent au dépouillement judiciaire ou de désigner une personne pour y être présente, si l'organisateur est un particulier,
 - iv. de désigner une personne pour être présente au dépouillement judiciaire, si l'organisateur n'est pas un particulier.

4. A registered referendum campaign organizer or representative of a registered referendum campaign organizer who is present at a recount under paragraph 3 is entitled to make submissions to the judge on whether ballot envelopes containing referendum ballots should be opened.
5. If ballot envelopes containing referendum ballots are opened, persons who are present at the recount under paragraph 3 are entitled to be present at,
 - i. the opening of the envelopes,
 - ii. the judge's examination of the ballots to determine whether any election ballots have been included, and
 - iii. the resealing of the envelopes.

Offence provisions

Election Act, ss. 91-98

10. (1) Without limiting the generality of section 6, sections 91 to 98 of the *Election Act* apply to the referendum with necessary modifications, including the modifications set out in this Act, as if the referendum were a general election.

Voting when not qualified, etc.

(2) Section 17 of this Act applies, in respect of voting in the referendum, instead of section 90 of the *Election Act*.

Other modifications to *Election Act*

11. Additional special rules for the application of the *Election Act* to the referendum are set out in Tables 1 and 2 of this Act.

ROLE OF CHIEF ELECTION OFFICER

Powers and duties of Chief Election Officer

- 12.** (1) The Chief Election Officer,
- (a) shall assist registered referendum campaign organizers in the preparation of reports required under this Act;
 - (b) shall examine all financial reports provided to him or her under the regulations;
 - (c) may conduct investigations and examinations of the financial affairs of referendum campaign organizers;
 - (d) may provide any guidelines for the proper administration of this Act that he or she considers necessary for the guidance of auditors, referendum campaign organizers and their officers; and
 - (e) shall publish on a website on the Internet,
 - (i) guidelines provided under clause (d),

4. L'organisateur de campagne référendaire inscrit, ou quiconque le représente, qui est présent au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 a le droit de présenter des observations au juge sur la question de savoir s'il y a lieu d'ouvrir des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire.
5. Si des enveloppes contenant des bulletins de vote référendaire sont ouvertes, les personnes présentes au dépouillement judiciaire en application de la disposition 3 ont le droit d'être présentes aux moments suivants :
 - i. lorsque les enveloppes sont ouvertes,
 - ii. lorsque le juge examine les bulletins de vote afin de déterminer si des bulletins de vote électoral ont été inclus,
 - iii. lorsque les enveloppes sont scellées de nouveau.

Dispositions relatives aux infractions

Art. 91 à 98 de la *Loi électorale*

10. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 6, les articles 91 à 98 de la *Loi électorale* s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires, y compris celles énoncées dans la présente loi, comme si le référendum était une élection générale.

Vote par celui qui n'a pas la qualité d'électeur

(2) L'article 17 de la présente loi s'applique, à l'égard du scrutin référendaire, au lieu de l'article 90 de la *Loi électorale*.

Loi électorale : autres modifications

11. Des règles particulières supplémentaires relatives à l'application de la *Loi électorale* au référendum sont énoncées aux tableaux 1 et 2 de la présente loi.

RÔLE DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

- 12.** (1) Le directeur général des élections :
- a) aide les organisateurs de campagne référendaire inscrits à rédiger les rapports exigés aux termes de la présente loi;
 - b) examine tous les rapports financiers qui lui sont remis aux termes des règlements;
 - c) peut faire des enquêtes et des examens de la situation financière des organisateurs de campagne référendaire;
 - d) peut établir, à l'intention des vérificateurs, des organisateurs de campagne référendaire et de leurs dirigeants ou agents, les lignes directrices qu'il juge nécessaires pour assurer la bonne application de la présente loi;
 - e) publie ce qui suit sur un site Web d'Internet :
 - (i) les lignes directrices visées à l'alinéa d),

(ii) directions given under subsection (2), and

(iii) reports provided by registered referendum campaign organizers.

Matters not provided for

(2) If, in the Chief Election Officer's opinion, a situation exists for which this Act and the regulations do not make provision, the Chief Election Officer may make appointments or give directions as he or she considers proper and anything done in compliance with such a direction is not open to question.

Notice

(3) On giving a direction under subsection (2), the Chief Election Officer shall immediately give notice of it to each registered referendum campaign organizer.

Internet publication

(4) Information published under clause (1) (e) shall remain available for at least six years after the date of original publication.

Prohibition

(5) The addresses of contributors shall not be published under subclause (1) (e) (iii).

Investigation and examination

13. (1) For the purpose of carrying out any investigation or examination under this Act, the Chief Election Officer has the powers of a Commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or examination as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) For the purposes of an investigation or examination under this Act, a representative of the Chief Election Officer, on producing that person's authorization to enter the premises (referred to in the authorization) in which the books, papers and documents of a referendum campaign organizer relevant to the subject-matter of the investigation or examination are kept, may at any reasonable time enter the premises and examine the books, papers and documents.

Information

14. (1) If information with respect to the affairs of a referendum campaign organizer is reasonably necessary for the performance of the Chief Election Officer's duties under this Act, he or she may request the information and the referendum campaign organizer shall provide it.

Same

(2) The information shall be provided within 30 days after a written request is received, or within the longer period fixed by the Chief Election Officer.

Forms

15. All applications, returns, statements, balance sheets

(ii) les directives données en vertu du paragraphe (2),

(iii) les rapports remis par les organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Situations non prévues

(2) Si, de l'avis du directeur général des élections, une situation non prévue par la présente loi et les règlements survient, il peut faire les nominations ou donner les directives qu'il juge opportunes. Ce qui est fait en conformité avec ces directives ne peut être contesté.

Avis

(3) Lorsqu'il donne une directive en vertu du paragraphe (2), le directeur général des élections en avise immédiatement chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits.

Publication sur Internet

(4) Les renseignements publiés aux termes de l'alinéa (1) e) sont disponibles pendant au moins six ans après la date de publication initiale.

Interdiction

(5) Les adresses des donateurs ne doivent pas être publiées aux termes de l'alinéa (1) e) (iii).

Enquête et examen

13. (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, le directeur général des élections a les pouvoirs qu'attribue à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Idem

(2) Aux fins d'une enquête ou d'un examen effectués en vertu de la présente loi, un représentant du directeur général des élections peut, après avoir présenté l'autorisation de ce dernier, pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux (visés dans l'autorisation) où sont conservés les livres, écrits et documents d'un organisateur de campagne référendaire reliés à l'objet de l'enquête ou de l'examen, et les examiner.

Renseignements

14. (1) Si des renseignements à l'égard des activités d'un organisateur de campagne référendaire sont raisonnablement nécessaires à l'exercice des fonctions du directeur général des élections aux termes de la présente loi, ce dernier peut les demander et l'organisateur de campagne référendaire doit les lui communiquer.

Idem

(2) Les renseignements sont communiqués dans les 30 jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet ou dans le délai plus long que fixe le directeur général des élections.

Formules

15. Les demandes, rapports, états financiers, bilans et

and other documents required to be filed with the Chief Election Officer under the regulations shall be filed in the form prescribed by the Chief Election Officer.

OFFENCES

Offences, referendum campaign

16. (1) No person or entity shall knowingly contravene any provision of the regulations.

False statement

(2) No person or entity shall knowingly make a false statement in any application, report or other document filed with the Chief Election Officer under this Act.

False information

(3) No person or entity shall knowingly give false information to the chief financial officer of a referendum campaign organizer or to another person authorized to accept contributions.

Penalties

(4) A person or entity who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and liable, on conviction, to a fine of not more than,

- (a) \$5,000, in the case of an individual;
- (b) \$50,000, in the case of a corporation, trade union or other entity.

Style of prosecution

(5) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a referendum campaign organizer that is not an individual in its own name and, for the purposes of the prosecution, the referendum campaign organizer is deemed to be a person.

Vicarious responsibility

(6) Any thing done or omitted by an officer, official or agent of a referendum campaign organizer within the scope of his or her authority to act on the referendum campaign organizer's behalf is deemed to be a thing done or omitted by the referendum campaign organizer.

Consent of Chief Election Officer

(7) No prosecution shall be instituted under this section without the Chief Election Officer's consent.

Limitation

(8) No prosecution shall be instituted under this section more than two years after the facts on which it is based first came to the Chief Election Officer's knowledge.

Offences, voting in referendum

- 17.** (1) No person shall,
- (a) vote in the referendum if the person is not qualified to vote in accordance with the *Election Act*;
 - (b) vote in the referendum more than once; or

autres documents qui doivent être déposés auprès du directeur général des élections aux termes des règlements sont déposés sur la formule prescrite par celui-ci.

INFRACTIONS

Infractions : campagne référendaire

16. (1) Nulle personne ou entité ne doit sciemment contrevenir à quelque disposition que ce soit des règlements.

Fausse déclaration

(2) Nulle personne ou entité ne doit sciemment faire une fausse déclaration dans une demande, un rapport ou un autre document déposé auprès du directeur général des élections aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(3) Nulle personne ou entité ne doit sciemment communiquer de faux renseignements au directeur des finances d'un organisateur de campagne référendaire ou à toute autre personne autorisée à accepter des contributions.

Peines

(4) La personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

- a) 5 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 50 000 \$, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou d'une autre entité.

Poursuite : intitulé

(5) Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre un organisateur de campagne référendaire qui n'est pas un particulier en son propre nom. L'organisateur est réputé une personne aux fins de la poursuite.

Responsabilité du fait d'autrui

(6) Tout ce qui est accompli ou omis par le dirigeant, le délégué ou l'agent d'un organisateur de campagne référendaire qui agit dans le cadre de son mandat pour le compte de ce dernier est réputé accompli ou omis par cet organisateur.

Consentement du directeur général des élections

(7) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article sans le consentement du directeur général des élections.

Prescription

(8) Sont irrecevables les poursuites intentées aux termes du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance du directeur général des élections.

Infractions : vote lors du référendum

- 17.** (1) Nul ne doit, selon le cas :
- a) voter lors du référendum sans avoir la qualité d'électeur conformément à la *Loi électorale*;
 - b) voter plus d'une fois lors du référendum;

- (c) vote in the referendum in an electoral district or polling division other than the one in which he or she is entitled to vote under the *Election Act*.

Same

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

EXPENSES OF ACT

Expenses of Act

Payment for services

18. (1) Any amounts payable by the Province of Ontario for services performed under this Act are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Premises and equipment

(2) The Chief Election Officer may lease any premises and acquire any equipment and supplies that are necessary to properly carry out his or her responsibilities under this Act.

Assistance

(3) The Chief Election Officer may from time to time appoint persons with technical or special knowledge of any kind to assist him or her for a limited period of time, or in respect of a particular matter.

Accountable warrants

(4) For the purpose of providing the funds required under this section, the Lieutenant Governor in Council may direct that accountable warrants payable out of the Consolidated Revenue Fund be issued from time to time in favour of any officer or other person.

Accounts and audit

(5) The sums paid out under this section shall be duly accounted for by the production of accounts and vouchers.

Same

(6) It is not necessary that the accounts or vouchers mentioned in subsection (5) be furnished by any person in whose favour an accountable warrant was issued before the issue of a further accountable warrant to the same person, unless the Lieutenant Governor in Council directs otherwise.

Audit by Auditor General

(7) The Chief Election Officer's accounts relating to transactions under this section shall be audited by the Auditor General.

REGULATIONS

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting and governing the referendum campaign and referendum campaign finances, including,

- c) voter lors du référendum dans une circonscription électorale ou une section de vote qui n'est pas celle où la personne a le droit de voter en vertu de la *Loi électorale*.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

DÉPENSES FAITES EN VERTU DE LA LOI

Dépenses faites en vertu de la Loi

Païement au titre des services

18. (1) Les sommes payables par la province de l'Ontario au titre des services rendus en vertu de la présente loi sont prélevées sur le Trésor.

Locaux et équipement

(2) Le directeur général des élections peut louer les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures nécessaires pour exercer adéquatement ses responsabilités aux termes de la présente loi.

Aide

(3) Le directeur général des élections peut nommer des personnes qui ont des connaissances techniques ou spéciales et qui sont chargées de l'aider pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière.

Mandats à justifier

(4) Afin d'obtenir les fonds exigés par le présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que des mandats à justifier soient prélevés sur le Trésor en faveur d'un membre du personnel électoral ou d'une autre personne.

Comptes et vérification

(5) Il est rendu compte des mandats à justifier payés en vertu du présent article en produisant des comptes et des pièces justificatives.

Idem

(6) Il n'est pas nécessaire que les comptes et les pièces justificatives visés au paragraphe (5) soient présentés par celui en faveur de qui un mandat à justifier est délivré avant qu'un semblable mandat lui soit de nouveau délivré, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil en ordonne autrement.

Vérification par le vérificateur général

(7) Le vérificateur général vérifie les comptes du directeur général des élections se rapportant aux opérations visées au présent article.

RÈGLEMENTS

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la campagne référendaire et de son financement et les régir, notamment :

- (a) prohibiting any person or entity from organizing a campaign to promote a particular result in the referendum or advertising for that purpose unless the person or entity is registered with the Chief Election Officer, subject to such exceptions as are specified in the regulations;
- (b) governing applications to the Chief Election Officer for registration, including specifying criteria to be met for registration;
- (c) requiring the Chief Election Officer to make information relating to registered referendum campaign organizers available to the public;
- (d) governing contributions to referendum campaign organizers, including,
 - (i) prescribing what constitutes a contribution and, with respect to a contribution that is not in the form of money, prescribing how to determine its monetary value,
 - (ii) governing who may make contributions,
 - (iii) prescribing limits on contributions that may be made, accepted or solicited, or prescribing rules for calculating those limits, and
 - (iv) requiring the return or other disposition of contributions that contravene the regulations;
- (e) governing loans and the provision of guarantees and collateral security to referendum campaign organizers;
- (f) governing the use of funds by referendum campaign organizers, including prescribing spending limits;
- (g) governing the return or other disposition of surplus funds held by referendum campaign organizers after referendum expenses have been paid;
- (h) requiring registered referendum campaign organizers to appoint chief financial officers and auditors, governing the appointment of those persons and prescribing the powers and duties of those persons;
- (i) prescribing financial and other record-keeping requirements for referendum campaign organizers;
- (j) requiring registered referendum campaign organizers to provide financial and other reports to the Chief Election Officer;
- (k) governing advertising to promote a particular result in the referendum, including,
 - (i) prescribing information to be included in advertisements,
- a) interdire à toute personne ou entité d'organiser une campagne afin de promouvoir un résultat particulier au référendum ou de faire de la publicité à cette fin à moins d'être inscrite auprès du directeur général des élections, sous réserve des exceptions que précise le règlement;
- b) régir les demandes d'inscription présentées au directeur général des élections, notamment préciser les critères à respecter aux fins de l'inscription;
- c) exiger que le directeur général des élections mette des renseignements concernant les organisateurs de campagne référendaire inscrits à la disposition du public;
- d) régir les contributions qui peuvent être faites aux organisateurs de campagne référendaire, notamment :
 - (i) prescrire ce qui constitue une contribution et, s'il s'agit d'une contribution non pécuniaire, la façon d'en déterminer la valeur pécuniaire,
 - (ii) régir qui peut faire des contributions,
 - (iii) prescrire des plafonds quant aux contributions qui peuvent être faites, acceptées ou demandées, ou prescrire des règles de calcul de ces plafonds,
 - (iv) exiger la remise ou toute autre disposition des contributions faites contrairement aux règlements;
- e) régir les prêts ainsi que la fourniture de cautionnements et de sûretés accessoires aux organisateurs de campagne référendaire;
- f) régir l'utilisation de fonds par les organisateurs de campagne référendaire, notamment prescrire les plafonds de dépenses;
- g) régir la remise ou toute autre disposition des fonds excédentaires que détiennent les organisateurs de campagne référendaire après que les dépenses liées au référendum ont été payées;
- h) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscrits nomment des directeurs des finances et des vérificateurs, régir la nomination de ceux-ci et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
- i) prescrire les exigences auxquelles doivent satisfaire les organisateurs de campagne référendaire en matière de tenue de dossiers, notamment de dossiers financiers;
- j) exiger que les organisateurs de campagne référendaire inscrits remettent des rapports, notamment des rapports financiers, au directeur général des élections;
- k) régir la publicité qui vise à promouvoir un résultat particulier au référendum, notamment :
 - (i) prescrire les renseignements que doivent contenir les annonces,

- (ii) prescribing duties of broadcasters and publishers who broadcast or publish advertisements on behalf of others,
- (iii) imposing a blackout period during which no advertising is permitted;
- (l) providing for any other matter that is necessary or desirable to protect the integrity of the referendum and the referendum campaign.

General or particular

(2) A regulation may be general or particular in its application.

REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Repeal

20. (1) If a referendum is held in accordance with section 2,

- (a) sections 2 to 11, 17, 18 and 19 and Tables 1 and 2 are repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election; and
- (b) the remaining provisions of this Act are repealed on October 10, 2013.

(2) If no referendum is held in accordance with section 2, this Act is repealed on the day the Legislature is dissolved for the first time after the 2007 general election.

Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

22. The short title of this Act is the *Electoral System Referendum Act, 2007*.

- (ii) prescrire les fonctions des radiodiffuseurs et des éditeurs qui diffusent ou publient des annonces pour le compte d'autrui,
- (iii) imposer une période d'interdiction pendant laquelle aucune publicité n'est autorisée;
- l) prévoir toute autre question qui est nécessaire ou souhaitable pour protéger l'intégrité du référendum et de la campagne référendaire.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Abrogation

20. (1) S'il est tenu un référendum conformément à l'article 2 :

- a) d'une part, les articles 2 à 11 et 17, 18 et 19 ainsi que les tableaux 1 et 2 sont abrogés le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007;
- b) d'autre part, les autres dispositions de la présente loi sont abrogées le 10 octobre 2013.

(2) S'il n'est tenu aucun référendum conformément à l'article 2, la présente loi est abrogée le jour où la Législature est dissoute pour la première fois après l'élection générale de 2007.

Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral*.

TABLE 1
SPECIAL RULES RELATING TO SCRUTINEERS (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Subsection 32 (1)	A registered referendum campaign organizer may appoint a person who is at least 16 years of age to be a scrutineer for an electoral district by filing a designation in writing with the returning officer at least five days before polling day. The <i>Election Act</i> applies to scrutineers appointed by registered referendum campaign organizers in the same way as to scrutineers appointed by candidates. A candidate's scrutineer is not entitled to act as a registered referendum campaign organizer's scrutineer, and vice versa.
2.	Subsection 32 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to challenge an elector's right to vote.
3.	Subsection 42 (1)	Not more than one scrutineer for each registered referendum campaign organizer is permitted to remain in the polling place at any one time.
4.	Clauses 47 (3) (b) and (5) (d)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is not entitled to request a statutory declaration or make an objection.
5.	Subsection 57 (4)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer is entitled to object to a referendum ballot, but not to an election ballot. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are entitled to object to an election ballot but not to a referendum ballot.
6.	Subsection 58 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may sign and seal an envelope containing referendum ballots, but not an envelope containing election ballots. A candidate and a scrutineer appointed by a candidate may sign and seal an envelope containing election ballots, but not an envelope containing referendum ballots.

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
7.	Section 60	A copy of the certificate in respect of the referendum shall be provided to each scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer who is present; if none are present, the certificate shall be forwarded to the returning officer in the poll return envelope.
8.	Subsection 62 (2)	A scrutineer appointed by a registered referendum campaign organizer may seal or sign the sealed poll return envelope or the sealed official tabulation envelope of referendum ballots, but not the sealed official tabulation envelope of election ballots.

TABLE 2
OTHER SPECIAL RULES (SECTION 11)

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
1.	Section 11	The notice of election shall include the referendum question, and shall also include a statement that a referendum on electoral reform is being held in conjunction with the 2007 general election. The wording, size and appearance of the statement and its placement in the notice shall be as directed by the Chief Election Officer. Both the question and the statement shall appear in both English and French.
2.	Section 17	A single application and appointment allows the person appointed as a proxy voter to vote, on behalf of the elector, in the referendum as well as in the 2007 general election. An elector who appoints a proxy voter for the referendum must appoint the same proxy voter for the 2007 general election, and vice versa.
3.	Section 28	If only one candidate is nominated, the returning officer makes his or her return to the Chief Election Officer as described in section 81 with respect to the election of the candidate, but not with respect to the referendum.
4.	Section 29	The returning officer shall grant a poll for taking the votes in the referendum even if only one candidate is nominated.
5.	Clause 30 (2) (a)	If only one candidate remains after a candidate withdraws, the special rule in item 3 applies.
6.	Section 31	If a candidate's death results in a new day being fixed for polling, polling in the referendum shall also take place on the new day in that electoral district.
7.	Subsection 42 (6)	The prohibition also applies in respect of information about how an elector answers the referendum question.
8.	Subsection 42 (7)	The restriction also applies in respect of a person's answer to the referendum question.
9.	Subsection 47 (2)	The elector shall receive the referendum ballot and the election ballot from the deputy returning officer at the same time.
10.	Section 48	The elector shall mark and deposit both ballots.
11.	Subsection 49 (2)	A referendum campaign organizer is not entitled to receive the list of certificates.
12.	Section 52	An elector who delivers one of the ballots to the deputy returning officer as required but leaves without delivering the other one forfeits the right to vote in the referendum or in the 2007 general election, depending on which ballot is taken away.
13.	Section 53	One or both ballots may be declined.
14.	Section 54	One or both ballots may be replaced.
15.	Subsection 58 (1)	All accepted referendum ballots indicating the answer given to the referendum question and all unmarked, rejected, cancelled, declined and unissued referendum ballots shall be counted and sealed in separate envelopes, different from the ones used for the election ballots, by the deputy returning officer. The stubs of any referendum ballots issued shall be included in the envelope with the unissued referendum ballots.
16.	Section 59	There shall be two statements of the poll, one for the referendum ballots and one for the election ballots. One part of each shall be placed in or attached to the poll record.
17.	Section 60	The deputy returning officer shall complete a certificate in respect of the referendum in addition to the certificate in respect of the 2007 general election.
18.	Section 61	The deputy returning officer and poll clerk shall place the referendum ballot envelopes in the poll return envelope with the poll record, polling list, election ballot envelopes and other documents.
19.	Subsection 62 (2)	A candidate and a scrutineer appointed by a candidate are not entitled to seal or sign the sealed official tabulation envelope of referendum ballots.
20.	Section 66	The returning officer shall notify each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district of any intended proceeding in respect of votes in the referendum and shall ascertain the total number of votes given for each referendum result.
21.	Section 67	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. If the difference between the two numbers is less than 25, the returning officer shall apply for a recount under section 71.
22.	Section 69	Notice of an application relating to the referendum shall be given to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not to the candidates.
23.	Section 71	An application for a recount relating to the referendum may be made only by the returning officer or by an elector.
24.	Subsection 77 (2)	The returning officer shall declare the total number of votes for each referendum result. In the case of an equality of votes, there shall be no deciding vote.

Item	Provision of <i>Election Act</i>	Special rule for referendum
25.	Subsection 78 (3)	On a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
26.	Subsection 80 (9)	On an appeal from a judge's decision in a recount relating to the referendum, if the judge makes no provision as to costs, the costs of the returning officer and election clerk shall be paid by the Province of Ontario at the rates prescribed under clause 112 (b) of the <i>Election Act</i> .
27.	Section 81	The returning officer shall prepare a separate return of referendum results in a form provided by the Chief Election Officer. A copy of the return of referendum results shall be forwarded to each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district. The returning officer shall send the writ with the election return and return of referendum results, together with any reports under subsection 81 (2) of the <i>Election Act</i> , to the Chief Election Officer by registered mail. If the election return is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the return of referendum results is also completed, the writ and election return shall be sent immediately, and the return of referendum results shall be sent as soon as it is completed. If the return of referendum results is completed and it appears that there will be a delay of more than 24 hours before the election return is also completed, the return of referendum results shall be sent immediately, and the writ and election return shall be sent as soon as it is completed. In either case, any report shall be sent together with the return to which it relates.
28.	Section 82	An application may also be made if the delay, neglect or refusal relates to the referendum result; in that case, the notice of application shall be served on each registered referendum campaign organizer who appointed a scrutineer in the electoral district, but not on the candidates.
29.	Subsection 99 (3)	An action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district may be commenced only by an elector in the electoral district or by the Chief Election Officer.
30.	Section 107	If, in an action to determine the validity of the referendum vote in an electoral district, the judgment of the court declares the referendum void in the electoral district and provides for the holding of a new referendum vote in the electoral district, a writ for the new referendum vote in the electoral district shall be issued and addressed to the returning officer in the electoral district. The writ for the new referendum is not required, however, if a new election is also required in the electoral district.
31.	Section 113	No additional fees and expenses shall be paid to election officers or returning officers in respect of the referendum.

TABLEAU 1
RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX REPRÉSENTANTS (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Paragraphe 32 (1)	Un organisateur de campagne référendaire inscrit peut nommer une personne d'au moins 16 ans pour agir comme représentant dans une circonscription électorale en déposant un acte de désignation auprès du directeur du scrutin au moins cinq jours avant le jour du scrutin. La <i>Loi électorale</i> s'applique aux représentants ainsi nommés de la même façon qu'à ceux qui sont nommés par des candidats. Un représentant de candidat n'a pas le droit d'agir comme représentant d'organisateur de campagne référendaire inscrit, et vice-versa.
2.	Paragraphe 32 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de contester le droit de voter d'un électeur.
3.	Paragraphe 42 (1)	Un seul représentant de chacun des organisateurs de campagne référendaire inscrits a le droit de demeurer dans le bureau de vote à quelque moment que ce soit.
4.	Alinéas 47 (3) b) et (5) d)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit n'a pas le droit de demander une déclaration solennelle ni de faire une objection.
5.	Paragraphe 57 (4)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit a le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote référendaire, mais non à l'égard d'un bulletin de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat ont le droit de formuler une objection à l'égard d'un bulletin de vote électoral, mais non à l'égard d'un bulletin de vote référendaire.
6.	Paragraphe 58 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral. Un candidat et un représentant nommé par un candidat peuvent signer et sceller une enveloppe contenant des bulletins de vote électoral, mais non une enveloppe contenant des bulletins de vote référendaire.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
7.	Article 60	Une copie de l'attestation à l'égard du référendum est fournie à chaque représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit qui est présent. Si aucun représentant n'est présent, l'attestation est envoyée au directeur du scrutin dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin.
8.	Paragraphe 62 (2)	Un représentant nommé par un organisateur de campagne référendaire inscrit peut sceller ou signer l'enveloppe scellée contenant le rapport sur le scrutin ou l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire, mais non l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote électoral.

TABLEAU 2
AUTRES RÈGLES PARTICULIÈRES (ARTICLE 11)

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
1.	Article 11	L'avis d'élection comprend la question référendaire de même qu'une déclaration portant qu'un référendum sur la réforme électorale est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. Le libellé, les dimensions et l'apparence de la déclaration et son placement sur l'avis doivent être conformes aux directives du directeur général des élections. La question et la déclaration doivent toutes deux être à la fois en français et en anglais.
2.	Article 17	Une demande et nomination unique autorise le mandataire nommé à voter, au nom de l'électeur, au référendum ainsi qu'à l'élection générale de 2007. L'électeur qui nomme un mandataire pour le référendum nomme le même mandataire pour l'élection générale de 2007, et vice-versa.
3.	Article 28	S'il n'y a qu'un seul candidat, le directeur du scrutin fait au directeur général des élections le rapport prévu à l'article 81 à l'égard de l'élection du candidat, mais non à l'égard du référendum.
4.	Article 29	Le directeur du scrutin décide de tenir un scrutin pour recueillir le vote des électeurs lors du référendum même s'il n'y a qu'un seul candidat.
5.	Alinéa 30 (2) a)	S'il ne reste qu'un seul candidat après le retrait d'une candidature, la règle particulière énoncée au numéro 3 s'applique.
6.	Article 31	Si, en raison du décès d'un candidat, une nouvelle date est fixée pour le scrutin, le scrutin référendaire a lieu également à la nouvelle date dans cette circonscription électorale.
7.	Paragraphe 42 (6)	L'interdiction s'applique également à l'égard de la réponse de l'électeur à la question référendaire.
8.	Paragraphe 42 (7)	La restriction s'applique également à l'égard de la réponse d'une personne à la question référendaire.
9.	Paragraphe 47 (2)	L'électeur reçoit en même temps du scrutateur le bulletin de vote référendaire et le bulletin de vote électoral.
10.	Article 48	L'électeur fait une marque sur les deux bulletins de vote et dépose ceux-ci.
11.	Paragraphe 49 (2)	Un organisateur de campagne référendaire n'a pas le droit de recevoir la liste des attestations.
12.	Article 52	L'électeur qui remet un des bulletins de vote au scrutateur comme il se doit, mais qui sort sans remettre l'autre, perd le droit de voter au référendum ou à l'élection générale de 2007, selon le bulletin de vote qui a été emporté.
13.	Article 53	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être refusés.
14.	Article 54	Un seul des bulletins de vote ou les deux peuvent être remplacés.
15.	Paragraphe 58 (1)	Le scrutateur compte tous les bulletins de vote référendaire acceptés et donnant la réponse à la question référendaire ainsi que tous les bulletins de vote référendaire sans marque, rejetés, annulés, refusés et non remis et les place dans des enveloppes distinctes qu'il scelle et qui sont différentes de celles utilisées pour les bulletins de vote électoral. Il place les souches des bulletins de vote référendaire qui ont été donnés dans l'enveloppe des bulletins de vote référendaire qui n'ont pas été remis.
16.	Article 59	Deux relevés du scrutin sont rédigés : un pour les bulletins de vote référendaire et un pour les bulletins de vote électoral. Une partie de chacun des relevés du scrutin est placée dans le registre du scrutin ou y est annexée.
17.	Article 60	Le scrutateur rédige l'attestation à l'égard du référendum en plus de l'attestation à l'égard de l'élection générale de 2007.
18.	Article 61	Le scrutateur et le secrétaire du bureau de vote placent les enveloppes contenant les bulletins de vote référendaire dans l'enveloppe contenant le rapport sur le scrutin avec le registre du scrutin, la liste électorale, les enveloppes contenant les bulletins de vote électoral et les autres documents.

Numéro	Disposition de la <i>Loi électorale</i>	Règle particulière applicable au référendum
19.	Paragraphe 62 (2)	Un candidat et un représentant nommé par un candidat n'ont pas le droit de sceller ou de signer l'enveloppe scellée contenant les résultats de la compilation officielle des bulletins de vote référendaire.
20.	Article 66	Le directeur du scrutin donne à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale avis de la marche qu'il entend suivre à l'égard des voix exprimées au référendum et établit le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire.
21.	Article 67	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. Si la différence entre les deux nombres est inférieure à 25, il demande, par voie de requête, un dépouillement judiciaire aux termes de l'article 71.
22.	Article 69	Avis d'une requête relative au référendum est donné à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
23.	Article 71	Une requête en dépouillement judiciaire relatif au référendum ne peut être présentée que par le directeur du scrutin ou par un électeur.
24.	Paragraphe 77 (2)	Le directeur du scrutin annonce le total des voix exprimées pour chaque résultat référendaire. S'il y a égalité des voix, il n'y pas de voix prépondérante.
25.	Paragraphe 78 (3)	En cas de dépouillement judiciaire relatif au référendum, si le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
26.	Paragraphe 80 (9)	S'il est interjeté appel de la décision que rend un juge lors d'un dépouillement judiciaire relatif au référendum et que le juge ne prévoit pas la liquidation des dépens, la province de l'Ontario paie les honoraires du directeur et du secrétaire du scrutin aux taux prescrits en vertu de l'alinéa 112 b) de la <i>Loi électorale</i> .
27.	Article 81	Le directeur du scrutin prépare un rapport distinct sur le résultat du référendum selon la formule que fournit le directeur général des élections. Une copie du rapport sur le résultat du référendum est envoyée à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale. Le directeur du scrutin envoie le décret avec le rapport sur le scrutin électorale et le rapport sur le résultat du référendum ainsi que tout compte rendu visé au paragraphe 81 (2) de la <i>Loi électorale</i> au directeur général des élections par courrier recommandé. Si le rapport sur le scrutin électorale est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le résultat du référendum ne le soit, le décret et le rapport sur le scrutin électorale sont envoyés immédiatement et le rapport sur le résultat du référendum est envoyé dès qu'il est terminé. Si le rapport sur le résultat du référendum est terminé et qu'il semble qu'il y aura un délai de plus de 24 heures avant que le rapport sur le scrutin électorale ne le soit, le rapport sur le résultat du référendum est envoyé immédiatement et le décret de même que le rapport sur le scrutin électorale sont envoyés dès que celui-ci est terminé. Dans l'un ou l'autre cas, tout compte rendu est envoyé avec le rapport auquel il se rapporte.
28.	Article 82	Une requête peut également être présentée si le retard, la négligence ou le refus concerne le résultat du référendum, auquel cas l'avis de requête est signifié à chaque organisateur de campagne référendaire inscrit qui a nommé un représentant dans la circonscription électorale, mais non aux candidats.
29.	Paragraphe 99 (3)	Une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale ne peut être introduite que par un électeur de la circonscription électorale ou par le directeur général des élections.
30.	Article 107	Si, dans une action visant à décider la validité du scrutin référendaire dans une circonscription électorale, le tribunal déclare dans son jugement que le référendum est nul dans la circonscription et y prévoit la tenue d'un nouveau scrutin référendaire, un décret ordonnant la tenue du nouveau scrutin référendaire dans la circonscription est émis et adressé au directeur du scrutin de la circonscription. Le décret n'est toutefois pas exigé si une nouvelle élection doit également être tenue dans la circonscription.
31.	Article 113	Aucuns honoraires ni aucunes indemnités supplémentaires ne doivent être versés aux membres du personnel électoral ou aux directeurs du scrutin à l'égard du référendum.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 155 and does not form part of the law. Bill 155 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2007.

The *Electoral System Referendum Act, 2007* provides that if the Citizens' Assembly on Electoral Reform recommends the adoption of an electoral system different from Ontario's current one, a referendum on the recommended electoral system shall be held in conjunction with the 2007 general election. The referendum question will be established by an order of the Lieutenant Governor in Council.

The result of the referendum is binding if the recommended electoral system is selected in,

- (a) at least 60 per cent of all the valid referendum ballots cast; and
- (b) more than 50 per cent of the valid referendum ballots cast in each of at least 64 electoral districts.

The new Act provides that the *Election Act* applies to the referendum, with necessary modifications, as if the referendum were a general election, and also sets out detailed special rules for the application of the *Election Act* to the referendum. There will be a separate referendum ballot, and referendum ballots will be counted separately, after the election ballots have been counted. Registered referendum campaign organizers will be entitled to appoint scrutineers whose functions are limited to the referendum. Persons who act as referendum scrutineers may not also act as election scrutineers.

Provision is made for regulations governing the referendum campaign and referendum campaign finances. These could require referendum campaign organizers to register with the Chief Election Officer and to provide financial reports, and could establish contribution limits and spending limits.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 155, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 155 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2007.

La Loi de 2007 sur le référendum relatif au système électoral prévoit que si l'assemblée de citoyens sur la réforme électorale recommande l'adoption d'un système électoral différent de celui en vigueur en Ontario, un référendum sur le système électoral recommandé est tenu en même temps que l'élection générale de 2007. La question référendaire sera établie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Le résultat du référendum est exécutoire si le système électoral recommandé est choisi :

- a) d'une part, dans au moins 60 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés;
- b) d'autre part, dans plus de 50 pour cent des bulletins de vote référendaire valides qui ont été déposés dans chacune d'au moins 64 circonscriptions électorales.

La nouvelle loi prévoit que la *Loi électorale* s'applique au référendum, avec les adaptations nécessaires, comme s'il était une élection générale, et elle énonce également des règles particulières détaillées qui régissent l'application de la *Loi électorale* au référendum. Des bulletins de vote référendaire distincts sont prévus, lesquels seront dépouillés séparément, une fois que les bulletins de vote électoral auront été dépouillés. Les organisateurs de campagne référendaire inscrits auront le droit de nommer des représentants dont les fonctions sont limitées au référendum. Les représentants au référendum ne peuvent pas agir également comme représentants à l'élection.

Des dispositions prévoient la prise de règlements régissant la campagne référendaire et son financement. Ces règlements pourraient exiger que les organisateurs de campagne référendaire s'inscrivent auprès du directeur général des élections et fournissent des rapports financiers. Ils pourraient également fixer des plafonds de contribution et de dépenses.

CHAPTER 2

An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2007

Assented to April 18, 2007

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$78,079,384,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$1,770,155,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2006 to March 31, 2007, amounts not exceeding a total of \$156,393,100 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the

CHAPITRE 2

Loi autorisant l'utilisation de certaines sommes pour l'exercice se terminant le 31 mars 2007

Sanctionnée le 18 avril 2007

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 78 079 384 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 1 770 155 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2007, une somme maximale de 156 393 100 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de

votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2007, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 1, 2006.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2007*.

la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2007, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2006.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2007*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

A

	2006-07 Estimates	2006-07	2006-07	2006-07	Total	
	<i>Budget des dépenses de 2006-2007</i>	<i>Supplementary Estimates Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i>	<i>Supplementary Estimates Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i>	<i>Supplementary Estimates Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i>	<i>Total</i>	
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for	17,243,000	3,400,000	-	-	20,643,000	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Agriculture, Food and Rural Affairs	347,468,300	335,588,200	-	-	683,056,500	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	1,191,708,700	63,239,700	-	-	1,254,948,400	Procureur général
Cabinet Office	14,972,900	-	-	-	14,972,900	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	3,244,391,800	19,450,000	-	-	3,263,841,800	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	143,952,200	-	-	19,896,000	163,848,200	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	6,989,012,700	37,700,000	96,125,000	9,191,500	7,132,029,200	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,840,831,500	46,499,200	-	-	1,887,330,700	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Culture	254,588,500	56,898,400	-	-	311,486,900	Culture
Democratic Renewal Secretariat	9,594,200	-	-	-	9,594,200	Secrétariat du renouveau démocratique
Economic Development and Trade	342,388,800	168,900	-	20,000,000	362,557,700	Développement économique et Commerce
Education	11,633,411,300	6,400,000	-	-	11,639,811,300	Éducation
Energy	26,307,300	-	-	-	26,307,300	Énergie
Environment	272,803,500	29,445,500	-	-	302,249,000	Environnement
Finance	2,535,488,100	-	1,090,000,000	-	3,625,488,100	Finances
Francophone Affairs, Office of	4,244,000	-	-	-	4,244,000	Office des affaires francophones
Government Services	1,320,790,800	18,105,000	-	-	1,338,895,800	Services gouvernementaux
Health and Long-Term Care	34,643,695,500	378,883,300	218,750,000	9,900,000	35,251,228,800	Santé et Soins de longue durée
Health Promotion	334,111,800	28,506,500	-	14,880,000	377,498,300	Promotion de la santé
Intergovernmental Affairs	9,382,300	-	-	-	9,382,300	Affaires intergouvernementales
Labour	150,305,200	-	-	-	150,305,200	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,128,500	-	-	-	1,128,500	Bureau du lieutenant-gouverneur
Municipal Affairs and Housing	741,433,200	65,432,000	-	138,115,000	944,980,200	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	513,393,200	57,374,700	-	-	570,767,900	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	112,152,100	68,196,000	-	-	180,348,100	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,869,100	-	-	-	2,869,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	88,019,600	339,362,900	-	72,000,000	499,382,500	Renouvellement de l'infrastructure publique
Research and Innovation	262,251,900	82,626,600	-	-	344,878,500	Recherche et Innovation
Tourism	68,668,600	24,516,600	-	17,800,000	110,985,200	Tourisme
Training, Colleges and Universities	5,187,903,100	40,000,000	-	25,200,000	5,253,103,100	Formation, Collèges et Universités
Transportation	1,329,520,200	647,146,400	-	364,555,200	2,341,221,800	Transports
Total	73,634,031,900	2,348,939,900	1,404,875,000	691,537,700	78,079,384,500	Total

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

B

	2006-07 Estimates		2006-07		Total
	<i>Budget des dépenses de 2006-2007</i>		<i>Supplementary Estimates Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i>		<i>Total</i>
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Aboriginal Affairs, Ontario Secretariat for	-	-	-	-	-
Agriculture, Food and Rural Affairs	4,100,000	-	-	-	4,100,000
Attorney General	1,218,000	-	-	-	1,218,000
Cabinet Office	-	-	-	-	-
Children and Youth Services	2,100,000	-	-	-	2,100,000
Citizenship and Immigration	-	-	-	-	-
Community and Social Services	18,857,300	-	-	-	18,857,300
Community Safety and Correctional Services	16,000	-	-	-	16,000
Culture	-	-	-	-	-
Democratic Renewal Secretariat	-	-	-	-	-
Economic Development and Trade	68,940,000	-	1,000	-	68,941,000
Education	750,000	-	-	-	750,000
Energy	-	-	-	-	-
Environment	-	-	-	-	-
Finance	5,050,200	-	-	-	5,050,200
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-
Government Services	2,000	-	-	-	2,000
Health and Long-Term Care	70,963,000	-	-	-	70,963,000
Health Promotion	500,000	-	-	-	500,000
Intergovernmental Affairs	-	-	-	-	-
Labour	-	-	-	-	-
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-
Municipal Affairs and Housing	100,000	-	-	-	100,000
Natural Resources	1,800,000	10,300,000	-	-	12,100,000
Northern Development and Mines	2,000	356,700,000	-	-	356,702,000
Premier, Office of the	-	-	-	-	-
Public Infrastructure Renewal	761,300	-	-	-	761,300
Research and Innovation	8,594,800	-	2,000	-	8,596,800
Tourism	-	-	-	-	-
Training, Colleges and Universities	278,904,200	-	-	-	278,904,200
Transportation	4,000	940,490,000	-	-	940,494,000
Total	462,662,800	1,307,490,000	3,000	-	1,770,155,800

*Secrétariat des affaires
autochtones de l'Ontario*

*Agriculture, Alimentation et
Affaires rurales*

Procureur général

*Bureau du Conseil des
ministres*

*Services à l'enfance et à la
jeunesse*

*Affaires civiles et
Immigration*

*Services sociaux et
communautaires*

*Sécurité communautaire et
Services correctionnels*

Culture

*Secrétariat du renouveau
démocratique*

*Développement économique
et Commerce*

Éducation

Énergie

Environnement

Finances

*Office des affaires
francophones*

Services gouvernementaux

*Santé et Soins de longue
durée*

Promotion de la santé

*Affaires
intergouvernementales*

Travail

*Bureau du
lieutenant-gouverneur*

*Affaires municipales et
Logement*

Richesses naturelles

*Développement du Nord et
Mines*

Cabinet du Premier ministre

*Renouvellement de
l'infrastructure publique*

Recherche et Innovation

Tourisme

*Formation, Collèges et
Universités*

Transports

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE**

C

	2006-07 Estimates		2006-07 Supplementary Estimates		Total
	<i>Budget des dépenses de 2006-2007</i>		<i>Budget supplémentaire des dépenses 2006-2007</i>		<i>Total</i>
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Assembly, Office of the	123,854,500	-	1,908,300	-	125,762,800 <i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Auditor General, Office of the	13,662,200	-	-	-	13,662,200 <i>Bureau du vérificateur général</i>
Chief Election Officer, Office of the	7,516,900	-	-	-	7,516,900 <i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	9,451,200	-	-	-	9,451,200 <i>Ombudsman Ontario</i>
Total	154,484,800		1,908,300	-	156,393,100 <i>Total</i>

CHAPTER 3

An Act to amend the Workplace Safety and Insurance Act, 1997 with respect to firefighters and certain related occupations

Assented to May 4, 2007

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “occupational disease” in subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) a disease prescribed under clause 15.1 (8) (d);

2. The Act is amended by adding the following sections:

Presumptions re: firefighters, etc.

Heart injury

15.1 (1) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and sustains an injury to the heart in circumstances prescribed under clause (8) (c), the injury is presumed to be a personal injury arising out of and in the course of the worker’s employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

Time of injury

(2) The presumption in subsection (1) applies only to injuries sustained on or after January 1, 1960.

Injuries sustained before 1998

(3) Where the presumption in subsection (1) applies in relation to an injury to the heart sustained by a worker before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

Occupational disease

(4) If a worker is prescribed under clause (8) (a) and

CHAPITRE 3

Loi modifiant la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail à l’égard des pompiers et de certaines professions connexes

Sanctionnée le 4 mai 2007

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La définition de «maladie professionnelle» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l’assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

e) une maladie prescrite en application de l’alinéa 15.1 (8) d);

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Présomptions concernant les pompiers et enquêteurs

Lésions cardiaques

15.1 (1) Si le travailleur est prescrit en application de l’alinéa (8) a) et qu’il subit une lésion cardiaque dans les circonstances prescrites en application de l’alinéa (8) c), celle-ci est présumée constituer une lésion corporelle survenant du fait et au cours de son emploi de pompier ou d’enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

Date de la lésion

(2) La présomption énoncée au paragraphe (1) ne s’applique qu’aux lésions subies à compter du 1^{er} janvier 1960.

Lésion subie avant 1998

(3) Si la présomption énoncée au paragraphe (1) s’applique à l’égard d’une lésion cardiaque subie avant le 1^{er} janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

Maladie professionnelle

(4) Si le travailleur est prescrit en application de

suffers from and is impaired by a disease prescribed under clause (8) (d), the disease is presumed to be an occupational disease that occurs due to nature of the worker's employment as a firefighter or fire investigator, unless the contrary is shown.

Time of diagnosis

(5) The presumption in subsection (4) applies only to diseases diagnosed on or after January 1, 1960.

Diseases diagnosed before 1998

(6) Where the presumption in subsection (4) applies in relation to a disease of a worker that is diagnosed before January 1, 1998, the rights of the worker or his or her survivor shall, subject to the presumption, be determined in accordance with Part IX.

Conditions and restrictions

(7) The presumptions in subsections (1) and (4) are subject to any conditions and restrictions prescribed under clause (8) (e).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing firefighters, fire investigators, or classes of firefighters or fire investigators, as workers to whom subsection (1) or (4) applies;
- (b) defining "firefighter" and "fire investigator";
- (c) prescribing circumstances in which an injury to the heart is sustained for the purposes of subsection (1);
- (d) prescribing diseases for the purposes of subsection (4);
- (e) prescribing conditions and restrictions relating to the presumptions established by subsections (1) and (4), including, but not limited to, conditions and restrictions related to nature of employment, length of employment, time during which the worker was employed or age of the worker;
- (f) providing that section 15.2, in whole or in part, does not apply in circumstances specified in the regulation;
- (g) if a regulation is made under clause (f), providing for alternative rules to govern claims to which section 15.2, in whole or in part, would have applied;
- (h) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to this section, the regulations under this section and section 15.2.

Same

(9) A regulation made under clause (8) (b) may define firefighter to include,

l'alinéa (8) a), qu'il souffre d'une maladie prescrite en application de l'alinéa (8) d) et que cette maladie le rend déficient, celle-ci est présumée constituer une maladie professionnelle qui résulte de la nature de son emploi de pompier ou d'enquêteur sur les incendies, sauf si le contraire est démontré.

Date du diagnostic

(5) La présomption énoncée au paragraphe (4) ne s'applique qu'aux maladies diagnostiquées à compter du 1^{er} janvier 1960.

Maladie diagnostiquée avant 1998

(6) Si la présomption énoncée au paragraphe (4) s'applique à l'égard d'une maladie diagnostiquée avant le 1^{er} janvier 1998, les droits du travailleur concerné ou de son survivant sont déterminés, sous réserve de cette présomption, conformément à la partie IX.

Conditions et restrictions

(7) Les présomptions énoncées aux paragraphes (1) et (4) sont assujetties aux conditions et restrictions prescrites en application de l'alinéa (8) e).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des pompiers, des enquêteurs sur les incendies ou des catégories de pompiers ou d'enquêteurs sur les incendies comme étant des travailleurs auxquels s'applique le paragraphe (1) ou (4);
- b) définir «pompiers» et «enquêteurs sur les incendies»;
- c) prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les circonstances dans lesquelles le travailleur subit une lésion cardiaque;
- d) prescrire des maladies pour l'application du paragraphe (4);
- e) prescrire les conditions et restrictions applicables aux présomptions créées par les paragraphes (1) et (4), notamment celles qui concernent la nature de l'emploi, sa durée et la ou les périodes pendant lesquelles le travailleur a été employé, ainsi que son âge;
- f) prévoir que la totalité ou une partie de l'article 15.2 ne s'applique pas dans les circonstances précisées dans le règlement;
- g) si un règlement est pris en application de l'alinéa f), prévoir d'autres règles pour régir les demandes auxquelles la totalité ou une partie de l'article 15.2 se serait appliqué;
- h) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables à l'égard du présent article, de ses règlements d'application et de l'article 15.2.

Idem

(9) Le règlement pris en application de l'alinéa (8) b) peut définir le terme «pompiers» comme s'entendant en outre :

- (a) volunteer firefighters; and
- (b) workers who are not included in the definition of "firefighter" in the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.

Same

(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Claims based on presumptions

15.2 (1) This section applies where a regulation under section 15.1 is made or amended and, as a result, a presumption established under section 15.1 applies to an injury sustained by a worker or to a disease with which a worker is diagnosed.

New claims

(2) If the worker or his or her survivor never filed a claim in respect of the injury or disease, the worker or his or her survivor may file a claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Refiled claims

(3) Subject to subsection (4), if the worker or his or her survivor filed a claim in respect of the injury or disease and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker or his or her survivor may refile the claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Time limits

(4) The time limits in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim that is refiled under subsection (3).

Pending appeal

(5) If a claim is pending before the Appeals Tribunal, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Pending claim

(6) If a claim is pending before the Board, the Board shall decide the claim in accordance with section 15.1 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

3. Subsection 94 (7) of the Act is amended by striking out "section 15" in the portion before clause (a) and substituting "sections 15, 15.1 and 15.2".

4. Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) des pompiers volontaires;
- b) de travailleurs qui ne sont pas compris dans la définition de «pompiers» dans la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.

Idem

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Demande fondée sur une présomption

15.2 (1) Le présent article s'applique lorsqu'un règlement prévu à l'article 15.1 est pris ou modifié, et que, par conséquent, une présomption créée aux termes de l'article 15.1 s'applique à la lésion subie par le travailleur ou à la maladie diagnostiquée chez lui.

Nouvelle demande

(2) Le travailleur ou son survivant qui n'a jamais déposé de demande à l'égard de sa lésion ou de sa maladie peut en déposer une auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Demande déposée de nouveau

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le travailleur ou son survivant qui a déposé à l'égard de sa lésion ou de sa maladie une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée peut la déposer de nouveau auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Délais

(4) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande déposée de nouveau en vertu du paragraphe (3).

Appel en instance

(5) S'il n'a pas statué sur une demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel la renvoie à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Demande en instance devant la Commission

(6) Si elle n'a pas statué sur une demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de celle-ci conformément à l'article 15.1 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

3. Le paragraphe 94 (7) de la Loi est modifié par substitution de «les articles 15, 15.1 et 15.2» à «l'article 15» dans le passage qui précède l'alinéa a).

4. L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under section 15.1;

5. (1) This section applies only if Bill 187 (*Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*), introduced on March 22, 2007, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 187 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 4 comes into force and the day section 11 of Schedule 41 to Bill 187 comes into force, clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under sections 15.1 and 52.1;

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Presumptions for Firefighters), 2007*.

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception de l'article 15.1;

5. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 187 (*Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*), déposé le 22 mars 2007, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 187 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'annexe 41 du projet de loi 187, l'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception des articles 15.1 et 52.1;

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (présomptions concernant les pompiers)*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 221 and does not form part of the law. Bill 221 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to create presumptions that apply to firefighters and fire investigators prescribed by regulation.

Where prescribed by regulation, heart injuries sustained on or after January 1, 1960 and diseases diagnosed on or after that date are presumed to be due to the worker's employment, unless the contrary is shown.

The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims to which a presumption applies.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 221, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 221 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* afin de créer des présomptions qui s'appliquent aux pompiers et aux enquêteurs sur les incendies prescrits par règlement.

Lorsqu'elles sont prescrites par règlement, les lésions cardiaques subies à compter du 1^{er} janvier 1960 et les maladies diagnostiquées à compter de cette date sont présumées résulter de l'emploi du travailleur, sauf si le contraire est démontré.

Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes auxquelles s'appliquent les présomptions.

CHAPTER 4

**An Act to allow for
information sharing about
regulated organizations to improve
efficiency in the administration and
enforcement of regulatory legislation
and to make consequential
amendments to other Acts**

Assented to May 17, 2007

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca

CONTENTS

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation
2. Scope of Act
3. Crown bound

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

4. Types of information
5. Purposes

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

6. Designating legislation – information sharing
7. Authorization to collect and use information
8. FIPPA

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

9. Observing and disclosing

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

10. Designating legislation – publication
11. FIPPA

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE

12. Designating repealed legislation

CHAPITRE 4

**Loi permettant
l'échange de renseignements
sur les organismes réglementés
afin de rendre plus efficaces
l'application et l'exécution
de la législation de nature
réglementaire et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Sanctionnée le 17 mai 2007

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Définitions
2. Portée de la loi
3. Obligation de la Couronne

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

4. Genres de renseignements
5. Fins

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

6. Désignation de textes législatifs : échange de renseignements
7. Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements
8. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

9. Observations et divulgation

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

10. Désignation de textes législatifs : publication
11. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS

12. Désignation de textes législatifs abrogés

**PART III
AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS
UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS**

13. Designating legislation – multiple authorizations
14. Multiple authorizations – one Minister

**PART IV
GENERAL**

SENTENCING CONSIDERATIONS

15. Previous conviction

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS

16. Protection from personal liability
17. Compellability, civil proceeding
18. Production, civil proceeding

REGULATIONS

19. Regulations

**PART V
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

20. Athletics Control Act
21. Bailiffs Act
22. Bailiffs Act
23. Cemeteries Act (Revised)
24. Collection Agencies Act
25. Collection Agencies Act
26. Consumer Protection Act, 2002
27. Consumer Reporting Act
28. Consumer Reporting Act
29. Electricity Act, 1998
30. Environmental Protection Act
31. Food Safety and Quality Act, 2001
32. Funeral Directors and Establishments Act
33. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
34. Motor Vehicle Dealers Act
35. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
36. Motor Vehicle Dealers Act, 2002
37. Nutrient Management Act, 2002
38. Oil, Gas and Salt Resources Act
39. Public Vehicles Act
40. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
41. Real Estate and Business Brokers Act, 2002
42. Technical Standards and Safety Act, 2000
43. Travel Industry Act, 2002
44. Waste Diversion Act, 2002

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

45. Commencement
46. Short title

**PARTIE III
AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS
PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS
OU RÈGLEMENTS**

13. Désignation de textes législatifs : autorisations multiples
14. Autorisations multiples : un seul ministre

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

DÉTERMINATION DE LA PEINE

15. Déclaration de culpabilité antérieure

RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES

16. Immunité
17. Contraignabilité : instances civiles
18. Production : instances civiles

RÈGLEMENTS

19. Règlements

**PARTIE V
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

20. Loi sur le contrôle des sports
21. Loi sur les huissiers
22. Loi sur les huissiers
23. Loi sur les cimetières (révisée)
24. Loi sur les agences de recouvrement
25. Loi sur les agences de recouvrement
26. Loi de 2002 sur la protection du consommateur
27. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
28. Loi sur les renseignements concernant le consommateur
29. Loi de 1998 sur l'électricité
30. Loi sur la protection de l'environnement
31. Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments
32. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
33. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
34. Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
35. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
36. Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles
37. Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs
38. Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel
39. Loi sur les véhicules de transport en commun
40. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
41. Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier
42. Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité
43. Loi de 2002 sur le secteur du voyage
44. Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

45. Entrée en vigueur
46. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“designated legislation” means legislation that is designated for the purposes of section 7, 10 or 14, as the context requires; (“texte législatif désigné”)

“information” includes personal information; (“renseignements”)

“legislation” means an Act or a regulation; (“texte législatif”)

“personal information” means personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed in the regulations. (“prescrit”)

Meaning of “organization”

(2) In this Act, a reference to an “organization” means an entity to which designated legislation applies and in respect of which some or all of the types of information set out in section 4 are collected under the authority of or for the purposes of the designated legislation.

Some individuals are “organizations”

(3) An individual shall be considered to be an entity for the purposes of subsection (2) only if,

- (a) the individual is a sole proprietor and the designated legislation applies to him or her in that capacity; or
- (b) the individual is a partner in a partnership and the designated legislation applies to him or her in that capacity.

Meaning of “Minister responsible”

(4) In this Act, a reference to a “Minister responsible” for an Act or for a regulation means,

- (a) in the case of an Act or part of an Act, the Minister responsible for the administration of the Act or part of the Act, as the case may be;
- (b) in the case of a regulation, the Minister responsible for the administration of the provision of the Act under which the regulation is made.

Scope of Act

2. Nothing in this Act shall be interpreted to,

- (a) limit the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is authorized or required by law;
- (b) authorize or require the collection, use or disclosure of information if the collection, use or disclosure is prohibited by law;

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements» S'entend notamment des renseignements personnels. («information»)

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«texte législatif» Loi ou règlement. («legislation»)

«texte législatif désigné» Texte législatif désigné pour l'application de l'article 7, 10 ou 14, selon le contexte. («designated legislation»)

Sens d'«organisme»

(2) La mention d'un «organisme» dans la présente loi vaut mention d'une entité à laquelle s'applique un texte législatif désigné et à l'égard de laquelle tous les genres de renseignements énoncés à l'article 4, ou certains d'entre eux, sont recueillis sous le régime de ce texte.

Inclusion de certains particuliers

(3) Un particulier n'est considéré comme une entité pour l'application du paragraphe (2) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il s'agit d'un propriétaire unique et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité;
- b) il s'agit d'un associé d'une société de personnes et le texte législatif désigné s'applique à lui en cette qualité.

Sens de «ministre chargé de l'application»

(4) La mention d'un «ministre chargé de l'application» d'une loi ou d'un règlement dans la présente loi vaut mention du ministre qui :

- a) s'il s'agit d'une loi ou d'une partie de celle-ci, est le ministre chargé de son application;
- b) s'il s'agit d'un règlement, est le ministre chargé de l'application de la disposition de la loi en application de laquelle celui-ci est pris.

Portée de la loi

2. La présente loi n'a pas pour effet :

- a) de restreindre la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est autorisée ou exigée par la loi;
- b) d'autoriser ou d'exiger la collecte, l'utilisation ou la divulgation de renseignements qui est interdite par la loi;

- (c) limit or interfere with any power or duty that a person may have, including but not limited to, the power or duty of a head of an institution, within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to refuse to disclose information in accordance with that Act.

Crown bound

3. This Act binds the Crown.

TYPES OF INFORMATION AND PURPOSES FOR WHICH IT MAY BE COLLECTED, ETC.

Types of information

4. The following types of information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. The legal name of an organization.
2. The name under which an organization operates, if it is not the legal name.
3. The address, telephone number, fax number and e-mail address of a facility, principal place, head office or other place where the organization operates.
4. Any identifying number, symbol or other identifier assigned to an organization under designated legislation.
5. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
6. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
7. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of designated legislation.
8. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
9. Information related to an organization's compliance with designated legislation, including but not limited to, information about convictions and pen-

- (c) de restreindre les pouvoirs ou les fonctions de quiconque, notamment ceux qui habilite les personnes responsables d'institutions, au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à refuser de divulguer des renseignements conformément à cette loi, ou de faire obstacle à leur exercice.

Obligation de la Couronne

3. La présente loi lie la Couronne.

GENRES DE RENSEIGNEMENTS ET FINS DE LEUR COLLECTE

Genres de renseignements

4. Les genres suivants de renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. La dénomination sociale, la raison sociale ou le nom officiel des organismes.
2. La dénomination ou le nom sous lequel des organismes mènent leurs activités, s'il ne s'agit pas de leur dénomination sociale, de leur raison sociale ou de leur nom officiel.
3. Les adresse, numéros de téléphone et de télécopieur et adresse électronique des établissements d'organismes, de leur établissement principal, de leur siège social ou de tout autre lieu où ils mènent leurs activités.
4. Le numéro d'identification, le symbole ou l'autre identificateur qui est attribué à des organismes en application de textes législatifs désignés.
5. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
6. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application de textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
7. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir à des textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
8. Les renseignements recueillis dans le cadre d'exams, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application de textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
9. Les renseignements relatifs au respect de textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations

alties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.

10. With respect to an organization, any other type of information that is prescribed.
11. With respect to an owner, officer or director of an organization,
 - i. his or her name, home address and home telephone number, and
 - ii. the types of information described in paragraphs 8 and 9 where they pertain to the owner, officer or director in that capacity.

Purposes

5. The following are purposes for which information may be collected, used and disclosed in accordance with an authorization made under section 7 or 14:

1. To conduct statistical and risk analysis.
2. To update or verify the accuracy of records.
3. To assist with determinations regarding an organization's entitlement or eligibility for a licence, permit, certificate or other approval under designated legislation.
4. To assist in the planning and conduct of an examination, test, audit, inspection or other inquiry under designated legislation.
5. To assist with an appeal, review or other similar administrative proceeding under designated legislation.
6. To assist with a sentencing proceeding.
7. To compile information about an organization's compliance with designated legislation.
8. To make the following available to the public:
 - i. the types of information described in paragraphs 5 to 10 of section 4, and
 - ii. information about convictions and penalties imposed on conviction in the case of an individual who is not an organization.
9. Any other prescribed purpose related to the administration and enforcement of designated legislation.

de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.

10. À l'égard d'organismes, tout autre genre de renseignements prescrit.
11. À l'égard des propriétaires, dirigeants ou administrateurs d'organismes :
 - i. leur nom ainsi que l'adresse et le numéro de téléphone de leur domicile,
 - ii. les genres de renseignements les concernant en qualité de propriétaire, de dirigeant ou d'administrateur qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9.

Fins

5. Des renseignements peuvent être recueillis, utilisés et divulgués aux fins suivantes conformément à une autorisation accordée en vertu de l'article 7 ou 14 :

1. Effectuer une analyse statistique et une analyse de risque.
2. Mettre à jour des dossiers ou confirmer leur exactitude.
3. Faciliter l'établissement du droit ou de l'admissibilité d'organismes à une licence, à un permis, à un certificat ou à une autre approbation dans le cadre de textes législatifs désignés.
4. Faciliter la préparation et la tenue d'examens, de tests, de vérifications, d'inspections ou d'autres investigations effectués en application de textes législatifs désignés.
5. Faciliter les appels, les révisions ou les autres instances administratives semblables prévus par des textes législatifs désignés.
6. Faciliter les instances de détermination de la peine.
7. Recueillir des renseignements sur le respect des textes législatifs désignés par des organismes.
8. Mettre les renseignements suivants à la disposition du public :
 - i. les genres de renseignements mentionnés aux dispositions 5 à 10 de l'article 4,
 - ii. des renseignements portant sur les déclarations de culpabilité et les peines imposées suite à ces déclarations, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.
9. Toute autre fin prescrite se rapportant à l'application et à l'exécution des textes législatifs désignés.

PART II INFORMATION SHARING

AUTHORIZATIONS TO COLLECT, USE AND DISCLOSE INFORMATION

Designating legislation – information sharing

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 7.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
 - (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Authorization to collect and use information

7. (1) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to collect and use information that was originally collected under the authority of or for the purposes of any other legislation designated for the purposes of this section.

Authorization to disclose information

(2) A Minister responsible for an Act or regulation designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to disclose information that was originally collected under the authority of or for the purposes of that Act or regulation.

Limitation on collection, etc.

- (3) No person shall,
 - (a) in exercising an authorization under subsection (1), collect information other than from a person who is authorized to disclose that information under subsection (2); and
 - (b) in exercising an authorization under subsection (2), disclose information other than to a person who is authorized to collect that information under subsection (1).

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
 - (a) be in writing;
 - (b) specify the type or types of information, from those described in section 4, for which it applies;

PARTIE II ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

AUTORISATION DE RECUEILLIR, D'UTILISER ET DE DIVULGUER DES RENSEIGNEMENTS

Désignation de textes législatifs : échange de renseignements

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 7.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
 - a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Autorisation de recueillir et d'utiliser des renseignements

7. (1) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à recueillir et à utiliser des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de tout autre texte législatif désigné pour l'application de cet article.

Autorisation de divulguer des renseignements

(2) Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à divulguer des renseignements recueillis à l'origine sous le régime de cette loi ou de ce règlement.

Restriction : collecte

- (3) Nul ne doit :
 - a) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1), recueillir des renseignements, si ce n'est auprès d'une personne qui est autorisée à les divulguer en vertu du paragraphe (2);
 - b) dans l'exercice de l'autorisation accordée en vertu du paragraphe (2), divulguer des renseignements, si ce n'est à une personne qui est autorisée à les recueillir en vertu du paragraphe (1).

Conditions de l'autorisation

- (4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :
 - a) elle est donnée par écrit;
 - b) elle précise le ou les genres de renseignements auxquels elle s'applique, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- (c) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which it applies; and
- (d) specify the time period for which it is valid.

Minister's powers

(5) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

Same

(6) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

Authorizations re existing information

(7) For greater certainty, an authorization under this section may be made in respect of information that was originally collected under the authority of or for the purposes of legislation designated for the purposes of this section,

- (a) before the day on which the legislation was so designated;
- (b) before the day on which this Act came into force.

FIPPA

8. Any disclosure of personal information that is authorized under section 7 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

OBSERVATIONS MADE WHILE EXERCISING FUNCTIONS UNDER LEGISLATION

Observing and disclosing

9. (1) A person who is lawfully present in a place in the exercise of powers or performance of duties under an Act or regulation and who makes an observation, visual or otherwise, that is likely to be relevant to the administration or enforcement of another Act or regulation may record the observation and disclose it to a person who administers or enforces the other Act or regulation.

FIPPA

(2) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information recorded under subsection (1) shall be deemed to have been collected for the purpose of the other Act or regulation.

PUBLICATION OF SPECIFIED INFORMATION

Designating legislation – publication

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of this section.

Same

- (2) A regulation made under this section may,

- c) elle précise la ou les fins auxquelles elle s'applique, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- d) elle précise sa période de validité.

Pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Idem

(6) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Autorisations : renseignements actuels

(7) Il est entendu qu'une autorisation prévue au présent article peut être accordée à l'égard de renseignements recueillis à l'origine sous le régime d'un texte législatif désigné pour l'application de cet article :

- a) avant le jour de cette désignation;
- b) avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

8. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l'article 7 est réputée être conforme à l'alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

OBSERVATIONS DANS L'EXERCICE DES FONCTIONS PRÉVUES PAR DES TEXTES LÉGISLATIFS

Observations et divulgation

9. (1) Quiconque étant légitimement présent dans un lieu dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui confère une loi ou un règlement fait une observation, notamment visuelle, qui est vraisemblablement pertinente dans le cadre de l'application ou de l'exécution d'une autre loi ou d'un autre règlement peut la consigner et la divulguer à quiconque applique ou exécute l'autre loi ou règlement.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qui sont consignés en vertu du paragraphe (1) sont réputés avoir été recueillis pour l'application de l'autre loi ou règlement.

PUBLICATION DE RENSEIGNEMENTS PRÉCISÉS

Désignation de textes législatifs : publication

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application du présent article.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
- (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of an Act is designated under this section, all regulations made under that Act are also designated, unless the regulations designating that Act provide otherwise.

Publication of information

(4) The Minister responsible for legislation designated under this section may publish or otherwise make available to the public the following information:

1. Statistical information about an organization and the sector or industry in which the organization operates.
2. With respect to a licence, permit, certificate or other similar approval that an organization may or is required to obtain under the designated legislation, information about its issuance or renewal, a refusal to issue or renew it or its suspension, revocation or cancellation.
3. Information about complaints filed in respect of an organization where the complaint is regarding conduct that may be in contravention of the designated legislation.
4. Information compiled in connection with an examination, test, audit, inspection, investigation or other inquiry with respect to an organization under the designated legislation, including but not limited to, information regarding forms, notes or reports generated by the inquiry.
5. Information related to an organization's compliance with the designated legislation, including but not limited to, information about convictions and penalties imposed on conviction and information regarding orders or notices issued under the designated legislation.
6. Information about convictions and penalties imposed on conviction under the designated legislation, in the case of an individual who is not an organization.

Minister may delegate

(5) A Minister may delegate any of his or her powers under this section.

- a) désigner la totalité ou une partie d'une loi ou d'un règlement;
- b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d'une loi désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Publication des renseignements

(4) Le ministre chargé de l'application de textes législatifs désignés en vertu du présent article peut publier les renseignements suivants ou les mettre de toute autre façon à la disposition du public :

1. Les renseignements statistiques concernant des organismes et leur secteur d'activité.
2. En ce qui concerne les licences, les permis, les certificats ou les autres approbations semblables que des organismes peuvent ou doivent obtenir en application des textes législatifs désignés, les renseignements concernant leur délivrance ou leur renouvellement, le refus de les délivrer ou de les renouveler, leur suspension, leur révocation ou leur annulation.
3. Les renseignements concernant les plaintes relatives à une conduite pouvant contrevenir aux textes législatifs désignés qui sont déposées contre des organismes.
4. Les renseignements recueillis dans le cadre d'examen, de tests, de vérifications, d'inspections, d'enquêtes ou d'autres investigations effectués à l'égard d'organismes en application des textes législatifs désignés, notamment des renseignements concernant les formules, notes ou rapports produits dans le cadre de ces investigations.
5. Les renseignements relatifs au respect des textes législatifs désignés par des organismes, notamment les renseignements qui portent sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application de ces textes, et ceux qui concernent les arrêtés, ordres ou ordonnances ou avis délivrés en application de ces textes.
6. Les renseignements portant sur les déclarations de culpabilité prononcées, et les peines imposées suite à ces déclarations, en application des textes législatifs désignés, dans le cas de particuliers qui ne sont pas des organismes.

Délégation des pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article.

Clarification of authority

(6) For greater certainty, authority to publish under this section includes authority to,

- (a) publish on the Internet;
- (b) publish information that was originally collected under legislation before the day on which the legislation was designated for the purposes of this section;
- (c) publish information that was originally collected before the day this Act came into force or relates to circumstances that occurred before that day.

FIPPA

11. Any disclosure of personal information that is authorized under section 10 shall be deemed to be in compliance with clause 42 (1) (e) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LEGISLATION NO LONGER IN FORCE**Designating repealed legislation**

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating a repealed Act or a revoked regulation for the purposes of section 7 or section 10.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
 - (a) designate a repealed Act or revoked regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Regulations designated by default

(3) Where all or part of a repealed Act is designated under this section, all regulations made under that repealed Act are also designated, unless the regulations designating that repealed Act provide otherwise.

Other provisions apply

(4) Sections 7 and 8 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7.

Same

(5) Subsections 10 (4) to (6) and section 11 apply with necessary modifications with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

Minister responsible

(6) The Lieutenant Governor in Council shall, in making regulations under this section, specify which Minister shall be the “Minister responsible” for the purposes of,

- (a) exercising the powers set out in subsection 7 (2), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 7;

Précision

(6) Il est entendu que le pouvoir de publier prévu au présent article comprend également le pouvoir :

- a) de publier sur Internet;
- b) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l’origine en application de textes législatifs avant le jour où ces derniers ont été désignés pour l’application du présent article;
- c) de publier des renseignements qui ont été recueillis à l’origine avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou qui ont trait à des circonstances antérieures à ce jour.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

11. Toute divulgation de renseignements personnels qui est autorisée en vertu de l’article 10 est réputée être conforme à l’alinéa 42 (1) e) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

TEXTES LÉGISLATIFS ABROGÉS**Désignation de textes législatifs abrogés**

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs abrogés pour l’application de l’article 7 ou 10.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
 - a) désigner la totalité ou une partie d’un texte législatif abrogé;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s’applique qu’aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Règlements désignés par défaut

(3) Tous les règlements pris en application d’une loi abrogée qui est désignée en tout ou en partie en vertu du présent article sont également désignés, sauf disposition contraire des règlements qui désignent cette loi.

Application d’autres dispositions

(4) Les articles 7 et 8 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l’application de l’article 7.

Idem

(5) Les paragraphes 10 (4) à (6) et l’article 11 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des textes législatifs abrogés qui sont désignés pour l’application de l’article 10.

Responsabilité de l'application

(6) Lorsqu’il prend des règlements en application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil précise le «ministre chargé de l’application» aux fins :

- a) de l’exercice du pouvoir énoncé au paragraphe 7 (2), à l’égard d’un texte législatif abrogé qui est désigné pour l’application de l’article 7;

- (b) publishing information under subsection 10 (4), with respect to a repealed Act or revoked regulation designated for the purposes of section 10.

PART III

AUTHORIZATIONS TO EXERCISE FUNCTIONS UNDER MULTIPLE ACTS OR REGULATIONS

Designating legislation – multiple authorizations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating legislation for the purposes of section 14.

Same

- (2) A regulation made under this section may,
- (a) designate an Act or regulation in whole or in part;
 - (b) specify that a designation is limited and only applies for such purposes as are set out in the regulation.

Multiple authorizations – one Minister

14. (1) A Minister responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Multiple authorizations – two or more Ministers

(2) Two or more Ministers who are the Ministers responsible for two or more Acts or regulations designated for the purposes of this section may authorize any person or class of persons to exercise any power or perform any duty that someone could be authorized to exercise or perform under each of those Acts or regulations.

Limitation on collection, etc.

(3) No person who is authorized under this section shall, in exercising a power or performing a duty, collect, use or disclose information other than,

- (a) information of a type described in section 4; and
- (b) for a purpose described in section 5.

Requirements for authorizations

- (4) An authorization under this section shall,
- (a) be in writing;
 - (b) specify, with respect to each designated Act or regulation, the powers or duties for which the authorization applies;
 - (c) specify the type or types of information, from those described in section 4, in respect of which a collec-

- b) de la publication de renseignements prévue au paragraphe 10 (4), à l'égard d'un texte législatif abrogé qui est désigné pour l'application de l'article 10.

PARTIE III

AUTORISATIONS D'EXERCER DES FONCTIONS PRÉVUES PAR PLUSIEURS LOIS OU RÈGLEMENTS

Désignation de textes législatifs : autorisations multiples

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des textes législatifs pour l'application de l'article 14.

Idem

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent :
- a) désigner la totalité ou une partie d'un texte législatif;
 - b) préciser que la désignation est limitée et ne s'applique qu'aux fins qui sont énoncées dans les règlements.

Autorisations multiples : un seul ministre

14. (1) Le ministre chargé de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements qui sont désignés pour l'application du présent article peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Autorisations multiples : deux ou plusieurs ministres

(2) Deux ou plusieurs ministres qui sont chargés de l'application de deux ou de plusieurs lois ou règlements désignés pour l'application du présent article peuvent autoriser toute personne ou catégorie de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que quiconque pourrait être autorisé à exercer en vertu de chacun de ces lois ou règlements.

Restriction : collecte

(3) Aucune personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article ne doit, dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction, recueillir, utiliser ou divulguer des renseignements :

- a) d'une part, sauf s'il s'agit de renseignements d'un genre mentionné à l'article 4;
- b) d'autre part, si ce n'est à une fin mentionnée à l'article 5.

Conditions de l'autorisation

(4) L'autorisation accordée en vertu du présent article remplit les conditions suivantes :

- a) elle est donnée par écrit;
- b) elle précise, à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement désigné, les pouvoirs ou les fonctions auxquels elle s'applique;
- c) elle précise le ou les genres de renseignements dont elle permet la collecte, l'utilisation ou la di-

tion, use or disclosure under the authorization may occur;

- (d) specify the purpose or purposes, from those described in section 5, for which a collection, use or disclosure under the authorization may occur; and
- (e) specify the time period for which it is valid.

Same

(5) In the case of an authorization by multiple Ministers under subsection (2), the requirements set out in subsection (4) must be satisfied by every participating Minister with respect to every relevant Act or regulation for which he or she is the Minister responsible.

Minister's powers

(6) A Minister may, on issuing an authorization under this section, or at any other time, attach such conditions to the authorization as he or she considers appropriate.

FIPPA

(7) For the purposes of clauses 41 (1) (b) and 42 (1) (c) of the *Freedom of Information and Protection and Privacy Act*, any personal information collected by a person authorized under this section shall be deemed to have been collected for the purpose of the administration or enforcement of each Act in respect of which the person has been authorized.

PART IV GENERAL

SENTENCING CONSIDERATIONS

Previous conviction

15. (1) This section applies when a person who is convicted of an offence has previously been convicted of an offence under the same or another Act.

Same

(2) The previous conviction may have occurred at any time, including before the day this Act came into force.

Severity of penalty

(3) Where the prosecutor is of the opinion that the previous conviction is relevant to the determination of the appropriate penalty for the current conviction, he or she may request that the court consider the previous conviction to be an aggravating factor.

Response of court

(4) Where a court receives a request under subsection (3), the court shall, on imposing the penalty,

- (a) indicate whether it is imposing a more severe penalty having regard to the previous conviction; and
- (b) if the court decides that the previous conviction does not justify a more severe penalty, give reasons for that decision.

vulgarisation, parmi ceux qui sont mentionnés à l'article 4;

- d) elle précise la ou les fins auxquelles elle permet la collecte, l'utilisation ou la divulgation, parmi celles qui sont mentionnées à l'article 5;
- e) elle précise sa période de validité.

Idem

(5) S'agissant d'autorisations accordées par plusieurs ministres en vertu du paragraphe (2), chaque ministre participant doit remplir les conditions énoncées au paragraphe (4) à l'égard de chaque loi ou de chaque règlement pertinent qu'il est chargé d'appliquer.

Pouvoirs des ministres

(6) Tout ministre peut assortir l'autorisation qu'il accorde en vertu du présent article des conditions qu'il estime indiquées, au moment où il l'accorde ou à tout autre moment.

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(7) Pour l'application des alinéas 41 (1) b) et 42 (1) c) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels qu'une personne ayant obtenu une autorisation prévue au présent article a recueillis sont réputés l'avoir été aux fins de l'application ou de l'exécution de chaque loi visée par l'autorisation.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Déclaration de culpabilité antérieure

15. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction l'a déjà été à l'égard d'une infraction à la même loi ou à une autre loi.

Idem

(2) La déclaration de culpabilité antérieure peut avoir été prononcée à tout moment, y compris avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Sévérité de la peine

(3) Le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la déclaration de culpabilité antérieure comme circonstance aggravante s'il l'estime pertinente lorsqu'il s'agit de déterminer la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

Réponse du tribunal

(4) Lors de l'imposition de la peine, le tribunal qui reçoit une demande visée au paragraphe (3) :

- a) d'une part, indique s'il impose une peine plus sévère compte tenu de la déclaration de culpabilité antérieure;
- b) d'autre part, donne ses motifs, s'il décide que la déclaration de culpabilité antérieure ne justifie pas une peine plus sévère.

Other factors still relevant

(5) Nothing in this section shall be interpreted as limiting any factor, submission or inquiry as to penalty the court is otherwise permitted or required to take into account or make, as the case may be.

LIABILITY, COMPELLABILITY IN CIVIL PROCEEDINGS**Protection from personal liability**

16. (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against any person acting under this Act for any act done in good faith in the exercise or intended exercise of any power or in the performance or intended performance of any duty under this Act or any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of such power or duty.

Crown remains liable

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a servant or agent of the Crown to which the Crown would otherwise be subject.

Other entities remain liable

(3) Subsection (1) does not relieve an entity that is responsible under an Act for administering or enforcing all or part of the Act or its regulations of liability in respect of a tort committed by a person to which the entity would otherwise be subject.

Compellability, civil proceeding

17. A person acting under this Act is not a compellable witness in a civil proceeding before a court or tribunal respecting any information collected, used or disclosed under this Act.

Production, civil proceeding

18. A person acting under this Act is not required to produce, in a civil proceeding before a court or tribunal, information collected, used or disclosed under this Act.

REGULATIONS**Regulations**

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing types of information mentioned in paragraph 10 of section 4;
- (b) specifying owners of organizations about whom information shall not be collected, used or disclosed under this Act despite paragraph 11 of section 4;

Autres facteurs pertinents

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les facteurs, les observations ou les demandes de renseignements relatifs à la peine que le tribunal peut ou doit par ailleurs prendre en considération ou effectuer, selon le cas.

**RESPONSABILITÉ ET CONTRAIGNABILITÉ
DANS LES INSTANCES CIVILES****Immunité**

16. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui agit en vertu de la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces pouvoirs ou fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un préposé ou un mandataire de la Couronne.

Responsabilité d'autres entités

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas une entité qui est chargée, en vertu d'une loi, de l'application ou de l'exécution d'une partie ou de la totalité de celle-ci ou de ses règlements de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne.

Contraignabilité : instances civiles

17. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne peuvent pas être contraintes à témoigner, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, à l'égard des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

Production : instances civiles

18. Les personnes qui agissent en vertu de la présente loi ne sont pas tenues de produire, dans des instances civiles tenues devant des tribunaux judiciaires ou administratifs, des renseignements recueillis, utilisés ou divulgués en application de la présente loi.

RÈGLEMENTS**Règlements**

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les genres de renseignements mentionnés à la disposition 10 de l'article 4;
- b) préciser les propriétaires d'organismes à propos desquels il est interdit, contrairement à la disposition 11 de l'article 4, de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements en vertu de la présente loi;

- (c) prescribing purposes mentioned in paragraph 9 of section 5.

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Athletics Control Act

20. On the later of the day subsection 1 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 12.2 (1) of the *Athletics Control Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

21. (1) This section applies only if subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Section 17 of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Bailiffs Act

22. On the later of the day subsection 2 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Bailiffs Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Cemeteries Act (Revised)

23. On the later of the day subsection 5 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this section comes into force, subsection 67.1 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Collection Agencies Act

24. (1) This section applies only if subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

- c) prescrire les fins mentionnées à la disposition 9 de l'article 5.

PARTIE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur le contrôle des sports

20. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 12.2 (1) de la *Loi sur le contrôle des sports* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

21. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) L'article 17 de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les huissiers

22. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 2 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les huissiers* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les cimetières (révisée)

23. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 67.1 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

24. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Collection Agencies Act

25. On the later of the day subsection 6 (1) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 17 (1) of the *Collection Agencies Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 6 (1), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Protection Act, 2002

26. Subsection 120 (1) of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Consumer Reporting Act

27. (1) This section applies only if subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Consumer Reporting Act

28. On the later of the day subsection 9 (2) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 19 (1) of the *Consumer Reporting Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 9 (2), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Electricity Act, 1998

29. Subsection 113.15 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Disclosure prohibited

(2) Subject to subsection (3), an inspector shall not disclose any document or information obtained in the course of an inspection except,

(2) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les agences de recouvrement

25. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 17 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 6 (1) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

26. Le paragraphe 120 (1) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

27. (1) Le présent article ne s’applique que si le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n’est pas proclamé en vigueur avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* l’y autorise;

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

28. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l’entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, tel qu’il est réédité par le paragraphe 9 (2) du chapitre 19 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l’autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 1998 sur l’électricité

29. Le paragraphe 113.15 (2) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence interdite

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun inspecteur ne doit divulguer des documents ou renseignements qu’il a obtenus dans le cadre d’une inspection sauf :

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Environmental Protection Act

30. (1) Subsection 118 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

(2) Subsection 168 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Food Safety and Quality Act, 2001

31. Section 40 of the *Food Safety and Quality Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Disclosure under the Regulatory Modernization Act, 2007

(4) A person who receives information in response to an inquiry under subsection 39 (1) may disclose the information in accordance with an authorization under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Funeral Directors and Establishments Act

32. Subsection 48 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

33. On the later of the day subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 106 (1) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act

34. Subsection 14 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*; or

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

35. (1) This section applies only if subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services*

- a) soit afin d'exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur la protection de l'environnement

30. (1) Le paragraphe 118 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

(2) Le paragraphe 168 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments

31. L'article 40 de la *Loi de 2001 sur la qualité et la salubrité des aliments* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Divuligation sous le régime de la Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation

(4) La personne qui reçoit des renseignements à la suite d'une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 39 (1) peut les divulguer conformément à une autorisation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

32. Le paragraphe 48 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation* les y autorise;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

33. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 106 (1) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

34. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois*

Statute Law Amendment Act, 2004 is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

(2) Subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Motor Vehicle Dealers Act, 2002

36. On the later of the day subsection 16 (23) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 36 (1) of the *Motor Vehicle Dealers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 16 (23), is amended by adding the following clause:

(b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Nutrient Management Act, 2002

37. Subsection 28 (1) of the *Nutrient Management Act, 2002* is amended by adding the following clause:

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Oil, Gas and Salt Resources Act

38. Subsection 5 (1) of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not publish, disclose or communicate to any person any information, record, report or statement acquired, furnished, obtained, made or received under the powers conferred under this Act and the regulations except,

(a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or

(b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Public Vehicles Act

39. Section 30 of the *Public Vehicles Act* is amended by adding the following clause:

(a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

40. (1) This section applies only if subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is not proclaimed in force before the day this Act comes into force.

en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles

36. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 16 (23) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 36 (1) de la *Loi de 2002 sur le commerce des véhicules automobiles*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 16 (23) du chapitre 19 des *Lois de l'Ontario de 2004*, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

37. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel

38. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) L'inspecteur ne doit pas publier, divulguer ni communiquer à quiconque un renseignement, un registre, un rapport ou un état acquis, fourni, obtenu, fait ou reçu dans l'exercice des pouvoirs que lui confèrent la présente loi et les règlements sauf :

a) soit dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi et des règlements;

b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi sur les véhicules de transport en commun

39. L'article 30 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

40. (1) Le présent article ne s'applique que si le paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* n'est pas proclamé en vigueur avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

41. On the later of the day subsection 18 (25) of the *Ministry of Consumer and Business Services Statute Law Amendment Act, 2004* is proclaimed in force and the day this Act comes into force, subsection 44 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 19, subsection 18 (25), is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Technical Standards and Safety Act, 2000

42. Subsection 24 (1) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* is repealed and the following substituted:

Information confidential

(1) An inspector shall not disclose to any person any information, record, report or statement obtained under the powers conferred under this Act and the regulations except,

- (a) for the purposes of carrying out his or her duties under this Act and the regulations; or
- (b) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Travel Industry Act, 2002

43. Subsection 35 (1) of the *Travel Industry Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (b.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

Waste Diversion Act, 2002

44. Subsection 40 (1) of the *Waste Diversion Act, 2002* is amended by adding the following clause:

- (a.1) as authorized under the *Regulatory Modernization Act, 2007*;

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

45. (1) This section and section 46 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 44 come into force eight months after the day this Act receives Royal Assent.

(2) Le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

41. Le dernier en date du jour de la proclamation en vigueur du paragraphe 18 (25) de la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises* et de celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, le paragraphe 44 (1) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*, tel qu'il est réédité par le paragraphe 18 (25) du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité

42. Le paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements confidentiels

(1) Aucun inspecteur ne doit divulguer à qui que ce soit les renseignements, dossiers, rapports ou déclarations qu'il a obtenus en vertu des pouvoirs que la présente loi et les règlements lui confèrent, sauf :

- a) soit dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) soit dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

Loi de 2002 sur le secteur du voyage

43. Le paragraphe 35 (1) de la *Loi de 2002 sur le secteur du voyage* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets

44. Le paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2002 sur le réacheminement des déchets* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) dans la mesure où l'autorise la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*;

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

45. (1) Le présent article et l'article 46 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 44 entrent en vigueur huit mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Short title

46. The short title of this Act is the *Regulatory Modernization Act, 2007*.

Titre abrégé

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 69 and does not form part of the law. Bill 69 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill enacts a new Act entitled the *Regulatory Modernization Act, 2007*. The broad purpose of the Act is to increase compliance in regulated sectors by, among other things, empowering Ministers to authorize the collection, use and disclosure of certain information and empowering Ministers to authorize the same person or class of persons to exercise functions under multiple Acts.

Section 4 sets out the types of information that may be collected, used and disclosed under the Act. Generally, the information relates to organizations and their activities under legislation and ranges from the identification of an organization (such as its name, telephone number and head office) to information about the activities of the organization under legislation (such as whether it has ever had a licence suspended, a complaint lodged against it or a conviction entered against it).

Section 5 sets out the purposes for which information may be collected, used and disclosed under the Act. These purposes relate generally to efficiency in the regulatory context and range from verifying the accuracy of records to making available information that would assist in determining whether an organization may be entitled to an approval.

Part II of the Act relates to sharing of information that was originally collected under the authority of legislation designated by the Lieutenant Governor in Council. A Minister responsible for a designated Act or regulation may authorize the collection and use of information originally collected under any other designated legislation and may authorize the disclosure of information originally collected under designated legislation for which he or she is responsible.

Section 9 authorizes a person who, in the course of exercising functions under one Act or regulation observes something that may be relevant to another Act or regulation, to share that information with someone who administers or enforces the other legislation to which the observation may be relevant.

Under section 10, a Minister responsible for legislation designated by the Lieutenant Governor in Council may publish some of the types of information set out in section 4 that are relevant to the legislation.

The Lieutenant Governor in Council is authorized under section 12 to designate repealed legislation for the purposes of authorizations to collect, use and disclose information under section 7 and for the publication of information under section 10.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 69, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 69 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2007 sur la modernisation de la réglementation*, dont l'objet fondamental vise à mieux faire respecter la réglementation dans les secteurs réglementés, notamment en conférant aux ministres le pouvoir d'autoriser la collecte, l'utilisation et la divulgation de certains renseignements et celui d'autoriser la même personne ou la même catégorie de personnes à exercer les fonctions conférées par plusieurs lois.

L'article 4 énonce les genres de renseignements dont la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation. Règle générale, ces renseignements concernent des organismes ainsi que leurs activités visées par des textes législatifs et vont de renseignements identificatoires (par exemple, la dénomination ou raison sociale, le numéro de téléphone et le siège social d'organismes) à des renseignements portant sur leurs activités visées par des textes législatifs (par exemple, le fait de savoir si un de leurs permis a été suspendu, une plainte a été déposée contre eux ou une déclaration de culpabilité a été prononcée à leur endroit).

L'article 5 énonce les fins auxquelles la Loi permet la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements. Celles-ci ont en général trait à l'efficacité du cadre réglementaire et vont de la vérification de l'exactitude des dossiers à l'accès aux renseignements qui faciliteraient l'établissement du droit d'organismes à une approbation.

La partie II de la Loi porte sur l'échange de renseignements recueillis à l'origine sous le régime de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre chargé de l'application d'une loi ou d'un règlement désigné peut autoriser la collecte et l'utilisation de renseignements recueillis à l'origine en application de tout autre texte législatif désigné ainsi que la divulgation de renseignements recueillis à l'origine en application d'un texte législatif désigné qu'il est chargé d'appliquer.

L'article 9 autorise les personnes qui, dans l'exercice des fonctions que leur attribue une loi ou un règlement, observent quelque chose qui pourrait être pertinent dans le cadre d'une autre loi ou d'un autre règlement à transmettre leurs observations à toute personne qui applique ou exécute cet autre texte législatif.

L'article 10 habilite les ministres chargés de l'application de textes législatifs désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à publier certains genres de renseignements énoncés à l'article 4 qui sont pertinents dans le cadre de ces textes.

L'article 12 autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des textes législatifs abrogés aux fins de l'autorisation de recueillir, d'utiliser et de divulguer des renseignements prévue à l'article 7 et aux fins de leur publication dans le cadre de l'article 10.

Part III of the Act provides for authorizations that would enable a person to exercise functions under multiple Acts or regulations. The Lieutenant Governor in Council may designate legislation for that purpose and the Minister or Ministers responsible for legislation so designated may then issue authorizations that allow for the same person or class of persons to exercise functions under those various Acts or regulations.

Part IV of the Act provides for various general matters. Section 15 relates to sentencing a person on conviction of an offence if that person has been previously convicted of an offence. The prosecutor in such a case may request that the court treat the previous conviction as an aggravating factor when determining the appropriate penalty for the subsequent conviction.

Part V makes a series of consequential amendments to other Acts to specify that information sharing can occur under those Acts for the purposes of this Act.

La partie III de la Loi prévoit des autorisations permettant l'exercice de fonctions en vertu de plusieurs lois ou règlements. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner des textes législatifs à cette fin et le ou les ministres qui sont chargés de leur application peuvent alors accorder les autorisations permettant à la même personne ou à la même catégorie de personnes d'exercer les fonctions prévues par ces lois ou règlements différents.

La partie IV de la Loi traite de diverses questions générales. L'article 15 porte sur la détermination de la peine en cas de déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction lorsqu'une personne a déjà été déclarée coupable d'une infraction. Dans ce cas, le poursuivant peut demander au tribunal de considérer la condamnation antérieure comme circonstance aggravante lorsqu'il détermine la peine applicable à la nouvelle déclaration de culpabilité.

La partie V de la Loi apporte un certain nombre de modifications corrélatives à d'autres lois en vue de préciser que l'échange de renseignements peut se produire en vertu de ces lois pour l'application de la présente loi.

CHAPTER 5

An Act to establish an Independent Police Review Director and create a new public complaints process by amending the Police Services Act

Assented to May 17, 2007

Note: This Act amends the *Police Services Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “Commission” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed and the following substituted:

“Commission” means the Ontario Civilian Police Commission; (“Commission”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following definition:

“Independent Police Review Director” means the person appointed under subsection 26.1 (1); (“directeur indépendant d’examen de la police”)

2. Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

3. Section 16.1 of the Act is amended by striking out “Ontario Civilian Commission on Police Services” and substituting “Ontario Civilian Police Commission”.

4. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

PART II ONTARIO CIVILIAN POLICE COMMISSION

5. Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition of Commission, etc.

(1) The commission known in English as the Ontario Civilian Commission on Police Services and in French as Commission civile des services policiers de l’Ontario is continued as the Ontario Civilian Police Commission in English and Commission civile de l’Ontario sur la police in French.

6. (1) Clause 22 (1) (e.1) of the Act is repealed.

CHAPITRE 5

Loi visant à créer le poste de directeur indépendant d’examen de la police et à créer une nouvelle procédure de traitement des plaintes du public en modifiant la Loi sur les services policiers

Sanctionnée le 17 mai 2007

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les services policiers*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «Commission» à l’article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission civile de l’Ontario sur la police. («Commission»)

(2) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur indépendant d’examen de la police» La personne nommée en application du paragraphe 26.1 (1). («Independent Police Review Director»)

2. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

3. L’article 16.1 de la Loi est modifié par substitution de «Commission civile de l’Ontario sur la police» à «Commission civile des services policiers de l’Ontario».

4. L’intertitre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE II COMMISSION CIVILE DE L’ONTARIO SUR LA POLICE

5. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition de la Commission

(1) La commission appelée Commission civile des services policiers de l’Ontario en français et Ontario Civilian Commission on Police Services en anglais est prorogée sous le nom de Commission civile de l’Ontario sur la police en français et de Ontario Civilian Police Commission en anglais.

6. (1) L’alinéa 22 (1) e.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 22 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) hearing and disposing of matters referred to it by boards and appealed to it by police officers and complainants in accordance with Part V.

(3) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “65 (9), 70 (2), (3) or (4)” and substituting “69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) or (4)”.

7. (1) Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations into police matters

(1) The Commission may, on its own motion or at the request of the Solicitor General, the Independent Police Review Director, a municipal council or a board, investigate, inquire into and report on,

(2) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Independent Police Review Director” after “the Solicitor General”.

(3) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “section 68” and substituting “section 85”.

8. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR**

**ESTABLISHMENT OF INDEPENDENT
POLICE REVIEW DIRECTOR**

Appointment of Independent Police Review Director

26.1 (1) There shall be an Independent Police Review Director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General.

Restriction

(2) A person who is a police officer or former police officer shall not be appointed as Independent Police Review Director.

Remuneration

(3) The Independent Police Review Director shall be paid such remuneration and allowance for expenses as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(4) Such employees as the Independent Police Review Director considers necessary to carry out his or her duties may be appointed under the *Public Service Act*.

Restriction

(5) A person who is a police officer shall not be ap-

(2) L’alinéa 22 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) entendre et régler les affaires que lui renvoient les commissions de police et qui font l’objet d’appels interjetés par des agents de police et des plaignants conformément à la partie V.

(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par substitution de «69 (8), 77 (7), 87 (2), (3) ou (4)» à «65 (9), 70 (2), (3) ou (4)».

7. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Enquêtes sur des questions touchant la police

(1) La Commission peut, de son propre chef ou à la demande du solliciteur général, du directeur indépendant d’examen de la police, d’un conseil municipal ou d’une commission de police, mener une enquête et préparer un rapport sur :

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «au directeur indépendant d’examen de la police,» après «au solliciteur général,».

(3) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 85» à «l’article 68».

8. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
DIRECTEUR INDÉPENDANT D’EXAMEN
DE LA POLICE**

**CRÉATION DU POSTE DE DIRECTEUR INDÉPENDANT
D’EXAMEN DE LA POLICE**

Nomination du directeur indépendant d’examen de la police

26.1 (1) Est créé le poste de directeur indépendant d’examen de la police dont le titulaire est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général.

Restriction

(2) Un agent de police ou un ancien agent de police ne doit pas être nommé directeur indépendant d’examen de la police.

Rémunération

(3) Le directeur indépendant d’examen de la police reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(4) Les employés que le directeur indépendant d’examen de la police estime nécessaires à l’exécution de ses fonctions peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Restriction

(5) Un agent de police ne doit pas être nommé à titre

pointed as an employee in the office of the Independent Police Review Director.

Delegation

(6) The Independent Police Review Director may in writing delegate any of his or her powers, duties or functions under this Act to an employee in his or her office, subject to such conditions as the Independent Police Review Director may set out in the delegation.

Regional offices

(7) The Independent Police Review Director may establish regional offices, and anything that is given to the Independent Police Review Director under this Act may be given at one of the regional offices.

Annual report

(8) After the end of each year, the Independent Police Review Director shall file with the Attorney General an annual report on the affairs of the office of the Independent Police Review Director, and shall make the report available to the public.

Confidentiality

(9) The Independent Police Review Director, any employee in the office of the Independent Police Review Director, any investigator appointed under subsection 26.5 (1) and any person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall preserve secrecy in respect of all information obtained in the course of his or her duties under this Act and shall not communicate any such information to any person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Testimony

(10) The Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director shall not be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, except at a hearing held under Part V.

Inadmissibility of documents

(11) A document prepared in the course of his or her duties under this Act by the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director is not admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under Part V.

de personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.

Délégation

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à une personne employée dans son bureau, sous réserve des conditions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Bureaux régionaux

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut établir des bureaux régionaux, et tout ce qui lui est donné en application de la présente loi peut l'être à l'un de ces bureaux.

Rapport annuel

(8) Après la fin de chaque année, le directeur indépendant d'examen de la police dépose auprès du procureur général un rapport annuel sur ses activités, qu'il met à la disposition du public.

Secret professionnel

(9) Le directeur indépendant d'examen de la police, toute personne employée dans le bureau du directeur indépendant, tout enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) et toute personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant sont tenus au secret à l'égard des renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à leur avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Témoignage

(10) Ni le directeur indépendant d'examen de la police, ni une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, ni un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1), ni une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V.

Inadmissibilité des documents

(11) Sont inadmissibles dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la partie V, les documents que prépare, dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant.

Immunity

(12) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Independent Police Review Director, an employee in the office of the Independent Police Review Director, an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or a person exercising powers or performing duties at the direction of the Independent Police Review Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or the performance or intended performance of any duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of that power or duty.

Functions of the Independent Police Review Director

26.2 The functions of the Independent Police Review Director are,

- (a) to manage complaints made to him or her by members of the public in accordance with Part V and the regulations; and
- (b) to exercise such powers and perform such duties of the Independent Police Review Director as may be prescribed under paragraph 4.1 of subsection 135 (1).

Chief to designate liaison

26.3 Every chief of police shall designate a senior officer, as defined in section 114, within his or her police force to serve as a liaison with the Independent Police Review Director.

INVESTIGATION POWERS

Public Inquiries Act powers

26.4 (1) For the purposes of an investigation or review under this Act, the Independent Police Review Director has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Same

(2) Where an investigator appointed under subsection 26.5 (1) or an employee in the office of the Independent Police Review Director is conducting an investigation or review on behalf of the Independent Police Review Director, he or she has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation or review as if it were an inquiry under that Act.

Investigators

26.5 (1) The Independent Police Review Director may appoint as investigators such employees in his or her office or other persons as he or she considers necessary to carry out investigations under Part V or the regulations, and such appointments shall be in writing.

Immunité

(12) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur indépendant d'examen de la police, une personne employée dans le bureau du directeur indépendant, un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne qui exerce des pouvoirs ou des fonctions sur les directives du directeur indépendant pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

Fonctions du directeur indépendant d'examen de la police

26.2 Les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police sont les suivantes :

- a) gérer les plaintes déposées auprès de lui par des membres du public conformément à la partie V et aux règlements;
- b) exercer ses pouvoirs et ses fonctions prescrits en vertu de la disposition 4.1 du paragraphe 135 (1).

Agent de liaison désigné par le chef de police

26.3 Chaque chef de police désigne un agent supérieur, au sens de l'article 114, au sein de son corps de police pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police.

POUVOIRS D'ENQUÊTE

Pouvoirs prévus par la Loi sur les enquêtes publiques

26.4 (1) Aux fins d'une enquête ou d'un examen que prévoit la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Idem

(2) Lorsqu'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 26.5 (1) ou une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police mène une enquête ou effectue un examen au nom du directeur indépendant d'examen de la police, il possède les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête ou à l'examen comme s'il s'agissait d'une enquête menée aux termes de cette loi.

Enquêteurs

26.5 (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut nommer enquêteurs des personnes employées dans son bureau ou d'autres personnes, selon ce qu'il estime nécessaire pour mener des enquêtes aux termes de la partie V ou des règlements. Les nominations sont faites par écrit.

Proof of appointment

(2) An investigator shall, when exercising his or her powers of investigation under this Act, produce the appointment if requested to do so.

Investigation powers, police premises

26.6 (1) If an investigator believes that to do so is necessary for the purposes of an investigation under this Act, he or she may, on notice to the chief of police or detachment commander of a police force, enter and search the station or detachment of that police force, including any vehicle that is owned by the police force wherever it may be located, at any reasonable time.

Powers on entry

(2) An investigator conducting an investigation at a station or detachment of a police force may,

- (a) require a person to produce or provide access to any record, thing, data or information that relates to the investigation;
- (b) search for, examine, copy or remove any record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used at or available to the premises in order to produce, in readable form, any record, data or information that relates to the investigation.

Expert help

(3) The investigator may be accompanied and assisted by persons who have special, expert or professional knowledge.

Obligation to produce and assist

(4) If the investigator requires that a person produce or provide access to a record, thing, data or information, the person shall do so in the manner and within the period specified by the investigator and shall, if requested to do so, provide any assistance that is reasonably necessary to permit the investigator to understand the record, thing, data or information.

No force

(5) The investigator shall not use force to enter and search a station or detachment of a police force under this section.

Order

(6) A justice of the peace or provincial judge may, on application by the investigator without notice, issue an order authorizing an investigator to enter and search premises described in subsection (1) and to exercise any of the powers set out in subsection (2), (3) or (4) if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to suspect that,

Preuve de nomination

(2) Si la demande lui en est faite, un enquêteur produit son attestation de nomination lorsqu'il exerce les pouvoirs d'enquête que lui confère la présente loi.

Pouvoirs d'enquête : locaux de la police

26.6 (1) S'il croit que cela est nécessaire aux fins d'une enquête prévue par la présente loi, un enquêteur peut, sur préavis donné au chef de police ou au commandant de détachement d'un corps de police, pénétrer dans le poste ou le détachement de ce corps de police, y compris tout véhicule qui appartient à ce corps de police et quel que soit l'endroit où il se trouve, et y perquisitionner à tout moment raisonnable.

Pouvoirs en cas d'entrée

(2) L'enquêteur qui mène une enquête dans le poste ou le détachement d'un corps de police peut faire ce qui suit :

- a) exiger qu'une personne produise les dossiers, les choses, les données ou les renseignements qui se rapportent à l'enquête ou y donne accès;
- b) rechercher, examiner, copier ou enlever des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête;
- c) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données utilisé ou disponible dans les locaux afin de produire, sous une forme lisible, des dossiers, des données ou des renseignements qui se rapportent à l'enquête.

Experts

(3) L'enquêteur peut se faire accompagner et aider de personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles.

Production de documents et aide obligatoires

(4) Si l'enquêteur exige qu'une personne produise des dossiers, des choses, des données ou des renseignements ou y donne accès, la personne le fait de la manière et dans le délai que précise l'enquêteur et fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire à l'enquêteur pour les comprendre.

Interdiction de recourir à la force

(5) L'enquêteur ne doit pas recourir à la force pour pénétrer dans un poste ou un détachement d'un corps de police en vertu du présent article et y perquisitionner.

Ordonnance

(6) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête de l'enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant ce dernier à pénétrer dans les lieux visés au paragraphe (1) et à y perquisitionner, et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés au paragraphe (2), (3) ou (4), si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (a) the investigator has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or has been prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4); or
- (b) the investigator will likely be prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection (1) or will likely be prevented from exercising a power under subsection (2), (3) or (4).

Conditions

(7) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in subsection (6) as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Expiry of order

(8) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(9) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (6).

Use of force

(10) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Investigation powers, other premises

26.7 (1) A justice of the peace or a provincial judge may, on application by an investigator without notice, issue an order in relation to a place other than one to which section 26.6 applies authorizing the investigator to enter the place for which the order is issued and exercise any of the powers set out in the order in relation to a record, thing, data or information listed in the order if the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, is satisfied by information under oath that,

- (a) the investigation relates to the conduct of a police officer;
- (b) there are reasonable grounds to believe that the conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance;
- (c) there are reasonable grounds to believe that there is in the place a record, thing, data or information that relates to the investigation; and
- (d) it is in the best interests of the administration of justice to issue the order having regard to all relevant matters, including the nature of the place sought to be entered.

Powers on entry

- (2) The order may, in relation to the investigation, au-

- a) soit que l'enquêteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux prévu au paragraphe (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4);
- b) soit que l'enquêteur sera vraisemblablement empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux que lui confère le paragraphe (1) ou sera vraisemblablement empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe (2), (3) ou (4).

Conditions

(7) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au paragraphe (6), que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Durée de l'ordonnance

(8) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(9) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (6).

Recours à la force

(10) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Pouvoirs d'enquête : autres lieux

26.7 (1) Un juge de paix ou un juge provincial peut, sur requête d'un enquêteur présentée sans préavis, rendre une ordonnance relativement à un lieu autre que celui auquel s'applique l'article 26.6, qui autorise l'enquêteur à pénétrer dans le lieu à l'égard duquel l'ordonnance est rendue et à exercer les pouvoirs qui y sont énoncés relativement à des dossiers, des choses, des données ou des renseignements qui y sont énumérés, si le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, de ce qui suit :

- a) l'enquête se rapporte à la conduite d'un agent de police;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que la conduite constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que des dossiers, des choses, des données ou des renseignements se rapportant à l'enquête se trouvent dans ce lieu;
- d) il est dans l'intérêt véritable de l'administration de la justice que l'ordonnance soit rendue, compte tenu de toutes les questions pertinentes, y compris la nature du lieu visé par la requête en autorisation de pénétrer.

Pouvoirs en cas d'entrée

- (2) L'ordonnance peut, à l'égard de l'enquête, autori-

thorize the investigator to exercise any or all of the powers set out in subsection 26.4 (2).

Dwelling

(3) Despite subsection (1), the investigator shall not exercise the power under an order to enter a place or part of a place used as a dwelling, unless the justice of the peace or provincial judge is informed that the order is being sought to authorize entry into a dwelling and the order authorizes the entry into the dwelling.

Expert help

(4) The order issued under subsection (1) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in the execution of the order.

Conditions

(5) The order may contain terms and conditions in addition to those provided for in this section as the justice of the peace or provincial judge, as the case may be, considers advisable in the circumstances.

Time of execution

(6) The order shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless the order specifies otherwise.

Expiry of order

(7) The order is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further orders

(8) A justice of the peace or provincial judge may issue further orders under subsection (1).

Use of force

(9) The investigator named in the order may use whatever force is necessary to execute the order and may call upon a police officer for assistance in executing the order.

Definition

(10) In this section, "place" includes a building, a receptacle and a vehicle.

Records or things removed

26.8 (1) In removing a record or other thing while acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) or 26.7 (1), an investigator shall give a receipt to the person from whom the record or thing is removed.

Detention of record or thing

(2) A record or other thing removed by an investigator acting under subsection 26.6 (2) or under an order issued under subsection 26.6 (6) may be detained by him or her.

Same

(3) The investigator shall return within a reasonable

ser l'enquêteur à exercer tout ou partie des pouvoirs énoncés au paragraphe 26.4 (2).

Logement

(3) Malgré le paragraphe (1), l'enquêteur ne doit exercer le pouvoir conféré par une ordonnance pour pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que si le juge de paix ou le juge provincial est informé du fait que l'ordonnance est demandée afin d'autoriser l'entrée dans un logement et que si l'ordonnance autorise l'entrée dans le logement.

Experts

(4) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter l'ordonnance.

Conditions

(5) L'ordonnance peut être assortie des conditions, outre celles prévues au présent article, que le juge de paix ou le juge provincial, selon le cas, estime souhaitables dans les circonstances.

Heures d'exécution

(6) À moins qu'elle ne précise autrement, l'ordonnance est exécutée entre 6 et 21 heures.

Durée de l'ordonnance

(7) L'ordonnance vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Ordonnances additionnelles

(8) Un juge de paix ou un juge provincial peut rendre des ordonnances additionnelles en vertu du paragraphe (1).

Recours à la force

(9) L'enquêteur nommé dans l'ordonnance peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter l'ordonnance et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide à exécuter l'ordonnance.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article. «lieu» S'entend en outre d'un bâtiment, d'un contenant et d'un véhicule.

Dossiers ou choses enlevés

26.8 (1) Lorsqu'il enlève des dossiers ou d'autres choses pendant qu'il agit en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) ou 26.7 (1), l'enquêteur remet un reçu à la personne à qui les dossiers ou les choses ont été enlevés.

Rétention de dossiers ou de choses

(2) L'enquêteur agissant en vertu du paragraphe 26.6 (2) ou aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.6 (6) peut retenir les dossiers ou autres choses qu'il a enlevés.

Idem

(3) L'enquêteur restitue dans un délai raisonnable les

time a record or other thing detained by him or her under subsection (2) to the person from whom the record or thing was removed if the investigator is satisfied that it is no longer necessary to detain the record or thing for the purposes of the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(4) Where an investigator has removed a record or other thing under an order issued under subsection 26.7 (1), the investigator, or a person designated by him or her, shall as soon as is reasonably possible,

- (a) bring the record or thing before a justice of the peace or provincial judge; or
- (b) make a report of the removal of the record or thing to a justice of the peace or provincial judge.

Same

(5) When, under subsection (4), a record or other thing that has been removed is brought before a justice of the peace or provincial judge, or a report in respect of it is made to a justice of the peace or provincial judge, he or she shall,

- (a) if he or she is satisfied that the record or thing should be detained for the purposes of an investigation or proceeding under this Act arising from the investigation, order that it be detained in the care of the investigator or a person designated by the investigator, or in the care of a person designated by the Independent Police Review Director, until the conclusion of the investigation or proceeding, if any; or
- (b) in any other case, order that the record or thing be returned to the person from whom it was removed.

Same

(6) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the examination, testing, inspection or copying of the record or thing, and may specify in the order such conditions as are reasonably necessary in the circumstances.

Same

(7) On the motion of a person having an interest in a record or thing detained under subsection (2) or clause (5) (a) and on notice to the person from whom the record or thing was removed, the investigator and any other person who has an apparent interest in the record or thing detained, a justice of the peace or provincial judge may make an order for the release of the record or thing to the person from whom it was removed, if it appears that the record or thing is no longer necessary for the purposes of

dossiers ou autres choses qu'il a retenus en vertu du paragraphe (2) à la personne à qui il les a enlevés s'il est convaincu qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(4) Si un enquêteur a enlevé des dossiers ou d'autres choses aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 26.7 (1), l'enquêteur ou la personne qu'il désigne prend, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il apporte les dossiers ou les choses devant un juge de paix ou un juge provincial;
- b) il présente un rapport sur l'enlèvement des dossiers ou des choses à un juge de paix ou à un juge provincial.

Idem

(5) Lorsque, en application du paragraphe (4), des dossiers ou d'autres choses qui ont été enlevés sont apportés devant un juge de paix ou un juge provincial ou qu'un rapport à cet égard est présenté à un juge de paix ou à un juge provincial, ce juge rend l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :

- a) s'il est convaincu que les dossiers ou les choses devraient être retenus aux fins d'une enquête, ou d'une instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête, il ordonne qu'ils soient placés sous la garde de l'enquêteur ou de la personne que désigne l'enquêteur ou sous la garde de la personne que désigne le directeur indépendant d'examen de la police, jusqu'à l'issue de l'enquête ou d'une instance éventuelle;
- b) dans les autres cas, il ordonne la restitution des dossiers ou des choses à la personne à qui ils ont été enlevés.

Idem

(6) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de l'examen, de l'essai, de l'inspection ou de la copie des dossiers ou des choses, et peut assortir l'ordonnance des conditions qui sont raisonnablement nécessaires dans les circonstances.

Idem

(7) Sur motion de quiconque a un intérêt sur des dossiers ou des choses retenus en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (5) a) et après en avoir donné avis à la personne à qui ils ont été enlevés, à l'enquêteur et à toute autre personne qui a un intérêt apparent sur les dossiers ou les choses retenus, un juge de paix ou un juge provincial peut rendre une ordonnance en vue de leur restitution à la personne à qui ils ont été enlevés s'il appert qu'il n'est plus nécessaire de les retenir aux fins de l'enquête

the investigation or any proceeding under this Act arising from the investigation.

Same

(8) Subsection 159 (5) of the *Provincial Offences Act* applies, with necessary modifications, to an order made under subsection (6) or (7).

Copy admissible in evidence

26.9 A copy of a record or other thing that purports to be certified by the investigator as being a true copy of the original is, in the absence of proof to the contrary, admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

9. (1) Clause 31 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) establish guidelines for dealing with complaints under Part V, subject to subsection (1.1);

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Restriction

(1.1) Guidelines in respect of complaints made by members of the public under Part V shall not be established by the board unless they are consistent with,

- (a) any procedural rules or guidelines for the handling of public complaints established under clause 56 (1) (b) by the Independent Police Review Director; and
- (b) any procedure, condition or requirement made by regulation under paragraph 26.4 of subsection 135 (1).

10. Part V of the Act is repealed and the following substituted:

PART V COMPLAINTS AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

PUBLIC COMPLAINTS MADE TO THE INDEPENDENT POLICE REVIEW DIRECTOR

Powers of Independent Police Review Director

56. (1) For the purposes of this Part, the Independent Police Review Director may,

- (a) establish procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under this Part;
- (b) establish procedural rules and guidelines for the handling by chiefs of police and boards of complaints made by members of the public under this Part; and

ou de toute instance visée par la présente loi qui découle de l'enquête.

Idem

(8) Le paragraphe 159 (5) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) ou (7).

Copie admissible en preuve

26.9 Les copies de dossiers ou d'autres choses qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'enquêteur sont, en l'absence de preuve contraire, admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

9. (1) L'alinéa 31 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) établir des lignes directrices pour traiter les plaintes en vertu de la partie V, sous réserve du paragraphe (1.1);

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) La commission de police ne doit établir des lignes directrices concernant les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la partie V que si elles sont compatibles avec ce qui suit :

- a) toutes règles de procédure ou lignes directrices concernant le traitement des plaintes du public établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa 56 (1) b);
- b) toute procédure, condition ou exigence établie par règlement en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe 135 (1).

10. La partie V de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE V PLAINTES ET PROCÉDURES DISCIPLINAIRES

PLAINTES DU PUBLIC DÉPOSÉES AUPRÈS DU DIRECTEUR INDÉPENDANT D'EXAMEN DE LA POLICE

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police

56. (1) Pour l'application de la présente partie, le directeur indépendant d'examen de la police peut faire ce qui suit :

- a) établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que lui attribue la présente partie;
- b) établir des règles de procédure et des lignes directrices à l'égard de la façon dont les plaintes que déposent des membres du public en vertu de la présente partie doivent être traitées par les chefs de police et les commissions de police;

- (c) provide guidance to assist chiefs of police and boards in the handling of complaints made by members of the public under this Part.

Publicly available

(2) Procedural rules established by the Independent Police Review Director under clause (1) (a) shall be in writing and shall be made available to the public in a readily accessible manner.

Not a regulation

(3) A rule or guideline established by the Independent Police Review Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Review of systemic issues

57. In addition to his or her other functions under this Act, the Independent Police Review Director may examine and review issues of a systemic nature that are the subject of, or that give rise to, complaints made by members of the public under this Part and may make recommendations respecting such issues to the Solicitor General, the Attorney General, chiefs of police, boards, or any other person or body.

Complaint may be made to Independent Police Review Director

58. (1) Any member of the public may make a complaint under this Part to the Independent Police Review Director about,

- (a) the policies of or services provided by a police force; or
- (b) the conduct of a police officer.

Prohibition

(2) Despite subsection (1), the following persons cannot make a complaint to the Independent Police Review Director:

1. The Solicitor General.
2. An employee in the office of the Independent Police Review Director.
3. A member or employee of the Commission.
4. A member or auxiliary member of a police force, if that police force or another member of that police force is the subject of the complaint.
5. An employee of the Ontario Provincial Police, if the Ontario Provincial Police or a member of the Ontario Provincial Police is the subject of the complaint.
6. A member or employee of a board, if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.
7. A person selected by the council of a municipality to advise another municipality's board under sub-

- c) offrir des conseils pour aider les chefs de police et les commissions de police à traiter les plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Mise à la disposition du public

(2) Les règles de procédure qu'établit le directeur indépendant d'examen de la police en vertu de l'alinéa (1) a) sont formulées par écrit et mises à la disposition du public de manière qu'elles soient facilement accessibles.

Non-assimilation à des règlements

(3) Les règles ou les lignes directrices établies par le directeur indépendant d'examen de la police en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Examen de questions d'ordre systémique

57. Outre les autres fonctions que lui attribue la présente loi, le directeur indépendant d'examen de la police peut examiner des questions d'ordre systémique qui font l'objet de plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie ou qui donnent lieu à de telles plaintes et peut faire des recommandations au sujet de ces questions au solliciteur général, au procureur général, aux chefs de police, aux commissions de police ou à toute autre personne ou tout autre organisme.

Dépôt d'une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police

58. (1) Tout membre du public peut déposer, auprès du directeur indépendant d'examen de la police, une plainte en vertu de la présente partie au sujet :

- a) soit des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci;
- b) soit de la conduite d'un agent de police.

Interdiction

(2) Malgré le paragraphe (1), les personnes suivantes ne peuvent pas déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police :

1. Le solliciteur général.
2. Une personne employée dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police.
3. Un membre ou un employé de la Commission.
4. Un membre ou membre auxiliaire d'un corps de police, si ce corps de police ou un autre membre de celui-ci fait l'objet de la plainte.
5. Un employé de la Police provinciale de l'Ontario, si celle-ci ou un de ses membres fait l'objet de la plainte.
6. Un membre ou un employé d'une commission de police, si cette dernière a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.
7. Une personne choisie, en vertu du paragraphe 6.1 (2), par le conseil d'une municipalité pour conseil-

section 6.1 (2), if the board is responsible for the police force that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

8. A delegate to a community policing advisory committee established under subsection 5.1 (4), if the community policing advisory committee advises the detachment commander of the Ontario Provincial Police detachment that is, or a member of which is, the subject of the complaint.

Complaint through agent

(3) A complainant under subsection (1) may act through an agent in respect of a complaint made under this Part.

Public education, assistance

(4) The Independent Police Review Director shall provide publicly accessible information about the public complaints system under this Part and shall arrange for the provision of assistance to members of the public in making a complaint.

Interpretation, portion of a complaint

(5) This Part applies to a portion of a complaint as if it were a complaint, unless the context indicates otherwise.

Independent Police Review Director to review complaints

59. (1) The Independent Police Review Director shall review every complaint made to him or her by a member of the public under this Part, and shall determine whether the complaint is about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer.

Independent Police Review Director to refer, retain

(2) Subject to section 60, the Independent Police Review Director shall ensure that every complaint reviewed under subsection (1) is referred or retained and dealt with in accordance with section 61.

Power of Independent Police Review Director to refuse

60. (1) The Independent Police Review Director may, in accordance with this section, decide not to deal with a complaint made to him or her by a member of the public under this Part.

Limitation, six months

(2) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if the complaint is made more than six months after the facts on which it is based occurred.

Same

(3) In making a determination under subsection (2), the Independent Police Review Director shall consider,

ler la commission de police d'une autre municipalité, si cette commission de police a la responsabilité du corps de police qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

8. Un délégué à un comité consultatif communautaire des questions de police constitué en vertu du paragraphe 5.1 (4), si ce dernier conseille le commandant de détachement du détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui fait l'objet de la plainte, ou dont un membre fait l'objet de la plainte.

Plainte déposée par l'entremise d'un représentant

(3) Un plaignant visé au paragraphe (1) peut agir par l'entremise d'un représentant à l'égard d'une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Information du public : aide

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police met à la disposition du public de l'information au sujet du système de traitement des plaintes du public prévu à la présente partie et prend des dispositions afin que les membres du public reçoivent de l'aide lorsqu'ils déposent une plainte.

Interprétation : partie d'une plainte

(5) La présente partie s'applique à une partie d'une plainte comme s'il s'agissait d'une plainte, sauf indication contraire du contexte.

Examen des plaintes par le directeur indépendant d'examen de la police

59. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police examine chaque plainte déposée auprès de lui par un membre du public en vertu de la présente partie et détermine si la plainte porte sur les politiques d'un corps de police ou les services offerts par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police.

Renvoi ou rétention par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Sous réserve de l'article 60, le directeur indépendant d'examen de la police veille à ce que chaque plainte examinée aux termes du paragraphe (1) soit renvoyée ou retenue et traitée conformément à l'article 61.

Pouvoir de refuser du directeur indépendant d'examen de la police

60. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, conformément au présent article, décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public auprès de lui en vertu de la présente partie.

Prescription de six mois

(2) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte que dépose un membre du public plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée.

Idem

(3) Lorsqu'il prend une décision en vertu du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de ce qui suit :

- (a) whether the complainant is a minor or is under a disability within the meaning of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*;
- (b) whether the complainant is or was subject to criminal proceedings in respect of the events underlying the complaint; and
- (c) whether, having regard to all the circumstances, it is in the public interest for the complaint to be dealt with.

Frivolous, vexatious, etc.

(4) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public if, in his or her opinion, one of the following applies:

- 1. The complaint is frivolous or vexatious or made in bad faith.
- 2. The complaint could be more appropriately dealt with, in whole or in part, under another Act or other law.
- 3. Having regard to all the circumstances, dealing with the complaint is not in the public interest.

Not affected by policy or service

(5) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about a policy of or service provided by a police force if the policy or service did not have a direct effect on the complainant.

Not affected by conduct

(6) The Independent Police Review Director may decide not to deal with a complaint made by a member of the public about the conduct of a police officer if the complainant is not one of the following:

- 1. A person at whom the conduct was directed.
- 2. A person who saw or heard the conduct or its effects as a result of being physically present at the time and place that the conduct or its effects occurred.
- 3. A person who,
 - i. was in a personal relationship with a person described in paragraph 1 at the time that the conduct occurred, and
 - ii. suffered loss, damage, distress, danger or inconvenience as a result of the conduct.
- 4. A person who has knowledge of the conduct, or has in his or her possession or under his or her control anything relating to the conduct, if, in the Independent Police Review Director's opinion, the knowledge or thing constitutes compelling evidence that the conduct complained of is misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance and the evidence would likely be admissible in a court proceeding.

- a) si le plaignant est mineur ou est handicapé au sens de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*;
- b) si le plaignant fait ou a fait l'objet de poursuites criminelles à l'égard des événements sous-jacents à la plainte;
- c) si, eu égard à toutes les circonstances, il est dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plainte frivole, vexatoire ou autre

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public s'il estime qu'une des dispositions suivantes s'applique :

- 1. La plainte est frivole ou vexatoire ou a été faite de mauvaise foi.
- 2. Il serait plus approprié de traiter la plainte ou une partie de celle-ci sous le régime d'une autre loi ou d'une autre règle de droit.
- 3. Eu égard à toutes les circonstances, il n'est pas dans l'intérêt public de traiter la plainte.

Plaignant non touché par les politiques ou les services

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci si la politique ou le service n'a pas eu d'effet direct sur le plaignant.

Plaignant non touché par la conduite

(6) Le directeur indépendant d'examen de la police peut décider de ne pas traiter une plainte déposée par un membre du public au sujet de la conduite d'un agent de police si le plaignant n'est pas l'une des personnes suivantes :

- 1. Une personne visée par la conduite.
- 2. Une personne qui a vu ou entendu la conduite ou ses effets du fait qu'elle était présente au moment et à l'endroit où se sont produits la conduite ou ses effets.
- 3. Une personne qui :
 - i. d'une part, avait des rapports personnels avec une personne visée à la disposition 1 au moment où s'est produite la conduite,
 - ii. d'autre part, a encouru une perte, un préjudice, un danger ou des inconvénients, ou s'est trouvée en détresse, par suite de la conduite.
- 4. Une personne qui a connaissance de la conduite ou qui a la possession ou le contrôle de toute chose se rapportant à la conduite, si le directeur indépendant d'examen de la police estime que la connaissance ou la chose constitue une preuve contraignante du fait que la conduite faisant l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante du travail et que cette preuve serait vraisemblablement admissible dans une instance judiciaire.

Notice

(7) If the Independent Police Review Director decides not to deal with a complaint in accordance with this section, he or she shall notify the complainant and the chief of police of the police force to which the matter relates in writing of the decision, with reasons, and in the case of the chief of police, shall also give notice of the substance of the complaint.

Same

(8) On receipt of a notice under subsection (7) relating to a complaint about the conduct of a police officer other than the chief of police, the chief of police shall promptly notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the substance of the complaint, and of the Independent Police Review Director's decision not to deal with the complaint, with reasons.

Complaints referred, retained

61. (1) This section applies to every complaint made to the Independent Police Review Director by a member of the public under this Part, unless the Independent Police Review Director has decided not to deal with the complaint in accordance with section 60.

Complaints about municipal force policies

(2) A complaint about the policies of or services provided by a municipal police force shall be referred by the Independent Police Review Director to the municipal chief of police and dealt with under section 63.

Complaints about local O.P.P. policies

(3) A complaint about the local policies, established under clause 10 (9) (c), of an Ontario Provincial Police detachment that is providing police services pursuant to an agreement entered into under section 10 shall be referred by the Independent Police Review Director to the detachment commander and dealt with under section 64.

Complaints about provincial O.P.P. policies, services

(4) A complaint about the provincial policies of the Ontario Provincial Police or about services provided by the Ontario Provincial Police, other than those services provided pursuant to an agreement under section 10, shall be referred by the Independent Police Review Director to the Commissioner and dealt with under section 65.

Complaints about officer other than chief

(5) A complaint about the conduct of a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, shall be,

- (a) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of the police force to which the complaint relates and dealt with under section 66;
- (b) referred by the Independent Police Review Director to the chief of police of a police force other

Avis

(7) S'il décide de ne pas traiter une plainte conformément au présent article, le directeur indépendant d'examen de la police avise par écrit le plaignant et le chef de police du corps de police visé par l'affaire de sa décision et des motifs de celle-ci. Dans le cas du chef de police, il lui donne également avis de la teneur de la plainte.

Idem

(8) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (7) qui porte sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre que le chef de police, le chef de police avise promptement par écrit l'agent de police qui fait l'objet de la plainte de la teneur de la plainte, ainsi que de la décision du directeur indépendant d'examen de la police de ne pas traiter la plainte et des motifs de celle-ci.

Plaintes renvoyées, retenues

61. (1) Le présent article s'applique à chaque plainte que dépose un membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la présente partie, à moins que ce dernier n'ait décidé de ne pas traiter la plainte conformément à l'article 60.

Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal

(2) Toute plainte au sujet des politiques d'un corps de police municipal ou des services policiers offerts par celui-ci est renvoyée au chef de police municipal par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 63.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

(3) Toute plainte au sujet des politiques locales, établies aux termes de l'alinéa 10 (9) c), d'un détachement de la Police provinciale de l'Ontario qui offre des services conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10 est renvoyée au commandant de détachement par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 64.

Plaintes au sujet des politiques provinciales ou des services de la Police provinciale

(4) Toute plainte au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale de l'Ontario ou des services offerts par celle-ci, à l'exclusion de ceux qui sont offerts conformément à une entente conclue en vertu de l'article 10, est renvoyée au commissaire par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 65.

Plaintes au sujet d'un agent de police autre que le chef de police

(5) Toute plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est, selon le cas :

- a) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police du corps de police visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 66;
- b) renvoyée, par le directeur indépendant d'examen de la police, au chef de police d'un corps de police

than the police force to which the complaint relates and dealt with under section 67; or

- (c) retained by the Independent Police Review Director and dealt with under section 68.

Same

(6) In exercising his or her discretion under subsection (5), the Independent Police Review Director shall consider the nature of the complaint and the public interest.

Same

(7) The Independent Police Review Director may, in referring a complaint to a chief of police under subsection (5), direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies.

Complaints about municipal chief, municipal deputy chief

(8) A complaint about the conduct of a municipal chief of police or a municipal deputy chief of police shall be referred by the Independent Police Review Director to the board and dealt with under section 69.

Complaints about Commissioner, deputy Commissioner

(9) A complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner shall be referred by the Independent Police Review Director to the Solicitor General and dealt with under section 70.

Cost of complaints process

(10) If the Independent Police Review Director refers a complaint under clause (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation incurred by the police force to which the matter is referred.

Notice, conduct complaint

62. (1) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (a) to the chief of police of the police force to which the complaint relates, the chief of police shall, on receipt of the complaint, promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(2) If a complaint about the conduct of a police officer is referred under clause 61 (5) (b) to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates, or is retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c), the Independent Police Review Director shall give notice of the substance of the complaint to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

autre que celui visé par la plainte et traitée aux termes de l'article 67;

- c) retenue par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 68.

Idem

(6) Lorsqu'il exerce le pouvoir discrétionnaire que lui confère le paragraphe (5), le directeur indépendant d'examen de la police tient compte de la nature de la plainte et de l'intérêt public.

Idem

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, lorsqu'il renvoie une plainte à un chef de police en application du paragraphe (5), ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise.

Plaintes au sujet d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint

(8) Toute plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée à la commission de police par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 69.

Plaintes au sujet du commissaire ou d'un sous-commissaire

(9) Toute plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire est renvoyée au solliciteur général par le directeur indépendant d'examen de la police et traitée aux termes de l'article 70.

Frais de traitement de la plainte

(10) Si le directeur indépendant d'examen de la police renvoie une plainte aux termes de l'alinéa (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ce dernier paie les frais de l'enquête engagés par le corps de police auquel est renvoyée l'affaire.

Avis : plainte au sujet de la conduite

62. (1) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) a), au chef de police du corps de police visé par la plainte, le chef de police, sur réception de la plainte, donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(2) Si une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police est renvoyée, aux termes de l'alinéa 61 (5) b) au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte ou qu'elle est retenue par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) c), ce dernier donne avis de la teneur de la plainte à ce chef de police.

Same

(3) On receipt of a notice under subsection (2), the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer who is the subject of the complaint unless,

- (a) in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter; or
- (b) the Independent Police Review Director directs the chief of police not to give notice to the police officer.

Same

(4) The Independent Police Review Director may provide the direction described in clause (1) (b) or (3) (b) if, in his or her opinion, providing notice of the complaint to the police officer might prejudice an investigation into the matter.

Same

(5) If a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police is referred under subsection 61 (8) to the board, the board shall give notice of the substance of the complaint to the municipal chief of police or municipal deputy chief of police who is the subject of the complaint unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

REVIEW AND INVESTIGATION OF COMPLAINTS**Complaints about municipal force policies**

63. (1) The chief of police shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (2) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The chief of police shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The chief of police may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The chief of police shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Idem

(3) Sur réception d'un avis visé au paragraphe (2), le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, sauf si, selon le cas :

- a) le chef de police estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire;
- b) le directeur indépendant d'examen de la police ordonne au chef de police de ne pas donner d'avis à l'agent de police.

Idem

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police peut donner l'ordre visé à l'alinéa (1) b) ou (3) b) s'il estime que la remise d'un avis de la plainte à l'agent de police pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Idem

(5) Si une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal est renvoyée, aux termes du paragraphe 61 (8), à la commission de police, cette dernière donne un avis de la teneur de la plainte au chef de police municipal ou au chef de police adjoint municipal qui fait l'objet de la plainte, sauf si elle estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

EXAMEN DES PLAINTES ET ENQUÊTE SUR CELLES-CI**Plaintes au sujet des politiques d'un corps de police municipal**

63. (1) Le chef de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (2) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après qu'une plainte lui est renvoyée, le chef de police avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le chef de police peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le chef de police présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by the chief of police, the board shall,

- (a) advise the chief of police of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the chief of police and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting respecting the complaint.

Complaints re local O.P.P. policies

64. (1) The detachment commander shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (3), and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Disposition

(2) The detachment commander shall, within 60 days of the referral of the complaint to him or her, notify the complainant in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons, and of the complainant's right to request that the board review the complaint if the complainant is not satisfied with the disposition.

Extension of time

(3) The detachment commander may extend the 60-day period set out in subsection (2) by notifying the complainant in writing of the extension before the expiry of the period being extended.

Written report

(4) The detachment commander shall, upon his or her disposition of the complaint, submit a written report to the board and to the Independent Police Review Director respecting the disposition, with reasons.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par le chef de police, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le chef de police de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le chef de police et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Plaintes au sujet des politiques locales de la Police provinciale

64. (1) Le commandant de détachement examine chaque plainte qui lui est renvoyée par le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (3) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Décision

(2) Au plus tard 60 jours après que la plainte lui est renvoyée, le commandant de détachement avise par écrit le plaignant de sa décision concernant la plainte, motifs à l'appui, et du droit qu'a le plaignant de demander à la commission de police d'examiner la plainte s'il n'est pas satisfait de la décision.

Prorogation de délai

(3) Le commandant de détachement peut proroger le délai de 60 jours fixé au paragraphe (2) en avisant par écrit le plaignant de la prorogation avant l'expiration du délai qui est prorogé.

Rapport écrit

(4) Une fois qu'il a pris une décision concernant la plainte, le commandant de détachement présente un rapport écrit à la commission de police et au directeur indépendant d'examen de la police sur la décision et les motifs de celle-ci.

Request for review by board

(5) A complainant may, within 30 days after receiving the notice under subsection (2), request that the board review the complaint by serving a written request to that effect on the board.

Review by board

(6) Upon receiving a written request for a review of a complaint previously dealt with by a detachment commander, the board shall,

- (a) advise the detachment commander of the request;
- (b) subject to subsection (7), review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint, as it considers appropriate; and
- (c) notify the complainant, the detachment commander and the Independent Police Review Director in writing of its disposition of the complaint, with reasons.

Review by committee of board

(7) A board that is composed of more than three members may appoint a committee of not fewer than three members of the board, two of whom constitute a quorum for the purpose of this subsection, to review a complaint and to make recommendations to the board after the review and the board shall consider the recommendations and shall take any action, or no action, in response to the complaint as the board considers appropriate.

Public meeting

(8) In conducting a review under this section, the board or the committee of the board may hold a public meeting into the complaint.

Delegation

(9) A detachment commander may delegate any of his or her duties, functions or powers under this section to any police officer who is a member of the detachment.

Complaints re provincial O.P.P. policies

65. (1) The Commissioner shall review every complaint that is referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (4) and shall take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate.

Notice to complainant

(2) The Commissioner shall notify the complainant and the Independent Police Review Director in writing of his or her disposition of the complaint, with reasons.

Complaints about police officer's conduct

66. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Demande d'examen par la commission de police

(5) Un plaignant peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (2), demander à la commission de police d'examiner la plainte en lui signifiant une demande écrite en ce sens.

Examen par la commission de police

(6) Dès qu'elle reçoit une demande écrite d'examen d'une plainte qui a déjà été traitée par un commandant de détachement, la commission de police fait ce qui suit :

- a) elle avise le commandant de détachement de la demande;
- b) sous réserve du paragraphe (7), elle examine la plainte et, en réponse à celle-ci, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune;
- c) elle avise par écrit le plaignant, le commandant de détachement et le directeur indépendant d'examen de la police de sa décision concernant la plainte et des motifs de celle-ci.

Examen par le comité de la commission de police

(7) La commission de police qui se compose de plus de trois membres peut former un comité comprenant au moins trois de ses membres, dont deux constituent le quorum pour l'application du présent paragraphe, pour examiner une plainte et lui faire des recommandations à l'issue de son examen. La commission de police tient compte des recommandations et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'elle estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Réunion publique

(8) Dans le cadre d'un examen effectué aux termes du présent article, la commission de police ou le comité de celle-ci peut tenir une réunion publique concernant la plainte.

Délégation

(9) Un commandant de détachement peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui attribue le présent article à tout agent de police qui est membre du détachement.

Plaintes au sujet des politiques provinciales de la Police provinciale

65. (1) Le commissaire examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (4) et, en réponse à la plainte, prend toute mesure qu'il estime appropriée, y compris le fait de n'en prendre aucune.

Avis donné au plaignant

(2) Le commissaire avise par écrit le plaignant et le directeur indépendant d'examen de la police de la décision qu'il a prise concernant la plainte, motifs à l'appui.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police

66. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) a) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the police officer who is the subject of the complaint and the Independent Police Review Director, in writing, together with a copy of the written report, of the decision and of the complainant's right under subsection 71 (1) to ask the Independent Police Review Director to review the decision within 30 days of receiving the notice.

Hearing to be held

(3) Subject to subsection (4), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(4) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Notice

(5) Before resolving the matter informally, the chief of police shall notify the complainant and the police officer, in writing, of his or her opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance that was not of a serious nature, and that the complainant may, under subsection 71 (1), ask the Independent Police Review Director to review this decision within 30 days of receiving such notification.

No informal resolution until after Independent Police Review Director's review

(6) The chief of police shall take no action to resolve the matter informally until,

- (a) the 30-day period in which the complainant may ask for a review has expired, without a review being requested; or
- (b) if the complainant asked for a review within the 30-day period, the Independent Police Review Director has completed its review and then, only if the Independent Police Review Director's decision is such that there may be an informal resolution of the complaint.

Same

(7) Despite subsection (6), if the complainant notifies the chief of police in writing that he or she will not ask the Independent Police Review Director to conduct a review, the chief of police shall attempt to resolve the mat-

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte et au directeur indépendant d'examen de la police, de la décision et du droit qu'a le plaignant de demander, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Tenue d'une audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(4) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(5) Avant de régler l'affaire à l'amiable, le chef de police avise par écrit le plaignant et l'agent de police qu'il estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail sans gravité et que le plaignant peut, en vertu du paragraphe 71 (1) et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner cette décision.

Aucun règlement à l'amiable avant l'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(6) Le chef de police ne peut prendre aucune mesure pour régler l'affaire à l'amiable :

- a) soit jusqu'à ce que le délai de 30 jours pendant lequel le plaignant peut demander un examen ait expiré, si aucun examen n'a été demandé;
- b) soit, dans le cas où le plaignant a demandé un examen pendant le délai de 30 jours, jusqu'à ce que le directeur indépendant d'examen de la police ait terminé son examen et alors, seulement si la décision prise par celui-ci permet un règlement à l'amiable de la plainte.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le plaignant avise par écrit le chef de police qu'il ne demandera pas au directeur indépendant d'examen de la police d'effectuer un examen, le chef de police tente de régler l'affaire à l'amiable

ter informally promptly after receiving such notification from the complainant.

Consent of police officer or complainant

(8) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (4) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(9) If a police officer and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the police officer or the complainant within the period referred to in subsection (8), the chief of police shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(10) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (8), the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (3).

Notice

(11) The chief of police shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (10).

Employment record expunged

(12) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (10) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(13) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that per-

promptement après la réception d'un tel avis du plaignant.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(8) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (4) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(9) Si l'agent de police et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que l'agent de police ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (8), le chef de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(10) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (8), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (3).

Avis

(11) Le chef de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(12) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (10) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(13) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de

mit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (3).

Complaints about police officer's conduct, investigation by other police force

67. (1) The chief of police shall cause every complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (b) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) The chief of police shall submit the written report to the chief of police of the police force to which the complaint relates, who shall deal with the written report as if it had been submitted to him or her under section 66.

Complaints about police officer's conduct, Independent Police Review Director investigation

68. (1) The Independent Police Review Director shall cause every complaint retained by him or her under clause 61 (5) (c) to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Unsubstantiated complaint

(2) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the chief of police of the police force to which the complaint relates and the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to chief of police

(3) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the police officer who is the subject of the complaint constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the chief of police of the police force to which the complaint relates.

Same

(4) If the Independent Police Review Director is of the opinion that the conduct of the police officer constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the chief of police under subsection (3), shall so indicate.

Chief of police to hold hearing

(5) Subject to subsection (6), the chief of police shall hold a hearing into a matter referred to him or her under subsection (3) by the Independent Police Review Director.

Informal resolution

(6) If on the review of the written report the chief of

police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (3).

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête d'un autre corps de police

67. (1) Le chef de police fait mener une enquête sur chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes de l'alinéa 61 (5) b) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police présente le rapport écrit au chef de police du corps de police visé par la plainte, lequel traite ce rapport comme si celui-ci lui avait été présenté aux termes de l'article 66.

Plaintes au sujet de la conduite d'un agent de police : enquête du directeur indépendant d'examen de la police

68. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police fait mener une enquête sur chaque plainte qu'il retient aux termes de l'alinéa 61 (5) c) et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Plainte non fondée

(2) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente un rapport écrit à cet effet au chef de police du corps de police visé par la plainte et le chef de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi de l'affaire au chef de police

(3) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police qui fait l'objet de la plainte constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, au chef de police du corps de police visé par la plainte.

Idem

(4) S'il estime que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire au chef de police en application du paragraphe (3).

Tenue d'une audience par le chef de police

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le chef de police tient une audience sur une affaire que le directeur indépendant d'examen de la police lui renvoie en application du paragraphe (3).

Règlement à l'amiable

(6) Si, après examen du rapport écrit, le chef de police

police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing if the police officer and the complainant consent to the proposed resolution.

Same

(7) Subsections 66 (8), (9), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, in relation to an informal resolution under subsection (6).

Complaints about municipal chief's, municipal deputy chief's conduct

69. (1) The board shall review every complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8).

Investigation by Independent Police Review Director

(2) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Independent Police Review Director to cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(3) The board shall pay the costs of an investigation conducted under subsection (2).

Notice, no action taken

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint is not of a type described in subsection (2), the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant, the chief of police or deputy chief of police and the Independent Police Review Director in writing of the decision, with reasons.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation of a complaint under subsection (2) the Independent Police Review Director is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, he or she shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the complainant and the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation the Independent Police Review Director believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Same

(7) If the Independent Police Review Director is of the

estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(7) Les paragraphes 66 (8), (9), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, relativement à un règlement à l'amiable visé au paragraphe (6).

Plaintes au sujet de la conduite du chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal

69. (1) La commission de police examine chaque plainte que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (8).

Enquête du directeur indépendant d'examen de la police

(2) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande au directeur indépendant d'examen de la police de faire mener une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(3) La commission de police paie les frais d'une enquête menée en application du paragraphe (2).

Avis : aucune mesure prise

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte n'est pas d'un genre visé au paragraphe (2), elle ne doit prendre aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision et des motifs de celle-ci au plaignant, au chef de police ou au chef de police adjoint et au directeur indépendant d'examen de la police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête sur une plainte menée en application du paragraphe (2), le directeur indépendant d'examen de la police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et celle-ci ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au plaignant et au chef de police ou au chef de police adjoint.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête, le directeur indépendant d'examen de la police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Idem

(7) S'il estime que la conduite du chef de police ou du

opinion that the conduct of the chief of police or deputy chief of police constitutes misconduct or unsatisfactory work performance that is not of a serious nature, he or she, in referring the matter to the board under subsection (6), shall so indicate.

Board or Commission to hold hearing

(8) Subject to subsection (9), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(9) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police and the complainant consent to the proposed resolution.

Consent of chief, deputy chief or complainant

(10) A chief of police or deputy chief of police or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (9) may revoke the consent by notifying the board in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Notice

(11) If a chief of police or deputy chief of police and a complainant consent to the informal resolution of a matter and the consent is not revoked by the chief of police, deputy chief of police or complainant within the period referred to in subsection (10), the board shall give notice of the resolution to the Independent Police Review Director, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution that the Independent Police Review Director may require.

Disposition without a hearing

(12) If consent to the informal resolution of a matter is not given or is revoked under subsection (10), the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.

chef de police adjoint constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail sans gravité, le directeur indépendant d'examen de la police l'indique lorsqu'il renvoie l'affaire à la commission de police en application du paragraphe (6).

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(8) Sous réserve du paragraphe (9), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(9) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au mode de règlement proposé.

Consentement du chef de police, du chef de police adjoint ou du plaignant

(10) Le chef de police ou le chef de police adjoint ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (9) peut le révoquer en avisant, par écrit, la commission de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Avis

(11) Si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant consentent au règlement à l'amiable de l'affaire et que le chef de police, le chef de police adjoint ou le plaignant ne révoque pas le consentement dans le délai prévu au paragraphe (10), la commission de police donne un avis du règlement au directeur indépendant d'examen de la police et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Décision sans audience

(12) Si le consentement au règlement à l'amiable de l'affaire n'est pas donné ou qu'il est révoqué en vertu du paragraphe (10), les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.

3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (8).

Notice

(13) The board shall give notice to the Independent Police Review Director of any penalty imposed or action taken under paragraph 2 of subsection (12).

Employment record expunged

(14) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(15) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (8).

Complaints about Commissioner's, deputy Commissioner's conduct

70. The Solicitor General shall deal with all complaints referred to him or her by the Independent Police Review Director under subsection 61 (9) as he or she sees fit and there is no appeal from a decision or action taken by the Solicitor General under this section.

Request for review by Independent Police Review Director

71. (1) If a complainant has been notified under subsection 66 (2) that his or her complaint is unsubstantiated or under subsection 66 (5) that the conduct he or she complained of has been determined to be not of a serious nature, the complainant may, within 30 days of such notification, ask the Independent Police Review Director to review the decision.

Review by Independent Police Review Director

(2) Upon receiving a request to review under subsection (1), the Independent Police Review Director shall review the decision, taking into account any material provided by the complainant or the chief of police, and shall endeavour to complete its review within 30 days of receiving the request, but the Independent Police Review Director shall not hold a hearing into the matter.

3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ni ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (8).

Avis

(13) La commission de police donne un avis au directeur indépendant d'examen de la police de toute peine infligée ou mesure prise en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(14) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(15) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (8).

Plaintes au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire

70. Le solliciteur général traite toutes les plaintes que lui renvoie le directeur indépendant d'examen de la police aux termes du paragraphe 61 (9) de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de toute décision ou mesure qu'il prend aux termes du présent article.

Demande d'examen par le directeur indépendant d'examen de la police

71. (1) Si un plaignant a été avisé, aux termes du paragraphe 66 (2), que sa plainte n'est pas fondée ou, aux termes du paragraphe 66 (5), qu'il a été décidé que la conduite dont il s'est plaint est sans gravité, il peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, demander au directeur indépendant d'examen de la police d'examiner la décision.

Examen par le directeur indépendant d'examen de la police

(2) Dès qu'il reçoit une demande d'examen en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police examine la décision, en tenant compte de toute documentation fournie par le plaignant ou le chef de police, et s'efforce de terminer son examen au plus tard 30 jours après avoir reçu la demande. Toutefois, il ne doit pas tenir d'audience sur l'affaire.

Powers of Independent Police Review Director on review

(3) Upon completion of the review of a decision, the Independent Police Review Director may,

- (a) confirm the decision;
- (b) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (c) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (d) take over the investigation of the complaint; or
- (e) take or require to be taken any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (3) (c), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Notice

(5) The Independent Police Review Director shall notify the complainant, the chief of police and the police officer who is the subject of the complaint of its decision and the action taken by him or her under subsection (3).

Public complaints may be directed

72. (1) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a chief of police under clause 61 (5) (a) or (b) and before a hearing under subsection 66 (3) or 68 (5) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the chief of police to deal with the complaint as the Independent Police Review Director specifies;
- (b) assign the investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to the chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates;
- (c) take over the investigation of the complaint; or
- (d) take or require to be taken by the chief of police any other action with respect to the complaint that the Independent Police Review Director considers necessary in the circumstances.

Same

(2) The powers of the Independent Police Review Di-

Pouvoirs du directeur indépendant d'examen de la police relatifs à l'examen

(3) À l'issue de l'examen d'une décision, le directeur indépendant d'examen de la police peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision;
- b) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- c) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- d) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- e) prendre ou exiger que soit prise, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (3) c), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Avis

(5) Le directeur indépendant d'examen de la police avise le plaignant, le chef de police et l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, de sa décision et de la mesure qu'il a prise en vertu du paragraphe (3).

Traitement de la plainte ordonné

72. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à un chef de police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) :

- a) ordonner au chef de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte au chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte;
- c) prendre en charge l'enquête sur la plainte;
- d) prendre ou exiger que le chef de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Idem

(2) Les pouvoirs du directeur indépendant d'examen

rector described under subsection (1) are in addition to any other powers of the Independent Police Review Director under this Act, including but not limited to those set out in subsection 61 (7).

Same

(3) The Independent Police Review Director may, with respect to a complaint made by a member of the public under this Part about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, at any time after the complaint is referred to a board under subsection 61 (8) and before a hearing under subsection 69 (8) in respect of the complaint is commenced,

- (a) direct the board to deal with the complaint as he or she specifies;
- (b) assign the conduct of a hearing in respect of a complaint to the Commission; or
- (c) take or require to be taken by the board any other action with respect to the complaint that he or she considers necessary in the circumstances.

Costs

(4) If the Independent Police Review Director assigns the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force under clause (1) (b), the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

Duty if directed by Independent Police Review Director

73. (1) If the Independent Police Review Director directs under subsection 61 (7) or clause 71 (3) (b), 72 (1) (a) or (3) (a) that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Same

(2) If the Independent Police Review Director requires under clause 71 (3) (e), 72 (1) (d) or (3) (c) that a chief of police or board take an action with respect to a complaint, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly cause such action to be taken.

WITHDRAWAL OF PUBLIC COMPLAINTS

Withdrawing a public complaint

74. (1) A complainant who has made a complaint under subsection 58 (1) may withdraw his or her complaint on notice to the Independent Police Review Director, unless a hearing in respect of the complaint has commenced.

Notice

(2) If a complaint is withdrawn under subsection (1), the Independent Police Review Director shall promptly give notice of the fact of the withdrawal to,

de la police énoncés au paragraphe (1) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui confère la présente loi, notamment ceux prévus au paragraphe 61 (7).

Idem

(3) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, à l'égard d'une plainte que dépose un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes à un moment quelconque après que la plainte a été renvoyée à une commission de police en application du paragraphe 61 (8) mais avant qu'une audience sur celle-ci ne commence en application du paragraphe 69 (8) :

- a) ordonner à la commission de police de traiter la plainte de la façon qu'il précise;
- b) confier la tenue d'une audience sur une plainte à la Commission;
- c) prendre ou exiger que la commission de police prenne, à l'égard de la plainte, toute autre mesure qu'il estime nécessaire dans les circonstances.

Frais

(4) Si le directeur indépendant d'examen de la police confie l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police en vertu de l'alinéa (1) b), le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

Obligation suivant les directives du directeur indépendant d'examen de la police

73. (1) Si le directeur indépendant d'examen de la police ordonne, en vertu du paragraphe 61 (7) ou de l'alinéa 71 (3) b), 72 (1) a) ou (3) a), qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, traite promptement la plainte de cette façon.

Idem

(2) Si le directeur indépendant d'examen de la police exige, en vertu de l'alinéa 71 (3) e), 72 (1) d) ou (3) c), qu'un chef de police ou une commission de police prenne une mesure à l'égard d'une plainte, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, fait prendre promptement la mesure.

RETRAIT DES PLAINTES DU PUBLIC

Retrait d'une plainte du public

74. (1) Le plaignant qui a déposé une plainte en vertu du paragraphe 58 (1) peut retirer sa plainte sur préavis donné au directeur indépendant d'examen de la police, à moins qu'une audience sur la plainte n'ait commencé.

Avis

(2) Si une plainte est retirée en vertu du paragraphe (1), le directeur indépendant d'examen de la police donne promptement un avis du retrait :

- (a) the chief of police of the police force to which the complaint relates, in the case of a complaint about a policy of or service provided by the police force, or about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police;
- (b) the board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (c) the Solicitor General, in the case of a complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner.

Same

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), if a chief of police or board is notified under subsection (2) of the withdrawal of a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal from the Independent Police Review Director, notify the police officer who is the subject of the complaint of the fact.

Complaint may be continued

(4) The chief of police or board may continue to deal with a complaint after the complaint is withdrawn under subsection (1) if the chief of police or board, as the case may be, determines within 30 days of receiving the notice of withdrawal that it is appropriate to do so.

Same

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer, a complaint continued under subsection (4) shall be dealt with as if it had been made by the chief of police under subsection 76 (1) or by the board under subsection 77 (1), as the case may be.

Notice

(6) If the chief of police or board continues to deal with a complaint about the conduct of a police officer after it is withdrawn, the chief of police or board, as the case may be, shall, within 30 days after receiving the notice of withdrawal, notify the police officer who is the subject of the complaint of the withdrawal and the continuance of the complaint unless, in the chief of police's or board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Withdrawal during hearing

75. (1) Despite subsection 74 (1), a complainant may withdraw his or her complaint after a hearing in respect of the complaint has commenced, if the following persons consent to the withdrawal:

1. The Independent Police Review Director.
2. The chief of police, in the case of a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

- a) au chef de police du corps de police visé par la plainte, dans le cas d'une plainte au sujet d'une politique d'un corps de police ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint;
- b) à la commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- c) au solliciteur général, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire.

Idem

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), si un chef de police ou une commission de police est avisé aux termes du paragraphe (2) du retrait d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, avise du retrait l'agent de police qui fait l'objet de la plainte, au plus tard 30 jours après qu'il a reçu l'avis de retrait du directeur indépendant d'examen de la police.

Poursuite du traitement de la plainte

(4) Le chef de police ou la commission de police peut continuer de traiter une plainte après son retrait en vertu du paragraphe (1) si celui-ci ou celle-ci, selon le cas, décide, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, que cela est approprié.

Idem

(5) Dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, la plainte qui continue d'être traitée en vertu du paragraphe (4) est traitée comme si elle avait été déposée par le chef de police en vertu du paragraphe 76 (1) ou par la commission de police en vertu du paragraphe 77 (1), selon le cas.

Avis

(6) Si le chef de police ou la commission de police continue de traiter une plainte portant sur la conduite d'un agent de police après son retrait, celui-ci ou celle-ci, selon le cas, avise, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de retrait, l'agent de police qui fait l'objet de la plainte du retrait et de la poursuite du traitement de la plainte, à moins que le chef de police ou la commission de police n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Retrait au cours d'une audience

75. (1) Malgré le paragraphe 74 (1), un plaignant peut retirer sa plainte après qu'une audience sur la plainte a commencé si les personnes suivantes y consentent :

1. Le directeur indépendant d'examen de la police.
2. Le chef de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

3. The board, in the case of a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police.

Same

(2) Subsections 74 (2) to (6) do not apply to a complaint withdrawn in accordance with subsection (1).

INTERNAL COMPLAINTS

Complaints by chief

76. (1) A chief of police may make a complaint under this section about the conduct of a police officer on his or her police force, other than the deputy chief of police, and shall cause the complaint to be investigated and the investigation to be reported on in a written report.

Same

(2) A chief of police who makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a police officer, the chief of police shall promptly give notice of the substance of the complaint to the police officer unless, in the chief of police's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) A municipal chief of police may, with the approval of the board and on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the police force to which the complaint relates.

Same, re O.P.P. officer

(5) In the case of a complaint about the conduct of a police officer who is a member of the Ontario Provincial Police, the Commissioner may, on written notice to the Commission, ask the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated and to report, in writing, back to him or her at the expense of the Ontario Provincial Police.

Same, more than one force involved

(6) If the complaint is about an incident that involved the conduct of two or more police officers who are members of different police forces, the chiefs of police whose police officers are the subjects of the complaint shall agree on which police force, which may be one of the police forces whose police officer is a subject of the complaint or another police force, is to investigate the complaint and report, in writing, back to the other chief or chiefs of police and how the cost of the investigation is to be shared.

Same

(7) If the chiefs of police cannot agree under subsection (6), the Commission shall decide how the cost of the investigation is to be shared and,

3. La commission de police, dans le cas d'une plainte au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal.

Idem

(2) Les paragraphes 74 (2) à (6) ne s'appliquent pas à une plainte retirée conformément au paragraphe (1).

PLAINTES INTERNES

Plaintes déposées par le chef de police

76. (1) Le chef de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite d'un agent de police appartenant à son corps de police, autre que le chef de police adjoint, et, en pareil cas, il fait mener une enquête sur la plainte et fait en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit.

Idem

(2) Le chef de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'il dépose une plainte sur la conduite d'un agent de police, le chef de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte à l'agent de police, à moins qu'il n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Un chef de police municipal peut, avec l'approbation de la commission de police et sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais du corps de police visé par la plainte.

Idem : plainte au sujet d'un agent de la Police provinciale

(5) Dans le cas d'une plainte portant sur la conduite d'un agent de police qui est membre de la Police provinciale de l'Ontario, le commissaire peut, sur avis écrit remis à la Commission, demander au chef de police d'un autre corps de police de faire mener une enquête sur la plainte et de lui présenter un rapport écrit à ce sujet aux frais de la Police provinciale de l'Ontario.

Idem : cas où plusieurs corps de police sont en cause

(6) Si la plainte porte sur un incident mettant en cause la conduite de deux ou plusieurs agents de police qui sont membres de corps de police différents, les chefs de police de ces agents de police conviennent du corps de police, lequel peut être un des corps de police auquel est rattaché l'agent de police qui fait l'objet de la plainte ou un autre corps de police, qui doit enquêter sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police, et des modalités de partage des coûts de l'enquête.

Idem

(7) Si les chefs de police n'arrivent pas à s'entendre aux termes du paragraphe (6), la Commission décide des modalités de partage des coûts de l'enquête et, selon le cas :

- (a) shall decide which of the chiefs of police whose police officer is a subject of the complaint shall cause the complaint to be investigated and report in writing back to the other chief or chiefs of police; or
- (b) shall ask another chief of police to cause the complaint to be investigated and to report back in writing to the chiefs of police.

Unsubstantiated complaint

(8) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall take no action in response to the complaint and shall notify the police officer who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

Hearing to be held

(9) Subject to subsection (10), if at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police believes on reasonable grounds that the police officer's conduct constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, he or she shall hold a hearing into the matter.

Informal resolution

(10) If at the conclusion of the investigation and on review of the written report submitted to him or her the chief of police is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the chief of police may resolve the matter informally without holding a hearing, if the police officer consents to the proposed resolution.

Consent of police officer

(11) A police officer who consents to a proposed resolution under subsection (10) may revoke the consent by notifying the chief of police in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Disposition without a hearing

(12) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The chief of police shall provide the police officer with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the chief of police may impose on the police officer a penalty described in clause 85 (1) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the police officer's reply to be made in his or her employment record.
3. If the police officer refuses to accept the penalty imposed or action taken, the chief of police shall

- a) elle décide lequel des chefs de police dont l'agent de police fait l'objet de la plainte doit faire mener une enquête sur la plainte et présenter un rapport écrit à ce sujet à l'autre ou aux autres chefs de police;
- b) elle demande à un autre chef de police de faire mener une enquête sur la plainte et de présenter un rapport écrit à ce sujet aux chefs de police.

Plainte non fondée

(8) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime que la plainte n'est pas fondée, il ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, à l'agent de police qui fait l'objet de la plainte.

Tenue d'une audience

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite de l'agent de police constitue une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, il tient une audience sur l'affaire.

Règlement à l'amiable

(10) Si, à l'issue de l'enquête et après examen du rapport écrit qui lui est présenté, le chef de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, il peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si l'agent de police consent au mode de règlement proposé.

Consentement de l'agent de police

(11) L'agent de police qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (10) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Décision sans audience

(12) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le chef de police fournit à l'agent de police des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, le chef de police peut infliger à l'agent de police une peine décrite à l'alinéa 85 (1) d), e) ou f) ou toute combinaison de ces peines et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse de l'agent de police dans le dossier d'emploi de ce dernier.
3. Si l'agent de police refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, le chef de police n'inflige

not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the police officer's employment record, but shall hold a hearing under subsection (9).

Employment record expunged

(13) An entry made in the police officer's employment record under paragraph 2 of subsection (12) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Agreement

(14) Nothing in this section affects agreements between boards and police officers or associations that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the police officer in question consents, without a hearing under subsection (9).

Complaints by board

77. (1) A board may make a complaint under this section about the conduct of the municipal chief of police or municipal deputy chief of police and shall review such complaint.

Same

(2) A board that makes a complaint under subsection (1) is not a complainant for the purposes of this Part.

Notice

(3) Upon making a complaint about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the board shall promptly give notice of the substance of the complaint to the chief of police or deputy chief of police unless, in the board's opinion, to do so might prejudice an investigation into the matter.

Investigation assigned to another police force

(4) If at the conclusion of the review the board is of the opinion that the chief of police's or deputy chief of police's conduct may constitute an offence under a law of Canada or of a province or territory, or misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, the board shall ask the Commission to assign the chief of police of another police force to cause the complaint to be investigated promptly and the investigation to be reported on in a written report at the board's expense.

Unsubstantiated complaint

(5) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force is of the opinion that the complaint is unsubstantiated, the chief of police shall report that opinion in writing to the board and the board shall take no action in response to the complaint and shall notify the chief of police or deputy chief of police who is the subject of the complaint in writing of the decision, together with a copy of the written report.

aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi de celui-ci, mais tient une audience aux termes du paragraphe (9).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(13) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi de l'agent de police en vertu de la disposition 2 du paragraphe (12) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Convention

(14) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les agents de police ou les associations et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si l'agent de police concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (9).

Plaintes déposées par la commission de police

77. (1) Une commission de police peut déposer une plainte en vertu du présent article au sujet de la conduite du chef de police municipal ou du chef de police adjoint municipal et, en pareil cas, elle examine cette plainte.

Idem

(2) La commission de police qui dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) n'est pas un plaignant pour l'application de la présente partie.

Avis

(3) Lorsqu'elle dépose une plainte sur la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, la commission de police donne promptement un avis de la teneur de la plainte au chef de police ou au chef de police adjoint, à moins qu'elle n'estime que cela pourrait nuire à une enquête sur l'affaire.

Enquête confiée à un autre corps de police

(4) Si, à l'issue de l'examen, la commission de police estime que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint peut constituer une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou une inconduite, au sens de l'article 80, ou une exécution insatisfaisante de son travail, elle demande à la Commission de charger le chef de police d'un autre corps de police de faire mener promptement une enquête sur la plainte et de faire en sorte que l'enquête fasse l'objet d'un rapport écrit, aux frais de la commission de police.

Plainte non fondée

(5) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police estime que la plainte n'est pas fondée, il présente à la commission de police un rapport écrit à cet effet et la commission de police ne prend aucune mesure en réponse à la plainte et donne avis par écrit de la décision, en y joignant une copie du rapport écrit, au chef de police ou au chef de police adjoint qui fait l'objet de la plainte.

Matter referred to board

(6) If at the conclusion of the investigation conducted by another police force the chief of police of the other police force believes on reasonable grounds that the conduct of the chief of police or deputy chief of police under investigation constitutes misconduct or unsatisfactory work performance, he or she shall refer the matter, together with the written report, to the board.

Board or Commission to hold hearing

(7) Subject to subsection (8), the board shall hold a hearing into a matter referred to it under subsection (6) or may refer the matter to the Commission to hold the hearing.

Informal resolution

(8) If on a review of the written report the board is of the opinion that there was misconduct or unsatisfactory work performance but that it was not of a serious nature, the board may resolve the matter informally without holding a hearing if the chief of police or deputy chief of police consents to the proposed resolution.

Disposition without a hearing

(9) If an informal resolution of the matter is attempted but not achieved, the following rules apply:

1. The board shall provide the chief of police or deputy chief of police with reasonable information concerning the matter and shall give him or her an opportunity to reply, orally or in writing.
2. Subject to paragraph 3, the board may impose on the chief of police or deputy chief of police a penalty described in clause 85 (2) (d), (e) or (f) or any combination thereof and may take any other action described in subsection 85 (7) and may cause an entry concerning the matter, the penalty imposed or action taken and the chief of police's or deputy chief of police's reply to be made in his or her employment record.
3. If the chief of police or deputy chief of police refuses to accept the penalty imposed or action taken, the board shall not impose a penalty or take any other action or cause any entry to be made in the employment record, but shall hold a hearing, or refer the matter to the Commission to hold a hearing, under subsection (7).

Employment record expunged

(10) An entry made in the chief of police's or deputy chief of police's employment record under paragraph 2 of subsection (9) shall be expunged from the record two years after being made if during that time no other entries concerning misconduct or unsatisfactory work performance have been made in the record under this Part.

Renvoi de l'affaire à la commission de police

(6) Si, à l'issue de l'enquête menée par un autre corps de police, le chef de police de l'autre corps de police a des motifs raisonnables de croire que la conduite du chef de police ou du chef de police adjoint qui fait l'objet de l'enquête constitue une inconduite ou une exécution insatisfaisante de son travail, il renvoie l'affaire, en y joignant le rapport écrit, à la commission de police.

Tenue d'une audience par la commission de police ou la Commission

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la commission de police tient une audience sur une affaire qui lui est renvoyée aux termes du paragraphe (6) ou peut renvoyer l'affaire à la Commission pour que celle-ci tienne l'audience.

Règlement à l'amiable

(8) Si, après examen du rapport écrit, la commission de police estime qu'il y a eu inconduite ou exécution insatisfaisante du travail mais que cette faute était sans gravité, elle peut régler l'affaire à l'amiable sans tenir d'audience, si le chef de police ou le chef de police adjoint consent au mode de règlement proposé.

Décision sans audience

(9) Si une tentative de règlement de l'affaire à l'amiable est entreprise mais ne réussit pas, les règles suivantes s'appliquent :

1. La commission de police fournit au chef de police ou au chef de police adjoint des renseignements suffisants au sujet de l'affaire et lui donne la possibilité de répondre oralement ou par écrit.
2. Sous réserve de la disposition 3, la commission de police peut infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une peine décrite à l'alinéa 85 (2) d), e) ou f) ou toute combinaison de celles-ci et prendre toute autre mesure décrite au paragraphe 85 (7). Il peut également faire inscrire une mention de l'affaire, de la peine infligée ou mesure prise et de la réponse du chef de police ou du chef de police adjoint dans le dossier d'emploi de l'un ou l'autre.
3. Si le chef de police ou le chef de police adjoint refuse d'accepter la peine infligée ou la mesure prise, la commission de police n'inflige aucune peine, ne prend aucune autre mesure ou ne fait inscrire aucune mention dans le dossier d'emploi, mais tient une audience, ou renvoie l'affaire à la Commission pour qu'elle tienne une audience, aux termes du paragraphe (7).

Suppression de mention dans le dossier d'emploi

(10) Toute mention inscrite dans le dossier d'emploi du chef de police ou du chef de police adjoint en vertu de la disposition 2 du paragraphe (9) est supprimée du dossier deux ans après qu'elle a été inscrite si, pendant cette période, aucune autre mention d'inconduite ou d'exécution insatisfaisante du travail n'y a été ajoutée aux termes de la présente partie.

Agreement

(11) Nothing in this section affects agreements between boards and chiefs of police or deputy chiefs of police that permit penalties or actions other than those permitted by this section, if the chief of police or deputy chief of police in question consents, without a hearing under subsection (7).

Internal complaints may be directed

78. (1) The Commission may, in respect of a complaint made by a chief of police under section 76 or by a board under section 77, at any stage in the complaints process direct the chief of police or board, as the case may be, to deal with the complaint as it specifies or assign the review or investigation of the complaint or the conduct of a hearing in respect of the complaint to a police force other than the police force to which the complaint relates.

Duty

(2) If the Commission directs that a complaint is to be dealt with as specified, the chief of police or board, as the case may be, shall promptly so deal with the complaint.

Costs

(3) If the Commission assigns the review or investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to a police force, the police force to which the complaint relates shall pay the costs of the review, investigation or hearing incurred by the police force to which the matter is assigned.

OFFENCES**Offences re complaints**

79. (1) No person shall harass, coerce or intimidate, or attempt to harass, coerce or intimidate, any other person in relation to a complaint that is made under this Part.

Same

(2) No person shall intentionally hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct the Independent Police Review Director or an investigator appointed by the Independent Police Review Director in the performance of his or her duties under this Act, or furnish him or her with false information.

Penalty

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Attorney General required

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.

Convention

(11) Le présent article n'a aucune incidence sur les conventions qui sont conclues entre les commissions de police et les chefs de police ou les chefs de police adjoints et qui permettent l'application de peines ou la prise de mesures différentes de celles permises par le présent article, si le chef de police ou le chef de police adjoint concerné y consent, sans la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (7).

Traitement des plaintes internes ordonné

78. (1) La Commission peut, à l'égard d'une plainte que dépose un chef de police en vertu de l'article 76 ou une commission de police en vertu de l'article 77 et à toute étape du traitement de la plainte, ordonner au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, de traiter la plainte de la façon qu'elle précise, ou confier l'examen de la plainte, l'enquête sur la plainte ou la tenue d'une audience sur la plainte à un corps de police autre que celui visé par la plainte.

Obligation

(2) Si la Commission ordonne qu'une plainte soit traitée de la façon précisée, le chef de police ou la commission de police traite promptement la plainte de cette façon.

Frais

(3) Si la Commission confie l'examen d'une plainte, l'enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un corps de police, le corps de police visé par la plainte paie les frais de l'examen, de l'enquête ou de l'audience engagés par le corps de police chargé de l'affaire.

INFRACTIONS**Infractions relatives aux plaintes**

79. (1) Nul ne doit harceler, contraindre ou intimider ni tenter de harceler, de contraindre ou d'intimider toute autre personne relativement à une plainte déposée en vertu de la présente partie.

Idem

(2) Nul ne doit, sciemment, gêner ou entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le directeur indépendant d'examen de la police ou un enquêteur nommé par celui-ci dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du procureur général obligatoire

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du procureur général.

MISCONDUCT

Misconduct

80. (1) A police officer is guilty of misconduct if he or she,

- (a) commits an offence described in a prescribed code of conduct;
- (b) contravenes section 46 (political activity);
- (c) engages in an activity that contravenes subsection 49 (1) (secondary activities) without the permission of his or her chief of police or, in the case of a municipal chief of police, without the permission of the board, being aware that the activity may contravene that subsection;
- (d) contravenes subsection 55 (5) (resignation during emergency);
- (e) commits an offence described in subsection 79 (1) or (2) (offences, complaints);
- (f) contravenes section 81 (inducing misconduct, withholding services);
- (g) contravenes section 117 (trade union membership);
- (h) deals with personal property, other than money or a firearm, in a manner that is not consistent with section 132;
- (i) deals with money in a manner that is not consistent with section 133;
- (j) deals with a firearm in a manner that is not consistent with section 134;
- (k) contravenes a regulation made under paragraph 15 (equipment), 16 (use of force), 17 (standards of dress, police uniforms), 20 (police pursuits) or 21 (records) of subsection 135 (1).

Off-duty conduct

(2) A police officer shall not be found guilty of misconduct under subsection (1) if there is no connection between the conduct and either the occupational requirements for a police officer or the reputation of the police force.

Inducing misconduct and withholding services

Inducing misconduct

- 81.** (1) No person shall,
- (a) induce or attempt to induce a member of a police force to withhold his or her services; or
 - (b) induce or attempt to induce a police officer to commit misconduct.

Withholding services

(2) No member of a police force shall withhold his or her services.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of

INCONDUITE

Inconduite

80. (1) Est coupable d'inconduite l'agent de police qui :

- a) commet une infraction décrite dans un code de conduite prescrit;
- b) contrevient à l'article 46 (activités politiques);
- c) entreprend une activité en contravention au paragraphe 49 (1) (activités secondaires) sans la permission de son chef de police ou, s'il s'agit d'un chef de police municipal, sans la permission de la commission de police, tout en sachant que cette activité peut contrevenir à ce paragraphe;
- d) contrevient au paragraphe 55 (5) (démission pendant une situation d'urgence);
- e) commet une infraction prévue au paragraphe 79 (1) ou (2) (infractions : plaintes);
- f) contrevient à l'article 81 (incitation à l'inconduite, refus d'offrir des services);
- g) contrevient à l'article 117 (adhésion à un syndicat);
- h) fait quoi que ce soit à l'égard de biens meubles, à l'exclusion d'argent et d'armes à feu, d'une manière non conforme à l'article 132;
- i) fait quoi que ce soit à l'égard d'argent d'une manière non conforme à l'article 133;
- j) fait quoi que ce soit à l'égard d'une arme à feu d'une manière non conforme à l'article 134;
- k) contrevient à un règlement pris en application de la disposition 15 (matériel), 16 (usage de la force), 17 (normes vestimentaires, uniformes de police), 20 (poursuites policières) ou 21 (dossiers) du paragraphe 135 (1).

Conduite en période de repos

(2) L'agent de police ne doit pas être déclaré coupable d'inconduite aux termes du paragraphe (1) s'il n'y a aucun lien entre la conduite et soit les exigences professionnelles d'un agent de police, soit la réputation du corps de police.

Incitation à l'inconduite et refus d'offrir des services

Incitation à l'inconduite

- 81.** (1) Nul ne doit :
- a) inciter ou tenter d'inciter un membre d'un corps de police à refuser ses services;
 - b) inciter ou tenter d'inciter un agent de police à commettre un acte d'inconduite.

Refus d'offrir des services

(2) Aucun membre d'un corps de police ne doit refuser ses services.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et

not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Consent of Solicitor General

(4) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of the Solicitor General.

HEARINGS

Prosecutor at hearing

82. (1) The chief of police shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9),

- (a) a police officer from any police force of a rank equal to or higher than that of the police officer who is the subject of the hearing; or
- (b) a legal counsel or agent.

Same

(2) A police officer from another police force may be the prosecutor at the hearing only with the approval of his or her chief of police.

Same

(3) The board or Commission shall designate a legal counsel or agent to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

Hearings, procedure

83. (1) A hearing held under subsection 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) or 77 (7) shall be conducted in accordance with the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application of this section

(2) Subsections (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) and (16) apply to any hearing held under this Part.

Parties

(3) The parties to the hearing are the prosecutor, the police officer who is the subject of the hearing and, if the complaint was made by a member of the public, the complainant.

Notice and right to counsel

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing and each party may be represented by counsel or an agent.

Examination of evidence

(5) Before the hearing, the police officer and the complainant, if any, shall each be given an opportunity to examine any physical or documentary evidence that will be produced or any report whose contents will be given in evidence.

d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2).

Consentement du solliciteur général

(4) Sont irrecevables les poursuites intentées dans le cadre du présent article sans le consentement du solliciteur général.

AUDIENCES

Poursuivant à l'audience

82. (1) Le chef de police désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) :

- a) soit un agent de police qui appartient à n'importe quel corps de police et qui a un grade égal ou supérieur à celui de l'agent de police faisant l'objet de l'audience;
- b) soit un avocat ou un représentant.

Idem

(2) Un agent de police qui appartient à un autre corps de police ne peut être le poursuivant lors d'une audience qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne un avocat ou un représentant comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

Audiences et procédure

83. (1) Une audience tenue en application du paragraphe 66 (3), 68 (5), 69 (8), 76 (9) ou 77 (7) se déroule conformément à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application du présent article

(2) Les paragraphes (3), (4), (5), (6), (11), (12), (13), (14), (15) et (16) s'appliquent à toute audience tenue en application de la présente partie.

Parties

(3) Sont parties à l'audience le poursuivant, l'agent de police qui fait l'objet de l'audience et, si la plainte a été déposée par un membre du public, le plaignant.

Préavis et droit à un avocat

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis suffisant de l'audience et chaque partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Examen de la preuve

(5) Avant l'audience, l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, ont chacun la possibilité d'examiner toute preuve matérielle ou documentaire qui sera produite ou tout rapport dont le contenu sera présenté en preuve.

Police officer not required to give evidence

(6) The police officer who is the subject of the hearing shall not be required to give evidence at the hearing.

Non-compellability

(7) No person shall be required to testify in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties under this Part, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of documents

(8) No document prepared as the result of a complaint made under this Part is admissible in a civil proceeding, except at a hearing held under this Part.

Inadmissibility of statements

(9) No statement made during an attempt at informal resolution of a complaint under this Part is admissible in a civil proceeding, including a proceeding under subsection 66 (10), 69 (12), 76 (12) or 77 (9), or a hearing under this Part, except with the consent of the person who made the statement.

Recording of evidence

(10) The oral evidence given at the hearing shall be recorded and copies of transcripts shall be provided on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Release of exhibits

(11) Within a reasonable time after the matter has been finally determined, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

No communication without notice

(12) Subject to subsection (13), the person conducting the hearing shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject matter of the hearing with any person or person's counsel or agent, unless the parties receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(13) The person conducting the hearing may seek legal advice from an advisor independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to them so that they may make submissions as to the law.

If Crown Attorney consulted

(14) If a Crown Attorney has been consulted, the person conducting the hearing may proceed to deal with the part of the complaint that, in his or her opinion, constitutes misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance, unless the Crown Attorney directs otherwise.

Témoignage non obligatoire de l'agent de police

(6) L'agent de police qui fait l'objet de l'audience n'est pas tenu de témoigner à l'audience.

Non-contrainabilité

(7) Nul n'est tenu de témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des documents

(8) Aucun document préparé par suite du dépôt d'une plainte déposée en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, sauf dans le cadre d'une audience tenue en application de la présente partie.

Inadmissibilité des déclarations

(9) Aucune déclaration faite au cours d'une tentative de règlement à l'amiable d'une plainte entreprise en vertu de la présente partie n'est admissible dans une instance civile, y compris une instance tenue aux termes du paragraphe 66 (10), 69 (12), 76 (12) ou 77 (9), ou une audience prévue à la présente partie, sans le consentement de son auteur.

Enregistrement des témoignages

(10) Les témoignages oraux recueillis à l'audience sont enregistrés et des copies de la transcription sont fournies suivant les mêmes conditions qu'à la Cour supérieure de justice.

Remise de pièces

(11) Dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Interdiction de communiquer sans préavis

(12) Sous réserve du paragraphe (13), la personne qui dirige l'audience ne communique ni directement ni indirectement avec aucune personne, ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, à propos de l'objet de l'audience, sauf si les parties sont préalablement avisées et ont la possibilité de participer.

Exception

(13) La personne qui dirige l'audience peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils leur est communiquée pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable.

Cas où un procureur de la Couronne a été consulté

(14) Si un procureur de la Couronne a été consulté, la personne qui dirige l'audience peut traiter la partie de la plainte qui, à son avis, constitue un cas d'inconduite, au sens de l'article 80, ou d'exécution insatisfaisante du travail, sauf directive contraire du procureur de la Couronne.

Hearing to continue

(15) If the police officer who is the subject of the hearing is charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory in connection with the conduct that was the subject of the complaint, the hearing shall continue unless the Crown Attorney advises the chief of police or board, as the case may be, that it should be stayed until the conclusion of the proceedings dealing with the offence.

Photography at hearing

(16) Subsections 136 (1), (2) and (3) of the *Courts of Justice Act* (photography at court hearing) apply with necessary modifications to the hearing and a person who contravenes subsection 136 (1), (2) or (3) of the *Courts of Justice Act*, as it is made to apply by this subsection, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Six-month limitation period, exception

(17) If six months have elapsed since the day described in subsection (18), no notice of hearing shall be served unless the board, in the case of a municipal police officer, or the Commissioner, in the case of a member of the Ontario Provincial Police, is of the opinion that it was reasonable, under the circumstances, to delay serving the notice of hearing.

Same

- (18) The day referred to in subsection (17) is,
- (a) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police,
 - (i) the day on which the chief of police received the complaint referred to him or her by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (a) or (b), or
 - (ii) the day on which the complaint was retained by the Independent Police Review Director under clause 61 (5) (c);
 - (b) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a member of the public about the conduct of a chief of police or deputy chief of police, the day on which the board received the complaint referred to it by the Independent Police Review Director under subsection 61 (8); or
 - (c) in the case of a hearing in respect of a complaint made under this Part by a chief of police or board, the day on which the facts on which the complaint is based first came to the attention of the chief of police or board, as the case may be.

Findings and disposition

84. (1) If at the conclusion of a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) held by the chief of police,

Poursuite de l'audience

(15) Si l'agent de police qui fait l'objet de l'audience est inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire relativement à la conduite qui faisait l'objet de la plainte, l'audience se poursuit à moins que le procureur de la Couronne n'indique au chef de police ou à la commission de police, selon le cas, qu'il y aurait lieu de la suspendre jusqu'à l'issue de l'instance portant sur l'infraction.

Photographies à l'audience

(16) Les paragraphes 136 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (photographies à l'audience) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience et quiconque contrevient au paragraphe 136 (1), (2) ou (3) de cette loi, tel qu'il est rendu applicable par l'effet du présent paragraphe, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Délai de prescription de six mois, exception

(17) S'il s'est écoulé six mois depuis le jour décrit au paragraphe (18), aucun avis d'audience n'est signifié à moins que la commission de police, dans le cas d'un agent de police municipal, ou le commissaire, dans le cas d'un membre de la Police provinciale de l'Ontario, n'estime qu'il était raisonnable, dans les circonstances, de retarder la signification de l'avis d'audience.

Idem

- (18) Le jour visé au paragraphe (17) correspond :
- a) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint :
 - (i) soit au jour où le chef de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) a) ou b),
 - (ii) soit au jour où la plainte a été retenue par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 61 (5) c);
 - b) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un membre du public en vertu de la présente partie au sujet de la conduite d'un chef de police ou d'un chef de police adjoint, au jour où la commission de police a reçu la plainte que lui a renvoyée le directeur indépendant d'examen de la police en application du paragraphe 61 (8);
 - c) dans le cas d'une audience sur une plainte déposée par un chef de police ou une commission de police en vertu de la présente partie, en le jour où le chef de police ou la commission de police, selon le cas, a pris connaissance des faits sur lesquels se fonde la plainte.

Conclusions et décision

84. (1) Si, à l'issue d'une audience tenue par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou

misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the chief of police shall take any action described in section 85.

Same

(2) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the board, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the board shall take any action described in section 85.

Same

(3) If at the conclusion of a hearing under subsection 69 (8) or 77 (7) held by the Commission, misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence, the Commission shall, subject to subsection (4), direct the board in writing to take such action described in section 85 as the Commission specifies.

Notice needed

(4) The Commission shall not direct the board to impose the penalties of dismissal or demotion unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police or deputy chief of police indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Powers at conclusion of hearing by chief of police, board or Commission

85. (1) Subject to subsection (4), the chief of police may, under subsection 84 (1),

- (a) dismiss the police officer from the police force;
- (b) direct that the police officer be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the police officer, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the police officer without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the police officer forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the police officer forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be; or
- (g) impose on the police officer any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(2) Subject to subsection (4), the board may, under subsection 84 (2),

- (a) dismiss the chief of police or deputy chief of police from the police force;

76 (9), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, le chef de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(2) Si, à l'issue d'une audience tenue par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la commission de police prend l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85.

Idem

(3) Si, à l'issue d'une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes, la Commission, sous réserve du paragraphe (4), ordonne par écrit à la commission de police de prendre l'une ou plusieurs des mesures énoncées à l'article 85, selon ce qu'elle précise.

Avis requis

(4) La Commission ne doit pas ordonner à la commission de police d'infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation, sauf si l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police ou au chef de police adjoint indiquait que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Pouvoirs à l'issue d'une audience tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission

85. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le chef de police peut, en vertu du paragraphe 84 (1), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer l'agent de police du corps de police;
- b) ordonner que l'agent de police soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder l'agent de police, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre l'agent de police sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés à l'agent de police au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger à l'agent de police une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la commission de police peut, en vertu du paragraphe 84 (2), infliger l'une ou l'autre des peines suivantes :

- a) renvoyer le chef de police ou le chef de police adjoint du corps de police;

- (b) direct that the chief of police or deputy chief of police be dismissed in seven days unless he or she resigns before that time;
- (c) demote the chief of police or deputy chief of police, specifying the manner and period of the demotion;
- (d) suspend the chief of police or deputy chief of police without pay for a period not exceeding 30 days or 240 hours, as the case may be;
- (e) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than three days or 24 hours pay, as the case may be;
- (f) direct that the chief of police or deputy chief of police forfeit not more than 20 days or 160 hours off, as the case may be;
- (g) impose on the chief of police or deputy chief of police any combination of penalties described in clauses (c), (d), (e) and (f).

Same

(3) The board shall promptly take any action that the Commission directs it to take under subsection 84 (3).

Notice needed

(4) The chief of police or board, as the case may be, shall not impose the penalties of dismissal or demotion under subsection (1) or (2) unless the notice of hearing or a subsequent notice served on the chief of police, deputy chief of police or other police officer indicated that they might be imposed if the complaint were proved on clear and convincing evidence.

Calculation of penalties

(5) Penalties imposed under clauses (1) (d), (e) and (f) and (2) (d), (e) and (f) shall be calculated in terms of days if the chief of police, deputy chief of police or other police officer normally works eight hours a day or less and in terms of hours if he or she normally works more than eight hours a day.

Same

(6) If a penalty is imposed under clause (1) (e) or (2) (e), the chief of police, deputy chief of police or other police officer, as the case may be, may elect to satisfy the penalty by working without pay or by applying the penalty to his or her vacation or overtime credits or entitlements.

Additional powers

(7) In addition to or instead of a penalty described in subsection (1) or (2), the chief of police or board, as the case may be, may under subsection 84 (1) or (2),

- (a) reprimand the chief of police, deputy chief of police or other police officer;

- b) ordonner que le chef de police ou le chef de police adjoint soit renvoyé dans un délai de sept jours à moins qu'il ne démissionne avant;
- c) rétrograder le chef de police ou le chef de police adjoint, en précisant la nature et la durée de la rétrogradation;
- d) suspendre le chef de police ou le chef de police adjoint sans paie pendant au plus 30 jours ou 240 heures, selon le cas;
- e) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus trois jours ou 24 heures de paie, selon le cas;
- f) ordonner que soient retirés au chef de police ou au chef de police adjoint au plus 20 jours ou 160 heures de congé, selon le cas;
- g) infliger au chef de police ou au chef de police adjoint une combinaison des peines prévues aux alinéas c), d), e) et f).

Idem

(3) La commission de police prend promptement toute mesure que la Commission lui ordonne de prendre en application du paragraphe 84 (3).

Avis requis

(4) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, ne doit pas infliger la peine de renvoi ou de rétrogradation prévue au paragraphe (1) ou (2) à moins que l'avis d'audience ou un avis subséquent signifié au chef de police, au chef de police adjoint ou à l'autre agent de police n'ait indiqué que l'une ou l'autre peine pourrait être infligée si la plainte s'avérait fondée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

Calcul des peines

(5) Les peines infligées en vertu des alinéas (1) d), e) et f) et (2) d), e) et f) sont calculées en jours si le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police travaille ordinairement huit heures par jour ou moins et en heures s'il travaille ordinairement plus de huit heures par jour.

Idem

(6) Si une peine est infligée en vertu de l'alinéa (1) e) ou (2) e), le chef de police, le chef de police adjoint ou un autre agent de police, selon le cas, peut choisir de subir sa peine en travaillant sans paie ou en imputant la peine à ses congés annuels ou congés pour heures supplémentaires accumulés ou à ceux auxquels il a droit.

Pouvoirs supplémentaires

(7) Outre infliger ou au lieu d'infliger une peine décrite au paragraphe (1) ou (2), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut en application du paragraphe 84 (1) ou (2) :

- a) réprimander le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police;

- (b) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer undergo specified counselling, treatment or training;
- (c) direct that the chief of police, deputy chief of police or other police officer participate in a specified program or activity;
- (d) take any combination of actions described in clauses (a), (b) and (c).

Notice of decision

(8) The chief of police or board, as the case may be, shall promptly give written notice of any penalty imposed or action taken under subsection (1), (2), (3) or (7), with reasons,

- (a) to the chief of police, deputy chief of police or other police officer who is the subject of the complaint;
- (b) in the case of a penalty imposed or action taken by a municipal chief of police, to the board; and
- (c) in the case of a penalty imposed or action taken in respect of a complaint made by a member of the public, to the complainant.

Employment record

(9) The chief of police or board, as the case may be, may cause an entry concerning the matter, the action taken and the reply of the chief of police, deputy chief of police or other police officer against whom the action is taken, to be made in his or her employment record, but no reference to the allegations of the complaint or the hearing shall be made in the employment record, and the matter shall not be taken into account for any purpose relating to his or her employment unless,

- (a) misconduct as defined in section 80 or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence; or
- (b) the chief of police, deputy chief of police or other police officer resigns before the matter is finally disposed of.

Restriction on employment

(10) No person who is dismissed under section 84, or who resigns following a direction under section 84, may be employed as a member of a police force or an employee of the Ontario Provincial Police unless five years have passed since the dismissal or resignation.

Decisions to be publicly available

86. (1) The chief of police shall ensure that every decision made after a hearing held under subsection 66 (3) or 68 (5) is made available to the public in the manner that he or she considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

- b) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police reçoive des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé ou une formation précisée;
- c) ordonner que le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police participe à un programme précisé ou à une activité précisée;
- d) prendre une combinaison des mesures décrites aux alinéas a), b) et c).

Avis de décision

(8) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne promptement un avis écrit motivé de toute peine infligée ou de toute mesure prise en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (7) aux personnes suivantes :

- a) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police qui fait l'objet de la plainte;
- b) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise par un chef de police municipal, la commission de police;
- c) s'il s'agit d'une peine infligée ou d'une mesure prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public, le plaignant.

Dossier d'emploi

(9) Le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut faire inscrire une mention de l'affaire, de la mesure prise et de la réponse du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police à l'égard duquel la mesure est prise dans le dossier d'emploi de l'intéressé. Toutefois, le dossier d'emploi ne fait pas mention des allégations faites dans la plainte ni de l'audience et il n'est pas tenu compte de l'affaire à quelque fin que ce soit relative à son emploi, à moins que, selon le cas :

- a) l'inconduite, au sens de l'article 80, ou l'exécution insatisfaisante du travail ne soit prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes;
- b) le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne démissionne avant que l'affaire ne soit définitivement tranchée.

Restriction relative à l'emploi

(10) Aucune personne qui est renvoyée en vertu de l'article 84 ou qui démissionne par suite d'un ordre donné en vertu de l'article 84 ne peut être employée comme membre d'un corps de police ou être un employé de la Police provinciale de l'Ontario dans les cinq ans qui suivent le renvoi ou la démission.

Décisions mises à la disposition du public

86. (1) Le chef de police veille à ce que chaque décision prise par lui après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 66 (3) ou 68 (5) soit mise à la disposition du public de la façon qu'il estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Same

(2) The board shall ensure that every decision made by it after a hearing held under subsection 69 (8) is made available to the public in the manner that it considers appropriate in the circumstances, and shall give a copy of every such decision to the Independent Police Review Director.

Same

(3) On receiving a copy of a decision from the chief of police or board, the Independent Police Review Director shall publish the decision by posting it on the Internet.

Appeal to Commission

87. (1) A police officer or complainant, if any, may, within 30 days of receiving notice of the decision made after a hearing held under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) by the chief of police or under subsection 69 (8) or 77 (7) by the board, appeal the decision to the Commission by serving on the Commission a written notice stating the grounds on which the appeal is based.

Commission to hold hearing

(2) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a police officer.

Same

(3) The Commission shall hold a hearing upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant if the appeal is from the finding that misconduct or unsatisfactory work performance was not proved on clear and convincing evidence.

Commission may hold hearing

(4) The Commission may hold a hearing, if it considers it appropriate, upon receiving a notice under subsection (1) from a complainant with respect to an appeal other than an appeal described in subsection (3).

Appeal on the record

(5) A hearing held under this section shall be an appeal on the record, but the Commission may receive new or additional evidence as it considers just.

Solicitor General may be heard

(6) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(7) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

Powers of Commission

(8) After holding a hearing on an appeal, the Commission may,

Idem

(2) La commission de police veille à ce que chaque décision prise par elle après la tenue d'une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) soit mise à la disposition du public de la façon qu'elle estime appropriée dans les circonstances, et remet une copie de chaque décision au directeur indépendant d'examen de la police.

Idem

(3) Sur réception d'une copie d'une décision du chef de police ou de la commission de police, le directeur indépendant d'examen de la police publie la décision en l'affichant sur Internet.

Appel devant la Commission

87. (1) Un agent de police ou un plaignant, s'il y en a un, peut, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision prise après la tenue d'une audience par le chef de police en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) ou par la commission de police en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), interjeter appel de la décision devant la Commission en lui signifiant un avis écrit indiquant les motifs sur lesquels se fonde l'appel.

La Commission tient une audience

(2) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un agent de police l'avis visé au paragraphe (1).

Idem

(3) La Commission tient une audience dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) s'il s'agit d'un appel d'une conclusion selon laquelle l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail n'a pas été prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes.

La Commission peut tenir une audience

(4) La Commission peut tenir une audience, si elle le juge approprié, dès qu'elle reçoit d'un plaignant l'avis visé au paragraphe (1) à l'égard d'un appel autre que celui visé au paragraphe (3).

Appel entendu d'après le dossier

(5) Une audience tenue en application du présent article constitue un appel entendu d'après le dossier. Toutefois, la Commission peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'elle juge équitable.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(6) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(7) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

Pouvoirs de la Commission

(8) Après avoir tenu une audience sur un appel, la Commission peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- (a) confirm, vary or revoke the decision being appealed;
- (b) substitute its own decision for that of the chief of police or the board, as the case may be;
- (c) in the case of an appeal from a decision of a chief of police, order a new hearing before the chief of police under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9), as the case may be; or
- (d) in the case of an appeal from a decision of a board, order a new hearing before the board under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be.

Appeal to Divisional Court

88. (1) A party to a hearing held by the Commission under subsection 69 (8) or 77 (7) may appeal the Commission's decision to the Divisional Court within 30 days of receiving notice of the Commission's decision.

Grounds for appeal

(2) An appeal may be made on a question that is not a question of fact alone, from a penalty imposed or from any other action taken, or all of them.

Solicitor General may be heard

(3) The Solicitor General is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.

Independent Police Review Director may be heard

(4) The Independent Police Review Director is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal of a decision made in respect of a complaint made by a member of the public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) If a police officer, other than a chief of police or deputy chief of police, is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the chief of police may suspend him or her from duty with pay.

Same

(2) If a chief of police or deputy chief of police is suspected of or charged with an offence under a law of Canada or of a province or territory or is suspected of misconduct as defined in section 80, the board may suspend him or her from duty with pay.

Revocation and reimposition of suspension

(3) The chief of police or board may revoke the suspension and later reimpose it, repeatedly if necessary, as the chief of police or board, as the case may be, considers appropriate.

Duration of suspension

(4) Unless the chief of police or board revokes the sus-

- a) confirmer, modifier ou annuler la décision qui fait l'objet de l'appel;
- b) substituer sa propre décision à celle du chef de police ou de la commission de police, selon le cas;
- c) dans le cas d'un appel d'une décision d'un chef de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celui-ci en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9), selon le cas;
- d) dans le cas d'un appel d'une décision d'une commission de police, ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant celle-ci en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas.

Appel devant la Cour divisionnaire

88. (1) Une partie à une audience tenue par la Commission en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7) peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour divisionnaire, au plus tard 30 jours après avoir reçu un avis de la décision.

Motifs d'appel

(2) L'appel peut porter sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, sur une peine infligée ou sur toute autre mesure prise, ou sur tout ce qui précède.

Droit du solliciteur général d'être entendu

(3) Le solliciteur général a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.

Droit du directeur indépendant d'examen de la police d'être entendu

(4) Le directeur indépendant d'examen de la police a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel d'une décision prise à l'égard d'une plainte déposée par un membre du public.

SUSPENSION

Suspension

89. (1) Si un agent de police autre qu'un chef de police ou chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite, au sens de l'article 80, le chef de police peut le suspendre avec rémunération.

Idem

(2) Si un chef de police ou un chef de police adjoint est soupçonné ou inculpé d'une infraction à une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire ou qu'il est soupçonné d'inconduite au sens de l'article 80, la commission de police peut le suspendre avec rémunération.

Révocation et réimposition de la suspension

(3) Le chef de police ou la commission de police peut révoquer la suspension et la réimposer plus tard, plusieurs fois au besoin, selon ce que le chef de police ou la commission de police, selon le cas, juge approprié.

Durée de la suspension

(4) Sauf révocation par le chef de police ou la commis-

pension, it shall continue until the final disposition of the proceeding in which the chief of police's, deputy chief of police's or other police officer's conduct is at issue.

Conditions of suspension

(5) While suspended, the chief of police, deputy chief of police or other police officer shall not exercise any of the powers vested in him or her as a chief of police, deputy chief of police or police officer, or wear or use clothing or equipment that was issued to him or her in that capacity.

Suspension without pay

(6) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is convicted of an offence and sentenced to a term of imprisonment, the chief of police or board, as the case may be, may suspend him or her without pay, even if the conviction or sentence is under appeal.

Earnings from other employment

(7) If a chief of police, deputy chief of police or other police officer is suspended with pay, the pay for the period of suspension shall be reduced by the amount that he or she earns from other employment during that period.

Exception

(8) Subsection (7) does not apply to earnings from other employment that was commenced before the period of suspension.

RESIGNATIONS

Resignation of police officer

90. (1) If at any time after a complaint about the conduct of a police officer is made under this Part and before the complaint is finally disposed of the police officer resigns, no further action shall be taken under this Part in respect of the complaint after the date of resignation.

Notice

(2) If the complaint referred to in subsection (1) was made under this Part by a member of the public, notice of the resignation shall be given promptly after the resignation to the complainant and the Independent Police Review Director by,

- (a) the board of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police; or
- (b) the chief of police of the police force from which the police officer resigned, in the case of the resignation of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police.

Exception

(3) Despite subsection (1), if the police officer who

sion de police, la suspension se poursuit jusqu'au règlement définitif de l'instance dont fait l'objet la conduite du chef de police, du chef de police adjoint ou de l'autre agent de police.

Conditions de la suspension

(5) Pendant sa suspension, le chef de police, le chef de police adjoint ou l'autre agent de police ne doit exercer aucun des pouvoirs qui lui sont conférés à titre de chef de police, de chef de police adjoint ou d'agent de police ni porter ou utiliser les vêtements ou le matériel qui lui avaient été remis à ce titre.

Suspension sans rémunération

(6) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est déclaré coupable d'une infraction et qu'il est condamné à une peine d'emprisonnement, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut le suspendre sans rémunération, même si la déclaration de culpabilité ou la peine fait l'objet d'un appel.

Gains provenant d'un autre emploi

(7) Si un chef de police, un chef de police adjoint ou un autre agent de police est suspendu avec rémunération, la rémunération versée pour la période de suspension est réduite du montant des gains qu'il retire d'un autre emploi pendant cette période.

Exception

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas aux gains provenant d'un autre emploi commencé avant la suspension.

DÉMISSIONS

Démission d'un agent de police

90. (1) Si un agent de police démissionne à un moment quelconque après qu'une plainte au sujet de sa conduite est déposée en vertu de la présente partie mais avant que ne soit prise une décision définitive concernant la plainte, aucune autre mesure ne doit être prise en vertu de la présente partie à l'égard de la plainte après la date de démission.

Avis

(2) Si la plainte visée au paragraphe (1) a été déposée par un membre du public en vertu de la présente partie, un avis de la démission est donné au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police, promptement après la démission :

- a) par la commission de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal;
- b) par le chef de police du corps de police duquel l'agent de police a démissionné, dans le cas de la démission d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), si l'agent de police qui a

resigned is employed by a police force within five years of the date of resignation, this Part shall apply to the police officer in accordance with the regulations.

Deemed employment

(4) In the circumstances described in subsection (3), if the police officer is employed with a police force other than the police force from which he or she resigned, the police officer is deemed, for the purposes of the complaints process under this Part, to be employed with the police force from which he or she resigned, except that an action that shall be taken with respect to the matter by a chief of police under subsection 84 (1) or by a board under subsection 84 (2) or 85 (3) after the complaints process is resumed shall be taken by the chief of police or board, as the case may be, of the police force in which the police officer is employed following the resignation.

PERFORMANCE AUDITS

Performance audits conducted by boards

91. (1) The Independent Police Review Director may, at any time, require that a board submit to him or her a performance audit, conducted by an independent auditor at the board's expense, of the board's administration of complaints made under this Part by members of the public.

Same

(2) The performance audit shall be conducted in accordance with such directions that the Independent Police Review Director may give, if any.

Performance audits conducted by Independent Police Review Director

92. The Independent Police Review Director may, from time to time, conduct a performance audit of any aspect of the administration of complaints made under this Part by members of the public, and shall make the results of the audit publicly available.

GENERAL MATTERS

Informal complaint resolution

93. (1) If at any time during an investigation under this Part into a complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the chief of police of the police force to which the complaint relates may resolve the matter informally, if the police officer and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Same

(2) In the case of a complaint made by a member of the public, the chief of police shall not resolve the matter informally under subsection (1) without the approval of the Independent Police Review Director.

démisionné est employé par un corps de police dans les cinq ans qui suivent la date de démission, la présente partie s'applique à l'agent de police conformément aux règlements.

Agent de police réputé employé

(4) Dans les circonstances prévues au paragraphe (3), l'agent de police qui est employé par un corps de police qui n'est pas celui duquel il a démissionné est réputé, aux fins du traitement des plaintes aux termes de la présente partie, employé par le corps de police duquel il a démissionné, sauf qu'une mesure qui doit être prise à l'égard de l'affaire par un chef de police en application du paragraphe 84 (1) ou par une commission de police en application du paragraphe 84 (2) ou 85 (3), après la reprise du traitement de la plainte, est prise par le chef de police ou la commission de police, selon le cas, du corps de police qui emploie l'agent de police à la suite de la démission.

VÉRIFICATIONS OPÉRATIONNELLES

Vérifications opérationnelles effectuées par les commissions de police

91. (1) Le directeur indépendant d'examen de la police peut, en tout temps, exiger qu'une commission de police lui présente une vérification opérationnelle, effectuée par un vérificateur indépendant aux frais de la commission de police, de son administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie.

Idem

(2) La vérification opérationnelle est effectuée conformément aux directives que donne, le cas échéant, le directeur indépendant d'examen de la police.

Vérifications opérationnelles effectuées par le directeur indépendant d'examen de la police

92. Le directeur indépendant d'examen de la police peut effectuer de temps à autre une vérification opérationnelle de tout aspect de l'administration des plaintes déposées par des membres du public en vertu de la présente partie et il met les résultats de cette vérification à la disposition du public.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlement à l'amiable de la plainte

93. (1) Si, à n'importe quel moment pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une plainte portant sur la conduite d'un agent de police, autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, le chef de police du corps de police visé par la plainte peut régler l'affaire à l'amiable si l'agent de police et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Idem

(2) Dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le chef de police ne doit pas régler l'affaire à l'amiable en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation du directeur indépendant d'examen de la police.

Same

(3) If at any time during a review or investigation under this Part into a complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police the conduct appears to be obviously conduct that is not of a serious nature, the board may resolve the matter informally, if the chief of police or deputy chief of police and the complainant, if any, consent to the proposed resolution.

Notice

(4) If a complaint made by a member of the public is informally resolved under subsection (1) or (3), the chief of police or board, as the case may be, shall give notice to the Independent Police Review Director of the resolution, and shall provide to the Independent Police Review Director any other information respecting the resolution of the complaint that he or she may require.

Consent of police officer or complainant

(5) A police officer or a complainant who consents to a proposed resolution under subsection (1) may revoke the consent by notifying the chief of police and, in the case of a complaint made by a member of the public, the Independent Police Review Director, in writing of the revocation no later than 12 business days after the day on which the consent is given.

Non-application of this Part

(6) No other provisions of this Part apply in respect of an informal resolution under subsection (1) or (3), except subsection 83 (9).

Delegation of chief's powers and duties

94. (1) A chief of police may delegate the following powers and duties to a police officer or a former police officer of the rank of inspector or higher, a judge or retired judge, or such other person as may be prescribed:

1. Conducting a hearing under subsection 66 (3), 68 (5) or 76 (9) and taking an action under subsection 84 (1), if that subsection applies.
2. Acting under subsections 66 (4) and (10), subsection 68 (6) or subsections 76 (10) and (12).

Same

(2) A person to whom the chief of police may delegate under subsection (1) may only act as a delegate if he or she meets the prescribed qualifications, conditions or requirements, if any.

Same

(3) If a chief of police delegates the powers and duties described in paragraph 1 of subsection (1) to a police officer from another police force of the rank of inspector or higher, that police officer may only act as a delegate with

Idem

(3) Si, à n'importe quel moment pendant l'examen, prévu à la présente partie, d'une plainte portant sur la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal ou pendant une enquête, prévue à la présente partie, sur une telle plainte, la conduite semble de toute évidence être un cas de conduite sans gravité, la commission de police peut régler l'affaire à l'amiable si le chef de police ou le chef de police adjoint et le plaignant, s'il y en a un, consentent au mode de règlement proposé.

Avis

(4) Si une plainte déposée par un membre du public est réglée à l'amiable en vertu du paragraphe (1) ou (3), le chef de police ou la commission de police, selon le cas, donne au directeur indépendant d'examen de la police un avis du règlement et lui fournit les autres renseignements que celui-ci peut exiger à cet égard.

Consentement de l'agent de police ou du plaignant

(5) L'agent de police ou le plaignant qui consent à un règlement proposé en vertu du paragraphe (1) peut le révoquer en avisant, par écrit, le chef de police et, dans le cas d'une plainte déposée par un membre du public, le directeur indépendant d'examen de la police de la révocation au plus tard 12 jours ouvrables après le jour où le consentement est donné.

Non-application de la présente partie

(6) Aucune autre disposition de la présente partie ne s'applique au règlement à l'amiable visé au paragraphe (1) ou (3), sauf le paragraphe 83 (9).

Délégation des pouvoirs et fonctions d'un chef de police

94. (1) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et fonctions suivants à un agent de police ou ancien agent de police qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, à un juge ou à un juge à la retraite, ou à une autre personne prescrite :

1. Mener une audience en application du paragraphe 66 (3), 68 (5) ou 76 (9) et prendre une mesure en application du paragraphe 84 (1), si ce paragraphe s'applique.
2. Agir aux termes des paragraphes 66 (4) et (10), du paragraphe 68 (6) ou des paragraphes 76 (10) et (12).

Idem

(2) La personne à qui le chef de police peut faire la délégation en vertu du paragraphe (1) ne peut agir comme délégué que si elle possède les qualités requises prescrites, s'il y en a, ou satisfait aux conditions ou exigences prescrites, s'il y en a.

Idem

(3) Si un chef de police délègue les pouvoirs et les fonctions visés à la disposition 1 du paragraphe (1) à un agent de police qui appartient à un autre corps de police et qui a le grade d'inspecteur ou un grade supérieur, celui-ci

the approval of his or her chief of police.

Same

(4) A chief of police may delegate his or her powers and duties under this Part, other than the powers and duties described in subsection (1), to any member of any police force.

Confidentiality

95. Every person engaged in the administration of this Part shall preserve secrecy with respect to all information obtained in the course of his or her duties under this Part and shall not communicate such information to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to his or her counsel;
- (c) as may be required for law enforcement purposes; or
- (d) with the consent of the person, if any, to whom the information relates.

Notice

96. (1) Where a notice, referral, request or other document is required to be given to or served on a person or body under this Part, it may be given or served personally, by mail, by fax or other electronic transmission, or by some other method that allows proof of receipt.

Deemed receipt

(2) A notice, referral, request or other document is deemed to be received by the person or body as follows, unless the person or body establishes that the person or body did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's or body's control, receive the notice as deemed:

- 1. In the case of mail, on the fifth day after the document is mailed.
- 2. In the case of fax or other electronic transmission, on the day after the document is sent or, if that day is a Saturday or a holiday, on the next day that is not a Saturday or a holiday.

Ombudsman Act does not apply

97. The *Ombudsman Act* does not apply to anything done under this Part.

Transition

98. (1) Complaints made under the old Part V shall continue to be dealt with in accordance with the old Part V.

Same

(2) If a complaint about a policy of or service provided by a police force or the conduct of a police officer is

ne peut agir comme délégué qu'avec l'approbation de son chef de police.

Idem

(4) Un chef de police peut déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente partie, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1), à tout membre d'un corps de police quelconque.

Secret professionnel

95. La personne qui participe à l'application de la présente partie est tenue au secret à l'égard des renseignements qu'elle obtient dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente partie et elle ne doit les communiquer à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements;
- b) à son avocat;
- c) dans la mesure où l'exige l'exécution de la loi;
- d) avec le consentement de la personne en cause, le cas échéant.

Avis

96. (1) Si un avis, un renvoi, une demande ou un autre document doit être donné ou signifié à une personne ou à un organisme aux termes de la présente partie, il peut être donné ou signifié à personne, par la poste, par télécopie ou par un autre moyen de transmission électronique ou selon un autre mode qui permet d'obtenir un accusé de réception.

Document réputé reçu

(2) Un avis, un renvoi, une demande ou un autre document est réputé reçu par la personne ou l'organisme de la façon suivante, à moins que la personne ou l'organisme ne démontre qu'agissant de bonne foi, elle ou il n'a pas reçu l'avis, ainsi qu'il est réputé avoir été reçu, pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté :

- 1. Dans le cas de la poste, le cinquième jour suivant la mise à la poste du document.
- 2. Dans le cas de la télécopie ou d'un autre moyen de transmission électronique, le jour suivant l'envoi du document ou, si ce jour tombe un samedi ou un jour férié, le premier jour qui suit et qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Non-application de la Loi sur l'ombudsman

97. La *Loi sur l'ombudsman* ne s'applique à aucun acte accompli aux termes de la présente partie.

Disposition transitoire

98. (1) Les plaintes déposées en vertu de l'ancienne partie V continuent d'être traitées conformément à cette partie.

Idem

(2) Si une plainte portant sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la

made on or after the day the old Part V is repealed, but the event to which the complaint relates occurred before the repeal of the old Part V, the complaint shall be dealt with in accordance with the old Part V.

Definition

(3) In this section,

“old Part V” means Part V of this Act, as it read immediately before its repeal by section 10 of the *Independent Police Review Act, 2007*.

11. Section 126 of the Act is amended by striking out “Part V (except as provided in subsection 64 (17))” and substituting “Part V (except as provided in subsections 66 (13) and 76 (14))”.

12. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 prescribing additional powers and duties of the Independent Police Review Director;

(2) Paragraphs 23, 23.1, 24 and 25 of subsection 135 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

23. prescribing a complaints process for the making of a complaint by a member of the public to a chief of police or his or her delegate, including but not limited to,

i. setting out conditions in respect of the complaint, and

ii. setting out limits respecting complaints made by the member of the public to the Independent Police Review Director under Part V in respect of the same matter;

24. establishing procedural rules for anything related to the powers, duties or functions of the Independent Police Review Director under Part V;

24.1 establishing regional or other advisory committees consisting of representatives from community groups, representatives from the policing community and any other persons who may be prescribed, for the purpose of advising the Independent Police Review Director on matters relating to his or her duties under subsection 58 (4), and respecting the appointment of such representatives and other persons to the committees;

25. defining “frivolous or vexatious” and “made in bad faith” for the purposes of paragraph 1 of subsection 60 (4);

26. prescribing a code of conduct in which offences constituting misconduct are described for the purposes of section 80;

conduite d'un agent de police est déposée le jour de l'abrogation de l'ancienne partie V ou par la suite mais que l'événement auquel se rapporte la plainte s'est produit avant l'abrogation de cette partie, la plainte est traitée conformément à l'ancienne partie V.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ancienne partie V» La partie V de la présente loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par l'article 10 de la *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

11. L'article 126 de la Loi est modifié par substitution de «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu aux paragraphes 66 (13) et 76 (14))» à «par la partie V (à l'exclusion de ce qui est prévu au paragraphe 64 (17))».

12. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 prescrire les pouvoirs et fonctions supplémentaires du directeur indépendant d'examen de la police;

(2) Les dispositions 23, 23.1, 24 et 25 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

23. prescrire une procédure de traitement des plaintes en vue du dépôt d'une plainte par un membre du public auprès d'un chef de police ou de son délégué, notamment :

i. énoncer des conditions à l'égard de la plainte,

ii. fixer des limites relatives aux plaintes déposées par le membre du public auprès du directeur indépendant d'examen de la police en vertu de la partie V à l'égard de la même affaire;

24. établir des règles de procédure applicables à tout ce qui se rapporte aux pouvoirs ou aux fonctions que la partie V attribue au directeur indépendant d'examen de la police;

24.1 constituer des comités consultatifs régionaux ou autres composés de représentants de groupes communautaires, de représentants de la communauté policière et d'autres personnes qui peuvent être prescrites, afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions ayant trait aux fonctions qui lui sont attribuées aux termes du paragraphe 58 (4), et traiter de la nomination aux comités de ces représentants et autres personnes;

25. définir les expressions «frivole ou vexatoire» et «faite de mauvaise foi» pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 60 (4);

26. prescrire un code de conduite dans lequel les infractions qui constituent une inconduite sont décrites pour l'application de l'article 80;

- 26.1 respecting the application of Part V, with such modifications as may be specified in the regulation, to a police officer in the circumstances referred to in subsection 90 (3);
- 26.2 prescribing additional persons or classes of persons for the purposes of subsection 94 (1);
- 26.3 prescribing qualifications, conditions or requirements, if any, for the purposes of subsection 94 (2), including prescribing different qualifications, conditions or requirements for different persons or classes of persons, and exempting persons or classes of persons from specified qualifications, conditions or requirements;
- 26.4 governing procedures, conditions or requirements for the investigation of complaints under Part V;
- 26.5 providing for the payment of fees and expenses to witnesses at hearings conducted under Part V;

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsections:

Conflict

(1.1) In the event of a conflict between a rule established by a regulation made under paragraph 24 of subsection (1) and a rule established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (a), the rule established by regulation prevails.

Same

(1.2) In the event of a conflict between a procedure, condition or requirement made under paragraph 26.4 of subsection (1) and a procedural rule or guideline established by the Independent Police Review Director under clause 56 (1) (b), the procedure, condition or requirement made by regulation prevails.

Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)

13. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*), introduced on October 27, 2005, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 56 (3) of the *Police Services Act*, as re-enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out “*Regulations Act*” at the end and substituting “*Part III of the Legislation Act, 2006*”.

- 26.1 traiter de l'application de la partie V, avec les adaptations précisées dans le règlement, à un agent de police dans les circonstances visées au paragraphe 90 (3);
- 26.2 prescrire d'autres personnes ou catégories de personnes pour l'application du paragraphe 94 (1);
- 26.3 prescrire les qualités requises, conditions ou exigences, s'il y en a, pour l'application du paragraphe 94 (2), y compris prescrire des qualités requises, des conditions ou des exigences différentes pour des personnes ou catégories de personnes différentes, et exempter des personnes ou catégories de personnes de l'obligation de posséder les qualités requises précisées ou de satisfaire aux conditions ou exigences précisées;
- 26.4 régir la procédure, les conditions ou les exigences applicables à l'enquête sur les plaintes prévue à la partie V;
- 26.5 prévoir le versement d'indemnités aux témoins qui comparaissent aux audiences tenues aux termes de la partie V, ainsi que le remboursement de leurs dépenses;

(3) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Incompatibilité

(1.1) En cas d'incompatibilité d'une règle établie par un règlement pris en application de la disposition 24 du paragraphe (1) et d'une règle établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) a), la règle établie par règlement l'emporte.

Idem

(1.2) En cas d'incompatibilité d'une procédure, d'une condition ou d'une exigence établie en vertu de la disposition 26.4 du paragraphe (1) et d'une règle de procédure ou d'une ligne directrice établie par le directeur indépendant d'examen de la police en application de l'alinéa 56 (1) b), la procédure, la condition ou l'exigence établie par règlement l'emporte.

Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)

13. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions au présent article de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions telles qu'elles étaient numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 56 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est réédité par l'article 10 de la présente loi, est modifié par substitution de «*partie III de la Loi de 2006 sur la législation*» à «*Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(4) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (1) of Schedule C to Bill 14 comes into force, clause 82 (1) (b) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

(b) a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing.

(5) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (2) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 82 (3) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Same

(3) The board or Commission shall designate to be the prosecutor at a hearing held under subsection 69 (8) or 77 (7), as the case may be, a person authorized under the *Law Society Act* to be a prosecutor at the hearing, and the board shall pay the prosecutor's remuneration regardless of whether the prosecutor is designated by the board or by the Commission.

(6) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (3) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (4) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is repealed and the following substituted:

Notice and right to representation

(4) The parties to the hearing shall be given reasonable notice of the hearing, and each party may be represented by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the party.

(7) On the later of the day section 10 of this Act comes into force and the day subsection 129 (4) of Schedule C to Bill 14 comes into force, subsection 83 (12) of the *Police Services Act*, as enacted by section 10 of this Act, is amended by striking out "or person's counsel or agent".

Commencement

14. (1) This section and section 15 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

15. The short title of this Act is the *Independent Police Review Act, 2007*.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (1) de l'annexe C du projet de loi 14, l'alinéa 82 (1) b) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à être un poursuivant à l'audience.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (2) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La commission de police ou la Commission désigne comme poursuivant à une audience tenue en application du paragraphe 69 (8) ou 77 (7), selon le cas, une personne autorisée à être un poursuivant à l'audience en vertu de la *Loi sur le Barreau*, et la commission de police verse la rémunération du poursuivant, que celui-ci soit désigné par elle ou par la Commission.

(6) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (3) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (4) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Préavis et droit à un représentant

(4) Il est donné aux parties à l'audience un préavis raisonnable de l'audience, et chaque partie peut se faire représenter par une personne autorisée à la représenter en vertu de la *Loi sur le Barreau*.

(7) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 129 (4) de l'annexe C du projet de loi 14, le paragraphe 83 (12) de la *Loi sur les services policiers*, tel qu'il est édicté par l'article 10 de la présente loi, est modifié par suppression de « , ni avec l'avocat ou le représentant de cette personne, ».

Entrée en vigueur

14. (1) Le présent article et l'article 15 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur l'examen indépendant de la police*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 103 and does not form part of the law. Bill 103 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2007.

This Bill amends the *Police Services Act* by establishing a new Independent Police Review Director and creating a new public complaints process. The Bill adds a new Part II.1 to the *Police Services Act*, repeals and replaces Part V, and makes related consequential amendments.

Part II.1 [Section 8 of the Bill; Sections 26.1 to 26.9 of the *Police Services Act*]

The Bill adds a new Part II.1 (Independent Police Review Director) to the *Police Services Act*. This Part provides for the appointment of the Independent Police Review Director and the establishment of his or her office, including the appointment of employees and the creation of regional offices. (Section 26.1) The Part creates a duty for the Independent Police Review Director to file an annual report with the Attorney General and to make that report public. The functions of the Independent Police Review Director are set out in this Part, specifically, to manage complaints made by members of the public in accordance with Part V of the *Police Services Act*, and to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed by regulation under the *Police Services Act*. (Section 26.2) Each chief of police must designate a senior officer to serve as a liaison with the Independent Police Review Director. (Section 26.3)

Part II.1 also provides for the powers of the Independent Police Review Director on conducting investigations relating to public complaints. The Independent Police Review Director may appoint investigators, who may be employees or otherwise. (Sections 26.4 to 26.9)

Part V [Section 10 of the Bill; Sections 56 to 98 of the *Police Services Act*]

The Bill repeals Part V (Complaints) of the *Police Services Act* and substitutes for it a new Part V (Complaints and Disciplinary Proceedings). Part V provides that a member of the public may make a complaint to the Independent Police Review Director about the policies of or services provided by a police force or about the conduct of a police officer. Certain persons, such as employees in the office of the Independent Police Review Director, are prohibited from making a complaint under this Part. (Section 58)

The new Part V sets out the process for how public complaints are to be dealt with. On receiving a complaint, the Independent Police Review Director reviews the complaint and determines whether it is about a policy of or service provided by a police force or about the conduct of a police officer. (Section 59) The Independent Police Review Director may decide, in specified circumstances, not to deal further with the complaint, for example, if in the Independent Police Review Director's opinion the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith, or if it is made more than six months after the facts on which it is based occurred. (Section 60)

Unless a public complaint is dismissed by the Independent Police Review Director after his or her initial review, the Independent Police Review Director must either refer the complaint to a specified person or body or retain the complaint. (Section 61) Once referred or retained, the complaint must be dealt with in accordance with the procedures set out under the *Police Services Act*.

The procedures in Part V for dealing with public complaints referred by the Independent Police Review Director are, generally, as follows:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 103, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 103 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les services policiers* en créant le nouveau poste de directeur indépendant d'examen de la police et en créant une nouvelle procédure de traitement des plaintes du public. Il ajoute la nouvelle partie II.1 à la Loi, abroge et remplace la partie V, et apporte des modifications corrélatives.

Partie II.1 [article 8 du projet de loi; articles 26.1 à 26.9 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi ajoute la nouvelle partie II.1 (Directeur indépendant d'examen de la police) à la *Loi sur les services policiers*. Cette partie prévoit la nomination du directeur indépendant d'examen de la police et l'établissement de son bureau, y compris la nomination des employés et la création de bureaux régionaux. (Article 26.1) La partie crée l'obligation pour le directeur indépendant d'examen de la police de déposer un rapport annuel auprès du procureur général et de rendre ce rapport public. Les fonctions du directeur indépendant y sont énoncées, soit gérer les plaintes que déposent les membres du public conformément à la partie V de la *Loi sur les services policiers* et exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits par règlement en vertu de la Loi. (Article 26.2) Chaque chef de police doit désigner un agent supérieur pour servir de liaison avec le directeur indépendant d'examen de la police. (Article 26.3)

De plus, la partie II.1 prévoit les pouvoirs que peut exercer le directeur indépendant d'examen de la police lorsqu'il mène des enquêtes sur des plaintes du public. Celui-ci peut nommer des enquêteurs, lesquels peuvent être des employés ou d'autres personnes. (Articles 26.4 à 26.9)

Partie V [article 10 du projet de loi; articles 56 à 98 de la *Loi sur les services policiers*]

Le projet de loi abroge la partie V (Plaintes) de la *Loi sur les services policiers* et lui substitue la nouvelle partie V (Plaintes et procédures disciplinaires). La partie V prévoit qu'un membre du public peut déposer une plainte auprès du directeur indépendant d'examen de la police au sujet des politiques d'un corps de police ou des services offerts par celui-ci ou au sujet de la conduite d'un agent de police. Il est interdit à certaines personnes, telles que celles employées dans le bureau du directeur indépendant d'examen de la police, de déposer une plainte en vertu de cette partie. (Article 58)

La nouvelle partie V énonce la procédure selon laquelle les plaintes du public doivent être traitées. Sur réception d'une plainte, le directeur indépendant d'examen de la police l'examine et détermine si elle porte sur une politique d'un corps de police ou un service offert par celui-ci ou sur la conduite d'un agent de police. (Article 59) Il peut décider, dans des circonstances précisées, de ne pas continuer de traiter la plainte, par exemple, s'il estime que celle-ci est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou si elle est déposée plus de six mois après que se sont produits les faits sur lesquels elle est fondée. (Article 60)

À moins qu'il ne rejette une plainte du public après en avoir fait l'examen initial, le directeur indépendant d'examen de la police doit soit la renvoyer à une personne précisée ou à un organisme précisé, soit la retenir. (Article 61) Une fois qu'elle est renvoyée ou retenue, la plainte doit être traitée conformément à la procédure qu'énonce la *Loi sur les services policiers*.

La procédure prévue à la partie V pour le traitement des plaintes du public renvoyées par le directeur indépendant d'examen de la police consiste, de façon générale, en ce qui suit :

Public complaint about a municipal police force policy or service or about the local policies of the Ontario Provincial Police: The chief of police or detachment commander, as the case may be, must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate. His or her decision may be reviewed by the relevant board. Reasons for decisions must be provided to the complainant and to the Independent Police Review Director. (Sections 63 and 64)

Public complaint about a provincial policy or service of the Ontario Provincial Police: The Commissioner of the Ontario Provincial Police must review the complaint and take any action, or no action, in response to the complaint as he or she considers appropriate, and must provide reasons for his or her decision to the complainant and the Independent Police Review Director. (Section 65)

Public complaint about the conduct of a police officer other than a chief of police or deputy chief of police: If the complaint is referred to the chief of police of the police force to which the complaint relates, he or she must cause the complaint to be investigated. On the conclusion of the investigation, unless the chief of police decides that the complaint is unsubstantiated, he or she may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 66) A complainant may request that the Independent Police Review Director review certain decisions made by the chief of police, such as a decision that a complaint is unsubstantiated. (Section 71) In the alternative, the Independent Police Review Director may refer this type of complaint to a chief of police of a police force other than the police force to which the complaint relates for investigation, or may retain the complaint and conduct his or her own investigation into the matter. (Clauses 61 (5) (b) and (c); Sections 67 and 68)

Public complaint about the conduct of a municipal chief of police or municipal deputy chief of police: The board must review the complaint and if, in the board's opinion, the conduct complained of may constitute a specified offence, misconduct or unsatisfactory work performance, the board must ask the Independent Police Review Director to investigate the complaint. Following the investigation, unless the Independent Police Review Director determines the complaint to be unsubstantiated, the board may hold a hearing into the matter, refer the matter to the Ontario Civilian Police Commission to hear the matter, or attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Section 69)

Public complaint about the conduct of the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police: The Solicitor General deals with the complaint as he or she sees fit and there is no appeal from his or her decision in the matter. (Section 70)

With respect to most public complaints about police conduct, the Independent Police Review Director has powers to direct an investigation, to assign the investigation of a complaint or the conduct of a hearing in respect of a complaint to another police force, or to take or require to be taken by a chief of police or board such action with respect to a complaint as the Independent

Plainte du public au sujet d'une politique d'un corps de police municipal ou d'un service offert par celui-ci ou au sujet des politiques locales de la Police provinciale de l'Ontario : Le chef de police ou le commandant de détachement, selon le cas, doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune. Sa décision peut être examinée par la commission de police appropriée. Les motifs des décisions doivent être fournis au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Articles 63 et 64)

Plainte du public au sujet d'une politique provinciale de la Police provinciale de l'Ontario ou d'un service offert par celle-ci : Le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario doit examiner la plainte et prendre toute mesure qu'il estime appropriée en réponse à la plainte, y compris le fait de n'en prendre aucune, et il doit fournir les motifs de sa décision au plaignant et au directeur indépendant d'examen de la police. (Article 65)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un agent de police autre qu'un chef de police ou un chef de police adjoint : Si la plainte est renvoyée au chef de police du corps de police visé par la plainte, il doit faire mener une enquête sur la plainte. À l'issue de l'enquête et à moins qu'il ne décide que la plainte n'est pas fondée, le chef de police peut tenir une audience sur l'affaire ou peut tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 66) Un plaignant peut demander que le directeur indépendant d'examen de la police examine certaines décisions prises par le chef de police, telles que la décision voulant qu'une plainte ne soit pas fondée. (Article 71) Au lieu de suivre cette procédure, le directeur indépendant d'examen de la police peut renvoyer, aux fins d'enquête, ce genre de plainte à un chef de police d'un corps de police autre que celui visé par la plainte, ou il peut retenir la plainte et mener sa propre enquête sur l'affaire. (Alinéas 61 (5) b) et c); articles 67 et 68)

Plainte du public au sujet de la conduite d'un chef de police municipal ou d'un chef de police adjoint municipal : La commission de police doit examiner la plainte et si elle estime que la conduite faisant l'objet de la plainte peut constituer une infraction, une inconduite ou une exécution insatisfaisante du travail qui est précisée, la commission de police doit demander au directeur indépendant d'examen de la police d'enquêter sur la plainte. À la suite de l'enquête et à moins que le directeur indépendant d'examen de la police ne détermine que la plainte n'est pas fondée, la commission de police peut tenir une audience sur l'affaire, la renvoyer à la Commission civile de l'Ontario sur la police pour que celle-ci tienne l'audience ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Article 69)

Plainte du public au sujet de la conduite du commissaire ou d'un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario : Le solliciteur général traite la plainte de la façon qu'il estime appropriée et il ne peut être interjeté appel de la décision qu'il prend dans l'affaire. (Article 70)

En ce qui concerne la plupart des plaintes du public au sujet de la conduite de la police, le directeur indépendant d'examen de la police est investi des pouvoirs d'ordonner une enquête, de confier une enquête sur une plainte ou la tenue d'une audience sur une plainte à un autre corps de police, ou de prendre ou d'exiger qu'un chef de police ou une commission de police

Police Review Director thinks is appropriate in the circumstances. (Section 72)

Part V also sets out powers for a chief of police or board to make an internal complaint about a police officer (other than the Commissioner or a deputy Commissioner of the Ontario Provincial Police). Such a complaint must be investigated and, unless it is determined to be unsubstantiated following the investigation, the chief of police or board, as the case may be, may hold a hearing into the matter or may attempt to resolve the matter informally (in specified circumstances). (Sections 76 and 77) The Ontario Civilian Police Commission may direct the handling of an internal complaint by the chief of police or board. (Section 78)

At any time during the investigation of a complaint about the conduct of a police officer, informal resolution may be attempted (in specified circumstances). (Section 93)

Part V sets out the acts that constitute misconduct for the purposes of the *Police Services Act*. (Section 80) It contains offence provisions for inducing misconduct or withholding services. (Section 81) It also creates two new offences relating to complaints made under Part V. (Section 79)

Part V sets out the procedures that apply if a hearing is held by a chief of police, board or the Ontario Civilian Police Commission in respect of a complaint about the conduct of a police officer. (Section 83) Part V also sets out the penalties that may be imposed and actions that may be taken if, at the conclusion of the hearing, misconduct or unsatisfactory work performance is proved on clear and convincing evidence. (Sections 84 and 85) A decision of a chief of police or board at the conclusion of a hearing may be appealed to the Commission. (Section 87) There is no appeal from a decision of the Commission, unless the Commission conducted the initial hearing into the matter, in which case its decision may be appealed to the Divisional Court. (Section 88) Part V provides for specified decisions to be made available to the public. (Section 86)

Other elements of the police complaints system that are established by Part V include:

1. Powers respecting the suspension of a police officer by a chief of police. (Section 89)
2. Procedures for the withdrawal of a public complaint. (Section 74)
3. Procedures respecting the resignation of a police officer after a complaint against him or her has been made and before the complaint is finally disposed of. (Section 90)
4. Powers and duties of the Independent Police Review Director relating to public complaints, including:
 - i. the power to produce or require to be submitted performance audits respecting specified aspects of the police complaints system, (Sections 91 and 92)
 - ii. the duty to provide publicly accessible information about the public complaints system, (Subsection 58 (4))
 - iii. the power to review systemic issues that give rise to or are the subject of public complaints, (Section 57) and

prenne une ou plusieurs mesures à l'égard de la plainte, selon ce qu'il estime appropriée dans les circonstances. (Article 72)

De plus, la partie V énonce les pouvoirs autorisant un chef de police ou une commission de police à déposer une plainte interne au sujet d'un agent de police (autre que le commissaire ou un sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario). Une telle plainte doit faire l'objet d'une enquête et, à moins que celle-ci n'ait permis de déterminer que la plainte n'est pas fondée, le chef de police ou la commission de police, selon le cas, peut tenir une audience sur l'affaire ou tenter de la régler à l'amiable (dans des circonstances précisées). (Articles 76 et 77) La Commission civile de l'Ontario sur la police peut ordonner que le chef de police ou la commission de police traite une plainte interne de la façon que précise la Commission. (Article 78)

À n'importe quel moment pendant l'enquête sur une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police, une tentative de règlement à l'amiable peut être entreprise (dans des circonstances précisées). (Article 93)

La partie V énonce les actes qui constituent une inconduite pour l'application de la *Loi sur les services policiers*. (Article 80) Elle contient des dispositions prévoyant des infractions pour incitation à l'inconduite ou refus d'offrir des services. (Article 81) Elle crée également deux nouvelles infractions relatives aux plaintes déposées en vertu de la partie V. (Article 79)

La partie V énonce la procédure qui s'applique si une audience est tenue par un chef de police, une commission de police ou la Commission civile de l'Ontario sur la police à l'égard d'une plainte au sujet de la conduite d'un agent de police. (Article 83) De plus, elle énonce les peines qui peuvent être infligées et les mesures qui peuvent être prises si, à l'issue de l'audience, l'inconduite ou l'exécution insatisfaisante du travail est prouvée sur la foi de preuves claires et convaincantes. (Articles 84 et 85) Il peut être interjeté appel devant la Commission de la décision que prend un chef de police ou une commission de police à l'issue d'une audience. (Article 87) La décision de la Commission ne peut pas faire l'objet d'un appel, à moins que celle-ci n'ait tenu l'audience initiale sur l'affaire, auquel cas il peut être interjeté appel de sa décision devant la Cour divisionnaire. (Article 88) La partie V prévoit que des décisions précisées soient mises à la disposition du public. (Article 86)

D'autres éléments du système de traitement des plaintes contre la police prévus par la partie V comprennent ce qui suit :

1. Les pouvoirs relatifs à la suspension d'un agent de police par un chef de police. (Article 89)
2. La procédure de retrait d'une plainte du public. (Article 74)
3. La procédure relative à la démission d'un agent de police après le dépôt d'une plainte à son sujet mais avant la prise d'une décision définitive au sujet de la plainte. (Article 90)
4. Les pouvoirs et les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police relatifs aux plaintes du public, notamment :
 - i. le pouvoir de produire ou d'exiger que soient présentées des vérifications opérationnelles concernant des aspects précisés du système de traitement des plaintes contre la police, (Articles 91 et 92)
 - ii. l'obligation de mettre à la disposition du public des renseignements au sujet du système de traitement des plaintes du public, (Paragraphe 58 (4))
 - iii. le pouvoir d'examiner des questions d'ordre systémique qui donnent lieu à des plaintes du public ou qui en font l'objet, (Article 57)

- iv. the power to establish procedural rules for chiefs of police or boards for handling public complaints. (Clause 56 (1) (b))

5. Transitional rules. (Section 98)

Other changes

The Bill also makes other changes to the *Police Services Act*, including the following:

1. The name of the Ontario Civilian Commission on Police Services is changed to the Ontario Civilian Police Commission. (Section 5 of the Bill)
2. Police boards may continue to establish guidelines for dealing with police complaints, but may only establish such guidelines in respect of public complaints if they are consistent with any guidelines established by the Independent Police Review Director or by regulation. (Section 9 of the Bill)
3. New regulation-making powers relating to complaints are created (Section 12 of the Bill), including:
 - i. the power to establish procedural rules for anything related to the Independent Police Review Director's powers, duties or functions,
 - ii. the power to prescribe other persons to whom the chief of police can delegate certain powers, such as the power to conduct a hearing under Part V,
 - iii. the power to establish regional or other advisory committees to advise the Independent Police Review Director on specified matters, and
 - iv. the power to prescribe an alternative complaints process for complaints to be made by members of the public directly to a chief of police or his or her delegate.

- iv. le pouvoir d'établir des règles de procédure relatives au traitement des plaintes du public par les chefs de police ou les commissions de police. (Alinéa 56 (1) b))

5. Règles transitoires. (Article 98)

Autres modifications

Le projet de loi apporte également d'autres modifications à la *Loi sur les services policiers*, notamment ce qui suit :

1. Le nom de la Commission civile des services policiers de l'Ontario est remplacé par celui de Commission civile de l'Ontario sur la police. (Article 5 du projet de loi)
2. Les commissions de police peuvent continuer d'établir des lignes directrices pour traiter les plaintes contre la police, mais elles ne peuvent établir de telles lignes directrices à l'égard des plaintes du public que si celles-ci sont compatibles avec celles qui sont établies par le directeur indépendant d'examen de la police ou par règlement. (Article 9 du projet de loi)
3. De nouveaux pouvoirs réglementaires relatifs aux plaintes sont créés (article 12 du projet de loi), notamment :
 - i. le pouvoir d'établir des règles de procédure pour tout ce qui concerne les pouvoirs, les obligations ou les fonctions du directeur indépendant d'examen de la police,
 - ii. le pouvoir de prescrire d'autres personnes à qui le chef de police peut déléguer certains pouvoirs, tels que le pouvoir de tenir une audience en application de la partie V,
 - iii. le pouvoir de constituer des comités consultatifs régionaux ou autres afin de conseiller le directeur indépendant d'examen de la police sur des questions précisées,
 - iv. le pouvoir de prescrire une autre procédure de traitement des plaintes permettant aux membres du public de déposer leurs plaintes directement auprès d'un chef de police ou de son délégué.

CHAPTER 6

An Act to protect species at risk and to make related changes to other Acts

Assented to May 17, 2007

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Preamble

INTRODUCTION

1. Purposes
2. Definitions

CLASSIFICATION OF SPECIES

3. Committee on the Status of Species at Risk in Ontario
4. Functions of COSSARO
5. Rules for classification
6. Reports by COSSARO
7. Species at Risk in Ontario List
8. Ministerial requirements

PROTECTION AND RECOVERY OF SPECIES

9. Prohibition on killing, etc.
10. Prohibition on damage to habitat, etc.
11. Recovery strategies
12. Management plans for special concern species
13. Ecosystem approach
14. Recovery strategies and management plans for more than one species
15. Incorporation of existing plan

AGREEMENTS, PERMITS AND OTHER INSTRUMENTS

16. Stewardship agreements
17. Permits
18. Instruments under other Acts
19. Aboriginal persons
20. Amendment or revocation of permits without consent

ENFORCEMENT

21. Enforcement officers
22. Production of identification
23. Inspection to determine compliance
24. Inspection of vehicles, boats, aircraft
25. Searches with respect to offences
26. Seizure and forfeiture
27. Stop order
28. Habitat protection order
29. Service of order

CHAPITRE 6

Loi visant à protéger les espèces en péril et à apporter des modifications connexes à d'autres lois

Sanctionnée le 17 mai 2007

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Préambule

INTRODUCTION

1. Objets
2. Définitions

CLASSEMENT DES ESPÈCES

3. Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario
4. Fonctions du CDSEPO
5. Règles de classement
6. Rapports du CDSEPO
7. Liste des espèces en péril en Ontario
8. Exigences du ministre

PROTECTION ET RÉTABLISSEMENT DES ESPÈCES

9. Interdiction de tuer et d'accomplir d'autres actes
10. Interdiction d'endommager l'habitat
11. Programmes de rétablissement
12. Plans de gestion relatifs aux espèces préoccupantes
13. Approche écosystémique
14. Programmes et plans à l'égard de plus d'une espèce
15. Incorporation d'un plan existant

ACCORDS, PERMIS ET AUTRES ACTES

16. Accords d'intendance
17. Permis
18. Actes prévus par d'autres lois
19. Personnes autochtones
20. Modification ou révocation des permis sans consentement

EXÉCUTION

21. Agents d'exécution
22. Présentation d'une pièce d'identité
23. Inspection en vue de déterminer la conformité
24. Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs
25. Perquisitions relatives aux infractions
26. Saisie et confiscation
27. Ordre de suspension
28. Arrêté de protection de l'habitat
29. Signification de l'ordre ou de l'arrêté

- 30. Hearing
- 31. Arrest without warrant
- 32. Necessary force
- 33. Incidental authority to pass through
- 34. Exemptions from Act, enforcement officers
- 35. Obstruction of enforcement officer

OFFENCES AND PENALTIES

- 36. Offences
- 37. Corporations
- 38. Employers and principals
- 39. Defence
- 40. Penalties
- 41. Order for compliance
- 42. Presiding judge
- 43. Limitation period
- 44. Similar species
- 45. Proof of inspected or seized things

MISCELLANEOUS

- 46. Existing aboriginal or treaty rights
- 47. Species at Risk in Ontario Stewardship Program
- 48. Advisory committee
- 49. Laws of other jurisdictions
- 50. Fees
- 51. Information for public
- 52. Information that could lead to contravention
- 53. Personal information
- 54. Application to Crown
- 55. Regulations
- 56. Habitat regulations
- 57. Special requirements for certain regulations
- 58. Transition

AMENDMENTS AND REPEALS

- 59. Endangered Species Act
- 60. Fish and Wildlife Conservation Act, 1997
- 61. Freedom of Information and Protection of Privacy Act
- 62. Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 63. Commencement
- 64. Short title
- Schedule 1 Transition — Species Declared to be Threatened with Extinction in Regulation 328 of the Revised Regulations of Ontario, 1990
- Schedule 2 Transition — Species to be Listed as Extirpated Species
- Schedule 3 Transition — Species to be Listed as Endangered Species
- Schedule 4 Transition — Species to be Listed as Threatened Species
- Schedule 5 Transition — Species to be Listed as Special Concern Species

- 30. Audience
- 31. Arrestation sans mandat
- 32. Force nécessaire
- 33. Pouvoir accessoire de traverser
- 34. Exemptions de l'application de la Loi : agents d'exécution
- 35. Entrave au travail d'un agent d'exécution

INFRACTIONS ET PEINES

- 36. Infractions
- 37. Personnes morales
- 38. Employeurs et mandants
- 39. Défense
- 40. Peines
- 41. Ordonnance de conformité
- 42. Juge qui préside
- 43. Prescription
- 44. Espèces similaires
- 45. Preuve des choses examinées ou saisies

DISPOSITIONS DIVERSES

- 46. Droits ancestraux ou issus de traités
- 47. Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario
- 48. Comité consultatif
- 49. Lois d'autres autorités législatives
- 50. Droits
- 51. Renseignements mis à la disposition du public
- 52. Renseignements risquant d'entraîner une contravention
- 53. Renseignements personnels
- 54. Application à la Couronne
- 55. Règlements
- 56. Règlements sur l'habitat
- 57. Exigences particulières à l'égard de certains règlements
- 58. Disposition transitoire

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 59. Loi sur les espèces en voie de disparition
- 60. Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune
- 61. Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
- 62. Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 63. Entrée en vigueur
- 64. Titre abrégé
- Annexe 1 Transition — Espèces désignées comme espèces menacées d'extinction dans le Règlement 328 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990
- Annexe 2 Transition — Espèces devant être inscrites comme espèces disparues de l'Ontario
- Annexe 3 Transition — Espèces devant être inscrites comme espèces en voie de disparition
- Annexe 4 Transition — Espèces devant être inscrites comme espèces menacées
- Annexe 5 Transition — Espèces devant être inscrites comme espèces préoccupantes

Preamble

Biological diversity is among the great treasures of our planet. It has ecological, social, economic, cultural and intrinsic value. Biological diversity makes many essential contributions to human life, including foods, clothing

Préambule

La diversité biologique fait partie des grands trésors de notre planète. Elle a une valeur écologique, sociale, économique, culturelle et intrinsèque. Elle apporte une contribution essentielle et multiple à la vie humaine, notam-

and medicines, and is an important part of sustainable social and economic development.

Unfortunately, throughout the world, species of animals, plants and other organisms are being lost forever at an alarming rate. The loss of these species is most often due to human activities, especially activities that damage the habitats of these species. Global action is required.

The United Nations Convention on Biological Diversity takes note of the precautionary principle, which, as described in the Convention, states that, where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat.

In Ontario, our native species are a vital component of our precious natural heritage. The people of Ontario wish to do their part in protecting species that are at risk, with appropriate regard to social, economic and cultural considerations. The present generation of Ontarians should protect species at risk for future generations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTRODUCTION

Purposes

1. The purposes of this Act are:

1. To identify species at risk based on the best available scientific information, including information obtained from community knowledge and aboriginal traditional knowledge.
2. To protect species that are at risk and their habitats, and to promote the recovery of species that are at risk.
3. To promote stewardship activities to assist in the protection and recovery of species that are at risk.

Definitions

2. (1) In this Act,

“aboriginal person” means a member of the aboriginal peoples of Canada, as defined in section 35 of the *Constitution Act, 1982*; (“personne autochtone”)

“COSSARO” means the Committee on the Status of Species at Risk in Ontario; (“CDSEPO”)

“enforcement officer” means an enforcement officer under section 21; (“agent d’exécution”)

“habitat” means,

- (a) with respect to a species of animal, plant or other organism for which a regulation made under clause

ment l’alimentation, les vêtements et les médicaments, et elle constitue un aspect important du développement social et économique durable.

Malheureusement, partout dans le monde, des espèces d’animaux, de végétaux et d’autres organismes disparaissent à jamais à un taux alarmant, le plus souvent à cause d’activités humaines, surtout celles qui endommagent l’habitat de ces espèces. Des mesures à l’échelle mondiale s’imposent donc.

La Convention des Nations Unies sur la diversité biologique prend acte du principe de précaution, qui, comme l’indique la Convention, veut que lorsqu’il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l’absence de certitudes scientifiques totales ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d’en éviter le danger ou d’en atténuer les effets.

En Ontario, les espèces indigènes constituent un élément crucial de notre précieux patrimoine naturel. La population de l’Ontario désire faire sa part pour protéger les espèces qui sont en péril en tenant dûment compte des considérations sociales, économiques et culturelles. Les Ontariens et Ontariennes d’aujourd’hui devraient protéger ces espèces pour les générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTRODUCTION

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

1. Identifier les espèces en péril en se fondant sur la meilleure information scientifique accessible, notamment l’information tirée des connaissances des collectivités et des connaissances traditionnelles des peuples autochtones.
2. Protéger les espèces qui sont en péril et leurs habitats et promouvoir le rétablissement de ces espèces.
3. Promouvoir des activités d’intendance pour aider à la protection et au rétablissement des espèces qui sont en péril.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent d’exécution» S’entend au sens de l’article 21. («enforcement officer»)

«agent responsable» S’entend au sens de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*. («officer in charge»)

«CDSEPO» Le Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario. («COSSARO»)

«espèce» Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d’animaux, de végétaux ou d’autres organismes, à l’exclusion

55 (1) (a) is in force, the area prescribed by that regulation as the habitat of the species, or

- (b) with respect to any other species of animal, plant or other organism, an area on which the species depends, directly or indirectly, to carry on its life processes, including life processes such as reproduction, rearing, hibernation, migration or feeding,

and includes places in the area described in clause (a) or (b), whichever is applicable, that are used by members of the species as dens, nests, hibernacula or other residences; ("habitat")

"justice" has the same meaning as in the *Provincial Offences Act*; ("juge")

"Minister" means the Minister of Natural Resources or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; ("ministère")

"Ministry" means the ministry of the Minister; ("ministère")

"officer in charge" has the same meaning as in Part VIII of the *Provincial Offences Act*; ("agent responsable")

"person" includes an unincorporated body referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection 19 (1); ("personne")

"recovery strategy" means a strategy prepared under section 11 for the recovery of a species; ("programme de rétablissement")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"species" means a species, subspecies, variety or genetically or geographically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is native to Ontario; ("espèce")

"Species at Risk in Ontario List" means the regulations made under section 7. ("Liste des espèces en péril en Ontario")

Definition of "habitat", cl. (b)

(2) For greater certainty, clause (b) of the definition of "habitat" in subsection (1) does not include an area where the species formerly occurred or has the potential to be reintroduced unless existing members of the species depend on that area to carry on their life processes.

CLASSIFICATION OF SPECIES

Committee on the Status of Species at Risk in Ontario

3. (1) The committee known in English as the Committee on the Status of Species at Risk in Ontario and in French as Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario is continued.

Composition

(2) COSSARO shall be composed of such number of

d'une bactérie ou d'un virus, qui est indigène de l'Ontario. («species»)

«habitat» S'entend de ce qui suit :

- a) s'agissant d'une espèce d'animal, de végétal ou d'autre organisme à l'égard de laquelle un règlement pris en application de l'alinéa 55 (1) a) est en vigueur, l'aire que le règlement prescrit comme étant son habitat;
- b) s'agissant de toute autre espèce d'animal, de végétal ou d'autre organisme, une aire dont dépendent directement ou indirectement ses processus de vie, notamment la reproduction, l'élevage, l'hibernation, la migration ou l'alimentation.

S'entend également des endroits situés dans l'aire visée à l'alinéa a) ou b), selon le cas, que des membres de l'espèce utilisent comme tanières, nids, gîtes d'hibernation ou autres résidences. («habitat»)

«juge» S'entend au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*. («justice»)

«Liste des espèces en péril en Ontario» Les règlements pris en application de l'article 7. («Species at Risk in Ontario List»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«personne» S'entend en outre d'un organisme sans personnalité morale visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe 19 (1). («person»)

«personne autochtone» Membre des peuples autochtones du Canada au sens de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. («aboriginal person»)

«programme de rétablissement» Programme de rétablissement d'une espèce élaboré en application de l'article 11. («recovery strategy»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définition de «habitat», al. b)

(2) Il est entendu que l'alinéa b) de la définition de «habitat» au paragraphe (1) exclut une aire où l'espèce s'est déjà trouvée ou dans laquelle il est possible de la réintroduire, sauf s'il s'agit d'une aire dont dépendent les processus de vie de membres existants de l'espèce.

CLASSEMENT DES ESPÈCES

Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario

3. (1) Le comité appelé Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario en français et Committee on the Status of Species at Risk in Ontario en anglais est prorogé.

Composition

(2) Le CDSEPO se compose du nombre de membres

members as may be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of COSSARO.

Qualifications

(4) A person may be appointed to COSSARO only if the Minister considers that the person has relevant expertise that is drawn from,

- (a) a scientific discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics; or
- (b) aboriginal traditional knowledge.

Independence

(5) The members of COSSARO shall perform their functions in an independent manner, and not as representatives of their employers or of any other person or body.

Lobbying

(6) A member of COSSARO shall not, with respect to any matter related to this Act,

- (a) act as a consultant lobbyist within the meaning of subsection 4 (10) of the *Lobbyist Registration Act, 1998*; or
- (b) act as an in-house lobbyist within the meaning of subsection 5 (7) or 6 (5) of the *Lobbyist Registration Act, 1998*.

Functions of COSSARO

4. (1) COSSARO shall perform the following functions:

1. Subject to section 5, maintain criteria for assessing and classifying species.
2. Maintain and prioritize a list of species that should be assessed and classified, including species that should be reviewed and, if appropriate, reclassified.
3. Subject to section 8, assess, review and classify species in accordance with the list maintained under paragraph 2.
4. Submit reports to the Minister in accordance with this Act.
5. Provide advice to the Minister on any matter submitted to COSSARO by the Minister.
6. Perform any other function required under this or any other Act.

List of species to be assessed

(2) COSSARO shall ensure that the list referred to in paragraph 2 of subsection (1) includes every Ontario species that,

que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres comme président du CDSEPO.

Qualités

(4) Une personne ne peut être nommée au CDSEPO que si le ministre est d'avis qu'elle possède une expertise appropriée qui est liée :

- a) soit à une discipline scientifique comme la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique;
- b) soit aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Indépendance

(5) Les membres du CDSEPO exercent leurs fonctions de façon indépendante et non à titre de représentants de leurs employeurs ou de toute autre personne ou de tout autre organisme.

Exercice de pressions

(6) Aucun membre du CDSEPO ne doit, à l'égard de toute question liée à la présente loi :

- a) agir à titre de lobbyiste-conseil au sens du paragraphe 4 (10) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*;
- b) agir à titre de lobbyiste salarié au sens du paragraphe 5 (7) ou 6 (5) de la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Fonctions du CDSEPO

4. (1) Le CDSEPO exerce les fonctions suivantes :

1. Sous réserve de l'article 5, maintenir des critères permettant d'évaluer et de classer les espèces.
2. Tenir une liste des espèces qui devraient être évaluées et classées, y compris celles qui devraient être réexaminées et, s'il y a lieu, être reclassées, et y indiquer l'ordre de priorité à suivre à cet égard.
3. Sous réserve de l'article 8, évaluer, réexaminer et classer les espèces conformément à la liste tenue en application de la disposition 2.
4. Présenter des rapports au ministre conformément à la présente loi.
5. Donner au ministre des conseils sur toute question que celui-ci lui soumet.
6. Exercer toute autre fonction qu'exige la présente loi ou une autre loi.

Liste des espèces devant être évaluées

(2) Le CDSEPO veille à ce que la liste visée à la disposition 2 du paragraphe (1) inclue chaque espèce se trouvant en Ontario qui, à la fois :

- (a) has been classified by the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada as extirpated, endangered, threatened or of special concern under the *Species at Risk Act* (Canada); and
- (b) has not yet been assessed by COSSARO.

Information for Minister

(3) COSSARO shall ensure that the Minister is provided with up to date copies of the criteria referred to in paragraph 1 of subsection (1) and the list referred to in paragraph 2 of subsection (1).

Rules for classification

5. (1) For the purposes of this Act, COSSARO shall classify species in accordance with the following rules:

1. A species shall be classified as an extinct species if it no longer lives anywhere in the world.
2. A species shall be classified as an extirpated species if it lives somewhere in the world, lived at one time in the wild in Ontario, but no longer lives in the wild in Ontario.
3. A species shall be classified as an endangered species if it lives in the wild in Ontario but is facing imminent extinction or extirpation.
4. A species shall be classified as a threatened species if it lives in the wild in Ontario, is not endangered, but is likely to become endangered if steps are not taken to address factors threatening to lead to its extinction or extirpation.
5. A species shall be classified as a special concern species if it lives in the wild in Ontario, is not endangered or threatened, but may become threatened or endangered because of a combination of biological characteristics and identified threats.

Geographic limitation

(2) When COSSARO classifies a species, the classification shall be deemed to apply to all of Ontario unless COSSARO indicates that the classification applies only to a specified geographic area in Ontario.

Best available scientific information

(3) COSSARO shall classify species based on the best available scientific information, including information obtained from community knowledge and aboriginal traditional knowledge.

Reports by COSSARO

6. (1) COSSARO may at any time submit a report to the Minister that,

- (a) classifies a species as an extinct, extirpated, endangered, threatened or special concern species;

- a) a été classée par le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada comme espèce disparue du pays ou en voie de disparition, menacée ou préoccupante en application de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada);

- b) n'a pas encore été évaluée par le CDSEPO.

Renseignements fournis au ministre

(3) Le CDSEPO veille à ce que le ministre reçoive des copies à jour des critères visés à la disposition 1 du paragraphe (1) et de la liste visée à la disposition 2 de ce paragraphe.

Règles de classement

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le CDSEPO classe les espèces selon les règles suivantes :

1. Une espèce est classée comme espèce disparue si elle ne vit plus nulle part dans le monde.
2. Une espèce est classée comme espèce disparue de l'Ontario si elle vit quelque part dans le monde mais ne vit plus à l'état sauvage en Ontario.
3. Une espèce est classée comme espèce en voie de disparition si elle vit à l'état sauvage en Ontario mais risque, de façon imminente, de disparaître de l'Ontario ou de la planète.
4. Une espèce est classée comme espèce menacée si elle vit à l'état sauvage en Ontario et qu'elle n'est pas en voie de disparition, mais le deviendra vraisemblablement si des mesures ne sont pas prises en vue de faire face à des facteurs menaçant de la faire disparaître de l'Ontario ou de la planète.
5. Une espèce est classée comme espèce préoccupante si elle vit à l'état sauvage en Ontario et qu'elle n'est pas en voie de disparition ou menacée, mais peut le devenir par l'effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.

Limite géographique

(2) Le classement d'une espèce effectué par le CDSEPO est réputé s'appliquer à tout l'Ontario, sauf si le CDSEPO indique qu'il ne s'applique qu'à une zone géographique précisée de cette province.

Meilleure information scientifique accessible

(3) Le CDSEPO classe les espèces en se fondant sur la meilleure information scientifique accessible, notamment l'information tirée des connaissances des collectivités et des connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Rapports du CDSEPO

6. (1) Le CDSEPO peut à tout moment présenter au ministre un rapport qui, selon le cas :

- a) classe une espèce comme espèce disparue, espèce disparue de l'Ontario, espèce en voie de disparition, espèce menacée ou espèce préoccupante;

- (b) states that an assessment of a species indicates that it is not at risk; or
- (c) states that there is insufficient information available to classify a species.

Annual report

(2) COSSARO shall annually submit a report to the Minister on its work, and shall include in the report the classification of each species that COSSARO classified since its last annual report and the reasons for the classification.

Species at Risk in Ontario List

7. (1) The Ministry official who holds the office designated under subsection (6) shall make and file a regulation that lists the following:

1. All the species that are classified by COSSARO as extirpated species.
2. All the species that are classified by COSSARO as endangered species.
3. All the species that are classified by COSSARO as threatened species.
4. All the species that are classified by COSSARO as special concern species.

Contents of regulation

(2) The Ministry official shall ensure that the regulation contains the following information for each species:

1. The common name and scientific name of the species.
2. COSSARO's classification of the species.
3. If COSSARO indicated that the classification applies only to a specified geographic area, the area specified by COSSARO.

Amendments to regulation

(3) The Ministry official shall make and file such amendments to the regulation as are required to ensure that the regulation accurately reflects new information reported to the Minister by COSSARO.

Same

(4) For the purpose of subsection (3), if the Minister receives a report from COSSARO classifying or reclassifying a species, the Ministry official shall, not later than three months after the day the report is received, make and file an amendment to the regulation so that the regulation accurately reflects new information contained in the report.

Commencement of regulations

(5) A regulation under this section comes into force on the day it is filed.

Ministry official

(6) The Minister shall, for the purposes of this section,

- b) indique qu'une évaluation d'une espèce constate qu'elle n'est pas en péril;
- c) indique qu'il n'y a pas suffisamment d'information accessible pour classer une espèce.

Rapport annuel

(2) Le CDSEPO présente annuellement au ministre un rapport sur ses travaux en y incluant le classement de chaque espèce qu'il a classée depuis le rapport annuel précédent et les raisons motivant ce classement.

Liste des espèces en péril en Ontario

7. (1) L'agent du ministère qui occupe la charge désignée en application du paragraphe (6) prend et dépose un règlement qui dresse une liste des espèces suivantes :

1. Toutes les espèces classées par le CDSEPO comme espèces disparues de l'Ontario.
2. Toutes les espèces classées par le CDSEPO comme espèces en voie de disparition.
3. Toutes les espèces classées par le CDSEPO comme espèces menacées.
4. Toutes les espèces classées par le CDSEPO comme espèces préoccupantes.

Contenu du règlement

(2) L'agent du ministère veille à ce que le règlement contienne les renseignements suivants à propos de chaque espèce :

1. Le nom commun et le nom scientifique de l'espèce.
2. Le classement de l'espèce par le CDSEPO.
3. Si le CDSEPO a indiqué que le classement ne s'applique qu'à une zone géographique précisée, la zone qu'il a précisée.

Modification du règlement

(3) L'agent du ministère apporte et dépose les modifications qu'il est nécessaire d'apporter au règlement pour faire en sorte qu'il reflète fidèlement les nouveaux renseignements que le CDSEPO a communiqués au ministre dans un rapport.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le ministre reçoit du CDSEPO un rapport qui classe ou reclasse une espèce, l'agent du ministère, au plus tard trois mois après la date de réception du rapport, apporte et dépose une modification au règlement pour qu'il reflète fidèlement les nouveaux renseignements que contient le rapport.

Entrée en vigueur des règlements

(5) Tout règlement pris en application du présent article entre en vigueur le jour de son dépôt.

Agent du ministère

(6) Pour l'application du présent article, le ministre

designate an office within the Ministry that is held by a public servant.

Transition

(7) The Ministry official shall make and file the first regulation under this section not later than the day this section comes into force, and the regulation shall,

- (a) list each of the species set out in Schedule 1 as an endangered species and, if a footnote to Schedule 1 specifies a geographic area for a species, indicate that the classification of the species as an endangered species applies to that area;
- (b) list each of the species set out in Schedule 2 as an extirpated species;
- (c) list each of the species set out in Schedule 3 as an endangered species;
- (d) list each of the species set out in Schedule 4 as a threatened species; and
- (e) list each of the species set out in Schedule 5 as a special concern species and, if a footnote to Schedule 5 specifies a geographic area for a species, indicate that the classification of the species as a special concern species applies to that area.

Same

(8) For the purpose of subsections (1) and (2), any classifications or geographic areas that are required by subsection (7) to be included in a regulation and that are not classifications made by or geographic areas specified by COSSARO shall be deemed to be classifications made by or geographic areas specified by COSSARO, but nothing in subsection (7) or this subsection prevents COSSARO from submitting a report to the Minister under this Act that reclassifies a species listed in the regulation under subsection (7).

Same

(9) If, on or after March 20, 2007 and before this section comes into force, COSSARO reported the classification or reclassification of a species to the Minister, the Ministry official shall,

- (a) if the species is not set out in any of Schedules 1 to 5 and is classified by COSSARO as an extirpated, endangered, threatened or special concern species, include COSSARO's classification of the species in the regulation made under subsection (7);
- (b) if the species is set out in any of Schedules 1 to 5 and is reclassified by COSSARO as an extirpated, endangered, threatened or special concern species, include COSSARO's reclassification of the species in the regulation made under subsection (7), instead of the classification that would otherwise apply under subsection (7); and
- (c) if the species is set out in any of Schedules 1 to 5 and clause (b) does not apply, not include the species in the regulation made under subsection (7), despite that subsection.

désigne une charge au sein du ministère qui est occupée par un fonctionnaire.

Disposition transitoire

(7) L'agent du ministère prend et dépose le premier règlement en application du présent article au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de celui-ci, et le règlement :

- a) inscrit chaque espèce figurant à l'annexe 1 comme espèce en voie de disparition et, si une note de cette annexe précise une zone géographique pour une espèce, indique que le classement de celle-ci comme espèce en voie de disparition s'applique à cette zone;
- b) inscrit chaque espèce figurant à l'annexe 2 comme espèce disparue de l'Ontario;
- c) inscrit chaque espèce figurant à l'annexe 3 comme espèce en voie de disparition;
- d) inscrit chaque espèce figurant à l'annexe 4 comme espèce menacée;
- e) inscrit chaque espèce figurant à l'annexe 5 comme espèce préoccupante et, si une note de cette annexe précise une zone géographique pour une espèce, indique que le classement de celle-ci comme espèce préoccupante s'applique à cette zone.

Idem

(8) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les classements ou les zones géographiques qui doivent, en application du paragraphe (7), faire partie d'un règlement et qui ne sont pas des classements faits par le CDSEPO ou des zones géographiques précisées par celui-ci sont réputés être de tels classements ou de telles zones géographiques. Toutefois, ni le paragraphe (7) ni le présent paragraphe n'ont pour effet d'empêcher le CDSEPO de présenter au ministre, en application de la présente loi, un rapport qui reclasse une espèce inscrite dans le règlement pris en application du paragraphe (7).

Idem

(9) Si, le 20 mars 2007 ou après cette date mais avant l'entrée en vigueur du présent article, le CDSEPO a présenté au ministre un rapport sur le classement ou le reclassement d'une espèce, l'agent du ministère :

- a) si l'espèce ne figure à aucune des annexes 1 à 5 et qu'elle est classée par le CDSEPO comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition, menacée ou préoccupante, inclut ce classement dans le règlement pris en application du paragraphe (7);
- b) si l'espèce figure à l'une ou l'autre des annexes 1 à 5 et qu'elle est reclassée par le CDSEPO comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition, menacée ou préoccupante, inclut ce reclassement dans le règlement pris en application du paragraphe (7), à la place du classement qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de ce paragraphe;
- c) si l'espèce figure à l'une ou l'autre des annexes 1 à 5 et que l'alinéa b) ne s'applique pas, ne doit pas l'inclure dans le règlement pris en application du paragraphe (7), malgré ce paragraphe.

Same

(10) Despite subsection (5), if a regulation is made under subsection (7) before this section comes into force, the regulation comes into force on the day this section comes into force.

Ministerial requirements**Risk of imminent extinction or extirpation**

8. (1) If a species is not listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species but the Minister is of the opinion that the species may be facing imminent extinction or extirpation, the Minister may require COSSARO to assess and classify the species and, not later than the date specified by the Minister, to submit a report to the Minister under section 6.

Reconsideration

(2) If a species is listed on the Species at Risk in Ontario List and the Minister is of the opinion that credible scientific information indicates that the classification on the List is not appropriate, the Minister may require COSSARO to reconsider the classification and, not later than the date specified by the Minister, to submit a report to the Minister under section 6 indicating whether COSSARO confirms the classification or reclassifies the species.

Same

(3) Subsection (2) applies, with necessary modifications, if COSSARO has reported to the Minister its classification of a species as an extirpated, endangered, threatened or special concern species but the Species at Risk in Ontario List has not yet been amended in accordance with subsection 7 (4) to reflect the classification.

Same

(4) A requirement imposed by the Minister under subsection (3) does not delay or otherwise affect the obligation to comply with subsection 7 (4) or the application of this Act to the species.

Consultation with chair of COSSARO

(5) The Minister shall not require COSSARO to do anything under this section unless he or she has consulted with the chair of COSSARO.

PROTECTION AND RECOVERY OF SPECIES**Prohibition on killing, etc.**

9. (1) No person shall,

- (a) kill, harm, harass, capture or take a living member of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species;
- (b) possess, transport, collect, buy, sell, lease, trade or offer to buy, sell, lease or trade,

Idem

(10) Malgré le paragraphe (5), le règlement qui est pris en application du paragraphe (7) avant l'entrée en vigueur du présent article entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Exigences du ministre**Risque de disparition imminente de l'Ontario ou de la planète**

8. (1) Si une espèce n'est pas inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, mais que le ministre est d'avis qu'il se peut qu'elle risque, de façon imminente, de disparaître de l'Ontario ou de la planète, il peut exiger que le CDSEPO l'évalue et la classe et, au plus tard à la date qu'il précise, lui présente un rapport visé à l'article 6.

Classement à revoir

(2) Si une espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario et que le ministre est d'avis que de l'information scientifique crédible indique que le classement de l'espèce sur la Liste n'est pas approprié, ce dernier peut exiger que le CDSEPO revoie le classement et, au plus tard à la date qu'il précise, lui présente un rapport visé à l'article 6 indiquant si le CDSEPO confirme le classement ou reclasse l'espèce.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, si le CDSEPO a présenté au ministre un rapport sur son classement d'une espèce comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition, menacée ou préoccupante, mais que la Liste des espèces en péril en Ontario n'a pas encore été modifiée en application du paragraphe 7 (4) pour en tenir compte.

Idem

(4) L'exigence qu'impose le ministre en application du paragraphe (3) n'a pas pour effet de différer l'obligation de se conformer au paragraphe 7 (4) ou l'application de la présente loi à l'espèce, ni de leur porter autrement atteinte.

Consultation du président du CDSEPO

(5) Le ministre ne doit pas obliger le CDSEPO de faire quoi que ce soit en application du présent article sans en avoir consulté le président.

PROTECTION ET RÉTABLISSEMENT DES ESPÈCES**Interdiction de tuer et d'accomplir d'autres actes**

9. (1) Nul ne doit, selon le cas :

- a) tuer, harceler, capturer ou prendre un membre vivant d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, ni lui nuire;
- b) posséder, transporter, collectionner, acheter, vendre, louer ou échanger, ou offrir de vendre, d'acheter, de louer ou d'échanger, selon le cas :

- (i) a living or dead member of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species,
 - (ii) any part of a living or dead member of a species referred to in subclause (i),
 - (iii) anything derived from a living or dead member of a species referred to in subclause (i); or
- (c) sell, lease, trade or offer to sell, lease or trade anything that the person represents to be a thing described in subclause (b) (i), (ii) or (iii).

Possession, etc., of species originating outside Ontario

(2) Clause (1) (b) does not apply to a member of a species that originated outside Ontario if it was lawfully killed, captured or taken in the jurisdiction from which it originated.

Specified geographic area

(3) If the Species at Risk in Ontario List specifies a geographic area that a classification of a species applies to, subsection (1) only applies to that species in that area.

Possession by Crown

(4) Clause (1) (b) does not apply to possession by the Crown.

Transfer for certain purposes

(5) If the Crown is in possession of anything referred to in clause (1) (b), the Minister may transfer it to another person or body and authorize the person or body to possess it, despite clause (1) (b), for,

- (a) scientific or educational purposes; or
- (b) traditional cultural, religious or ceremonial purposes.

Interpretation

(6) A reference in this section to a member of a species,

- (a) includes a reference to a member of the species at any stage of its development;
- (b) includes a reference to a gamete or asexual propagule of the species; and
- (c) includes a reference to the member of the species, whether or not it originated in Ontario.

Prohibition on damage to habitat, etc.

10. (1) No person shall damage or destroy the habitat of,

- (a) a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species; or
- (b) a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated species, if the species

(i) un membre, vivant ou mort, d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée,

(ii) toute partie d'un membre, vivant ou mort, d'une espèce visée au sous-alinéa (i),

(iii) quoi que ce soit qui est dérivé d'un membre, vivant ou mort, d'une espèce visée au sous-alinéa (i);

c) vendre, louer ou échanger, ou offrir de vendre, de louer ou d'échanger quoi que ce soit que la personne présente comme une chose mentionnée au sous-alinéa b) (i), (ii) ou (iii).

Possession, etc., d'espèces provenant de l'extérieur de l'Ontario

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas au membre d'une espèce qui provient de l'extérieur de l'Ontario s'il a été tué, capturé ou pris légalement sur le territoire de l'autorité législative d'où il provient.

Zone géographique précisée

(3) Si la Liste des espèces en péril en Ontario précise une zone géographique à laquelle s'applique le classement d'une espèce, le paragraphe (1) ne s'applique à cette espèce que dans cette zone.

Possession par la Couronne

(4) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à la possession par la Couronne.

Transfert à certaines fins

(5) Si la Couronne est en possession de quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) b), le ministre peut le transférer à une autre personne ou à un organisme et l'autoriser à en avoir la possession, malgré l'alinéa (1) b) :

- a) soit à des fins scientifiques ou éducatives;
- b) soit à des fins culturelles, religieuses ou cérémonielles traditionnelles.

Interprétation

(6) La mention au présent article d'un membre d'une espèce vaut mention à la fois :

- a) d'un membre de l'espèce à tout stade de son développement;
- b) d'un gamète ou d'une propagule asexuée de l'espèce;
- c) du membre de l'espèce, qu'il provienne ou non de l'Ontario.

Interdiction d'endommager l'habitat

10. (1) Nul ne doit endommager ou détruire l'habitat, selon le cas :

- a) d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée;
- b) d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de

is prescribed by the regulations for the purpose of this clause.

Specified geographic area

(2) If the Species at Risk in Ontario List specifies a geographic area that a classification of a species applies to, subsection (1) only applies to that species in that area.

Transition

(3) Clause (1) (a) does not apply to a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species under clause 7 (7) (c) or (d) until the earlier of the following dates:

1. The date that a regulation made under clause 55 (1) (a) that applies to the species comes into force.
2. The fifth anniversary of the day section 7 comes into force.

Recovery strategies

11. (1) The Minister shall ensure that a strategy is prepared for the recovery of each species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species.

Contents

(2) A strategy prepared for a species under subsection (1) shall include the following:

1. An identification of the habitat needs of the species.
2. A description of the threats to the survival and recovery of the species.
3. Recommendations to the Minister and other persons on,
 - i. objectives for the protection and recovery of the species,
 - ii. approaches to achieve the objectives recommended under subparagraph i, and
 - iii. the area that should be considered in developing a regulation under clause 55 (1) (a) that prescribes an area as the habitat of the species.
4. Such other information as is prescribed by the regulations.

Precautionary principle

(3) In preparing a strategy under subsection (1), the persons who are preparing the strategy shall consider the principle that, where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat.

l'Ontario, si elle est prescrite par les règlements pour l'application du présent alinéa.

Zone géographique précisée

(2) Si la Liste des espèces en péril en Ontario précise une zone géographique à laquelle s'applique le classement d'une espèce, le paragraphe (1) ne s'applique à cette espèce que dans cette zone.

Disposition transitoire

(3) L'alinéa (1) a) ne s'applique à une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée en application de l'alinéa 7 (7) c) ou d) qu'à compter du premier en date des jours suivants :

1. La date de l'entrée en vigueur d'un règlement pris en application de l'alinéa 55 (1) a) qui s'applique à l'espèce.
2. Le cinquième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 7.

Programmes de rétablissement

11. (1) Le ministre veille à ce que soit élaboré un programme de rétablissement de chaque espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée.

Contenu

(2) Le programme élaboré à l'égard d'une espèce en application du paragraphe (1) comprend ce qui suit :

1. Une désignation des besoins de l'espèce en matière d'habitat.
2. Une description des menaces à la survie et au rétablissement de l'espèce.
3. Des recommandations au ministre et à d'autres personnes sur ce qui suit :
 - i. des objectifs à atteindre en vue de la protection et du rétablissement de l'espèce,
 - ii. des approches à adopter pour atteindre les objectifs recommandés en application de la sous-disposition i,
 - iii. l'aire qui devrait être prise en considération lors de l'élaboration d'un règlement prévu à l'alinéa 55 (1) a) qui prescrit une aire comme étant l'habitat de l'espèce.
4. Les autres renseignements que prescrivent les règlements.

Principe de précaution

(3) Lors de l'élaboration d'un programme en application du paragraphe (1), les personnes qui l'élaborent doivent prendre en considération le principe voulant que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitudes scientifiques totales ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'éviter le danger ou d'en atténuer les effets.

Time limit

(4) The Minister shall ensure that a strategy prepared under subsection (1) is made available to the public under section 51 not later than,

- (a) the first anniversary of the date the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered species;
- (b) the second anniversary of the date the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as a threatened species; or
- (c) despite clauses (a) and (b), the fifth anniversary of the date section 7 comes into force, if the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species under clause 7 (7) (a), (c) or (d).

Same

(5) Subsection (4) does not apply to a strategy if, before the time limit set out in subsection (4) expires, the Minister publishes a notice on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* that,

- (a) states that the Minister is of the opinion that additional time is required to prepare the strategy because of,
 - (i) the complexity of the issues,
 - (ii) the desire to prepare the strategy in co-operation with one or more other jurisdictions, or
 - (iii) the desire to give priority to the preparation of recovery strategies for other species;
- (b) sets out the Minister's reasons for the opinion referred to in clause (a); and
- (c) provides an estimate of when the preparation of the strategy will be completed.

Same

(6) The Minister shall not publish a notice under subsection (5) in respect of a species if he or she is of the opinion that a delay in the preparation of the strategy will jeopardize the survival or recovery of the species in Ontario.

Extirpated species

(7) The Minister shall ensure that a strategy is prepared for the recovery of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated species if the Minister is of the opinion that reintroduction of the species into Ontario is feasible.

Response to recovery strategy

(8) Within nine months after a recovery strategy is prepared under this section, the Minister shall publish a statement that summarizes the actions that the Govern-

Délai

(4) Le ministre veille à ce que le programme élaboré en application du paragraphe (1) soit mis à la disposition du public en application de l'article 51 :

- a) soit au plus tard au premier anniversaire de la date à laquelle l'espèce a été inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition;
- b) soit au plus tard au deuxième anniversaire de la date à laquelle l'espèce a été inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce menacée;
- c) soit, malgré les alinéas a) et b), au plus tard au cinquième anniversaire de la date de l'entrée en vigueur de l'article 7, si l'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée en application de l'alinéa 7 (7) a), c) ou d).

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un programme si, avant l'expiration du délai énoncé à ce paragraphe, le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, un avis qui, à la fois :

- a) indique que le ministre est d'avis qu'un délai plus long est nécessaire pour élaborer le programme en raison :
 - (i) soit de la complexité des questions à traiter,
 - (ii) soit du désir d'élaborer le programme en collaboration avec une ou plusieurs autres autorités législatives,
 - (iii) soit du désir de donner la priorité à l'élaboration de programmes de rétablissement pour d'autres espèces;
- b) expose les motifs du ministre à l'appui de l'opinion visée à l'alinéa a);
- c) indique la date approximative à laquelle l'élaboration du programme sera achevée.

Idem

(6) Le ministre ne doit pas publier un avis en application du paragraphe (5) à l'égard d'une espèce s'il est d'avis qu'un retard dans l'élaboration du programme mettra en danger la survie ou le rétablissement de l'espèce en Ontario.

Espèces disparues de l'Ontario

(7) Le ministre veille à ce que soit élaboré un programme pour le rétablissement d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario s'il est d'avis que sa réintroduction en Ontario est réalisable.

Réponse au programme de rétablissement

(8) Dans les neuf mois suivant l'élaboration d'un programme de rétablissement en application du présent article, le ministre publie une déclaration qui résume les me-

ment of Ontario intends to take in response to the recovery strategy and the Government's priorities with respect to taking those actions.

Implementation

(9) The Minister shall ensure the implementation of the actions referred to in a statement published under subsection (8) that, in the opinion of the Minister, are feasible and are within the responsibilities of the Minister.

Priorities

(10) If statements have been published under subsection (8) in respect of more than one species, subsection (9) is subject to the right of the Minister to determine the relative priority to be given to the implementation of actions referred to in those statements.

Five-year review of progress

(11) Not later than five years after a statement is published under subsection (8), the Minister shall ensure that a review is conducted of progress towards the protection and recovery of the species.

Feasibility

(12) The Minister may consider social and economic factors in reaching his or her opinion on whether something is feasible for the purpose of subsection (7) or (9).

Management plans for special concern species

12. (1) The Minister shall ensure that a management plan is prepared for each species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as a special concern species.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to a species for which the preparation of a recovery strategy or management plan is required under section 37 or 65 of the *Species at Risk Act* (Canada).

Time limit

(3) The Minister shall ensure that a management plan prepared under subsection (1) is made available to the public under section 51 not later than the fifth anniversary of the date the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as a special concern species.

Same

(4) Subsection (3) does not apply to a management plan if, before the time limit set out in subsection (3) expires, the Minister publishes a notice on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* that,

- (a) states that the Minister is of the opinion that additional time is required to prepare the management plan because of,

sures que le gouvernement de l'Ontario entend prendre en réponse au programme et ses priorités en ce qui concerne la prise de ces mesures.

Mise en oeuvre des mesures

(9) Le ministre veille à ce que soient mises en oeuvre les mesures visées dans une déclaration publiée en application du paragraphe (8) qui, à son avis, sont réalisables et entrent dans le cadre de ses responsabilités.

Priorités

(10) Si des déclarations ont été publiées en application du paragraphe (8) à l'égard de plus d'une espèce, le paragraphe (9) est assujéti au droit du ministre de fixer la priorité relative à donner à la mise en oeuvre des mesures visées dans ces déclarations.

Examen quinquennal des progrès accomplis

(11) Au plus tard cinq ans après qu'une déclaration est publiée en application du paragraphe (8), le ministre veille à ce que soit effectué un examen des progrès accomplis en matière de protection et de rétablissement de l'espèce.

Caractère réalisable

(12) Le ministre peut prendre en considération des facteurs sociaux et économiques lorsqu'il se forme une opinion sur la question de savoir si quelque chose est réalisable pour l'application du paragraphe (7) ou (9).

Plans de gestion relatifs aux espèces préoccupantes

12. (1) Le ministre veille à ce que soit élaboré un plan de gestion à l'égard de chaque espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce préoccupante.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une espèce à l'égard de laquelle l'élaboration d'un programme de rétablissement ou d'un plan de gestion est requis aux termes de l'article 37 ou 65 de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada).

Délai

(3) Le ministre veille à ce que le plan de gestion élaboré en application du paragraphe (1) soit mis à la disposition du public en application de l'article 51 au plus tard au cinquième anniversaire de la date à laquelle l'espèce a été inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce préoccupante.

Idem

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un plan de gestion si, avant l'expiration du délai énoncé à ce paragraphe, le ministre publie, dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, un avis qui, à la fois :

- a) indique que le ministre est d'avis qu'un délai plus long est nécessaire pour élaborer le plan en raison :

- (i) the complexity of the issues,
 - (ii) the desire to prepare the management plan in co-operation with one or more other jurisdictions, or
 - (iii) the desire to give priority to the preparation of recovery strategies or management plans for other species;
- (b) sets out the Minister's reasons for the opinion referred to in clause (a); and
- (c) provides an estimate of when the preparation of the management plan will be completed.

Response to management plan

(5) Within nine months after a management plan is prepared under this section, the Minister shall publish a statement that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the management plan and the Government's priorities with respect to taking those actions.

Implementation

(6) The Minister shall ensure the implementation of the actions referred to in a statement published under subsection (5) that, in the opinion of the Minister, are feasible and are within the responsibilities of the Minister.

Priorities

(7) If statements have been published under subsection (5) or 11 (8) in respect of more than one species, subsection (5) is subject to the right of the Minister to determine the relative priority to be given to the implementation of actions referred to in those statements.

Feasibility

(8) The Minister may consider social and economic factors in reaching his or her opinion on whether something is feasible for the purpose of subsection (6).

Ecosystem approach

13. A recovery strategy or management plan may be prepared under section 11 or 12 using an ecosystem approach.

Recovery strategies and management plans for more than one species

14. A recovery strategy or management plan may be prepared under section 11 or 12 for more than one species, whether or not the species are part of the same ecosystem.

Incorporation of existing plan

15. A recovery strategy or management plan prepared under section 11 or 12 may incorporate all or part of an existing plan that relates to the species.

AGREEMENTS, PERMITS AND OTHER INSTRUMENTS

Stewardship agreements

16. (1) The Minister may enter into agreements for the purpose of assisting in the protection or recovery of a

- (i) soit de la complexité des questions à traiter,
 - (ii) soit du désir d'élaborer le plan en collaboration avec une ou plusieurs autres autorités législatives,
 - (iii) soit du désir de donner la priorité à l'élaboration de programmes de rétablissement ou de plans de gestion pour d'autres espèces;
- b) expose les motifs du ministre à l'appui de l'opinion visée à l'alinéa a);
- c) indique la date approximative à laquelle l'élaboration du plan sera achevée.

Réponse au plan de gestion

(5) Dans les neuf mois suivant l'élaboration d'un plan de gestion en application du présent article, le ministre publie une déclaration qui résume les mesures que le gouvernement de l'Ontario entend prendre en réponse au plan et ses priorités en ce qui concerne la prise de ces mesures.

Mise en oeuvre des mesures

(6) Le ministre veille à ce que soient mises en oeuvre les mesures visées dans une déclaration publiée en application du paragraphe (5) qui, à son avis, sont réalisables et entrent dans le cadre de ses responsabilités.

Priorités

(7) Si des déclarations ont été publiées en application du paragraphe (5) ou 11 (8) à l'égard de plus d'une espèce, le paragraphe (5) est assujéti au droit du ministre de fixer la priorité relative à donner à la mise en oeuvre des mesures visées dans ces déclarations.

Caractère réalisable

(8) Le ministre peut prendre en considération des facteurs sociaux et économiques lorsqu'il se forme une opinion sur la question de savoir si quelque chose est réalisable pour l'application du paragraphe (6).

Approche écosystémique

13. Un programme de rétablissement ou un plan de gestion peut être élaboré en application de l'article 11 ou 12 en suivant une approche écosystémique.

Programmes et plans à l'égard de plus d'une espèce

14. Un programme de rétablissement ou un plan de gestion peut être élaboré en application de l'article 11 ou 12 à l'égard de plus d'une espèce, que les espèces fassent partie ou non du même écosystème.

Incorporation d'un plan existant

15. Le programme de rétablissement ou le plan de gestion élaboré en application de l'article 11 ou 12 peut incorporer tout ou partie d'un plan existant relatif à l'espèce.

ACCORDS, PERMIS ET AUTRES ACTES

Accords d'intendance

16. (1) Le ministre peut conclure des accords afin d'aider à la protection ou au rétablissement d'une espèce

species specified in the agreement that is listed on the Species at Risk in Ontario List.

Response to recovery strategy

(2) Before entering into an agreement under this section, the Minister shall consider any statement that has been published under subsection 11 (8) with respect to a recovery strategy for the species specified in the agreement.

Authorization provided by agreement

(3) An agreement under subsection (1) may authorize a party to the agreement to engage in an activity specified in the agreement that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.

Same

(4) An authorization described in subsection (3) does not apply unless the party to the agreement who seeks to rely on the authorization complies with any requirements imposed on the party by the agreement.

Permits

17. (1) The Minister may issue a permit to a person that, with respect to a species specified in the permit that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species, authorizes the person to engage in an activity specified in the permit that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.

Limitation

(2) The Minister may issue a permit under this section only if,

- (a) the Minister is of the opinion that the activity authorized by the permit is necessary for the protection of human health or safety;
- (b) the Minister is of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the permit is to assist, and that the activity will assist, in the protection or recovery of the species specified in the permit;
- (c) the Minister is of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the permit is not to assist in the protection or recovery of the species specified in the permit, but,
 - (i) the Minister is of the opinion that an overall benefit to the species will be achieved within a reasonable time through requirements imposed by conditions of the permit,
 - (ii) the Minister is of the opinion that reasonable alternatives have been considered, including alternatives that would not adversely affect the species, and the best alternative has been adopted, and
 - (iii) the Minister is of the opinion that reasonable steps to minimize adverse effects on individual members of the species are required by conditions of the permit; or
- (d) the Minister is of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the permit is not to assist in the protection or recovery of the species

précisée dans l'accord qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario.

Réponse au programme de rétablissement

(2) Avant de conclure un accord en vertu du présent article, le ministre prend en considération toute déclaration qui a été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard d'un programme de rétablissement relatif à l'espèce précisée dans l'accord.

Autorisation prévue par l'accord

(3) L'accord prévu au paragraphe (1) peut autoriser une partie à l'accord à exercer une activité qui y est précisée et qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.

Idem

(4) L'autorisation visée au paragraphe (3) ne s'applique que si la partie à l'accord qui cherche à se fonder sur l'autorisation se conforme aux exigences que lui impose l'accord.

Permis

17. (1) Le ministre peut délivrer à une personne un permis qui, à l'égard d'une espèce qui y est précisée et qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, l'autorise à exercer une activité qui y est précisée et qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.

Restriction

(2) Le ministre ne peut délivrer un permis en vertu du présent article que si, selon le cas :

- a) il est d'avis que l'activité autorisée par le permis est nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité des êtres humains;
- b) il est d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par le permis est d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans celui-ci, et qu'elle y aidera;
- c) il est d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par le permis n'est pas d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans celui-ci, mais que, selon lui, à la fois :
 - (i) les exigences qu'imposent les conditions du permis procureront dans un délai raisonnable un avantage plus que compensatoire pour l'espèce,
 - (ii) des solutions de rechange raisonnables ont été envisagées, y compris celles qui ne nuiraient pas à l'espèce, et la meilleure d'entre elles a été retenue,
 - (iii) les conditions du permis exigent la prise de mesures raisonnables pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l'espèce;
- d) il est d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par le permis n'est pas d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans

specified in the permit, but,

- (i) the Minister is of the opinion that the activity will result in a significant social or economic benefit to Ontario,
- (ii) the Minister has consulted with a person who is considered by the Minister to be an expert on the possible effects of the activity on the species and to be independent of the person who would be authorized by the permit to engage in the activity,
- (iii) the person consulted under subclause (ii) has submitted a written report to the Minister on the possible effects of the activity on the species, including the person's opinion on whether the activity will jeopardize the survival or recovery of the species in Ontario,
- (iv) the Minister is of the opinion that the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species in Ontario,
- (v) the Minister is of the opinion that reasonable alternatives have been considered, including alternatives that would not adversely affect the species, and the best alternative has been adopted,
- (vi) the Minister is of the opinion that reasonable steps to minimize adverse effects on individual members of the species are required by conditions of the permit, and
- (vii) the Lieutenant Governor in Council has approved the issuance of the permit.

Response to recovery strategy

(3) Before issuing a permit under this section, the Minister shall consider any statement that has been published under subsection 11 (8) with respect to a recovery strategy for the species specified in the permit.

Conditions

(4) A permit issued under this section may contain such conditions as the Minister considers appropriate.

Same

(5) Without limiting the generality of subsection (4), conditions in a permit may,

- (a) limit the time during which the permit applies;
- (b) limit the circumstances in which the permit applies;
- (c) require the holder of the permit to take steps specified in the permit, and require that steps be taken before engaging in the activity authorized by the permit;

celui-ci, mais les conditions suivantes sont réunies :

- (i) il est d'avis que l'activité procurera un important avantage social ou économique à l'Ontario,
- (ii) il a consulté une personne qu'il tient pour un expert sur les conséquences éventuelles de l'activité pour l'espèce et qu'il considère comme étant indépendante vis-à-vis de la personne que le permis autoriserait à exercer l'activité,
- (iii) la personne qu'il a consultée en application du sous-alinéa (ii) lui a présenté un rapport écrit sur les conséquences éventuelles de l'activité pour l'espèce, y compris son avis sur la question de savoir si l'activité mettra en danger la survie ou le rétablissement de l'espèce en Ontario,
- (iv) il est d'avis que l'activité ne mettra pas en danger la survie ou le rétablissement de l'espèce en Ontario,
- (v) il est d'avis que des solutions de rechange raisonnables ont été envisagées, y compris celles qui ne nuiraient pas à l'espèce, et que la meilleure d'entre elles a été retenue,
- (vi) il est d'avis que les conditions du permis exigent la prise de mesures raisonnables pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l'espèce,
- (vii) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé la délivrance du permis.

Réponse au programme de rétablissement

(3) Avant de délivrer un permis en vertu du présent article, le ministre prend en considération toute déclaration qui a été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard d'un programme de rétablissement relatif à l'espèce précisée dans le permis.

Conditions

(4) Le permis délivré en vertu du présent article peut être assorti des conditions que le ministre juge appropriées.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), les conditions dont est assorti le permis peuvent, selon le cas :

- a) limiter la période pendant laquelle s'applique le permis;
- b) limiter les circonstances dans lesquelles s'applique le permis;
- c) exiger que le titulaire du permis prenne les mesures que précise le permis et que des mesures soient prises avant que l'activité qu'autorise le permis ne soit exercée;

- (d) require the holder of the permit to furnish security in an amount sufficient to ensure compliance with the permit;
- (e) require the holder of the permit to ensure that the activity authorized by the permit, and the effects of the activity, are monitored in accordance with the permit;
- (f) require the holder of the permit to rehabilitate habitat damaged or destroyed by the activity authorized by the permit, or to enhance another area so that it could become habitat suitable for the species specified in the permit; or
- (g) require the holder of the permit to submit reports to the Minister.

Compliance

(6) An authorization described in subsection (1) does not apply unless the holder of the permit complies with any requirements imposed by the permit.

Amendment or revocation

- (7) The Minister may,
 - (a) with the consent of the holder of a permit issued under this section,
 - (i) amend the permit, if the permit was issued under clause (2) (a), (b) or (c) and the Minister is of the opinion that he or she would be authorized under the same clause to issue the permit in its amended form,
 - (ii) amend the permit, if,
 - (A) the permit was issued under clause (2) (d),
 - (B) the Minister has consulted with a person who is considered by the Minister to be an expert on the possible effects of the amendment on the species specified in the permit and to be independent of the person who would be authorized by the permit in its amended form to engage in an activity,
 - (C) the Lieutenant Governor in Council has approved the amendment, and
 - (D) the Minister is of the opinion that he or she would be authorized under clause (2) (d) to issue the permit in its amended form, or
 - (iii) revoke the permit; or
 - (b) without the consent of the holder of the permit issued under this section, but subject to section 20, amend or revoke the permit, if,
 - (i) the Minister is of the opinion that the revocation or amendment,

- d) exiger que le titulaire du permis fournisse une sûreté dont le montant est suffisant pour garantir la conformité au permis;
- e) exiger que le titulaire du permis veille à ce que l'activité qu'autorise le permis et ses conséquences soient surveillées conformément à celui-ci;
- f) exiger que le titulaire du permis remette en état l'habitat endommagé ou détruit par l'activité qu'autorise le permis, ou qu'il améliore une autre aire pour qu'elle puisse devenir un habitat qui convient à l'espèce précisée dans le permis;
- g) exiger que le titulaire du permis présente des rapports au ministre.

Conformité

(6) L'autorisation visée au paragraphe (1) ne s'applique que si le titulaire du permis se conforme aux exigences qu'impose son permis.

Modification ou révocation

- (7) Le ministre peut :
 - a) avec le consentement du titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article :
 - (i) modifier le permis s'il a été délivré en vertu de l'alinéa (2) a), b) ou c) et que le ministre est d'avis qu'il serait autorisé, en vertu du même alinéa, à le délivrer sous sa forme modifiée,
 - (ii) modifier le permis si, à la fois :
 - (A) le permis a été délivré en vertu de l'alinéa (2) d),
 - (B) le ministre a consulté une personne qu'il tient pour un expert sur les conséquences éventuelles de la modification pour l'espèce précisée dans le permis et qu'il considère comme étant indépendante vis-à-vis de la personne que le permis, sous sa forme modifiée, autoriserait à exercer une activité,
 - (C) le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé la modification,
 - (D) le ministre est d'avis qu'il serait autorisé, en vertu de l'alinéa (2) d), à délivrer le permis sous sa forme modifiée,
 - (iii) révoquer le permis;
 - b) sans le consentement du titulaire du permis délivré en vertu du présent article, mais sous réserve de l'article 20, modifier ou révoquer le permis si :
 - (i) d'une part, le ministre est d'avis que la révocation ou la modification est nécessaire :

- (A) is necessary to prevent jeopardizing the survival or recovery, in Ontario, of the species specified in the permit, or
- (B) is necessary for the protection of human health or safety, and
- (ii) the Lieutenant Governor in Council has approved the revocation or amendment, in the case of a permit that was issued with the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Delegation

(8) In addition to any authority under any Act to delegate powers to persons employed in the Ministry, the Minister may, in the circumstances prescribed by the regulations, delegate his or her powers under this section to a person or body prescribed by the regulations, subject to any limitations prescribed by the regulations.

Instruments under other Acts

Minister's instruments

18. (1) An instrument authorizing a person to engage in an activity has the same effect as a permit issued under section 17 if,

- (a) the instrument was entered into, issued, made or approved by the Minister;
- (b) the instrument was entered into, issued, made or approved under a provision of an Act of Ontario or Canada or a provision of a regulation made under an Act of Ontario or Canada;
- (c) the instrument affects a species specified in the instrument that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species;
- (d) before entering into, issuing, making or approving the instrument, the Minister considered any statement that had been published under subsection 11 (8) with respect to a recovery strategy for the species specified in the instrument; and
- (e) at the time the instrument was entered into, issued, made or approved,
 - (i) the Minister was of the opinion that the activity authorized by the instrument was necessary for the protection of human health or safety,
 - (ii) the Minister was of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the instrument was to assist, and that the activity would assist, in the protection or recovery of the species specified in the instrument, or
 - (iii) the Minister was of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the instrument was not to assist in the protection or recovery of the species specified in the instrument, but,

- (A) soit pour empêcher que soit mis en danger la survie ou le rétablissement, en Ontario, de l'espèce précisée dans le permis,
- (B) soit pour protéger la santé ou la sécurité des êtres humains,
- (ii) d'autre part, le lieutenant-gouverneur en conseil a approuvé la révocation ou la modification, s'il s'agit d'un permis délivré avec son approbation.

Délégation

(8) Outre les pouvoirs que confère toute loi de déléguer des pouvoirs à des personnes employées dans le ministère, le ministre peut, dans les circonstances prescrites par les règlements, déléguer les pouvoirs que lui confère le présent article à une personne ou à un organisme prescrits par les règlements, sous réserve des restrictions prescrites par ceux-ci.

Actes prévus par d'autres lois

Actes pris par le ministre

18. (1) L'acte qui autorise une personne à exercer une activité a le même effet qu'un permis délivré en vertu de l'article 17 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'acte a été conclu, délivré, pris ou approuvé par le ministre;
- b) l'acte a été conclu, délivré, pris ou approuvé aux termes d'une disposition d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'une disposition d'un de leurs règlements d'application;
- c) l'acte touche une espèce qui y est précisée et qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée;
- d) avant de conclure, de délivrer, de prendre ou d'approuver l'acte, le ministre a pris en considération toute déclaration qui avait été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard d'un programme de rétablissement relatif à l'espèce précisée dans l'acte;
- e) au moment où l'acte a été conclu, délivré, pris ou approuvé :
 - (i) soit le ministre était d'avis que l'activité autorisée par l'acte était nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité des êtres humains.
 - (ii) soit le ministre était d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par l'acte était d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans celui-ci, et qu'elle y aiderait,
 - (iii) soit le ministre était d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par l'acte n'était pas d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans celui-ci, mais que, selon lui, à la fois :

- (A) the Minister was of the opinion that an overall benefit to the species would be achieved within a reasonable time through requirements imposed by the instrument,
- (B) the Minister was of the opinion that reasonable alternatives had been considered, including alternatives that would not adversely affect the species, and the best alternative was adopted, and
- (C) the Minister was of the opinion that reasonable steps to minimize adverse effects on individual members of the species were required by the instrument.

Prescribed instruments

(2) An instrument authorizing a person to engage in an activity has the same effect as a permit issued under section 17 if,

- (a) the instrument was entered into, issued, made or approved under a provision of an Act of Ontario or Canada or a provision of a regulation made under an Act of Ontario or Canada;
- (b) the provision referred to in clause (a) is prescribed by the regulations;
- (c) the Minister has entered into an agreement with the authorizing official that, for the purpose of this subsection, applies to the entering into, issuance, making or approval of instruments under the provision referred to in clause (a);
- (d) the instrument affects a species specified in the instrument that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species;
- (e) before entering into, issuing, making or approving the instrument, the authorizing official considered any statement that had been published under subsection 11 (8) with respect to a recovery strategy for the species specified in the instrument; and
- (f) at the time the instrument was entered into, issued, made or approved,
 - (i) the authorizing official was of the opinion that the activity authorized by the instrument was necessary for the protection of human health or safety,
 - (ii) the authorizing official was of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the instrument was to assist, and that the activity would assist, in the protection or recovery of the species specified in the instrument, or
 - (iii) the authorizing official was of the opinion that the main purpose of the activity author-

- (A) les exigences imposées par l'acte procureraient dans un délai raisonnable un avantage plus que compensatoire pour l'espèce,
- (B) des solutions de rechange raisonnables avaient été envisagées, y compris celles qui ne nuiraient pas à l'espèce, et la meilleure d'entre elles avait été retenue,
- (C) l'acte exigeait la prise de mesures raisonnables pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l'espèce.

Actes prescrits

(2) L'acte qui autorise une personne à exercer une activité a le même effet qu'un permis délivré en vertu de l'article 17 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'acte a été conclu, délivré, pris, donné ou approuvé aux termes d'une disposition d'une loi de l'Ontario ou du Canada ou d'une disposition d'un de leurs règlements d'application;
- b) la disposition visée à l'alinéa a) est prescrite par les règlements;
- c) le ministre a conclu un accord avec l'agent autorisateur qui, pour l'application du présent paragraphe, s'applique à la conclusion, à la délivrance, à la prise ou à l'approbation d'actes, ou au fait de les donner, aux termes de la disposition visée à l'alinéa a);
- d) l'acte touche une espèce qui y est précisée et qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée;
- e) avant de conclure, de délivrer, de prendre, de donner ou d'approuver l'acte, l'agent autorisateur a pris en considération toute déclaration qui avait été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard d'un programme de rétablissement relatif à l'espèce précisée dans l'acte;
- f) au moment où l'acte a été conclu, délivré, pris, donné ou approuvé :
 - (i) soit l'agent autorisateur était d'avis que l'activité autorisée par l'acte était nécessaire pour protéger la santé ou la sécurité des êtres humains,
 - (ii) soit l'agent autorisateur était d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par l'acte était d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce précisée dans celui-ci, et qu'elle y aiderait,
 - (iii) soit l'agent autorisateur était d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par

ized by the instrument was not to assist in the protection or recovery of the species specified in the instrument, but,

- (A) the authorizing official was of the opinion that an overall benefit to the species would be achieved within a reasonable time through requirements imposed by the instrument,
- (B) the authorizing official was of the opinion that reasonable alternatives had been considered, including alternatives that would not adversely affect the species, and the best alternative was adopted, and
- (C) the authorizing official was of the opinion that reasonable steps to minimize adverse effects on individual members of the species were required by the instrument.

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) applies only if the instrument was entered into, issued, made or approved,

- (a) after the regulation referred to in clause (2) (b) came into force; and
- (b) during a period when the agreement referred to in clause (2) (c) was in effect.

Compliance

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to an instrument unless the person seeking to rely on the instrument has complied with any requirements imposed by the instrument.

Definitions

(5) In this section,

“authorizing official” means,

- (a) with respect to an agreement that authorizes a person to engage in an activity, any federal, provincial or municipal official who entered into the agreement, or
- (b) with respect to any other instrument, the person who issued, made or approved the instrument; (“agent autorisateur”)

“instrument” means an agreement, permit, licence, order, approved plan or other similar document. (“acte”)

Aboriginal persons

19. (1) The Minister may, for the purposes of this Act, enter into an agreement with any of the following persons or bodies that relates to a species specified in the agreement that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species:

1. A band as defined in the *Indian Act* (Canada).
2. A tribal council.

l’acte n’était pas d’aider à la protection ou au rétablissement de l’espèce précisée dans celui-ci, mais que, selon lui, à la fois :

- (A) les exigences imposées par l’acte procureraient dans un délai raisonnable un avantage plus que compensatoire pour l’espèce,
- (B) des solutions de rechange raisonnables avaient été envisagées, y compris celles qui ne nuiraient pas à l’espèce, et la meilleure d’entre elles avait été retenue,
- (C) l’acte exigeait la prise de mesures raisonnables pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l’espèce.

Application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique que si l’acte a été conclu, délivré, pris, donné ou approuvé :

- a) d’une part, après l’entrée en vigueur du règlement visé à l’alinéa (2) b);
- b) d’autre part, pendant la période d’effet de l’accord visé à l’alinéa (2) c).

Conformité

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent à un acte que si la personne qui cherche à se fonder sur l’acte s’est conformée aux exigences imposées par celui-ci.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«acte» Accord, permis, licence, arrêté, décret, ordre, plan approuvé ou autre document semblable. («instrument»)

«agent autorisateur» S’entend de l’une ou l’autre des personnes suivantes :

- a) en ce qui concerne un accord qui autorise une personne à exercer une activité, tout agent fédéral, provincial ou municipal qui a conclu l’accord;
- b) en ce qui concerne tout autre acte, la personne qui l’a délivré, pris, donné ou approuvé. («authorizing official»)

Personnes autochtones

19. (1) Pour l’application de la présente loi, le ministre peut conclure avec l’un ou l’autre des organismes ou personnes suivants un accord relatif à une espèce qui y est précisée et qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l’Ontario, en voie de disparition ou menacée :

1. Une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).
2. Un conseil tribal.

3. An organization that represents a territorially-based aboriginal community.

Authorization

(2) An agreement under subsection (1) may authorize aboriginal persons described in the agreement or a party to the agreement to engage in an activity specified in the agreement that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.

Permits

(3) The Minister may issue a permit to a person or body referred to in subsection (1) that, with respect to a species specified in the permit that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species, authorizes aboriginal persons described in the permit or the holder of the permit to engage in an activity specified in the permit that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.

Limitation

(4) The Minister shall not enter into an agreement or issue a permit under this section if he or she is of the opinion that the agreement or permit would authorize an activity that would jeopardize the survival or recovery, in Ontario, of the species specified in the agreement or permit.

Response to recovery strategy

(5) Before entering into an agreement or issuing a permit under this section, the Minister shall consider any statement that has been published under subsection 11 (8) with respect to a recovery strategy for the species specified in the agreement or permit.

Permit conditions

(6) Subsections 17 (4) and (5) apply, with necessary modifications, to a permit issued under this section.

Reliance on authorization

(7) An authorization described in subsection (2) or (3) does not apply to,

- (a) an aboriginal person who seeks to rely on the authorization, unless he or she complies with any requirements imposed on the aboriginal person by the agreement or permit; or
- (b) a person or body referred to in subsection (1) who seeks to rely on the authorization, unless the person or body complies with any requirements imposed on it by the agreement or permit.

Compliance with permit

(8) The holder of a permit issued under this section and the aboriginal persons who are authorized by the permit to engage in an activity that would otherwise be prohibited by section 9 or 10 shall comply with any requirements imposed on them by the permit.

3. Une association qui représente une collectivité territoriale autochtone.

Autorisation

(2) L'accord prévu au paragraphe (1) peut autoriser les personnes autochtones visées par l'accord ou une partie à celui-ci à exercer une activité qui y est précisée et qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.

Permis

(3) Le ministre peut délivrer à un organisme ou à une personne visé au paragraphe (1) un permis qui, à l'égard d'une espèce qui y est précisée et qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, autorise les personnes autochtones visées par le permis ou le titulaire du permis à exercer une activité qui y est précisée et qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.

Restriction

(4) Le ministre ne doit pas conclure un accord ni délivrer un permis en vertu du présent article s'il est d'avis que l'accord ou le permis autoriserait une activité qui mettrait en danger la survie ou le rétablissement, en Ontario, de l'espèce qui y est précisée.

Réponse au programme de rétablissement

(5) Avant de conclure un accord ou de délivrer un permis en vertu du présent article, le ministre prend en considération toute déclaration qui a été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard d'un programme de rétablissement relatif à l'espèce précisée dans l'accord ou le permis.

Conditions du permis

(6) Les paragraphes 17 (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un permis délivré en vertu du présent article.

Droit de se fonder sur l'autorisation

(7) L'autorisation visée au paragraphe (2) ou (3) ne s'applique :

- a) à la personne autochtone qui cherche à se fonder sur l'autorisation, que si elle se conforme aux exigences que lui impose l'accord ou le permis;
- b) à l'organisme ou à la personne visé au paragraphe (1) qui cherche à se fonder sur l'autorisation, que si l'organisme ou la personne se conforme aux exigences que lui impose l'accord ou le permis.

Conformité au permis

(8) Le titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article et les personnes autochtones qui sont autorisées par le permis à exercer une activité qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10 se conforment aux exigences que leur impose le permis.

Amendment or revocation of permit

- (9) The Minister may,
- (a) with the consent of the holder of a permit issued under this section, revoke or amend the permit; or
 - (b) without the consent of the holder of a permit issued under this section, but subject to section 20, revoke or amend the permit, if the Minister is of the opinion that the revocation or amendment,
 - (i) is necessary to prevent jeopardizing the survival or recovery, in Ontario, of the species specified in the permit, or
 - (ii) is necessary for the protection of human health or safety.

Amendment or revocation of permits without consent

20. (1) Before amending or revoking a permit under clause 17 (7) (b) or 19 (9) (b), the Minister shall give the holder of the permit notice of the intention to amend or revoke the permit.

Contents of notice

- (2) The notice shall,
- (a) set out the amendments that the Minister intends to make to the permit, or state that the Minister intends to revoke the permit, as the case may be;
 - (b) set out the Minister's reasons for amending or revoking the permit; and
 - (c) state that a hearing on the amendment or revocation of the permit may be required in accordance with subsection (5).

Service of notice

(3) The notice shall be served personally or by registered mail addressed to the holder of the permit at the person's last known address.

Registered mail

(4) A notice served by registered mail shall be deemed to have been served on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.

Hearing

(5) A person who is served with a notice under subsection (3) may require a hearing by mailing or delivering to the Minister, within 15 days after service of the notice, a written request for a hearing that includes a statement of the reasons for requesting the hearing.

No request of hearing

(6) If the Minister does not receive a request for a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may amend or revoke the permit as set out in the notice under subsection (2).

Modification ou révocation du permis

- (9) Le ministre peut :
- a) avec le consentement du titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article, révoquer ou modifier le permis;
 - b) sans le consentement du titulaire d'un permis délivré en vertu du présent article, mais sous réserve de l'article 20, révoquer ou modifier le permis s'il est d'avis que la révocation ou la modification est nécessaire :
 - (i) soit pour empêcher que soit mis en danger la survie ou le rétablissement, en Ontario, de l'espèce qui y est précisée,
 - (ii) soit pour protéger la santé ou la sécurité des êtres humains.

Modification ou révocation des permis sans consentement

20. (1) Avant de modifier ou de révoquer un permis en vertu de l'alinéa 17 (7) b) ou 19 (9) b), le ministre donne à son titulaire un avis de son intention.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis à la fois :
- a) énonce les modifications que le ministre entend apporter au permis ou indique que le ministre entend révoquer le permis, selon le cas;
 - b) énonce les motifs de la modification ou de la révocation du permis par le ministre;
 - c) indique qu'une audience portant sur la modification ou la révocation du permis peut être exigée conformément au paragraphe (5).

Signification de l'avis

(3) L'avis est signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du titulaire du permis.

Courrier recommandé

(4) L'avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Audience

(5) La personne à qui est signifié l'avis aux termes du paragraphe (3) peut exiger une audience en envoyant au ministre par la poste ou en lui remettant, au plus tard 15 jours après la signification de l'avis, une demande écrite à cet effet qui inclut un énoncé des motifs de la demande.

Aucune demande d'audience

(6) S'il ne reçoit pas une demande d'audience conformément au paragraphe (5), le ministre peut modifier ou révoquer le permis comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe (2).

Appointment of hearing officer

(7) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint a hearing officer to hold the hearing.

Parties

(8) The person who required the hearing and such other persons as the hearing officer may specify are parties to the hearing.

Minister entitled to be heard

(9) The Minister is entitled to be heard at the hearing.

Procedure

(10) Sections 5.1, 5.2, 6 to 15.1, 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply, with necessary modifications, to the hearing.

Report

(11) After the hearing, the hearing officer shall issue a report to the Minister that contains,

- (a) a summary of the evidence presented at the hearing;
- (b) the hearing officer's opinion on the merits of amending or revoking the permit, having regard to the requirements of clause 17 (7) (b) or 19 (9) (b), as the case may be, and the hearing officer's recommendations; and
- (c) the reasons for the hearing officer's opinion and recommendations.

Minister's decision

(12) After considering the hearing officer's report, the Minister may, subject to clause 17 (7) (b) or 19 (9) (b), as the case may be,

- (a) amend the permit as set out in the notice under subsection (2) or in another manner;
- (b) revoke the permit as set out in the notice under subsection (2), or amend the permit instead of revoking it as set out in the notice under subsection (2); or
- (c) refrain from amending or revoking the permit.

Notice of decision

(13) The Minister shall give notice of his or her decision under subsection (12) and a copy of the hearing officer's report to the parties to the hearing.

ENFORCEMENT**Enforcement officers**

21. (1) The following persons are enforcement officers for the purposes of this Act:

- 1. Every person who is a conservation officer for the purposes of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.
- 2. Every person designated by the Minister as a park warden for a provincial park.

Nomination d'un agent enquêteur

(7) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme un agent enquêteur pour tenir l'audience.

Parties

(8) Sont parties à l'audience la personne qui l'a demandée et les autres personnes que précise l'agent enquêteur.

Droit du ministre d'être entendu

(9) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.

Procédure

(10) Les articles 5.1, 5.2, 6 à 15.1, 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Rapport

(11) Après l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) un résumé de la preuve présentée à l'audience;
- b) son opinion quant au bien-fondé de la modification ou de la révocation du permis, eu égard aux exigences de l'alinéa 17 (7) b) ou 19 (9) b), selon le cas, et ses recommandations à ce sujet;
- c) les motifs à l'appui de son opinion et de ses recommandations.

Décision du ministre

(12) Après étude du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut, sous réserve de l'alinéa 17 (7) b) ou 19 (9) b), selon le cas :

- a) modifier le permis comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe (2) ou d'une autre manière;
- b) révoquer le permis comme il est indiqué dans l'avis prévu au paragraphe (2) ou le modifier au lieu de le révoquer comme il est indiqué dans l'avis;
- c) ne pas modifier ni révoquer le permis.

Avis de la décision

(13) Le ministre remet aux parties à l'audience un avis de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (12) et une copie du rapport de l'agent enquêteur.

EXÉCUTION**Agents d'exécution**

21. (1) Les personnes suivantes sont des agents d'exécution pour l'application de la présente loi :

- 1. Toute personne qui est un agent de protection de la nature pour l'application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.
- 2. Toute personne que désigne le ministre comme gardien de parc pour un parc provincial.

3. Such other persons or classes of persons as may be appointed or designated by the Minister as enforcement officers for the purposes of this Act.

Park wardens

(2) Paragraph 2 of subsection (1) only applies in the provincial park for which the person is designated as park warden.

Production of identification

22. An enforcement officer who is acting under this Act shall, on request, produce identification.

Inspection to determine compliance

23. (1) On application without notice, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer to enter and inspect any land or other place if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that an inspection under this section would assist in determining whether there is compliance with section 9, 10 or 49.

Inspection without warrant

(2) An enforcement officer may enter and inspect any land or other place without a warrant if he or she has reasonable grounds to believe that the conditions for obtaining a warrant under subsection (1) exist but that exigent circumstances make it impractical to obtain a warrant under subsection (1).

Other inspections without warrant

(3) An enforcement officer may enter and inspect any land or other place without a warrant for the purpose of determining whether there is compliance with any of the following provisions:

1. Any provision of an agreement entered into under section 16 or 19, if the agreement authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.
2. Any provision of a permit issued under section 17 or 19.
3. Any provision of an order made under section 27, 28 or 41.

Dwellings

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not authorize the enforcement officer to enter a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Warrant; compliance with agreements, permits, orders

(5) On application without notice, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer to enter and inspect any land or other place, including a building or part of a building that is being used as a dwelling, if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

3. Les autres personnes ou catégories de personnes que le ministre nomme ou désigne comme agents d'exécution pour l'application de la présente loi.

Gardiens de parc

(2) La disposition 2 du paragraphe (1) ne s'applique que dans le parc provincial pour lequel la personne est désignée comme gardien de parc.

Présentation d'une pièce d'identité

22. L'agent d'exécution qui agit en vertu de la présente loi présente, sur demande, une pièce d'identité.

Inspection en vue de déterminer la conformité

23. (1) Sur requête présentée sans préavis, un juge peut décerner un mandat autorisant un agent d'exécution à entrer dans un bien-fonds ou un autre endroit et à l'inspecter, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une inspection effectuée en vertu du présent article aiderait à déterminer s'il y a conformité à l'article 9, 10 ou 49.

Inspection sans mandat

(2) Un agent d'exécution peut, sans mandat, entrer dans un bien-fonds ou un autre endroit et l'inspecter s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions de la délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (1) sont réunies, mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat en vertu de ce paragraphe.

Autres inspections sans mandat

(3) Un agent d'exécution peut, sans mandat, entrer dans un bien-fonds ou un autre endroit et l'inspecter en vue de déterminer s'il y a conformité à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

1. Toute disposition d'un accord conclu en vertu de l'article 16 ou 19, si l'accord autorise une personne à exercer une activité qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.
2. Toute disposition d'un permis délivré en vertu de l'article 17 ou 19.
3. Toute disposition d'un ordre donné en vertu de l'article 27, d'un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 41.

Logements

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) n'ont pas pour effet d'autoriser l'agent d'exécution à entrer dans le bâtiment ou dans la partie de bâtiment qui sert de logement.

Mandat : conformité aux accords, permis, ordres, arrêtés et ordonnances

(5) Sur requête présentée sans préavis, un juge peut décerner un mandat autorisant un agent d'exécution à entrer dans un bien-fonds ou un autre endroit, y compris le bâtiment ou la partie de bâtiment qui sert de logement, et à l'inspecter, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- (a) an inspection under this section would assist in determining whether there is compliance with a provision referred to in subsection (3); and
- (b) entry has been refused or is likely to be refused.

Duration

(6) A warrant issued under subsection (1) or (5) is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further warrants

(7) A justice may issue further warrants under subsection (1) or (5).

Time of entry

(8) An entry under this section shall be made at a time that is reasonable in view of any activity that is conducted on the land or in the place.

Powers during inspection

(9) During an inspection under this section, the enforcement officer may,

- (a) be accompanied and assisted by any person authorized by the enforcement officer;
- (b) inspect any thing that is relevant to the inspection;
- (c) use or cause to be used any computer or other device that contains or is able to retrieve information, for the purpose of examining information contained in or available to the computer or other device, and produce or cause to be produced a print-out or other output from the computer or other device;
- (d) conduct any tests, take any measurements, take any specimens or samples, set up any equipment and make any photographic or other records that may be relevant to the inspection; and
- (e) ask questions that may be relevant to the inspection.

Provision of information

(10) A person shall, during an inspection under this section, provide information requested by the enforcement officer that is relevant to the inspection.

Copies

(11) The enforcement officer may make copies of any thing inspected or produced during the inspection.

Removal

(12) The enforcement officer may remove any thing for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and any thing removed shall be returned promptly to the person from whom it was taken unless it is not reasonable for the person to expect the thing to be returned.

- a) d'une part, qu'une inspection effectuée en vertu du présent article aiderait à déterminer s'il y a conformité à une disposition visée au paragraphe (3);
- b) d'autre part, que l'entrée a été ou sera vraisemblablement refusée.

Durée

(6) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) ou (5) vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Mandats additionnels

(7) Un juge peut décerner des mandats additionnels en vertu du paragraphe (1) ou (5).

Heure d'entrée

(8) L'entrée prévue au présent article est effectuée à une heure qui est raisonnable eu égard à toute activité exercée sur le bien-fonds ou dans l'endroit.

Pouvoirs pendant l'inspection

(9) Au cours d'une inspection effectuée en vertu du présent article, l'agent d'exécution peut :

- a) se faire accompagner et aider par toute personne qu'il autorise;
- b) examiner toute chose qui est reliée à l'inspection;
- c) utiliser ou faire utiliser un ordinateur ou un autre dispositif qui contient ou permet d'extraire des renseignements, pour examiner les renseignements que l'ordinateur ou le dispositif contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif;
- d) effectuer des tests, prendre des mesures, prélever des spécimens ou des échantillons, installer de l'équipement et faire des enregistrements, notamment photographiques, qui peuvent être reliés à l'inspection;
- e) poser des questions qui peuvent être reliées à l'inspection.

Renseignements

(10) Toute personne doit, pendant une inspection effectuée en vertu du présent article, fournir les renseignements demandés par l'agent d'exécution qui sont reliés à l'inspection.

Copies

(11) L'agent d'exécution peut faire des copies des choses examinées ou produites au cours de l'inspection.

Enlèvement

(12) L'agent d'exécution peut enlever des choses pour en faire des copies ou un examen supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'examen supplémentaire est effectué avec une diligence raisonnable et les choses enlevées sont retournées promptement à la personne à qui elles ont été retirées, sauf s'il n'est pas raisonnable que celle-ci s'attende à ce qu'elles soient retournées.

Inspection of vehicles, boats, aircraft

24. (1) An enforcement officer may stop a vehicle, boat or aircraft if he or she has reasonable grounds to believe that stopping the vehicle, boat or aircraft would assist in determining whether there is compliance with,

- (a) section 9, 10 or 49;
- (b) any provision of an agreement entered into under section 16 or 19, if the agreement authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited by section 9 or 10;
- (c) any provision of a permit issued under section 17 or 19; or
- (d) any provision of an order made under section 27, 28 or 41.

Operator to stop

(2) On the enforcement officer's signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any thing requested by the officer that is relevant to the purpose for which the vehicle, boat or aircraft was stopped.

Stop signals

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

Searches with respect to offences

25. (1) On application without notice, a justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer to use any investigative technique or procedure or to do any thing described in the warrant if the justice is satisfied by information under oath that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act has been or is being committed and that evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

Assistance

(2) The warrant may authorize any person specified in the warrant to accompany and assist the enforcement officer in the execution of the warrant.

Terms and conditions of warrant

(3) The warrant shall authorize the enforcement officer to enter and search the building or other place for which the warrant was issued and, without limiting the powers of the justice under subsection (1), the warrant may, in respect of the alleged offence, authorize the enforcement officer to conduct any tests, take any measurements, take any specimens or samples, set up any equipment, make

Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs

24. (1) Un agent d'exécution peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef s'il a des motifs raisonnables de croire que cela aiderait à déterminer s'il y a conformité, selon le cas :

- a) à l'article 9, 10 ou 49;
- b) à toute disposition d'un accord conclu en vertu de l'article 16 ou 19, si l'accord autorise une personne à exercer une activité qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10;
- c) à toute disposition d'un permis délivré en vertu de l'article 17 ou 19;
- d) à toute disposition d'un ordre donné en vertu de l'article 27, d'un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 41.

Arrêt par le conducteur

(2) Au signal d'arrêt de l'agent d'exécution, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l'aéronef s'arrête immédiatement et présente aux fins d'examen toute chose que demande l'agent et qui est reliée à la fin à laquelle le véhicule, le bateau ou l'aéronef a été arrêté.

Signaux d'arrêt

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les signaux d'arrêt comprennent :

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

Perquisitions relatives aux infractions

25. (1) Sur requête présentée sans préavis, un juge peut décerner un mandat autorisant un agent d'exécution à utiliser une technique ou méthode d'enquête ou à accomplir un acte qui y est mentionné, si le juge est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue par la présente loi a été ou est commise et que des éléments de preuve relatifs à l'infraction seront obtenus par l'utilisation de la technique ou de la méthode ou par l'accomplissement de l'acte.

Aide

(2) Le mandat peut autoriser toute personne qui y est précisée à accompagner l'agent d'exécution et à l'aider dans l'exécution du mandat.

Conditions du mandat

(3) Le mandat autorise l'agent d'exécution à entrer dans le bâtiment ou l'autre endroit à l'égard duquel il a été décerné et à y perquisitionner et, sans préjudice des pouvoirs que le paragraphe (1) confère au juge, il peut, à l'égard de l'infraction reprochée, autoriser l'agent d'exécution à effectuer des tests, prendre des mesures, prélever des spécimens ou des échantillons, installer de l'équipe-

any excavations and make any photographic or other records that may be relevant to the search.

Duration

(4) The warrant is valid for 30 days or for such shorter period as may be specified in it.

Further warrants

(5) A justice may issue further warrants under subsection (1).

Part VIII of the *Provincial Offences Act*

(6) Subsections (1) to (5) do not prevent an enforcement officer from obtaining a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Searches without warrant

(7) If an enforcement officer has reasonable grounds to believe that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the enforcement officer may, without a warrant, enter and search the building or other place.

Dwellings

(8) Subsection (7) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Computers, etc.

(9) An enforcement officer who is conducting a search that is authorized by a warrant or by subsection (7) may, for the purpose of examining information contained in or available to any computer or other device that contains or is able to retrieve information, use or cause to be used the computer or other device and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer or other device.

Seizure and forfeiture

26. (1) An enforcement officer who is lawfully in a building or other place may, without a warrant, seize any thing that he or she has reasonable grounds to believe,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

Presence pursuant to warrant

(2) If the enforcement officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

ment, effectuer des excavations et faire des enregistrements, notamment photographiques, qui peuvent être reliés à la perquisition.

Durée

(4) Le mandat vaut pour une période de 30 jours ou pour toute période plus courte qui y est précisée.

Mandats additionnels

(5) Un juge peut décerner des mandats additionnels en vertu du paragraphe (1).

Partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour effet d'empêcher un agent d'exécution d'obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Perquisitions sans mandat

(7) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou un autre endroit contient toute chose qui fournira des éléments de preuve d'une infraction prévue par la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction des éléments de preuve, l'agent d'exécution peut, sans mandat, entrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.

Logements

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.

Ordinateurs ou autres dispositifs

(9) L'agent d'exécution qui effectue une perquisition autorisée par un mandat ou par le paragraphe (7) peut, en vue d'examiner les renseignements que contient ou auxquels donne accès un ordinateur ou un autre dispositif qui contient ou permet d'extraire des renseignements, utiliser ou faire utiliser l'ordinateur ou le dispositif et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir de l'ordinateur ou du dispositif.

Saisie et confiscation

26. (1) L'agent d'exécution qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction prévue par la présente loi;
- c) elle fournira des éléments de preuve de la commission d'une infraction prévue par la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

Présence conforme à un mandat

(2) Si l'agent d'exécution se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

Safekeeping

(3) An enforcement officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping.

Leaving with occupant

(4) Despite subsection (3), an enforcement officer may leave a thing that he or she seizes in the custody of the occupant of the building or other place in which it was seized.

Occupant to safeguard

(5) If any thing is left in the custody of an occupant under subsection (4), the occupant shall safeguard the thing until,

- (a) an enforcement officer removes the thing;
- (b) the occupant is notified by an enforcement officer that the investigation has concluded and that a charge will not be laid; or
- (c) the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, if a charge is laid and the charge is finally disposed of.

Thing taken before justice

(6) Subsections (3) and (4) do not apply to a thing that is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Return of seized things

(7) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is laid but, when the charge is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Payment of fine

(8) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture if identity unknown

(9) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

Mise en sûreté

(3) L'agent d'exécution confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté.

Chose laissée auprès de l'occupant

(4) Malgré le paragraphe (3), l'agent d'exécution peut laisser une chose qu'il saisit sous la garde de l'occupant du bâtiment ou de l'autre endroit dans lequel elle est saisie.

Préservation

(5) L'occupant préserve toute chose laissée sous sa garde en vertu du paragraphe (4) jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se présente :

- a) un agent d'exécution enlève la chose;
- b) l'occupant est avisé par un agent d'exécution que l'enquête est terminée et qu'aucune accusation ne sera déposée;
- c) le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, si une accusation est déposée et qu'elle fait l'objet d'une décision définitive.

Chose apportée devant un juge

(6) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à une chose qui, aux termes d'un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, doit être apportée devant un juge.

Remise des choses saisies

(7) Toute chose saisie et non confisquée aux termes du présent article est retournée au saisi si :

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) une accusation est déposée mais, aux termes d'une décision définitive rendue à l'égard de celle-ci, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

Paiement de l'amende

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

- a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes du présent article ne doit pas être retournée tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(9) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Forfeiture of dead animals, etc.

(10) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead animal, plant or other organism that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

Forfeiture of live animals, etc.

(11) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any live animal, plant or other organism that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

Forfeiture on conviction

(12) If a person is convicted of an offence under this Act,

- (a) any animal, plant or other organism seized in connection with the offence, and any cage, shelter or other container seized in connection with the animal, plant or other organism, are forfeited to the Crown in right of Ontario; and
- (b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (12)

(13) Subsection (12) applies in addition to any other penalty.

Forfeiture if possession is an offence

(14) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (14)

(15) Subsection (14) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (14) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Disposition of forfeited thing

(16) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

Application by person with interest

(17) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days

Confiscation d'animaux ou d'autres organismes morts

(10) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal, végétal ou autre organisme mort qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il va vraisemblablement se corrompre.

Confiscation d'animaux ou d'autres organismes vivants

(11) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal, végétal ou autre organisme vivant qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il ne peut pas être gardé de façon adéquate.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

(12) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi :

- a) d'une part, l'animal, le végétal ou l'autre organisme qui a été saisi relativement à l'infraction, et la cage, l'abri ou tout autre contenant qui a été saisi relativement à l'animal, au végétal ou à l'autre organisme, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;
- b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Application du par. (12)

(13) Le paragraphe (12) s'applique en plus de toute autre peine.

Confiscation si la possession est une infraction

(14) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction aux termes de la présente loi et, dans l'affirmative, le juge ordonne la confiscation de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Application du par. (14)

(15) Le paragraphe (14) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, il s'applique même si le défendeur est acquitté ou l'accusation rejetée ou retirée.

Disposition de la chose confisquée

(16) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Requête d'une personne ayant un intérêt

(17) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n'est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présen-

after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

Conditions

(18) An order made under subsection (17) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

Exception

(19) Subsections (17) and (18) do not apply to a thing forfeited under subsection (10) or (11).

Interpretation

(20) Subsection 9 (6) applies, with necessary modifications, to the references in this section to animals, plants and other organisms, and those references include references to any part of an animal, plant or other organism.

Stop order

27. (1) An enforcement officer may make an order requiring a person to stop engaging in or not to engage in an activity if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that the person is engaging in the activity, has engaged in the activity or is about to engage in the activity and, as a result, is contravening, has contravened or is about to contravene any of the following provisions:

1. Section 9 or 10.
2. Any provision of an agreement entered into under section 16 or 19, if the agreement authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.
3. Any provision of a permit issued under section 17 or 19.
4. Any provision of an order made under section 27, 28 or 41.

Information to be included in order

- (2) The order shall,
 - (a) specify the provision that the enforcement officer believes is being, has been or is about to be contravened;
 - (b) briefly describe the nature of the contravention and its location; and
 - (c) state that a hearing on the order may be required in accordance with section 30.

Habitat protection order

28. (1) The Minister may make an order described in subsection (2) if he or she has reasonable grounds to believe that a person is engaging in or is about to engage in an activity that is destroying or seriously damaging or is about to destroy or seriously damage an important feature of an area described in clause (b) of the definition of "habitat" in subsection 2 (1) for a species and one or more

ter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

Conditions

(18) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (17) est assortie des conditions qu'impose le juge.

Exception

(19) Les paragraphes (17) et (18) ne s'appliquent pas à une chose confisquée aux termes du paragraphe (10) ou (11).

Interprétation

(20) Le paragraphe 9 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux mentions au présent article d'animaux, de végétaux et d'autres organismes, lesquelles valent mention de toute partie d'un animal, d'un végétal ou d'un autre organisme.

Ordre de suspension

27. (1) L'agent d'exécution peut, par ordre, exiger qu'une personne cesse d'exercer une activité ou ne l'exerce pas s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle exerce l'activité, qu'elle l'a exercée ou qu'elle est sur le point de l'exercer et, par conséquent, qu'elle contrevient, a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

1. L'article 9 ou 10.
2. Toute disposition d'un accord conclu en vertu de l'article 16 ou 19, si l'accord autorise une personne à exercer une activité qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.
3. Toute disposition d'un permis délivré en vertu de l'article 17 ou 19.
4. Toute disposition d'un ordre donné en vertu de l'article 27, d'un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 41.

Renseignements à inclure dans l'ordre

- (2) L'ordre à la fois :
 - a) précise la disposition à laquelle l'agent d'exécution croit qu'il y a, qu'il y a eu ou qu'il est sur le point d'y avoir contravention;
 - b) décrit brièvement la nature et le lieu de la contravention;
 - c) indique qu'une audience portant sur l'ordre peut être exigée conformément à l'article 30.

Arrêté de protection de l'habitat

28. (1) Le ministre peut prendre l'arrêté prévu au paragraphe (2) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exerce ou est sur le point d'exercer une activité qui détruit ou endommage gravement ou est sur le point de détruire ou d'endommager gravement une caractéristique importante d'une aire visée à l'alinéa b) de la définition de «habitat» au paragraphe 2 (1) à l'égard

of the following criteria are satisfied:

1. The species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species and a regulation made under clause 55 (1) (a) is in force that applies to the species, but the Minister is of the opinion that the destruction or damage involves an area that is not within the area prescribed by that regulation.
2. The species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated species and no regulation is in force that prescribes the species for the purpose of clause 10 (1) (b).
3. The species is not listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species, the Minister has received a report from COSSARO classifying or reclassifying the species as an extirpated, endangered or threatened species, and the amendment to the Species at Risk in Ontario List that is required by subsection 7 (4) has not yet come into force.
4. The species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species under clause 7 (7) (c) or (d), and, pursuant to subsection 10 (3), clause 10 (1) (a) does not apply to the species.

Contents of order

(2) The order may include any one or more of the following orders:

1. An order requiring the person to stop engaging in or not to engage in the activity.
2. An order prohibiting the person from engaging in the activity except in accordance with directions set out in the order.
3. An order directing the person to take steps set out in the order to rehabilitate any area damaged or destroyed by the activity.

Information to be included in order

- (3) The order shall,
 - (a) identify the species that the order relates to;
 - (b) briefly describe the nature of the activity and the important feature of the area affected by the activity; and
 - (c) state that a hearing on the order may be required in accordance with section 30.

Service of order

29. (1) An order under section 27 or 28 shall be served personally or by registered mail addressed to the person against whom the order is made at the person's last known address.

Registered mail

- (2) An order served by registered mail shall be deemed

d'une espèce, et s'il est satisfait à un ou plusieurs des critères suivants :

1. L'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée et un règlement pris en application de l'alinéa 55 (1) a) qui s'applique à l'espèce est en vigueur, mais le ministre est d'avis que la destruction ou l'endommagement concerne une aire qui n'est pas comprise dans celle prescrite par ce règlement.
2. L'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario et aucun règlement qui la prescrit pour l'application de l'alinéa 10 (1) b) n'est en vigueur.
3. L'espèce n'est pas inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, le ministre a reçu du CDSEPO un rapport qui classe ou reclasse l'espèce comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée et la modification que le paragraphe 7 (4) exige d'apporter à la Liste des espèces en péril en Ontario n'est pas encore entrée en vigueur.
4. L'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée en application de l'alinéa 7 (7) c) ou d) et, conformément au paragraphe 10 (3), l'alinéa 10 (1) a) ne s'applique pas à l'espèce.

Contenu de l'arrêté

(2) L'arrêté peut faire ce qui suit :

1. Exiger de la personne qu'elle cesse d'exercer l'activité ou qu'elle ne l'exerce pas.
2. Interdire à la personne d'exercer l'activité, sauf conformément aux directives qui sont énoncées dans l'arrêté.
3. Enjoindre à la personne de prendre les mesures qui sont énoncées dans l'arrêté pour remettre en état toute aire endommagée ou détruite par l'activité.

Renseignements à inclure dans arrêté

- (3) L'arrêté à la fois :
 - a) identifie l'espèce à laquelle il se rapporte;
 - b) décrit brièvement la nature de l'activité et la caractéristique importante de l'aire touchée par celle-ci;
 - c) indique qu'une audience portant sur l'arrêté peut être exigée conformément à l'article 30.

Signification de l'ordre ou de l'arrêté

29. (1) L'ordre donné en vertu de l'article 27 ou l'arrêté pris en vertu de l'article 28 est signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue de la personne qu'il vise.

Courrier recommandé

- (2) L'ordre ou l'arrêté signifié par courrier recomman-

to have been served on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the order until a later date.

Effective date

(3) An order under section 27 or 28 takes effect when it is served, or at such later time as is specified in the order.

Hearing

30. (1) A person who is served with an order under section 29 may require a hearing by mailing or delivering to the Minister, within 15 days after service of the order, a written request for a hearing that includes a statement of the reasons for requesting the hearing.

Appointment of hearing officer

(2) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (1), the Minister shall appoint a hearing officer to hold the hearing.

No stay of order

(3) The requirement for the hearing does not stay the order.

Parties

(4) The person who required the hearing and such other persons as the hearing officer may specify are parties to the hearing.

Minister entitled to be heard

(5) The Minister is entitled to be heard at the hearing.

Procedure

(6) Sections 5.1, 5.2, 6 to 15.1, 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply, with necessary modifications, to the hearing.

Report

(7) After the hearing, the hearing officer shall issue a report to the Minister that contains,

- (a) a summary of the evidence presented at the hearing;
- (b) the hearing officer's opinion on the merits of the order and the hearing officer's recommendations; and
- (c) the reasons for the hearing officer's opinion and recommendations.

Minister's decision

(8) After considering the hearing officer's report, the Minister may,

- (a) confirm the order;
- (b) amend the order; or
- (c) revoke the order.

dé est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Date d'effet

(3) L'ordre donné en vertu de l'article 27 ou l'arrêté pris en vertu de l'article 28 prend effet lors de sa signification ou à la date ultérieure qui y est précisée.

Audience

30. (1) La personne à qui est signifié un ordre ou un arrêté aux termes de l'article 29 peut exiger une audience en envoyant au ministre par la poste ou en lui remettant, au plus tard 15 jours après la signification de l'ordre ou de l'arrêté, une demande écrite à cet effet qui inclut un énoncé des motifs de la demande.

Nomination d'un agent enquêteur

(2) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (1), le ministre nomme un agent enquêteur pour tenir l'audience.

Aucune suspension de l'ordre ou de l'arrêté

(3) La demande d'audience n'a pas pour effet de suspendre l'ordre ou l'arrêté.

Parties

(4) Sont parties à l'audience la personne qui l'a demandée et les autres personnes que précise l'agent enquêteur.

Droit du ministre d'être entendu

(5) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.

Procédure

(6) Les articles 5.1, 5.2, 6 à 15.1, 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

Rapport

(7) Après l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) un résumé de la preuve présentée à l'audience;
- b) son opinion quant au bien-fondé de l'ordre ou de l'arrêté et ses recommandations à ce sujet;
- c) les motifs à l'appui de son opinion et de ses recommandations.

Décision du ministre

(8) Après étude du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut :

- a) confirmer l'ordre ou l'arrêté;
- b) modifier l'ordre ou l'arrêté;
- c) révoquer l'ordre ou l'arrêté.

Notice of decision

(9) The Minister shall give notice of his or her decision under subsection (8) and a copy of the hearing officer's report to the parties to the hearing.

Arrest without warrant

31. (1) An enforcement officer may arrest without warrant a person that he or she has reasonable grounds to believe is committing, has committed or is about to commit an offence under this Act.

Release by enforcement officer

(2) If an enforcement officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that,

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will not respond to a summons or offence notice or will not appear in court.

Person not released

(3) Subsections 149 (2) and (3) and section 150 of the *Provincial Offences Act* apply if the person arrested is not released under subsection (2).

Necessary force

32. An enforcement officer may use as much force as is necessary to exercise any of his or her powers under this Act.

Incidental authority to pass through

33. An enforcement officer who has the power to enter any land, building or other place under this Act, and any person authorized under this Act to accompany the enforcement officer, may enter and pass through other private property for the purpose of reaching the land, building or other place.

Exemptions from Act, enforcement officers

34. The Minister may, for the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, exempt an enforcement officer from the application of any provision of this Act, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

Obstruction of enforcement officer

35. A person shall not,

Avis de la décision

(9) Le ministre remet aux parties à l'audience un avis de la décision qu'il prend en vertu du paragraphe (8) et une copie du rapport de l'agent enquêteur.

Arrestation sans mandat

31. (1) L'agent d'exécution peut arrêter sans mandat une personne s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est en train de commettre, a commis ou est sur le point de commettre une infraction prévue par la présente loi.

Mise en liberté par l'agent d'exécution

(2) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent d'exécution met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :
 - (i) soit d'établir l'identité de la personne,
 - (ii) soit de recueillir ou de conserver des éléments de preuve de l'infraction ou relatifs à celle-ci,
 - (iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;
- b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à une assignation ou à un avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

Personne non mise en liberté

(3) Les paragraphes 149 (2) et (3) et l'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté en application du paragraphe (2).

Force nécessaire

32. L'agent d'exécution peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Pouvoir accessoire de traverser

33. L'agent d'exécution habilité, en vertu de la présente loi, à entrer dans un bien-fonds, un bâtiment ou un autre endroit, ainsi que toute personne autorisée, en vertu de la présente loi, à accompagner ce dernier, peuvent entrer sur une autre propriété privée et la traverser afin de se rendre au bien-fonds, au bâtiment ou à l'autre endroit.

Exemptions de l'application de la Loi : agents d'exécution

34. Aux fins des enquêtes et des autres activités d'exécution de la loi prévues par la présente loi, le ministre peut exempter un agent d'exécution de l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

Entrave au travail d'un agent d'exécution

35. Nul ne doit, selon le cas :

- (a) knowingly make a false or misleading statement to an enforcement officer who is acting under this Act; or
- (b) otherwise obstruct an enforcement officer who is acting under this Act.

OFFENCES AND PENALTIES

Offences

36. (1) A person is guilty of an offence if the person contravenes any of the following provisions:

- 1. Subsection 9 (1), 10 (1), 24 (2) or 26 (5), section 35, or subsection 49 (1) or (2).
- 2. Any provision of an agreement entered into under section 16 or 19, if the agreement authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited by section 9 or 10.
- 3. Any provision of a permit issued under section 17 or 19.
- 4. Any provision of an order made under section 27, 28 or 41.

Attempts

(2) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act is guilty of that offence.

Corporations

37. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Employers and principals

38. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that,

- (a) the offence was committed without the knowledge of the defendant; and
- (b) the offence was committed without the consent of the defendant.

Defence

39. A person shall not be convicted of an offence under this Act if the person establishes that,

- (a) the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or

- a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'agent d'exécution qui agit en vertu de la présente loi;
- b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent d'exécution qui agit en vertu de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions

36. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

- 1. Le paragraphe 9 (1), 10 (1), 24 (2) ou 26 (5), l'article 35 ou le paragraphe 49 (1) ou (2).
- 2. Toute disposition d'un accord conclu en vertu de l'article 16 ou 19, si l'accord autorise une personne à exercer une activité qu'interdirait par ailleurs l'article 9 ou 10.
- 3. Une disposition d'un permis délivré en vertu de l'article 17 ou 19.
- 4. Toute disposition d'un ordre donné en vertu de l'article 27, d'un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 41.

Tentatives

(2) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes de la présente loi est coupable de cette infraction.

Personnes morales

37. Si une personne morale commet une infraction prévue par la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Employeurs et mandants

38. Dans les poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit :

- a) d'une part, que l'infraction a été commise à son insu;
- b) d'autre part, que l'infraction a été commise sans son consentement.

Défense

39. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi s'il établit que :

- a) soit il a exercé toute la diligence convenable pour empêcher la commission de l'infraction;

- (b) the person honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Penalties

40. (1) A person convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) in the case of a first offence under this Act,
- (i) to a fine of not more than \$1,000,000, in the case of a corporation, or
 - (ii) to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, in the case of any other person; and
- (b) in the case of a second or subsequent offence under this Act,
- (i) to a fine of not more than \$2,000,000, in the case of a corporation, or
 - (ii) to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, in the case of any other person.

More than one animal, plant, etc.

(2) Despite subsection (1), if an offence involves more than one animal, plant or other organism, the maximum fine that may be imposed is the amount that would otherwise apply under subsection (1), multiplied by the number of animals, plants and other organisms that are involved.

Monetary benefit

(3) The court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine specified in subsection (1) or (2).

Order for compliance

41. (1) The court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to imposing a fine or imprisonment, make any of the following orders against the person:

1. An order not to engage in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence.
2. An order to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to a species that resulted or may result from the commission of the offence, including action to rehabilitate habitat damaged or destroyed by the offence.
3. An order to pay the Government of Ontario or any other person for all or part of any costs incurred to remedy or avoid any harm to a species that resulted or may result from the commission of the offence,

- b) soit il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Peines

40. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible :

- a) dans le cas d'une première infraction :
- (i) d'une amende maximale de 1 000 000 \$, dans le cas d'une personne morale,
 - (ii) d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de toute autre personne;
- b) dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente :
- (i) d'une amende maximale de 2 000 000 \$, dans le cas d'une personne morale,
 - (ii) d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines, dans le cas de toute autre personne.

Infraction visant plus d'un animal, végétal ou autre organisme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'amende maximale qui peut être imposée pour une infraction visant plus d'un animal, végétal ou autre organisme correspond à la somme qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de ce paragraphe, multipliée par le nombre d'animaux, de végétaux et d'autres organismes visés.

Bénéfice pécuniaire

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, outre imposer toute autre peine, augmenter l'amende qui lui est imposée d'un montant équivalant à celui du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale précisée au paragraphe (1) ou (2).

Ordonnance de conformité

41. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, outre lui imposer une amende ou une peine d'emprisonnement, rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes à son égard :

1. Une ordonnance de ne pas exercer d'activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive.
2. Une ordonnance de prendre les mesures que le tribunal juge appropriées pour réparer ou éviter toute atteinte à une espèce résultant ou pouvant résulter de la commission de l'infraction, y compris des mesures pour remettre en état l'habitat endommagé ou détruit par l'infraction.
3. Une ordonnance de verser au gouvernement de l'Ontario ou à toute autre personne la totalité ou une partie des frais engagés pour réparer ou éviter toute atteinte à une espèce résultant ou pouvant ré-

including action to rehabilitate habitat damaged or destroyed by the offence.

4. An order to pay any person an amount for the purpose of assisting in the protection or recovery of the species in respect of which the offence was committed.
5. An order to take such other steps as are specified in the order to comply with this Act.
6. An order to pay all or part of any expenses incurred by the Minister or any other person with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

Compliance with order

(2) A person shall comply with an order made under this section.

Failure to comply

(3) If a person fails to comply with an order to take action under paragraph 2 of subsection (1), the Minister may take such action as he or she considers appropriate to implement the order, and any cost or expense incurred by the Minister is a debt due to the Crown and may be recovered by the Minister in a court of competent jurisdiction in an action against the person.

Presiding judge

42. The Crown may, by notice to the clerk of the Ontario Court of Justice, require that a provincial judge preside over a prosecution for an offence under this Act.

Limitation period

43. A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the offence was committed.

Similar species

44. In a prosecution under this Act,

- (a) a living or dead animal, plant or other organism that is not easily distinguishable from a member of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a member of that species; and
- (b) a part of a living or dead animal, plant or other organism that is not easily distinguishable from a part of a member of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a part of a member of that species.

Proof of inspected or seized things

45. In a prosecution under this Act, a copy of a document or other thing purporting to be certified by an en-

sulter de la commission de l'infraction, y compris des mesures pour remettre en état l'habitat endommagé ou détruit par l'infraction.

4. Une ordonnance de verser à quiconque une somme en vue d'aider à la protection ou au rétablissement de l'espèce visée par l'infraction commise.
5. Une ordonnance de prendre les autres mesures précisées dans l'ordonnance pour se conformer à la présente loi.
6. Une ordonnance de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre ou toute autre personne à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

Conformité à l'ordonnance

(2) Toute personne visée par une ordonnance rendue en vertu du présent article s'y conforme.

Non-conformité à l'ordonnance

(3) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance de prendre des mesures, prévue à la disposition 2 du paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées pour la mise en oeuvre de l'ordonnance. Les frais ou dépenses qu'engage le ministre constituent une créance de la Couronne que celui-ci peut recouvrer au moyen d'une action intentée contre la personne devant un tribunal compétent.

Juge qui préside

42. La Couronne peut, par avis au greffier de la Cour de justice de l'Ontario, exiger qu'un juge provincial préside une poursuite intentée pour une infraction prévue par la présente loi.

Prescription

43. Sont irrecevables les poursuites intentées pour une infraction prévue par la présente loi plus de cinq ans après que l'infraction a été commise.

Espèces similaires

44. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi :

- a) l'animal, le végétal ou l'autre organisme, vivant ou mort, qui ne se distingue pas facilement d'un membre d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario est réputé, en l'absence de preuve contraire, être un membre de cette espèce;
- b) la partie d'un animal, d'un végétal ou d'un autre organisme, vivant ou mort, qui ne se distingue pas facilement d'une partie d'un membre d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario est réputée, en l'absence de preuve contraire, être une partie d'un membre de cette espèce.

Preuve des choses examinées ou saisies

45. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la copie d'un document ou d'une autre chose qui se

forcement officer as a true copy of a document or other thing inspected or seized under this Act or Part VIII of the *Provincial Offences Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document or other thing.

MISCELLANEOUS

Existing aboriginal or treaty rights

46. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Species at Risk in Ontario Stewardship Program

47. (1) A program to be known in English as the Species at Risk in Ontario Stewardship Program and in French as Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario is hereby established.

Purpose

(2) The purpose of the program is to promote stewardship activities that relate to species listed on the Species at Risk in Ontario List, including,

- (a) the preservation and rehabilitation of habitat, and the enhancement of other areas so that they can become habitat;
- (b) the implementation of recovery strategies and management plans;
- (c) public education and outreach programs relating to stewardship; and
- (d) other activities to assist in the protection or recovery of species.

Grants

(3) As part of the program, the Minister may make grants for the purpose described in subsection (2).

Advisory committee

48. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish a committee to make recommendations to the Minister on any matter specified by the Minister that relates to,

- (a) the role, in the administration of this Act, of the precautionary principle, which, as described in the United Nations Convention on Biological Diversity, states that, where there is a threat of significant reduction or loss of biological diversity, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing measures to avoid or minimize such a threat;
- (b) the development and delivery of incentive programs and stewardship programs, including the Species at Risk in Ontario Stewardship Program;

présente comme étant une copie, certifiée conforme par un agent d'exécution, d'un document ou d'une autre chose examiné ou saisi en vertu de la présente loi ou de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est admissible en preuve et fait foi du document ou de l'autre chose, en l'absence de preuve contraire.

DISPOSITIONS DIVERSES

Droits ancestraux ou issus de traités

46. Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario

47. (1) Est créé un programme connu sous le nom de Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario en français et de Species at Risk in Ontario Stewardship Program en anglais.

Objet

(2) Le programme a pour objet de promouvoir des activités d'intendance qui se rapportent aux espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario, y compris :

- a) la préservation et la remise en état de l'habitat et l'amélioration d'autres aires de sorte qu'elles puissent devenir un habitat;
- b) la mise en oeuvre des programmes de rétablissement et des plans de gestion;
- c) des programmes d'éducation et de sensibilisation du public relatifs à l'intendance;
- d) d'autres activités visant à aider à la protection ou au rétablissement des espèces.

Subventions

(3) Dans le cadre du programme, le ministre peut accorder des subventions à la fin prévue au paragraphe (2).

Comité consultatif

48. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut créer un comité chargé de lui faire des recommandations sur toute question qu'il précise et qui se rapporte à ce qui suit :

- a) le rôle, dans l'application de la présente loi, du principe de précaution, qui, comme l'indique la Convention des Nations Unies sur la diversité biologique, veut que lorsqu'il existe une menace de réduction sensible ou de perte de la diversité biologique, l'absence de certitudes scientifiques totales ne doit pas être invoquée comme raison pour différer les mesures qui permettraient d'en éviter le danger ou d'en atténuer les effets;
- b) l'élaboration et la prestation de programmes d'encouragement et de programmes d'intendance, y compris le Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario;

- (c) the development and promotion of best management practices related to the protection and recovery of species;
- (d) the development and delivery of public education and outreach programs;
- (e) the preparation and implementation of recovery strategies and management plans under sections 11 and 12;
- (f) the assembly of scientific information, including community knowledge and aboriginal traditional knowledge, that should be given to COSSARO to assist it in the classification of species;
- (g) the role of agreements and permits under this Act in assisting in the protection and recovery of species;
- (h) approaches that may be used under this Act to promote sustainable social and economic activities that assist in the protection or recovery of species;
- (i) the regulations made under this Act; or
- (j) such other matters as the Minister may specify.

Laws of other jurisdictions

49. (1) A person shall not possess a living or dead animal, plant or other organism, any part of a living or dead animal, plant or other organism, or anything derived from a living or dead animal, plant or other organism, if the thing possessed, or the animal, plant or other organism,

- (a) was killed, captured, taken, possessed, collected, transported, bought, sold, leased or traded contrary to a law that is described in subsection (3); or
- (b) was removed from another jurisdiction, contrary to a law of that jurisdiction that is described in subsection (3).

Sale prohibited in other jurisdiction

(2) A person shall not buy, sell, lease, trade or offer to buy, sell, lease or trade a living or dead animal, plant or other organism, any part of a living or dead animal, plant or other organism, or anything derived from a living or dead animal, plant or other organism, that has been transported into Ontario if, under a law that is described in subsection (3), the purchase, sale, lease or trade would not be permitted in the jurisdiction from which the animal, plant or other organism was originally exported.

Applicable laws

(3) The laws referred to in subsections (1) and (2) are laws of another jurisdiction that protect animals, plants or other organisms that are extirpated, endangered or threatened in that jurisdiction, or animals, plants or other organisms, however described, that are similarly at risk in that jurisdiction.

- c) l'élaboration et la promotion de pratiques exemplaires de gestion relatives à la protection et au rétablissement des espèces;
- d) l'élaboration et la prestation de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- e) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement et des plans de gestion prévus aux articles 11 et 12;
- f) la compilation de l'information scientifique, notamment les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, qui devrait être donnée au CDSEPO pour l'aider au classement des espèces;
- g) le rôle des accords et des permis prévus par la présente loi en matière d'aide à la protection et au rétablissement des espèces;
- h) les approches qui peuvent être adoptées en vertu de la présente loi pour promouvoir des activités sociales et économiques durables qui aident à la protection ou au rétablissement des espèces;
- i) les règlements pris en application de la présente loi;
- j) les autres questions que précise le ministre.

Lois d'autres autorités législatives

49. (1) Nul ne doit posséder un animal, un végétal ou un autre organisme, mort ou vivant, une partie d'un tel animal, végétal ou autre organisme, ou quoi que ce soit qui est dérivé d'un tel animal, végétal ou autre organisme, si la chose possédée, ou l'animal, le végétal ou l'autre organisme, a été, selon le cas :

- a) tué, capturé, pris, possédé, collectionné, transporté, acheté, vendu, loué ou échangé contrairement à une loi précisée au paragraphe (3);
- b) enlevé du territoire d'une autre autorité législative, contrairement à une loi de celle-ci précisée au paragraphe (3).

Vente interdite sur le territoire d'une autre autorité législative

(2) Nul ne doit acheter, vendre, louer ou échanger, ni offrir d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger un animal, un végétal ou un autre organisme, mort ou vivant, une partie d'un tel animal, végétal ou autre organisme, ou quoi que ce soit qui est dérivé d'un tel animal, végétal ou autre organisme, qui a été transporté jusqu'en Ontario si, aux termes d'une loi précisée au paragraphe (3), son achat, sa vente, sa location ou son échange est interdit sur le territoire de l'autorité législative d'où l'animal, le végétal ou l'autre organisme a été exporté en premier lieu.

Lois applicables

(3) Les lois visées aux paragraphes (1) et (2) sont celles d'une autre autorité législative qui protègent les animaux, les végétaux ou les autres organismes qui sont disparus du territoire de cette autorité législative ou qui y sont en voie de disparition ou menacés, ou les animaux, les végétaux ou les autres organismes, quelle qu'en soit leur description, qui y sont en péril de façon semblable.

Defence

(4) A person shall not be convicted of an offence for contravening subsection (1) or (2) if the person establishes that the person honestly and reasonably believed that the law of the other jurisdiction,

- (a) did not prohibit the killing, capturing, taking, possessing, collecting, transporting, buying, selling, leasing or trading, as the case may be, of the thing that the person is alleged to have possessed or the animal, plant or other organism, in the case of a prosecution for contravening clause (1) (a);
- (b) did not prohibit the removal from the other jurisdiction of the thing that the person is alleged to have possessed or the animal, plant or other organism, in the case of a prosecution for contravening clause (1) (b); or
- (c) permitted the purchase, sale, lease or trade, as the case may be, of the thing that the person is alleged to have bought, sold, leased, traded or offered to buy, sell, lease or trade, in the case of a prosecution for contravening subsection (2).

Interpretation

(5) Subsection 9 (6) applies, with necessary modifications, to the references in this section to animals, plants and other organisms.

Fees

- 50.** (1) The Minister may establish and charge,
- (a) fees related to entering into agreements or issuing permits under this Act; and
 - (b) fees for the use of facilities, equipment, services or other things provided by the Ministry relating to species listed on the Species at Risk in Ontario List.

Refund

(2) The Minister may direct the refund of all or part of a fee if, in the Minister's opinion, it is equitable to do so.

Payment required

(3) A person shall pay any fees charged by the Minister under this Act.

Information for public

51. The Minister shall ensure that the following information is made available to the public:

- 1. General information about this Act and the regulations.
- 2. The most recent information that the Minister has received from COSSARO under subsection 4 (3).
- 3. All reports submitted to the Minister by COSSARO under section 6.

Défense

(4) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction pour avoir contrevenu au paragraphe (1) ou (2) s'il établit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté que la loi de l'autre autorité législative, selon le cas :

- a) n'interdisait pas de tuer, de capturer, de prendre, de posséder, de collectionner, de transporter, d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger, selon le cas, la chose qu'il aurait possédée ou l'animal, le végétal ou l'autre organisme, dans le cas d'une poursuite intentée pour contravention à l'alinéa (1) a);
- b) n'interdisait pas d'enlever du territoire de l'autre autorité législative la chose qu'il aurait possédée ou l'animal, le végétal ou l'autre organisme, dans le cas d'une poursuite intentée pour contravention à l'alinéa (1) b);
- c) permettait l'achat, la vente, la location ou l'échange, selon le cas, de la chose qu'il aurait achetée, vendue, louée ou échangée ou offert d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger, dans le cas d'une poursuite intentée pour contravention au paragraphe (2).

Interprétation

(5) Le paragraphe 9 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux mentions au présent article d'animaux, de végétaux et d'autres organismes.

Droits

- 50.** (1) Le ministre peut fixer et exiger :
- a) des droits relatifs à la conclusion d'accords ou à la délivrance de permis en vertu de la présente loi;
 - b) des droits pour l'utilisation d'installations, de matériel, de services ou d'autres choses que fournit le ministère relativement aux espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario.

Remboursement

(2) Le ministre peut ordonner le remboursement total ou partiel de droits s'il estime qu'il est équitable de ce faire.

Païement exigé

(3) Toute personne paie les droits que le ministre exige en vertu de la présente loi.

Renseignements mis à la disposition du public

51. Le ministre veille à ce que les renseignements suivants soient mis à la disposition du public :

- 1. Des renseignements généraux sur la présente loi et les règlements.
- 2. Les plus récents renseignements que le ministre a reçus du CDSEPO en application du paragraphe 4 (3).
- 3. Tous les rapports que le CDSEPO présente au ministre en application de l'article 6.

4. All recovery strategies and management plans that have been prepared under sections 11 and 12, and all statements published by the Minister under subsections 11 (8) and 12 (5).
5. General information about the implementation of recovery strategies and management plans.
6. General information about agreements entered into under sections 16 and 19 and permits issued under sections 17 and 19.
7. General information about the enforcement of this Act.

Information that could lead to contravention

52. Nothing in this Act requires the Minister to make information available to the public or otherwise disclose information if doing so could reasonably be expected to lead to a contravention of section 9 or 10.

Personal information

53. The Ministry may, for the purposes of this Act, collect personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Application to Crown

54. (1) This Act is binding on the Crown.

Protection and recovery activities

(2) Nothing in this Act prohibits any activity engaged in by the Ministry to assist in the protection or recovery of species listed on the Species at Risk in Ontario List.

Regulations

55. (1) Subject to subsection (2) and section 57, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, for the purpose of clause (a) of the definition of "habitat" in subsection 2 (1), an area as the habitat of a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species;
- (b) prescribing exemptions from subsection 9 (1) or 10 (1), subject to any conditions or restrictions prescribed by the regulations;
- (c) providing that subsection 11 (1) or (7) has no application to a species, if subsections 9 (1) and 10 (1) have no application to the species;
- (d) governing the preparation of recovery strategies under section 11 and management plans under section 12;
- (e) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other

4. Tous les programmes de rétablissement et plans de gestion qui ont été élaborés en application des articles 11 et 12, ainsi que toutes les déclarations publiées par le ministre en application des paragraphes 11 (8) et 12 (5).
5. Des renseignements généraux sur la mise en oeuvre des programmes de rétablissement et des plans de gestion.
6. Des renseignements généraux sur les accords conclus en vertu des articles 16 et 19 et les permis délivrés en vertu des articles 17 et 19.
7. Des renseignements généraux sur l'exécution de la présente loi.

Renseignements risquant d'entraîner une contravention

52. La présente loi n'a pas pour effet d'exiger du ministre qu'il divulgue des renseignements, notamment en les mettant à la disposition du public, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que cela ait pour effet d'entraîner une contravention à l'article 9 ou 10.

Renseignements personnels

53. Le ministère peut, pour l'application de la présente loi, recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Application à la Couronne

54. (1) La présente loi lie la Couronne.

Activités de protection et de rétablissement

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire toute activité qu'exerce le ministère en vue d'aider à la protection ou au rétablissement des espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario.

Règlements

55. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 57, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire, pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «habitat» au paragraphe 2 (1), une aire comme étant l'habitat d'une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée;
- b) prescrire des exemptions de l'application du paragraphe 9 (1) ou 10 (1), sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par les règlements;
- c) prévoir que le paragraphe 11 (1) ou (7) ne s'applique pas à une espèce si les paragraphes 9 (1) et 10 (1) ne s'y appliquent pas;
- d) régir l'élaboration des programmes de rétablissement en application de l'article 11 et celle des plans de gestion en application de l'article 12;
- e) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs

than regulations that are required by section 7.

Consideration of recovery strategy

(2) Before a regulation is made under clause (1) (a) prescribing an area as the habitat of a species, the Minister shall consider any recovery strategy that has been prepared for the species under section 11 and any statement that has been published under subsection 11 (8) with respect to the recovery strategy.

Description of habitat

(3) Without limiting the generality of clause (1) (a), a regulation under that clause prescribing an area as the habitat of a species,

- (a) may describe the area by,
 - (i) describing specific boundaries for the area,
 - (ii) describing features of the area, or
 - (iii) describing the area in any other manner;
- (b) may prescribe areas where the species lives, used to live or is believed to be capable of living; and
- (c) may prescribe an area that is larger or smaller than the area described by clause (b) of the definition of "habitat" in subsection 2 (1).

Conditions and restrictions on exemptions

(4) Without limiting the generality of clause (1) (b), a regulation under that clause may, as a condition or restriction on an exemption, provide that the exemption only applies to a person if the person complies with an agreement entered into between the person and the Minister.

Habitat regulations

56. (1) If a species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species, the Minister shall, not later than the date described in subsection (2),

- (a) give notice to the public under section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* of a proposal to make a regulation under clause 55 (1) (a) that would prescribe an area as the habitat of the species;
- (b) publish a notice on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* that,
 - (i) states that the Minister is of the opinion that additional time is required to prepare a proposal to make a regulation described in clause (a),
 - (ii) sets out the Minister's reasons for the opinion referred to in subclause (i), and
 - (iii) provides an estimate of when notice of a proposal to make a regulation described in clause (a) will be given to the public under section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993*; or

par ceux-ci, à l'exclusion de ceux qui sont exigés par l'article 7.

Prise en considération du programme de rétablissement

(2) Avant que ne soit pris en application de l'alinéa (1) a) un règlement qui prescrit une aire comme étant l'habitat d'une espèce, le ministre prend en considération tout programme de rétablissement qui a été élaboré à l'égard de l'espèce en application de l'article 11 et toute déclaration qui a été publiée en application du paragraphe 11 (8) à l'égard du programme.

Description de l'habitat

(3) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), le règlement pris en application de cet alinéa qui prescrit une aire comme étant l'habitat d'une espèce :

- a) peut décrire l'aire :
 - (i) soit en en donnant les limites précises,
 - (ii) soit en en donnant les caractéristiques,
 - (iii) soit en la décrivant de toute autre manière;
- b) peut prescrire une aire dans laquelle l'espèce vit ou vivait ou dans laquelle on la croit capable de vivre;
- c) peut prescrire une aire qui est plus grande ou plus petite que celle décrite à l'alinéa b) de la définition de «habitat» au paragraphe 2 (1).

Conditions et restrictions des exemptions

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) b), le règlement pris en application de cet alinéa peut, comme condition ou restriction d'une exemption, prévoir que cette dernière ne s'applique à une personne que si elle se conforme à l'accord qu'elle a conclu avec le ministre.

Règlements sur l'habitat

56. (1) Si une espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée, le ministre, au plus tard à la date indiquée au paragraphe (2), prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il donne avis au public, en application de l'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, d'une proposition visant la prise d'un règlement en application de l'alinéa 55 (1) a) qui prescrirait une aire comme étant l'habitat de l'espèce;
- b) il publie, dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, un avis qui, à la fois :
 - (i) indique que le ministre est d'avis qu'un délai plus long est nécessaire pour préparer la proposition visant la prise d'un règlement mentionnée à l'alinéa a),
 - (ii) énonce les motifs du ministre à l'appui de l'opinion visée au sous-alinéa (i),
 - (iii) donne une estimation de la date à laquelle un avis de la proposition visant la prise d'un règlement mentionnée à l'alinéa a) sera donné au public en application de l'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993*;

(c) publish a notice on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* that,

(i) states that the Minister is of the opinion that no regulation under clause 55 (1) (a) is required with respect to the species because,

(A) the only locations in Ontario where the species is known to live in the wild are on federal land within the meaning of the *Species at Risk Act* (Canada),

(B) pursuant to a regulation made under clause 55 (1) (b), clause 10 (1) (a) has no application to the species, or

(C) other circumstances prescribed by the regulations exist, and

(ii) sets out the reasons for the Minister's opinion referred to in subclause (i).

Time period

(2) The date referred to in subsection (1) is,

(a) the second anniversary of the date the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered species; or

(b) the third anniversary of the date the species is listed on the Species at Risk in Ontario List as a threatened species.

Transition

(3) This section does not apply to a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species under clause 7 (7) (a), (c) or (d).

Special requirements for certain regulations

57. (1) If a proposal for a regulation under subsection 55 (1) is under consideration in the Ministry, the proposed regulation would apply to a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species, and either or both of the following criteria apply, the Minister shall consult with a person who is considered by the Minister to be an expert on the possible effects of the proposed regulation on the species:

1. In the case of any proposed regulation under subsection 55 (1), the Minister is of the opinion that the regulation is likely to jeopardize the survival of the species in Ontario or to have any other significant adverse effect on the species.
2. In the case of a proposed regulation under clause 55 (1) (a), the Minister is of the opinion that the regulation is likely to result in a significant reduction in the number of members of the species that live in the wild in Ontario.

c) il publie dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* un avis qui :

(i) d'une part, indique que le ministre est d'avis qu'aucun règlement prévu à l'alinéa 55 (1) a) n'est requis à l'égard de l'espèce parce que, selon le cas :

(A) les seuls endroits en Ontario où l'on sait que l'espèce vit à l'état sauvage se trouvent sur le territoire domanial au sens de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada),

(B) conformément à un règlement pris en application de l'alinéa 55 (1) b), l'alinéa 10 (1) a) ne s'applique pas à l'espèce,

(C) d'autres circonstances prescrites par les règlements existent;

(ii) d'autre part, énonce les motifs du ministre à l'appui de l'opinion visée au sous-alinéa (i).

Délai

(2) La date visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

a) le deuxième anniversaire de la date à laquelle l'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition;

b) le troisième anniversaire de la date à laquelle l'espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce menacée.

Disposition transitoire

(3) Le présent article ne s'applique pas à une espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée en application de l'alinéa 7 (7) a), c) ou d).

Exigences particulières à l'égard de certains règlements

57. (1) Si la proposition d'un règlement prévu au paragraphe 55 (1) est à l'étude dans le ministère, que le règlement proposé s'appliquerait à une espèce inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée et que l'un des deux critères suivants ou les deux s'appliquent, le ministre consulte une personne qu'il tient pour un expert sur les conséquences éventuelles du règlement proposé pour l'espèce :

1. Dans le cas de tout règlement proposé qui est prévu au paragraphe 55 (1), le ministre est d'avis que le règlement mettra vraisemblablement en danger la survie de l'espèce en Ontario ou aura vraisemblablement une autre conséquence préjudiciable importante pour l'espèce.
2. Dans le cas d'un règlement proposé qui est prévu à l'alinéa 55 (1) a), le ministre est d'avis que le règlement entraînera vraisemblablement une réduction sensible du nombre de membres de l'espèce qui vivent à l'état sauvage en Ontario.

Limitation

(2) If the Minister is required by subsection (1) to consult with a person who is considered by the Minister to be an expert on the possible effects of a proposed regulation on a species, the Minister shall not recommend the regulation to the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council shall not make the regulation, unless,

- (a) the Minister is of the opinion that the regulation will not result in the species no longer living in the wild in Ontario;
- (b) the person consulted by the Minister under subsection (1) submitted a written report to the Minister on the possible effects of the proposed regulation on the species and the report included the person's opinion on,
 - (i) in the case of any proposed regulation under subsection 55 (1), whether the regulation will jeopardize the survival of the species in Ontario or have any other significant adverse effect on the species, and, if so, whether the regulation will result in the species no longer living in the wild in Ontario, and
 - (ii) in the case of a proposed regulation under clause 55 (1) (a), whether the regulation will result in a significant reduction in the number of members of the species that live in the wild in Ontario;
- (c) the Minister considered alternatives to the proposal for a regulation, including,
 - (i) entering into one or more agreements under section 16 or issuing one or more permits under section 17, or
 - (ii) making a different regulation;
- (d) the Minister gave notice of the proposal for a regulation to the public under section 16 of the *Environmental Bill of Rights, 1993* at least two months before the day the regulation is made; and
- (e) the notice given under clause (d),
 - (i) in the case of any proposed regulation under subsection 55 (1),
 - (A) set out the Minister's opinion on whether the regulation will jeopardize the survival of the species in Ontario or have any other significant adverse effect on the species, and
 - (B) stated that the Minister is of the opinion that the regulation will not result in the species no longer living in the wild in Ontario,
 - (ii) in the case of a proposed regulation under clause 55 (1) (a), set out the Minister's opin-

Restriction

(2) S'il est tenu, en application du paragraphe (1), de consulter une personne qu'il tient pour un expert sur les conséquences éventuelles d'un règlement proposé pour une espèce, le ministre ne doit pas recommander le règlement au lieutenant-gouverneur en conseil et celui-ci ne doit pas le prendre, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) le ministre est d'avis que le règlement ne fera pas en sorte que l'espèce cesse de vivre à l'état sauvage en Ontario;
- b) la personne que le ministre a consultée en application du paragraphe (1) lui a présenté un rapport écrit sur les conséquences éventuelles du règlement proposé pour l'espèce et le rapport comprenait son avis sur les questions suivantes :
 - (i) dans le cas de tout règlement proposé qui est prévu au paragraphe 55 (1), si celui-ci mettra en danger la survie de l'espèce en Ontario ou aura une autre conséquence préjudiciable importante pour l'espèce et, en pareil cas, s'il fera en sorte que l'espèce cesse de vivre à l'état sauvage en Ontario,
 - (ii) dans le cas d'un règlement proposé qui est prévu à l'alinéa 55 (1) a), si celui-ci entraînera une réduction sensible du nombre de membres de l'espèce qui vivent à l'état sauvage en Ontario;
- c) le ministre a envisagé des solutions de rechange à la proposition de règlement, notamment :
 - (i) soit la conclusion d'un ou de plusieurs accords en vertu de l'article 16 ou la délivrance d'un ou de plusieurs permis en vertu de l'article 17,
 - (ii) soit la prise d'un règlement différent;
- d) le ministre a donné avis au public de la proposition de règlement en application de l'article 16 de la *Charte des droits environnementaux de 1993* au moins deux mois avant le jour de la prise du règlement;
- e) l'avis donné en application de l'alinéa d), à la fois :
 - (i) dans le cas de tout règlement proposé qui est prévu au paragraphe 55 (1) :
 - (A) énonçait l'avis du ministre sur la question de savoir si le règlement mettra en danger la survie de l'espèce en Ontario ou aura une autre conséquence préjudiciable importante pour l'espèce,
 - (B) indiquait que le ministre est d'avis que le règlement ne fera pas en sorte que l'espèce cesse de vivre à l'état sauvage en Ontario,
 - (ii) dans le cas d'un règlement proposé qui est prévu à l'alinéa 55 (1) a), énonçait l'avis du

ion on whether the regulation will result in a significant reduction in the number of members of the species that live in the wild in Ontario,

- (iii) gave the Minister's reasons for the opinions referred to in subclauses (i) and (ii),
- (iv) set out a copy of the report referred to in clause (b),
- (v) set out alternatives to the proposal for a regulation that the Minister considered under clause (c),
- (vi) set out the reasons for making the proposed regulation, including any significant social or economic benefit to Ontario, and
- (vii) set out steps that could be taken to minimize any adverse effects of the proposed regulation on individual members of the species.

Fundamental changes in a proposal

(3) For the purposes of subsection (1), the question of whether a proposal has been so fundamentally altered as to become a new proposal is in the sole discretion of the Minister.

Interpretation

(4) In this section,

“proposal for a regulation” has the same meaning as in the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Transition

58. (1) The Minister may issue a permit to a person that, with respect to the following species, authorizes the person to engage in an activity specified in the permit on Pelee Island that would otherwise be prohibited by section 5 of the *Endangered Species Act*:

1. *Coluber constrictor foxii* Baird and Girard commonly known as Blue Racer.
2. *Nerodia sipedon insularum* Conant and Clay commonly known as Lake Erie Water Snake.

Limitation

(2) The Minister may issue a permit under this section only if the Minister is of the opinion that the main purpose of the activity authorized by the permit is not to assist in the protection or recovery of the species listed in subsection (1), but,

- (a) the Minister is of the opinion that an overall benefit to the species will be achieved within a reasonable time through requirements imposed by conditions of the permit;
- (b) the Minister is of the opinion that reasonable alternatives have been considered, including alternatives that would not adversely affect the species, and the best alternative has been adopted; and

ministre sur la question de savoir si le règlement entraînera une réduction sensible du nombre de membres de l'espèce qui vivent à l'état sauvage en Ontario,

- (iii) donnait les motifs du ministre à l'appui des avis visés aux sous-alinéas (i) et (ii),
- (iv) reproduisait le rapport visé à l'alinéa b),
- (v) énonçait les solutions de rechange à la proposition de règlement que le ministre a envisagées en application de l'alinéa c),
- (vi) énonçait les motifs à l'appui de la prise du règlement proposé, y compris tout important avantage social ou économique pour l'Ontario,
- (vii) énonçait des mesures qui pourraient être prises pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables du règlement proposé pour des membres de l'espèce.

Changements fondamentaux apportés à une proposition

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre a l'entière discrétion d'établir si une proposition a été fondamentalement modifiée au point de devenir une nouvelle proposition.

Interprétation

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«proposition de règlement» S'entend au sens de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Disposition transitoire

58. (1) Le ministre peut délivrer à une personne un permis qui, à l'égard des espèces suivantes, l'autorise à exercer sur l'île Pelée une activité qui est précisée dans le permis et qu'interdirait par ailleurs l'article 5 de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* :

1. *Coluber constrictor foxii* Baird et Girard, communément appelée couleuvre agile bleue.
2. *Nerodia sipedon insularum* Conant et Clay, communément appelée couleuvre d'eau du lac Érié.

Restriction

(2) Le ministre ne peut délivrer un permis en vertu du présent article que s'il est d'avis que l'objet principal de l'activité autorisée par le permis n'est pas d'aider à la protection ou au rétablissement des espèces mentionnées au paragraphe (1), mais que, selon lui, à la fois :

- a) les exigences qu'imposent les conditions du permis procureront dans un délai raisonnable un avantage plus que compensatoire pour l'espèce;
- b) des solutions de rechange raisonnables ont été envisagées, y compris celles qui ne nuiraient pas à l'espèce, et la meilleure d'entre elles a été retenue;

- (c) the Minister is of the opinion that reasonable steps to minimize adverse effects on individual members of the species are required by conditions of the permit.

Conditions

(3) A permit issued under this section may contain such conditions as the Minister considers appropriate.

Compliance

(4) An authorization described in subsection (1) does not apply unless the holder of the permit complies with any requirements imposed by the permit.

Repeal

(5) This section is repealed on the day section 59 comes into force.

AMENDMENTS AND REPEALS

Endangered Species Act

59. The *Endangered Species Act* is repealed.

Fish and Wildlife Conservation Act, 1997

60. (1) Section 2 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by striking out “the *Endangered Species Act*” and substituting “the *Endangered Species Act, 2007*”.

(2) Clause 40 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a person who keeps in captivity for the purpose of personal education a single game reptile, game amphibian, specially protected mammal, specially protected reptile, specially protected amphibian or specially protected invertebrate, unless it belongs to a species that is listed on,
- (i) the Species at Risk in Ontario List under the *Endangered Species Act, 2007*, or
 - (ii) the List of Wildlife Species at Risk under the *Species at Risk Act* (Canada); or

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

61. Section 21.1 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Species at risk

21.1 A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to lead to,

- (a) killing, harming, harassing, capturing or taking a living member of a species, contrary to clause 9 (1) (a) of the *Endangered Species Act, 2007*;
- (b) possessing, transporting, collecting, buying, selling, leasing, trading or offering to buy, sell, lease

- c) les conditions du permis exigent la prise de mesures raisonnables pour réduire au minimum les conséquences préjudiciables pour des membres de l'espèce.

Conditions

(3) Le permis délivré en vertu du présent article peut être assorti des conditions que le ministre juge appropriées.

Conformité

(4) L'autorisation visée au paragraphe (1) ne s'applique que si le titulaire du permis se conforme aux exigences qu'impose son permis.

Abrogation

(5) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de l'article 59.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Loi sur les espèces en voie de disparition

59. La *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée.

Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune

60. (1) L'article 2 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifié par substitution de «la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*» à «la *Loi sur les espèces en voie de disparition*».

(2) L'alinéa 40 (2) b) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives personnelles, un seul reptile gibier, amphibien gibier, mammifère spécialement protégé, reptile spécialement protégé, amphibien spécialement protégé ou invertébré spécialement protégé, sauf s'il appartient à une espèce qui est inscrite :
- (i) soit sur la Liste des espèces en péril en Ontario aux termes de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;
 - (ii) soit sur la Liste des espèces en péril aux termes de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada);

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

61. L'article 21.1 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Espèces en péril

21.1 La personne responsable peut refuser de divulguer un document s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation ait pour effet, selon le cas :

- a) que soit tué, harcelé, capturé ou pris un membre vivant d'une espèce, ou qu'il y soit nui, contrairement à l'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;
- b) que soit possédé, transporté, collectionné, acheté, vendu, loué ou échangé, ou soit visé par une offre

or trade a living or dead member of a species, any part of a living or dead member of a species, or anything derived from a living or dead member of a species, contrary to clause 9 (1) (b) of the *Endangered Species Act, 2007*; or

- (c) damaging or destroying the habitat of a species, contrary to clause 10 (1) (a) or (b) of the *Endangered Species Act, 2007*.

Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003

62. Section 8 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* is amended by striking out “natural resources in the Park, including a plan for the recovery of an extirpated, endangered, threatened or vulnerable species” at the end and substituting “natural resources in the Park, including species listed on the Species at Risk in Ontario List under the *Endangered Species Act, 2007*”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

63. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on,

- (a) June 30, 2008; or
- (b) such earlier day as may be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Section 62 comes into force on the later of the following days:

- 1. The day section 7 comes into force.
- 2. The day section 8 of the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003* comes into force.

Same

(3) Section 58, this section and section 64 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

64. The short title of this Act is the *Endangered Species Act, 2007*.

d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger un membre, vivant ou mort, d'une espèce, une partie d'un membre, vivant ou mort, d'une espèce ou quoi que ce soit qui est dérivé d'un membre, vivant ou mort, d'une espèce, contrairement à l'alinéa 9 (1) b) de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*;

- c) que soit endommagé ou détruit l'habitat d'une espèce, contrairement à l'alinéa 10 (1) a) ou b) de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*.

Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha

62. L'article 8 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha* est modifié par substitution de «tout document, approuvé par le ministre, touchant l'aménagement de ses ressources naturelles, y compris les espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario aux termes de la *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*» à «tout document touchant l'aménagement de ses ressources naturelles qu'approuve le ministre, y compris un plan de rétablissement d'une espèce disparue, en voie de disparition, menacée ou vulnérable» à la fin de l'article.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

63. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur :

- a) soit le 30 juin 2008;
- b) soit à la date antérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) L'article 62 entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- 1. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 7.
- 2. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 8 de la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*.

Idem

(3) L'article 58, le présent article et l'article 64 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

64. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*.

SCHEDULE 1
TRANSITION — SPECIES DECLARED TO BE
THREATENED WITH EXTINCTION IN
REGULATION 328 OF THE REVISED
REGULATIONS OF ONTARIO, 1990

(Clause 7 (7) (a))

Mosses

Spoon-leaved Moss (*Bryoandersonia illecebra*)

Vascular Plants

Bird's-foot Violet (*Viola pedata*)
Blunt-lobed Woodsia (*Woodsia obtusa*)
Cucumber Tree (*Magnolia acuminata*)
Drooping Trillium (*Trillium flexipes*)
Eastern Prickly Pear Cactus¹ (*Opuntia humifusa*)
False Hop Sedge (*Carex lupuliformis*)
Few-flowered Club-rush or Bashful Bulrush²
(*Trichophorum planifolium*)
Heart-leaved Plantain (*Plantago cordata*)
Hoary Mountain-mint (*Pycnanthemum incanum*)
Horsetail Spike-rush (*Eleocharis equisetoides*)
Juniper Sedge (*Carex juniperorum*)
Large Whorled Pogonia (*Isotria verticillata*)
Nodding Pogonia (*Triphora trianthophora*)
Pink Milkwort (*Polygala incarnata*)
Red Mulberry (*Morus rubra*)
Skinner's Agalinis (*Agalinis skinneriana*)
Slender Bush-clover³ (*Lespedeza virginica*)
Small White Lady's-slipper (*Cypripedium candidum*)
Small Whorled Pogonia (*Isotria medeoloides*)
Spotted Wintergreen (*Chimaphila maculata*)
Virginia Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)
Western Silvery Aster (*Symphyotrichum sericeum*)
Wood-poppy (*Stylophorum diphyllum*)

Insects

Frosted Elfin (*Callophrys irus*)
Karner Blue (*Lycaeides melissa samuelis*)

Amphibians

Northern Cricket Frog (*Acris crepitans*)
Northern Dusky Salamander (*Desmognathus fuscus*)

Reptiles

Blue Racer (*Coluber constrictor foxii*)
Lake Erie Watersnake (*Nerodia sipedon insularum*)
Timber Rattlesnake (*Crotalus horridus*)

Birds

American White Pelican (*Pelecanus erythrorhynchos*)
Bald Eagle⁴ (*Haliaeetus leucocephalus*)
Eskimo Curlew (*Numenius borealis*)
Golden Eagle (*Aquila chrysaetos*)
Henslow's Sparrow (*Ammodramus henslowii*)
King Rail (*Rallus elegans*)
Kirtland's Warbler (*Dendroica kirtlandii*)
Loggerhead Shrike (*Lanius ludovicianus*)
Piping Plover (*Charadrius melodus*)
Prothonotary Warbler (*Protonotaria citrea*)

Mammals

Mountain Lion or Cougar (*Puma concolor*)

ANNEXE 1
TRANSITION — ESPÈCES DÉSIGNÉES COMME
ESPÈCES MENACÉES D'EXTINCTION DANS LE
RÈGLEMENT 328 DES RÈGLEMENTS REFONDUS
DE L'ONTARIO DE 1990

(Alinéa 7 (7) a))

Mousses

Andersonie charmante (*Bryoandersonia illecebra*)

Plantes vasculaires

Aster soyeux (*Symphyotrichum sericeum*)
Carex des genévriers (*Carex juniperorum*)
Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)
Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Éléocharide fausse-prêle (*Eleocharis equisetoides*)
Gérardie de Skinner (*Agalinis skinneriana*)
Isotrie fausse-médéole (*Isotria medeoloides*)
Isotrie verticillée (*Isotria verticillata*)
Lespédèze de Virginie¹ (*Lespedeza virginica*)
Magnolia acuminé (*Magnolia acuminata*)
Mûrier rouge (*Morus rubra*)
Oponce de l'Est² (*Opuntia humifusa*)
Plantain à feuilles cordées (*Plantago cordata*)
Polygale incarnat (*Polygala incarnata*)
Pycnanthème gris (*Pycnanthemum incanum*)
Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)
Trichophore à feuilles plates³ (*Trichophorum planifolium*)
Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)
Triphore penché (*Triphora trianthophora*)
Violette pédalée (*Viola pedata*)
Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)

Insectes

Lutin givré (*Callophrys irus*)
Mélissa bleu (*Lycaeides melissa samuelis*)

Amphibiens

Rainette grillon (*Acris crepitans*)
Salamandre sombre du Nord (*Desmognathus fuscus*)

Reptiles

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)
Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)
Crotale des bois (*Crotalus horridus*)

Oiseaux

Aigle royal (*Aquila chrysaetos*)
Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)
Courlis esquimau (*Numenius borealis*)
Paruline de Kirtland (*Dendroica kirtlandii*)
Paruline orangée (*Protonotaria citrea*)
Pélican d'Amérique (*Pelecanus erythrorhynchos*)
Pie-grièche migratrice (*Lanius ludovicianus*)
Pluvier siffleur (*Charadrius melodus*)
Pygargue à tête blanche⁴ (*Haliaeetus leucocephalus*)
Râle élégant (*Rallus elegans*)

Mammifères

Cougar ou lion de montagne (*Puma concolor*)

Notes to Schedule 1:

¹ The classification of Eastern Prickly Pear Cactus applies to Fish Point Provincial Nature Reserve on Pelee Island in the Township of Pelee.

² The classification of Few-flowered Club-rush or Bashful Bulrush applies to Lot 32, ranges 2 and 3, in the City of Pickering (formerly the geographic Township of Pickering), and to the Royal Botanical Gardens in the City of Hamilton.

³ The classification of Slender Bush-clover applies to Tallgrass Prairie Heritage Park, Ojibway Park and Black Oak Heritage Park in the City of Windsor.

⁴ The classification of Bald Eagle applies to the part of Ontario south of the French and Mattawa Rivers.

SCHEDULE 2
TRANSITION — SPECIES TO BE LISTED AS
EXTIRPATED SPECIES

(Clause 7 (7) (b))

Mosses

Incurved Grizzled Moss (*Ptychomitrium incurvum*)

Vascular Plants

Illinois Tick-trefoil (*Desmodium illinoense*)

Spring Blue-eyed Mary (*Collinsia verna*)

Insects

Eastern Persius Duskywing (*Erynnis persius persius*)

Fishes

Atlantic Salmon (Great Lakes population) (*Salmo salar*)

Gravel Chub (*Erimystax x-punctatus*)

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Amphibians

Spring Salamander (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Tiger Salamander (*Ambystoma tigrinum*)

Birds

Greater Prairie-Chicken (*Tympanuchus cupido*)

SCHEDULE 3
TRANSITION — SPECIES TO BE LISTED AS
ENDANGERED SPECIES

(Clause 7 (7) (c))

Vascular Plants

American Chestnut (*Castanea dentata*)

American Columbo (*Frasera carolinensis*)

American Ginseng (*Panax quinquefolius*)

Bluehearts (*Buchnera americana*)

Butternut (*Juglans cinerea*)

Cherry Birch (*Betula lenta*)

Eastern Prairie Fringed-orchid (*Platanthera leucophaea*)

Engelmann's Quillwort (*Isoetes engelmannii*)

Notes de l'annexe 1 :

¹ Le classement de la lespédèze de Virginie s'applique aux parcs appelés Tallgrass Prairie Heritage Park, Ojibway Park et Black Oak Heritage Park situés dans la cité de Windsor.

² Le classement de l'oponce de l'Est s'applique à la Réserve naturelle provinciale de la pointe Fish, située sur l'île Pelée dans le canton de Pelée.

³ Le classement du trichophore à feuilles plates s'applique au lot 32, rangs 2 et 3, de la cité de Pickering (anciennement le canton géographique de Pickering), et aux Jardins botaniques royaux situés dans la cité de Hamilton.

⁴ Le classement du pygargue à tête blanche s'applique à la partie de l'Ontario qui est au sud de la rivière des Français et de la rivière Mattawa.

ANNEXE 2
TRANSITION — ESPÈCES DEVANT ÊTRE
INSCRITES COMME ESPÈCES DISPARUES DE
L'ONTARIO

(Alinéa 7 (7) b))

Mousses

Ptychomitre à feuilles incurvées (*Ptychomitrium incurvum*)

Plantes vasculaires

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Insectes

Hespérie Persius de l'Est (*Erynnis persius persius*)

Poissons

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Saumon atlantique (population des Grands Lacs) (*Salmo salar*)

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Amphibiens

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*)

Oiseaux

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

ANNEXE 3
TRANSITION — ESPÈCES DEVANT ÊTRE
INSCRITES COMME ESPÈCES EN VOIE DE
DISPARITION

(Alinéa 7 (7) c))

Plantes vasculaires

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)

Aristide à rameaux basilaires (*Aristida basiramea*)

Bouleau flexible (*Betula lenta*)

Buchnère d'Amérique (*Buchnera americana*)

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)

Frasère de Caroline (*Frasera carolinensis*)

Gentiane blanche (*Gentiana alba*)

Forked Three-awned Grass (*Aristida basiramea*)
 Gattinger's Agalinis (*Agalinis gattingeri*)
 Pitcher's Thistle (*Cirsium pitcheri*)
 Purple Twayblade (*Liparis liliifolia*)
 Scarlet Ammannia (*Ammannia robusta*)
 Showy Goldenrod (*Solidago speciosa*)
 Toothcup (*Rotala ramosior*)
 White Prairie Gentian (*Gentiana alba*)

Molluscs

Kidneyshell (*Ptychobranthus fasciolaris*)
 Mudpuppy Mussel (*Simpsonaias ambigua*)
 Northern Riffleshell (*Epioblasma torulosa rangiana*)
 Rayed Bean (*Villosa fabalis*)
 Round Hickorynut (*Obovaria subrotunda*)
 Round Pigtoe (*Pleurobema sintoxia*)
 Snuffbox (*Epioblasma triquetra*)
 Wavy-rayed Lampmussel (*Lampsilis fasciola*)

Insects

Aweme Borer Moth (*Papaipema aweme*)

Fishes

American Eel (*Anguilla rostrata*)
 Aurora Trout (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)
 Northern Madtom (*Noturus stigmosus*)
 Pugnose Shiner (*Notropis anogenus*)
 Shortnose Cisco (*Coregonus reighardi*)

Amphibians

Allegheny Mountain Dusky Salamander (*Desmognathus ochrophaeus*)
 Small-mouthed Salamander (*Ambystoma texanum*)

Reptiles

Spotted Turtle (*Clemmys guttata*)
 Wood Turtle (*Glyptemys insculpta*)

Birds

Acadian Flycatcher (*Empidonax vireescens*)
 Barn Owl (*Tyto alba*)
 Northern Bobwhite (*Colinus virginianus*)

Mammals

American Badger (*Taxidea taxus*)

Gérardie de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)
 Ginseng à cinq folioles (*Panax quinquefolius*)
 Isoète d'Engelmann (*Isoetes engelmannii*)
 Liparis à feuilles de lis (*Liparis liliifolia*)
 Noyer cendré (*Juglans cinerea*)
 Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
 Rotala rameux (*Rotala ramosior*)
 Verge d'or voyante (*Solidago speciosa*)

Mollusques

Dysnomie ventre jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)
 Épioblasme tricorne (*Epioblasma triquetra*)
 Lampsile fasciée (*Lampsilis fasciola*)
 Mulette du necturus (*Simpsonaias ambigua*)
 Obovarie ronde (*Obovaria subrotunda*)
 Pleurobème écarlate (*Pleurobema sintoxia*)
 Ptychobranche réniforme (*Ptychobranthus fasciolaris*)
 Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)

Insectes

Perce-tige d'Aweme (*Papaipema aweme*)

Poissons

Anguille d'Amérique (*Anguilla rostrata*)
 Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)
 Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
 Méné camus (*Notropis anogenus*)
 Omble Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)

Amphibiens

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)
 Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)

Reptiles

Tortue des bois (*Glyptemys insculpta*)
 Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)

Oiseaux

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)
 Effraie des clochers (*Tyto alba*)
 Moucherolle vert (*Empidonax vireescens*)

Mammifères

Blaireau d'Amérique (*Taxidea taxus*)

SCHEDULE 4 TRANSITION — SPECIES TO BE LISTED AS THREATENED SPECIES

(Clause 7 (7) (d))

Lichens

Flooded Jellyskin (*Leptogium rivulare*)

Vascular Plants

American Water-willow (*Justicia americana*)
 Branched Bartonian (*Bartonia paniculata*)
 Colicroot (*Aletris farinosa*)
 Common Hoptree (*Ptelea trifoliata*)
 Crooked-stem Aster (*Symphyotrichum prenanthoides*)
 Deerberry (*Vaccinium stamineum*)
 Dense Blazing Star (*Liatris spicata*)

ANNEXE 4 TRANSITION — ESPÈCES DEVANT ÊTRE INSCRITES COMME ESPÈCES MENACÉES

(Alinéa 7 (7) d))

Lichens

Leptog des terrains inondés (*Leptogium rivulare*)

Plantes vasculaires

Airelle à longues étamines (*Vaccinium stamineum*)
 Alétris farineux (*Aletris farinosa*)
 Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)
 Aster fausse-prenanthe (*Symphyotrichum prenanthoides*)
 Aster très élevé (*Symphyotrichum praealtum*)
 Bartonie paniculée (*Bartonia paniculata*)
 Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)

Dwarf Hackberry (*Celtis tenuifolia*)
 Dwarf Lake Iris (*Iris lacustris*)
 False Rue-anemone (*Enemion biternatum*)
 Goldenseal (*Hydrastis canadensis*)
 Hill's Thistle (*Cirsium hillii*)
 Houghton's Goldenrod (*Solidago houghtonii*)
 Kentucky Coffee-tree (*Gymnocladus dioicus*)
 Lakeside Daisy (*Hymenoxys herbacea*)
 Round-leaved Greenbrier (*Smilax rotundifolia*)
 Small-flowered Lipocarpa (*Lipocarpa micrantha*)
 White Wood Aster (*Eurybia divaricata*)
 Wild Hyacinth (*Camassia scilloides*)
 Willowleaf Aster (*Symphotrichum praealtum*)

Molluscs

Mapleleaf Mussel (*Quadrula quadrula*)
 Rainbow Mussel (*Villosa iris*)

Fishes

Black Redhorse (*Moxostoma duquesnei*)
 Channel Darter (*Percina copelandi*)
 Cutlip Minnow (*Exoglossum maxillingua*)
 Eastern Sand Darter (*Ammocrypta pellucida*)
 Lake Chubsucker (*Erimyzon sucetta*)
 Redside Dace (*Clinostomus elongatus*)
 Shortjaw Cisco (*Coregonus zenithicus*)
 Spotted Gar (*Lepisosteus oculatus*)

Amphibians

Fowler's Toad (*Bufo fowleri*)
 Jefferson Salamander (*Ambystoma jeffersonianum*)

Reptiles

Blanding's Turtle (*Emydoidea blandingii*)
 Butler's Gartersnake (*Thamnophis butleri*)
 Eastern Foxsnake (*Elaphe gloydi*)
 Eastern Hog-nosed Snake (*Heterodon platirhinos*)
 Eastern Ratsnake (*Elaphe obsoleta*)
 Massasauga (*Sistrurus catenatus*)
 Queen Snake (*Regina septemvittata*)
 Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)
 Stinkpot (*Sternotherus odoratus*)

Birds

Hooded Warbler (*Wilsonia citrina*)
 Least Bittern (*Ixobrychus exilis*)
 Peregrine Falcon (*Falco peregrinus*)

Mammals

Grey Fox (*Urocyon cinereoargenteus*)
 Wolverine (*Gulo gulo*)
 Woodland Caribou (Forest-dwelling boreal population)
 (*Rangifer tarandus caribou*)

Carmantine d'Amérique (*Justicia americana*)
 Chardon de Hill (*Cirsium hillii*)
 Chicot févier (*Gymnocladus dioicus*)
 Hydraste du Canada (*Hydrastis canadensis*)
 Hyménoxys herbacé (*Hymenoxys herbacea*)
 Iris lacustre (*Iris lacustris*)
 Isopyre à feuilles biternées (*Enemion biternatum*)
 Liatris à épi (*Liatris spicata*)
 Lipocarpe à petites fleurs (*Lipocarpa micrantha*)
 Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)
 Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)
 Smilax à feuilles rondes (*Smilax rotundifolia*)
 Verge d'or de Houghton (*Solidago houghtonii*)

Mollusques

Mulette feuille d'érable (*Quadrula quadrula*)
 Villeuse irisée (*Villosa iris*)

Poissons

Bec-de-lièvre (*Exoglossum maxillingua*)
 Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)
 Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)
 Dard de sable (*Ammocrypta pellucida*)
 Dard gris (*Percina copelandi*)
 Lépisosté tacheté (*Lepisosteus oculatus*)
 Méné long (*Clinostomus elongatus*)
 Sucet de lac (*Erimyzon sucetta*)

Amphibiens

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)
 Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)

Reptiles

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)
 Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)
 Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe gloydi*)
 Couleuvre obscure (*Elaphe obsoleta*)
 Couleuvre royale (*Regina septemvittata*)
 Massasauga (*Sistrurus catenatus*)
 Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)
 Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingii*)
 Tortue musquée (*Sternotherus odoratus*)

Oiseaux

Faucon pèlerin (*Falco peregrinus*)
 Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)
 Petit blongios (*Ixobrychus exilis*)

Mammifères

Carcajou (*Gulo gulo*)
 Caribou des bois (population boréale sylvicole) (*Rangifer tarandus caribou*)
 Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)

SCHEDULE 5 TRANSITION — SPECIES TO BE LISTED AS SPECIAL CONCERN SPECIES

(Clause 7 (7) (e))

Mosses

Pygmy Pocket Moss (*Fissidens exilis*)

ANNEXE 5 TRANSITION — ESPÈCES DEVANT ÊTRE INSCRITES COMME ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

(Alinéa 7 (7) e))

Mousses

Fissident pygmée (*Fissidens exilis*)

Vascular Plants

American Hart's-tongue Fern (*Asplenium scolopendrium americanum*)
 Blue Ash (*Fraxinus quadrangulata*)
 Broad Beech Fern (*Phegopteris hexagonoptera*)
 Climbing Prairie Rose (*Rosa setigera*)
 Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
 Hill's Pondweed (*Potamogeton hillii*)
 Riddell's Goldenrod (*Solidago riddellii*)
 Shumard Oak (*Quercus shumardii*)
 Swamp Rose-mallow (*Hibiscus moscheutos*)
 Tuberous Indian-plantain (*Arnoglossum plantagineum*)

Insects

Monarch (*Danaus plexippus*)
 West Virginia White (*Pieris virginienensis*)

Fishes

Bigmouth Buffalo (*Ictiobus cyprinellus*)
 Black Buffalo (*Ictiobus niger*)
 Blackstripe Topminnow (*Fundulus notatus*)
 Bridle Shiner (*Notropis bifrenatus*)
 Grass Pickerel (*Esox americanus vermiculatus*)
 Lake Sturgeon (*Acipenser fulvescens*)
 Northern Brook Lamprey (*Ichthyomyzon fossor*)
 Orangespotted Sunfish (*Lepomis humilis*)
 Pugnose Minnow (*Opsopoeodus emiliae*)
 River Redhorse (*Moxostoma carinatum*)
 Silver Chub (*Macrhybopsis storeriana*)
 Silver Shiner (*Notropis photogenis*)
 Spotted Sucker (*Minytrema melanops*)
 Upper Great Lakes Kiyi (*Coregonus kiyi kiyi*)
 Warmouth (*Lepomis gulosus*)

Reptiles

Eastern Ribbonsnake (*Thamnophis sauritus*)
 Five-lined Skink (*Eumeces fasciatus*)
 Milksnake (*Lampropeltis triangulum*)
 Northern Map Turtle (*Graptemys geographica*)

Birds

Bald Eagle¹ (*Haliaeetus leucocephalus*)
 Black Tern (*Chlidonias niger*)
 Cerulean Warbler (*Dendroica cerulea*)
 Golden-winged Warbler (*Vermivora chrysoptera*)
 Louisiana Waterthrush (*Seiurus motacilla*)
 Red-headed Woodpecker (*Melanerpes erythrocephalus*)
 Short-eared Owl (*Asio flammeus*)
 Yellow Rail (*Coturnicops noveboracensis*)
 Yellow-breasted Chat (*Icteria virens*)

Mammals

Beluga (*Delphinapterus leucas*)
 Eastern Mole (*Scalopus aquaticus*)
 Eastern Wolf (*Canis lupus lycaon*)
 Polar Bear (*Ursus maritimus*)
 Woodland Vole (*Microtus pinetorum*)

Note to Schedule 5:

¹ The classification of Bald Eagle applies to the part of Ontario north of the French and Mattawa Rivers.

Plantes vasculaires

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)
 Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)
 Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
 Frêne bleu (*Fraxinus quadrangulata*)
 Ketmie de marais (*Hibiscus moscheutos*)
 Phéoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)
 Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
 Rosier sétigère (*Rosa setigera*)
 Scolopendre d'Amérique (*Asplenium scolopendrium americanum*)
 Verge d'or de Riddell (*Solidago riddellii*)

Insectes

Monarque (*Danaus plexippus*)
 Piéride de Virginie (*Pieris virginienensis*)

Poissons

Brochet vermiculé (*Esox americanus vermiculatus*)
 Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)
 Buffalo noir (*Ictiobus niger*)
 Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)
 Crapet menu (*Lepomis humilis*)
 Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)
 Esturgeon jaune (*Acipenser fulvescens*)
 Fondule rayé (*Fundulus notatus*)
 Kiyi du secteur supérieur des Grands Lacs (*Coregonus kiyi kiyi*)
 Lamproie du Nord (*Ichthyomyzon fossor*)
 Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)
 Méné d'herbe (*Notropis bifrenatus*)
 Méné miroir (*Notropis photogenis*)
 Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)
 Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)

Reptiles

Couleuvre mince (*Thamnophis sauritus*)
 Couleuvre tachetée (*Lampropeltis triangulum*)
 Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)
 Tortue géographique (*Graptemys geographica*)

Oiseaux

Guifette noire (*Chlidonias niger*)
 Hibou des marais (*Asio flammeus*)
 Paruline à ailes dorées (*Vermivora chrysoptera*)
 Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)
 Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)
 Paruline polyglotte (*Icteria virens*)
 Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)
 Pygargue à tête blanche¹ (*Haliaeetus leucocephalus*)
 Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)

Mammifères

Béluga (*Delphinapterus leucas*)
 Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)
 Loup de l'Est (*Canis lupus lycaon*)
 Ours polaire (*Ursus maritimus*)
 Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)

Note de l'annexe 5 :

¹ Le classement du pygargue à tête blanche s'applique à la partie de l'Ontario située au nord de la rivière des Français et de la rivière Mattawa.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 184 and does not form part of the law. Bill 184 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill deals with the protection and recovery of species at risk in Ontario. It replaces the existing *Endangered Species Act*.

Introduction

The purposes of the Bill are:

1. To identify species at risk based on the best available scientific information, including information obtained from community knowledge and aboriginal traditional knowledge.
2. To protect species that are at risk and their habitats, and to promote the recovery of species that are at risk.
3. To promote stewardship activities to assist in the protection and recovery of species that are at risk.

Classification of Species

The Committee on the Status of Species at Risk in Ontario (COSSARO) is continued. Its members must be persons who have relevant expertise drawn from a scientific discipline or aboriginal traditional knowledge. COSSARO is required to assess and classify species and to report the classifications to the responsible Minister. The Bill sets out rules for classifying species as extinct, extirpated, endangered, threatened or special concern species. Classifications must be based on the best available scientific information, including information obtained from community knowledge and aboriginal traditional knowledge. See sections 3 to 6.

A designated Ministry official is required to make and file a regulation (referred to in the Bill as the Species at Risk in Ontario List) that lists all the species that are classified by COSSARO as extirpated, endangered, threatened or special concern species. When new information is reported to the Minister by COSSARO, the Ministry official must amend the regulation to accurately reflect the new information. As a transitional matter, the first regulation made by the Ministry official must include certain species that were classified before the new Species at Risk in Ontario List comes into existence. See section 7 and Schedules 1 to 5.

Protection and Recovery of Species

If a species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated, endangered or threatened species, the Bill prohibits killing, harming, harassing, capturing, taking, possessing, transporting, collecting, buying, selling, leasing, trading or offering to buy, sell, lease or trade a member of the species, or selling, leasing, trading or offering to sell, lease or trade anything that is represented to be a member of the species. Some of these prohibitions also apply to parts of a member of the species, and to things derived from a member of the species. See section 9.

If a species is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species, the Bill prohibits damaging or destroying the habitat of the species. This prohibition also applies to an extirpated species if the species is prescribed by the regulations. The regulations may specifically prescribe an area as the habitat of a species but, if no habitat regulation is in force

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 184, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 184 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi traite de la protection et du rétablissement des espèces en péril en Ontario et remplace l'actuelle *Loi sur les espèces en voie de disparition*.

Introduction

Les objets du projet de loi sont les suivants :

1. Identifier les espèces en péril en se fondant sur la meilleure information scientifique accessible, notamment l'information tirée des connaissances des collectivités et des connaissances traditionnelles des peuples autochtones.
2. Protéger les espèces qui sont en péril et leurs habitats et promouvoir le rétablissement de ces espèces.
3. Promouvoir des activités d'intendance pour aider à la protection et au rétablissement des espèces qui sont en péril.

Classement des espèces

Le Comité de détermination du statut des espèces en péril en Ontario (CDSEPO) est prorogé. Ses membres doivent être des personnes qui possèdent une expertise appropriée qui est liée à une discipline scientifique ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones. Le CDSEPO est tenu d'évaluer et de classer les espèces et de présenter des rapports sur les classements au ministre responsable. Le projet de loi énonce les règles de classement des espèces comme espèces disparues, disparues de l'Ontario, en voie de disparition, menacées ou préoccupantes. Les classements effectués doivent être fondés sur la meilleure information scientifique accessible, notamment l'information tirée des connaissances des collectivités et des connaissances traditionnelles des peuples autochtones. Voir les articles 3 à 6.

Un agent désigné du ministère est tenu de prendre et de déposer un règlement (appelé Liste des espèces en péril en Ontario dans le projet de loi) qui énumère toutes les espèces que le CDSEPO a classées comme espèces disparues de l'Ontario, en voie de disparition, menacées ou préoccupantes. Lorsque le CDSEPO présente de nouveaux renseignements au ministre dans un rapport, l'agent du ministère doit modifier le règlement pour qu'il le reflète fidèlement. À titre de mesure transitoire, le premier règlement qui prend l'agent du ministère doit inclure certaines espèces qui ont été classées avant la création de la nouvelle Liste. Voir l'article 7 et les annexes 1 à 5.

Protection et rétablissement des espèces

Si une espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce disparue de l'Ontario, en voie de disparition ou menacée, le projet de loi interdit de tuer, de harceler, de capturer, de prendre, de posséder, de transporter, de collectionner, d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger ou d'offrir d'acheter, de vendre, de louer ou d'échanger un membre de l'espèce, ou de lui nuire. En pareil cas, il interdit également de vendre, de louer ou d'échanger ou d'offrir de vendre, de louer ou d'échanger quoi que ce soit qui est présenté comme étant un membre de l'espèce. Certaines de ces interdictions s'appliquent également aux parties d'un membre de l'espèce et aux choses qui en sont dérivées. Voir l'article 9.

Si une espèce est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée, le projet de loi interdit d'endommager ou de détruire son habitat. Cette interdiction s'applique également aux espèces disparues de l'Ontario qui sont prescrites par les règlements. Les règlements peuvent expressément prescrire une aire comme étant

with respect to a species, “habitat” is defined to mean an area on which the species depends, directly or indirectly, to carry on its life processes. With respect to certain species that were classified before first reading of the Bill, the prohibition on damaging or destroying habitat does not apply until the earlier of the date a regulation prescribing the habitat of the species comes into force and the fifth anniversary of the date the requirement to establish the Species at Risk in Ontario List comes into existence. See section 10 and the definition of “habitat” in section 2.

The Minister is required to ensure that a recovery strategy is prepared for each species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an endangered or threatened species. Time limits are specified, subject to the Minister’s ability to give notice that additional time is required. The Minister is also required to ensure that a recovery strategy is prepared for a species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as an extirpated species, if the Minister is of the opinion that the reintroduction of the species into Ontario is feasible. If a recovery strategy is prepared, the Minister must publish a statement that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the recovery strategy and the Government’s priorities with respect to taking those actions. The Minister is required to ensure the implementation of actions referred to in the statement that, in the opinion of the Minister, are feasible and are within the responsibilities of the Minister, and to ensure that a review of progress is conducted within five years. The Minister is also required to ensure that a management plan is prepared for each species that is listed on the Species at Risk in Ontario List as a special concern species, unless a recovery strategy or management plan is required to be prepared for the species under the *Species at Risk Act* (Canada). If a management plan is prepared, the Minister must publish a statement that summarizes the actions that the Government of Ontario intends to take in response to the management plan and the Government’s priorities with respect to taking those actions. The Minister is required to ensure the implementation of actions referred to in the statement that, in the opinion of the Minister, are feasible and are within the responsibilities of the Minister. See sections 11 to 15.

Agreements, Permits and other Instruments

The Minister may enter into agreements for the purpose of assisting in the protection or recovery of species that are listed on the Species at Risk in Ontario List. Such an agreement may authorize a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited. See section 16.

The Minister may also issue a permit that authorizes a person to engage in an activity that would otherwise be prohibited. These permits may only be issued in specified circumstances. See section 17.

If specified conditions are met, instruments issued under other Acts that authorize a person to engage in an activity have the same effect as a permit issued by the Minister under the Bill. See section 18.

Special provisions govern agreements and permits relating to aboriginal people. See section 19.

Permits issued by the Minister under the Bill may be amended or revoked in specified circumstances. If the Minister intends to amend or revoke a permit without the consent of the holder of the permit, notice must be given and the holder of the permit may require that a hearing be held before the Minister makes a decision. See section 20.

Enforcement

The Bill contains a number of provisions relating to enforcement. These include provisions designating enforcement officers and, in specified circumstances, authorizing them to conduct inspections and searches. Orders may be made in specified

l’habitat d’une espèce, mais, si aucun règlement sur l’habitat n’est en vigueur relativement à une espèce, le terme «habitat» est défini comme étant une aire dont dépendent directement ou indirectement les processus de vie de l’espèce. En ce qui concerne certaines espèces qui ont été classées avant la première lecture du projet de loi, l’interdiction d’endommager ou de détruire l’habitat ne s’applique qu’à compter de la date de l’entrée en vigueur d’un règlement prescrivant l’habitat de l’espèce ou, s’il lui est antérieur, du cinquième anniversaire de la date à laquelle l’obligation de créer la Liste est née. Voir l’article 10 et la définition de «habitat» à l’article 2.

Le ministre doit veiller à ce que soit élaboré un programme de rétablissement à l’égard de chaque espèce qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèce en voie de disparition ou menacée. Des délais sont précisés, sous réserve toutefois du pouvoir du ministre de donner un avis selon lequel un délai plus long est nécessaire. Le ministre doit également veiller à ce que soit élaboré un programme de rétablissement à l’égard de toute espèce qui est inscrite sur la Liste comme espèce disparue de l’Ontario, s’il est d’avis que sa réintroduction en Ontario est réalisable. Si un programme de rétablissement est élaboré, le ministre doit publier une déclaration qui résume les mesures que le gouvernement de l’Ontario entend prendre en réponse à ce programme et ses priorités en ce qui concerne la prise de ces mesures. Le ministre doit veiller à la mise en oeuvre des mesures visées dans la déclaration qui, à son avis, sont réalisables et entrent dans le cadre de ses responsabilités, et veiller à ce qu’un examen des progrès accomplis soit effectué dans les cinq ans. Le ministre doit également veiller à ce que soit élaboré un plan de gestion à l’égard de chaque espèce qui est inscrite sur la Liste comme espèce préoccupante, sauf si un programme de rétablissement ou un plan de gestion doit être élaboré à l’égard de l’espèce aux termes de la *Loi sur les espèces en péril* (Canada). Si un plan de gestion est élaboré, le ministre doit publier une déclaration qui résume les mesures que le gouvernement de l’Ontario entend prendre en réponse au plan et ses priorités en ce qui concerne la prise de ces mesures. Il doit aussi veiller à la mise en oeuvre des mesures visées dans la déclaration qui, à son avis, sont réalisables et entrent dans le cadre de ses responsabilités. Voir les articles 11 à 15.

Accords, permis et autres actes

Le ministre peut conclure des accords en vue d’aider à la protection ou au rétablissement des espèces qui sont inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario. Un tel accord peut autoriser une personne à exercer une activité qui serait par ailleurs interdite. Voir l’article 16.

Le ministre peut également délivrer un permis qui autorise une personne à exercer une activité qui serait par ailleurs interdite. Un tel permis ne peut être délivré que dans des circonstances précisées. Voir l’article 17.

S’il est satisfait à des conditions précisées, les actes qui sont délivrés aux termes d’autres lois et qui autorisent une personne à exercer une activité ont le même effet que les permis délivrés par le ministre en vertu du projet de loi. Voir l’article 18.

Des dispositions spéciales régissent les accords et permis visant les autochtones. Voir l’article 19.

Les permis délivrés par le ministre en vertu du projet de loi peuvent être modifiés ou révoqués dans des circonstances précisées. Si le ministre a l’intention de modifier ou de révoquer un permis sans le consentement de son titulaire, il doit donner un préavis à cet effet et le titulaire peut exiger la tenue d’une audience avant que le ministre ne prenne une décision. Voir l’article 20.

Exécution

Le projet de loi contient un nombre de dispositions relatives à l’exécution, notamment celles qui désignent des agents d’exécution et, dans des circonstances précisées, les autorisent à effectuer des inspections et des perquisitions. Des ordres ou des arrêtés

circumstances. A person against whom an order is made may require that a hearing be held and, after a hearing is held, the Minister may confirm, amend or revoke the order. See sections 21 to 35.

Offences and Penalties

A contravention of specified provisions of the Bill, or of provisions of agreements, permits or orders under the Bill, is an offence. A person cannot be convicted of an offence if the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence, or that the person honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent. The powers of the court that convicts a person are set out. Other provisions govern procedural and evidentiary matters related to prosecutions. See sections 36 to 45.

Miscellaneous

Other provisions in the Bill include the following:

The Bill makes clear that it does not abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*. See section 46.

The Species at Risk in Ontario Stewardship Program is established. Its purpose is to promote stewardship activities that relate to species listed on the Species at Risk in Ontario List. The Minister may make grants for that purpose. See section 47.

Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may establish a committee to make recommendations to the Minister on a variety of matters set out in the Bill. See section 48.

A provision is included in the Bill to recognize and promote compliance with the laws of other jurisdictions that protect species at risk. See section 49.

The Minister is required to ensure that certain information relating to the Bill is made available to the public, although nothing in the Bill requires the Minister to disclose information if doing so could reasonably be expected to lead to a contravention of the provisions of the Bill that protect species and their habitats. See sections 51 and 52.

The Bill is binding on the Crown. This does not prevent any activity engaged in by the Ministry to assist in the protection or recovery of species listed on the Species at Risk in Ontario List. See section 54.

The Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority is set out. This includes the power to prescribe exemptions from the provisions of the Bill that protect species and their habitats. A regulation may also provide that no recovery strategy need be prepared for a species, but only if the provisions of the Bill that protect species and their habitats have no application to that species. As mentioned above, species-specific regulations may also be made prescribing an area as the habitat of a species. For species that are listed on the Species at Risk in Ontario List as endangered or threatened species (other than certain species that were classified before first reading of the Bill), time limits are specified for giving notice of proposals to make these habitat regulations, subject to the Minister's ability to give notice that additional time is required to make a habitat regulation or to give notice that a habitat regulation is not required. All of the Lieutenant Governor in Council's regulation-making authority is subject to special provisions that apply if the Minister is of the opinion that a proposal for a regulation is likely to have a significant adverse effect on a species that is

tés peuvent être donnés ou pris dans des circonstances précisées. La personne visée par un ordre ou un arrêté peut exiger la tenue d'une audience et, à l'issue de celle-ci, le ministre peut confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou l'arrêté. Voir les articles 21 à 35.

Infractions et peines

La contravention à des dispositions précisées du projet de loi ou aux dispositions d'accords, de permis ou d'ordres, d'arrêtés ou d'ordonnances prévus par le projet de loi constitue une infraction. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour empêcher qu'elle ne soit commise, ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient. Les pouvoirs du tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction sont énoncés. D'autres dispositions traitent des questions de procédure et de preuve relatives aux poursuites. Voir les articles 36 à 45.

Dispositions diverses

Parmi les autres dispositions du projet de loi, on peut noter les suivantes :

Le projet de loi précise qu'il n'a pas pour effet de porter atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Voir l'article 46.

Est créé le Programme d'intendance des espèces en péril en Ontario, qui a pour objet de promouvoir des activités d'intendance qui se rapportent aux espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario. Le ministre peut accorder des subventions à cette fin. Voir l'article 47.

Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut créer un comité chargé de lui faire des recommandations sur diverses questions énoncées dans le projet de loi. Voir l'article 48.

Une disposition du projet de loi reconnaît les lois des autres autorités législatives qui protègent les espèces en péril et encouragent la conformité à ces lois. Voir l'article 49.

Le ministre doit veiller à ce que certains renseignements relatifs au projet de loi soient mis à la disposition du public. Cependant, aucune disposition du projet de loi n'a pour effet d'exiger du ministre qu'il divulgue des renseignements s'il est raisonnable de s'attendre à ce que cela ait pour effet d'entraîner une contravention aux dispositions du projet de loi qui protègent les espèces et leurs habitats. Voir les articles 51 et 52.

Le projet de loi lie la Couronne, ce qui n'a toutefois pas pour effet d'interdire toute activité qu'exerce le ministère en vue d'aider à la protection ou au rétablissement des espèces inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario. Voir l'article 54.

Les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil sont énoncés. Ils comprennent notamment le pouvoir de prescrire des exemptions de l'application des dispositions du projet de loi qui protègent les espèces et leurs habitats. Un règlement peut également prévoir qu'il n'est pas nécessaire d'élaborer un programme de rétablissement à l'égard d'une espèce, mais seulement si les dispositions du projet de loi qui protègent les espèces et leurs habitats ne s'appliquent pas à cette espèce. Comme il est mentionné plus haut, peuvent également être pris des règlements, visant des espèces particulières, qui prescrivent une aire comme étant l'habitat d'une espèce. En ce qui concerne les espèces qui sont inscrites sur la Liste des espèces en péril en Ontario comme espèces en voie de disparition ou menacées (autres que certaines espèces qui ont été classées avant la première lecture du projet de loi), des délais sont précisés pour donner avis des propositions visant la prise de ces règlements sur l'habitat. Toutefois, le ministre peut donner un avis indiquant qu'un délai plus long est nécessaire pour la prise d'un règlement sur l'habitat, ou indiquant qu'un tel règlement n'est

listed on the Species at Risk in Ontario List. These special provisions also apply to a proposal for a regulation prescribing an area as the habitat of a species, if the Minister is of the opinion that the regulation is likely to result in a significant reduction in the number of members of the species that live in the wild in Ontario. See sections 55 to 57.

A transitional provision is included to allow the Minister, before the existing *Endangered Species Act* is repealed, to issue permits in specified circumstances that, with respect to Blue Racers and Lake Erie Water Snakes, authorize a person to engage in an activity on Pelee Island that would otherwise be prohibited by that Act. See section 58.

Amendments and Repeals

The Bill repeals the existing *Endangered Species Act* and makes consequential amendments to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Kawartha Highlands Signature Site Park Act, 2003*. See sections 59 to 62.

Commencement and Short Title

With certain minor exceptions, the Bill comes into force on June 30, 2008 or such earlier day as may be named by proclamation of the Lieutenant Governor. The short title of the Bill is the *Endangered Species Act, 2007*. See sections 63 and 64.

pas requis. L'ensemble des pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil est assujéti à des dispositions spéciales qui s'appliquent si le ministre est d'avis qu'une proposition de règlement aura vraisemblablement une conséquence préjudiciable importante pour une espèce inscrite sur la Liste des espèces en péril en Ontario. Ces dispositions spéciales s'appliquent également à la proposition d'un règlement qui prescrit une aire comme étant l'habitat d'une espèce, si le ministre est d'avis que le règlement entraînera vraisemblablement une réduction sensible du nombre de membres de l'espèce qui vivent à l'état sauvage en Ontario. Voir les articles 55 à 57.

Est ajoutée une disposition transitoire visant à permettre au ministre, avant l'abrogation de l'actuelle *Loi sur les espèces en voie de disparition*, de délivrer dans des circonstances précisées des permis qui, à l'égard des couleuvres agiles bleues et des couleuvres d'eau du lac Érié, autorisent une personne à exercer sur l'île Pelée une activité qu'interdirait par ailleurs cette loi. Voir l'article 58.

Modifications et abrogations

Le projet de loi abroge l'actuelle *Loi sur les espèces en voie de disparition* et apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et à la *Loi de 2003 sur le parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha*. Voir les articles 59 à 62.

Entrée en vigueur et titre abrégé

À part quelques exceptions mineures, le projet de loi entre en vigueur le 30 juin 2008 ou à la date antérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Son titre abrégé est *Loi de 2007 sur les espèces en voie de disparition*. Voir les articles 63 et 64.

CHAPTER 7

An Act respecting Budget measures, interim appropriations and other matters

Assented to May 17, 2007

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Assessment Act
Schedule 2	Capital Investment Plan Act, 1993
Schedule 3	Charitable Gifts Act
Schedule 4	City of Toronto Act, 2006
Schedule 5	Community Small Business Investment Funds Act
Schedule 6	Corporations Tax Act
Schedule 7	Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994 and Related Amendments
Schedule 8	Early Childhood Educators Act, 2007 and a Related Amendment
Schedule 9	Education Act
Schedule 10	Election Act
Schedule 11	Election Finances Act
Schedule 12	Electricity Act, 1998
Schedule 13	Environmental Protection Act
Schedule 14	Escheats Act
Schedule 15	Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996
Schedule 16	French Language Services Act
Schedule 17	Income Tax Act
Schedule 18	Insurance Act
Schedule 19	Interim Appropriation Act, 2007
Schedule 20	Justices of the Peace Act
Schedule 21	Legislative Assembly Act
Schedule 22	Mining Act
Schedule 23	Mining Tax Act
Schedule 24	Ministry of Citizenship and Culture Act
Schedule 25	Ministry of Revenue Act
Schedule 26	Municipal Act, 2001
Schedule 27	Municipal Conflict of Interest Act
Schedule 28	Niagara Escarpment Planning and Development Act
Schedule 29	Ontario Loan Act, 2007
Schedule 30	Ontario Water Resources Act

CHAPITRE 7

Loi concernant les mesures budgétaires, l'affectation anticipée de crédits et d'autres questions

Sanctionnée le 17 mai 2007

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi sur l'évaluation foncière
Annexe 2	Loi de 1993 sur le plan d'investissement
Annexe 3	Loi sur les dons de bienfaisance
Annexe 4	Loi de 2006 sur la cité de Toronto
Annexe 5	Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises
Annexe 6	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe 7	Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions et modifications connexes
Annexe 8	Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance et modification connexe
Annexe 9	Loi sur l'éducation
Annexe 10	Loi électorale
Annexe 11	Loi sur le financement des élections
Annexe 12	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 13	Loi sur la protection de l'environnement
Annexe 14	Loi sur les biens en déshérence
Annexe 15	Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments
Annexe 16	Loi sur les services en français
Annexe 17	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe 18	Loi sur les assurances
Annexe 19	Loi de 2007 portant affectation anticipée de crédits
Annexe 20	Loi sur les juges de paix
Annexe 21	Loi sur l'Assemblée législative
Annexe 22	Loi sur les mines
Annexe 23	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
Annexe 24	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
Annexe 25	Loi sur le ministère du Revenu
Annexe 26	Loi de 2001 sur les municipalités
Annexe 27	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Annexe 28	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
Annexe 29	Loi de 2007 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 30	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Schedule 31	Pension Benefits Act
Schedule 32	Police Services Act
Schedule 33	Prepaid Hospital and Medical Services Act
Schedule 34	Proceedings Against the Crown Act
Schedule 35	Registered Insurance Brokers Act
Schedule 36	Retail Sales Tax Act
Schedule 37	Ryerson University Act, 1977
Schedule 38	Securities Act
Schedule 39	Status of Ontario's Artists Act, 2007
Schedule 40	Tobacco Tax Act
Schedule 41	Workplace Safety and Insurance Act, 1997

Annexe 31	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 32	Loi sur les services policiers
Annexe 33	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
Annexe 34	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
Annexe 35	Loi sur les courtiers d'assurances inscrits
Annexe 36	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 37	Ryerson University Act, 1977
Annexe 38	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 39	Loi de 2007 sur le statut des artistes ontariens
Annexe 40	Loi de la taxe sur le tabac
Annexe 41	Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*.

**SCHEDULE 1
ASSESSMENT ACT**

1. (1) Subsection 6.1 (2) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Land in municipalities

(2) The council of a local or upper-tier municipality, as the case may be, may pass by-laws exempting land described in subsection (1) from taxation for its purposes on such conditions as may be set out in the by-laws.

(2) Section 6.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(6) Despite the repeal of section 325 of the *Municipal Act, 2001* on December 20, 2006, a by-law passed under that section that was in effect on December 19, 2006 is, on and after December 20, 2006, deemed to have been authorized by subsection (2).

2. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, non-municipal territory

(2) Where necessary for the purposes of elections to boards constituted under the *District Social Services Administration Boards Act* or under other provincial statutes, the Minister may direct the assessment corporation to conduct an enumeration of the inhabitants of all or part of the non-municipal territory and the assessment corporation shall do so at the times and in the manner required by the Minister.

3. Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "or average current value, as determined under section 19.1" at the end.

4. Section 19.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Adjustments for certain property classes

19.1 (1) In this section,

"eligible increase" has the meaning prescribed by the Minister; ("augmentation admissible")

"general reassessment" means the updating of assessments as a result of the application of a new valuation day under subsection 19.2 (1). ("réévaluation générale")

Property classes

(2) This section applies with respect to land in the residential property class, the farm property class, the managed forest property class and such other property classes or sub-classes as may be prescribed by the Minister.

Phasing in eligible increases

(3) For 2009 and subsequent taxation years, if the current value of land increases because of a general reas-

**ANNEXE 1
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. (1) Le paragraphe 6.1 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens-fonds situés dans des municipalités

(2) Le conseil d'une municipalité locale ou de palier supérieur, selon le cas, peut, par règlement municipal et aux conditions qui y sont énoncées, exempter des impôts prélevés à ses fins les biens-fonds visés au paragraphe (1).

(2) L'article 6.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(6) Malgré l'abrogation de l'article 325 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* le 20 décembre 2006, les règlements municipaux adoptés en vertu de cet article qui étaient en vigueur le 19 décembre 2006 sont, à partir du 20 décembre 2006, réputés autorisés par le paragraphe (2).

2. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : territoire non-municipalisé

(2) Si cela est nécessaire aux fins d'élections à des conseils constitués en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* ou d'autres lois provinciales, le ministre peut enjoindre à la société d'évaluation foncière de procéder à un recensement de la population de tout ou partie du territoire non municipalisé, auquel cas la société d'évaluation foncière s'exécute aux moments et de la manière qu'exige le ministre.

3. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou à leur valeur actuelle moyenne, de la manière prévue à l'article 19.1» à la fin du paragraphe.

4. L'article 19.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Redressements à l'égard de certaines catégories de biens

19.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«augmentation admissible» A le sens prescrit par le ministre. («eligible increase»)

«réévaluation générale» La mise à jour des évaluations par suite de l'emploi d'un nouveau jour d'évaluation dans le cadre du paragraphe 19.2 (1). («general reassessment»)

Catégories de biens

(2) Le présent article s'applique à l'égard des biens-fonds qui appartiennent à la catégorie des biens résidentiels, à la catégorie des biens agricoles, à la catégorie des forêts aménagées et aux autres catégories ou sous-catégories de biens que prescrit le ministre.

Introduction progressive des augmentations

(3) Pour les années d'imposition 2009 et suivantes, si elle augmente en raison d'une réévaluation générale, la

assessment, the current value of the land shall be reduced according to the following rules:

1. For the first taxation year to which the general reassessment applies, the current value of the land is reduced by an amount equal to 75 per cent of the eligible increase.
2. For the taxation year following the taxation year in paragraph 1, the current value of the land is reduced by an amount equal to 50 per cent of the eligible increase.
3. For the taxation year following the taxation year in paragraph 2, the current value of the land is reduced by an amount equal to 25 per cent of the eligible increase.

Further adjustments

(4) The Minister may, by regulation, provide for such other adjustments to the current value of land for the 2009 and subsequent taxation years as he or she considers appropriate including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) adjustments relating to a change made pursuant to section 32, 33 or 34;
- (b) adjustments resulting from an application, a request for reconsideration or a complaint under section 39.1, 40 or 46;
- (c) adjustments where there is no eligible increase in the current value;
- (d) adjustments in such other circumstances as may be prescribed.

5. Subsections 19.2 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Valuation days

(1) Subject to subsection (5), the day as of which land is valued for a taxation year is determined as follows:

1. For the 2006, 2007 and 2008 taxation years, land is valued as of January 1, 2005.
2. For the period consisting of the four taxation years from 2009 to 2012, land is valued as of January 1, 2008.
3. For each subsequent period consisting of four consecutive taxation years, land is valued as of January 1 of the year preceding the first of those four taxation years.

6. Subsection 41 (4) of Schedule A to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) is repealed and the following substituted:

Same

(4) Subsection 18 (2), sections 22, 24, 25, 26, 28, 29, subsections 30 (1), (2), (3) and (4) and sections 36, 37, 38 and 39 come into force on January 1, 2008.

valeur actuelle du bien-fonds est réduite conformément aux règles suivantes :

1. Pour la première année d'imposition à laquelle s'applique la réévaluation générale, elle est réduite d'un montant égal à 75 pour cent de l'augmentation admissible.
2. Pour l'année d'imposition qui suit l'année visée à la disposition 1, elle est réduite d'un montant égal à 50 pour cent de l'augmentation admissible.
3. Pour l'année d'imposition qui suit l'année visée à la disposition 2, elle est réduite d'un montant égal à 25 pour cent de l'augmentation admissible.

Redressements supplémentaires

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir les autres redressements de la valeur actuelle des biens-fonds pour les années d'imposition 2009 et suivantes qu'il estime appropriés, notamment :

- a) les redressements découlant d'un changement effectués conformément à l'article 32, 33 ou 34;
- b) les redressements découlant d'une requête, d'une demande de réexamen ou d'une plainte visée à l'article 39.1, 40 ou 46;
- c) les redressements faits dans les cas où il n'y a pas d'augmentation admissible de la valeur actuelle;
- d) les redressements faits dans les autres circonstances prescrites.

5. Les paragraphes 19.2 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Jours de l'évaluation

(1) Sous réserve du paragraphe (5), le jour auquel les biens-fonds sont évalués pour une année d'imposition est déterminé de la façon suivante :

1. Pour les années d'imposition 2006, 2007 et 2008, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier 2005.
2. Pour la période que représentent les quatre années d'imposition 2009 à 2012, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier 2008.
3. Pour chaque période subséquente de quatre années d'imposition consécutives, les biens-fonds sont évalués au 1^{er} janvier de l'année qui précède la première de ces années.

6. Le paragraphe 41 (4) de l'annexe A de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le paragraphe 18 (2), les articles 22, 24, 25, 26, 28, 29, les paragraphes 30 (1), (2), (3) et (4) et les articles 36, 37, 38 et 39 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Same

(5) Subsections 30 (5), (6) and (7) come into force on January 1, 2007.

Commencement

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 is deemed to have come into force on December 20, 2006.

Same

(3) Section 6 is deemed to have come into force on January 1, 2007.

Idem

(5) Les paragraphes 30 (5), (6) et (7) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 20 décembre 2006.

Idem

(3) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2007.

SCHEDULE 2 CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

1. Section 8 of the *Capital Investment Plan Act, 1993* is amended by adding the following subsections:

Ontario Financing Authority powers

(7) With the approval of the Minister of Finance, the Ontario Financing Authority may determine salary ranges and remuneration, excluding benefits, for public servants who work in the Authority and who are members of a prescribed class.

Same

(8) With the approval of the Minister of Finance, the Ontario Financing Authority may determine benefits to be provided in addition to the benefits determined under subsection 33 (3) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* for public servants who work in the Authority and who are members of a prescribed class.

Regulations re classes

(9) For the purposes of subsection (7) or (8) or both, the Minister of Finance may, by regulation, prescribe one or more of the classes that are created under subsection 33 (1) of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Subclasses

(10) For the purposes of subsection (7) or (8) or both, the Ontario Financing Authority may establish subclasses within the prescribed classes of public servants and may determine different salary ranges, remuneration and benefits for each subclass.

Policies and procedures

(11) The Ontario Financing Authority may establish policies and procedures relating to the management and administration of the salary ranges and remuneration determined under subsection (7) and the additional benefits determined under subsection (8).

Conflict

(12) The salary ranges and remuneration determined under subsection (7) prevail over those determined under subsections 33 (2) and (3) of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Same

(13) The policies and procedures established under subsection (11) prevail over directives of the Public Service Commission issued under subsection 43 (1) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* and over policies, procedures and directives issued under the *Management Board of Cabinet Act*.

2. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Authorized investments

20. Despite any other Act, securities issued by the cor-

ANNEXE 2 LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

1. L'article 8 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoirs de l'Office ontarien de financement

(7) L'Office ontarien de financement peut, avec l'approbation du ministre des Finances, fixer les échelles de salaires et la rémunération, à l'exclusion des avantages sociaux, des fonctionnaires qui travaillent en son sein et qui appartiennent à une catégorie prescrite.

Idem

(8) L'Office ontarien de financement peut, avec l'approbation du ministre des Finances, fixer des avantages sociaux qui s'ajoutent à ceux fixés en vertu du paragraphe 33 (3) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* à l'intention des fonctionnaires qui travaillent en son sein et qui appartiennent à une catégorie prescrite.

Règlements : catégories

(9) Pour l'application du paragraphe (7) ou (8) ou des deux, le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire une ou plusieurs des catégories créées en vertu du paragraphe 33 (1) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Sous-catégories

(10) Pour l'application du paragraphe (7) ou (8) ou des deux, l'Office ontarien de financement peut créer des sous-catégories au sein des catégories prescrites de fonctionnaires et fixer des échelles de salaires, une rémunération et des avantages sociaux différents pour chaque sous-catégorie.

Politiques et procédures

(11) L'Office ontarien de financement peut établir les politiques et les méthodes de gestion et d'administration des échelles de salaires et de la rémunération fixées en vertu du paragraphe (7) et celles des avantages sociaux supplémentaires fixés en vertu du paragraphe (8).

Incompatibilité

(12) Les échelles de salaires et la rémunération fixées en vertu du paragraphe (7) l'emportent sur celles fixées en vertu des paragraphes 33 (2) et (3) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(13) Les politiques et méthodes établies en vertu du paragraphe (11) l'emportent sur les directives que donne la Commission de la fonction publique en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* et sur les politiques, procédures et directives énoncées en vertu de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*.

2. L'article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investissements autorisés

20. Malgré toute autre loi, les valeurs mobilières

porations are authorized investments for public bodies as defined in section 29 and for trusts.

3. Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “to an officer or employee of the Crown employed in or seconded to the Authority” and substituting “to the chief executive officer of the Authority or to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in the Authority”.

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 3 come into force on the day subsection 33 (2) of the *Public Service of Ontario Act, 2006* comes into force.

Same

(3) Section 2 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

émises par les personnes morales constituent des investissements autorisés pour les organismes publics au sens de l'article 29 et pour les fiducies.

3. Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au premier dirigeant de l'Office ou à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille au sein de l'Office» à «à un employé de la Couronne qui est employé par l'Office ou détaché auprès de lui».

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur le même jour que le paragraphe 33 (2) de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Idem

(3) L'article 2 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

**SCHEDULE 3
CHARITABLE GIFTS ACT**

1. Section 6 of the *Charitable Gifts Act* is repealed and the following substituted:

Investment of proceeds

6. The proceeds of any disposition pursuant to section 2 may be invested only in investments authorized under sections 27 to 31 of the *Trustee Act*, but no such investment shall be made that results in the person making the investment holding more than a 10 per cent interest in any one business.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

**ANNEXE 3
LOI SUR LES DONNS DE BIENFAISANCE**

1. L'article 6 de la *Loi sur les dons de bienfaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement du produit de l'aliénation

6. Le produit d'une aliénation faite en vertu de l'article 2 ne peut faire l'objet que des placements autorisés aux termes des articles 27 à 31 de la *Loi sur les fiduciaires*. Un tel placement ne peut toutefois avoir pour effet de conférer à la personne qui le fait un droit sur plus de 10 pour cent d'une seule entreprise.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

**SCHEDULE 4
CITY OF TORONTO ACT, 2006**

1. Section 323 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by adding the following subsection:

Exception, vacant unit rebate

(1.1) For 2007 and subsequent taxation years, no cancellation, reduction or refund of taxes is permitted under clause (1) (h) in respect of land that is eligible property under section 331.

2. Subsection 333 (20) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to City

(20) The owner of an eligible property in respect of which a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* shall, within 30 days after the record of site condition is filed, notify the City of the filing and the City shall, within 30 days after receiving the notice, advise the Minister of Finance of the filing.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4
LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO**

1. L'article 323 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : remises à l'égard des locaux vacants

(1.1) Pour les années d'imposition 2007 et suivantes, les biens-fonds qui sont des biens admissibles pour l'application de l'article 331 ne peuvent pas faire l'objet de l'annulation, de la diminution ou du remboursement d'impôts permis par l'alinéa (1) h).

2. Le paragraphe 333 (20) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis à la cité

(20) Le propriétaire d'un bien admissible à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la cité dans les 30 jours de ce dépôt. La cité en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 5
COMMUNITY SMALL BUSINESS
INVESTMENT FUNDS ACT

1. The definition of “eligible year” in subsection 16.1 (7) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“eligible year” means a calendar year after 2000 and before 2012.

2. Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Disposition of investment

(3) For the purposes of this section, the labour sponsored investment fund corporation shall be deemed to continue to hold the investment,

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

ANNEXE 5
LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE
PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

1. La définition de «année admissible» au paragraphe 16.1 (7) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«année admissible» Année civile postérieure à 2000 et antérieure à 2012.

2. Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Disposition du placement

(3) Pour l’application du présent article, le fonds de placement des travailleurs est réputé continuer de détenir le placement :

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 6
CORPORATIONS TAX ACT**

1. Section 11.2 of the *Corporations Tax Act* is amended by adding the following subsections:

Effect of transfer

(13.1) For the purposes of this section, if a qualified Ontario SR & ED expenditure made or incurred by a corporation in a specified taxation year or in the taxation year preceding the first specified taxation year of a corporation is transferred to another corporation pursuant to subsection 127 (13) of the Federal Act, the amount transferred,

- (a) is deemed not to be a qualified Ontario SR & ED expenditure made or incurred by the transferor; and
- (b) is deemed to be a qualified Ontario SR & ED expenditure made or incurred by the other corporation in the other corporation's first taxation year that ends after the specified taxation year or that preceding year, as the case may be.

Application of subs. (13.1)

(13.2) Subsection (13.1) applies in respect of a qualified Ontario SR & ED expenditure made or incurred by a corporation before or after subsection (13.1) comes into force.

2. (1) Subsection 43.1 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Corporate minimum tax account, taxation years ending before March 23, 2007

(3) The amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year ending before March 23, 2007 is,

(2) Section 43.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Corporate minimum tax account, taxation years ending after March 22, 2007

(3.1) The amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year ending after March 22, 2007 is determined as follows:

1. If the corporation is not a life insurance corporation, the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the year is the sum of all amounts each of which is,
 - i. the amount of corporate minimum tax payable by the corporation under Part II.1 for a previous taxation year that ends before March 23, 2007 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year, to the extent the

**ANNEXE 6
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS**

1. L'article 11.2 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Effet du transfert

(13.1) Pour l'application du présent article, si une dépense admissible de recherche et de développement en Ontario engagée ou effectuée par une société au cours d'une année d'imposition déterminée ou de l'année d'imposition précédant sa première année d'imposition déterminée est transférée à une autre société conformément au paragraphe 127 (13) de la loi fédérale, le montant transféré :

- a) est réputé ne pas être une dépense admissible de recherche et de développement en Ontario engagée ou effectuée par le cédant;
- b) est réputé être une dépense admissible de recherche et de développement en Ontario engagée ou effectuée par l'autre société au cours de sa première année d'imposition qui se termine après l'année d'imposition déterminée ou cette année précédente, selon le cas.

Champ d'application du par. (13.1)

(13.2) Le paragraphe (13.1) s'applique à l'égard d'une dépense admissible de recherche et de développement en Ontario engagée ou effectuée par une société avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

2. (1) Le paragraphe 43.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Compte d'impôt minimal sur les sociétés : années d'imposition se terminant avant le 23 mars 2007

(3) Le solde du compte d'impôt minimal sur les sociétés d'une société pour une année d'imposition qui se termine avant le 23 mars 2007 correspond :

(2) L'article 43.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Compte d'impôt minimal sur les sociétés : années d'imposition se terminant après le 22 mars 2007

(3.1) Le solde du compte d'impôt minimal sur les sociétés d'une société pour une année d'imposition qui se termine après le 22 mars 2007 est déterminé de la façon suivante :

1. Si la société n'est pas une compagnie d'assurance-vie, son solde du compte d'impôt minimal pour l'année correspond au total de tous les montants dont chacun représente :
 - i. soit l'impôt minimal sur les sociétés payable par la société en application de la partie II.1 pour une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 23 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition

tax has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a previous taxation year, or

- ii. the amount of corporate minimum tax payable by the corporation under Part II.1 for a previous taxation year that ends after March 22, 2007 and is not earlier than the twentieth taxation year before the taxation year, to the extent the tax has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a previous taxation year.

- 2. If the corporation is a life insurance corporation, the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the year is the sum of all amounts each of which is,

- i. the amount determined under subsection (3.2) in respect of a previous taxation year that ends before March 23, 2007 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year, to the extent the amount has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a previous taxation year, or
- ii. the amount determined under subsection (3.2) in respect of a previous taxation year that ends after March 22, 2007 and is not earlier than the twentieth taxation year before the taxation year, to the extent that the amount has not been deducted under this section in determining the amount of tax payable under this Part by the corporation for a previous taxation year.

Same

(3.2) For the purposes of subparagraphs 2 i and ii of subsection (3.1), the amount determined in respect of a previous taxation year is the amount by which the corporation's corporate minimum tax for that year, as determined under Part II.1 before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the greater of,

- (a) the amount that would be determined in respect of the corporation under clause 74.1 (1) (a) for that year; and
- (b) the amount of tax payable under this Part for that year after all deductions from tax to which the corporation is entitled for that year, other than a deduction permitted under this section.

3. (1) Clause 43.10 (4) (b) of the Act is amended by striking out "April 1, 2007" and substituting "April 1, 2008".

qui précède l'année, dans la mesure où l'impôt n'a pas été déduit en vertu du présent article dans le calcul de l'impôt payable en application de la présente partie par la société pour une année d'imposition antérieure,

- ii. soit l'impôt minimal sur les sociétés payable par la société en application de la partie II.1 pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 22 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la vingtième année d'imposition qui précède l'année, dans la mesure où l'impôt n'a pas été déduit en vertu du présent article dans le calcul de l'impôt payable en application de la présente partie par la société pour une année d'imposition antérieure.

- 2. Si la société est une compagnie d'assurance-vie, son solde du compte d'impôt minimal pour l'année correspond au total de tous les montants dont chacun représente :

- i. soit le montant calculé en application du paragraphe (3.2) à l'égard d'une année d'imposition antérieure qui se termine avant le 23 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition qui précède l'année, dans la mesure où le montant n'a pas été déduit en vertu du présent article dans le calcul de l'impôt payable en application de la présente partie par la société pour une année d'imposition antérieure,
- ii. soit le montant calculé en application du paragraphe (3.2) à l'égard d'une année d'imposition antérieure qui se termine après le 22 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la vingtième année d'imposition qui précède l'année, dans la mesure où le montant n'a pas été déduit en vertu du présent article dans le calcul de l'impôt payable en application de la présente partie par la société pour une année d'imposition antérieure.

Idem

(3.2) Pour l'application des sous-dispositions 2 i et ii du paragraphe (3.1), le montant calculé à l'égard d'une année d'imposition antérieure correspond à l'excédent de l'impôt minimal sur les sociétés de la société pour cette année, calculé en application de la partie II.1 avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le plus élevé des sommes suivantes :

- a) la somme qui serait fixée à l'égard de la société en application de l'alinéa 74.1 (1) a) pour cette année;
- b) l'impôt payable en application de la présente partie pour cette année après toutes les déductions d'impôt auxquelles la société a droit pour la même année, à l'exclusion d'une déduction permise par le présent article.

3. (1) L'alinéa 43.10 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} avril 2008» à «1^{er} avril 2007».

(2) Clause 43.10 (4) (c) of the Act is amended by striking out "March 31, 2007" and substituting "March 31, 2008".

4. (1) Clause (a) in the definition of "C", as set out in clause (b) of the definition of "A", in subsection 43.13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) after May 18, 2004 and before January 1, 2015, and

(2) Paragraph 1 of subsection 43.13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The apprentice's employment as an apprentice in an apprenticeship program with the corporation commenced before January 1, 2012.

(3) Subparagraphs 1 iii and 2 ii of subsection 43.13 (9) of the Act are amended by striking out "January 1, 2011" wherever it appears and substituting in each case "January 1, 2015".

5. Subsection 44.1 (2) of the Act is amended by striking out "clause 57.3 (2) (b)" and substituting "clause 43.1 (3.2) (b), 57.3 (2) (b)".

6. Subsection 57.5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Eligible losses for a taxation year

(5) Except as provided in subsection (7), the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year that is deducted or deemed to be deducted under this Part for the year is equal to the lesser of "A" and "B" where,

"A" is the amount by which "C" exceeds "D" where,

"C" is the sum of all amounts each of which is,

(a) the corporation's adjusted net loss for a prior taxation year that commenced after 1993, ended before March 23, 2007 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year, or

(b) the corporation's adjusted net loss for a prior taxation year that ends after March 22, 2007 and is not earlier than the twentieth taxation year before the taxation year, and

"D" is the sum of all amounts each of which is an amount included in the amount determined under clause (a) or (b) of the definition of "C" that was deducted or is deemed to have been deducted as an eligible loss under this Part for a prior taxation year, and

"B" is the amount by which the corporation's adjusted net income for the taxation year exceeds the amount, if any, of its pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the taxation year.

(2) L'alinéa 43.10 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «31 mars 2008» à «31 mars 2007».

4. (1) L'alinéa a) de la définition de l'élément «C», tel qu'il est énoncé à l'alinéa b) de la définition de l'élément «A», au paragraphe 43.13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) après le 18 mai 2004, mais avant le 1^{er} janvier 2015,

(2) La disposition 1 du paragraphe 43.13 (7) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. L'emploi de l'apprenti à titre d'apprenti dans le cadre d'un programme d'apprentissage de la société a commencé avant le 1^{er} janvier 2012.

(3) Les sous-dispositions 1 iii et 2 ii du paragraphe 43.13 (9) de la Loi sont modifiées par substitution de «1^{er} janvier 2015» à «1^{er} janvier 2011» partout où figure cette date.

5. Le paragraphe 44.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 43.1 (3.2) b), 57.3 (2) b)» à «l'alinéa 57.3 (2) b)».

6. Le paragraphe 57.5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pertes admissibles pour une année d'imposition

(5) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (7), les pertes admissibles d'une société pour une année d'imposition qui sont déduites ou réputées être déduites pour l'année en application de la présente partie sont égales au moins de «A» et de «B», où :

«A» représente l'excédent de «C» sur «D», où :

«C» représente le total de tous les montants dont chacun représente :

a) soit la perte nette rajustée de la société pour une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1993, qui s'est terminée avant le 23 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition qui précède l'année,

b) soit la perte nette rajustée de la société pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 22 mars 2007 et qui n'est pas antérieure à la vingtième année d'imposition qui précède l'année,

«D» représente le total de tous les montants dont chacun représente un montant inclus dans le montant calculé en application de l'alinéa a) ou b) de la définition de l'élément «C» qui a été déduit ou qui est réputé avoir été déduit à titre de perte admissible en application de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;

«B» représente l'excédent du revenu net rajusté de la société pour l'année sur sa perte antérieure à 1994 éventuelle qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année.

7. Subsection 61 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) for taxation years commencing after September 30, 2006, its accumulated other comprehensive income;

8. (1) Subsection 62 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition, "any other surplus"

- (4) For the purpose of this Part,

"any other surplus" includes, in respect of a corporation for a taxation year, in addition to any amount included under subsection (7), any amount required to be included in the corporation's income for the purposes of Part II for the taxation year or a previous taxation year to the extent that the amount is not included in the corporation's income as shown on its financial statements, but does not include,

- (a) an amount referred to in subsection 11 (5) or (6) or 11.0.1 (3), or
- (b) an amount referred to in paragraph 12 (1) (o) or subsection 15 (1) or (2), 17 (1) or 37.1 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 11 (1).

(2) Subsection 62 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) of the definition of "any other surplus", "total assets" and "cost of investments" and substituting the following:

Definitions

- (7) For the purposes of this Part,

"accumulated other comprehensive income", "any other surplus", "cost of investments" and "total assets" includes any amount,

9. Subsection 62.1 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (d.1) for taxation years commencing after September 30, 2006, the amount of its accumulated other comprehensive income; and

10. (1) Subsection 66 (1.1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (b) and by repealing clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) 0.15 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2009 and before July 1, 2010 to the total number of days in the taxation year.

(2) Subsection 66 (1.2) of the Act is repealed and the following substituted:

No tax payable after June 30, 2010

- (1.2) No tax is payable under this Part by a corporation

7. Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) pour les années d'imposition qui se terminent après le 30 septembre 2006, son cumul des autres éléments du résultat étendu;

8. (1) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition : «tout autre surplus»

- (4) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«tout autre surplus» Relativement à une société pour une année d'imposition, s'entend en outre, en plus de tout montant inclus par l'effet du paragraphe (7), de tout montant devant être inclus dans le revenu de la société pour l'application de la partie II pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure dans la mesure où il n'est pas inclus dans son revenu tel qu'il figure dans ses états financiers, à l'exclusion des montants suivants :

- a) le montant visé au paragraphe 11 (5) ou (6) ou 11.0.1 (3);
- b) le montant visé à l'alinéa 12 (1) o) ou au paragraphe 15 (1) ou (2), 17 (1) ou 37.1 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique par l'effet du paragraphe 11 (1).

(2) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Définitions

- (7) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«actif total», «coût des placements», «cumul des autres éléments du résultat étendu» et «tout autre surplus» S'entendent en outre :

9. Le paragraphe 62.1 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) pour les années d'imposition qui commencent après le 30 septembre 2006, son cumul des autres éléments du résultat étendu;

10. (1) Le paragraphe 66 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit aux alinéas c) et d) :

- c) 0,15 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2009 mais avant le 1er juillet 2010 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) Le paragraphe 66 (1.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun impôt payable après le 30 juin 2010

- (1.2) Aucun impôt prévu par la présente partie n'est

that is not a financial institution for a taxation year commencing after June 30, 2010.

(3) The definition of “G” in subsection 66 (4.1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) 0.3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2009 and before July 1, 2010 to the total number of days in the taxation year, and

(4) The definition of “J” in subsection 66 (4.2) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) 0.45 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2009 and before July 1, 2010 to the total number of days in the taxation year, and

(5) The definition of “L” in subsection 66 (4.3) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) 0.36 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2009 and before July 1, 2010 to the total number of days in the taxation year, and

(6) Subsection 66 (4.4) of the Act is repealed and the following substituted:

No tax payable after June 30, 2010 by financial institution

(4.4) No tax is payable under this Part by a financial institution for a taxation year commencing after June 30, 2010.

11. The definition of “D” in clause 66.1 (3.2) (b) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (b) and by repealing clauses (c) and (d) and substituting the following:

- (c) 0.45 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2009 and before July 1, 2010 to the total number of days in the taxation year.

Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

payable par la société qui n'est pas une institution financière pour une année d'imposition qui commence après le 30 juin 2010.

(3) La définition de l'élément «G» au paragraphe 66 (4.1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas c) et d) :

- c) 0,3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2009 mais avant le 1^{er} juillet 2010 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(4) La définition de l'élément «J» au paragraphe 66 (4.2) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas c) et d) :

- c) 0,45 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2009 mais avant le 1^{er} juillet 2010 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(5) La définition de l'élément «L» au paragraphe 66 (4.3) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas c) et d) :

- c) 0,36 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2009 mais avant le 1^{er} juillet 2010 et le nombre total de jours compris dans l'année;

(6) Le paragraphe 66 (4.4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun impôt payable par une institution financière après le 30 juin 2010

(4.4) Aucun impôt prévu par la présente partie n'est payable par une institution financière pour une année d'imposition qui commence après le 30 juin 2010.

11. La définition de l'élément «D» à l'alinéa 66.1 (3.2) b) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit aux alinéas c) et d) :

- c) 0,45 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2009 mais avant le 1^{er} juillet 2010 et le nombre total de jours compris dans l'année.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 7

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES
ACT, 1994 AND RELATED AMENDMENTS

1. (1) The definitions of “association of credit unions”, “auditor”, “by-law” and “Commission” in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* are repealed.

(2) The definition of “credit union” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“credit union” means a corporation incorporated or continued as a credit union or caisse populaire under this Act or a predecessor of this Act; (“caisse”, “caisse populaire”)

(3) The definition of “deposit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“deposit” includes money deposited with a credit union under a federal or provincial registered savings plan or fund; (“dépôt”)

(4) Clauses (a) and (b) of the definition of “financial institution” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
- (b) an insurer licensed under the *Insurance Act*,

(5) The definition of “financial institution” in section 1 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (e) and by adding the following clauses:

- (g) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada), and
- (h) such other entities or classes of entities as may be prescribed;

(6) The definition of “officer” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“officer”, in respect of a credit union, means,

- (a) the chair of the board required under section 94.2,
- (b) the corporate secretary required under subsection 140 (1),
- (c) the chief executive officer required under subsection 140 (1), and
- (d) any other officer provided for in the by-laws referred to in subsection 140 (1); (“dirigeant”)

(7) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“patronage share” means a share of a class provided for by the articles of a credit union in accordance with section 53; (“part de ristourne”)

(8) The definition of “personal representative” in section 1 of the Act is amended by striking out “a tutor”.

ANNEXE 7

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES
ET LES CREDIT UNIONS ET MODIFICATIONS
CONNEXES

1. (1) Les définitions de «association de caisses», «Commission», «règlement administratif» et «vérificateur» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* sont abrogées.

(2) La définition de «caisse» ou «caisse populaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«caisse» ou «caisse populaire» Personne morale constituée en caisse populaire ou en *credit union* en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, ou prorogée à ce titre. («credit union»)

(3) La définition de «dépôt» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépôt» S'entend en outre des sommes déposées auprès d'une caisse aux termes d'un régime ou d'un fonds d'épargne enregistré fédéral ou provincial. («deposit»)

(4) Les alinéas a) et b) de la définition de «institution financière» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*;

(5) La définition de «institution financière» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- g) association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada);
- h) les autres entités ou catégories d'entités prescrites.

(6) La définition de «dirigeant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dirigeant» Relativement à la caisse :

- a) le président du conseil qu'exige l'article 94.2;
- b) le secrétaire qu'exige le paragraphe 140 (1);
- c) le directeur général qu'exige le paragraphe 140 (1);
- d) tout autre dirigeant que prévoient les règlements administratifs visés au paragraphe 140 (1). («officer»)

(7) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«part de ristourne» Action d'une catégorie que prévoient les statuts de la caisse conformément à l'article 53. («patronage share»)

(8) La définition de «représentant personnel» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «tuteur».

(9) The definitions of “real estate” and “stabilization authority” in section 1 of the Act are repealed.

2. The English version of subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “their”.

3. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “Superintendent” and substituting “Corporation”.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation of order

(3) The Corporation may, by order, revoke an order under subsection (2) if the Corporation believes that the credit union has failed to comply with a term set out in the order under subsection (2) or that it is no longer appropriate to deem the corporate body in respect of which the order under subsection (2) was made to be an affiliate.

Procedural rules

(4) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

4. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of a credit union when, according to the register under section 230, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the register as the owner of the share.

Holder of membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the register under section 230 as the holder of the share.

5. Part II of the Act is repealed.

6. Clause 13 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) is an undischarged bankrupt or has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date the application to incorporate the credit union is made under subsection 15 (1).

7. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Contents of articles

(1) The articles of incorporation must set out the prescribed information.

8. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application for incorporation

(1) An application to incorporate a credit union may be made by sending to the Superintendent two copies of the proposed articles of incorporation and the proposed by-

(9) Les définitions de «bien immobilier» et «organe de stabilisation» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

2. La version anglaise du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «their» à «his or her».

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la Société» à «le surintendant».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Révocation de l'ordre

(3) La Société peut, par ordre, révoquer un ordre visé au paragraphe (2) si elle croit que la caisse ne s'est pas conformée à une condition qui y est énoncée ou qu'il n'est plus approprié d'assimiler à un membre du même groupe la personne morale qui y est visée.

Règles de procédure

(4) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

4. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sociétaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur d'une part sociale de la caisse toute personne qui, selon le registre prévu à l'article 230, est propriétaire de cette part ou a le droit d'y être inscrite à ce titre.

Détenteur de parts sociales

(2) La mention dans la présente loi de la détention d'une part sociale par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre de détenteur de cette part dans le registre prévu à l'article 230.

5. La partie II de la Loi est abrogée.

6. L'alinéa 13 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit qui est un failli qui n'a pas été libéré ou qui l'a été dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle la demande de constitution de la caisse est présentée en vertu du paragraphe 15 (1).

7. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Teneur des statuts

(1) Les statuts constitutifs donnent les renseignements prescrits.

8. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de constitution

(1) La demande de constitution de la caisse est présentée en envoyant au surintendant deux exemplaires du projet de statuts constitutifs et du projet de règlements admi-

laws of the credit union and paying the application fee established by the Minister.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Inquiry before incorporation

(2) The Superintendent shall inquire into the circumstances, sufficiency and regularity of the articles and by-laws and may do any of the following before issuing a certificate of incorporation:

9. (1) Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of incorporation

(1) Subject to subsection (2), the Superintendent shall issue a certificate of incorporation to the incorporators.

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Grounds for refusing certificate

(2) The Superintendent shall not issue a certificate of incorporation if the articles do not meet the requirements of section 14 or 15 or if the incorporators do not satisfy the Superintendent of the following matters:

(3) Paragraph 3 of subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The credit union will be operated in such a way that deposits will be safeguarded without the likelihood of a claim against the Corporation.

10. Sections 18 and 19 of the Act are repealed and the following substituted:

Refusal of certificate

18. If the Superintendent decides, after giving the applicants for incorporation an opportunity to make written submissions, not to issue a certificate of incorporation, he or she shall notify the incorporators, in writing, and set out the reasons for the decision.

Language and form of corporate name

19. (1) The corporate name of a credit union must be in the language and form authorized in the articles and approved by the Superintendent.

Use of "credit union"

(2) Subject to subsections (3) and (4), the corporate name of a credit union must include the words "credit union" or "caisse populaire".

Use of "caisse populaire"

(3) Only a corporation incorporated under this Act or a predecessor of this Act that provides financial services to its members and promotes the interests of the French-speaking community in Ontario by providing management and democratic control in French may include

nistratifs de la caisse, ainsi qu'en acquittant les droits que fixe le ministre.

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Étude antérieure à la constitution

(2) Le surintendant étudie les circonstances relatives aux statuts et aux règlements administratifs ainsi que le caractère suffisant et la régularité de ceux-ci. Il peut prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes avant de délivrer un certificat de constitution :

9. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificat de constitution

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le surintendant délivre un certificat de constitution aux fondateurs.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Motifs de refus

(2) Le surintendant ne doit pas délivrer de certificat de constitution si les statuts ne satisfont pas aux exigences de l'article 14 ou 15 ou que les fondateurs ne le convainquent pas des points suivants :

(3) La disposition 3 du paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. La caisse sera exploitée de manière que les dépôts soient protégés sans risque qu'une demande de règlement soit présentée à la Société.

10. Les articles 18 et 19 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Refus de délivrer un certificat

18. Si, après avoir donné aux auteurs de la demande de constitution l'occasion de présenter des observations écrites, le surintendant décide de ne pas délivrer de certificat de constitution, il en avise les fondateurs par écrit en leur donnant les motifs de sa décision.

Langue et forme de la dénomination sociale

19. (1) La dénomination sociale de la caisse se présente dans la langue et sous la forme autorisées par les statuts et approuvées par le surintendant.

Utilisation de l'expression «credit union»

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la dénomination sociale de la caisse comprend le terme «caisse populaire» ou «credit union».

Utilisation de l'expression «caisse populaire»

(3) Seule une personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace et qui offre des services financiers à ses sociétaires et sert les intérêts de la collectivité francophone de l'Ontario en assurant la gestion et le contrôle démocratique en français

“caisse populaire” in its corporate name, and all other corporations incorporated under this Act or a predecessor of this Act shall include “credit union” in their corporate names.

Use of “Limited”, etc.

(4) The corporate name of a credit union must have at the end of it one of the following: “Limited”, “Ltd”, “Limitée”, “Ltée”, “incorporated”, “incorporée” or “Inc”.

11. Subsections 19.1 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Use of other name

(1) A credit union shall not carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name unless the Superintendent has approved that name.

Restriction on approval

(2) The Superintendent shall not approve a name under subsection (1),

- (a) if the name includes “credit union” or “caisse populaire”, unless the name is derived from the credit union’s corporate name; or
- (b) if the name would be precluded as a corporate name under section 21.

12. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition, use of “credit union”, “caisse populaire”

20. No person, other than a credit union or prescribed person or entity, shall carry on business using a name in which “credit union” or “caisse populaire” is used.

13. (1) The English version of subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Restrictions re corporate names

(1) A credit union may not be incorporated under this Act with a corporate name that,

(2) Subsections 21 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception for affiliates

(3) Clauses (1) (d) and (e) do not apply with respect to a credit union that is affiliated with another entity if the Superintendent is satisfied that the entity consents to it having a corporate name substantially similar to the entity’s name.

Change of corporate name

(4) If a credit union has acquired a corporate name contrary to subsection (1), the Superintendent may, by order, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the credit union.

peut utiliser le terme «caisse populaire» dans sa dénomination sociale. Toute autre personne morale constituée en vertu de la présente loi ou d’une loi que celle-ci remplace doit utiliser le terme «*credit union*» dans sa dénomination sociale.

Utilisation du mot «Limitée» et autres

(4) La dénomination sociale de la caisse se termine par la mention «Limitée», «Ltée», «*Limited*», «*Ltd*», «incorporée», «*Inc*» ou «*incorporated*».

11. Les paragraphes 19.1 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Utilisation d’un autre nom

(1) La caisse ne doit pas exercer ses activités commerciales ni s’identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale, à moins que le surintendant n’ait approuvé ce nom.

Restriction relative à l’approbation

(2) Le surintendant ne doit pas approuver, en application du paragraphe (1), un nom :

- a) soit qui comprend le terme «caisse populaire» ou «*credit union*», à moins qu’il ne soit dérivé de la dénomination sociale de la caisse;
- b) soit qui serait interdit comme dénomination sociale aux termes de l’article 21.

12. L’article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : utilisation de «caisse populaire», «*credit union*»

20. Nul autre qu’une caisse ou une personne ou entité prescrite ne doit exercer des activités commerciales sous un nom qui comprend le terme «caisse populaire» ou «*credit union*».

13. (1) La version anglaise du paragraphe 21 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Restrictions re corporate names

(1) A credit union may not be incorporated under this Act with a corporate name that,

(2) Les paragraphes 21 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception, membres d’un même groupe

(3) Les alinéas (1) d) et e) ne s’appliquent pas à la caisse qui est membre du même groupe qu’une autre entité si le surintendant est convaincu que celle-ci consent à ce que la dénomination sociale de la caisse soit à peu près identique à son nom.

Changement de dénomination sociale

(4) Si la caisse a acquis une dénomination sociale contraire à celle prévue au paragraphe (1), le surintendant peut, par ordre, délivrer un certificat de modification des statuts qui change cette dénomination.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under subsection (4).

14. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

Reserving a corporate name

22. (1) A person may reserve a corporate name for a period of up to 90 days by making an application to the Superintendent and paying the fee established by the Minister.

Effect of reservation

(2) During the period that the corporate name is reserved, a body corporate is not entitled to acquire the name or a similar name without the written consent of the person for whose use and benefit the name is reserved.

Renewal of reservation of corporate name

(3) Within 30 days before the expiry of the reservation of a corporate name under subsection (1), the person who reserved the name may apply for a renewal of the reservation for a further period of not more than 90 days by submitting an application for the renewal to the Superintendent and paying the fee established by the Minister.

Corporate seal

22.1 A credit union may, but need not, have a corporate seal.

15. (1) Clause 24 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) each member has only one vote at its general meetings or in respect of elections of its directors.

(2) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(3) Clause (2) (d) does not prevent a member from voting as a proxy holder as allowed under section 217.3.

16. Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Financial years

27.1 (1) The financial year of a credit union must end on December 31.

Existing financial years with different year ends

(2) The following apply if, on the day this section comes into force, a credit union's financial year ends on a date other than December 31:

1. The credit union's financial year need not be changed.
2. If the credit union's financial year is changed, it must be changed so that it ends on December 31.

Special rule not to apply to amalgamated credit unions

(3) Subsection (2) does not apply to a credit union formed by the amalgamation of two or more credit unions

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (4).

14. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réservation de la dénomination sociale

22. (1) Une personne peut réserver une dénomination sociale pendant au plus 90 jours en présentant une demande à cet effet au surintendant et en acquittant les droits que fixe le ministre.

Effet de la réservation

(2) Tant que la dénomination sociale est réservée, aucune personne morale n'a le droit d'adopter cette dénomination ou une dénomination similaire sans le consentement écrit de la personne pour laquelle elle est réservée.

Renouvellement de la réservation

(3) Au plus tard 30 jours avant l'expiration de la réservation d'une dénomination sociale visée au paragraphe (1), la personne qui l'a réservée peut en demander le renouvellement pour une autre période d'au plus 90 jours en présentant une demande à cet effet au surintendant et en acquittant les droits que fixe le ministre.

Sceau

22.1 La caisse peut avoir un sceau mais n'y est pas tenue.

15. (1) L'alinéa 24 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) chaque sociétaire n'a qu'une voix à ses assemblées générales ou pour l'élection de ses administrateurs.

(2) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(3) L'alinéa (2) d) n'a pas pour effet d'empêcher un sociétaire de voter à titre de fondé de pouvoir comme l'autorise l'article 217.3.

16. La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Exercice

27.1 (1) L'exercice de la caisse se termine le 31 décembre.

Exercice en cours ayant une date de clôture différente

(2) Les règles suivantes s'appliquent si, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, l'exercice de la caisse ne se termine pas le 31 décembre :

1. Il n'est pas nécessaire de le modifier.
2. S'il est modifié, il l'est de sorte à se terminer le 31 décembre.

Non-application de la règle spéciale aux caisses issues d'une fusion

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la caisse issue d'une fusion de caisses après le jour de l'entrée en

after the day this section comes into force; in such a case, the financial year of the amalgamated credit union must end on December 31.

Corporations Act not to apply

27.2 The *Corporations Act* does not apply to credit unions.

17. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Membership

28. (1) Membership in a credit union is governed by the credit union's by-laws, subject to the provisions of this Act and the credit union's articles.

Minimum membership shares required

(2) To be a member, a person or entity must hold the minimum number of membership shares required under the by-laws of the credit union.

Member who ceases to hold the minimum

(3) A member who ceases to hold enough shares to be a member shall, nonetheless, continue to be a member of the credit union for the purposes of this Act, subject to any limitations in the by-laws of the credit union, including limitations on the rights that member may exercise.

Ground for expulsion

(4) For greater certainty, subsection (3) does not prevent holding fewer than the minimum number of shares from being set out in the by-laws of the credit union as a ground for expulsion under subsection 47 (1).

18. (1) Subsections 30 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation on membership

(1) The by-laws of every credit union shall provide that the membership of the credit union is limited to persons, related persons and entities who come within a bond of association and shall specify the nature of the bond of association.

(2) Subsections 30 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

19. Paragraph 3 of subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Members who do not come within the bond of association must be identified as such in the register under section 230.

20. Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Record, information relating to membership

(1) Every person or entity whose name is registered in the register under section 230 is entitled to,

vigueur du présent article; dans ce cas, l'exercice de la caisse issue de la fusion se termine le 31 décembre.

Non-application de la Loi sur les personnes morales

27.2 La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux caisses populaires.

17. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adhésion

28. (1) L'adhésion à la caisse est régie par ses règlements administratifs, sous réserve de la présente loi et de ses statuts.

Nombre minimal de parts sociales

(2) Toute personne ou entité doit, pour pouvoir être sociétaire, détenir le nombre minimal de parts sociales qu'exigent les règlements administratifs de la caisse.

Détention d'un nombre insuffisant de parts sociales

(3) Le sociétaire qui ne détient plus le nombre de parts sociales nécessaire à l'adhésion le reste cependant pour l'application de la présente loi, sous réserve des restrictions que prévoient les règlements administratifs de la caisse, notamment les restrictions relatives aux droits qu'il peut exercer.

Motifs de révocation de l'adhésion

(4) Il demeure entendu que le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher que les règlements administratifs de la caisse prévoient que la détention d'un nombre de parts sociales inférieur au nombre minimal soit un motif de révocation de l'adhésion dans le cadre du paragraphe 47 (1).

18. (1) Les paragraphes 30 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction relative à l'adhésion

(1) Les règlements administratifs de la caisse doivent prévoir que l'adhésion est réservée aux personnes, personnes liées et entités qui partagent des liens d'association et préciser la nature de ces liens.

(2) Les paragraphes 30 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

19. La disposition 3 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les sociétaires qui ne partagent pas les liens d'association sont identifiés comme tels dans le registre prévu à l'article 230.

20. Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Relevé et renseignements relatifs à la qualité de membre

(1) Toute personne ou entité dont le nom figure dans le registre prévu à l'article 230 a droit :

21. The heading immediately before section 35 and sections 35 and 36 of the Act are repealed.

22. Sections 38 and 39 of the Act are repealed and the following substituted:

Not bound by trust

38. (1) A credit union is not bound to see to the execution of any trust to which any membership share is subject.

Application

(2) Subsection (1) applies whether the trust is express, implied or constructive.

Trusts for named beneficiaries

39. (1) A credit union may accept deposits from a member in trust for a named beneficiary only if,

- (a) the member holds, in trust for the beneficiary, the minimum number of membership shares required under subsection 28 (2);
- (b) the member and the beneficiary are related persons;
- (c) the deposits are money the member is required to hold in accordance with subsection 57 (1) of the *Law Society Act*; or
- (d) the deposits are required or governed under an Act and are prescribed for the purposes of this clause.

Deposit is separate for deposit insurance purposes

(2) A deposit of a member in trust for a named beneficiary shall be deemed, for the purpose of paragraph 2 of subsection 270 (2), to be a deposit separate from any other deposit of the member.

Exercise of rights of membership shares held in trust

(3) The following apply with respect to membership shares held by a member in trust for a beneficiary:

- 1. The member shall exercise the rights attached to the shares, subject to paragraph 2.
- 2. At a meeting of members, the member does not have an additional vote as a result of holding the membership shares in trust.

Disclosure of beneficiary

(4) The member shall disclose to the credit union such personal information concerning the beneficiary as the credit union requires to comply with all applicable laws.

Failure to disclose

(5) A credit union may refuse to accept or maintain a deposit made by a member in trust for a named beneficiary if the member refuses or fails to provide the information referred to in subsection (4).

23. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

21. L'intertitre qui précède l'article 35 et les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés.

22. Les articles 38 et 39 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mise à exécution de fiducies

38. (1) La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle sont assujetties des parts sociales.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit expresse, implicite ou judiciaire.

Fiducies au profit de bénéficiaires désignés

39. (1) La caisse ne peut accepter des dépôts qu'un sociétaire fait en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné que si, selon le cas :

- a) il détient, en fiducie au profit du bénéficiaire, le nombre minimal de parts sociales exigé aux termes du paragraphe 28 (2);
- b) lui et le bénéficiaire sont des personnes liées;
- c) les dépôts sont des sommes que le sociétaire est tenu de placer aux termes du paragraphe 57 (1) de la *Loi sur le Barreau*;
- d) les dépôts sont exigés ou régis aux termes d'une loi et prescrits pour l'application du présent alinéa.

Dépôt distinct aux fins de l'assurance-dépôts

(2) Le dépôt en fiducie que fait un sociétaire au profit d'un bénéficiaire désigné est réputé, pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 270 (2), un dépôt distinct de tout autre dépôt du sociétaire.

Exercice des droits rattachés aux parts sociales détenues en fiducie

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des parts sociales qu'un sociétaire détient en fiducie au profit d'un bénéficiaire :

- 1. Le sociétaire exerce les droits rattachés aux parts, sous réserve de la disposition 2.
- 2. Le sociétaire n'a pas de voix supplémentaire lors d'une assemblée des sociétaires du fait qu'il détient les parts sociales en fiducie.

Divulgaration concernant le bénéficiaire

(4) Le sociétaire divulgue à la caisse les renseignements personnels concernant le bénéficiaire qu'elle exige pour se conformer à toutes les lois applicables.

Non-divulgaration

(5) La caisse peut refuser d'accepter ou de conserver un dépôt que le sociétaire fait en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné s'il refuse ou omet de fournir les renseignements visés au paragraphe (4).

23. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Members under the age of 18 years

41. If permitted by the by-laws of a credit union, a person under the age of 18 years may be a member of the credit union, subject to such conditions and restrictions as may be set out in the by-laws.

24. Sections 42 and 43 of the Act are repealed and the following substituted:**Limited payment re deceased member**

42. (1) If a member of a credit union dies and the credit union makes a payment of an amount described in subsection (2) to such person as the credit union is satisfied is entitled to receive the amount, the payment discharges any obligation of the credit union and its board in respect of and to the extent of the amount paid even if the payment is made without letters probate or letters of administration being taken out.

Type of payments

(2) The payment referred to in subsection (1) is a payment of the following:

1. An amount not exceeding the prescribed amount payable from the amount on deposit in the name of the deceased or in consideration for the membership shares of the deceased.
2. An amount not exceeding the prescribed amount payable from any money that is received by the credit union under any policy of insurance on the life of the deceased.

Restrictions

(3) Subsection (1) applies only if the credit union pays the amount in good faith and the credit union receives, before the payment,

- (a) a statutory declaration attesting to the person's entitlement to receive the amount; or
- (b) such other evidence of the person's entitlement to the amount as the credit union considers to be appropriate in the circumstances.

Credit union can require more

(4) Nothing in this section prevents the credit union from requiring additional documentation or evidence as the credit union considers appropriate.

Recovery from recipient

(5) Subsection (1) does not affect any right of a person claiming to be entitled to recover the amount from the person to whom it was paid.

No limit on other powers, requirements

(6) For greater certainty, this section does not prevent a credit union from making a payment or transfer as otherwise allowed or required by law.

If deceased member was trustee

(7) If a member of a credit union dies holding membership shares or money on deposit in trust for a named beneficiary, the credit union may pay the amount of, or transfer, the membership shares or deposit and any interest or dividends on them,

Sociétaires de moins de 18 ans

41. Le sociétaire peut être âgé de moins de 18 ans si les règlements administratifs de la caisse le permettent et sous réserve des conditions et des restrictions qui y sont prévues.

24. Les articles 42 et 43 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Versement limité après le décès du sociétaire**

42. (1) Au décès du sociétaire, le versement par la caisse d'une somme mentionnée au paragraphe (2) à quiconque la convainc qu'il y a droit libère la caisse et son conseil de toute obligation en ce qui concerne la somme versée et jusqu'à concurrence de celle-ci, même si le versement se fait sans délivrance de lettres d'homologation ou d'administration.

Types de versement

(2) Le versement visé au paragraphe (1) porte sur les sommes suivantes :

1. Une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur les dépôts du défunt ou en contrepartie de ses parts sociales.
2. Une somme, qui ne dépasse pas la somme prescrite, prélevée sur l'indemnité versée à la caisse aux termes d'une police d'assurance-vie sur la tête du défunt.

Restrictions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique que si la caisse verse la somme de bonne foi et qu'elle reçoit, avant de faire le versement :

- a) soit une déclaration solennelle attestant que la personne a droit à cette somme;
- b) soit une autre preuve du droit de la personne à cette somme que la caisse estime appropriée dans les circonstances.

Exigences supplémentaires de la caisse

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse d'exiger les documents ou les preuves supplémentaires qu'elle estime appropriés.

Recouvrement auprès du bénéficiaire

(5) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au droit d'un tiers qui la réclame de recouvrer la somme de la personne à qui elle a été versée.

Aucune limite des autres pouvoirs et exigences

(6) Il demeure entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la caisse de faire un versement ou un transfert autorisé ou exigé par ailleurs par la loi.

Décès du sociétaire qui était un fiduciaire

(7) Au décès du sociétaire qui détient des parts sociales ou des dépôts en fiducie au profit d'un bénéficiaire désigné, la caisse peut verser le montant de ces parts ou de ces dépôts ainsi que les intérêts ou les dividendes qui s'y rattachent ou les transférer :

- (a) to the executor or administrator of the estate of the deceased member; or
- (b) to the beneficiary if there is no executor or administrator of the estate of the deceased member or, if the beneficiary is a minor, to the beneficiary's parent or guardian.

25. The heading immediately before section 44 and sections 44 and 45 of the Act are repealed and the following substituted:

LIENS

Lien for liability

44. (1) A credit union has a lien on the deposits and membership shares of a member for any liability to it by the member, and may set off any sum standing to the credit of the member on the books of the credit union towards the payment of the liability.

Limitation, member's share account

(2) Despite subsection (1), a credit union shall not apply any service charges or other deductions against a member's share account except upon the termination of the membership.

26. Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rights of withdrawing member

(3) The by-laws of a credit union shall set out the rights of a withdrawing member which shall include the right to receive payment for the member's membership shares, subject to subsection 62 (3), and the return of any money on deposit and property held by the credit union.

27. (1) Sections 47, 48 and 49 of the Act are repealed and the following substituted:

Expulsion of members

47. (1) A member of a credit union may be expelled from membership, in accordance with the by-laws, by a resolution of the board on the grounds set out in the by-laws.

Member rights relating to expulsion

(2) The by-laws of a credit union shall provide for the following rights:

1. The right of a member to receive advance notice of any meeting of the board at which the board will consider a resolution to expel the member.
2. The right of the member not to be expelled without being given an opportunity to appear at the meeting of the board to make submissions and to be represented at the meeting by legal counsel or an agent.
3. The right of an expelled member to appeal the decision of the board at the next general meeting of the members.
4. The right of the expelled member to be reinstated as a member of the credit union if, at the next gen-

- a) soit à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession du sociétaire décédé;
- b) soit au bénéficiaire, en l'absence d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur de la succession du sociétaire décédé, ou, s'il est mineur, à son père, à sa mère ou à son tuteur.

25. L'intertitre qui précède l'article 44 et les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PRIVILÈGES

Privilège

44. (1) La caisse détient un privilège sur les dépôts et les parts sociales d'un sociétaire relativement aux dettes qu'il a envers elle. Elle peut imputer au remboursement de ces dettes une somme portée au crédit du sociétaire selon ses livres.

Restriction : compte des parts sociales du sociétaire

(2) Malgré le paragraphe (1), la caisse ne doit pas imputer des frais de gestion ou d'autres déductions au compte des parts sociales d'un sociétaire, sauf si son adhésion prend fin.

26. L'article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits du sociétaire qui se retire

(3) Les règlements administratifs de la caisse prévoient les droits du sociétaire qui se retire, lesquels comprennent le droit de recevoir un paiement en contrepartie de ses parts sociales, sous réserve du paragraphe 62 (3), et celui de se faire rembourser tout dépôt et rendre tout bien détenu par la caisse.

27. (1) Les articles 47, 48 et 49 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Révocation de l'adhésion

47. (1) L'adhésion du sociétaire à la caisse peut être révoquée, conformément aux règlements administratifs, par résolution du conseil pour les motifs que prévoient les règlements administratifs.

Droits des membres relatifs à la révocation

(2) Les règlements administratifs de la caisse prévoient les droits suivants :

1. Le droit du sociétaire de recevoir un préavis de toute réunion du conseil à laquelle celui-ci étudiera une résolution portant révocation de son adhésion.
2. Le droit du sociétaire de ne pas voir son adhésion révoquée sans avoir eu l'occasion de comparaître à la réunion du conseil, d'y présenter des observations et d'y être représenté par un avocat ou un représentant.
3. Le droit du sociétaire dont l'adhésion est révoquée d'interjeter appel de la décision du conseil à l'assemblée générale suivante des sociétaires.
4. Le droit du sociétaire dont l'adhésion est révoquée d'être réadmis comme sociétaire de la caisse si, à

eral meeting, the members, by a majority of the votes cast at the meeting, set aside the resolution of the board.

5. The right of the expelled member to receive payment for the member's membership shares, subject to subsection 62 (3), and the return of any money on deposit and property held by the credit union.

Procedures to be set out in by-laws

(3) The by-laws of a credit union shall set out the following:

1. The procedures to be followed by the board to provide the advance notice referred to in paragraph 1 of subsection (2).
2. The procedures to be followed relating to the appeal referred to in paragraph 3 of subsection (2).

Notice of decision

(4) If the board passes a resolution expelling a member, the credit union shall, within five days after the resolution is passed, notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's last known address.

(2) Paragraph 2 of subsection 47 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out "by legal counsel or an agent" and substituting "by a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".

28. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 50:

REPRESENTATIVE ACTIONS BY MEMBERS

29. Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Classes of shares

51. (1) The articles of a credit union must provide for a class of shares known as membership shares and may provide for additional classes of shares, including patronage shares referred to in section 53.

Nature of shares

- (2) The shares of a credit union are personal property.

Form

(3) The shares of a credit union are without nominal or par value and, if they are not membership shares or patronage shares, must be in registered form.

30. Subsections 52 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Membership shares

(1) Membership shares confer on the holder the right to receive dividends declared on the shares and to receive the remaining property of the credit union on dissolution.

l'assemblée générale suivante, les sociétaires annulent la résolution du conseil à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.

5. Le droit du sociétaire dont d'adhésion est révoquée de recevoir un paiement en contrepartie de ses parts sociales, sous réserve du paragraphe 62 (3), et de se faire rembourser tout dépôt et rendre tout bien détenu par la caisse.

Marche à suivre énoncée dans les règlements administratifs

(3) Les règlements administratifs de la caisse énoncent ce qui suit :

1. La marche à suivre par le conseil pour remettre le préavis visé à la disposition 1 du paragraphe (2).
2. La marche à suivre pour interjeter appel comme le prévoit la disposition 3 du paragraphe (2).

Avis de la décision

(4) Dans les cinq jours qui suivent l'adoption par le conseil d'une résolution révoquant l'adhésion du sociétaire, la caisse en avise ce dernier par courrier recommandé expédié à sa dernière adresse connue.

(2) La disposition 2 du paragraphe 47 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est modifiée par substitution de «par une personne autorisée à ce faire en vertu de la *Loi sur le Barreau*» à «par un avocat ou un représentant».

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 50 :

RECOURS COLLECTIFS DES SOCIÉTAIRES

29. L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégories d'actions

51. (1) Les statuts de la caisse doivent prévoir une catégorie d'actions appelées parts sociales et peuvent prévoir d'autres catégories d'actions, y compris les parts de ristourne visées à l'article 53.

Nature des actions

- (2) Les actions de la caisse constituent des biens meubles.

Forme

(3) Les actions de la caisse sont sans valeur nominale et, s'il ne s'agit pas de parts sociales ou de parts de ristourne, elles doivent être nominatives.

30. Les paragraphes 52 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Parts sociales

(1) Les parts sociales comportent pour leurs détenteurs le droit de recevoir les dividendes déclarés à leur égard et de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.

Number of shares that member can hold

(2) Subject to any prescribed limit or limit set out in the by-laws of the credit union, a member may hold more than the minimum number of membership shares required under subsection 28 (2) to be a member.

Transfer prohibited

(3) The holder of a membership share may not transfer an interest in the share to a person other than the credit union or another credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.

31. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Patronage shares

53. (1) The articles of a credit union may provide for a class of shares known as patronage shares to be payable to members as a dividend under section 65 or as a patronage return under section 66.

Nature of share

(2) A patronage share does not confer on the holder the right to vote at meetings of the members of the credit union, the right to notice of any meeting of members of the credit union, the right to receive dividends or the right to receive the remaining property of the credit union on dissolution.

Transfer prohibited

(3) The holder of a patronage share may not transfer an interest in the share to a person other than the credit union or another credit union and any transaction that purports to make such a transfer is void.

Rights of classes

53.1 (1) For each class of shares, the articles must set out,

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of the class; and
- (b) the maximum number, if any, of shares of the class that the credit union is authorized to issue.

Restrictions

(2) Shares, other than membership shares, do not confer on their holder the right to vote at meetings of the members of the credit union except as permitted under this Act or the right to receive any of the remaining property of the credit union on dissolution.

32. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “determine” and substituting “set out”.

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by adding “and the limitations under this Act” at the end.

(3) Subsections 54 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Information to Superintendent

(6) Before issuing shares in series, the credit union must file with the Superintendent articles of amendment

Nombre de parts sociales que peut détenir le sociétaire

(2) Sous réserve de toute restriction prescrite par règlement ou énoncée dans les règlements administratifs de la caisse, le sociétaire peut détenir un nombre de parts sociales supérieur au nombre minimal exigé aux termes du paragraphe 28 (2) pour pouvoir être sociétaire.

Transferts interdits

(3) Le détenteur d'une part sociale ne peut transférer d'intérêt sur celle-ci, si ce n'est à la caisse ou à une autre caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.

31. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parts de ristourne

53. (1) Les statuts de la caisse peuvent prévoir une catégorie d'actions appelées parts de ristourne que les sociétaires reçoivent à titre de dividende en vertu de l'article 65 ou de ristourne en vertu de l'article 66.

Nature des parts de ristourne

(2) Les parts de ristourne ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées des sociétaires de la caisse, le droit à un préavis de ces assemblées, le droit de recevoir des dividendes ni le droit de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.

Transferts interdits

(3) Le détenteur d'une part de ristourne ne peut transférer d'intérêt sur celle-ci, si ce n'est à la caisse ou à une autre caisse, et toute opération qui prétend effectuer un tel transfert est nulle.

Droits rattachés aux catégories

53.1 (1) Pour chaque catégorie d'actions, les statuts prévoient ce qui suit :

- a) les droits, privilèges, restrictions et conditions qui se rattachent aux actions de la catégorie;
- b) le nombre maximal éventuel d'actions de la catégorie que la caisse est autorisée à émettre.

Restriction

(2) Les actions autres que les parts sociales ne comportent pas, pour leurs détenteurs, le droit de vote aux assemblées des sociétaires de la caisse, sauf dans les cas prévus par la présente loi, ni le droit de partager le reliquat des biens de la caisse à sa dissolution.

32. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu'énoncer» à «que déterminer».

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «et de celles que prévoit la présente loi» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 54 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renseignements à fournir au surintendant

(6) Avant d'émettre des actions en série, la caisse dépose auprès du surintendant des statuts de modification

designating the series and setting out the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares.

33. Section 55 of the Act is repealed.

34. Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding “or patronage shares” after “membership shares”.

35. Subsection 57 (1) of the Act is amended by adding “or patronage shares” after “membership shares” in the portion before clause (a).

36. (1) Subsection 59 (1) of the Act is amended by adding “other than a patronage share” after “share”.

(2) Section 59 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception for certain asset purchases

(1.1) Subsection (1) does not apply to the issue of shares by a credit union if the issue is part of a transaction in which the credit union (the “purchaser credit union”) acquires the assets of another credit union (the “vendor credit union”) and, as part of that transaction, shareholders of the vendor credit union are to be issued with shares of the purchaser credit union.

(3) Subsection 59 (3) of the Act is repealed.

37. The English version of section 60 of the Act is amended by striking out “his or her” and substituting “the person’s”.

38. Subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Purchase and redemption of shares

(1) A credit union may purchase or redeem its shares only in accordance with this section and the articles and by-laws of the credit union.

39. Sections 63 and 64 of the Act are repealed and the following substituted:

Cancellation of shares

63. A credit union shall cancel its shares or fractions of its shares that it has purchased, redeemed or otherwise acquired, other than through the realization of security.

Shares acquired through realization of security

64. (1) If a credit union acquires any of its shares through the realization of security, the credit union shall sell, cancel or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

Same

(2) If a subsidiary of a credit union acquires shares of the credit union through the realization of security, the credit union shall cause the subsidiary to sell or otherwise dispose of them within six months after the day of the realization.

40. The heading immediately before section 65 and section 65 of the Act are repealed and the following substituted:

qui désignent la série et énoncent les droits, privilèges, restrictions et conditions qui sont rattachés aux actions

33. L'article 55 de la Loi est abrogé.

34. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou des parts de ristourne» après «parts sociales».

35. Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou ses parts de ristourne» après «parts sociales» dans le passage qui précède l'alinéa a).

36. (1) Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, autres que des parts de ristourne,» après «d'actions».

(2) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception applicable à certaines acquisitions d'éléments d'actif

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'émission d'actions par la caisse dans le cadre d'une opération dans laquelle une caisse (la caisse acheteuse) fait l'acquisition de l'actif d'une autre caisse (la caisse venderesse) et qui prévoit l'émission d'actions de la caisse acheteuse en faveur des actionnaires de la caisse venderesse.

(3) Le paragraphe 59 (3) de la Loi est abrogé.

37. La version anglaise de l'article 60 de la Loi est modifiée par substitution de «the person's» à «his or her».

38. Le paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Achat et rachat d'actions

(1) La caisse ne peut acheter ou racheter ses actions que conformément au présent article, à ses statuts et à ses règlements administratifs.

39. Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Annulation d'actions

63. La caisse annule les actions ou fractions d'actions qu'elle acquiert, notamment par achat ou rachat, autrement qu'à la suite de la réalisation d'une sûreté.

Acquisition d'actions par réalisation d'une sûreté

64. (1) La caisse qui acquiert certaines de ses actions à la suite de la réalisation d'une sûreté s'en départit, notamment en les vendant ou en les annulant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

Idem

(2) Si une filiale de la caisse acquiert des actions de la caisse à la suite de la réalisation d'une sûreté, la caisse oblige la filiale à s'en départir, notamment en les vendant, dans les six mois qui suivent la réalisation.

40. L'intertitre qui précède l'article 65 et l'article 65 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DIVIDENDS AND PATRONAGE RETURNS

Declaration of dividend

65. (1) The board may declare, subject to the by-laws, and the credit union may pay a dividend.

Form of dividend

- (2) A dividend may be paid,
 - (a) in cash;
 - (b) by issuing patronage shares;
 - (c) by issuing fully paid shares, other than membership shares, or options or rights to acquire fully paid shares, other than membership shares, in any class or series of shares;
 - (d) in a combination of two or more forms of dividends described in clauses (a), (b) and (c); or
 - (e) in property, with the approval of the Superintendent.

41. Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of patronage return

- (2) A patronage return may be paid,
 - (a) in cash;
 - (b) by issuing patronage shares;
 - (c) by issuing fully paid shares, other than membership shares, or options or rights to acquire fully paid shares, other than membership shares, in any class or series of shares; or
 - (d) in a combination of two or more forms of patronage returns described in clauses (a), (b) and (c).

Rebate of interest

(3) A patronage return may include a rebate of interest paid by members during a financial year in respect of loans from the credit union.

42. Subsections 68 (3) and (4) of the Act are repealed.

43. Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Adjustment due to conversion

(1) On a conversion of outstanding shares, other than membership shares or patronage shares, of a credit union into shares of another class or series, the credit union shall,

44. (1) Subsection 72 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reduction by special resolution

(1) The stated capital of a credit union may be reduced by special resolution of the members of the credit union.

DIVIDENDES ET RISTOURNES

Déclaration de dividendes

65. (1) Le conseil peut, sous réserve des règlements administratifs, déclarer, et la caisse verser, des dividendes.

Modalités de versement

- (2) Le dividende peut être versé :
 - a) soit en argent;
 - b) soit en émettant des parts de ristourne;
 - c) soit en émettant des actions entièrement libérées, autres que des parts sociales, ou en octroyant des options ou des droits d'acquies de telles actions, autres que des parts sociales, de toute catégorie ou série d'actions;
 - d) soit selon plusieurs des modalités visées aux alinéas a), b) et c);
 - e) soit en biens, avec l'approbation du surintendant.

41. Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités de versement

- (2) La ristourne peut être versée :
 - a) soit en argent;
 - b) soit en émettant des parts de ristourne;
 - c) soit en émettant des actions entièrement libérées, autres que des parts sociales, ou en octroyant des options ou des droits d'acquies de telles actions, autres que des parts sociales, de toute catégorie ou série d'actions;
 - d) soit selon plusieurs des modalités visées aux alinéas a), b) et c).

Remise d'intérêts

(3) La ristourne peut comprendre la remise des intérêts payés par les sociétaires, au cours d'un exercice, sur les emprunts qu'ils ont contractés auprès de la caisse.

42. Les paragraphes 68 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

43. Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Régularisation à la suite d'une conversion

(1) Lors de la conversion de ses actions en circulation, autres que des parts sociales ou des parts de ristourne, en actions d'une autre catégorie ou série, la caisse effectue les opérations suivantes :

44. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réduction par résolution extraordinaire

(1) Le capital déclaré de la caisse peut être réduit par résolution extraordinaire de ses sociétaires.

(2) The French version of subsection 72 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions d'approbation

(4) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

45. Subsection 73 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Shares held by personal representative

(2) A person holding shares as a personal representative who is registered in the register under section 230 as a member or shareholder and described as the personal representative for a named person is not personally liable under subsection (1), but the named person is liable.

46. Section 74 of the Act is amended by adding "or patronage shares" after "membership shares".

47. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading "Offering Statement":

Restrictions on transfer of securities

74.1 (1) A security issued under circumstances described in clause 75 (1) (a) shall not be transferred except to another member of the credit union or to a prescribed person.

Same

(2) The transfer of a security that is permitted under subsection (1) shall be made in the prescribed manner and subject to the prescribed conditions.

Same

(3) The transfer of a security that is permitted under subsection (1) is effective when the transfer is recorded in the register under section 230.

48. Clauses 75 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) membership shares;
- (b) patronage shares; or
- (c) shares under section 65 or 66.

49. The French version of clause 76 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- c) soit les personnes inscrites comme courtier en bourse, courtier en valeurs mobilières ou courtier négociant aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

50. (1) Subsections 77 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offering statement

(1) Application for a receipt for an offering statement is made by filing with the Superintendent a copy of the

(2) La version française du paragraphe 72 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Conditions d'approbation

(4) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si la demande à cet effet a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et qu'une copie de la résolution, accompagnée d'un avis de l'intention de demander son approbation, a été publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

45. Le paragraphe 73 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actions détenues par un représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est inscrite, dans le registre prévu à l'article 230, comme sociétaire ou actionnaire et comme représentant personnel d'une personne désignée n'encourt aucune responsabilité personnelle aux termes du paragraphe (1), celle-ci incombant à la personne désignée.

46. L'article 74 de la Loi est modifié par insertion de «ou des parts de ristourne» après «parts sociales».

47. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Note d'information».

Restrictions : transfert de valeurs mobilières

74.1 (1) Les valeurs mobilières émises dans les circonstances prévues à l'alinéa 75 (1) a) ne doivent être transférées qu'à un autre sociétaire de la caisse ou à une personne prescrite.

Idem

(2) Le transfert de valeurs mobilières qui est permis aux termes du paragraphe (1) se fait de la manière prescrite et sous réserve des conditions prescrites.

Idem

(3) Le transfert de valeurs mobilières qui est permis aux termes du paragraphe (1) prend effet lors de son inscription dans le registre prévu à l'article 230.

48. Les alinéas 75 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) ni à l'émission de parts sociales;
- b) ni à l'émission de parts de ristourne;
- c) ni à l'émission d'actions visée à l'article 65 ou 66.

49. La version française de l'alinéa 76 c) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- c) soit les personnes inscrites comme courtier en bourse, courtier en valeurs mobilières ou courtier négociant aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

50. (1) Les paragraphes 77 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Note d'information

(1) La demande de reçu pour une note d'information est présentée en déposant auprès du surintendant un

offering statement and paying the fee established by the Minister.

Contents

(2) The offering statement must contain such information as may be prescribed.

(2) Subsection 77 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(4) The offering statement must be accompanied by a disclosure certificate signed by the chair of the board and the chief executive officer, certifying that the offering statement satisfies the requirements of subsections (2) and (3).

51. Subsections 78 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Refusal to issue, revocation

(2) The Superintendent may refuse to issue or may revoke a receipt for an offering statement in any of the following circumstances:

1. The credit union is in contravention of section 84.
2. The credit union is subject to the supervision of the Corporation or under the administration of the Corporation.

Same

(3) Before refusing to issue a receipt or revoking a receipt, the Superintendent shall give the applicant an opportunity to make written submissions.

Same

(4) A decision to refuse to issue a receipt or a decision to revoke a receipt must be given in writing and must include the reasons for the refusal or revocation.

Expiry of receipt

(5) A receipt for an offering statement expires on the earlier of,

- (a) the date that is six months after the day it is issued; and
- (b) the date on which the offering of securities contemplated by the offering statement for which the receipt is granted is closed in accordance with the offering statement.

52. Subsection 79 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Renewal of receipt

(1) Application for renewal of the receipt for an offering statement may be made by filing an application with the Superintendent with a copy of the statement and paying the fee established by the Minister.

53. Subsection 81 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Withdrawal from purchase

(3) An agreement of purchase and sale in respect of securities is not binding on the purchaser if the person

exemplaire de la note et en acquittant les droits que fixe le ministre.

Teneur

(2) La note d'information donne les renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 77 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

(4) La note d'information est accompagnée d'une attestation de divulgation signée par le président du conseil et le directeur général et portant qu'elle satisfait aux exigences des paragraphes (2) et (3).

51. Les paragraphes 78 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Refus de délivrer, révocation

(2) Le surintendant peut refuser de délivrer un reçu pour la note d'information ou le révoquer dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. La caisse contrevient à l'article 84.
2. La caisse est assujettie à la supervision de la Société ou est placée sous son administration.

Idem

(3) Avant de refuser de délivrer un reçu ou d'en révoquer un, le surintendant donne à l'auteur de la demande l'occasion de présenter des observations écrites.

Idem

(4) La décision de refuser la délivrance d'un reçu ou d'en révoquer un est donnée par écrit et motivée.

Expiration du reçu

(5) Le reçu pour une note d'information expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour qui tombe six mois après celui de sa délivrance;
- b) le jour où l'offre de valeurs mobilières sur laquelle porte la note d'information qu'il vise se termine conformément à cette note.

52. Le paragraphe 79 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renouvellement du reçu

(1) La demande de renouvellement du reçu pour la note d'information est présentée en la déposant auprès du surintendant avec un exemplaire de la note et en acquittant les droits que fixe le ministre.

53. Le paragraphe 81 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation de l'achat

(3) L'acheteur n'est pas lié par une convention de vente de valeurs mobilières si la personne à laquelle il a

from whom the purchaser has agreed to purchase the security receives written notice of the purchaser's intention not to be bound by the agreement not later than midnight on the second business day after receipt by the purchaser of the latest offering statement and any statement of material change.

Same

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications in respect of a person who is subscribing for securities to be issued by a credit union.

Receipt by fax, etc., considered written notice

(5) Without limiting how else a written notice may be given, a written notice is considered to be received by a recipient for the purposes of subsection (3) if the recipient receives the notice by facsimile or electronic means.

Business day

- (6) In subsection (3),
"business day" means a day that is not,
(a) Saturday, or
(b) Sunday or any other holiday, other than Easter Monday and Remembrance Day.

54. (1) Subsection 82 (5) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Defence

(5) A person who signed the disclosure certificate required under subsection 77 (4) or a director is not liable under this section if the person proves one of the following:

(2) Paragraph 2 of subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The person was not aware of the misrepresentation when the offering statement or material change statement was filed with the Superintendent. After the receipt for the statement was issued but before the purchaser bought the security, the person immediately after the person became aware of the misrepresentation advised the Superintendent that the person withdrew consent to the filing of the statement with the Superintendent.

55. Section 83 of the Act is repealed and the following substituted:

**RESTRICTION ON COMMISSION
FOR PURCHASE OR SALE**

No commission by directors, officers, employees

83. None of the following persons shall charge or accept payment of a commission on the purchase or sale of a security of a credit union:

1. The directors, officers and employees of the credit union.

convenu de les acheter reçoit de lui, au plus tard à minuit le deuxième jour ouvrable qui suit la date à laquelle il a reçu la dernière note d'information et tout état des changements importants, un avis écrit de son intention de ne pas l'être.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qui souscrivent des valeurs mobilières que doit émettre la caisse.

Assimilation de la télécopie à un avis écrit

(5) Sans préjudice des autres modes de remise, l'avis écrit prévu au paragraphe (3) est considéré comme étant reçu s'il l'est par transmission électronique ou par télécopie.

«jour ouvrable»

- (6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).
«jour ouvrable» Jour qui n'est :
a) ni un samedi;
b) ni un dimanche ou tout autre jour férié, sauf le lundi de Pâques et le jour du Souvenir.

54. (1) Le paragraphe 82 (5) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Moyens de défense

(5) Le signataire de l'attestation de divulgation exigée au paragraphe 77 (4) ou l'administrateur n'encourt aucune responsabilité aux termes du présent article s'il prouve l'un ou l'autre des faits suivants :

(2) La disposition 2 du paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le signataire ou l'administrateur n'avait pas connaissance de la présentation inexacte des faits lorsque la note d'information ou l'état des changements importants a été déposé auprès du surintendant. Après la délivrance du reçu pour la note ou l'état, mais avant l'achat de la valeur mobilière par l'acheteur, il a informé le surintendant, dès qu'il a eu connaissance de la présentation inexacte, qu'il retirait son consentement au dépôt de la note ou de l'état auprès du surintendant.

55. L'article 83 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**RESTRICTION APPLICABLE À LA COMMISSION
LORS DE L'ACHAT OU DE LA VENTE**

Commission interdite : administrateurs, dirigeants, employés

83. Aucune des personnes suivantes ne doit demander ni accepter de commission lors de l'achat ou de la vente d'une valeur mobilière de la caisse :

1. Les administrateurs, les dirigeants et les employés de la caisse.

2. The related persons of a director, officer or employee of the credit union.
3. If the credit union is a member of a league, the directors, officers and employees of the league.

56. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsections:

Forming of groups relating to capital requirements

(3) Subject to the regulations and with the approval of the Corporation, two or more credit unions may enter into an agreement with a league to form a group for the purposes of assisting the credit unions in satisfying the requirements of this section relating to capital.

Revocation of approval

(4) The Corporation may, by order, revoke its approval under subsection (3) on a prescribed ground.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under subsection (4).

57. Sections 85, 86, 87, 88 and 89 of the Act are repealed and the following substituted:

Capital and liquidity policies

85. (1) A credit union shall establish capital and liquidity policies for the credit union consistent with the regulations governing adequate capital and liquidity and the credit union shall adhere to those policies.

Policies to be prudent

(2) The capital and liquidity policies of a credit union shall consist of policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in order to ensure the financial soundness of the credit union, avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Approval and review by board

(3) The capital and liquidity policies of a credit union are subject to the approval of the board and the board shall review the policies at least once each year.

Order if policies inadequate, etc.

(4) If the Corporation considers the capital and liquidity policies of the credit union to be inadequate or imprudent, the Corporation may order the credit union to amend them in accordance with the order.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(6) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Additional requirements

86. (1) The Corporation may order a credit union,

2. Les personnes liées à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé de la caisse.
3. Les administrateurs, les dirigeants et les employés de la fédération dont la caisse est membre.

56. L'article 84 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Regroupements aux fins du capital

(3) Sous réserve des règlements et avec l'approbation de la Société, deux caisses ou plus peuvent conclure une convention avec une fédération en vue de former un groupe visant à leur permettre de satisfaire aux exigences du présent article en matière de capital.

Révocation de l'approbation

(4) La Société peut, par ordre, révoquer l'approbation visée au paragraphe (3) pour un motif prescrit.

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (4).

57. Les articles 85, 86, 87, 88 et 89 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Politiques relatives au capital et aux liquidités

85. (1) La caisse se dote de politiques relatives au capital et aux liquidités compatibles avec les règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités et s'y conforme.

Politiques prudentes

(2) Les politiques de la caisse relatives au capital et aux liquidités comprennent des politiques, des normes et des méthodes qu'une personne raisonnable et prudente mettrait en oeuvre afin d'assurer la solidité financière de la caisse, d'éviter tout risque indu de perte et d'assurer un rendement raisonnable.

Approbation et examen du conseil

(3) Les politiques de la caisse relatives au capital et aux liquidités sont assujetties à l'approbation du conseil, lequel les examine au moins une fois par année.

Ordre en cas d'insuffisance des politiques

(4) Si elle estime que les politiques de la caisse relatives au capital et aux liquidités sont inadéquates ou imprudentes, la Société peut lui ordonner de les modifier conformément à l'ordre.

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(6) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Exigences supplémentaires

86. (1) La Société peut ordonner à la caisse de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- (a) to increase its capital; or
- (b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Corporation may require.

Circumstances

(2) Despite a credit union's compliance with the regulations governing adequate capital and liquidity, the Corporation may impose the requirements set out in subsection (1),

- (a) if there are reasonable grounds to believe that the credit union is not complying with the requirements of this Act and the regulations concerning the management of risk in making loans and investments and in the general management of credit union business;
- (b) if the Corporation considers that imposing the requirement is necessary to protect the interests of members, shareholders or depositors; or
- (c) if the Corporation considers that imposing the requirement is necessary to ensure the financial security and integrity of the credit union.

Compliance

(3) The credit union shall comply with the order within such time as the Corporation specifies in the order.

Time for compliance if member of a group

(4) If the credit union is in a group formed under subsection 84 (3), the time for compliance specified under subsection (3) for an order under clause (1) (a) must be at least 30 days after the copy of the order is given to the credit union under section 240.2.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(6) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Variation of requirements

87. (1) A credit union may apply to the Corporation for a variation of the requirements under section 84.

Application

(2) An application must be in a form approved by the Corporation and must describe how and when the credit union will meet the requirements under section 84.

Variation

(3) The Corporation may grant the variation subject to any terms it considers appropriate if it considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union and that the credit union will meet the requirements under section 84 within a reasonable time.

Valuation of asset

88. If the Corporation has appraised the value of an asset held by a credit union or a subsidiary and the value

- a) augmenter son capital;
- b) prévoir les formes et les montants supplémentaires de liquidité qu'elle exige.

Circonstances

(2) Malgré le fait que la caisse se conforme aux règlements régissant la suffisance du capital et des liquidités, la Société peut imposer les exigences énoncées au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que la caisse ne se conforme pas aux exigences de la présente loi et des règlements traitant de la gestion des risques dans le cadre des prêts et des placements et dans la gestion d'ensemble de ses activités commerciales;
- b) la Société estime qu'il est nécessaire d'imposer l'exigence pour protéger les intérêts des sociétaires, des actionnaires ou des déposants;
- c) la Société estime qu'il est nécessaire d'imposer l'exigence pour assurer la sécurité et l'intégrité financières de la caisse.

Conformité

(3) La caisse se conforme à l'ordre dans le délai que la Société y précise.

Délai pour se conformer dans le cas d'un groupe

(4) Si la caisse fait partie d'un groupe formé en vertu du paragraphe 84 (3), le délai qui lui est accordé, en application du paragraphe (3), pour se conformer à un ordre donné en vertu de l'alinéa (1) a) est d'au moins 30 jours après qu'elle en a reçu copie aux termes de l'article 240.2.

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(6) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Modification des exigences

87. (1) La caisse peut demander à la Société de modifier les exigences visées à l'article 84.

Demande

(2) La demande est présentée sous la forme qu'approuve la Société et décrit la manière dont la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 et le moment où elle le fera.

Modification

(3) La Société peut accepter la modification aux conditions qu'elle juge appropriées si elle estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires et que la caisse se conformera aux exigences visées à l'article 84 dans un délai raisonnable.

Évaluation de l'actif

88. Si la Société a évalué un élément d'actif de la caisse ou d'une filiale et que la valeur qu'elle détermine

determined by the Corporation varies materially from the value placed by the credit union or the subsidiary on the asset, the Corporation shall send to the credit union, its auditor and its audit committee a written notice of the value of the asset as determined by the Corporation.

Report re adequacy

89. A credit union shall provide a report in a form approved by the Corporation concerning its compliance with section 84 to such persons and at such times as required by the Corporation.

Notification if credit union insolvent

89.1 If the Corporation believes that a credit union is unable to provide for the payment of its liabilities as they become due, the Corporation shall immediately notify the Superintendent in writing.

58. (1) Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

Disqualified individuals

92. (1) The following individuals are disqualified from being directors of a credit union:

1. One whose membership in any credit union has been terminated, other than voluntarily.
2. One who a court has decided is of unsound mind.
3. One who is an undischarged bankrupt or who has been discharged as a bankrupt in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director.
4. One who is unable to obtain a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.
5. One who is more than 90 days in arrears in the payment of a debt owed to the credit union unless the credit union has agreed to extend the time for repayment.
6. One who is a listed person within the meaning of the United Nations Suppression of Terrorism Regulations under the *United Nations Act* (Canada).
7. One who has been convicted, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as a director, of an offence described in subsection (3) and who has not received a pardon for the offence.
8. One whose membership in a professional association has been terminated, in the five years preceding the date on which he or she may be elected as director, for professional misconduct.

diffère de façon marquée de celle attribuée par la caisse ou la filiale, elle fait parvenir à la caisse, à son vérificateur et à son comité de vérification un avis écrit de la valeur de l'élément d'actif qu'elle a déterminée.

Rapport sur la suffisance

89. La caisse remet aux personnes que précise la Société, aux moments qu'elle exige, et sous la forme qu'elle approuve, un rapport portant sur sa conformité à l'article 84.

Avis d'insolvabilité de la caisse

89.1 Si la Société croit que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance, elle en avise immédiatement par écrit le surintendant.

58. (1) L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incapacité d'exercice

92. (1) Ne peuvent être administrateurs de la caisse :

1. Les particuliers dont l'adhésion à une caisse a pris fin autrement qu'à leur gré.
2. Les particuliers dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal.
3. Les particuliers qui sont des faillis non libérés ou des faillis libérés dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.
4. Les particuliers qui ne peuvent obtenir le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.
5. Les particuliers dont une dette à l'égard de la caisse est échue depuis plus de 90 jours, à moins que la caisse n'ait accepté de reporter l'échéance du remboursement.
6. Les particuliers qui sont des personnes inscrites au sens du Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme pris en application de la *Loi sur les Nations Unies* (Canada).
7. Les particuliers déclarés coupables, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, d'une infraction dont il est question au paragraphe (3) et qui n'ont pas été réhabilités.
8. Les particuliers dont l'adhésion à une association professionnelle a été révoquée, dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs, pour manquement professionnel.

9. An employee of the credit union or a league in which the credit union is a member or his or her spouse, parent or child.
10. A professional advisor who provides services to the credit union in his or her professional capacity or who has provided such services in the three years preceding the date on which he or she may be elected as a director.
11. An employee of the Corporation.
12. A public servant employed in regulating credit unions.
13. One who has not met the training requirements or qualifications for directors established by the credit union.
14. One who has not met any reasonable condition or qualification set out in the by-laws of the credit union.

Exception

(2) An individual is not an employee for the purposes of paragraph 9 of subsection (1) solely because he or she provides, without remuneration, services to the credit union or league that are ordinarily provided by an employee.

Type of offence

(3) An offence referred to in paragraph 7 of subsection (1) is an offence that,

- (a) is related to the qualifications, functions or duties of a director of a body corporate;
- (b) involves theft or fraud;
- (c) involves a contravention or failure to comply with this Act, a predecessor of this Act or an Act governing a subsidiary of the credit union; or
- (d) involves a contravention or failure to comply with the *Securities Act*.

(2) Paragraph 12 of subsection 92 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

12. A public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* whose employment duties include regulating credit unions.

59. Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Number of directors

(1) Subject to subsection (2), the number of directors shall be as provided in the by-laws.

60. The Act is amended by adding the following sections:

9. Les employés de la caisse ou ceux d'une fédération dont la caisse est membre ou leur conjoint, père, mère ou enfant.
10. Les conseillers professionnels qui fournissent des services à la caisse en leur qualité professionnelle ou qui ont fourni de tels services dans les trois ans qui précèdent la date à laquelle ils pourraient être élus administrateurs.
11. Les employés de la Société.
12. Les fonctionnaires employés à la réglementation des caisses.
13. Les particuliers qui n'ont pas satisfait aux exigences en matière de formation ou ne possèdent pas les qualités requises des administrateurs qu'établit la caisse.
14. Les particuliers qui n'ont pas satisfait à une condition raisonnable ou ne possèdent pas une qualité requise raisonnable que prévoient les règlements administratifs de la caisse.

Exception

(2) Nul n'est un employé pour l'application de la disposition 9 du paragraphe (1) pour le seul motif qu'il fournit sans rémunération à la caisse ou à la fédération des services qui sont habituellement fournis par des employés.

Types d'infraction

(3) Toute infraction visée à la disposition 7 du paragraphe (1) satisfait à l'un ou l'autre des critères suivants :

- a) elle est liée aux qualités requises, aux fonctions et aux devoirs de l'administrateur d'une personne morale;
- b) elle comprend un vol ou une fraude;
- c) elle comprend notamment une contravention à la présente loi, à une loi que celle-ci remplace ou à une loi régissant une filiale de la caisse, ou un défaut de s'y conformer;
- d) elle comprend notamment une contravention à la *Loi sur les valeurs mobilières* ou un défaut de s'y conformer.

(2) La disposition 12 du paragraphe 92 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. Les fonctionnaires employés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* dont les fonctions comprennent la réglementation des caisses.

59. Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nombre d'administrateurs

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'administrateurs est prévu par règlement administratif.

60. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Disclosure of interest by candidates

94.1 (1) A person who is a candidate for director of a credit union shall disclose, before the election, everything the person would have to disclose under section 146 if the person were a director.

Clarification, existing directors, etc.

- (2) For greater certainty,
- (a) subsection (1) applies in relation to the re-election of a director as well as to the election of a person who is not already a director;
 - (b) the obligation to disclose under subsection (1) is in addition to any requirement to disclose under section 146 and applies even if a disclosure has already been made under that section; and
 - (c) a general notice described in subsection 146 (6) is not sufficient disclosure of an interest in a contract for the purposes of subsection (1).

Disclosure to board

(3) A disclosure required under subsection (1) shall be made in writing to the board of the credit union.

Notice to members

(4) The board shall give the members notice of the disclosure before the election is held.

How notice to members given

(5) The by-laws of the credit union may specify how the board shall give notice of the disclosure under subsection (4).

Chair of board

94.2 The directors shall elect or appoint a chair of the board from among themselves.

61. Subsection 95 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Maximum number

(4) The by-laws shall provide for a maximum number of consecutive terms for directors.

62. The Act is amended by adding the following section:

Term of office, chair

95.1 (1) The chair of the board shall hold office for such term as the by-laws provide.

Maximum number

(2) The by-laws shall provide for a maximum number of consecutive terms for the chair of the board.

63. Subsection 97 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancies

(1) If a vacancy occurs in the board and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may

Divulgence des intérêts par les candidats

94.1 (1) Le candidat à la fonction d'administrateur de la caisse divulgue, avant l'élection, tout ce qu'il devrait divulguer aux termes de l'article 146 s'il était administrateur.

Précision : administrateurs en poste

- (2) Il demeure entendu que :
- a) le paragraphe (1) s'applique relativement aux administrateurs qui se représentent ainsi qu'aux candidats qui se présentent pour la première fois;
 - b) l'obligation de faire la divulgation prévue au paragraphe (1) s'ajoute à toute exigence en matière de divulgation prévue à l'article 146 et s'applique même si une divulgation a déjà été faite aux termes de cet article;
 - c) l'avis général visé au paragraphe 146 (6) ne constitue pas une divulgation suffisante d'un intérêt dans un contrat pour l'application du paragraphe (1).

Divulgence au conseil

(3) La divulgation exigée aux termes du paragraphe (1) se fait par écrit au conseil de la caisse.

Avis aux sociétaires

(4) Le conseil donne aux sociétaires un avis de la divulgation avant la tenue de l'élection.

Mode de remise de l'avis

(5) Les règlements administratifs de la caisse peuvent préciser la manière dont le conseil donne avis de la divulgation aux termes du paragraphe (4).

Présidence du conseil

94.2 Les administrateurs élisent ou nomment un des leurs à la présidence du conseil.

61. Le paragraphe 95 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nombre maximal

(4) Les règlements administratifs prévoient le nombre maximal de mandats consécutifs que les administrateurs peuvent remplir.

62. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat du président

95.1 (1) Le mandat du président du conseil est fixé par règlement administratif.

Nombre maximal

(2) Les règlements administratifs prévoient le nombre maximal de mandats consécutifs que le président du conseil peut remplir.

63. Le paragraphe 97 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacance

(1) Si une vacance survient au sein du conseil et que le quorum est atteint, les administrateurs en fonction peu-

appoint a qualified individual to fill the vacancy until the next annual meeting of the members of the credit union.

64. (1) Clause 98 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) when the Corporation replaces the board and appoints a person to assume the powers of the board under subsection 295 (1).

(2) Section 98 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice if no quorum of directors

(3) The credit union shall notify the Superintendent if, after a director ceases to hold office, there is not a quorum of directors in office.

65. (1) Subsections 100 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Right to make representations

(4) At the meeting, the director is entitled to speak to the resolution calling for his or her removal and may do so personally or through legal counsel or an agent.

(2) Subsection 100 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "through legal counsel or an agent" and substituting "through a person authorized under the *Law Society Act* to represent the member".

66. Sections 101 and 102 of the Act are repealed and the following substituted:

Removal by Superintendent

101. (1) The Superintendent may, by order, remove a director of a credit union if the Superintendent is of the opinion that the director is not suitable to hold office as a director on the basis of the character or competence of the director.

Risk of prejudice

(2) In forming an opinion under subsection (1), the Superintendent must consider whether the interests of the members, depositors and creditors of the credit union have been or are likely to be prejudiced by the director's holding office.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The director who is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Statement re opposition

102. (1) A director who opposes any proposed action or resolution by the directors or members is entitled to give the credit union a written statement setting out why he or she opposes the proposed action or resolution.

vent nommer un particulier ayant les qualités requises qui occupe le poste vacant jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des sociétaires de la caisse.

64. (1) L'alinéa 98 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) lorsque la Société remplace le conseil et nomme une personne qui en assume les pouvoirs en vertu du paragraphe 295 (1).

(2) L'article 98 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis en cas d'absence de quorum des administrateurs

(3) La caisse avise le surintendant de l'absence de quorum des administrateurs en fonction si elle survient après qu'un administrateur cesse d'occuper son poste.

65. (1) Les paragraphes 100 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droit de présenter des observations

(4) À l'assemblée, l'administrateur a le droit de s'exprimer sur la résolution portant sur sa destitution, ce qu'il peut faire personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant.

(2) Le paragraphe 100 (4) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «par l'intermédiaire d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur le Barreau* à le représenter» à «par l'intermédiaire d'un avocat ou d'un représentant».

66. Les articles 101 et 102 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Destitution par le surintendant

101. (1) Le surintendant peut, par ordre, destituer un administrateur de la caisse s'il est d'avis, en se fondant sur sa moralité ou sur sa compétence, qu'il n'est pas apte à exercer les fonctions d'administrateur.

Risque de préjudice

(2) Dans l'exercice du pouvoir visé au paragraphe (1), le surintendant prend en considération la question de savoir si le fait que l'administrateur exerce ses fonctions a nui aux intérêts des sociétaires, des déposants et créanciers de la caisse ou y nuira vraisemblablement.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) L'administrateur qui est visé par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Déclaration d'opposition

102. (1) L'administrateur qui s'oppose à une mesure ou à une résolution qu'envisagent les administrateurs ou les sociétaires a le droit de remettre à la caisse une déclaration écrite énonçant les motifs de son opposition.

Circulation of statement

(2) The credit union shall, within 30 days after receipt of the statement, send a copy of the statement to the Superintendent.

Immunity

(3) A credit union and a person acting on its behalf do not incur any liability by reason only of sending the statement as required by subsection (2).

67. Subsections 103 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Information to Superintendent and Corporation

(2) The Superintendent or the Corporation may require the director to provide such information relating to the resignation as the Superintendent or the Corporation, as the case may be, specifies and the director shall promptly do so.

Statement re disagreement

(3) If a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a credit union, the director shall give the credit union, the Superintendent and the Corporation a written statement setting out the nature of the disagreement.

Advising members that statement available

(4) The credit union shall, within 30 days after receipt of the statement under subsection (3), advise every member that a copy of the statement is available on request.

Method of advising members

(5) The advising of the members under subsection (4) may be by deliveries permitted under section 335 or by such other method as is provided for in the credit union's by-laws.

Duty to give copy of statement

(6) The credit union shall give a copy of the statement to every member who requests it.

Immunity

(7) A credit union and a person acting on its behalf do not incur any liability by reason only of advising the members under subsection (4) or giving a copy of the statement to a member.

68. Subsections 104 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Duties of the board

(1) The board shall manage or supervise the management of the business and affairs of the credit union and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation respecting credit unions or the by-laws of the credit union.

Board, etc., not to manage day to day activities

(2) The board, a committee of the board or a director shall not directly manage, or be involved in, the day to day activities of the credit union.

Diffusion de la déclaration

(2) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la déclaration, la caisse envoie une copie au surintendant.

Immunité

(3) La caisse ou les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles envoient la déclaration comme l'exige le paragraphe (2).

67. Les paragraphes 103 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renseignements donnés au surintendant et à la Société

(2) Le surintendant ou la Société, selon le cas, peut exiger de l'administrateur qu'il donne les renseignements sur sa démission qu'ils précisent et celui-ci s'exécute promptement.

Déclaration de désaccord

(3) L'administrateur qui démissionne à la suite d'un désaccord avec les autres administrateurs ou les dirigeants de la caisse remet à celle-ci, au surintendant et à la Société une déclaration écrite exposant la nature du désaccord.

Remise d'un avis aux sociétaires

(4) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la déclaration visée au paragraphe (3), la caisse avise chaque sociétaire du fait qu'une copie de la déclaration peut être obtenue sur demande.

Mode de remise de l'avis

(5) Les sociétaires peuvent être avisés aux termes du paragraphe (4) selon les modes de remise d'avis autorisés aux termes de l'article 335 ou selon tout autre mode que prévoient les règlements administratifs de la caisse.

Obligation de remettre une copie de la déclaration

(6) La caisse donne une copie de la déclaration à chaque sociétaire qui en fait la demande.

Immunité

(7) La caisse et les personnes qui agissent pour son compte n'encourent aucune responsabilité du seul fait qu'elles donnent aux sociétaires l'avis prévu au paragraphe (4) ou une copie de la déclaration.

68. Les paragraphes 104 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonctions du conseil

(1) Le conseil gère les affaires internes et les activités commerciales de la caisse ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs de la Société qui ont trait aux caisses ou ceux de la caisse.

Non-participation du conseil aux activités courantes

(2) Le conseil, aucun de ses comités ni aucun administrateur ne doit gérer directement les activités courantes de la caisse ni y participer.

69. Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Required matters

(1.1) The by-laws of a credit union shall provide for the following matters:

1. The appointment of officers of the credit union and the establishment of their duties.
2. The calling of meetings of the board, including the minimum number of times the board must meet each financial year if the minimum number of times exceeds the prescribed minimum number of times, the place or places where meetings of the board may be held and the manner in which notice of the meetings must be given.

70. Subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Filing

(2) Within 30 days after a by-law is confirmed, the credit union shall file two copies of it with the Superintendent.

71. Section 108 of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure of expenses and remuneration

108. A credit union's annual audited financial statements must disclose the total expenses of the board and the total remuneration paid to the directors during the year.

72. The heading immediately before section 109 and section 109 of the Act are repealed and the following substituted:

Establishment of and delegation to committees

109. (1) The board may establish committees and, subject to subsection (2), may delegate powers and assign duties to those committees.

Limitation on delegation

(2) The following powers cannot be delegated to a committee of the board:

1. Filling vacancies on the board or the audit committee.
2. Appointing or removing an officer or director of the credit union.
3. Appointing signing officers.
4. Adopting, amending or repealing by-laws.
5. Issuing securities except in the manner and on the terms authorized by the board.
6. Authorizing the payment of a commission upon the sale of shares.
7. Purchasing, redeeming or otherwise acquiring shares issued by the credit union.

69. L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Questions devant être prévues

(1.1) Les règlements administratifs de la caisse prévoient les questions suivantes :

1. La nomination des dirigeants de la caisse et la description de leurs fonctions.
2. La convocation des réunions du conseil, y compris le nombre minimal de réunions que le conseil doit tenir chaque exercice si ce nombre est supérieur au nombre minimal prescrit, le ou les lieux où le conseil peut tenir ses réunions et le mode de convocation de ces réunions.

70. Le paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt

(2) Dans les 30 jours qui suivent la ratification du règlement administratif, la caisse en dépose deux exemplaires auprès du surintendant.

71. L'article 108 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration des dépenses et de la rémunération

108. Les états financiers annuels vérifiés de la caisse doivent divulguer les dépenses totales du conseil et la rémunération totale versée aux administrateurs pendant l'exercice.

72. L'intertitre qui précède l'article 109 et l'article 109 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constitution de comités et délégation

109. (1) Le conseil peut constituer des comités et, sous réserve du paragraphe (2), leur déléguer des pouvoirs et leur attribuer des fonctions.

Restriction de la délégation

(2) Les pouvoirs suivants ne peuvent être délégués à un comité du conseil :

1. La dotation des postes vacants au sein du conseil ou du comité de vérification.
2. La nomination ou la destitution des dirigeants ou des administrateurs de la caisse.
3. La nomination des signataires autorisés.
4. L'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs.
5. L'émission de valeurs mobilières, sauf de la manière et selon les conditions autorisées par le conseil.
6. L'autorisation du paiement d'une commission à la vente d'actions.
7. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions émises par la caisse.

8. Approving the financial statements.
9. Authorizing the purchase, sale, lease, exchange or other disposition of material assets.
10. Declaring dividends or patronage returns.
11. Expelling a member.

73. The heading immediately before section 110 and sections 110 to 120 of the Act are repealed.

74. The heading immediately before section 121 and sections 121 to 124 of the Act are repealed.

75. Sections 125 to 139 of the Act are repealed and the following substituted:

AUDIT COMMITTEE

Audit committee

125. (1) The board of every credit union shall establish an audit committee composed of members appointed by the board from among the directors.

Minimum number of members

(2) The audit committee must have at least three members.

When member ceases to be member

(3) A person ceases to be a member of the audit committee of a credit union when he or she ceases to be a director or when he or she resigns from the committee or is replaced by the board.

Training

(4) Every member of an audit committee shall satisfy such training requirements or qualifications for audit committee members as are established by the credit union.

Meetings

(5) The audit committee shall hold a meeting no less frequently than once every quarter during each year and meetings may be called by the credit union's auditor, a member of the audit committee or any director.

Quorum

(6) A majority of the members of the audit committee constitutes a quorum.

Minutes

(7) The audit committee shall keep minutes of its meetings.

Report to the board

(8) The audit committee shall report to the board within 60 days after each committee meeting or at the next board meeting, whichever is earlier, setting out the results of the meeting.

Report to the members

(9) The audit committee shall report to the members of the credit union at the annual meeting by a report containing such information as may be prescribed.

8. L'approbation des états financiers.
9. L'autorisation de la disposition, notamment par achat, vente, location ou échange, d'éléments d'actif importants.
10. La déclaration de dividendes ou de ristournes.
11. La révocation de l'adhésion d'un sociétaire.

73. L'intertitre qui précède l'article 110 et les articles 110 à 120 de la Loi sont abrogés.

74. L'intertitre qui précède l'article 121 et les articles 121 à 124 de la Loi sont abrogés.

75. Les articles 125 à 139 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

COMITÉ DE VÉRIFICATION

Comité de vérification

125. (1) Le conseil de la caisse constitue un comité de vérification qui se compose des administrateurs qu'il y nomme.

Nombre minimal de membres

(2) Le comité de vérification compte au moins trois membres.

Cas où une personne cesse d'être membre

(3) Cesse d'être membre du comité de vérification de la caisse la personne qui cesse d'être administrateur, qui démissionne du comité ou que le conseil remplace.

Formation

(4) Les membres du comité de vérification satisfont aux exigences en matière de formation ou possèdent les qualités requises des membres du comité de vérification que précise la caisse.

Réunions

(5) Le comité de vérification se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation du vérificateur de la caisse, d'un de ses membres ou d'un administrateur.

Quorum

(6) La majorité des membres du comité de vérification constitue le quorum.

Procès-verbal

(7) Le comité de vérification dresse un procès-verbal de ses réunions.

Rapport présenté au conseil

(8) Le comité de vérification fait un rapport au conseil sur les conclusions de ses réunions dans les 60 jours qui suivent chacune d'elles ou à la réunion suivante du conseil, si celle-ci a lieu avant l'expiration de ce délai.

Rapport présenté aux sociétaires

(9) Le comité de vérification présente aux sociétaires, à l'assemblée annuelle, un rapport qui contient les renseignements prescrits.

Powers and duties of audit committee

126. The audit committee has such powers and duties as are set out in this Act, prescribed by the regulations or set out in the by-laws.

Notification about certain matters

127. (1) The audit committee shall promptly notify the board, the credit union's auditor, the Corporation and the Superintendent if any of the following matters come to the attention of the committee:

1. Funds, securities or other property of the credit union have been or may have been misappropriated or misdirected.
2. The board, a director, an officer or an employee of the credit union has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the by-laws and the contravention or failure to comply materially affects the credit union.

Assistance

(2) Subject to the board's approval, which shall not be unreasonably withheld, the committee may retain one or more persons to assist it in determining whether a misappropriation or misdirection has occurred.

Remuneration

(3) The committee shall fix the remuneration payable to the persons retained under subsection (2) and the credit union shall pay it.

Power to call board meeting

128. The audit committee may call a meeting of the board to consider a matter of concern to the committee.

76. (1) Subsection 140 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Officers

(1) In addition to the chair of the board required under section 94.2, a credit union must have a corporate secretary and a chief executive officer and may have such other officers as are provided for in the by-laws.

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following subsection:

Chief executive officer

(3.1) The chief executive officer shall be an employee of the credit union appointed by the board.

(3) Subsection 140 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration reported in financial statements

(5) A credit union's annual audited financial statements must disclose the prescribed information about the remuneration paid during the year to the officers and employees of the credit union.

77. Sections 142 and 143 of the Act are repealed and the following substituted:

Pouvoirs et fonctions du comité de vérification

126. Le comité de vérification a les pouvoirs et les fonctions énoncés dans la présente loi, prescrits par les règlements ou énoncés dans les règlements administratifs.

Avis concernant certaines questions

127. (1) Le comité de vérification avise promptement le conseil, le vérificateur de la caisse, la Société et le surintendant s'il a connaissance de l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Des fonds, des valeurs mobilières ou d'autres biens de la caisse ont été ou peuvent avoir été détournés ou mal utilisés.
2. Le conseil, un administrateur, un dirigeant ou un employé de la caisse a contrevenu ou ne s'est pas conformé à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs et la contravention ou le défaut de se conformer nuit de façon importante à la caisse.

Aide

(2) Sous réserve de l'approbation du conseil, qui ne doit pas être refusée sans motif raisonnable, le comité peut retenir les services d'une ou de plusieurs personnes pour l'aider à déterminer s'il s'est produit un détournement ou une mauvaise utilisation.

Rémunération

(3) Le comité fixe la rémunération payable aux personnes dont les services ont été retenus en vertu du paragraphe (2) et cette rémunération est payée par la caisse.

Pouvoir de convoquer une réunion du conseil

128. Le comité de vérification peut convoquer une réunion du conseil afin d'examiner les questions qui l'intéressent.

76. (1) Le paragraphe 140 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dirigeants

(1) Outre le président du conseil qu'exige l'article 94.2, la caisse a un secrétaire et un directeur général et peut avoir les autres dirigeants que prévoient les règlements administratifs.

(2) L'article 140 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Directeur général

(3.1) Le directeur général est un employé de la caisse que nomme le conseil.

(3) Le paragraphe 140 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de la rémunération dans les états financiers

(5) Les états financiers annuels vérifiés de la caisse doivent divulguer les renseignements prescrits sur la rémunération versée pendant l'exercice à ses dirigeants et à ses employés.

77. Les articles 142 et 143 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duty of confidentiality

142. (1) Every director, officer, member of a committee or employee of a credit union shall keep confidential all information received by the credit union or by a subsidiary or other affiliate of the credit union that the director, officer, committee member or employee knows or should know is confidential to the credit union or subsidiary or other affiliate.

Use of information

(2) No director, officer, member of a committee or employee of a credit union shall make use of information referred to in subsection (1) in any transaction in order to obtain, directly or indirectly, a benefit or advantage for any person other than the credit union or a subsidiary or other affiliate of the credit union.

Confidentiality re members

143. (1) Every director, officer, member of a committee or employee of a credit union shall keep confidential all information respecting members of the credit union.

Exception – consent

(2) Despite subsection (1), information respecting a member may be disclosed with the consent of the member.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), a director, officer or member of a committee or an employee authorized by the board may disclose information,

- (a) to a person acting in a confidential or professional relationship to the credit union, including an employee of a league in which the credit union is a member;
- (b) to a financial institution with which the credit union has transactions that may involve confidential matters;
- (c) to another credit union with which the credit union of the director, officer, committee member or employee proposes to amalgamate, for the purposes of the amalgamation, if the credit unions have signed letters of intent to enter into an agreement for the amalgamation;
- (d) to a person to whom the credit union proposes to sell assets, for the purposes of the sale, if the credit union and the person have signed letters of intent to enter into an agreement of purchase and sale for the sale;
- (e) to a credit grantor or to a reporting agency, if the disclosure is for the purpose of determining the creditworthiness of the member;
- (f) to the Superintendent and the Corporation; and
- (g) to any other person entitled to the information by law.

Devoir de garder le secret

142. (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres des comités ou les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements que reçoit la caisse, une de ses filiales ou un autre membre du même groupe qu'elle et dont ils savent ou devraient savoir qu'ils leur sont confiés sous le sceau du secret.

Utilisation des renseignements

(2) Les administrateurs, les dirigeants, les membres des comités ou les employés de la caisse ne doivent pas utiliser les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre d'une opération afin d'obtenir, directement ou indirectement, un profit ou un avantage pour toute personne autre que la caisse, une de ses filiales ou un autre membre du même groupe qu'elle.

Secret touchant aux sociétaires

143. (1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres des comités ou les employés de la caisse préservent le caractère confidentiel des renseignements concernant ses sociétaires.

Exception : consentement

(2) Malgré le paragraphe (1), les renseignements concernant un sociétaire peuvent être divulgués avec son consentement.

Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (1), les administrateurs, les dirigeants, les membres des comités ou les employés autorisés par le conseil peuvent divulguer des renseignements aux personnes suivantes :

- a) une personne qui a des rapports professionnels ou confidentiels avec la caisse, notamment un employé d'une fédération dont la caisse est membre;
- b) une institution financière avec laquelle la caisse effectue des opérations susceptibles de faire intervenir des questions confidentielles;
- c) une autre caisse avec laquelle la caisse de l'administrateur, du dirigeant, du membre du comité ou de l'employé se propose de fusionner, aux fins de la fusion, si les caisses ont signé une lettre d'intention de conclure une convention de fusion;
- d) une personne à laquelle la caisse se propose de vendre des éléments d'actif, aux fins de la vente, si la caisse et la personne ont signé une lettre d'intention de conclure une convention de vente à l'égard de la vente;
- e) un octroyeur de crédit ou une agence de renseignements, si la divulgation a pour but d'établir la solvabilité du sociétaire;
- f) le surintendant et la Société;
- g) les autres personnes qui ont le droit de recevoir les renseignements conformément à la loi.

78. Subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty of care

(1) Every director, officer and member of a committee shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the credit union.

79. Subsection 145 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to comply

(1) Every director, officer, member of a committee and employee of a credit union shall comply with this Act, the regulations made under it and the articles and by-laws of the credit union.

80. Section 146 of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure of interest

146. (1) This section applies to every director, officer, member of a committee or employee of a credit union who,

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (b) is a director or an officer of an entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union;
- (c) has a material interest in a person who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or
- (d) is a spouse, parent or child of an individual who is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union.

Same

(2) The director, officer, committee member or employee shall disclose, in writing, to the credit union or ask to have the nature and extent of his or her interest entered in the minutes of board meetings.

Time of disclosure, director

- (3) A director shall make the disclosure,
- (a) at the board meeting at which a proposed contract is first considered;
 - (b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;
 - (c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
 - (d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.

Same, officer or committee member

(4) An officer, committee member or employee shall make the disclosure,

78. Le paragraphe 144 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diligence

(1) Les administrateurs, les dirigeants et les membres des comités exercent leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité, de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la caisse.

79. Le paragraphe 145 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observation

(1) Les administrateurs, les dirigeants, les membres d'un comité et les employés de la caisse observent la présente loi, ses règlements d'application, ainsi que les statuts et les règlements administratifs de la caisse.

80. L'article 146 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence des intérêts

146. (1) Le présent article s'applique à l'administrateur, au dirigeant, au membre d'un comité ou à l'employé de la caisse qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- b) soit est administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- c) soit possède un intérêt important dans une personne partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse;
- d) soit est le conjoint, le père, la mère ou l'enfant d'un particulier partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la caisse.

Idem

(2) L'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé divulgue par écrit à la caisse la nature et l'étendue de son intérêt ou demande qu'elles soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil.

Moment de la divulgation : administrateur

(3) L'administrateur fait la divulgation à la première réunion du conseil :

- a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;
- b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat, s'il n'en avait aucun;
- c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- d) suivant le moment où devient administrateur toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem : dirigeant ou membre d'un comité

(4) Le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé fait la divulgation promptement après :

- (a) promptly after he or she becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a board meeting;
- (b) if he or she becomes interested after a contract is made, promptly after becoming so interested;
- (c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, committee member or employee, promptly after becoming an officer, committee member or employee.

Same, no board approval

(5) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the credit union, would not require approval by the board or the members, the director, officer, committee member or employee shall make the disclosure promptly after becoming aware of the contract or proposed contract.

Continuing disclosure

(6) A general notice to the board by a director, officer, committee member or employee declaring that he or she is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is sufficient disclosure of an interest in relation to any contract so made.

81. Subsections 147 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Voting

(1) A director to whom section 146 applies shall not be present at any meeting while the contract is being discussed or vote on, or attempt to influence the voting on, any resolution to approve the contract.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply if the contract is,
 - (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the credit union or a subsidiary of it;
 - (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or as a member of a committee or an officer, employee or agent of the credit union or a subsidiary of it or an entity controlled by it;
 - (c) a contract for indemnity under section 157 or for insurance under section 156; or
 - (d) a contract with a subsidiary of the credit union.

82. Section 148 of the Act is repealed and the following substituted:

Avoidance standards

148. (1) If a director, officer, committee member or employee made a required disclosure in respect of a contract referred to in subsection 146 (1), the contract was approved by the board or by the members of the credit

- a) avoir appris que le projet de contrat sera examiné ou que le contrat a été examiné à une réunion du conseil;
- b) avoir acquis un intérêt dans un contrat déjà conclu;
- c) être devenu dirigeant, membre d'un comité ou employé s'il le devient après l'acquisition d'un intérêt dans un contrat.

Idem : pas d'approbation du conseil

(5) L'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé fait la divulgation promptement après avoir eu connaissance d'un contrat ou d'un projet de contrat importants qui, dans le cours normal des activités commerciales de la caisse, ne requiert pas l'approbation du conseil, ni des sociétaires.

Déclaration suffisante d'intérêt

(6) L'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé qui donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

81. Les paragraphes 147 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vote

(1) L'administrateur visé par l'article 146 doit s'absenter de la réunion pendant que le contrat est étudié et ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour le faire approuver, ni ne doit tenter d'influencer ce vote.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas s'il s'agit d'un contrat :
 - a) garantissant un emprunt ou des obligations que l'administrateur a contractées pour le compte de la caisse ou d'une de ses filiales;
 - b) portant essentiellement sur la rémunération de l'administrateur en sa qualité d'administrateur, de membre d'un comité ou de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la caisse ou d'une de ses filiales ou d'une entité que la caisse contrôle;
 - c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 157 ou l'assurance prévue à l'article 156;
 - d) conclu avec une filiale de la caisse.

82. L'article 148 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Normes relatives à la nullité

148. (1) Le contrat visé au paragraphe 146 (1) à l'égard duquel l'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé a fait la divulgation exigée, que le conseil ou les sociétaires ont approuvé et qui était alors

union and the contract was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved, the contract is neither void nor voidable by reason only,

- (a) of the relationship between the person or entity and the director, officer, committee member or employee; or
- (b) that an interested director is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the board meeting that authorized the contract.

Application to court

(2) If a director, officer, committee member or employee of a credit union fails to disclose an interest in a material contract in accordance with section 146, a court may, on the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract on such conditions as the court thinks fit.

83. Subsection 149 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition re acting for credit union

(1) This section applies with respect to a person who is a director of a credit union or a member of a committee.

84. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading "Miscellaneous":

Prohibition re acting as trustee

149.1 An officer or employee of a credit union shall not act as a trustee with respect to a deposit with the credit union or any other business or transaction with the credit union unless the beneficiary is a related person of the officer or employee.

85. Sections 150, 151 and 152 of the Act are repealed and the following substituted:

Validity of actions

150. An act by a director, officer or member of a committee is not invalid by reason only of a defect discovered afterward in his or her appointment, election or qualification.

Requirement for bond

151. (1) Every director, officer or employee of a credit union who receives or has charge of money shall, on assuming his or her duties, furnish to the credit union a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance.

Bond

(2) The bond must be for an amount equal to or greater than the amount that is prescribed or determined in the prescribed manner, and must satisfy such conditions as may be prescribed.

Liability of directors, etc.

152. A liability imposed under this Act upon a director, officer or member of a committee is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her.

raisonnable et équitable pour la caisse n'est pas entaché de nullité :

- a) pour le seul motif des rapports entre la personne ou l'entité et l'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé;
- b) pour le seul motif qu'un administrateur intéressé est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil qui a autorisé le contrat.

Requête au tribunal

(2) En cas de manquement à l'article 146, le tribunal peut, sur requête de la caisse ou d'un sociétaire, annuler le contrat selon les conditions qu'il estime appropriées.

83. Le paragraphe 149 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction relative à la fourniture de services

(1) Le présent article s'applique à une personne qui est administrateur de la caisse ou membre d'un comité.

84. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Dispositions diverses» :

Interdiction d'agir comme fiduciaire

149.1 Les dirigeants ou les employés de la caisse ne doivent pas agir comme fiduciaires à l'égard d'un dépôt qui lui est confié ou de toute autre activité commerciale ou opération menée avec elle, à moins que le bénéficiaire ne soit une personne qui leur est liée.

85. Les articles 150, 151 et 152 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Validité des actes

150. Les actes des administrateurs, des dirigeants ou des membres des comités sont valides malgré l'irrégularité de leur nomination ou élection, ou leur inhabilité, qui est découverte par la suite.

Obligation de fournir un cautionnement

151. (1) Dès leur entrée en fonction, les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la caisse qui reçoivent des sommes ou en sont responsables fournissent à la caisse un cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements.

Cautionnement

(2) Le cautionnement est d'un montant égal ou supérieur au montant prescrit ou déterminé de la manière prescrite et il satisfait aux conditions prescrites.

Responsabilité des administrateurs et autres

152. La responsabilité que la présente loi impose aux administrateurs, dirigeants ou membres des comités s'ajoute à leurs autres responsabilités légales.

86. Section 155 of the Act is repealed and the following substituted:

Due diligence, reliance on statement, etc.

155. (1) A director, officer, member of a committee or an employee of a credit union is not liable under section 153 or 209.1 and has fulfilled their duty under section 145 if they exercised the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances, including reliance in good faith on,

- (a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or
- (b) a report of an accountant, lawyer or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

Same

(2) A director, officer or member of a committee of a credit union has fulfilled their duty under section 144 if they relied in good faith on,

- (a) financial statements of the credit union represented to them by an officer of the credit union or in a written report of the auditor of the credit union fairly to reflect the financial condition of the credit union; or
- (b) a report of an accountant, lawyer or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

87. (1) Clause (a) of the definition of “eligible person” in subsection 157 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a director, officer or member of a committee,

(2) Section 157 of the Act is amended by adding the following subsections:

Advance to pay for costs, etc.

(3.1) A credit union may advance money to an eligible person to pay for the costs, charges and expenses of any proceeding to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity, but the person is required to repay the money if either of the conditions described in subsection (5) is not satisfied.

Advance to pay for costs, etc., derivative action

(4.1) With the approval of a court, a credit union may advance money to an eligible person to pay for the costs, charges and expenses of a proceeding described in subsection (4) to which the person is made a party by reason of serving or having served in a qualifying capacity, but the person is required to repay the money if either of the conditions described in subsection (5) is not satisfied.

86. L'article 155 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diligence raisonnable et foi à des déclarations

155. (1) L'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé de la caisse n'engage pas sa responsabilité au titre de l'article 153 ou 209.1 et s'est acquitté des devoirs imposés à l'article 145 s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne d'une prudence raisonnable, notamment en s'appuyant de bonne foi, selon le cas :

- a) sur les états financiers de la caisse qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables et les avocats.

Idem

(2) L'administrateur, le dirigeant, le membre d'un comité ou l'employé de la caisse s'est acquitté des devoirs imposés à l'article 144 s'il s'appuie de bonne foi, selon le cas :

- a) sur les états financiers de la caisse qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent fidèlement sa situation;
- b) sur les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les comptables et les avocats.

87. (1) L'alinéa a) de la définition de «personne admissible» au paragraphe 157 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un membre d'un comité;

(2) L'article 157 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Avances à valoir sur les frais

(3.1) La caisse peut avancer une somme d'argent à une personne admissible à valoir sur les frais de toute instance à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible, mais la personne est tenue de lui rembourser la somme si l'une des conditions prévue au paragraphe (5) n'est pas remplie.

Avance à valoir sur les frais, action oblique

(4.1) Avec l'autorisation du tribunal, la caisse peut avancer une somme d'argent à une personne admissible à valoir sur les frais de toute instance visée au paragraphe (4) à laquelle cette personne est partie parce qu'elle exerce ou a exercé une fonction admissible, mais la personne est tenue de lui rembourser la somme si l'une des conditions prévue au paragraphe (5) n'est pas remplie.

(3) Clause 157 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) acting or having acted as a director, officer or member of a committee; or

88. Subsection 159 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancy

(3) In the event the office of auditor becomes vacant before the end of the incumbent auditor's term of office, the board may appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

89. Subclause 160 (2) (b) (i) of the Act is amended by striking out the portion before sub-subclause (A) and by repealing sub-subclauses (A) and (B) and substituting the following:

- (i) if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is an employee,
- (A) is a director, officer, committee member or employee of the credit union, a subsidiary of the credit union or the Corporation,
- (B) is a business partner of any director, officer, committee member or employee of the credit union or a subsidiary of the credit union,

90. Subsections 164 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Replacement

(6) If the members remove the auditor from office, they shall appoint another auditor at the same meeting to hold office for the remainder of the auditor's term.

Vote

(7) The auditor appointed under subsection (6) must be appointed by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting.

91. Section 165 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice re resignation, etc.

165. A credit union shall promptly notify the Superintendent and the Corporation when an auditor resigns, is replaced or is removed from office and shall inform the Superintendent of the reasons.

92. Subsections 167 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Right of access

(1) The auditor of a credit union has a right of access at all times to all records and documents of the credit union.

Same

(2) The auditor is entitled to require from the board,

(3) L'alinéa 157 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'agir ou d'avoir agi en qualité d'administrateur, de dirigeant ou de membre d'un comité;

88. Le paragraphe 159 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacance

(3) En cas de vacance du poste de vérificateur avant la fin du mandat du vérificateur en fonction, le conseil peut nommer un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

89. Le sous-alinéa 160 (2) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-sous-alinéa (A) et aux sous-sous-alinéas (A) et (B) :

- (i) elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est un employé :
- (A) soit est un administrateur, un dirigeant, un membre d'un comité ou un employé de la caisse, d'une de ses filiales ou de la Société,
- (B) soit est en affaires avec un des administrateurs, dirigeants, membres d'un comité ou employés de la caisse ou d'une filiale de celle-ci,

90. Les paragraphes 164 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remplacement

(6) Si les sociétaires destituent le vérificateur, ils nomment, à la même assemblée, un remplaçant qui termine son mandat.

Vote

(7) Le vérificateur est nommé aux termes du paragraphe (6) par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée.

91. L'article 165 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de démission et autres

165. La caisse avise promptement le surintendant et la Société de la démission, du remplacement ou de la destitution du vérificateur et en donne les motifs au surintendant.

92. Les paragraphes 167 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droit d'accès

(1) Le vérificateur de la caisse a accès à tout moment à ses dossiers et à ses documents.

Idem

(2) Le vérificateur a le droit d'exiger du conseil, des

directors, officers, employees and agents of the credit union such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to make such reports as are required under this Act.

93. (1) Subsections 169 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Qualified report

(3) If the auditor's report is not an unqualified report, the auditor shall state in the report the reasons for the qualified report.

Report to Superintendent, Corporation for certain purposes

(3.1) Within 10 days after the annual meeting, the auditor shall provide a copy of the audited financial statements and the auditor's report to the Superintendent and the Corporation for the purpose of assisting them in carrying out their duties and powers under this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of the following:

1. Determining whether conditions on the deposit insurance of the credit union should be imposed or amended under section 270.
2. Determining whether the deposit insurance of the credit union should be cancelled under section 274.
3. Determining the annual premium for the credit union under section 276.1.

Facts discovered subsequently

(4) If facts come to the attention of an officer, the board or the audit committee which, if they had been known before the most recent annual meeting, would have required a material adjustment to the financial statement presented at the meeting, the officer, board or audit committee shall notify the auditor who reported to the members at the meeting and the board shall promptly amend the financial statement and send it to the auditor.

(2) Subsection 169 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Amended report to Superintendent, Corporation

(7) Within 10 days after providing the amended report to the credit union, the auditor shall provide a copy of the amended report to the Superintendent and the Corporation.

Auditing standards

(8) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Corporation, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Report to address fair value, adequacy of capital, etc.

(9) The auditor's report shall address the fair value of the assets and liabilities of the credit union and the credit union's compliance with section 84.

94. Section 170 of the Act is repealed and the following substituted:

administrateurs, des dirigeants, des employés et des mandataires de la caisse les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour pouvoir préparer les rapports exigés par la présente loi.

93. (1) Les paragraphes 169 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport avec réserve

(3) Si son rapport est nuancé par une réserve, le vérificateur y donne les motifs de celle-ci.

Rapport présenté à certaines fins

(3.1) Dans les 10 jours qui suivent l'assemblée annuelle, le vérificateur remet un exemplaire des états financiers vérifiés et de son rapport au surintendant et à la Société pour les aider à exercer les fonctions et les pouvoirs que leur attribue la présente loi, notamment aux fins suivantes :

1. Savoir s'il convient d'imposer des conditions à l'égard de l'assurance-dépôts de la caisse ou de les modifier en vertu de l'article 270.
2. Savoir s'il convient d'annuler l'assurance-dépôts de la caisse en vertu de l'article 274.
3. Établir la prime annuelle de la caisse en application de l'article 276.1.

Faits nouveaux

(4) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant l'assemblée annuelle la plus récente, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à cette assemblée, le dirigeant, le conseil ou le comité de vérification en avise le vérificateur qui y a fait un rapport aux sociétaires. Le conseil modifie promptement l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.

(2) Le paragraphe 169 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise du rapport modifié au surintendant et à la Société

(7) Dans les 10 jours qui suivent la remise du rapport modifié à la caisse, le vérificateur en remet un exemplaire au surintendant et à la Société.

Normes de vérification

(8) Sauf indication contraire de la Société, le vérificateur applique, dans le cadre du paragraphe (1), les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Teneur du rapport

(9) Le rapport du vérificateur traite de la juste valeur de l'actif et du passif de la caisse et de sa conformité à l'article 84.

94. L'article 170 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty at meetings

170. If the auditor is present at a meeting of members or shareholders, the auditor shall answer inquiries directed to the auditor concerning the basis for the auditor's report under section 169.

95. The Act is amended by adding the following section:

Extended examination required by Corporation

171.1 The Corporation may exercise the powers of the Superintendent under section 171 and, for that purpose, the references to the Superintendent in section 171 shall be deemed to be references to the Corporation.

96. (1) Subsection 172 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty to report contravention, etc.

(1) The auditor of a credit union shall report in writing to the chair of the board and to the audit committee of the credit union any transaction or conditions that have come to the auditor's attention adversely affecting the credit union that, in the auditor's opinion, are not satisfactory and require rectification.

(2) Subsection 172 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the auditor shall report on,

(3) Clause 172 (4) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chair of the board and to the audit committee;

(4) Clause 172 (4) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to clause (a), provide the Superintendent and the Corporation with a copy of the report.

97. Paragraphs 6 and 7 of section 173 of the Act are repealed.

98. (1) Subsection 174 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Ancillary businesses

(1) A credit union shall not deal in goods or engage in any trade or business except as authorized by this Act or as prescribed.

(2) Subsection 174 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Devoir aux assemblées

170. À une assemblée des sociétaires ou des actionnaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont adressées sur les éléments qui étayent le rapport qu'il fait en application de l'article 169.

95. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Extension de la portée de la vérification exigée par la Société

171.1 La Société peut exercer les pouvoirs que l'article 171 confère au surintendant et, à cette fin, toute mention du surintendant à l'article 171 vaut mention de la Société.

96. (1) Le paragraphe 172 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Devoir de signaler : contraventions et autres

(1) Le vérificateur de la caisse fait un rapport écrit au président du conseil et au comité de vérification de la caisse sur les opérations ou les conditions portées à son attention qui sont dommageables à la caisse et qui, à son avis, sont insatisfaisantes et nécessitent redressement.

(2) Le paragraphe 172 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le vérificateur fait un rapport sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

(3) L'alinéa 172 (4) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) il transmet le rapport par écrit au président du conseil et au comité de vérification;

(4) L'alinéa 172 (4) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) il fournit un exemplaire du rapport, au moment de sa transmission conformément à l'alinéa a), au surintendant et à la Société.

97. Les dispositions 6 et 7 de l'article 173 de la Loi sont abrogées.

98. (1) Le paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Activités accessoires

(1) Si ce n'est de la manière autorisée par la présente loi ou prescrite, la caisse ne doit pas faire le commerce d'articles ou de marchandises ni exercer quelque activité commerciale que ce soit.

(2) Le paragraphe 174 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition re financial services

(3) A credit union shall not provide financial services prescribed as prohibited.

99. (1) Subsection 178 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Authorization by the Corporation

(2) Despite subsection (1), the Corporation may authorize a credit union to guarantee a payment in circumstances other than those described in that subsection.

(2) Subsection 178 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

(5) The Corporation may exempt a credit union from the limit under subsection (4) on the aggregate value of guarantees.

(3) Subsection 178 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of s. (1) (a)

(7) Clause (1) (a) does not apply with respect to a guarantee given by a credit union on behalf of a league or a financial institution that is a member of the Canadian Payments Association if the payment guaranteed represents the obligation of the league or financial institution to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association or such other guarantees as may be prescribed.

100. Section 179 of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of receiver, etc.

179. A credit union shall not give a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the credit union.

101. (1) Clause 180 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Corporation;

(2) Clause 180 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) leagues;

(j.1) subject to any restrictions in the by-laws of the credit union, persons who have not become members of the credit union but whose deposit accounts were acquired by the credit union as a result of the purchase of all or part of the business of another financial institution that is not a credit union;

(3) Section 180 of the Act is amended by adding the following subsections:

Authority to accept deposits

(2) A credit union may, without the intervention of another person,

Interdiction relative aux services financiers

(3) La caisse ne doit pas fournir de services financiers prescrits comme étant interdits.

99. (1) Le paragraphe 178 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation de la Société

(2) Malgré le paragraphe (1), la Société peut autoriser la caisse à garantir un paiement dans des circonstances autres que celles énoncées à ce paragraphe.

(2) Le paragraphe 178 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dispense

(5) La Société peut dispenser la caisse du plafond visé au paragraphe (4) quant à la valeur totale des garanties.

(3) Le paragraphe 178 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application de l'al. (1) a)

(7) L'obligation de l'alinéa (1) a) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est donnée par la caisse pour le compte d'une fédération ou d'une institution financière qui est membre de l'Association canadienne des paiements et si le paiement garanti représente l'obligation de cette fédération ou institution financière d'effectuer un remboursement conformément aux règlements administratifs et aux règles de l'Association canadienne des paiements, ni aux autres garanties prescrites.

100. L'article 179 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination d'un séquestre

179. La caisse ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un administrateur-séquestre en ce qui touche ses biens ou ses activités commerciales.

101. (1) L'alinéa 180 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) de la Société;

(2) L'alinéa 180 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) de fédérations;

j.1) sous réserve des restrictions énoncées dans ses règlements administratifs, des personnes qui ne sont pas devenues ses sociétaires mais dont elle a acquis les comptes de dépôt par suite de l'achat de la totalité ou d'une partie des activités commerciales d'une autre institution financière qui n'est pas une caisse;

(3) L'article 180 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pouvoir d'accepter des dépôts

(2) La caisse peut, sans l'intervention de tiers :

- (a) accept a deposit from a person referred to in subsection (1) whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and
- (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest earned on the deposit to or to the order of that person.

Exception

(3) Clause (2) (b) does not apply if, before the payment is made, the money deposited with the credit union is claimed by another person,

- (a) in an action or proceeding to which the credit union is a party and in respect of which service of a claim or other process originating that action or proceeding has been made on the credit union; or
- (b) in an action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the credit union not to make payment of that money or to make payment of it to some person other than the depositor has been served on the credit union.

Same

(4) In the case of a claim referred to in subsection (3), the money may be paid to the depositor only with the consent of the claimant or to the claimant only with the consent of the depositor.

RRSPs for employees of a member

(5) Despite subsection (1), a credit union may accept deposits for RRSPs for employees of a member if the member was involved in the establishment of the RRSPs at the credit union and the member makes payments into the RRSPs on behalf of the employees.

Application of other provisions

(6) Subsections (2), (3) and (4) apply, with necessary modifications, with respect to employees referred to in subsection (5).

Definition

(7) In subsection (5),

“RRSPs” means registered retirement savings plans within the meaning of subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

102. Sections 181, 182, 183, 184 and 185 of the Act are repealed and the following substituted:

Not bound by trust

181. (1) A credit union is not bound to see to the execution of any trust to which any deposit is subject.

Application, payment when credit union has notice of trust

(2) Subsection (1) applies whether the trust is express, implied or constructive and applies even when the credit union has notice of the trust if the credit union acts on the order of or under the authority of the holder or holders of the account into which the deposit is made.

Unclaimed deposits

182. (1) If 10 years have elapsed since the day on

- a) d'une part, accepter un dépôt d'une personne visée au paragraphe (1) ayant ou non la capacité juridique de contracter;
- b) d'autre part, payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Exception

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la caisse sont réclamés par une autre personne :

- a) soit dans le cadre d'une action ou d'une procédure à laquelle la caisse est partie et à l'égard de laquelle une demande ou un autre acte introductif d'instance lui a été signifié;
- b) soit dans le cadre d'une action ou d'une procédure en vertu de laquelle une injonction ou une ordonnance du tribunal enjoignant à la caisse de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la caisse.

Idem

(4) Dans le cas d'une réclamation visée au paragraphe (3), les fonds ne peuvent être versés au déposant qu'avec le consentement du réclamant ou au réclamant qu'avec le consentement du déposant.

REÉR d'employés d'un sociétaire

(5) Malgré le paragraphe (1), la caisse peut accepter des dépôts au titre des REÉR des employés d'un sociétaire si celui-ci a participé à la constitution des REÉR à la caisse et qu'il y cotise pour le compte des employés.

Application d'autres dispositions

(6) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des employés visés au paragraphe (5).

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

«REÉR» Régime enregistré d'épargne-retraite au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

102. Les articles 181, 182, 183, 184 et 185 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mise à exécution de fiducies

181. (1) La caisse n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie à laquelle sont assujettis des dépôts.

Application : paiement sur avis à la caisse

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la fiducie soit expresse, implicite ou judiciaire et même lorsque la caisse en a été avisée si elle agit sur l'ordre ou sous l'autorité du ou des titulaires du compte dans lequel le dépôt est effectué.

Dépôts non réclamés

182. (1) La caisse verse le dépôt en cause au ministre

which the last transaction by a depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest, the credit union shall pay the amount on deposit to the Minister.

Obligation discharged

(2) Payment to the Minister discharges the credit union from all liability in respect of the amounts paid.

Payment by Minister

(3) The Minister shall pay the amount received under subsection (1) to a person claiming to be entitled to it upon being furnished with satisfactory evidence of the person's entitlement.

Two-year notice

(4) If two years have elapsed since the day on which the last transaction by a depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest, the credit union shall mail a notice to the depositor, at the depositor's last known address, notifying the depositor that the deposit remains unpaid.

Five-year notice

(5) If five years have elapsed since the day on which the last transaction by a depositor took place on the depositor's account or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is latest, the credit union shall mail a notice to the depositor, at the depositor's last known address, notifying the depositor that the deposit remains unpaid.

Application despite other Act

(6) This section applies despite the provisions of any other Act that would apply with respect to the disposition of an unclaimed and unpaid amount on deposit and the provisions of any such other Act shall not apply with respect to such an amount.

DEBT OBLIGATIONS

Borrowing

183. (1) A credit union may borrow only if authorized to do so by its by-laws.

Scope of authority

(2) The by-laws may authorize the credit union to borrow money at such rates of interest and on such conditions as the board may determine.

Limit on amount

(3) A credit union shall not borrow an aggregate amount exceeding 50 per cent of its regulatory capital and deposits or such lesser amount as may be established by its by-laws.

Security interests in credit union property

184. A credit union may create a security interest in property of the credit union only as prescribed.

s'il s'est écoulé 10 ans depuis la date de la dernière opération que le déposant a effectuée dans son compte ou, si elle est postérieure, depuis la date de sa dernière demande ou de son dernier accusé de réception d'un état de compte.

Obligation acquittée

(2) Le versement au ministre libère la caisse de toute responsabilité à l'égard des sommes versées.

Versement par le ministre

(3) Le ministre verse la somme reçue aux termes du paragraphe (1) à la personne qui prétend y avoir droit, sur présentation des preuves satisfaisantes de ce droit.

Avis après deux ans

(4) La caisse envoie par la poste au déposant, à sa dernière adresse connue, un avis de non-paiement du dépôt en cause s'il s'est écoulé deux ans depuis la date de la dernière opération qu'il a effectuée dans son compte ou, si elle est postérieure, depuis la date de sa dernière demande ou de son dernier accusé de réception d'un état de compte.

Avis après cinq ans

(5) La caisse envoie par la poste au déposant, à sa dernière adresse connue, un avis de non-paiement du dépôt en cause s'il s'est écoulé cinq ans depuis la date de la dernière opération qu'il a effectuée dans son compte ou, si elle est postérieure, depuis la date de sa dernière demande ou de son dernier accusé de réception d'un état de compte.

Application malgré toute autre loi

(6) Le présent article s'applique malgré les dispositions de toute autre loi qui s'appliqueraient à l'égard de la disposition d'un dépôt non réclamé et non versé. Les dispositions de cette autre loi ne doivent pas s'appliquer à l'égard d'un tel dépôt.

TITRES DE CRÉANCE

Emprunt

183. (1) La caisse ne peut contracter des emprunts que si ses règlements administratifs l'y autorisent.

Étendue du pouvoir

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser la caisse à contracter des emprunts aux taux d'intérêt et selon les conditions que fixe le conseil.

Plafond du montant

(3) La caisse ne doit pas emprunter un montant total qui dépasse 50 pour cent de son capital réglementaire et de ses dépôts ou le montant inférieur que fixent ses règlements administratifs.

Sûretés grevant des biens de la caisse

184. La caisse ne peut constituer une sûreté grevant ses biens que selon ce qui est prescrit.

Notice re acquisitions subject to security interests

185. A credit union shall notify the Corporation in writing if it acquires, other than by way of realization on the security for a loan, a beneficial interest in property that is subject to a security interest.

103. Sections 187 to 196 of the Act are repealed and the following substituted:

Limit on borrowing

187. (1) The Corporation may inquire into the borrowing by a credit union and may, by order, limit the credit union's authority to borrow money.

Reasons to be given

(2) The Corporation shall set out the reasons for its decision in the order.

Effect

(3) The credit union shall not exercise its borrowing power in excess of any limit set out in the order of the Corporation.

Procedural rules

(4) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(5) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Restriction on borrowing from another credit union

188. No credit union shall borrow money from another credit union without the written approval of the Corporation.

Investment and lending policies

189. (1) A credit union shall establish investment and lending policies for the credit union and the credit union shall adhere to those policies.

Policies to be prudent

(2) The investment and lending policies of a credit union shall consist of policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans in order to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Approval and review by board

(3) The investment and lending policies of a credit union are subject to the approval of the board and the board shall review the policies at least once each year.

Order if policies inadequate, etc.

(4) If the Corporation considers the investment and lending policies of the credit union to be inadequate or imprudent, the Corporation may order the credit union to cease investing or lending as specified in the order until the policies are amended in accordance with the order.

Avis d'acquisition d'un bien grevé d'une sûreté

185. La caisse avise par écrit la Société de tout intérêt bénéficiaire qu'elle acquiert sur un bien grevé d'une sûreté, sauf si cet intérêt découle de la réalisation d'une sûreté garantissant un prêt.

103. Les articles 187 à 196 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plafonnement du pouvoir d'emprunt

187. (1) La Société peut examiner les emprunts contractés par la caisse et, par ordre, plafonner son pouvoir d'emprunt.

Motifs

(2) La Société énonce, dans l'ordre, les motifs de sa décision.

Effet

(3) La caisse ne doit pas exercer son pouvoir d'emprunt au-delà du plafond fixé dans l'ordre de la Société.

Règles de procédure

(4) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(5) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Restriction des emprunts contractés auprès d'une autre caisse

188. La caisse ne doit pas emprunter d'une autre caisse sans l'approbation écrite de la Société.

Politiques de placement et de prêt

189. (1) La caisse se dote de politiques de placement et de prêt et s'y conforme.

Politiques prudentes

(2) Les politiques de placement et de prêt de la caisse comprennent des politiques, des normes et des méthodes qu'une personne raisonnable et prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin d'éviter tout risque indu de perte et d'assurer un rendement raisonnable.

Approbation et examen du conseil

(3) Les politiques de placement et de prêt de la caisse sont assujetties à l'approbation du conseil qui les examine au moins une fois par année.

Ordre en cas d'insuffisance des politiques

(4) Si elle estime que les politiques de placement et de prêt de la caisse sont inadéquates ou imprudentes, la Société peut lui ordonner de cesser de faire des placements ou de consentir des prêts selon ce que précise l'ordre tant que ses politiques ne sont pas modifiées conformément à l'ordre.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(6) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

LOANS

Loans to members only

190. (1) A credit union shall loan money only,

- (a) to its members; or
- (b) by participating in a loan syndication in which the borrower is a member of a credit union that is one of the lenders in the loan syndicate.

Exception – loans acquired by purchase

(2) If a credit union acquires a loan as a result of a purchase of all or part of the business of another financial institution, the credit union may continue that loan, despite subsection (1), for one year after the loan is acquired or, if the loan is for a specified term, until the end of that term.

Prescribed lending limits

191. (1) A credit union shall not make loans in excess of such lending limits as may be prescribed or as may be ordered under subsection (2) or (5).

Lowering lending limits

(2) The Corporation may, by order, lower a credit union's lending limits if the Corporation believes on reasonable grounds that the credit union's current lending limits may adversely affect the interests of the credit union's members, depositors or shareholders.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under subsection (2).

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under subsection (2) may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Raising lending limits

(5) On application by a credit union, the Corporation may, by order on terms specified in the order, raise the credit union's lending limits if the Corporation is satisfied there are reasonable grounds for doing so.

104. Subsection 197 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Divestment if not in compliance with investment and lending policies

(2) If the securities acquired by a credit union because of a default on a loan are not an investment permitted by the credit union's investment and lending policies, the credit union shall divest itself of the securities within two

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(6) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

PRÊTS

Prêts consentis aux sociétaires seulement

190. (1) La caisse ne peut consentir des prêts :

- a) soit qu'à ses sociétaires;
- b) soit que dans le cadre d'une syndication de prêt dans laquelle l'emprunteur est sociétaire de la caisse qui est un des prêteurs membres du syndicat.

Exception : acquisition de prêts par suite d'un achat

(2) La caisse qui fait l'acquisition d'un prêt par suite de l'achat de tout ou partie des activités commerciales d'une autre institution financière peut conserver le prêt, malgré le paragraphe (1), pendant un an après son acquisition ou, dans le cas d'un prêt à terme, jusqu'à son échéance.

Plafond de prêt prescrit

191. (1) La caisse ne doit pas consentir de prêts au-delà du plafond de prêt prescrit ou de celui qui est ordonné en vertu du paragraphe (2) ou (5).

Abaissement du plafond de prêt

(2) La Société peut, par ordre, abaisser le plafond de prêt de la caisse si elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que son plafond actuel risque de porter atteinte aux intérêts de ses sociétaires, déposants ou actionnaires.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (2).

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (2) peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Hausse du plafond de prêt

(5) La Société peut, par ordre et aux conditions qui y sont précisées, hausser le plafond de prêt de la caisse, à sa demande, si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de le faire.

104. Le paragraphe 197 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition pour cause de non-conformité

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières qu'elle a acquises pour cause de défaut relativement à un prêt et qui ne constituent pas un placement permis par ses politiques de placement et de prêt dans les deux ans qui suivent

years after their acquisition or within such further time as the Corporation may authorize.

105. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading "Cost of Borrowing":

Order for call of unauthorized loans

197.0.1 (1) The Corporation may order a credit union to call any loan it has made that is not authorized by this Act, the regulations or the by-laws of the credit union.

Time to comply

(2) Despite section 240.3, an order under this section shall allow the credit union at least 60 days to comply with the order.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

106. Sections 198, 199, 200 and 201 of the Act are repealed and the following substituted:

Eligible investments

198. A credit union shall invest only in such types of securities or property and on such conditions as are prescribed for its class.

Exception to restriction re single investment

199. (1) A credit union may directly or indirectly invest, by way of purchase from or loans to a single person or to two or more connected persons, more than the amount prescribed for its class only if,

- (a) the investment is in the form of deposits with or loans to,
 - (i) a financial institution that is not a credit union or a securities dealer,
 - (ii) the Corporation, or
 - (iii) a prescribed person or entity; or
- (b) the investment is in securities issued or guaranteed by the Government of Canada, including mortgages insured under the *National Housing Act* (Canada), by the government of any province of Canada or by any municipality in Canada.

Connected persons

(2) For the purposes of this section, two or more persons are connected persons if they satisfy the prescribed conditions.

leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise la Société.

105. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Coût d'emprunt» :

Ordre de demander le remboursement de prêts non autorisés

197.0.1 (1) La Société peut donner l'ordre à la caisse de demander le remboursement d'un prêt qu'elle a consenti et qui n'est pas autorisé par la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la caisse.

Délai de conformité

(2) Malgré l'article 240.3, l'ordre visé au présent article accorde à la caisse un délai d'au moins 60 jours pour qu'elle s'y conforme.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

106. Les articles 198, 199, 200 et 201 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Placements admissibles

198. La caisse ne fait des placements que dans les types de valeurs mobilières ou de biens et selon les conditions qui sont prescrits pour sa catégorie.

Exception à la restriction relative aux placements

199. (1) La caisse ne peut faire, directement ou indirectement, que ce soit au moyen d'achats à une seule personne ou à deux personnes rattachées ou plus, ou au moyen de prêts consentis à cette ou à ces personnes, un placement supérieur à la somme prescrite pour sa catégorie que si, selon le cas :

- a) il s'agit de dépôts faits ou de prêts consentis :
 - (i) soit à une institution financière qui n'est pas une caisse ou un courtier en valeurs mobilières,
 - (ii) soit à la Société,
 - (iii) soit à une personne ou entité prescrite;
- b) il s'agit d'un placement dans des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada, y compris les hypothèques assurées en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), par le gouvernement d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada.

Personnes rattachées

(2) Pour l'application du présent article, deux personnes ou plus sont des personnes rattachées si elles satisfont aux conditions prescrites.

Establishing or acquiring subsidiary

200. (1) A credit union may establish or acquire a subsidiary only if the subsidiary is prescribed and only with the approval of the Corporation and the establishment or acquisition of a subsidiary is subject to such restrictions as may be prescribed and to such additional conditions as the Corporation may, by order, impose.

Deemed prescribed subsidiary

(2) On written application by a credit union, the Corporation may, by order and on such conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a prescribed subsidiary if its activities are substantially similar to those of a body corporate identified as a prescribed subsidiary.

Refusal of approval to be by order

(3) If the Corporation refuses to approve the establishment or acquisition of a subsidiary, the Corporation shall do so by order.

Anti-avoidance

(4) The Corporation shall issue an order refusing to approve the establishment or acquisition of a subsidiary if it considers that the establishment or acquisition is primarily for the purpose of allowing the credit union to avoid the limits under this Act or the regulations on its investments.

Revocation of approval

(5) The Corporation may, by order, revoke its approval if,

- (a) the credit union has failed to comply with the conditions and restrictions applicable to the investment; or
- (b) the body corporate is no longer a prescribed subsidiary.

Effect of revocation

(6) Upon a revocation of an approval, the credit union shall divest itself of the investment in accordance with the order effecting the revocation.

Restriction on investments in subsidiaries

(7) A credit union shall ensure that the total book value of investments held by the credit union in subsidiaries of the credit union and of guarantees by the credit union of the obligations of such subsidiaries does not exceed the prescribed percentage of the regulatory capital of the credit union.

Procedural rules

(8) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(9) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Variation of requirements

201. (1) A credit union may apply to the Corporation

Création ou acquisition d'une filiale

200. (1) La caisse ne peut créer ou acquérir une filiale que si celle-ci est prescrite et qu'avec l'approbation de la Société. La création ou l'acquisition d'une filiale est assujettie aux restrictions prescrites, ainsi qu'aux autres conditions que la Société peut imposer par ordre.

Assimilation à une filiale prescrite

(2) Si la caisse en fait la demande par écrit, la Société peut, par ordre et selon les conditions précisées dans celui-ci, assimiler, pour l'application de la présente loi, une personne morale désignée dans l'ordre à une filiale prescrite si ses activités sont essentiellement similaires à celles d'une personne morale qui est une filiale prescrite.

Obligation d'agir par ordre

(3) La Société formule par ordre son refus d'approuver la création ou l'acquisition d'une filiale.

Anti-évitement

(4) La Société donne un ordre dans lequel elle refuse d'approuver la création ou l'acquisition d'une filiale qui, à son avis, a principalement pour but de permettre à la caisse d'éviter les plafonds imposés à ses placements aux termes de la présente loi ou des règlements.

Révocation de l'approbation

(5) La Société peut, par ordre, révoquer son approbation si, selon le cas :

- a) la caisse ne s'est pas conformée aux conditions et restrictions applicables au placement;
- b) la personne morale n'est plus une filiale prescrite.

Effet de la révocation

(6) Dès la révocation d'une approbation, la caisse se départit du placement conformément à l'ordre donnant effet à la révocation.

Restriction relative aux placements dans des filiales

(7) La caisse veille à ce que la valeur comptable totale des placements qu'elle détient dans ses filiales et des garanties qu'elle donne à l'égard des obligations de ces filiales ne dépasse pas le pourcentage prescrit de son capital réglementaire.

Règles de procédure

(8) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(9) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Modification des exigences

201. (1) La caisse peut présenter à la Société une de-

for a variation of the requirements under section 198, subsection 199 (1) or subsection 200 (7).

Application

(2) An application must be in a form approved by the Corporation.

Variation

(3) The Corporation may grant the variation subject to any terms it considers appropriate if it considers that granting the variation is in the interest of the members of the credit union.

Investment in another credit union

201.1 (1) A credit union shall not invest in another credit union without the approval of the Corporation.

Refusal of approval to be by order

(2) If the Corporation refuses to approve an investment in another credit union, the Corporation shall do so by order.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

107. (1) Subsection 202 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Status of investments upon amalgamation, etc.

(1) The Corporation may authorize the acceptance by a credit union of securities or other assets not fulfilling the requirements of this Act,

(2) Subsections 202 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Divestment

(2) The credit union shall divest itself of the securities or other assets within two years after their acquisition or within such further time as the Corporation may authorize.

Exception

(3) The Corporation may relieve the credit union of the obligation to divest itself of the securities or other assets if the Corporation is satisfied that they are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted.

108. The Act is amended by adding the following section immediately before the heading "Transfer of Assets":

Order for disposal of unauthorized investments

202.1 (1) The Corporation may order a credit union to dispose of any investment that was not made or is not

mande de modification des exigences visées à l'article 198 ou au paragraphe 199 (1) ou 200 (7).

Demande

(2) La demande est présentée sous la forme qu'approuve la Société.

Modification

(3) La Société peut accepter la modification aux conditions qu'elle juge appropriées si elle estime que cela est dans l'intérêt des sociétaires.

Placements dans une autre caisse

201.1 (1) La caisse ne doit pas faire de placement dans une autre caisse sans l'approbation de la Société.

Obligation d'agir par ordre

(2) La Société formule par ordre son refus d'approuver un placement dans une autre caisse.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

107. (1) Le paragraphe 202 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Traitement des placements lors d'une fusion

(1) La Société peut autoriser la caisse à accepter des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif non conformes aux exigences de la présente loi s'ils sont obtenus, selon le cas :

(2) Les paragraphes 202 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition

(2) La caisse se départit des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif dans les deux ans qui suivent leur acquisition ou dans le délai plus long qu'autorise la Société.

Exception

(3) La Société peut dispenser la caisse de l'obligation qu'elle a de se départir des valeurs mobilières ou autres éléments d'actif si elle est convaincue que leur valeur ou leur qualité n'est pas inférieure à celle des valeurs mobilières qu'ils remplacent.

108. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant l'intertitre «Cession d'éléments d'actif» :

Ordre de se départir des placements non autorisés

202.1 (1) La Société peut donner l'ordre à la caisse de se départir de tout placement qui n'est pas fait ou détenu

held in accordance with this Act, the regulations, the Corporation's by-laws or the credit union's investment and lending policies.

Time to comply

(2) Despite section 240.3, an order under this section shall allow the credit union at least 60 days to comply with the order.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Directors' liability

(5) Subject to subsection (8), if the amount realized from the disposal of the investment is less than the amount paid by the credit union for it, the directors of the credit union are jointly and severally liable for the payment to the credit union of the amount of the difference.

Objection to investment

(6) A director who is present at a directors' meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,

- (a) immediately deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and
- (b) within 30 days after delivering or sending the protest referred to in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Corporation.

Same

(7) A director who is absent from a meeting at which an investment to which the director objects is authorized may,

- (a) within 14 days after he or she becomes aware of the investment and is able to do so, deliver or send to the credit union by registered mail a protest against the investment; and
- (b) within 30 days after delivering or sending the protest referred to in clause (a), send a copy of the protest by registered mail to the Corporation.

Exoneration

(8) A director who takes the steps set out in subsection (6) or (7) has no liability with respect to an investment to which he or she objected.

109. The heading immediately before section 203 and sections 203, 204, 205 and 206 of the Act are repealed and the following substituted:

PURCHASE AND SALE OF ASSETS

Interpretation

203. For the purposes of section 204, a sale of property includes a sale, lease, exchange or other disposition of

conformément à la présente loi, aux règlements, à ses règlements administratifs ou aux politiques de placement et de prêt de la caisse.

Délai de conformité

(2) Malgré l'article 240.3, l'ordre visé au présent article accorde à la caisse un délai d'au moins 60 jours pour qu'elle s'y conforme.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Responsabilité des administrateurs

(5) Sous réserve du paragraphe (8), les administrateurs de la caisse sont conjointement et individuellement responsables envers elle de la différence entre le produit de la disposition du placement et la somme qu'elle a payée pour l'obtenir, s'il lui est inférieur.

Opposition au placement

(6) L'administrateur qui est présent à la réunion des administrateurs à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :

- a) immédiatement remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;
- b) dans les 30 jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation visée à l'alinéa a), en envoyer une copie à la Société par courrier recommandé.

Idem

(7) L'administrateur qui est absent de la réunion à laquelle un placement auquel il s'oppose est autorisé peut :

- a) dans les 14 jours qui suivent le moment où il prend connaissance du placement et où il peut le faire, remettre à la caisse ou lui envoyer par courrier recommandé une protestation contre le placement;
- b) dans les 30 jours qui suivent la remise ou l'envoi de la protestation visée à l'alinéa a), en envoyer une copie à la Société par courrier recommandé.

Exonération

(8) L'administrateur qui prend les mesures énoncées au paragraphe (6) ou (7) n'encourt aucune responsabilité à l'égard du placement auquel il s'est opposé.

109. L'intertitre qui précède l'article 203 et les articles 203, 204, 205 et 206 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ACHAT ET VENTE D'ÉLÉMENTS D'ACTIF

Interprétation

203. Pour l'application de l'article 204, la vente de biens comprend leur disposition, notamment par vente,

property and a purchase of property includes a lease, exchange of property or other acquisition of property.

Purchase or sale of substantial assets

204. (1) A credit union shall not do any of the following unless authorized to do so by special resolution of the members of the credit union:

1. Sell assets if the market value of the assets is 15 per cent or more of the value of the credit union's total assets.
2. Purchase assets of a financial institution if the market value of the assets is 15 per cent or more of the value of the credit union's total assets.

Alternative for certain sales

(2) A credit union may proceed with a sale described in paragraph 1 of subsection (1) without a special resolution of the members if the sale is in the ordinary course of business and the purchaser pays the purchase price by paying cash.

Determination of value of total assets

(3) For the purposes of subsection (1), the value of the credit union's total assets shall be as set out in the audited financial statements placed before the members at the most recent annual meeting.

If more than one class of shares

(4) If the credit union has more than one class of issued shares, the special resolution referred to in subsection (1) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

Agreement and Corporation approval required

(5) A credit union shall not proceed with a sale or purchase described in subsection (1), including a sale to which subsection (2) applies, unless there is an agreement for the sale or purchase and that agreement has been approved by the Corporation.

Corporation approval required before authorization of members, etc.

(6) A credit union shall not seek the authorization of the members and shareholders required under subsection (1) until the Corporation has approved the agreement under subsection (5).

Refusal of approval to be by order

(7) If the Corporation refuses to approve an agreement under subsection (5), the Corporation shall do so by order.

Procedural rules

(8) Section 240.1 applies with respect to an order under subsection (7).

Appeal to Tribunal

(9) The credit union that is subject to an order under subsection (7) may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

location ou échange, et l'achat de biens comprend leur acquisition, notamment par location ou échange.

Achat ou vente d'éléments d'actif importants

204. (1) La caisse ne doit pas faire ce qui suit à moins d'y être autorisée par résolution extraordinaire de ses sociétaires :

1. Vendre des éléments d'actif si leur valeur marchande correspond à 15 pour cent ou plus de la valeur de son actif total.
2. Acheter des éléments d'actif d'une institution financière si leur valeur marchande correspond à 15 pour cent ou plus de la valeur de son propre actif total.

Autres modalités dans le cadre de certaines ventes

(2) La caisse peut procéder à une vente visée à la disposition 1 du paragraphe (1) sans avoir recours à une résolution extraordinaire des sociétaires si la vente est effectuée dans le cours normal de ses activités et que l'acheteur paie comptant.

Valeur de l'actif total

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur de l'actif total de la caisse est celle qui figure dans les états financiers vérifiés présentés aux sociétaires à la dernière assemblée annuelle.

Pluralité des catégories d'actions

(4) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

Convention et approbation par la Société

(5) La caisse ne doit pas procéder à une vente ou à un achat visé au paragraphe (1), y compris une vente à laquelle s'applique le paragraphe (2), sans avoir conclu une convention de vente ou d'achat et sans avoir fait approuver celle-ci par la Société.

Approbation par la Société préalable à l'autorisation des sociétaires

(6) La caisse ne doit pas demander l'autorisation des sociétaires et des actionnaires exigée aux termes du paragraphe (1) tant que la Société n'a pas approuvé la convention en application du paragraphe (5).

Obligation d'agir par ordre

(7) La Société formule par ordre son refus d'approuver une convention en application du paragraphe (5).

Règles de procédure

(8) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (7).

Appel devant le Tribunal

(9) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du paragraphe (7) peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Purchase price if transaction is between credit unions

(10) In a purchase or sale described in subsection (1) in which both the purchaser and the seller are credit unions, the purchaser may pay the purchase price only in one or more of the following ways:

1. By assuming liabilities of the seller.
2. By paying cash.
3. By issuing shares that are not membership shares or patronage shares.
4. By issuing promissory notes.

No splitting to avoid requirements

(11) A credit union shall not structure a sale or purchase as two or more sales or purchases for the purpose of avoiding a requirement under this section.

110. Section 208 of the Act is repealed and the following substituted:

Loans to officers and directors

208. (1) A credit union may lend to an officer or a director an amount in excess of the aggregate of deposits of the officer or director pledged as collateral for the loan only if the board approves the loan before it is made.

Delegation of authority to approve loan to committee

(2) The board may delegate its authority to grant an approval under subsection (1) to a committee of the board on such terms and with such restrictions as may be specified by the board.

Committee to report

(3) A committee referred to in subsection (2) shall report details of the loans approved by the committee to the board at the first meeting of the board after the approval is given.

111. The Act is amended by adding the following section:

Setting aside transactions

209.1 (1) If a transaction with a restricted person that is prohibited or restricted by this Act or the regulations takes place, any interested person, including the Superintendent or Corporation, may apply to the court for an order,

- (a) setting aside the transaction and directing that the restricted party account to a credit union for any profit or gain realized; and
- (b) that each person who participated in or facilitated the transaction pay to the credit union on a joint and several basis the damages suffered, the face value of the transaction or the amount expended by the credit union in the transaction.

Order

(2) The court may make the order applied for or such other order as it thinks appropriate.

Prix d'achat : opération entre caisses

(10) Lors d'un achat ou d'une vente visé au paragraphe (1) où l'acheteur et le vendeur sont des caisses, l'acheteur ne peut payer le prix d'achat que selon une ou plusieurs des modalités suivantes :

1. En prenant en charge des éléments du passif du vendeur.
2. En payant comptant.
3. En émettant des actions qui ne sont pas des parts sociales ou des parts de ristourne.
4. En émettant des billets.

Anti-évitement

(11) La caisse ne doit pas structurer une vente ou un achat sous la forme de deux ou de plusieurs de ces opérations afin d'éviter de satisfaire aux exigences du présent article.

110. L'article 208 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prêts consentis aux dirigeants et aux administrateurs

208. (1) La caisse ne peut prêter à un dirigeant ou à un administrateur une somme supérieure au total des dépôts qu'il a donnés en garantie du prêt que si le conseil approuve le prêt avant qu'il ne soit consenti.

Délégation à un comité

(2) Le conseil peut déléguer son pouvoir de donner l'approbation visée au paragraphe (1) à un de ses comités, sous réserve des conditions et des restrictions qu'il précise.

Rapport du comité

(3) Le comité visé au paragraphe (2) présente au conseil un rapport comportant les précisions voulues sur les prêts qu'il a approuvés lors de la première réunion du conseil qui suit l'approbation.

111. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Annulation d'opérations

209.1 (1) S'il est effectué avec une personne assujettie à des restrictions une opération qui est interdite par la présente loi ou les règlements ou à l'égard de laquelle ceux-ci prévoient des restrictions, toute personne intéressée, y compris le surintendant ou la Société, peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance :

- a) annulant l'opération et enjoignant à la personne assujettie à des restrictions de rembourser à la caisse tout profit ou gain réalisé;
- b) portant que chaque personne qui a participé à l'opération ou qui l'a facilitée paie conjointement et individuellement à la caisse les dommages subis, la valeur nominale de l'opération ou la somme engagée par la caisse dans l'opération.

Ordonnance

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

Same

(3) An order under subsection (2) may order compensation for a loss or damage suffered by the credit union and punitive damages from the restricted party.

Exemption

(4) A person who is not a director is not liable under clause (1) (b) unless the person knew or ought reasonably to have known that the transaction was made in contravention of a restricted party provision.

112. Sections 211 and 212 of the Act are repealed and the following substituted:

MEMBERS' AND SHAREHOLDERS' MEETINGS

Notice of meetings

211. (1) Notice of the time and place for holding a meeting of the members of a credit union shall be given at the time and in the manner specified in the by-laws of the credit union to each member of the credit union who, on the record date for the notice, appears in the records of the credit union as a member.

Same

(2) Despite the by-laws of the credit union, notice of the time and place for holding a meeting shall be given at least 10 days before the date of the meeting but not more than 50 days before the date of the meeting.

Notice to include summary of special resolution

(3) Notice of a meeting at which a special resolution is to be voted on shall include a summary of the special resolution, including, for a special resolution to confirm a by-law, a summary of the by-law.

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (1), the record date means the record date as established by the by-laws of the credit union.

Shareholder meetings

(5) This section applies with necessary modifications to meetings of holders of shares of the credit union other than patronage shares.

Annual meeting

212. (1) Subject to the by-laws, an annual meeting of the members of a credit union shall be held at such time and place in Ontario as the board determines.

Time of meeting

(2) Unless otherwise authorized by the Superintendent, the annual meeting of the members of a credit union must be held no later than 120 days after the end of the credit union's last completed financial year.

Extension of time limit for holding annual meeting

(3) On application by a credit union, the Superintendent may authorize the credit union to hold its annual meeting of members on a day that is more than 120 days

Idem

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (2) peut en joindre à la personne assujettie à des restrictions d'indemniser la caisse de la perte ou des dommages qu'elle a subis et lui imposer des dommages-intérêts punitifs.

Exonération

(4) La personne qui n'est pas un administrateur n'en court aucune responsabilité aux termes de l'alinéa (1) b), sauf si elle savait ou aurait dû raisonnablement savoir que l'opération contrevenait à une disposition visant les personnes assujetties à des restrictions.

112. Les articles 211 et 212 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ASSEMBLÉES DES SOCIÉTAIRES ET DES ACTIONNAIRES

Avis de convocation

211. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des sociétaires de la caisse est donné au moment et de la manière que précisent ses règlements administratifs à chaque sociétaire dont le nom figure à ce titre dans ses dossiers à la date de référence pour l'envoi de l'avis.

Idem

(2) Malgré les règlements administratifs de la caisse, l'avis des date, heure et lieu de l'assemblée est donné entre le 50^e et le 10^e jour qui la précèdent.

Inclusion d'un résumé de la résolution extraordinaire dans l'avis

(3) L'avis de convocation de l'assemblée à laquelle une résolution extraordinaire doit être mise aux voix en inclut un résumé ainsi que, dans le cas d'une résolution extraordinaire ratifiant un règlement administratif, un résumé de celui-ci.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), la date de référence s'entend de celle fixée par les règlements administratifs de la caisse.

Assemblées des actionnaires

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux assemblées des détenteurs d'actions de la caisse autres que des parts de ristourne.

Assemblée annuelle

212. (1) Sous réserve des règlements administratifs, l'assemblée annuelle des sociétaires de la caisse se tient en Ontario aux date, heure et lieu que fixe le conseil.

Date et heure de l'assemblée

(2) Sauf autorisation contraire du surintendant, l'assemblée annuelle des sociétaires de la caisse se tient au plus tard 120 jours après la fin du dernier exercice terminé de la caisse.

Tenue de l'assemblée annuelle : prorogation de délai

(3) Le surintendant peut autoriser la caisse qui en fait la demande à tenir l'assemblée annuelle de ses sociétaires plus tard que 120 jours après la fin de son dernier exer-

after the end of the last completed financial year if the Superintendent considers the extension of time to be reasonable in the circumstances, and the Superintendent may impose such conditions as the Superintendent considers appropriate.

Business to be dealt with

(4) At an annual meeting, the board shall place before the members,

- (a) the audited financial statements of the credit union;
- (b) the report of the auditor;
- (c) the report of the audit committee; and
- (d) such further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations as the by-laws require.

Information to be provided

(5) The notice of an annual meeting of the members must,

- (a) specify that copies of the audited financial statements, the auditor's report and the audit committee report will be available for inspection, by any member, at the meeting and at the offices of the credit union at least 10 days before the meeting; and
- (b) set out any matters to be dealt with at the annual meeting in addition to the business described in subsection (4) in sufficient detail to permit members to form a reasonable judgment on the matter.

113. (1) Subsections 213 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Financial statements

(1) The financial statements to be placed before the members must show the prescribed matters relating separately to the prescribed time periods.

(2) Subsections 213 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Available to members

(6) The credit union shall make copies of the audited financial statements, the auditor's report and the audit committee report available for inspection, by any member, at the meeting at which the statements and reports are to be placed before the members and at the offices of the credit union at least 10 days before the meeting.

Filed with the Corporation

(7) The credit union shall send to the Corporation the audited financial statements, the auditor's report and the audit committee report at least 10 days before the day of the annual meeting at which the statements and reports are to be placed before the members.

114. Subsections 217 (2) to (9) of the Act are repealed.

115. The Act is amended by adding the following sections:

cice terminé s'il estime que la prorogation du délai est raisonnable dans les circonstances. Il peut alors imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Ordre du jour

(4) À l'assemblée annuelle, le conseil présente ce qui suit aux sociétaires :

- a) les états financiers vérifiés de la caisse;
- b) le rapport du vérificateur;
- c) le rapport du comité de vérification;
- d) les autres renseignements sur la situation financière de la caisse et les résultats de ses opérations qu'exigent les règlements administratifs.

Renseignements à fournir

(5) L'avis de convocation de l'assemblée annuelle des sociétaires :

- a) d'une part, précise que les sociétaires pourront obtenir, aux fins d'examen, des exemplaires des états financiers vérifiés, du rapport du vérificateur et du rapport du comité de vérification, à l'assemblée et aux bureaux de la caisse 10 jours au moins avant celle-ci;
- b) d'autre part, donne suffisamment de précisions sur les questions à traiter lors de l'assemblée annuelle, en plus des éléments mentionnés au paragraphe (4), pour permettre aux sociétaires de se former une opinion raisonnable.

113. (1) Les paragraphes 213 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

États financiers

(1) Les états financiers qui doivent être présentés aux sociétaires indiquent les éléments prescrits portant séparément sur les périodes prescrites.

(2) Les paragraphes 213 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mise à la disposition des sociétaires

(6) La caisse met des exemplaires des états financiers vérifiés, du rapport du vérificateur et du rapport du comité de vérification à la disposition des sociétaires, aux fins d'examen, à l'assemblée à laquelle ils doivent leur être présentés et à ses bureaux 10 jours au moins avant celle-ci.

Dépôt auprès de la Société

(7) La caisse envoie à la Société les états financiers vérifiés, le rapport du vérificateur et le rapport du comité de vérification 10 jours au moins avant le jour de l'assemblée annuelle à laquelle ils doivent être présentés aux sociétaires.

114. Les paragraphes 217 (2) à (9) de la Loi sont abrogés.

115. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Voting rights at members' meetings

217.1 Each member of a credit union has one vote at a meeting of the members of the credit union.

Different ways of member voting

217.2 (1) A member of a credit union may vote in person or, unless the articles or by-laws of the credit union provide otherwise, by mail or by telephone or electronic means.

Conditions in by-laws

(2) The by-laws may set out conditions that apply to voting in the different ways allowed under subsection (1).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing voting in the different ways allowed under subsection (1).

Proxies, members

217.3 (1) No member of a credit union shall vote by proxy except when the member is Her Majesty the Queen in right of Ontario or in right of Canada, a corporation, including a municipality defined in the *Municipal Affairs Act*, an unincorporated association or a partnership registered under the *Business Names Act* or a predecessor of that Act.

Only one proxy vote

(2) A person may cast only one vote by proxy on a matter.

Member's vote not affected

(3) For greater certainty, subsection (2) does not prevent a member who votes as a proxy holder from casting the member's own vote.

Proxies, other shareholders

217.4 (1) Part VIII of the *Business Corporations Act* applies, with necessary modifications, with respect to proxies for voting by shareholders in respect of shares other than membership shares or patronage shares as if the credit union were incorporated under that Act.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), any reference in Part VIII of the *Business Corporations Act* to "offering corporation" shall be deemed to be a reference to the "credit union" and, if the credit union is not an "offering corporation" as defined in section 1 of that Act, any reference in Part VIII of that Act to the "Commission" shall be deemed to be a reference to the "Superintendent".

Exception, information circular

(3) Despite Part VIII of the *Business Corporations Act*, as made applicable by subsection (1), neither a credit union nor a dissident is required to deliver an information circular to holders of membership shares or patronage shares.

Droit de vote aux assemblées des sociétaires

217.1 Chaque sociétaire de la caisse dispose d'une voix à l'assemblée des sociétaires.

Divers modes de scrutin

217.2 (1) Le sociétaire peut voter en personne ou, sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs de la caisse, par la poste ou par un moyen téléphonique ou électronique.

Conditions prévues par les règlements administratifs

(2) Les règlements administratifs peuvent prévoir les conditions qui s'appliquent aux divers modes de scrutin permis aux termes du paragraphe (1).

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le scrutin tenu selon les divers modes permis aux termes du paragraphe (1).

Vote par procuration : sociétaires

217.3 (1) Aucun sociétaire ne doit voter par procuration, sauf s'il s'agit de Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario ou du Canada, d'une personne morale, y compris une municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, d'une association sans personnalité morale ou d'une société en nom collectif enregistrée en vertu de la *Loi sur les noms commerciaux* ou d'une loi que celle-ci remplace.

Un seul vote par procuration

(2) Toute personne ne peut exprimer qu'une seule voix par procuration sur une question.

Aucune incidence sur la voix du sociétaire

(3) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un sociétaire qui vote à titre de fondé de pouvoir d'exprimer sa propre voix.

Vote par procuration : actionnaires

217.4 (1) La partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux procurations pour les votes des actionnaires qui détiennent des actions autres que des parts sociales ou des parts de ristourne comme si la caisse était constituée en vertu de cette loi.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention d'une «société faisant appel au public» dans la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions* vaut mention de la «caisse»; si la caisse n'est pas une «société faisant appel au public» au sens de l'article 1 de cette loi, la mention de la «Commission» dans la partie VIII de la même loi vaut mention du «surintendant».

Exception : circulaire d'information

(3) Malgré la partie VIII de la *Loi sur les sociétés par actions*, telle qu'elle s'applique par l'effet du paragraphe (1), ni la caisse ni un dissident n'est tenu de remettre une circulaire d'information aux détenteurs de parts sociales ou de parts de ristourne.

Telephone and electronic meetings

217.5 Unless the articles or by-laws of a credit union provide otherwise, a meeting of the members may be held by telephonic or electronic means and a member who, through those means, votes at the meeting or establishes a communications link to the meeting shall be deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

116. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 218:

DIRECTORS' MEETINGS

117. The French version of subsection 218 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Réunions par téléphone ou par un moyen électronique

(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

118. Section 220 of the Act is repealed and the following substituted:

Meeting required by Superintendent or the Corporation

220. (1) The Superintendent or the Corporation may, by written notice to the credit union and each director, require a credit union to hold a meeting of the directors to consider any matter set out in the notice.

Attendance by Superintendent or the Corporation

(2) The Superintendent or his or her designate and a representative of the Corporation may attend and be heard at the meeting.

119. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 221:

MISCELLANEOUS

120. (1) Subsection 222 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection of person's own account

(2) A person may inspect, at all reasonable hours, the person's own account.

(2) Section 222 of the Act is amended by adding the following subsection:

List of members and shareholders

(5.1) A member of a credit union may inspect, at all reasonable hours, a list, extracted from the register under section 230, of the names of the members and shareholders.

121. (1) Subsection 223 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Financial statements of subsidiaries

(1) Copies of the latest financial statements of each subsidiary of a credit union,

Assemblées tenues par téléphone ou par un moyen électronique

217.5 Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs de la caisse, les assemblées des sociétaires peuvent se tenir par tout moyen téléphonique ou électronique. Les sociétaires qui votent par ce moyen lors des assemblées ou qui entrent en communication avec elles sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

116. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 218 :

RÉUNIONS DES ADMINISTRATEURS

117. La version française du paragraphe 218 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Réunions tenues par téléphone ou par un moyen électronique

(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs qui sont présents à la réunion ou qui y participent y consentent, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer entre eux de façon simultanée et instantanée.

118. L'article 220 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réunion exigée par le surintendant ou la Société

220. (1) Le surintendant ou la Société peut, par avis écrit envoyé à la caisse et à chaque administrateur, exiger que la caisse tienne une réunion des administrateurs pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Présence du surintendant ou de la Société

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne et un représentant de la Société peuvent assister à la réunion et y prendre la parole.

119. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant immédiatement avant l'article 221 :

DISPOSITIONS DIVERSES

120. (1) Le paragraphe 222 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen par une personne de son propre compte

(2) Toute personne peut examiner, à une heure convenable, son propre compte.

(2) L'article 222 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Liste des sociétaires et des actionnaires

(5.1) Le sociétaire de la caisse peut examiner, à une heure convenable, la liste, tirée du registre prévu à l'article 230, des noms des sociétaires et des actionnaires.

121. (1) Le paragraphe 223 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

États financiers des filiales

(1) Des exemplaires des états financiers les plus récents de chacune des filiales de la caisse :

- (a) shall be kept by the credit union at such place in Ontario as is specified in the by-laws; and
- (b) shall be open to examination by the members and shareholders of the credit union and their agents.

(2) The French version of subsections 223 (2) and (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Extraits

(2) Quiconque a le droit d'examiner les exemplaires des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.

Requête au tribunal

(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande d'examen d'exemplaires des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

122. Section 224 of the Act is repealed and the following substituted:

Branches and other member groups

224. (1) A credit union may establish branches and such other member groups as may be specified in the by-laws, subject to such conditions as may be set out in the by-laws.

Branch and member group meetings

(2) A credit union may, by by-law, provide for the holding of branch and member group meetings for members of branches and member groups.

Election of delegates

(3) If a by-law of a credit union provides for a branch or member group meeting, the members of the branch or member group shall elect delegates, by a resolution passed by a majority of the votes cast at the meeting, to represent the members at general meetings of the members of the credit union.

Powers of delegates

(4) Delegates elected from a branch or member group shall exercise the powers of the members of the branch or member group at all general meetings of the members of the credit union.

When members lose vote

(5) Members of a branch or member group who are represented by elected delegates at a general meeting of the members of the credit union are entitled to attend the meeting but are not entitled to vote at the meeting.

Branch meeting procedure

(6) If a by-law of a credit union provides for branch or member group meetings, the by-laws of the credit union shall specify,

- a) sont conservés par la caisse dans un lieu en Ontario que précisent les règlements administratifs;
- b) peuvent être examinés par les sociétaires et les actionnaires de la caisse, ainsi que par leurs mandataires.

(2) La version française des paragraphes 223 (2) et (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Extraits

(2) Quiconque a le droit d'examiner les exemplaires des états financiers peut en tirer gratuitement des extraits pendant les heures de bureau de la caisse.

Requête au tribunal

(3) La caisse peut, dans les quinze jours qui suivent la réception d'une demande d'examen d'exemplaires des états financiers, demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance visant à interdire cet examen. Si le tribunal est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la caisse ou à une de ses filiales, il peut l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée.

122. L'article 224 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Succursales et autres groupes de sociétaires

224. (1) La caisse peut mettre sur pied les succursales et les autres groupes de sociétaires que précisent les règlements administratifs, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

Assemblées des succursales et des groupes de sociétaires

(2) La caisse peut, par règlement administratif, prévoir la tenue d'assemblées de succursale et de groupe de sociétaires à l'intention des sociétaires qui les composent.

Élection de délégués

(3) Si un règlement administratif de la caisse prévoit une assemblée de succursale ou de groupe de sociétaires, les sociétaires de la succursale ou du groupe élisent, par résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, des délégués pour les représenter aux assemblées générales des sociétaires de la caisse.

Pouvoirs des délégués

(4) Les délégués élus d'une succursale ou d'un groupe de sociétaires exercent les pouvoirs des sociétaires de la succursale ou du groupe aux assemblées générales des sociétaires de la caisse.

Perte du droit de vote

(5) Les sociétaires d'une succursale ou d'un groupe de sociétaires que des délégués élus représentent à l'assemblée générale des sociétaires de la caisse ont le droit d'y assister mais n'ont pas le droit d'y voter.

Règlement des assemblées de succursale

(6) Les règlements administratifs de la caisse qui prévoient la tenue d'assemblées de succursale ou de groupe de sociétaires précisent les éléments suivants :

- (a) the number of delegates and votes allowed to each branch and member group at a general meeting of the members of the credit union;
- (b) the time, place and manner of calling branch and member group meetings;
- (c) the number of members of a branch or member group that constitute a quorum; and
- (d) the procedure to be followed in the conduct of branch and member group meetings.

Determination of number of delegates and votes

(7) The number of delegates and votes allowed to each branch and member group at a general meeting of the members of the credit union under clause (6) (a) shall be determined on a basis that is reasonable given the number of members in each branch or member group.

Majority

(8) The required majority vote for deciding an issue to be voted on at a branch or member group meeting is the same as that required for deciding a similar issue at a general meeting of the members of the credit union.

123. The heading immediately before section 225 and sections 225, 226, 227, 228 and 229 of the Act are repealed and the following substituted:

PART XI RETURNS, EXAMINATIONS AND RECORDS

RETURNS AND EXAMINATIONS

Information required by Superintendent

225. (1) A credit union shall provide the Superintendent with such information relating to the credit union's business as the Superintendent may require for the purpose of carrying out his or her powers and duties under this Act.

Time and form

(2) The credit union shall provide the information at such times and in such form as the Superintendent may require.

Information required by Corporation

226. (1) A credit union shall provide the Corporation with such information relating to the credit union's business as the Corporation may require for the purpose of carrying out its powers and duties under this Act.

Time and form

(2) The credit union shall provide the information at such times and in such form as the Corporation may require.

Annual return

227. (1) A credit union shall file an annual return with the Corporation at such time, in such form and containing such information as the Corporation requires.

- a) le nombre de délégués et de voix auxquels chaque succursale ou groupe de sociétaires a droit à l'assemblée générale des sociétaires de la caisse;
- b) les date, heure et lieu des assemblées de succursale et de groupe de sociétaires, ainsi que leur mode de convocation;
- c) le nombre de sociétaires de la succursale ou du groupe de sociétaires nécessaire pour constituer le quorum;
- d) le règlement des assemblées de succursale et de groupe de sociétaires.

Nombre de délégués et de voix

(7) Le nombre de délégués et de voix auquel a droit chaque succursale et chaque groupe de sociétaires à l'assemblée générale des sociétaires de la caisse aux termes de l'alinéa (6) a) est fixé de façon raisonnable eu égard au nombre des sociétaires qui les composent.

Majorité

(8) La majorité exigée pour trancher les questions mises aux voix à une assemblée de succursale ou de groupe de sociétaires est la même que celle qui est exigée pour trancher des questions semblables à l'assemblée générale des sociétaires de la caisse.

123. L'intertitre qui précède l'article 225 et les articles 225, 226, 227, 228 et 229 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE XI RAPPORTS, EXAMENS ET DOSSIERS

RAPPORTS ET EXAMENS

Renseignements exigés par le surintendant

225. (1) La caisse fournit au surintendant les renseignements sur ses activités commerciales qu'il exige en vue d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

Moment et forme

(2) La caisse fournit les renseignements aux dates et en la forme qu'exige le surintendant.

Renseignements exigés par la Société

226. (1) La caisse fournit à la Société les renseignements sur ses activités commerciales qu'elle exige en vue d'exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi.

Moment et forme

(2) La caisse fournit les renseignements aux dates et en la forme qu'exige la Société.

Rapport annuel

227. (1) La caisse dépose un rapport annuel auprès de la Société aux dates et en la forme qu'elle exige. Le rapport donne les renseignements qu'exige la Société.

Review

(2) The Corporation shall review the annual return and, for that purpose, may require the credit union and any league of which it is a member to provide such additional information concerning the affairs of the credit union as the Corporation may require.

Same

(3) A credit union and league shall provide any additional information required by the Corporation under subsection (2).

Examination by Superintendent

228. The Superintendent may, at any reasonable time, visit the offices of any credit union and inspect the premises and examine the credit union's affairs to determine whether the credit union is complying with this Act, the regulations, orders made by the Superintendent or the Corporation, the by-laws of the Corporation applicable to the credit union, the by-laws of the credit union or policies established by the board of the credit union.

Examination by Corporation

229. A person authorized by the Corporation for the purposes of this section may, at any reasonable time, visit the offices of any credit union and inspect the premises and examine the credit union's affairs to determine whether the credit union is complying with this Act, the regulations, orders made by the Superintendent or the Corporation, the by-laws of the Corporation applicable to the credit union, conditions imposed on the deposit insurance of the credit union under subsection 270 (4), the by-laws of the credit union or policies established by the board of the credit union.

Examination powers

229.1 (1) This section applies with respect to examinations under sections 228 and 229.

Access to records and documents, etc.

(2) The person conducting the examination is entitled to access to all records and documents of a credit union, wherever located, including information held by a provider of data processing services to the credit union.

Answering questions

(3) Every director, officer and employee of a credit union shall answer such questions during the course of the examination as may be necessary for the person conducting the examination to determine if the credit union has complied with this Act, the regulations, orders made by the Superintendent or the Corporation, the by-laws of the Corporation applicable to the credit union, the by-laws of the credit union or policies established by the board of the credit union.

Material to be furnished on examination

(4) For the purposes of an examination,

(a) a credit union shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements with respect to its business, finances or other affairs as the person requires; and

Examen

(2) La Société examine le rapport annuel et, à cette fin, peut exiger que la caisse ou la fédération dont elle est membre lui fournisse les renseignements supplémentaires qu'elle exige sur les affaires internes de la caisse.

Idem

(3) La caisse et la fédération fournissent les renseignements supplémentaires qu'exige la Société en vertu du paragraphe (2).

Examen par le surintendant

228. Le surintendant peut, à n'importe quel moment raisonnable, visiter les bureaux de la caisse et inspecter les lieux et examiner ses affaires internes pour déterminer si elle observe la présente loi, les règlements, les ordres émanant de lui-même ou de la Société, les règlements administratifs de cette dernière qui la visent, ses propres règlements administratifs ou les politiques élaborées par son conseil.

Examen par la Société

229. La personne qu'autorise la Société pour l'application du présent article peut, à n'importe quel moment raisonnable, visiter les bureaux de la caisse et inspecter les lieux et examiner ses affaires internes pour déterminer si elle observe la présente loi, les règlements, les ordres émanant du surintendant ou de la Société, les règlements administratifs de cette dernière qui la visent, les conditions imposées à l'égard de son assurance-dépôts en vertu du paragraphe 270 (4), ses propres règlements administratifs ou les politiques élaborées par son conseil.

Pouvoirs d'examen

229.1 (1) Le présent article s'applique à l'égard des examens prévus aux articles 228 et 229.

Accès aux dossiers et aux documents

(2) La personne qui effectue l'examen a accès à tous les dossiers et documents de la caisse quel que soit l'endroit où ils se trouvent, y compris les renseignements que détient quiconque lui fournit des services de traitement de données.

Réponse aux questions

(3) Les administrateurs, dirigeants et employés de la caisse répondent, au cours de l'examen, aux questions que pose la personne qui l'effectue pour pouvoir déterminer si la caisse a observé la présente loi, les règlements, les ordres émanant du surintendant ou de la Société, les règlements administratifs de cette dernière qui la visent, ses propres règlements administratifs ou les politiques élaborées par son conseil.

Documents à fournir

(4) Aux fins de l'examen :

a) la caisse dresse et soumet à la personne qui l'effectue les états relatifs à ses activités commerciales, à ses finances ou à ses autres affaires internes qu'elle exige;

- (b) the person conducting the examination may require the directors, officers and auditor of a credit union to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the credit union and any entity in which the credit union has made an investment.

Copies

(5) If a record or document has been examined or produced under this section, the person conducting the examination may make, or cause to be made, one or more copies of it and, if necessary, may temporarily remove the record or document for the purposes only of making the copy or copies.

124. The heading immediately before section 230 and sections 230 and 231 of the Act are repealed and the following substituted:

RECORDS AND DOCUMENTS

Register of members, shareholders, etc.

230. (1) Every credit union shall keep a register of members, shareholders and other security holders.

Contents of register

- (2) The register shall contain,
- (a) the name and address of each member, shareholder or other security holder;
 - (b) the number of shares of each class held by each member or shareholder and the number and type of the securities held by each of the other security holders;
 - (c) the date on which the name of any person or entity was entered in the register as a member, shareholder or other security holder; and
 - (d) the date on which any person or entity ceased to be a member.

Certificate as evidence

(3) A copy of all or part of the register, or a statement as to the contents of all or part of the register, purporting to be certified by the secretary is, without proof of the office or signature of the secretary, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Requirement to maintain records and documents, etc.

231. (1) Every credit union shall keep and maintain at its head office or at such other place in Ontario as may be specified in its by-laws such books, registers and other records and documents in either English or French as may be required by the regulations.

Superintendent's order re location

- (2) The Superintendent may order a credit union to

- b) la personne qui l'effectue peut exiger des administrateurs, des dirigeants et du vérificateur de la caisse qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et les éclaircissements qu'elle réclame sur la situation et les affaires internes de la caisse et de toute entité dans laquelle elle a fait un placement.

Copies

(5) La personne qui effectue l'examen peut tirer ou faire tirer une ou plusieurs copies de tout dossier ou document examiné ou produit aux termes du présent article et, au besoin, le prendre temporairement à cette seule fin.

124. L'intertitre qui précède l'article 230 et les articles 230 et 231 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DOSSIERS ET DOCUMENTS

Registre des sociétaires et des actionnaires

230. (1) La caisse tient un registre de ses sociétaires, de ses actionnaires et des autres détenteurs de ses valeurs mobilières.

Teneur du registre

- (2) Le registre contient les renseignements suivants :
- a) les nom et adresse de chaque sociétaire, actionnaire ou autre détenteur de valeurs mobilières;
 - b) le nombre de parts sociales ou d'actions de chaque catégorie que détient chaque sociétaire ou actionnaire ainsi que le nombre et le type des valeurs mobilières que détient chacun des détenteurs d'autres valeurs mobilières;
 - c) la date à laquelle le nom d'une personne ou d'une entité a été inscrit dans le registre comme sociétaire, actionnaire ou détenteur d'autres valeurs mobilières;
 - d) la date à laquelle une personne ou une entité a cessé d'être sociétaire.

Preuve

(3) La copie de tout ou partie du registre ou la déclaration faisant état de la teneur de tout ou partie du registre qui se présente comme étant certifiée conforme par le secrétaire est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés dans toute action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de sa signature.

Exigence relative à la tenue de dossiers et de documents

231. (1) La caisse tient et conserve, à son siège social ou à tout autre lieu en Ontario que précisent ses règlements administratifs, les livres, registres et autres dossiers et documents, en français ou en anglais, qu'exigent les règlements.

Ordre du surintendant : emplacement

- (2) Le surintendant peut ordonner à la caisse de con-

keep its books, registers and other records and documents at a place in Ontario, specified in the order, instead of at the credit union's head office or any other place specified in the credit union's by-laws.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

125. (1) Subsection 232 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Form of records and documents

(1) Any record or document required or authorized by this Act to be prepared and kept by a credit union may be,

(2) Subsection 232 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Conversions

(2) Any record or document kept in one form may be converted to any other form.

126. The heading immediately before section 234 and sections 234, 235, 236, 237, 238 and 239 of the Act are repealed and the following substituted:

PART XII ENFORCEMENT

CERTAIN ORDERS

Superintendent's order – general

234. (1) The Superintendent may make an order under this section against,

- (a) any person if, in the Superintendent's opinion, the person is doing anything that contravenes this Act or the regulations or might reasonably be expected, if continued, to result in a contravention of this Act or the regulations; or
- (b) a credit union or a director, officer or employee of a credit union if, in the Superintendent's opinion, the credit union, director, officer or employee is doing anything that constitutes a practice that might prejudice or adversely affect the interest of a member, depositor or shareholder of the credit union.

What order may require

- (2) An order under this section may require a person,
 - (a) to stop doing any act or pursuing any course of conduct; or
 - (b) to do any act or pursue any course of conduct.

server ses livres, registres et autres dossiers et documents à un lieu en Ontario précisé dans l'ordre plutôt qu'à son siège social ou qu'à tout autre lieu précisé dans ses règlements administratifs.

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

125. (1) Le paragraphe 232 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Forme des dossiers et des documents

(1) Les dossiers ou les documents que la présente loi oblige ou autorise la caisse à préparer et à conserver peuvent être tenus :

(2) Le paragraphe 232 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conversion

(2) Les dossiers ou les documents qui sont conservés sous une forme peuvent être convertis dans une autre.

126. L'intertitre qui précède l'article 234 et les articles 234, 235, 236, 237, 238 et 239 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

PARTIE XII EXÉCUTION

CERTAINS ORDRES

Ordres du surintendant : disposition générale

234. (1) Le surintendant peut donner un ordre en vertu du présent article contre :

- a) une personne qui, à son avis, fait quoi que ce soit qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la continuation entraîne une contravention à la présente loi ou aux règlements;
- b) la caisse ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés qui, à son avis, fait quoi que ce soit qui constitue une pratique risquant de nuire ou de porter atteinte aux intérêts de ses sociétaires, déposants ou actionnaires.

Mesure pouvant être exigée par l'ordre

(2) L'ordre visé au présent article peut enjoindre à quiconque :

- a) soit de mettre un terme à un acte ou de s'abstenir d'une conduite;
- b) soit de commettre un acte ou d'adopter une conduite.

Procedural rules

(3) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(4) The person who is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Appeal to court

(5) A party to the proceedings before the Tribunal may appeal the decision of the Tribunal, within 30 days after the party received notice of the decision, to the court upon a question of law only.

Order, if assets shown at more than fair value

235. (1) If it appears to the Corporation from an examination of the condition and affairs of a credit union that assets are shown in the books and records of the credit union at an amount greater than the fair value, the Corporation may, by order, require the credit union to set aside such additional provisions as it considers necessary.

Procedural rules

(2) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(3) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

127. Subsection 240 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedural rules

(2) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Reasons

(3) The Superintendent shall set out the reasons for his or her decision in the order.

Appeal to Tribunal

(4) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

128. Part XII of the Act is amended by adding the following sections:

GENERAL PROVISIONS RELATING TO ORDERS

Procedural rules for certain orders

240.1 (1) This section applies with respect to an order by the Superintendent or the Corporation under this Act if the section under which the order is made provides for this section to apply.

Notice before order made

(2) Before making an order, the Superintendent or Corporation shall give notice of their intention to do so to

Règles de procédure

(3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(4) La personne qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Appel devant un tribunal

(5) Une partie à une instance tenue devant le Tribunal peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant un tribunal, au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis de décision, pourvu que l'appel soit fondé sur une question de droit seulement.

Ordre en cas de surévaluation d'éléments d'actif

235. (1) S'il semble à la Société, à la suite de l'examen de la situation et des affaires internes de la caisse, que des éléments d'actif sont comptabilisés dans les livres et les dossiers de la caisse selon un montant supérieur à leur juste valeur, elle peut exiger, par ordre, que la caisse constitue les provisions supplémentaires qu'elle estime nécessaires.

Règles de procédure

(2) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(3) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

127. Le paragraphe 240 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles de procédure

(2) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Motifs

(3) Le surintendant énonce les motifs de sa décision dans l'ordre.

Appel devant le Tribunal

(4) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

128. La partie XII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX ORDRES

Règles de procédure applicables à certains ordres

240.1 (1) Le présent article s'applique aux ordres que donne le surintendant ou la Société en vertu de la présente loi si l'article en vertu duquel ils sont donnés le prévoit.

Avis de l'intention de donner un ordre

(2) Le surintendant ou la Société donne un préavis de son intention de donner un ordre à la personne que vise

the person who would be subject to the order and, if the Superintendent or Corporation would be relying on information not provided by the person, the Superintendent or Corporation shall inform the person of that information and give the person an opportunity to explain or refute it.

Written submissions

(3) The Superintendent or Corporation is not required to hold a hearing but shall, before making an order, allow the person who would be subject to the order, and any other person who would be affected by the order, to make written submissions.

Notice not required other than to person subject to order

(4) The Superintendent or Corporation is not required to give notice to persons who would be affected by an order other than the person who would be subject to the order as required under subsection (2).

Rules for practice and procedure

(5) The Superintendent may make rules for the practice and procedure to be observed in relation to orders made by the Superintendent and the Corporation may make rules for the practice and procedure to be observed in relation to orders made by the Corporation.

Inquiries can be made before order made

(6) Before making an order under this Act, the Superintendent or Corporation may inquire into the affairs of a person as the Superintendent or Corporation considers necessary to determine whether the order should be made.

Order made without opportunity to make submissions

(7) The Superintendent or Corporation may make an order to which a person is subject without giving notice or allowing the person or any other person to make submissions if the Superintendent or Corporation is of the opinion that the interests of the members, depositors or shareholders of any credit union may be prejudiced or adversely affected by a delay in making the order.

Special procedures if no opportunity to make submissions

(8) The following apply with respect to an order under subsection (7):

1. The person who is subject to the order or any other person affected by the order may request an opportunity to make written submissions by giving written notice to the person who made the order, within 15 days after the person who is subject to the order received it.
2. If the person who is subject to the order or any other person affected by the order requests an opportunity to make written submissions, the person who made the order may defer compliance with the order until the submissions have been considered or any appeal is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.
3. After considering the submissions, the person who made the order may confirm, vary or revoke the order.

celui-ci. S'il se fonde sur des renseignements qui ne proviennent pas de cette personne, il les lui communique et lui donne l'occasion de les expliquer ou de les contester.

Observations écrites

(3) Le surintendant ou la Société n'est pas tenu de tenir une audience, mais, avant de donner un ordre, il accorde à la personne que vise celui-ci, et à toute autre personne qu'il touche, l'occasion de présenter des observations écrites.

Avis facultatif : personnes touchées par l'ordre

(4) Le surintendant ou la Société n'est pas tenu de donner de préavis aux personnes que toucherait un ordre, à l'exclusion de celle que vise celui-ci selon ce qui est exigé aux termes du paragraphe (2).

Règles de pratique et de procédure

(5) Le surintendant peut adopter des règles de pratique et de procédure à observer en ce qui concerne les ordres qu'il donne et la Société peut faire de même en ce qui concerne les siens.

Enquêtes

(6) Avant de donner un ordre en vertu de la présente loi, le surintendant ou la Société peut mener les enquêtes qu'il juge nécessaires sur les affaires d'une personne afin d'évaluer l'opportunité de le donner.

Ordre donné en l'absence d'observations

(7) Le surintendant ou la Société peut donner un ordre qui vise une personne sans préavis ou sans accorder à quiconque l'occasion de présenter des observations écrites si, à son avis, tout retard apporté à sa délivrance risque de nuire ou de porter atteinte aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires d'une caisse.

Procédure extraordinaire en l'absence d'observations

(8) La procédure suivante s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (7) :

1. La personne que vise l'ordre ou toute personne qu'il touche peut demander que lui soit accordée l'occasion de présenter des observations écrites en donnant un avis écrit à la personne qui l'a donné, au plus tard 15 jours après sa réception par la personne qu'il vise.
2. Si la personne que vise l'ordre ou toute autre personne qu'il touche demande que lui soit accordée l'occasion de présenter des observations écrites, la personne qui l'a donné peut suspendre l'obligation de s'y conformer tant que les observations n'ont pas été étudiées ou qu'un appel n'est pas terminé et que l'ordre n'est pas confirmé, modifié ou révoqué.
3. Après avoir étudié les observations, la personne qui a donné l'ordre peut le confirmer, le modifier ou le révoquer.

Variation of orders

- (9) Subject to subsections (2) and (3),
- (a) the Superintendent may reconsider and vary or revoke an order made by the Superintendent if the Superintendent considers it advisable to do so; and
 - (b) the Corporation may reconsider and vary or revoke an order made by the Corporation if the Corporation considers it advisable to do so.

Copies of orders to be given

240.2 (1) The Superintendent or Corporation shall give a copy of an order they make under this Act to the person who is subject to the order and, if the person who is subject to the order is a credit union, to each director of the credit union.

Copies to Superintendent, Corporation

(2) The Superintendent shall give the Corporation a copy of every order the Superintendent makes under this Act and the Corporation shall give the Superintendent a copy of every order the Corporation makes under this Act.

When orders take effect

240.3 An order by the Superintendent or Corporation under this Act comes into effect when it is made or at such later time as the order provides.

Appeals of orders to Tribunal

240.4 (1) This section applies with respect to an appeal to the Tribunal of an order by the Superintendent or the Corporation under this Act if the section under which the order is made provides for such an appeal in accordance with this section.

How appeal is made

(2) The appeal shall be made by filing a written notice of appeal with the Tribunal and serving a copy of the notice on the Superintendent, in the case of an appeal of an order by the Superintendent, or the Corporation, in the case of an appeal of an order by the Corporation.

Time for filing and serving notice

(3) The notice of appeal must be filed and served, as required under subsection (2), within 15 days after the order was received by the person appealing the order.

No stay of decision unless granted

(4) An appeal from an order does not stay the order but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

Exception

(5) Despite subsection (4), an appeal of an order under section 301, 310, 331.2 or 331.3 stays the order.

Hearing

(6) The Tribunal shall hold a hearing of the appeal.

Parties

(7) The parties to the appeal are,

Modification des ordres

- (9) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :
- a) le surintendant peut examiner de nouveau un de ses ordres et le modifier ou le révoquer s'il l'estime opportun.
 - b) la société peut examiner de nouveau un de ses ordres et le modifier ou le révoquer si elle l'estime opportun.

Copies des ordres

240.2 (1) Le surintendant ou la Société remet une copie de tout ordre donné en vertu de la présente loi à la personne qu'il vise et, si cette dernière est la caisse, à chacun de ses administrateurs.

Copies au surintendant et à la Société

(2) Le surintendant et la Société se remettent réciproquement une copie de tous les ordres qu'ils donnent en vertu de la présente loi.

Prise d'effet des ordres

240.3 Les ordres que donne le surintendant ou la Société en vertu de la présente loi prennent effet dès qu'ils sont donnés ou au moment ultérieur qui y est précisé.

Appel des ordres devant le Tribunal

240.4 (1) Le présent article s'applique aux appels interjetés devant le Tribunal des ordres que donne le surintendant ou la Société en vertu de la présente loi si l'article en vertu duquel ils sont donnés prévoit qu'un tel appel peut être interjeté conformément au présent article.

Procédure d'appel

(2) L'appel est interjeté en déposant un avis écrit d'appel auprès du Tribunal et en en signifiant une copie au surintendant ou à la Société, selon celui qui a donné l'ordre.

Délai de dépôt et de signification de l'avis

(3) L'avis d'appel doit être déposé et signifié, comme l'exige le paragraphe (2), dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordre par l'appelant.

Sursis non automatique

(4) L'appel d'un ordre n'a pas pour effet d'y surseoir, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

Exception

(5) Malgré le paragraphe (4), l'appel d'un ordre visé à l'article 301, 310, 331.2 ou 331.3 y surseoit.

Audience

(6) Le Tribunal tient l'audience d'appel.

Parties

(7) Sont parties à l'appel :

- (a) the person appealing the order;
- (b) the Superintendent, in the case of an appeal of an order by the Superintendent, or the Corporation, in the case of an appeal of an order by the Corporation; and
- (c) such other persons as the Tribunal specifies.

Power of the Tribunal

(8) Upon hearing the appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or revoke the order being appealed or substitute its order for the order being appealed.

Orders, etc., not stayed by judicial review

240.5 (1) An application for judicial review of an order of the Superintendent or Corporation under this Act or of a decision of the Tribunal on the appeal of such an order and any appeal from an order of the court on such an application for judicial review does not stay the order of the Superintendent or Corporation or the decision of the Tribunal.

Court may grant stay

(2) Despite subsection (1), a judge of the court to which the application is made or a subsequent appeal is taken may grant a stay until the disposition of the judicial review or appeal.

129. (1) Subsections 241 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Incorporating leagues

(1) Ten or more credit unions may incorporate a league.

Objects

- (2) The objects of a league are to,
 - (a) provide services primarily to members;
 - (b) provide and manage a liquidity system for credit unions;
 - (c) manage those investments that are held by the league for its members; and
 - (d) carry out such other objects as may be prescribed.

General restriction

(3) A league may engage in or carry on a business or business activity only as allowed under this section.

Businesses, services

(3.1) A league may engage in or carry on a business or business activity that a credit union may engage in or carry on and may engage in or carry on such other businesses or business activities, or provide such services, as may be prescribed.

(2) Section 241 of the Act is amended by adding the following subsection:

Stabilization fund

- (7) Without limiting anything else a league may do, a

- a) l'appelant;
- b) le surintendant ou la Société, selon celui qui a donné l'ordre;
- c) les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal

(8) Lors de l'appel, le Tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre porté en appel ou y substituer son ordonnance.

Aucun effet de la révision judiciaire sur le sursis

240.5 (1). La requête en révision judiciaire d'un ordre donné par le surintendant ou la Société en vertu de la présente loi ou d'une décision du Tribunal suite à l'appel d'un tel ordre et l'appel de l'ordonnance du tribunal rendue à l'égard de cette requête n'ont pas pour effet de surseoir à l'ordre ou à la décision.

Sursis accordé par le tribunal

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge du tribunal saisi de la requête ou de l'appel subséquent peut accorder le sursis jusqu'à ce que la révision judiciaire ou l'appel soit réglé.

129. (1) Les paragraphes 241 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constitution des fédérations

(1) Dix caisses ou plus peuvent se constituer en fédération.

Objets

- (2) Les objets de la fédération sont les suivants :
 - a) offrir des services principalement à ses membres;
 - b) offrir un système de liquidité aux caisses et le gérer;
 - c) gérer les placements que détient la fédération pour ses membres;
 - d) réaliser les autres objets prescrits.

Restriction générale

(3) La fédération ne peut exercer que les activités commerciales qui sont autorisées aux termes du présent article.

Activités commerciales, services

(3.1) La fédération peut exercer les activités commerciales que peut exercer une caisse et peut exercer les autres activités prescrites ou offrir les services prescrits.

(2) L'article 241 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Fonds de stabilisation

- (7) La fédération peut, notamment, créer et maintenir

league may establish and maintain a stabilization fund for the benefit of the credit unions that are members of the league.

130. Section 242 of the Act is repealed.

131. Sections 245, 246, 247 and 248 of the Act are repealed and the following substituted:

Corporations Act not to apply

245. The *Corporations Act* does not apply to leagues.

Members

246. Subject to any prescribed restrictions, the following may be members of a league:

1. Credit unions.
2. Prescribed entities.

132. Subsection 249 (3) of the Act is repealed.

133. Subsections 250 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Board of directors

(1) The board of directors of the Corporation consisting of not more than nine persons shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Qualification

(2) A person is qualified to be a member of the board of directors if the person possesses, by virtue of education, training or experience, the expertise to perform the duties of a member of the board.

Disqualification

(2.1) A person is disqualified to be a member of the board of directors if the person is a director, officer or employee of a credit union.

134. (1) Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Duties of board

(1) The board of directors of the Corporation shall manage or supervise the management of the affairs of the Corporation and shall perform such additional duties as may be imposed under this Act, prescribed by the regulations or imposed by the by-laws.

(2) Subsection 252 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Remuneration

(6) A member of the board of directors may be paid by the Corporation out of its income as remuneration for his or her services and duties such daily or other amount as may be fixed by the board and reported in its annual report.

135. Clause 254 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prepare its annual financial statements in accordance with generally accepted accounting principles and any prescribed requirements.

un fonds de stabilisation au profit des caisses qui en sont membres.

130. L'article 242 de la Loi est abrogé.

131. Les articles 245, 246, 247 et 248 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Non-application de la Loi sur les personnes morales

245. La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux fédérations.

Membres

246. Sous réserve des restrictions prescrites, peuvent être membres d'une fédération :

1. Les caisses.
2. Les entités prescrites.

132. Le paragraphe 249 (3) de la Loi est abrogé.

133. Les paragraphes 250 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) Le conseil d'administration de la Société se compose d'au plus neuf personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Qualités requises

(2) Possède les qualités requises pour être membre du conseil d'administration quiconque a, en raison de ses études, de sa formation ou de son expérience, la compétence pour exercer les fonctions de cette charge.

Inhabilité

(2.1) Les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la caisse ne peuvent être membres du conseil d'administration.

134. (1) Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions du conseil

(1) Le conseil d'administration dirige les affaires de la Société ou en surveille la gestion et exerce les autres fonctions que lui imposent la présente loi, que prescrivent les règlements ou que lui imposent les règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 252 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(6) La Société peut verser aux administrateurs, sur ses revenus, à titre de rémunération pour leurs services et fonctions, l'indemnité journalière ou autre que fixe le conseil et dont elle rend compte dans son rapport annuel.

135. L'alinéa 254 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'autre part, dresse ses états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus et aux exigences prescrites.

136. Sections 255, 256, 257 and 258 of the Act are repealed and the following substituted:

Audits

255. (1) The board of directors of the Corporation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit the financial statements of the Corporation for each fiscal year.

Minister-directed audit

(2) The Minister may, at any time, appoint one or more auditors licensed under the *Public Accounting Act, 2004* to audit any aspect of the affairs of the Corporation or request the Auditor General to make such an audit.

Co-operation with Minister-directed audit

(3) The directors, officers and employees of the Corporation shall co-operate with and assist the persons performing an audit under subsection (2).

Annual report

256. (1) The Corporation shall, within four months after the end of each fiscal year, send to every credit union and the Minister an annual report on its activities in that year.

What included

(2) The annual report shall include the financial statements of the Corporation, the auditor's report on those statements and such other matters as may be prescribed.

137. Sections 259, 260, 261 and 262 of the Act are repealed and the following substituted:

Tabling of annual reports

259. The Minister shall lay the annual report of the Corporation before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Information to Minister

260. (1) The Corporation shall provide the Minister with such information relating to its activities, operations and financial affairs as the Minister may request.

Same

(2) At least once each year, the Corporation shall advise the Minister about the credit union sector and the adequacy of the Deposit Insurance Reserve Fund and about any matters that concern or can reasonably be expected to concern the Minister in the exercise of his or her responsibilities.

Objects

261. The objects of the Corporation are to,

- (a) provide insurance against the loss of part or all of deposits with credit unions;
- (b) promote and otherwise contribute to the stability of the credit union sector in Ontario with due regard to the need to allow credit unions to compete effectively while taking reasonable risks;

136. Les articles 255, 256, 257 et 258 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vérifications

255. (1) Le conseil d'administration de la Société nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et les charge de vérifier les états financiers de chaque exercice de la Société.

Vérification ordonnée par le ministre

(2) Le ministre peut, à n'importe quel moment, nommer un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et les charger de vérifier tout aspect des affaires internes de la Société ou demander au vérificateur général d'effectuer une telle vérification.

Collaboration à la vérification ordonnée par le ministre

(3) Les administrateurs, les dirigeants et les employés de la Société accordent leur collaboration et leur aide aux personnes qui effectuent une vérification en vertu du paragraphe (2).

Rapport annuel

256. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin de chaque exercice, la Société fait parvenir à toutes les caisses et au ministre un rapport annuel sur ses activités de l'exercice.

Teneur

(2) Le rapport annuel comprend les états financiers de la Société et le rapport du vérificateur y afférent; il traite également des autres questions prescrites.

137. Les articles 259, 260, 261 et 262 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt du rapport annuel

259. Le ministre dépose le rapport annuel de la Société devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Renseignements demandés par le ministre

260. (1) La Société fournit au ministre les renseignements se rapportant à ses activités, à son fonctionnement et à sa situation financière qu'il exige.

Idem

(2) Au moins une fois par année, la Société donne au ministre des conseils sur le secteur des caisses et la suffisance du Fonds de réserve d'assurance-dépôts, ainsi que sur toute question qui intéresse ou dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle intéresse le ministre dans l'acquittement de ses responsabilités.

Objets

261. Les objets de la Société sont les suivants :

- a) fournir une assurance contre les risques de perte totale ou partielle des dépôts confiés aux caisses;
- b) encourager la stabilité du secteur des caisses en Ontario en tenant compte de la nécessité de permettre aux caisses d'être concurrentielles tout en prenant des risques raisonnables;

- (c) pursue the objects set out in clauses (a) and (b) for the benefit of persons having deposits with credit unions and in such manner as will minimize the exposure of the Corporation to loss;
- (d) collect, accumulate and publish such statistics and other information related to credit unions as may be appropriate;
- (e) perform the duties provided under this Act or the regulations or do anything the Corporation is required or authorized to do under this Act or the regulations; and
- (f) carry out such other objects as the Minister may specify in writing or as may be prescribed.

Ancillary powers

262. (1) The Corporation may do all things necessary or incidental to its objects and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Corporation may, in furtherance of its objects,

- (a) provide, in its discretion, financial assistance for the purpose of,
 - (i) assisting a credit union under administration in its continued operation, or
 - (ii) assisting in the orderly winding up of the operations of a credit union;
- (b) make an advance or grant for the purpose of paying lawful claims against a credit union in respect of any claims of its members for withdrawal of deposits;
- (c) acquire assets or assume the liabilities of credit unions;
- (d) with the approval of the Minister, require the payment of special levies by credit unions;
- (e) accept powers conferred on it under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
- (f) with the approval of the Minister, borrow money,
 - (i) on the credit of the Corporation,
 - (ii) on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation, or
 - (iii) by the issue of debentures;
- (g) acquire, hold, improve and alienate real and personal property;
- (h) declare and pay premium rebates to credit unions;
- (i) act as the supervisor, administrator or liquidator of a credit union;
- (j) appoint an agent;
- (k) insure any liability of the Corporation with one or more insurers;
- (l) advise the Superintendent of any adverse implications of proposed new charters;
- (m) collect or disclose information concerning a credit union; and

- c) poursuivre les fins visées aux alinéas a) et b) à l'avantage des déposants des caisses et de manière à minimiser les risques de perte qu'elle court;
- d) recueillir, accumuler et publier les statistiques et autres renseignements se rapportant aux caisses qui sont appropriés;
- e) s'acquitter des fonctions prévues par la présente loi ou les règlements ou faire tout ce que la présente loi ou les règlements l'obligent ou l'autorisent à faire;
- f) réaliser les autres objets que précise par écrit le ministre ou qui sont prescrits.

Pouvoirs accessoires

262. (1) La Société peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets, notamment :

- a) accorder, à sa discrétion, une aide financière en vue :
 - (i) soit d'aider une caisse placée sous administration à continuer ses activités,
 - (ii) soit de favoriser la liquidation ordonnée des activités d'une caisse;
- b) consentir une avance ou accorder une subvention en vue du paiement des demandes de règlement légitimes contre une caisse à l'égard des retraits de leurs dépôts que lui demandent ses sociétaires;
- c) acquérir l'actif d'une caisse ou prendre en charge son passif;
- d) avec l'approbation du ministre, exiger des caisses qu'elles versent une cotisation extraordinaire;
- e) accepter les pouvoirs que lui confère la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
- f) avec l'approbation du ministre, emprunter :
 - (i) soit sur son crédit,
 - (ii) soit sur des lettres de change ou des billets tirés, souscrits, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte,
 - (iii) soit par l'émission de débentures;
- g) acquérir, détenir et améliorer des biens meubles et immeubles, et en disposer;
- h) déclarer des remises de prime et en payer aux caisses;
- i) agir en qualité de surveillant, d'administrateur ou de liquidateur d'une caisse;
- j) nommer un mandataire;
- k) souscrire une assurance couvrant sa responsabilité auprès d'un ou de plusieurs assureur;
- l) informer le surintendant des conséquences défavorables des projets de charte;
- m) recueillir ou divulguer des renseignements sur les caisses;

- (n) do all such other things, not contrary to this Act, as may be necessary for the exercising of any of the powers of the Corporation.

Same

(2) The Corporation may attach conditions to financial assistance provided under clause (1) (a) and, without limiting the form in which such financial assistance may be provided, the Corporation may provide such financial assistance by,

- (a) purchasing securities of a credit union;
- (b) making or guaranteeing loans, with or without security, or advances to or deposits with a credit union;
- (c) taking security for loans or advances to a credit union; or
- (d) guaranteeing the payment of the fees of, and the costs incurred by, a liquidator of a credit union.

Subrogation

(3) If the Corporation makes an advance under clause (1) (b), it is subrogated as an unsecured creditor for the amount of the advance.

Membership

(4) If the Corporation holds membership shares of a credit union, the Corporation is a member of the credit union and has the rights and benefits of a member.

Pledging assets

(5) For the purposes of clause (1) (f), the Corporation may pledge as security all or any part of its assets.

Delegation of powers and duties

(6) The Corporation may, subject to the conditions that the Corporation considers appropriate, delegate in writing to any officer or employee of the Corporation the exercise of any power or the performance of any duty that this Act confers on or assigns to the Corporation and all acts done and decisions made under the delegation are as valid and effective as if done or made by the Corporation.

138. (1) Clause 264 (h) of the Act is repealed.

(2) Section 264 of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (k), by striking out "and" at the end of clause (l) and by repealing clause (m).

(3) Section 264 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations Act

(2) For greater certainty, the *Regulations Act* does not apply to a by-law of the Corporation.

(4) Subsection 264 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:

Legislation Act, 2006

(2) For greater certainty, Part III (Regulations) of the

- n) prendre les autres mesures compatibles avec la présente loi qui sont nécessaires à l'exercice de ses pouvoirs.

Idem

(2) La Société peut assortir de conditions l'aide financière qu'elle accorde en vertu de l'alinéa (1) a) et, sans préjudice de la forme que celle-ci peut prendre, elle peut l'accorder en prenant l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) l'achat de valeurs mobilières de la caisse;
- b) l'octroi de prêts, avec ou sans sûreté, ou d'avances à la caisse ou la garantie de prêts ou d'avances consentis à celle-ci, ou le versement d'un dépôt à la caisse ou la garantie d'un dépôt qui y est fait;
- c) l'acceptation d'une sûreté pour des prêts ou des avances consentis à la caisse;
- d) la garantie du paiement des honoraires du liquidateur d'une caisse et des frais qu'il engage.

Subrogation

(3) Si la Société consent une avance en vertu de l'alinéa (1) b), elle est subrogée à titre de créancier non garanti pour le montant de cette avance.

Adhésion

(4) Si la Société détient des parts sociales d'une caisse, elle en est sociétaire et jouit des droits et avantages d'un sociétaire.

Nantissement d'éléments d'actif

(5) Pour l'application de l'alinéa (1) f), la Société peut nantir tout ou partie de son actif.

Délégation des pouvoirs et des fonctions

(6) La Société peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'elle estime appropriées, déléguer à n'importe lequel de ses dirigeants ou employés l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi. Tous les actes accomplis et toutes les décisions prises en vertu de cette délégation sont valides et exécutoires au même titre que des actes accomplis ou des décisions prises par la Société.

138. (1) L'alinéa 264 h) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 264 de la Loi est modifié par abrogation de l'alinéa m).

(3) L'article 264 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Loi sur les règlements

(2) Il demeure entendu que la *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.

(4) Le paragraphe 264 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2006 sur la législation

(2) Il demeure entendu que la partie III (Règlements)

Legislation Act, 2006 does not apply to a by-law of the Corporation.

139. Sections 265, 266 and 267 of the Act are repealed.

140. Section 270 of the Act is repealed and the following substituted:

DEPOSIT INSURANCE

Insurance of deposits with credit unions

270. (1) Subject to subsection (2), the deposits with every credit union are insured by the Corporation in accordance with this Act and the by-laws of the Corporation, except if the deposit insurance of a credit union is cancelled under section 274.

Exceptions

(2) The following are not insured:

1. A deposit that is not payable in Canada or not in Canadian currency.
2. The amount of any one deposit that exceeds a prescribed amount.

Conditions on deposit insurance

(3) The deposit insurance of a credit union is subject to the prescribed conditions and any other conditions imposed by the Corporation under subsection (4).

Conditions imposed by notice

(4) The Corporation may impose conditions on the deposit insurance of a credit union, or amend such conditions, at any time by written notice to the credit union.

Certificate

(5) The Corporation shall issue a certificate of deposit insurance to every credit union whose deposits the Corporation insures.

Insurance continues after member withdraws, etc.

(6) For greater certainty, the obligation to insure a deposit of a member of a credit union continues after the member withdraws or is expelled.

Shares not insurable

(7) The shares of a credit union are not insurable by the Corporation.

Payment for insured deposits

270.1 (1) The Corporation has an obligation to make payment in respect of any deposit insured by the Corporation if,

- (a) the members of the credit union that holds the deposit pass a resolution for the voluntary liquidation and dissolution of the credit union;
- (b) the credit union becomes a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or a liquidator is appointed for the credit union under this Act or the *Winding-Up and Restructuring Act* (Canada);
- (c) the Corporation is satisfied that the credit union will be unable to make payment in full, without de-

de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.

139. Les articles 265, 266 et 267 de la Loi sont abrogés.

140. L'article 270 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ASSURANCE-DÉPÔTS

Assurance des dépôts confiés aux caisses

270. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société assure les dépôts confiés à chaque caisse conformément à la présente loi et à ses règlements administratifs, sauf si l'assurance-dépôt de la caisse est annulée en vertu de l'article 274.

Exceptions

(2) Ne sont pas assurés :

1. Les dépôts qui ne sont pas payables au Canada ou qui ne sont pas en devise canadienne.
2. L'excédent de tout dépôt sur le montant prescrit.

Conditions de l'assurance-dépôts

(3) L'assurance-dépôts de la caisse est assujettie aux conditions prescrites et aux autres conditions qu'impose la Société en vertu du paragraphe (4).

Imposition de conditions par avis

(4) La Société peut, par avis écrit, imposer des conditions à l'égard de l'assurance-dépôts de la caisse ou les modifier.

Certificat d'assurance-dépôts

(5) La Société délivre un certificat d'assurance-dépôts à chaque caisse dont elle assure les dépôts.

Maintien de l'assurance après le retrait du sociétaire

(6) Il demeure entendu que l'obligation d'assurer le dépôt d'un sociétaire de la caisse continue après le retrait du sociétaire ou la révocation de son adhésion.

Actions non assurables

(7) Les actions de la caisse ne sont pas assurables par la Société.

Paiement à l'égard des dépôts assurés

270.1 (1) La Société a l'obligation de faire un paiement à l'égard d'un dépôt qu'elle assure dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les sociétaires de la caisse qui détient le dépôt adoptent une résolution de liquidation et de dissolution volontaires de la caisse;
- b) la caisse devient un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou un liquidateur est nommé à son égard en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada);
- c) la Société est convaincue que la caisse sera empêchée de payer intégralement et sans délai les dépôts

lay, in respect of any deposits insured by deposit insurance;

- (d) the deposit insurance of the credit union that holds the deposit is cancelled; or
- (e) the Corporation, as administrator, requires the credit union to be wound up under subparagraph 6 iii of subsection 295 (1).

Payment to person apparently entitled

(2) The Corporation, if it is obliged to make payment in respect of any deposit insured by deposit insurance, shall make payment to the person who appears entitled to the payment by the records of the credit union.

Amount of payment

- (3) The Corporation may pay,
 - (a) the amount of the deposit according to the terms of the deposit; or
 - (b) before maturity of the deposit, an amount equal to the principal of the deposit and the accrued and unpaid interest on the deposit on the day it is paid.

Withholding to cover lien

(4) If the credit union has a lien on a deposit under section 44, the Corporation may withhold payment of an amount equal to the amount of the lien and pay that amount to the liquidator of the credit union.

Withholding of amount held as security

(5) If the credit union held a deposit as security for a loan, the Corporation may withhold payment of an amount necessary to repay the loan and pay that amount to the liquidator of the credit union.

Discharge of liability

(6) Payment, under this section, by the Corporation in respect of any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in respect of that deposit, and in no case is the Corporation under any obligation to see to the proper application of the payment made.

Subrogation

(7) If the Corporation makes a payment under this section in respect of any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interests of the depositor as against that credit union.

Assignment

(8) If the Corporation considers it advisable, it may withhold payment in respect of any deposit with a credit union until the Corporation has received a written assignment of all the rights and interests of the depositor against that credit union.

Agreement to administer payments

(9) The Corporation may enter into a deposit administration agreement with a financial institution under which that financial institution agrees to make the payments under this section on behalf of the Corporation.

couverts par l'assurance-dépôts;

- d) l'assurance-dépôts de la caisse qui détient le dépôt est annulée;
- e) la Société, en qualité d'administrateur, exige que la caisse procède à sa liquidation en vertu de la sous-disposition 6 iii du paragraphe 295 (1).

Païement à une personne qui semble y avoir droit

(2) Si la Société est obligée de faire un paiement à l'égard d'un dépôt couvert par l'assurance-dépôts, elle le fait à la personne qui, d'après les dossiers de la caisse, semble y avoir droit.

Montant du paiement

- (3) La Société peut payer :
 - a) soit le montant du dépôt selon les conditions de celui-ci;
 - b) soit, avant que le dépôt n'arrive à échéance, un montant égal au principal du dépôt, majoré des intérêts courus et impayés le jour du paiement.

Retenue d'un paiement pour couvrir le montant d'un privilège

(4) Si la caisse détient un privilège sur un dépôt aux termes de l'article 44, la Société peut retenir une somme égale au montant du privilège et la verser au liquidateur de la caisse.

Retenue d'une somme détenue en garantie

(5) Si la caisse détient un dépôt en garantie d'un prêt, la Société peut retenir la somme nécessaire au remboursement du prêt et la verser au liquidateur de la caisse.

Exonération

(6) Le paiement fait par la Société aux termes du présent article pour un dépôt couvert par l'assurance-dépôts la dégage de toute responsabilité à l'égard de ce dépôt. La Société n'est en aucun cas tenue de veiller à l'affectation du montant payé.

Subrogation

(7) Si la Société fait un paiement aux termes du présent article pour un dépôt confié à une caisse, elle est subrogée, jusqu'à concurrence du montant du paiement, dans les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Cession

(8) La Société peut, si elle le juge souhaitable, retenir un paiement à l'égard d'un dépôt confié à une caisse jusqu'à ce qu'elle ait reçu la cession par écrit de tous les droits et intérêts du déposant contre la caisse.

Convention d'administration des paiements

(9) La Société peut conclure, avec une institution financière, une convention d'administration des dépôts aux termes de laquelle cette institution convient de faire les paiements prévus au présent article pour le compte de la Société.

141. Sections 272 and 273 of the Act are repealed and the following substituted:

Preparatory examination

272. (1) The Corporation may examine the records and documents of the credit union if the Corporation believes that a payment by the Corporation under this Act in respect of a deposit held by a credit union is imminent and that it is in the best interest of both the depositors with the credit union and the Corporation to make early preparations for the payment.

Same

(2) The examination may be made by a person designated by the Corporation.

Examination powers

(3) Section 229.1 applies, with necessary modifications, with respect to an examination under this section.

Application to receivers and liquidators

(4) Under clause 229.1 (4) (b), as it applies under subsection (3), the person conducting the examination may also require a receiver or liquidator to provide information and explanations.

142. (1) Clause 274 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the credit union is in breach of the standards of business and financial practices prescribed by the Corporation or any conditions of its deposit insurance;

(2) Subsection 274 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) the Corporation determines, on reasonable grounds, that the credit union is unable to meet its obligations as they come due.

(3) Subsection 274 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to Superintendent, league

(5) The Corporation shall give the Superintendent and the league for the credit union written notice of the cancellation of deposit insurance.

143. The heading immediately before section 275 and sections 275 and 276 of the Act are repealed and the following substituted:

Prohibition, advertising, holding out as insured

275. (1) Except as allowed under this section, no person shall, by written or oral representations, advertise or hold out any entity as being insured by the Corporation.

Advertisement, etc., by credit union or league

(2) A credit union may advertise or hold out that it is insured and a league may advertise or hold out that its members are insured if the advertising or holding out is by marks, signs, advertisements or other devices author-

141. Les articles 272 et 273 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen préparatoire

272. (1) La Société peut examiner les dossiers et les documents de la caisse si elle croit qu'un paiement qu'elle doit effectuer en application de la présente loi à l'égard d'un dépôt détenu par une caisse est imminent et qu'il est dans son intérêt véritable et dans celui des déposants de la caisse de se préparer à effectuer ce paiement.

Idem

(2) L'examen peut être fait par la personne que désigne la Société.

Pouvoirs d'examen

(3) L'article 229.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux examens visés au présent article.

Application aux séquestres et aux liquidateurs

(4) En vertu de l'alinéa 229.1 (4) b), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (3), la personne qui effectue l'examen peut également exiger qu'un séquestre ou liquidateur lui fournisse des renseignements et des éclaircissements.

142. (1) L'alinéa 274 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la caisse n'observe pas les normes de pratiques commerciales et financières prescrites par la Société ou une condition de son assurance-dépôts;

(2) Le paragraphe 274 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) la Société détermine, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse n'est pas en mesure de s'acquitter de ses obligations à leur échéance.

(3) Le paragraphe 274 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis au surintendant et à la fédération

(5) La Société avise par écrit le surintendant et la fédération dont la caisse est membre de l'annulation de l'assurance-dépôts.

143. L'intertitre qui précède l'article 275 et les articles 275 et 276 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autorisation exclusive

275. (1) Sauf dans la mesure permise aux termes du présent article, nul ne doit, oralement ou par écrit, annoncer dans sa publicité qu'une entité est assurée par la Société ou la présenter comme telle.

Publicité de la caisse ou d'une fédération

(2) La caisse peut annoncer dans sa publicité qu'elle est assurée ou se présenter comme telle et une fédération peut annoncer dans sa publicité que ses membres sont assurés et les présenter comme tels si l'annonce ou la

ized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions set out by the by-laws.

DEPOSIT INSURANCE RESERVE FUND AND PREMIUMS

Deposit Insurance Reserve Fund

276. (1) The Corporation shall maintain a fund, called the Deposit Insurance Reserve Fund.

Use of the Fund

(2) The Deposit Insurance Reserve Fund may be used to pay for the following:

1. Deposit insurance claims.
2. The costs associated with the continuance or orderly winding up of credit unions in financial difficulty.
3. Financial assistance provided under clause 262 (1) (a).
4. The costs of the Corporation.

Same

(3) The Corporation has the power to manage and invest the money in the Deposit Insurance Reserve Fund and may disburse money from the Fund for anything under subsection (2).

Annual premiums

276.1 (1) Within 120 days after the start of a credit union's financial year, the Corporation shall do the following:

1. Determine the credit union's annual premium for that financial year in accordance with the regulations.
2. Collect the annual premium determined under paragraph 1.

Deposit of premiums

(2) The Corporation shall credit the annual premiums to the Deposit Insurance Reserve Fund.

144. Sections 278 to 293 of the Act are repealed and the following substituted:

Deferral of premiums

278. The Corporation may, upon such conditions as it may direct, defer the collection of, or cancel, all or part of an annual premium assessed by the Corporation.

SUPERVISION

Supervision by Corporation

279. (1) The Corporation may order a credit union subject to the supervision of the Corporation in any of the following circumstances:

1. The credit union asks, in writing, that it be subject to supervision.
2. The credit union is in contravention of section 84.
3. The Corporation, on reasonable grounds, believes

présentation est faite par le biais de marques, de signes, d'annonces ou autres moyens qui sont autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances qui y sont énoncées.

FONDS DE RÉSERVE ET PRIMES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Fonds de réserve d'assurance-dépôts

276. (1) La Société tient un fonds appelé Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

Emploi du Fonds

(2) Le Fonds de réserve d'assurance-dépôts peut servir à payer ce qui suit :

1. Les demandes de règlement d'assurance-dépôts.
2. Les coûts liés au maintien ou à la liquidation ordonnée des caisses en difficulté financière.
3. L'octroi d'une aide financière aux caisses en vertu de l'alinéa 262 (1) a).
4. Les frais de la Société.

Idem

(3) La Société peut gérer et placer les sommes qui se trouvent dans le Fonds de réserve d'assurance-dépôts et peut prélever des sommes sur le Fonds aux fins prévues au paragraphe (2).

Prime annuelle

276.1 (1) Dans les 120 jours qui suivent le début de l'exercice de chaque caisse, la Société fait ce qui suit :

1. Elle établit la prime annuelle de la caisse pour l'exercice conformément aux règlements.
2. Elle perçoit la prime annuelle établie en application de la disposition 1.

Dépôt de la prime annuelle

(2) La Société porte les primes annuelles au crédit du Fonds de réserve d'assurance-dépôts.

144. Les articles 278 à 293 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report des primes

278. La Société peut, aux conditions qu'elle fixe, reporter la perception de tout ou partie d'une prime annuelle qu'elle établit ou l'annuler en tout ou en partie.

SUPERVISION

Supervision par la Société

279. (1) La Société peut donner l'ordre qu'une caisse soit placée sous sa supervision dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La caisse demande par écrit d'être placée sous supervision.
2. La caisse contrevient à l'article 84.
3. La Société a des motifs raisonnables de croire que

that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members or depositors or that tends to increase the risk of claims by depositors against the Corporation.

4. The credit union or an officer or director of it does not file, submit or deliver a report or document required to be filed, submitted or delivered under this Act within the time limited under this Act.
5. The credit union has failed to comply with an order of the Superintendent and the Superintendent has requested, in writing, that the credit union be subject to supervision.
6. The credit union has failed to comply with an order of the Corporation.

Interpretation

(2) For the purposes of paragraph 2 of subsection (1), a variation under section 87 does not bring a credit union into compliance with section 84.

Release

- (3) The credit union remains subject to supervision until,
- (a) the credit union is being wound up or placed under administration; or
 - (b) the Corporation rescinds the order that the credit union be subject to supervision.

Same

(4) The Corporation may rescind an order under clause (3) (b) on the application of the credit union or on the Corporation's own initiative if there are reasonable grounds for believing that the credit union is no longer in need of supervision.

Procedural rules

(5) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(6) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Exception, if order at credit union's request

(7) Subsections (5) and (6) do not apply if the order is made after the credit union asks, in writing, that it be subject to supervision as described in paragraph 1 of subsection (1).

Powers when credit union supervised

280. (1) If a credit union is subject to the supervision of the Corporation, the Corporation may,

- (a) order the credit union to correct any practices that the Corporation feels are contributing to the problem or situation that caused the credit union to be ordered subject to its supervision;

la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires ou des déposants ou qui a tendance à augmenter le risque que des demandes de règlement soient présentées par des déposants à l'endroit de la Société.

4. La caisse ou un de ses dirigeants ou administrateurs omet de déposer, de soumettre ou de remettre un rapport ou un document qui doit être déposé, soumis ou remis aux termes de la présente loi dans le délai fixé par celle-ci.
5. La caisse ne s'est pas conformée à un ordre du surintendant et celui-ci a demandé par écrit que la caisse soit placée sous supervision.
6. La caisse ne s'est pas conformée à un ordre de la Société.

Interprétation

(2) Pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (1), une modification prévue à l'article 87 ne signifie pas que la caisse observe à l'article 84.

Fin de la supervision

- (3) La caisse reste placée sous supervision :
- a) soit jusqu'au début de sa liquidation ou jusqu'à ce qu'elle soit placée sous administration;
 - b) soit jusqu'à ce que la Société annule l'ordre portant sa mise sous supervision.

Idem

(4) La Société peut annuler un ordre aux termes de l'alinéa (3) b) à la demande de la caisse ou de sa propre initiative s'il y a des motifs raisonnables de croire que la caisse n'a plus besoin de supervision.

Règles de procédure

(5) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(6) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Exception : ordre donné à la demande de la caisse

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si l'ordre est donné après que la caisse demande par écrit d'être placée sous supervision conformément à la disposition 1 du paragraphe (1).

Pouvoirs en cas de supervision de la caisse

280. (1) Si la caisse est assujettie à sa supervision, la Société peut :

- a) lui ordonner de rectifier les pratiques qui, selon la Société, contribuent au problème ou à la situation qui a justifié l'ordre de mise sous supervision;

- (b) order the credit union and its directors, committee members, officers and employees to not exercise any powers of the credit union or of its directors, committee members, officers and employees;
- (c) establish guidelines for the operation of the credit union;
- (d) order the credit union not to declare or pay a dividend or to restrict the amount of a dividend to be paid to a rate or amount set by the Corporation;
- (e) attend meetings of the credit union's board and its audit committee; and
- (f) propose by-laws for the credit union and amendments to its articles of incorporation.

Approval of by-laws, etc.

(2) No by-law, policy or resolution relating to the business, affairs or management of a credit union passed or made by the board during the time the credit union is subject to supervision is of any effect until approved in writing by the Corporation.

Enforcement

(3) If a credit union fails to comply with an order of the Corporation under this section, the Corporation may apply to the court for,

- (a) an order directing compliance with the Corporation's order; or
- (b) such other order as the court considers appropriate.

Expenses of Corporation

281. The Corporation may require a credit union to pay the expenses of and disbursements by the Corporation in supervising the credit union.

145. Section 294 of the Act is repealed and the following substituted:

Administration by Corporation

294. (1) The Corporation may order a credit union subject to administration by the Corporation in any of the following circumstances:

1. The Corporation, on reasonable grounds, believes that the credit union is conducting its affairs in a way that might be expected to harm the interests of members, depositors or shareholders or that tends to increase the risk of claims by depositors against the Corporation, but that supervision would, in the circumstances, not be appropriate.
2. The credit union has failed to comply with an order of the Corporation made while the credit union was subject to the supervision of the Corporation.
3. The Corporation is of the opinion that the assets of the credit union are not sufficient to give adequate protection to its depositors.

- b) lui ordonner, ainsi qu'à ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés, de ne pas exercer l'un quelconque de leurs pouvoirs;
- c) établir des lignes directrices en ce qui concerne son fonctionnement;
- d) lui ordonner de ne pas déclarer ni verser un dividende ou de limiter le montant d'un dividende qui doit être versé au taux ou montant fixé par la Société;
- e) assister aux réunions de son conseil et de son comité de vérification;
- f) proposer des règlements administratifs à son intention et des modifications de ses statuts.

Approbation des règlements administratifs

(2) Les règlements administratifs pris ainsi que les politiques ou les résolutions adoptées par le conseil relativement aux activités commerciales, aux affaires internes ou à la gestion de la caisse pendant que celle-ci est sous supervision sont sans effet tant que la Société ne les a pas approuvés par écrit.

Exécution

(3) La Société peut, si la caisse ne se conforme pas à l'ordre qu'elle donne en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête :

- a) soit une ordonnance enjoignant à la caisse de se conformer à l'ordre;
- b) soit toute autre ordonnance que le tribunal estime appropriée.

Frais de la Société

281. La Société peut exiger que la caisse paie les frais qu'elle a engagés et les débours qu'elle a effectués dans le cadre de sa supervision.

145. L'article 294 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Administration par la Société

294. (1) La Société peut ordonner qu'une caisse soit placée sous son administration dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. La Société croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que la caisse conduit ses affaires internes d'une manière dont on pourrait s'attendre à ce qu'elle nuise aux intérêts des sociétaires, des déposants ou des actionnaires ou qui a tendance à augmenter le risque que des demandes de règlement soient présentées par les déposants à l'endroit de la Société, mais que la supervision ne serait pas appropriée en l'occurrence.
2. La caisse ne s'est pas conformée à un ordre que la Société a donné pendant que la caisse était placée sous sa supervision.
3. La Société est d'avis que l'actif de la caisse n'est pas suffisant pour protéger adéquatement ses déposants.

4. The credit union has failed to pay any liability that is due or, in the opinion of the Corporation, will not be able to pay its liabilities as they become due.
5. After a general meeting and any adjournment of no more than two weeks, the members of the credit union have failed to elect the minimum number of directors required under subsection 93 (2).
6. If a vacancy occurs in the board of the credit union resulting in there not being a quorum of directors in office and a general meeting is not called promptly as required under subsection 97 (2).
7. The Superintendent has made an order under section 240.

Procedural rules

(2) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to court

(3) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the court, within seven days after receiving the order, upon a question of law only.

146. (1) Paragraph 4 of subsection 295 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Exercise the powers of the credit union and of the directors, officers and committees.

(2) Subparagraph 6 i of subsection 295 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- i. amalgamate, by requiring the credit union to enter into an amalgamation agreement under section 310,

147. Part XIV of the Act is amended by adding the following section:

Expenses of Corporation

295.1 The Corporation may require a credit union to pay the expenses of and disbursements by the Corporation in administering the credit union.

148. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 296 and substituting the following:

**PART XV
DISSOLUTION, AMALGAMATION, OTHER
FUNDAMENTAL CHANGES**

149. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 297:

DISSOLUTION

150. Section 298 of the Act is repealed and the following substituted:

4. La caisse n'a pas acquitté ses obligations à leur échéance ou, de l'avis de la Société, ne sera pas en mesure de le faire.
5. Après la tenue d'une assemblée générale et tout ajournement d'au plus deux semaines, les sociétaires de la caisse n'ont pas élu le nombre minimal d'administrateurs exigé aux termes du paragraphe 93 (2).
6. Une vacance survient au sein du conseil de la caisse, entraînant l'absence de quorum des administrateurs en fonction, et une assemblée générale n'est pas convoquée promptement comme l'exige le paragraphe 97 (2).
7. Le surintendant a donné un ordre en vertu de l'article 240.

Règles de procédure

(2) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le tribunal

(3) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le tribunal dans les sept jours qui suivent la réception de l'ordre, pourvu que l'appel soit fondé sur une question de droit seulement.

146. (1) La disposition 4 du paragraphe 295 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Exercer les pouvoirs de la caisse et ceux de ses administrateurs, dirigeants et comités.

(2) La sous-disposition 6 i du paragraphe 295 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- i. soit qu'elle fusionne, en exigeant qu'elle conclue une convention de fusion visée à l'article 310,

147. La partie XIV de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais de la Société

295.1 La Société peut exiger que la caisse paie les frais qu'elle a engagés et les débours qu'elle a effectués dans le cadre de l'administration de la caisse.

148. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède l'article 296 :

**PARTIE XV
DISSOLUTION, FUSION ET AUTRES
CHANGEMENTS FONDAMENTAUX**

149. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 297 :

DISSOLUTION

150. L'article 298 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voluntary winding up

298. (1) The members of a credit union may, by special resolution passed at a general meeting called for that purpose, require the credit union to be wound up voluntarily.

If more than one class of shares

(2) If the credit union has more than one class of issued shares, the special resolution referred to in subsection (1) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

Appointment of liquidator

(3) At the meeting passing the special resolution, the members shall appoint a person as liquidator of the estate and effects of the credit union for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

Who can be liquidator

(4) Only the following may be appointed as a liquidator under this section:

1. The Corporation.
2. A licensed trustee in bankruptcy.

Remuneration and expenses of liquidator

(5) The remuneration of the liquidator and the costs, charges and expenses of the winding up shall be determined in accordance with the following:

1. If the liquidator is the Corporation, the remuneration and costs, charges and expenses shall be as set by the Corporation as of the day the resolution is passed.
2. If the liquidator is a licensed trustee in bankruptcy, the remuneration and costs, charges and expenses shall be as set out in the appointment of the liquidator.

Publication of notice of winding-up

- (6) The liquidator shall,
 - (a) file a copy of the resolution under subsection (1) and the appointment under subsection (3) with the Superintendent within 10 days after the resolution has been passed;
 - (b) publish a notice of the resolution and the appointment in *The Ontario Gazette* within 20 days after the resolution has been passed; and
 - (c) publish a notice of the resolution and the appointment in a newspaper having a general circulation in the locality where the head office of the credit union is located.

Vacancy in office of liquidator

(7) The following apply if a vacancy occurs, by death, resignation or otherwise, in the office of a liquidator appointed under this section:

1. The members of the credit union, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that

Liquidation volontaire

298. (1) Les sociétaires de la caisse peuvent, par voie de résolution extraordinaire adoptée lors d'une assemblée générale convoquée à cette fin, exiger sa liquidation volontaire.

Pluralité des catégories d'actions

(2) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, la résolution extraordinaire visée au paragraphe (1) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

Nomination d'un liquidateur

(3) À l'assemblée où la résolution extraordinaire est adoptée, les sociétaires nomment une personne au poste de liquidateur des biens de la caisse aux fins de la liquidation de ses affaires et de la répartition de ses biens.

Habileté

(4) Seules les personnes suivantes peuvent être nommées liquidateur aux termes du présent article :

1. La Société.
2. Un syndic de faillite autorisé.

Rémunération et frais du liquidateur

(5) La rémunération du liquidateur ainsi que les frais de la liquidation sont établis conformément à ce qui suit :

1. Si le liquidateur est la Société, elle fixe la rémunération et les frais, qui commencent à courir le jour de l'adoption de la résolution.
2. Si le liquidateur est un syndic de faillite autorisé, la rémunération et les frais sont fixés dans son acte de nomination.

Publication de l'avis de liquidation

- (6) Le liquidateur prend les mesures suivantes :
 - a) il dépose auprès du surintendant une copie de la résolution visée au paragraphe (1) et de l'acte de la nomination visée au paragraphe (3) dans les 10 jours qui suivent l'adoption de la résolution;
 - b) il fait publier un avis de la résolution et de la nomination dans la *Gazette de l'Ontario* dans les 20 jours qui suivent l'adoption de la résolution;
 - c) il fait publier un avis de la résolution et de la nomination dans un journal à grande diffusion dans la localité où se trouve le siège social de la caisse.

Vacance du poste de liquidateur

(7) Les règles suivantes s'appliquent si le poste de liquidateur nommé aux termes du présent article devient vacant pour cause de décès, de démission ou autre :

1. Les sociétaires de la caisse peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale con-

purpose, may appoint a person to fill the vacancy.

2. If the members fail to appoint a person under paragraph 1, the Superintendent shall appoint a person to fill the vacancy.

Removal of liquidator

(8) Unless the liquidator is the Corporation, the members of the credit union may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator appointed under this section and appoint a replacement.

Credit union to cease business

(9) From the time the resolution under subsection (1) is passed, the credit union shall cease to carry on its business, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up of the credit union, but the corporate state and all the corporate powers of the credit union, despite anything to the contrary in the charter of the credit union, continue until the affairs of the credit union are wound up.

No proceeding against credit union without leave

(10) After the resolution under subsection (1) is passed, no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the credit union, except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes.

Attachments, etc., void

(11) Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the estate or effects of the credit union after the passing of the resolution under subsection (1) is void.

Liquidator to take custody

(12) Upon appointment, the liquidator shall take custody and control of all property, rights and privileges of the credit union or to which the credit union appears to be entitled and shall take all necessary steps to wind up the credit union.

Statement of assets and liabilities

(13) Within 60 days after being appointed, the liquidator shall prepare a statement of the assets and liabilities of the credit union as of the start of the winding up and file the statement with the Superintendent.

List of contributories and calls

- (14) Upon a voluntary winding-up, the liquidator,
 - (a) shall settle the list of contributories; and
 - (b) may, before having ascertained the sufficiency of the property of the credit union, call on any of the contributories for the time being settled on the list of contributories, to the extent of their liability, to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the credit union, and the costs, charges and expenses of winding up and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves.

voquée à cette fin, nommer une personne pour pourvoir au poste.

2. Si les sociétaires ne nomment pas une personne en vertu de la disposition 1, le surintendant en nomme une pour pourvoir au poste.

Destitution du liquidateur

(8) Sauf si le liquidateur est la Société, les sociétaires peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un liquidateur nommé aux termes du présent article et nommer son remplaçant.

Cessation des activités

(9) Dès l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1), la caisse cesse d'exercer ses activités commerciales, sauf dans la mesure nécessaire, de l'avis du liquidateur, à sa liquidation avantageuse. Toutefois, malgré toute disposition contraire de sa charte, elle conserve sa personnalité morale et tous les pouvoirs qui s'y rattachent jusqu'à la liquidation complète de ses affaires.

Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation

(10) Après l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1), aucune poursuite, action ou autre instance ne doit être continuée ou introduite contre la caisse, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe.

Nullité des saisies

(11) Est nulle toute saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution pratiquée contre les biens de la caisse après l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1).

Garde des biens

(12) Dès sa nomination, le liquidateur assume la garde et le contrôle des biens, droits et privilèges, réels ou présumés, de la caisse et prend les mesures nécessaires à sa liquidation.

État de l'actif et du passif

(13) Dans les 60 jours qui suivent sa nomination, le liquidateur dresse un état de l'actif et du passif de la caisse au début de la liquidation et le dépose auprès du surintendant.

Liste des contribuables

- (14) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur :
 - a) d'une part, dresse la liste des contribuables;
 - b) d'autre part, peut, avant de s'assurer si les biens de la caisse sont suffisants, faire appel à tout contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, pour qu'il verse, jusqu'à concurrence de son obligation, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la caisse et des frais de liquidation ainsi qu'à la juste répartition des droits des contribuables entre eux.

Same

(15) The list of contributories settled by the liquidator under clause (14) (a) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named in the list as contributories.

Meetings of credit union during winding-up

(16) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding-up, call general meetings of the members of the credit union for the purpose of obtaining their approval by resolution or for any other purpose as the liquidator thinks fit.

Arrangements with creditors

(17) The liquidator may make such compromise or other arrangement as the liquidator thinks expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging that the person has a claim, present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, against the credit union or whereby the credit union may be rendered liable.

Power to compromise with debtors and contributors

(18) The liquidator may compromise all debts and liabilities capable of resulting in debts and all claims, whether present or future, certain or contingent, liquidated or unliquidated, subsisting or supposed to subsist between the credit union and any contributory, alleged contributory or other debtor or person who may be liable to the credit union and all questions in any way relating to or affecting the property of the credit union, or the winding up of the credit union upon the receipt of the sums payable at such times and generally upon such conditions as are agreed, and the liquidator may take any security for the discharge of the debts or liabilities and give a complete discharge in respect of them.

Account to be made by liquidator

(19) The liquidator shall make up an account showing the manner in which the winding-up has been conducted and the property disposed of.

Same

(20) After the account is made up, the liquidator shall call a general meeting of the members and shareholders of the credit union for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator.

Calling meeting

(21) The liquidator shall call the meeting in the manner set out in the credit union's articles or by-laws.

Extension of time

(22) The Superintendent may, in writing, extend the time for filing any documents required to be filed under this section if the Superintendent is satisfied that an extension is appropriate.

Idem

(15) La liste des contribuables dressée par le liquidateur aux termes de l'alinéa (14) a) est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des obligations des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.

Tenue d'assemblées pendant la liquidation

(16) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales des sociétaires pour obtenir leur approbation par résolution ou à toute autre fin qu'il estime appropriée.

Arrangement avec les créanciers

(17) Le liquidateur peut faire toute transaction ou conclure tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la caisse ou dont celle-ci pourrait être redevable.

Pouvoir de transiger avec les débiteurs et les contribuables

(18) Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur peut transiger sur une dette, une obligation génératrice de dette ou une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, impayée ou présumée impayée, entre la caisse et un contribuable, un prétendu contribuable ou un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la caisse. Il peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la caisse et accepter toute sûreté pour garantir le paiement de la dette ou de l'obligation et en donner quittance totale.

Compte rendu du liquidateur

(19) Le liquidateur rédige un compte rendu sur la manière dont se sont opérées la liquidation et la disposition des biens.

Idem

(20) Après avoir rédigé le compte rendu, le liquidateur convoque une assemblée générale des sociétaires et des actionnaires de la caisse afin de le leur présenter et de leur fournir des explications, le cas échéant.

Convocation de l'assemblée

(21) Le liquidateur convoque l'assemblée de la manière précisée dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse.

Prorogation du délai

(22) Le surintendant peut, par écrit, proroger le délai imparti pour le dépôt des documents qui doivent être déposés aux termes du présent article s'il est convaincu que la prorogation est appropriée.

151. Subsections 299 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice and dissolution

(1) Following the meeting called under subsection 298 (20), the liquidator shall,

- (a) within 10 days after the meeting, file a notice with the Superintendent stating that the meeting was held and its date; and
- (b) forthwith after filing the notice under clause (a), publish a notice in *The Ontario Gazette* setting out the date that the meeting was held and the date, proposed by the liquidator, for the dissolution of the credit union.

Restriction on dissolution date

(2) The date proposed by the liquidator for the dissolution of the credit union must be at least three months after the date that the meeting called under subsection 298 (20) was held.

Deferral of date by court

(3) At any time before the credit union is dissolved, the court may, on the application of the liquidator or any other interested person, make an order deferring the date on which the dissolution of the credit union is to take effect to a date fixed in the order.

Dissolution

(3.1) The credit union is dissolved on the date proposed by the liquidator unless the court makes an order under subsection (3), in which case the credit union is dissolved on the date fixed in the order.

152. (1) Clause 300 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the members, by a special resolution passed at a general meeting called for that purpose, authorize an application to be made to the court to wind up the credit union;

(2) Section 300 of the Act is amended by adding the following subsection:

If more than one class of shares

(1.1) If the credit union has more than one class of issued shares, the special resolution referred to in clause (1) (a) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

(3) Clauses 300 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a creditor having a claim of \$5,000 or more;
- (d) if the credit union is being wound up voluntarily, the liquidator or a contributor;
- (d.1) the Superintendent; or

(4) Section 300 of the Act is amended by adding the following subsection:

151. Les paragraphes 299 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis et dissolution

(1) À la suite de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 298 (20), le liquidateur fait ce qui suit :

- a) il dépose auprès du surintendant, dans les 10 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, un avis de la tenue et de la date de celle-ci;
- b) il fait publier, sans délai après le dépôt de l'avis visé à l'alinéa a), un avis dans la *Gazette de l'Ontario* indiquant la date à laquelle l'assemblée a été tenue et la date de dissolution de la caisse qu'il propose.

Restriction relative à la date de dissolution

(2) La date de dissolution de la caisse que propose le liquidateur doit tomber au moins trois mois après celle de la tenue de l'assemblée convoquée aux termes du paragraphe 298 (20).

Report de la date par le tribunal

(3) À n'importe quel moment avant la dissolution de la caisse, le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou d'une autre personne intéressée, rendre une ordonnance de report de la date à laquelle la dissolution de la caisse doit prendre effet, auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

Dissolution

(3.1) La caisse est dissoute à la date que propose le liquidateur, sauf si le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), auquel cas la caisse est dissoute à compter de la date fixée dans l'ordonnance.

152. (1) L'alinéa 300 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) les sociétaires ont autorisé, par résolution extraordinaire adoptée lors d'une assemblée générale convoquée à cette fin, la présentation d'une requête à cet effet au tribunal;

(2) L'article 300 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pluralité des catégories d'actions

(1.1) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, la résolution extraordinaire visée à l'alinéa (1) a) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

(3) Les alinéas 300 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le titulaire d'une créance d'au moins 5 000 \$;
- d) en cas de liquidation volontaire de la caisse, le liquidateur ou un contribuable;
- d.1) le surintendant;

(4) L'article 300 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Notice to Corporation

(4.1) Except if the application is made by the Corporation, four days notice of the application must be given to the Corporation.

(5) Clause 300 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) forthwith after the appointment, give notice to the Superintendent and the Corporation of the court order respecting the winding-up; and

(6) Subsection 300 (11) of the Act is repealed.

(7) Subsections 300 (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

Order for delivery of property

(15) If a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any director, employee, trustee, receiver, banker, agent or officer of the credit union, to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any money, record, document, estate or effects that are in any such person's hands and to which the credit union is apparently entitled.

Inspection of documents and records

(16) If a winding-up order is made by the court, the court may make an order for the inspection of the records and documents of the credit union by its creditors and contributories, and any records and documents in the possession of the credit union may be inspected in conformity with the order.

No proceeding against credit union without leave

(17) After a winding-up order is made, no suit, action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the credit union, except with the leave of the court and subject to such terms as the court imposes.

Attachments, etc., void

(17.1) Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the estate or effects of a credit union after a winding-up order is made is void.

153. Section 301 of the Act is repealed and the following substituted:

Dissolution by Superintendent

301. (1) The Superintendent may, by order, dissolve a credit union if he or she is satisfied that,

- (a) its incorporation was obtained by fraud or mistake;
- (b) it exists for an illegal purpose;
- (c) the number of its members is reduced to fewer than 20;
- (d) it is not carrying on business or is not in operation; or
- (e) it has contravened this Act or the regulations.

Avis à la Société

(4.1) Un préavis de quatre jours de la requête est donné à la Société, sauf si elle en est l'auteur.

(5) L'alinéa 300 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) sans délai après sa nomination, il avise le surintendant et la Société de l'ordonnance de liquidation rendue par le tribunal;

(6) Le paragraphe 300 (11) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 300 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance de remise des biens

(15) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut exiger d'un contribuable dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ou d'un administrateur, employé, fiduciaire, séquestre, banquier, mandataire ou dirigeant de la caisse, qu'il paie, remette, cède ou transfère au liquidateur, sans délai ou dans le délai que fixe le tribunal, les sommes, les dossiers et les documents ainsi que les biens en sa possession et auxquels la caisse a apparemment droit.

Examen des documents

(16) Si le tribunal a rendu une ordonnance de liquidation, il peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la caisse d'examiner ses dossiers et ses documents. Ceux qu'elle a en sa possession peuvent être examinés conformément aux dispositions de l'ordonnance.

Aucune instance contre la caisse, sauf autorisation

(17) Après la délivrance d'une ordonnance de liquidation, aucune poursuite, action ou autre instance ne peut être continuée ou introduite contre la caisse, sauf avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il fixe.

Nullité des saisies

(17.1) Est nulle toute saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution pratiquée contre les biens de la caisse après la délivrance d'une ordonnance de liquidation.

153. L'article 301 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution par le surintendant

301. (1) Le surintendant peut, par ordre, dissoudre la caisse s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) elle a été constituée par fraude ou par erreur;
- b) elle poursuit des fins illégales;
- c) le nombre de ses sociétaires passe à moins de 20;
- d) elle n'exerce aucune activité commerciale ou est inactive;
- e) elle a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Procedural rules

(2) Section 240.1 applies with respect to an order under this section.

Appeal to Tribunal

(3) The credit union that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Appointment of liquidator

(4) If necessary, the Superintendent shall appoint a liquidator to carry out the dissolution.

Liquidation

(5) The liquidator, if one is appointed, shall proceed to wind up the credit union and subsections 298 (9) to (22) and 299 (1) apply, except that no approval of the members of the credit union is required.

Publishing order

(6) The Superintendent shall publish notice of the dissolution in *The Ontario Gazette*.

Modification with respect to leagues

(7) For the purposes of the application of clause (1) (c) to a league under section 243, the reference to "20" in clause (1) (c) shall be deemed to be a reference to "10".

154. Subsections 307 (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Disposal of records

(9) If a credit union has been wound up under this Act and is about to be dissolved, the records and documents of the credit union and of the liquidator may be disposed of in such manner as,

- (a) the Superintendent may specify, in the case of voluntary winding up or a liquidator appointed by the Superintendent under section 301; or
- (b) the court may order in the case of winding up under court order.

Retention of records by custodian

(10) A person who has been granted custody of the records and documents under subsection (9) shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the credit union or until the expiration of such other period as may be specified by the Superintendent or ordered by the court under subsection (9).

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the procedure to be followed in a winding-up, and, unless otherwise provided by this Act or by those regulations, the practice and procedure in a winding-up under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) applies.

155. Section 308 of the Act is repealed and the following substituted:

Règles de procédure

(2) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du présent article.

Appel devant le Tribunal

(3) La caisse qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Nomination d'un liquidateur

(4) Le surintendant nomme au besoin un liquidateur pour effectuer la dissolution.

Liquidation

(5) Le liquidateur nommé procède à la liquidation de la caisse. Les paragraphes 298 (9) à (22) et 299 (1) s'appliquent, sauf qu'aucune approbation des sociétaires n'est requise.

Publication de l'ordre

(6) Le surintendant fait publier un avis de la dissolution dans la *Gazette de l'Ontario*.

Adaptation

(7) Pour l'application de l'alinéa (1) c) à une fédération dans le cadre de l'article 243, la mention de «20» à cet alinéa vaut mention de «10».

154. Les paragraphes 307 (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Manière de disposer des dossiers

(9) Il peut être disposé des dossiers et des documents de la caisse qui a été liquidée en vertu de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute et de ceux du liquidateur :

- a) soit comme le précise le surintendant, dans le cas d'une liquidation volontaire ou s'il a nommé le liquidateur en vertu de l'article 301;
- b) soit comme l'ordonne le tribunal, dans le cas d'une liquidation par ordonnance judiciaire.

Conservation des dossiers

(10) La personne qui s'est vu confier la garde des dossiers et des documents visés au paragraphe (9) doit s'assurer qu'ils puissent être produits pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période précisée par le surintendant ou fixée par ordonnance judiciaire en vertu de ce paragraphe.

Règlements

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements traitant de la marche à suivre lors d'une liquidation et, sauf disposition contraire de la présente loi ou de ces règlements, la pratique et la marche à suivre prévues par la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada) s'appliquent.

155. L'article 308 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of winding-up proceedings

308. If proceedings are taken under the *Winding-up and Restructuring Act* (Canada) in respect of a credit union, the secretary of the credit union shall send notice of the proceedings to the Superintendent by registered mail.

Security interests remaining after dissolution

308.1 (1) If a credit union is dissolved without discharging a security interest given to the credit union, the Corporation may discharge that security interest or do anything else, in relation to that security interest, that the credit union could have done had it not been dissolved.

Clarification with respect to real property

(2) For greater certainty, and without limiting what other security interests subsection (1) applies to, subsection (1) applies to liens, charges and mortgages or any other security interest in real property.

156. (1) The English version of paragraph 1 of subsection 309 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The corporate name of the amalgamated credit union.

(2) Subsections 309 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing of agreement

(3) Within one month after the agreement is signed, the parties must file with the Superintendent, in triplicate, true copies of the amalgamation agreement and pay the fee established by the Minister.

Approvals required

(4) The agreement is subject to the approval of the Superintendent and to adoption by special resolutions of the members of each of the amalgamating credit unions, passed at meetings called for the purpose of considering the agreement.

If more than one class of shares

(4.1) If the credit union has more than one class of issued shares, each special resolution referred to in subsection (4) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

Refusal of approval to be by order

(4.2) If the Superintendent refuses to approve the agreement, the Superintendent shall do so by order.

Procedural rules

(4.3) Section 240.1 applies with respect to an order under subsection (4.2).

Appeal to Tribunal

(4.4) The credit union that is subject to an order under subsection (4.2) may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

(3) Subsection 309 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Avis de liquidation

308. Si une caisse fait l'objet d'une procédure en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* (Canada), son secrétaire en avise le surintendant par courrier recommandé.

Sûretés non radiées après la dissolution

308.1 (1) Si la caisse est dissoute sans qu'une sûreté qui lui a été fournie n'ait été radiée, la Société peut la radier ou prendre, à son égard, toute autre mesure que la caisse aurait pu prendre n'eût été sa dissolution.

Précision relative aux biens immeubles

(2) Sans préjudice des autres sûretés auxquelles peut s'appliquer le paragraphe (1), il demeure entendu que ce paragraphe s'applique à toute sûreté grevant des biens immeubles, notamment les privilèges, les charges et les hypothèques.

156. (1) La version anglaise de la disposition 1 du paragraphe 309 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. The corporate name of the amalgamated credit union.

(2) Les paragraphes 309 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt de la convention

(3) Dans le mois qui suit sa signature, les parties déposent auprès du surintendant trois exemplaires conformes de la convention de fusion et acquittent les droits que fixe le ministre.

Approbations requises

(4) La convention est assujettie à l'approbation du surintendant et à son adoption, lors d'assemblées convoquées pour l'étudier, par résolution extraordinaire des sociétaires de chaque caisse qui fusionne.

Pluralité des catégories d'actions

(4.1) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, chaque résolution extraordinaire visée au paragraphe (4) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

Refus de l'approbation formulé par ordre

(4.2) Le surintendant formule par ordre son refus d'approuver la convention.

Règles de procédure

(4.3) L'article 240.1 s'applique aux ordres donnés en vertu du paragraphe (4.2).

Appel devant le Tribunal

(4.4) La caisse qui est visée par un ordre donné aux termes du paragraphe (4.2) peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

(3) Le paragraphe 309 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for certificate

(8) If the agreement is adopted, the amalgamating credit unions may apply jointly for a certificate of amalgamation by submitting an application to the Superintendent together with articles of amalgamation.

Certificate of amalgamation

(8.1) The Superintendent may, in his or her discretion, issue a certificate of amalgamation which shall set out the effective date of the amalgamation.

Grounds for refusing certificate

(8.2) Subsection 16 (2) applies, with necessary modifications, with respect to the issue of a certificate of amalgamation.

(4) Subsection 309 (9) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and by repealing clause (a) and substituting the following:

Amalgamation and effects

(9) On and after the effective date of the amalgamation,

- (a) the amalgamating credit unions are amalgamated and are continued as one credit union under the corporate name set out in the certificate;

(5) Subsection 309 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(10) The Superintendent shall publish notice of the issue of the certificate of amalgamation in *The Ontario Gazette*.

Statement of assets and liabilities

(11) The amalgamated credit union shall file with the Superintendent, within 60 days after the effective date of the amalgamation, a statement of the assets and liabilities of the amalgamated credit union as of the date of the certificate.

157. Section 310 of the Act is repealed and the following substituted:

Amalgamation of credit unions under administration

310. (1) If a credit union is under the administration of the Corporation, the Corporation may require the credit union to enter into an amalgamation agreement or do anything else under section 309.

Application of s. 309

(2) If the Corporation requires a credit union under the administration of the Corporation to enter into an amalgamation agreement under section 309, the following apply with respect to the application of section 309:

1. The adoption, under subsection 309 (4), of the amalgamation agreement by the members and shareholders of the credit union under administration is not required.

Demande de certificat

(8) Si la convention est adoptée, les caisses qui fusionnent peuvent présenter ensemble au surintendant une demande de certificat de fusion accompagnée des statuts de fusion.

Certificat de fusion

(8.1) Le surintendant peut, à sa discrétion, délivrer un certificat de fusion dans lequel est indiquée la date d'effet de la fusion.

Motifs de refus

(8.2) Le paragraphe 16 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance d'un certificat de fusion.

(4) Le paragraphe 309 (9) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) et à l'alinéa a) :

Effets de la fusion

(9) À compter de la date d'effet de la fusion :

- a) les caisses visées fusionnent et sont prorogées en une seule et même caisse sous la dénomination sociale précisée dans le certificat;

(5) Le paragraphe 309 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(10) Le surintendant publie un avis de la délivrance du certificat de fusion dans la *Gazette de l'Ontario*.

État de l'actif et du passif

(11) Dans les 60 jours qui suivent la date d'effet de la fusion, la caisse issue de la fusion dépose auprès du surintendant un état de son actif et de son passif à la date du certificat.

157. L'article 310 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fusion de caisses placées sous administration

310. (1) La Société peut exiger que la caisse qui est sous son administration conclue une convention de fusion ou prenne toute autre mesure dans le cadre de l'article 309.

Application de l'art. 309

(2) Si la Société exige que la caisse qui est sous son administration conclue une convention de fusion en vertu de l'article 309, les dispositions suivantes s'appliquent dans le cadre de cet article :

1. L'adoption, aux termes du paragraphe 309 (4), de la convention de fusion par les sociétaires et les actionnaires de la caisse sous administration n'est pas nécessaire.

2. The Superintendent shall not issue a certificate of amalgamation under subsection 309 (8.1) unless the Corporation demonstrates that the amalgamation would,

- i. protect the interests of the depositors or members of the credit unions being amalgamated; and
- ii. promote the financial security and integrity of the amalgamated credit union.

158. The English version of clause 311 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) change its corporate name; or

159. Subsection 312 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to membership shares.

160. (1) Section 313 of the Act is amended by striking out "six months" in the portion before clause (a) and substituting "60 days".

(2) The English version of clause 313 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the corporate name of the credit union;

161. The heading immediately before section 316 and section 316 of the Act are repealed and the following substituted:

**CONTINUING AS OR CEASING TO BE AN ONTARIO
CREDIT UNION**

Continuance as an Ontario credit union

316. (1) A body corporate incorporated under the laws of another jurisdiction in Canada other than Ontario or under another Ontario Act may, if authorized by the laws of that other jurisdiction or under that other Ontario Act, apply to the Superintendent for a certificate of continuance.

Authorization

(2) If a body corporate has shareholders, the application must be authorized by a special resolution of the shareholders.

Articles of continuance, etc.

(3) Articles of continuance shall be sent to the Superintendent together with a copy of the special resolution required under subsection (2) and any other prescribed documents.

Requirements for articles

(4) The articles of continuance shall make any amendments to the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which the body corporate was incorporated and any amendments thereto necessary to make the arti-

2. Le surintendant ne doit pas délivrer de certificat de fusion en vertu du paragraphe 309 (8.1) à moins que la Société ne montre que la fusion :

- i. d'une part, protégerait l'intérêt des déposants ou des sociétaires des caisses qui fusionnent,
- ii. d'autre part, favoriserait la sécurité et l'intégrité financières de la caisse issue de la fusion.

158. La version anglaise de l'alinéa 311 (1) b) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (b) change its corporate name; or

159. Le paragraphe 312 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parts sociales.

160. (1) L'article 313 de la Loi est modifié par substitution de «60 jours» à «six mois» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version anglaise de l'alinéa 313 a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (a) the corporate name of the credit union;

161. L'intertitre qui précède l'article 316 et l'article 316 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**PROROGATION EN TANT QUE CAISSE POPULAIRE
DE L'ONTARIO OU PERTE DE CE STATUT**

Prorogation en tant que caisse populaire de l'Ontario

316. (1) La personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative du Canada autre que l'Ontario ou en vertu d'une autre loi de l'Ontario peut, si les lois de cette autorité législative l'y autorisent ou en vertu de cette autre loi de l'Ontario, demander au surintendant de lui délivrer un certificat de prorogation.

Autorisation

(2) La demande doit être autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires de la personne morale, si elle en a.

Statuts de prorogation

(3) Les statuts de prorogation sont envoyés au surintendant avec une copie de la résolution extraordinaire exigée aux termes du paragraphe (2) et tous les autres documents prescrits.

Exigences relatives aux statuts

(4) La personne morale peut, au moyen de statuts de prorogation, apporter les modifications nécessaires à ses statuts constitutifs originaux ou mis à jour, à ses statuts de fusion, à ses lettres patentes, à ses lettres patentes supplémentaires, à une loi spéciale ou à tout autre acte en vertu duquel elle a été constituée ainsi qu'à leurs modifi-

cles of continuance conform to the laws of Ontario, and may make such other amendments as would be permitted under this Act if the body corporate were incorporated under this Act, provided that at least the same shareholder approval has been obtained for such other amendments as would have been required if the body corporate were incorporated under this Act.

Issue of certificate of continuance

(5) Upon receipt of the articles of continuance and the other required documents, the Superintendent may, subject to any prescribed conditions, issue a certificate of continuance on such terms and subject to such limitations and conditions as the Superintendent considers proper.

Grounds for refusing certificate

(6) Subsection 16 (2) applies, with necessary modifications, with respect to the issue of a certificate of continuance.

Effect of certificate

(7) The articles of continuance become effective on the date set out in the certificate of continuance and, as of that date,

- (a) the body corporate is continued as a credit union under this Act as though it had been incorporated under this Act;
- (b) the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued credit union; and
- (c) the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the credit union.

Copy of certificate to other jurisdiction, etc.

(8) The Superintendent shall send a copy of the certificate of continuance,

- (a) to the appropriate official or public body for the jurisdiction in which the body corporate was incorporated; or
- (b) if the body corporate was incorporated under another Ontario Act, to the appropriate official or public body for the other Ontario Act.

Rights, liabilities, etc., preserved

(9) If a body corporate is continued as a credit union under this Act,

- (a) the credit union possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all the liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, disabilities and debts of the body corporate;
- (b) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the credit union; and
- (c) the credit union shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in any civil action commenced by or against the body corporate.

cations, pour rendre conformes les statuts de prorogation aux lois de l'Ontario. Elle peut également y apporter toute autre modification qui serait permise aux termes de la présente loi si elle avait été constituée en vertu de la présente loi, à condition d'avoir obtenu des actionnaires l'approbation normalement exigée si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Délivrance du certificat de prorogation

(5) Dès réception des statuts de prorogation et des autres documents prescrits, le surintendant peut, sous réserve des conditions prescrites, délivrer un certificat de prorogation aux conditions et sous réserve des restrictions qu'il estime appropriées.

Motifs de refus

(6) Le paragraphe 16 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance d'un certificat de prorogation.

Effets de la délivrance du certificat

(7) Les statuts de prorogation entrent en vigueur à la date indiquée dans le certificat de prorogation et, à compter de cette date :

- a) la personne morale est prorogée en tant que caisse régie par la présente loi comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci;
- b) les statuts de prorogation sont réputés les statuts constitutifs de la caisse prorogée;
- c) le certificat de prorogation est réputé le certificat de constitution de la caisse prorogée.

Envoi d'une copie du certificat à d'autres autorités législatives

(8) Le surintendant envoie une copie du certificat de prorogation :

- a) au fonctionnaire ou à l'organisme public compétents relevant de l'autorité législative où a été constituée la personne morale;
- b) si la personne morale a été constituée en vertu d'une autre loi de l'Ontario, au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent chargé de l'application de cette loi.

Maintien des droits et obligations

(9) Si une personne morale est prorogée en tant que caisse régie par la présente loi :

- a) ses biens, droits, privilèges et concessions passent à la caisse, qui liée par ses responsabilités – que ce soit sur le plan civil, pénal ou quasi-pénal –, contrats, incapacités et dettes;
- b) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la caisse;
- c) la caisse est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toute action civile intentée par ou contre la personne morale.

Notice

(10) The Superintendent shall publish notice of the issue of the certificate of continuance in *The Ontario Gazette*.

Transition – outstanding debt and assets, etc.

(11) The Superintendent may, by order, allow a continued credit union to,

- (a) have outstanding debt obligations which are not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the certificate of continuance was made, for such period and under such conditions as the Superintendent may order;
- (b) hold assets, including loans, that a credit union is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held at the time the application for the certificate of continuance was made, for such period and under such conditions as the Superintendent may order;
- (c) acquire and hold assets, including loans, that a credit union is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the credit union was obliged, at the time the application for the certificate of continuance was made, to acquire those assets, for such period and under such conditions as the Superintendent may order.

Limits on transition period

(12) The following apply with respect to a period mentioned in clause (11) (a), (b) or (c):

1. The period may not exceed the prescribed maximum period.
2. The Superintendent may extend the period but only for a further period that does not exceed the prescribed maximum extension period.

Transfer to another jurisdiction

316.1 (1) A credit union may, if it has been issued a certificate of approval of continuance under this section, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction in Canada requesting that the credit union be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Application for certificate of approval

(2) A credit union may apply to the Superintendent for a certificate of approval of continuance.

Authorization

(3) An application must be authorized by a special resolution of the members of the credit union.

If more than one class of shares

(4) If the credit union has more than one class of issued shares, the special resolution referred to in subsection (3) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

Avis

(10) Le surintendant publie un avis de la délivrance du certificat de prorogation dans la *Gazette de l'Ontario*.

Disposition transitoire : titres de créance en circulation et éléments d'actif

(11) Le surintendant peut, par ordre, autoriser la caisse prorogée à faire ce qui suit :

- a) maintenir en circulation des titres de créance que la présente loi n'autorise pas dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande du certificat de prorogation, pour la période et aux conditions qu'ordonne le surintendant;
- b) détenir des éléments d'actif, y compris des prêts, prohibés par la présente loi dans la mesure où elle les détenait déjà à la date de la demande du certificat de prorogation, pour la période et aux conditions qu'ordonne le surintendant;
- c) acquérir et détenir des éléments d'actif, y compris des prêts, prohibés par la présente loi dans la mesure où la personne morale prorogée comme caisse était obligée, à la date de la demande du certificat de prorogation, de les acquérir, pour la période et aux conditions qu'ordonne le surintendant.

Restrictions relatives à la période transitoire

(12) Les restrictions suivantes s'appliquent à l'égard d'une période visée à l'alinéa (11) a), b) ou c) :

1. La période ne peut dépasser la période maximale prescrite.
2. Le surintendant ne peut prolonger la période que pour une période supplémentaire qui ne dépasse pas la période de prolongation maximale prescrite.

Transfert dans une autre autorité législative

316.1 (1) La caisse à laquelle a été délivré un certificat d'approbation de prorogation en vertu du présent article peut demander au fonctionnaire ou à l'organisme public compétents relevant d'une autre autorité législative du Canada d'être prorogée comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autorité législative.

Demande de certificat d'approbation

(2) La caisse peut demander au surintendant un certificat d'approbation de prorogation.

Autorisation

(3) La demande doit être autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires et des actionnaires de la caisse.

Pluralité des catégories d'actions

(4) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, la résolution extraordinaire visée au paragraphe (3) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

Issue of certificate of approval

(5) The Superintendent may, subject to any prescribed conditions, issue a certificate of approval of continuance if the Superintendent is satisfied as to the following:

1. If the credit union is to be continued as a deposit-taking institution, the deposits held by the institution will be insured or guaranteed by the deposit insurer or similar entity for the jurisdiction under whose laws the credit union is to be continued.
2. If the credit union is to be continued as a body corporate other than a deposit-taking institution, the body corporate will not hold any deposits when it is continued.

Copy of certificate to other jurisdiction

(6) The Superintendent shall send a copy of the certificate of approval of continuance to the appropriate official or public body for the jurisdiction under whose laws the credit union is to be continued.

Effect of continuation in other jurisdiction

(7) When a credit union is continued under the laws of another jurisdiction following the issue of a certificate of approval of continuance, the credit union ceases to be a credit union for the purposes of this Act.

Filing and notice

(8) A credit union that is continued under the laws of another jurisdiction shall file a copy of the instrument of continuance with the Superintendent and the Superintendent shall publish notice of the continuation in *The Ontario Gazette*.

Continuation under other Ontario Act

316.2 (1) A credit union may, if it has been issued a certificate of approval of continuance under this section, apply under another Ontario Act to be continued as if it had been incorporated under that other Act.

Application for certificate of approval

(2) A credit union may apply to the Superintendent for a certificate of approval of continuance.

Authorization

(3) An application must be authorized by a special resolution of the members of the credit union.

If more than one class of shares

(4) If the credit union has more than one class of issued shares, the special resolution referred to in subsection (3) shall be in the form of a special resolution passed by the holders of each class of shares.

Issue of certificate of approval

(5) The Superintendent may, subject to any prescribed conditions, issue a certificate of approval of continuance if the Superintendent is satisfied that the credit union, when it is continued under the other Ontario Act, will not hold any deposits.

Délivrance du certificat d'approbation

(5) Le surintendant peut, sous réserve des conditions prescrites, délivrer un certificat d'approbation de prorogation s'il est convaincu qu'il a été satisfait aux conditions suivantes :

1. Si la caisse doit être prorogée comme institution de dépôt, les dépôts de cette dernière seront assurés ou garantis par l'organisme d'assurance-dépôts ou l'entité analogue de l'autorité législative sous le régime des lois de laquelle elle doit être prorogée.
2. Si la caisse doit être prorogée comme personne morale autre qu'une institution de dépôt, la personne morale ne détiendra aucun dépôt au moment de sa prorogation.

Copie du certificat à une autre autorité législative

(6) Le surintendant envoie une copie du certificat d'approbation de prorogation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétents relevant de l'autorité législative sous le régime des lois de laquelle la caisse doit être prorogée.

Effet de la prorogation

(7) La caisse qui est prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative après la délivrance d'un certificat d'approbation de prorogation cesse d'être une caisse pour l'application de la présente loi.

Dépôt et avis

(8) La caisse qui est prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative dépose une copie de l'acte de prorogation auprès du surintendant, qui publie un avis de la prorogation dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prorogation sous le régime d'une autre loi de l'Ontario

316.2 (1) La caisse à laquelle a été délivré un certificat d'approbation de prorogation en vertu du présent article peut demander, en vertu d'une autre loi de l'Ontario, d'être prorogée comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi.

Demande de certificat d'approbation

(2) La caisse peut demander au surintendant un certificat d'approbation de prorogation.

Autorisation

(3) La demande doit être autorisée par résolution extraordinaire des sociétaires de la caisse.

Pluralité des catégories d'actions

(4) Si la caisse compte plus d'une catégorie d'actions émises, la résolution extraordinaire visée au paragraphe (3) est adoptée par les détenteurs des actions de chaque catégorie.

Délivrance du certificat d'approbation

(5) Le surintendant peut, sous réserve des conditions prescrites, délivrer un certificat d'approbation de prorogation s'il est convaincu que la caisse ne détiendra aucun dépôt au moment de sa prorogation sous le régime de l'autre loi de l'Ontario.

Copy of certificate to other official

(6) The Superintendent shall send a copy of the certificate of approval of continuance to the appropriate official or public body under the other Ontario Act.

Effect of continuation under other Act

(7) When a credit union is continued under another Ontario Act following the issue of a certificate of approval of continuance, the credit union ceases to be a credit union for the purposes of this Act.

Filing and notice

(8) A credit union that is continued under another Ontario Act shall file a copy of the instrument of continuance with the Superintendent and the Superintendent shall publish notice of the continuation in *The Ontario Gazette*.

162. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 317 and substituting the following:

**PART XVI
REGULATIONS, APPROVAL OF FORMS AND
ESTABLISHMENT OF FEES**

REGULATIONS

163. (1) Paragraph 4 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

4. prescribing matters to be shown in financial statements under subsection 213 (1) and the periods to which those matters relate;

(2) Paragraph 7 of subsection 317 (1) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 10 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

10. respecting the books, registers and other records and documents to be kept and maintained by credit unions and the length of time they are to be retained;

(4) Subsection 317 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

17.1 permitting credit unions to undertake fiduciary activities;

(5) Subparagraphs 22 i and ii of subsection 317 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

i. classes of loans, and

(6) Paragraph 28 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

28. governing the use of confidential information by the credit unions and the Corporation;

(7) Paragraph 30 of subsection 317 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

30. authorizing the Corporation to provide services prescribed by the regulations that are ancillary, complementary or similar to services it performs to

Copie du certificat à un autre fonctionnaire

(6) Le surintendant envoie une copie du certificat d'approbation de prorogation au fonctionnaire ou à l'organisme public compétents sous le régime de l'autre loi de l'Ontario.

Effet de la prorogation

(7) La caisse qui est prorogée sous le régime d'une autre loi de l'Ontario par suite de la délivrance d'un certificat d'approbation de prorogation cesse d'être une caisse pour l'application de la présente loi.

Dépôt et avis

(8) La caisse qui est prorogée sous le régime d'une autre loi de l'Ontario dépose une copie de l'acte de prorogation auprès du surintendant, qui publie un avis de la prorogation dans la *Gazette de l'Ontario*.

162. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède l'article 317 :

**PARTIE XVI
RÈGLEMENTS, APPROBATION DES FORMULES
ET FIXATION DES DROITS**

RÈGLEMENTS

163. (1) La disposition 4 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. prescrire les éléments qui doivent être indiqués dans les états financiers visés au paragraphe 213 (1) et les périodes auxquelles ils se rapportent;

(2) La disposition 7 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 10 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

10. traiter des livres, des registres et des autres dossiers et documents que les caisses doivent tenir et conserver et la durée pendant laquelle ils doivent l'être;

(4) Le paragraphe 317 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

17.1 autoriser les caisses à exercer des activités fiduciaires;

(5) Les sous-dispositions 22 i et ii du paragraphe 317 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

i. les catégories de prêts,

(6) La disposition 28 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

28. régir l'utilisation de renseignements confidentiels par les caisses et la Société;

(7) La disposition 30 du paragraphe 317 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30. autoriser la Société à fournir les services que prescrivent les règlements et qui sont accessoires ou semblables à ceux qu'elle rend aux personnes, or-

persons, bodies or classes of persons or bodies prescribed by the regulations, and governing the provision of those services;

31. governing credit unions registered under subsection 332 (4), including providing for provisions of this Act to apply to such credit unions with such modifications as may be specified in the regulations.

164. Clauses 318 (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 75 to 82;
- (f) generally, for carrying out the purposes of sections 74.1 to 82.

165. Clause 319 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) regulating the maintenance, by credit unions, of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and governing agreements under subsection 84 (3);

166. Sections 320 and 321 of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations: deposit insurance premiums

320. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing how annual premiums are to be determined under paragraph 1 of subsection 276.1 (1).

Same

(2) A regulation under subsection (1) may prescribe different annual premiums for different credit unions or classes of credit unions.

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2), prescribed classes of credit unions shall be based in part on measurable criteria which relate to the risk posed by the credit union and may be based in part on other factors so long as they are not based on membership in a league.

Regulations: audit committee

321. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the powers and duties of audit committees.

Regulations: administrative penalties

321.0.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the administrative penalties that may be imposed under section 331.2 or 331.3.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation governing administrative penalties may,

- (a) prescribe criteria the Superintendent or Corporation is required or permitted to consider when imposing a penalty under section 331.2 or 331.3;

ganismes ou catégories de personnes ou d'organismes que prescrivent les règlements, ou qui leur sont complémentaires, et en régir la prestation;

31. régir les caisses inscrites en vertu du paragraphe 332 (4), y compris prévoir que des dispositions de la présente loi s'appliquent à elles avec les adaptations que précisent les règlements.

164. Les alinéas 318 e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) soustraire une catégorie de placements à l'application des articles 75 à 82;
- f) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application des articles 74.1 à 82.

165. L'alinéa 319 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) réglementer le maintien, par les caisses, d'un capital suffisant et de formes suffisantes et appropriées de liquidité et régir les conventions visées au paragraphe 84 (3);

166. Les articles 320 et 321 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements sur les primes d'assurance-dépôts

320. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le mode d'établissement des primes annuelles aux termes de la disposition 1 du paragraphe 276.1 (1).

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire des primes annuelles différentes pour des caisses différentes ou des catégories différentes de caisses.

Restriction

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les catégories prescrites de caisses doivent être fondées en partie sur des critères quantifiables qui se rattachent au risque posé par la caisse et peuvent être fondées en partie sur d'autres facteurs pourvu qu'elles ne soient pas fondées sur l'adhésion à une fédération.

Règlements sur les comités de vérification

321. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les pouvoirs et les fonctions des comités de vérification.

Règlements sur les pénalités administratives

321.0.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les pénalités administratives qui peuvent être imposées en vertu de l'article 331.2 ou 331.3.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements qui régissent les pénalités administratives peuvent faire ce qui suit :

- a) prescrire les critères dont le surintendant ou la Société doit ou peut tenir compte lors de l'imposition d'une pénalité en vertu de l'article 331.2 ou 331.3;

- (b) authorize the Superintendent or Corporation to determine the amount of a penalty, if the amount of the penalty is not prescribed, and prescribe criteria the Superintendent or Corporation is required or permitted to consider when determining the amount of the penalty;
- (c) establish different penalties or ranges of penalties for different types of contraventions and for different classes of persons and entities;
- (d) authorize a penalty to be imposed for each day or part of a day on which a contravention continues;
- (e) authorize higher penalties for a second or subsequent contravention by a person or entity;
- (f) require that the penalty be paid before a specified deadline or before a deadline specified by the Superintendent or Corporation;
- (g) authorize the imposition of late payment fees respecting penalties that are not paid before the deadline, including graduated late payment fees;
- (h) establish a maximum cumulative penalty payable in respect of a contravention or in respect of contraventions during a specified period.

Regulations: transition

321.0.2 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of the amendments to this Act in Schedule 7 to the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007*.

Transitional regulations

(2) A regulation under subsection (1) may provide that it applies despite this Act.

167. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 321.1:

APPROVAL OF FORMS, ETC.

168. Section 321.5 of the Act is repealed.

169. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 321.6:

ESTABLISHMENT OF FEES

170. The Act is amended by striking out the heading immediately before section 322 and substituting the following:

PART XVII

OFFENCES AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

OFFENCES

171. Subsection 322 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) autoriser le surintendant ou la Société à fixer le montant d'une pénalité qui n'est pas prescrit et prescrire les critères dont l'un ou l'autre doit ou peut tenir compte à cette fin;
- c) fixer des pénalités différentes ou des fourchettes différentes de pénalités pour des genres différents de contraventions et pour des catégories différentes de personnes et d'entités;
- d) autoriser l'imposition d'une pénalité pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle la contravention se poursuit;
- e) autoriser des pénalités plus élevées dans le cas d'une deuxième contravention ou d'une contravention subséquente par une personne ou une entité;
- f) exiger que la pénalité soit acquittée avant une date limite précisée ou avant la date limite que précise le surintendant ou la Société;
- g) autoriser l'imposition de frais pour paiement tardif à l'égard des pénalités qui ne sont pas acquittées avant la date limite, y compris celle de frais pour paiement tardif progressifs;
- h) fixer la pénalité cumulative maximale payable à l'égard d'une contravention ou à l'égard de contraventions survenant au cours d'une période précisée.

Règlements : dispositions transitoires

321.0.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les dispositions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application des modifications apportées à la présente loi par l'annexe 7 de la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*.

Règlements transitoires

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir leur application malgré la présente loi.

167. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 321.1 :

APPROBATION DES FORMULES

168. L'article 321.5 de la Loi est abrogé.

169. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant immédiatement avant l'article 321.6 :

FIXATION DES DROITS

170. La Loi est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre qui précède l'article 322 :

PARTIE XVII

INFRACTIONS ET PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

INFRACTIONS

171. Le paragraphe 322 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence, general

(1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or an order of the Superintendent or the Corporation is guilty of an offence.

172. Section 323 of the Act is repealed.

173. Subsection 327 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Order to comply

(1) If a credit union or any director, officer, employee or agent of a credit union does not comply with any provision of this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation or the articles of incorporation or by-laws of the credit union, the Superintendent, the Corporation or a member or creditor of the credit union may apply to the court for an order directing the credit union, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the credit union, director, officer, employee or agent from acting in breach of the provision.

174. Section 328 of the Act is repealed.

175. Part XVII of the Act is amended by adding the following sections:

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Administrative penalties

331.1 (1) An administrative penalty may be imposed under section 331.2 or 331.3 for either of the following purposes:

1. To promote compliance with the requirements established under this Act.
2. To prevent a person or entity from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of contravening a provision of this Act or the regulations.

Same

(2) An administrative penalty may be imposed alone or in conjunction with any other regulatory measure provided by this Act, including any other order under this Act or the cancellation of deposit insurance under section 274.

Superintendent – administrative penalties

331.2 (1) If the Superintendent is satisfied that a person or entity is contravening a requirement described in subsection (2), the Superintendent may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Requirements for which penalties can be imposed

(2) The requirements referred to in subsection (1) are the following:

1. A requirement under subsection 107 (2) to file copies of a by-law.

Infraction : dispositions générales

(1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à un ordre du surintendant ou de la Société.

172. L'article 323 de la Loi est abrogé.

173. Le paragraphe 327 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de conformité

(1) En cas d'inobservation des dispositions de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs de la Société ou des statuts constitutifs ou règlements administratifs d'une caisse par la caisse ou un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires, le surintendant, la Société, un sociétaire ou un créancier de la caisse peut demander au tribunal, par voie de requête, une ordonnance enjoignant à la caisse, à l'administrateur, au dirigeant, à l'employé ou au mandataire d'observer les dispositions en question ou lui interdisant d'y contrevenir.

174. L'article 328 de la Loi est abrogé.

175. La partie XVII de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Pénalités administratives

331.1 (1) Une pénalité administrative peut être imposée en vertu de l'article 331.2 ou 331.3 à l'une ou l'autre des fins suivantes :

1. Encourager la conformité aux exigences établies aux termes de la présente loi.
2. Empêcher qu'une personne ou une entité tire, directement ou indirectement, un avantage économique de la contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Idem

(2) Une pénalité administrative peut être imposée seule ou en même temps que toute autre mesure réglementaire prévue par la présente loi, y compris tout autre ordre donné ou toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi ou l'annulation d'une assurance-dépôts en vertu de l'article 274.

Pénalités administratives : surintendant

331.2 (1) Le surintendant peut, par ordre, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements s'il est convaincu qu'elle contrevient à une exigence énoncée au paragraphe (2).

Exigences pour lesquelles des pénalités peuvent être imposées

(2) Les exigences visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. L'exigence, prévue au paragraphe 107 (2), requérant le dépôt de copies d'un règlement administratif.

2. A requirement, by the Superintendent under subsection 220 (1), to hold a meeting.
3. A requirement, by the Superintendent under section 225, to provide information.
4. Such other requirements, as may be prescribed, under provisions of this Act or the regulations.

Opportunity to make submissions

(3) Before imposing a penalty, the Superintendent shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

Limitation

(4) The Superintendent shall not make an order under this section more than two years after the day the Superintendent became aware of the contravention.

Appeals of administrative orders to Tribunal

(5) The person or entity that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Variation on application of s. 240.4

(6) The powers of the Tribunal under subsection 240.4 (8) to confirm, vary or revoke an order under this section are subject to the limits, if any, established by the regulations.

Corporation – administrative penalties

331.3 (1) If the Corporation is satisfied that a person or entity is contravening a requirement described in subsection (2), the Corporation may, by order, impose an administrative penalty on the person or entity in accordance with this section and the regulations.

Requirements for which penalties can be imposed

(2) The requirements referred to in subsection (1) are the following:

1. A requirement to provide reports to such persons and at such times as required by the Corporation under section 89.
2. A requirement, by the Corporation under subsection 220 (1), to hold a meeting.
3. A requirement, by the Corporation under section 225, to provide information.
4. A requirement under section 227 to file an annual return or provide information.
5. A requirement to pay a special levy under clause 262 (1) (d) or an annual premium determined under section 276.1.
6. Such other requirements, as may be prescribed, under provisions of this Act or the regulations.

2. L'exigence, formulée par le surintendant en vertu du paragraphe 220 (1), requérant la tenue d'une réunion.

3. L'exigence, formulée par le surintendant en vertu de l'article 225, requérant la fourniture de renseignements.

4. Les autres exigences prescrites que prévoient des dispositions de la présente loi ou des règlements.

Occasion de présenter des observations

(3) Avant d'imposer une pénalité, le surintendant donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Date limite

(4) Le surintendant ne doit pas donner d'ordre en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où il a pris connaissance de la contravention.

Appel d'ordres administratifs devant le Tribunal

(5) La personne ou l'entité qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Modification : application de l'art. 240.4

(6) Les pouvoirs de confirmer, de modifier ou de révoquer un ordre visé au présent article que le paragraphe 240.4 (8) confère au Tribunal sont assujettis aux restrictions éventuelles que fixent les règlements.

Pénalités administratives : Société

331.3 (1) La Société peut, par ordre, imposer une pénalité administrative à une personne ou à une entité conformément au présent article et aux règlements si elle est convaincue qu'elle contrevient à une exigence énoncée au paragraphe (2).

Exigences pour lesquelles des pénalités peuvent être imposées

(2) Les exigences visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. L'exigence requérant la remise de rapports aux personnes que précise la Société et aux moments qu'elle exige aux termes de l'article 89.
2. L'exigence, formulée par la Société en vertu du paragraphe 220 (1), requérant la tenue d'une réunion.
3. L'exigence, formulée par la Société en vertu de l'article 225, requérant la fourniture de renseignements.
4. L'exigence, prévue à l'article 227, requérant le dépôt d'un rapport annuel ou la fourniture de renseignements.
5. L'exigence requérant le paiement d'une cotisation extraordinaire prévu à l'alinéa 262 (1) d) ou d'une prime annuelle établie en application de l'article 276.1.
6. Les autres exigences prescrites que prévoient des dispositions de la présente loi ou des règlements.

Opportunity to make submissions

(3) Before imposing a penalty, the Corporation shall give the person or entity a reasonable opportunity to make written submissions.

Limitation

(4) The Corporation shall not make an order under this section more than two years after the day the Corporation became aware of the contravention.

Appeals of administrative orders to Tribunal

(5) The person or entity that is subject to an order under this section may appeal the order to the Tribunal in accordance with section 240.4.

Variation on application of s. 240.4

(6) The powers of the Tribunal under subsection 240.4 (8) to confirm, vary or revoke an order under this section are subject to the limits, if any, established by the regulations.

Effect of paying penalty

331.4 If a person or entity pays the administrative penalty in accordance with the terms of an order under section 331.2 or 331.3 or, if the order is varied on appeal, in accordance with the terms of the varied order, the person or entity cannot be charged with an offence under this Act in respect of the same contravention.

Maximum administrative penalties

331.5 An administrative penalty imposed under section 331.2 or 331.3 shall not exceed \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed for the contravention of a requirement specified in the regulations.

Enforcement of administrative penalties

331.6 (1) If a person or entity fails to pay an administrative penalty imposed under section 331.2 or 331.3 in accordance with the terms of the order imposing the penalty, the person who made the order may file the order with the court and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) For the purposes of section 129 of the *Courts of Justice Act*, the date on which the order is filed with the court shall be deemed to be the date of the order.

Same

(3) An administrative penalty that is not paid in accordance with the terms of the order imposing the penalty is a debt due to the Crown and is also enforceable as such.

176. Section 332 of the Act is amended by adding the following subsections:**Registration of credit unions to take deposits**

(4) The Superintendent may, subject to any prescribed conditions, register a credit union in the Extra-Provincial Credit Unions Register for the purpose of allowing the credit union to borrow money from the public by receiving deposits and lending or investing such money.

Occasion de présenter des observations

(3) Avant d'imposer une pénalité, la Société donne à la personne ou à l'entité une occasion raisonnable de présenter des observations écrites.

Date limite

(4) La Société ne doit pas donner d'ordre en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où elle a pris connaissance de la contravention.

Appel d'ordres administratifs devant le Tribunal

(5) La personne ou l'entité qui est visée par un ordre donné en vertu du présent article peut en interjeter appel devant le Tribunal conformément à l'article 240.4.

Modification : application de l'art. 240.4

(6) Les pouvoirs de confirmer, de modifier ou de révoquer un ordre visé au présent article que le paragraphe 240.4 (8) confère au Tribunal sont assujettis aux restrictions éventuelles que fixent les règlements.

Effet du paiement de la pénalité

331.4 La personne ou l'entité qui paie la pénalité administrative conformément aux termes d'un ordre visé à l'article 331.2 ou 331.3 ou, si celui-ci est modifié en appel, conformément aux termes de l'ordre modifié, ne peut être accusée d'une infraction à la présente loi à l'égard de la même contravention.

Plafonnement des pénalités administratives

331.5 Les pénalités administratives imposées en vertu de l'article 331.2 ou 331.3 ne doivent pas être supérieures à 25 000 \$ ou à la somme inférieure prescrite pour la contravention à une exigence que précisent les règlements.

Exécution forcée des pénalités administratives

331.6 (1) Si une personne ou une entité ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de l'article 331.2 ou 331.3 contrairement aux termes de l'ordre qui l'impose, l'auteur de l'ordre peut le déposer auprès du tribunal et il peut être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) Pour l'application de l'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, la date de dépôt de l'ordre auprès du tribunal est réputée la date de l'ordre.

Idem

(3) La pénalité administrative qui n'est pas payée conformément aux termes de l'ordre qui l'impose constitue une créance de la Couronne et peut également être exécutée à ce titre.

176. L'article 332 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Inscription des caisses en vue d'accepter des dépôts**

(4) Le surintendant peut, sous réserve des conditions prescrites, inscrire une caisse au registre des caisses extraprovinciales afin de lui permettre d'emprunter auprès du public en acceptant des dépôts et de prêter ou de placer ces sommes.

Limitation

(5) A credit union shall not be registered under subsection (4) unless the deposits taken in Ontario are insured or guaranteed by the deposit insurer or similar entity for the jurisdiction under whose laws the credit union was incorporated.

Special rules for credit unions taking deposits

(6) The following apply with respect to a credit union registered under subsection (4):

1. The credit union shall be deemed to be a credit union under this Act for the purposes of the *Loan and Trust Corporations Act* and such other statutes and regulations as may be prescribed.
2. This Act shall not apply with respect to a credit union registered under subsection (4), except as provided in the regulations.

177. Sections 334 and 335 of the Act are repealed and the following substituted:

Review

334. (1) Within five years after section 177 of Schedule 7 to the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* comes into force, the Minister shall appoint one or more persons to review the operation of this Act and the regulations and to make recommendations to the Minister.

Subsequent reviews

(2) The Minister shall, no later than five years after the appointment under subsection (1), appoint one or more persons to conduct a subsequent review and shall, no later than five years after the most recent appointment under this subsection, appoint one or more persons to conduct subsequent reviews.

Public consultation

(3) When conducting a review, the appointees shall solicit the views of the public.

Public inspection

(4) The Minister shall make the recommendations of the appointees available to the public.

Delivery of notice

335. Delivery of any written notice or document for any purpose of this Act, if the mode is not otherwise specified, may be delivered by first class ordinary mail or first class registered mail,

- (a) in the case of a credit union, addressed to it at its principal place of business;
- (b) in the case of a director, addressed to the director at his or her address as shown on the records of the Corporation;
- (c) in the case of the Superintendent, addressed to the Superintendent at his or her office;
- (d) in the case of the Corporation, addressed to the Corporation at its office; or

Restriction

(5) La caisse ne peut être inscrite en vertu du paragraphe (4) que si les dépôts acceptés en Ontario sont assurés ou garantis par l'organisme d'assurance-dépôts ou l'entité analogue de l'autorité législative en vertu des lois de laquelle elle a été constituée.

Règles spéciales applicables aux caisses acceptant des dépôts

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la caisse inscrite en vertu du paragraphe (4) :

1. Elle est réputée une caisse au sens de la présente loi pour l'application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* et des autres lois et règlements prescrits.
2. La présente loi ne s'applique pas à elle, sauf disposition contraire des règlements.

177. Les articles 334 et 335 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen

334. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de l'article 177 de l'annexe 7 de la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits*, le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'examiner l'application de la présente loi et des règlements et de lui faire des recommandations à cet égard.

Examens subséquents

(2) Au plus tard cinq ans après la nomination prévue au paragraphe (1), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'effectuer un examen subséquent et, au plus tard cinq ans après la plus récente nomination prévue au présent paragraphe, il nomme une ou plusieurs personnes qu'il charge d'effectuer un examen subséquent.

Consultation du public

(3) Lorsqu'elles effectuent un examen, les personnes nommées sollicitent les vues du public.

Consultation par le public

(4) Le ministre met les recommandations des personnes nommées à la disposition du public.

Remise d'un avis

335. Sauf disposition contraire, la remise d'un avis écrit ou d'un document pour l'application de la présente loi peut se faire par courrier ordinaire ou recommandé de première classe :

- a) dans le cas d'une caisse, adressé à celle-ci à son établissement principal;
- b) dans le cas d'un administrateur, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la Société;
- c) dans le cas du surintendant, adressé à celui-ci à son bureau;
- d) dans le cas de la Société, adressé à celle-ci à son bureau;

- (e) in the case of a member, addressed to the member at the member's address as shown in the records of the credit union or by personal delivery to the member at the member's place of employment.

Existing stabilization funds

335.1 A stabilization fund established, before this section comes into force, under this Act or a predecessor of this Act shall be maintained as prescribed.

RELATED AMENDMENTS

AgriCorp Act, 1996

178. Section 12 of the *AgriCorp Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Funds

12. Subject to subsection 3 (4), AgriCorp shall maintain all funds that it administers in,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Algonquin Forestry Authority Act

179. Subsection 13 (3) of the *Algonquin Forestry Authority Act* is repealed and the following substituted:

Bank accounts

(3) The Authority may, with the approval of the Minister, maintain in its name one or more accounts in,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Assignments and Preferences Act

180. Subsection 28 (1) of the *Assignments and Preferences Act* is repealed and the following substituted:

Retention of assets in Ontario and deposit of money

(1) No property or assets of an estate assigned under this Act shall be removed out of Ontario without the order of the judge, and the proceeds of the sale of any such property or assets and all money received on account of

- (e) dans le cas d'un sociétaire, adressé à celui-ci à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la caisse ou livré à personne à son lieu de travail.

Fonds de stabilisation existants

335.1 Tout fonds de stabilisation créé, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace est maintenu selon les modalités prescrites.

MODIFICATIONS CONNEXES

Loi de 1996 sur AgriCorp

178. L'article 12 de la *Loi de 1996 sur AgriCorp* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds

12. Sous réserve du paragraphe 3 (4), AgriCorp conserve tous les fonds qu'elle gère dans l'une des institutions financières suivantes :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin

179. Le paragraphe 13 (3) de la *Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Comptes bancaires

(3) L'Agence peut, avec l'approbation du ministre, maintenir en son nom un ou plusieurs comptes dans l'une des institutions financières suivantes :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi sur les cessions et préférences

180. Le paragraphe 28 (1) de la *Loi sur les cessions et préférences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue des biens en Ontario et dépôt des sommes d'argent

(1) Les biens composant l'actif cédé en vertu de la présente loi ne peuvent être transportés en dehors de l'Ontario sans une ordonnance du juge. Le produit de la vente de ces biens et toutes les sommes d'argent perçues à

any estate shall be deposited by the assignee in a financial institution described in subsection (1.1) and shall not be withdrawn or removed without the order of the judge, except in payment of dividends and charges incidental to winding up the estate.

Financial institutions

(1.1) A financial institution referred to in subsection (1) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Business Corporations Act

181. (1) Subsections 188 (6) and (7) of the *Business Corporations Act* are repealed and the following substituted:

Trust funds

(6) An offeree corporation is deemed to hold in trust for dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (5), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a financial institution described in subsection (7.1) and shall place the other consideration in the custody of such a financial institution.

Same

(7) The offeror making an issuer bid is deemed to hold in trust for dissenting offerees the money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to all dissenting offerees if they had elected to accept the issuer bid under subclause (2) (c) (i) and, within 20 days after the issuer sends an offeror's notice under subsection (2), the issuer shall deposit any such money in a separate account in a financial institution described in subsection (7.1) and shall place the other consideration in the custody of such a financial institution within 20 days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (2).

Same

(7.1) A financial institution referred to in subsection (6) or (7) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

l'acquit d'un patrimoine sont déposés par le cessionnaire dans une institution financière prévue au paragraphe (1.1) et ne peuvent être retirés ni enlevés sans une ordonnance du juge sauf pour payer les dividendes et autres frais accessoires à la liquidation de l'actif.

Institutions financières

(1.1) L'institution financière visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi sur les sociétés par actions

181. (1) Les paragraphes 188 (6) et (7) de la *Loi sur les sociétés par actions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonds en fiducie

(6) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (5). La société pollicitée dépose les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière prévue au paragraphe (7.1) et confie toute autre contrepartie à sa garde.

Idem

(7) Le pollicitant qui présente une offre de l'émetteur est réputé détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou l'autre contrepartie qu'il aurait eu à verser ou à céder aux pollicités dissidents si ceux-ci avaient accepté l'offre aux termes du sous-alinéa (2) c) (i). L'émetteur, dans les 20 jours de la date où il envoie l'avis prévu au paragraphe (2), dépose les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière prévue au paragraphe (7.1) et confie toute autre contrepartie à sa garde dans les 20 jours de l'envoi par le pollicitant de l'avis prévu au paragraphe (2).

Idem

(7.1) L'institution financière visée au paragraphe (6) ou (7) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

(2) Subsections 227 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Deposit of money

(1) The liquidator shall deposit all money that the liquidator has belonging to the corporation and amounting to \$100 or more in a financial institution described in subsection (2).

Financial institutions

(2) A financial institution referred to in subsection (1) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Business Regulation Reform Act, 1994

182. Section 11 of the *Business Regulation Reform Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Deduction from payment

11. (1) A financial institution described in subsection (2) that receives a payment of fees, taxes, interest, penalties or other charges under this Act or a designated Act on behalf of a Minister by the credit card of the institution, may deduct from the payment the amount of compensation that the Minister of Finance and the institution agree may be deducted.

Financial institutions

(2) A financial institution referred to in subsection (1) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); or
- (e) any other financial institution prescribed under this Act.

Corporations Act

183. (1) Subsection 143 (5) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Application of money received on account of shares

(5) All money received on account of shares shall be

(2) Les paragraphes 227 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt des sommes d'argent

(1) Le liquidateur dépose toutes les sommes d'argent de 100 \$ ou plus qu'il a en main et qui appartiennent à la société auprès d'une institution financière prévue au paragraphe (2) ou de tout autre dépositaire approuvé par le tribunal.

Institutions financières

(2) L'institution financière visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises

182. L'article 11 de la *Loi de 1994 portant réforme de la réglementation des entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction du paiement

11. (1) L'institution financière prévue au paragraphe (2) qui reçoit, au nom d'un ministre, un paiement de droits, taxes, impôts, intérêts, pénalités, amendes ou autres frais prévus par la présente loi ou une loi désignée effectué par carte de crédit de l'institution peut déduire du paiement le montant de l'indemnité dont elle et le ministre des Finances conviennent.

Institutions financières

(2) L'institution financière visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada);
- e) toute autre institution financière prescrite en vertu de la présente loi.

Loi sur les personnes morales

183. (1) Le paragraphe 143 (5) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt des sommes reçues en contrepartie d'actions

(5) Toutes les sommes reçues en contrepartie d'actions

paid into a trust account in a financial institution described in subsection (5.1) in trust for the proposed company and no money paid on account of shares before the first general meeting of the company has been organized shall be withdrawn or paid over to the company until after such meeting has been organized and an election of directors held thereat.

Financial institutions

(5.1) A financial institution referred to in subsection (5) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

(2) Subsections 259 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Deposit in financial institution by liquidator

(1) The liquidator shall deposit in a financial institution described in subsection (1.1) all sums of money that the liquidator has belonging to the corporation if such sums amount to \$100 or more.

Financial institutions

(1.1) A financial institution referred to in subsection (1) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Approval of financial institution by inspectors

(2) If inspectors have been appointed, the financial institution shall be one approved by them.

Development Corporations Act

184. Clauses 22 (b) and (c) of the *Development Corporations Act* are repealed and the following substituted:

- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);

sont déposées, en fiducie pour le compte de la compagnie projetée, dans un compte en fiducie d'une institution financière prévue au paragraphe (5.1). Aucune somme versée en contrepartie d'actions avant la première assemblée générale de la compagnie ne peut être retirée ni versée à la compagnie avant la tenue de cette assemblée et l'élection des administrateurs à cette assemblée.

Institutions financières

(5.1) L'institution financière visée au paragraphe (5) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

(2) Les paragraphes 259 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôts du liquidateur auprès d'une institution financière

(1) Le liquidateur dépose dans une institution financière prévue au paragraphe (1.1) toutes les sommes d'argent de 100 \$ ou plus qu'il a en mains et qui appartiennent à la personne morale.

Institutions financières

(1.1) L'institution financière visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Approbation de l'institution financière par les inspecteurs

(2) Si des inspecteurs ont été nommés, l'institution financière doit avoir reçu leur approbation.

Loi sur les sociétés de développement

184. Les alinéas 22 b) et c) de la *Loi sur les sociétés de développement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) des récépissés, billets ou certificats de dépôt, acceptations et autres effets semblables délivrés ou visés par une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);

- (c) deposits with a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (d) deposits with a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

Election Act

185. Subsection 71 (2) of the *Election Act* is repealed and the following substituted:

Security for costs

(2) An application under subsection (1) shall be accompanied by a receipt showing that there has been deposited with a clerk of the Ontario Court of Justice, as security for costs in connection with the recount, the sum of \$200 or money order or cheque in that amount drawn upon and accepted by,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Election Finances Act

186. (1) Subsection 1 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following definition:

“financial institution” means,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada),
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); (“institution financière”)

(2) Clause 10 (3) (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) the name and address of every financial institution to be used by the political party as the depositories for contributions made to that political party;

(3) Clause 11 (2) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) the name and address of every financial institution to be used by the constituency association as the depositories for all contributions made to that constituency association;

(4) Clause 13 (3) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- c) des dépôts auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- d) des dépôts auprès d'une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Loi électorale

185. Le paragraphe 71 (2) de la *Loi électorale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cautionnement pour dépens

(2) La requête prévue au paragraphe (1) est accompagnée d'un reçu indiquant qu'il a été déposé, auprès d'un greffier de la Cour de justice de l'Ontario à titre de cautionnement pour dépens en ce qui concerne le dépouillement judiciaire, la somme de 200 \$, en espèces ou sous forme de mandat-poste ou de chèque tiré sur une des institutions financières suivantes et accepté par elle :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi sur le financement des élections

186. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«institution financière»

- a) Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada). («financial institution»)

(2) L'alinéa 10 (3) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) le nom et l'adresse de chaque institution financière que le parti doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées;

(3) L'alinéa 11 (2) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) le nom et l'adresse de chaque institution financière que l'association doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées;

(4) L'alinéa 13 (3) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (g) the name and address of every financial institution to be used by or on behalf of the candidate as the depositories for all contributions made to that candidate; and

(5) Clause 14 (3) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) the name and address of every financial institution that is lawfully entitled to accept deposits to be used by or on behalf of the leadership contestant as the depositories for all contributions made to that leadership contestant;

(6) Clause 35 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a financial institution; or

(7) Clause 39 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) all the assets of the foundation shall consist of deposits with a financial institution or shall be invested in investments authorized for trust money by the *Trustee Act*;

Municipal Affairs Act

187. Section 35 of the *Municipal Affairs Act* is repealed and the following substituted:

Ministry to have control over money and its application

35. (1) The Ministry has full charge and control over all money belonging to the municipality and received by any person for or on its behalf and such money shall be deposited in a financial institution described in subsection (2) to be designated by the municipality, and when so deposited shall only be applied, used, transferred and withdrawn for such purpose, in such manner and at such time or times as the Ministry may approve and direct, and all cheques drawn and issued by the municipality shall be signed and countersigned by such persons and in such manner as the Ministry may authorize, and no money belonging to or revenues of the municipality may be appropriated, applied, paid, used, transferred or withdrawn by any person except with the approval of or otherwise than as directed by the Ministry.

Financial institutions

(2) A financial institution referred to in subsection (1) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Northern Ontario Heritage Fund Act

188. Clause 6 (3) (c) of the *Northern Ontario Heritage Fund Act* is repealed and the following substituted:

- g) le nom et l'adresse de chaque institution financière que le candidat doit utiliser en tant que dépositaire des contributions qui lui sont versées ou qui doit être utilisée à cette fin pour son compte;

(5) L'alinéa 14 (3) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) le nom et l'adresse de chaque institution financière légitimement autorisée à accepter, en tant que dépositaire des contributions versées à ce candidat, des dépôts destinés à l'usage du candidat ou pour son compte;

(6) L'alinéa 35 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une institution financière;

(7) L'alinéa 39 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) tous les biens de la fondation sont constitués de dépôts auprès d'une institution financière ou font l'objet de placements autorisés par la *Loi sur les fiduciaires* en ce qui concerne les fonds en fiducie;

Loi sur les affaires municipales

187. L'article 35 de la *Loi sur les affaires municipales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de contrôle du ministère sur les sommes et leur affectation

35. (1) Le ministère a le pouvoir de contrôler les sommes d'argent appartenant à la municipalité et reçues par des tiers pour son compte. Ces sommes d'argent sont déposées dans une institution financière prévue au paragraphe (2), désignée par la municipalité. Les sommes déposées sont affectées, employées, transférées et retirées aux fins, de la façon et aux dates qui peuvent être approuvées ou requises par le ministère. Les chèques émis ou tirés par la municipalité sont signés et contresignés par les personnes et de la façon que peut autoriser le ministère. Nul ne doit affecter, payer, employer, transférer ou retirer des sommes d'argent ou des recettes de la municipalité sans l'approbation du ministère à cet effet ou contrairement à ses directives.

Institutions financières

(2) L'institution financière visée au paragraphe (1) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario

188. L'alinéa 6 (3) c) de la *Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposits, acceptances and other similar instruments issued or endorsed by a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (c.1) deposits with a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c.2) deposits with a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (c.3) deposits with a retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada); and

Ontario Educational Communications Authority Act

189. Subsections 10 (1) and (2) of the *Ontario Educational Communications Authority Act* are repealed and the following substituted:

Accounts

(1) The Authority shall maintain in its own name one or more accounts in one or more of the following:

1. A bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada).
2. A corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*.
3. A credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.
4. A retail association as defined under the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada).

Limits on certain deposits

(2) The total deposits of the Authority in a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* shall not exceed at any one time 3 per cent of the paid-in capital plus surplus and reserves of the corporation.

Real Estate and Business Brokers Act, 2002

190. (1) Clause 5 (1) (d) of the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is repealed and the following substituted:

- (d) a financial institution described in subsection (1.1), if the trade is in real estate owned or administered by the financial institution;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Financial institutions

(1.1) A financial institution referred to in clause (1) (d) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);

- c) dans des récépissés, des billets ou des certificats de dépôt, des acceptations ou d'autres effets semblables émis ou visés par une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);

- c.1) dans des dépôts auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c.2) dans des dépôts auprès d'une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c.3) dans des dépôts auprès d'une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada);

Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario

189. Les paragraphes 10 (1) et (2) de la *Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comptes

(1) L'Office possède, en son nom propre, un ou plusieurs comptes dans une ou plusieurs des institutions financières suivantes :

1. Une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada).
2. Une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.
3. Une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.
4. Une association de détail au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada).

Plafonnement des dépôts

(2) Le montant global des dépôts de l'Office auprès d'une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne doit jamais dépasser 3 pour cent du capital versé, plus les excédents et les réserves, de la société.

Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier

190. (1) L'alinéa 5 (1) d) de la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une institution financière prévue au paragraphe (1.1), si l'opération porte sur un bien immobilier dont elle est propriétaire ou qu'elle administre;

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Institutions financières

(1.1) L'institution financière visée à l'alinéa (1) d) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);

- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*; or
- (d) an insurer licensed under the *Insurance Act*.

(3) Subsection 25 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(3) In the case of a financial institution described in subsection (3.1), the order under subsection (1) applies only to the offices and branches named in the order.

Financial institutions

(3.1) A financial institution referred to in subsection (3) is,

- (a) a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada);
- (b) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*; or
- (c) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*.

(4) Subclauses 27 (1) (a) (ii) and (iii) of the Act are repealed and the following substituted:

- (ii) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or
- (iii) a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;

Securities Act

191. (1) Clause (c.1) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the *Securities Act* is amended by striking out “the deposit insurer” at the end and substituting “the Deposit Insurance Corporation of Ontario”.

(2) Clause (c.2) of paragraph 1 of subsection 35 (2) of the Act is amended by striking out “the deposit insurer” at the end and substituting “the Deposit Insurance Corporation of Ontario”.

(3) Paragraph 9 of subsection 35 (2) of the Act is amended by adding “or patronage shares” after “Membership shares”.

COMMENCEMENT

Commencement

192. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 137, subsections 138 (1), (2) and (3) and sections 139 to 191 come into force on a day to be

- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- d) un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(3) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Dans le cas d'une institution financière prévue au paragraphe (3.1), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

Institutions financières

(3.1) L'institution financière visée au paragraphe (3) est, selon le cas :

- a) une banque ou une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada);
- b) une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- c) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

(4) Les sous-alinéas 27 (1) a) (ii) et (iii) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (ii) soit dans une société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
- (iii) soit dans une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;

Loi sur les valeurs mobilières

191. (1) L'alinéa c.1) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par substitution de «la Société ontarienne d'assurance-dépôts» à «l'organisme d'assurance-dépôts» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa c.2) de la disposition 1 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la Société ontarienne d'assurance-dépôts» à «l'organisme d'assurance-dépôts» à la fin de l'alinéa.

(3) La disposition 9 du paragraphe 35 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou les parts de ris-tourne» après «Les parts sociales».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

192. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 137, les paragraphes 138 (1), (2) et (3) et les articles 139 à 191 entrent en vigueur le

named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 138 (4) comes into force on the later of,

- (a) the day on which subsection 138 (3) comes into force; and
- (b) the day on which section 134 of Schedule F to the *Access to Justice Act, 2006* comes into force.

jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 138 (4) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 138 (3);
- b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 134 de l'annexe F de la *Loi de 2006 sur l'accès à la justice*.

**SCHEDULE 8
EARLY CHILDHOOD EDUCATORS ACT, 2007
AND A RELATED AMENDMENT**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions
2. Practice of early childhood education

**PART II
PROHIBITIONS**

3. Practice
4. Use of title
5. Holding out as early childhood educator

**PART III
COLLEGE**

6. College established
7. Duty and objects
8. Council: Registrar's role; remuneration
9. Term of office
10. Qualifications to vote
11. Quorum
12. Vacancies in Council
13. Meetings open to public
14. Employees and officers
15. Annual report
16. Minister's powers and duties
17. Annual meeting of members
18. Membership in College
19. Committees of Council
20. Other committees
21. Vacancies in committees
22. Member ceasing to be on committee during hearing
23. Incapacity of member during hearing
24. Delegation of Council's powers

**PART IV
REGISTRATION**

25. Issuing or refusing to issue certificate of registration
26. Disclosure of application file
27. Notice of proposal to refuse to issue, etc.
28. Duties of Registration Appeals Committee
29. Register
30. Suspension: failure to pay fees, provide information

**PART V
COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE
COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE
COMMITTEE**

31. Duties of Complaints Committee
32. Reference to certain committees; interim suspensions
33. Discipline Committee
34. Fitness to Practise Committee
35. Procedure on hearings

**PART VI
REINSTATEMENT AND VARIATION**

36. Reinstatement or variation
37. Reinstatement: no hearing

**ANNEXE 8
LOI DE 2007 SUR LES ÉDUCATRICES ET LES
ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE ET
MODIFICATION CONNEXE**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions
2. Exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance

**PARTIE II
INTERDICTIONS**

3. Exercice
4. Emploi du titre
5. Interdiction de se faire passer pour un éducateur de la petite enfance

**PARTIE III
ORDRE**

6. Création de l'Ordre
7. Obligation et objets
8. Conseil : rôle du registrateur, rémunération
9. Mandat
10. Habilité à voter
11. Quorum
12. Vacances au sein du conseil
13. Caractère public des réunions
14. Employés et dirigeants
15. Rapport annuel
16. Pouvoirs et fonctions du ministre
17. Assemblée annuelle des membres
18. Qualité de membre de l'Ordre
19. Comités du conseil
20. Autres comités
21. Vacances au sein des comités
22. Membre d'un comité qui cesse de l'être au cours d'une audience
23. Incapacité d'un membre au cours d'une audience
24. Délégation des pouvoirs du conseil

**PARTIE IV
INSCRIPTION**

25. Délivrance d'un certificat d'inscription
26. Communication des documents relatifs à la demande
27. Avis d'intention de refuser un certificat
28. Fonctions du comité d'appel des inscriptions
29. Tableau
30. Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

**PARTIE V
COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE
ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE**

31. Fonctions du comité des plaintes
32. Renvois à certains comités et suspension provisoire
33. Comité de discipline
34. Comité d'aptitude professionnelle
35. Procédure

**PARTIE VI
REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION**

36. Remise en vigueur et modification
37. Remise en vigueur : aucune audience

**PART VII
APPEALS TO COURT**

38. Appeal to court

**PART VIII
REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION**

39. Registrar's investigation
-
40. Entries and searches
-
41. Documents and objects
-
42. Report of investigation

**PART IX
REGULATIONS AND BY-LAWS**

43. Regulations of College, subject to approval
-
44. By-laws
-
45. Regulations by L.G. in C.
-
46. Regulations and by-laws: general or specific
-
47. Copies of regulations, by-laws

**PART X
MISCELLANEOUS**

48. Right to use French
-
49. Employer reports re: certain offences
-
50. Immunity of College
-
51. Confidentiality
-
52. Guarantee of loans
-
53. Service of notice or document
-
54. Registrar's certificate as evidence
-
55. Statutory Powers Procedure Act
-
56. Compliance order
-
57. Offences
-
58. Review by Minister

**PART XI
TRANSITIONAL PROVISIONS**

59. Definition, transitional period
-
60. Appointment of transitional Council
-
61. Transitional Registrar
-
62. Committees of transitional Council
-
63. First election of Council members
-
64. Initial certificate
-
65. Revoke certificate
-
66. Powers of Minister
-
67. Initial membership
-
68. First annual meeting of members

**PART XII
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

69. Fair Access to Regulated Professions Act, 2006

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

70. Commencement
-
71. Short title

**PART I
INTERPRETATION****Definitions**

1. In this Act,

**PARTIE VII
APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR**

38. Appel

**PARTIE VIII
POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR**

39. Enquête du registrateur
-
40. Perquisitions
-
41. Documents et objets
-
42. Rapport d'enquête

**PARTIE IX
RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS
ADMINISTRATIFS**

43. Règlements de l'Ordre sous réserve d'approbation
-
44. Règlements administratifs
-
45. Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil
-
46. Portée des règlements et des règlements administratifs
-
47. Copies des règlements et des règlements administratifs

**PARTIE X
DISPOSITIONS DIVERSES**

48. Droit d'utilisation du français
-
49. Rapport de l'employeur sur certaines infractions et conduites
-
50. Immunité de l'Ordre
-
51. Secret professionnel
-
52. Garantie de prêts
-
53. Signification
-
54. Preuve
-
55. Loi sur l'exercice des compétences légales
-
56. Ordonnance enjoignant de se conformer
-
57. Infractions
-
58. Examen par le ministre

**PARTIE XI
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

59. Définition : période de transition
-
60. Nomination d'un conseil transitoire
-
61. Registrateur de transition
-
62. Comités du conseil transitoire
-
63. Première élection des membres du conseil
-
64. Certificat initial
-
65. Révocation du certificat
-
66. Pouvoirs du ministre
-
67. Adhésion initiale
-
68. Première assemblée annuelle des membres

**PARTIE XII
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

69. Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

70. Entrée en vigueur
-
71. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION****Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“College” means the College of Early Childhood Educators established under section 6; (“Ordre”)

“Council” means the Council of the College established in accordance with section 8; (“conseil”)

“Minister” means the Minister of Children and Youth Services or any other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Practice of early childhood education

2. The practice of early childhood education is the planning and delivery of inclusive play-based learning and care programs for children in order to promote the well-being and holistic development of children, and includes,

- (a) the delivery of programs to pre-school children and school aged children, including children with special needs;
- (b) the assessment of the programs and of the progress of children in the programs;
- (c) communication with the parents or persons with legal custody of the children in the programs in order to improve the development of the children; and
- (d) such other services or activities as may be prescribed by the regulations.

PART II PROHIBITIONS

Practice

3. (1) No person shall engage in the practice of early childhood education or hold himself or herself out as able to do so unless the person holds a certificate of registration issued under this Act.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to any of the following persons who engage in activities that are part of the practice of early childhood education and do not hold a certificate of registration issued under this Act:

1. A person employed as a teacher or teaching assistant in an institution that is a school as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*.
2. A person employed in a day nursery under the *Day Nurseries Act* if that person,

«conseil» Le conseil de l'Ordre créé conformément à l'article 8. («Council»)

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«ministre» Le ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse ou l'autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«Ordre» L'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance créé en application de l'article 6. («College»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs pris en application de la présente loi. («by-laws»)

Exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance

2. L'exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance consiste à mettre en place et à fournir aux enfants des programmes intégrateurs d'apprentissage et de garde axés sur le jeu afin de promouvoir leur bien-être et leur développement global. Il comprend notamment ce qui suit :

- a) la fourniture de programmes aux enfants d'âge préscolaire et scolaire, y compris aux enfants ayant des besoins particuliers;
- b) l'évaluation des programmes et des progrès réalisés par les enfants qui participent à ces programmes;
- c) la communication avec les parents ou les personnes qui ont la garde légitime des enfants qui participent à ces programmes en vue d'améliorer le développement de ces derniers;
- d) les autres services ou activités que prescrivent les règlements.

PARTIE II INTERDICTIONS

Exercice

3. (1) Nul ne doit exercer la profession d'éducateur de la petite enfance ni prétendre être apte à le faire sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes qui se livrent à des activités qui font partie de l'exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance et qui ne sont pas titulaires d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi :

1. La personne employée comme enseignant ou aide-enseignant dans un établissement qui est une école au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*.
2. La personne employée dans une garderie sous le régime de la *Loi sur les garderies* si cette personne, selon le cas :

- i. works under the supervision or direction of a person who,
 - A. holds a certificate of registration under this Act, or
 - B. has been approved by the Director under that Act to work, instead of a person who holds a certificate of registration, as a supervisor of the day nursery or as a person responsible for a group of children in the day nursery, or
 - ii. is approved by the Director under that Act to work, instead of a person who holds a certificate of registration, as a supervisor of the day nursery or as a person responsible for a group of children in the day nursery.
3. A person who cares for children in a private residence if,
 - i. the children are of common parentage, within the meaning of the *Day Nurseries Act*,
 - ii. the person cares for five children or less, or
 - iii. the person provides private-home day care services, within the meaning of the *Day Nurseries Act*, on behalf of a private-home day care agency licensed under the *Day Nurseries Act* and under the supervision of a private-home day care visitor employed by the agency in accordance with that Act.
 4. A person employed as a private-home day care visitor by a private-home day care agency licensed under the *Day Nurseries Act* if the person meets the requirements for employment as a private-home day care visitor under that Act.
 5. A person employed as a resource teacher by a day nursery or private-home day care agency under the *Day Nurseries Act* if the person is approved by the Director under that Act to work for the day nursery or agency instead of a registered early childhood educator.
 6. A person employed in a program that is a children's recreational program within the meaning of Regulation 262 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Day Nurseries Act*.
 7. Any other person or class of persons prescribed by a regulation made under subsection 45 (1).
- i. travaille sous la surveillance ou la direction d'une personne qui :
 - A. soit est titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi,
 - B. soit a reçu l'approbation du directeur dans le cadre de cette loi en vue de travailler, à la place d'un titulaire d'un certificat d'inscription, comme superviseur de la garderie ou comme personne chargée d'un groupe d'enfants dans la garderie,
 - ii. a reçu l'approbation du directeur dans le cadre de cette loi en vue de travailler, à la place d'un titulaire d'un certificat d'inscription, comme superviseur de la garderie ou comme personne chargée d'un groupe d'enfants dans la garderie.
3. La personne qui garde des enfants dans une résidence privée si, selon le cas :
 - i. les enfants ont des liens de famille au sens de la *Loi sur les garderies*,
 - ii. la personne garde cinq enfants ou moins,
 - iii. la personne fournit des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, au nom d'une agence de garde d'enfants en résidence privée titulaire d'un permis délivré en vertu de cette loi et sous la surveillance d'un visiteur de services de garde d'enfants en résidence privée employé par l'agence conformément à cette loi.
 4. La personne employée comme visiteur de services de garde d'enfants en résidence privée par une agence de garde d'enfants en résidence privée titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les garderies* si cette personne satisfait aux exigences d'un tel emploi telles que prévues dans cette loi.
 5. La personne employée comme enseignant-ressource par une garderie ou une agence de garde d'enfants en résidence privée en application de la *Loi sur les garderies* si elle a reçu l'approbation du directeur dans le cadre de cette loi en vue de travailler pour la garderie ou l'agence à la place d'un éducateur de la petite enfance inscrit.
 6. La personne employée dans un programme qui est un programme de loisirs pour les enfants au sens du Règlement 262 des Règlements révisés de l'Ontario de 1990 (Dispositions générales) pris en application de la *Loi sur les garderies*.
 7. Toute autre personne ou catégorie de personnes prescrite par un règlement pris en application du paragraphe 45 (1).

Use of title

4. No person except a member of the College shall use the English title "early childhood educator" or "registered early childhood educator" or the French title "éducatrice

Emploi du titre

4. Quiconque n'est pas membre de l'Ordre ne doit employer le titre d'«éducatrice de la petite enfance», d'«éducateur de la petite enfance», d'«éducatrice de la petite

de la petite enfance”, “éducateur de la petite enfance”, “éducatrice de la petite enfance inscrite” or “éducateur de la petite enfance inscrit” or an abbreviation of any of those titles to describe themselves or their profession.

Holding out as early childhood educator

5. No person except a member of the College shall represent or hold out expressly or by implication that he or she is a member of the College.

PART III COLLEGE

College established

6. (1) A college is established under the name College of Early Childhood Educators in English and Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance in French.

Body corporate

(2) The College is a body corporate without share capital and with all the powers of a natural person.

Non-application of certain Acts

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the College.

Duty and objects

Duty to protect public interest

7. (1) In carrying out its objects, the College’s primary duty is to serve and protect the public interest.

Objects

(2) The College has the following objects:

1. To regulate the practice of early childhood education and to govern its members.
2. To develop, establish and maintain qualifications for membership in the College.
3. To provide for the ongoing education of members of the College.
4. To issue certificates of registration to members of the College and to renew, amend, suspend, cancel, revoke and reinstate those certificates.
5. To establish an appeal mechanism for registration decisions.
6. To establish and enforce professional standards and ethical standards that are applicable to members of the College and that demonstrate a respect for diversity and a sensitivity to the multicultural character of the Province.
7. To receive and investigate complaints against members of the College and to deal with issues of discipline, professional misconduct, incompetency and incapacity.
8. To promote high standards and quality assurance

enfance inscrite» ou d’«éducateur de la petite enfance inscrit» en français ou le titre de «early childhood educator» ou de «registered early childhood educator» en anglais ou une abréviation de l’un ou l’autre de ces titres pour se qualifier ou décrire sa profession.

Interdiction de se faire passer pour un éducateur de la petite enfance

5. Quiconque n’est pas membre de l’Ordre ne doit, expressément ou implicitement, se présenter ni se faire passer comme tel.

PARTIE III ORDRE

Création de l’Ordre

6. (1) L’Ordre est créé sous le nom d’Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance en français et sous le nom de College of Early Childhood Educators en anglais.

Personne morale

(2) L’Ordre est une personne morale sans capital-actions, dotée de tous les pouvoirs d’une personne physique.

Non-application de certaines lois

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s’appliquent pas à l’Ordre.

Obligation et objets

Obligation de protéger l’intérêt public

7. (1) Dans la poursuite de ses objets, l’Ordre est tenu avant tout de servir et de protéger l’intérêt public.

Objets

(2) Les objets de l’Ordre sont les suivants :

1. Réglementer l’exercice de la profession d’éducateur de la petite enfance et régir ses membres.
2. Élaborer, établir et maintenir des normes d’admissibilité à l’Ordre.
3. Prévoir la formation continue des membres.
4. Délivrer, renouveler, modifier, suspendre, annuler, révoquer et remettre en vigueur des certificats d’inscription.
5. Mettre en place un mécanisme d’appel des décisions en matière d’inscription.
6. Établir et faire respecter des normes professionnelles et des normes de déontologie qui sont applicables aux membres et qui démontrent un respect de la diversité et sont sensibles à l’aspect multiculturel de la province.
7. Recevoir les plaintes déposées contre les membres, faire enquête sur ces plaintes et traiter des questions de discipline, de faute professionnelle, d’incompétence et d’incapacité.
8. Promouvoir des normes élevées et des programmes

with respect to early childhood educators and to communicate with the public on behalf of the members.

9. To perform the additional functions prescribed by a regulation made under subsection 45 (1).

Council: Registrar's role; remuneration

Council

8. (1) The College shall have a Council that shall be its governing body and board of directors and that shall manage and administer its affairs.

Composition of Council

- (2) The Council shall be composed of,
- (a) 14 early childhood educators who are members of the College and who are elected by the members of the College in accordance with the by-laws to represent such geographic areas of the Province as may be determined by regulation;
 - (b) 10 persons who are not members of the College and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council to represent such sectors of Ontario society as may be prescribed by a regulation made under subsection 45 (1).

Role of Registrar

(3) The Registrar shall serve as secretary to the Council and has all the rights of participation at meetings of the Council that a Council member has, other than the right to vote.

Expenses and remuneration

(4) The Minister shall pay to Council members appointed by the Lieutenant Governor in Council the expenses and remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

9. (1) The term of office of a Council member shall not exceed three years.

Multiple terms

(2) A person may be a Council member for more than one term but no person may be a Council member for more than 10 consecutive years.

Qualifications to vote

10. (1) Subject to the by-laws, every member of the College who is in good standing is entitled to vote at an election of members of the Council.

Member in good standing

(2) A member of the College is in good standing for the purposes of this section if,

- (a) the member is not in default of payment of a membership fee prescribed by the by-laws; and
- (b) the member's certificate of registration is not suspended.

Quorum

11. Thirteen members of Council constitute a quorum.

d'assurance de la qualité en ce qui concerne les éducateurs de la petite enfance et communiquer avec le public au nom des membres.

9. S'acquitter des autres fonctions prescrites par un règlement pris en application du paragraphe 45 (1).

Conseil : rôle du registrateur, rémunération

Conseil

8. (1) L'Ordre a un conseil qui est son corps dirigeant et son conseil d'administration et qui gère ses affaires.

Composition du conseil

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) 14 éducateurs de la petite enfance qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres conformément aux règlements administratifs pour représenter les régions géographiques de la province que précisent les règlements;
 - b) 10 personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre et qui sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil pour représenter les secteurs de la société ontarienne prescrits par un règlement pris en application du paragraphe 45 (1).

Rôle du registrateur

(3) Le registrateur fait office de secrétaire du conseil et a les mêmes droits de participation à ses réunions qu'un membre du conseil, à l'exclusion du droit de vote.

Rémunération et indemnités

(4) Les membres du conseil nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil reçoivent du ministre la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

9. (1) Le mandat des membres du conseil ne doit pas dépasser trois ans.

Mandats successifs

(2) Les membres du conseil peuvent siéger pendant plus d'un mandat. Ils ne peuvent toutefois siéger pendant plus de 10 années consécutives.

Habilité à voter

10. (1) Sous réserve des règlements administratifs, tout membre en règle de l'Ordre est habilité à voter à l'élection des membres du conseil.

Membre en règle

(2) Pour l'application du présent article, un membre de l'Ordre est en règle s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il n'est pas en défaut de paiement des droits prescrits par les règlements administratifs;
- b) son certificat d'inscription n'est pas suspendu.

Quorum

11. Treize membres constituent le quorum du conseil.

Vacancies in Council

12. If one or more vacancies occur in the membership of the Council, the members remaining on the Council constitute the Council so long as their number is not fewer than the quorum established by section 11.

Meetings open to public

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the Council shall be open to the public and reasonable notice shall be given to the members of the College and to the public.

Exceptions

(2) The Council may exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting if it is satisfied that,

- (a) financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the meetings be open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of a person may be jeopardized;
- (d) personnel matters or property transactions will be discussed; or
- (e) litigation affecting the College will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the College.

Same

(3) The Council may also exclude the public, including members of the College, from a meeting or any part of a meeting in which it will deliberate whether to exclude the public from a meeting or part of a meeting.

Employees and officers

14. (1) The Council may employ the persons it considers advisable and shall have the officers provided for by the by-laws.

Registrar appointed

(2) The Council shall appoint one of its employees as the Registrar.

Deputy registrars

(3) The Council may appoint one or more deputy registrars who shall have the powers of the Registrar as set out in the by-laws.

Chief executive officer

(4) The Registrar shall be the chief executive officer of the College.

Vacances au sein du conseil

12. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein du conseil, les membres qui restent constituent le conseil à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixe l'article 11.

Caractère public des réunions

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les réunions du conseil sont publiques et un préavis raisonnable en est donné aux membres de l'Ordre ainsi qu'au public.

Exceptions

(2) Le conseil peut exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une réunion ou d'une partie de réunion s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- d) des questions de personnel ou des opérations portant sur des biens feront l'objet de discussions;
- e) des litiges impliquant l'Ordre feront l'objet de discussions, des instructions seront données aux procureurs représentant l'Ordre ou des avis seront reçus de ces derniers.

Idem

(3) Le conseil peut aussi exclure le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une réunion ou d'une partie de réunion au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une réunion ou d'une partie de réunion.

Employés et dirigeants

14. (1) Le conseil peut engager le personnel qu'il juge souhaitable et doit avoir les dirigeants prévus par les règlements administratifs.

Nomination du registraire

(2) Le conseil nomme un de ses employés registraire.

Registrars adjoints

(3) Le conseil peut nommer un ou plusieurs registrars adjoints qui exercent les pouvoirs du registraire qu'énoncent les règlements administratifs.

Chef de la direction

(4) Le registraire est le chef de la direction de l'Ordre.

Annual report

15. (1) The Council shall report annually to the Minister on the activities and financial affairs of the College.

Same

(2) The report shall include audited financial statements.

Minister's powers and duties

16. (1) The Minister may,

- (a) review the activities of the Council and require the Council to provide reports and information;
- (b) require the Council to do anything that the Minister believes is necessary or advisable to carry out the objects of the College;
- (c) require the Council to make, amend or revoke a regulation under section 43.

Council to comply

(2) If the Minister requires the Council to do anything under subsection (1), the Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report to the Minister respecting the compliance.

Regulations

(3) If the Minister requires the Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (c) and the Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, make, amend or revoke the regulation.

Annual meeting of members

17. The College shall hold an annual meeting of the members of the College not more than 15 months after the holding of the last preceding annual meeting of members.

Membership in College

18. (1) Every person who holds a certificate of registration is a member of the College, subject to any term, condition or limitation to which the certificate is subject.

Resignation of membership

(2) A member of the College may resign his or her membership by filing a resignation in writing with the Registrar and when the member does so, the certificate of registration is cancelled.

Continuing jurisdiction: revocation, cancellation

(3) A person whose certificate of registration is revoked or cancelled or expires continues to be subject to the jurisdiction of the College for professional misconduct, incompetence or incapacity referable to any time during which the person held a certificate of registration under this Act.

Committees of Council

19. (1) The Council shall establish the following committees:

Rapport annuel

15. (1) Le conseil présente chaque année au ministre un rapport sur les activités et la situation financière de l'Ordre.

Idem

(2) Le rapport comprend des états financiers vérifiés.

Pouvoirs et fonctions du ministre

16. (1) Le ministre peut :

- a) examiner les activités du conseil et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil qu'il fasse tout ce que le ministre croit nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de l'Ordre;
- c) exiger du conseil qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'article 43.

Obligation du conseil

(2) Si le ministre exige, en vertu du paragraphe (1), qu'il fasse quelque chose, le conseil doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et lui présenter un rapport à cet effet.

Règlements

(3) Si le ministre exige du conseil, en vertu de l'alinéa (1) c), qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.

Assemblée annuelle des membres

17. L'Ordre tient l'assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après sa plus récente assemblée annuelle.

Qualité de membre de l'Ordre

18. (1) Le titulaire d'un certificat d'inscription est membre de l'Ordre, sous réserve des conditions ou restrictions dont est assorti son certificat.

Démission d'un membre

(2) Un membre peut démissionner de l'Ordre en déposant sa démission écrite auprès du registrateur, auquel cas son certificat d'inscription est annulé.

Autorité continue : révocation, annulation

(3) La personne dont le certificat d'inscription est révoqué ou annulé ou arrive à expiration continue de relever de l'autorité de l'Ordre en cas de faute professionnelle, d'incompétence ou d'incapacité se rapportant à quelque moment que ce soit où elle était titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de la présente loi.

Comités du conseil

19. (1) Le conseil crée les comités suivants :

1. Executive Committee.
2. Registration Appeals Committee.
3. Complaints Committee.
4. Discipline Committee.
5. Fitness to Practise Committee.

Same

(2) In appointing persons to the committees mentioned in subsection (1), the Council shall ensure that,

- (a) each committee has at least one member who is an elected member of the Council referred to in clause 8 (2) (a);
- (b) at least one-third of the members of each committee are appointed members of the Council referred to in clause 8 (2) (b);
- (c) no person who is a member of the Complaints Committee is also a member of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee; and
- (d) the appointments are made in accordance with the by-laws.

Chair

(3) The Council shall appoint one of the members of each committee referred to in subsection (1) as the Chair of that committee.

Panel appointed

(4) The Chair of a committee may appoint panels from among the committee's members and authorize them to conduct reviews, to consider and investigate written complaints and to hold hearings.

Same

(5) Each panel appointed under subsection (4) shall be composed of at least three persons and shall include,

- (a) at least one elected member of the Council referred to in clause 8 (2) (a); and
- (b) at least one appointed member of the Council referred to in clause 8 (2) (b).

Same

(6) A decision of a panel appointed under subsection (4) shall be deemed to be the decision of the committee from which it was appointed.

Other committees

20. The Council may establish other committees that the Council from time to time considers necessary.

Vacancies in committees

21. If one or more vacancies occur in the membership of a committee of the Council, the members remaining on the committee constitute the committee so long as their number is not fewer than the quorum established in the by-laws.

1. Le bureau.
2. Le comité d'appel des inscriptions.
3. Le comité des plaintes.
4. Le comité de discipline.
5. Le comité d'aptitude professionnelle.

Idem

(2) Lorsqu'il nomme des personnes aux comités mentionnés au paragraphe (1), le conseil veille à ce qui suit :

- a) chaque comité comprend au moins un membre qui est un membre élu du conseil visé à l'alinéa 8 (2) a);
- b) au moins un tiers des membres de chaque comité sont des membres nommés du conseil visés à l'alinéa 8 (2) b);
- c) quiconque est membre du comité des plaintes n'est aussi membre du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle;
- d) les nominations sont faites conformément aux règlements administratifs.

Président

(3) Le conseil nomme un des membres de chaque comité visé au paragraphe (1) président de ce comité.

Constitution de sous-comités

(4) Le président d'un comité peut constituer des sous-comités dont les membres sont choisis parmi les membres du comité et peut les autoriser à procéder à des examens, à étudier des plaintes écrites et à faire enquête sur elles et à tenir des audiences.

Idem

(5) Chaque sous-comité constitué en vertu du paragraphe (4) se compose d'au moins trois personnes dont :

- a) au moins une est un membre élu du conseil visé à l'alinéa 8 (2) a);
- b) au moins une est un membre nommé du conseil visé à l'alinéa 8 (2) b).

Idem

(6) La décision d'un sous-comité constitué en vertu du paragraphe (4) est réputée la décision du comité qui l'a constitué.

Autres comités

20. Le conseil peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Vacances au sein des comités

21. Si une ou plusieurs vacances se produisent au sein d'un comité du conseil, les membres qui restent constituent le comité à condition que leur nombre ne soit pas inférieur au quorum que fixent les règlements administratifs.

Member ceasing to be on committee during hearing

22. If, after a committee commences a hearing into a matter, a member of the committee ceases to be a member of the committee, the member shall be deemed, for the purposes of dealing with that matter, to remain a member of the committee until the final disposition of the matter.

Incapacity of member during hearing

23. If, after a committee commences a hearing into a matter, a member of the committee becomes incapacitated, the remaining members of the committee may continue to hear the matter and to render a decision with respect to the matter.

Delegation of Council's powers

24. The Council may delegate to the Executive Committee the authority to exercise any power or perform any duty of the Council other than the power to make, amend or revoke a regulation or by-law.

**PART IV
 REGISTRATION**

Issuing or refusing to issue certificate of registration

Approval of application for registration

25. (1) The Registrar shall issue a certificate of registration to an applicant if the applicant,

- (a) applies for it in accordance with the regulations and the by-laws;
- (b) meets the registration requirements prescribed by regulation; and
- (c) pays the fees required under the by-laws.

Grounds for refusal

(2) The Registrar may refuse to issue a certificate of registration if the Registrar has reasonable grounds to believe that,

- (a) the past conduct or actions of the applicant afford grounds for belief that the applicant will not perform his or her duties as an early childhood educator, in accordance with the law, including but not limited to this Act, the regulations and the by-laws; or
- (b) the applicant does not fulfil the requirements under this Act for the issuance of the certificate.

Same

(3) Except as otherwise directed under this Act, the Registrar shall refuse to issue a certificate of registration to an applicant who previously held such a certificate of registration that was revoked as a result of a decision of the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and that was not reinstated under section 36 or 37.

Terms, etc.

(4) If the Registrar believes that a certificate of registration should be issued to an applicant with terms, condi-

Membre d'un comité qui cesse de l'être au cours d'une audience

22. Le membre d'un comité qui cesse d'être membre de celui-ci après qu'a commencé l'audition d'une question devant le comité est réputé, aux fins du règlement de la question, être toujours membre du comité jusqu'à ce que la question soit tranchée de façon définitive.

Incapacité d'un membre au cours d'une audience

23. Si un membre d'un comité est frappé d'incapacité après qu'a commencé l'audition d'une question devant le comité, les autres membres du comité peuvent continuer de tenir l'audience et rendre une décision sur la question.

Délégation des pouvoirs du conseil

24. Le conseil peut déléguer au bureau ses pouvoirs ou fonctions, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement ou un règlement administratif.

**PARTIE IV
 INSCRIPTION**

Délivrance d'un certificat d'inscription

Approbation d'une demande d'inscription

25. (1) Le registrateur délivre un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui remplit les conditions suivantes :

- a) il présente sa demande conformément aux règlements et aux règlements administratifs;
- b) il satisfait aux autres exigences d'inscription que prescrivent les règlements;
- c) il acquitte les droits qu'exigent les règlements administratifs.

Motifs de refus

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer un certificat d'inscription s'il a des motifs raisonnables de croire :

- a) soit que la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande offrent des motifs de croire qu'il ne s'acquittera pas de ses fonctions d'éducateur de la petite enfance conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs;
- b) soit que l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences fixées en application de la présente loi pour la délivrance du certificat.

Idem

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le registrateur refuse de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur d'une demande qui était précédemment titulaire d'un tel certificat qui a été révoqué par suite d'une décision du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et qui n'a pas été remis en vigueur aux termes de l'article 36 ou 37.

Conditions ou restrictions

(4) S'il croit que devrait être délivré à l'auteur d'une demande un certificat d'inscription assorti de conditions

tions or limitations, the Registrar may impose those terms, conditions or limitations.

Disclosure of application file

26. (1) The Registrar shall give an applicant for a certificate of registration, at the applicant's request, a copy of each document the College has that is relevant to the application.

Exception

(2) The Registrar may refuse to give an applicant anything that may, in the Registrar's opinion, jeopardize the safety of any person.

Notice of proposal to refuse to issue, etc.

27. (1) If the Registrar proposes to do one of the following, the Registrar shall first serve notice of the proposal, with written reasons for it, on the applicant:

1. Refuse to issue a certificate of registration.
2. Impose terms, conditions or limitations to which the applicant has not consented on a certificate of registration to be issued.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the Registrar refuses to issue a certificate under subsection 25 (3).

Contents of notice

(3) A notice under subsection (1) shall state that the applicant may request a review by the Registration Appeals Committee in accordance with subsection (4).

Request for review

(4) The request for review shall be in writing and shall be served on the Registrar within 60 days after the notice under subsection (1) is served on the applicant.

Submissions

(5) The request for review may be accompanied by written submissions.

Power of Registrar if no request

(6) If an applicant does not request a review in accordance with subsection (4), the Registrar shall carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Duties of Registration Appeals Committee

28. (1) If an applicant requests a review in accordance with subsection 27 (4), the Registration Appeals Committee shall conduct the review.

Exception

(2) Despite subsection (1), the Committee shall refuse to conduct a review if, in its opinion, the request for review is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Extension of time for requesting review

(3) The Committee may extend the time for requesting

ou de restrictions, le registrateur peut imposer ces conditions ou restrictions.

Communication des documents relatifs à la demande

26. (1) Le registrateur remet sur demande à l'auteur d'une demande de certificat d'inscription une copie de chaque document se rapportant à celle-ci qui est en la possession de l'Ordre.

Exception

(2) Le registrateur peut refuser de remettre à l'auteur d'une demande tout ce qui pourrait, à son avis, compromettre la sécurité de quiconque.

Avis d'intention de refuser un certificat

27. (1) Le registrateur signifie d'abord un avis de son intention, accompagné des motifs écrits, à l'auteur de la demande s'il a l'intention de faire une des choses suivantes :

1. Refuser de délivrer un certificat d'inscription.
2. Assortir de conditions ou de restrictions auxquelles n'a pas consenti l'auteur de la demande un certificat d'inscription qui doit être délivré.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le registrateur refuse de délivrer un certificat en application du paragraphe 25 (3).

Teneur de l'avis

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) indique que l'auteur de la demande peut solliciter un examen par le comité d'appel des inscriptions conformément au paragraphe (4).

Demande d'examen

(4) La demande d'examen est présentée par écrit et est signifiée au registrateur dans les 60 jours qui suivent la signification à l'auteur de la demande de l'avis prévu au paragraphe (1).

Observations

(5) La demande d'examen peut être accompagnée d'observations écrites.

Pouvoir du registrateur en l'absence de demande d'examen

(6) Si l'auteur de la demande ne sollicite pas d'examen conformément au paragraphe (4), le registrateur donne suite à l'intention indiquée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Fonctions du comité d'appel des inscriptions

28. (1) Si l'auteur d'une demande sollicite un examen conformément au paragraphe 27 (4), le comité d'appel des inscriptions effectue l'examen.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité refuse d'effectuer un examen s'il est d'avis que la demande d'examen est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Prorogation du délai

(3) Le comité peut proroger le délai accordé pour solli-

a review under subsection 27 (4) if it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief on the review and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Examination of documents, submissions

(4) Subject to subsection (5), the Committee shall ensure that the person requesting the review is given an opportunity to examine and make written submissions on any documents that the Committee intends to consider in making its decision on the review.

Exception

(5) The Committee may refuse to give a person an opportunity to examine a document if doing so may, in the Committee's opinion, jeopardize the safety of any person.

No hearing

(6) Except as provided by section 27 and this section, the Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this part.

Order

(7) After considering the request for review, the submissions and any document that the Committee considers relevant, the Committee may make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue the certificate of registration.
2. Directing the Registrar to issue the certificate of registration and to make it subject to specified terms, conditions or limitations.
3. Directing the Registrar to vary specified terms, conditions or limitations in the Registrar's proposal.
4. Directing the Registrar to refuse to issue a certificate of registration.

Service of decision on parties

(8) The Committee shall give its decision under this section in writing to the Registrar, with reasons, within 60 days after considering the request for review and shall serve the person who requested the review with a copy.

Register

29. (1) The Registrar shall maintain a register.

Contents

(2) Subject to any by-law respecting the removal of information from the register, the register shall contain,

- (a) the name of each member of the College and, where applicable, the class of certificate of registration that the member holds;
- (b) any terms, conditions and limitations imposed on the member's certificate of registration;

citer un examen prévu au paragraphe 27 (4) s'il est convaincu que la demande d'examen semble fondée à première vue et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation.

Examen des documents, observations

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le comité veille à ce que la personne qui sollicite l'examen ait l'occasion d'examiner les documents que le comité a l'intention d'étudier pour rendre sa décision et de présenter des observations écrites à l'égard de ceux-ci.

Exception

(5) Le comité peut refuser de donner à une personne l'occasion d'examiner un document si cela pourrait, à son avis, compromettre la sécurité de quiconque.

Aucune audience

(6) Sous réserve de l'article 27 et du présent article, le comité n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application de la présente partie.

Ordonnance

(7) Après étude de la demande d'examen, des observations et de tout document qu'il estime pertinent, le comité peut, par ordonnance :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer le certificat d'inscription.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer le certificat d'inscription et de l'assortir des conditions ou des restrictions précisées.
3. Enjoindre au registrateur de modifier les conditions ou restrictions figurant dans son avis d'intention que le comité précise.
4. Enjoindre au registrateur de refuser de délivrer un certificat d'inscription.

Signification de la décision

(8) Le comité remet par écrit au registrateur, dans les 60 jours qui suivent l'étude de la demande d'examen, la décision motivée qu'il rend en application du présent article, et en signifie une copie à la personne qui a sollicité l'examen.

Tableau

29. (1) Le registrateur tient un tableau.

Contenu du tableau

(2) Sous réserve de tout règlement administratif se rapportant à la suppression de renseignements, le tableau contient ce qui suit :

- a) le nom de chaque membre de l'Ordre et, s'il y a lieu, la catégorie de certificat d'inscription dont il est titulaire;
- b) les conditions et les restrictions dont est assorti, le cas échéant, le certificat d'inscription du membre;

- (c) a notation of every revocation, cancellation and suspension of a member's certificate of registration;
- (d) information that a committee required by subsection 19 (1) or established under section 20 directs shall be included; and
- (e) information that the by-laws prescribe as information to be kept in the register.

Inspection

(3) Any person has the right, during normal business hours, to inspect the register.

Copies

(4) The Registrar shall provide to any person, on payment of a reasonable charge, a copy of any part of the register.

Suspension: failure to pay fees, provide information

30. (1) The Registrar may suspend the certificate of registration of a member of the College for,

- (a) failure to pay a fee or penalty prescribed by the by-laws; or
- (b) failure to provide information required by the by-laws.

Same

(2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of registration without first giving the member two months notice of the default and intention to suspend.

Reinstatement

(3) A person whose certificate of registration has been suspended under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

PART V COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

Duties of Complaints Committee

31. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate written complaints regarding the conduct or actions of members of the College.

Same

(2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a written complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member of the College; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

- c) l'indication de chaque révocation, annulation et suspension du certificat d'inscription d'un membre;
- d) les renseignements qu'ordonne d'y consigner un comité qui est exigé par le paragraphe 19 (1) ou créé en vertu de l'article 20;
- e) les renseignements que les règlements administratifs prescrivent comme devant y figurer.

Consultation

(3) Toute personne a le droit de consulter le tableau pendant les heures de bureau.

Copies

(4) Le registrateur fournit à quiconque acquitte les droits raisonnables une copie de toute partie du tableau.

Suspension : défaut de paiement de droits, défaut de fournir des renseignements

30. (1) Le registrateur peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) défaut de paiement de droits ou de pénalités prescrits par les règlements administratifs;
- b) défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

Idem

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord donner à celui-ci un avis de deux mois du défaut et de son intention de suspendre le certificat d'inscription.

Remise en vigueur

(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu en vertu du paragraphe (1) a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.

PARTIE V COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

Fonctions du comité des plaintes

31. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites se rapportant à la conduite ou aux actes des membres de l'Ordre et fait enquête sur elles.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte écrite et de faire enquête sur elle s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre de l'Ordre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un tel membre;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Same

(3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a form prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member of the College whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

Same

(4) Notice of a complaint under clause (3) (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

Same

(5) The Complaints Committee, in accordance with the information it receives, shall,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;
- (b) direct that the matter not be referred under clause (a);
- (c) require the person complained against to appear before the Complaints Committee to be cautioned;
- (d) refer the matter for alternative dispute resolution if the Committee considers it appropriate to do so and the complainant and the member agree, but if alternate dispute resolution fails to resolve the matter, it shall be referred back to the Committee; or
- (e) take any action it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

Decision and reasons

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, except in the case of a decision made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

No hearing

(8) Except as provided by this section, the Complaints Committee need not hold a hearing or afford to any per-

Idem

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registraire dans la forme prescrite par les règlements administratifs;
- b) le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné tous les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

Idem

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toute allégation que renferme la plainte.

Idem

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes, selon le cas :

- a) ordonne que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) ordonne que la question ne soit pas renvoyée en application de l'alinéa a);
- c) exige de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement;
- d) renvoie la question aux fins de règlement extrajudiciaire des différends s'il estime que cela est approprié et que le plaignant et le membre sont d'accord, toutefois, si un règlement extrajudiciaire ne parvient pas à régler la question, celle-ci est renvoyée au comité;
- e) prend les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Décision et motifs

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registraire et, à moins que celle-ci n'ait été rendue en application de l'alinéa (5) a), les motifs de sa décision.

Avis

(7) Le registraire donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

Aucune audience

(8) Sous réserve du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder

son an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of its being filed with the Registrar.

Reference to certain committees; interim suspensions

Reference by Council or Executive Committee

32. (1) The Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.

Same

(2) The Council or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.

Interim suspension

(3) The Council or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend the certificate of registration of a member of the College or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,

- (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) the Council or the Executive Committee believes that the actions or conduct of the member directly or indirectly exposes or is likely to expose a child to harm or injury.

Restriction

(4) No order shall be made under subsection (3) unless the member has been given,

- (a) notice of the Council's or the Executive Committee's intention to make the order; and
- (b) at least 14 days to make written submissions to the Council or the Executive Committee.

Same

(5) Clause (4) (b) does not apply if the Council or the Executive Committee believes that the delay would be inappropriate in view of the risk of harm or injury to any child.

No hearing

(6) Except as provided by this section, the Council or the Executive Committee need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Procedure following order

- (7) If an order is made under subsection (3) in relation

à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application du présent article.

Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registraire.

Renvois à certains comités et suspension provisoire

Renvoi par le conseil ou le bureau

32. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Idem

(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Suspension provisoire

(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire de suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre ou d'assortir son certificat de conditions ou de restrictions si :

- a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) d'autre part, le conseil ou le bureau croit que les actes ou la conduite du membre exposent ou exposeront vraisemblablement, directement ou indirectement, un enfant à un préjudice ou à des blessures.

Restriction

(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) à moins que le membre :

- a) d'une part, n'ait été avisé de l'intention du conseil ou du bureau de rendre l'ordonnance;
- b) d'autre part, n'ait bénéficié d'un délai d'au moins 14 jours pour présenter des observations par écrit au conseil ou au bureau.

Idem

(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas si le conseil ou le bureau croit que le délai ne serait pas approprié compte tenu du risque de préjudice ou de blessures envers un enfant.

Aucune audience

(6) Sous réserve du présent article, le conseil ou le bureau n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive en application du présent article.

Procédure suivant l'ordonnance

- (7) Si une ordonnance est rendue en vertu du para-

to a matter referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee,

- (a) the Council or the Executive Committee shall ensure that the committee proceed with the matter expeditiously; and
- (b) the committee shall give precedence to the matter.

Duration of order

(8) An order under subsection (3) continues in force until the matter is disposed of by the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee.

Discipline Committee

33. (1) The Discipline Committee shall,

- (a) hear and determine matters directed or referred to it under section 31, 32 or 36; and
- (b) perform any other duties assigned to it by the Council.

Professional misconduct

(2) The Discipline Committee may find a member of the College guilty of professional misconduct if, after a hearing, the Committee believes that the member has engaged in conduct that,

- (a) contravenes this Act, the regulations or the by-laws;
- (b) contravenes an order of the Discipline Committee, the Complaints Committee, the Council or the Registrar; or
- (c) is defined as being professional misconduct in the regulations.

Incompetence

(3) The Discipline Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incompetent if, in its opinion, the member has displayed in his or her professional responsibilities a lack of knowledge, skill or judgment or disregard for the welfare of a child of a nature or extent that demonstrates that,

- (a) the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities; or
- (b) the member's certificate of registration should be made subject to terms, conditions or limitations.

Powers of Discipline Committee

(4) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct or to be incompetent, it shall make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period, not exceeding 24 months.

graphe (3) à l'égard d'une question renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle :

- a) d'une part, le conseil ou le bureau veille à ce que le comité traite la question avec célérité;
- b) d'autre part, le comité donne priorité à la question.

Effet de l'ordonnance

(8) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle ait statué sur la question.

Comité de discipline

33. (1) Le comité de discipline fait ce qui suit :

- a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées en application de l'article 31, 32 ou 36;
- b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Faute professionnelle

(2) Le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle si, à la suite d'une audience, le comité croit que le membre, de par sa conduite, a, selon le cas :

- a) contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs;
- b) contrevenu à un ordre ou une ordonnance du comité de discipline, du comité des plaintes, du conseil ou du registrateur;
- c) commis une faute professionnelle au sens des règlements.

Incompétence

(3) À la suite d'une audience, le comité de discipline peut conclure qu'un membre de l'Ordre est incompétent s'il est d'avis que ce dernier a fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, d'un manque de connaissances, de compétence ou de jugement ou encore d'indifférence pour le bien-être d'un enfant d'un ordre ou dans une mesure qui révèle que, selon le cas :

- a) le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles;
- b) le certificat d'inscription du membre devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Pouvoirs du comité de discipline

(4) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle ou est incompétent, il rend une ordonnance visant une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre le certificat d'inscription du membre pendant une période précise qui ne dépasse pas 24 mois.

3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration.
4. Directing that the Registrar not carry out a direction made under paragraph 1, 2 or 3 for a specified period and not carry out the direction at all if specified terms are met within that period.

Same

(5) If the Discipline Committee finds a member guilty of professional misconduct, it may, in addition to exercising its powers under subsection (4), make an order doing one or more of the following:

1. Requiring that the member be reprimanded, admonished or counselled by the Committee or its delegate and, if considered warranted, directing that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the register for a specified or an unlimited period.
2. Imposing a fine in an amount that the Committee considers appropriate, to a maximum of \$2,000, to be paid by the member to the Minister of Finance for payment into the Consolidated Revenue Fund.
3. Directing that the finding and the order of the Committee be published, in detail or in summary, with or without the name of the member, in the official publication of the College and in any other manner or medium that the Committee considers appropriate in the particular case.
4. Fixing costs to be paid by the member.

Same

(6) In making an order under paragraph 4 of subsection (4), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the successful completion by the member of specified courses of study.

Same

(7) In making an order revoking or suspending a certificate of registration or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of registration, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 36.

Publication on request

(8) The Discipline Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.

Costs

(9) If the Discipline Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member of the College for his or her costs or the portion of them fixed by the Discipline Committee.

3. Enjoindre au registrateur d'assortir le certificat d'inscription du membre de conditions ou de restrictions précisées.
4. Ordonner que le registrateur n'exécute pas une directive visée à la disposition 1, 2 ou 3 pendant une période précisée et que la directive ne soit pas du tout exécutée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Idem

(5) Si le comité de discipline conclut qu'un membre a commis une faute professionnelle, outre qu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (4), il peut, par ordonnance :

1. Exiger que le membre reçoive une réprimande, un avertissement ou des conseils de la part du comité ou de son délégué et, si cela est nécessaire, ordonner que ce fait soit consigné au tableau pendant une période déterminée ou indéterminée.
2. Infliger une amende selon le montant que le comité juge approprié, lequel ne peut dépasser 2 000 \$, et que le membre doit payer au ministre des Finances qui la verse au Trésor.
3. Ordonner que la conclusion et l'ordonnance du comité soient publiées de façon détaillée ou sommaire, avec ou sans indication du nom du membre, dans la publication officielle de l'Ordre et de toute autre manière ou par tout autre moyen que le comité juge approprié en l'occurrence.
4. Fixer les frais que le membre doit payer.

Idem

(6) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de la disposition 4 du paragraphe (4), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il termine avec succès des programmes d'études précisés.

Idem

(7) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat d'inscription ou à assortir un tel certificat de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 36.

Publication sur demande

(8) Si le comité de discipline conclut qu'une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.

Frais

(9) Si le comité de discipline croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre de l'Ordre tout ou partie des frais que fixe le comité.

Fitness to Practise Committee

34. (1) The Fitness to Practise Committee shall,

- (a) hear and determine matters directed or referred to it under section 31, 32 or 36; and
- (b) perform any other duties assigned to it by the Council.

Incapacity

(2) The Fitness to Practise Committee may, after a hearing, find a member of the College to be incapacitated if, in its opinion, the member is suffering from a physical or mental condition or disorder such that,

- (a) the member is unfit to continue to carry out his or her professional responsibilities; or
- (b) the member's certificate of registration should be made subject to terms, conditions or limitations.

Powers of Fitness to Practise Committee

(3) If the Fitness to Practise Committee finds a member to be incapacitated, it shall make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to revoke the member's certificate of registration.
2. Directing the Registrar to suspend the member's certificate of registration for a specified period, not exceeding 24 months.
3. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions or limitations on the member's certificate of registration.
4. Directing that the Registrar not carry out a direction made under paragraph 1, 2 or 3 for a specified period and not carry out the direction at all if specified terms are met within that period.

Same

(4) In making an order under paragraph 4 of subsection (3), the Committee may specify the terms that it considers appropriate, including but not limited to terms requiring the production to the Committee of evidence satisfactory to it that any physical or mental condition or disorder in respect of which a direction was issued has been resolved.

Same

(5) In making an order revoking or suspending a certificate of registration or imposing terms, conditions or limitations on a certificate of registration, the Committee may fix a period during which the member may not apply under section 36.

Publication on request

(6) The Fitness to Practise Committee shall cause a determination by the Committee that an allegation of incapacity was unfounded to be published in the official publication of the College, on the request of the member against whom the allegation was made.

Comité d'aptitude professionnelle

34. (1) Le comité d'aptitude professionnelle fait ce qui suit :

- a) il entend et tranche les questions qui lui sont renvoyées en application de l'article 31, 32 ou 36;
- b) il s'acquitte des autres fonctions que lui attribue le conseil.

Incapacité

(2) À la suite d'une audience, le comité d'aptitude professionnelle peut conclure qu'un membre de l'Ordre est frappé d'incapacité s'il est d'avis que ce dernier est atteint d'une affection physique ou mentale ou de troubles physiques ou mentaux qui sont tels que, selon le cas :

- a) le membre est inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles;
- b) le certificat d'inscription du membre devrait être assorti de conditions ou de restrictions.

Pouvoirs du comité d'aptitude professionnelle

(3) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'un membre est frappé d'incapacité, il rend une ordonnance visant une ou plusieurs des fins suivantes :

1. Enjoindre au registrateur de révoquer le certificat d'inscription du membre.
2. Enjoindre au registrateur de suspendre, pendant une période précisée qui ne dépasse pas 24 mois, le certificat d'inscription du membre.
3. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions ou de restrictions précisées le certificat d'inscription du membre.
4. Ordonner que le registrateur n'exécute pas une directive visée à la disposition 1, 2 ou 3 pendant une période précisée et que la directive ne soit pas du tout exécutée si les conditions précisées sont remplies au cours de cette période.

Idem

(4) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de la disposition 4 du paragraphe (3), le comité peut préciser les conditions qu'il juge appropriées, notamment des conditions qui exigent du membre qu'il produise au comité des preuves qui le convainquent que l'affection physique ou mentale ou les troubles physiques ou mentaux qui ont donné lieu à une directive ont été surmontés.

Idem

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance visant à révoquer ou à suspendre un certificat d'inscription ou à assortir un tel certificat de conditions ou de restrictions, le comité peut fixer un délai dans lequel le membre ne peut présenter de demande en vertu de l'article 36.

Publication sur demande

(6) Si le comité d'aptitude professionnelle conclut qu'une allégation d'incapacité n'était pas fondée, il fait publier cette conclusion dans la publication officielle de l'Ordre sur demande du membre en cause.

Costs

(7) If the Fitness to Practise Committee believes that the commencement of the proceeding was unwarranted, the Committee may order that the College reimburse the member for his or her costs or the portion of them fixed by the Committee.

Procedure on hearings

35. (1) This section applies to hearings of the Discipline Committee under section 33 and to hearings of the Fitness to Practise Committee under section 34.

Parties

(2) The College and the member of the College whose conduct or actions are being investigated are parties to the hearing.

Examination of documentary evidence

(3) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation

(4) Members of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation of the subject-matter of the hearing, other than as a member of the Council or Executive Committee considering the referral of the matter to the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee, and shall not communicate directly or indirectly about the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of a party except on notice to all parties.

Same

(5) The Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may seek independent legal advice from a lawyer other than a lawyer who is acting as legal counsel to one of the parties in the matter before the Committee and, in that case, the Committee shall communicate the nature of the advice to the parties despite subsection (4) so that they may make submissions as to the law.

Discipline Committee hearings to be public

(6) A hearing of the Discipline Committee shall, subject to subsections (7) and (8), be open to the public.

Exceptions

(7) The Discipline Committee may make an order that the public, including members of the College, be excluded from a hearing or any part of a hearing if the Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public

Frais

(7) Si le comité d'aptitude professionnelle croit que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut ordonner à l'Ordre de rembourser au membre tout ou partie des frais que fixe le comité.

Procédure

35. (1) Le présent article s'applique aux audiences que tient le comité de discipline en application de l'article 33 et à celles que tient le comité d'aptitude professionnelle en application de l'article 34.

Parties

(2) L'Ordre et le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet d'une enquête sont parties à l'audience.

Examen de la preuve documentaire

(3) Les parties à l'audience ont l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.

Restriction relative aux audiences

(4) Les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui tiennent une audience ne doivent pas avoir pris part, avant l'audience, à une enquête portant sur l'objet de l'audience, si ce n'est à titre de membre du conseil ou du bureau qui examine le renvoi de la question au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle. Ils ne doivent pas non plus communiquer directement ou indirectement avec une personne, une partie ou un représentant de cette dernière au sujet de l'objet de l'audience sauf si toutes les parties en sont avisées.

Idem

(5) Le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut demander un avis juridique indépendant à un avocat qui n'est pas un conseiller juridique d'une des parties à l'égard de la question dont est saisi le comité. Dans ce cas, le comité communique la nature de l'avis aux parties, malgré le paragraphe (4), pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

Caractère public des audiences du comité de discipline

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), les audiences du comité de discipline sont publiques.

Exceptions

(7) Le comité de discipline peut rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, d'une audience ou d'une partie d'audience s'il est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public

interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

- (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Same

(8) The Discipline Committee may also make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to exclude them from a hearing or a part of a hearing.

Fitness to Practise Committee hearings to be closed

(9) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall, subject to subsection (10), be closed to the public, including members of the College.

Open on request of member in some cases

(10) A hearing of the Fitness to Practise Committee shall be open to the public, including members of the College, if the person who is alleged to be incapacitated requests it in a written notice received by the Registrar before the day the hearing commences, unless the Fitness to Practise Committee is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of acceding to the request of the person who is alleged to be incapacitated;
- (c) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Same

(11) The Fitness to Practise Committee may make an order that the public, including members of the College, be excluded from any part of a hearing in which it will deliberate whether to open the hearing or a part of the hearing to the public under subsection (10).

Recording of evidence

(12) The oral evidence taken before the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.

Only members at hearing to participate in decision

(13) No member of the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee shall participate in a decision of the committee following a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;

- c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise.

Idem

(8) Le comité de discipline peut aussi rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir s'il doit exclure le public d'une audience ou d'une partie d'audience.

Audiences du comité d'aptitude professionnel à huis clos

(9) Sous réserve du paragraphe (10), le public, y compris les membres de l'Ordre, est exclu des audiences du comité d'aptitude professionnelle.

Audience publique sur demande dans certains cas

(10) Une audience du comité d'aptitude professionnelle est publique, et les membres de l'Ordre peuvent y assister, si la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité en fait la demande par avis écrit, lequel doit parvenir au registrateur avant le jour où débute l'audience. Toutefois, le public sera exclu de l'audience si le comité est convaincu que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public qu'accéder à la demande de la personne qui fait l'objet de l'allégation d'incapacité;
- c) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être compromise.

Idem

(11) Le comité d'aptitude professionnelle peut rendre une ordonnance excluant le public, y compris les membres de l'Ordre, de toute partie d'une audience au cours de laquelle il délibérera de la question de savoir si une audience ou une partie d'audience sera publique ou non en application du paragraphe (10).

Consignation des témoignages

(12) Les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à toute partie, à ses frais, sur demande.

Participation à la décision

(13) Seuls les membres du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité à l'issue d'une audience.

Release of documentary evidence

(14) Documents and things put in evidence at a hearing shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Service of decision, reasons

(15) Subject to subsection (16), the committee shall give its decision in writing with reasons and serve it,

- (a) on the parties; and
- (b) if the matter was referred to the Discipline Committee as a result of a complaint under subsection 31 (1), on the complainant.

Same

(16) If the hearing was closed, the Discipline Committee or Fitness to Practise Committee may, in its discretion, withhold reasons when it serves its decision on the complainant.

PART VI REINSTATEMENT AND VARIATION

Reinstatement or variation**Application for reinstatement**

36. (1) A person who has had a certificate of registration revoked or suspended as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar to have a new certificate issued or the suspension removed.

Application for variation

(2) A person who has a certificate of registration that is subject to terms, conditions or limitations as a result of a proceeding before the Discipline Committee may apply in writing to the Registrar for the removal or modification of the terms, conditions or limitations.

Time of application

(3) An application under subsection (1) or (2) shall not be made before the expiry of the period fixed for the purpose by the Discipline Committee under subsection 33 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), as the case may be.

Same

(4) If the Discipline Committee did not fix a period under subsection 33 (7) or under paragraph 6 of subsection (6), an application under subsection (1) or (2) shall not be made earlier than one year from the date of the order under section 33 or the date of the last order made under this section, as the case may be.

Referral to Discipline Committee

(5) The Registrar shall refer an application under subsection (1) or (2) to the Discipline Committee.

Order

- (6) The Discipline Committee may, after a hearing,

Remise de la preuve documentaire

(14) Les documents et choses produits en preuve à une audience sont remis sur demande par le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

Signification de la décision et motifs

(15) Sous réserve du paragraphe (16), le comité rend sa décision par écrit, accompagnée des motifs, et la signifie :

- a) aux parties;
- b) au plaignant, si la question a été renvoyée au comité de discipline par suite d'une plainte visée au paragraphe 31 (1).

Idem

(16) Si l'audience a été tenue à huis clos, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut, à sa discrétion, signifier sa décision au plaignant sans les motifs.

PARTIE VI REMISE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

Remise en vigueur et modification**Demande de remise en vigueur**

36. (1) La personne dont le certificat d'inscription a été révoqué ou suspendu à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur qu'un nouveau certificat lui soit délivré ou que la suspension soit annulée.

Demande de modification

(2) La personne dont le certificat d'inscription est assorti de conditions ou de restrictions à la suite d'une instance devant le comité de discipline peut demander par écrit au registrateur que ces conditions ou restrictions soient supprimées ou modifiées.

Délai de présentation

(3) Aucune demande ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) avant l'expiration du délai fixé à cette fin par le comité de discipline en vertu du paragraphe 33 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), selon le cas.

Idem

(4) Si le comité de discipline n'a fixé aucun délai en vertu du paragraphe 33 (7) ou de la disposition 6 du paragraphe (6), aucune demande ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) en-deçà d'un an à compter de la date de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 33 ou de la date de la dernière ordonnance rendue en vertu du présent article, selon le cas.

Renvoi au comité de discipline

(5) Le registrateur renvoie la demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) au comité de discipline.

Ordonnance

- (6) À la suite d'une audience, le comité de discipline

make an order doing one or more of the following:

1. Refusing the application.
2. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the applicant.
3. Directing the Registrar to remove the suspension of the applicant's certificate of registration.
4. Directing the Registrar to impose specified terms, conditions and limitations on the applicant's certificate of registration.
5. Directing the Registrar to remove any term, condition or limitation on the applicant's certificate of registration.
6. Fixing a period during which the applicant may not apply under this section.

Parties

(7) The College and the applicant are parties to the hearing under this section.

Examination of documentary evidence

(8) A party to the hearing shall be given an opportunity to examine before the hearing any documents that will be given in evidence at the hearing.

Closed hearings

(9) Hearings of the Discipline Committee under this section shall be closed to the public, including members of the College.

Recording of evidence

(10) If requested by a party, the oral evidence taken before the Discipline Committee under this section shall be recorded and, if requested by a party, copies of a transcript shall be provided to the party at the party's expense.

Only members at hearing to participate in decision

(11) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee under this section unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and the argument of the parties.

Release of documentary evidence

(12) Documents and things put in evidence at a hearing under this section shall, on the request of the party who produced them, be returned by the Discipline Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

Service of decision on parties

(13) The Discipline Committee shall give its decision under this section in writing, with reasons, and shall serve each party with a copy of the decision.

Fitness to Practise Committee

(14) Subsections (1) to (13) apply with necessary modifications to the Fitness to Practise Committee and, for the purpose,

peut, par ordonnance :

1. Refuser la demande.
2. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à l'auteur de la demande.
3. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
4. Enjoindre au registrateur d'assortir de conditions et de restrictions précisées le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
5. Enjoindre au registrateur de supprimer toute condition ou restriction dont est assorti le certificat d'inscription de l'auteur de la demande.
6. Fixer un délai dans lequel l'auteur de la demande ne peut présenter de demande en vertu du présent article.

Parties

(7) L'Ordre et l'auteur de la demande sont parties à l'audience tenue en application du présent article.

Examen de la preuve documentaire

(8) Les parties à l'audience ont l'occasion, avant l'audience, d'examiner les documents qui y seront produits en preuve.

Huis clos

(9) Le public, y compris les membres de l'Ordre, est exclu des audiences que tient le comité de discipline en application du présent article.

Consignation des témoignages

(10) À la demande d'une partie, les témoignages oraux recueillis devant le comité de discipline en application du présent article sont consignés et une copie de leur transcription est fournie à toute partie, à ses frais, sur demande.

Participation à la décision

(11) Seuls les membres du comité de discipline qui ont assisté à toute l'audience et ont entendu les témoignages et les plaidoiries des parties peuvent participer à la décision que rend le comité en application du présent article.

Remise de la preuve documentaire

(12) Les documents et choses produits en preuve à une audience tenue en application du présent article sont remis sur demande par le comité de discipline à la partie qui les a produits, dans un délai raisonnable après qu'il a été statué sur la question en litige.

Signification de la décision aux parties

(13) Le comité de discipline rend sa décision en application du présent article par écrit, accompagnée des motifs, et en signifie une copie à chacune des parties.

Comité d'aptitude professionnelle

(14) Les paragraphes (1) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comité d'aptitude professionnelle et, à cet égard :

- (a) a reference to the Discipline Committee shall be deemed to be a reference to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) a reference to subsection 33 (7) shall be deemed to be a reference to subsection 34 (5).

Reinstatement: no hearing

37. The Council or Executive Committee may, without a hearing, with respect to a person who has had a certificate suspended or revoked for any reason under this Act, make an order doing one or more of the following:

1. Directing the Registrar to issue a certificate of registration to the person.
2. Directing the Registrar to remove the suspension of the person's certificate of registration.

PART VII APPEALS TO COURT

Appeal to court

38. (1) A party to a proceeding before the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee may appeal to the Divisional Court, in accordance with the rules of court, from the decision or order of the committee.

Same

(2) For purposes of this section, a person who requests a review under section 27 is a party to the review by the Registration Appeals Committee.

Certified copy of record

(3) On the request of a party desiring to appeal to the Divisional Court and on payment of the fee prescribed by the by-laws for the purpose, the Registrar shall give the party a certified copy of the record of the proceeding, including any documents received in evidence and the decision or order appealed from.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the committee appealed from and may exercise all powers of the committee and may direct the committee to take any action which the committee may take and that the court considers appropriate and, for the purpose, the court may substitute its opinion for that of the committee or the court may refer the matter back to the committee for rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions the court considers appropriate.

Effect of appeal

(5) An appeal from a decision or order of a committee mentioned in subsection (1) does not operate as a stay of that decision or order.

- a) la mention du comité de discipline est réputée une mention du comité d'aptitude professionnelle;
- b) la mention du paragraphe 33 (7) est réputée une mention du paragraphe 34 (5).

Remise en vigueur : aucune audience

37. Dans le cas d'une personne dont le certificat d'inscription a été suspendu ou révoqué pour quelque motif que ce soit en vertu de la présente loi, le conseil ou le bureau peut, par ordonnance et sans tenir d'audience :

1. Enjoindre au registrateur de délivrer un certificat d'inscription à la personne.
2. Enjoindre au registrateur d'annuler la suspension du certificat d'inscription de la personne.

PARTIE VII APPELS PORTÉS DEVANT LA COUR

Appel

38. (1) Une partie à une instance devant le comité d'appel des inscriptions, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire de la décision ou de l'ordonnance du comité conformément aux règles de pratique.

Idem

(2) Pour l'application du présent article, la personne qui sollicite un examen en vertu de l'article 27 est partie à l'examen qu'effectue le comité d'appel des inscriptions.

Copie conforme du dossier

(3) À la demande d'une partie qui souhaite interjeter appel devant la Cour divisionnaire et sur acquittement des droits prescrits par les règlements administratifs à cet effet, le registrateur remet à la partie une copie certifiée conforme du dossier de l'instance, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel

(4) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision du comité portée en appel, exercer les pouvoirs du comité et enjoindre à celui-ci de prendre toute mesure qu'il est habilité à prendre et que le tribunal juge appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du comité ou lui renvoyer la question pour qu'il l'entende de nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Effet de l'appel

(5) L'appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un comité visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de cette décision ou de cette ordonnance.

PART VIII REGISTRAR'S POWERS OF INVESTIGATION

Registrar's investigation

39. (1) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds,

- (a) that a member of the College has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated;
- (b) that there is cause to refuse to issue a certificate applied for under this Act;
- (c) that there is cause to suspend or revoke a certificate issued under this Act; or
- (d) that there is cause to impose terms, conditions or limitations on a certificate applied for or issued under this Act,

the Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether such act has occurred, such incompetence or incapacity exists or there is such cause.

Approval of Executive Committee

(2) The Registrar shall not make an appointment under subsection (1) without the approval of the Executive Committee.

Powers of investigator

(3) The investigator may inquire into and examine the conduct or actions of the member to be investigated as the conduct or actions relate to the matter the Registrar sought to be investigated in appointing the investigator.

Same

(4) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*.

Entry on work premises

(5) The investigator may, on production of his or her appointment, enter at any reasonable time the place of work of the member or the premises of the member's employer and may examine any document, record or thing found there that is relevant to the investigation.

Obstruction of investigator

(6) No person shall obstruct an investigator in the course of his or her duties or withhold or conceal from him or her or destroy anything that is relevant to the investigation.

Entries and searches

40. (1) A justice of the peace may, on the application of an investigator, issue a warrant authorizing the investigator to enter and search a place and examine anything that is relevant to the investigation if the justice of the peace is satisfied that the investigator has been properly appointed and that there are reasonable and probable grounds for believing that,

PARTIE VIII POUVOIRS D'ENQUÊTE DU REGISTRATEUR

Enquête du registrateur

39. (1) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés d'établir le bien-fondé de ses prétentions s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

- a) soit qu'un membre de l'Ordre a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) soit qu'il y a lieu de refuser de délivrer un certificat demandé en vertu de la présente loi;
- c) soit qu'il y a lieu de suspendre ou de révoquer un certificat délivré en vertu de la présente loi;
- d) soit qu'il y a lieu d'assortir de conditions ou de restrictions un certificat demandé ou délivré en vertu de la présente loi.

Approbation du bureau

(2) Le registrateur ne peut procéder à la nomination visée au paragraphe (1) sans l'approbation du bureau.

Pouvoirs de l'enquêteur

(3) L'enquêteur peut examiner la conduite ou les actes du membre qui doit faire l'objet de l'enquête dans la mesure où cette conduite ou ces actes se rapportent à la question sur laquelle le registrateur, en nommant l'enquêteur, voulait faire porter l'enquête.

Idem

(4) Pour les besoins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*.

Entrée dans les lieux de travail

(5) L'enquêteur peut, sur production de l'acte de sa nomination, pénétrer à toute heure raisonnable dans le lieu de travail du membre ou dans les locaux de son employeur et examiner les documents, dossiers ou choses qui s'avèrent pertinents.

Entrave au travail de l'enquêteur

(6) Nul ne doit entraver le travail d'un enquêteur dans l'exercice de ses fonctions, ni garder par-devers soi, lui dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Perquisitions

40. (1) Un juge de paix peut décerner à l'enquêteur qui en fait la demande un mandat l'autorisant à pénétrer dans un lieu et à y perquisitionner, ainsi qu'à examiner tout ce qui est pertinent, s'il est convaincu que l'enquêteur a été nommé de façon régulière et qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire que :

- (a) the member being investigated has committed an act of professional misconduct or is incompetent or incapacitated; and
- (b) there is something relevant to the investigation at the place.

Searches by day unless stated

(2) A warrant issued under subsection (1) does not authorize an entry or search after sunset or before sunrise unless it is expressly stated in the warrant.

Assistance and entry by force

(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by a peace officer and may enter a place by force.

Investigator to show identification

(4) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce his or her identification, on request, to any person at the place.

Documents and objects**Copying of documents and objects**

41. (1) An investigator may copy, at the College's expense, a document, record or thing that an investigator may examine under section 39 or under the authority of a warrant issued under section 40.

Removal of documents and objects

(2) An investigator may remove a document, record or thing described in subsection (1) if,

- (a) it is not practicable to copy it in the place where it is examined; or
- (b) a copy of it is not sufficient for the purposes of the investigation.

Use of devices

(3) In order to examine or produce a document or record in readable form, an investigator may use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place in which he or she is conducting the investigation.

Return of documents and objects or copies

(4) If it is practicable to copy a document, record or thing removed under subsection (2), the investigator shall,

- (a) if it was removed under clause (2) (a), return the document, record or thing within a reasonable time; or
- (b) if it was removed under clause (2) (b), provide the person who was in possession of the document, record or thing with a copy of it within a reasonable time.

- a) d'une part, le membre qui fait l'objet de l'enquête a commis une faute professionnelle ou est incompetent ou frappé d'incapacité;
- b) d'autre part, il se trouve quelque chose de pertinent dans ce lieu.

Perquisition de jour sauf indication contraire

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser une entrée ou une perquisition entre le coucher et le lever du soleil, sauf indication contraire expresse dans le mandat.

Aide et recours à la force

(3) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut se faire aider par un agent de la paix et peut avoir recours à la force pour y pénétrer.

Obligation de l'enquêteur de présenter une pièce d'identité

(4) L'enquêteur qui pénètre dans un lieu et y perquisitionne aux termes d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) est tenu de présenter une pièce d'identité à toute personne qui se trouve sur les lieux et qui en fait la demande.

Documents et objets**Reproduction de documents et d'objets**

41. (1) L'enquêteur peut, aux frais de l'Ordre, faire une copie des documents, dossiers ou choses qu'il peut examiner en vertu de l'article 39 ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 40.

Enlèvement de documents et d'objets

(2) L'enquêteur peut enlever les documents ou objets visés au paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) il n'est pas possible d'en faire une copie sur les lieux mêmes;
- b) une copie ne suffit pas pour les besoins de l'enquête.

Utilisation de dispositifs

(3) Afin d'examiner ou de produire un document ou un dossier sous une forme lisible, l'enquêteur peut recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui sont utilisés habituellement pour exploiter une entreprise à l'endroit où il effectue l'enquête.

Restitution des documents et objets ou des copies

(4) S'il est possible de faire une copie des documents, dossiers ou choses enlevés en vertu du paragraphe (2), l'enquêteur :

- a) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) a), restitue les documents, dossiers ou choses dans un délai raisonnable;
- b) s'ils ont été enlevés en vertu de l'alinéa (2) b), fournit à la personne qui était en possession des documents, dossiers ou choses une copie de ceux-ci, dans un délai raisonnable.

Copy as evidence

(5) A copy of a document, record or thing certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document, record or thing itself.

Report of investigation

42. The Registrar shall report the results of an investigation to one or more of the Executive Committee, the Registration Appeals Committee, the Complaints Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practice Committee, as the Registrar considers appropriate.

PART IX REGULATIONS AND BY-LAWS

Regulations of College, subject to approval

43. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

1. respecting the scope of practice of early childhood education and prescribing services and activities that are part of the practice of early childhood education for the purposes of clause 2 (d);
2. designating geographic areas for the purposes of clause 8 (2) (a) and prescribing the number of representatives for each geographic area;
3. prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration as a class;
4. respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates or classes of them;
5. prescribing standards, qualifications and other requirements for the issue of certificates of registration, including, without limiting the generality of the foregoing, prescribing the academic qualifications and practical experience that are required for membership and providing for exemptions from the standards, qualifications and requirements;
6. providing that the College or a committee of the College may determine whether certain academic qualifications and practical experiences are equivalent to the prescribed academic qualifications and practical experiences for the purposes of issuing certificates of registration;
7. defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties and the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members of the College indicating a specialization in the profession;
8. prescribing ongoing education requirements for members of the College;

Copies à titre de preuve

(5) Les copies de documents, de dossiers ou de choses qui sont certifiées conformes aux originaux par un enquêteur sont reçues en preuve dans toute instance dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Rapport d'enquête

42. Le registrateur présente un rapport faisant état du résultat de l'enquête au bureau, au comité d'appel des inscriptions, au comité des plaintes, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle, ou à plusieurs d'entre eux, selon ce qu'il juge approprié.

PARTIE IX RÈGLEMENTS ET RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements de l'Ordre sous réserve d'approbation

43. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

1. traiter du champ d'application de l'exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance et prescrire les services et les activités qu'elle englobe pour l'application de l'alinéa 2 d);
2. désigner des régions géographiques pour l'application de l'alinéa 8 (2) a) et prescrire le nombre de représentants pour chacune d'elles;
3. prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont sont assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;
4. traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats ou des catégories de ceux-ci;
5. prescrire les normes, les qualités requises et les autres conditions de délivrance des certificats d'inscription, notamment prescrire les études et l'expérience pratique qui sont exigées pour devenir membre et prévoir des exemptions à ces exigences;
6. prévoir que l'Ordre ou un comité de l'Ordre peut déterminer si certaines études et expériences pratiques sont équivalentes à celles prescrites aux fins de la délivrance de certificats d'inscription;
7. définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres de l'Ordre des termes, désignations ou titres prescrits qui indiquent une spécialisation dans cette profession;
8. prescrire des exigences en matière de formation continue des membres de l'Ordre;

9. establishing processes and criteria for suspending certificates of members who fail to meet ongoing education requirements;
10. prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of early childhood education and regulating or prohibiting the practice of early childhood education in cases where there is a conflict of interest;
11. defining professional misconduct for the purposes of clause 33 (2) (c);
12. respecting the promotion or advertising of the practice of the profession;
13. respecting the reporting and publication of decisions of committees;
14. regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members of the College;
15. respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public;
16. providing for the exemption of any member or class of members of the College from any of the regulations made under this section;
17. prescribing the requirements, including academic qualifications and practical experience, that are required for the issuance of initial certificates of registration under subsection 64 (1);
18. prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed by the regulations.

Examinations permitted

(2) A regulation made under paragraph 5 of subsection (1) may authorize the Registrar to assess the qualifications or competency of potential members by examinations or other means.

By-laws

44. (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and domestic affairs of the College, including, but not limited to, by-laws,

1. adopting a seal for the College;
2. providing for the execution of documents by the College;
3. respecting banking and finance;
4. fixing the financial year of the College and providing for the audit of the accounts and transactions of the College;
5. respecting the election of Council members, including the requirements for members of the College to be able to vote, electoral districts and election recounts;
6. respecting the qualification of Council members who are elected;

9. fixer des modalités et des critères pour la suspension des certificats des membres qui ne satisfont pas aux exigences en matière de formation continue;
10. prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession d'éducateur de la petite enfance et réglementer ou interdire l'exercice de cette profession en cas de conflit d'intérêts;
11. définir ce qui constitue une faute professionnelle pour l'application de l'alinéa 33 (2) c);
12. traiter de la promotion de l'exercice de la profession ou de la publicité à cet égard;
13. traiter du compte rendu et de la publication des décisions des comités;
14. réglementer ou interdire l'emploi par les membres de l'Ordre de certains termes, titres et désignations;
15. traiter de la remise des avis des réunions et audiences publiques;
16. prévoir l'exemption de tout membre ou toute catégorie de membres de l'Ordre de l'application de tout règlement pris en application du présent article;
17. prescrire les exigences à satisfaire aux fins de la délivrance d'un certificat d'inscription initial en application du paragraphe 64 (1), y compris en matière d'études et d'expérience pratique;
18. prescrire tout ce qui est indiqué dans la présente loi comme étant prescrit par les règlements.

Examens autorisés

(2) Tout règlement pris en application de la disposition 5 du paragraphe (1) peut autoriser le registrateur à évaluer les qualités ou la compétence des membres éventuels en leur faisant passer des examens ou par d'autres moyens.

Règlements administratifs

44. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des affaires administratives et internes de l'Ordre, notamment :

1. adopter le sceau de l'Ordre;
2. prévoir la passation des documents par l'Ordre;
3. traiter des affaires bancaires et financières de l'Ordre;
4. fixer l'exercice de l'Ordre et prévoir la vérification de ses comptes et de ses opérations;
5. traiter de l'élection des membres du conseil, notamment les exigences auxquelles les membres de l'Ordre doivent satisfaire pour pouvoir voter, les circonscriptions électorales et les nouveaux dépouillements;
6. traiter des qualités requises des membres du conseil qui sont élus;

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. prescribing conditions disqualifying elected members of the Council from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;</p> <p>8. prescribing positions of officers of the College, providing for the election or appointment of officers and prescribing the duties of officers;</p> <p>9. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Council and the duties of members of the Council;</p> <p>10. respecting the calling, holding and conducting of meetings of the members of the College;</p> <p>11. authorizing voting by the members on any of the business of the College and prescribing procedures for such voting;</p> <p>12. respecting conflict of interest rules for members of the Council, for members of committees and for officers and employees of the College;</p> <p>13. providing for the remuneration of members of the Council and committees, other than persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, and for the payment of the expenses of the Council and committees in the conduct of their business;</p> <p>14. respecting the filling of vacancies on the Council or on committees;</p> <p>15. respecting the membership and practices and procedures of the committees required by subsection 19 (1), including,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the number of members to be appointed to each committee, ii. the terms of office of those members, iii. the conditions disqualifying members of the College from sitting on those committees, iv. the removal of disqualified committee members, and v. the quorum of those committees; <p>16. respecting the membership, powers, duties and practices and procedures of committees other than those required by subsection 19 (1), including,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. the number of members to be appointed to each committee, ii. the terms of office of those members, iii. the conditions disqualifying members of the College from sitting on those committees, iv. the removal of disqualified committee members, and v. the quorum for those committees; <p>17. respecting the composition, practices and procedures of and quorum for panels of committees;</p> | <p>7. prescrire les conditions qui rendent les membres élus du conseil inhabiles à y siéger et régir la destitution des membres du conseil jugés inhabiles;</p> <p>8. prescrire les postes des dirigeants de l'Ordre, prévoir leur élection ou leur nomination, et prescrire leurs fonctions;</p> <p>9. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des réunions du conseil, ainsi que des fonctions de ses membres;</p> <p>10. traiter de la convocation, de la tenue et du déroulement des assemblées des membres de l'Ordre;</p> <p>11. autoriser les membres à voter sur les affaires de l'Ordre, et prescrire les modalités du scrutin;</p> <p>12. traiter des règles applicables aux membres du conseil, aux membres des comités ainsi qu'aux dirigeants et employés de l'Ordre en ce qui concerne les conflits d'intérêts;</p> <p>13. prévoir la rémunération des membres du conseil et des comités, à l'exclusion des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, ainsi que le paiement des dépenses du conseil et des comités dans l'exercice de leurs activités;</p> <p>14. traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou des comités;</p> <p>15. traiter des règles qui régissent les membres et des règles de pratique et de procédure des comités qu'exige le paragraphe 19 (1), notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. le nombre de membres qui doivent être nommés au sein de chaque comité, ii. le mandat de ces membres, iii. les conditions qui rendent les membres de l'Ordre inhabiles à siéger à ces comités, iv. la destitution des membres d'un comité jugés inhabiles, v. le quorum de ces comités; <p>16. traiter des règles qui régissent les membres, des pouvoirs, des fonctions et des règles de pratique et de procédure des comités autres que ceux qu'exige le paragraphe 19 (1), notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. le nombre de membres qui doivent être nommés au sein de chaque comité, ii. le mandat de ces membres, iii. les conditions qui rendent les membres de l'Ordre inhabiles à siéger à ces comités, iv. la destitution des membres d'un comité jugés inhabiles, v. le quorum de ces comités; <p>17. traiter de la composition, des règles de pratique et de procédure et du quorum des sous-comités des comités;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

18. delegating to the Executive Committee powers and duties of the Council, other than the power to make, amend or revoke regulations or by-laws;
 19. prescribing a code of ethics and standards of practice for members or classes of members of the College;
 20. providing for the appointment of investigators;
 21. respecting the keeping of a register of members of the College, including, but not limited to, prescribing the information that must be kept in the register and information that may be removed from the register;
 22. requiring members of the College to provide the College with information necessary for establishing and maintaining the register and for establishing and maintaining records necessary for the proper functioning of the College;
 23. respecting the duties and office of the Registrar and the powers and duties of deputy registrars;
 24. prescribing procedures for making, amending and revoking by-laws;
 25. prescribing forms and providing for their use;
 26. respecting the management of property of the College;
 27. respecting membership of the College in an organization or body with similar functions, the payment of annual assessments and representation at meetings;
 28. authorizing the making of grants to advance knowledge or the education of persons wishing to practise early childhood education, to maintain or improve the standards of practice of early childhood education or to provide public information about, and encourage interest in, the past and present role of early childhood educators in society;
 29. requiring members of the College to pay annual fees, fees upon registration, fees for election recounts and continuing education programs and fees for anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do with respect to members, requiring members to pay penalties for the late payment of any fee and specifying the amount of any such fee or penalty;
 30. requiring persons to pay fees, set by the Registrar or by by-law, for applying for a certificate and anything the Registrar is required or authorized to do with respect to persons who are not members;
 31. respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
18. déléguer au bureau les pouvoirs et fonctions du conseil, sauf le pouvoir de prendre, de modifier ou d'abroger des règlements ou des règlements administratifs;
 19. prescrire un code de déontologie et des normes d'exercice de la profession pour les membres ou catégories de membres de l'Ordre;
 20. prévoir la nomination des enquêteurs;
 21. traiter de la tenue d'un tableau des membres de l'Ordre, notamment prescrire les renseignements qui doivent y figurer et ceux qui peuvent en être supprimés;
 22. exiger des membres de l'Ordre qu'ils lui fournissent les renseignements nécessaires pour dresser le tableau et le tenir à jour et pour constituer et tenir à jour les dossiers nécessaires à la bonne marche de l'Ordre;
 23. traiter des fonctions et du poste de registrateur et des pouvoirs et fonctions des registrateurs adjoints;
 24. prescrire la procédure pour prendre, modifier et abroger des règlements administratifs;
 25. prescrire des formules et en prévoir l'utilisation;
 26. traiter de la gestion des biens de l'Ordre;
 27. traiter de l'affiliation de l'Ordre à un organisme chargé de fonctions analogues, du paiement des cotisations annuelles et de la représentation aux réunions;
 28. autoriser l'octroi de subventions en vue de faire avancer les connaissances ou de promouvoir l'éducation des personnes qui désirent exercer la profession d'éducateur de la petite enfance, de maintenir ou de rehausser les normes d'exercice de cette profession, ou encore de renseigner le public sur le rôle présent et passé de cette profession au sein de la société et d'encourager le public à s'y intéresser;
 29. exiger des membres de l'Ordre qu'ils acquittent les cotisations annuelles, les droits d'inscription, les droits applicables aux nouveaux dépouillements et aux programmes d'éducation permanente et les droits relatifs à tout ce que le registrateur ou un comité de l'Ordre doit ou peut faire à l'égard des membres, exiger des membres qu'ils paient des pénalités en cas d'acquiescement tardif de ces droits, et préciser le montant de ces droits ou de ces pénalités;
 30. exiger l'acquiescement des droits que fixe le registrateur ou un règlement administratif à l'égard d'une demande de certificat et pour tout ce que le registrateur doit ou peut faire à l'égard des personnes qui ne sont pas membres;
 31. traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'Ordre et prescrire leurs droits et privilèges;

32. exempting any member or class of members of the College from a by-law made under this section;
33. respecting indemnification by the College of members of the Council, of members of committees and of officers and employees of the College;
34. respecting service of documents and giving of documents.

Meetings by telecommunications, etc.

(2) A by-law made under paragraph 9 or 10 of subsection (1) may provide for the meetings to be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously.

Unanimous by-laws

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

Copies of by-laws

(4) The Council shall ensure that a copy of each by-law is given to the Minister.

Regulations by L.G. in C.

45. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing persons or classes of persons for the purposes of paragraph 7 of subsection 3 (2);
- (b) prescribing additional functions of the College for the purposes of paragraph 9 of subsection 7 (2);
- (c) respecting the appointment of persons to the Council under clause 8 (2) (b) and prescribing the sectors of Ontario society for the purposes of that clause;
- (d) providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the establishment of the College or the assumption of powers and duties by the College, including prescribing the day on which the transitional period defined in section 59 ends and providing that the transitional period may end on different days for the purposes of different transitional matters;
- (e) providing for any other matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the College.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause (1) (d) and this Act, the regulation prevails.

Regulations and by-laws: general or specific

46. (1) A regulation or by-law made under this Act may be general or specific.

32. exempter tout membre ou toute catégorie de membres de l'Ordre de l'application d'un règlement administratif pris en application du présent article;
33. traiter de l'indemnisation, par l'Ordre, des membres du conseil, des membres des comités ainsi que des dirigeants et employés de l'Ordre;
34. traiter de la signification et de la remise des documents.

Réunions ou assemblées à l'aide des télécommunications

(2) Les règlements administratifs pris en application de la disposition 9 ou 10 du paragraphe (1) peuvent prévoir que les réunions ou assemblées soient tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément.

Unanimité à l'égard des règlements administratifs

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

Copies des règlements administratifs

(4) Le conseil veille à ce qu'une copie des règlements administratifs soit remise au ministre.

Règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil

45. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de la disposition 7 du paragraphe 3 (2);
- b) prescrire les autres fonctions de l'Ordre pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 7 (2);
- c) traiter de la nomination de personnes au conseil aux termes de l'alinéa 8 (2) b) et prescrire les secteurs de la société ontarienne pour l'application de cet alinéa;
- d) traiter de toute question transitoire que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en rapport avec la création de l'Ordre ou la prise en charge de pouvoirs et de fonctions par l'Ordre, y compris prescrire le jour où prend fin la période de transition définie à l'article 59 et prévoir que cette période peut prendre fin à des jours différents pour l'application de différentes questions transitoires;
- e) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire ou souhaitable en ce qui concerne l'Ordre.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des règlements pris en application de l'alinéa (1) d) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Portée des règlements et des règlements administratifs

46. (1) Les règlements et les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a regulation or by-law may be limited in its application to any class of members of the College, certificates or qualifications.

Copies of regulations, by-laws

47. (1) The Council shall ensure that a copy of each regulation and by-law made under this Act is available for public inspection in the office of the College.

Same

(2) The Registrar shall provide to any person on payment of a reasonable charge, a copy of any regulation or by-law made under this Act.

PART X MISCELLANEOUS

Right to use French

48. (1) A person has the right to use French in all dealings with the College.

Definition

(2) In this section,

“dealings” means any practice or procedure available to the public or to members of the College and includes giving or receiving communications, information or notices, making applications, taking examinations or tests and participating in programs or in hearings or reviews.

Employer reports re: certain offences

49. (1) An employer shall promptly report to the College in writing when the employer becomes aware that a member of the College who is employed by the employer as an early childhood educator,

- (a) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors; or
- (b) has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the employer indicates that a child may be at risk of harm or injury.

Referral to committee

(2) If the College receives a report from an employer under subsection (1), the Council of the College shall immediately refer the matter to the appropriate committee.

Further reports

(3) An employer who makes a report under subsection (1) respecting a charge or conviction shall promptly report to the College in writing if the employer becomes aware that the charge was withdrawn, the member was discharged following a preliminary inquiry, the charge was stayed, or the member was acquitted.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les règlements et les règlements administratifs peuvent être restreints à une catégorie de membres de l'Ordre, de certificats ou de compétences.

Copies des règlements et des règlements administratifs

47. (1) Le conseil veille à ce qu'une copie de chaque règlement et règlement administratif pris en application de la présente loi soit mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre.

Idem

(2) Le registrateur fournit à quiconque acquitte des droits raisonnables une copie de tout règlement ou règlement administratif pris en application de la présente loi.

PARTIE X DISPOSITIONS DIVERSES

Droit d'utilisation du français

48. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans ses rapports avec l'Ordre.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«rapports» S'entend de toute pratique ou procédure concernant le public ou les membres de l'Ordre. S'entend en outre du fait de donner ou de recevoir des communications, des renseignements ou des avis, de présenter des demandes, de passer des examens ou des tests et de prendre part à des programmes, à des audiences ou à des examens.

Rapport de l'employeur sur certaines infractions et conduites

49. (1) L'employeur fait promptement un rapport écrit à l'Ordre lorsqu'il apprend qu'un membre de l'Ordre qui est employé par lui à titre d'éducateur de la petite enfance :

- a) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs;
- b) soit a été accusé ou déclaré coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis de l'employeur, donne à penser qu'un enfant pourrait être exposé à un préjudice ou à des blessures.

Renvoi à un comité

(2) Si l'Ordre reçoit un rapport d'un employeur en application du paragraphe (1), le conseil de l'Ordre renvoie immédiatement la question au comité approprié.

Rapports supplémentaires

(3) L'employeur qui fait un rapport concernant une accusation ou une déclaration de culpabilité en application du paragraphe (1) fait promptement un rapport écrit à l'Ordre s'il apprend que l'accusation a été retirée, que le membre a été libéré à la suite d'une enquête préliminaire, que les procédures ont été arrêtées ou que le membre a été acquitté.

Immunity of College

50. No proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College, a member of the Council or of a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of the duty or power.

Confidentiality

51. (1) Every person engaged in the administration of this Act, including an investigator appointed under section 39, shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations and by-laws or any proceeding under this Act or the regulations or by-laws;
- (b) to his or her counsel;
- (c) with the consent of the person to whom the information relates;
- (d) to a peace officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (e) to the extent that the information is available to the public under this Act; or
- (f) as otherwise required by law.

Definition

- (2) In clause (1) (d),

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.

Limitation

(3) No person described in subsection (1) shall disclose, under clause (1) (d), any information with respect to a person other than a member.

No requirement

(4) Nothing in clause (1) (d) shall require a person described in subsection (1) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Persons not compellable

(5) No person to whom subsection (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

Immunité de l'Ordre

50. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre, un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, un dirigeant, un employé ou un mandataire de l'Ordre ou une personne nommée par l'Ordre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Secret professionnel

51. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi, y compris un enquêteur nommé en vertu de l'article 39, est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements venant à sa connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous leur régime;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- d) à un agent de la paix afin de faciliter une enquête menée en vue d'une poursuite ou qui aboutira vraisemblablement à une poursuite;
- e) dans la mesure où les renseignements sont accessibles au public en vertu de la présente loi;
- f) si la loi l'exige par ailleurs.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) d).

«poursuite» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l'imposition d'une peine ou d'une sanction.

Restriction

(3) Aucune personne visée au paragraphe (1) ne doit divulguer, aux termes de l'alinéa (1) d), des renseignements relatifs à une personne autre qu'un membre.

Aucune exigence

(4) L'alinéa (1) d) n'a pas pour effet d'exiger d'une personne visée au paragraphe (1) qu'elle divulgue des renseignements à un agent de la paix à moins qu'ils ne doivent être produits aux termes d'un mandat.

Contraignabilité

(5) Aucune personne visée au paragraphe (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Documents not admissible

(6) No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

Guarantee of loans

52. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by order, authorize the Minister of Finance, on behalf of Ontario, to agree to guarantee the repayment of loans made to the College, including interest.

Same

(2) A guarantee given under subsection (1) is subject to any conditions that the Minister of Finance imposes.

Service of notice or document

53. (1) A notice or document to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail; or
- (c) given or served in accordance with by-laws respecting service.

Same

(2) If a notice or document is sent by mail addressed to a person at the last address of the person in the records of the College, there is a rebuttable presumption that the notice or document is delivered to the person on the fifth day after the day of mailing.

Registrar's certificate as evidence

54. A statement containing information from the records required to be kept by the Registrar under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the College, is admissible in evidence in a court of law as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it, without proof of the appointment or signature of the Registrar and without proof of the seal.

Statutory Powers Procedure Act

55. If there is a conflict between this Act, the regulations or the by-laws and the *Statutory Powers Procedure Act*, the provisions of this Act, the regulations and the by-laws prevail.

Compliance order

56. If it appears to the College that a person does not comply with this Act or the regulations or the by-laws, despite the imposition of a penalty in respect of that non-compliance and in addition to any other rights it may

Documents inadmissibles

(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Garantie de prêts

52. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser le ministre des Finances à accepter de garantir au nom de l'Ontario le remboursement des prêts consentis à l'Ordre, ainsi que les intérêts qui s'y rapportent.

Idem

(2) La garantie prévue au paragraphe (1) est assujettie à toute condition qu'impose le ministre des Finances.

Signification

53. (1) L'avis ou le document qui doit être donné, remis ou signifié en application de la présente loi l'est suffisamment s'il est :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyé par la poste;
- c) soit donné, remis ou signifié conformément aux règlements administratifs portant sur la signification.

Idem

(2) Si un avis ou un document est envoyé par la poste à la dernière adresse connue du destinataire telle qu'elle figure dans les dossiers de l'Ordre, il existe une présomption réfutable selon laquelle cet avis ou ce document est livré au destinataire le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.

Preuve

54. La déclaration qui contient des renseignements provenant des dossiers que le registrateur doit tenir en application de la présente loi et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur sous le sceau de l'Ordre est admissible en preuve devant une cour de justice comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination ou de la signature du registrateur, ni celle du sceau de l'Ordre.

Loi sur l'exercice des compétences légales

55. Les dispositions de la présente loi, des règlements et des règlements administratifs l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Ordonnance enjoignant de se conformer

56. S'il lui semble qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs, l'Ordre peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre recours dont il

have, the College may apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the provision, and the judge may make the order or any other order the judge thinks fit.

Offences

Offence, engaging in practice, use of title, etc.

57. (1) Every person who contravenes subsection 3 (1) or section 4 or 5 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and not more than \$5,000 for a subsequent offence.

Offence, obstruct investigator

(2) Every person who contravenes subsection 39 (6) (obstruction of investigator) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Offence, false representation

(3) Every person who makes a representation, knowing it to be false, for the purpose of having a certificate issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Offence, assist in false representation

(4) Every person who knowingly assists a person in committing an offence under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Offence re preserving secrecy

(5) A person who contravenes subsection 51 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Review by Minister

58. (1) The Minister shall conduct a review of this Act within five years after this section comes into force.

Same

- (2) The Minister shall,
 - (a) inform the public when a review under this section begins; and
 - (b) prepare a written report respecting the review and make that report available to the public.

PART XI TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition, transitional period

59. In this Part,

“transitional period” means the period that begins on the day the transitional Council is appointed under section 60 and ends on the day a Council duly constituted under section 8 holds its first meeting or on such other day as may be prescribed by a regulation made under subsection 45 (1).

dispose, demander par requête à un juge de la Cour supérieure de justice qu’il rende une ordonnance enjoignant à la personne de se conformer à la disposition, auquel cas le juge peut rendre cette ordonnance ou toute autre ordonnance qu’il estime indiquée.

Infractions

Infraction : pratique de la profession, emploi du titre et autres

57. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou à l’article 4 ou 5 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 2 000 \$ à l’égard d’une première infraction et d’une amende d’au plus 5 000 \$ à l’égard d’une infraction subséquente.

Infraction : entrave au travail de l’enquêteur

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 39 (6) (entrave au travail de l’enquêteur) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Infraction : fausses déclarations

(3) Quiconque fait une déclaration qu’il sait fausse en vue de se faire délivrer un certificat en vertu de la présente loi est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Infraction : aide dans la commission de l’infraction

(4) Quiconque aide sciemment une personne à commettre l’infraction prévue au paragraphe (3) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Infraction : secret professionnel

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 51 (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$.

Examen par le ministre

58. (1) Le ministre effectue un examen de la présente loi dans les cinq ans qui suivent l’entrée en vigueur du présent article.

Idem

- (2) Le ministre :
 - a) d’une part, informe le public de la date où commence l’examen prévu au présent article;
 - b) d’autre part, prépare un rapport écrit sur l’examen et le met à la disposition du public.

PARTIE XI DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition : période de transition

59. La définition qui suit s’applique à la présente partie.

«période de transition» Période commençant le jour de la nomination du conseil transitoire en application de l’article 60 et prenant fin le jour où un conseil dûment créé aux termes de l’article 8 tient sa première réunion ou l’autre jour que prescrit un règlement pris en application du paragraphe 45 (1).

Appointment of transitional Council

60. (1) The Minister shall, on the terms determined by the Minister, appoint a transitional Council of the College.

Composition

(2) The transitional Council shall be composed of early childhood educators and such other persons as the Minister considers appropriate.

Term of office

(3) The transitional Council shall hold office until the end of the transitional period.

Powers and duties of transitional Council

(4) The transitional Council may exercise such powers as are necessary for the effective implementation of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may exercise any of the powers that the Council of the College could exercise with respect to the making of regulations or by-laws, as set out in sections 43 and 44.

Continuation of regulations and by-laws

(5) Any regulations or by-laws made by the transitional Council under subsection (4) shall continue to apply after the end of the transitional period until such time as they are amended or revoked by the Council of the College under section 43 or 44, as the case may be.

Transitional Registrar

61. The transitional Council shall appoint a person to act as transitional Registrar for the transitional period and thereafter until the first Council duly constituted under section 8 appoints a Registrar under subsection 14 (2).

Committees of transitional Council

62. The transitional Council may establish any committees that it considers necessary.

First election of Council members

63. (1) Before the end of the transitional period, the transitional Council shall hold an election of the first elected Council members for the purposes of constituting a Council under section 8.

Eligibility to vote

(2) Any person who has been issued an initial certificate of registration under subsection 64 (1) is eligible to vote in an election under subsection (1).

Conduct of first election

(3) An election under subsection (1) shall be conducted in accordance with the by-laws adopted by the transitional Council.

Initial certificate

64. (1) The transitional Registrar appointed by the transitional Council shall, subject to subsection (2), issue an initial certificate of registration to an applicant if,

Nomination d'un conseil transitoire

60. (1) Le ministre nomme, aux conditions qu'il précise, un conseil transitoire de l'Ordre.

Composition

(2) Le conseil transitoire se compose d'éducateurs de la petite enfance et des autres personnes que le ministre juge appropriées.

Mandat

(3) Le mandat du conseil transitoire expire à la fin de la période de transition.

Pouvoirs et fonctions du conseil transitoire

(4) Le conseil transitoire exerce les pouvoirs nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi, notamment les pouvoirs que le conseil de l'Ordre pourrait exercer à l'égard de l'adoption de règlements ou de règlements administratifs, tels qu'ils sont énoncés aux articles 43 et 44.

Maintien en vigueur des règlements et règlements administratifs

(5) Les règlements et règlements administratifs que prend le conseil transitoire en vertu du paragraphe (4) continuent de s'appliquer après la fin de la période de transition jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou révoqués par le conseil de l'Ordre en vertu de l'article 43 ou 44, selon le cas.

Registraire de transition

61. Le conseil transitoire nomme une personne à titre de registraire de transition qui exerce ses fonctions pendant et après la période de transition jusqu'à ce que le premier conseil dûment créé aux termes de l'article 8 nomme un registraire en application du paragraphe 14 (2).

Comités du conseil transitoire

62. Le conseil transitoire peut créer tout comité qu'il juge nécessaire.

Première élection des membres du conseil

63. (1) Avant la fin de la période de transition, le conseil transitoire tient des élections en vue de choisir les premiers membres élus du conseil aux fins de la création d'un conseil aux termes de l'article 8.

Admissibilité à voter

(2) Toute personne à qui un certificat d'inscription initial a été délivré en vertu du paragraphe 64 (1) est admissible à voter aux élections prévues au paragraphe (1).

Tenue des premières élections

(3) Les élections prévues au paragraphe (1) se tiennent conformément aux règlements administratifs adoptés par le conseil transitoire.

Certificat initial

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registraire de transition nommé par le conseil transitoire délivre un certificat d'inscription initial à l'auteur d'une demande si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) his or her application and the fees prescribed by the by-laws are received by the College before the end of the transitional period; and
- (b) the applicant meets such requirements, including any academic qualifications and practical experience, as may be prescribed by the regulations.

Defer application

(2) The transitional Registrar may defer an application under this section for an initial certificate of registration until a Registrar is appointed under subsection 14 (2) if, based on the past conduct or actions of the applicant, the transitional Registrar has reasonable grounds to believe that the applicant will not perform his or her duties as an early childhood educator, in accordance with the law, including, but not limited to, this Act, the regulations and the by-laws.

Same

(3) Before deferring an application under subsection (2), the transitional Registrar shall give the applicant,

- (a) notice of his or her intention to defer the application; and
- (b) at least 14 days to make written submissions to the transitional Registrar as to why that action should not be taken.

Same

(4) The transitional Registrar need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions, other than as provided in this section, before deferring an application under this section.

Revoke certificate

65. (1) The transitional Registrar appointed by the transitional Council may revoke an initial certificate of registration issued under subsection 64 (1) if he or she has reasonable grounds to believe that the past conduct or actions of the member in the course of his or her practice directly or indirectly exposes or is likely to expose a child to harm or injury.

Same

(2) Before revoking an initial certificate of registration under subsection (1), the transitional Registrar shall give the member,

- (a) notice of his or her intention to revoke the certificate; and
- (b) at least 14 days to make written submissions to the transitional Registrar as to why that action should not be taken.

Same

(3) Clause (2) (b) does not apply with respect to the revocation of an initial certificate of registration if the transitional Registrar believes that the delay would be inappropriate in view of the risk of harm or injury to a child.

- a) l'Ordre reçoit la demande et les droits prescrits par les règlements administratifs avant la fin de la période de transition;
- b) l'auteur de la demande satisfait aux exigences, y compris en matière d'études et d'expérience pratique, que prescrivent les règlements.

Demande reportée

(2) Le registrateur de transition peut reporter une demande de certificat d'inscription initial visée au présent article jusqu'à ce qu'un registrateur soit nommé en application du paragraphe 14 (2) si, en se basant sur la conduite ou les actes antérieurs de l'auteur de la demande, il a des motifs raisonnables de croire que ce dernier ne s'acquittera pas de ses fonctions d'éducateur de la petite enfance conformément à la loi, notamment la présente loi, les règlements et les règlements administratifs.

Idem

(3) Avant de reporter une demande en vertu du paragraphe (2), le registrateur de transition donne à l'auteur de la demande :

- a) d'une part, un avis de son intention de reporter la demande;
- b) d'autre part, au moins 14 jours pour qu'il lui présente des observations écrites indiquant pourquoi cette mesure ne devrait pas être prise.

Idem

(4) Le registrateur de transition n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites, si ce n'est comme le prévoit le présent article, avant de reporter une demande en vertu du présent article.

Révocation du certificat

65. (1) Le registrateur de transition nommé par le conseil transitoire peut révoquer un certificat d'inscription initial délivré en vertu du paragraphe 64 (1) s'il a des motifs raisonnables de croire que la conduite ou les actes antérieurs du membre dans l'exercice de sa profession expose ou exposera vraisemblablement, directement ou indirectement, un enfant à un préjudice ou à des blessures.

Idem

(2) Avant de révoquer un certificat d'inscription initial en vertu du paragraphe (1), le registrateur de transition donne au membre :

- a) d'une part, un avis de son intention de révoquer le certificat;
- b) d'autre part, au moins 14 jours pour qu'il lui présente des observations écrites indiquant pourquoi cette mesure ne devrait pas être prise.

Idem

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à l'égard de la révocation d'un certificat d'inscription initial si le registrateur de transition croit que le retard ne serait pas approprié compte tenu du risque de préjudice ou de blessures envers un enfant.

Same

(4) The transitional Registrar need not hold a hearing or afford any person an opportunity to make oral or written submissions, other than as provided in this section, before revoking an initial certificate of registration under this section.

Powers of Minister

66. (1) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act.

Transitional Council to comply with Minister's request

(2) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (1), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

Regulations

(3) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (1) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

Same

(4) Subsection (3) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

Initial membership

67. Every person who, on the day the transitional period ends, holds an initial certificate of registration issued under subsection 64 (1) shall, on and after that day, be deemed to hold a certificate of registration issued under section 25.

First annual meeting of members

68. The College shall hold the first annual meeting of the members of the College not more than 15 months after the day the transitional period ends.

PART XII CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006

69. Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is amended by adding the following paragraph:

4.1 The College of Early Childhood Educators.

Idem

(4) Le registrateur de transition n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion de présenter des observations orales ou écrites, si ce n'est comme le prévoit le présent article, avant de révoquer un certificat d'inscription initial en vertu du présent article.

Pouvoirs du ministre

66. (1) Le ministre peut :

- a) examiner les activités du conseil transitoire et exiger de ce dernier qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce que le ministre croit nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'objet de la présente loi.

Obligation du conseil

(2) Si le ministre exige, en vertu du paragraphe (1), qu'il fasse quelque chose, le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et lui présenter un rapport à cet effet.

Règlements

(3) Si le ministre exige du conseil transitoire, en vertu de l'alinéa (1) b), qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et que le conseil n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre, modifier ou abroger le règlement.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

Adhésion initiale

67. La personne qui, le jour où prend fin la période de transition, est titulaire d'un certificat d'inscription initial délivré en vertu du paragraphe 64 (1) est réputée, à ce jour et après ce jour, être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en vertu de l'article 25.

Première assemblée annuelle des membres

68. L'Ordre tient la première assemblée annuelle de ses membres au plus tard 15 mois après le jour où prend fin la période de transition.

PARTIE XII MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

69. L'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

4.1 L'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance.

PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

70. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 69 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

71. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Early Childhood Educators Act, 2007*.

PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 69 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

71. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*.

**SCHEDULE 9
EDUCATION ACT**

1. Subsection 248 (5) of the *Education Act* is repealed.

2. Clause 257.12 (3) (d) of the Act is amended by adding at the end "whether or not a municipality has opted to have the class apply within the municipality".

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

Same

(3) Section 2 is deemed to have come into force on March 23, 2007.

**ANNEXE 9
LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. Le paragraphe 248 (5) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

2. L'alinéa 257.12 (3) d) de la Loi est modifié par insertion de «qu'une municipalité ait choisi ou non que la catégorie s'applique dans son territoire» à la fin de l'alinéa.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

Idem

(3) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 23 mars 2007.

**SCHEDULE 10
ELECTION ACT**

1. The *Election Act* is amended by adding the following section:

2007 general election

9.2 The following rules apply, instead of subsections 9.1 (3), (4) and (5), with respect to the general election that is to be held on Wednesday, October 10, 2007 in accordance with clause 9.1 (2) (a) and Order in Council 227/2007 dated February 7, 2007:

1. The writs for the election shall be dated Monday, September 10, 2007.
2. The day for the close of nominations and the grant of a poll where required shall be Tuesday, September 18, 2007.

2. (1) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Effect of order under s. 9.1 (6)

(1.1) If an order has been made under subsection 9.1 (6), the following rules apply, instead of clauses (1) (a) and (b), with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
 - i. at an office of the returning officer on the first three advance poll days, and
 - ii. at an office of the returning officer and at designated other locations on the last three advance poll days.
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “under clause (1) (b)” and substituting “at designated other locations”.

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “under clause (1) (a)” and substituting “under subsection (1) or (1.1)”.

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

**ANNEXE 10
LOI ÉLECTORALE**

1. La *Loi électorale* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Élection générale de 2007

9.2 Les règles suivantes s'appliquent, au lieu des paragraphes 9.1 (3), (4) et (5), à l'égard de l'élection générale qui doit être tenue le mercredi, 10 octobre 2007, conformément à l'alinéa 9.1 (2) a) et au décret 227/2007, daté du 7 février 2007 :

1. Les décrets de convocation des électeurs sont datés du lundi, 10 septembre 2007.
2. Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin, tombe le mardi, 18 septembre 2007.

2. (1) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effet du décret prévu au par. 9.1 (6)

(1.1) Si un décret a été pris en vertu du paragraphe 9.1 (6), les règles suivantes s'appliquent, au lieu des alinéas (1) a) et b), à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
 - i. à un bureau du directeur du scrutin les trois premiers jours prévus à cette fin,
 - ii. à un bureau du directeur du scrutin et à d'autres endroits désignés les trois derniers jours prévus à cette fin.
4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «, à d'autres endroits désignés,» à «aux termes de l'alinéa (1) b)».

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1) ou (1.1)» à «à l'alinéa (1) a)».

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 11 ELECTION FINANCES ACT

1. (1) Subsection 10 (2) of the *Election Finances Act* is repealed and the following substituted:

Qualifications for registration

(2) Any political party may apply to the Chief Election Officer for registration in the register of political parties if the political party,

(a) after writs are issued for a general election or for two or more concurrent by-elections, endorses candidates in at least two electoral districts; or

(b) at any time other than during a campaign period and within one year after the Chief Election Officer makes a determination under subsection (7) that the name of the political party and the abbreviation thereof, if any, is registrable, provides the Chief Election Officer with the names, addresses and signatures of at least 1,000 persons who,

(i) are eligible to vote in an election, and

(ii) endorse the registration of the political party concerned.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (i), by adding “and” at the end of clause (j) and by adding the following clause:

(k) a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Annual statement of purpose

(6.1) On or before May 31 in each year, the registered party shall file with the Chief Election Officer a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party.

2. Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Discretionary deregistration

(2) The Chief Election Officer may deregister,

(a) a registered party,

(i) that fails to comply with subsection 10 (6) or 33 (3),

(ii) that fails to comply with the filing requirement in subsection 10 (6.1),

ANNEXE 11 LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

1. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le financement des élections* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions exigées

(2) Peut présenter au directeur général des élections une demande d'inscription au registre des partis politiques le parti politique qui :

a) soit, après l'émission des décrets de convocation des électeurs en vue d'une élection générale ou d'au moins deux élections partielles concomitantes, parraine des candidats dans au moins deux circonscriptions électorales;

b) soit à n'importe quel moment, sauf pendant une période de campagne électorale, et au plus tard un an après que le directeur général des élections prend en vertu du paragraphe (7) une décision portant que le nom du parti politique et son abréviation ou son sigle, le cas échéant, peuvent être inscrits, présente au directeur général des élections les nom, adresse, et signature d'au moins 1 000 personnes qui :

(i) d'une part, ont le droit de voter lors d'une élection,

(ii) d'autre part, parrainent l'inscription de ce parti politique.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

k) une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti.

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Déclaration d'objectif annuelle

(6.1) Au plus tard le 31 mai de chaque année, le parti inscrit dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti.

2. Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Radiation discrétionnaire

(2) Le directeur général des élections peut radier :

a) un parti inscrit :

(i) soit qui ne se conforme pas au paragraphe 10 (6) ou 33 (3),

(ii) soit qui ne se conforme pas à l'exigence en matière de dépôt énoncée au paragraphe 10 (6.1),

- (iii) that fails, in the Chief Election Officer's opinion, to participate in public affairs in accordance with the statement referred to in clause 10 (3) (k) or subsection 10 (6.1), or
- (iv) whose chief financial officer fails to comply with section 41 or 42; or
- (b) a registered constituency association that fails to comply with subsection 11 (4) or 33 (3) or whose chief financial officer fails to comply with section 41 or 42.

Mandatory deregistration

(2.1) If fewer than two of a registered party's registered constituency associations nominate candidates at a general election, the Chief Election Officer shall promptly deregister the party and shall send the party notice of the deregistration, by registered mail.

3. Paragraph 5 of subsection 38 (3.3) of the Act is repealed and the following substituted:

- 5. Thunder Bay-Superior North.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

- (iii) soit qui, à son avis, ne participe pas aux affaires publiques conformément à la déclaration visée à l'alinéa 10 (3) k) ou au paragraphe 10 (6.1),
- (iv) soit dont le directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42;
- b) l'association de circonscription inscrite qui ne se conforme pas au paragraphe 11 (4) ou 33 (3) ou dont le directeur des finances ne se conforme pas à l'article 41 ou 42.

Radiation obligatoire

(2.1) Si moins de deux associations de circonscription inscrites d'un parti inscrit présente des candidats lors d'une élection générale, le directeur général des élections radie promptement le parti et lui envoie un avis de la radiation par courrier recommandé.

3. La disposition 5 du paragraphe 38 (3.3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 5. Thunder Bay-Supérieur Nord.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 12 ELECTRICITY ACT, 1998

1. The definition of “taxation year” in section 88 of the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out “*Corporations Tax Act*” and substituting “*Income Tax Act (Canada)*”.

2. Subsection 89 (1) of the Act is amended by striking out “if it were not exempt” at the end and substituting “if it were a corporation to which that subsection did not apply”.

3. (1) This section applies only if Bill 174 (*Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2006*), introduced on December 13, 2006, receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 174 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 27 (2) of the *Taxation Act, 2006*, as set out in Schedule A to the *Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2006*, comes into force, subsection 90 (1) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

Payments in lieu of provincial corporate tax

(1) If Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc. is exempt under subsection 57 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of tax under that Act for a taxation year that ends before January 1, 2009, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year ending before that day an amount equal to the total amount of tax that it would be liable to pay under Parts II, II.1 and III of that Act for that year if it were a corporation to which that subsection did not apply.

Same

(1.0.1) If Hydro One Inc., a subsidiary of Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. or a subsidiary of Ontario Power Generation Inc. is exempt under subsection 27 (2) of the *Taxation Act, 2006* from the payment of tax under that Act for a taxation year that ends after December 31, 2008, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year ending after that day an amount equal to the total amount of tax that it would be liable to pay under Divisions B, C and E of Part III of that Act for the taxation year if it were a corporation to which that subsection did not apply.

(4) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 27 (2) of the *Taxation Act, 2006*, as set out in Schedule A to the *Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2006*, comes into force, subsection 93 (2) of the *Electricity Act, 1998* is repealed and the following substituted:

ANNEXE 12 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

1. La définition de «année d'imposition» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée par substitution de «*Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à «*Loi sur l'imposition des sociétés*».

2. Le paragraphe 89 (1) de la Loi est modifié par substitution de «si elle était une société à laquelle ce paragraphe ne s'appliquait pas» à «si elle n'en était pas exonérée» à la fin du paragraphe.

3. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 174 (*Loi de 2006 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple*), déposé le 13 décembre 2006, reçoit la sanction royale.

(2) La mention, au présent article, d'une disposition du projet de loi 174 est une mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 2006 sur les impôts*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la *Loi de 2006 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple*, le paragraphe 90 (1) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paielements tenant lieu d'impôt provincial sur les sociétés

(1) Si le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* l'exonère de l'impôt prévu par cette loi pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. ou leur filiale verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition qui se termine avant cette date, une somme égale au montant total de l'impôt qu'elle serait tenue de payer aux termes des parties II, II.1 et III de cette loi pour cette année si elle était une société à laquelle ce paragraphe ne s'appliquait pas.

Idem

(1.0.1) Si le paragraphe 27 (2) de la *Loi de 2006 sur les impôts* l'exonère de l'impôt prévu par cette loi pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2008, Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. ou leur filiale verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition qui se termine après cette date, une somme égale au montant total de l'impôt qu'elle serait tenue de payer aux termes des sections B, C et E de la partie III de cette loi pour l'année d'imposition si elle était une société à laquelle ce paragraphe ne s'appliquait pas.

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 27 (2) de la *Loi de 2006 sur les impôts*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la *Loi de 2006 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple*, le paragraphe 93 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same: payments in lieu of provincial corporate tax

(2) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 57 (1) of the *Corporations Tax Act* from the payment of tax under that Act in respect of a taxation year ending before January 1, 2009, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year ending before that day an amount equal to the total amount of tax that it would be liable to pay under Parts II, II.1 and III of that Act for the year if it were a corporation to which that subsection did not apply.

Same

(2.1) If a municipal electricity utility is exempt under subsection 27 (2) of the *Taxation Act, 2006* from the payment of tax under that Act for a taxation year ending after December 31, 2008, it shall pay to the Financial Corporation in respect of each taxation year ending after that day an amount equal to the total amount of tax that it would be liable to pay for the taxation year under Divisions B, C and E of Part III of that Act if it were a corporation to which that subsection did not apply.

(5) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 27 (1) of the *Taxation Act, 2006*, as set out in Schedule A to the *Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2006*, comes into force, the *Electricity Act, 1998* is amended by striking out "*Corporations Tax Act*" wherever it appears in the following provisions and substituting in each case "*Corporations Tax Act* or Part III of the *Taxation Act, 2006*":

1. Paragraph 2 of subsection 94 (3).
2. Paragraph 2 of subsection 94 (4).
3. Clause (b) of the definition of "A" in subsection 94 (6.1).

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2 and 3 come into force on January 1, 2008.

Idem : paiements tenant lieu d'impôt provincial sur les sociétés

(2) Si le paragraphe 57 (1) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* l'exonère de l'impôt prévu par cette loi à l'égard d'une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition qui se termine avant cette date, une somme égale à l'impôt total qu'il serait tenu de payer aux termes des parties II, II.1 et III de cette loi pour l'année s'il était une société à laquelle ce paragraphe ne s'appliquait pas.

Idem

(2.1) Si le paragraphe 27 (2) de la *Loi de 2006 sur les impôts* l'exonère de l'impôt prévu par cette loi à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2008, le service municipal d'électricité verse à la Société financière, à l'égard de chaque année d'imposition qui se termine après cette date, une somme égale à l'impôt total qu'il serait tenu de payer aux termes des sections B, C et E de la partie III de cette loi pour l'année s'il était une société à laquelle ce paragraphe ne s'appliquait pas.

(5) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du présent article et de celui de l'entrée en vigueur du paragraphe 27 (1) de la *Loi de 2006 sur les impôts*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la *Loi de 2006 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple*, les dispositions suivantes de la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont modifiées par substitution de «*Loi sur l'imposition des sociétés*» à «*Loi sur l'imposition des sociétés*» partout où figurent ces mots :

1. La disposition 2 du paragraphe 94 (3).
2. La disposition 2 du paragraphe 94 (4).
3. L'alinéa b) de la définition de l'élément «A» au paragraphe 94 (6.1).

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2 et 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

**SCHEDULE 13
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

1. Subsection 139 (2) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

When Director refuses licence, permit or approval

- (2) When the Director,
 - (a) refuses to issue or renew or revokes or suspends a licence, permit or approval;
 - (b) imposes terms and conditions in issuing a licence or permit or certificate of approval or provisional certificate of approval or approval;
 - (c) alters the terms and conditions of a certificate of approval, provisional certificate of approval, certificate of property use, licence or permit or approval after it is issued; or
 - (d) imposes new terms and conditions on a certificate of approval or certificate of property use,

the Director shall serve notice together with written reasons therefor upon the applicant or the person to whom the licence, permit, approval, certificate of approval, provisional certificate of approval or certificate of property use is issued, as the case may be, and the applicant or person may, by written notice served upon the Director and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

2. Clause 156 (1) (e.1) of the Act is amended by striking out “has been filed” and substituting “has been submitted for filing or has been filed”.

3. The definitions of “phase one environmental site assessment” and “phase two environmental site assessment” in section 168.1 of the Act are repealed and the following substituted:

“phase one environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the likelihood that one or more contaminants have affected any land or water on, in or under the property; (“évaluation environnementale de site de phase I”)

“phase two environmental site assessment” means an assessment of property conducted in accordance with the regulations by or under the supervision of a qualified person to determine the location and concentration of one or more contaminants in the land or water on, in or under the property; (“évaluation environnementale de site de phase II”)

4. (1) Section 168.2 of the Act is amended by striking out “subsections 168.3 (3) and 168.9 (12)” and substituting “subsections 168.3 (3) and (4) and 168.9 (12)”.

**ANNEXE 13
LOI SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT**

1. Le paragraphe 139 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où le directeur refuse de délivrer une licence, un permis ou une autorisation

- (2) Si le directeur, selon le cas :
 - a) refuse de délivrer ou de renouveler ou révoque ou suspend une licence, un permis ou une autorisation;
 - b) impose des conditions lors de la délivrance d'une licence, d'un permis, d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire ou d'une autorisation;
 - c) modifie les conditions d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un certificat d'usage d'un bien, d'une licence, d'un permis ou d'une autorisation après leur délivrance;
 - d) assortit de nouvelles conditions un certificat d'autorisation ou un certificat d'usage d'un bien,

il signifie un avis accompagné de ses motifs écrits à l'auteur de la demande ou à la personne en faveur de qui la licence, le permis, l'autorisation, le certificat d'autorisation provisoire ou le certificat d'usage d'un bien, selon le cas, a été délivré. L'auteur de la demande ou cette personne peut, par un avis écrit signifié au directeur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis du directeur, demander d'être entendu par le Tribunal.

2. L'alinéa 156 (1) e.1) de la Loi est modifié par substitution de «a été présenté pour dépôt ou a été déposé» à «a été déposé».

3. Les définitions de «évaluation environnementale de site de phase I» et de «évaluation environnementale de site de phase II» à l'article 168.1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«évaluation environnementale de site de phase I» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer les chances que le terrain ou l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien ait été atteint par un ou plusieurs contaminants. («phase one environmental site assessment»)

«évaluation environnementale de site de phase II» Évaluation d'un bien effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance afin de déterminer l'emplacement d'un ou de plusieurs contaminants dans le terrain ou l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien, ainsi que les concentrations en ces contaminants. («phase two environmental site assessment»)

4. (1) L'article 168.2 de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes 168.3 (3) et (4) et 168.9 (12)» à «des paragraphes 168.3 (3) et 168.9 (12)».

(2) Section 168.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation, meeting standards

(2) For purposes of this Part, a property meets the applicable site condition standards prescribed by the regulations for all contaminants prescribed by the regulations or the standards specified in a risk assessment for a contaminant if the concentration of the contaminants in the land and water on, in or under the property does not exceed the standards.

5. (1) The English version of paragraph 1 of subsection 168.3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

1. To allow the filing of records of site condition for the purposes of this Part.

(2) Section 168.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) No action or other proceeding shall be commenced against a municipality or a conservation authority or against an officer, employee or agent of a municipality or conservation authority in relation to the following, if the action or proceeding arises from any inaccuracy contained in a record of site condition that is filed in the Registry under this Act:

1. The issuance of a permit under section 8 or 10 of the *Building Code Act, 1992*.
2. Any act done in the execution or intended execution of any power or duty under the *Planning Act* or any alleged neglect or default in the execution of any such power or duty.
3. Any act done in the execution or intended execution of any power or duty under any other prescribed Act or any prescribed provisions under a prescribed Act or any alleged neglect or default in the execution of any such power or duty.

6. (1) Subsection 168.4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Submission for filing, record of site condition

(1) An owner of a property may submit for filing in the Registry a record of site condition in respect of the property if all of the following criteria are satisfied:

(2) Subsection 168.4 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Contents of record of site condition

(2) The person who submits for filing a record of site condition in respect of a property shall ensure that, in accordance with the regulations, the record of site condition contains the following:

(2) L'article 168.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation : conformité aux normes

(2) Pour l'application de la présente partie, un bien est conforme aux normes applicables de restauration du site que prescrivent les règlements pour tous les contaminants qu'ils prescrivent, ou aux normes que précise une évaluation des risques pour un contaminant, si la concentration en ces contaminants dans le terrain et l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien ne dépasse pas les normes.

5. (1) La version anglaise de la disposition 1 du paragraphe 168.3 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. To allow the filing of records of site condition for the purpose of this Part.

(2) L'article 168.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances qui sont introduites contre une municipalité ou un office de protection de la nature ou un de leurs fonctionnaires, employés ou mandataires à l'égard de ce qui suit, si l'action ou l'instance découle d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site déposé dans le Registre en application de la présente loi :

1. La délivrance d'un permis aux termes de l'article 8 ou 10 de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.
2. Un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction.
3. Un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction prévu par toute autre loi prescrite ou des dispositions prescrites de celle-ci ou une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction.

6. (1) Le paragraphe 168.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Présentation pour dépôt d'un dossier de l'état d'un site

(1) Le propriétaire d'un bien peut présenter pour dépôt dans le Registre un dossier de l'état d'un site à l'égard du bien s'il est satisfait à tous les critères suivants :

(2) Le paragraphe 168.4 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Contenu du dossier de l'état d'un site

(2) Quiconque présente pour dépôt un dossier de l'état d'un site à l'égard d'un bien veille à ce que, conformément aux règlements, il contienne ce qui suit :

(3) Paragraph 2 of subsection 168.4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The name of the person submitting the record of site condition for filing and the names of any other owners of the property.

(4) Paragraph 3 of subsection 168.4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. The type of property use to which the property for which the record of site condition is filed is to be put.

(5) Paragraph 3 of subsection 168.4 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is repealed and the following substituted:

3. The type of property use to which the property for which the record of site condition is submitted for filing is to be put.

(6) Subsection 168.4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Submitting a record of site condition

(3) If a record of site condition is submitted for filing under this section in respect of a property, the Director shall,

- (a) give a notice of receipt to the owner who submitted the record of site condition, once the Director is satisfied that everything required by subsection (2) has been submitted for filing; and
- (b) within the time prescribed by the regulations from the date set out in the notice of receipt given under clause (a), give a notice or acknowledgement under subsection (3.1) to the owner who submitted the record of site condition.

Same

(3.1) The Director shall give one of the following to the person to whom the Director has given a notice of receipt under clause (3) (a):

1. Written notice that the record of site condition cannot be filed because it has not been completed in accordance with the regulations.
2. Written notice stating that the Director intends to conduct a review in relation to the record of site condition before the record of site condition can be filed in the Registry.
3. Written acknowledgement, specifying the date, that the record of site condition has been filed in the Registry.

Notice that a record of site condition cannot be filed

(3.2) A notice given under paragraph 1 of subsection (3.1) shall identify the manner in which the record of site condition has not been completed in accordance with the regulations.

Notice after review relating to record of site condition

(3.3) If a notice is given under paragraph 2 of subsec-

(3) La disposition 2 du paragraphe 168.4 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Le nom de la personne qui présente pour dépôt le dossier de l'état du site et le nom de tout autre propriétaire du bien.

(4) La disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le genre d'usage qui doit être fait du bien à l'égard duquel le dossier de l'état du site est déposé.

(5) La disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par le paragraphe (4), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le genre d'usage qui doit être fait du bien à l'égard duquel le dossier de l'état du site est présenté pour dépôt.

(6) Le paragraphe 168.4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présentation d'un dossier de l'état d'un site

(3) Si un dossier de l'état d'un site est présenté pour dépôt à l'égard d'un bien en application du présent article, le directeur :

- a) d'une part, donne un avis de réception au propriétaire qui a présenté le dossier de l'état du site, une fois qu'il est convaincu que tout ce qu'exige le paragraphe (2) a été présenté pour dépôt;
- b) d'autre part, dans le délai que prescrivent les règlements, à compter de la date énoncée dans l'avis de réception donné en application de l'alinéa a), donne un avis ou un accusé de réception en application du paragraphe (3.1) au propriétaire qui a présenté le dossier de l'état du site.

Idem

(3.1) Le directeur donne un des documents suivants à la personne à qui il a donné un avis de réception en application de l'alinéa (3) a) :

1. Un avis écrit indiquant que le dossier de l'état du site ne peut pas être déposé parce qu'il n'a pas été rempli conformément aux règlements.
2. Un avis écrit indiquant que le directeur a l'intention d'effectuer un examen à l'égard du dossier de l'état du site avant que celui-ci ne puisse être déposé dans le Registre.
3. Un accusé de réception écrit et daté indiquant que le dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre.

Avis de non-dépôt du dossier de l'état d'un site

(3.2) L'avis qui est donné en application de la disposition 1 du paragraphe (3.1) précise la façon dont le dossier de l'état d'un site n'a pas été rempli conformément aux règlements.

Avis suivant l'examen

(3.3) Si un avis est donné en application de la disposi-

tion (3.1), after conducting the review, the Director shall,

- (a) give a notice to the owner indicating that a defect prescribed by the regulations has been found in relation to the record of site condition; or
- (b) give a written acknowledgment to the owner, specifying the date, that the record of site condition has been filed in the Registry.

Correction of defect

(3.4) If an owner to whom notice has been given under clause (3.3) (a),

- (a) submits for filing a new record of site condition in respect of the property under subsection (1); or
- (b) submits further information or documents to the Director in relation to the original record of site condition that was submitted under subsection (1),

and the Director is satisfied that, as a result of the submission, there is no defect prescribed by the regulations in relation to the record of site condition, the Director shall give a written acknowledgment to the owner, specifying the date, that the record of site condition has been filed in the Registry.

(7) Subsection 168.4 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Date of filing

(4) A record of site condition is deemed to have been filed in the Registry under this section on the date specified in the acknowledgement given by the Director under this section.

(8) Subsection 168.4 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Retention of reports

(5) If a qualified person has relied on a report in making a certification referred to in subsection (1) or (2) in a record of site condition that has been filed under this section, the following persons shall retain a copy of the report for the period prescribed by the regulations:

- 1. The owner of the property who filed the record of site condition.
- 2. The qualified person who made the certification.

(9) Paragraph 1 of subsection 168.4 (5) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed and the following substituted:

- 1. The owner of the property who submitted the record of site condition for filing or who filed the record of site condition.

(10) Section 168.4 of the Act is amended by adding the following subsections:

Acknowledgment of filing

(8) If a record of site condition is filed in the Registry

tion 2 du paragraphe (3.1), le directeur, après avoir effectué l'examen, donne au propriétaire :

- a) soit un avis indiquant qu'un vice de forme que prescrivent les règlements a été constaté à l'égard du dossier de l'état du site;
- b) soit un accusé de réception écrit et daté indiquant que le dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre.

Correction du vice de forme

(3.4) Si le propriétaire à qui un avis a été donné en application de l'alinéa (3.3) a) :

- a) soit présente pour dépôt un nouveau dossier de l'état du site à l'égard du bien en vertu du paragraphe (1);
- b) soit présente au directeur des renseignements ou des documents supplémentaires à l'égard du dossier de l'état du site original qui a été présenté en vertu du paragraphe (1),

et que le directeur est convaincu que par suite de la présentation aucun vice de forme que prescrivent les règlements n'a été constaté à l'égard du dossier de l'état du site, le directeur donne au propriétaire un accusé de réception écrit et daté indiquant que le dossier de l'état du site a été déposé dans le Registre.

(7) Le paragraphe 168.4 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date du dépôt

(4) Le dossier de l'état d'un site est réputé avoir été déposé dans le Registre en application du présent article à la date que précise l'accusé de réception donné par le directeur en application du présent article.

(8) Le paragraphe 168.4 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conservation des rapports

(5) Si une personne compétente s'est fondée sur un rapport pour faire une attestation visée au paragraphe (1) ou (2) dans un dossier de l'état d'un site qui a été déposé en application du présent article, les personnes suivantes en conservent une copie pendant la période que prescrivent les règlements :

- 1. Le propriétaire du bien qui a déposé le dossier de l'état d'un site.
- 2. La personne compétente qui a fait l'attestation.

(9) La disposition 1 du paragraphe 168.4 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (8), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Le propriétaire du bien qui a présenté pour dépôt le dossier de l'état d'un site ou qui l'a déposé.

(10) L'article 168.4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Accusé de réception

(8) Si une personne dépose un dossier de l'état d'un

under subsection (6), the Director shall promptly give the person who filed the record of site condition a written acknowledgment.

Date of filing

(9) A record of site condition that is filed in the Registry under subsection (6) shall be deemed to have been filed in the Registry on the date specified in the acknowledgment given under subsection (8).

(11) Section 168.4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Correction of errors

(10) If an owner of property for which a record of site condition has been filed in the Registry under this section requests the Director to correct an error in the record of site condition, the Director shall correct the error in the record of site condition if the error is of a prescribed type and if the correction is made in the circumstances that satisfy the criteria, if any, prescribed by the regulations and does not contravene any prohibition, if any, prescribed by the regulations.

7. Paragraph 1 of subsection 168.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Take any action that is specified in the certificate and that, in the Director's opinion, is necessary to prevent, eliminate or ameliorate any adverse effect that has been identified in the risk assessment, including installing any equipment, monitoring any contaminant or recording or reporting information for that purpose.

8. (1) Subsection 168.7 (1) of the Act is amended by striking out "with section 168.4" in the portion before paragraph 1 and substituting "with section 168.4 with respect to a property".

(2) Paragraph 1 of subsection 168.7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The person who filed or who submitted for filing the record of site condition or a subsequent owner of the property.

(3) Subsection 168.7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

False or misleading information, etc.

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information or false or misleading certifications.

(4) Subsection 168.7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Contaminants that move to other property

(3) Subject to section 168.7.1, subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the contaminant moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property.

site dans le Registre en vertu du paragraphe (6), le directeur lui remet promptement un accusé de réception écrit.

Date du dépôt

(9) Le dossier de l'état d'un site qui est déposé dans le Registre en vertu du paragraphe (6) est réputé y avoir été déposé à la date que précise l'accusé de réception donné en application du paragraphe (8).

(11) L'article 168.4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Correction des erreurs

(10) Si le propriétaire d'un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre en application du présent article lui demande de corriger une erreur dans le dossier, le directeur la corrige si elle est d'un genre prescrit et que la correction est apportée dans les circonstances qui satisfont aux critères que prescrivent les règlements, le cas échéant, et ne contrevient pas à une interdiction que prescrivent les règlements, le cas échéant.

7. La disposition 1 du paragraphe 168.6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Prendre les mesures précisées dans le certificat qui, de l'avis du directeur, sont nécessaires pour empêcher ou éliminer toute conséquence préjudiciable indiquée dans l'évaluation des risques ou pour en atténuer la portée, notamment installer de l'équipement, exercer une surveillance sur des contaminants ou procéder à des enregistrements ou faire rapport à cette fin.

8. (1) Le paragraphe 168.7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conformément à l'article 168.4 à l'égard d'un bien» à «conformément à l'article 168.4» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 1 du paragraphe 168.7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La personne qui a déposé le dossier ou qui l'a présenté pour dépôt ou un propriétaire subséquent du bien.

(3) Le paragraphe 168.7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs ou des attestations fausses ou trompeuses.

(4) Le paragraphe 168.7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déplacement de contaminants

(3) Sous réserve de l'article 168.7.1, le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque du contaminant s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé à un autre bien.

(5) Subsection 168.7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**Different use**

(4) If the actual use of the property is different from the use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition, subsection (1) does not apply to a person who causes or permits the change in use and who owns, occupies or has charge, management or control of the property at the time of the change unless,

- (a) the record of site condition did not contain any certification under subparagraph 4 ii of subsection 168.4 (1);
- (b) all of the full depth background site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are the same as or less stringent than the full depth background site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1);
- (c) all of the full depth generic site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are the same as or less stringent than the full depth generic site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i B of subsection 168.4 (1); and
- (d) all of the stratified site condition standards that are applicable under the regulations to the actual use are the same as or less stringent than the stratified site condition standards that are applicable to the use specified in the record of site condition, if the record of site condition contained a certification under sub-subparagraph 4 i C of subsection 168.4 (1).

(6) Section 168.7 of the Act is amended by adding the following subsection:**Order if contaminant moves**

(6.1) Despite subsection (3), if, after the certification date, any of the contaminant moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property as a result of a person contravening,

- (a) a term or condition of a certificate of property use or of an order referred to in clause (5) (b); or
- (b) a provision of a regulation referred to in subsection (6),

subsection (1) does not apply, but solely in respect of that person.

9. The Act is amended by adding the following section:**(5) Le paragraphe 168.7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Usage différent**

(4) Si l'usage effectif du bien diffère de celui précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui cause ou permet le changement d'usage et qui est propriétaire du bien, l'occupe ou en assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle au moment du changement, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le dossier ne contenait aucune des attestations visées à la sous-disposition 4 ii du paragraphe 168.4 (1);
- b) toutes les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont les mêmes ou sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1);
- c) toutes les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont les mêmes ou sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B du paragraphe 168.4 (1);
- d) toutes les normes de restauration stratifiée du site qui sont applicables à l'usage effectif en vertu des règlements sont les mêmes ou sont moins rigoureuses que celles qui sont applicables à l'usage que précise le dossier, si celui-ci contient une attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i C du paragraphe 168.4 (1).

(6) L'article 168.7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Arrêté en cas de déplacement**

(6.1) Malgré le paragraphe (3), si, après la date d'attestation, une partie quelconque du contaminant s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé à un autre bien du fait qu'une personne a contrevenu :

- a) soit aux conditions d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un arrêté visé à l'alinéa (5) b);
- b) soit aux dispositions d'un règlement visé au paragraphe (6),

le paragraphe (1) ne s'applique pas, sauf à l'égard de cette personne exclusivement.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Contaminants moving to other property**Application**

168.7.1 (1) This section applies to a property for which a record of site condition has been filed in the Registry in accordance with section 168.4 when, after the certification date, a contaminant has moved from the land or water on, in or under the property to another property, and the certifications described in this section, if applicable, are made.

Assessment, all property

(2) This section applies if a qualified person has, in accordance with the regulations, certified in the record of site condition that an assessment of the contaminants that were discharged into the natural environment and that were on, in or under the property for which the record of site condition has been filed, as of the certification date, has been conducted by or under the supervision of a qualified person in accordance with the regulations.

Assessment of ground water

(3) The assessment of contaminants referred to subsection (2) must include an assessment of contaminants in the ground water in or under the property.

Exception, full depth background site condition standards

(4) Subsection 168.7 (3) does not apply to a contaminant that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property at a concentration that does not exceed the applicable full depth background site condition standard for that contaminant, if the record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1).

Exception, sensitive property use

(5) Subsection 168.7 (3) does not apply to a contaminant that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property at a concentration that does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant if the record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i B or 4 i C of subsection 168.4 (1) and the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is a sensitive property use.

Application, not a sensitive property use

(6) If the record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i B or 4 i C of subsection 168.4 (1) and the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is not a sensitive property use, this section applies if a qualified person has, in accordance with the regulations, made the following certifications in the record of site condition, in addition to the certification referred to in subsection (2):

Déplacement de contaminants**Application**

168.7.1 (1) Le présent article s'applique à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 si, après la date d'attestation, un contaminant s'est déplacé du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à un autre bien et que les attestations énoncées au présent article qui s'appliquent sont faites.

Évaluation : ensemble du bien

(2) Le présent article s'applique si une personne compétente a, conformément aux règlements, attesté dans le dossier de l'état du site qu'à la date d'attestation, une évaluation des contaminants qui ont été rejetés dans l'environnement naturel et qui se trouvaient sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel le dossier de l'état du site a été déposé a été effectuée conformément aux règlements par une personne compétente ou sous sa surveillance.

Évaluation : eaux souterraines

(3) L'évaluation des contaminants mentionnée au paragraphe (2) doit inclure une évaluation des contaminants dans les eaux souterraines qui se trouvent dans ou sous le bien.

Exception : normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur

(4) Le paragraphe 168.7 (3) ne s'applique pas à un contaminant qui s'est déplacé du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien et dont la concentration ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur pour ce contaminant si le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1).

Exception : usage sensible d'un bien

(5) Le paragraphe 168.7 (3) ne s'applique pas à un contaminant qui s'est déplacé du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien et dont la concentration ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant si le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B ou 4 i C du paragraphe 168.4 (1) et que le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site est un usage sensible d'un bien.

Application : non un usage sensible d'un bien

(6) Si le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B ou 4 i C du paragraphe 168.4 (1) et que le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier n'est pas un usage sensible d'un bien, le présent article s'applique si une personne compétente a, conformément aux règlements, fait les attestations suivantes dans le dossier, en plus de celle visée au paragraphe (2) :

1. The phase one environmental site assessment of the property referred to in paragraph 1 of subsection 168.4 (1) included an investigation of the existing and permitted land uses within the vicinity of the property in accordance with the regulations to determine whether a sensitive property use is located or permitted within the vicinity of the property.
2. A certification that, as of the date prescribed by the regulations, there is no sensitive property use located or permitted within the vicinity of the property or a certification that, as of the date prescribed by the regulations, there is a sensitive property use located or permitted within the vicinity of the property.

Exception, not a sensitive property use

(7) If a record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i B or 4 i C of subsection 168.4 (1) and the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition is not a sensitive property use, subsection 168.7 (3) does not apply to a contaminant that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property at a concentration that,

- (a) does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant if the record of site condition contains a certification that, as of the date prescribed by the regulations, there is no sensitive property use located or permitted within the vicinity of the property; or
- (b) does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant that would have applied to the property if the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) in the record of site condition were a sensitive property use, if the record of site condition contains a certification that, as of the date prescribed by the regulations, there is a sensitive property use located or permitted within the vicinity of the property.

Prescribed date

(8) A date prescribed by the regulations for the purposes of paragraph 2 of subsection (6) and clauses (7) (a) and (b) shall not be a date that is after the certification date that applies to the record of site condition.

Reference to site condition standard

(9) A reference in this section to an applicable site condition standard for a contaminant means the site condition standard that applied to the contaminant as of the certification date set out in the record of site condition or, in the case of a reference in clause (7) (b), means the site condition standard that would have applied to the contaminant as of the certification date set out in the record of site condition.

1. L'évaluation environnementale de site de phase I du bien visée à la disposition 1 du paragraphe 168.4 (1) a inclus une enquête, effectuée conformément aux règlements, sur les usages du terrain existants et permis à proximité du bien en vue de déterminer si un usage sensible d'un bien est situé ou permis à proximité de ce bien.
2. Une attestation du fait que, à la date que prescrivent les règlements, aucun usage sensible d'un bien n'est situé ou permis à proximité du bien ou une attestation du fait que, à la date que prescrivent les règlements, un usage sensible d'un bien est situé ou permis à proximité du bien.

Exception : non un usage sensible d'un bien

(7) Si le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B ou 4 i C du paragraphe 168.4 (1) et que le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier n'est pas un usage sensible d'un bien, le paragraphe 168.7 (3) ne s'applique pas à un contaminant qui s'est déplacé du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien et dont la concentration, selon le cas :

- a) ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant, si le dossier de l'état du site contient une attestation du fait que, à la date que prescrivent les règlements, aucun usage sensible d'un bien n'est situé ou permis à proximité du bien;
- b) ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant qui se serait appliquée au bien si le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) dans le dossier de l'état du site était un usage sensible d'un bien, si le dossier de l'état du site contient une attestation du fait que, à la date que prescrivent les règlements, un usage sensible d'un bien est situé ou permis à proximité du bien.

Date prescrite

(8) La date que prescrivent les règlements pour l'application de la disposition 2 du paragraphe (6) et des alinéas (7) a) et b) ne doit pas être une date qui tombe après la date d'attestation qui s'applique au dossier de l'état du site.

Mention d'une norme de restauration du site

(9) La mention au présent article d'une norme applicable de restauration du site pour un contaminant vaut mention de la norme de restauration du site qui s'appliquait au contaminant à la date d'attestation énoncée dans le dossier de l'état du site ou vaut mention, dans le cas de la mention à l'alinéa (7) b), de la norme de restauration du site qui se serait appliquée à ce contaminant à la date d'attestation énoncée dans le dossier de l'état du site.

Non-application to person who causes or permits discharge

(10) This section does not apply to a person who, before the certification date, caused or permitted the discharge into the natural environment of the contaminant referred to in subsection (1).

Definition

(11) In this section,

“sensitive property use” means one or more types of property uses prescribed by the regulations for the purposes of this section.

10. The Act is amended by adding the following section:**Notice of order to be filed in Registry**

168.7.2 (1) The Director shall file notice of the order in the Registry in accordance with the regulations if an order is issued under section 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 or 157.1 with respect to a property for which a record of site condition has been filed in accordance with section 168.4 and if,

(a) pursuant to subsection 168.7 (2), (3), (4) or (6.1), subsection 168.7 (1) does not apply; or

(b) subsection 168.7 (5) or (6) applies.

Notice of compliance with order

(2) If the Director is satisfied that an order referred to in subsection (1) has been complied with, the Director shall file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations.

Filing of new record of site condition

(3) If the Director is satisfied that an order referred to in subsection (1) has been complied with, but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (2) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4.

11. Subsection 168.8 (1) of the Act is amended by striking out “to the owner of the property” and substituting “to the person who owns the property”.

12. (1) The heading immediately before section 168.26 of the Act is struck out and the following substituted:

INVESTIGATIONS OF PROPERTY AND ACTIONS
TO REDUCE CONCENTRATION OF CONTAMINANTS

(2) Section 168.26 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations of property, etc.

168.26 A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property or a person who takes any action to reduce the concentration of contami-

Non-application à la personne qui cause ou permet le rejet

(10) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, avant la date d'attestation, a causé ou permis le rejet dans l'environnement naturel du contaminant visé au paragraphe (1).

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«usage sensible d'un bien» Un ou plusieurs genres d'usages d'un bien que prescrivent les règlements pour l'application du présent article.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Avis de l'arrêté à déposer dans le Registre**

168.7.2 (1) Le directeur dépose un avis de l'arrêté dans le Registre conformément aux règlements si l'arrêté est pris en vertu de l'article 7, 8, 12, 17, 18, 97, 157 ou 157.1 relativement à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé conformément à l'article 168.4 et que, selon le cas :

a) conformément au paragraphe 168.7 (2), (3), (4) ou (6.1), le paragraphe 168.7 (1) ne s'applique pas;

b) le paragraphe 168.7 (5) ou (6) s'applique.

Avis de conformité à l'arrêté

(2) S'il est convaincu qu'un arrêté visé au paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de conformité dans le Registre conformément aux règlements.

Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(3) S'il est convaincu qu'un arrêté visé au paragraphe (1) a été observé, mais d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (2) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4.

11. Le paragraphe 168.8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'intention de la personne qui est propriétaire du bien» à «à l'intention du propriétaire du bien».

12. (1) L'intertitre qui précède l'article 168.26 de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

ENQUÊTES RELATIVES À DES BIENS ET MESURES
DE RÉDUCTION DE LA CONCENTRATION
EN CONTAMINANTS

(2) L'article 168.26 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Enquêtes relatives à des biens

168.26 Une personne qui effectue, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien ou qui prend des mesures pour réduire la concentration en conta-

nants on, in or under a property is not, for that reason alone.

13. (1) Clause 176 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) governing the establishment, operation and maintenance of the Registry, including the information that may be submitted for filing or filed in the Registry and the Director's powers and duties relating to the establishment, operation and maintenance of the Registry;

(2) Clause 176 (10) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) governing the conduct of phase one environmental site assessments, including in respect of the conduct of an investigation of the existing and permitted land uses within the vicinity of a property for which a record of site condition is to be filed and in respect of what constitutes an existing or permitted land use and of what is within the vicinity of the property;

(3) Clause 176 (10) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) prescribing the qualifications of qualified persons, including requiring approval of qualified persons by a person or body specified in the regulations, and governing the approval process and the terms and conditions that may be imposed when issuing or amending an approval;
- (e.1) governing the payment of fees in respect of any approval required by a regulation made under clause (e);
- (e.2) providing for and governing the revocation or suspension, by a person or body specified in the regulations, of any approval required by a regulation made under clause (e), and providing for and governing appeals to a person or body specified in the regulations of decisions to revoke or suspend an approval;
- (e.3) requiring qualified persons to carry insurance specified in the regulations;
- (e.4) delegating to a person or body specified in the regulations any power to make regulations under clauses (e), (e.1), (e.2) and (e.3);

(4) Subsection 176 (10) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i.1) governing the circumstances in which full depth background site condition standards, full depth generic site condition standards or stratified site condition standards must be applied to a property;

(5) Clause 176 (10) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

minants sur, dans ou sous un bien n'est pas, pour ce seul motif :

13. (1) L'alinéa 176 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) régir la création, le fonctionnement et la tenue du Registre, y compris les renseignements qui peuvent être présentés pour dépôt ou y être déposés ainsi que les pouvoirs et fonctions du directeur relativement à la création, au fonctionnement et à la tenue du Registre;

(2) L'alinéa 176 (10) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) régir la conduite des évaluations environnementales de sites de phase I, notamment à l'égard de la conduite d'une enquête sur les usages du terrain existants et permis à proximité d'un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site doit être déposé et à l'égard de ce qui constitue un usage du terrain existant ou permis et de ce qui est à proximité du bien;

(3) L'alinéa 176 (10) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) prescrire les qualités requises des personnes compétentes, y compris exiger l'agrément de celles-ci par une personne ou un organisme que précisent les règlements et régir le processus d'agrément et les conditions qui peuvent être imposées lors de la délivrance ou de la modification d'une autorisation;
- e.1) régir le paiement de droits à l'égard de tout agrément qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa e);
- e.2) prévoir et régir la révocation ou la suspension, par une personne ou un organisme que précisent les règlements, de tout agrément qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa e) et prévoir et régir les appels, interjetés auprès d'une personne ou d'un organisme que précisent les règlements, des décisions de révoquer ou de suspendre un agrément;
- e.3) exiger des personnes compétentes qu'elles détiennent l'assurance que précisent les règlements;
- e.4) déléguer à une personne ou à un organisme que précisent les règlements tout pouvoir réglementaire prévu par les alinéas e), e.1), e.2) et e.3);

(4) Le paragraphe 176 (10) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i.1) régir les circonstances dans lesquelles les normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur, les normes de restauration générique du site sur toute la profondeur ou les normes de restauration stratifiée du site doivent être appliquées à un bien;

(5) L'alinéa 176 (10) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (m) governing the management of soil on, in or under property for which a record of site condition has been filed in the Registry;

(6) Subsection 176 (10) of the Act is amended by adding the following clause:

- (m.1) governing the assessment of contaminants that were discharged into the natural environment and that are on, in or under a property for which a record of site condition is to be filed;

(7) Clause 176 (10) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

- (n) governing the filing in the Registry of notices under sections 168.7.2 and 168.8;

Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Section 2.
2. Subsection 5 (1).
3. Subsections 6 (1) to (3) and (5) to (11).
4. Subsections 8 (2) and (4).
5. Sections 9 and 10.

- m) régir la gestion du sol se trouvant sur, dans ou sous un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre;

(6) Le paragraphe 176 (10) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) régir l'évaluation des contaminants qui ont été rejetés dans l'environnement naturel et qui se trouvent sur, dans ou sous un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site doit être déposé;

(7) L'alinéa 176 (10) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) régir le dépôt dans le Registre des avis prévus aux articles 168.7.2 et 168.8;

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. L'article 2.
2. Le paragraphe 5 (1).
3. Les paragraphes 6 (1) à (3) et (5) à (11).
4. Les paragraphes 8 (2) et (4).
5. Les articles 9 et 10.

SCHEDULE 14
ESCHEATS ACT

1. Subsection 1 (3) of the *Escheats Act* is amended by striking out “real property” and substituting “land”.

2. Section 6 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer, assignment or discharge of interest in land

6. (1) Despite any other Act or law, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in land of which he or she has taken possession under this Act.

Sale of personal property

(2) Despite any other Act or law, where possession of any personal property has been taken by the Public Guardian and Trustee under this Act, he or she may sell it at such price and upon such terms as seem proper.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Lien on property

8. (1) The Crown has a lien, in the amount described in subsection (2),

- (a) on any property that has become the property of the Crown by reason of the person last seised of it or entitled to it having died intestate and without lawful heirs, or that has become forfeited for any cause to the Crown; and
- (b) on personal property not owned by the Crown that is situated on land that has become forfeited to the Crown.

Same

(2) The amount of the lien is the sum at any given time of the following:

1. Fees charged and expenses incurred or committed to by the Crown, as calculated in accordance with the regulations, in relation to the property during the period beginning when the property or, in the case of personal property referred to in clause (1) (b), the land on which it is situated became the property of the Crown and ending on the earliest of when title to the property is transferred under section 12, when the title of the Crown to the land is cleared under section 15, or when the Crown, or a servant or agent of the Crown,
 - i. in respect of personal property, begins to use the property for Crown purposes, or
 - ii. in respect of land, has registered a notice against title to the property that it intends to use the property for Crown purposes.
2. Interest payable on the amount calculated under paragraph 1, as provided for in the regulations, and

ANNEXE 14
LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

1. Le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les biens en déshérence* est modifié par substitution de «bien-fonds» à «bien immeuble».

2. L'article 6 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert, cession ou libération d'un intérêt sur un bien-fonds

6. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un intérêt sur un bien-fonds dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Vente de biens meubles

(2) Malgré toute autre loi ou règle de droit, si le Tuteur et curateur public a pris possession d'un bien meuble en vertu de la présente loi, il peut le vendre au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Privilège sur un bien

8. (1) La Couronne détient un privilège, d'un montant visé au paragraphe (2) :

- a) d'une part, sur tout bien qui lui est dévolu par suite du décès sans testament ni héritiers légitimes de la personne qui en avait la possession ou qui y avait droit en dernier lieu, ou qui est confisqué en sa faveur pour quelque motif que ce soit;
- b) d'autre part, sur tout bien meuble qui n'appartient pas à la Couronne et qui est situé sur un bien-fonds qui a été confisqué en sa faveur.

Idem

(2) Le montant du privilège correspond, à quelque moment donné que ce soit, à la somme de ce qui suit :

1. Les frais exigés par la Couronne et les débours qu'elle a faits ou auxquels elle s'est engagée, calculés conformément aux règlements, relativement au bien pendant la période commençant à la dévolution à la Couronne du bien ou, dans le cas d'un bien meuble visé à l'alinéa (1) b), du bien-fonds sur lequel il est situé et se terminant au premier en date du moment où le titre du bien est transféré aux termes de l'article 12, du moment où le titre du bien-fonds détenu par la Couronne est libéré aux termes de l'article 15 ou du moment où la Couronne ou un de ses préposés ou mandataires, selon le cas :
 - i. relativement à un bien meuble, commence à utiliser le bien aux fins de la Couronne,
 - ii. relativement à un bien-fonds, enregistre sur le titre du bien un avis de son intention d'utiliser celui-ci aux fins de la Couronne.
2. Les intérêts payables sur le montant calculé en application de la disposition 1, comme le prévoient

compounded until the date that the Crown receives payment.

Same

(3) For the purposes of this section, the Crown or a servant or agent of the Crown does not use a property for Crown purposes by reason of any activity described in subsection 5 (5.4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, or by reason of the Public Guardian and Trustee taking possession or registering a notice of taking possession under this Act.

Same

(4) Despite any other Act or law, a lien under this section has priority over any other claim or interest, including statutory and non-statutory liens, the rights of a corporation that has been revived, or the rights of any person in the property of a corporation that has been dissolved or revived, and over the rights of any secured or unsecured creditor, regardless of when the claim, interest or right came into existence or was registered, except for the following rights:

1. The rights of the Crown under a trust created by section 3.6.1 of the *Fuel Tax Act*, section 18 of the *Gasoline Tax Act*, section 22 of the *Retail Sales Tax Act* or section 24.1 of the *Tobacco Tax Act*.

2. Real property taxes payable to a municipality.

Registration of lien

(5) The Crown shall register notice of a lien, in the manner provided for in the regulations,

- (a) in the case of personal property, in the registration system maintained under the *Personal Property Security Act*; and
- (b) in the case of land, in the appropriate land registry office.

Definition

(6) In this section and in sections 14 and 17,

“real property taxes” means real property taxes as defined in section 371 of the *Municipal Act, 2001*.

Notice of sale

9. (1) The Crown may at any time, with respect to land to which a lien under section 8 applies, register a notice of sale against the title to the land.

Contents of notice

(2) The notice of sale shall indicate that the land described in the notice may be sold by the Crown within one year and that the right of a municipality to conduct a sale under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or under Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006* is suspended for a period of one year after registration of the notice.

les règlements, et composés jusqu'à la date à laquelle la Couronne reçoit le paiement.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, la Couronne ou un de ses préposés ou mandataires n'utilise pas un bien aux fins de la Couronne du fait de toute activité mentionnée au paragraphe 5 (5.4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* ou du fait de la prise de possession ou de l'enregistrement d'un avis de prise de possession par le Tuteur et curateur public aux termes de la présente loi.

Idem

(4) Malgré toute autre loi ou règle de droit, un privilège visé au présent article a priorité sur toute autre réclamation ou tout autre intérêt, y compris les privilèges d'origine législative ou non législative, les droits d'une personne morale reconstituée, ou ceux qu'a toute personne sur le bien d'une personne morale qui a été dissoute ou reconstituée, et sur les droits de tout créancier garanti ou non garanti sans égard à la date à laquelle la réclamation, l'intérêt ou le droit est né ou a été enregistré, à l'exclusion des droits suivants :

1. Les droits que confère à la Couronne une fiducie créée par l'article 3.6.1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, l'article 18 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, l'article 22 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ou l'article 24.1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

2. Les impôts fonciers payables à une municipalité.

Enregistrement du privilège

(5) La Couronne enregistre un avis de privilège, de la manière que prévoient les règlements :

- a) dans le cas d'un bien meuble, dans le réseau d'enregistrement maintenu en application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) dans le cas d'un bien-fonds, au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 14 et 17.

«impôts fonciers» S'entend au sens de l'article 371 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Avis de vente

9. (1) La Couronne peut, à n'importe quel moment, enregistrer un avis de vente sur le titre du bien-fonds auquel s'applique un privilège visé à l'article 8.

Contenu de l'avis

(2) L'avis de vente indique que le bien-fonds visé dans l'avis peut être vendu par la Couronne dans un délai d'un an et que le droit d'une municipalité de procéder à une vente en vertu de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est suspendu pour une période d'un an à compter de l'enregistrement de l'avis.

Limit

(3) No notice of sale shall be registered by the Crown under subsection (1) if,

- (a) the treasurer of a municipality has registered a tax arrears certificate under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006* with respect to the land; and
- (b) 280 days have passed since registration of a tax arrears certificate under subsection 373 (1) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 344 (1) of the *City of Toronto Act, 2006*.

Exception to limit

(4) Subsection (3) does not apply if the treasurer of the municipality consents to registration of the notice of sale by the Crown, or if the municipality has not been proceeding with reasonable dispatch to enforce its tax rights.

Notice of sale, personal property

(5) The Crown may at any time prepare a notice of sale with respect to personal property to which a lien under section 8 applies.

Persons entitled to notice

(6) Within 30 days after the notice of sale is registered or, in the case of personal property, at any time after it is prepared, a copy of the notice of sale, with details of registration, if applicable, shall be given to the following persons by a method provided for in the regulations:

1. In the case of land registered under the *Land Titles Act*, every person appearing by the parcel register and by the index of executions for the area in which the land is situated to have an interest in the land on the day the notice of sale is registered, other than persons having an interest specified in clause 12 (1) (a), (b) or (c).
2. In the case of land registered under the *Registry Act*, every person appearing by the abstract index and by the index of executions for the area in which the land is situated to have an interest in the land on the day the notice of sale is registered, other than persons having an interest specified in clause 12 (1) (a), (b) or (c).
3. In the case of land in a local municipality, the clerk of the municipality.
4. In the case of personal property, every person who has an interest in the personal property that has been registered under the *Personal Property Security Act* or the *Repair and Storage Liens Act* on or before the day the notice of sale is prepared.

Restriction

(3) Aucun avis de vente ne doit être enregistré par la Couronne en vertu du paragraphe (1) si :

- a) d'une part, le trésorier d'une municipalité a enregistré un certificat d'arriérés d'impôts en vertu de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* à l'égard du bien-fonds;
- b) d'autre part, 280 jours se sont écoulés depuis l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts en vertu du paragraphe 373 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou du paragraphe 344 (1) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Exception à la restriction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le trésorier de la municipalité consent à l'enregistrement de l'avis de vente par la Couronne ou si la municipalité n'a pas procédé avec une diligence raisonnable afin de faire respecter ses droits fiscaux.

Avis de vente : biens meubles

(5) La Couronne peut, à n'importe quel moment, préparer un avis de vente à l'égard de biens meubles auxquels s'applique un privilège visé à l'article 8.

Personnes ayant droit à l'avis

(6) Au plus tard 30 jours après que l'avis de vente a été enregistré ou, dans le cas d'un bien meuble, à n'importe quel moment après qu'il a été préparé, une copie de cet avis comprenant des précisions sur l'enregistrement, s'il y a lieu, est remise aux personnes suivantes, selon les modalités que prévoient les règlements :

1. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, toute personne qui, selon le registre des parcelles et le répertoire des brefs d'exécution du secteur dans lequel est situé le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour où l'avis de vente est enregistré, à l'exclusion des personnes qui ont un intérêt précisé à l'alinéa 12 (1) a), b) ou c).
2. Dans le cas d'un bien-fonds enregistré en application de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, toute personne qui, selon le répertoire par lot et le répertoire des brefs d'exécution du secteur dans lequel est situé le bien-fonds, semble avoir un intérêt sur le bien-fonds le jour où l'avis de vente est enregistré, à l'exclusion des personnes qui ont un intérêt précisé à l'alinéa 12 (1) a), b) ou c).
3. Dans le cas d'un bien-fonds situé dans une municipalité locale, le secrétaire de la municipalité.
4. Dans le cas d'un bien meuble, toute personne qui a un intérêt sur le bien meuble qui a été enregistré en application de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs* au plus tard le jour où l'avis de vente est préparé.

5. If the person administering the sale on behalf of the Crown receives actual notice in writing of any other interest in the property before giving the notice of sale, the person who has the interest.

6. Any other persons who are prescribed.

Statutory declaration

(7) A statutory declaration as to compliance with subsection (6) shall be made on behalf of the Crown stating the names and addresses of the persons to whom notice was given.

Inspection

(8) Any person is entitled, on request,

- (a) to inspect a copy of the statutory declaration made under subsection (7); and
- (b) to obtain a copy of the statutory declaration.

Exception

(9) A person is not entitled to notice under this section if,

- (a) after a reasonable search, the person administering the sale on behalf of the Crown is unable to find the person's address and is not otherwise aware of the address; or
- (b) the person has expressly waived the right to notice, either before or after the notice should have been given.

No need to ensure actual notice

(10) When a notice is properly given under this section, the Crown is not required to ensure that the notice is actually received by the person to whom it is directed.

Notice not required

(11) Notice under this section is not required with respect to personal property where,

- (a) the personal property is perishable;
- (b) the existence of a person entitled to notice cannot be readily and reasonably ascertained;
- (c) there are reasonable grounds to believe that the personal property will rapidly decline in value;
- (d) the cost of care and storage of the personal property is disproportionately large relative to its value;
- (e) for any reason not otherwise provided for in this subsection, the Superior Court of Justice, on an application made without notice to any other person, is satisfied that a notice is not required; or
- (f) the person entitled to receive a notice under subsection (6) consents in writing to the immediate disposition of the personal property.

Suspension of municipal sale rights

(12) The right of a municipality to conduct a sale of

5. Si la personne qui administre la vente au nom de la Couronne est de fait informée par avis écrit de tout autre intérêt sur le bien avant de remettre l'avis de vente, au titulaire de cet intérêt.

6. Les autres personnes qui sont prescrites.

Déclaration solennelle

(7) Est faite au nom de la Couronne une déclaration solennelle concernant la conformité au paragraphe (6), qui indique les nom et adresse des destinataires de l'avis.

Examen

(8) Sur demande, toute personne a le droit de faire ce qui suit :

- a) examiner une copie de la déclaration solennelle faite en application du paragraphe (7);
- b) obtenir une copie de la déclaration solennelle.

Exception

(9) Une personne n'a pas droit à l'avis prévu au présent article dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne qui administre la vente au nom de la Couronne ne réussit pas à trouver son adresse après une recherche raisonnable et ne la connaît pas par ailleurs;
- b) la personne y a expressément renoncé, soit avant ou après la date à laquelle l'avis aurait dû être remis.

Non-obligation de s'assurer de la connaissance de fait

(10) Lorsqu'un avis est remis comme il se doit en application du présent article, la Couronne n'est pas tenue de s'assurer que son destinataire l'a effectivement reçu.

Avis non nécessaire

(11) L'avis prévu au présent article n'est pas nécessaire à l'égard des biens meubles dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) les biens meubles sont périssables;
- b) l'existence d'une personne ayant droit à l'avis ne peut être établie aisément et raisonnablement;
- c) il existe des motifs raisonnables de croire que les biens meubles se déprécieront rapidement;
- d) les frais de garde et d'entreposage des biens meubles sont démesurés par rapport à leur valeur;
- e) la Cour supérieure de justice est convaincue, sur requête présentée sans préavis donné à qui que ce soit, que l'avis n'est pas nécessaire pour toute autre raison non prévue au présent paragraphe;
- f) la personne ayant le droit de recevoir un avis en vertu du paragraphe (6) donne son consentement écrit à l'aliénation immédiate des biens meubles.

Suspension du droit de vente d'une municipalité

(12) Le droit d'une municipalité de procéder à la vente

the land under Part XI of the *Municipal Act, 2001* or under Part XIV of the *City of Toronto Act, 2006* is suspended for a period of one year after the registration of a notice of sale by the Crown under this section, unless the Crown consents to such a sale.

Calculation of time

(13) The period during which there is a suspension under subsection (12) shall be counted when calculating periods under subsection 379 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* or subsection 350 (1) or (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

Other creditors

(14) Upon the registration of a notice by the Crown under this section, the right of any person other than the Crown to sell the property is suspended, unless the Crown consents to such a sale.

Cancellation

10. The Crown may, at any time, cancel its proposed sale under this Act of property to which a lien under section 8 applies.

Sale

11. (1) Where at least 45 days have passed from the giving of the notice of sale under section 9 or, in cases where no notice is required, at any time, the Crown may sell the property,

- (a) in the case of land, by public tender or public auction, or any alternative method of public sale that may be provided for in the regulations; or
- (b) in the case of personal property, in accordance with whatever rules may be provided for in the regulations.

When sale to occur

(2) Land sold under subsection (1) that is in a local municipality shall be sold within one year from the registration of the notice of sale under section 9, unless the local municipality consents to an extension.

Saving

(3) Subsection (2) does not apply so as to prevent the Crown from registering a new notice of sale and proceeding under this Act.

Highest price need not be obtained

(4) The Crown is not bound to inquire into or form any opinion of the value of the property before conducting a sale under this section, and is not under any duty to obtain the highest or best price for the property.

Effect of conveyance

12. (1) Despite any other Act or law, a transfer of title to land sold under section 11, when registered, vests in the purchaser an estate in fee simple in the land, together with all rights, privileges and appurtenances and free from all estates and interests, subject only to,

du bien-fonds en vertu de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la partie XIV de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est suspendu pendant une période d'un an par suite de l'enregistrement d'un avis de vente par la Couronne en vertu du présent article, à moins que cette dernière ne consente à la vente.

Calcul des délais

(13) La période de suspension prévue au paragraphe (12) entre dans le calcul des délais mentionnés au paragraphe 379 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou au paragraphe 350 (1) ou (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Autres créanciers

(14) Le droit de toute personne, autre que la Couronne, de vendre le bien est suspendu dès l'enregistrement d'un avis par la Couronne en vertu du présent article, à moins que cette dernière ne consente à la vente.

Annulation

10. La Couronne peut, à n'importe quel moment, annuler sa proposition de vente, prévue par la présente loi, d'un bien auquel s'applique un privilège visé à l'article 8.

Vente

11. (1) Si au moins 45 jours se sont écoulés depuis la remise de l'avis de vente prévu à l'article 9 ou, dans les cas où aucun avis n'est nécessaire, à n'importe quel moment, la Couronne peut vendre le bien :

- a) dans le cas d'un bien-fonds, par appel d'offres ou aux enchères publiques ou par toute autre procédure de vente publique que prévoient les règlements;
- b) dans le cas d'un bien meuble, conformément aux règles que prévoient les règlements.

Délai de vente

(2) Les biens-fonds vendus en vertu du paragraphe (1) qui sont situés dans une municipalité locale sont vendus dans l'année qui suit l'enregistrement de l'avis de vente en application de l'article 9, à moins que la municipalité locale ne consente à une prorogation.

Réserve

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la Couronne d'enregistrer un nouvel avis de vente et d'entreprendre les démarches prévues par la présente loi.

Obtention du meilleur prix non nécessaire

(4) La Couronne n'est pas tenue de se renseigner ni de se faire une opinion sur la valeur du bien avant de procéder à une vente en vertu du présent article. Elle n'a pas non plus l'obligation d'obtenir le meilleur prix pour le bien.

Effet du transport

12. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, le transfert du titre d'un bien-fonds vendu en vertu de l'article 11, une fois enregistré, entraîne la dévolution à l'acquéreur du domaine en fief simple sur le bien-fonds, y compris tous les droits, privilèges et dépendances qui s'y

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land;
- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada;
- (c) any interest or title acquired by adverse possession by abutting landowners before the sale.

Same, personal property

(2) When personal property is sold under section 11, the Crown shall provide the purchaser with a transfer of title, which, despite any other Act or law, gives the purchaser title in the property free of any other interest.

Finality

13. (1) Despite any other Act or law, the Crown's transfer of title to land, when registered in the appropriate land registry office, is final, binding and conclusive and not subject to challenge for any reason.

Same, personal property

(2) Despite any other Act or law, the Crown's transfer of title to personal property is final, binding and conclusive and not subject to challenge for any reason.

No action

(3) Despite any other Act or law, no action or proceeding may be brought for the recovery of the property after the registration of the Crown's transfer of title, or, in the case of personal property, after title is transferred.

Application of proceeds

14. (1) The proceeds of a sale under section 11 shall be applied as follows and in the following order:

1. Payment of the Crown's fees and expenses relating to the sale.
2. Payment in respect of trusts created by section 3.6.1 of the *Fuel Tax Act*, section 18 of the *Gasoline Tax Act*, section 22 of the *Retail Sales Tax Act* or section 24.1 of the *Tobacco Tax Act*.
3. In the case of land, payment of tax arrears for real property taxes relating to the land that are owed to any municipality.
4. Payment of the remainder of the Crown's lien under section 8.
5. Payment to all persons who had an interest in the property before the sale, according to their priority at law, including claims of the Crown other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 4.

rapportent, libre des autres domaines et intérêts, sous réserve seulement de ce qui suit :

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds;
- b) les domaines et intérêts de la Couronne du chef du Canada;
- c) tout droit ou titre acquis par possession adversative par les propriétaires de biens-fonds attenants avant la vente.

Idem : bien meuble

(2) Lorsqu'un bien meuble est vendu en vertu de l'article 11, la Couronne fournit à l'acquéreur un acte de transfert du titre qui, malgré toute autre loi ou règle de droit, confère à l'acquéreur un titre sur le bien libre de tout autre intérêt.

Transfert définitif

13. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, le transfert du titre d'un bien-fonds effectué par la Couronne, une fois enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent, est définitif et concluant, et ne peut être contesté pour aucun motif.

Idem : biens meubles

(2) Malgré toute autre loi ou règle de droit, le transfert du titre d'un bien meuble effectué par la Couronne est définitif et concluant, et ne peut être contesté pour aucun motif.

Aucune action

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, aucune action ou instance ne peut être introduite en recouvrement du bien après l'enregistrement du transfert du titre effectué par la Couronne ou, dans le cas d'un bien meuble, après le transfert du titre.

Affectation du produit d'une vente

14. (1) Le produit d'une vente tenue en vertu de l'article 11 est affecté aux paiements suivants et dans l'ordre suivant :

1. Le paiement des frais et des débours de la Couronne relatifs à la vente.
2. Le paiement à l'égard des fiducies créées par l'article 3.6.1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, l'article 18 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, l'article 22 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* ou l'article 24.1 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.
3. Dans le cas d'un bien-fonds, le paiement des arriérés d'impôts fonciers relatifs à celui-ci qui sont dus à une municipalité.
4. Le paiement du reliquat du montant du privilège que détient la Couronne aux termes de l'article 8.
5. Le paiement versé à toutes les personnes qui avaient un intérêt sur le bien avant la vente, selon son rang de priorité établi par la loi, y compris les réclamations de la Couronne autres que celles visées aux dispositions 1, 2 et 4.

6. Payment of the surplus to the Crown, or, if a person other than the Crown was the owner of the personal property before the sale, to that person.

Payment into court

(2) Subject to subsection (3), the Crown shall pay the proceeds of the sale into the Superior Court of Justice, minus the amounts payable to the Crown under paragraphs 1, 2 and 4 of subsection (1).

Payment to municipality

(3) The Crown shall pay to the local municipality where the land is situated the amount owing under paragraph 3 of subsection (1) according to its priority, but the Crown is not liable to any person if the amount paid is incorrect, where the Crown is acting on information provided by the municipality.

Payment out of court

(4) Any person claiming entitlement under paragraph 5 or 6 of subsection (1) may apply to the Superior Court of Justice within one year of the payment into court under subsection (2) for payment out of court of the amount to which the person is entitled.

Determination by court

(5) The Superior Court of Justice shall, after one year has passed from the payment into court, determine the amounts of the entitlements under subsection (1).

Forfeiture

(6) If no person makes an application under subsection (4) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) is payable to the Crown, and all other claims and interests with respect to the amount are extinguished.

Payment out

(7) The Crown may apply to the Superior Court of Justice for payment out of court of the amount that is payable to the Crown under subsection (6) or the amount to which the Crown is entitled after the court has determined the entitlements.

Failure to sell

15. (1) Where, after holding a sale, there is no successful purchaser of land under section 11, the Crown may apply to the appropriate land registry office to amend the register, which, once amended, has the effect, despite any other Act or law, of clearing the title of the Crown to the land and extinguishing all claims and interests other than those mentioned in clause 12 (1) (a), (b) or (c).

Same, personal property

(2) Where, after holding a sale, there is no successful purchaser of personal property under section 11, the Crown's title to the personal property is cleared and the claims and interests of any other person are extinguished.

6. Le paiement de l'excédent à la Couronne ou, si une personne autre que la Couronne était le propriétaire du bien meuble avant la vente, à cette personne.

Consignation au tribunal

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Couronne consigne à la Cour supérieure de justice le produit de la vente, déduction faite des montants qui lui sont dus en application des dispositions 1, 2 et 4 du paragraphe (1).

Paiement à une municipalité

(3) La Couronne paie à la municipalité locale dans laquelle est situé le bien-fonds le montant dû en application de la disposition 3 du paragraphe (1) selon l'ordre de priorité. Toutefois, elle n'est pas responsable envers quiconque si le montant payé est inexact, lorsqu'elle agit selon les renseignements que lui a fournis la municipalité.

Versement du montant consigné

(4) Quiconque revendique un paiement prévu à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1) peut, par voie de requête présentée à la Cour supérieure de justice dans l'année qui suit la consignation prévue au paragraphe (2), demander le versement du montant consigné auquel il a droit.

Détermination du tribunal

(5) La Cour supérieure de justice détermine, un an après la consignation au tribunal, le montant des paiements visés au paragraphe (1).

Déchéance

(6) Si personne ne se prévaut du droit de présenter une requête visée au paragraphe (4) dans le délai d'un an qui y est visé, le montant consigné au tribunal en application du paragraphe (2) est payable à la Couronne. Toutes les autres réclamations et tous les autres intérêts à l'égard du montant s'éteignent.

Versement

(7) La Couronne peut, par voie de requête présentée à la Cour supérieure de justice, demander le versement du montant consigné qui lui est payable aux termes du paragraphe (6) ou du montant auquel elle a droit après que le tribunal a déterminé les paiements.

Échec de la vente

15. (1) Si, après la tenue d'une vente, il n'y a pas d'adjudicataire pour le bien-fonds aux termes de l'article 11, la Couronne peut demander au bureau d'enregistrement immobilier compétent de modifier le registre ce qui, une fois la modification apportée, a pour effet, malgré toute autre loi ou règle de droit, de libérer le titre du bien-fonds détenu par la Couronne et d'éteindre toutes les réclamations et tous les intérêts, à l'exclusion de ceux visés à l'alinéa 12 (1) a), b) ou c).

Idem : biens meubles

(2) Si, après la tenue d'une vente aux termes de l'article 11, il n'y a pas d'adjudicataire pour le bien meuble, le titre du bien meuble détenu par la Couronne est libéré et les réclamations et intérêts de toute autre personne s'éteignent.

Application to court

16. The Superior Court of Justice may, at any time, on the application of the Crown, make an order,

- (a) to clarify, vary or settle the procedures to be followed under sections 9 to 15;
- (b) to determine who has ownership in any property to which those sections apply;
- (c) to clear the title of the Crown to the property and to extinguish the claims and interests of any other person; or
- (d) generally, to enforce the Crown's lien.

Miscellaneous

17. (1) Nothing in this Act prevents the Crown,

- (a) from obtaining payment of its lien under section 8 by any other method permitted by law;
- (b) from dealing with property which has become forfeited to the Crown by any other method permitted by law; or
- (c) from transferring Crown property to a municipality on any terms that the Crown and the municipality consider proper.

Saving

(2) Except as otherwise provided in those sections, nothing in sections 9 to 15 shall be construed so as to interfere with the rights of a municipality to collect real property taxes that are in arrears.

Regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the calculation of the Crown's lien for the purposes of section 8, including providing for what may be included in the lien, and providing a rate of interest for that purpose and the compounding of interest or providing that a rate of interest calculated under another Act or regulation applies with necessary modification;
- (b) respecting any registration that may be made under sections 9 to 15;
- (c) respecting the giving of a notice for the purposes of this Act, including the contents of a notice;
- (d) governing what constitutes a reasonable search for the purposes of subsection 9 (9);
- (e) respecting the procedure for the sale of property for the purposes of section 11;
- (f) governing the making of payments under section 14, including procedures to be followed in order to determine who is entitled to payment, and the calculation of the expenses of the sale, and rules to be

Présentation d'une requête au tribunal

16. Sur requête de la Couronne, la Cour supérieure de justice peut, à n'importe quel moment, rendre une ordonnance :

- a) soit pour préciser, modifier ou arrêter la marche à suivre prévue aux articles 9 à 15;
- b) soit pour établir qui est propriétaire de tout bien auquel s'appliquent ces articles;
- c) soit pour libérer le titre du bien détenu par la Couronne et éteindre les réclamations et intérêts de toute autre personne;
- d) soit, de façon générale, pour exécuter le privilège détenu par la Couronne.

Questions diverses

17. (1) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher la Couronne de faire ce qui suit :

- a) obtenir, par tout autre moyen permis par la loi, le paiement du montant du privilège qu'elle détient aux termes de l'article 8;
- b) effectuer, par tout autre moyen permis par la loi, des opérations à l'égard de biens qui ont été confisqués en sa faveur;
- c) transférer des biens de la Couronne à une municipalité aux conditions qu'elle-même et la municipalité estiment appropriées.

Réserve

(2) Les articles 9 à 15, sauf disposition contraire de ces articles, ne doivent pas être interprétés de façon à porter atteinte au droit d'une municipalité de percevoir les arriérés d'impôts fonciers.

Règlements

18. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le calcul du montant du privilège détenu par la Couronne pour l'application de l'article 8, y compris prévoir ce qui peut y être inclus, et prévoir un taux d'intérêt à cette fin et la composition des intérêts ou prévoir l'application, avec les adaptations nécessaires, d'un taux d'intérêt calculé aux termes d'une autre loi ou d'un règlement;
- b) traiter de tout enregistrement qui peut être fait au titre des articles 9 à 15;
- c) traiter de la remise d'un avis pour l'application de la présente loi, y compris son contenu;
- d) régir ce qui constitue une recherche raisonnable pour l'application du paragraphe 9 (9);
- e) traiter de la marche à suivre relative à la vente de biens pour l'application de l'article 11;
- f) régir le versement des paiements à effectuer en application de l'article 14, y compris la marche à suivre pour déterminer qui y a droit, le calcul des frais de la vente et les règles à suivre à l'égard de

followed respecting the payment into and out of court;

- (g) defining “successful purchaser” for the purposes of section 15;
- (h) providing for provisions of Part XI of the *Municipal Act, 2001* or the *Personal Property Security Act*, or of any regulations made under those Acts, that apply with necessary modification, or with modifications provided for in the regulations, for the purposes of interpreting or enforcing this Act;
- (i) providing for anything that under this Act may be prescribed or that may be provided for in regulations.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

la consignation au tribunal et du versement des montants consignés;

- g) définir «adjudicataire» pour l’application de l’article 15;
- h) prévoir les dispositions de la partie XI de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*, ou des règlements pris en application de ces lois, qui s’appliquent, avec les adaptations nécessaires ou avec les adaptations prévues par règlement, aux fins de l’interprétation ou de l’application de la présente loi;
- i) prévoir tout ce qui peut être prescrit en vertu de la présente loi ou prévu par règlement.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L’article 3 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 15
FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT
ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996**

1. Section 19 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

Updating contact information

19. A payor or recipient under a support order or support deduction order that is filed in the Director's office shall advise the Director of any changes to the following, within 10 days after the change:

1. Any name or alias used by the payor or recipient, including any spelling variation of any name or alias.
2. The payor's or recipient's home address, and the mailing address if different from the home address.
3. Any telephone number of the payor or recipient.
4. Other contact information, such as the payor's or recipient's work address, fax number or e-mail address, if the payor or recipient has previously provided that contact information to the Director.

2. (1) Subsections 44 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Writs of seizure and sale

(1) If a writ of seizure and sale is filed with a sheriff in respect of a support order, the person who filed the writ may at any time file with the sheriff a statutory declaration specifying,

- (a) the amount currently owing under the order; or
- (b) any name, alias or spelling variation of any name or alias used by the payor.

Same

(2) When a statutory declaration is filed under clause (1) (a), the writ of seizure and sale shall be deemed to be amended to specify the amount owing in accordance with the statutory declaration.

Same

(2.1) When a statutory declaration is filed under clause (1) (b), the writ of seizure and sale shall be deemed to be amended to include the names specified on the statutory declaration.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "clause (1) (a)".

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "clause (1) (a)".

**ANNEXE 15
LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS
FAMILIALES ET L'EXÉCUTION
DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS**

1. L'article 19 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise à jour des coordonnées

19. Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur avise celui-ci de tout changement des coordonnées suivantes dans les 10 jours qui suivent le changement :

1. Tout nom ou nom d'emprunt qu'emploie le payeur ou le bénéficiaire, y compris toute variante orthographique de ces noms.
2. L'adresse domiciliaire du payeur ou du bénéficiaire, et son adresse postale si elle est différente.
3. Tout numéro de téléphone du payeur ou du bénéficiaire.
4. D'autres coordonnées, telles que son adresse professionnelle, son numéro de télécopieur ou son adresse électronique, si le payeur ou le bénéficiaire a déjà fourni ces coordonnées au directeur.

2. (1) Les paragraphes 44 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Bref de saisie-exécution

(1) Si un bref de saisie-exécution est déposé auprès du shérif à l'égard d'une ordonnance alimentaire, la personne qui l'a déposé peut, en tout temps, déposer auprès du shérif une déclaration solennelle précisant :

- a) soit la somme qui est due à ce moment-là aux termes de l'ordonnance;
- b) soit tout nom ou nom d'emprunt ou toute variante orthographique d'un nom ou d'un nom d'emprunt qu'emploie le payeur.

Idem

(2) Lorsqu'une déclaration solennelle est déposée en vertu de l'alinéa (1) a), le bref de saisie-exécution est réputé modifié afin de préciser la somme due conformément à la déclaration solennelle.

Idem

(2.1) Lorsqu'une déclaration solennelle est déposée en vertu de l'alinéa (1) b), le bref de saisie-exécution est réputé modifié afin d'inclure les noms précisés dans la déclaration solennelle.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de l'alinéa (1) a)» à «du paragraphe (1)» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de l'alinéa (1) a)» à «du paragraphe (1)» à la fin du paragraphe.

(4) Clause 44 (5) (c) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “clause (1) (a)”.

(5) Clause 44 (5) (d) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “clause (1) (a)”.

(6) Subsection 44 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (2)” and substituting “subsection (2) or (2.1)”.

3. (1) The definition of “enforcement-related information” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 name, alias or spelling variation of any name or alias,

(2) The definition of “enforcement-related information” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

2.1 indexing factors applied to the payor’s wages, salary, pension or other income,

(3) The definition of “recipient information” in subsection 54 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 name, alias or spelling variation of any name or alias,

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 3 (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(4) L’alinéa 44 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) a)» à «du paragraphe (1)».

(5) L’alinéa 44 (5) d) de la Loi est modifié par substitution de «de l’alinéa (1) a)» à «du paragraphe (1)».

(6) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe (2) ou (2.1)» à «du paragraphe (2)».

3. (1) La définition de «renseignements liés à l’exécution» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

0.1 Le nom, le nom d’emprunt ou la variante orthographique de ces noms.

(2) La définition de «renseignements liés à l’exécution» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Les facteurs d’indexation appliqués au salaire, à la rémunération, à la pension ou aux autres revenus du payeur.

(3) La définition de «renseignements sur le bénéficiaire» au paragraphe 54 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de la disposition suivante :

0.1 Le nom, le nom d’emprunt ou la variante orthographique de ces noms.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 3 (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 16
FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT**

1. Section 1 of the *French Language Services Act* is amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the French Language Services Commissioner appointed under section 12.1; (“commissaire”)

2. (1) Clause 11 (2) (d) of the Act is repealed.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister responsible for Francophone Affairs may make regulations generally for the better administration of this Act and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) governing the publication of government documents in French;
- (b) governing the provision of services in French under a contract with a person who has agreed to provide services on behalf of a government agency, including the circumstances in which the agency may enter into such a contract.

3. The Act is amended by adding the following sections:

French Language Services Commissioner

12.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint an individual to act as French Language Services Commissioner.

Official name

(2) The person appointed shall be known in English as the French Language Services Commissioner and in French as commissaire aux services en français.

Office established

(3) There is hereby established an office to be known in English as the Office of the French Language Services Commissioner and in French as Commissariat aux services en français.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act* for the administration of the functions of the Office of the French Language Services Commissioner.

Temporary replacement

(5) The Commissioner may designate in writing an employee in his or her office to act on a temporary basis in his or her place when the Commissioner is for any reason unable to carry out his or her functions and, when acting in that capacity, the designate has all the powers of the Commissioner, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the designation.

**ANNEXE 16
LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS**

1. L'article 1 de la *Loi sur les services en français* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux services en français nommé en vertu de l'article 12.1. («Commissioner»)

2. (1) L'alinéa 11 (2) d) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Rèlements

(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre délégué aux Affaires francophones peut de façon générale, par règlement, assurer une meilleure application de la présente loi et, notamment :

- a) régir la publication de documents du gouvernement en français;
- b) régir la prestation des services en français aux termes d'un contrat conclu avec une personne qui a convenu de fournir des services pour le compte d'un organisme gouvernemental, y compris les circonstances dans lesquelles ce dernier peut conclure un tel contrat.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Commissaire aux services en français

12.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un particulier à titre de commissaire aux services en français.

Titre officiel

(2) La personne nommée porte en français le titre de commissaire aux services en français et, en anglais, celui de French Language Services Commissioner.

Création du Commissariat aux services en français

(3) Est créé un bureau appelé en français Commissariat aux services en français et, en anglais, Office of the French Language Services Commissioner.

Employés

(4) Les employés qui sont jugés nécessaires pour remplir les fonctions du Commissariat aux services en français sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Remplacement temporaire

(5) Le commissaire peut désigner par écrit un employé de son bureau pour le remplacer de façon temporaire lorsque, pour une raison quelconque, il ne peut exercer ses fonctions, lequel employé a, lorsqu'il agit à ce titre, tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'acte de désignation.

Immunity

(6) No proceeding shall be commenced against the Commissioner or any employee in the Commissioner's office for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Crown liability

(7) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (6) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.

Functions of Commissioner

12.2 It is the function of the Commissioner to encourage compliance with this Act by,

- (a) conducting investigations into the extent and quality of compliance with this Act, pursuant to complaints relating to French language services made by any person or on the Commissioner's own initiative;
- (b) preparing reports on investigations, including recommendations for improving the provision of French language services;
- (c) monitoring the progress made by government agencies in providing French language services;
- (d) advising the Minister on matters related to the administration of this Act; and
- (e) performing such other functions as may be assigned to the Commissioner by the Lieutenant Governor in Council.

Commissioner's discretion to investigate complaints

12.3 (1) The Commissioner may, in his or her discretion, decide not to take any action based on a complaint relating to French language services, including refusing to investigate or ceasing to investigate any complaint, if, in his or her opinion,

- (a) the subject-matter of the complaint is trivial;
- (b) the complaint is frivolous or vexatious or is not made in good faith;
- (c) the subject-matter of the complaint has already been investigated and dealt with;
- (d) the subject-matter of the complaint does not involve a contravention of or failure to comply with this Act or, for any other reason, does not come within the authority of the Commissioner under this Act.

Notice to complainant

(2) If the Commissioner decides not to act on a complaint, or to take no further actions with regard to a complaint, he or she shall give the complainant notice in writing of the decision, and of the reasons for it.

Investigations

12.4 (1) Subject to this Act, the Commissioner may

Immunité

(6) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire ou un employé de son bureau pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(7) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (6) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Fonctions du commissaire

12.2 Le commissaire fait ce qui suit pour favoriser l'observation de la présente loi :

- a) il mène des enquêtes sur la mesure dans laquelle la présente loi est observée ainsi que sur la qualité de l'observation par suite de plaintes concernant les services en français portées par quiconque, ou encore de sa propre initiative;
- b) il prépare des rapports sur les enquêtes, notamment des recommandations pour améliorer la prestation des services en français;
- c) il surveille les progrès accomplis par les organismes gouvernementaux en ce qui concerne la prestation des services en français;
- d) il conseille le ministre sur des questions liées à l'application de la présente loi;
- e) il exerce les autres fonctions que lui attribue le lieutenant-gouverneur en conseil.

Enquêtes sur les plaintes à la discrétion du commissaire

12.3 (1) Le commissaire peut, à sa discrétion, décider de ne prendre aucune mesure par suite d'une plainte concernant les services en français, y compris refuser ou cesser d'enquêter sur une plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'objet de la plainte est futile;
- b) la plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- c) il a déjà été fait enquête sur l'objet de la plainte et celui-ci a été réglé;
- d) l'objet de la plainte ne porte ni sur une contravention ni sur un défaut de se conformer à la présente loi ou, pour tout autre motif, il ne relève pas de la compétence du commissaire en vertu de la présente loi.

Avis donné à l'auteur de la plainte

(2) S'il décide de ne prendre aucune mesure par suite d'une plainte ou de ne prendre aucune autre mesure à son égard, le commissaire donne un avis écrit de sa décision à l'auteur de la plainte et en précise les motifs.

Enquêtes

12.4 (1) Sous réserve de la présente loi, le commis-

determine the procedure to be followed in conducting an investigation.

Notice to be given to deputy head

(2) Before beginning an investigation, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of the government agency concerned of his or her intention to conduct an investigation.

Power of commission

(3) For the purposes of conducting an investigation, the Commissioner has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, and that Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.

Report on results of investigation

(4) The Commissioner shall report the results of an investigation,

- (a) where the investigation arises from a complaint, to the complainant, the deputy head or other administrative head of the government agency concerned and the Minister;
- (b) where the investigation is at the Commissioner's own initiative, to the deputy head or other administrative head of the government agency concerned and the Minister.

Annual and special reports

12.5 (1) The Commissioner shall prepare and submit to the Minister responsible for Francophone Affairs an annual report on his or her activities, which may include recommendations for improving the provision of French language services.

Special report

(2) The Commissioner may at any time make a special report to the Minister on any matter related to this Act that, in the opinion of the Commissioner, should not be deferred until the annual report and may request the Minister to submit it to the Speaker of the Assembly to be laid before the Assembly.

Tabling of report

(3) The Minister shall, without delay, submit to the Speaker the annual report and any special report that the Commissioner requests the Minister to submit under subsection (2), and the Speaker shall lay it before the Assembly forthwith if it is in session or, if not, at the next session.

Publication of report

12.6 The Commissioner may publish, in any manner he or she considers appropriate, a report mentioned in this Act 30 days after it has been given to the Minister, unless the Minister consents to the report's earlier publication.

Amendment

4. On the later of the day this Schedule comes into force and the day section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force, subsection 12.1 (4) of the *French*

saire peut déterminer la procédure à suivre pour mener une enquête.

Obligation de donner un avis à l'administrateur général

(2) Avant d'entreprendre une enquête, le commissaire avise l'administrateur général ou un autre administrateur en chef de l'organisme gouvernemental visé de son intention de mener une enquête.

Pouvoirs d'une commission

(3) Pour les besoins d'une enquête, le commissaire a les pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi.

Rapport sur le résultat d'une enquête

(4) Le commissaire fait rapport du résultat d'une enquête :

- a) dans le cas d'une enquête qui découle d'une plainte, à l'auteur de la plainte, à l'administrateur général ou à un autre administrateur en chef de l'organisme gouvernemental visé et au ministre;
- b) dans le cas d'une enquête faite de sa propre initiative, à l'administrateur général ou à un autre administrateur en chef de l'organisme gouvernemental visé et au ministre.

Rapports annuels et rapports spéciaux

12.5 (1) Le commissaire prépare et présente au ministre délégué aux Affaires francophones un rapport annuel sur ses activités qui peut comprendre des recommandations pour améliorer la prestation des services en français.

Rapport spécial

(2) Le commissaire peut, à n'importe quel moment, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question liée à la présente loi qui, à son avis, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel et peut lui demander de le présenter au président de l'Assemblée, pour dépôt devant l'Assemblée.

Dépôt du rapport

(3) Le ministre présente sans tarder au président de l'Assemblée le rapport annuel et tout rapport spécial que le commissaire lui demande de présenter en vertu du paragraphe (2) et le président de l'Assemblée le dépose sans délai devant celle-ci si elle siège, sinon, à la prochaine session.

Publication du rapport

12.6 Le commissaire peut, de la manière qu'il estime appropriée, publier tout rapport mentionné dans la présente loi 30 jours après sa présentation au ministre à moins que ce dernier ne consente à ce qu'il soit publié à une date antérieure.

Modification

4. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente annexe ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de*

Language Services Act, as enacted by section 3 of this Schedule, is amended by striking out “*Public Service Act*” and substituting “*Public Service of Ontario Act, 2006*”.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

l’Ontario, le paragraphe 12.1 (4) de la *Loi sur les services en français*, tel qu’il est édicté par l’article 3 de la présente annexe, est modifié par substitution de «*Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*» à «*Loi sur la fonction publique*».

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l’affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 17
INCOME TAX ACT**

1. Section 8 of the *Income Tax Act* is amended by adding the following subsections:

2007 income threshold for purposes of subs. (3.1)

(3.1.1) If the sum of the amounts described in subsection (3.1.2) that are authorized to be paid to a senior and his or her cohabiting spouse or common-law partner for January, April, July and October, 2007 exceeds the sum of those amounts authorized to be paid to them for January, April, July and October, 2006, the Lieutenant Governor in Council may make a regulation,

- (a) prescribing an amount determined by reference to the amounts described in subsection (3.1.2) that are authorized to be paid to a senior and his or her cohabiting spouse or common-law partner for January, April, July and October, 2007; and
- (b) prescribing that the reference in subsection (3.1) to \$23,090 shall be read as a reference to the amount prescribed by the regulation for the 2007 and subsequent taxation years.

Same

(3.1.2) For the purposes of subsection (3.1.1), the amounts are,

- (a) the maximum amount of a pension under the *Old Age Security Act* (Canada);
- (b) the maximum amount of a guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada); and
- (c) the maximum amount of a guaranteed annual income increment under the *Ontario Guaranteed Annual Income Act*.

2. (1) Clause (a) of the definition of "C" in the definition of "A" in subsection 8.4.5 (3) of the Act is amended by striking out "2011" and substituting "2015".

(2) Subparagraphs 1 iii and 2 ii of subsection 8.4.5 (8) of the Act are amended by striking out "2011" wherever it appears and substituting in each case "2015".

3. (1) The definition of "qualified dependant" in subsection 8.5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"qualified dependant" means, with respect to a month, an individual born before July 1, 2011 who has not attained the age of seven years before the first day of the month and who is a qualified dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; ("personne à charge admissible")

(2) Subsection 8.5 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of deemed overpayment

(5) The overpayment of tax, if any, referred to in subsection (4) that is deemed to arise during a month on ac-

**ANNEXE 17
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Seuil de revenu pour 2007 pour l'application du par. (3.1)

(3.1.1) Si le total des montants visés au paragraphe (3.1.2) qu'il est permis de payer à une personne âgée ou à son conjoint ou conjoint de fait visé pour janvier, avril, juillet et octobre 2007 dépasse le total des montants qui peuvent lui être payés pour les mois correspondants de 2006, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un montant déterminé par renvoi aux montants visés au paragraphe (3.1.2) qu'il est permis de payer à une personne âgée ou à son conjoint ou conjoint de fait visé pour janvier, avril, juillet et octobre 2007;
- b) prescrire que la mention, au paragraphe (3.1), de 23 090 \$ vaut mention du montant prescrit par le règlement pour les années d'imposition 2007 et suivantes.

Idem

(3.1.2) Pour l'application du paragraphe (3.1.1), les montants sont les suivants :

- a) le montant maximal de la pension prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);
- b) le montant maximal du supplément de revenu garanti prévu à la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada);
- c) le montant maximal du supplément provincial de revenu annuel garanti prévu par la *Loi sur le revenu annuel garanti de l'Ontario*.

2. (1) L'alinéa a) de la définition de l'élément «C» dans la définition de l'élément «A» au paragraphe 8.4.5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «2015» à «2011».

(2) Les sous-dispositions 1 iii et 2 ii du paragraphe 8.4.5 (8) de la Loi sont modifiées par substitution de «2015» à «2011» partout où figure cette mention.

3. (1) La définition de «personne à charge admissible» au paragraphe 8.5 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«personne à charge admissible» À l'égard d'un mois, particulier né avant le 1^{er} juillet 2011 qui est âgé de moins de sept ans avant le premier jour du mois et qui est une personne à charge admissible pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («qualified dependant»)

(2) Le paragraphe 8.5 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant du paiement réputé en trop

(5) Le paiement en trop d'impôt éventuel visé au paragraphe (4) qui est réputé se produire au cours d'un mois

count of an individual's liability under this Act for a taxation year in respect of a qualified dependant is equal to the amount determined in accordance with the formula,

$$\left(\frac{A - B}{12} \times \frac{1}{C} \right) \cdot D$$

in which,

“A” is the amount that is the lesser of “X” and “Y”, as defined in subsection (5.1),

“B” is 8 per cent of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year in relation to the month exceeds \$20,000,

“C” is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual at the beginning of the month, and

“D” is,

- (a) if the month commences before July 1, 2008, nil, or
- (b) if the month commences after June 30, 2008, the lesser of,
 - (i) the amount to which the individual is entitled for the month under section 8.6.2, divided by the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual at the beginning of the month, and
 - (ii) the amount that would otherwise be determined for the month under this subsection if “D” were nil for the month.

4. The Act is amended by adding the following section:

Ontario child benefit

Definitions

8.6.2 (1) In this section,

“adjusted income” of an individual for a taxation year means the individual's adjusted income as determined for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu modifié”)

“base taxation year”, when used in relation to a month, has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“année de base”)

“Canada child tax benefit” means the Canada child tax benefit under subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“prestation fiscale canadienne pour enfants”)

“cohabiting spouse or common-law partner” means, in respect of an individual at any time, the person who, at that time, is the individual's cohabiting spouse or common-law partner for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“conjoint ou conjoint de fait visé”)

au titre des sommes dont le particulier est redevable en application de la présente loi pour une année d'imposition à l'égard d'une personne à charge admissible correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A - B}{12} \times \frac{1}{C} \right) \cdot D$$

où :

«A» est égal au moindre de «X» et de «Y» au sens du paragraphe (5.1);

«B» représente 8 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année de base par rapport au mois;

«C» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible au début du mois;

«D» représente ce qui suit :

- a) zéro, si le mois commence avant le 1^{er} juillet 2008,
- b) la moindre des sommes suivantes, si le mois commence après le 30 juin 2008 :
 - (i) la somme à laquelle le particulier a droit pour le mois en application de l'article 8.6.2, divisée par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles il est un particulier admissible au début du mois,
 - (ii) la somme qui serait calculée par ailleurs pour le mois en application du présent paragraphe si le montant représenté par l'élément «D» était nul pour ce mois.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Prestation ontarienne pour enfants

Définitions

8.6.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année de base» Par rapport à un mois, s'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («base taxation year»)

«conjoint ou conjoint de fait visé» Personne qui, à un moment donné, est le conjoint ou conjoint de fait visé d'un particulier pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («cohabiting spouse or common-law partner»)

«déclaration de revenu» S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («return of income»)

«particulier admissible» À l'égard d'une personne à charge admissible, la personne qui est un particulier admissible à l'égard de la personne à charge pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («eligible individual»)

“eligible individual” means, in respect of a qualified dependant, a person who is an eligible individual in respect of the dependant for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“particulier admissible”)

“Ontario child benefit” in respect of an individual means an amount deemed under this section to be an overpayment by the individual on account of tax payable under this Act; (“prestation ontarienne pour enfants”)

“qualified dependant” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“personne à charge admissible”)

“return of income” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act. (“déclaration de revenu”)

Application of Federal Act

(2) Subsection 122.61 (2), paragraph 122.61 (3) (a) and subsections 122.61 (3.1) and (4), 122.62 (1), (2), (4), (5), (6) and (7), 152 (3.2), (3.3) and (4.2), 160.1 (2.1) and (3) and 164 (2.3) of the Federal Act apply for the purposes of this section as if a reference in any of those provisions to a provision of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act were a reference to the corresponding provision of this section.

Deemed overpayment for taxation year

(3) If an overpayment on account of an individual's liability under this Act for a taxation year is deemed under subsection (4) or (5) to have arisen during a month beginning after June 30, 2007 in relation to which the year is the base taxation year, the Provincial Minister shall pay an Ontario child benefit to the individual in accordance with this section.

Same

(4) An overpayment on account of an individual's liability under this Act for a taxation year is deemed to have arisen during the 12-month period beginning after June 30, 2007 and ending before July 1, 2008 if the following conditions are satisfied:

1. The individual is an eligible individual on July 1, 2007 in respect of one or more qualified dependants and is entitled to receive a Canada child tax benefit for July 2007.
2. The individual is resident in Ontario on July 1, 2007.
3. The individual and, if required by the Provincial Minister, the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner have each filed a return of income for the 2006 taxation year.

Same

(5) An overpayment on account of an individual's liability under this Act for a taxation year is deemed to have arisen during a month beginning after June 30, 2008

«personne à charge admissible» S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («qualified dependant»)

«prestation fiscale canadienne pour enfants» Prestation fiscale canadienne pour enfants prévue par la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («Canada child tax benefit»)

«prestation ontarienne pour enfants» À l'égard d'un particulier, le montant qui est réputé, en application du présent article, un paiement en trop fait par le particulier au titre de l'impôt payable par lui en application de la présente loi. («Ontario child benefit»)

«revenu modifié» En ce qui concerne un particulier pour une année d'imposition, son revenu modifié calculé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

Application de la loi fédérale

(2) Le paragraphe 122.61 (2), l'alinéa 122.61 (3) a) et les paragraphes 122.61 (3.1) et (4), 122.62 (1), (2), (4), (5), (6) et (7), 152 (3.2), (3.3) et (4.2), 160.1 (2.1) et (3) et 164 (2.3) de la loi fédérale s'appliquent dans le cadre du présent article comme si un renvoi, dans ces dispositions, à une disposition de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale était un renvoi à la disposition correspondante du présent article.

Présomption de paiement en trop pour une année d'imposition

(3) Si un paiement en trop au titre des sommes dont un particulier est redevable en application de la présente loi pour une année d'imposition est réputé, selon le paragraphe (4) ou (5), s'être produit au cours d'un mois commençant après le 30 juin 2007 par rapport auquel l'année est l'année de base, le ministre provincial lui verse une prestation ontarienne pour enfants conformément au présent article.

Idem

(4) Un paiement en trop au titre des sommes dont un particulier est redevable en application de la présente loi pour une année d'imposition est réputé s'être produit au cours de la période de 12 mois commençant après le 30 juin 2007 et se terminant avant le 1^{er} juillet 2008 si les conditions suivantes sont remplies :

1. Le particulier est un particulier admissible le 1^{er} juillet 2007 à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles et a le droit de recevoir une prestation fiscale canadienne pour enfants pour juillet 2007.
2. Le particulier réside en Ontario le 1^{er} juillet 2007.
3. Le particulier et, si le ministre provincial l'exige, son conjoint ou conjoint de fait visé ont chacun produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition 2006.

Idem

(5) Un paiement en trop au titre des sommes dont un particulier est redevable en application de la présente loi pour une année d'imposition est réputé s'être produit au

in relation to which the year is the base taxation year if the following conditions are satisfied:

1. The individual is an eligible individual at the beginning of the month in respect of one or more qualified dependants and is entitled to receive a Canada child tax benefit for that month.
2. The individual is resident in Ontario on the first day of the month.
3. The individual and, if required by the Provincial Minister, the person who is the individual's cohabiting spouse or common-law partner have each filed a return of income for the base taxation year.

Ontario child benefit for July 2007 to June 2008

(6) The total amount of Ontario child benefits to which an eligible individual is entitled for the 12-month period commencing July 1, 2007 and ending June 30, 2008 is the amount calculated using the formula,

$$(\$250 \times A) - B$$

in which,

“A” is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual on July 1, 2007, and

“B” is the amount equal to 3.4 per cent of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the 2006 taxation year exceeds \$20,000.

Amount of a monthly payment after June 2008

(7) The amount of an Ontario child benefit to which an eligible individual is entitled for a month commencing after June 30, 2008, is the amount calculated using the formula,

$$\frac{(C \times D) - E}{12}$$

in which,

“C” is,

- (a) \$600 if the month commences after June 30, 2008 and ends before July 1, 2009,
- (b) \$805 if the month commences after June 30, 2009 and ends before July 1, 2010,
- (c) \$900 if the month commences after June 30, 2010 and ends before July 1, 2011, and
- (d) \$1,100 if the month commences after June 30, 2011,

“D” is the number of qualified dependants in respect of whom the individual is an eligible individual on the first day of the month, and

cours d'un mois commençant après le 30 juin 2008 par rapport auquel l'année est l'année de base si les conditions suivantes sont remplies :

1. Le particulier est un particulier admissible au début du mois à l'égard d'une ou de plusieurs personnes à charge admissibles et a le droit de recevoir une prestation fiscale canadienne pour enfants pour ce mois.
2. Le particulier réside en Ontario le premier jour du mois.
3. Le particulier et, si le ministre provincial l'exige, son conjoint ou conjoint de fait visé ont chacun produit une déclaration de revenu pour l'année de base.

Prestation ontarienne pour enfants pour juillet 2007 à juin 2008

(6) Le montant total de la prestation ontarienne pour enfants à laquelle a droit un particulier admissible pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} juillet 2007 et se terminant le 30 juin 2008 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(250 \$ \times A) - B$$

où :

«A» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible le 1^{er} juillet 2007;

«B» représente 3,4 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année d'imposition 2006.

Montant de la mensualité après juin 2008

(7) Le montant de la prestation ontarienne pour enfants à laquelle a droit un particulier admissible pour un mois commençant après le 30 juin 2008 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{(C \times D) - E}{12}$$

où :

«C» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2008 et se termine avant le 1^{er} juillet 2009,
- b) 805 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2009 et se termine avant le 1^{er} juillet 2010,
- c) 900 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2010 et se termine avant le 1^{er} juillet 2011,
- d) 1 100 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2011;

«D» représente le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles le particulier est un particulier admissible le premier jour du mois;

“E” is the amount equal to 8 per cent of the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year in respect of the month exceeds \$20,000.

Notice and payment

(8) If the Provincial Minister determines that an individual is entitled to an Ontario child benefit, the Provincial Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall make the payment in accordance with the determination by means of,
 - (i) one payment in the amount determined in respect of the individual under subsection (6), if an overpayment on account of the individual's liability under this Act is deemed under subsection (4) to have arisen, or
 - (ii) monthly payments, each of which is in the amount determined under subsection (7) in respect of the month to which the payment applies, if an overpayment on account of the individual's liability under this Act is deemed under subsection (5) to have arisen during that month.

Minimum Ontario child benefit, July 2007 to June 2008

(9) If the amount of an individual's Ontario child benefit as determined under subsection (6) for the 12-month period commencing July 1, 2007 and ending June 30, 2008 is greater than zero but less than \$10, the Provincial Minister shall pay the individual an Ontario child benefit of \$10 for that 12-month period.

No set-off

(10) No portion of an Ontario child benefit shall be retained by the Provincial Minister and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada other than an amount required to be repaid under this section.

Repayment of Ontario child benefit

(11) If, after an Ontario child benefit is paid to an individual under this section, it is determined that the individual received an Ontario child benefit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Provincial Minister.

Exception for July 2007 to June 2008

(12) Subsection (11) does not apply in either of the following circumstances in respect of an amount that is repayable by an individual in respect of the Ontario child benefit for the 12-month period that commences on July 1, 2007:

«E» représente 8 pour cent de l'excédent éventuel, sur 20 000 \$, du revenu modifié du particulier pour l'année de base à l'égard du mois.

Avis et versement

(8) S'il décide qu'un particulier a droit à la prestation ontarienne pour enfants, le ministre provincial fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du paiement auquel il a droit;
- b) il verse ce paiement conformément à sa décision selon l'une ou l'autre des modalités suivantes :
 - (i) un paiement selon le montant déterminé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6), si un paiement en trop au titre des sommes dont le particulier est redevable en application de la présente loi est réputé s'être produit selon le paragraphe (4),
 - (ii) des mensualités dont chacune correspond au montant déterminé en application du paragraphe (7) à l'égard du mois auquel elle s'applique, si un paiement en trop au titre des sommes dont le particulier est redevable en application de la présente loi est réputé s'être produit au cours de ce mois selon le paragraphe (5).

Prestation ontarienne pour enfants minimale pour juillet 2007 à juin 2008

(9) Si le montant de la prestation ontarienne pour enfants d'un particulier déterminée en application du paragraphe (6) pour la période de 12 mois commençant le 1^{er} juillet 2007 et se terminant le 30 juin 2008 est supérieur à zéro mais inférieur à 10 \$, le ministre provincial verse 10 \$ au particulier pour cette période.

Aucune compensation

(10) Aucune partie d'une prestation ontarienne pour enfants ne doit être retenue par le ministre provincial et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada, à l'exception d'un montant qui doit être remboursé en application du présent article.

Remboursement d'une prestation ontarienne pour enfants

(11) Si, après le versement d'une prestation ontarienne pour enfants à un particulier en application du présent article, il est déterminé que le particulier a reçu cette prestation sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre provincial.

Exception : période allant de juillet 2007 à juin 2008

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants à l'égard d'un montant que doit rembourser un particulier au titre de la prestation ontarienne pour enfants pour la période de 12 mois qui commence le 1^{er} juillet 2007 :

1. If the total amount that is repayable is not more than \$25.
2. If all of the following criteria are satisfied:
 - i. The individual is resident in Ontario on July 1, 2007.
 - ii. The individual's adjusted income for the 2006 taxation year does not exceed \$50,000.
 - iii. The Provincial Minister is satisfied that the obligation to make the repayment resulted solely from an administrative error made during the initial determination, a redetermination or a payment of the Ontario child benefit or during a reassessment of the individual for the 2006 taxation year.

Exception after June 2008

(13) Subsection (11) does not apply if the total amount that is repayable by an individual on account of the Ontario child benefit for any 12-month period that commences on July 1, 2008 or on July 1 of a subsequent year is not more than \$2.

Recovery of excess amounts

(14) An amount repayable under subsection (11) that has not been repaid to the Provincial Minister,

- (a) constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act; and
- (b) shall be deemed for the purposes of sections 31 to 36 to be tax payable under this Act.

No interest payable

(15) No interest is payable on the amount of an Ontario child benefit paid by the Provincial Minister under this section or repayable by an individual under this section.

Confidentiality

(16) If a collection agreement is in effect, any person employed by the Government of Ontario may provide to officials of the Government of Canada information, including personal information, required by the Government of Canada to administer this section or co-ordinate the application of this section with the application of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act.

5. Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

1. Le montant total à rembourser n'est pas supérieur à 25 \$.
2. Il est satisfait aux critères suivants :
 - i. Le particulier réside en Ontario le 1^{er} juillet 2007.
 - ii. Le revenu modifié du particulier pour l'année d'imposition 2006 n'est pas supérieur à 50 000 \$.
 - iii. Le ministre provincial est convaincu que le remboursement doit être effectué uniquement en raison d'une erreur administrative commise lors de la détermination initiale, d'une nouvelle détermination ou d'un versement de la prestation ontarienne pour enfants ou lors de l'établissement d'une nouvelle cotisation à l'égard du particulier pour l'année d'imposition 2006.

Exception : période postérieure à juin 2008

(13) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si le montant total que doit rembourser un particulier au titre de la prestation ontarienne pour enfants pour toute période de 12 mois qui commence le 1^{er} juillet 2008 ou le 1^{er} juillet d'une année ultérieure n'est pas supérieur à 2 \$.

Recouvrement des montants excédentaires

(14) Tout montant qui doit être remboursé au ministre provincial en application du paragraphe (11) et qui est impayé :

- a) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi;
- b) est réputé, pour l'application des articles 31 à 36, un impôt payable en application de la présente loi.

Aucun intérêt payable

(15) Aucun intérêt n'est payable sur une prestation ontarienne pour enfants que verse le ministre provincial ou que doit rembourser un particulier, en application du présent article.

Confidentialité

(16) Si un accord de perception est en vigueur, toute personne employée par le gouvernement de l'Ontario peut divulguer aux fonctionnaires du gouvernement du Canada les renseignements, y compris des renseignements personnels, qu'exige le gouvernement du Canada pour appliquer le présent article ou coordonner son application avec celle de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale.

5. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f.1) the amount of an Ontario child benefit, if any, payable to an individual under section 8.6.2; and

6. Clause 45 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Minister, the Minister of Finance and the Minister of Revenue; or

7. The Act is amended by adding the following section:

Disclosure of corporate information by the Minister of Government Services

49.1 (1) Despite any other Act, the Minister of Government Services may, on behalf of the Government of Ontario, enter into one or more agreements with the Canada Revenue Agency, on behalf of the Government of Canada, providing,

- (a) that the Minister of Government Services may disclose to the Canada Revenue Agency such information with respect to corporations as is specified in the agreement; and
- (b) that the disclosure described in clause (a) shall be only for the purpose of enabling the Government of Canada to collect taxes payable under the *Corporations Tax Act* or other legislation that imposes taxes payable by corporations.

Same

(2) If an agreement described in subsection (1) is entered into, the Minister of Government Services,

- (a) may disclose the information described in that subsection for the purposes set out in that subsection despite the provisions of any other Act; and
- (b) shall disclose the information only in accordance with the terms and conditions of the agreement and for the purpose set out in subsection (1).

Information

(3) An agreement under subsection (1) may specify any information relating to a corporation that is contained in records maintained by the Ministry of Government Services or an official appointed by the Minister of Government Services regardless of when the information was first shown on the records and includes information filed by the corporation or another person or entity under any Act.

Supplemental agreements

(4) The Minister of Government Services may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement amending the terms and conditions of an agreement entered into under subsection (1).

Same

(5) Despite subsection (4), an amending agreement shall not permit the disclosure of any information by the Minister of Government Services,

- f.1) le montant de la prestation ontarienne pour enfants éventuelle payable à un particulier en application de l'article 8.6.2;

6. L'alinéa 45 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le ministre, le ministre des Finances et le ministre du Revenu;

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulgence de renseignements sur les sociétés par le ministre des Services gouvernementaux

49.1 (1) Malgré toute autre loi, le ministre des Services gouvernementaux peut, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, conclure avec l'Agence du revenu du Canada, pour le compte du gouvernement du Canada, un ou plusieurs accords prévoyant ce qui suit :

- a) le ministre des Services gouvernementaux peut divulguer à l'Agence du revenu du Canada les renseignements concernant les sociétés qui sont précisés dans l'accord;
- b) la divulgation visée à l'alinéa a) ne peut être faite que dans le but de permettre au gouvernement du Canada de percevoir les impôts payables en application de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou d'une autre loi qui établit des impôts payables par les sociétés.

Idem

(2) S'il est conclu un accord prévu au paragraphe (1), le ministre des Services gouvernementaux :

- a) d'une part, peut divulguer les renseignements visés à ce paragraphe aux fins qui y sont énoncées malgré les dispositions de toute autre loi;
- b) d'autre part, ne doit divulguer les renseignements que conformément aux conditions de l'accord et qu'aux fins énoncées au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Un accord prévu au paragraphe (1) peut préciser n'importe quels renseignements concernant une société que contiennent les dossiers du ministère des Services gouvernementaux ou d'un fonctionnaire nommé par le ministre des Services gouvernementaux, quel que soit le moment où ils y ont été consignés pour la première fois, y compris les renseignements produits par la société ou une autre personne ou entité dans le cadre de toute loi.

Accords supplémentaires

(4) Le ministre des Services gouvernementaux peut, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, conclure un accord modifiant les conditions d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), un accord modificatif ne doit pas permettre la divulgation de renseignements par le ministre des Services gouvernementaux :

- (a) to any person other than the Canada Revenue Agency; or
- (b) for any purpose other than the purpose described in clause (1) (b).

8. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V
GENERAL**

Reciprocal provision of information, Minister of Finance

55. (1) For any of the following purposes, the Minister of Finance and any person employed by the Crown who is engaged, directly or indirectly, in the development and evaluation of tax policy for the Crown may communicate information and material obtained in the course of his or her duties, or allow it to be communicated, to another person employed by the Crown or may receive information and material in the course of his or her duties from another person employed by the Crown:

- 1. For use in developing or evaluating tax policy for the Crown.
- 2. For use in developing or evaluating a program that confers a benefit.
- 3. For use in the administration or enforcement of an Act described in subsection (2) or another Act that imposes a tax or confers a benefit.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision in an Act administered by the Minister of Finance or the Minister of Revenue or in an Act under which the Minister of Finance or the Minister of Revenue exercises powers or performs duties as assigned to him or her under the *Executive Council Act*.

Commencement

9. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

- a) à toute personne autre que l'Agence du revenu du Canada;
- b) à toute fin autre que celle énoncée à l'alinéa (1) b).

8. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Échange de renseignements : ministre des Finances

55. (1) Le ministre des Finances et toute personne employée par la Couronne qui participe, directement ou indirectement, à l'élaboration et à l'évaluation de la politique fiscale pour le compte de celle-ci peuvent communiquer des renseignements et des documents obtenus dans l'exercice de leurs fonctions, ou en autoriser la communication, à une autre personne employée par la Couronne en vue de leur utilisation à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou recevoir aux mêmes fins de tels renseignements et documents d'une autre personne employée par la Couronne :

- 1. L'élaboration ou l'évaluation de la politique fiscale pour le compte de la Couronne.
- 2. L'élaboration ou l'évaluation d'un programme qui accorde un avantage.
- 3. L'application ou l'exécution d'une loi visée au paragraphe (2) ou d'une autre loi qui fixe un impôt ou accorde un avantage.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition d'une loi dont l'application relève du ministre des Finances ou du ministre du Revenu ou d'une loi en vertu de laquelle l'un ou l'autre exerce les pouvoirs et les fonctions que lui assigne la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Entrée en vigueur

9. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 18
INSURANCE ACT**

1. (1) Subsection 386 (1) of the *Insurance Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2006, chapter 33, Schedule O, section 10, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Amount of cash or investments

(1) The exchange shall at all times maintain a sum in cash or investments amounting to not less than an amount that is,

(2) Clause 437.13 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the entity is a holding company of the insurer and is an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario; or

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

**ANNEXE 18
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. (1) Le paragraphe 386 (1) de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est réédité par l'article 10 de l'annexe O du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2006, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Montant en espèces ou sous forme de placements

(1) La bourse maintient en tout temps, en espèces ou sous forme de placements, une somme au moins égale au montant :

(2) L'alinéa 437.13 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'entité est la société mère de l'assureur et est un assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

**SCHEDULE 19
INTERIM APPROPRIATION ACT, 2007****Interpretation**

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2006* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2007-08 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2008 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2008.

Expenses of the public service

2. For the fiscal year ending on March 31, 2008, amounts not exceeding a total of \$50,000,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2007-08.

Investments of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2008, amounts not exceeding a total of \$1,200,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2007-08.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2008, amounts not exceeding a total of \$170,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2007-08.

Expenditures of the public service

5. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2007-08 may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2008, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule shall be deemed to have come into force on April 1, 2007.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation Act, 2007*.

**ANNEXE 19
LOI DE 2007 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS****Interprétation**

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2006*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2007-2008 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2008 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2008 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, une somme maximale de 50 000 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2007-2008, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, une somme maximale de 1 200 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2007-2008, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, une somme maximale de 170 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2007-2008, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2007-2008 peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

6. La loi qui figure à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2007.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2007 portant affectation anticipée de crédits*.

**SCHEDULE 20
JUSTICES OF THE PEACE ACT**

1. Subsection 2.1 (13) of the *Justices of the Peace Act* is repealed and the following substituted:

Quorum for interview

(13) If the Advisory Committee interviews a candidate, the interview must be conducted by at least four members of the Committee, at least one of whom is a regional member from the region for which an appointment is considered and another of whom is a judge or justice of the peace described in subsection (13.2).

Quorum re classification

(13.1) The quorum for decisions under paragraph 8 of subsection (12) is four members of the Committee, at least one of whom is a regional member from the region for which an appointment is considered and another of whom is a judge or justice of the peace described in subsection (13.2).

Same

(13.2) The judge or justice of the peace referred to in subsections (13) and (13.1) may be either a core member or a regional member from the region for which an appointment is considered.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

**ANNEXE 20
LOI SUR LES JUGES DE PAIX**

1. Le paragraphe 2.1 (13) de la *Loi sur les juges de paix* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Quorum pour une entrevue

(13) L'entrevue que le Comité consultatif fait passer à un candidat doit être menée par au moins quatre de ses membres, dont au moins un est un membre régional provenant de la région pour laquelle une nomination est examinée et un autre est un juge ou juge de paix visé au paragraphe (13.2).

Quorum : classement

(13.1) Quatre membres du Comité, dont au moins un est un membre régional provenant de la région pour laquelle une nomination est examinée et un autre est un juge ou juge de paix visé au paragraphe (13.2), constituent le quorum pour la prise des décisions au titre de la disposition 8 du paragraphe (12).

Idem

(13.2) Le juge ou juge de paix visé aux paragraphes (13) et (13.1) peut être soit un membre principal soit un membre régional provenant de la région pour laquelle une nomination est examinée.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 21
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

1. Subsection 67 (6) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out "Thunder Bay-Nipigon" in the portion before paragraph 1 and substituting "Thunder Bay-Superior North".

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

ANNEXE 21
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

1. Le paragraphe 67 (6) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution de «Thunder Bay-Supérieur Nord» à «Thunder Bay-Nipigon» dans le passage qui précède la disposition 1.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 22
MINING ACT****1. The *Mining Act* is amended by adding the following sections:****VOLUNTARY REHABILITATION****Approval to rehabilitate**

139.2 (1) Any person may apply to the Director for approval to rehabilitate a mine hazard on Crown land or on any other prescribed land.

Application

(2) An application under subsection (1) must be made in the prescribed manner and must contain,

- (a) a description of the land on which the mine hazard is located;
- (b) a rehabilitation plan setting out how the rehabilitation will meet the prescribed standards.

Determination of application

(3) The Director shall review the application and shall determine whether to grant written approval for the rehabilitation of the mine hazard or to reject the application.

Conditions

(4) The Director may grant approval under subsection (3) subject to any conditions, including conditions that require the applicant to modify the rehabilitation plan.

Modifying rehabilitation plan

(5) A person who receives approval under subsection (3) may apply to the Director to modify the rehabilitation plan and if the Director permits the modification, the rehabilitation plan shall be modified accordingly.

Rehabilitation plan

(6) Nothing in subsection (3) requires a person to rehabilitate the mine hazard, but if the person proceeds with the rehabilitation, the person shall rehabilitate the mine hazard in accordance with the rehabilitation plan.

No orders

(7) On and after the day that a person begins rehabilitation of a mine hazard pursuant to an approval granted under subsection (3),

- (a) no order or direction under section 7, 8, 18, 43 or 157.1 of the *Environmental Protection Act* or section 16.1, 16.2, 31, 32 or 61 of the *Ontario Water Resources Act* shall be issued to the person in respect of the land described in the rehabilitation plan; and
- (b) no order shall be issued under section 97 of the *Environmental Protection Act* in respect of a pollutant that spilled on, in or under the lands described in the rehabilitation plan, unless the person

**ANNEXE 22
LOI SUR LES MINES****1. La *Loi sur les mines* est modifiée par adjonction des articles suivants :****RÉHABILITATION VOLONTAIRE****Approbation d'une réhabilitation**

139.2 (1) Toute personne peut demander au directeur d'approuver la réhabilitation d'un risque minier sur une terre de la Couronne ou sur tout autre terrain prescrit.

Demande

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) doit être présentée de la manière prescrite et doit contenir ce qui suit :

- a) une description de la terre ou du terrain où est situé le risque minier;
- b) un plan de réhabilitation qui indique la façon dont la réhabilitation respectera les normes prescrites.

Décision

(3) Le directeur examine la demande et décide s'il doit approuver par écrit la réhabilitation du risque minier ou rejeter la demande.

Conditions

(4) Le directeur peut accorder l'approbation prévue au paragraphe (3) sous réserve de conditions, notamment celles exigeant que l'auteur de la demande modifie le plan de réhabilitation.

Modification du plan de réhabilitation

(5) Quiconque reçoit l'approbation prévue au paragraphe (3) peut présenter au directeur une demande de modification du plan de réhabilitation. Si le directeur en permet la modification, le plan est modifié en conséquence.

Plan de réhabilitation

(6) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'exiger d'une personne qu'elle réhabilite un risque minier. Toutefois, quiconque y procède réhabilite le risque minier conformément au plan de réhabilitation.

Aucun arrêté

(7) À compter du jour où une personne commence à réhabiliter un risque minier par suite d'une approbation accordée en vertu du paragraphe (3) :

- a) d'une part, aucune directive ni aucun arrêté visé à l'article 7, 8, 18, 43 ou 157.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou à l'article 16.1, 16.2, 31, 32 ou 61 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ne doit lui être adressé à l'égard de la terre ou du terrain visé dans le plan de réhabilitation;
- b) d'autre part, aucun arrêté visé à l'article 97 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ne doit être pris à l'égard d'un polluant qui est déversé sur, dans ou sous la terre ou le terrain visé dans le plan

conducting the rehabilitation caused or permitted the spill.

Orders before rehabilitation

(8) Nothing in subsection (7) affects the validity of an order made before the person begins rehabilitation.

Acts or omissions unrelated to rehabilitation

(9) Despite subsection (7), the orders and directions mentioned in that subsection may be issued to the person in respect of the land described in the rehabilitation plan if the order or direction is in respect of an act or omission of the person that is unrelated to the rehabilitation.

Definitions

(10) In this section,

“pollutant” has the same meaning as in subsection 91 (1) of *Environmental Protection Act*; (“polluant”)

“spill” has the same meaning as in subsection 91 (1) of *Environmental Protection Act*. (“déversement”)

Rehabilitation not in accordance with plan

139.3 (1) If the Director has reasonable grounds for determining that a person who has begun rehabilitation pursuant to an approval under subsection 139.2 (3) is not conducting the rehabilitation of the mine hazard in accordance with the rehabilitation plan, the Director shall notify the person of the determination and the reasons for it.

Time for response

(2) The notice referred to in subsection (1) shall specify a day by which a person may respond under subsection (3) or (4).

Request for reconsideration

(3) A person who receives a notice under subsection (1) may request that the Director reconsider the determination and may make written submissions or submit materials in support of the request, and after considering the request the Director,

- (a) shall confirm, modify or revoke the determination; and
- (b) may modify the rehabilitation plan.

Application to modify the plan

(4) In addition to making a request under subsection (3), a person who receives a notice under subsection (1) may apply to the Director to modify the rehabilitation plan, and if the Director permits the modification, the rehabilitation plan shall be modified accordingly.

Order to rehabilitate

(5) If a person who receives a notice under subsection (1) does not respond under subsection (3) or (4) by the day specified in the notice, the Director may issue an order to the person to rehabilitate the mine hazard in accordance with the rehabilitation plan.

de réhabilitation, à moins que la personne qui effectue la réhabilitation n'ait causé ou permis le déversement.

Arrêtés antérieurs à la réhabilitation

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité d'un arrêté pris avant que la personne ne commence la réhabilitation.

Actes ou omissions non liés à la réhabilitation

(9) Malgré le paragraphe (7), les arrêtés et les directives qui y sont mentionnés peuvent être adressés à la personne à l'égard de la terre ou du terrain visé dans le plan de réhabilitation s'ils concernent un acte ou une omission de la personne qui n'a aucun rapport avec la réhabilitation.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«déversement» S'entend au sens du paragraphe 91 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («spill»)

«polluant» S'entend au sens du paragraphe 91 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («pollutant»)

Réhabilitation non conforme au plan

139.3 (1) S'il a des motifs raisonnables de décider qu'une personne qui a commencé une réhabilitation par suite d'une approbation accordée en vertu du paragraphe 139.2 (3) n'effectue pas la réhabilitation du risque minier conformément au plan de réhabilitation, le directeur avise la personne de sa décision et des motifs de celle-ci.

Délai de réponse

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise le délai imparti pour répondre en vertu du paragraphe (3) ou (4).

Demande de réexamen

(3) Quiconque reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut demander au directeur de réexaminer sa décision et peut présenter des observations écrites ou du matériel à l'appui de sa demande. Après étude de cette dernière, le directeur :

- a) d'une part, doit confirmer, modifier ou annuler sa décision;
- b) d'autre part, peut modifier le plan de réhabilitation.

Demande de modification du plan de réhabilitation

(4) Outre qu'il fasse une demande en vertu du paragraphe (3), quiconque reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) peut présenter au directeur une demande de modification du plan de réhabilitation. Si le directeur en permet la modification, le plan est modifié en conséquence.

Ordonnance visant la réhabilitation

(5) Si la personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ne répond pas en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans le délai qui y est précisé, le directeur peut, par ordonnance, lui ordonner de réhabiliter le risque minier conformément au plan de réhabilitation.

Same

(6) An order under subsection (5) shall specify a day by which the rehabilitation must be completed.

No appeal

139.4 Any decision made by the Director under section 139.2 or 139.3 is final and is not subject to appeal.

Immunity

139.5 Despite subsection 4 (4), no action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown for any act or omission arising out of or in relation to the review or approval of a rehabilitation plan under section 139.2 or any modification to the plan.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART VIII
ROYALTY ON DIAMONDS**

Interpretation

154. (1) In this Part,

“diamond mine” means a mine at which diamonds are produced as part of the output of the mine; (“mine de diamants”)

“fiscal year” means fiscal period as defined in section 249.1 of the *Income Tax Act* (Canada); (“exercice”)

“grant from the Crown” includes a patent, lease, licence of occupation, permit or any other form of grant from the Crown; (“concession de la Couronne”)

“net value of the output” means, in relation to a diamond mine, the amount determined in accordance with the regulations; (“valeur nette de la production”)

“operator”, in respect of a diamond mine, includes a person who has the right to work a diamond mine and produce diamonds from it, personally or through agents or employees or together with one or more other persons, and includes a former operator. (“exploitant”)

Output

(2) A diamond is considered to be produced as part of the output of a diamond mine if the conditions set out in the regulations are met.

Royalty payable on diamonds

154.1 (1) Every operator of a diamond mine shall, for each fiscal year of the operator, pay to the Crown the amount of the royalty determined under section 154.2 in respect of the net value of the output of the diamond mine for the year that is produced by the operator under the authority of a grant from the Crown.

Idem

(6) L'ordonnance prévue au paragraphe (5) précise le délai imparti pour terminer la réhabilitation.

Aucun appel

139.4 Toute décision que prend le directeur en vertu de l'article 139.2 ou 139.3 est définitive et sans appel.

Immunité

139.5 Malgré le paragraphe 4 (4), sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne du fait d'un acte ou d'une omission résultant de l'examen ou de l'acceptation d'un plan de réhabilitation prévu à l'article 139.2 ou de la modification d'un tel plan, ou concernant un tel examen ou une telle acceptation.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII
REDEVANCE SUR LES DIAMANTS**

Interprétation

154. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«concession de la Couronne» S'entend notamment de lettres patentes, d'un bail, d'un permis d'occupation, d'un permis ou de toute forme de concession de la Couronne. («grant from the Crown»)

«exercice» Exercice au sens de l'article 249.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («fiscal year»)

«exploitant» Relativement à une mine de diamants, s'entend de quiconque a le droit d'exploiter une mine de diamants et d'en produire des diamants, soit personnellement, soit par l'intermédiaire de mandataires ou d'employés ou encore avec une ou plusieurs autres personnes. S'entend notamment d'un ancien exploitant. («operator»)

«mine de diamants» Mine à laquelle des diamants sont produits comme élément de sa production. («diamond mine»)

«valeur nette de la production» Relativement à une mine de diamants, s'entend du montant fixé conformément aux règlements. («net value of the output»)

Production

(2) Un diamant est considéré comme faisant partie de la production d'une mine de diamants s'il est satisfait aux conditions énoncées dans les règlements.

Redevance payable sur les diamants

154.1 (1) Chaque exploitant d'une mine de diamants paie à la Couronne, pour chacun de ses exercices, le montant de la redevance fixée en application de l'article 154.2 à l'égard de la valeur nette de la production de la mine que l'exploitant produit au cours de l'exercice en vertu d'une concession de la Couronne.

Same

(2) The royalty is payable in respect of all diamonds produced after March 22, 2007.

When payable

(3) An operator shall pay the royalty referred to in subsection (1) by the prescribed date.

Royalty reserved to Crown

(4) Every grant from the Crown issued after March 22, 2007 is subject to a reserve to the Crown of a royalty as contemplated by subsection (1).

No relief

(5) Nothing in subsection (4) relieves an operator from the obligation set out in subsection (1).

Rate of royalty

154.2 The royalty payable in respect of a diamond mine for a fiscal year of an operator is the lesser of,

- (a) 13 per cent of the net value of the output of the diamond mine for the year; and
- (b) the amount determined in accordance with the Table to this section.

TABLE

Item	Column 1	Column 2
	Net value of the output for the year	Royalty payable on that portion of the net value of the output
1.	on the first \$10,000	0
2.	on the next portion of the net value up to but not including \$5 million	5%
3.	on the next portion of the net value up to but not including \$10 million	6%
4.	on the next portion of the net value up to but not including \$15 million	7%
5.	on the next portion of the net value up to but not including \$20 million	8%
6.	on the next portion of the net value up to but not including \$25 million	9%
7.	on the next portion of the net value up to but not including \$30 million	10%
8.	on the next portion of the net value up to but not including \$35 million	11%
9.	on the next portion of the net value up to but not including \$40 million	12%
10.	on the next portion of the net value up to but not including \$45 million	13%
11.	on the next portion of the net value	14%

Idem

(2) La redevance est payable à l'égard de tous les diamants produits après le 22 mars 2007.

Date de paiement

(3) L'exploitant paie la redevance prévue au paragraphe (1) au plus tard à la date prescrite.

Redevance réservée à la Couronne

(4) Chaque concession de la Couronne accordée après le 22 mars 2007 est assujettie à une réserve à la Couronne d'une redevance prévue au paragraphe (1).

Aucun dégageant

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de dégager un exploitant de l'obligation énoncée au paragraphe (1).

Taux de la redevance

154.2 La redevance payable à l'égard d'une mine de diamants pour un exercice d'un exploitant est égale au moindre des éléments suivants :

- a) 13 pour cent de la valeur nette de la production de la mine pour l'exercice;
- b) le montant fixé conformément au tableau de cet article.

TABLEAU

Número	Colonne 1	Colonne 2
	Valeur nette de la production (VNP) pour l'exercice	Redevance payable sur cette portion de la VNP
1.	sur les premiers 10 000 \$	0
2.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 5 millions de dollars, sans inclure cette somme	5 %
3.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 10 millions de dollars, sans inclure cette somme	6 %
4.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 15 millions de dollars, sans inclure cette somme	7 %
5.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 20 millions de dollars, sans inclure cette somme	8 %
6.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 25 millions de dollars, sans inclure cette somme	9 %
7.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 30 millions de dollars, sans inclure cette somme	10 %
8.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 35 millions de dollars, sans inclure cette somme	11 %
9.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 40 millions de dollars, sans inclure cette somme	12 %
10.	sur la portion subséquente de la VNP jusqu'à 45 millions de dollars, sans inclure cette somme	13 %
11.	sur la portion subséquente de la VNP	14 %

Notice of royalty

154.3 (1) Within six years after the end of a fiscal year of an operator of a diamond mine, the Minister shall send to the operator a notice of royalty setting out the amount of the royalty payable in respect of the mine for the fiscal year.

Amount payable

(2) The amount of the royalty set out in the notice of royalty shall be considered to be the amount payable on the date prescribed for the purposes of subsection 154.1 (3), and any interest or late penalties payable under section 154.4 shall be calculated on that amount and in respect of that date.

Revised notice of royalty

(3) The Minister may at any time send to an operator of a diamond mine a revised notice of royalty for a fiscal year in respect of the mine if the operator made a fraudulent or negligent misrepresentation in supplying to the Minister information upon which the calculation of the amount of the royalty was based.

Review of amount of royalty

(4) The amount of the royalty set out in a notice of royalty or revised notice of royalty may be reviewed in accordance with the procedure set out in the regulations.

Interest and penalties

154.4 An operator shall pay such interest and penalties as are prescribed on late payments of royalties.

Information required by Minister

154.5 (1) An operator shall deliver to the Minister such notices, returns and information as are required by the regulations.

Form and time

(2) The notices, returns and information shall be in a form approved by the Minister and shall be delivered to the Minister at the time and in the manner specified by the Minister.

Records

154.6 (1) Every operator shall keep at an office in Ontario,

- (a) all records, books of account and other documents related to mining royalty returns; and
- (b) any other prescribed documents and information.

If Minister requests records

(2) An operator shall allow the Minister access to any documents or information mentioned in subsection (1) upon request, within such time as the Minister may specify in the request.

Confidential information

154.7 Every person engaged in the administration of this Act shall preserve secrecy with respect to all information that comes to his or her knowledge in the course of

Avis de redevance

154.3 (1) Dans les six ans suivant la fin de l'exercice d'un exploitant d'une mine de diamants, le ministre envoie à celui-ci un avis de redevance indiquant le montant de la redevance payable à l'égard de la mine pour l'exercice.

Montant exigible

(2) Le montant de la redevance indiqué dans l'avis de redevance est considéré comme étant exigible à la date prescrite pour l'application du paragraphe 154.1 (3). Les intérêts et pénalités payables en application de l'article 154.4 sont calculés sur ce montant et courent à compter de cette date.

Avis de redevance révisé

(3) Le ministre peut à tout moment envoyer à l'exploitant d'une mine de diamants un avis de redevance révisé pour un exercice à l'égard de la mine si l'exploitant a fait une assertion frauduleuse ou négligente en fournissant au ministre les renseignements sur lesquels le calcul du montant de la redevance est fondé.

Révision du montant de la redevance

(4) Le montant de la redevance indiqué dans l'avis de redevance ou l'avis de redevance révisé peut être révisé conformément à la procédure énoncée dans les règlements.

Intérêts et pénalités

154.4 L'exploitant paie les intérêts et pénalités qui sont prescrits en cas de paiement tardif des redevances.

Renseignements exigés par le ministre

154.5 (1) L'exploitant remet au ministre les avis, déclarations et renseignements exigés par les règlements.

Formule et délais

(2) Les avis, déclarations et renseignements sont rédigés selon la formule qu'approuve le ministre et lui sont remis dans les délais et selon les modalités qu'il précise.

Registres

154.6 (1) Chaque exploitant conserve dans un bureau situé en Ontario :

- a) tous les registres, livres comptables et autres documents relatifs aux déclarations de redevances minières;
- b) les autres documents et renseignements prescrits.

Registres demandés par le ministre

(2) L'exploitant permet au ministre d'avoir accès sur demande aux documents ou renseignements mentionnés au paragraphe (1) dans le délai que le ministre précise dans la demande.

Caractère confidentiel

154.7 Quiconque travaille à l'application de la présente loi est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements venant à sa connaissance dans l'exercice de ses

his or her duties and shall not communicate any of those matters to any other person except as may be required in connection with the administration and enforcement of this Act or for use in the development and evaluation of fiscal policy for the Crown.

Removal of diamonds

154.8 An operator of a diamond mine shall ensure that the conditions set out in the regulations are met before any diamonds produced at the mine are removed from the mine or sold.

Administration

154.9 (1) The Minister, on behalf of the Crown, may enter into agreements with the Minister of Finance or the Minister of Revenue respecting the administration and enforcement of this Part.

Regulations re agreement

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall be in accordance with any regulations governing the terms of the agreement.

3. (1) Paragraphs 24.1, 24.2 and 24.3 of subsection 176 (1) of the Act are repealed.

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations re Part VIII

(2.1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VIII,

- (a) governing the valuation of diamonds;
- (b) prescribing requirements respecting the manner in which diamonds must be handled, prepared and processed before valuation;
- (c) defining "net value of the output" for the purposes of subsection 154 (1);
- (d) prescribing conditions for the purposes of determining if a diamond is part of the output of a diamond mine;
- (e) governing the payment, collection and administration of royalties for the purposes of Part VIII;
- (f) setting out a procedure by which the amount set out in a notice of royalty or revised notice of royalty may be reviewed;
- (g) governing the calculation of interest and penalties on late payments of royalties under Part VIII;
- (h) specifying the notices, returns and information that an operator of a diamond mine is required to deliver to the Minister for the purposes of section 154.5, including,
 - (i) information relating to the output of the mine,
 - (ii) notices requiring the operator to inform the Minister of the gross value or net value of the output of the diamond mine,

fonctions et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf si l'application et l'exécution de la présente loi en exigent la divulgation ou les renseignements seront utilisés dans l'élaboration et l'évaluation de la politique fiscale pour le compte de la Couronne.

Extraction des diamants

154.8 L'exploitant d'une mine de diamants veille à ce qu'il soit satisfait aux conditions énoncées dans les règlements avant que les diamants produits à la mine ne soient enlevés de la mine ou vendus.

Application

154.9 (1) Le ministre peut, au nom de la Couronne, conclure des ententes avec le ministre des Finances ou le ministre du Revenu concernant l'application et l'exécution de la présente partie.

Règlements : ententes

(2) Les ententes conclues en vertu du paragraphe (1) sont conformes aux règlements qui en régissent les conditions.

3. (1) Les dispositions 24.1, 24.2 et 24.3 du paragraphe 176 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) L'article 176 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements : partie VIII

(2.1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement touchant la partie VIII :

- a) régir l'évaluation de diamants;
- b) prescrire les exigences relatives à la façon dont les diamants doivent être manipulés, préparés et traités avant leur évaluation;
- c) définir «valeur nette de la production» pour l'application du paragraphe 154 (1);
- d) prescrire les conditions qui servent à déterminer si un diamant fait partie de la production d'une mine de diamants;
- e) régir le paiement, la collecte et l'administration des redevances pour l'application de la partie VIII;
- f) énoncer une procédure de révision du montant indiqué dans un avis de redevance ou un avis de redevance révisé;
- g) régir le calcul des intérêts et pénalités en cas de paiement tardif des redevances prévues à la partie VIII;
- h) préciser les avis, déclarations et documents que l'exploitant d'une mine de diamants est tenu de remettre au ministre pour l'application de l'article 154.5, notamment :
 - (i) des renseignements concernant la production de la mine,
 - (ii) des avis exigeant que l'exploitant informe le ministre de la valeur brute ou de la valeur nette de la production de la mine,

- (iii) descriptions of how diamonds produced at the diamond mine are handled, prepared and processed before they are removed from the mine or sold, and
- (iv) sufficient information for the Minister to assess the amount of the royalty payable under Part VIII;
- (i) prescribing conditions that must be met before any diamonds produced at a diamond mine are removed or sold;
- (j) governing the terms of an agreement referred to in section 154.9 respecting the administration and enforcement of Part VIII;
- (k) prescribing anything that is to be or may be prescribed by Part VIII;
- (l) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable in relation to royalties under Part VIII.

(3) Subsection 176 (2.2) of the Act is amended by striking out “subsection (1) or (2)” and substituting “subsection (1), (2) or (2.1.1)”.

Commencement

4. (1) This section comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 3 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- (iii) des descriptions de la façon dont les diamants produits à la mine sont manipulés, préparés et traités avant qu'ils ne soient enlevés de la mine ou vendus,
- (iv) des renseignements suffisants pour permettre au ministre d'évaluer le montant de la redevance payable en application de la partie VIII;
- i) prescrire les conditions auxquelles il doit être satisfait avant que les diamants produits à une mine de diamants ne soient enlevés ou vendus;
- j) régir les conditions des ententes mentionnées à l'article 154.9 concernant l'application et l'exécution de la partie VIII;
- k) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit en application de la partie VIII;
- l) traiter de toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable relativement aux redevances prévues à la partie VIII.

(3) Le paragraphe 176 (2.2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) ou (2.1.1) à «paragraphe (1) ou (2)».

Entrée en vigueur

4. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 3 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 23
MINING TAX ACT**

1. The definition of “stone for ornamental or decorative purposes” in subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act* is repealed and the following substituted:

“stone for ornamental or decorative purposes”,

- (a) does not include diamonds for taxation years ending before March 23, 2007, and
- (b) includes diamonds for taxation years ending after March 22, 2007; (“pierre servant à des fins ornementales ou décoratives”)

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

**ANNEXE 23
LOI DE L'IMPÔT
SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE**

1. La définition de «pierre servant à des fins ornementales ou décoratives» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pierre servant à des fins ornementales ou décoratives»
Cette expression :

- a) exclut les diamants pour les années d'imposition qui se terminent avant le 23 mars 2007;
- b) inclut les diamants pour les années d'imposition qui se terminent après le 22 mars 2007. («stone for ornamental or decorative purposes»)

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 24
MINISTRY OF CITIZENSHIP
AND CULTURE ACT

1. The *Ministry of Citizenship and Culture Act* is amended by adding the following section:

Fees

10.1 (1) The Minister may establish and charge fees to recover the costs of any services that are provided by the Ministry.

Refunds

(2) The Minister may refund all or any part of a fee charged under this section.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

ANNEXE 24
LOI SUR LE MINISTÈRE
DES AFFAIRES CIVIQUES ET CULTURELLES

1. La *Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

10.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour recouvrer les coûts des services fournis par le ministère.

Remboursement

(2) Le ministre peut rembourser tout ou partie des droits exigés en vertu du présent article.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 25 MINISTRY OF REVENUE ACT

1. (1) Section 7 of the *Ministry of Revenue Act* is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties

7. (1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister under this or any other Act may be delegated by the Minister to the deputy minister or to any other public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is employed in or provides services to the Ministry and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the delegate shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.

Exception

(2) The Minister is not permitted to delegate the Minister's powers under subsection 11 (2.1).

Delegation subject to conditions

(3) A delegation under subsection (1) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Subdelegation

(4) In a delegation under subsection (1), the Minister may authorize a person to whom a power or duty is delegated to delegate to others the exercise of the delegated power or duty, subject to such limitations, conditions and requirements as the person may impose.

Deeds and contracts

(5) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person empowered to do so under a delegation or subdelegation made under this section has the same effect as if it were signed by the Minister.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "to any other public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is employed in or provides services to the Ministry" and substituting "to a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in or provides services to the Ministry".

2. (1) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2) For any of the following purposes, the Minister and any person employed by the Crown who is engaged, directly or indirectly, in the administration and enforcement of an Act described in subsection (3) may communicate information and material obtained in the course of his or her duties, or allow it to be communicated, to another person employed by the Crown or may receive information and material in the course of his or her duties from another person employed by the Crown:

ANNEXE 25 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs et de fonctions

7. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi au sous-ministre ou à tout autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, qui est employé au ministère ou lui fournit des services. Lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui est délégué, le délégué est réputé, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.

Exception

(2) Le ministre n'est pas autorisé à déléguer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 11 (2.1).

Délégation assortie de conditions

(3) La délégation visée au paragraphe (1) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Subdélégation

(4) Dans la délégation prévue au paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à qui un pouvoir ou une fonction est délégué à déléguer à d'autres ce pouvoir ou cette fonction, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences qu'elle impose.

Actes scellés et contrats

(5) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire aux termes d'une délégation ou d'une subdélégation effectuée en vertu du présent article ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «à un fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou lui fournit des services» à «à tout autre fonctionnaire, au sens de la *Loi sur la fonction publique*, qui est employé au ministère ou lui fournit des services».

2. (1) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2) Le ministre et toute personne employée par la Couronne qui participe, directement ou indirectement, à l'application et à l'exécution d'une loi visée au paragraphe (3) peuvent communiquer des renseignements et des documents obtenus dans l'exercice de leurs fonctions, ou en autoriser la communication, à une autre personne employée par la Couronne en vue de leur utilisation à l'une ou l'autre des fins suivantes, ou recevoir aux mêmes fins de tels renseignements et documents d'une autre personne employée par la Couronne :

1. For use in the administration or enforcement of an Act described in subsection (3) or another Act that imposes a tax or confers a benefit.
2. For use in developing or evaluating tax policy for the Crown.
3. For use in developing or evaluating a program that confers a benefit.

Same

(3) Subsection (2) applies despite any provision in an Act administered by the Minister or in an Act under which the Minister exercises powers or performs duties as assigned to him or her under the *Executive Council Act*.

(2) Subsection 14 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended,

- (a) by striking out “any person employed by the Crown” in the portion before paragraph 1 and substituting “any public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*”;
- (b) by striking out “to another person employed by the Crown” in the portion before paragraph 1 and substituting “to another public servant”; and
- (c) by striking out “from another person employed by the Crown” in the portion before paragraph 1 and substituting “from another public servant”.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule is deemed to have come into force on February 21, 2007.

Same

(2) Subsections 1 (2) and 2 (2) come into force on the day section 1 of Schedule C to the *Public Service of Ontario Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.

1. L'application ou l'exécution d'une loi visée au paragraphe (3) ou d'une autre loi qui fixe un impôt ou accorde un avantage.
2. L'élaboration ou l'évaluation de la politique fiscale pour le compte de la Couronne.
3. L'élaboration ou l'évaluation d'un programme qui accorde un avantage.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique malgré toute disposition d'une loi dont l'application relève du ministre ou d'une loi en vertu de laquelle le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions que lui assigne la *Loi sur le Conseil exécutif*.

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié :

- a) par substitution de «tout fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*» à «toute personne employée par la Couronne» dans le passage qui précède la disposition 1;
- b) par substitution de «à un autre fonctionnaire» à «à une autre personne employée par la Couronne» dans le passage qui précède la disposition 1;
- c) par substitution de «d'un autre fonctionnaire» à «d'une autre personne employée par la Couronne» dans le passage qui précède la disposition 1.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 21 février 2007.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2) et 2 (2) entrent en vigueur le même jour que l'article 1 de l'annexe C de la *Loi de 2006 modifiant des lois ayant trait à la fonction publique de l'Ontario*.

SCHEDULE 26
MUNICIPAL ACT, 2001

1. Section 357 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Exception, vacant unit rebate

(1.1) For 2007 and subsequent taxation years, no cancellation, reduction or refund of taxes is permitted under clause (1) (g) in respect of land that is eligible property under section 364.

2. Subsection 365.1 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice to municipality

(23) The owner of an eligible property in respect of which a record of site condition has been filed in the Environmental Site Registry under section 168.4 of the *Environmental Protection Act* shall, within 30 days after the record of site condition is filed, notify the local municipality of the filing and the municipality shall, within 30 days after receiving the notice, advise the Minister of Finance of the filing.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE 26
LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

1. L'article 357 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : remises à l'égard des locaux vacants

(1.1) Pour les années d'imposition 2007 et suivantes, les biens-fonds qui sont des biens admissibles pour l'application de l'article 364 ne peuvent pas faire l'objet de l'annulation, de la diminution ou du remboursement d'impôts permis par l'alinéa (1) g).

2. Le paragraphe 365.1 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis à la municipalité

(23) Le propriétaire d'un bien admissible à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre environnemental des sites en vertu de l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* en avise la municipalité locale dans les 30 jours de ce dépôt. La municipalité locale en avise à son tour le ministre des Finances au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis du propriétaire.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 27
MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

1. Subsection 14 (3) of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “subsections 387 (1) and (2) of the *Insurance Act*” and substituting “section 387 of the *Insurance Act*”.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

ANNEXE 27
LOI SUR LES CONFLITS
D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

1. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifié par substitution de «l'article 387 de la *Loi sur les assurances*» à «des paragraphes 387 (1) et (2) de la *Loi sur les assurances*».

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

**SCHEDULE 28
NIAGARA ESCARPMENT PLANNING
AND DEVELOPMENT ACT**

1. The *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by adding the following section:

Limitation period for prosecutions

31. A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than three years after the date on which the offence was committed or is alleged to have been committed.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

**ANNEXE 28
LOI SUR LA PLANIFICATION
ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT
DU NIAGARA**

1. La *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délai de prescription : poursuites

31. Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi qui sont intentées plus de trois ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 29
ONTARIO LOAN ACT, 2007****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$4.5 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2009.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2010 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2010,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2007*.

**ANNEXE 29
LOI DE 2007 SUR LES EMPRUNTS
DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 4,5 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2009.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2010, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2007 sur les emprunts de l'Ontario*.

SCHEDULE 30
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

1. (1) Section 89.1 of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and following substituted:

Definitions re: records of site condition, ss. 89.2 to 89.3

89.1 In sections 89.2, 89.2.1, 89.2.2 and 89.3,

“certificate of property use” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“certificat d’usage d’un bien”)

“certification date” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“date d’attestation”)

“land” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“terrain”)

“Registry” means the Environmental Site Registry established under Part XV.1 of the *Environmental Protection Act*; (“Registre”)

“water” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*. (“eau”)

(2) Section 89.1 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following definitions:

“contaminant” has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; (“contaminant”)

“sensitive property use” has the same meaning as in section 168.7.1 of the *Environmental Protection Act*. (“usage sensible d’un bien”)

2. (1) Subsection 89.2 (1) of the Act is amended by striking out “with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*” in the portion before paragraph 1 and substituting “with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* with respect to a property”.

(2) Paragraph 1 of subsection 89.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. The person who filed or who submitted for filing the record of site condition or a subsequent owner of the property.

(3) Subsection 89.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

False or misleading information, etc.

(2) Subsection (1) does not apply if the record of site condition contains false or misleading information or false or misleading certifications.

(4) Subsection 89.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Material that moves to other property

(3) Subject to section 89.2.1, subsection (1) does not apply if, after the certification date, any of the material moved from the land or water on, in or under the property

ANNEXE 30
LOI SUR LES RESSOURCES
EN EAU DE L'ONTARIO

1. (1) L'article 89.1 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions : dossier de l'état d'un site : art. 89.2 à 89.3

89.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 89.2, 89.2.1, 89.2.2 et 89.3.

«certificat d'usage d'un bien» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («certificate of property use»)

«date d'attestation» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («certification date»)

«eau» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («water»)

«Registre» Le Registre environnemental des sites créé en application de la partie XV.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («Registry»)

«terrain» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («land»)

(2) L'article 89.1 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«contaminant» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («contaminant»)

«usage sensible d'un bien» S'entend au sens de l'article 168.7.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («sensitive property use»)

2. (1) Le paragraphe 89.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'égard d'un bien» à «à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) La disposition 1 du paragraphe 89.2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La personne qui a déposé le dossier ou qui l'a présenté pour dépôt ou un propriétaire subséquent du bien.

(3) Le paragraphe 89.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements faux ou trompeurs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le dossier de l'état du site contient des renseignements faux ou trompeurs ou des attestations fausses ou trompeuses.

(4) Le paragraphe 89.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déplacement de matières

(3) Sous réserve de l'article 89.2.1, le paragraphe (1) ne s'applique pas si, après la date d'attestation, une partie quelconque de la matière s'est déplacée du terrain ou de

for which a record of site condition has been filed to another property.

(5) Section 89.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Order if material moves

(4.1) Despite subsection (3), if, after the certification date, any of the material moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property as a result of a person contravening,

- (a) a term or condition of a certificate of property use or of an order referred to in clause 168.7 (5) (b) of the *Environmental Protection Act*; or
- (b) a provision of a regulation referred to in subsection 168.7 (6) of that Act,

subsection (1) does not apply, but solely in respect of that person.

3. The Act is amended by adding the following section:

Material moving to other property

Application

89.2.1 (1) This section applies to a property for which a record of site condition has been filed in the Registry in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act* when, after the certification date, material has moved from the land or water on, in or under the property to another property, if the certifications described in section 168.7.1 of that Act, if applicable, are made.

Exception, full depth background site condition standards

(2) Subsection 89.2 (3) does not apply to material that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property if the material contains a contaminant at a concentration that does not exceed the applicable full depth background site condition standard for that contaminant, if the record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i A of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act*.

Exception, sensitive property use

(3) Subsection 89.2 (3) does not apply to material that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property if the material contains a contaminant at a concentration that does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant, if the record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i B or 4 i C of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* and the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) of the *Environmental Protection Act* in the record of site condition is a sensitive property use.

l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé à un autre bien.

(5) L'article 89.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Arrêté en cas de déplacement

(4.1) Malgré le paragraphe (3), si, après la date d'attestation, une partie quelconque de la matière s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé à un autre bien du fait qu'une personne a contrevenu :

- a) soit aux conditions d'un certificat d'usage d'un bien ou d'un arrêté visé à l'alinéa 168.7 (5) b) de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) soit aux dispositions d'un règlement visé au paragraphe 168.7 (6) de cette loi,

le paragraphe (1) ne s'applique pas, sauf à l'égard de cette personne exclusivement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Déplacement de matières

Application

89.2.1 (1) Le présent article s'applique à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé dans le Registre conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement* si, après la date d'attestation, une matière s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à un autre bien et que les attestations énoncées à l'article 168.7.1 de cette loi qui s'appliquent sont faites.

Exception : normes de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur

(2) Le paragraphe 89.2 (3) ne s'applique pas à une matière qui s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien si elle contient un contaminant dont la concentration ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site à l'état naturel sur toute la profondeur pour ce contaminant et que le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i A du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Exception : usage sensible d'un bien

(3) Le paragraphe 89.2 (3) ne s'applique pas à une matière qui s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien si elle contient un contaminant dont la concentration ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant et que le dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B ou 4 i C du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et que le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) de cette loi dans le dossier de l'état du site est un usage sensible d'un bien.

Exception, not a sensitive property use

(4) If a record of site condition contains a certification under sub-subparagraph 4 i B or 4 i C of subsection 168.4 (1) of the *Environmental Protection Act* and the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) of the *Environmental Protection Act* in the record of site condition is not a sensitive property use, subsection 89.2 (3) does not apply to material that has moved from the land or water on, in or under the property for which a record of site condition has been filed to another property if the material contains a contaminant at a concentration that,

- (a) does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant, if the record of site condition contains a certification described in clause 168.7.1 (7) (a) of the *Environmental Protection Act*; or
- (b) does not exceed the applicable site condition standard for that contaminant that would have applied to the property if the type of property use specified under paragraph 3 of subsection 168.4 (2) of the *Environmental Protection Act* in the record of site condition were a sensitive property use, if the record of site condition contains a certification described in clause 168.7.1 (7) (b) of that Act.

Reference to site condition standard

(5) A reference in this section to an applicable site condition standard for a contaminant means the site condition standard that applied to the contaminant as of the certification date set out in the record of site condition or, in the case of a reference in clause (4) (b), means the site condition standard that would have applied to the contaminant as of the certification date set out in the record of site condition.

Non-application to person who caused or permitted discharge

(6) This section does not apply to a person who, before the certification date, caused or permitted the discharge into the natural environment of the material referred to in subsection (1).

4. The Act is amended by adding the following section:**Notice of order to be filed in Registry**

89.2.2 (1) The Director shall file notice of the order in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.7.2 (1) of the *Environmental Protection Act* if an order is issued under section 16, 16.1 or 32 with respect to a property for which a record of site condition has been filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*, and if,

- (a) pursuant to subsection 89.2 (2), (3) or (4.1), subsection 89.2 (1) does not apply; or
- (b) subsection 89.2 (4) applies.

Notice of compliance

(2) If the Director is satisfied that an order referred in subsection (1) has been complied with, the Director shall

Exception : non un usage sensible d'un bien

(4) Si un dossier de l'état du site contient l'attestation visée à la sous-sous-disposition 4 i B ou 4 i C du paragraphe 168.4 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* et que le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) de cette loi dans le dossier n'est pas un usage sensible d'un bien, le paragraphe 89.2 (3) ne s'applique pas à une matière qui s'est déplacée du terrain ou de l'eau se trouvant sur, dans ou sous le bien à l'égard duquel un dossier de l'état du site a été déposé à un autre bien si elle contient un contaminant dont la concentration, selon le cas :

- a) ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant, si le dossier de l'état du site contient une attestation visée à l'alinéa 168.7.1 (7) a) de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- b) ne dépasse pas la norme applicable de restauration du site pour ce contaminant qui se serait appliquée au bien si le genre d'usage du bien précisé en application de la disposition 3 du paragraphe 168.4 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement* dans le dossier de l'état du site était un usage sensible d'un bien, si le dossier de l'état du site contient une attestation visée à l'alinéa 168.7.1 (7) b) de cette loi.

Mention d'une norme de restauration du site

(5) La mention au présent article d'une norme applicable de restauration du site pour un contaminant vaut mention de la norme de restauration du site qui s'appliquait au contaminant à la date d'attestation énoncée dans le dossier de l'état du site ou vaut mention, dans le cas de la mention à l'alinéa (4) b), de la norme de restauration du site qui se serait appliquée à ce contaminant à la date d'attestation énoncée dans le dossier de l'état du site.

Non-application à la personne qui cause ou permet le rejet

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, avant la date d'attestation, a causé ou permis le rejet dans l'environnement naturel de la matière visée au paragraphe (1).

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Avis de l'arrêté à déposer dans le Registre**

89.2.2 (1) Le directeur dépose un avis de l'arrêté dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.7.2 (1) de la *Loi sur la protection de l'environnement* si l'arrêté est pris en vertu de l'article 16, 16.1 ou 32 relativement à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé conformément à l'article 168.4 de cette loi et que, selon le cas :

- a) conformément au paragraphe 89.2 (2), (3) ou (4.1), le paragraphe 89.2 (1) ne s'applique pas;
- b) le paragraphe 89.2 (4) s'applique.

Avis de conformité

(2) S'il est convaincu qu'un arrêté visé au paragraphe (1) a été observé, le directeur dépose un avis de confor-

file notice of the compliance in the Registry in accordance with the regulations referred to in subsection 168.7.2 (2) of the *Environmental Protection Act*.

Filing of new record of site condition

(3) If the Director is satisfied that an order referred to in subsection (1) has been complied with, but the Director is of the opinion that a certification contained in the record of site condition filed in the Registry does not accurately reflect the current state of the property, subsection (2) does not apply until a new record of site condition is filed in accordance with section 168.4 of the *Environmental Protection Act*.

5. Subsection 89.3 (1) of the Act is amended by striking out "to the owner of the property" and substituting "to the person who owns the property".

6. Section 89.4 of the Act is amended by adding the following definition:

"contaminant" has the same meaning as in the *Environmental Protection Act*; ("contaminant")

7. Section 89.14 of the Act is amended by striking the portion before clause (a) and substituting the following:

Investigations of property, etc.

89.14 A person who conducts, completes or confirms an investigation in relation to property or a person who takes any action to reduce the concentration of contaminants on, in or under a property is not, for that reason alone,

Commencement

8. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsections 1 (2) and 2 (2) and (4).
2. Sections 3 and 4.

mité dans le Registre conformément aux règlements visés au paragraphe 168.7.2 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Dépôt d'un nouveau dossier de l'état du site

(3) S'il est convaincu qu'un arrêté visé au paragraphe (1) a été observé, mais d'avis qu'une attestation contenue dans le dossier de l'état d'un site qui a été déposé dans le Registre ne reflète pas avec exactitude l'état actuel du bien, le paragraphe (2) ne s'applique pas tant que n'est pas déposé un nouveau dossier de l'état du site conformément à l'article 168.4 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

5. Le paragraphe 89.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à l'intention de la personne qui est propriétaire du bien» à «à l'intention du propriétaire du bien».

6. L'article 89.4 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«contaminant» S'entend au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*. («contaminant»)

7. L'article 89.14 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Enquêtes relatives à des biens

89.14 Une personne qui effectue, termine ou confirme une enquête se rapportant à un bien ou qui prend des mesures pour réduire la concentration en contaminants sur, dans ou sous un bien n'est pas, pour ce seul motif :

Entrée en vigueur

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les paragraphes 1 (2), 2 (2) et (4).
2. Les articles 3 et 4.

SCHEDULE 31 PENSION BENEFITS ACT

1. (1) The definition of “multi-employer pension plan” in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:

“multi-employer pension plan” means a pension plan described in subsection (3); (“régime de retraite interentreprises”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Multi-employer pension plans

(3) For the purposes of this Act, a pension plan is a multi-employer pension plan if it is established and maintained for employees of two or more employers who contribute, or on whose behalf contributions are made, to a pension fund by reason of agreement, statute or municipal by-law to provide a pension benefit that is determined by service with one or more of the employers.

Exceptions

(4) Despite subsection (3), a pension plan is not a multi-employer pension plan for the purposes of this Act,

- (a) if all of the employers who contribute, or on whose behalf contributions are made, to the pension fund are affiliates within the meaning of the *Business Corporations Act*; or
- (b) if the regulations specify that the pension plan is not a multi-employer pension plan.

2. Subsection 8 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(3) For the purposes of clause (1) (b), “employer” includes the following persons and entities:

- 1. Affiliates within the meaning of the *Business Corporations Act* of the employer.
- 2. Such other persons or entities, or classes of persons or entities, as may be prescribed.

3. (1) Clause 115 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing any matter that, under this Act, is permitted or required to be prescribed or to be otherwise done by regulation or in accordance with the regulations;

(2) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Classes of multi-employer pension plans

(5) Without limiting the generality of subsection (2), a regulation may establish one or more classes of multi-employer pension plans.

ANNEXE 31 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) La définition de «régime de retraite interentreprises» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régime de retraite interentreprises» Régime de retraite visé au paragraphe (3). («multi-employer pension plan»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Régimes de retraite interentreprises

(3) Pour l'application de la présente loi, un régime de retraite est un régime de retraite interentreprises s'il est établi et maintenu pour les employés de deux employeurs ou plus qui cotisent, ou au nom de qui des cotisations sont versées, à une caisse de retraite en raison d'un accord, d'une loi ou d'un règlement municipal, afin de fournir une prestation de retraite qui est fixée en fonction du service auprès d'un ou de plusieurs de ces employeurs.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (3), un régime de retraite n'est pas un régime de retraite interentreprises pour l'application de la présente loi si, selon le cas :

- a) tous les employeurs qui cotisent, ou au nom de qui des cotisations sont versées, à la caisse de retraite sont membres du même groupe au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) les règlements précisent que le régime de retraite n'est pas un régime de retraite interentreprises.

2. Le paragraphe 8 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le terme «employeur» comprend les personnes et entités suivantes :

- 1. Les membres du même groupe au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.
- 2. Les autres personnes ou entités, ou catégories de personnes ou d'entités, prescrites.

3. (1) L'alinéa 115 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de faire par ailleurs par règlement ou conformément aux règlements;

(2) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Catégories de régimes de retraite interentreprises

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), un règlement peut établir une ou plusieurs catégories de régimes de retraite interentreprises.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 32 POLICE SERVICES ACT

1. The *Police Services Act* is amended by adding the following Part:

PART VIII.1 TRANSFER OF ASSETS BETWEEN PENSION PLANS

Interpretation

131.1 (1) Words and expressions used in this Part have the same meaning as under the *Pension Benefits Act* unless the context requires otherwise.

Definitions

(2) In this Part,

“police force employee” means, in relation to a municipal police force, a member of the police force and, in relation to the Ontario Provincial Police, a police officer or an employee who is not a police officer; (“employé d’un corps de police”)

“receiving pension plan” means,

- (a) a pension plan that is referred to in subsection 80 (1) of the *Pension Benefits Act* as a pension plan provided by the successor employer,
- (b) a pension plan that is referred to in subsection 81 (1) of that Act as the new pension plan, or
- (c) a pension plan for a pension fund to which assets are transferred in the circumstances referred to in subsection 81 (8) of that Act; (“régime de retraite cessionnaire”)

“transferring pension plan” means,

- (a) a pension plan that is referred to in clauses 80 (1) (a), (b) and (c) of the *Pension Benefits Act* as the employer’s pension plan,
- (b) a pension plan that is referred to in subsection 81 (1) of that Act as the original pension plan, or
- (c) a pension plan for a pension fund from which assets are transferred in the circumstances referred to in subsection 81 (8) of that Act. (“régime de retraite cédant”)

Agreement governing transfers

131.2 (1) The administrators of the Public Service Pension Plan and the Ontario Municipal Employees Retirement System may enter into one or more agreements governing the transfer of assets between pension plans in any of the circumstances that are referred to in subsection 80 (1) or 81 (1) or (8) of the *Pension Benefits Act* in respect of eligible police force employees whose employment has been transferred between a municipal police force and the Ontario Provincial Police.

ANNEXE 32 LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

1. La *Loi sur les services policiers* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VIII.1 TRANSFERT D’ACTIF ENTRE RÉGIMES DE RETRAITE

Interprétation

131.1 (1) Sauf indication contraire du contexte, les termes et expressions employés dans la présente partie s’entendent au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«employé d’un corps de police» Relativement à un corps de police municipal, s’entend d’un membre du corps de police et, relativement à la Police provinciale de l’Ontario, d’un agent de police ou d’un employé qui n’est pas agent de police. («police force employee»)

«régime de retraite cédant» Selon le cas :

- a) régime de retraite appelé régime de retraite de l’employeur aux alinéas 80 (1) a), b) et c) de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- b) régime de retraite appelé premier régime de retraite au paragraphe 81 (1) de cette loi;
- c) régime de retraite d’une caisse de retraite à partir de laquelle s’effectue un transfert d’actif dans les circonstances prévues au paragraphe 81 (8) de cette loi. («transferring pension plan»)

«régime de retraite cessionnaire» Selon le cas :

- a) régime de retraite appelé régime de retraite offert par l’employeur subséquent au paragraphe 80 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite*;
- b) régime de retraite appelé nouveau régime de retraite au paragraphe 81 (1) de cette loi;
- c) régime de retraite d’une caisse de retraite à laquelle s’effectue un transfert d’actif dans les circonstances prévues au paragraphe 81 (8) de cette loi. («receiving pension plan»)

Accord régissant les transferts

131.2 (1) Les administrateurs du Régime de retraite des fonctionnaires et du Régime de retraite des employés municipaux de l’Ontario peuvent conclure un ou plusieurs accords régissant le transfert d’actif entre régimes de retraite dans les circonstances visées au paragraphe 80 (1) ou 81 (1) ou (8) de la *Loi sur les régimes de retraite* à l’égard des employés d’un corps de police admissibles mutés entre un corps de police municipal et la Police provinciale de l’Ontario.

Amount

(2) An agreement must set out the manner of determining the amount of assets to be transferred from a transferring pension plan to a receiving pension plan in respect of the pension benefits and ancillary benefits of an eligible police force employee who consents to the transfer of assets.

Notice to employees

(3) An agreement must provide for the contents of the notice to be given to each eligible police force employee concerning the option of consenting to a transfer of assets in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits under the transferring pension plan, and the notice must contain sufficient information to allow the employee to make an informed decision about whether to consent to the transfer.

Transition

(4) An agreement cannot establish an effective date for a transfer of assets that is earlier than the day on which the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* received Royal Assent.

Duty to file agreement

131.3 (1) If the administrators of the Public Service Pension Plan and the Ontario Municipal Employees Retirement System enter into an agreement under section 131.2, the administrators shall file it with the Superintendent of Financial Services.

Effect of filing

(2) Sections 14 and 26 of the *Pension Benefits Act* do not apply with respect to a filed agreement or with respect to any amendment to a pension plan that relates to the implementation of a filed agreement.

Eligibility of police force employees

131.4 (1) For the purposes of an agreement filed under section 131.3, a police force employee is an eligible police force employee if he or she is employed as a police force employee on the effective date of the proposed transfer of assets under the agreement in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits under the transferring pension plan.

Exception

(2) Despite subsection (1), a police force employee is not an eligible police force employee if he or she is receiving a pension under the Public Service Pension Plan or the Ontario Municipal Employees Retirement System on the effective date of the proposed transfer of assets under the agreement.

Same

(3) Despite subsection (1), a person is not an eligible police force employee if he or she is entitled, on the effective date of the proposed transfer of assets, to a deferred pension under the Public Service Pension Plan or the Ontario Municipal Employees Retirement System.

Montant

(2) L'accord doit énoncer la manière de déterminer le montant de l'actif à transférer du régime de retraite cédant au régime de retraite cessionnaire à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires de l'employé d'un corps de police admissible qui consent au transfert d'actif.

Avis aux employés

(3) L'accord doit prévoir le contenu de l'avis à donner à chaque employé d'un corps de police admissible en ce qui concerne l'option de consentir à un transfert d'actif à l'égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires aux termes du régime de retraite cédant. L'avis doit comprendre des renseignements suffisants pour permettre à l'employé de décider en toute connaissance de cause s'il doit consentir au transfert.

Disposition transitoire

(4) L'accord ne peut fixer, à l'égard d'un transfert d'actif, une date de prise d'effet qui soit antérieure au jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Obligation de déposer l'accord

131.3 (1) Les administrateurs du Régime de retraite des fonctionnaires et du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario déposent, auprès du surintendant des services financiers, l'accord qu'ils concluent, le cas échéant, en vertu de l'article 131.2.

Effet du dépôt

(2) Les articles 14 et 26 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'appliquent pas à l'égard d'un accord déposé ou de toute modification d'un régime de retraite relative à l'application d'un accord déposé.

Admissibilité des employés d'un corps de police

131.4 (1) Aux fins d'un accord déposé en application de l'article 131.3, est un employé d'un corps de police admissible l'employé d'un corps de police qui est employé à ce titre à la date de prise d'effet du transfert d'actif envisagé par l'accord à l'égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires aux termes du régime de retraite cédant.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), n'est pas un employé d'un corps de police admissible l'employé d'un corps de police qui reçoit une pension aux termes du Régime de retraite des fonctionnaires ou du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à la date de prise d'effet du transfert d'actif envisagé par l'accord.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), n'est pas un employé d'un corps de police admissible la personne qui a droit, à la date de prise d'effet du transfert d'actif envisagé par l'accord, à une pension différée aux termes du Régime de retraite des fonctionnaires ou du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario.

Employee's consent to transfer of assets

131.5 (1) An eligible police force employee may consent to the transfer of assets under an agreement filed under section 131.3 from a transferring pension plan to a receiving pension plan in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits under the transferring pension plan.

Same

(2) The employee must indicate his or her consent in writing in the manner specified by the administrator of the transferring pension plan.

Effect of consent

(3) Subsections 80 (4), (5), (6) and (7) and 81 (4), (5), (6), (7) and (8) of the *Pension Benefits Act* do not apply with respect to a transfer of assets to which the employee consents in accordance with this section.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Consentement de l'employé au transfert d'actif

131.5 (1) L'employé d'un corps de police admissible peut consentir au transfert d'actif prévu par un accord déposé en application de l'article 131.3 d'un régime de retraite cédant à un régime de retraite cessionnaire à l'égard de ses prestations de retraite et de ses prestations accessoires aux termes du régime de retraite cédant.

Idem

(2) L'employé doit indiquer son consentement par écrit de la manière que précise l'administrateur du régime de retraite cédant.

Effet du consentement

(3) Les paragraphes 80 (4), (5), (6) et (7) et 81 (4), (5), (6), (7) et (8) de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'appliquent pas à l'égard du transfert d'actif auquel l'employé consent conformément au présent article.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 33
PREPAID HOSPITAL
AND MEDICAL SERVICES ACT**

1. Section 16 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* is repealed and the following substituted:

Investments

16. A registered association may invest its funds in the same manner and subject to the same limitations that apply to a joint stock insurance company, other than a company licensed to transact the business of life insurance, under the provisions of the Acts and the regulations that are the old investment rules for the purposes of section 431.1 of the *Insurance Act*, and not otherwise.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

**ANNEXE 33
LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS
ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS**

1. L'article 16 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

16. Une association inscrite ne peut placer ses fonds que selon les modalités et sous réserve des restrictions qui s'appliquent aux compagnies d'assurances à capital-actions — autres que des compagnies titulaires d'un permis les autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie — aux termes des dispositions des lois et des règlements qui constituent les anciennes règles de placement pour l'application de l'article 431.1 de la *Loi sur les assurances*.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

SCHEDULE 34 PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT

1. Subsection 5 (5) of the *Proceedings Against the Crown Act* is repealed and the following substituted:

Property vesting in the Crown

(5) Where property vests in the Crown independent of the acts or the intentions of the Crown, the Crown is not, by virtue of this Act, subject to liability in tort by reason only of the property being so vested.

Same

(5.1) Property that vests in the Crown as a consequence of the dissolution of a corporation by the Crown is property that vests in the Crown independent of the acts or the intentions of the Crown within the meaning of subsection (5).

Same

(5.2) Subsection (5) does not affect the liability of the Crown under this Act in respect of any period after the Crown, or a servant or agent of the Crown,

- (a) in respect of personal property, begins to use the property for Crown purposes; or
- (b) in respect of land, has registered a notice against the title to the property that it intends to use the property for Crown purposes.

Notice

(5.3) Notice under subsection 1 (3) of the *Escheats Act* is not notice for the purposes of clause (5.2) (b).

No liability for investigation, etc.

(5.4) The Crown is not liable in tort by reason of any activity conducted either by the Crown or anyone acting on its behalf or with its approval to investigate any aspect of property that vests in the Crown in the manner described in subsection (5), to restore that property to productive use or to respond to complaints or to preserve public health and safety, or similar actions for similar purposes, including, without being limited to, the following:

1. Any action taken for the purpose of conducting, completing or confirming an investigation.
2. Any action taken for the purpose of securing, managing or maintaining the property, including action to,
 - i. ensure or end the supply of water, sewage services, electricity, artificial or natural gas, steam, hot water, heat or maintenance,
 - ii. secure the property by means of locks, gates, fences, security guards, cameras or other means, or

ANNEXE 34 LOI SUR LES INSTANCES INTRODUITES CONTRE LA COURONNE

1. Le paragraphe 5 (5) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Biens dévolus à la Couronne

(5) La Couronne n'engage pas sa responsabilité délictuelle, en vertu de la présente loi, du seul fait que des biens lui sont dévolus indépendamment de ses actes ou de ses intentions.

Idem

(5.1) Sont des biens dévolus à la Couronne indépendamment de ses actes ou de ses intentions au sens du paragraphe (5) ceux qui lui sont dévolus du fait de la dissolution par elle d'une personne morale.

Idem

(5.2) Le paragraphe (5) n'a pas d'incidence sur la responsabilité de la Couronne visée par la présente loi relativement à toute période suivant le moment où la Couronne ou un de ses préposés ou mandataires, selon le cas :

- a) relativement à des biens meubles, commence à utiliser les biens aux fins de la Couronne;
- b) relativement à des biens-fonds, enregistre sur le titre du bien un avis de son intention d'utiliser le bien aux fins de la Couronne.

Avis

(5.3) Un avis visé au paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les biens en déshérence* ne constitue pas un avis pour l'application de l'alinéa (5.2) b).

Aucune responsabilité : enquête

(5.4) La Couronne n'a aucune responsabilité délictuelle en raison d'activités qu'elle-même ou quiconque agissant pour son compte ou avec son approbation exerce afin d'enquêter sur tout aspect d'un bien qui lui est dévolu de la manière prévue au paragraphe (5), de rendre à nouveau ce bien productif, de donner suite à des plaintes ou de préserver la santé et la sécurité publiques, ou en raison de mesures semblables prises à des fins semblables, notamment :

1. Toute mesure prise afin de mener, de terminer ou de confirmer une enquête.
2. Toute mesure prise afin d'interdire l'accès au bien, de l'administrer ou de l'entretenir, y compris, selon le cas :
 - i. assurer l'approvisionnement en eau, en électricité, en gaz naturel ou artificiel, en vapeur, en eau chaude ou en chaleur ou fournir des services d'égout ou des services d'entretien, ou y mettre fin,
 - ii. interdire l'accès à un bien au moyen notamment de cadenas, de grilles, de clôtures, d'agents de sécurité ou de caméras,

- iii. repair, demolish or remove anything that is or might create a safety risk or a hazard.
- 3. Any action taken on the property for the purpose of responding to,
 - i. any danger to the health or safety of any person that results or may result from the presence of anything on the property or the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property,
 - ii. any impairment or serious risk of impairment of the quality of the natural environment for any use that can be made of it that results or may result from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property, or
 - iii. any injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life that results or may result from the presence or discharge of a contaminant on, in or under the property.
- 4. Any action taken under the *Escheats Act*.
- 5. Any other action prescribed by the regulations.

Regulations

(5.5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing actions for the purposes of subsection (5.4).

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

- iii. réparer, démolir ou enlever toute chose qui présente ou est susceptible de présenter un risque pour la sécurité ou un danger.
- 3. Toute mesure prise sur un bien afin de faire face à l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - i. un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque qui résulte ou peut résulter de la présence sur le bien de quoi que ce soit ou de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
 - ii. la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement naturel à l'égard de toute utilisation qui peut en être faite et qui résulte ou peut résulter de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien,
 - iii. un tort, des dommages ou un risque grave de tort ou de dommages à des biens, à des végétaux ou à des animaux qui résultent ou peuvent résulter de la présence ou du rejet d'un contaminant sur, dans ou sous le bien.
- 4. Toute mesure prise sous le régime de la *Loi sur les biens en déshérence*.
- 5. Toute autre mesure que prescrivent les règlements.

Règlements

(5.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des mesures pour l'application du paragraphe (5.4).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 35
REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

1. Clause 11 (1) (n) of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (n) respecting the application of the funds of the Corporation and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required in any investments that are from time to time authorized investments for joint stock insurance companies, other than companies licensed to transact the business of life insurance, under the provisions of the Acts and the regulations that are the old investment rules for the purposes of section 431.1 of the *Insurance Act*;

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the day section 15 of Schedule O to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) comes into force.

ANNEXE 35
LOI SUR LES COURTIER
D'ASSURANCES INSCRITS

1. L'alinéa 11 (1) n) de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) prévoir l'utilisation des fonds de l'Association ainsi que le placement et le réinvestissement des fonds qu'elle n'a pas immédiatement besoin de placer dans des placements autorisés que peuvent effectuer les compagnies d'assurance à capital-actions — autres que des compagnies titulaires d'un permis les autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie — aux termes des dispositions des lois et des règlements qui constituent les anciennes règles de placement pour l'application de l'article 431.1 de la *Loi sur les assurances*;

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le même jour que l'article 15 de l'annexe O de la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

SCHEDULE 36 RETAIL SALES TAX ACT

1. Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “July 1, 2007” in the portion before paragraph 1 and substituting “July 1, 2008”.

2. Section 4.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Payment of balance of tax credit

(6) If the amount of the tax payable by a purchaser described in clause (3) (a) to a vendor under section 2 at the time of the sale of a new passenger car is less than \$100, the vendor may pay the amount of the difference to the purchaser and deduct that amount from the total amount otherwise required to be remitted to the Minister by the vendor under subsection 13 (1).

3. Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 106 (9) of the *Highway Traffic Act*” at the end and substituting “section 106 of the *Highway Traffic Act*”.

4. (1) Clause 48 (3) (r) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

- (r) providing for a rebate of all or part of the tax paid in respect of a solar energy system, as defined by the Minister, that is purchased and incorporated into residential premises after November 25, 2002 and before January 1, 2010, and prescribing the terms and conditions under which the rebate may be made, including,

(2) Clause 48 (3) (s) of the Act is amended by striking out “November 26, 2007” in the portion before subclause (i) and substituting “January 1, 2010”.

Commencement

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on the earlier of the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent and July 1, 2007.

Same

(3) Section 3 shall be deemed to have come into force on December 1, 2006.

ANNEXE 36 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «1^{er} juillet 2008» à «1^{er} juillet 2007» dans le passage qui précède la disposition 1.

2. L'article 4.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Paiement du solde du crédit de taxe

(6) Si la taxe payable au vendeur par un acheteur visé à l'alinéa (3) a) en application de l'article 2 au moment de la vente d'une voiture particulière neuve est inférieure à 100 \$, le vendeur peut lui payer la différence et déduire celle-ci du montant total qu'il doit remettre par ailleurs au ministre en application du paragraphe 13 (1).

3. La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'article 106 du *Code de la route*» à «du paragraphe 106 (9) du *Code de la route*» à la fin de la disposition.

4. (1) L'alinéa 48 (3) r) de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit dans le passage qui précède le sous-alinéa (i) :

- r) prévoir le remboursement de tout ou partie de la taxe payée à l'égard d'un système d'énergie solaire, au sens que donne le ministre à ce terme, qui est acheté et installé dans des locaux d'habitation après le 25 novembre 2002, mais avant le 1^{er} janvier 2010, et prescrire les conditions du remboursement, notamment ce qui suit :

(2) L'alinéa 48 (3) s) de la Loi est modifié par substitution de «1^{er} janvier 2010» à «26 novembre 2007» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le premier en date du jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale et du 1^{er} juillet 2007.

Idem

(3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} décembre 2006.

SCHEDULE 37
RYERSON UNIVERSITY ACT, 1977

1. (1) Clause 1 (a) of the *Ryerson University Act, 1977* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) "Senate" means the Senate of the University described in section 9;

(3) Clause 1 (k) of the Act is amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

2. (1) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(2) Subsection 4 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Multiple terms of office

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), a person may sit as a member of the Board for more than one term but shall not do so for more than three consecutive terms.

Same

(4.1) If a person sits as a member of the Board for three consecutive terms, the person is eligible to sit as a Board member for up to three more consecutive terms if at least one year has elapsed since the expiration of the previous three consecutive terms.

(3) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "The limit of two consecutive terms" at the beginning and substituting "The limit of three consecutive terms".

3. Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Academic Council" in the portion before clause (a) and substituting "Senate".

4. The heading immediately before section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

SENATE

5. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Senate

(1) There shall be a Senate of the University composed of,

(a) the Chancellor, the President, the Vice-Presidents, the Deans, the Chief Librarian and the Registrar, each of whom shall be a member of the Senate by virtue of his or her office; and

(b) such other members, not exceeding 51, composed of persons elected by secret ballot,

(i) by the teaching faculty from among themselves,

(ii) by the students from among themselves,

(iii) by the librarians employed by the University from among themselves, and

ANNEXE 37
RYERSON UNIVERSITY ACT, 1977

1. (1) L'alinéa 1 (a) de la loi intitulée *Ryerson University Act, 1977* est abrogé.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(h.1) "Senate" means the Senate of the University described in section 9;

(3) L'alinéa 1 (k) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

2. (1) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Multiple terms of office

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), a person may sit as a member of the Board for more than one term but shall not do so for more than three consecutive terms.

Same

(4.1) If a person sits as a member of the Board for three consecutive terms, the person is eligible to sit as a Board member for up to three more consecutive terms if at least one year has elapsed since the expiration of the previous three consecutive terms.

(3) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution de «The limit of three consecutive terms» à «The limit of two consecutive terms».

3. Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» dans le passage qui précède l'alinéa (a).

4. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SENATE

5. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Senate

(1) There shall be a Senate of the University composed of,

(a) the Chancellor, the President, the Vice-Presidents, the Deans, the Chief Librarian and the Registrar, each of whom shall be a member of the Senate by virtue of his or her office; and

(b) such other members, not exceeding 51, composed of persons elected by secret ballot,

(i) by the teaching faculty from among themselves,

(ii) by the students from among themselves,

(iii) by the librarians employed by the University from among themselves, and

(iv) by the alumni from among themselves.

(2) Subsections 9 (2) to (5) of the Act are amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

(3) Subsection 9 (6) of the Act is amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

(4) Subsection 9 (7) of the Act is amended by striking out "Academic Council" and substituting "Senate".

(5) Subsection 9 (8) of the Act is amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

(6) Subsection 9 (9) of the Act is amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

6. Section 10 of the Act is amended by striking out "The Academic Council" at the beginning and substituting "The Senate".

7. The heading immediately before section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

BOARD OF GOVERNORS AND SENATE

8. Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

9. Section 12 of the Act is amended by striking out "Academic Council" and substituting "Senate".

10. Subsections 13 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Academic Council" wherever it appears and substituting in each case "Senate".

11. Clause 13.1 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) three members of the Senate appointed by the Senate.

Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

(iv) by the alumni from among themselves.

(2) Les paragraphes 9 (2) à (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 9 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council».

(5) Le paragraphe 9 (8) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

(6) Le paragraphe 9 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

6. L'article 10 de la Loi est modifié par substitution de «The Senate» à «The Academic Council» au début de l'article.

7. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

BOARD OF GOVERNORS AND SENATE

8. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

9. L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «Senate» à «Academic Council».

10. Les paragraphes 13 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution de «Senate» à «Academic Council» partout où figure ce terme.

11. L'alinéa 13.1 (3) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) three members of the Senate appointed by the Senate.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 38 SECURITIES ACT

1. (1) Clause (a) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

(a) except in Part XX, any company of which such person or company beneficially owns, directly or indirectly, voting securities carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the company for the time being outstanding,

(a.1) in Part XX, any issuer of which such person or company beneficially owns or controls, directly or indirectly, voting securities carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting securities of the issuer for the time being outstanding,

(2) Subsection 1 (1.1) of the Act is amended by adding ““consultant”” after ““business combination””.

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by adding at the beginning “Except for the purposes of Part XX”.

(4) Subsection 1 (3) of the Act is amended by adding at the beginning “Except for the purposes of Part XX”.

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding at the beginning “Except for the purposes of Part XX”.

2. The French version of subparagraph 3 iii.2 of subsection 35 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

iii.2 un courtier inscrit dans la catégorie de courtier en bourse, de courtier en valeurs mobilières ou de courtier négociant,

3. (1) Subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (2)” at the beginning.

(2) Subsection 57 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, additional securities

(2) If, after a receipt for a prospectus or for an amendment to a prospectus is issued but before the distribution under the prospectus or amendment is completed, securities in addition to those previously disclosed in the prospectus or amendment are to be distributed, the issuer making the distribution shall file an amendment to the prospectus disclosing the additional securities as soon as practicable and, in any event, within 10 days after the decision to increase the number of securities offered is made.

ANNEXE 38 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) L’alinéa a) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) sauf à la partie XX, d’une compagnie dont la personne ou la compagnie est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation de la compagnie;

a.1) à la partie XX, d’un émetteur dont la personne ou la compagnie est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des valeurs mobilières avec droit de vote en circulation de l’émetteur;

(2) Le paragraphe 1 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de ««consultant»» après ««contrôles internes»».

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «Sauf pour l’application de la partie XX,» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «Sauf pour l’application de la partie XX,» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de «Sauf pour l’application de la partie XX,» au début du paragraphe.

2. La version française de la sous-disposition 3 iii.2 du paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

iii.2 un courtier inscrit dans la catégorie de courtier en bourse, de courtier en valeurs mobilières ou de courtier négociant,

3. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 57 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : valeurs mobilières additionnelles

(2) Si, après que le directeur a accusé réception d’un prospectus ou d’une modification apportée à un prospectus, mais avant que le placement visé par ce prospectus ou cette modification soit effectué, il doit être placé des valeurs mobilières qui viennent s’ajouter à celles dont il est déjà question dans le prospectus ou la modification, l’émetteur qui effectue le placement dépose une modification du prospectus indiquant les valeurs mobilières additionnelles dès que possible et, dans tous les cas, dans les 10 jours suivant la décision d’accroître le nombre de valeurs mobilières offertes.

Receipt

(2.1) The Director shall issue a receipt for an amendment to a prospectus that must be filed under subsection (1) or (2) unless the Director refuses in accordance with subsection 61 (2) to issue the receipt.

Restriction

(2.2) Unless otherwise permitted by regulation, an issuer shall not proceed with a distribution or an additional distribution until a receipt is issued for an amendment to the prospectus that must be filed under subsection (1) or (2).

4. (1) Subsection 58 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “a certificate in the following form” and substituting “a certificate in the prescribed form”; and
- (b) by striking out “*The foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities offered by this prospectus as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder*” at the end.

(2) Subsection 58 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “a certificate in the following form” and substituting “a certificate in the prescribed form”; and
- (b) by striking out “*The foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities previously issued by the issuer as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder*” at the end.

5. Subsection 59 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “a certificate in the following form” and substituting “a certificate in the prescribed form”; and
- (b) by striking out “*To the best of our knowledge, information and belief, the foregoing constitutes full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities offered by this prospectus as required by Part XV of the Securities Act and the regulations thereunder*” at the end.

6. The definition of “waiting period” in subsection 65 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“waiting period” means the period prescribed by regulation or, if no period is prescribed, the period between the Director’s issuance of a receipt for a preliminary prospectus relating to the offering of a security and the Director’s issuance of a receipt for the prospectus.

Accusé de réception

(2.1) Le directeur accuse réception de la modification apportée à un prospectus qui doit être déposée en application du paragraphe (1) ou (2), sauf s’il refuse, conformément au paragraphe 61 (2), d’en accuser réception.

Restriction

(2.2) À moins qu’il n’y soit autorisé par règlement, l’émetteur ne doit pas effectuer un placement ou un placement supplémentaire avant la délivrance de l’accusé de réception d’une modification apportée au prospectus qui doit être déposée en application du paragraphe (1) ou (2).

4. (1) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une attestation rédigée selon la formule prescrite» à «une attestation rédigée selon la formule suivante»;
- b) par suppression de «*Le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières offertes par ce prospectus, comme l’exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci*» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 58 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une attestation rédigée selon la formule prescrite» à «une attestation rédigée selon la formule suivante»;
- b) par suppression de «*Le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières déjà émises par l’émetteur, comme l’exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci*» à la fin du paragraphe.

5. Le paragraphe 59 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «une attestation rédigée selon la formule prescrite» à «une attestation rédigée selon la formule suivante»;
- b) par suppression de «*Au mieux de notre connaissance directe, et de ce que nous tenons pour véridique sur la foi de renseignements, le texte qui figure ci-dessus constitue un exposé complet, fidèle et clair de tous les faits importants se rapportant aux valeurs mobilières offertes par ce prospectus, comme l’exigent la partie XV de la Loi sur les valeurs mobilières et les règlements pris en application de celle-ci*» à la fin du paragraphe.

6. La définition de «période d’attente» au paragraphe 65 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«période d’attente» La période prescrite par règlement ou, en l’absence de période prescrite, l’intervalle entre la date à laquelle le directeur accuse réception d’un prospectus provisoire relatif à l’offre d’une valeur mobilière et la date à laquelle il accuse réception du prospectus.

7. The French version of subclause 72 (1) (a) (iii.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii.2) un courtier inscrit dans la catégorie de courtier en bourse, de courtier en valeurs mobilières ou de courtier négociant;

8. Part XX of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XX
TAKE-OVER BIDS AND ISSUER BIDS**

INTERPRETATION

Definitions

89. (1) In this Part,

“bid circular” means a bid circular prepared in accordance with section 94.2; (“circulaire d’offre”)

“business day” means a day other than a Saturday or holiday; (“jour ouvrable”)

“class of securities” includes a series of a class of securities; (“catégorie de valeurs mobilières”)

“equity security” means a security of an issuer that carries a residual right to participate in the earnings of the issuer and, on liquidation or winding up of the issuer, in its assets; (“titre de participation”)

“formal bid” means a formal take-over bid or a formal issuer bid; (“offre formelle”)

“formal bid requirements” means sections 93 to 99.1; (“exigences relatives aux offres formelles”)

“formal issuer bid” means an issuer bid that is not exempt from the formal bid requirements by sections 101 to 101.7; (“offre formelle de l’émetteur”)

“formal take-over bid” means a take-over bid that is not exempt from the formal bid requirements by sections 100 to 100.6; (“offre formelle d’achat visant à la mainmise”)

“issuer bid” means an offer to acquire or redeem securities of an issuer made by the issuer to one or more persons or companies, any of whom is in Ontario or whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario, and also includes an acquisition or redemption of securities of the issuer by the issuer from those persons or companies, but does not include an offer to acquire or redeem or an acquisition or redemption,

- (a) if no valuable consideration is offered or paid by the issuer for the securities,
- (b) if the offer to acquire or redeem, or the acquisition or redemption is a step in an amalgamation, merger, reorganization or arrangement that requires approval in a vote of security holders, or

7. La version française du sous-alinéa 72 (1) a) (iii.2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (iii.2) un courtier inscrit dans la catégorie de courtier en bourse, de courtier en valeurs mobilières ou de courtier négociant,

8. La partie XX de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XX
OFFRES D’ACHAT VISANT À LA MAINMISE
ET OFFRES DE L’ÉMETTEUR**

INTERPRÉTATION

Définitions

89. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«catégorie de valeurs mobilières» S’entend en outre de toute série d’une catégorie de valeurs mobilières. («class of securities»)

«circulaire d’offre» Circulaire d’offre préparée conformément à l’article 94.2. («bid circular»)

«exigences relatives aux offres formelles» Les articles 93 à 99.1. («formal bid requirements»)

«filiale» Émetteur, y compris une de ses filiales, sur lequel un autre émetteur exerce un contrôle direct ou indirect. («subsidiary»)

«jour ouvrable» Jour quelconque, à l’exclusion du samedi et des jours fériés. («business day»)

«marché organisé» À l’égard d’une catégorie de valeurs mobilières, s’entend d’un marché du Canada ou de l’étranger sur lequel ces valeurs mobilières font l’objet d’opérations si les cours auxquels elles s’effectuent sont régulièrement :

- a) soit diffusés électroniquement;
- b) soit publiés dans un journal ou un périodique professionnel ou financier payant et à grand tirage. («published market»)

«offre d’achat visant à la mainmise» Offre d’acquisition de valeurs mobilières avec droit de vote ou de titres de participation en circulation d’une catégorie donnée faite à une ou plusieurs personnes ou compagnies dont l’une ou l’autre se trouve en Ontario ou, selon sa dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, réside en Ontario, si les valeurs mobilières visées par l’offre ajoutées à celles du pollicitant représentent au total au moins 20 pour cent des valeurs mobilières de la catégorie visée qui sont en circulation à la date de l’offre d’acquisition. Est exclue toutefois de la présente définition l’offre d’acquisition qui constitue l’une des étapes d’une fusion, d’une réorganisation ou d’un arrangement qui doit être approuvé par un vote des détenteurs des valeurs mobilières. («take-over bid»)

- (c) if the securities are debt securities that are not convertible into securities other than debt securities; (“offre de l’émetteur”)

“offeree issuer” means an issuer whose securities are the subject of a take-over bid, an issuer bid or an offer to acquire; (“pollicité”)

“offeror” means, except in sections 93 to 93.4, a person or company that makes a take-over bid, an issuer bid or an offer to acquire; (“pollicitant”)

“offeror’s securities” means securities of an offeree issuer beneficially owned, or over which control or direction is exercised, on the date of an offer to acquire, by an offeror or by any person or company acting jointly or in concert with the offeror; (“valeurs mobilières du pollicitant”)

“offer to acquire” means,

- (a) an offer to purchase, or a solicitation of an offer to sell, securities,
- (b) an acceptance of an offer to sell securities, whether or not the offer has been solicited, or
- (c) any combination of the above; (“offre d’acquisition”)

“published market” means, with respect to any class of securities, a market in Canada or outside of Canada on which the securities are traded, if the prices at which they have been traded on that market are regularly,

- (a) disseminated electronically, or
- (b) published in a newspaper or business or financial publication of general and regular paid circulation; (“marché organisé”)

“subsidiary” means an issuer that is controlled directly or indirectly by another issuer and includes a subsidiary of that subsidiary; (“filiale”)

“take-over bid” means an offer to acquire outstanding voting securities or equity securities of a class made to one or more persons or companies, any of whom is in Ontario or whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario, where the securities subject to the offer to acquire, together with the offeror’s securities, constitute in the aggregate 20 per cent or more of the outstanding securities of that class of securities at the date of the offer to acquire but does not include an offer to acquire if the offer to acquire is a step in an amalgamation, merger, reorganization or arrangement that requires approval in a vote of security holders. (“offre d’achat visant à la mainmise”)

«offre d’acquisition» :

- a) Offre d’achat de valeurs mobilières ou sollicitation d’une offre de vente de valeurs mobilières;
- b) acceptation d’une offre de vente de valeurs mobilières, que cette offre ait ou non été sollicitée;
- c) toute combinaison de ce qui précède. (“offer to acquire”)

«offre de l’émetteur» Offre d’acquisition ou de rachat de ses propres valeurs mobilières faite par un émetteur à une ou plusieurs personnes ou compagnies dont l’une ou l’autre se trouve en Ontario ou, selon sa dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, réside en Ontario et, en outre, acquisition ou rachat par l’émetteur de ses propres valeurs mobilières auprès d’une telle personne ou compagnie. Est exclu de la présente définition l’offre d’acquisition ou de rachat, l’acquisition ou le rachat qui présente l’une ou l’autre des caractéristiques suivantes :

- a) aucune contrepartie n’est offerte ou versée par l’émetteur à titre onéreux;
- b) l’offre d’acquisition ou de rachat, ou l’acquisition ou le rachat, constitue l’une des étapes d’une fusion, d’une réorganisation ou d’un arrangement qui doit être approuvé par un vote des détenteurs des valeurs mobilières;
- c) les valeurs mobilières visées sont des titres de créance non convertibles en des valeurs mobilières autres que des titres de créance. («issuer bid»)

«offre formelle» Offre formelle d’achat visant à la mainmise ou offre formelle de l’émetteur. («formal bid»)

«offre formelle d’achat visant à la mainmise» Offre d’achat visant à la mainmise qui n’est pas dispensée des exigences relatives aux offres formelles par les articles 100 à 100.6. («formal take-over bid»)

«offre formelle de l’émetteur» Offre de l’émetteur qui n’est pas dispensée des exigences relatives aux offres formelles par les articles 101 à 101.7. («formal issuer bid»)

«pollicitant» Sauf aux articles 93 à 93.4, personne ou compagnie qui fait une offre d’achat visant à la mainmise, une offre de l’émetteur ou une offre d’acquisition. («offeror»)

«pollicité» L’émetteur dont les valeurs mobilières font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise, d’une offre de l’émetteur ou d’une offre d’acquisition. («offeree issuer»)

«titre de participation» Valeur mobilière d’un émetteur qui comporte un droit résiduel de participation aux bénéfices de celui-ci et à son actif lors de sa liquidation. («equity security»)

«valeurs mobilières du pollicitant» Valeurs mobilières du pollicité dont, à la date d’une offre d’acquisition, le pollicitant ou une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle. (“offeror’s securities”)

Deemed affiliate of an issuer

(2) For the purposes of this Part, an issuer shall be deemed to be an affiliate of another issuer if one of them is the subsidiary of the other or if each of them is controlled by the same person or company.

Control

(3) For the purposes of this Part, a person or company controls a second person or company,

- (a) if the first person or company, directly or indirectly, beneficially owns or exercises control or direction over securities of the second person or company carrying votes which, if exercised, would entitle the first person or company to elect a majority of the directors of the second person or company, unless the first person or company holds the voting securities only to secure an obligation;
- (b) if the second person or company is a partnership, other than a limited partnership, and the first person or company holds more than 50 per cent of the interests of the partnership; or
- (c) if the second person or company is a limited partnership and the general partner of the limited partnership is the first person or company.

Computation of time

(4) For the purposes of this Part, a period of days is to be computed as beginning on the day following the event that began the period and ending at 11:59 p.m. on the last day of the period if that day is a business day or at 11:59 p.m. on the next business day if the last day of the period does not fall on a business day.

Deemed convertible securities

- (5) For the purposes of this Part,
- (a) a security shall be deemed to be convertible into a security of another class if, whether or not on conditions, it is or may be convertible into or exchangeable for, or if it carries the right or obligation to acquire, a security of the other class, whether of the same or another issuer; and
- (b) a security that is convertible into a security of another class shall be deemed to be convertible into a security or securities of each class into which the second-mentioned security may be converted, either directly or through securities of one or more other classes of securities that are themselves convertible.

Deemed beneficial ownership

90. (1) For the purposes of this Part, in determining the beneficial ownership of securities of an offeror or of

Émetteur réputé membre du même groupe

(2) Pour l'application de la présente partie, un émetteur est réputé être membre du même groupe qu'un autre si l'un est la filiale de l'autre ou si chacun d'eux est sous le contrôle de la même personne ou de la même compagnie.

Contrôle

(3) Pour l'application de la présente partie, une personne ou une compagnie a le contrôle d'une deuxième personne ou compagnie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la première personne ou compagnie a, directement ou indirectement, la propriété bénéficiaire ou le contrôle de valeurs mobilières de la deuxième personne ou compagnie lui conférant des droits de vote dont l'exercice lui permettrait d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci, à moins qu'elle ne détienne ces valeurs mobilières avec droit de vote qu'en garantie d'une obligation;
- b) la deuxième personne ou compagnie est une société en nom collectif, à l'exclusion d'une société en commandite, et la première personne détient plus de 50 pour cent des participations de cette société;
- c) la deuxième personne ou compagnie est une société en commandite dont le commandité est la première personne ou compagnie.

Calcul des délais

(4) Pour l'application de la présente partie, un délai exprimé en jours est calculé comme ayant commencé le jour suivant l'événement qui lui a donné naissance et pris fin à 23 h 59 le dernier jour du délai; si le dernier jour ne tombe pas un jour ouvrable, le délai prend fin à 23 h 59 le jour ouvrable suivant.

Valeurs mobilières réputées convertibles

(5) Pour l'application de la présente partie :

- a) une valeur mobilière est réputée convertible en une valeur mobilière d'une autre catégorie dès lors que, sous réserve de certaines conditions ou non, elle donne ou peut donner accès, par voie de conversion ou d'échange, à une valeur mobilière de l'autre catégorie ou comporte le droit ou l'obligation d'acquérir une telle valeur mobilière, sans égard au fait que cette valeur mobilière soit émise par le même émetteur ou un autre émetteur;
- b) une valeur mobilière convertible en une valeur mobilière d'une autre catégorie est réputée convertible en valeurs mobilières de chaque catégorie qu'on peut obtenir par conversion de cette valeur mobilière d'une autre catégorie, que ce soit directement ou par l'entremise de valeurs mobilières d'une ou de plusieurs catégories qui sont elles-mêmes convertibles.

Propriétaire réputé propriétaire bénéficiaire

90. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'il s'agit de déterminer la propriété bénéficiaire de va-

any person or company acting jointly or in concert with the offeror, at any given date, the offeror or the person or company shall be deemed to have acquired and to be the beneficial owner of a security, including an unissued security, if the offeror or the person or company is the beneficial owner of a security convertible into the security within 60 days following that date or has a right or obligation permitting or requiring the offeror or the person or company, whether or not on conditions, to acquire beneficial ownership of the security within 60 days, by a single transaction or a series of linked transactions.

Calculation of outstanding securities

(2) The number of outstanding securities of a class in respect of an offer to acquire includes securities that are beneficially owned as determined in accordance with subsection (1).

Calculation of holdings, joint offerors

(3) If two or more offerors acting jointly or in concert make one or more offers to acquire securities of a class, the securities subject to the offer or offers to acquire shall be deemed to be securities subject to the offer to acquire of each offeror for the purpose of determining whether an offeror is making a take-over bid.

Limitation

(4) For the purposes of this section, an offeror is not a beneficial owner of securities solely because there is an agreement, commitment or understanding that a security holder will tender the securities under a formal bid made by the offeror.

Acting jointly or in concert

91. (1) For the purposes of this Part, it is a question of fact as to whether a person or company is acting jointly or in concert with an offeror and, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the following shall be deemed to be acting jointly or in concert with an offeror:
 - (i) a person or company who, as a result of any agreement, commitment or understanding with the offeror or with any other person or company acting jointly or in concert with the offeror, acquires or offers to acquire securities of the same class as those subject to the offer to acquire, and
 - (ii) an affiliate of the offeror; and
- (b) the following shall be presumed to be acting jointly or in concert with an offeror:
 - (i) a person or company who, as a result of any agreement, commitment or understanding with the offeror or with any other person or company acting jointly or in concert with the offeror, intends to exercise jointly or in concert with the offeror or with any person or company acting jointly or in concert with the offeror any voting rights attaching to any se-

leurs mobilières du pollicitant ou d'une personne ou d'une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui, à une date donnée, le pollicitant, la personne ou la compagnie sont réputés avoir acquis des valeurs mobilières, même non émises, et en être propriétaires bénéficiaires s'ils sont propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières convertibles, dans les 60 jours de cette date, en ces valeurs mobilières ou ont le droit ou l'obligation, sous réserve de certaines conditions ou non, d'acquérir dans les 60 jours la propriété bénéficiaire de ces valeurs mobilières, au moyen d'une seule transaction ou d'une série de transactions reliées.

Calcul du nombre de valeurs mobilières en circulation

(2) Les valeurs mobilières dont la propriété bénéficiaire est déterminée conformément au paragraphe (1) sont incluses dans le calcul des valeurs mobilières en circulation d'une catégorie visée par une offre d'acquisition.

Calcul en cas d'offre conjointe

(3) Si deux pollicitants ou plus, agissant conjointement ou de concert, font une ou plusieurs offres d'acquisition de valeurs mobilières d'une catégorie, ces valeurs mobilières sont réputées visées par l'offre d'acquisition de chaque pollicitant lorsqu'il s'agit de déterminer si l'offre est une offre d'achat visant à la mainmise.

Restriction

(4) Pour l'application du présent article, le pollicitant n'est pas le propriétaire bénéficiaire de valeurs mobilières du seul fait qu'il existe une convention, un engagement ou une entente prévoyant qu'un détenteur de valeurs mobilières déposera ses valeurs mobilières en réponse à une offre formelle du pollicitant.

Agir conjointement ou de concert

91. (1) Pour l'application de la présente partie, la question de savoir si une personne ou une compagnie agit conjointement ou de concert avec le pollicitant est une question de fait. Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède :

- a) sont réputés agir conjointement ou de concert avec le pollicitant :
 - (i) la personne ou la compagnie qui, par suite d'une convention, d'un engagement ou d'une entente avec le pollicitant ou toute autre personne ou compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui, acquiert ou offre d'acquérir des valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre d'acquisition,
 - (ii) le membre du même groupe que le pollicitant;
- b) sont présumées agir conjointement ou de concert avec le pollicitant :
 - (i) la personne ou la compagnie qui, par suite d'une convention, d'un engagement ou d'une entente avec le pollicitant ou toute autre personne ou compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui, a l'intention d'exercer, conjointement ou de concert avec le pollicitant ou toute personne ou compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui, les

curities of the offeree issuer, and

(ii) an associate of the offeror.

Exception, registered dealers

(2) Subsection (1) does not apply to a registered dealer acting solely in an agency capacity for the offeror in connection with a bid and not executing principal transactions in the class of securities subject to the offer to acquire or performing services beyond the customary functions of a registered dealer.

Exception, agreements to tender securities

(3) For the purposes of this section, a person or company is not acting jointly or in concert with an offeror solely because there is an agreement, commitment or understanding that the person or company will tender securities under a formal bid made by the offeror.

Application to direct and indirect offers

92. For the purposes of this Part, a reference to an offer to acquire or to the acquisition or ownership of securities or to control or direction over securities includes a direct or indirect offer to acquire or the direct or indirect acquisition or ownership of securities, or the direct or indirect control or direction over securities, as the case may be.

BID INTEGRATION RULES FOR FORMAL BIDS

Definition, offeror

93. In sections 93.1 to 93.4,

“offeror” means,

- (a) a person or company making a formal bid,
- (b) a person or company acting jointly or in concert with a person or company referred to in clause (a),
- (c) a control person of a person or company referred to in clause (a), or
- (d) a person or company acting jointly or in concert with the control person referred to in clause (c).

Restrictions on acquisitions during formal take-over bid

93.1 (1) An offeror shall not offer to acquire, or make or enter into an agreement, commitment or understanding to acquire beneficial ownership of any securities of the class that are subject to a formal take-over bid or securities convertible into securities of that class otherwise than under the bid on and from the day of the announcement of the offeror's intention to make the bid until the expiry of the bid.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offeror's acquisitions of beneficial ownership of five per cent or less, in the aggregate, of the outstanding securities of the class

droits de vote rattachés aux valeurs mobilières du pollicité,

(ii) la personne qui a un lien avec le pollicitant.

Exception : courtiers inscrits

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au courtier inscrit qui agit uniquement en qualité de mandataire du pollicitant dans le cadre d'une offre et qui n'exécute pas de transactions pour son propre compte sur des valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre d'acquisition ni ne fournit de services allant au-delà des fonctions ordinaires d'un courtier.

Exception : conventions

(3) Pour l'application du présent article, une personne ou une compagnie n'agit pas conjointement ou de concert avec le pollicitant du seul fait qu'il existe une convention, un engagement ou une entente prévoyant qu'elle déposera des valeurs mobilières en réponse à une offre formelle du pollicitant.

Application aux offres directes et indirectes

92. Pour l'application de la présente partie, une offre d'acquisition, l'acquisition ou la propriété de valeurs mobilières, ainsi que le contrôle de valeurs mobilières, peut prendre une forme directe ou indirecte.

RÈGLES D'INTÉGRATION DES OFFRES FORMELLES

Définition : «pollicitant»

93. La définition qui suit s'applique aux articles 93.1 à 93.4.

«pollicitant» :

- a) Personne ou compagnie qui fait une offre formelle;
- b) personne ou compagnie qui agit conjointement ou de concert avec une personne ou une compagnie visée à l'alinéa a);
- c) personne qui a le contrôle d'une personne ou d'une compagnie visée à l'alinéa a);
- d) personne qui agit conjointement ou de concert avec la personne qui a le contrôle visée à l'alinéa c).

Restrictions quant aux acquisitions pendant une offre formelle d'achat visant à la mainmise

93.1 (1) À compter de l'annonce de son intention de faire une offre formelle d'achat visant à la mainmise et jusqu'à sa clôture, le pollicitant ne fait d'offre d'acquisition ou ne conclut de convention, d'engagement ou d'entente visant l'acquisition de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre, ou de valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie, que conformément à l'offre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acquisition, par le pollicitant, de la propriété bénéficiaire d'au plus 5 pour cent au total des valeurs mobilières en circulation

that is subject to the bid if the acquisitions satisfy such conditions as may be specified by regulation.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the acquisition of beneficial ownership of securities that are convertible into securities of the class that is subject to the bid shall be deemed to be an acquisition of the securities as converted.

Restrictions on acquisitions during formal issuer bid

(4) An offeror shall not offer to acquire, or make or enter into an agreement, commitment or understanding to acquire, beneficial ownership of any securities of the class that are subject to a formal issuer bid, or securities that are convertible into securities of that class, otherwise than under the bid on and from the day of the announcement of the offeror's intention to make the bid until the expiry of the bid.

Exceptions by regulation

(5) Subsections (1) and (4) do not apply in such other circumstances as may be specified by regulation.

Restrictions on acquisitions before formal take-over bid

93.2 (1) If, within the period of 90 days immediately preceding a formal take-over bid, an offeror acquired beneficial ownership of securities of the class subject to the bid in a transaction not generally available on identical terms to holders of that class of securities,

- (a) the offeror shall offer,
 - (i) consideration for securities deposited under the bid at least equal to and in the same form as the highest consideration that was paid on a per security basis under any such prior transaction, or
 - (ii) at least the cash equivalent of that consideration; and
- (b) the offeror shall offer to acquire under the bid that percentage of the securities of the class subject to the bid that is at least equal to the highest percentage that the number of securities acquired from a seller in any such prior transaction was of the total number of securities of that class beneficially owned by that seller at the time of that prior transaction.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to trades effected in the normal course on a published market if the trades satisfy such conditions as may be specified by regulation.

Same

(3) Subsection (1) does not apply in such other circumstances as may be specified by regulation.

de la catégorie visée par l'offre, si cette acquisition remplit les conditions précisées par règlement.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'acquisition de la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières qui sont convertibles en valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre est réputée l'acquisition des valeurs mobilières ainsi converties.

Restrictions quant aux acquisitions pendant une offre formelle de l'émetteur

(4) À compter de l'annonce de son intention de faire une offre formelle de l'émetteur et jusqu'à sa clôture, le pollicitant ne fait d'offre d'acquisition ou ne conclut de convention, d'engagement ou d'entente en vue d'acquérir la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre, ou de valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie, que conformément à l'offre.

Exceptions prévues par règlement

(5) Les paragraphes (1) et (4) ne s'appliquent pas dans les autres circonstances précisées par règlement.

Restrictions quant aux acquisitions antérieures à l'offre formelle d'achat visant à la mainmise

93.2 (1) Si, dans la période de 90 jours qui précède immédiatement une offre formelle d'achat visant à la mainmise, le pollicitant a acquis la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre à des conditions qui n'étaient pas offertes à tous les détenteurs de cette catégorie :

- a) d'une part, il offre, selon le cas :
 - (i) pour les valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre, une contrepartie au moins égale à la contrepartie la plus élevée versée par valeur mobilière dans le cadre de la transaction antérieure et de forme identique,
 - (ii) au moins l'équivalent en numéraire de la contrepartie versée;
- b) d'autre part, il offre d'acquérir aux termes de l'offre un pourcentage des valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre au moins égal au pourcentage le plus élevé que représentait le nombre de valeurs mobilières acquises auprès d'un vendeur dans le cadre de la transaction antérieure par rapport au nombre total de valeurs mobilières de cette catégorie dont le vendeur était propriétaire bénéficiaire au moment de la transaction.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations qui sont effectuées dans le cours normal d'un marché organisé et qui satisfont aux conditions précisées par règlement.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les autres circonstances précisées par règlement.

Restrictions on acquisitions after formal bid

93.3 (1) During the period beginning with the expiry of a formal bid and ending at the end of the 20th business day after that, whether or not any securities are taken up under the bid, an offeror shall not acquire or offer to acquire beneficial ownership of securities of the class that was subject to the bid except by way of a transaction that is generally available to holders of that class of securities on identical terms.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to trades effected in the normal course on a published market if the trades satisfy such conditions as may be specified by regulation.

Same

(3) Subsection (1) does not apply in such other circumstances as may be specified by regulation.

Prohibition on sales during formal bid

93.4 (1) An offeror, except pursuant to the formal bid, shall not sell, or make or enter into an agreement, commitment or understanding to sell, any securities of the class subject to the bid, or securities that are convertible into securities of that class, beginning on the day of the announcement of the offeror's intention to make the bid until the expiry of the bid.

Exception

(2) Despite subsection (1), an offeror may, before the expiry of a bid, make or enter into an agreement, commitment or understanding to sell securities that may be taken up by the offeror under the bid, after the expiry of the bid, if the intention to sell is disclosed in the bid circular.

Same

(3) Subsection (1) does not apply in such other circumstances as may be specified by regulation.

MAKING A FORMAL BID**Duty to make bid to all security holders**

94. An offeror shall make a formal bid to all holders of the class of securities subject to the bid who are in Ontario by sending the bid,

- (a) to each holder of that class of securities whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario; and
- (b) to each holder of securities that, before the expiry of the deposit period referred to in the bid, are convertible into securities of that class, whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Ontario.

Restrictions quant aux acquisitions postérieures à l'offre formelle

93.3 (1) Dans les 20 jours ouvrables suivant la clôture d'une offre formelle, que des valeurs mobilières aient fait ou non l'objet d'une prise de livraison conformément à l'offre, le pollicitant ne doit pas acquérir ou offrir d'acquérir la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre, si ce n'est au moyen d'une transaction dont tous les détenteurs de valeurs mobilières de cette catégorie peuvent généralement profiter à des conditions identiques à celles de l'offre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations qui sont effectuées dans le cours normal d'un marché organisé et qui remplissent les conditions précisées par règlement.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les autres circonstances précisées par règlement.

Interdiction des ventes pendant l'offre formelle

93.4 (1) À compter de l'annonce de son intention de faire une offre formelle et jusqu'à sa clôture, le pollicitant ne vend ou ne conclut de convention, d'engagement ou d'entente visant la vente des valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre, ou de valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie, que conformément à l'offre formelle.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), le pollicitant peut, avant la clôture d'une offre, conclure une convention, un engagement ou une entente visant la vente des valeurs mobilières dont il peut prendre livraison aux termes de l'offre, après la clôture de celle-ci, s'il fait part de son intention de les vendre dans la circulaire d'offre.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les autres circonstances précisées par règlement.

PRÉSENTATION D'UNE OFFRE FORMELLE**Obligation de faire l'offre à tous les détenteurs**

94. Le pollicitant fait une offre formelle à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie visée qui se trouvent en Ontario en l'envoyant :

- a) d'une part, à tous les détenteurs de valeurs mobilières de cette catégorie qui, selon la dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, résident en Ontario;
- b) d'autre part, à tous les détenteurs dont les valeurs mobilières sont convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie avant l'expiration du délai de dépôt mentionné dans l'offre et qui, selon la dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, résident en Ontario.

Commencement of formal bid**Take-over bid**

94.1 (1) An offeror shall commence a formal take-over bid,

- (a) by publishing an advertisement containing a brief summary of the bid in at least one major daily newspaper of general and regular paid circulation in Ontario; or
- (b) by sending the bid to the security holders described in section 94.

Issuer bid

(2) An offeror shall commence a formal issuer bid by sending the bid to the security holders described in section 94.

Duty to prepare and send offeror's circular

94.2 (1) An offeror making a formal bid shall prepare a take-over bid circular or an issuer bid circular, as the case may be, containing the information required by the regulations and in the form required by the regulations and shall send the bid circular either as part of the bid or together with the bid.

Formal take-over bid commenced by advertising

(2) An offeror commencing a formal take-over bid by means of an advertisement under clause 94.1 (1) (a) shall,

- (a) on or before the date of first publication of the advertisement, deliver the bid and the bid circular to the offeree issuer's principal office and file the bid, the bid circular and the advertisement;
- (b) on or before the date of first publication of the advertisement, request from the offeree issuer a list of security holders described in section 94; and
- (c) not later than two business days after receipt of the list of security holders referred to in clause (b), send the bid and the bid circular to those security holders.

Filing and delivery of take-over bid circular

(3) An offeror commencing a take-over bid under clause 94.1 (1) (b) shall file the bid and the bid circular and deliver them to the offeree issuer's principal office on the day the bid is sent, or as soon as practicable after that.

Filing of issuer bid circular

(4) An offeror making a formal issuer bid shall file the bid and the bid circular on the day the bid is sent, or as soon as practicable after that.

Change in information

94.3 (1) If, before the expiry of a formal bid or after the expiry of a bid but before the expiry of all rights to withdraw the securities deposited under the bid, a change has occurred in the information contained in the bid circular or any notice of change or notice of variation that

Lancement de l'offre formelle**Offre d'achat visant à la mainmise**

94.1 (1) Le pollicitant lance une offre formelle d'achat visant à la mainmise :

- a) soit en publiant une annonce qui contient un bref résumé de l'offre dans au moins un grand quotidien payant et à grand tirage de l'Ontario;
- b) soit en l'envoyant aux détenteurs de valeurs mobilières visés à l'article 94.

Offre de l'émetteur

(2) Le pollicitant lance une offre formelle de l'émetteur en envoyant l'offre aux détenteurs de valeurs mobilières visés à l'article 94.

Obligation de préparer et d'envoyer la circulaire d'offre

94.2 (1) Le pollicitant qui fait une offre formelle prépare et envoie une circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise ou une circulaire d'offre de l'émetteur, selon le cas, contenant les renseignements et rédigée selon la formule exigés par les règlements. La circulaire d'offre fait partie de l'offre ou y est annexée.

Offre formelle d'achat visant à la mainmise lancée par annonce

(2) Le pollicitant qui lance une offre formelle d'achat visant à la mainmise au moyen d'une annonce conformément à l'alinéa 94.1 (1) a) fait ce qui suit :

- a) au plus tard à la date de la première publication de l'annonce, il remet l'offre et la circulaire d'offre au bureau principal du pollicité et dépose l'offre, la circulaire d'offre et l'annonce;
- b) au plus tard à la date de la première publication de l'annonce, il demande au pollicité visé la liste des détenteurs de valeurs mobilières visés à l'article 94;
- c) au plus tard deux jours ouvrables après avoir reçu la liste des détenteurs de valeurs mobilières visée à l'alinéa b), il leur envoie l'offre et la circulaire d'offre.

Dépôt et remise de la circulaire d'offre d'achat visant à la mainmise

(3) Le pollicitant qui lance une offre d'achat visant à la mainmise conformément à l'alinéa 94.1 (1) b) dépose l'offre et la circulaire d'offre et les remet au bureau principal du pollicité le jour où il envoie l'offre aux détenteurs ou dès que possible par la suite.

Dépôt de la circulaire d'offre de l'émetteur

(4) Le pollicitant qui fait une offre formelle de l'émetteur dépose l'offre et la circulaire d'offre le jour où il envoie l'offre aux détenteurs ou dès que possible par la suite.

Changement dans les renseignements

94.3 (1) Si, avant la clôture d'une offre formelle, ou après sa clôture, mais avant l'extinction de tous les droits de révocation relatifs aux valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre, il se produit un changement dans les renseignements contenus dans la circulaire d'offre ou

would reasonably be expected to affect the decision of the security holders of the offeree issuer to accept or reject the bid, the offeror shall promptly,

- (a) issue and file a news release; and
- (b) send a notice of the change to every person or company to whom the bid was required to be sent and whose securities were not taken up before the date of the change.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a change that is not within the control of the offeror or of an affiliate of the offeror unless it is a change in a material fact relating to the securities being offered in exchange for securities of the offeree issuer.

Variation not a change

(3) For the purposes of this section, a variation in the terms of a bid does not constitute a change in information.

Form and contents of notice

(4) A notice of change in relation to a bid circular shall contain the information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Variation of terms

94.4 (1) If there is a variation in the terms of a formal bid, including any extension of the period during which securities may be deposited under the bid, and whether or not that variation results from the exercise of any right contained in the bid, the offeror shall promptly issue and file a news release and send a notice of variation to every person or company to whom the bid was required to be sent and whose securities were not taken up before the date of the variation.

Form and contents of notice

(2) A notice of variation in relation to a formal bid shall contain the information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Expiry of bid after variation

(3) If there is a variation in the terms of a formal bid, the period during which securities may be deposited under the bid shall not expire before 10 days after the date of the notice of variation.

Exception

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to a variation in the terms of a bid consisting solely of the waiver of a condition in the bid and any extension of the bid resulting from the waiver where the consideration offered for the securities consists solely of cash, but in that case the offeror shall promptly issue and file a news release announcing the waiver.

dans un avis de changement ou un avis de modification et qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement ait une incidence sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières du pollicité d'accepter ou de rejeter l'offre, le pollicitant fait promptement ce qui suit :

- a) il publie et dépose un communiqué;
- b) il envoie un avis du changement à chaque personne ou compagnie à laquelle l'offre devait être envoyée et dont les valeurs mobilières n'avaient pas fait l'objet d'une prise de livraison à la date du changement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le changement est indépendant de la volonté du pollicitant ou d'un membre du même groupe que lui, sauf s'il s'agit d'un changement touchant un fait important relatif aux valeurs mobilières offertes en échange de valeurs mobilières du pollicité.

Distinction entre modification et changement

(3) Pour l'application du présent article, une modification des conditions d'une offre ne constitue pas un changement dans les renseignements.

Forme et teneur de l'avis

(4) L'avis de changement relatif à une circulaire d'offre comporte les renseignements et est rédigé selon la formule exigée par les règlements.

Modification des conditions

94.4 (1) En cas de modification des conditions d'une offre formelle, y compris pour proroger le délai au cours duquel les valeurs mobilières peuvent être déposées en réponse à l'offre, que la modification résulte ou non de l'exercice d'un droit prévu dans l'offre, le pollicitant publie et dépose promptement un communiqué et envoie un avis de modification aux personnes ou aux compagnies auxquelles l'offre devait être envoyée et dont les valeurs mobilières n'avaient pas fait l'objet d'une prise de livraison à la date de la modification.

Forme et teneur de l'avis

(2) L'avis de modification relatif à une offre formelle comporte les renseignements et est rédigé selon la formule exigée par les règlements.

Clôture de l'offre après modification

(3) En cas de modification des conditions d'une offre d'achat visant à la mainmise, le délai au cours duquel les valeurs mobilières peuvent être déposées en réponse à l'offre ne doit pas expirer moins de 10 jours après la date de l'avis de modification.

Exception

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas lorsque la modification des conditions d'une offre consiste uniquement en la renonciation à une condition de l'offre et en la prolongation de celle-ci en raison de cette renonciation, si la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières visées par l'offre est en numéraire seulement. Dans ce cas, toutefois, le pollicitant publie et dépose promptement un communiqué annonçant la renonciation à la condition.

No variation after deposit period

(5) A variation in the terms of a formal bid, other than a variation that is the waiver by the offeror of a condition that is specifically stated in the bid as being waivable at the sole option of the offeror, shall not be made after the expiry of the period, including any extension of the period, during which the securities may be deposited under the bid.

Filing and sending notice of change or variation

94.5 A notice of change or notice of variation in respect of a formal bid shall be filed and, in the case of a take-over bid, delivered to the offeree issuer's principal office on the day the notice of change or notice of variation is sent to security holders of the offeree issuer or as soon as practicable after that.

Change or variation in advertised take-over bid

94.6 (1) If a change or variation occurs to a formal take-over bid that was commenced by means of an advertisement and if the offeror has complied with clauses 94.2 (2) (a) and (b) but has not yet sent the bid and the bid circular as required by clause 94.2 (2) (c), the offeror shall,

- (a) publish an advertisement that contains a brief summary of the change or variation in at least one major daily newspaper of general and regular paid circulation in Ontario;
- (b) concurrently with the date of first publication of the advertisement,
 - (i) file the advertisement, and
 - (ii) file and deliver a notice of change or notice of variation to the offeree issuer's principal office; and
- (c) subsequently send the bid, the bid circular and the notice of change or notice of variation to the security holders of the offeree issuer before the expiration of the period set out in clause 94.2 (2) (c).

Exemption from s. 94.5

(2) If an offeror satisfies the requirements of subsection (1), the notice of change or notice of variation is not required to be filed and sent under section 94.5.

Consent of expert, bid circular

94.7 (1) If a report, valuation, statement or opinion of an expert is included in or accompanies a bid circular or any notice of change or notice of variation, the written consent of the expert to the use of the report, valuation, statement or opinion shall be filed concurrently with the bid circular or notice of change or notice of variation.

Definition

(2) For the purposes of this section,

«expert» includes a notary in Quebec, a solicitor, an auditor, an accountant, an engineer, a geologist, an appraiser or any other person or company whose profession or business gives authority to a statement made in a professional capacity by that person or company.

Aucune modification après le délai de dépôt des valeurs mobilières

(5) Après l'expiration du délai au cours duquel les valeurs mobilières peuvent être déposées en réponse à l'offre, y compris toute prorogation de celui-ci, aucune modification ne doit être apportée aux conditions d'une offre formelle, si ce n'est une modification par laquelle le pollicitant a renoncé à une condition dont l'offre précise expressément qu'il peut y renoncer à son gré.

Dépôt et envoi de l'avis de changement ou de modification

94.5 Un avis de changement ou un avis de modification relatif à une offre formelle est déposé et, dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise, remis au bureau principal du pollicité le jour où il est envoyé aux détenteurs de valeurs mobilières du pollicité ou dès que possible par la suite.

Changement ou modification d'une offre d'achat visant à la mainmise faite par annonce

94.6 (1) Si une offre formelle d'achat visant à la mainmise lancée au moyen d'une annonce fait l'objet d'un changement ou d'une modification et que le pollicitant s'est conformé aux alinéas 94.2 (2) a) et b) mais qu'il n'a pas encore envoyé l'offre et la circulaire d'offre conformément à l'alinéa 94.2 (2) c), il fait ce qui suit :

- a) il publie une annonce qui contient un bref résumé du changement ou de la modification dans au moins un grand quotidien payant et à grand tirage de l'Ontario;
- b) à la date de la première publication de l'annonce :
 - (i) d'une part, il dépose l'annonce,
 - (ii) d'autre part, il dépose et remet un avis de changement ou un avis de modification au bureau principal du pollicité;
- c) par la suite, il envoie l'offre, la circulaire d'offre et l'avis de changement ou l'avis de modification aux détenteurs de valeurs mobilières du pollicité avant l'expiration du délai prévu à l'alinéa 94.2 (2) c).

Dispense de l'art. 94.5

(2) Le pollicitant qui remplit les exigences du paragraphe (1) n'est pas tenu de déposer ni de remettre l'avis de changement ou l'avis de modification conformément à l'article 94.5.

Consentement d'un expert : circulaire d'offre

94.7 (1) Si le rapport, l'évaluation, la déclaration ou l'opinion d'un expert figure dans une circulaire d'offre ou un avis de changement ou un avis de modification ou y est annexé, le consentement écrit de l'expert à son utilisation est déposé en même temps que la circulaire d'offre ou l'avis.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«expert» Notaire au Québec, avocat, vérificateur, comptable, ingénieur, géologue, évaluateur ou autre personne ou compagnie dont la profession ou l'activité donne autorité aux déclarations qu'elle fait dans l'exercice de ses activités professionnelles.

Delivery and date of bid documents

94.8 (1) A formal bid, a bid circular and every notice of change or notice of variation shall be mailed by pre-paid mail to the intended recipient or delivered to the intended recipient by personal delivery, courier or other manner acceptable to the Director.

Same

(2) Except for a take-over bid commenced by means of an advertisement under clause 94.1 (1) (a), a bid, bid circular, notice of change or notice of variation sent in accordance with subsection (1) shall be deemed to be dated as of the date it was sent to all or substantially all of the persons and companies entitled to receive it.

Same

(3) If a take-over bid is commenced by means of an advertisement under clause 94.1 (1) (a), the bid, bid circular, notice of change or notice of variation shall be deemed to have been dated as of the date of first publication of the relevant advertisement.

OFFEREE ISSUER'S OBLIGATIONS**Duty to prepare and send directors' circular**

95. (1) If a formal take-over bid has been made, the board of directors of the offeree issuer shall prepare and send, not later than 15 days after the date of the bid, a directors' circular to every person or company to whom the bid was required to be sent.

Duty to evaluate and advise

(2) The board of directors of the offeree issuer shall evaluate the terms of a formal take-over bid and, in the directors' circular,

- (a) shall recommend to security holders that they accept or reject the bid and give reasons for the recommendation;
- (b) shall advise security holders that the board is unable to make, or is not making, a recommendation and state the reasons for being unable to make a recommendation or for not making a recommendation; or
- (c) shall advise security holders that the board is considering whether to make a recommendation to accept or reject the bid, shall state the reasons for not making a recommendation in the directors' circular and may advise security holders that they should not deposit their securities under the bid until they receive further communication from the board in accordance with clause (a) or (b).

Further communication

(3) If clause (2) (c) applies, the board of directors shall communicate to security holders a recommendation or the decision that it is unable to make, or is not making, a recommendation, together with the reasons for the recommendation or the decision, at least seven days before the scheduled expiry of the period during which securities may be deposited under the bid.

Remise et date des documents relatifs à l'offre

94.8 (1) L'offre formelle, la circulaire d'offre et l'avis de changement ou l'avis de modification sont envoyés par courrier affranchi au destinataire ou lui sont remis en mains propres, par messagerie ou de la manière qu'approuve le directeur.

Idem

(2) Sauf dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise lancée au moyen d'une annonce conformément à l'alinéa 94.1 (1) a), l'offre, la circulaire d'offre ou l'avis de changement ou l'avis de modification envoyé conformément au paragraphe (1) est réputé porter la date de son envoi à la totalité ou à la quasi-totalité des personnes ou des compagnies en droit de le recevoir.

Idem

(3) Dans le cas d'une offre d'achat visant à la mainmise lancée au moyen d'une annonce conformément à l'alinéa 94.1 (1) a), l'offre, la circulaire d'offre ou l'avis de changement ou l'avis de modification est réputé porter la date de la première publication de l'annonce pertinente.

OBLIGATIONS DU POLLICITÉ**Obligation de préparer et d'envoyer une circulaire des administrateurs**

95. (1) Dans les 15 jours qui suivent la date d'une offre d'achat visant à la mainmise, le conseil d'administration du pollicité prépare une circulaire des administrateurs et l'envoie aux personnes et aux compagnies auxquelles l'offre devait être envoyée.

Obligation d'évaluer l'offre et de donner son avis

(2) Le conseil d'administration du pollicité évalue les conditions de l'offre formelle d'achat visant à la mainmise et, dans sa circulaire :

- a) soit il recommande aux détenteurs de valeurs mobilières d'accepter ou de rejeter l'offre en indiquant les motifs de sa décision;
- b) soit il avise les détenteurs de valeurs mobilières qu'il n'est pas en mesure ou qu'il s'abstient de faire une recommandation en indiquant les motifs de sa décision;
- c) soit il avise les détenteurs de valeurs mobilières qu'il examine s'il doit leur recommander d'accepter ou de rejeter l'offre en indiquant les motifs pour lesquels il ne fait pas de recommandation dans la circulaire et il peut leur demander d'attendre, avant de déposer leurs valeurs mobilières en réponse à l'offre, qu'il leur ait fait parvenir une nouvelle communication conformément à l'alinéa a) ou b).

Nouvelle communication

(3) Si l'alinéa (2) c) s'applique, le conseil d'administration communique aux détenteurs de valeurs mobilières sa recommandation ou la décision de son abstention ainsi que les motifs de sa recommandation ou de sa décision, au moins sept jours avant l'expiration prévue du délai au cours duquel les valeurs mobilières peuvent être déposées en réponse à l'offre.

Form and contents of circular

(4) A directors' circular shall contain the information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Notice of change

95.1 (1) If, before the expiry of a take-over bid or after the expiry of a take-over bid but before the expiry of all rights to withdraw the securities deposited under the bid, a change has occurred in the information contained in the directors' circular or in any notice of change to the directors' circular that would reasonably be expected to affect the decision of the security holders to accept or reject the bid, the board of directors of the offeree issuer shall promptly issue and file a news release relating to the change and send a notice of the change to every person or company to whom the take-over bid was required to be sent disclosing the nature and substance of the change.

Form and contents of notice

(2) A notice of change in relation to a directors' circular shall contain the information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Filing directors' circular or notice of change

95.2 The board of directors of the offeree issuer shall concurrently file the directors' circular or a notice of change in relation to it and deliver it to the principal office of the offeror not later than the date on which it is sent to the security holders of the offeree issuer, or as soon as practicable after that.

Individual director's or officer's circular

96. (1) An individual director or officer may recommend acceptance or rejection of a take-over bid if the director or officer sends with the recommendation a separate director's or officer's circular to every person or company to whom the take-over bid was required to be sent.

Notice of change

(2) If, before the expiry of a take-over bid or after the expiry of a take-over bid but before the expiry of all rights to withdraw the securities deposited under the bid, a change has occurred in the information contained in a director's or officer's circular or any notice of change in relation to it that would reasonably be expected to affect the decision of the security holders to accept or reject the bid, other than a change that is not within the control of the director or officer, as the case may be, that director or officer shall promptly send a notice of change to every person or company to whom the take-over bid was required to be sent.

Form and contents of circular

(3) A director's or officer's circular shall contain the

Forme et teneur de la circulaire

(4) La circulaire des administrateurs comporte les renseignements et est rédigée selon la formule exigée par les règlements.

Avis de changement

95.1 (1) Si, avant la clôture d'une offre d'achat visant à la mainmise, ou après sa clôture, mais avant l'extinction de tous les droits de révocation relatifs aux valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre, il se produit un changement dans les renseignements contenus dans la circulaire des administrateurs ou dans un avis de changement s'y rapportant et qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement ait une incidence sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières du pollicité d'accepter ou de rejeter l'offre, le conseil d'administration du pollicité publie et dépose promptement un communiqué relatif au changement et envoie aux personnes ou aux compagnies auxquelles l'offre d'achat visant à la mainmise devait être envoyée un avis de changement exposant la nature et la substance du changement.

Forme et teneur de l'avis

(2) L'avis de changement relatif à la circulaire des administrateurs comporte les renseignements et est rédigé selon la formule exigée par les règlements.

Dépôt de la circulaire des administrateurs et de l'avis de changement

95.2 Le conseil d'administration du pollicité dépose la circulaire des administrateurs ou l'avis de changement s'y rapportant et l'envoie en même temps au bureau principal du pollicitant au plus tard à la date de son envoi aux détenteurs de valeurs mobilières du pollicité, ou dès que possible par la suite.

Circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant

96. (1) Un administrateur ou un dirigeant peut, à titre personnel, recommander d'accepter ou de rejeter une offre d'achat visant à la mainmise s'il fait sa recommandation dans une circulaire d'administrateur ou de dirigeant distincte qu'il envoie aux personnes ou aux compagnies auxquelles l'offre devait être envoyée.

Avis de changement

(2) Si, avant la clôture d'une offre d'achat visant à la mainmise, ou après sa clôture, mais avant l'extinction de tous les droits de révocation relatifs aux valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre, il se produit un changement dans les renseignements contenus dans la circulaire de l'administrateur ou du dirigeant ou dans un avis de changement s'y rapportant et qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce que ce changement ait une incidence sur la décision des détenteurs de valeurs mobilières du pollicité d'accepter ou de rejeter l'offre, à l'exception d'un changement qui est indépendant de la volonté de l'administrateur ou du dirigeant, selon le cas, cet administrateur ou ce dirigeant envoie promptement un avis de changement aux personnes ou aux compagnies auxquelles l'offre d'achat visant à la mainmise devait être envoyée.

Forme et teneur de la circulaire

(3) La circulaire de l'administrateur ou du dirigeant

information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Delivery to offeree issuer

(4) A director's or officer's obligation to send a circular under subsection (1) or to send a notice of change under subsection (2) may be satisfied by sending the circular or the notice of change, as the case may be, to the board of directors of the offeree issuer.

Circulation of documents

(5) If a director or officer sends to the board of directors of the offeree issuer a circular under subsection (1) or a notice of change under subsection (2), the board, at the offeree issuer's expense, shall promptly send a copy of the circular or notice to every person or company to whom the take-over bid was required to be sent.

Filing

(6) The board of directors of the offeree issuer or the individual director or officer, as the case may be, shall concurrently file the director's or officer's circular or a notice of change in relation to it and send it to the principal office of the offeror not later than the date on which it is sent to the security holders of the offeree issuer, or as soon as practicable after that.

Form and contents of notice

(7) A notice of change in relation to a director's or officer's circular shall contain the information required by the regulations and be in the form required by the regulations.

Consent of expert, directors' circular, etc.

96.1 If a report, valuation, statement or opinion of an expert, as defined in subsection 94.7 (2), is included in or accompanies a directors' circular, an individual director's or officer's circular or a notice of change, the written consent of the expert to the use of the report, valuation, statement or opinion shall be filed concurrently with the circular or notice.

Methods of delivery of offeree issuer's documents

96.2 (1) A directors' circular, an individual director's or officer's circular and every notice of change shall be mailed by pre-paid mail to the intended recipient or delivered to the intended recipient by personal delivery, courier or other manner acceptable to the Director.

Date of documents

(2) Any circular or notice sent in accordance with this section shall be deemed to be dated as of the date it was sent to all or substantially all of the persons and companies entitled to receive it.

OFFEROR'S OBLIGATIONS

Consideration

97. (1) If a formal bid is made, all holders of the same class of securities shall be offered identical consideration.

comporte les renseignements et est rédigée selon la formule exigée par les règlements.

Remise de la circulaire au pollicité

(4) L'administrateur ou le dirigeant peut s'acquitter de son obligation d'envoyer la circulaire visée au paragraphe (1) ou l'avis de changement visé au paragraphe (2) en l'envoyant au conseil d'administration du pollicité.

Diffusion des documents

(5) Lorsqu'un administrateur ou un dirigeant envoie au conseil d'administration du pollicité la circulaire visée au paragraphe (1) ou l'avis de changement visé au paragraphe (2), le conseil envoie promptement, aux frais du pollicité, un exemplaire de la circulaire ou de l'avis aux personnes ou aux compagnies auxquelles l'offre d'achat visant à la mainmise devait être envoyée.

Dépôt

(6) Le conseil d'administration du pollicité ou l'administrateur ou le dirigeant particulier, selon le cas, dépose la circulaire de l'administrateur ou du dirigeant ou l'avis de changement s'y rapportant et l'envoie en même temps au bureau principal du pollicitant, au plus tard à la date de son envoi aux détenteurs de valeurs mobilières du pollicité, ou dès que possible par la suite.

Forme et teneur de l'avis

(7) L'avis de changement relatif à la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant comporte les renseignements et est rédigé selon la formule exigée par les règlements.

Consentement de l'expert : circulaire des administrateurs et autres documents

96.1 Si le rapport, l'évaluation, la déclaration ou l'opinion d'un expert, au sens du paragraphe 94.7 (2), est inclus dans une circulaire des administrateurs, une circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant ou tout avis de changement, ou y est annexé, le consentement écrit de l'expert à son utilisation est déposé en même temps que la circulaire ou l'avis.

Modes de remise des documents du pollicité

96.2 (1) La circulaire des administrateurs, la circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant et chaque avis de changement sont envoyés par courrier affranchi au destinataire ou lui sont remis en mains propres, par messagerie ou de la manière qu'approuve le directeur.

Date des documents

(2) Toute circulaire ou tout avis envoyé conformément au présent article est réputé porter la date de son envoi à la totalité ou à la quasi-totalité des personnes ou des compagnies en droit de les recevoir.

OBLIGATIONS DU POLLICITANT

Contrepartie

97. (1) Si une offre formelle est lancée, la contrepartie offerte est identique pour tous les détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie.

Same

(2) Subsection (1) does not prohibit an offeror from offering an identical choice of consideration to all holders of the same class of securities.

Increase in consideration

(3) If a variation in the terms of a formal bid before the expiry of the bid increases the value of the consideration offered for the securities subject to the bid, the offeror shall pay that increased consideration to each person or company whose securities are taken up under the bid, whether or not the securities were taken up by the offeror before the variation of the bid.

Prohibition against collateral agreements

97.1 (1) If a person or company makes or intends to make a formal bid, the person or company or any person or company acting jointly or in concert with that person or company shall not enter into any collateral agreement, commitment or understanding that has the effect, directly or indirectly, of providing a security holder of the offeree issuer with consideration of greater value than that offered to the other security holders of the same class of securities.

Exception, employment benefit arrangements

(2) Subsection (1) does not apply to such employment compensation arrangements, severance arrangements or other employment benefit arrangements as may be specified by regulation.

Proportionate take up and payment

97.2 (1) If a formal bid is made for less than all of the class of securities subject to the bid and a greater number of securities is deposited under the bid than the offeror is bound or willing to acquire under the bid, the offeror shall take up and pay for the securities proportionately, disregarding fractions, according to the number of securities deposited by each security holder.

Deemed deposit, pre-bid transactions

(2) For the purposes of subsection (1), any securities acquired in a pre-bid transaction to which subsection 93.2 (1) applies shall be deemed to have been deposited under the bid by the person or company who was the seller in the pre-bid transaction.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in such circumstances as may be specified by regulation.

Financing arrangements

97.3 (1) If a formal bid provides that the consideration for the securities deposited under the bid is to be paid in cash or partly in cash, the offeror shall make adequate arrangements before the bid to ensure that the required funds are available to make full payment for the securities that the offeror has offered to acquire.

Conditional financing arrangements

(2) The financing arrangements required to be made under subsection (1) may be subject to conditions if, at

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas au pollicitant d'offrir un choix identique de contrepartie à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie.

Augmentation de la contrepartie

(3) En cas de surenchère, le pollicitant paie le prix majoré même pour les valeurs mobilières dont il a déjà pris livraison.

Interdiction des conventions accessoires

97.1 (1) Ni la personne ou la compagnie qui fait ou a l'intention de faire une offre formelle ni une personne ou une compagnie qui agit conjointement ou de concert avec elle ne doit conclure de convention, d'engagement ou d'entente accessoire ayant directement ou indirectement pour effet de fournir à un détenteur de valeurs mobilières du pollicité une contrepartie plus importante que celle qui est offerte aux autres détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie.

Exception : avantages rattachés à l'emploi

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux arrangements visant la rémunération, le licenciement ou les avantages sociaux des employés, précisés par règlement.

Réduction proportionnelle : prise de livraison et règlement

97.2 (1) Si l'offre formelle est faite pour une partie des valeurs mobilières de la catégorie visée et que le nombre de valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre excède la quantité demandée ou acceptée, le pollicitant procède, lors de la prise de livraison ou du règlement, à une réduction proportionnelle, fractions arrondies, du nombre de valeurs mobilières déposées par chaque détenteur.

Dépôt réputé : transactions antérieures à l'offre

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les valeurs mobilières acquises dans le cadre d'une transaction antérieure à l'offre visée par le paragraphe 93.2 (1) sont réputées avoir été déposées en réponse à l'offre par la personne ou la compagnie qui les a vendues.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances précisées par règlement.

Arrangements financiers

97.3 (1) Le pollicitant qui fait une offre formelle prend, avant le lancement de l'offre, les dispositions voulues pour assurer la disponibilité des fonds nécessaires au règlement de toutes les valeurs mobilières qui font l'objet de l'offre.

Arrangements financiers conditionnels

(2) Les arrangements financiers à prendre dans le cadre du paragraphe (1) peuvent être soumis à certaines

the time the bid is commenced, the offeror reasonably believes the possibility to be remote that, if the conditions of the bid are satisfied or waived, the offeror will be unable to pay for the securities deposited under the bid due to a financing condition not being satisfied.

BID MECHANICS

Minimum deposit period

98. (1) An offeror shall allow securities to be deposited under a formal bid for at least 35 days from the date of the bid.

Prohibition on take up

(2) An offeror shall not take up securities deposited under a formal bid until the expiration of 35 days from the date of the bid.

Withdrawal of securities

98.1 (1) A security holder may withdraw securities deposited under a formal bid,

- (a) at any time before the securities have been taken up by the offeror;
- (b) at any time before the expiration of 10 days from the date of a notice of change under section 94.3 or a notice of variation under section 94.4; or
- (c) if the securities have not been paid for by the offeror within three business days after the securities have been taken up.

Exceptions

(2) The right of withdrawal under clause (1) (b) does not apply if the securities have been taken up by the offeror before the date of the notice of change or notice of variation or if one or both of the following circumstances occur:

- 1. A variation in the terms of the bid consisting only of an increase in consideration offered for the securities and an extension of the time for deposit to not later than 10 days after the date of the notice of variation.
- 2. A variation in the terms of the bid consisting solely of the waiver of one or more of the conditions of the bid where the consideration offered for the securities subject to the bid consists solely of cash.

Method of withdrawing

(3) The withdrawal of any securities under subsection (1) shall be made by sending a written notice to the depository designated in the bid circular and becomes effective on its receipt by the depository.

Duty to return securities

(4) If notice is given in accordance with subsection (3), the offeror shall promptly return the securities to the security holder.

conditions si, au lancement de l'offre, le pollicitant croit raisonnablement que, si les conditions de l'offre ont été satisfaites ou ont fait l'objet d'une renonciation, le risque de ne pas pouvoir payer les valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre par suite d'un manquement à l'une des conditions du financement est minime.

DÉROULEMENT DE L'OFFRE

Délai minimal pour le dépôt

98. (1) Le pollicitant octroie aux détenteurs un délai d'au moins 35 jours à compter de la date de l'offre pour déposer leurs valeurs mobilières en réponse à l'offre formelle.

Interdiction

(2) Le pollicitant ne doit prendre livraison d'aucune valeur mobilière déposée en réponse à l'offre formelle avant l'expiration d'un délai de 35 jours à compter de la date de l'offre.

Révocation

98.1 (1) Un détenteur de valeurs mobilières peut révoquer le dépôt de ses valeurs mobilières en réponse à une offre formelle dans les délais suivants :

- a) avant la prise de livraison des valeurs mobilières par le pollicitant;
- b) avant l'expiration d'un délai de 10 jours à compter de la date de l'avis de changement prévu à l'article 94.3 ou de l'avis de modification prévu à l'article 94.4;
- c) dans les trois jours ouvrables suivant la prise de livraison si le pollicitant n'a pas réglé les valeurs mobilières.

Exceptions

(2) Le droit de révocation prévu à l'alinéa (1) b) ne s'applique pas si le pollicitant a pris livraison des valeurs mobilières avant la date de l'avis de changement ou de l'avis de modification ou dans l'un ou l'autre des cas suivants ou dans les deux :

- 1. La modification des conditions de l'offre se limite à une augmentation de la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières et à une prorogation du délai de dépôt d'au plus 10 jours après la date de l'avis de modification.
- 2. La modification des conditions de l'offre se limite à la renonciation à une ou à plusieurs conditions de l'offre, si la contrepartie offerte pour les valeurs mobilières est en numéraire seulement.

Méthode à suivre pour le retrait

(3) La révocation du dépôt de valeurs mobilières en vertu du paragraphe (1) se fait par l'envoi d'un avis écrit au dépositaire désigné dans la circulaire d'offre et prend effet dès sa réception par ce dernier.

Obligation de rendre les valeurs mobilières

(4) Si avis est donné conformément au paragraphe (3), le pollicitant retourne promptement les valeurs mobilières à leur détenteur.

Effect of market purchases

98.2 If an offeror purchases securities under an exemption to subsection 93.1 (1), those purchased securities shall be counted in determining whether a condition as to the minimum number of securities to be deposited under a bid has been fulfilled, but shall not reduce the number of securities the offeror is bound to take up under the bid.

Obligation to take up and pay for deposited securities

98.3 (1) If all the terms and conditions of a formal bid have been complied with or waived, the offeror shall take up and pay for securities deposited under the bid not later than 10 days after the expiry of the bid or at the time required by subsection (2) or (3), whichever is earliest.

Same

(2) An offeror shall pay for any securities taken up under a formal bid as soon as possible, and in any event not later than three business days after the securities deposited under the bid are taken up.

Same

(3) Securities deposited under a formal bid subsequent to the date on which the offeror first takes up securities deposited under the bid shall be taken up and paid for by the offeror not later than 10 days after the deposit of the securities.

Bid not to be extended

(4) An offeror may not extend its formal bid if all the terms and conditions of the bid have been complied with or waived, unless the offeror first takes up all securities deposited under the bid and not withdrawn.

Maximum number of securities required to be taken up

(5) Despite subsections (3) and (4), if a formal bid is made for less than all of the class of securities subject to the bid, an offeror is only required to take up, by the times specified in those subsections, the maximum number of securities that the offeror can take up without contravening section 97 or 97.2 at the expiry of the bid.

Effect of waiver of terms or conditions

(6) Despite subsection (4), if the offeror waives any terms or conditions of a formal bid and extends the bid in circumstances where the rights of withdrawal conferred by clause 98.1 (1) (b) are applicable, the bid shall be extended without the offeror first taking up the securities which are subject to the rights of withdrawal.

Expiry of the bid

98.4 A formal bid expires at the later of,

- (a) the end of the period, including any extension, during which securities may be deposited under the bid; and

Incidences des achats faits sur le marché

98.2 Si le pollicitant achète des valeurs mobilières en se prévalant d'une dispense de l'application du paragraphe 93.1 (1), ces valeurs mobilières sont incluses dans le calcul servant à déterminer si la condition relative au nombre minimal de valeurs mobilières à déposer en réponse à l'offre a été respectée, mais elles ne doivent pas réduire le nombre de valeurs mobilières dont le pollicitant doit prendre livraison conformément à l'offre.

Prise de livraison et règlement des valeurs mobilières déposées

98.3 (1) Si toutes les conditions d'une offre formelle ont été respectées ou ont fait l'objet d'une renonciation, le pollicitant prend livraison des valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre et les règle au plus tard 10 jours après la clôture de l'offre, ou plus tôt si le paragraphe (2) ou (3) l'exige.

Idem

(2) Le pollicitant règle toutes les valeurs mobilières dont il a pris livraison conformément à l'offre formelle dès que possible et, dans tous les cas, au plus tard le troisième jour ouvrable qui suit la prise de livraison.

Idem

(3) Le pollicitant prend livraison des valeurs mobilières déposées en réponse à une offre formelle après la date de la première prise de livraison et les règle au plus tard 10 jours après leur dépôt.

Interdiction de prolonger l'offre

(4) Le pollicitant ne peut prolonger son offre formelle si toutes les conditions de l'offre ont été respectées ou ont fait l'objet d'une renonciation, à moins de prendre d'abord livraison de toutes les valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre dont le dépôt n'a pas été révoqué.

Nombre maximal de valeurs mobilières à prendre en livraison

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), si l'offre formelle ne porte pas sur l'ensemble des valeurs mobilières de la catégorie visée, le pollicitant est tenu, dans les délais qui y sont stipulés, de ne prendre livraison que du nombre maximal de valeurs mobilières autorisé en vertu de l'article 97 ou 97.2 à la clôture de l'offre.

Effet de la renonciation à des conditions

(6) Malgré le paragraphe (4), le pollicitant qui renonce à une condition de l'offre formelle et prolonge celle-ci alors que les droits de révocation conférés par l'alinéa 98.1 (1) (b) s'appliquent ne doit pas prendre livraison des valeurs mobilières visées par les droits de révocation.

Clôture de l'offre

98.4 L'offre formelle expire à la plus éloignée des dates suivantes :

- a) la fin du délai, y compris sa prorogation, au cours duquel les valeurs mobilières peuvent être déposées en réponse à l'offre;

- (b) the time at which the offeror becomes obligated by the terms of the bid to take up or reject securities deposited under the bid.

Return of deposited securities

98.5 If, following the expiry of a bid, an offeror knows that it will not take up securities deposited under the bid, the offeror shall promptly issue and file a news release to that effect and return the securities to the security holders.

News release on expiry of bid

98.6 If all the terms and conditions of a bid have been complied with or waived, the offeror shall issue and file a news release to that effect promptly after the expiry of the bid, and the news release shall disclose,

- (a) the approximate number of securities deposited; and
- (b) the approximate number that will be taken up.

Filing of documents

98.7 An offeror making a formal bid, and an offeree issuer whose securities are the subject of a formal bid, shall file copies of the documents required by the regulations and any amendments to those documents, in accordance with the regulations, unless the documents and amendments have been previously filed.

Certification of bid circulars

99. (1) A bid circular, or a notice of change or notice of variation in respect of the bid circular required under this Part shall contain a certificate of the offeror in the form required by the regulations and the certificate must be signed,

- (a) if the offeror is a person or company other than an individual, by each of the following:
 - (i) the chief executive officer or, in the case of a person or company that does not have a chief executive officer, the individual who performs similar functions to a chief executive officer,
 - (ii) the chief financial officer or, in the case of a person or company that does not have a chief financial officer, the individual who performs similar functions to a chief financial officer, and
 - (iii) two directors, other than the chief executive officer and the chief financial officer, who are duly authorized by the board of directors of that person or company to sign on behalf of the board of directors; or
- (b) if the offeror is an individual, by the individual.

- b) la date à laquelle le pollicitant est tenu, conformément à l'offre, de prendre livraison des valeurs mobilières déposées en réponse à celle-ci ou de les rejeter.

Retour des valeurs mobilières déposées

98.5 Si, après la clôture de l'offre, le pollicitant sait qu'il ne prendra pas livraison des valeurs mobilières déposées en réponse à l'offre, il publie et dépose promptement un communiqué à cet égard et retourne les valeurs mobilières à leurs détenteurs.

Communiqué à la clôture de l'offre

98.6 Si toutes les conditions de l'offre ont été respectées ou ont fait l'objet d'une renonciation, le pollicitant publie et dépose, promptement après la clôture de l'offre, un communiqué indiquant :

- a) d'une part, le nombre approximatif de valeurs mobilières déposées;
- b) d'autre part, le nombre approximatif de valeurs mobilières dont il prendra livraison.

Dépôt des documents

98.7 Le pollicitant qui fait une offre formelle et le pollicité dont les valeurs mobilières sont visées par une offre formelle déposent des exemplaires des documents exigés par les règlements et les modifications de ces documents, le cas échéant, conformément aux règlements, sauf si ces documents et modifications ont déjà été déposés.

Attestation des circulaires d'offre

99. (1) La circulaire d'offre ou l'avis de changement ou l'avis de modification s'y rapportant qui sont exigés par la présente partie contient une attestation du pollicitant rédigée selon la formule exigée par règlement et signée :

- a) si le pollicitant est une personne ou une compagnie, mais non un particulier, par chacun des particuliers suivants :
 - (i) le chef de la direction ou, dans le cas d'une personne ou d'une compagnie qui n'en a pas, le particulier qui remplit des fonctions semblables,
 - (ii) le directeur des services financiers ou, dans le cas d'une personne ou d'une compagnie qui n'en a pas, le particulier qui remplit des fonctions semblables,
 - (iii) deux administrateurs, à l'exception du chef de la direction et du directeur des services financiers, qui sont dûment autorisés par les administrateurs de cette personne ou de cette compagnie à signer en leur nom;
- b) le pollicitant, s'il s'agit d'un particulier.

Same, fewer than four directors

(2) For the purposes of clause (1) (a), if the offeror has fewer than four directors and officers, the certificate must be signed by all of the directors and officers.

Same, directors' circulars

(3) A directors' circular or a notice of change in respect of a directors' circular required under this Part must contain a certificate of the board of directors of the offeree issuer in the form required by the regulations and the certificate must be signed by two directors who are duly authorized by the board of directors of the offeree issuer to sign on behalf of the board of directors.

Same, individual director's or officer's circular

(4) Every person who files and sends an individual director's or officer's circular or a notice of change in respect of an individual director's or officer's circular under this Part shall ensure that the circular or notice contains a certificate in the form required by the regulations and the certificate must be signed by or on behalf of the director or officer sending the circular or notice.

Substitute signatories

(5) If the Director is satisfied that either or both of the chief executive officer or chief financial officer cannot sign a certificate required under this Part, the Director may accept a certificate signed by another officer or director.

Obligation to provide security holder list

99.1 (1) If a person or company makes or proposes to make a formal take-over bid for a class of securities of an issuer that is not otherwise required by law to provide a list of its security holders to the person or company, the issuer shall provide a list of holders of that class of securities, and any known holder of an option or right to acquire securities of that class, to enable the person or company to carry out the bid in compliance with this Part.

Access to corporate records

(2) For the purposes of subsection (1), section 21 of the *Canada Business Corporations Act* applies with necessary modifications to the person or company making or proposing to make the take-over bid and to the issuer, except that the affidavit that accompanies the request for the list of security holders shall state that the list will not be used except in connection with a formal take-over bid for securities of the issuer.

EXEMPT TAKE-OVER BIDS**Normal course purchase exemption**

100. A take-over bid is exempt from the formal bid requirements if all of the following conditions are satisfied:

1. The bid is for not more than 5 per cent of the outstanding securities of a class of securities of the offeree issuer.

Idem : cas où il y a moins de quatre administrateurs

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), tous les administrateurs et dirigeants du pollicitant doivent signer l'attestation s'ils sont moins de quatre.

Idem : circulaires des administrateurs

(3) La circulaire des administrateurs ou l'avis de changement s'y rapportant qui sont exigés par la présente partie comprennent une attestation du conseil d'administration du pollicité rédigée selon la formule exigée par règlement et signée par deux administrateurs dûment autorisés par les administrateurs du pollicité à signer en leur nom.

Idem : circulaire d'un administrateur ou d'un dirigeant

(4) La personne qui dépose et envoie, conformément à la présente partie, une circulaire d'administrateur ou de dirigeant ou un avis de changement s'y rapportant veille à ce que le document contienne une attestation rédigée selon la formule prescrite et signée par l'administrateur ou le dirigeant qui en est l'auteur ou en son nom.

Signataires remplaçants

(5) Si le directeur est convaincu que le chef de la direction ou le chef des services financiers ou ni l'un ni l'autre ne peut signer l'attestation exigée en application de la présente partie, il peut accepter une attestation signée par un autre dirigeant ou administrateur.

Obligation de fournir la liste des détenteurs

99.1 (1) L'émetteur fournit à la personne ou à la compagnie qui fait ou a l'intention de faire une offre formelle d'achat visant à la mainmise la liste des détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie visée par l'offre, même s'il n'y est pas tenu par la loi, ainsi que le nom des personnes qui, à sa connaissance, détiennent des options ou des droits visant l'acquisition de valeurs mobilières de cette catégorie, pour lui permettre de réaliser l'offre conformément à la présente partie.

Consultation des livres

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 21 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne ou à la compagnie qui fait ou se propose de faire l'offre d'achat visant à la mainmise et à l'émetteur. L'affidavit joint à la demande d'obtention de la liste des détenteurs doit toutefois indiquer que la liste ne servira que dans le cadre d'une offre formelle d'achat visant à la mainmise portant sur des valeurs mobilières de l'émetteur.

**OFFRES D'ACHAT VISANT À LA MAINMISE
AVEC DISPENSE****Dispense : achats dans le cours normal des activités**

100. Une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'offre ne porte pas sur plus de 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie de valeurs mobilières visée du pollicité.

2. The aggregate number of securities acquired in reliance on this exemption by the offeror and any person or company acting jointly or in concert with the offeror within any period of 12 months, when aggregated with acquisitions otherwise made by the offeror and any person or company acting jointly or in concert with the offeror within the same 12-month period, other than under a formal bid, does not exceed 5 per cent of the outstanding securities of that class at the beginning of the 12-month period.
3. There is a published market for the class of securities that are the subject of the bid.
4. The value of the consideration paid for any of the securities acquired is not in excess of the market price at the date of acquisition as determined in accordance with the regulations, plus reasonable brokerage fees or commissions actually paid.

Private agreement exemption

100.1 (1) A take-over bid is exempt from the formal bid requirements if all of the following conditions are satisfied:

1. Purchases are made from not more than five persons or companies in the aggregate, including persons or companies located outside of Ontario.
2. The bid is not made generally to security holders of the class of securities that is the subject of the bid, so long as there are more than five security holders of the class.
3. If there is a published market for the securities acquired, the value of the consideration paid for any of the securities, including brokerage fees or commissions, is not greater than 115 per cent of the market price of the securities at the date of the bid as determined in accordance with the regulations.
4. If there is no published market for the securities acquired, there is a reasonable basis for determining that the value of the consideration paid for any of the securities is not greater than 115 per cent of the value of the securities.

Determination of number of security holders

(2) For the purposes of subsection (1), if an offeror makes an offer to acquire securities from a person or company and the offeror knows or ought to know after reasonable enquiry that the person or company acquired the securities in order that the offeror might make use of the exemption under subsection (1), then each person or company from whom those securities were acquired shall be included in the determination of the number of persons and companies to whom an offer to acquire has been made.

Same

(3) For the purposes of subsection (1), if an offeror makes an offer to acquire securities from a person or company and the offeror knows or ought to know after reasonable enquiry that the person or company from

2. Le nombre total des valeurs mobilières acquises par le pollicitant et toute personne ou compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui sous le régime de cette dispense, au cours d'une période de 12 mois, combiné au nombre de valeurs mobilières acquises par ceux-ci pendant la même période de 12 mois, autrement qu'aux termes d'une offre formelle, ne représente pas au total plus de 5 pour cent du nombre de valeurs mobilières en circulation de cette catégorie au début de la période.
3. Il existe un marché organisé pour la catégorie de valeurs mobilières visées par l'offre.
4. La contrepartie versée n'excède pas le cours en vigueur à la date d'acquisition qui a été fixé conformément aux règlements, majoré des frais de courtage ou des commissions raisonnables effectivement payés.

Dispense : contrats de gré à gré

100.1 (1) Une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. Les achats sont effectués auprès d'au plus cinq personnes ou compagnies au total, y compris celles qui se trouvent à l'extérieur de l'Ontario.
2. L'offre n'est pas faite à l'ensemble des détenteurs de valeurs mobilières de la catégorie visée, pourvu qu'il y en ait plus de cinq.
3. S'il existe un marché organisé pour les valeurs mobilières acquises, la valeur de la contrepartie versée, y compris les frais de courtage ou les commissions, ne représente pas plus de 115 pour cent du cours des valeurs mobilières à la date de l'offre, qui a été fixé conformément aux règlements.
4. S'il n'existe pas de marché organisé pour les valeurs mobilières acquises, il est raisonnablement possible d'établir que la valeur de la contrepartie versée n'est pas supérieure à 115 pour cent de la valeur des valeurs mobilières.

Calcul du nombre de détenteurs

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si le pollicitant fait une offre d'acquisition visant les valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie donnée et qu'il sait ou devrait savoir après enquête diligente que la personne ou la compagnie a acquis les valeurs mobilières pour que le pollicitant puisse se prévaloir de la dispense prévue au paragraphe (1), chacune de ces autres personnes ou compagnies est comptée dans le calcul du nombre de personnes et de compagnies à qui l'offre d'acquisition a été faite.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), si le pollicitant fait une offre d'acquisition visant les valeurs mobilières d'une personne ou d'une compagnie donnée et qu'il sait ou devrait savoir après enquête diligente que cette

whom the acquisition is being made is acting as a nominee, agent, trustee, executor, administrator or other legal representative for one or more other persons or companies having a direct beneficial interest in those securities, then each of those other persons or companies shall be included in the determination of the number of persons and companies to whom an offer to acquire has been made.

Same

(4) Despite subsection (3), a trust or estate is to be considered a single security holder in the determination of the number of persons and companies to whom an offer to acquire has been made,

- (a) if an *inter vivos* trust has been established by a single settlor; or
- (b) if an estate has not vested in all who are beneficially entitled to it.

Non-reporting issuer exemption

100.2 A take-over bid is exempt from the formal bid requirements if the offeree issuer is not a reporting issuer and if such other conditions as may be specified by regulation are satisfied.

Foreign take-over bid exemption

100.3 Subject to section 100.5, a take-over bid is exempt from the formal bid requirements if all of the following conditions are satisfied:

1. Security holders whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Canada hold less than 10 per cent of the outstanding securities of the class subject to the bid at the commencement of the bid.
2. The offeror reasonably believes that security holders in Canada beneficially own less than 10 per cent of the outstanding securities of the class subject to the bid at the commencement of the bid.
3. The published market on which the greatest dollar volume of trading in securities of that class occurred during the 12 months immediately preceding the commencement of the bid was not in Canada.
4. Security holders in Ontario are entitled to participate in the bid on terms at least as favourable as the terms that apply to the general body of security holders of the same class.

Exemption, fewer than 50 beneficial owners

100.4 Subject to section 100.5, a take-over bid is exempt from the formal bid requirements if both of the following conditions are satisfied:

1. The number of beneficial owners of securities of the class subject to the bid in Ontario is fewer than 50 and the securities held by them constitute, in

personne ou cette compagnie agit à titre d'ayant droit, notamment à titre de fondé de pouvoir, de mandataire, de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur successoral, d'une ou de plusieurs personnes ou compagnies qui ont un intérêt bénéficiaire direct dans ces valeurs mobilières, chacune de ces autres personnes ou compagnies est comptée dans le calcul du nombre de personnes et de compagnies à qui l'offre d'acquisition a été faite.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), une fiducie ou une succession est considérée comme un seul détenteur de valeurs mobilières dans le calcul du nombre de personnes et de compagnies à qui l'offre d'acquisition a été faite si, selon le cas :

- a) une fiducie entre vifs a été créée par un seul disposant;
- b) la succession n'a pas été dévolue à toutes les personnes qui y ont un droit à titre bénéficiaire.

Dispense : émetteur non assujéti

100.2 Une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si le pollicité n'est pas un émetteur assujéti et que les autres conditions précisées par règlement sont remplies.

Dispense : offres d'achat visant à la mainmise d'émetteurs étrangers

100.3 Sous réserve de l'article 100.5, une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. Au lancement de l'offre, les détenteurs de valeurs mobilières qui, selon l'adresse qui figure dans les livres du pollicité, résident au Canada détiennent moins de 10 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.
2. Au lancement de l'offre, le pollicitant a des motifs raisonnables de croire que les détenteurs du Canada sont propriétaires bénéficiaires de moins de 10 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.
3. Le marché organisé sur lequel le plus gros volume d'opérations en dollars sur les valeurs mobilières de la catégorie visée a été enregistré au cours des 12 mois précédant immédiatement le lancement de l'offre ne se trouve pas au Canada.
4. Les détenteurs de l'Ontario ont le droit de participer à l'offre à des conditions au moins aussi favorables que celles qui s'appliquent à l'ensemble des détenteurs de la même catégorie.

Dispense : cas où il y a moins de 50 propriétaires bénéficiaires

100.4 Sous réserve de l'article 100.5, une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le nombre de propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières de la catégorie visée en Ontario est inférieur à 50 et les valeurs mobilières qu'ils détiennent

aggregate, less than 2 per cent of the outstanding securities of that class.

2. Security holders in Ontario are entitled to participate in the bid on terms at least as favourable as the terms that apply to the general body of security holders of the same class.

Restriction, required disclosure

100.5 A take-over bid described in section 100.3 or 100.4 is not exempt from the formal bid requirements unless,

- (a) the information and documents specified by regulation are provided to security holders in Ontario in accordance with the regulations; and
- (b) the information specified by regulation about the bid is made public in accordance with the regulations.

Exemption by regulation

100.6 A take-over bid is exempt from the formal bid requirements if it is exempted by the regulations.

EXEMPT ISSUER BIDS

Issuer acquisition or redemption exemption

101. An issuer bid for a class of securities is exempt from the formal bid requirements if any of the following conditions is satisfied:

1. The securities are purchased, redeemed or otherwise acquired in accordance with the terms and conditions attaching to the class of securities that permit the purchase, redemption or acquisition of the securities by the issuer without the prior agreement of the owners of the securities, or the securities are acquired to meet sinking fund or purchase fund requirements.
2. The purchase, redemption or other acquisition is required by the terms and conditions attaching to the class of securities or by the statute under which the issuer was incorporated, organized or continued.
3. The terms and conditions attaching to the class of securities contain a right of the owner to require the issuer of the securities to redeem, repurchase, or otherwise acquire the securities, and the securities are acquired pursuant to the exercise of the right.

Employee, executive officer, director and consultant exemption

101.1 An issuer bid is exempt from the formal bid requirements if the securities are acquired from a current or former employee, executive officer, director or consultant of the issuer or of an affiliate of the issuer and, if there is a published market in respect of the securities,

representent, au total, moins de 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie.

2. Les détenteurs de l'Ontario ont le droit de participer à l'offre à des conditions au moins aussi favorables que celles qui s'appliquent à l'ensemble des détenteurs de la même catégorie.

Restriction : obligation d'information

100.5 Une offre d'achat visant à la mainmise visée à l'article 100.3 ou 100.4 n'est dispensée des exigences relatives aux offres formelles que si :

- a) d'une part, les renseignements et les documents précisés par règlement sont fournis aux détenteurs de l'Ontario conformément aux règlements;
- b) d'autre part, les renseignements sur l'offre précisés par règlement sont rendus publics conformément aux règlements.

Dispense par règlement

100.6 Une offre d'achat visant à la mainmise est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les règlements le prévoient.

OFFRES DE L'ÉMETTEUR AVEC DISPENSE

Dispense : acquisitions ou rachats

101. Une offre de l'émetteur visant une catégorie de valeurs mobilières est dispensée des exigences relatives aux offres formelles dans les cas suivants :

1. L'émetteur acquiert les valeurs mobilières, notamment par achat ou rachat, conformément aux conditions qui se rattachent à la catégorie visée sans le consentement préalable de leurs propriétaires ou pour les besoins d'un fonds d'amortissement ou d'un fonds d'achat.
2. L'acquisition, notamment par achat ou rachat, est exigée par les conditions qui se rattachent à la catégorie visée ou par la loi sous le régime de laquelle l'émetteur est constitué en personne morale, formé ou maintenu.
3. Les valeurs mobilières de la catégorie visée sont acquises par l'émetteur à la suite de l'exercice par leur propriétaire du droit d'en exiger l'acquisition, notamment par achat ou rachat, conformément aux conditions qui s'y rattachent.

Dispense : employé, membre de la haute direction, administrateur et consultant

101.1 Une offre de l'émetteur est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les valeurs mobilières sont acquises auprès d'un employé, d'un membre de la haute direction, d'un administrateur ou d'un consultant, actuel ou ancien, de l'émetteur ou d'un membre du même groupe que lui et que, s'il existe un marché organisé pour les valeurs mobilières :

- (a) the value of the consideration paid for any of the securities acquired is not greater than the market price of the securities at the date of the acquisition, determined in accordance with the regulations; and
- (b) the aggregate number of securities or, in the case of convertible debt securities, the aggregate principal amount of securities acquired by the issuer within any period of 12 months in reliance on the exemption provided by this subsection does not exceed 5 per cent of the securities of that class outstanding at the beginning of the 12-month period.

Normal course issuer bid exemptions**Designated exchange**

101.2 (1) An issuer bid that is made in the normal course through the facilities of a designated exchange is exempt from the formal bid requirements if the bid is made in accordance with the bylaws, rules, regulations and policies of that exchange.

Other published markets

(2) An issuer bid that is made in the normal course on a published market, other than a designated exchange, is exempt from the formal bid requirements if all of the following conditions are satisfied:

1. The bid is for not more than 5 per cent of the outstanding securities of a class of securities of the issuer.
2. The aggregate number of securities or, in the case of convertible debt securities, the aggregate principal amount of securities acquired in reliance on this exemption by the issuer and any person or company acting jointly or in concert with the issuer within any period of 12 months does not exceed 5 per cent of the outstanding securities of that class at the beginning of the 12-month period.
3. The value of the consideration paid for any of the securities acquired is not in excess of the market price at the date of acquisition as determined in accordance with the regulations, plus reasonable brokerage fees or commissions actually paid.

News release

(3) An issuer making a bid under subsection (1) shall promptly file any news releases that the designated exchange requires to be issued.

Same

(4) An issuer making a bid under subsection (2) shall issue and file, at least five days before the commencement of the bid, a news release containing the information prescribed by the regulations.

Definition

(5) In this section,

“designated exchange” means the Toronto Stock Exchange, the TSX Venture Exchange or other exchange designated by the Commission for the purpose of this section.

- a) d'une part, la valeur de la contrepartie versée n'est pas supérieure au cours des valeurs mobilières à la date de l'acquisition, qui a été fixé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, le nombre total ou, s'il s'agit de titres de créance convertibles, le capital total des valeurs mobilières acquises par l'émetteur au cours d'une période de 12 mois sous le régime de la dispense prévue par le présent paragraphe ne représente pas plus de 5 pour cent des valeurs mobilières de la catégorie visée en circulation au début de la période.

Dispenses : offres de l'émetteur dans le cours normal des activités**Bourse désignée**

101.2 (1) L'offre de l'émetteur qui est faite dans le cours normal des activités par l'intermédiaire d'une Bourse désignée et conformément aux règlements administratifs, règles, règlements et politiques de cette Bourse est dispensée des exigences relatives aux offres formelles.

Autres marchés organisés

(2) L'offre de l'émetteur qui est faite dans le cours normal d'un marché organisé, autre qu'une Bourse désignée, est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'offre ne porte pas sur plus de 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.
2. Le nombre total ou, s'il s'agit de titres de créance convertibles, le capital total des valeurs mobilières acquises par l'émetteur au cours d'une période de 12 mois sous le régime de la présente dispense ne représente pas plus de 5 pour cent des valeurs mobilières de la catégorie visée en circulation au début de la période.
3. La valeur de la contrepartie versée n'est pas supérieure au cours des valeurs mobilières à la date d'acquisition, qui a été fixé conformément aux règlements, majoré des frais de courtage ou des commissions raisonnables effectivement payés.

Communiqué

(3) L'émetteur qui fait une offre visée au paragraphe (1) dépose promptement le communiqué exigé par la Bourse désignée, le cas échéant.

Idem

(4) L'émetteur qui fait une offre visée au paragraphe (2) publie et dépose, au moins cinq jours avant le lancement de l'offre, un communiqué comportant les renseignements prescrits par règlement.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Bourse désignée» La Bourse de Toronto, la Bourse de croissance TSX ou toute autre Bourse désignée par la Commission pour l'application du présent article.

Non-reporting issuer exemption

101.3 An issuer bid is exempt from the formal bid requirements if the issuer is not a reporting issuer and if such other conditions as may be specified by regulation are satisfied.

Foreign issuer bid exemption

101.4 Subject to section 101.6, an issuer bid is exempt from the formal bid requirements if all of the following conditions are satisfied:

1. Security holders whose last address as shown on the books of the offeree issuer is in Canada hold less than 10 per cent of the outstanding securities of the class subject to the bid at the commencement of the bid.
2. The offeror reasonably believes that security holders in Canada beneficially own less than 10 per cent of the outstanding securities of the class subject to the bid at the commencement of the bid.
3. The published market on which the greatest dollar volume of trading in securities of that class occurred during the 12 months immediately preceding the commencement of the bid was not in Canada.
4. Security holders in Ontario are entitled to participate in the bid on terms at least as favourable as the terms that apply to the general body of security holders of the same class.

Exemption, fewer than 50 beneficial owners

101.5 Subject to section 101.6, an issuer bid is exempt from the formal bid requirements if both of the following conditions are satisfied:

1. The number of beneficial owners of securities of the class subject to the bid in Ontario is fewer than 50 and the securities held by them constitute, in aggregate, less than 2 per cent of the outstanding securities of that class.
2. Security holders in Ontario are entitled to participate in the bid on terms at least as favourable as the terms that apply to the general body of security holders of the same class.

Restriction, required disclosure

101.6 An issuer bid described in section 101.4 or 101.5 is not exempt from the formal bid requirements unless,

- (a) the information and documents specified by regulation are provided to security holders in Ontario in accordance with the regulations; and
- (b) the information specified by regulation about the bid is made public in accordance with the regulations.

Exemption by regulation

101.7 An issuer bid is exempt from the formal bid re-

Dispense : émetteur non assujetti

101.3 Une offre de l'émetteur est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si l'émetteur n'est pas un émetteur assujetti et que les autres conditions précisées par règlement sont remplies.

Dispense : offres d'émetteurs étrangers

101.4 Sous réserve de l'article 101.6, une offre de l'émetteur est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. Au lancement de l'offre, les personnes qui, selon la dernière adresse figurant dans les livres du pollicité, résident au Canada détiennent moins de 10 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.
2. Au lancement de l'offre, le pollicitant a des motifs raisonnables de croire que les détenteurs du Canada sont propriétaires bénéficiaires de moins de 10 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.
3. Le marché organisé sur lequel le plus gros volume d'opérations en dollars sur les valeurs mobilières de la catégorie visée a été enregistré au cours des 12 mois précédant immédiatement le lancement de l'offre ne se trouve pas au Canada.
4. Les détenteurs de l'Ontario ont le droit de participer à l'offre à des conditions au moins aussi favorables que celles qui s'appliquent à l'ensemble des détenteurs de la même catégorie.

Dispense : cas où il y a moins de 50 propriétaires bénéficiaires

101.5 Sous réserve de l'article 101.6, une offre de l'émetteur est dispensée des exigences relatives aux offres formelles si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le nombre de propriétaires bénéficiaires de valeurs mobilières de la catégorie visée en Ontario est inférieur à 50 et les valeurs mobilières qu'ils détiennent représentent, au total, moins de 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie.
2. Les détenteurs de l'Ontario ont le droit de participer à l'offre à des conditions au moins aussi favorables que celles qui s'appliquent à l'ensemble des détenteurs de la même catégorie.

Restriction : obligation d'information

101.6 Une offre de l'émetteur visée à l'article 101.4 ou 101.5 n'est dispensée des exigences relatives aux offres formelles que si :

- a) d'une part, les renseignements et les documents précisés par règlement sont fournis aux détenteurs de l'Ontario conformément aux règlements;
- b) d'autre part, les renseignements sur l'offre précisés par règlement sont rendus publics conformément aux règlements.

Dispense par règlement

101.7 Une offre de l'émetteur est dispensée des exi-

quirements if it is exempted by the regulations.

EARLY WARNING SYSTEM

Definitions

102. For the purposes of sections 102.1 and 102.2,

“acquiror” means a person or company who acquires a security other than by way of a formal bid; (“acquéreur”)

“acquiror’s securities” means securities of an offeree issuer that are beneficially owned, or over which control or direction is exercised, on the date of an offer to acquire, by an acquiror or by any person or company acting jointly or in concert with the acquiror. (“valeurs mobilières de l’acquéreur”)

10 per cent rule

102.1 (1) Every acquiror who acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, voting or equity securities of any class of a reporting issuer or securities convertible into voting or equity securities of any class of a reporting issuer that, when added to the acquiror’s securities of that class, would constitute 10 per cent or more of the outstanding securities of that class, shall disclose the acquisition in the manner and form required by regulation.

Same, further 2 per cent rule

(2) An acquiror who is required to make disclosure under subsection (1) shall make further disclosure in the manner and form required by regulation each time any of the following events occur:

1. The acquiror or any person or company acting jointly or in concert with the acquiror acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over,
 - i. an additional 2 per cent or more of the outstanding securities of the class to which the disclosure required under subsection (1) relates, or
 - ii. securities convertible into an additional 2 per cent or more of the outstanding securities referred to in subparagraph i.
2. There is a change in any material fact in the disclosure required under paragraph 1 or under subsection (1).

Period when acquisitions prohibited

(3) During the period beginning on the occurrence of an event in respect of which disclosure is required to be made under this section and ending on the expiry of one business day after the date that the disclosure is made, the acquiror required to make the disclosure or any person or company acting jointly or in concert with the acquiror

gences relatives aux offres formelles si les règlements le prévoient.

SYSTÈME D’ALERTE

Définitions

102. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 102.1 et 102.2.

«acquéreur» Personne ou compagnie qui acquiert une valeur mobilière autrement qu’en faisant une offre formelle. («acquiror»)

«valeurs mobilières de l’acquéreur» Valeurs mobilières du pollicité dont, à la date de l’offre, l’acquéreur ou une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle. («acquiror’s securities»)

Règle des 10 pour cent

102.1 (1) L’acquéreur qui acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières avec droit de vote ou de titres de participation d’une catégorie quelconque d’un émetteur assujéti ou de valeurs mobilières convertibles en de telles valeurs mobilières ou de tels titres, ou le pouvoir de contrôler des valeurs mobilières ou des titres, qui, avec ceux qu’il détient déjà, représenteraient au moins 10 pour cent des valeurs mobilières en circulation de cette catégorie, déclare cette acquisition de la manière et selon la formule exigées par règlement.

Idem : règle des 2 pour cent additionnels

(2) L’acquéreur qui est tenu de faire la déclaration prévue au paragraphe (1) fait une autre déclaration de la manière et selon la formule exigées par règlement chaque fois que l’un ou l’autre des événements suivants se produit :

1. L’acquéreur ou une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières visées à la sous-disposition i ou ii ou le pouvoir de les contrôler :
 - i. une tranche additionnelle d’au moins 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée par l’obligation de déclaration prévue au paragraphe (1),
 - ii. des valeurs mobilières convertibles en une tranche additionnelle d’au moins 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation visées à la sous-disposition i.
2. Il se produit un changement dans un fait important figurant dans la déclaration exigée par la disposition 1 ou le paragraphe (1).

Période d’interdiction

(3) À compter de l’événement donnant lieu à une déclaration exigée par le présent article et jusqu’à la fin du jour ouvrable suivant la date de déclaration, l’acquéreur qui est tenu de la faire ou toute personne qui agit conjointement ou de concert avec lui ne doit pas acquérir ou offrir d’acquérir la propriété bénéficiaire de valeurs mobi-

shall not acquire or offer to acquire beneficial ownership of any securities of the class in respect of which the disclosure is made or any securities convertible into securities of that class.

Exemption

(4) Subsection (3) does not apply to an acquiror who has beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, securities that, together with the acquiror's securities of that class, constitute 20 per cent or more of the outstanding securities of that class.

Acquisitions during a bid by an acquiror, 5 per cent rule

102.2 (1) If, after a formal bid has been made for voting or equity securities of a reporting issuer and before the expiry of the bid, an acquiror acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, securities of the class subject to the bid which, when added to the acquiror's securities of that class, constitute 5 per cent or more of the outstanding securities of that class, the acquiror shall disclose the acquisition in the manner and form required by regulation.

Same, further 2 per cent rule

(2) An acquiror who is required to make disclosure under subsection (1) shall make further disclosure in the manner and form required by regulation each time the acquiror or any person or company acting jointly or in concert with the acquiror acquires beneficial ownership of, or the power to exercise control or direction over, an additional 2 per cent or more of the outstanding securities of the class to which the disclosure required under subsection (1) relates.

APPLICATIONS AND EXEMPTIONS

Definition

103. In sections 104 and 105,

“interested person” means,

- (a) an offeree issuer,
- (b) a security holder, director or officer of an offeree issuer,
- (c) an offeror,
- (d) an acquiror as defined in section 102,
- (e) the Director, and
- (f) any person or company who in the opinion of the Commission or the Superior Court of Justice, as the case may be, is proper to make an application under section 104 or 105, as the case may be.

Application to the Commission

104. (1) On application by an interested person, if the Commission considers that a person or company has not complied with, or is not complying with, a requirement

lières de la catégorie visée par la déclaration ou de valeurs mobilières convertibles en valeurs mobilières de cette catégorie.

Dispense

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquéreur qui a la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières, ou le pouvoir de contrôler de telles valeurs mobilières, qui représentent, avec les valeurs mobilières de cette catégorie qu'il détient, au moins 20 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée.

Acquisitions pendant la durée de l'offre d'acquisition : règle des 5 pour cent

102.2 (1) Pendant la durée d'une offre formelle portant sur des valeurs mobilières avec droit de vote ou des titres de participation d'un émetteur assujéti, l'acquéreur qui acquiert la propriété bénéficiaire de valeurs mobilières ou de titres de la catégorie visée, ou le pouvoir de contrôler de telles valeurs mobilières ou de tels titres, qui, avec ceux qu'il détient déjà, représentent au moins 5 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée, déclare cette acquisition de la manière et selon la formule exigées par règlement.

Idem : règle des 2 pour cent additionnels

(2) L'acquéreur tenu de faire la déclaration prévue au paragraphe (1) fait une autre déclaration de la manière et selon la formule exigées par règlement chaque fois que l'acquéreur ou une personne ou une compagnie agissant conjointement ou de concert avec lui acquiert la propriété bénéficiaire d'une tranche additionnelle d'au moins 2 pour cent des valeurs mobilières en circulation de la catégorie visée par l'obligation de déclaration prévue au paragraphe (1) ou le pouvoir de les contrôler.

REQUÊTES ET DISPENSES

Définition

103. La définition qui suit s'applique aux articles 104 et 105.

«intéressé» S'entend :

- a) d'un pollicité;
- b) d'un détenteur de valeurs mobilières d'un pollicité ou d'un dirigeant ou d'un administrateur de celui-ci;
- c) d'un pollicitant;
- d) d'un acquéreur au sens de l'article 102;
- e) du directeur;
- f) d'une personne ou d'une compagnie qui, de l'avis de la Commission ou de la Cour supérieure de justice, selon le cas, a qualité pour présenter la requête visée à l'article 104 ou 105, selon le cas.

Requête présentée à la Commission

104. (1) Sur requête d'un intéressé, si la Commission estime qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou ne se conforme pas à une exigence de la

under this Part or the regulations related to this Part, the Commission may make an order,

- (a) restraining the distribution of any document or any communication used or issued in connection with a take-over bid or an issuer bid;
- (b) requiring an amendment to or variation of any document or any communication used or issued in connection with a take-over bid or an issuer bid and requiring the distribution of amended, varied or corrected documents or communications;
- (c) directing any person or company to comply with a requirement under this Part or the regulations related to this Part;
- (d) restraining any person or company from contravening a requirement under this Part or the regulations related to this Part; and
- (e) directing the directors and officers of any person or company to cause the person or company to comply with or to cease contravening a requirement under this Part or the regulations related to this Part.

Exemptions

(2) On application by an interested person and subject to such terms and conditions as the Commission may impose, if the Commission is satisfied that it would not be prejudicial to the public interest, the Commission may,

- (a) decide for the purposes of section 97.1 that an agreement, commitment or understanding with a selling security holder is made for reasons other than to increase the value of the consideration paid to the selling security holder for the securities of the selling security holder and that the agreement, commitment or understanding may be entered into despite that section;
- (b) vary any time period set out in this Part or the regulations related to this Part; and
- (c) exempt a person or company from any of the requirements of this Part or the regulations related to this Part.

Application to the court

105. On application by an interested person, if the Superior Court of Justice is satisfied that a person or company has not complied with a requirement under this Part or the regulations related to this Part, the Superior Court of Justice may make such interim or final order as the Court thinks fit, including, without limitation, an order,

- (a) compensating any interested person who is a party to the application for damages suffered as a result of a contravention of a requirement of this Part or the regulations related to this Part;
- (b) rescinding a transaction with any interested person, including the issue of a security or an acquisition and sale of a security;

présente partie, elle peut, par ordonnance :

- a) restreindre la diffusion des documents ou des communications utilisés ou publiés dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- b) exiger la modification des documents ou des communications utilisés ou publiés dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur et exiger la diffusion des documents ou communications modifiés ou corrigés;
- c) enjoindre à une personne ou à une compagnie de se conformer à une exigence de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent;
- d) empêcher une personne ou une compagnie de contrevenir à une exigence de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent;
- e) enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants d'une personne ou d'une compagnie de faire en sorte que celle-ci se conforme ou cesse de contrevenir à une exigence de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

Dispenses

(2) Sur requête d'un intéressé et sous réserve des conditions qu'elle impose, la Commission peut, si elle convainc que cela ne serait pas préjudiciable à l'intérêt public :

- a) décider, pour l'application de l'article 97.1, qu'une convention, un engagement ou une entente est conclu avec un détenteur de valeurs mobilières vendeur pour des motifs autres que l'augmentation de la valeur de la contrepartie qui lui est versée pour ses valeurs mobilières et qu'il est possible de conclure la convention, l'engagement ou l'entente malgré cet article;
- b) modifier tout délai prévu dans la présente partie ou les règlements qui s'y rapportent;
- c) dispenser une personne ou une compagnie des exigences de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent.

Requête présentée au tribunal

105. Sur requête d'un intéressé, si elle est convaincue qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée à une exigence de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent, la Cour supérieure de justice peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime pertinente, afin, notamment :

- a) d'indemniser un intéressé qui est partie à la requête des dommages subis par suite d'une contravention à une exigence de la présente partie ou des règlements qui s'y rapportent;
- b) d'annuler une transaction conclue avec un intéressé, y compris l'émission ou l'acquisition et la vente d'une valeur mobilière;

- (c) requiring any person or company to dispose of any securities acquired under or in connection with a take-over bid or an issuer bid;
- (d) prohibiting any person or company from exercising any or all of the voting rights attaching to any securities; or
- (e) requiring the trial of an issue.

TRANSITIONAL MATTERS

Transition

105.1 This Part and the regulations related to it, as they read immediately before this section comes into force, continue to apply in respect of every take-over bid and issuer bid commenced before this section comes into force.

9. (1) The French version of subsection 131 (2) of the Act is amended by striking out “une circulaire de la direction” and substituting “une circulaire des administrateurs”.

(2) The French version of clause 131 (5) (a) of the Act is amended by striking out “la circulaire de la direction” and substituting “la circulaire des administrateurs”.

(3) The French version of clause 131 (5) (b) of the Act is amended by striking out “la circulaire de la direction” and substituting “la circulaire des administrateurs”.

(4) Subsection 131 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed issuer bid circular

(10) Where the offeror in an issuer bid that is exempted by subsection 101.2 (1) from the formal bid requirements of Part XX is required, by the by-laws, regulations or policies of the applicable designated stock exchange to file with it or deliver to security holders of the offeree issuer a disclosure document, the disclosure document shall be deemed, for the purposes of this section, to be an issuer bid circular delivered to the security holders as required by Part XX.

10. Section 133 of the Act is amended by striking out “were required to be delivered but were not delivered in compliance with section 95 or section 98” and substituting “were required under Part XX to be sent or delivered but were not sent or delivered in accordance with that Part”.

11. (1) The French version of clause (a) of the definition of “core document” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “une circulaire de la direction” in the portion before subclause (i) and substituting “une circulaire des administrateurs”.

(2) The French version of clause (b) of the definition of “core document” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “une circulaire de la direc-

- c) d'enjoindre à une personne ou à une compagnie de se départir des valeurs mobilières acquises dans le cadre d'une offre d'achat visant à la mainmise ou d'une offre de l'émetteur;
- d) d'interdire à une personne ou à une compagnie d'exercer la totalité ou une partie des droits de vote rattachés à des valeurs mobilières;
- e) d'exiger l'instruction d'une question.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire

105.1 La présente partie et les règlements qui s'y rapportent, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continuent de s'appliquer aux offres d'achat visant à la mainmise et aux offres de l'émetteur lancées avant cette entrée en vigueur.

9. (1) La version française du paragraphe 131 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «une circulaire des administrateurs» à «une circulaire de la direction».

(2) La version française de l'alinéa 131 (5) a) de la Loi est modifiée par substitution de «la circulaire des administrateurs» à «la circulaire de la direction».

(3) La version française de l'alinéa 131 (5) b) de la Loi est modifiée par substitution de «la circulaire des administrateurs» à «la circulaire de la direction».

(4) Le paragraphe 131 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Document réputé une circulaire d'offre

(10) Si, dans le cadre d'une offre de l'émetteur dispensée, par le paragraphe 101.2 (1), des exigences relatives aux offres formelles de la partie XX, le pollicitant est tenu, par les règlements administratifs, les règlements ou les politiques de la Bourse désignée, de déposer un document d'information avec l'offre ou de le remettre aux détenteurs de valeurs mobilières du pollicité comme l'exige la partie XX, ce document d'information est réputé, pour l'application du présent article, être une circulaire d'offre de l'émetteur remise aux détenteurs de valeurs mobilières conformément à la partie XX.

10. L'article 133 de la Loi est modifié par substitution de «devaient être envoyés ou remis en vertu de la partie XX et ne l'ont pas été conformément à cette partie» à «devaient être remis en vertu de l'article 95 ou 98 et ne l'ont pas été».

11. (1) La version française de l'alinéa a) de la définition de «document essentiel» à l'article 138.1 de la Loi est modifiée par substitution de «une circulaire des administrateurs» à «une circulaire de la direction» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(2) La version française de l'alinéa b) de la définition de «document essentiel» à l'article 138.1 de la Loi est modifiée par substitution de «une circulaire des

tion” in the portion before subclause (i) and substituting “une circulaire des administrateurs”.

(3) The French version of the definition of “expert” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “estimateur” and substituting “évaluateur”.

12. (1) The French version of sub-subparagraph 2 ii A of subsection 138.5 (1) of the Act is amended by striking out “le marché officiel” and substituting “un marché organisé”.

(2) The French version of sub-subparagraph 2 ii B of subsection 138.5 (1) of the Act is amended by striking out “marché officiel” and substituting “marché organisé”.

(3) The French version of subparagraph 3 i of subsection 138.5 (1) of the Act is amended by striking out “le marché officiel” and substituting “un marché organisé”.

(4) The French version of subparagraph 3 ii of subsection 138.5 (1) of the Act is amended by striking out “marché officiel” and substituting “marché organisé”.

(5) The French version of sub-subparagraph 2 ii A of subsection 138.5 (2) of the Act is amended by striking out “le marché officiel” and substituting “un marché organisé”.

(6) The French version of sub-subparagraph 2 ii B of subsection 138.5 (2) of the Act is amended by striking out “marché officiel” and substituting “marché organisé”.

(7) The French version of subparagraph 3 i) of subsection 138.5 (2) of the Act is amended by striking out “le marché officiel” and substituting “un marché organisé”.

(8) The French version of subparagraph 3 ii of subsection 138.5 (2) of the Act is amended by striking out “marché officiel” and substituting “marché organisé”.

13. (1) The French version of paragraph 27 of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out “valeurs mobilières participantes” and substituting “titres de participation” and by striking out “les valeurs mobilières sont détenues” and substituting “ces valeurs et ces titres sont détenus”.

(2) Paragraph 28 of subsection 143 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

28. Regulating take-over bids, issuer bids, insider bids, going-private transactions, business combinations and related party transactions, including,

- i. providing for the matters that, under Part XX, may be specified by regulation or required by the regulations or that, under Part XX, must or may be determined or done in accordance with the regulations,
- ii. varying the requirements of sections 93.1 to 93.4, providing exemptions from any of those

administrateurs» à «une circulaire de la direction» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) La version française de la définition de «expert» à l'article 138.1 de la Loi est modifiée par substitution de «évaluateur» à «estimateur».

12. (1) La version française de la sous-sous-disposition 2 ii A du paragraphe 138.5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un marché organisé» à «le marché officiel».

(2) La version française de la sous-sous-disposition 2 ii B du paragraphe 138.5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «marché organisé» à «marché officiel».

(3) La version française de la sous-disposition 3 i du paragraphe 138.5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un marché organisé» à «le marché officiel».

(4) La version française de la sous-disposition 3 ii du paragraphe 138.5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «marché organisé» à «marché officiel».

(5) La version française de la sous-sous-disposition 2 ii A du paragraphe 138.5 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un marché organisé» à «le marché officiel».

(6) La version française de la sous-sous-disposition 2 ii B du paragraphe 138.5 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «marché organisé» à «marché officiel».

(7) La version française de la sous-disposition 3 i du paragraphe 138.5 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un marché organisé» à «le marché officiel».

(8) La version française de la sous-disposition 3 ii du paragraphe 138.5 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «marché organisé» à «marché officiel».

13. (1) La version française de la disposition 27 du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «titres de participation» à «valeurs mobilières participantes» et de «ces valeurs et ces titres sont détenus» à «les valeurs mobilières sont détenues».

(2) La disposition 28 du paragraphe 143 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

28. Réglementer les offres d'achat visant à la mainmise, les offres de l'émetteur, les offres d'initié, les transformations en compagnie fermée, les regroupements d'entreprises et les opérations entre personnes apparentées, notamment :

- i. prévoir tout ce qui, aux termes de la partie XX, peut être précisé ou exigé par règlement ou peut ou doit être déterminé ou fait conformément aux règlements,
- ii. modifier les exigences des articles 93.1 à 93.4, prévoir des dispenses de l'application de

- sections or removing any exemption set out in those sections,
- iii. varying the requirements of sections 94 to 99.1 or providing exemptions from any of those sections,
 - iv. removing any exemption set out in sections 100 to 100.4 or 101 to 101.5,
 - v. establishing exemptions under sections 100.6 and 101.7,
 - vi. varying the requirements of sections 102.1 and 102.2 or providing exemptions from either of those sections,
 - vii. prescribing requirements in respect of issuer bids, insider bids, going-private transactions and related party transactions, for disclosure, valuations, review by independent committees of boards of directors and approval by minority security holders,
 - viii. prescribing requirements respecting defensive tactics in connection with take-over bids, and
 - ix. varying any or all of the time periods in Part XX.
- l'un d'eux ou supprimer des dispenses qui y sont prévus,
- iii. modifier les exigences des articles 94 à 99.1 ou prévoir des dispenses de l'application de l'un d'eux,
 - iv. supprimer des dispenses prévues aux articles 100 à 100.4 ou 101 à 101.5,
 - v. établir des dispenses dans le cadre des articles 100.6 et 101.7,
 - vi. modifier les exigences des articles 102.1 et 102.2 ou prévoir des dispenses de l'application de l'un d'eux,
 - vii. prescrire les exigences relatives aux offres de l'émetteur, aux offres d'initié, aux transformations en compagnie fermée et aux opérations entre personnes apparentées en matière d'information, d'évaluation, d'examen par des comités indépendants des conseils d'administration et d'approbation par les détenteurs de valeurs mobilières minoritaires,
 - viii. prescrire les exigences relatives aux mesures défensives dans le cadre des offres d'achat visant à la mainmise,
 - ix. modifier tout délai prévu à la partie XX.

(3) The French version of subparagraph 39 v of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out “les circulaires de la direction” at the end and substituting “les circulaires des administrateurs”.

(4) Subsection 143 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

52.1 Permitting a distribution or additional distribution under subsection 57 (2.2) to proceed without a receipt for an amendment.

14. (1) Section 143.10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Despite subsection (1), the Commission is not required to publish an agreement, memorandum of understanding or arrangement if the principal purpose of the agreement, memorandum of understanding or arrangement relates to,

- (a) the provision of products or services by a party not named in subsection (1);
- (b) the sharing of costs incurred by a party named in subsection (1); or
- (c) the provision of services by, or the temporary transfer of, an employee of a party named in subsection (1).

(2) Subsection 143.10 (2) of the Act is amended by adding at the end “or, if publication under subsection (1) is not required, within 60 days after it is delivered to the Minister”.

(3) La version française de la sous-disposition 39 v du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «les circulaires des administrateurs» à «les circulaires de la direction» à la fin.

(4) Le paragraphe 143 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

52.1 Permettre qu'un placement ou un placement additionnel visé au paragraphe 57 (2.2) s'effectue sans accusé de réception d'une modification.

14. (1) L'article 143.10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Malgré le paragraphe (1), la Commission n'est pas tenue de publier un accord, un protocole d'entente ou un arrangement dont l'objectif principal se rapporte :

- a) soit à la fourniture de produits ou de services par une partie qui n'est pas nommée au paragraphe (1);
- b) soit au partage des frais engagés par une partie nommée au paragraphe (1);
- c) soit à la fourniture de services par un employé d'une partie nommée au paragraphe (1) ou à sa mutation temporaire.

(2) Le paragraphe 143.10 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou, si la publication prévue au paragraphe (1) n'est pas exigée, dans les 60 jours qui suivent sa remise au ministre» à la fin du paragraphe.

(3) Subsection 143.10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) If the Minister does not approve or reject the agreement, memorandum of understanding or arrangement within the 60-day period described in subsection (2), it comes into effect on the date specified in it or, if no date is specified, upon the expiry of that 60-day period.

(4) Subsection 143.10 (6) of the Act is repealed.

Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le paragraphe 143.10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) L'accord, le protocole d'entente ou l'arrangement que le ministre n'approuve ni ne rejette dans le délai de 60 jours prévu au paragraphe (2) entre en vigueur à la date qui y est précisée ou, à défaut, à l'expiration de ce délai.

(4) Le paragraphe 143.10 (6) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 39 STATUS OF ONTARIO'S ARTISTS ACT, 2007

Purpose

1. The purpose of this Act is to recognize that artists make contributions to Ontario's economy and quality of life by,

- (a) strengthening and invigorating our arts and culture sector;
- (b) helping to create liveable, vibrant communities;
- (c) encouraging civic engagement in cultural life; and
- (d) fostering a culture of innovation in Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“artist” means an individual who is a professional creator, interpreter or performer in any artistic field, including,

- (a) literary arts,
- (b) visual arts,
- (c) electronic, multimedia and Internet arts,
- (d) film and video arts,
- (e) crafts,
- (f) performing arts, including theatre, opera, music, dance and variety entertainment,
- (g) the recording of sound, and
- (h) the recording of commercial advertisements; (“artiste”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

Recognition of artists

3. The Government of Ontario recognizes that,

- (a) artists have made, and continue to make, invaluable contributions to Ontario's economy, quality of life and sense of identity;
- (b) artists' creativity enables the arts and culture sector to innovate, grow and remain competitive;
- (c) artists of all ages and backgrounds are central to Ontario's growth as a creative society;
- (d) artists' diverse artistic and cultural traditions are the foundations of Ontario's cultural tourism;

ANNEXE 39 LOI DE 2007 SUR LE STATUT DES ARTISTES ONTARIENS

Objet

1. La présente loi a pour objet de reconnaître l'apport des artistes à l'économie ontarienne et à la qualité de vie dans la province :

- a) en renforçant et en stimulant le milieu des arts et de la culture;
- b) en contribuant à la création de collectivités dynamiques où il fait bon vivre;
- c) en encourageant la participation de la population à la vie culturelle;
- d) en favorisant une culture fondée sur l'innovation en Ontario.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«artiste» Tout particulier qui est un artiste professionnel – créateur ou interprète – dans les domaines suivants :

- a) la littérature;
- b) les arts visuels;
- c) l'art électronique et le cyberart, ainsi que le multimédia;
- d) les arts du cinéma et de la vidéo;
- e) les métiers d'art;
- f) les arts de la scène, y compris le théâtre, l'opéra, la musique, la danse et les variétés;
- g) l'enregistrement sonore;
- h) l'enregistrement d'annonces publicitaires. («artist»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

Reconnaissance des artistes

3. Le gouvernement de l'Ontario reconnaît ce qui suit en ce qui concerne les artistes :

- a) leur contribution inestimable, tant actuelle que passée, à l'économie, à la qualité de vie et à l'identité ontariennes;
- b) leur créativité, source d'innovation, de croissance et de compétitivité du milieu des arts et de la culture;
- c) le rôle central que jouent les artistes de tout âge et de toutes origines dans la croissance de l'Ontario en tant que société innovante;
- d) la diversité de leurs traditions artistiques et culturelles, fondements du tourisme culturel en Ontario;

- (e) the work of artists contributes to Ontario's educational excellence and creates life-long learning opportunities; and
- (f) artists enhance and enrich the cultural life of communities across the province and strengthen Ontario's social cohesion and economic vitality.

Minister's responsibility

4. The Minister is responsible for developing a strategy on arts and culture to guide the development of policies as they relate to artists.

Government undertaking

5. The Government of Ontario undertakes, as far as it considers it reasonable and appropriate to do so, to,

- (a) encourage the development of provincial, national and international marketing and promotion strategies for Ontario's artists and their work;
- (b) facilitate the creation of training and professional development opportunities for artists;
- (c) develop partnerships across governments to foster a culture of innovation and creativity that promotes artists;
- (d) engage Ontarians in the artistic and cultural life of the province by helping to make artists' work available to all Ontarians;
- (e) promote artists' health and safety;
- (f) foster the development of strategic partnerships between the technology sector and the arts and culture sector to create innovative new ways to promote artists and their work;
- (g) strengthen the ability of arts and culture organizations to provide support to artists;
- (h) create forums for artists to access information related to their work; and
- (i) encourage municipalities to,
 - (i) promote artists as part of local cultural tourism initiatives, and
 - (ii) develop their own cultural policies.

Celebrate the Artist Weekend

6. (1) The first weekend wholly in June in every year is proclaimed as Celebrate the Artist Weekend.

Same

(2) The purpose of Celebrate the Artist Weekend is to recognize and celebrate Ontario's artists.

Same

(3) For the purposes of subsection (1), a weekend is Saturday and Sunday.

- e) leur apport à l'excellence de l'enseignement et à la création de possibilités d'apprentissage continu dans la province;
- f) leur participation à l'essor et à l'enrichissement de la vie culturelle des collectivités dans l'ensemble de la province ainsi qu'au renforcement de la cohésion sociale et de la vigueur économique de l'Ontario.

Responsabilité du ministre

4. Le ministre est chargé d'élaborer une stratégie dans le domaine des arts et de la culture dans laquelle s'inscriront les politiques concernant les artistes.

Engagement du gouvernement

5. Le gouvernement de l'Ontario s'engage à faire ce qui suit, dans la mesure de ce qu'il estime raisonnable et indiqué :

- a) encourager l'élaboration de stratégies de promotion et de marketing des artistes ontariens et de leurs oeuvres sur les plans provincial, national et international;
- b) faciliter la création de possibilités de formation et de perfectionnement professionnel pour les artistes;
- c) former des partenariats intergouvernementaux favorisant une culture fondée sur l'innovation et la créativité qui met en valeur les artistes;
- d) encourager la participation de la population à la vie artistique et culturelle de la province par l'accessibilité des oeuvres des artistes;
- e) promouvoir la santé et la sécurité des artistes;
- f) encourager la formation de partenariats stratégiques entre le secteur des technologies et le milieu des arts et de la culture pour trouver des façons originales de promouvoir les artistes et leurs oeuvres;
- g) aider les organismes artistiques et culturels à mieux appuyer les artistes;
- h) créer des forums pour que les artistes puissent avoir accès à une gamme de renseignements en rapport avec leurs activités;
- i) encourager les municipalités :
 - (i) à promouvoir les artistes dans le cadre d'activités locales de tourisme culturel,
 - (ii) à élaborer leurs propres politiques culturelles.

Fin de semaine des artistes

6. (1) La première fin de semaine qui tombe entièrement en juin est proclamée Fin de semaine des artistes.

Idem

(2) La Fin de semaine des artistes a pour but de reconnaître et de célébrer les artistes ontariens.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la fin de semaine comprend le samedi et le dimanche.

Advisory committee

7. The Minister may establish one or more advisory committees to,

- (a) consider issues relating to artists, the role they play in the arts and culture sector and any other matters that the Minister considers appropriate; and
- (b) advise the Minister on those issues.

Commencement

8. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Status of Ontario's Artists Act, 2007*.

Comité consultatif

7. Le ministre peut former un ou plusieurs comités consultatifs aux fins suivantes :

- a) examiner les enjeux des artistes, le rôle qu'ils jouent dans le milieu des arts et de la culture et toute autre question qu'il estime indiquée;
- b) le conseiller en la matière.

Entrée en vigueur

8. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2007 sur le statut des artistes ontariens*.

**SCHEDULE 40
TOBACCO TAX ACT**

1. Subsection 3 (4) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

Sale to retail dealer

- (4) No wholesaler shall,
- (a) sell, deliver or cause to be delivered tobacco to a person in Ontario who does not hold a vendor's permit issued to the person under the *Retail Sales Tax Act*; or
 - (b) deliver or cause to be delivered tobacco to a place in Ontario owned or occupied by a retail dealer if, at the time of the delivery, the place is the subject of a temporary prohibition under section 20 that is still in effect.

2. Subsection 5 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(14) Every person who purchases or receives tobacco from an importer who does not hold a registration certificate issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a minimum fine equal to the sum of the following amounts:

1. An amount of not less than \$500 and not more than \$10,000.
2. An amount equal to three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the tobacco purchased or received from the importer during the period when the importer did not hold a certificate been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

3. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the person is a wholesaler who contravened section 20 by delivering tobacco or causing tobacco to be delivered to a place owned or occupied by a retail dealer and, at the time of the delivery, the place was the subject of a temporary prohibition under section 20 that had not expired or been cancelled.

4. The Act is amended by adding the following section:

Tax on cross-border buyer**Definitions**

13.1.1 (1) In this section and in sections 13.2 and 13.3,

"collection agent" means,

- (a) Canada Post Corporation,
- (b) a collection agent of Canada Post Corporation, or

**ANNEXE 40
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. Le paragraphe 3 (4) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente au détaillant

- (4) Aucun grossiste ne doit :
- a) vendre, livrer ou faire livrer du tabac à une personne en Ontario qui n'est pas titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*;
 - b) livrer ou faire livrer du tabac à un endroit en Ontario dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant si, au moment de la livraison, l'endroit fait l'objet d'une interdiction temporaire prévue à l'article 20 qui est encore en vigueur.

2. Le paragraphe 5 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

(14) Quiconque achète du tabac à un importateur qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré aux termes de la présente loi, ou en reçoit d'une telle personne, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende minimale égale au total des montants suivants :

1. Un montant d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$.
2. Un montant égal à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac acheté à l'importateur ou reçu de lui lorsqu'il n'était pas titulaire d'un certificat avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

3. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) cette personne est un grossiste qui a contrevenu à l'article 20 en livrant ou en faisant livrer du tabac à un endroit dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant et, au moment de la livraison, l'endroit faisait l'objet d'une interdiction temporaire prévue à l'article 20 qui n'avait pas expiré ou n'avait pas été annulée.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Taxe à payer par l'acheteur transfrontalier**Définitions**

13.1.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 13.2 et 13.3.

«acheteur transfrontalier» S'entend de la personne qui :

- a) soit fait introduire en Ontario du tabac en provenance de l'extérieur du Canada;

- (c) a person who is licensed under section 9 of the *Customs Act* (Canada) as a customs broker; (“agent de perception”)

“cross-border buyer” means a person who,

- (a) causes tobacco to be brought into Ontario from outside Canada, or
- (b) receives delivery of tobacco in Ontario from outside Canada, but does not include a returning resident as defined under subsection 13.1 (1) or a registered importer. (“acheteur transfrontalier”)

Application

(2) This section applies in respect of collection agents only if an agreement under subsection 13.3 (1.1) is in effect under which collection agents are authorized to act as agents of Her Majesty in right of Ontario.

Requirement to pay tax

(3) Every cross-border buyer shall, at the time he or she causes tobacco to be brought into Ontario or receives delivery of tobacco in Ontario,

- (a) make such report to a customs officer or collection agent as that customs officer or collection agent requires with respect to the tobacco;
- (b) provide the customs officer or collection agent with all information required by the customs officer or collection agent in respect of the tobacco; and
- (c) remit the tax payable on the tobacco to the customs officer or collection agent as agent of the Minister.

Amount of tax payable

(4) For the purposes of subsection (3), the amount of tax payable by a cross-border buyer on the tobacco is the amount of tax that would have been payable under section 2 had the tobacco been purchased in Ontario by a consumer liable to pay tax under this Act.

5. (1) Subsection 13.2 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Failure to report or pay tax

(1) If a returning resident or cross-border buyer fails or refuses to comply with subsection 13.1 (2) or 13.1.1 (3), the customs officer or collection agent may detain the tobacco until the earlier of,

(2) Subsection 13.2 (2) of the Act is amended by adding “or cross-border buyer” at the end.

- b) soit prend livraison en Ontario de tabac de l'extérieur du Canada, sauf s'il s'agit d'un résident de retour au sens du paragraphe 13.1 (1) ou d'un importateur inscrit. («cross-border buyer»)

«agent de perception» S'entend :

- a) soit de la Société canadienne des postes;
- b) soit d'un agent de perception de la Société canadienne des postes;
- c) soit d'une personne qui est agréée comme courtier en douane en vertu de l'article 9 de la *Loi sur les douanes* (Canada). («collection agent»)

Application

(2) Le présent article ne s'applique à l'égard des agents de perception que si un accord visé au paragraphe 13.3 (1.1) est en vigueur et les autorise à agir à titre de mandataires de Sa Majesté du chef de l'Ontario.

Obligation de payer la taxe

(3) Tout acheteur transfrontalier doit, au moment où il fait introduire du tabac en Ontario ou en prend livraison en Ontario :

- a) faire à un agent des douanes ou à un agent de perception la déclaration que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- b) fournir à l'agent des douanes ou à l'agent de perception tous les renseignements que celui-ci exige à l'égard du tabac;
- c) remettre la taxe payable sur le tabac à l'agent des douanes ou à l'agent de perception en sa qualité de mandataire du ministre.

Montant de la taxe payable

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la taxe que doit payer un acheteur transfrontalier sur le tabac correspond au montant de la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 si le tabac avait été acheté en Ontario par un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 13.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Défaut de faire une déclaration ou de payer la taxe

(1) Si un résident de retour ou un acheteur transfrontalier omet ou refuse de se conformer au paragraphe 13.1 (2) ou 13.1.1 (3), l'agent des douanes ou l'agent de perception peut retenir le tabac jusqu'à ce que se réalise la première des éventualités suivantes :

(2) Le paragraphe 13.2 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'acheteur transfrontalier» à la fin du paragraphe.

(3) Subsection 13.2 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Immunity of customs officers, etc.

(4) No action or proceeding shall be brought against a customs officer or collection agent in respect of any act done or omitted to be done in good faith by the customs officer or collection agent,

6. (1) Subsection 13.3 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) that is delivered in Ontario from outside Canada to a cross-border buyer.

(2) Section 13.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Agreement may authorize agreement with Canada Post Corporation

(1.1) An agreement entered into under subsection (1) may authorize the Government of Canada to enter into an agreement with Canada Post Corporation respecting the administration and enforcement of this Act by collection agents.

7. Section 18.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exemption from payment of interest

(6) If, owing to special circumstances, it is considered inequitable that the whole amount of interest payable by any person under this Act be paid, the Minister may exempt the person from any payment of the whole or any part of the interest.

8. Section 20 of the Act is repealed and the following substituted:

Temporary prohibition of tobacco sales

Definition

20. (1) In this section,

“tobacco offence” means an offence under this Act or under subsection 3 (1) or (2) or section 5 or 6 of the *Smoke-Free Ontario Act*.

Minister may impose prohibition

(2) If the conditions set out in subsection (3) are satisfied, the Minister may, for the period of time determined under this section,

(a) prohibit all persons from selling, offering for sale and storing tobacco in a particular place owned or occupied by a retail dealer; and

(b) if a prohibition is imposed on persons in respect of a particular place under clause (a), prohibit wholesalers from delivering tobacco or causing tobacco to be delivered to that place.

(3) Le paragraphe 13.2 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Immunité des agents des douanes et des agents de perception

(4) Sont irrecevables les actions ou instances introduites contre un agent des douanes ou un agent de perception pour un acte qu’il a accompli ou omis de bonne foi, selon le cas :

6. (1) Le paragraphe 13.3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) qui est livré en Ontario de l’extérieur du Canada à un acheteur transfrontalier.

(2) L’article 13.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Accord avec la Société canadienne des postes

(1.1) Un accord conclu en vertu du paragraphe (1) peut autoriser le gouvernement du Canada à conclure un accord avec la Société canadienne des postes concernant l’application de la présente loi par les agents de perception.

7. L’article 18.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exemption du paiement des intérêts

(6) S’il est jugé inéquitable, en raison de circonstances particulières, d’exiger qu’une personne paie la totalité des intérêts payables en vertu de la présente loi, le ministre peut exempter la personne du paiement de la totalité ou d’une partie de ces intérêts.

8. L’article 20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction temporaire des ventes de tabac

Définition

20. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«infraction relative au tabac» Infraction à la présente loi ou au paragraphe 3 (1) ou (2) ou à l’article 5 ou 6 de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Interdiction imposée par le ministre

(2) Si les conditions énoncées au paragraphe (3) sont remplies, le ministre peut, pour la période fixée aux termes du présent article :

a) interdire à qui que ce soit de vendre, de mettre en vente et d’entreposer du tabac dans un endroit donné dont le propriétaire ou l’occupant est un détaillant;

b) si une interdiction est imposée à qui que ce soit à l’égard d’un endroit donné au titre de l’alinéa a), interdire aux grossistes de livrer ou de faire livrer du tabac à cet endroit.

Same

(3) For the purposes of subsection (2), the conditions that must be satisfied in respect of a particular place owned or occupied by a retail dealer are as follows:

1. The retail dealer,
 - i. has been assessed a penalty under this Act relating to activities at or in connection with the particular place, or
 - ii. has been convicted of a tobacco offence relating to activities at or in connection with the particular place.
2. In the five-year period before the day the penalty was assessed or the retail dealer was convicted of the tobacco offence, as the case may be, the retail dealer,
 - i. was assessed one or more penalties under this Act relating to activities at or in connection with the particular place, or
 - ii. was convicted of one or more tobacco offences relating to activities at or in connection with the particular place.
3. The five-year period referred to in paragraph 2 commences on or after the day section 8 of Schedule 40 to the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Sales of tobacco, etc., prohibited at particular place during temporary prohibition period

(4) If the Minister imposes a temporary prohibition under this section in respect of a particular place owned or occupied by a retail dealer, no person shall sell, offer for sale or store tobacco in that place during the time the prohibition is in effect.

Notice of proposed temporary prohibition

(5) If the Minister proposes to impose a temporary prohibition under this section in respect of a particular place, the Minister shall, before imposing the prohibition, serve a notice of the proposal on the retail dealer who owns or occupies the place by personal service or by sending the notice by registered mail to the particular place or to the last known address of the retail dealer.

Show cause hearing

(6) A notice under subsection (5) must state that the retail dealer may, not more than five days after receiving the notice, request the opportunity to appear before the Minister or his or her delegate to show cause why the temporary prohibition should not be imposed.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conditions qui doivent être remplies à l'égard d'un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant sont les suivantes :

1. Le détaillant :
 - i. soit a fait l'objet d'une cotisation à l'égard d'une pénalité prévue par la présente loi en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci,
 - ii. soit a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci.
2. Pendant la période de cinq ans qui précède le jour où une cotisation a été établie à l'égard de la pénalité ou le détaillant a été déclaré coupable de l'infraction relative au tabac, selon le cas, le détaillant :
 - i. soit a fait l'objet d'une cotisation établie à l'égard d'une ou de plusieurs pénalités prévues par la présente loi en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci,
 - ii. soit a été déclaré coupable d'une ou de plusieurs infractions relatives au tabac en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci.
3. La période de cinq ans visée à la disposition 2 commence le jour où l'article 8 de l'annexe 40 de la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale ou après ce jour.

Ventes de tabac interdites dans un endroit donné pendant une période d'interdiction temporaire

(4) Si le ministre impose une interdiction temporaire en vertu du présent article à l'égard d'un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant, nul ne doit vendre, mettre en vente ou entreposer du tabac à cet endroit pendant la durée de l'interdiction.

Avis d'intention d'imposer une interdiction

(5) S'il a l'intention d'imposer une interdiction temporaire en vertu du présent article à l'égard d'un endroit donné, le ministre signifie, avant de l'imposer, un avis de son intention au détaillant qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit, par signification à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'endroit donné ou à la dernière adresse connue du détaillant.

Audience de justification

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) doit indiquer que le détaillant peut, au plus tard cinq jours après sa réception, demander l'occasion de comparaître devant le ministre ou son délégué et d'exposer les raisons pour lesquelles l'interdiction temporaire ne devrait pas être imposée.

Latest date for show cause hearing

(7) If a retail dealer makes a request under subsection (6), the day on which the retail dealer may appear before the Minister or his or her delegate must not be later than 15 days after the day the notice of the proposal was given by the Minister under subsection (5).

If no show cause hearing requested

(8) If a retail dealer does not make a request within the time limit set out in subsection (6), the Minister may immediately impose the temporary prohibition in accordance with subsection (11).

Minister may impose conditions, etc.

(9) The Minister may, in lieu of imposing a temporary prohibition, impose such reasonable conditions and limitations on the retail dealer as the Minister considers appropriate in the circumstances and shall notify the retail dealer of those conditions and limitations.

Immediate temporary prohibition

(10) Subsections (5), (6) and (7) do not apply and the Minister may immediately impose a temporary prohibition under this section if the retail dealer fails to comply with any conditions or limitations imposed by the Minister under subsection (9).

Notice of temporary prohibition

(11) Where the Minister imposes a temporary prohibition in respect of a particular place owned or occupied by a retail dealer,

- (a) the Minister shall,
 - (i) serve a notice of the temporary prohibition on the retail dealer by personal service or by sending the notice by registered mail to the particular place or to the last known address of the retail dealer, and
 - (ii) make a disclosure described in paragraph 10 of subsection 32.1 (1) and post the signs required under section 20.1 if they have not already been posted in accordance with that section; and
- (b) the Minister may send a copy of the notice of temporary prohibition to all wholesalers who, to the Minister's knowledge, deliver tobacco or cause tobacco to be delivered to the particular place.

Duration of temporary prohibition

(12) A temporary prohibition shall take effect on the date specified in the notice of the temporary prohibition under subsection (11) and shall continue for the period determined as follows:

1. Where the temporary prohibition is imposed because of an assessment of a penalty under this Act, the prohibition period ends not more than 15 days after the effective date specified in the notice of prohibition if, with respect to activities at or in connection with the particular place,

Date limite pour la tenue de l'audience

(7) Si le détaillant présente une demande en vertu du paragraphe (6), le jour où il peut comparaître devant le ministre ou son délégué ne doit pas tomber plus de 15 jours après celui où le ministre a donné l'avis d'intention en application du paragraphe (5).

Audience de justification non demandée

(8) Si le détaillant ne présente pas de demande dans le délai prévu au paragraphe (6), le ministre peut immédiatement imposer l'interdiction temporaire conformément au paragraphe (11).

Conditions imposées par le ministre

(9) Le ministre peut imposer au détaillant, au lieu d'une interdiction temporaire, les conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées dans les circonstances, auquel cas il avise le détaillant de celles-ci.

Interdiction temporaire immédiate

(10) Les paragraphes (5), (6) et (7) ne s'appliquent pas et le ministre peut immédiatement imposer une interdiction temporaire en vertu du présent article si le détaillant ne respecte pas les conditions ou restrictions qu'impose le ministre en vertu du paragraphe (9).

Avis d'interdiction temporaire

(11) S'il impose une interdiction temporaire à l'égard d'un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant :

- a) le ministre :
 - (i) d'une part, signifie un avis d'interdiction temporaire au détaillant, par signification à personne ou par courrier recommandé envoyé à l'endroit donné ou à la dernière adresse connue du détaillant,
 - (ii) d'autre part, fait une divulgation au titre de la disposition 10 du paragraphe 32.1 (1) et pose les affiches exigées par l'article 20.1 si celles-ci ne sont pas déjà affichées conformément à cet article;
- b) le ministre peut envoyer une copie de l'avis d'interdiction temporaire à tous les grossistes qui, à sa connaissance, livrent ou font livrer du tabac à l'endroit donné.

Durée de l'interdiction temporaire

(12) Une interdiction temporaire entre en vigueur à la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (11) et se poursuit pendant la période fixée comme suit :

1. Si l'interdiction temporaire est imposée en raison d'une cotisation établie à l'égard d'une pénalité prévue par la présente loi, la période d'interdiction se termine au plus tard 15 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si, en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci :

- i. the retail dealer has been assessed not more than two penalties under this Act in the five-year period before the day the penalty was assessed, or
 - ii. the retail dealer has been convicted of one or more tobacco offences in the five-year period before the day the penalty was assessed.
2. Where the temporary prohibition is imposed because of an assessment of a penalty under this Act, the prohibition period ends not more than 30 days after the effective date specified in the notice of prohibition if, with respect to activities at or in connection with the particular place, the retail dealer has been assessed three or more penalties under this Act in the five-year period before the day the penalty was assessed.
 3. Where the temporary prohibition is imposed because the retail dealer was convicted of a tobacco offence, the prohibition period ends not more than 15 days after the effective date specified in the notice of prohibition if, with respect to activities at or in connection with the particular place, the retail dealer has been assessed one or more penalties under this Act in the five-year period before the day of the conviction.
 4. Where the temporary prohibition is imposed because the retail dealer was convicted of a tobacco offence, the prohibition period ends not more than 30 days after the effective date specified in the notice of prohibition if the retail dealer has been convicted of not more than one tobacco offence in the five-year period before the day of the conviction.
 5. Where the temporary prohibition is imposed because the retail dealer was convicted of a tobacco offence, the prohibition period ends not more than 60 days after the effective date specified in the notice of prohibition if the retail dealer has been convicted of two tobacco offences in the five-year period before the day of the conviction.
 6. Where the temporary prohibition is imposed because the retail dealer was convicted of a tobacco offence, the prohibition period ends not more than 180 days after the effective date specified in the notice of prohibition if the retail dealer has been convicted of three or more tobacco offences in the five-year period before the day of the conviction.
- i. soit le détaillant a fait l'objet d'une cotisation établie à l'égard d'au plus deux pénalités prévues par la présente loi pendant la période de cinq ans qui précède le jour de l'établissement de la cotisation,
 - ii. soit le détaillant a été déclaré coupable d'une ou de plusieurs infractions relatives au tabac pendant la période de cinq ans qui précède le jour de l'établissement de la cotisation.
2. Si l'interdiction temporaire est imposée en raison d'une cotisation établie à l'égard d'une pénalité prévue par la présente loi, la période d'interdiction se termine au plus tard 30 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si, en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci, le détaillant a fait l'objet d'une cotisation établie à l'égard d'au moins trois pénalités prévues par la présente loi pendant la période de cinq ans qui précède le jour de l'établissement de la cotisation.
 3. Si l'interdiction temporaire est imposée parce que le détaillant a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac, la période d'interdiction se termine au plus tard 15 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si, en ce qui concerne des activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci, le détaillant a fait l'objet d'une cotisation établie à l'égard d'une ou de plusieurs pénalités prévues par la présente loi pendant la période de cinq ans qui précède le jour de la déclaration de culpabilité.
 4. Si l'interdiction temporaire est imposée parce que le détaillant a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac, la période d'interdiction se termine au plus tard 30 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si le détaillant a été déclaré coupable d'une seule infraction relative au tabac pendant la période de cinq ans qui précède le jour de la déclaration de culpabilité.
 5. Si l'interdiction temporaire est imposée parce que le détaillant a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac, la période d'interdiction se termine au plus tard 60 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si le détaillant a été déclaré coupable de deux infractions relatives au tabac pendant la période de cinq ans qui précède le jour de la déclaration de culpabilité.
 6. Si l'interdiction temporaire est imposée parce que le détaillant a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac, la période d'interdiction se termine au plus tard 180 jours après la date d'effet précisée dans l'avis d'interdiction si le détaillant a été déclaré coupable d'au moins trois infractions relatives au tabac pendant la période de cinq ans qui précède le jour de la déclaration de culpabilité.

If retail dealer has been both convicted and assessed a penalty

(13) If the duration of a temporary prohibition could

Déclaration de culpabilité et cotisation à l'égard d'une pénalité

(13) Si la durée d'une interdiction temporaire peut être

be determined under more than one paragraph of subsection (12), the Minister shall determine which of the paragraphs shall apply in determining the length of the temporary prohibition.

Manner of establishing number of penalties and convictions

(14) The following rules apply in determining how many penalties have been assessed against a retail dealer and how many offences for which the retail dealer has been convicted in respect of a particular place:

1. If the retail dealer has been assessed more than one penalty under this Act with respect to the same or connected activities occurring as part of the same series of activities at or in connection with the particular place, the Minister may, at his or her discretion, consider all of the penalties to be one penalty for the purposes of this section.
2. If the retail dealer has been convicted of more than one tobacco offence with respect to the same or connected activities occurring as part of the same series of activities at or in connection with the particular place, the Minister may, at his or her discretion, consider all of the convictions to be one conviction for the purposes of this section.
3. If the retail dealer has been convicted of one or more tobacco offences and has been assessed one or more penalties under this Act with respect to the same or connected activities occurring as part of the same series of activities at or in connection with the particular place, the Minister may, at his or her discretion, consider all of the penalties and convictions to be one conviction for the purposes of this section.

Right to a hearing after immediate prohibition

(15) If the Minister imposes an immediate temporary prohibition under subsection (10), the retail dealer may, within 10 days after receiving the notice of the temporary prohibition under subsection (11), request a hearing before the Minister or his or her delegate, on a day to be fixed not more than 10 days after the Minister receives the request, to determine whether the prohibition should be cancelled or upheld.

Cancellation of prohibition

(16) The Minister may at any time cancel a temporary prohibition imposed under this section before the prohibition expires and, if the Minister considers it appropriate, impose reasonable conditions or limitations under subsection (9).

Signs

20.1 (1) Every retail dealer who owns or occupies a particular place that is the subject of a temporary prohibition under section 20 shall ensure that signs are posted at

fixée aux termes de plusieurs dispositions du paragraphe (12), le ministre détermine laquelle s'applique en l'occurrence.

Établissement du nombre des pénalités et des déclarations de culpabilité

(14) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer, relativement à un endroit donné, le nombre de cotisations à l'égard de pénalités dont a fait l'objet un détaillant et le nombre d'infractions à l'égard desquelles il a été déclaré coupable :

1. Si le détaillant a fait l'objet d'une cotisation à l'égard de plus d'une pénalité prévue par la présente loi en ce qui concerne les mêmes activités ou des activités connexes qui font partie de la même série d'activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci, le ministre peut, à sa discrétion, considérer toutes les pénalités comme une seule pour l'application du présent article.
2. Si le détaillant a été déclaré coupable de plus d'une infraction relative au tabac en ce qui concerne les mêmes activités ou des activités connexes qui font partie de la même série d'activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci, le ministre peut, à sa discrétion, considérer toutes les déclarations de culpabilité comme une seule pour l'application du présent article.
3. Si le détaillant a été déclaré coupable d'une ou de plusieurs infractions relatives au tabac et qu'il fait l'objet d'une cotisation à l'égard d'une ou de plusieurs pénalités prévues par la présente loi en ce qui concerne les mêmes activités ou des activités connexes qui font partie de la même série d'activités exercées à l'endroit donné ou relativement à celui-ci, le ministre peut, à sa discrétion, considérer toutes les pénalités et les déclarations de culpabilité comme une seule déclaration de culpabilité pour l'application du présent article.

Droit à une audience après l'imposition d'une interdiction temporaire

(15) Si le ministre impose une interdiction temporaire immédiate en vertu du paragraphe (10), le détaillant peut, dans les 10 jours de la réception de l'avis d'interdiction temporaire prévu au paragraphe (11), demander une audience devant le ministre ou son délégué, laquelle doit se tenir au plus tard 10 jours après la réception de la demande par le ministre, afin de décider s'il y a lieu d'annuler ou de maintenir l'interdiction.

Annulation de l'interdiction

(16) Le ministre peut annuler une interdiction temporaire imposée en vertu du présent article avant son expiration et, s'il l'estime approprié, imposer les conditions ou restrictions raisonnables visées au paragraphe (9).

Affiches

20.1 (1) Le détaillant qui est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit donné assujéti à une interdiction temporaire prévue à l'article 20 fait en sorte que des affi-

the place in accordance with the requirements prescribed by the Minister.

Signs under *Smoke-Free Ontario Act*

(2) If the Minister has not made a regulation for the purposes of subsection (1) or the regulation is no longer in force, the provisions of the regulations made under the *Smoke-Free Ontario Act* for the purposes of section 18 of that Act shall apply as if they were prescribed by the Minister for the purposes of this section, with such modifications as may be necessary or that the Minister considers appropriate in the circumstances.

Posting by person authorized by the Minister

(3) If any sign is not posted as required under this section, a person authorized by the Minister may enter the premises without a warrant and post the sign in accordance with this section.

Obstruction

(4) No person shall hinder, obstruct or interfere with a person acting under subsection (3).

Signs not to be removed

(5) No person shall remove a sign required to be posted under this section while the prohibition remains in effect.

Penalties and offences, failure to comply with s. 20

Penalty, retail dealer

20.2 (1) Every person who contravenes subsection 20 (4) in respect of a temporary prohibition having a duration determined under paragraph 1 or 2 of subsection 20 (12) shall pay a penalty when assessed for it determined as follows:

1. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 1 of subsection 20 (12), the penalty is \$5,000.
2. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 2 of subsection 20 (12), the penalty is \$10,000.

Offence,

(2) Every person who contravenes subsection 20 (4) in respect of a temporary prohibition having a duration determined under paragraph 3, 4, 5 or 6 of subsection 20 (12) is guilty of an offence and on conviction is liable to a minimum fine determined as follows:

1. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 3 of subsection 20 (12), the minimum fine is \$5,000.
2. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 4 of subsection 20 (12), the minimum fine is \$10,000.
3. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 5 of subsection 20 (12), the minimum fine is \$30,000.

ches soient posées dans l'endroit conformément aux exigences que prescrit le ministre.

Affiches prévues par la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*

(2) Si le ministre n'a pas pris de règlement pour l'application du paragraphe (1) ou que le règlement n'est plus en vigueur, les dispositions des règlements pris en vertu de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* pour l'application de l'article 18 de cette loi s'appliquent comme si le ministre les avaient prescrites pour l'application du présent article, avec les adaptations nécessaires ou celles que le ministre estime appropriées dans les circonstances.

Affichage par la personne autorisée par le ministre

(3) Si une affiche n'est pas posée selon ce qui est exigé par le présent article, la personne qui y est autorisée par le ministre peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser l'affiche conformément au présent article.

Entrave

(4) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de la personne qui agit en vertu du paragraphe (3).

Interdiction d'enlever les affiches

(5) Nul ne doit enlever une affiche posée en application du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

Pénalités et infractions : défaut de se conformer à l'art. 20

Pénalité : détaillant

20.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 20 (4) à l'égard d'une interdiction temporaire dont la durée est fixée aux termes de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 20 (12) paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, déterminée comme suit :

1. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 1 du paragraphe 20 (12), la pénalité est de 5 000 \$.
2. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 2 du paragraphe 20 (12), la pénalité est de 10 000 \$.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 20 (4) à l'égard d'une interdiction temporaire dont la durée est fixée aux termes de la disposition 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 20 (12) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende minimale déterminée comme suit :

1. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 3 du paragraphe 20 (12), la pénalité minimale est de 5 000 \$.
2. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 4 du paragraphe 20 (12), la pénalité minimale est de 10 000 \$.
3. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 5 du paragraphe 20 (12), la pénalité minimale est de 30 000 \$.

4. If the duration of the temporary prohibition is determined under paragraph 6 of subsection 20 (12), the minimum fine is \$50,000.

Penalty, wholesaler

(3) Every wholesaler who is found to have delivered or caused to be delivered tobacco to a particular place owned or occupied by a retail dealer in respect of which a temporary prohibition under section 20 was in effect shall pay a penalty, when assessed for it, equal to three times the amount of tax that would be payable under this Act had the tobacco that the wholesaler delivered or caused to be delivered to the particular place during the period the prohibition was in effect been sold to a consumer.

9. The Act is amended by adding the following section:

Seizure of tobacco, s. 20 contravention

23.2 If, on an inspection under subsection 23 (1), a person authorized by the Minister discovers that any person is contravening subsection 20 (4), the person authorized by the Minister may seize, impound, hold and dispose of all tobacco for sale or stored at the place that is subject to the temporary prohibition under section 20 as if the tobacco were unmarked cigarettes seized under section 23.1.

10. Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out the portion after clause (e) and substituting the following:

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, is liable on conviction to a minimum fine equal to the sum of an amount of not less than \$500 and not more than \$10,000 plus an amount equal to twice the amount of the tax that should have been declared to be collectable or payable or that was sought to be evaded, or is liable to imprisonment for a term of not more than two years, or is liable to both the fine and imprisonment.

11. Subsection 32.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

10. Each retail dealer who is temporarily prohibited under section 20 from selling, offering for sale or storing tobacco at a particular place owned or occupied by the retail dealer.
11. Each retail dealer who is prohibited under section 16 of the *Smoke-Free Ontario Act* from selling or storing tobacco at a particular place.

Commencement

12. This Schedule comes into force on the day the Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007 receives Royal Assent.

4. Si la durée de l'interdiction temporaire est fixée aux termes de la disposition 6 du paragraphe 20 (12), la pénalité minimale est de 50 000 \$.

Pénalité : grossiste

(3) Tout grossiste reconnu avoir livré ou avoir fait livrer du tabac à un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant visé par une interdiction temporaire en vigueur prévue à l'article 20 paie une pénalité, quand une cotisation est établie à son égard, égale à trois fois la taxe qui serait payable en application de la présente loi si le tabac ainsi livré avait été vendu à un consommateur pendant la période d'interdiction.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Saisie de tabac : contravention à l'art. 20

23.2 Si, pendant une inspection visée au paragraphe 23 (1), une personne autorisée par le ministre découvre qu'une personne contrevient au paragraphe 20 (4), la personne autorisée peut saisir, détenir et aliéner la totalité du tabac destiné à la vente ou entreposé qui est assujéti à l'interdiction temporaire prévue à l'article 20 comme si le tabac était des cigarettes non marquées saisies en vertu de l'article 23.1.

10. Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa e) :

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus des pénalités prévues par la présente loi, d'une amende minimale égale au total d'un montant d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$, majorée d'un montant égal au double du montant de la taxe qui aurait dû être déclarée percevable ou payable ou dont il a essayé d'éluder le paiement, et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou passible d'une seule de ces peines.

11. Le paragraphe 32.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

10. Tout détaillant à qui il est interdit temporairement, en vertu de l'article 20, de vendre, de mettre en vente ou d'entreposer du tabac dans un endroit donné dont il est le propriétaire ou l'occupant.
11. Tout détaillant à qui il est interdit, en vertu de l'article 16 de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, de vendre ou d'entreposer du tabac dans un endroit donné.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour où la Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 41
 WORKPLACE SAFETY AND
 INSURANCE ACT, 1997**

1. (1) Subsection 42 (3) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out “is suitable for the worker” and substituting “is suitable for the worker and is available”.

(2) Subsection 42 (6) of the Act is amended by striking out “is suitable for the worker” and substituting “is suitable for the worker and is available”.

2. (1) Clause 43 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the net average earnings that he or she earns or is able to earn in suitable and available employment or business after the injury.

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Earnings after injury

(4) The Board shall determine the worker's earnings after the injury to be the earnings that the worker is able to earn from the employment or business that is suitable for the worker under section 42 and is available and,

- (a) if the worker is provided with a labour market re-entry plan, the earnings shall be determined as of the date the worker completes the plan; or
- (b) if the Board decides that the worker does not require a labour market re-entry plan, the earnings shall be determined as of the date the Board makes the decision.

3. (1) Clause 44 (2.1) (c) of the Act is amended by adding at the beginning “after the 72-month period expires”.

(2) Subsection 44 (2.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) after the 72-month period expires, the worker suffers a significant deterioration in his or her condition that results in a determination of a permanent impairment under section 47;
- (e) after the 72-month period expires, the worker suffers a significant deterioration in his or her condition that is likely, in the Board's opinion, to result in a redetermination of the degree of permanent impairment under section 47;
- (f) after the 72-month period expires, the worker suffers a significant temporary deterioration in his or her condition that is related to the injury; or
- (g) when the 72-month period expires,

**ANNEXE 41
 LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ
 PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE
 CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

1. (1) Le paragraphe 42 (3) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par substitution de «approprié pour lui et disponible» à «approprié pour celui-ci».

(2) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est modifié par substitution de «approprié pour lui et disponible» à «approprié pour celui-ci».

2. (1) L'alinéa 43 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les gains moyens nets qu'il touche ou est en mesure de toucher dans un emploi ou une entreprise approprié et disponible après que la lésion est survenue.

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gains touchés après la lésion

(4) La Commission détermine que les gains que touche le travailleur après que la lésion est survenue sont les gains qu'il est en mesure de toucher dans l'emploi ou l'entreprise approprié pour lui déterminé aux termes de l'article 42 et disponible, et ces gains sont déterminés à l'une ou l'autre des dates suivantes :

- a) si un programme de réintégration sur le marché du travail est fourni au travailleur, à la date où celui-ci termine le programme;
- b) si la Commission décide que le travailleur n'a pas besoin d'un programme de réintégration sur le marché du travail, à la date où elle prend sa décision.

3. (1) L'alinéa 44 (2.1) c) de la Loi est modifié par insertion de «après l'expiration de la période de 72 mois,» au début de l'alinéa.

(2) Le paragraphe 44 (2.1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) après l'expiration de la période de 72 mois, l'état du travailleur connaît une détérioration importante qui donne lieu à la détermination d'une déficience permanente effectuée en application de l'article 47;
- e) après l'expiration de la période de 72 mois, l'état du travailleur connaît une détérioration importante qui, de l'avis de la Commission, donnera vraisemblablement lieu à une nouvelle détermination de son degré de déficience permanente effectuée en application de l'article 47;
- f) après l'expiration de la période de 72 mois, l'état du travailleur connaît une détérioration temporaire importante qui est liée à la lésion;
- g) à l'expiration de la période de 72 mois :

- (i) the worker and the employer are co-operating in the worker's early and safe return to work in accordance with section 40, or
- (ii) the worker is co-operating in health care measures in accordance with section 34.

(3) Subsection 44 (2.4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) within 30 days after the date on which the labour market re-entry plan is completed, where the Board redetermines the degree of permanent impairment of a worker who was provided with a labour market re-entry plan that is not completed when the 24-month period in clause (a) expires; and

(4) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsections:

Time for review when clause (2.1) (d) applies

(2.4.1) If clause (2.1) (d) applies, the Board may review the payments,

- (a) within 24 months after the date on which the Board determines the degree of permanent impairment under section 47; and
- (b) within 30 days after the date on which the labour market re-entry plan is completed, where the Board determines the degree of permanent impairment of a worker who was provided with a labour market re-entry plan that is not completed when the 24-month period in clause (a) expires.

Time for review when clause (2.1) (e) applies

(2.4.2) If clause (2.1) (e) applies, the Board may review the payments during the period that begins on the day the Board determines that the significant deterioration in the worker's condition is likely to result in a redetermination of the degree of permanent impairment and ends on the day it makes the redetermination or determines that no redetermination shall be made.

Time for review when clause (2.1) (f) applies

(2.4.3) If clause (2.1) (f) applies, the Board may review the payments,

- (a) at any time it considers appropriate in the period during which the worker is suffering a significant temporary deterioration in his or her condition; and
- (b) when it determines that the worker has recovered from the significant temporary deterioration in his or her condition.

Time for review when clause (2.1) (g) applies

(2.4.4) If clause (2.1) (g) applies, the Board may review the payments up to 24 months after the date of the expiry of the 72-month period.

- (i) soit le travailleur et son employeur collaborent au retour au travail rapide et sans danger du travailleur conformément à l'article 40,

- (ii) soit le travailleur collabore à la mise en oeuvre de mesures en matière de soins de santé conformément à l'article 34.

(3) Le paragraphe 44 (2.4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) au plus tard 30 jours après la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail est achevé, si elle détermine à nouveau le degré de déficience permanente du travailleur à qui a été fourni un programme de réintégration qui n'est pas achevé à l'expiration de la période de 24 mois visée à l'alinéa a);

(4) L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Délai de réexamen en cas d'application de l'alinéa (2.1) d)

(2.4.1) Si l'alinéa (2.1) d) s'applique, la Commission peut réexaminer les versements :

- a) au plus tard 24 mois après la date à laquelle elle détermine le degré de déficience permanente en application de l'article 47;
- b) au plus tard 30 jours après la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail est achevé, si elle détermine le degré de déficience permanente du travailleur à qui a été fourni un programme de réintégration qui n'est pas achevé à l'expiration de la période de 24 mois visée à l'alinéa a).

Délai de réexamen en cas d'application de l'alinéa (2.1) e)

(2.4.2) Si l'alinéa (2.1) e) s'applique, la Commission peut réexaminer les versements pendant la période qui débute le jour où elle détermine que la détérioration importante de l'état du travailleur donnera vraisemblablement lieu à une nouvelle détermination de son degré de déficience permanente et qui se termine le jour où elle fait cette nouvelle détermination ou détermine qu'il n'y a pas lieu d'en faire une.

Délai de réexamen en cas d'application de l'alinéa (2.1) f)

(2.4.3) Si l'alinéa (2.1) f) s'applique, la Commission peut réexaminer les versements :

- a) à tout moment qu'elle estime approprié au cours de la période pendant laquelle l'état du travailleur connaît une détérioration temporaire importante;
- b) lorsqu'elle détermine que le travailleur s'est remis de la détérioration temporaire importante de son état.

Délai de réexamen en cas d'application de l'alinéa (2.1) g)

(2.4.4) Si l'alinéa (2.1) g) s'applique, la Commission peut réexaminer les versements au plus tard 24 mois après l'expiration de la période de 72 mois.

Additional review

(2.4.5) The Board may review the payments at any time,

- (a) in a case to which clause (2.4) (a.1) or (2.4.1) (b) applies, if the worker, at any time on or before the day that is 30 days after the date on which the labour market re-entry plan is completed, fails to notify the Board of a material change in circumstances, or engages in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan;
- (b) in a case to which clause (2.4.1) (a) or subsection (2.4.2), (2.4.3) or (2.4.4) applies, if the worker, at any time on or before the day on which the Board reviews the payments under that clause or subsection, fails to notify the Board of a material change in circumstances, or engages in fraud or misrepresentation in connection with his or her claim for benefits under the insurance plan.

(5) Subsections 44 (2.5) and (2.6) of the Act are repealed and the following substituted:

Transition

(2.5) Clause (2.1) (b) and subsection (2.3) apply with respect to,

- (a) a worker who has been provided with a labour market re-entry plan that is not completed before November 26, 2002;
- (b) a worker who is provided with a labour market re-entry plan on or after November 26, 2002.

Same

(2.6) Clauses (2.1) (c) and (2.4) (a) and (b) apply with respect to a worker whose degree of permanent impairment is redetermined by the Board on or after November 26, 2002.

Same

(2.7) Clauses (2.1) (c) and (2.4) (a.1) apply with respect to a worker whose degree of permanent impairment is redetermined by the Board on or after July 1, 2007.

Same

(2.8) Clauses (2.1) (d) and (e) and subsections (2.4.1) and (2.4.2) apply with respect to,

- (a) a worker who, on or after July 1, 2007, is suffering a significant deterioration in his or her condition that began after the 72-month period expired and that,
 - (i) results in a determination of the degree of permanent impairment under section 47, or
 - (ii) in the Board's opinion, is likely to result in a redetermination of the degree of permanent

Réexamen supplémentaire

(2.4.5) La Commission peut réexaminer les versements à n'importe quel moment :

- a) en cas d'application de l'alinéa (2.4) a.1) ou (2.4.1) b), si le travailleur, au plus tard 30 jours après la date à laquelle le programme de réintégration sur le marché du travail est achevé, n'avise pas la Commission d'un changement important dans les circonstances ou commet une fraude ou fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance;
- b) en cas d'application de l'alinéa (2.4.1) a) ou du paragraphe (2.4.2), (2.4.3) ou (2.4.4), si le travailleur, au plus tard le jour où elle réexamine les versements en vertu de cet alinéa ou de ce paragraphe, n'avise pas la Commission d'un changement important dans les circonstances ou commet une fraude ou fait une assertion inexacte relativement à sa demande de prestations dans le cadre du régime d'assurance.

(5) Les paragraphes 44 (2.5) et (2.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2.5) L'alinéa (2.1) b) et le paragraphe (2.3) s'appliquent à l'égard des travailleurs suivants :

- a) le travailleur à qui a été fourni un programme de réintégration sur le marché du travail qui n'est pas achevé avant le 26 novembre 2002;
- b) le travailleur à qui est fourni un programme de réintégration sur le marché du travail le 26 novembre 2002 ou par la suite.

Idem

(2.6) Les alinéas (2.1) c) et (2.4) a) et b) s'appliquent à l'égard du travailleur dont le degré de déficience permanente est déterminé à nouveau par la Commission le 26 novembre 2002 ou par la suite.

Idem

(2.7) Les alinéas (2.1) c) et (2.4) a.1) s'appliquent à l'égard du travailleur dont le degré de déficience permanente est déterminé à nouveau par la Commission le 1^{er} juillet 2007 ou par la suite.

Idem

(2.8) Les alinéas (2.1) d) et e) et les paragraphes (2.4.1) et (2.4.2) s'appliquent à l'égard des travailleurs suivants :

- a) le travailleur dont l'état connaît, le 1^{er} juillet 2007 ou par la suite, une détérioration importante qui a commencé après l'expiration de la période de 72 mois et qui, selon le cas :
 - (i) donne lieu à la détermination de son degré de déficience permanente effectuée en application de l'article 47,
 - (ii) donnera vraisemblablement lieu, de l'avis de la Commission, à une nouvelle détermination

impairment under section 47;

- (b) a worker who is provided with a labour market re-entry plan that is not completed before July 1, 2007; and
- (c) a worker who is provided with a labour market re-entry plan on or after July 1, 2007.

Same

(2.9) Clause (2.1) (f) and subsection (2.4.3) apply with respect to a worker who, on or after July 1, 2007, is suffering a significant temporary deterioration in his or her condition that began after the 72-month period expired.

Same

(2.10) Clause (2.1) (g) and subsection (2.4.4) apply with respect to a worker if the 72-month period expires before July 1, 2007.

Adjustments prospective

(2.11) Nothing in this section entitles a person to claim an adjustment of a loss of earning payment made under clauses (2.1) (c) and (2.4) (a.1) in respect of a period before July 1, 2007.

Same

(2.12) Nothing in this section entitles a person to claim an adjustment of a loss of earning payment made under clause (2.1) (d), (e), (f) or (g) in respect of a period before July 1, 2007.

4. Subsection 45 (6) of the Act is amended by striking out “\$1,145.63” and substituting “\$3,000”.

5. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsections:

Temporary suspension

- (3) The general indexing factor,
- (a) despite subsection (2), does not apply with respect to the calculation of amounts payable under this Part for the two years commencing January 1, 2008 and January 1, 2009; and
- (b) applies with respect to the calculation of amounts payable under this Part for the year commencing January 1, 2010 and for all subsequent years.

Temporary indexing factor

(4) For the two years commencing January 1, 2008 and January 1, 2009, a temporary indexing factor of 2.5 per cent applies with respect to the calculation of the amounts payable under this Part that would otherwise have been adjusted by the general indexing factor in accordance with subsection (2).

6. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

de son degré de déficience permanente effectuée en application de l'article 47;

- b) le travailleur à qui est fourni un programme de réintégration sur le marché du travail qui n'est pas achevé avant le 1^{er} juillet 2007;
- c) le travailleur à qui est fourni un programme de réintégration sur le marché du travail le 1^{er} juillet 2007 ou par la suite.

Idem

(2.9) L'alinéa (2.1) f) et le paragraphe (2.4.3) s'appliquent à l'égard du travailleur dont l'état connaît, le 1^{er} juillet 2007 ou par la suite, une détérioration temporaire importante qui a commencé après l'expiration de la période de 72 mois.

Idem

(2.10) L'alinéa (2.1) g) et le paragraphe (2.4.4) s'appliquent à l'égard du travailleur si la période de 72 mois expire avant le 1^{er} juillet 2007.

Rajustements

(2.11) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander le rajustement des versements pour perte de gains effectué en application des alinéas (2.1) c) et (2.4) a.1) à l'égard d'une période antérieure au 1^{er} juillet 2007.

Idem

(2.12) Le présent article n'a pas pour effet de donner le droit à quiconque de demander le rajustement des versements pour perte de gains effectué en application de l'alinéa (2.1) d), e), f) ou g) à l'égard d'une période antérieure au 1^{er} juillet 2007.

4. Le paragraphe 45 (6) de la Loi est modifié par substitution de «3 000 \$» à «1 145,63 \$».

5. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Suspension temporaire

- (3) Le facteur d'indexation général :
- a) ne s'applique pas, malgré le paragraphe (2), au calcul des montants payables aux termes de la présente partie pour les deux années qui commencent le 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009;
- b) s'applique au calcul des montants payables aux termes de la présente partie pour l'année qui commence le 1^{er} janvier 2010 et les années suivantes.

Facteur d'indexation temporaire

(4) Pour les deux années qui commencent le 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009, un facteur d'indexation temporaire de 2,5 pour cent s'applique au calcul des montants payables aux termes de la présente partie qui, autrement, auraient été rajustés selon le facteur d'indexation général conformément au paragraphe (2).

6. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Regulations

(1.1) Subsection (1) is subject to any regulations made under subsection 52.1 (1).

Annual adjustment, exception for 2008 and 2009

(3) Despite subsection (1), on January 1, 2008 and January 1, 2009, the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) shall be adjusted by the amount of the temporary indexing factor described in subsection 49 (4).

Same

(4) Subsections 49 (3) and (4) apply to the indexation of amounts set out in this Act, with necessary modifications.

Annual adjustment, prescribed temporary indexing factor

(5) Despite subsection (1), on January 1 in any calendar year specified in a regulation made under clause 52.1 (1) (a), the amounts set out in this Act (as adjusted on the preceding January 1) that would otherwise be adjusted by the amount of the general indexing factor shall be adjusted by the amount of the temporary indexing factor prescribed in the regulation.

Additional adjustment, July 1, 2007

(6) The amounts set out in this Act that were adjusted by the general indexing factor on January 1, 2007 shall be adjusted by an additional 2.5 per cent on July 1, 2007.

Prescribed additional adjustment

(7) On any date specified in a regulation made under clause 52.1 (1) (b), the amounts set out in this Act (as most recently adjusted under this Act) shall be adjusted by the prescribed additional adjustment.

7. (1) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsections:**Regulations**

(1.1) Subsection (1) is subject to any regulations made under subsection 52.1 (1).

Annual adjustment, exception for 2008 and 2009

(1.2) Despite subsection (1), on January 1, 2008 and January 1, 2009, the Board shall adjust average earnings that would otherwise be subject to the general indexing factor by applying the temporary indexing factor described in subsection 49 (4) to the average earnings (as adjusted on the preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

Annual adjustment, prescribed temporary indexing factor

(1.3) Despite subsection (1), on January 1 in any calendar year specified in a regulation made under clause 52.1 (1) (a), the Board shall adjust average earnings that would otherwise be subject to the general indexing factor by applying the temporary indexing factor prescribed in the regulation to the average earnings (as adjusted on the

Règlements

(1.1) Le paragraphe (1) est assujéti aux règlements pris en application du paragraphe 52.1 (1).

Rajustement annuel : exception pour les années 2008 et 2009

(3) Malgré le paragraphe (1), le 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009, les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1^{er} janvier précédent) sont rajustés selon le facteur d'indexation temporaire prévu au paragraphe 49 (4).

Idem

(4) Les paragraphes 49 (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'indexation des montants figurant dans la présente loi.

Rajustement annuel : facteur d'indexation temporaire prescrit

(5) Malgré le paragraphe (1), le 1^{er} janvier de l'année civile que précise un règlement pris en application de l'alinéa 52.1 (1) a), les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le 1^{er} janvier précédent) qui, autrement, seraient rajustés selon le facteur d'indexation général le sont selon le facteur d'indexation temporaire prescrit dans le règlement.

Rajustement supplémentaire le 1^{er} juillet 2007

(6) Les montants figurant dans la présente loi qui ont été rajustés selon le facteur d'indexation général le 1^{er} janvier 2007 sont rajustés à nouveau, à raison de 2,5 pour cent, le 1^{er} juillet 2007.

Rajustement supplémentaire prescrit

(7) À la date que précise un règlement pris en application de l'alinéa 52.1 (1) b), les montants figurant dans la présente loi (tels qu'ils ont été rajustés le plus récemment en application de la présente loi) sont rajustés selon le rajustement supplémentaire prescrit.

7. (1) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Règlements**

(1.1) Le paragraphe (1) est assujéti aux règlements pris en application du paragraphe 52.1 (1).

Rajustement annuel : exception pour les années 2008 et 2009

(1.2) Malgré le paragraphe (1), le 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009, la Commission rajuste les gains moyens qui, autrement, seraient assujétiés au facteur d'indexation général en appliquant le facteur d'indexation temporaire prévu au paragraphe 49 (4) aux gains moyens (rajustés le 1^{er} janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

Rajustement annuel : facteur d'indexation temporaire prescrit

(1.3) Malgré le paragraphe (1), le 1^{er} janvier de l'année civile que précise un règlement pris en application de l'alinéa 52.1 (1) a), la Commission rajuste les gains moyens qui, autrement, seraient assujétiés au facteur d'indexation général en appliquant le facteur d'indexation temporaire prescrit dans le règlement aux gains moyens

preceding January 1) and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

Additional adjustment, July 1, 2007

(1.4) On July 1, 2007, the Board shall adjust average earnings that were adjusted on January 1, 2007 by application of the general indexing factor, by applying an additional 2.5 per cent to the average earnings and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

Prescribed additional adjustment

(1.5) On any date specified in a regulation made under clause 52.1 (1) (b), the Board shall adjust average earnings by the prescribed additional adjustment and shall make consequential changes to the amounts payable under this Part.

(2) Subsection 52 (3) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" and substituting "subsections (1), (1.2), (1.3), (1.4) and (1.5)".

8. The Act is amended by adding the following section before the heading "Ancillary Matters":

Regulations re temporary indexing factor and additional adjustment

52.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a temporary indexing factor to replace the general indexing factor described in subsection 49 (1) for the purposes of subsections 51 (5) and 52 (1.3), and specify the calendar year for which the temporary indexing factor shall be applied;
- (b) prescribe an additional adjustment for the purposes of subsections 51 (7) and 52 (1.5), and specify the date on which it shall be applied.

Same

(2) A temporary indexing factor prescribed under clause (1) (a),

- (a) may be higher but shall not be less than the general indexing factor described in subsection 49 (1); or
- (b) may be higher or lower than the alternate indexing factor described in subsection 50 (1).

Same

(3) An additional adjustment prescribed under clause (1) (b) may be higher or lower than,

- (a) the general indexing factor described in subsection 49 (1); or
- (b) the alternate indexing factor described in subsection 50 (1).

Conditions, etc.

(4) The application of a prescribed temporary indexing factor or prescribed additional adjustment may be subject to any terms, restrictions, limitations, conditions or exclusions that are set out in the regulation.

(rajustés le 1^{er} janvier précédent) et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

Rajustement supplémentaire le 1^{er} juillet 2007

(1.4) Le 1^{er} juillet 2007, la Commission rajuste à nouveau, à raison de 2,5 pour cent, les gains moyens qui ont été rajustés le 1^{er} janvier 2007 selon le facteur d'indexation général et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

Rajustement supplémentaire prescrit

(1.5) À la date que précise un règlement pris en application de l'alinéa 52.1 (1) b), la Commission rajuste les gains moyens selon le rajustement supplémentaire prescrit et apporte les changements qui en résultent aux montants payables aux termes de la présente partie.

(2) Le paragraphe 52 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (1), (1.2), (1.3), (1.4) et (1.5)» à «de paragraphe (1)».

8. La Loi est modifiée par insertion de l'article suivant avant l'intertitre «Questions accessoires» :

Règlements : facteur d'indexation temporaire et rajustement supplémentaire

52.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un facteur d'indexation temporaire en remplacement du facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1) pour l'application des paragraphes 51 (5) et 52 (1.3) et préciser l'année civile à laquelle il s'applique;
- b) prescrire un rajustement supplémentaire pour l'application des paragraphes 51 (7) et 52 (1.5) et préciser la date à laquelle il s'applique.

Idem

(2) Le facteur d'indexation temporaire prescrit en vertu de l'alinéa (1) a) peut être :

- a) supérieur mais non inférieur au facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1);
- b) supérieur ou inférieur au deuxième facteur d'indexation prévu au paragraphe 50 (1).

Idem

(3) Le rajustement supplémentaire prescrit en vertu de l'alinéa (1) b) peut être supérieur ou inférieur à l'un ou l'autre des facteurs suivants :

- a) le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1);
- b) le deuxième facteur d'indexation prévu au paragraphe 50 (1).

Conditions, etc.

(4) L'application du facteur d'indexation temporaire prescrit ou du rajustement supplémentaire prescrit peut être assortie de conditions, restrictions ou exclusions prévues dans le règlement.

Classes

(5) A regulation made under this section may create different classes of workers and may impose different requirements or create different entitlements with respect to each class.

9. Subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subsection 43 (13) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed. Instead, subsections 44 (1) to (2.9) of this Act, except clause 44 (2.1) (g) and subsection 44 (2.4.4), apply with necessary modifications with respect to a review by the Board of the amount of compensation for future loss of earnings payable under section 43 of the pre-1997 Act. However, a reference to "more than 72 months after the date of the worker's injury" in subsection 44 (2) of this Act shall be read as "more than 60 months after the date the compensation for future loss of earnings is determined by the Board under section 43 of the pre-1997 Act" and any reference to "72-month period" in subsections 44 (2.1), (2.8) and (2.9) of this Act shall be read as "60-month period".

10. (1) Clause 162 (1) (c) of the Act is amended by striking out "a minimum of three and a maximum of seven members" and substituting "a minimum of seven and a maximum of nine members".

(2) Section 162 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) For greater certainty, the positions of chair and president shall be held by different persons.

11. Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act, except under section 52.1;

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2007* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 9, subsection 10 (2) and section 11 come into force on July 1, 2007.

Same

(3) Subsection 10 (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Catégories

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent créer différentes catégories de travailleurs et imposer des exigences différentes ou créer des droits différents à l'égard de chaque catégorie.

9. Le paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le paragraphe 43 (13) de la Loi d'avant 1997 est réputé abrogé. À sa place, les paragraphes 44 (1) à (2.9) de la présente loi, à l'exception de l'alinéa 44 (2.1) g) et du paragraphe 44 (2.4.4), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'une révision par la Commission du montant de l'indemnité pour perte de gains future payable aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997. Toutefois, la mention de «plus de 72 mois après la date où le travailleur a subi la lésion» au paragraphe 44 (2) de la présente loi se lit «plus de 60 mois après la date à laquelle elle détermine l'indemnité pour perte de gains future aux termes de l'article 43 de la Loi d'avant 1997» et toute mention de «période de 72 mois» aux paragraphes 44 (2.1), (2.8) et (2.9) de la présente loi se lit «période de 60 mois».

10. (1) L'alinéa 162 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «de sept à neuf membres» à «de trois à sept membres».

(2) L'article 162 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Il est entendu que des personnes différentes occupent les charges de président du conseil d'administration et de président de la Commission.

11. L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, à l'exception de l'article 52.1;

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2007 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 9, le paragraphe 10 (2) et l'article 11 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2007.

Idem

(3) Le paragraphe 10 (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 187 and does not form part of the law. Bill 187 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2007.

The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE 1 ASSESSMENT ACT

A technical amendment to section 6.1 of the *Assessment Act* provides that both local and upper-tier municipalities may pass by-laws exempting land used by veterans from taxation. This power was previously set out in section 325 of the *Municipal Act, 2001*, which was repealed on December 20, 2006. Currently, section 6.1 of the Act gives this power to local municipalities only.

Currently, section 15 of the Act requires the Municipal Property Assessment Corporation to conduct enumerations for the purposes of elections under the *Municipal Elections Act, 1996*. An amendment to the section permits the Minister of Finance to direct the corporation to conduct an enumeration in non-municipal territory for the purpose of local elections.

Section 19.2 of the Act currently specifies that, for every taxation year beginning with 2009, land is valued every year, and the valuation date is January 1 of the preceding taxation year. An amendment provides that land is to be valued every four years, instead of every year, beginning with the 2009 taxation year.

Related to this amendment is the re-enactment of section 19.1 of the Act. As re-enacted, it provides for the phasing in of an eligible increase in the current value of land that occurs in connection with a general reassessment. An eligible increase is to be phased in over a four-year period. Adjustments to the current value of land in other circumstances are to be governed by regulation.

A technical amendment is made to the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) to change the commencement date for certain amendments to section 40 of the Act that were made in that Act.

SCHEDULE 2 CAPITAL INVESTMENT PLAN ACT, 1993

A new subsection 8 (7) of the *Capital Investment Plan Act, 1993* enables the Ontario Financing Authority to determine salary ranges and remuneration, excluding benefits, for certain classes of public servants who work in the Authority. The salary ranges and remuneration prevail over those otherwise determined under the *Public Service of Ontario Act, 2006*. A new subsection 8 (8) of the Act enables the Authority to determine benefits for those public servants in addition to the benefits otherwise determined under the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

The re-enactment of section 20 of the Act removes references to provisions of the *Insurance Act* that were repealed in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2).

A technical change is made to subsection 35 (1) of the Act, to replace current terminology with new terminology established in the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 187, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 187 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2007.

Les principaux éléments du projet de loi sont énoncés ci-dessous.

ANNEXE 1 LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

Une modification de forme apportée à l'article 6.1 de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit que les municipalités locales et les municipalités de palier supérieur peuvent adopter des règlements exemptant d'impôt les biens-fonds utilisés par des anciens combattants. Ce pouvoir était prévu antérieurement à l'article 325 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, lequel a été abrogé le 20 décembre 2006. L'article 6.1 actuel de la Loi ne confère ce pouvoir qu'aux municipalités locales.

Actuellement, l'article 15 de la Loi exige que la Société d'évaluation foncière des municipalités procède à des recensements aux fins des élections prévues par la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. La modification de cet article permet au ministre des Finances d'enjoindre à la société de procéder à un recensement sur le territoire non municipalisé aux fins des élections locales.

L'article 19.2 de la Loi précise actuellement que, pour chaque année d'imposition à partir de 2009, les biens-fonds sont évalués tous les ans. La date d'évaluation est le 1^{er} janvier de l'année d'imposition précédente. Une modification prévoit que les biens-fonds doivent être évalués tous les quatre ans au lieu de tous les ans, et ce, à partir de l'année d'imposition 2009.

La réédiction de l'article 19.1 de la Loi découle de cette modification. L'article, tel qu'il est réédité, prévoit l'introduction progressive, sur une période de quatre ans, de toute augmentation admissible de la valeur actuelle de biens-fonds qui découle d'une réévaluation générale. Les redressements de la valeur actuelle des biens-fonds faits dans d'autres circonstances seront régis par règlement.

Une modification de forme est apportée à la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) pour changer la date d'entrée en vigueur de certaines modifications apportées par cette loi à l'article 40 de la Loi.

ANNEXE 2 LOI DE 1993 SUR LE PLAN D'INVESTISSEMENT

Le nouveau paragraphe 8 (7) de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* permet à l'Office ontarien de financement de fixer les échelles de salaires et la rémunération, à l'exclusion des avantages sociaux, de certaines catégories de fonctionnaires qui travaillent en son sein. Ces échelles de salaires et cette rémunération l'emportent sur celles qui sont fixées par ailleurs en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Le nouveau paragraphe 8 (8) de la Loi permet à l'Office de fixer, à l'intention de ces fonctionnaires, des avantages sociaux qui s'ajoutent à ceux fixés par ailleurs en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

La réédiction de l'article 20 de la Loi supprime des renvois à des dispositions de la *Loi sur les assurances* abrogées par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

Une modification de forme est apportée au paragraphe 35 (1) de la Loi pour remplacer la terminologie actuelle par la nouvelle terminologie de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

SCHEDULE 3 CHARITABLE GIFTS ACT

The re-enactment of section 6 of the *Charitable Gifts Act* makes technical wording changes to remove references to provisions of the *Insurance Act* that were repealed in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2) and to add references to provisions of the *Trustee Act*.

SCHEDULE 4 CITY OF TORONTO ACT, 2006

Currently, clause 323 (1) (h) of the *City of Toronto Act, 2006* permits an application to be made to the city treasurer to cancel, reduce or refund property taxes if repairs or renovations to land prevented the normal use of the land for at least three months during a year. Section 323 is amended to provide that taxes cannot be cancelled, reduced or refunded under that clause for 2007 or a subsequent taxation year if the land is eligible property under section 331. Section 331 governs property tax rebates for vacant units.

A technical amendment is made to subsection 333 (20) of the Act. This amendment is consequential to amendments that are made to the *Environmental Protection Act* in Schedule 13.

SCHEDULE 5 COMMUNITY SMALL BUSINESS INVESTMENT FUNDS ACT

Subsection 25 (4) of the *Community Small Business Investment Funds Act* currently permits investors to continue to qualify for the additional 5 per cent tax credit on investments after 2010 in research oriented investment funds if the investment is made during the first 60 days of 2011. The re-enactment of the definition of "eligible year" in subsection 16.1 (7) of the Act corrects an inconsistency in the Act.

Subsection 17 (3) of the Act is amended to prevent the application of the subsection to investments in research oriented investment funds.

SCHEDULE 6 CORPORATIONS TAX ACT

Section 11.2 of the *Corporations Tax Act* provides corporations with a deduction in respect of scientific research and experimental development expenditures incurred in Ontario. The amount of the deduction is determined with reference to the federal investment tax credit under the *Income Tax Act* (Canada). The amendments to section 11.2 of the Act provide that if a federal investment tax credit is transferred to another corporation, the deduction under section 11.2 of the Act is also transferred.

In computing liability for corporate minimum tax under Part II.1 of the Act, corporations may deduct adjusted net losses for previous years. In computing liability for income tax under Part II of the Act, corporations may deduct corporate minimum tax for previous years. Sections 43.1 and 57.5 of the Act are amended to extend the carry-forward period in which corporations may deduct previous years' corporate minimum tax paid or adjusted net losses from 10 to 20 years. The extension of the carry-forward period applies with respect to corporate minimum tax paid or adjusted net losses realized for taxation years ending after March 22, 2007. A consequential amendment is made to subsection 44.1 (2) of the Act to add a cross reference to a clause added to section 43.1 of the Act.

Section 43.10 of the Act provides for the production services tax credit. The amendments to the section increase the tax credit rate for the period from April 1, 2007 to March 31, 2008 from 11 per cent to 18 per cent.

ANNEXE 3 LOI SUR LES DONNS DE BIENFAISANCE

La réédiction de l'article 6 de la *Loi sur les dons de bienfaisance* apporte des modifications de forme au libellé pour supprimer des renvois à des dispositions de la *Loi sur les assurances* abrogées par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2) et pour ajouter des renvois à des dispositions de la *Loi sur les fiduciaires*.

ANNEXE 4 LOI DE 2006 SUR LA CITÉ DE TORONTO

Actuellement, l'alinéa 323 (1) h) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* permet la présentation au trésorier municipal d'une demande d'annulation, de diminution ou de remboursement des impôts fonciers si des réparations ou des rénovations effectuées sur un bien-fonds ont empêché son utilisation aux fins habituelles pendant au moins trois mois au cours d'une année. L'article 323 est modifié pour prévoir que ces impôts ne peuvent pas être annulés, diminués ou remboursés en vertu de cet alinéa pour les années d'imposition 2007 et suivantes si le bien-fonds est un bien admissible pour l'application de l'article 331, lequel régit les remises d'impôts fonciers à l'égard des locaux vacants.

Une modification de forme, corrélative aux modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'annexe 13, est apportée au paragraphe 333 (20) de la Loi.

ANNEXE 5 LOI SUR LES FONDS COMMUNAUTAIRES DE PLACEMENT DANS LES PETITES ENTREPRISES

Le paragraphe 25 (4) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* permet actuellement aux investisseurs de continuer d'être admissibles au crédit d'impôt supplémentaire de 5 pour cent à l'égard des placements effectués après 2010 dans des fonds de placement axés sur la recherche s'ils le sont avant le 61^e jour de 2011. La réédiction de la définition de «année admissible» au paragraphe 16.1 (7) de la Loi rectifie un manque de cohérence dans la Loi.

Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié pour empêcher son application aux placements dans des fonds de placement axés sur la recherche.

ANNEXE 6 LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 11.2 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* accorde une déduction aux sociétés à l'égard des dépenses de recherche scientifique et de développement expérimental engagées en Ontario. Le montant de la déduction est fonction du crédit d'impôt à l'investissement fédéral prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Les modifications apportées à l'article 11.2 de la Loi prévoient que si le crédit fédéral est transféré à une autre société, la déduction prévue à cet article l'est également.

Les sociétés peuvent déduire, dans le calcul de l'impôt minimal qu'elles doivent payer en application de la partie II.1 de la Loi, leurs pertes nettes rajustées au titre d'années antérieures. Elles peuvent déduire de même, dans le calcul de l'impôt dont elles sont redevables en application de la partie II de la Loi, leur impôt minimal au titre d'années antérieures. Les articles 43.1 et 57.5 de la Loi sont modifiés pour faire passer de 10 à 20 années la période de report de cet impôt et de ces pertes. Le prolongement de la période de report s'applique à l'égard de l'impôt minimal payé et des pertes nettes rajustées réalisées pour les années d'imposition qui se terminent après le 22 mars 2007. Une modification corrélative est apportée au paragraphe 44.1 (2) de la Loi pour ajouter un renvoi à un alinéa ajouté à l'article 43.1 de la Loi.

L'article 43.10 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour les services de production. Les modifications qui y sont apportées font passer le taux de ce crédit, pour la période allant du 1^{er} avril 2007 au 31 mars 2008, de 11 pour cent à 18 pour cent.

Section 43.13 of the Act provides for the apprenticeship tax credit. The amendments to the section extend the eligibility period for the tax credit to the end of 2014.

The amendments to subsections 61 (1), 62 (7) and 62.1 (2) of the Act require the inclusion of accumulated other comprehensive income in a corporation's paid-up capital for taxation years commencing after September 30, 2006.

The term "any other surplus" is currently defined in subsection 62 (4) of the Act to include amounts required to be included in a corporation's income, to the extent the amounts are not included in the corporation's income as shown on its financial statements. The subsection is re-enacted to state expressly that the income to be included is the corporation's income for the current and previous taxation years.

Sections 66 and 66.1 of the Act currently provide that capital tax is payable only in respect of periods before January 1, 2012. The amendments to those sections eliminate capital tax for periods after June 30, 2010.

SCHEDULE 7

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994 AND RELATED AMENDMENTS

The Schedule makes a number of amendments to the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*. The following are some of the significant changes:

Transfer of functions

Many functions of the Superintendent of Financial Services are transferred to the Deposit Insurance Corporation of Ontario. These include functions relating to capital and liquidity requirements, restrictions on borrowing, lending and investments and enforcement. (See, for example, the amendments to subsection 5 (2) of the Act and sections 86, 87, 88, 89, 187, 188, subsections 189 (4), 191 (2) and (5), 197 (2), sections 197.0.1, 200, 201.1, 202, 202.1, subsection 204 (5) and section 279 of the Act.) Related amendments are also made, for example, to allow the Corporation to exercise powers that the Superintendent can also exercise and to provide for certain information or notices to be given to the Corporation. (See, for example, subsection 103 (2), sections 171.1 and 209.1, subsection 213 (7), sections 220, 226 and 229, subsections 300 (4.1) and 327 (1) of the Act.)

Functions relating to incorporation of credit unions are transferred from the Minister to the Superintendent. (See the amendments to sections 15 and 16 of the Act and section 18 and subsections 309 (8), (8.1) and (10) of the Act.)

Procedural changes with respect to orders of the Superintendent or the Corporation

General provisions are included relating to the procedure to be followed before orders are made by the Superintendent or the Corporation, including provisions providing for a right to notice and a right to make representations. (See sections 240.1 to 240.5 of the Act.) The section relating to the procedure to be followed before orders are made (section 240.1 of the Act) is made applicable to many orders. (See, for example, sections 85, 86, 101, 187, 189, 191, 197.0.1, 234, 240, 279, 294 and 301 of the Act.) The amendments provide for a right to appeal for most orders.

Bond of association

What constitutes a bond of association, which the members of a credit union must come within, will no longer be specified by the Act. (See amendments to section 30 of the Act.)

L'article 43.13 de la Loi prévoit le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage. Les modifications qui y sont apportées prolongent la période d'admissibilité à ce crédit jusqu'à la fin de 2014.

Les modifications apportées aux paragraphes 61 (1), 62 (7) et 62.1 (2) de la Loi exigent l'inclusion du cumul des autres éléments du résultat étendu dans le capital versé d'une société pour les années d'imposition qui commencent après le 30 septembre 2006.

Le terme «tout autre surplus», tel qu'il est actuellement défini au paragraphe 62 (4) de la Loi, inclut les montants devant être inclus dans le revenu d'une société, dans la mesure où ces montants ne sont pas inclus dans son revenu, tel qu'il figure dans ses états financiers. Le paragraphe est réédité pour énoncer expressément que le revenu à inclure est celui de l'année d'imposition en cours et des précédentes.

Les articles 66 et 66.1 de la Loi prévoient actuellement que l'impôt sur le capital n'est payable qu'à l'égard des périodes antérieures au 1^{er} janvier 2012. Les modifications apportées à ces articles éliminent cet impôt pour les périodes postérieures au 30 juin 2010.

ANNEXE 7

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS ET MODIFICATIONS CONNEXES

L'annexe apporte plusieurs modifications à la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*. Certaines des modifications importantes sont énoncées ci-dessous :

Transfert de fonctions

De nombreuses fonctions du surintendant des services financiers sont confiées à la Société ontarienne d'assurance-dépôts. Citons, entre autres, les fonctions touchant les exigences en matière de capital et de liquidités, les restrictions relatives aux emprunts, aux prêts et aux placements, ainsi que l'exécution. (Voir, par exemple, les modifications apportées au paragraphe 5 (2) de la Loi ainsi que les articles 86, 87, 88, 89, 187 et 188, les paragraphes 189 (4), 191 (2) et (5) et 197 (2), les articles 197.0.1, 200, 201.1, 202 et 202.1, le paragraphe 204 (5) et l'article 279 de la Loi.) En outre, des modifications connexes sont apportées, par exemple, pour permettre à la Société d'exercer certains des pouvoirs du surintendant et pour prévoir l'obligation de lui fournir des renseignements ou des avis. (Voir, par exemple, le paragraphe 103 (2), les articles 171.1 et 209.1, le paragraphe 213 (7), les articles 220, 226 et 229 et les paragraphes 300 (4.1) et 327 (1) de la Loi.)

Les fonctions concernant la constitution en personne morale des caisses passent du ministre au surintendant. (Voir les modifications apportées aux articles 15 et 16 de la Loi ainsi que l'article 18 et les paragraphes 309 (8), (8.1) et (10) de la Loi.)

Modification de la procédure à l'égard des ordres du surintendant ou de la Société

De nouvelles dispositions générales, y compris des dispositions prévoyant le droit à un avis et le droit de présenter des observations, portent sur la procédure que le surintendant ou la Société doit suivre avant de donner des ordres. (Voir les articles 240.1 à 240.5 de la Loi.) L'article portant sur cette procédure (article 240.1 de la Loi) s'applique à de nombreux ordres. (Voir, par exemple, les articles 85, 86, 101, 187, 189, 191, 197.0.1, 234, 240, 279, 294 et 301 de la Loi.) Les modifications prévoient le droit d'interjeter appel de la plupart de ces ordres.

Liens d'association

La Loi ne précise plus ce qui constitue les liens d'association que doivent partager les sociétaires d'une caisse. (Voir les modifications apportées à l'article 30 de la Loi.)

Patronage shares

Provision is made for the articles of a credit union to provide for patronage shares to be payable to members as a dividend or patronage return. (See section 53 of the Act.)

Capital and liquidity requirements

Provision is made for credit unions to form a group with a league to assist the credit unions in satisfying the capital requirements. (See subsection 84 (3) of the Act.) Credit unions will be required to have prudent capital and liquidity policies. (See section 85 of the Act.)

Governing the credit union

Two new grounds for disqualification of directors are added – a person will be disqualified from being a director if they cannot obtain a bond or if they are a listed person under the federal *United Nations Suppression of Terrorism Regulations*. Any training requirements or qualifications will be established by the credit union, not by regulation. The credit union will be able to set reasonable conditions or qualifications by by-law. (See subsection 92 (1) of the Act.) A candidate for director will be required to make the same disclosures of interests as directors must make. (See section 94.1 of the Act.)

The board of directors will be prohibited from directly managing or being involved in the day to day activities of the credit union. (See subsection 104 (2) of the Act.) The Superintendent's power to restrict the remuneration of directors will be repealed. Instead, the remuneration paid to the directors will have to be disclosed in the financial statements. (See section 108 of the Act.) The financial statements will also be required to disclose the prescribed information about the remuneration of officers and employees. (See subsection 140 (5) of the Act.)

The Act will no longer specifically provide for an executive committee or a credit committee. Instead, the board of directors will have a broad power to establish committees and, subject to certain restrictions, delegate powers to those committees. (See section 109 of the Act and the repeal of sections 110 to 124 of the Act.) A number of technical changes are also made relating to the audit committee. (See sections 125 to 128 of the Act.)

The defence that directors, officers and employees have under section 155 of the Act is changed so that it is available if they exercised the care, diligence and skill of a reasonably prudent person. (See subsection 155 (1) of the Act.)

Borrowing by credit unions

The limit on borrowing will be changed to 50 per cent of the credit union's regulatory capital and deposits unless that limit is lowered by its by-laws. (See subsection 183 (3) of the Act.) The previous limit was 25 per cent unless a by-law authorized a higher amount not exceeding 50 per cent. The approval of the Superintendent will no longer be required for a credit union to create a security interest in its property. Instead, the regulations will set out when such a security interest can be created. (See section 184 of the Act.)

Loans by credit unions

Lending licences will no longer be required. (See repeal of sections 193 and 196 of the Act.) Some exceptions to the restrictions that loans can only be made to members are included. (See clause 190 (1) (b) and subsection 190 (2) of the Act.) Changes are made to the powers to make various orders. (See subsections 191 (2) to (5), 197 (2) and section 197.0.1 of the Act.)

Part de ristourne

Les statuts de la caisse peuvent dorénavant prévoir que les parts de ristourne sont payables aux sociétaires à titre de dividende ou de ristourne. (Voir l'article 53 de la Loi.)

Exigences en matière de capital et de liquidités

Les caisses peuvent former un groupe avec une fédération afin de leur permettre de satisfaire aux exigences en matière de capital. (Voir le paragraphe 84 (3) de la Loi.) Les caisses sont tenues de se doter de politiques relatives au capital et aux liquidités qui soient prudentes. (Voir l'article 85 de la Loi.)

Régie de la caisse

Deux nouveaux motifs d'inhabilité des administrateurs sont ajoutés : ne peut être administrateur quiconque ne peut pas obtenir un cautionnement ou est une personne inscrite au sens du règlement fédéral intitulé Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme. Les exigences en matière de formation ou les qualités requises sont établies par la caisse et non par règlement. La caisse peut établir, par règlement administratif, des conditions raisonnables ou des qualités requises. (Voir le paragraphe 92 (1) de la Loi.) Les candidats à la fonction d'administrateur doivent faire les mêmes divulgations d'intérêts que les administrateurs. (Voir l'article 94.1 de la Loi.)

Il est interdit au conseil d'administration de gérer directement les activités courantes de la caisse ou d'y participer. (Voir le paragraphe 104 (2) de la Loi.) Le pouvoir du surintendant de restreindre la rémunération des administrateurs est abrogé. La rémunération versée aux administrateurs doit plutôt être divulguée dans les états financiers. (Voir l'article 108 de la Loi.) Ceux-ci doivent également divulguer les renseignements prescrits sur la rémunération des dirigeants et des employés. (Voir le paragraphe 140 (5) de la Loi.)

La Loi ne prévoit plus expressément la constitution d'un comité exécutif ou d'un comité du crédit. Le conseil d'administration est plutôt investi d'un pouvoir étendu lui permettant de constituer des comités et, sous réserve de certaines restrictions, de leur déléguer certains de ses pouvoirs. (Voir l'article 109 de la Loi et l'abrogation des articles 110 à 124 de la Loi.) De plus, des modifications de forme sont apportées relativement au comité de vérification. (Voir les articles 125 à 128 de la Loi.)

Le moyen de défense que l'article 155 de la Loi met à la disposition des administrateurs, des dirigeants et des employés est modifié de sorte qu'ils puissent l'invoquer s'ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable. (Voir le paragraphe 155 (1) de la Loi.)

Emprunts contractés par les caisses

Le plafond des emprunts passe à 50 pour cent du capital réglementaire et des dépôts de la caisse, sauf si ses règlements administratifs fixent un plafond inférieur. (Voir le paragraphe 183 (3) de la Loi.) Le plafond antérieur était de 25 pour cent, sauf si un règlement administratif autorisait un montant supérieur ne dépassant pas 50 pour cent. La caisse n'est plus tenue d'obtenir l'approbation du surintendant pour grever ses biens d'une sûreté. Les règlements prévoiront plutôt les cas où elle peut le faire. (Voir l'article 184 de la Loi.)

Prêts consentis par les caisses

Les permis de prêt ne sont plus exigés. (Voir l'abrogation des articles 193 et 196 de la Loi.) Les restrictions portant que des prêts ne peuvent être consentis qu'à des sociétaires font l'objet d'exceptions. (Voir l'alinéa 190 (1) (b) et le paragraphe 190 (2) de la Loi.) Des modifications sont apportées au pouvoir de donner divers ordres. (Voir les paragraphes 191 (2) à (5) et 197 (2) et l'article 197.0.1 de la Loi.)

Investments by credit unions

Changes are made relating to investments made by credit unions. (See sections 198 to 201.1 of the Act, amendments to section 202 of the Act and section 202.1 of the Act.)

Leagues

It will be possible to add additional objects for leagues by regulation. (See clause 241 (2) (d) of the Act.) The special rules for by-laws, withdrawal of members and disqualification of directors are repealed. (See repeal of sections 242, 247 and 248 of the Act.)

Deposit Insurance Corporation of Ontario

A number of functions are transferred from the Superintendent of Financial Services to the Corporation. (Referred to in more detail above.) Credit unions will no longer be members of the Corporation. (See repeal of subsection 249 (3) of the Act.) The maximum number of directors of the Corporation is reduced from 11 to nine and the rule relating to the composition of the board of directors is repealed. (See subsection 250 (1) of the Act and the repeal of subsection 250 (2) of the Act.) Rules for qualifications and disqualifications of directors are added. (See subsections 250 (2) and (2.1) of the Act.)

The Minister will have the power to order an audit of the Corporation. (See subsection 255 (2) of the Act.) The Superintendent will no longer be required to examine the affairs of the Corporation each year. (See repeal of section 257 of the Act.) The Corporation will be required to advise the Minister at least annually. (See subsection 260 (2) of the Act.) The objects and powers of the Corporation are reorganized. (See sections 261 and 262 of the Act.) Changes are also made relating to deposit insurance. (See amendments to sections 270 to 278 of the Act and clause 274 (1) (e) of the Act.)

Stabilization authorities

The Act currently provides for stabilization authorities which are the Deposit Insurance Corporation of Ontario and any league or association of credit unions that the Corporation designates. The Corporation will no longer designate stabilization authorities and the term is removed from the Act. (See the repeal of sections 282 to 293 of the Act and the repeal of the definition of "stabilization authority" in section 1 of the Act.)

Continuing as or ceasing to be an Ontario credit union

Provisions are added to provide for bodies incorporated outside Ontario or under another Ontario Act to be continued under the *Credit Union and Caisses Populaires Act, 1994*. (See section 316 of the Act.) Provisions are also added to provide for bodies under the *Credit Union and Caisses Populaires Act, 1994* to be continued under the laws of another jurisdiction or under another Ontario Act. (See sections 316.1 and 316.2 of the Act.)

Administrative penalties

New provisions are added to provide for administrative penalties. (See sections 331.1 to 331.6 and 321.0.1 of the Act.) The purposes for which such penalties may be imposed are set out. The Superintendent or the Corporation will be able to impose penalties for contraventions of specified requirements. An appeal to the Tribunal is provided. A person or entity who pays a penalty cannot be charged with an offence under the Act for the same contravention. The maximum administrative penalty will be \$25,000 or such lesser amount as may be prescribed.

Five-year reviews

Ongoing five-year reviews of the operation of the Act and the regulations are provided for. (See section 334 of the Act.)

Placements faits par les caisses

Des dispositions relatives aux placements faits par les caisses sont modifiées. (Voir les articles 198 à 201.1 de la Loi, les modifications apportées à l'article 202 de la Loi et l'article 202.1 de la Loi.)

Fédérations

Les règlements peuvent fixer de nouveaux objets aux fédérations. (Voir l'alinéa 241 (2) d) de la Loi.) Les règles particulières qui s'appliquent aux règlements administratifs, au retrait des membres et à l'incapacité des administrateurs sont abrogées. (Voir l'abrogation des articles 242, 247 et 248 de la Loi.)

Société ontarienne d'assurance-dépôts

Un certain nombre de fonctions passent du surintendant des services financiers à la Société. (Voir les précisions données ci-dessus.) Les caisses ne sont plus membres de la Société. (Voir l'abrogation du paragraphe 249 (3) de la Loi.) Le nombre maximal d'administrateurs de la Société passe de 11 à neuf et la règle relative à la composition du conseil d'administration est abrogée. (Voir le paragraphe 250 (1) de la Loi et l'abrogation du paragraphe 250 (2) de la Loi.) Des règles relatives aux qualités requises et à l'incapacité des administrateurs sont ajoutées. (Voir les paragraphes 250 (2) et (2.1) de la Loi.)

Le ministre est investi du pouvoir d'ordonner une vérification de la Société. (Voir le paragraphe 255 (2) de la Loi.) Le surintendant n'est plus tenu d'examiner les affaires de la Société tous les ans. (Voir l'abrogation de l'article 257 de la Loi.) La Société est tenue de donner des conseils au ministre au moins une fois par année. (Voir le paragraphe 260 (2) de la Loi.) Les objets et les pouvoirs de la Société sont réorganisés. (Voir les articles 261 et 262 de la Loi.) Des modifications relatives à l'assurance-dépôts sont également apportées. (Voir les modifications apportées aux articles 270 à 278 de la Loi et l'alinéa 274 (1) e) de la Loi.)

Organes de stabilisation

Actuellement, la Loi prévoit des organes de stabilisation qui sont la Société ontarienne d'assurance-dépôts et toute fédération ou association de caisses que désigne celle-ci. Dorénavant, la Société ne désignera plus les organes de stabilisation et ce terme est supprimé de la Loi. (Voir l'abrogation des articles 282 à 293 de la Loi et l'abrogation de la définition de «organe de stabilisation» à l'article 1 de la Loi.)

Prorogation en tant que caisse populaire de l'Ontario ou perte de ce statut

Des dispositions sont ajoutées pour prévoir la prorogation, en vertu de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, des personnes morales constituées à l'extérieur de l'Ontario ou en vertu d'une autre loi de l'Ontario. (Voir l'article 316 de la Loi.) De plus, des dispositions sont ajoutées pour prévoir la prorogation des organismes visés par la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* en vertu des lois d'une autre autorité législative ou d'une autre loi de l'Ontario. (Voir les articles 316.1 et 316.2 de la Loi.)

Pénalités administratives

De nouvelles dispositions prévoient des pénalités administratives. (Voir les articles 331.1 à 331.6 et 321.0.1 de la Loi.) Les fins auxquelles ces pénalités peuvent être imposées sont énoncées. Le surintendant ou la Société peut les imposer pour des contraventions à des exigences précisées. L'appel de ces pénalités devant le Tribunal est prévu. La personne ou l'entité qui paie une pénalité ne peut être accusée d'une infraction à la Loi à l'égard de la même contravention. La pénalité administrative maximale est de 25 000 \$ ou la somme inférieure qui est prescrite.

Examens à intervalles de cinq ans

L'application de la Loi et des règlements fera l'objet d'un examen tous les cinq ans. (Voir l'article 334 de la Loi.)

Related amendments

Amendments are made to other Acts primarily to treat credit unions the same as banks and loan and trust corporations. Minor amendments are made to the *Securities Act* to reflect changes in terminology and the introduction of patronage shares.

**SCHEDULE 8
EARLY CHILDHOOD EDUCATORS ACT, 2007
AND A RELATED AMENDMENT**

The Schedule enacts the *Early Childhood Educators Act, 2007*, which sets out a scheme for the governance of the practice of early childhood education, including the establishment of the College of Early Childhood Educators.

Part I of the new Act sets out the definitions applicable to the Act and defines what constitutes the practice of early childhood education for the purposes of the Act.

Part II prohibits a person from engaging in the practice of early childhood education unless the person is a member of the College of Early Childhood Educators or is excluded from the prohibition under subsection 3 (2). Sections 4 and 5 contain prohibitions relating to the use of certain titles and designations and the right to hold oneself out as a member of the College.

Part III contains general provisions relating to the objects, organization and administration of the College and its board of directors, the Council. This Part includes provisions respecting the relationship between the College and the Minister of Children and Youth Services. Membership in the College is defined and annual meetings of the members are required.

Part IV sets out the powers and duties of the Registrar and the Registration Appeals Committee in relation to the registration of members of the College. This Part also provides for the keeping of a register and for suspension by the Registrar for failure to pay fees or to provide information required by the by-laws.

Part V sets out the powers and duties of the Complaints Committee, the Discipline Committee and the Fitness to Practise Committee. The Complaints Committee is responsible for receiving complaints and referring them to the appropriate committee for consideration. The Discipline Committee is responsible for reviewing allegations of professional misconduct or incompetence and the Fitness to Practise Committee is responsible for reviewing allegations of incapacity.

Part VI provides for procedures for relief from sanctions imposed on members of the College under the Act.

Part VII permits appeals to the Divisional Court from decisions of the Registration Appeals Committee, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee and sets out procedures for those appeals.

Part VIII permits the Registrar, in specified circumstances, to appoint an investigator to inquire into the conduct or actions of a member of the College.

Part IX provides authority to make regulations and by-laws.

Part X contains miscellaneous provisions, including provisions relating to confidentiality of information received by members while performing their duties as early childhood educators and provisions relating to offences.

Part XI contains transitional provisions.

Part XII contains a consequential amendment to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006*.

Modifications connexes

Des modifications sont apportées à d'autres lois principalement pour traiter les caisses de la même façon que les banques et les sociétés de prêt et de fiducie. Des modifications mineures sont apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières* pour refléter la nouvelle terminologie et l'instauration des parts de ristourne.

**ANNEXE 8
LOI DE 2007 SUR LES ÉDUCATRICES
ET LES ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE
ET MODIFICATION CONNEXE**

L'annexe édicte la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, qui établit un système visant à régir la profession d'éducateur de la petite enfance, notamment par la création de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance.

La partie I énonce les définitions qui s'appliquent à la Loi et détermine ce qui constitue la pratique de la profession d'éducateur de la petite enfance pour l'application de la Loi.

La partie II interdit à quiconque d'exercer la profession d'éducateur de la petite enfance à moins d'être membre de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance ou d'être soustrait à l'application de cette interdiction aux termes du paragraphe 3 (2). Les articles 4 et 5 contiennent des interdictions liées à l'emploi de certains titres et désignations et au droit de se faire passer comme membre de l'Ordre.

La partie III contient des dispositions générales liées aux objets, à l'organisation et à la gestion de l'Ordre et de son conseil d'administration, le conseil. Cette partie comprend également des dispositions concernant les relations entre l'Ordre et le ministre des Services à l'enfance et à la jeunesse. La qualité de membre de l'Ordre est définie et des assemblées annuelles des membres sont exigées.

La partie IV énonce les pouvoirs et fonctions du registrateur et du comité d'appel des inscriptions en ce qui concerne l'inscription des membres de l'Ordre. Cette partie prévoit également la tenue d'un tableau et la suspension par le registrateur pour défaut de paiement des droits ou pour défaut de fournir des renseignements exigés par les règlements administratifs.

La partie V énonce les pouvoirs et fonctions du comité des plaintes, du comité de discipline et du comité d'aptitude professionnelle. Le comité des plaintes est chargé de recevoir les plaintes et de les renvoyer au comité approprié pour examen. Le comité de discipline est chargé d'étudier les allégations de faute professionnelle ou d'incompétence et le comité d'aptitude professionnelle est chargé d'examiner les allégations d'incapacité.

La partie VI prévoit des procédures d'allègement des sanctions imposées aux membres de l'Ordre en application de la nouvelle loi.

La partie VII autorise l'appel devant la Cour divisionnaire des décisions du comité d'appel des inscriptions, du comité de discipline ou du comité d'aptitude professionnelle et énonce la procédure à suivre pour de tels appels.

La partie VIII autorise le registrateur, dans des circonstances précises, à nommer un enquêteur en vue d'examiner la conduite ou les actes d'un membre de l'Ordre.

La partie IX prévoit les pouvoirs de prendre des règlements et des règlements administratifs.

La partie X comprend diverses dispositions, notamment concernant le caractère confidentiel des renseignements venant à la connaissance des membres dans l'exercice de leurs fonctions d'éducateur de la petite enfance et concernant les infractions.

La partie XI comprend des dispositions transitoires.

La partie XII contient une modification corrélative à la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées*.

SCHEDULE 9 EDUCATION ACT

Subsection 248 (5) of the *Education Act* is repealed. This removes references to provisions that were repealed in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2).

A technical amendment is made to clause 257.12 (3) (d) of the Act. Currently, that clause permits the Minister of Finance to prescribe different tax rates for different classes of property for education tax purposes. An amendment specifies that the Minister may prescribe different tax rates for education tax purposes for different classes of property whether or not the municipality has opted to have a particular property class apply for the purpose of setting municipal property tax rates.

SCHEDULE 10 ELECTION ACT

Section 9.2 is added to the *Election Act* to provide that the writs for the October 2007 general election will be issued on September 10, 2007, resulting in 29 clear days for campaigning before polling day, October 10. Section 44 of the Act is amended to govern the operation of advance polls when an alternate polling day has been established under subsection 9.1 (6).

SCHEDULE 11 ELECTION FINANCES ACT

Currently, the *Election Finances Act* provides that a political party may apply to the Chief Election Officer to be registered if it has candidates in at least 50 per cent of electoral districts in a general election or, alternatively, provides with its application the signatures of 10,000 voters. These requirements are modified so that a party may apply to be registered if it has candidates in at least two electoral districts in a general election (or in two or more concurrent by-elections) or provides the signatures of 1,000 voters. (Subsection 10 (2) of Act)

The Act currently provides that one of the reasons for which the Chief Election Officer may deregister a party is its failure to have any candidates at a general election. This element is rewritten so that the Chief Election Officer is required to deregister the party if it does not have candidates in at least two electoral districts in a general election. (Subsection 12 (2.1) of Act)

The list of matters to be included in a party's application for registration is expanded to include a statement, attested to by the leader of the party, that participating in public affairs by endorsing candidates and supporting their election is a fundamental purpose of the party. Each registered party is required to file a similar statement annually. The Chief Election Officer may deregister a party that fails, in his or her opinion, to participate in public affairs in accordance with the statement. (Clause 10 (3) (k) and subsections 10 (6.1) and 12 (2.1) of Act)

The electoral district of Thunder Bay-Superior North is incorrectly referred to as "Thunder Bay-Nipigon" in subsection 38 (3.3) of the Act. This is corrected.

SCHEDULE 12 ELECTRICITY ACT, 1998

The amendment to section 88 of the *Electricity Act, 1998* amends the definition of "taxation year" to adopt the definition of that term in the *Income Tax Act* (Canada). Section 89 of the Act is amended to parallel wording used in the amendments to sections 90 and 93 of the Act.

ANNEXE 9 LOI SUR L'ÉDUCATION

Le paragraphe 248 (5) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé afin d'éliminer les renvois à des dispositions qui ont été abrogées par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

Une modification de forme est apportée à l'alinéa 257.12 (3) d) de la Loi qui habilite présentement le ministre des Finances à prescrire des taux d'imposition différents pour des catégories de biens différentes aux fins des impôts scolaires. La modification précise que le ministre peut le faire, que la municipalité ait ou non choisi qu'une catégorie de biens particulière s'y applique pour fixer le taux des impôts fonciers municipaux.

ANNEXE 10 LOI ÉLECTORALE

L'article 9.2 est ajouté à la *Loi électorale* pour fixer au 10 septembre 2007 l'émission des décrets de convocation des électeurs en vue de l'élection générale qui sera tenue le 10 octobre 2007, ce qui représentera une période de 29 jours francs pour faire campagne avant le jour du scrutin. L'article 44 de la Loi est modifié pour régir le déroulement du vote par anticipation lorsqu'un jour de rechange pour la tenue du scrutin a été fixé en vertu du paragraphe 9.1 (6).

ANNEXE 11 LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

Actuellement, la *Loi sur le financement des élections* prévoit qu'un parti politique peut demander au directeur général des élections de l'inscrire s'il présente des candidats dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales lors d'une élection générale ou bien s'il présente avec sa demande les signatures de 10 000 électeurs. Ces exigences sont modifiées de sorte qu'un parti puisse demander son inscription s'il présente des candidats dans au moins deux circonscriptions électorales lors d'une élection générale (ou lors d'au moins deux élections partielles concomitantes) ou les signatures de 1 000 électeurs. (Paragraphe 10 (2) de la Loi)

La Loi prévoit actuellement qu'un des motifs pour lesquels le directeur général des élections peut radier un parti est le fait de ne pas présenter de candidats lors d'une élection générale. Cette disposition est reformulée de sorte que le directeur général des élections soit tenu de radier le parti qui ne présente pas de candidats dans au moins deux circonscriptions électorales lors d'une élection générale. (Paragraphe 12 (2.1) de la Loi)

La liste des renseignements à inclure dans la demande d'inscription d'un parti est élargie pour comprendre une déclaration, certifiée par le chef du parti, portant que la participation aux affaires publiques en parrainant des candidats et en appuyant leur élection constitue un objectif essentiel du parti. Chaque parti inscrit est tenu de déposer tous les ans une déclaration semblable. Le directeur général des élections peut radier le parti qui, à son avis, ne participe pas aux affaires publiques conformément à la déclaration. (Alinéa 10 (3) k) et paragraphes 10 (6.1) et 12 (2.1) de la Loi)

La mention «Thunder Bay-Nipigon» au paragraphe 38 (3.3) de la Loi pour faire référence à la circonscription électorale de Thunder Bay-Supérieur Nord est erronée. Cette erreur est corrigée.

ANNEXE 12 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La définition de «année d'imposition» à l'article 88 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifiée pour adopter la définition de ce terme dans la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L'article 89 de la Loi est modifié pour faire concorder son libellé à celui utilisé dans les modifications apportées aux articles 90 et 93 de la Loi.

The amendments to sections 90, 93 and 94 of the Act apply only if Bill 174, the *Strengthening Business through a Simpler Tax System Act, 2006*, receives Royal Assent. If Bill 174 is enacted, certain provisions of the *Taxation Act, 2006* will apply for taxation years ending after December 31, 2008 instead of the provisions of the *Corporations Tax Act* that are currently referred to in sections 90, 93 and 94 of the *Electricity Act, 1998*.

SCHEDULE 13 ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

The Schedule amends the *Environmental Protection Act*.

The amendments extend the protection from liability to municipalities and conservation authorities if an action arises from an inaccuracy in a record of site condition in relation to the issuance of a permit under the *Building Code Act, 1992* or the execution or intended execution of a power or duty under the *Planning Act* or another prescribed Act (subsection 168.3 (4) of the *Environmental Protection Act*).

There are changes in the manner in which records of site condition are processed. Before being filed in the Environmental Site Registry, a record of site condition is submitted for filing in the Registry and the Director shall give notice of receipt to the owner once the Director is satisfied that everything required by subsection 168.4 (2) has been submitted. Within the prescribed time after giving notice of receipt, the Director shall give notice that the record of site condition cannot be filed because it has not been completed in accordance with the regulations or that the record of site condition is subject to a review or may acknowledge that the record is filed in the Registry (section 168.4 of the Act). The changes also include details of what must be in a notice where the Director finds a defect and set out the review procedure and the procedure for correcting a defect in relation to the record of site condition (subsections 168.4 (3.1), (3.2), (3.3) and (3.4) of the Act).

The Act is amended to require the owner of a property, in addition to the qualified person, to retain reports that have been relied upon to make a certification in the record of site condition (subsection 168.4 (5) of the Act). In addition, the Act is also amended to require that the Director correct an error of a prescribed type, if the correction is made in the circumstance, if any, that is prescribed by the regulations (subsection 168.4 (10) of the Act).

The Act is amended to change the rule on what happens if a contaminant, after the certification date, moves from a property for which a record of site condition has been filed to another property. Currently, the immunity conferred by subsection 168.7 (1) of the Act is lost in those circumstances. The Act is amended so that the immunity for certain persons remains (subsection 168.7 (6.1) of the Act) or it remains if certain criteria are satisfied (section 168.7.1 of the Act).

The Act is amended to require the Director to file notice of an order with respect to a property for which a record of site condition has been filed in certain circumstances (subsections 168.7.2 (1) and (2) of the Act). In certain circumstances, the Director may not file a notice of compliance with respect to such an order until a new record of site condition is filed (subsection 168.7.2 (3) of the Act).

The changes made to the Act also include changing the phrase "the owner of the property" to "the person who owns the property", so that it is clear the provision only applies with respect to a current owner. This change is made in subsection 168.8 (1) of the Act.

Les modifications apportées aux articles 90, 93 et 94 de la Loi ne s'appliquent que si le projet de loi 174, la *Loi de 2006 visant à renforcer les entreprises grâce à un régime fiscal plus simple*, reçoit la sanction royale. Si le projet de loi 174 est édicté, certaines dispositions de la *Loi de 2006 sur les impôts* s'appliqueront aux années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2008 au lieu des dispositions de la *Loi sur l'imposition des sociétés* qui sont actuellement mentionnées aux articles 90, 93 et 94 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

ANNEXE 13 LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

L'annexe modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*.

Les modifications apportées étendent aux municipalités et aux offices de protection de la nature l'immunité offerte lorsqu'une action découle d'une inexactitude contenue dans un dossier de l'état d'un site relativement à la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ou à l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou d'une autre loi prescrite (paragraphe 168.3 (4) de la *Loi sur la protection de l'environnement*).

Certaines modifications touchent la façon de traiter les dossiers de l'état d'un site. Avant d'être déposé dans le Registre environnemental des sites, le dossier de l'état d'un site est présenté pour dépôt dans le Registre et le directeur donne un avis de réception au propriétaire une fois qu'il est convaincu que tout ce qu'exige le paragraphe 168.4 (2) a été présenté. Dans le délai prescrit qui suit la remise de l'avis de réception, le directeur donne au propriétaire soit un avis indiquant que le dossier ne peut pas être déposé parce qu'il n'a pas été rempli conformément aux règlements, soit un avis indiquant que le dossier fera l'objet d'un examen, soit un accusé de réception indiquant que le dossier a été déposé dans le Registre (article 168.4 de la Loi). Sont précisés les détails que doit contenir un avis du directeur indiquant un vice de forme. La procédure d'examen et celle appliquée pour corriger un dossier de l'état d'un site qui contient un vice de forme sont énoncées (paragraphe 168.4 (3.1), (3.2), (3.3) et (3.4) de la Loi).

La Loi est modifiée pour exiger que le propriétaire d'un bien, en plus de la personne compétente, conserve les rapports sur lesquels cette dernière s'est fondée pour faire une attestation dans le dossier de l'état d'un site (paragraphe 168.4 (5) de la Loi). De plus, la Loi est modifiée pour exiger que le directeur corrige une erreur d'un genre prescrit, si la correction est apportée dans les circonstances que prescrivent les règlements, le cas échéant (paragraphe 168.4 (10) de la Loi).

La Loi est modifiée de manière à changer la règle appliquée si, après la date d'attestation, un contaminant se déplace d'un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé à un autre bien. À l'heure actuelle, l'immunité qu'offre le paragraphe 168.7 (1) de la Loi est perdue dans ces circonstances. La Loi est modifiée pour préserver l'immunité de certaines personnes (paragraphe 168.7 (6.1) de la Loi), ou pour la préserver s'il est satisfait à certains critères (article 168.7.1 de la Loi).

La Loi est modifiée pour exiger que le directeur dépose dans certaines circonstances un avis d'un arrêté pris relativement à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé (paragraphe 168.7.2 (1) et (2) de la Loi). Dans certaines circonstances, le directeur ne peut déposer un avis de conformité à un tel arrêté que lorsqu'un nouveau dossier de l'état du site est déposé (paragraphe 168.7.2 (3) de la Loi).

Une autre modification apportée à la Loi est la substitution de «personne qui est propriétaire du bien» à «propriétaire du bien» afin de rendre bien évident que la disposition s'applique uniquement au propriétaire actuel. Cette modification est apportée au paragraphe 168.8 (1) de la Loi.

The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations relating to Part XV.1 of the Act (Records of Site Condition) is amended to reflect the amendments made to the Act and in relation to qualified persons (subsection 176 (10) of the Act).

SCHEDULE 14 ESCHEATS ACT

The *Escheats Act* is amended to provide that the Crown has a lien for its fees and expenses calculated under the regulations,

- (a) on any property that has become the property of the Crown by reason of the person last seised of it or entitled to it having died intestate and without lawful heirs, or that has become forfeited for any cause to the Crown; and
- (b) on personal property not owned by the Crown that is situated on land that has become forfeited to the Crown.

This lien takes priority over other rights to the property, other than certain deemed trusts and the claims of a municipality for real property taxes. A method of enforcing the lien by sale is provided.

SCHEDULE 15 FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

Several amendments are made to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* to allow alternate names or aliases used by support payors to be obtained by the Director and listed in a writ of seizure and sale.

An amendment is made to allow the Director to obtain information from income sources as to the indexing factor applied in calculating a payor's income.

SCHEDULE 16 FRENCH LANGUAGE SERVICES ACT

The Schedule amends the *French Language Services Act* to provide for the appointment of a French Language Services Commissioner and the establishment of the Office of the French Language Services Commissioner.

The French Language Services Commissioner's functions include the following:

1. Encouraging compliance with the Act by conducting investigations into the extent and quality of such compliance, whether the investigations are carried out as a result of a complaint or at the Commissioner's own initiative.
2. Preparing reports on investigations, which may or may not include recommendations.
3. Monitoring government agencies for compliance with the Act and advising the Minister of Francophone Affairs on matters relating to its administration.

The Commissioner may choose not to investigate, or cease investigating, a complaint on specified grounds, in which case the decision must be communicated to the complainant, with reasons.

The Commissioner is required to report the results of an investigation to the Minister and to the appropriate head of a government agency concerned by the investigation and, where the investigation started with a complaint, to the complainant.

Le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements relatifs à la partie XV.1 de la Loi (Dossiers de l'état des sites) est modifié pour tenir compte des modifications apportées à la Loi et est modifié à l'égard des personnes compétentes (paragraphe 176 (10) de la Loi).

ANNEXE 14 LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

La *Loi sur les biens en déshérence* est modifiée pour prévoir que la Couronne détient, à l'égard de ses frais et débours calculés conformément aux règlements, un privilège :

- a) d'une part, sur tout bien qui est dévolu à la Couronne par suite du décès sans testament ni héritiers légitimes de la personne qui en avait la possession ou qui y avait droit en dernier lieu, ou qui est confisqué en faveur de la Couronne pour quelque motif que ce soit;
- b) d'autre part, sur tout bien meuble qui n'appartient pas à la Couronne et qui est situé sur un bien-fonds qui a été confisqué en sa faveur.

Ce privilège a priorité sur les autres droits sur le bien, à l'exclusion de certaines fiducies réputées créées et des réclamations d'une municipalité au titre des impôts fonciers. L'exécution du privilège au moyen de la vente est prévue.

ANNEXE 15 LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

Plusieurs modifications sont apportées à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* pour permettre au directeur d'obtenir les autres noms ou les noms d'emprunt qu'emploient les payeurs d'aliments et pour permettre que ces noms figurent dans les brefs de saisie-exécution.

Une modification est apportée à la Loi pour permettre au directeur d'obtenir d'une source de revenu des renseignements quant au facteur d'indexation appliqué pour calculer le revenu d'un payeur.

ANNEXE 16 LOI SUR LES SERVICES EN FRANÇAIS

L'annexe modifie la *Loi sur les services en français* pour prévoir la nomination d'un commissaire aux services en français et la création du Commissariat aux services en français.

Le commissaire aux services en français exerce entre autres les fonctions suivantes :

1. Il favorise l'observation de la Loi en menant des enquêtes sur la mesure dans laquelle elle est observée ainsi que sur la qualité de l'observation, qu'il s'agisse d'enquêtes effectuées à la suite d'une plainte ou d'enquêtes faites de sa propre initiative.
2. Il prépare des rapports sur les enquêtes, qui peuvent comprendre ou non des recommandations.
3. Il surveille les organismes gouvernementaux pour vérifier l'observation de la Loi et conseille le ministre délégué aux Affaires francophones sur des questions liées à son application.

Le commissaire peut refuser ou cesser d'enquêter sur une plainte pour certains motifs, auquel cas la décision motivée doit être communiquée à l'auteur de la plainte.

Le commissaire est tenu de faire rapport du résultat d'une enquête au ministre et à l'administrateur en chef approprié de l'organisme gouvernemental visé par l'enquête et, dans le cas d'une enquête qui découle d'une plainte, à l'auteur de la plainte.

The Commissioner is required to prepare an annual report, and may prepare special reports, for submission to the Minister. He or she may request the Minister to submit a special report to the Speaker of the Assembly for tabling with the Assembly and, on such a request being made, the Minister shall do so without delay. The Commissioner may only publish a report mentioned in the Act 30 days after it has been given to the Minister, unless the Minister consents to earlier publication.

In addition, the Minister responsible for Francophone Affairs is given authority to make regulations generally for the better administration of the Act.

SCHEDULE 17 INCOME TAX ACT

Section 8 of the *Income Tax Act* is amended to authorize a regulation to be made to increase the income threshold for the property and sales tax credits for senior couples if the sum of the maximum monthly amounts payable for January, April, July and October, 2007 as pension under the *Old Age Security Act* (Canada), guaranteed income supplement under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada) and guaranteed annual income increment under the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* exceeds the sum of the maximum payments of those amounts for the same months in 2006. If a regulation is made, the prescribed income threshold will apply for the 2007 and subsequent taxation years.

Section 8.4.5 of the Act is amended to extend the eligibility period for the apprenticeship training tax credit to the end of 2014.

Section 8.5 of the Act provides for the Ontario child care supplement for working families. The change to the definition of "qualified dependant" adds the requirement that the dependant be born before July 1, 2011. The re-enactment of subsection 8.5 (5) of the Act is consequential on the enactment of section 8.6.2 of the Act and provides for a reduction in the amount of the Ontario child care supplement for working families starting in July 2008 if a person also qualifies for the Ontario child benefit.

The enactment of section 8.6.2 of the Act implements the Ontario child benefit. There is a single payment to qualifying individuals for the period from July 1, 2007 to June 30, 2008 equal to \$250 for each qualified dependant, subject to a reduction if the family income exceeds \$20,000. Starting with July 2008, the Ontario child benefit is paid monthly to qualifying individuals. The amount of each monthly payment, subject to a reduction if the family income exceeds \$20,000, is one-twelfth of \$600 for each qualified dependant from July 2008 to June 2009. The amount of \$600 used in the calculation of the monthly payments is increased to \$805 for July 2009 to June 2010, to \$900 for July 2010 to June 2011, and to \$1,100 after June 2011.

The amendment to section 23 of the Act permits the amount of an Ontario child benefit to be the subject of a court determination on an appeal under the Act.

Clause 45 (3) (a) of the Act currently permits the communication of information between the Minister of National Revenue and the Minister of Finance. The clause is re-enacted to permit the communication of information between the Minister of National Revenue, the Minister of Finance and the Minister of Revenue.

The enactment of section 49.1 authorizes the Minister of Government Services to enter into an agreement to disclose information relating to corporations that is in records maintained by the Ministry of Government Services or an official appointed by the Minister of Government Services to the Canada Revenue

Le commissaire est tenu de préparer un rapport annuel, et peut préparer des rapports spéciaux, devant être présentés au ministre. Il peut demander au ministre de présenter tout rapport spécial au président de l'Assemblée, pour dépôt devant celle-ci, auquel cas le ministre le présente sans tarder. Le commissaire ne peut publier un rapport mentionné dans la Loi que 30 jours après sa présentation au ministre à moins que ce dernier ne consente à ce qu'il soit publié à une date antérieure.

En outre, il est conféré au ministre délégué aux Affaires francophones le pouvoir de prendre des règlements pour assurer en général une meilleure application de la Loi.

ANNEXE 17 LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L'article 8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié pour autoriser la prise d'un règlement qui hausse le seuil de revenu applicable au crédit d'impôt foncier et au crédit de taxe de vente pour les couples de personnes âgées si le total des mensualités maximales qui leur sont payables pour janvier, avril, juillet et octobre 2007 au titre de la pension prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada), du supplément de revenu garanti prévu à la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) et du supplément provincial de revenu annuel garanti prévu par la *Loi sur le revenu annuel garanti de l'Ontario* dépasse le total de ces mensualités pour les mois correspondants de 2006. Si un tel règlement est pris, le seuil de revenu prescrit s'applique aux années d'imposition 2007 et suivantes.

L'article 8.4.5 de la Loi est modifié pour étendre la période d'admissibilité au crédit d'impôt pour la formation en apprentissage jusqu'à la fin de 2014.

L'article 8.5 de la Loi prévoit le supplément de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants. La définition de «personne à charge admissible» qui y figure est modifiée pour préciser que la personne à charge doit être née avant le 1^{er} juillet 2011. La réédition du paragraphe 8.5 (5) de la Loi est corrélatrice à l'édiction de l'article 8.6.2 de la Loi et prévoit une réduction du montant de ce supplément à partir de juillet 2008 si l'intéressé est également admissible à la prestation ontarienne pour enfants.

L'édiction de l'article 8.6.2 de la Loi instaure la prestation ontarienne pour enfants. Un paiement unique sera versé aux particuliers admissibles pour la période allant du 1^{er} juillet 2007 au 30 juin 2008. Ce paiement correspondra à 250 \$ par personne à charge admissible, mais il est sujet à réduction si le revenu familial dépasse 20 000 \$. À compter de juillet 2008, la prestation sera versée chaque mois. La mensualité, également sujette à réduction si le revenu familial dépasse 20 000 \$, correspondra au douzième de 600 \$ par personne à charge admissible pour la période allant de juillet 2008 à juin 2009. Le montant de 600 \$ qui sert au calcul de la mensualité sera porté à 805 \$ pour la période comprise entre juillet 2009 et juin 2010, à 900 \$ pour la période comprise entre juillet 2010 et juin 2011 et à 1 100 \$ par la suite.

La modification apportée à l'article 23 de la Loi permet que le montant d'une prestation ontarienne pour enfants fasse l'objet d'une décision judiciaire dans le cadre d'un appel interjeté en vertu de la Loi.

L'alinéa 45 (3) a) de la Loi permet actuellement l'échange de renseignements entre le ministre du Revenu national et le ministre des Finances. Cet alinéa est réédité pour y inclure le ministre du Revenu.

L'édiction de l'article 49.1 autorise le ministre des Services gouvernementaux à conclure un accord permettant la divulgation de renseignements concernant les sociétés qui figurent dans les dossiers de son ministère ou d'un fonctionnaire nommé par lui à l'Agence du revenu du Canada aux fins de la perception.

Agency for the purpose of the collection by the Canada Revenue Agency of taxes payable by corporations.

SCHEDULE 18 INSURANCE ACT

The amendments to the *Insurance Act* are technical wording changes required by reason of the amendments to the Act in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2).

SCHEDULE 19 INTERIM APPROPRIATION ACT, 2007

The Schedule enacts the *Interim Appropriation Act, 2007*, which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2008 up to specified maximum amounts. The expenditures are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2008 that are tabled in the Assembly.

SCHEDULE 20 JUSTICES OF THE PEACE ACT

Section 2.1 of the *Justices of the Peace Act* establishes and governs the Justices of the Peace Appointments Advisory Committee. Currently, the Committee's powers include the power to interview candidates for appointment. An amendment establishes a quorum for conducting interviews.

Currently, the Committee is required to classify candidates as "Not Qualified", "Qualified" or "Highly Qualified", and a quorum is established for those decisions. An amendment changes the quorum.

SCHEDULE 21 LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

The electoral district of Thunder Bay-Superior North is incorrectly referred to as "Thunder Bay-Nipigon" in subsection 67 (6) of the *Legislative Assembly Act*. This is corrected.

SCHEDULE 22 MINING ACT

The *Mining Act* is amended to add provisions respecting the voluntary rehabilitation of mine hazards on Crown land or on other prescribed land. If a person conducts the rehabilitation in accordance with standards prescribed by regulation, certain orders under the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* may not be issued against the person.

The Schedule adds Part VIII of the Act regarding the payment of a royalty on diamonds. Every operator of a diamond mine who mines diamonds under the authority of a grant from the Crown is required to pay a royalty to the Crown on the net value of the diamonds produced by the mine. The rate of the royalty is set out in the Act. Part VIII also contains provisions regarding the administration of the royalty and conditions that must be met before diamonds produced at a diamond mine are removed from the mine or sold. Related regulation-making powers are also added.

SCHEDULE 23 MINING TAX ACT

The definition of "stone for ornamental or decorative purposes" in subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act* is re-enacted to include diamonds, effective for taxation years ending after March 22, 2007.

SCHEDULE 24 MINISTRY OF CITIZENSHIP AND CULTURE ACT

The Schedule amends the *Ministry of Citizenship and Culture Act* to permit the Minister of Citizenship and Culture to establish and charge fees for services provided by the Ministry.

par celle-ci, des impôts payables par les sociétés.

ANNEXE 18 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* sont des modifications de forme au libellé qui découlent des modifications apportées à cette loi par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

ANNEXE 19 LOI DE 2007 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS

L'annexe édicte la *Loi de 2007 portant affectation anticipée de crédits*, qui autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008. Ces dépenses doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de cet exercice qui sont déposés à l'Assemblée.

ANNEXE 20 LOI SUR LES JUGES DE PAIX

L'article 2.1 de la *Loi sur les juges de paix* crée et régit le Comité consultatif sur la nomination des juges de paix. Actuellement, les pouvoirs du Comité comprennent celui de faire passer des entrevues aux candidats à une nomination. Une modification fixe un quorum pour la tenue de ces entrevues.

Actuellement, le Comité est tenu de classer les candidats selon les catégories «Non qualifié», «Qualifié» ou «Hautement qualifié» et un quorum est fixé pour la prise de ces décisions. Une modification fixe un nouveau quorum.

ANNEXE 21 LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

La mention «Thunder Bay-Nipigon» au paragraphe 67 (6) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour faire référence à la circonscription électorale de Thunder Bay-Supérieur Nord est erronée. Cette erreur est corrigée.

ANNEXE 22 LOI SUR LES MINES

La *Loi sur les mines* est modifiée en vue d'y ajouter des dispositions sur la réhabilitation volontaire de risques miniers sur les terres de la Couronne ou sur un autre terrain prescrit. Si une personne effectue une réhabilitation conformément aux normes prescrites par les règlements, certains arrêtés prévus par la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ne peuvent pas être pris contre elle.

L'annexe ajoute à la Loi la partie VIII, qui traite du paiement d'une redevance sur les diamants. Chaque exploitant d'une mine de diamants qui produit des diamants en vertu d'une concession de la Couronne est tenu de payer à celle-ci une redevance sur la valeur nette des diamants produits. Les taux de redevance sont indiqués dans la Loi. La partie VIII contient également des dispositions concernant l'administration de la redevance et les conditions auxquelles il doit être satisfait avant que les diamants produits à une mine ne soient enlevés de la mine ou vendus. Des pouvoirs réglementaires connexes sont également ajoutés.

ANNEXE 23 LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

La définition de «pierre servant à des fins ornementales ou décoratives» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est rééditée pour inclure les diamants à compter des années d'imposition qui se terminent après le 22 mars 2007.

ANNEXE 24 LOI SUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES ET CULTURELLES

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère des affaires civiles et culturelles* en vue de permettre au ministre des Affaires civiles et culturelles de fixer et d'exiger des droits pour les services

(Note that, pursuant to orders in council under the *Executive Council Act*, the Minister of Citizenship and Immigration shall exercise all powers and duties under the *Ministry of Citizenship and Culture Act* in so far as they relate to citizenship and immigration, and the Minister of Culture shall exercise all powers and duties under the *Ministry of Citizenship and Culture Act* in so far as they relate to the powers and duties of the Minister of Culture.)

SCHEDULE 25 MINISTRY OF REVENUE ACT

The current authority of the Minister of Revenue under section 7 of the *Ministry of Revenue Act* to delegate his or her powers and duties is revised, and provision is made for the subdelegation of those powers and duties.

An amendment to section 14 of the Act authorizes the exchange of information and material between the Minister and public servants and among public servants for specified purposes, including the development and evaluation of tax policy.

SCHEDULE 26 MUNICIPAL ACT, 2001

Currently, clause 357 (1) (g) of the *Municipal Act, 2001* permits an application to be made to a local municipality to cancel, reduce or refund property taxes if repairs or renovations to land prevented the normal use of the land for at least three months during a year. Section 357 is amended to provide that taxes cannot be cancelled, reduced or refunded under that clause for 2007 or a subsequent taxation year if the land is eligible property under section 364. Section 364 governs property tax rebates for vacant units.

A technical amendment is made to subsection 365.1 (23) of the Act. This amendment is consequential to amendments that are made to the *Environmental Protection Act* in Schedule 13.

SCHEDULE 27 MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

The amendment to subsection 14 (3) of the *Municipal Conflict of Interest Act* updates a statutory reference to the *Insurance Act* which was amended in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2).

SCHEDULE 28 NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

The Schedule amends the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* by adding section 31, which specifies that a prosecution for an offence under the Act shall not be commenced more than three years after the offence was committed or is alleged to have been committed.

SCHEDULE 29 ONTARIO LOAN ACT, 2007

The *Ontario Loan Act, 2007* is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$4.5 billion.

SCHEDULE 30 ONTARIO WATER RESOURCES ACT

The Schedule amends the *Ontario Water Resources Act*. The Act is amended in a fashion similar to the amendments made to the *Environmental Protection Act* in Schedule 13.

The *Ontario Water Resources Act* is amended to preserve immunity where, after the certification date, material moves from a property to which a record of site condition relates to another

fournis par le ministère. (Il est à noter que, conformément aux décrets pris en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le ministre des Affaires civiques et de l'Immigration exerce les pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles* dans la mesure où ils sont liés aux affaires civiques et à l'immigration, et le ministre de la Culture exerce les pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles* dans la mesure où ils sont liés aux pouvoirs et fonctions du ministre de la Culture.)

ANNEXE 25 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

Le pouvoir actuel de déléguer ses pouvoirs et fonctions qui est attribué au ministre du Revenu en vertu de l'article 7 de la *Loi sur le ministère du Revenu* est révisé. Des dispositions sont prévues relativement à la subdélégation de ces pouvoirs et fonctions.

Une modification apportée à l'article 14 de la Loi autorise l'échange de renseignements et de documents à des fins déterminées, par exemple l'élaboration et l'évaluation de la politique fiscale, entre des fonctionnaires et entre le ministre et des fonctionnaires.

ANNEXE 26 LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

Actuellement, l'alinéa 357 (1) g) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* permet la présentation à une municipalité locale d'une demande d'annulation, de diminution ou de remboursement des impôts fonciers si des réparations ou des rénovations effectuées sur un bien-fonds ont empêché son utilisation aux fins habituelles pendant au moins trois mois au cours d'une année. L'article 357 est modifié pour prévoir que ces impôts ne peuvent pas être annulés, diminués ou remboursés en vertu de cet alinéa pour les années d'imposition 2007 et suivantes si le bien-fonds est un bien admissible pour l'application de l'article 364, lequel régit les remises d'impôts fonciers à l'égard des locaux vacants.

Une modification de forme, corrélatrice aux modifications apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement* à l'annexe 13, est apportée au paragraphe 365.1 (23) de la Loi.

ANNEXE 27 LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

La modification apportée au paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* met à jour un renvoi législatif à la *Loi sur les assurances* modifiée par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

ANNEXE 28 LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

L'annexe modifie la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* en y ajoutant l'article 31, qui précise que sont irrecevables les poursuites pour infraction à la Loi qui sont intentées plus de trois ans après la date à laquelle l'infraction a été ou aurait été commise.

ANNEXE 29 LOI DE 2007 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2007 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 4,5 milliards de dollars.

ANNEXE 30 LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

L'annexe modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Les modifications sont semblables à celles que l'annexe 13 apporte à la *Loi sur la protection de l'environnement*.

La Loi est modifiée en vue de préserver l'immunité si, après la date d'attestation, une matière se déplace d'un bien auquel se rapporte un dossier de l'état d'un site à un autre bien (para-

property (subsections 89.2 (3) and (4.1) and section 89.2.1 of the Act).

The Act is amended to require the Director to file notice of an order with respect to a property for which a record of site condition has been filed in certain circumstances (subsections 89.2.2 (1) and (2) of the Act). In certain circumstances, the Director may not file a notice of compliance with respect to such an order until a new record of site condition is filed (subsection 89.2.2 (3) of the Act).

The changes made to the Act also include changing the phrase "the owner of the property" to "the person who owns the property", so that it is clear the provision only applies with respect to a current owner. This change is made in section 89.3 of the Act.

SCHEDULE 31 PENSION BENEFITS ACT

The definition of "multi-employer pension plan" in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended. Currently, a pension plan is not a multi-employer pension plan if all of the employers participating in the plan are affiliates. An amendment provides, in addition, that the regulations may specify that a pension plan is not a multi-employer pension plan for the purposes of the Act.

A related amendment is made to subsection 8 (3) of the Act, concerning the persons and entities who are permitted to administer a pension plan.

An amendment to section 115 of the Act specifies that the regulations may establish classes of multi-employer pension plans. A technical amendment is also made to the section.

SCHEDULE 32 POLICE SERVICES ACT

An amendment to the *Police Services Act* adds a new Part which governs the transfer of assets between the Public Service Pension Plan and the Ontario Municipal Employees Retirement System in specified circumstances involving the transfer of police force employees between a municipal police force and the Ontario Provincial Police. The expression "police force employee" is defined.

Section 131.2 of the Act permits the administrators of the Public Service Pension Plan and the Ontario Municipal Employees Retirement System to enter into agreements governing the transfer of assets between pension plans in respect of the pension benefits and ancillary benefits of eligible police force employees. Under section 131.3, the agreements must be filed with the Superintendent of Financial Services. Specified sections of the *Pension Benefits Act* do not apply with respect to the filed agreements or any amendments to a pension plan relating to the implementation of such an agreement.

Section 131.4 of the Act governs which police force employees are eligible for a transfer of assets under such an agreement in respect of their pension benefits and ancillary benefits. Under section 131.5 of the Act, if an eligible police force employee consents to the transfer of assets, specified sections of the *Pension Benefits Act* do not apply with respect to the transfer.

SCHEDULE 33 PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

The re-enactment of section 16 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* maintains the existing investment rules in that Act and is required by reason of amendments to the *Insurance Act* in the *Budget Measures Act, 2006 (No. 2)*.

graphes 89.2 (3) et (4.1) et article 89.2.1 de la Loi).

La Loi est modifiée pour exiger que le directeur dépose dans certaines circonstances un avis d'un arrêté pris relativement à un bien à l'égard duquel un dossier de l'état d'un site a été déposé (paragraphe 89.2.2 (1) et (2) de la Loi). Dans certaines circonstances, le directeur ne peut déposer un avis de conformité à un tel arrêté que lorsqu'un nouveau dossier de l'état du site est déposé (paragraphe 89.2.2 (3) de la Loi).

Une autre modification apportée à la Loi est la substitution de «personne qui est propriétaire du bien» à «propriétaire du bien» afin de rendre bien évident que la disposition s'applique uniquement au propriétaire actuel. Cette modification est apportée à l'article 89.3 de la Loi.

ANNEXE 31 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

La définition de «régime de retraite interentreprises» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée. Actuellement, un régime de retraite n'est pas un régime de retraite interentreprises si tous les employeurs qui y participent sont membres du même groupe. Une modification prévoit en outre que les règlements peuvent préciser qu'un régime de retraite n'est pas un régime de retraite interentreprises pour l'application de la Loi.

Une modification connexe est apportée au paragraphe 8 (3) de la Loi en ce qui concerne les personnes et les entités qui sont autorisées à administrer un régime de retraite.

Une modification apportée à l'article 115 de la Loi précise que les règlements peuvent établir des catégories de régimes de retraite interentreprises. Une modification de forme est également apportée à cet article.

ANNEXE 32 LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

Une modification apportée à la *Loi sur les services policiers* y ajoute une nouvelle partie qui régit le transfert d'actif entre le Régime de retraite des fonctionnaires et le Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario dans des circonstances précisées ayant trait à la mutation d'employés d'un corps de police entre un corps de police municipal et la Police provinciale de l'Ontario. L'expression «employé d'un corps de police» est définie.

L'article 131.2 de la Loi autorise les administrateurs du Régime de retraite des fonctionnaires et du Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario à conclure des accords régissant le transfert d'actif entre régimes de retraite à l'égard des prestations de retraite et des prestations accessoires des employés d'un corps de police admissibles. Selon l'article 131.3, ces accords doivent être déposés auprès du surintendant des services financiers. Des articles précisés de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'appliquent pas à l'égard des accords déposés ou des modifications d'un régime de retraite qui se rapportent à l'application d'un tel accord.

L'article 131.4 de la Loi régit l'admissibilité des employés d'un corps de police au transfert d'actif prévu par un tel accord à l'égard de leurs prestations de retraite et de leurs prestations accessoires. Selon l'article 131.5 de la Loi, des articles précisés de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'appliquent pas à l'égard du transfert d'actif auquel consent un employé d'un corps de police admissible.

ANNEXE 33 LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

La réédiction de l'article 16 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* maintient les règles de placement qui sont énoncées dans cette loi. Elle découle des modifications apportées à la *Loi sur les assurances* par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires (n° 2)*.

SCHEDULE 34 PROCEEDINGS AGAINST THE CROWN ACT

The *Proceedings Against the Crown Act* is amended to provide that where property vests in the Crown independent of the acts or the intentions of the Crown (for example, by reason of the dissolution of a corporation), the Crown is not subject to liability in tort by reason only of the property being so vested. The Crown is also not liable in tort by reason of taking actions to investigate and secure such property.

SCHEDULE 35 REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

The re-enactment of clause 11 (1) (n) of the *Registered Insurance Brokers Act* maintains the existing investment rules and is required by reason of amendments to the *Insurance Act* in the *Budget Measures Act, 2006* (No. 2).

SCHEDULE 36 RETAIL SALES TAX ACT

Subsection 1 (1.1) of the *Retail Sales Tax Act* provides that the fair value of transient accommodation sold before July 1, 2007 excludes a fee imposed by the vendor (commonly called the destination marketing fee) if the conditions set out in that subsection are satisfied. The amendment to that subsection provides that the exclusion of the fee applies to transient accommodation sold before July 1, 2008.

Section 4.1 of the Act currently provides a tax credit of \$100 in respect of the purchase of a new fuel efficient passenger car, payable by way of a deduction from the amount of retail sales tax payable by the purchaser at the time of the sale of the car. The section is amended to provide that if the amount of retail sales tax payable at the time of the sale of the car by a purchaser described in clause 4.1 (3) (a) of the Act is less than \$100, the vendor may pay the balance of the tax credit to the purchaser and deduct the amount of the payment from the amount of the retail sales tax otherwise collected by the vendor and required to be remitted to the Minister under section 13 of the Act.

Paragraph 26 of subsection 7 (1) of the Act provides an exemption from retail sales tax with respect to child seating and restraint systems that meet the specifications prescribed by the regulations made under section 106 of the *Highway Traffic Act*. The amendment to this paragraph updates the statutory cross-reference to the *Highway Traffic Act*.

Clauses 48 (3) (r) and (s) of the Act authorize the Minister of Finance to make regulations providing for a rebate of all or part of the retail sales tax paid in respect of solar energy systems, wind energy systems, geo-thermal energy systems and micro hydro-electric systems that are purchased and incorporated into residential premises before November 26, 2007. The amendments to those clauses extend the rebate program and authorize the Minister to make regulations providing tax rebates in respect of these types of systems purchased and incorporated into residential premises before January 1, 2010.

SCHEDULE 37 RYERSON UNIVERSITY ACT, 1977

The Schedule amends the *Ryerson University Act, 1977*. The name of the University's Academic Council is changed to "Senate". The members of the Senate are allowed to sit for up to three consecutive terms. The current Act only allows members to sit for up to two consecutive terms. The citizenship and residency requirements for Senate members are removed. The maximum number of members elected to the Senate is increased to 51 members from 50 members. The composition of the Sen-

ANNEXE 34 LOI SUR LES INSTANCES INTRODUITES CONTRE LA COURONNE

La *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifiée pour prévoir que dans les cas où des biens sont dévolus à la Couronne indépendamment de ses actes ou de ses intentions (par exemple, en raison de la dissolution d'une personne morale), la Couronne n'engage pas sa responsabilité délictuelle du seul fait de cette dévolution. Elle n'engage pas non plus sa responsabilité délictuelle du fait qu'elle a pris des mesures pour enquêter sur ces biens ou en interdire l'accès.

ANNEXE 35 LOI SUR LES COURTIER D'ASSURANCES INSCRITS

La réédition de l'alinéa 11 (1) n) de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* maintient les règles de placement en vigueur. Elle découle des modifications apportées à la *Loi sur les assurances* par la *Loi de 2006 sur les mesures budgétaires* (n° 2).

ANNEXE 36 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Le paragraphe 1 (1.1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* prévoit que la juste valeur d'un logement temporaire vendu avant le 1^{er} juillet 2007 exclut les droits demandés par le vendeur (communément appelés frais de marketing de destinations) s'il est satisfait aux conditions énoncées à ce paragraphe. La modification apportée à celui-ci prévoit que l'exclusion de ces droits s'applique au logement temporaire vendu avant le 1^{er} juillet 2008.

L'article 4.1 de la Loi prévoit actuellement un crédit de taxe de 100 \$ à l'égard de l'achat d'une voiture particulière neuve économe en carburant, déductible de la taxe de vente au détail payable par l'acheteur au moment de la vente. Cet article est modifié pour prévoir que si le montant de la taxe payable à ce moment par un acheteur visé à l'alinéa 4.1 (3) a) de la Loi est inférieur à 100 \$, le vendeur peut lui payer le solde du crédit et déduire ce paiement de la taxe de vente qu'il a perçue par ailleurs et qu'il doit remettre au ministre en application de l'article 13 de la Loi.

La disposition 26 du paragraphe 7 (1) de la Loi prévoit une exemption de la taxe de vente au détail à l'égard des sièges et des mécanismes de retenue destinés aux enfants qui respectent les caractéristiques que prescrivent les règlements pris en application de l'article 106 du *Code de la route*. La modification apportée à cette disposition met à jour le renvoi législatif à ce code.

Les alinéas 48 (3) r) et s) de la Loi autorisent le ministre des Finances à prévoir, par règlement, le remboursement de tout ou partie de la taxe de vente au détail payée à l'égard des systèmes d'énergie solaire, des systèmes d'énergie éolienne, des systèmes d'énergie géothermique et des microsystèmes hydroélectriques qui sont achetés et installés dans des locaux d'habitation avant le 26 novembre 2007. Les modifications apportées à ces alinéas étendent le programme de remboursement et autorisent le ministre à prévoir, par règlement, des remboursements de la taxe à l'égard de ces genres de systèmes achetés et installés dans des locaux d'habitation avant le 1^{er} janvier 2010.

ANNEXE 37 RYERSON UNIVERSITY ACT, 1977

L'annexe modifie la loi intitulée *Ryerson University Act, 1977*. Le nom du conseil des études («Academic Council») de l'université est remplacé par celui de sénat («Senate»). Les membres du sénat peuvent maintenant occuper leur charge pendant trois mandats consécutifs, alors que la loi actuelle limite leurs mandats à deux. Les exigences en matière de citoyenneté et de résidence qui s'appliquent à eux sont supprimées et le nombre maximal de membres élus passe de 50 à 51. Enfin, la

ate is amended to include a representative of the librarians employed by the University.

SCHEDULE 38 SECURITIES ACT

Technical amendments are made to Part XV of the *Securities Act*, which governs prospectuses and distributions. A related amendment is made to section 143 of the Act. Highlights of the technical amendments include the following:

1. Amendments to section 57 of the Act provide that an issuer cannot proceed with a distribution or an additional distribution of securities pursuant to an amendment to a prospectus unless the Director has issued a receipt for the amendment. Exceptions may be made by regulation.
2. An amendment to the definition of "waiting period" in subsection 65 (1) of the Act, which establishes the minimum period between the issuance of a receipt for a preliminary prospectus and the issuance of a receipt for a prospectus, permits the waiting period to be prescribed by regulation.

Technical amendments are made to expressions used in the French version of sections 35 and 72 of the Act.

Part XX of the Act, which governs take-over bids and issuer bids, is re-enacted. The current requirements are reorganized, and technical amendments are made. Related amendments are made to sections 1, 131, 133, 138.1, 138.5 and 143 of the Act. Highlights of the technical amendments include the following:

1. The definitions of "take-over bid" and "issuer bid", which are set out in subsection 89 (1) of the Act, are amended to exclude purchases that are a step in a transaction that requires the approval of security holders. The definition of "issuer bid" is also amended to exclude purchases where no valuable consideration is paid for the securities.
2. Section 91 of the Act re-enacts the provision governing the circumstances in which a person or company will be treated as acting jointly or in concert with an offeror. The technical amendments reduce the burden of proof in certain circumstances where it is alleged that an offeror has acted jointly or in concert with another person or company.
3. Section 97 of the Act re-enacts the current requirement that all holders of the same class of securities must be offered identical consideration, if a formal bid is made. The new subsection 97 (2) states that this requirement does not prohibit an offeror from offering an identical choice of consideration to those security holders.
4. Section 97.1 of the Act re-enacts the current prohibition against entering into a collateral agreement, commitment or understanding that has the effect of providing to one security holder consideration of greater value than the consideration offered to other holders of the same class of securities. An amendment creates an exception for certain employment-related arrangements.
5. Current exemptions from the formal bid requirements are re-enacted. Sections 100.3 and 101.4 create new exemptions for take-over bids and issuer bids that are carried out in accordance with the laws of a foreign jurisdiction, if more than 90 per cent of the securities that are subject to the bid are held outside Canada.

Technical amendments are also made to section 143.10 of the Act which governs certain agreements, memorandums of under-

composition du sénat est modifiée de sorte à inclure un représentant des bibliothécaires employés par l'université.

ANNEXE 38 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Des modifications de forme sont apportées à la partie XV de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui régit les prospectus et les placements. Une modification connexe est apportée à l'article 143 de la Loi. Voici les points saillants de ces modifications :

1. Les modifications apportées à l'article 57 de la Loi prévoient que l'émetteur ne peut effectuer un placement ou un placement additionnel de valeurs mobilières prévu par une modification du prospectus tant que le directeur n'a pas accusé réception de la modification. Des exceptions sont possibles par règlement.
2. La définition de «période d'attente» au paragraphe 65 (1) de la Loi, qui fixe la période minimale s'écoulant entre la délivrance de l'accusé de réception du prospectus préliminaire et celle de l'accusé de réception du prospectus, est modifiée pour permettre de prescrire cette période par règlement.

Des modifications de forme sont apportées aux expressions employées dans la version française des articles 35 et 72.

La partie XX de la Loi, qui régit les offres d'achat visant à la mainmise et les offres de l'émetteur, est rééditée. Les exigences actuelles sont réorganisées et des modifications de forme sont apportées. Des modifications connexes sont en outre apportées aux articles 1, 131, 133, 138.1, 138.5 et 143 de la Loi. Voici les points saillants des modifications de forme :

1. Les définitions de «offre d'achat visant à la mainmise» et «offre de l'émetteur», au paragraphe 89 (1) de la Loi, sont modifiées afin d'exclure les achats qui constituent une des étapes d'une transaction qui nécessite l'approbation des détenteurs de valeurs mobilières. La définition de «offre de l'émetteur» est également modifiée afin d'exclure les achats dans le cadre desquels il n'est pas versé de contrepartie de valeur pour les valeurs mobilières.
2. L'article 91 de la Loi réédite la disposition qui régit les circonstances dans lesquelles une personne ou une compagnie est considérée comme agissant conjointement ou de concert avec le pollicitant. Les modifications de forme réduisent le fardeau de la preuve dans certains cas où il est allégué que ce dernier a agi conjointement ou de concert avec une autre personne ou compagnie.
3. L'article 97 de la Loi réédite l'obligation actuelle, en cas d'offre formelle, d'offrir à tous les détenteurs de valeurs mobilières de la même catégorie une contrepartie identique. Le nouveau paragraphe (2) indique que cette obligation n'interdit pas au pollicitant d'offrir un choix identique de contrepartie.
4. L'article 97.1 de la Loi réédite l'interdiction actuelle de conclure une convention, un engagement ou une entente accessoire qui a pour effet de fournir à un détenteur de valeurs mobilières une contrepartie d'une valeur supérieure à celle offerte aux autres détenteurs de la même catégorie. Une modification prévoit une exception pour certains arrangements liés à l'emploi.
5. Les dispenses des exigences relatives aux offres formelles sont rééditées. Les articles 100.3 et 101.4 prévoient de nouvelles dispenses pour les offres d'achat visant à la mainmise et les offres de l'émetteur qui sont effectuées conformément aux lois d'une autorité législative étrangère si plus de 90 pour cent des valeurs mobilières visées par l'offre sont détenues à l'étranger.

Des modifications de forme sont également apportées à l'article 143.10, qui régit certains accords, protocoles d'entente et arran-

standing and arrangements entered into by the Commission. The amendments concern those that the Commission is not required to publish in its Bulletin. The amendments provide for their review by the Minister and for the date on which they come into effect.

SCHEDULE 39 STATUS OF ONTARIO'S ARTISTS ACT, 2007

The *Status of Ontario's Artists Act, 2007* is enacted to recognize the contributions that artists make to Ontario's economy and quality of life.

The Schedule sets out the responsibility of the Minister to develop and implement policies relating to artists and the arts and culture sector. In addition, the Schedule states the Government of Ontario's undertaking to address issues that concern artists and the arts and culture sector.

The first weekend in June in every year is proclaimed as Celebrate the Artist Weekend.

SCHEDULE 40 TOBACCO TAX ACT

Subsection 3 (4) of the *Tobacco Tax Act* currently provides that no wholesaler may sell or deliver tobacco to a retailer who does not hold a vendor's permit under the *Retail Sales Tax Act*. The subsection is re-enacted to also prohibit a wholesaler from delivering tobacco to a retail dealer while the retail dealer is temporarily prohibited from selling tobacco under section 20 of the Act.

The re-enactment of subsection 5 (14) of the Act and the amendment to subsection 28 (3) of the Act provide technical wording changes relating to the amount of the fines imposed under those provisions on a conviction.

New section 13.1.1 of the Act authorizes the collection of tax from cross-border buyers by customs officers and, if an agreement is entered into under section 13.3 of the Act with Canada Post Corporation, by Canada Post Corporation and its collection agents. Consequential amendments are made to section 13.2 of the Act to extend the application of that section to section 13.1.1. Section 13.3 of the Act is amended to authorize collection agreements with Canada Post Corporation.

Subsection 20 (3) of the Act currently authorizes the Minister to provide an exemption from the payment of all or part of the interest payable by a person if, due to special circumstances, it would be inequitable to require full payment. This provision is moved to section 18.1 of the Act and subsection 20 (3) of the Act is repealed.

New section 20 of the Act authorizes the Minister of Finance to temporarily prohibit all persons from selling and storing tobacco in a particular place owned or occupied by a retail dealer if, within a five-year period, the retail dealer has been assessed two or more penalties under the Act, has been convicted of two or more tobacco offences or has been both assessed a penalty and convicted of a tobacco offence, and the penalties and convictions relate to activities at or in connection with the particular place. The length of the temporary prohibition depends on the number of penalties and convictions in the five-year period. Wholesalers are prohibited from delivering tobacco to locations of retail dealers that are subject to a temporary prohibition. Section 20.1 of the Act is enacted to require the retail dealer to post signs disclosing the prohibition at the place that is subject to the prohibition.

Under new section 20.2 of the Act, penalties may be assessed against a person or the person may be charged with an offence under the Act if he or she fails to comply with a temporary prohibition under section 20 of the Act. Wholesalers may be as-

gements conclus par la Commission. Ces modifications, qui concernent ceux qu'elle n'est pas obligée de publier dans son bulletin, prévoient leur examen par le ministre et la date à laquelle ils entrent en vigueur.

ANNEXE 39 LOI DE 2007 SUR LE STATUT DES ARTISTES ONTARIENS

La *Loi de 2007 sur le statut des artistes ontariens* est édictée pour reconnaître l'apport des artistes à l'économie ontarienne et à la qualité de vie dans la province.

L'annexe stipule que le ministre est chargé d'élaborer et de mettre en oeuvre des politiques concernant les artistes ainsi que le milieu des arts et de la culture. Elle énonce l'engagement du gouvernement de l'Ontario de traiter des questions qui concernent les artistes et le milieu des arts et de la culture.

La première fin de semaine de juin est proclamée Fin de semaine des artistes.

ANNEXE 40 LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Le paragraphe 3 (4) de la *Loi de la taxe sur le tabac* prévoit actuellement qu'aucun grossiste ne peut vendre ni livrer du tabac à un détaillant qui n'est pas titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. Ce paragraphe est réédité pour interdire également aux grossistes de livrer du tabac au détaillant auquel il est temporairement interdit d'en vendre en vertu de l'article 20 de la Loi.

La réédition du paragraphe 5 (14) de la Loi et la modification du paragraphe 28 (3) de la Loi apportent des modifications de forme au libellé en ce qui concerne le montant des amendes imposées par ces dispositions sur déclaration de culpabilité.

Le nouvel article 13.1.1 de la Loi autorise la perception de la taxe auprès des acheteurs transfrontaliers par les agents des douanes et, si un accord est conclu en vertu de l'article 13.3 de la Loi avec la Société canadienne des postes, par celle-ci et ses agents de perception. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 13.2 de la Loi pour étendre son application à l'article 13.1.1. L'article 13.3 de la Loi est modifié pour autoriser que des accords de perception soient conclus avec la Société canadienne des postes.

Le paragraphe 20 (3) de la Loi autorise actuellement le ministre à prévoir une exemption du paiement de tout ou partie des intérêts payables par une personne si, en raison de circonstances particulières, il était jugé inéquitable d'exiger la totalité du paiement. Cette disposition est déplacée à l'article 18.1 de la Loi et le paragraphe 20 (3) est abrogé en conséquence.

Le nouvel article 20 de la Loi autorise le ministre des Finances à interdire temporairement à quiconque de vendre et d'entreposer du tabac dans un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant si, au cours d'une période de cinq ans, ce dernier a fait l'objet d'une cotisation établie à l'égard d'au moins deux pénalités prévues par la Loi, a été déclaré coupable d'au moins deux infractions relatives au tabac ou a fait l'objet d'une cotisation et a été déclaré coupable d'une infraction relative au tabac, et que les pénalités et les déclarations de culpabilité se rapportent à des activités exercées à cet endroit ou relativement à celui-ci. La durée de l'interdiction temporaire dépend du nombre de pénalités et de déclarations de culpabilité au cours de cette période. Il est interdit aux grossistes de livrer du tabac aux endroits qui appartiennent à des détaillants et qui sont assujettis à une interdiction temporaire. L'article 20.1 de la Loi est édicté pour exiger que le détaillant pose des affiches divulguant l'interdiction à l'endroit visé.

En vertu du nouvel article 20.2 de la Loi, des pénalités peuvent être établies à l'égard d'une personne ou cette dernière peut être accusée d'une infraction prévue à la Loi si elle ne respecte pas une interdiction temporaire prévue à l'article 20 de la Loi. Les

sessed a penalty and may lose their wholesalers' permit if they deliver tobacco to a location of a retail dealer that is subject to a temporary prohibition.

Section 23.2 of the Act is enacted to authorize the seizure of tobacco from a particular place owned or occupied by a retail dealer if any person is contravening subsection 20 (4) of the Act by selling or storing the tobacco at the particular place during a temporary prohibition under section 20.

Section 32.1 of the Act is amended to permit the disclosure of the name and address of every retail dealer who is subject to a temporary prohibition under section 20 of the Act or under section 16 of the *Smoke-Free Ontario Act*.

SCHEDULE 41 WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

The Schedule amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*.

Sections 42 and 43 of the Act are amended to require the Workplace Safety and Insurance Board to consider employment or business positions that are both suitable for a worker and available, when determining the worker's post-injury earnings or determining whether a labour market re-entry plan is required for the worker. Currently, the Act requires the Board to consider positions that are suitable for the worker, but not availability.

Several changes are made to section 44 of the Act. Subsection 44 (2.1) is amended to provide for additional circumstances in which the Board may review a worker's loss of earnings benefit after the 72-month lock-in period. The payment of any adjustment to a worker's loss of earnings benefit as a result of a review is payable only from the date the amendment comes into force, July 1, 2007. In addition, section 107 of the Act is amended to make these changes (except for the amendments dealing with early and safe return to work under section 40 and health care measures under section 34) apply to the pre-1997 Act.

Subsection 45 (6) of the Act currently provides that a benefit for loss of retirement income must be paid as a lump sum if the amount of the benefit is less than \$1,145.63 per year. This threshold is raised to \$3,000 per year.

Section 49 of the Act is amended to establish a temporary indexing factor of 2.5 per cent for the years commencing January 1, 2008 and January 1, 2009. This factor will be applied instead of the general indexing factor described in subsection 49 (1) of the Act, and an additional adjustment of 2.5 per cent will be made on July 1, 2007. Corresponding amendments are made to sections 51 and 52 of the Act.

New section 52.1 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing a temporary indexing factor for any calendar year and prescribing an additional adjustment on any specific date.

Section 162 of the Act is amended to increase the size of the board of directors of the Workplace Safety and Insurance Board, and to clarify that the same person cannot serve as both chair and president.

grossistes peuvent faire l'objet d'une cotisation à l'égard d'une pénalité et peuvent perdre leur permis de grossiste s'ils livrent du tabac à un endroit qui appartient à un détaillant et qui est assujéti à une interdiction temporaire.

L'article 23.2 de la Loi est édicté pour autoriser la saisie de tabac dans un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant si quiconque contrevient au paragraphe 20 (4) de la Loi en vendant ou en entreposant du tabac à cet endroit pendant qu'une interdiction temporaire prévue à l'article 20 est en vigueur.

L'article 32.1 de la Loi est modifié pour permettre la divulgation des nom et adresse de chaque détaillant qui a fait l'objet d'une interdiction temporaire prévue à l'article 20 de la Loi ou à l'article 16 de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

ANNEXE 41 LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

L'annexe modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Les articles 42 et 43 de la Loi sont modifiés pour que la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail soit dans l'obligation de tenir compte des emplois ou entreprises à la fois appropriés pour le travailleur et disponibles lorsqu'elle détermine les gains du travailleur après la lésion ou qu'elle décide s'il faut lui fournir ou non un programme de réintégration sur le marché du travail. La Loi oblige présentement la Commission à tenir compte des emplois ou entreprises appropriés pour le travailleur, mais non de leur disponibilité.

Plusieurs modifications sont apportées à l'article 44 de la Loi. Le paragraphe 44 (2.1) est modifié pour ajouter d'autres circonstances dans lesquelles la Commission peut réexaminer la prestation pour perte de gains après la période restrictive de 72 mois. Tout rajustement qui découlerait du réexamen n'est payable qu'à compter de l'entrée en vigueur de la modification, soit le 1^{er} juillet 2007. De plus, l'article 107 de la Loi est modifié pour que ces modifications (à l'exception de celles qui portent sur le retour au travail rapide et sans danger visé à l'article 40 et sur les mesures en matière de soins de santé visées à l'article 34) s'appliquent à la Loi d'avant 1997.

Le paragraphe 45 (6) de la Loi prévoit présentement le paiement sous forme forfaitaire de la prestation pour perte de revenu de retraite si elle est inférieure à 1 145,63 \$ par année. Ce seuil passe dorénavant à 3 000 \$ par année.

L'article 49 de la Loi est modifié pour créer un facteur d'indexation temporaire de 2,5 pour cent applicable aux années commençant le 1^{er} janvier 2008 et le 1^{er} janvier 2009. Ce facteur remplacera le facteur d'indexation général prévu au paragraphe 49 (1) de la Loi et un rajustement supplémentaire de 2,5 pour cent sera effectué le 1^{er} juillet 2007. Des modifications correspondantes sont apportées aux articles 51 et 52 de la Loi.

Le nouvel article 52.1 de la Loi habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire, par règlement, un facteur d'indexation temporaire pour toute année civile ainsi qu'un rajustement supplémentaire aux dates qu'il précise.

L'article 162 de la Loi est modifié pour accroître le nombre d'administrateurs de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail et pour préciser que la même personne ne peut occuper les charges de président du conseil d'administration et de président de la Commission.



CHAPTER 8

An Act respecting long-term care homes

Assented to June 4, 2007

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

Preamble

PART I FUNDAMENTAL PRINCIPLE AND INTERPRETATION

1. Home: the fundamental principle
2. Interpretation

PART II RESIDENTS: RIGHTS, CARE AND SERVICES

RESIDENTS' BILL OF RIGHTS

3. Residents' Bill of Rights

MISSION STATEMENT

4. Mission statement

SAFE AND SECURE HOME

5. Home to be safe, secure environment

PLAN OF CARE

6. Plan of care
7. Assessment only with consent

CARE AND SERVICES

8. Nursing and personal support services
9. Restorative care
10. Recreational and social activities
11. Dietary services and hydration
12. Medical services
13. Information and referral assistance
14. Religious and spiritual practices
15. Accommodation services
16. Volunteer program
17. Staffing and care standards
18. Standards for programs and services

PREVENTION OF ABUSE AND NEGLECT

19. Duty to protect
20. Policy to promote zero tolerance

REPORTING AND COMPLAINTS

21. Complaints procedure – licensee
22. Licensee to forward complaints

CHAPITRE 8

Loi concernant les foyers de soins de longue durée

Sanctionnée le 4 juin 2007

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

Préambule

PARTIE I PRINCIPE FONDAMENTAL ET INTERPRÉTATION

1. Foyer : principe fondamental
2. Définitions

PARTIE II RÉSIDENTS : DROITS, SOINS ET SERVICES

DÉCLARATION DES DROITS DES RÉSIDENTS

3. Déclaration des droits des résidents

ÉNONCÉ DE MISSION

4. Énoncé de mission

FOYER SÛR ET SÉCURITAIRE

5. Foyer : milieu sûr et sécuritaire

PROGRAMME DE SOINS

6. Programme de soins
7. Évaluation sur consentement seulement

SOINS ET SERVICES

8. Services infirmiers et services de soutien personnel
9. Soins de rétablissement
10. Activités récréatives et sociales
11. Services de diététique et d'hydratation
12. Services médicaux
13. Renseignements et aiguillage
14. Pratiques religieuses et spirituelles
15. Services d'hébergement
16. Programme de bénévolat
17. Normes en matière de soins et de dotation en personnel
18. Normes relatives aux programmes et aux services

PRÉVENTION DES MAUVAIS TRAITEMENTS ET DE LA NÉGLIGENCE

19. Obligation de protéger
20. Politique visant à promouvoir la tolérance zéro

RAPPORTS ET PLAINTES

21. Marche à suivre relatives aux plaintes – titulaire de permis
22. Transmission des plaintes par le titulaire de permis

- 23. Licensee must investigate, respond and act
- 24. Reporting certain matters to Director
- 25. Inspections or inquiries where information received by Director
- 26. Whistle-blowing protection
- 27. Complaint to Ontario Labour Relations Board
- 28. Obstruction – information to inspectors, Director

MINIMIZING OF RESTRAINING

- 29. Policy to minimize restraining of residents, etc.
- 30. Protection from certain restraining
- 31. Restraining by physical devices
- 32. Restraining using barriers, locks, etc.
- 33. PASDs that limit or inhibit movement
- 34. Records, reporting on restraining of residents
- 35. Prohibited devices that limit movement
- 36. Common law duty

OFFICE OF THE LONG-TERM CARE HOMES RESIDENT AND FAMILY ADVISER

- 37. Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser

REGULATIONS

- 38. Regulations

PART III ADMISSION OF RESIDENTS

- 39. Application of Part
- 40. Designation of placement co-ordinators
- 41. Placement co-ordinator to comply with Act, etc.
- 42. Requirements for admission to home
- 43. Eligibility for long-term care home admission
- 44. Authorization for admission to a home
- 45. Admission to a secure unit
- 46. Elements of consent
- 47. Substitute decision-maker may apply for person
- 48. Transfer of application
- 49. Controls on licensee
- 50. Suspension of admissions where risk of harm
- 51. Preference for veterans
- 52. Immunity – placement co-ordinator's employees and agents
- 53. Hearing – ineligibility
- 54. Appeal to Divisional Court
- 55. Regulations

PART IV COUNCILS

RESIDENTS' COUNCIL

- 56. Residents' Council
- 57. Powers of Residents' Council
- 58. Residents' Council assistant

FAMILY COUNCIL

- 59. Family Council
- 60. Powers of Family Council
- 61. Family Council assistant

- 23. Obligation du titulaire de permis d'enquêter, de répondre et d'agir
- 24. Obligation de faire rapport au directeur dans certains cas
- 25. Inspection ou enquête par suite de la réception de renseignements par le directeur
- 26. Protection des dénonciateurs
- 27. Plainte à la Commission des relations de travail de l'Ontario
- 28. Entrave – renseignements fournis aux inspecteurs, au directeur

RECOURS MINIMAL À LA CONTENTION

- 29. Politique de réduction au minimum de la contention sur les résidents
- 30. Protection contre certains cas de contention
- 31. Contention au moyen d'appareils mécaniques
- 32. Contention au moyen de barrières, verrous
- 33. Appareil d'aide personnelle restreignant ou empêchant la liberté de mouvement
- 34. Dossiers : consignment de l'utilisation de moyens de contention
- 35. Utilisation interdite d'appareils destinés à restreindre les mouvements
- 36. Devoir de common law

BUREAU DU CONSEILLER DES RÉSIDENTS DES FOYERS DE SOINS DE LONGUE DURÉE ET DES FAMILLES

- 37. Bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles

RÈGLEMENTS

- 38. Règlements

PARTIE III ADMISSION DES RÉSIDENTS

- 39. Champ d'application de la partie
- 40. Désignation des coordonnateurs des placements
- 41. Obligation du coordonnateur des placements de se conformer
- 42. Exigences relatives à l'admission à un foyer
- 43. Admissibilité à un foyer de soins de longue durée
- 44. Autorisation d'admission à un foyer
- 45. Admission à une unité de sécurité
- 46. Éléments du consentement
- 47. Demande présentée par le mandataire spécial
- 48. Transfert de la demande
- 49. Contrôle exercé sur le titulaire de permis
- 50. Suspension des admissions en cas de risque de préjudice
- 51. Préférence accordée aux anciens combattants
- 52. Immunité – employés et mandataires des coordonnateurs des placements
- 53. Audience – non-admissibilité
- 54. Appels interjetés devant la Cour divisionnaire
- 55. Règlements

PARTIE IV CONSEILS

CONSEIL DES RÉSIDENTS

- 56. Conseil des résidents
- 57. Pouvoirs du conseil des résidents
- 58. Adjoint au conseil des résidents

CONSEIL DES FAMILLES

- 59. Conseil des familles
- 60. Pouvoirs du conseil des familles
- 61. Adjoint au conseil des familles

GENERAL

- 62. Licensee to co-operate with and assist Councils
- 63. Licensee duty to meet with Council
- 64. Attendance at meetings – licensees, staff, etc.
- 65. No interference by licensee
- 66. Immunity – Council members, assistants
- 67. Duty of licensee to consult Councils
- 68. Regulations

PART V OPERATION OF HOMES

DIRECTORS, OFFICERS AND OTHER STAFF

- 69. Duties of directors and officers of a corporation
- 70. Administrator
- 71. Director of Nursing and Personal Care
- 72. Medical Director
- 73. Staff qualifications
- 74. Continuity of care – limit on temporary, casual or agency staff
- 75. Screening measures
- 76. Training
- 77. Orientation for volunteers

RESIDENTS – INFORMATION, AGREEMENTS, ETC.

- 78. Information for residents, etc.
- 79. Posting of information
- 80. Regulated documents for resident
- 81. Voidable agreements
- 82. Agreement cannot prevent withdrawal of consent, etc.
- 83. Coercion prohibited

GENERAL MANAGEMENT

- 84. Continuous quality improvement
- 85. Satisfaction survey
- 86. Infection prevention and control program
- 87. Emergency plans
- 88. Reports

REGULATIONS

- 89. Regulations

PART VI FUNDING

- 90. Funding
- 91. Resident charges
- 92. Accounts and records
- 93. Non-arm's length transactions, limitation
- 94. Regulations

PART VII LICENSING

- 95. Licence required
- 96. Public interest – need
- 97. Public interest – who can be issued a licence
- 98. Limitations on eligibility for licence
- 99. Issue of licence
- 100. Undertaking to issue licence
- 101. Conditions of licence
- 102. Term of licence
- 103. Notice at end of term
- 104. Beds allowed under licence

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 62. Obligation du titulaire de permis de collaborer avec les conseils
- 63. Obligation du titulaire de permis de rencontrer le conseil
- 64. Présence aux réunions – titulaires de permis, personnel
- 65. Non-ingérence de la part du titulaire de permis
- 66. Immunité – membres des conseils, adjoints aux conseils
- 67. Obligation du titulaire de permis de consulter les conseils
- 68. Règlements

PARTIE V EXPLOITATION DES FOYERS

ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRE PERSONNEL

- 69. Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale
- 70. Administrateur du foyer
- 71. Directeur des soins infirmiers et des soins personnels
- 72. Directeur médical
- 73. Qualités requises du personnel
- 74. Continuité des soins – personnel temporaire ou occasionnel ou personnel d'agence restreint
- 75. Présélection
- 76. Formation
- 77. Orientation à l'intention des bénévoles

RÉSIDENTS – RENSEIGNEMENTS, ENTENTES

- 78. Renseignements à l'intention des résidents
- 79. Affichage des renseignements
- 80. Documents réglementés à l'intention du résident
- 81. Ententes annulables
- 82. Aucune incidence de l'entente sur le retrait du consentement
- 83. Contrainte interdite

GESTION GÉNÉRALE

- 84. Amélioration constante de la qualité
- 85. Sondage sur la satisfaction
- 86. Programme de prévention et de contrôle des infections
- 87. Plans de mesures d'urgence
- 88. Rapports

RÈGLEMENTS

- 89. Règlements

PARTIE VI FINANCEMENT

- 90. Financement
- 91. Facturation au résident
- 92. Comptes et dossiers
- 93. Opérations avec lien de dépendance : restrictions
- 94. Règlements

PARTIE VII DÉLIVRANCE DES PERMIS

- 95. Permis obligatoire
- 96. Intérêt public – besoin
- 97. Intérêt public – admissibilité à un permis restreinte
- 98. Restrictions applicables à l'admissibilité à un permis
- 99. Délivrance d'un permis
- 100. Engagement à délivrer un permis
- 101. Conditions du permis
- 102. Terme du permis
- 103. Avis à l'expiration
- 104. Lits autorisés par un permis

- 105. Transfers, limitation
- 106. Public consultation
- 107. Exercise of security interests
- 108. Notice
- 109. Gaining controlling interest
- 110. Management contracts
- 111. Temporary licences
- 112. Temporary emergency licences
- 113. Short term authorizations
- 114. Amendments with consent
- 115. Competitive process
- 116. No appeal
- 117. Regulations

**PART VIII
MUNICIPAL HOMES
AND FIRST NATIONS HOMES**

INTERPRETATION

- 118. Interpretation

SOUTHERN HOMES

- 119. Southern municipal homes
- 120. Joint homes – south
- 121. Agreement to help maintain home – south

NORTHERN HOMES

- 122. Northern municipal homes
- 123. Joint homes – north
- 124. Agreement to help maintain home – north
- 125. Territorial district home under board of management
- 126. Operating costs – apportionment by board of management
- 127. Capital costs – apportionment by board of management
- 128. Regulations, apportionments by boards of management

FIRST NATIONS HOMES

- 129. First Nations homes

GENERAL

- 130. Approval required
- 131. Application of Part VII
- 132. Committee of management, appointment
- 133. Trust funds
- 134. Personal information, disclosure to inspectors, etc.
- 135. Director may make orders re renovations, etc.
- 136. Director may take control with consent
- 137. Taking control on certain grounds
- 138. Provisional exercise of power without hearing
- 139. Powers where control is taken
- 140. Regulations

**PART IX
COMPLIANCE AND ENFORCEMENT**

INSPECTIONS

- 141. Appointment of inspectors
- 142. Purpose of inspection
- 143. Annual inspection
- 144. Inspections unannounced
- 145. Meeting with councils
- 146. Powers of entry
- 147. Powers on inspection
- 148. Warrant
- 149. Inspection report
- 150. Admissibility of certain documents

- 105. Transfert, restriction
- 106. Consultation du public
- 107. Réalisation d'une sûreté
- 108. Avis
- 109. Détention d'intérêts majoritaires
- 110. Contrats de gestion
- 111. Permis temporaires
- 112. Permis d'urgence temporaire
- 113. Autorisations de courte durée
- 114. Modification sur consentement
- 115. Concours
- 116. Aucun appel
- 117. Règlements

**PARTIE VIII
FOYERS MUNICIPAUX
ET FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS**

DÉFINITIONS

- 118. Définitions

FOYERS DU SUD

- 119. Foyers municipaux du Sud
- 120. Foyers communs – Sud
- 121. Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Sud

FOYERS DU NORD

- 122. Foyers municipaux du Nord
- 123. Foyers communs – Nord
- 124. Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Nord
- 125. District territorial : foyer relevant d'un conseil de gestion
- 126. Coût d'exploitation – répartition par le conseil de gestion
- 127. Coût d'immobilisation – répartition effectuée par le conseil de gestion
- 128. Règlements : répartitions effectuées par les conseils de gestion

FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS

- 129. Foyers des Premières nations

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 130. Approbation obligatoire
- 131. Champ d'application de la partie VII
- 132. Constitution d'un comité de gestion
- 133. Fonds de fiducie
- 134. Renseignements personnels : divulgation aux inspecteurs
- 135. Ordres du directeur : rénovation
- 136. Prise de direction par le directeur sur consentement
- 137. Prise de direction pour certains motifs
- 138. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
- 139. Pouvoirs lors de la prise de direction
- 140. Règlements

**PARTIE IX
CONFORMITÉ ET EXÉCUTION**

INSPECTIONS

- 141. Nomination des inspecteurs
- 142. But de l'inspection
- 143. Inspections annuelles
- 144. Inspections sans préavis
- 145. Rencontre avec les conseils
- 146. Pouvoirs d'entrée
- 147. Pouvoirs de l'inspecteur
- 148. Mandat
- 149. Rapport d'inspection
- 150. Admissibilité de certains documents

151. Obstruction, etc.

ENFORCEMENT

- 152. Actions by inspector if non-compliance found
- 153. Compliance orders
- 154. Work and activity orders
- 155. Order that funding be returned or withheld
- 156. Mandatory management orders
- 157. Revocation
- 158. Interim manager, rules relating to employees
- 159. Due diligence, mistake do not prevent order
- 160. More than one order
- 161. Order not a bar to conviction
- 162. Form and service of orders

REVIEW AND APPEALS

- 163. Review of inspector's order
- 164. Appeal from Director's order, decision
- 165. When and how appeal to be made
- 166. No automatic stay of order or decision
- 167. Parties
- 168. Hearing
- 169. Decision of Appeal Board
- 170. Appeal to court
- 171. Funding not to be considered
- 172. Recognition

MISCELLANEOUS

- 173. Reports, etc., to be public
- 174. Regulations

**PART X
ADMINISTRATION, MISCELLANEOUS
AND TRANSITION**

- 175. Director – appointment
- 176. Altering or revoking orders
- 177. Personal information, collection
- 178. Restriction on terms
- 179. Affidavits
- 180. Service
- 181. Immunity
- 182. Penalties
- 183. Regulations
- 184. Public consultation before making initial regulations
- 185. Amendments
- 186. General provisions re regulations

TRANSITIONAL

- 187. Transition, nursing homes and charitable homes
- 188. Existing overbeds
- 189. Transitional, mission statement
- 190. Further transitional, Charitable Institutions Act
- 191. Transition, municipal homes
- 192. Further transitional, Homes for the Aged and Rest Homes Act
- 193. No cause of action for enactment of Act

**PART XI
REPEALS AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS**

REPEALS

- 194. Repeals

151. Entrave

EXÉCUTION

- 152. Actes de l'inspecteur en cas de non-respect
- 153. Ordres de conformité
- 154. Ordres : travaux et activités
- 155. Ordre de remboursement ou de retenue
- 156. Ordres de gestion obligatoire
- 157. Révocation
- 158. Gestionnaire intérimaire : règles relatives aux employés
- 159. Diligence raisonnable : l'erreur n'empêche pas l'ordre
- 160. Pluralité des ordres
- 161. Ordre : aucun obstacle à la déclaration de culpabilité
- 162. Forme et signification des ordres

RÉEXAMEN ET APPELS

- 163. Réexamen de l'ordre de l'inspecteur
- 164. Appel de l'ordre du directeur : décision
- 165. Interjection de l'appel
- 166. Suspension non automatique d'un ordre ou d'une décision
- 167. Parties
- 168. Audience
- 169. Décision de la Commission d'appel
- 170. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
- 171. Financement
- 172. Reconnaissance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 173. Publication des rapports
- 174. Règlements

**PARTIE X
APPLICATION, DISPOSITIONS DIVERSES
ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 175. Directeur – nomination
- 176. Changement ou révocation d'ordres
- 177. Renseignements personnels : collecte
- 178. Restriction relative aux termes
- 179. Affidavits
- 180. Signification
- 181. Immunité
- 182. Peines
- 183. Règlements
- 184. Consultation du public préalable à la prise de règlements initiaux
- 185. Modifications
- 186. Dispositions générales : règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 187. Disposition transitoire : foyers de soins infirmiers et foyers de bienfaisance
- 188. Lits excédentaires existants
- 189. Disposition transitoire : énoncé de mission
- 190. Autre disposition transitoire : Loi sur les établissements de bienfaisance
- 191. Disposition transitoire : foyers municipaux
- 192. Autre disposition transitoire : Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
- 193. Absence de cause d'action découlant de l'édiction de la Loi

**PARTIE XI
ABROGATIONS ET MODIFICATIONS
CORRELATIVES**

ABROGATIONS

- 194. Abrogations

AMENDMENTS TO THIS ACT
IN CONSEQUENCE OF LOCAL HEALTH
SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006

195. Amendments in consequence of Local Health System Integration Act, 2006
- CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS
196. Cemeteries Act (Revised)
197. City of Toronto Act, 1997 (No. 2)
198. City of Toronto Act, 2006
199. Commitment to the Future of Medicare Act, 2004
200. Community Care Access Corporations Act, 2001
201. Coroners Act
202. County of Haliburton Act, 2003
203. Election Act
204. French Language Services Act
205. Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002
206. Funeral Directors and Establishments Act
207. Health Care Consent Act, 1996
208. Health Facilities Special Orders Act
209. Health Insurance Act
210. Health Protection and Promotion Act
211. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
212. Income Tax Act
213. Indian Welfare Services Act
214. Local Health System Integration Act, 2006
215. Long-Term Care Act, 1994
216. Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998
217. Ministry of Health and Long-Term Care Act
218. Municipal Act, 2001
219. Municipal Conflict of Interest Act
220. Northern Services Boards Act
221. Occupational Health and Safety Act
222. Ontario Energy Board Act, 1998
223. Pay Equity Act
224. Personal Health Information Protection Act, 2004
225. Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002
226. Residential Tenancies Act, 2006
227. Smoke-Free Ontario Act
228. Social Contract Act, 1993
229. Substitute Decisions Act, 1992
230. Tenant Protection Act, 1997
231. Tourism Act

PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

232. Commencement
233. Short title

Preamble

The people of Ontario and their Government:
Believe in resident-centred care;

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI DÉCOULANT
DE L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2006 SUR L'INTÉGRATION
DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL

195. Modifications découlant de l'édiction de la Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local
- MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS
196. Loi sur les cimetières (révisée)
197. Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)
198. Loi de 2006 sur la cité de Toronto
199. Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé
200. Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires
201. Loi sur les coroners
202. County of Haliburton Act, 2003
203. Loi électorale
204. Loi sur les services en français
205. Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation
206. Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
207. Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
208. Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé
209. Loi sur l'assurance-santé
210. Loi sur la protection et la promotion de la santé
211. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
212. Loi de l'impôt sur le revenu
213. Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
214. Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local
215. Loi de 1994 sur les soins de longue durée
216. Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé
217. Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée
218. Loi de 2001 sur les municipalités
219. Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
220. Loi sur les régies des services publics du Nord
221. Loi sur la santé et la sécurité au travail
222. Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
223. Loi sur l'équité salariale
224. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé
225. Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle
226. Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
227. Loi favorisant un Ontario sans fumée
228. Loi de 1993 sur le contrat social
229. Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui
230. Loi de 1997 sur la protection des locataires
231. Loi sur le tourisme

PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

232. Entrée en vigueur
233. Titre abrégé

Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :
croient en des soins axés sur les résidents;

Remain committed to the health and well-being of Ontarians living in long-term care homes now and in the future;

Strongly support collaboration and mutual respect amongst residents, their families and friends, long-term care home providers, service providers, caregivers, volunteers, the community and governments to ensure that the care and services provided meet the needs of the resident and the safety needs of all residents;

Recognize the principle of access to long-term care homes that is based on assessed need;

Firmly believe in public accountability and transparency to demonstrate that long-term care homes are governed and operated in a way that reflects the interest of the public, and promotes effective and efficient delivery of high-quality services to all residents;

Firmly believe in clear and consistent standards of care and services, supported by a strong compliance, inspection and enforcement system;

Recognize the responsibility to take action where standards or requirements under this Act are not being met, or where the care, safety, security and rights of residents might be compromised;

Affirm our commitment to preserving and promoting quality accommodation that provides a safe, comfortable, home-like environment and supports a high quality of life for all residents of long-term care homes;

Recognize that long-term care services must respect diversity in communities;

Respect the requirements of the *French Language Services Act* in serving Ontario's Francophone community;

Recognize the importance of fostering the delivery of care and services to residents in an environment that supports continuous quality improvement;

Are committed to the promotion of the delivery of long-term care home services by not-for-profit organizations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I FUNDAMENTAL PRINCIPLE AND INTERPRETATION

Home: the fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and anything required or permitted under this Act is that a long-term care home is primarily the home of its residents and is to be operated so that it is

demeurent engagés à l'égard de la santé et du bien-être des Ontariens et des Ontariennes qui vivent dans des foyers de soins de longue durée au moment présent et qui y vivront à l'avenir;

préconisent une étroite collaboration et le respect mutuel entre les résidents, leurs familles et amis, les fournisseurs de foyers de soins de longue durée, les fournisseurs de services, les fournisseurs de soins, les bénévoles, la collectivité et les gouvernements en vue de garantir que les soins et les services fournis répondent aux besoins des résidents ainsi qu'aux besoins de chacun d'entre eux sur le plan de la sécurité;

reconnaissent que le principe de l'accès aux foyers de soins de longue durée repose sur l'évaluation des besoins;

croient fermement en la responsabilisation et la transparence des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que les foyers de soins de longue durée sont dirigés et exploités d'une façon qui reflète l'intérêt public et qui favorise une prestation efficace et efficiente de services de grande qualité pour tous les résidents;

croient fermement en des normes claires et uniformes en matière de soins et de services, lesquelles sont appuyées par un solide système axé sur la conformité, l'inspection et l'exécution;

reconnaissent l'obligation de prendre des mesures lorsque les normes ou exigences prévues par la présente loi ne sont pas respectées ou que les soins, la sécurité et les droits des résidents peuvent être compromis;

déclarent leur engagement à l'égard de la conservation et de la promotion d'un hébergement de qualité qui offre un milieu sûr, confortable et familial et assure une haute qualité de vie pour tous les résidents des foyers de soins de longue durée;

reconnaissent que les services en matière de soins de longue durée doivent respecter la diversité des collectivités;

respectent les exigences de la *Loi sur les services en français* en desservant la collectivité francophone de l'Ontario;

reconnaissent l'importance qu'il y a à promouvoir la fourniture de soins et de services aux résidents dans un environnement qui favorise une amélioration constante de la qualité;

s'engagent à favoriser la prestation des services de foyers de soins de longue durée par des organismes sans but lucratif.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I PRINCIPE FONDAMENTAL ET INTERPRÉTATION

Foyer : principe fondamental

1. Le principe fondamental qui doit être appliqué dans l'interprétation de la présente loi et à tout ce que cette dernière exige ou permet est celui selon lequel un foyer de soins de longue durée est avant tout le foyer de ses

a place where they may live with dignity and in security, safety and comfort and have their physical, psychological, social, spiritual and cultural needs adequately met.

Interpretation

2. (1) In this Act,

“abuse”, in relation to a resident, means physical, sexual, emotional, verbal or financial abuse, as defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)

“Administrator”, in relation to a long-term care home, means the Administrator for the home required under section 70; (“administrateur du foyer”)

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission d’appel”)

“care” includes treatment and interventions; (“soins”)

“Director” means the person appointed under section 175 as the Director and, where more than one person has been appointed, means the person who is the Director for the purposes of the provision in which the term appears; (“directeur”)

“Director of Nursing and Personal Care”, in relation to a long-term care home, means the Director of Nursing and Personal Care for the home required under section 71; (“directeur des soins infirmiers et des soins personnels”)

“equity share” means a share of a class of shares of a corporation that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“fundamental principle” means the fundamental principle set out in section 1; (“principe fondamental”)

“incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)

“intervention” means an action, procedure or activity designed to achieve an outcome to a condition or a diagnosis; (“intervention”)

“licensee” means the holder of a licence issued under this Act, and includes the municipality or municipalities or board of management that maintains a municipal home, joint home or First Nations home approved under Part VIII; (“titulaire de permis”)

“long-term care home” means a place that is licensed as a long-term care home under this Act, and includes a municipal home, joint home or First Nations home approved under Part VIII; (“foyer de soins de longue durée”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, or, if the responsibility for the administration of this Act has been assigned to another Minister under the *Executive Council Act*, that Minister; (“ministre”)

résidents et doit être exploité de sorte qu’ils puissent y vivre avec dignité et dans la sécurité et le confort et que leurs besoins physiques, psychologiques, sociaux, spirituels et culturels soient comblés de façon satisfaisante.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d’une personne morale d’une catégorie assortie d’un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«administrateur du foyer» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend de l’administrateur du foyer qu’exige l’article 70. («Administrator»)

«bénévole» Quiconque fait partie du programme de bénévolat structuré, mis en place à l’intention du foyer de soins de longue durée aux termes de l’article 16, et qui ne reçoit pas de salaire ou de rémunération pour les services ou le travail fournis dans le cadre de ce programme. («volunteer»)

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)

«déclaration des droits des résidents» La liste des droits des résidents figurant à l’article 3. («Residents’ Bill of Rights»)

«directeur» La personne nommée directeur en vertu de l’article 175. Dans les cas où plus d’une personne a été nommée, s’entend de la personne qui est le directeur pour l’application de la disposition dans laquelle figure ce terme. («Director»)

«directeur des soins infirmiers et des soins personnels» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend du directeur des soins infirmiers et des soins personnels du foyer qu’exige l’article 71. («Director of Nursing and Personal Care»)

«exigence prévue par la présente loi» Exigence contenue dans la présente loi, dans les règlements ou dans un ordre donné ou une entente conclue en vertu de la présente loi. S’entend en outre d’une condition d’un permis visée à la partie VII ou d’une approbation visée à la partie VIII et d’une condition à laquelle est assujéti un financement en vertu à l’article 90. («requirement under this Act»)

«foyer de soins de longue durée» Lieu à l’égard duquel a été délivré un permis de foyer de soins de longue durée en vertu de la présente loi, notamment un foyer muni-

“Ministry” means the Ministry over which the Minister presides; (“ministère”)

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“médecin”)

“registered nurse” means a member of the College of Nurses of Ontario who holds a certificate of registration as a registered nurse under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière autorisée” or “infirmier autorisé”)

“registered nurse in the extended class” means a registered nurse who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière autorisée ou infirmier autorisé de la catégorie supérieure”)

“registered practical nurse” means a member of the College of Nurses of Ontario who holds a certificate of registration as a registered practical nurse under the *Nursing Act, 1991*; (“infirmière auxiliaire autorisée” or “infirmier auxiliaire autorisé”)

“requirement under this Act” means a requirement contained in this Act, in the regulations, or in an order or agreement made under this Act, and includes a condition of a licence under Part VII or an approval under Part VIII and a condition to which funding is subject under section 90; (“exigence prévue par la présente loi”)

“resident” means a person admitted to and living in a long-term care home; (“résident”)

“Residents’ Bill of Rights” means the list of rights of residents set out in section 3; (“déclaration des droits des résidents”)

“rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)

“secure unit” means an area within a long-term care home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

“staff”, in relation to a long-term care home, means persons who work at the home,

- (a) as employees of the licensee,
- (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)

“substitute decision-maker” means a person who is authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* or the *Substitute Decisions Act, 1992* to give or refuse

cipal, un foyer commun ou un foyer des Premières nations approuvé aux termes de la partie VIII. («long-term care home»)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» Membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre d’infirmière autorisée ou d’infirmier autorisé, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered nurse»)

«infirmière autorisée ou infirmier autorisé de la catégorie supérieure» Infirmière autorisée ou infirmier autorisé qui est titulaire d’un certificat d’inscription supérieur, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered nurse in the extended class»)

«infirmière auxiliaire autorisée» ou «infirmier auxiliaire autorisé» Membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario qui est titulaire d’un certificat d’inscription à titre d’infirmière auxiliaire autorisée ou d’infirmier auxiliaire autorisé, délivré aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*. («registered practical nurse»)

«intervention» Acte, procédure ou activité visant à obtenir un résultat en présence d’un état ou d’un diagnostic. («intervention»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ou de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui*, à donner ou à refuser son consentement ou à prendre une décision au nom d’une autre personne. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, sexuel, psychologique ou verbal ou du fait de faire l’objet d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«médecin» Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («physician»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée ou, si la responsabilité de l’application de la présente loi a été assignée à un autre ministre en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, cet autre ministre. («Minister»)

«personnel» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s’entend des personnes qui travaillent au foyer :

- a) à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de

consent or make a decision, on behalf of another person; ("mandataire spécial")

"volunteer" means a person who is part of the organized volunteer program of the long-term care home under section 16 and who does not receive a wage or salary for the services or work provided for that program. ("bénévole")

Controlling interest

(2) Without limiting the meaning of controlling interest, a person shall be deemed to have a controlling interest in a licensee if the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly,

- (a) owns or controls, beneficially or otherwise, with respect to a licensee that is a corporation,
 - (i) 10 per cent or more of the issued and outstanding equity shares, and
 - (ii) voting rights sufficient, if exercised, to direct the management and policies of the licensee; or
- (b) has the direct or indirect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of a licensee that is not a corporation.

Same

(3) Without restricting the generality of subsection (2), a person shall be deemed to have a controlling interest in a licensee if that person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest in a person who has a controlling interest in a licensee, and so on.

Associates

(4) For the purposes of subsection (2), one person shall be deemed to be an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is an officer or director;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other person;
- (d) both persons are corporations and one person is controlled directly or indirectly by the same indi-

placement ou un autre tiers. («staff»)

«principe fondamental» Le principe fondamental énoncé à l'article 1. («fundamental principle»)

«résident» Personne admise dans un foyer de soins de longue durée et qui y vit. («resident»)

«soins» S'entend en outre des traitements et des interventions. («care»)

«titulaire de permis» Le détenteur d'un permis délivré en vertu de la présente loi. S'entend en outre de la ou des municipalités ou du conseil de gestion qui entretiennent un foyer municipal, un foyer commun ou un foyer des Premières nations approuvé aux termes de la partie VIII. («licensee»)

«unité de sécurité» Aire d'un foyer de soins de longue durée désignée comme unité de sécurité par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Intérêts majoritaires

(2) Sans préjudice du sens de l'expression «intérêts majoritaires», est réputée détenir des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis la personne qui, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) est propriétaire ou a le contrôle, à titre bénéficiaire ou autre, à l'égard d'un titulaire de permis qui est une personne morale :
 - (i) d'une part, de 10 pour cent au moins des actions participantes en circulation,
 - (ii) d'autre part, d'un nombre suffisant de voix pour pouvoir diriger la gestion et la politique du titulaire de permis;
- b) a le droit ou la capacité, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique d'un titulaire de permis qui n'est pas une personne morale.

Idem

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), est réputée détenir des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis la personne qui, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, détient des intérêts majoritaires dans une personne qui détient des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(4) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée avoir des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l'une est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- c) l'une est une personne morale dont l'autre a le contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont des personnes morales et la personne physique ou morale qui, directement ou indirecte-

vidual or corporation that directly or indirectly controls the other person;

- (e) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation;
- (f) one person is the father, mother, brother, sister, child or spouse of the other person or is another relative who has the same home as the other person; or
- (g) both persons are associates within the meaning of clauses (a) to (f) of the same person.

Calculating shares

(5) In calculating the total number of equity shares of a corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this Act, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as having the number of shares equal to the total number of votes it carries.

Meaning of "explain"

(6) A rights adviser or other person whom this Act requires to explain a matter directly to a resident or an applicant for admission to a long-term care home satisfies that requirement by explaining the matter to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the person receiving the explanation, whether that person understands it or not.

PART II

RESIDENTS: RIGHTS, CARE AND SERVICES

RESIDENTS' BILL OF RIGHTS

Residents' Bill of Rights

3. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the following rights of residents are fully respected and promoted:

1. Every resident has the right to be treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
2. Every resident has the right to be protected from abuse.
3. Every resident has the right not to be neglected by the licensee or staff.
4. Every resident has the right to be properly sheltered, fed, clothed, groomed and cared for in a manner consistent with his or her needs.
5. Every resident has the right to live in a safe and clean environment.
6. Every resident has the right to exercise the rights of a citizen.

ment, a le contrôle de l'une a également, directement ou indirectement, le contrôle de l'autre;

- e) les deux sont parties à une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une personne morale;
- f) l'une est le père, la mère, le frère, la soeur, l'enfant ou le conjoint de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- g) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à f), avec la même personne.

Calcul du nombre d'actions

(5) Pour l'application de la présente loi, le calcul du nombre total des actions participantes dont une personne, à titre bénéficiaire, est propriétaire ou dont elle a le contrôle s'effectue en prenant le total de toutes les actions dont la personne est réellement propriétaire ou dont elle a réellement le contrôle. Toutefois, les actions qui comportent un droit de vote comptant pour plus d'une voix sont considérées comme équivalant chacune au même nombre d'actions que le nombre total de voix auquel elles donnent droit.

Définition de «expliquer»

(6) Un conseiller en matière de droits ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il explique une question directement à un résident ou à l'auteur d'une demande d'admission à un foyer de soins de longue durée satisfait à cette exigence en expliquant la question de son mieux et de façon à tenir compte des besoins particuliers de la personne qui reçoit l'explication, que cette personne la comprenne ou non.

PARTIE II

RÉSIDENTS : DROITS, SOINS ET SERVICES

DÉCLARATION DES DROITS DES RÉSIDENTS

Déclaration des droits des résidents

3. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des résidents :

1. Le résident a le droit d'être traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
2. Le résident a le droit d'être protégé contre les mauvais traitements.
3. Le résident a le droit de ne pas faire l'objet de négligence de la part du titulaire de permis ou du personnel.
4. Le résident a le droit d'être convenablement logé, nourri, habillé, tenu et soigné, d'une manière correspondant à ses besoins.
5. Le résident a le droit de vivre dans un milieu sûr et propre.
6. Le résident a le droit d'exercer ses droits civiques.

7. Every resident has the right to be told who is responsible for and who is providing the resident's direct care.
8. Every resident has the right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
9. Every resident has the right to have his or her participation in decision-making respected.
10. Every resident has the right to keep and display personal possessions, pictures and furnishings in his or her room subject to safety requirements and the rights of other residents.
11. Every resident has the right to,
 - i. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care,
 - ii. give or refuse consent to any treatment, care or services for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent,
 - iii. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care, including any decision concerning his or her admission, discharge or transfer to or from a long-term care home or a secure unit and to obtain an independent opinion with regard to any of those matters, and
 - iv. have his or her personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* kept confidential in accordance with that Act, and to have access to his or her records of personal health information, including his or her plan of care, in accordance with that Act.
12. Every resident has the right to receive care and assistance towards independence based on a restorative care philosophy to maximize independence to the greatest extent possible.
13. Every resident has the right not to be restrained, except in the limited circumstances provided for under this Act and subject to the requirements provided for under this Act.
14. Every resident has the right to communicate in confidence, receive visitors of his or her choice and consult in private with any person without interference.
15. Every resident who is dying or who is very ill has the right to have family and friends present 24 hours per day.
16. Every resident has the right to designate a person to receive information concerning any transfer or
7. Le résident a le droit de savoir qui est responsable de ses soins directs et qui les lui fournit.
8. Le résident a le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
9. Le résident a droit au respect de sa participation à la prise de décision.
10. Le résident a le droit de garder et d'exposer dans sa chambre des effets, des images et du mobilier personnels, du moment qu'il respecte les exigences en matière de sécurité et les droits des autres résidents.
11. Le résident a le droit :
 - i. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, au réexamen et à la révision de son programme de soins,
 - ii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à des services pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision,
 - iii. de participer pleinement à toute prise de décision en ce qui concerne un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis, y compris une décision concernant son admission ou son transfert à un foyer de soins de longue durée ou à une unité de sécurité ou sa mise en congé du foyer ou de l'unité, et d'obtenir un avis indépendant concernant ces questions,
 - iv. de voir respecter, conformément à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, le caractère confidentiel de ses renseignements personnels sur la santé au sens de cette loi et d'avoir accès à ses dossiers de renseignements personnels sur la santé, y compris son programme de soins, conformément à celle-ci.
12. Le résident a le droit de recevoir des soins et de l'aide favorisant son autonomie qui sont fondés sur une philosophie axée sur les soins de rétablissement, de façon à maximiser le plus possible son autonomie.
13. Le résident a le droit de ne pas être maîtrisé, sauf dans les circonstances restreintes et sous réserve des exigences prévues par la présente loi.
14. Le résident a le droit de communiquer avec quiconque de manière confidentielle, de recevoir les visiteurs de son choix et de consulter quiconque en privé et sans entrave.
15. Le résident moribond ou très malade a droit à ce que les membres de sa famille et ses amis soient présents 24 heures sur 24.
16. Le résident a le droit de désigner une personne à renseigner et prévenir immédiatement s'il est trans-

any hospitalization of the resident and to have that person receive that information immediately.

17. Every resident has the right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of himself or herself or others to the following persons and organizations without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else,

- i. the Residents' Council,
- ii. the Family Council,
- iii. the licensee, and, if the licensee is a corporation, the directors and officers of the corporation, and, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129,
- iv. staff members,
- v. government officials,
- vi. any other person inside or outside the long-term care home.

18. Every resident has the right to form friendships and relationships and to participate in the life of the long-term care home.
19. Every resident has the right to have his or her lifestyle and choices respected.
20. Every resident has the right to participate in the Residents' Council.
21. Every resident has the right to meet privately with his or her spouse or another person in a room that assures privacy.
22. Every resident has the right to share a room with another resident according to their mutual wishes, if appropriate accommodation is available.
23. Every resident has the right to pursue social, cultural, religious, spiritual and other interests, to develop his or her potential and to be given reasonable assistance by the licensee to pursue these interests and to develop his or her potential.
24. Every resident has the right to be informed in writing of any law, rule or policy affecting services provided to the resident and of the procedures for initiating complaints.
25. Every resident has the right to manage his or her own financial affairs unless the resident lacks the legal capacity to do so.
26. Every resident has the right to be given access to protected outdoor areas in order to enjoy outdoor activity unless the physical setting makes this impossible.

fééré ou hospitalisé.

17. Le résident a le droit de faire part de sujets de préoccupation ou de recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, aux personnes et aux organismes suivants, et ce, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre la contrainte, la discrimination ou les représailles, que ce soit le résident ou qui que ce soit d'autre qui en fasse l'objet :

- i. le conseil des résidents,
- ii. le conseil des familles,
- iii. le titulaire de permis et, s'il est une personne morale, ses administrateurs et dirigeants et, dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129,
- iv. les membres du personnel,
- v. les représentants du gouvernement,
- vi. toute autre personne, à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer de soins de longue durée.

18. Le résident a le droit de se lier d'amitié et d'entretenir des relations avec qui que ce soit et de participer à la vie du foyer de soins de longue durée.
19. Le résident a droit au respect de son mode de vie et de ses choix.
20. Le résident a le droit de participer aux activités du conseil des résidents.
21. Le résident a le droit de rencontrer son conjoint ou une autre personne en privé dans une pièce qui assure leur intimité.
22. Le résident a le droit de partager une chambre avec un autre résident, selon leurs désirs mutuels, si un hébergement convenable est disponible.
23. Le résident a le droit de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres, de développer son potentiel et d'obtenir une aide raisonnable du titulaire de permis à ces fins.
24. Le résident a le droit d'être informé par écrit de toute loi, règle ou politique qui influe sur les services qui lui sont fournis ainsi que de la marche à suivre pour porter plainte.
25. Le résident a le droit de gérer lui-même ses affaires financières, à moins qu'il n'ait pas la capacité juridique de le faire.
26. Le résident a le droit d'avoir accès à des zones extérieures protégées pour se livrer à des activités de plein air à moins que la configuration des lieux ne rende la chose impossible.

27. Every resident has the right to have any friend, family member, or other person of importance to the resident attend any meeting with the licensee or the staff of the home.

Further guide to interpretation

(2) Without restricting the generality of the fundamental principle, the following are to be interpreted so as to advance the objective that a resident's rights set out in subsection (1) are respected:

1. This Act and the regulations.
2. Any agreement entered into between a licensee and the Crown or an agent of the Crown.
3. Any agreement entered into between a licensee and a resident or the resident's substitute decision-maker.

Enforcement by the resident

(3) A resident may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote all of the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing how rights set out in the Residents' Bill of Rights shall be respected and promoted by the licensee.

MISSION STATEMENT

Mission statement

4. (1) Every licensee shall ensure that,
- (a) there is a mission statement for each of the licensee's long-term care homes that sets out the principles, purpose and philosophy of care of the home; and
 - (b) the principles, purpose and philosophy of care set out in the mission statement are put into practice in the day-to-day operation of the long-term care home.

Basic consistency

(2) The licensee shall ensure that the mission statement is consistent with the fundamental principle and the Residents' Bill of Rights.

Collaboration

(3) The licensee shall ensure that the mission statement is developed, and revised as necessary, in collaboration with the Residents' Council and the Family Council, if any, and shall invite the staff of the long-term care home and volunteers to participate.

Updating

(4) At least once every five years after a mission statement is developed, the licensee shall consult with the Residents' Council and the Family Council, if any, as to whether revisions are required, and shall invite the staff

27. Le résident a droit à ce qu'un ami, un membre de sa famille ou une autre personne qui a de l'importance pour lui assiste aux rencontres avec le titulaire de permis ou le personnel du foyer.

Autre règle d'interprétation

(2) Sans préjudice de la portée générale du principe fondamental, l'interprétation des textes suivants doit notamment viser à promouvoir le respect des droits des résidents énoncés au paragraphe (1) :

1. La présente loi et les règlements.
2. Toute entente conclue entre un titulaire de permis et la Couronne ou un mandataire de celle-ci.
3. Toute entente conclue entre un titulaire de permis et un résident ou son mandataire spécial.

Application par le résident

(3) Le résident peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir tous les droits énoncés dans la déclaration.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la façon dont le titulaire de permis doit respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion.

ÉNONCÉ DE MISSION

Énoncé de mission

4. (1) Le titulaire de permis veille à ce qui suit :
- a) est adopté pour chacun de ses foyers de soins de longue durée un énoncé de mission qui établit les principes, l'objet et la philosophie du foyer en matière de soins;
 - b) les principes, l'objet et la philosophie en matière de soins établis dans l'énoncé de mission sont appliqués dans le cadre de l'exploitation quotidienne du foyer de soins de longue durée.

Compatibilité

(2) Le titulaire de permis veille à ce que l'énoncé de mission soit compatible avec le principe fondamental et la déclaration des droits des résidents.

Collaboration

(3) Le titulaire de permis veille à ce que l'énoncé de mission soit formulé, et révisé au besoin, en collaboration avec le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, et il invite la participation du personnel du foyer de soins de longue durée et des bénévoles.

Mise à jour

(4) Au moins une fois tous les cinq ans après que l'énoncé de mission a été formulé, le titulaire de permis consulte le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, sur la question de savoir si des révisions

of the long-term care home and volunteers to participate.

SAFE AND SECURE HOME

Home to be safe, secure environment

5. Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home is a safe and secure environment for its residents.

PLAN OF CARE

Plan of care

6. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is a written plan of care for each resident that sets out,

- (a) the planned care for the resident;
- (b) the goals the care is intended to achieve; and
- (c) clear directions to staff and others who provide direct care to the resident.

Based on assessment of resident

(2) The licensee shall ensure that the care set out in the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of that resident.

Plan to cover all aspects of care

(3) The licensee shall ensure that the plan of care covers all aspects of care, including medical, nursing, personal support, nutritional, dietary, recreational, social, restorative, religious and spiritual care.

Integration of assessments, care

(4) The licensee shall ensure that the staff and others involved in the different aspects of care of the resident collaborate with each other,

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate fully in the development and implementation of the resident's plan of care.

Development of initial plan of care

(6) When a resident is admitted to a long-term care home, the licensee shall, within the times provided for in the regulations, ensure that the resident is assessed and an

sont nécessaires et il invite la participation du personnel du foyer de soins de longue durée et des bénévoles.

FOYER SÛR ET SÉCURITAIRE

Foyer : milieu sûr et sécuritaire

5. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit un milieu sûr et sécuritaire pour ses résidents.

PROGRAMME DE SOINS

Programme de soins

6. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit adopté, pour chaque résident, un programme de soins écrit qui établit ce qui suit :

- a) les soins prévus pour le résident;
- b) les objectifs que visent les soins;
- c) des directives claires à l'intention du personnel et d'autres personnes qui fournissent des soins directs au résident.

Programme fondé sur l'évaluation du résident

(2) Le titulaire de permis veille à ce que les soins prévus dans le programme de soins soient fondés sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Couverture de tous les aspects des soins

(3) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins couvre tous les aspects des soins, notamment les soins médicaux, les soins infirmiers, le soutien personnel, la nutrition, le régime alimentaire, les activités récréatives et sociales, les soins de rétablissement ainsi que les pratiques religieuses et spirituelles.

Intégration des évaluations aux soins

(4) Le titulaire de permis veille à ce que le personnel et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident collaborent ensemble :

- a) d'une part, à l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les unes aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) d'autre part, à l'élaboration et à la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Participation du résident

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la mise en oeuvre du programme de soins du résident.

Élaboration du programme de soins initial

(6) Lorsqu'un résident est admis à un foyer de soins de longue durée, le titulaire de permis veille, dans les délais que prévoient les règlements, à ce qu'il soit évalué et à ce

initial plan of care developed based on that assessment and on the assessment, reassessments and information provided by the placement co-ordinator under section 44.

Duty of licensee to comply with plan

(7) The licensee shall ensure that the care set out in the plan of care is provided to the resident as specified in the plan.

Staff and others to be kept aware

(8) The licensee shall ensure that the staff and others who provide direct care to a resident are kept aware of the contents of the resident's plan of care and have convenient and immediate access to it.

Documentation

(9) The licensee shall ensure that the following are documented:

1. The provision of the care set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

When reassessment, revision is required

(10) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time when,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or care set out in the plan is no longer necessary; or
- (c) care set out in the plan has not been effective.

Reassessment, revision

(11) When a resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised,

- (a) subsections (4) and (5) apply, with necessary modifications, with respect to the reassessment and revision; and
- (b) if the plan of care is being revised because care set out in the plan has not been effective, the licensee shall ensure that different approaches are considered in the revision of the plan of care.

Explanation of plan

(12) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an explanation of the plan of care.

Limitation on disclosure

(13) Subsection (12) does not require the disclosure of information if access to a record of the information could

qu'un programme de soins initial soit élaboré en fonction de cette évaluation et de l'évaluation, des réévaluations et des renseignements fournis par le coordonnateur des placements aux termes de l'article 44.

Obligation du titulaire de permis de se conformer au programme

(7) Le titulaire de permis veille à ce que les soins prévus dans le programme de soins soient fournis au résident, tel que le précise le programme.

Obligation de tenir le personnel et d'autres personnes au courant

(8) Le titulaire de permis veille à ce que le personnel et les autres personnes qui fournissent des soins directs à un résident soient tenus au courant du contenu de son programme de soins et à ce que l'accès à celui-ci soit facile et immédiat.

Documentation

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient documentés :

1. La fourniture des soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Cas où la réévaluation et la révision sont nécessaires

(10) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit réexaminé et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon le cas :

- a) un objectif du programme est réalisé;
- b) les besoins du résident en matière de soins évoluent ou les soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) les soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Réévaluation et révision

(11) Lorsqu'un résident est réévalué et que son programme de soins est réexaminé et révisé :

- a) d'une part, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la réévaluation et de la révision;
- b) d'autre part, si le programme de soins fait l'objet d'une révision parce que les soins qui y sont prévus se sont révélés inefficaces, le titulaire de permis veille à ce que des méthodes différentes soient prises en considération dans le cadre de celle-ci.

Explication du programme de soins

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre reçoivent une explication du programme de soins.

Divulgaration non obligatoire

(13) Le paragraphe (12) n'exige pas la divulgation de renseignements dans les cas où l'accès à un dossier des

be refused under the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Access to plan

(14) Nothing in this section limits a right of access to a plan of care under the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Assessment only with consent

7. Nothing in this Act authorizes a licensee to assess a resident's requirements without the resident's consent or to provide care or services to a resident without the resident's consent.

CARE AND SERVICES

Nursing and personal support services

8. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is,

- (a) an organized program of nursing services for the home to meet the assessed needs of the residents; and
- (b) an organized program of personal support services for the home to meet the assessed needs of the residents.

Personal support services

(2) In clause (1) (b),

“personal support services” means services to assist with the activities of daily living, including personal hygiene services, and includes supervision in carrying out those activities.

24-hour nursing care

(3) Every licensee of a long-term care home shall ensure that at least one registered nurse who is both an employee of the licensee and a member of the regular nursing staff of the home is on duty and present in the home at all times, except as provided for in the regulations.

Same, Administrator and Director of Nursing and Personal Care

(4) During the hours that an Administrator or Director of Nursing and Personal Care works in that capacity, he or she shall not be considered to be a registered nurse on duty and present in the long-term care home for the purposes of subsection (3), except as provided for in the regulations.

Restorative care

9. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized interdisciplinary program with a restorative care philosophy that,

- (a) promotes and maximizes independence; and

renseignements pourrait être refusé en vertu de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Accès à un programme de soins

(14) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit d'accès à un programme de soins prévu par la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Évaluation sur consentement seulement

7. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un titulaire de permis à évaluer les besoins d'un résident ou à fournir des soins ou des services à un résident sans le consentement de celui-ci.

SOINS ET SERVICES

Services infirmiers et services de soutien personnel

8. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer :

- a) d'une part, un programme structuré de services infirmiers visant à satisfaire aux besoins évalués des résidents;
- b) d'autre part, un programme structuré de services de soutien personnel visant à satisfaire aux besoins évalués des résidents.

Définition : services de soutien personnel

(2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) b).

«services de soutien personnel» Services visant à prêter assistance dans le cadre des activités de la vie quotidienne, y compris des services relatifs à l'hygiène corporelle. S'entend en outre de la supervision de ces activités.

Soins infirmiers 24 heures sur 24

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'au moins une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé qui est à la fois un employé du titulaire de permis et un membre du personnel infirmier permanent du foyer soit de service et présent au foyer en tout temps, sauf disposition contraire des règlements.

Idem : administrateur du foyer et directeur des soins infirmiers et des soins personnels

(4) Pendant les heures où l'administrateur du foyer ou le directeur des soins infirmiers et des soins personnels travaille à ce titre, il ne doit pas être considéré comme étant une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé qui assure la permanence dans le foyer de soins de longue durée pour l'application du paragraphe (3), sauf disposition contraire des règlements.

Soins de rétablissement

9. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place un programme interdisciplinaire structuré axé sur les soins de rétablissement qui vise :

- a) d'une part, à promouvoir et à maximiser l'autonomie;

- (b) where relevant to the resident's assessed care needs, includes, but is not limited to, physiotherapy and other therapy services which may be either arranged or provided by the licensee.

Certain cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the program shall include services for residents with cognitive impairments and residents who are unable to leave their rooms.

Recreational and social activities

10. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program of recreational and social activities for the home to meet the interests of the residents.

Certain cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the program shall include services for residents with cognitive impairments, and residents who are unable to leave their rooms.

Dietary services and hydration

11. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is,

- (a) an organized program of nutrition care and dietary services for the home to meet the daily nutrition needs of the residents; and
- (b) an organized program of hydration for the home to meet the hydration needs of residents.

Same

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every licensee shall ensure that residents are provided with food and fluids that are safe, adequate in quantity, nutritious and varied.

Medical services

12. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program of medical services for the home.

Information and referral assistance

13. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that residents are provided with information and assistance in obtaining goods, services and equipment that are relevant to the residents' health care needs but are not provided by the licensee.

Clarification of extent of assistance

(2) The information and assistance required under subsection (1) does not include financial assistance.

- b) d'autre part, si les besoins évalués des résidents en matière de soins le justifient, comprend notamment la physiothérapie et d'autres services de thérapie que le titulaire de permis peut soit organiser, soit fournir.

Cas particuliers

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme comprend des services à l'intention des résidents atteints d'une déficience cognitive et de ceux qui ne sont pas capables de sortir de leur chambre.

Activités récréatives et sociales

10. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré d'activités récréatives et sociales visant à satisfaire aux intérêts des résidents.

Cas particuliers

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le programme comprend des services à l'intention des résidents atteints d'une déficience cognitive et de ceux qui ne sont pas capables de sortir de leur chambre.

Services de diététique et d'hydratation

11. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer :

- a) d'une part, un programme structuré de soins alimentaires et de services de diététique visant à satisfaire aux besoins alimentaires quotidiens des résidents;
- b) d'autre part, un programme structuré d'hydratation visant à satisfaire aux besoins en hydratation des résidents.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que les résidents reçoivent des aliments et des liquides sains, nutritifs et variés en quantité suffisante.

Services médicaux

12. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré de services médicaux.

Renseignements et aiguillage

13. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les résidents reçoivent des renseignements et de l'aide pour obtenir des biens, des services et du matériel qui se rapportent à leurs besoins en matière de soins de santé, mais qu'il ne fournit pas lui-même.

Précision : étendue de l'aide

(2) Les renseignements et l'aide exigés aux termes du paragraphe (1) ne comprennent pas l'aide financière.

Religious and spiritual practices

14. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized program for the home to ensure that residents are given reasonable opportunity to practise their religious and spiritual beliefs, and to observe the requirements of those beliefs.

Accommodation services

15. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) there is an organized program of housekeeping for the home;
- (b) there is an organized program of laundry services for the home to meet the linen and personal clothing needs of the residents; and
- (c) there is an organized program of maintenance services for the home.

Specific duties re cleanliness and repair

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) the home, furnishings and equipment are kept clean and sanitary;
- (b) each resident's linen and personal clothing is collected, sorted, cleaned and delivered; and
- (c) the home, furnishings and equipment are maintained in a safe condition and in a good state of repair.

Volunteer program

16. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an organized volunteer program for the home that encourages and supports the participation of volunteers in the lives and activities of residents.

To be included in program

(2) The volunteer program must include measures to encourage and support the participation of volunteers as may be further provided for in the regulations.

Staffing and care standards

17. Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home meets the staffing and care standards provided for in the regulations.

Standards for programs and services

18. (1) Every licensee shall ensure that the programs required under sections 8 to 16, the services provided under those programs and anything else required under those sections comply with any standards or requirements, including outcome measures, provided for in the regulations.

Matters included

- (2) Without restricting the generality of subsection (1),

Pratiques religieuses et spirituelles

14. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme structuré visant à garantir aux résidents des occasions raisonnables d'observer leurs croyances religieuses et spirituelles et à respecter les exigences de telles croyances.

Services d'hébergement

15. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place à l'intention du foyer les programmes suivants :

- a) un programme structuré de services d'entretien ménager;
- b) un programme structuré de services de buanderie visant à satisfaire aux besoins des résidents en matière de linge de maison et de vêtements;
- c) un programme structuré de services d'entretien.

Obligations précises : propreté et bon état

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) le foyer, l'ameublement et le matériel sont toujours propres et sanitaires;
- b) le linge de maison et les vêtements de chaque résident sont recueillis, triés, nettoyés et livrés;
- c) le foyer, l'ameublement et le matériel sont entretenus de sorte qu'ils soient sûrs et en bon état.

Programme de bénévolat

16. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soit mis en place, à l'intention du foyer, un programme de bénévolat structuré qui encourage et appuie la participation des bénévoles à la vie et aux activités des résidents.

Inclusion dans le programme

(2) Le programme de bénévolat doit comprendre des mesures visant à encourager et à appuyer la participation des bénévoles que précisent les règlements.

Normes en matière de soins et de dotation en personnel

17. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer satisfasse aux normes que prévoient les règlements en matière de soins et de dotation en personnel.

Normes relatives aux programmes et aux services

18. (1) Le titulaire de permis veille à ce que les programmes exigés aux termes des articles 8 à 16, les services fournis dans le cadre de ces programmes et toute autre chose qu'exigent ces articles soient conformes aux normes ou aux exigences, y compris les indicateurs des résultats, que prévoient les règlements.

Questions incluses

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

every licensee shall comply with the regulations made under clause 183 (2) (k).

PREVENTION OF ABUSE AND NEGLECT

Duty to protect

19. (1) Every licensee of a long-term care home shall protect residents from abuse by anyone and shall ensure that residents are not neglected by the licensee or staff.

If absent from the home

(2) The duties in subsection (1) do not apply where the resident is absent from the home, unless the resident continues to receive care or services from the licensee, staff or volunteers of the home.

Policy to promote zero tolerance

20. (1) Without in any way restricting the generality of the duty provided for in section 19, every licensee shall ensure that there is in place a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents, and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(2) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents,

- (a) shall provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (b) shall clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (c) shall provide for a program, that complies with the regulations, for preventing abuse and neglect;
- (d) shall contain an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) shall contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) shall set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) shall comply with any requirements respecting the matters provided for in clauses (a) through (f) that are provided for in the regulations; and
- (h) shall deal with any additional matters as may be provided for in the regulations.

Communication of policy

(3) Every licensee shall ensure that the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents is communicated to all staff, residents and residents' substitute decision-makers.

(1), le titulaire de permis se conforme aux règlements pris en application de l'alinéa 183 (2) k).

PRÉVENTION DES MAUVAIS TRAITEMENTS ET DE LA NÉGLIGENCE

Obligation de protéger

19. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée protège les résidents contre les mauvais traitements de la part de qui que ce soit et veille à ce qu'ils ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel.

Absence du foyer

(2) Les obligations visées au paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent du foyer, à moins que celui-ci ne continue de recevoir des soins ou des services du titulaire de permis, du personnel ou des bénévoles du foyer.

Politique visant à promouvoir la tolérance zéro

20. (1) Sans préjudice de la portée générale de l'obligation prévue à l'article 19, le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(2) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- b) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence qui est conforme aux règlements;
- d) contient une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) comprend une marche à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitement et de négligence envers des résidents et y répondre;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences que prévoient les règlements relativement aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire que prévoient les règlements.

Communication de la politique

(3) Le titulaire de permis veille à ce que la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents soit communiquée à tout le personnel, à tous les résidents et à tous les mandataires spéciaux des résidents.

REPORTING AND COMPLAINTS

Complaints procedure – licensee

21. Every licensee of a long-term care home shall ensure that there are written procedures that comply with the regulations for initiating complaints to the licensee and for how the licensee deals with complaints.

Licensee to forward complaints

22. (1) Every licensee of a long-term care home who receives a written complaint concerning the care of a resident or the operation of the long-term care home shall immediately forward it to the Director.

Other documentation

(2) A licensee who is required to forward a complaint under subsection (1) shall also provide the Director with any documentation provided for in the regulations, in a manner that complies with the regulations.

Licensee must investigate, respond and act

23. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following that the licensee knows of, or that is reported to the licensee, is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident by anyone,
 - (ii) neglect of a resident by the licensee or staff, or
 - (iii) anything else provided for in the regulations;
- (b) appropriate action is taken in response to every such incident; and
- (c) any requirements that are provided for in the regulations for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reports of investigation

(2) A licensee shall report to the Director the results of every investigation undertaken under clause (1) (a), and every action taken under clause (1) (b).

Manner of reporting

(3) A licensee who reports under subsection (2) shall do so as is provided for in the regulations, and include all material that is provided for in the regulations.

Reporting certain matters to Director

24. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Director:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.

RAPPORTS ET PLAINTES

Marche à suivre relatives aux plaintes – titulaire de permis

21. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soient adoptées des marches à suivre écrites qui sont conformes aux règlements pour porter plainte auprès de lui et sur la façon dont il doit traiter de telles plaintes.

Transmission des plaintes par le titulaire de permis

22. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée qui reçoit une plainte écrite concernant les soins fournis à un résident ou l'exploitation du foyer la transmet immédiatement au directeur.

Autre documentation

(2) Le titulaire de permis qui est tenu de transmettre une plainte aux termes du paragraphe (1) remet également au directeur toute documentation que prévoient les règlements, d'une façon conforme à ceux-ci.

Obligation du titulaire de permis d'enquêter, de répondre et d'agir

23. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou dont il lui est fait rapport font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit,
 - (ii) la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel,
 - (iii) tout autre acte que prévoient les règlements;
- b) les mesures appropriées sont prises en réponse à chaque incident;
- c) les exigences que prévoient les règlements relativement aux enquêtes et aux réponses exigées aux termes des alinéas a) et b) sont respectées.

Rapports d'enquête

(2) Le titulaire de permis fait rapport au directeur sur les résultats de chaque enquête menée aux termes de l'alinéa (1) a) et sur chaque mesure prise aux termes de l'alinéa (1) b).

Présentation des rapports

(3) Le titulaire de permis qui fait rapport aux termes du paragraphe (2) le fait comme le prévoient les règlements et inclut tous les documents que prévoient ceux-ci.

Obligation de faire rapport au directeur dans certains cas

24. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'un ou l'autre des cas suivants s'est produit ou peut se produire fait immédiatement rapport au directeur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.

2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Misuse or misappropriation of a resident's money.
5. Misuse or misappropriation of funding provided to a licensee under this Act.

False information

(2) Every person is guilty of an offence who includes in a report to the Director under subsection (1) information the person knows to be false.

Exceptions for residents

(3) A resident may make a report under subsection (1), but is not required to, and subsection (2) does not apply to residents who are incapable.

Duty on practitioners and others

(4) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) also applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3, and no action or other proceeding for making the report shall be commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A physician or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Offence of failure to report

(5) The following persons are guilty of an offence if they fail to make a report required by subsection (1):

1. The licensee of the long-term care home or a person who manages a long-term care home pursuant to a contract described in section 110.
2. If the licensee or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation.
3. In the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129.

2. Le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit ou la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.
4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.
5. La mauvaise utilisation ou le détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis aux termes de la présente loi.

Faux renseignements

(2) Est coupable d'une infraction quiconque inclut dans un rapport fait au directeur aux termes du paragraphe (1) des renseignements qui, à sa connaissance, sont faux.

Exceptions visant les résidents

(3) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu, et le paragraphe (2) ne s'applique pas aux résidents incapables.

Obligation des praticiens et d'autres personnes

(4) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique aussi à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins que cette personne n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons :

1. Un médecin ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Infraction : omission de faire rapport

(5) Sont coupables d'une infraction les personnes suivantes qui ne font pas le rapport exigé par le paragraphe (1) :

1. Le titulaire de permis du foyer de soins de longue durée ou quiconque gère un tel foyer conformément à un contrat visé à l'article 110.
2. Si le titulaire de permis ou la personne qui gère le foyer est une personne morale, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale.
3. Dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129.

4. A staff member.
5. Any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work or social services work.
6. Any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work.

Offences re suppressing reports

(6) Every person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (5) is guilty of an offence if the person,

- (a) coerces or intimidates a person not to make a report required by this section;
- (b) discourages a person from making a report required by this section; or
- (c) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by this section.

Solicitor-client privilege

(7) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Inspections or inquiries where information received by Director

25. (1) The Director shall have an inspector conduct an inspection or make inquiries for the purpose of ensuring compliance with the requirements under this Act if the Director receives information from any source indicating that any of the following may have occurred:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. A violation of section 26.
5. Misuse or misappropriation of a resident's money.
6. Misuse or misappropriation of funding provided to a licensee under this Act.
7. A failure to comply with a requirement under this Act.
8. Any other matter provided for in the regulations.

4. Les membres du personnel.
5. Les personnes qui fournissent des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social.
6. Les personnes qui fournissent des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social.

Infractions : suppression de rapports

(6) Sont coupables d'une infraction les personnes visées à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (5) qui, selon le cas :

- a) contraignent ou intimident une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport qu'exige le présent article;
- b) dissuadent une personne de faire un rapport qu'exige le présent article;
- c) autorisent ou permettent la contravention à l'obligation de faire un rapport qu'exige le présent article ou y consentent.

Secret professionnel de l'avocat

(7) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection ou enquête par suite de la réception de renseignements par le directeur

25. (1) S'il reçoit, d'une source quelconque, des renseignements indiquant que l'un ou l'autre des cas suivants peut s'être produit, le directeur fait effectuer une inspection ou mener une enquête par un inspecteur en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. Le mauvais traitement d'un résident de la part de qui que ce soit ou la négligence envers un résident de la part du titulaire de permis ou du personnel, ce qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal qui a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Une violation de l'article 26.
5. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.
6. La mauvaise utilisation ou le détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis aux termes de la présente loi.
7. Le non-respect d'une exigence prévue par la présente loi.
8. Toute autre question que prévoient les règlements.

Immediate visit to home

(2) The inspector acting under subsection (1) shall immediately visit the long-term care home concerned if the information indicates that any of the following may have occurred:

1. Anything described in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) that resulted in serious harm or a risk of serious harm to a resident.
2. Anything described in paragraph 4 of subsection (1).
3. Any other matter provided for in the regulations.

Other matters

(3) If the Director receives information, not provided for in subsection (1), that raises concerns about the operation of a long-term care home, the Director shall have an inspector conduct an inspection or make inquiries into the matter for the purpose of ensuring compliance with the requirements under this Act, if the Director has reasonable grounds to believe that there may be a risk of harm to a resident.

Powers of inspector

(4) For greater clarity, an inspector acting under this section may exercise any power of an inspector under section 147, and has the power of an inspector to obtain a warrant under section 148.

Other inquiries

(5) If the Director receives information from any source about the operation of a long-term care home, and is not required to have an inspector conduct an inspection or make inquiries into the matter, the Director may disclose the information to another person, including the licensee, or to the Residents' Council or Family Council.

Licensee to be notified

(6) If the Director discloses the information to the Residents' Council or Family Council under subsection (5), the Director is required to provide the information to the licensee.

Information

(7) Without in any way restricting the generality of the term, for the purposes of this section, "information" includes anything in,

- (a) a complaint forwarded under section 22;
- (b) a report under subsection 23 (2); or
- (c) a report under section 24.

Whistle-blowing protection

26. (1) No person shall retaliate against another person, whether by action or omission, or threaten to do so because,

- (a) anything has been disclosed to an inspector;

Visite immédiate du foyer

(2) L'inspecteur qui agit aux termes du paragraphe (1) visite immédiatement le foyer de soins de longue durée en cause si les renseignements indiquent que l'un ou l'autre des cas suivants peut s'être produit :

1. Tout cas visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) qui a causé un préjudice grave ou un risque de préjudice grave à un résident.
2. Tout cas visé à la disposition 4 du paragraphe (1).
3. Toute autre question que prévoient les règlements.

Autres questions

(3) S'il reçoit des renseignements qui ne sont pas prévus au paragraphe (1), mais qui soulèvent des préoccupations au sujet de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée, et qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut exister un risque de préjudice pour le résident, le directeur fait effectuer une inspection ou mener une enquête sur la question par un inspecteur en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Il demeure entendu que l'inspecteur qui agit aux termes du présent article peut exercer les pouvoirs que l'article 147 confère aux inspecteurs et est investi du pouvoir d'obtenir un mandat que leur confère l'article 148.

Autres enquêtes

(5) S'il reçoit, d'une source quelconque, des renseignements sur l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée et qu'il n'est pas tenu de faire effectuer une inspection ou mener une enquête sur la question par un inspecteur, le directeur peut divulguer les renseignements à une autre personne, y compris le titulaire de permis, ou encore au conseil des résidents ou au conseil des familles.

Avis au titulaire de permis

(6) S'il divulgue les renseignements au conseil des résidents ou au conseil des familles en vertu du paragraphe (5), le directeur est tenu de les fournir également au titulaire de permis.

Renseignements

(7) Sans préjudice de sa portée générale, le terme «renseignement» s'entend notamment, pour l'application du présent article, de tout ce qui est contenu :

- a) soit dans une plainte transmise aux termes de l'article 22;
- b) soit dans un rapport visé au paragraphe 23 (2);
- c) soit dans un rapport visé à l'article 24.

Protection des dénonciateurs

26. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une autre personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s'abstenant d'en prendre une, ni menacer de le faire du fait que, selon le cas :

- a) quoi que ce soit a été divulgué à un inspecteur;

- (b) anything has been disclosed to the Director including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) a report has been made under section 24, or the Director has otherwise been advised of anything mentioned in paragraphs 1 to 5 of subsection 24 (1),
 - (ii) the Director has been advised of a breach of a requirement under this Act, or
 - (iii) the Director has been advised of any other matter concerning the care of a resident or the operation of a long-term care home that the person advising believes ought to be reported to the Director; or
- (c) evidence has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Interpretation, retaliate

(2) Without in any way restricting the meaning of the word “retaliate”, the following constitute retaliation for the purposes of subsection (1):

1. Dismissing a staff member.
2. Disciplining or suspending a staff member.
3. Imposing a penalty upon any person.
4. Intimidating, coercing or harassing any person.

No retaliation against residents

(3) A resident shall not be discharged from a long-term care home, threatened with discharge, or in any way be subjected to discriminatory treatment because of anything mentioned in subsection (1), even if the resident or another person acted maliciously or in bad faith, and no family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident shall be threatened with the possibility of any of those being done to the resident.

Interpretation, discriminatory treatment

(4) Without in any way restricting the meaning of the term “discriminatory treatment”, discriminatory treatment for the purposes of subsection (3) includes any change or discontinuation of any service to or care of a resident or the threat of any such change or discontinuation.

May not discourage reporting

(5) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or that has the effect of discouraging a person from doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c):

1. The licensee of a long-term care home or a person who manages a long-term care home pursuant to a contract described in section 110.

- b) quoi que ce soit a été divulgué au directeur, notamment :

- (i) un rapport a été fait aux termes de l'article 24 ou le directeur a été informé d'une autre façon de tout cas mentionné aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 24 (1),
- (ii) le directeur a été informé de la violation d'une exigence prévue par la présente loi,
- (iii) le directeur a été informé de toute autre question qui concerne les soins fournis à un résident ou l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée et qui, de l'avis de la personne qui l'a informé, devrait lui être signalé;

- c) des témoignages ont été ou peuvent être présentés dans le cadre d'une instance, y compris une instance relative à l'exécution de la présente loi ou des règlements, ou d'une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice de la portée du sens du terme «représailles», les mesures suivantes constituent des représailles pour l'application du paragraphe (1) :

1. Congédier un membre du personnel.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à un membre du personnel.
3. Prendre des sanctions contre une personne.
4. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Représailles contre les résidents interdites

(3) Un résident ne doit pas recevoir son congé d'un foyer de soins de longue durée, en être menacé ni faire l'objet, de quelque façon que ce soit, d'un traitement discriminatoire pour un motif visé au paragraphe (1), même si le résident ou une autre personne a agi avec l'intention de nuire ou de mauvaise foi. Aucun membre de la famille ou mandataire spécial d'un résident ni aucune personne qui a de l'importance pour ce dernier doit être menacé de la possibilité qu'une de ces mesures soit prise contre le résident.

Interprétation : traitement discriminatoire

(4) Sans préjudice de la portée de son sens, l'expression «traitement discriminatoire», pour l'application du paragraphe (3), s'entend en outre de la modification ou de l'interruption d'un service ou de soins qui sont fournis à un résident ou de la menace d'une telle modification ou interruption.

Interdiction de dissuader

(5) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a l'effet de dissuader une personne de prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c) :

1. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ou quiconque gère un tel foyer conformément à un contrat visé à l'article 110.

2. If the licensee or the person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation.
3. In the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129.
4. A staff member.

May not encourage failure to report

(6) No person mentioned in paragraphs 1 to 4 of subsection (5) shall do anything to encourage a person to fail to do anything mentioned in clauses (1) (a) to (c).

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be commenced against any person for doing anything mentioned in clauses (1) (a) to (c) unless the person acted maliciously or in bad faith.

Offence

(8) Every person is guilty of an offence who does anything prohibited by subsection (1), (3), (5) or (6).

Complaint to Ontario Labour Relations Board

27. (1) Where a staff member complains that an employer or person acting on behalf of an employer has contravened subsection 26 (1), the staff member may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if any, or file a complaint with the Board in which case any rules governing the practice and procedure of the Board apply with all necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(2) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (1) and section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, except subsection (5), applies with all necessary modifications as if that section, except subsection (5), is enacted in and forms part of this Act.

Same

(3) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with all necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), the burden of proof that an employer or person acting on behalf of an employer did not act contrary to subsection 26 (1) lies upon the employer or the person acting on behalf of the employer.

Board may substitute penalty

(5) Where, on an inquiry by the Board into a complaint filed under subsection (1), the Board determines that a staff member has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the contract of em-

2. Si le titulaire de permis ou la personne qui gère le foyer est une personne morale, les dirigeants ou administrateurs de la personne morale.
3. Dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129.
4. Les membres du personnel.

Interdiction d'encourager à ne pas faire un rapport

(6) Aucune des personnes visées aux dispositions 1 à 4 du paragraphe (5) ne doit faire quoi que ce soit pour encourager une personne à ne pas prendre une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c).

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a pris une des mesures visées aux alinéas (1) a) à c), sauf s'il a agi avec l'intention de nuire ou de mauvaise foi.

Infraction

(8) Est coupable d'une infraction quiconque prend une mesure interdite par le paragraphe (1), (3), (5) ou (6).

Plainte à la Commission des relations de travail de l'Ontario

27. (1) S'il se plaint qu'un employeur ou une personne agissant pour le compte d'un employeur a contrevenu au paragraphe 26 (1), un membre du personnel peut soit demander que l'affaire soit résolue par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective, le cas échéant, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la plainte.

Enquête de la Commission

(2) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (1). L'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, à l'exception du paragraphe (5), s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, comme si cet article, à l'exception du paragraphe (5), était édicté avec la présente loi et en faisait partie.

Idem

(3) Les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1).

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1), il incombe à l'employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l'employeur ou cette personne n'a pas enfreint le paragraphe 26 (1).

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (1), la Commission conclut que le renvoi d'un membre du personnel ou que la prise de mesures disciplinaires par un employeur à

ployment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances.

Interpretation

(6) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer”, in relation to a staff member, means,

- (a) where the staff member is an employee of a licensee or a person who works at a long-term care home pursuant to a contract or agreement with a licensee, the licensee, or
- (b) where the staff member works at a long-term care home pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employeur”)

Obstruction – information to inspectors, Director

28. Every person is guilty of an offence who attempts, by any means, to prevent another person from providing information to an inspector or the Director where the provision of the information is required or permitted by this Act or the regulations.

MINIMIZING OF RESTRAINING

Policy to minimize restraining of residents, etc.

29. (1) Every licensee of a long-term care home,
- (a) shall ensure that there is a written policy to minimize the restraining of residents and to ensure that any restraining that is necessary is done in accordance with this Act and the regulations; and
 - (b) shall ensure that the policy is complied with.

Policy to comply with regulations

(2) The policy must comply with such requirements as may be provided for in the regulations.

Protection from certain restraining

30. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no resident of the home is:

- 1. Restrained, in any way, for the convenience of the licensee or staff.
- 2. Restrained, in any way, as a disciplinary measure.
- 3. Restrained by the use of a physical device, other than in accordance with section 31 or under the common law duty described in section 36.

son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière à l'égard de l'infraction, la Commission peut substituer au renvoi ou aux mesures disciplinaires la peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«employeur» Relativement à un membre du personnel, s'entend :

- a) d'un titulaire de permis, si le membre du personnel est un employé du titulaire ou une personne qui travaille à un foyer de soins de longue durée aux termes d'un contrat ou d'une entente qu'elle conclut avec le titulaire;
- b) d'une agence de placement ou d'un autre tiers, si le membre du personnel travaille à un foyer de soins de longue durée aux termes d'un contrat ou d'une entente que concluent le titulaire de permis et l'agence ou le tiers. («employer»)

Entrave – renseignements fournis aux inspecteurs, au directeur

28. Est coupable d'une infraction quiconque tente, par quelque moyen que ce soit, d'empêcher une autre personne de fournir à un inspecteur ou au directeur des renseignements dont la présente loi ou les règlements exigent ou permettent la fourniture.

RECOURS MINIMAL À LA CONTENTION

Politique de réduction au minimum de la contention sur les résidents

29. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) est adoptée une politique écrite visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et à garantir que toute utilisation nécessaire de la contention se fait conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) la politique est respectée.

Conformité de la politique aux règlements

(2) La politique doit être conforme aux exigences que prévoient les règlements.

Protection contre certains cas de contention

30. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun résident du foyer ne soit :

- 1. Maîtrisé, de quelque façon que ce soit, pour faciliter la tâche au titulaire de permis ou au personnel.
- 2. Maîtrisé, de quelque façon que ce soit, à titre de mesure disciplinaire.
- 3. Maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique, si ce n'est conformément à l'article 31 ou pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.

4. Restrained by the administration of a drug to control the resident, other than under the common law duty described in section 36.
5. Restrained, by the use of barriers, locks or other devices or controls, from leaving a room or any part of a home, including the grounds of the home, or entering parts of the home generally accessible to other residents, other than in accordance with section 32 or under the common law duty described in section 36.

Devices that resident can release

(2) The use of a physical device from which a resident is both physically and cognitively able to release himself is not a restraining of the resident.

Use of PASD to assist resident

(3) The use of a personal assistance services device ("PASD"), within the meaning of subsection 33 (2), to assist a resident with a routine activity of living is not a restraining of the resident.

Administration of drugs, etc., as treatment

(4) The administration of a drug to a resident as a treatment set out in the resident's plan of care is not a restraining of the resident.

Perimeter barriers, etc., of home, grounds

(5) The use of barriers, locks or other devices or controls at entrances and exits to the home or the grounds of the home is not a restraining of a resident unless the resident is prevented from leaving.

Safety measures at stairways

(6) The use of barriers, locks or other devices or controls at stairways as a safety measure is not a restraining of a resident.

Restraining by physical devices

31. (1) A resident may be restrained by a physical device as described in paragraph 3 of subsection 30 (1) if the restraining of the resident is included in the resident's plan of care.

Provision in plan of care

(2) The restraining of a resident by a physical device may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

1. There is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not restrained.
2. Alternatives to restraining the resident have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. The method of restraining is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and

4. Maîtrisé en lui administrant un médicament pour le contrôler, si ce n'est pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.
5. Maîtrisé, au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle, pour l'empêcher de sortir d'une pièce ou d'une partie d'un foyer, y compris du terrain du foyer, ou d'entrer dans des parties du foyer auxquelles les autres résidents ont généralement accès, si ce n'est conformément à l'article 32 ou pour s'acquitter du devoir de common law visé à l'article 36.

Dégagement possible

(2) L'utilisation d'un appareil mécanique dont un résident a la capacité physique et cognitive de se dégager ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Appareil d'aide personnelle pour aider le résident

(3) L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle, au sens du paragraphe 33 (2), pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Administration de médicaments comme traitement

(4) L'administration d'un médicament à un résident au titre d'un traitement prévu dans son programme de soins ne constitue pas une mesure visant à le maîtriser.

Barrières périphériques du foyer, du terrain

(5) Le recours à des barrières, à des verrous ou à d'autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et sorties du foyer ou du terrain du foyer ne constitue pas une mesure visant à maîtriser un résident, à moins que ce dernier ne soit empêché de partir.

Mesures de sécurité aux escaliers

(6) Le recours à des barrières, à des verrous ou à d'autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers à titre de mesure de sécurité ne constitue pas une mesure visant à maîtriser un résident.

Contention au moyen d'appareils mécaniques

31. (1) Un résident peut être maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique visé à la disposition 3 du paragraphe 30 (1) si son programme de soins le prévoit.

Contention prévue dans le programme de soins

(2) La contention d'un résident au moyen d'un appareil mécanique ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas maîtrisé.
2. Des solutions de rechange à la contention du résident ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. La méthode de contention est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de

personal history, and is the least restrictive of such reasonable methods that would be effective to address the risk referred to in paragraph 1.

4. A physician, registered nurse in the extended class or other person provided for in the regulations has ordered or approved the restraining.
5. The restraining of the resident has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
6. The plan of care provides for everything required under subsection (3).

Requirement if resident is restrained

(3) If a resident is being restrained by a physical device under subsection (1), the licensee shall ensure that,

- (a) the device is used in accordance with any requirements provided for in the regulations;
- (b) the resident is monitored while restrained, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (c) the resident is released and repositioned, from time to time, while restrained, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (d) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the restraining evaluated, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (e) the resident is restrained only for as long as is necessary to address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2);
- (f) the method of restraining used is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, one of the following is identified that would address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2):
 - (i) an alternative to restraining, or
 - (ii) a less restrictive method of restraining that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (g) any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Restraining using barriers, locks, etc.

32. (1) A resident may be restrained by the use of barriers, locks or other devices or controls as described in paragraph 5 of subsection 30 (1) if the restraining of the resident is included in the resident's plan of care.

Provision in plan of care

(2) The restraining of a resident by the use of barriers, locks or other devices or controls may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

ses antécédents, et est la moins restrictive parmi les méthodes raisonnables de ce genre qui permettraient d'éliminer le risque visé à la disposition 1.

4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne que prévoient les règlements a ordonné ou approuvé la contention.
5. Le résident a consenti à être maîtrisé ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'il le soit.
6. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (3).

Exigence en cas de contention du résident

(3) Si un résident est maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce qui suit :

- a) l'appareil est utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) le résident est surveillé pendant qu'il est maîtrisé, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- c) le résident est dégagé de l'appareil et changé de position, de temps à autre, pendant qu'il est maîtrisé, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- d) l'état du résident est réévalué et l'efficacité de la méthode de contention utilisée est évaluée, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- e) le résident n'est maîtrisé qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2);
- f) la méthode de contention utilisée est abandonnée si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, il est déterminé qu'une des méthodes suivantes permettrait d'éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2) :
 - (i) une solution de rechange à la contention,
 - (ii) une méthode de contention moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- g) il est satisfait aux autres exigences que prévoient les règlements.

Contention au moyen de barrières, verrous

32. (1) Un résident peut être maîtrisé au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle visés à la disposition 5 du paragraphe 30 (1) si sa contention est prévue dans son programme de soins.

Contention prévue dans le programme de soins

(2) La contention d'un résident au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. There is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not restrained.
2. Alternatives to restraining the resident have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. The method of restraining is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such reasonable methods that would be effective to address the risk referred to in paragraph 1.
4. A physician, registered nurse in the extended class or the Director of Nursing and Personal Care or a registered nurse or other person provided for in the regulations has recommended the restraining.
5. The restraining of the resident has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
6. The plan of care provides for everything required under subsection (3).

Requirements if resident is restrained

(3) If a resident is being restrained by the use of barriers, locks or other devices or controls under subsection (1), the licensee shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the restraining evaluated, in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (b) the resident is restrained only for as long as is necessary to address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2);
- (c) the method of restraining used is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, one of the following is identified that would address the risk referred to in paragraph 1 of subsection (2):
 - (i) an alternative to restraining, or
 - (ii) a less restrictive method of restraining that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Notice and advice if substitute consent to transfer to a secure unit

(4) The following apply if the substitute decision-maker of a resident of a home has given consent on the resident's behalf to the resident's transfer to a secure unit within the home:

1. Le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas maîtrisé.
2. Des solutions de rechange à la contention du résident ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. La méthode de contention est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et est la moins restrictive parmi les méthodes raisonnables de ce genre qui permettraient d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure, le directeur des soins infirmiers et des soins personnels, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé ou une autre personne que prévoient les règlements a recommandé la contention.
5. Le résident a consenti à être maîtrisé ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'il le soit.
6. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (3).

Exigences en cas de contention du résident

(3) Si un résident est maîtrisé au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle en vertu du paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité de la méthode de contention utilisée est évaluée, conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) le résident n'est maîtrisé qu'aussi longtemps qu'il est nécessaire pour éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2);
- c) la méthode de contention utilisée est abandonnée si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, il est déterminé qu'une des méthodes suivantes permettrait d'éliminer le risque visé à la disposition 1 du paragraphe (2) :
 - (i) une solution de rechange à la contention,
 - (ii) une méthode de contention moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- d) il est satisfait aux autres exigences que prévoient les règlements.

Avis et conseil : consentement du mandataire au transfert à une unité de sécurité

(4) Si le mandataire spécial d'un résident d'un foyer a consenti au nom de celui-ci à son transfert à une unité de sécurité à l'intérieur du foyer, les règles suivantes s'appliquent :

1. The licensee of the home,
 - i. shall promptly give the resident a written notice that complies with subsection (5), and
 - ii. shall promptly notify a rights adviser in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. Unless the resident refuses to meet with the rights adviser, the rights adviser shall promptly meet with the resident and explain,
 - i. the resident's right to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act, and
 - ii. any other matters that may be provided for in the regulations.
3. At the resident's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Consent and Capacity Board and in obtaining legal services.
4. The rights adviser shall comply with the regulations providing for how the rights adviser satisfies the requirements of paragraphs 2 and 3.
5. The licensee shall ensure that the resident is not transferred until after,
 - i. the requirements of paragraph 1 have been satisfied, and
 - ii. the requirements of paragraph 2 have been satisfied or the licensee is advised by the rights adviser that the resident refuses to meet with the rights adviser.
6. For greater certainty, paragraph 5 does not affect any further restrictions on the licensee under section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

Contents of notice to resident

(5) The written notice given to the resident under subparagraph 1 i of subsection (4) shall be in accordance with the requirements provided for in the regulations and shall inform the resident,

- (a) of the reasons for the transfer;
- (b) that the resident is entitled to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act;
- (c) that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (d) of any other matters provided for in the regulations.

1. Le titulaire de permis du foyer :
 - i. d'une part, donne promptement au résident un avis écrit qui est conforme au paragraphe (5),
 - ii. d'autre part, avise promptement un conseiller en matière de droits conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. À moins que le résident ne refuse de le rencontrer, le conseiller en matière de droits rencontre promptement celui-ci et lui explique ce qui suit :
 - i. le résident a le droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi,
 - ii. les autres questions que prévoient les règlements.
3. À la demande du résident, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission du consentement et de la capacité et à obtenir des services juridiques.
4. Le conseiller en matière de droits se conforme aux règlements prévoyant la façon dont il doit satisfaire aux exigences des dispositions 2 et 3.
5. Le titulaire de permis veille à ce que le résident ne soit pas transféré tant que :
 - i. d'une part, il n'a pas été satisfait aux exigences de la disposition 1,
 - ii. d'autre part, il n'a pas été satisfait aux exigences de la disposition 2 ou tant que le titulaire de permis n'a pas été informé par le conseiller en matière de droits que le résident refuse de le rencontrer.
6. Il demeure entendu que la disposition 5 n'a pas d'incidence sur les autres restrictions imposées au titulaire de permis aux termes de l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Contenu de l'avis au résident

(5) L'avis écrit donné au résident aux termes de la sous-disposition 1 i du paragraphe (4) est conforme aux exigences que prévoient les règlements et l'informe de ce qui suit :

- a) les raisons du transfert;
- b) son droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi;
- c) son droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- d) les autres questions que prévoient les règlements.

Initial plan of care when resident admitted to a secure unit, etc.

(6) If a resident is admitted to a secure unit from outside the home,

- (a) the restraining of the resident by the use of barriers, locks or other devices or controls under subsection (1) that results from the resident being in the secure unit shall be included in the resident's initial plan of care developed under subsection 6 (6); and
- (b) subsection (2) of this section shall apply subsequently when the resident is reassessed and the resident's plan of care is reviewed and revised under subsection 6 (10).

Elements of consent for transfer to secure unit

(7) Section 46 applies, with necessary modifications, with respect to consent to a resident's transfer to a secure unit within a home.

PASDs that limit or inhibit movement

33. (1) This section applies to the use of a PASD if the PASD has the effect of limiting or inhibiting a resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively, to release themselves from the PASD.

Definition of PASD

(2) In this section,

"PASD" means personal assistance services device, being a device used to assist a person with a routine activity of living.

When PASD may be used

(3) Every licensee of a long-term care home shall ensure that a PASD described in subsection (1) is used to assist a resident with a routine activity of living only if the use of the PASD is included in the resident's plan of care.

Inclusion in plan of care

(4) The use of a PASD under subsection (3) to assist a resident with a routine activity of living may be included in a resident's plan of care only if all of the following are satisfied:

1. Alternatives to the use of a PASD have been considered, and tried where appropriate, but would not be, or have not been, effective to assist the resident with the routine activity of living.
2. The use of the PASD is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such reasonable PASDs that would be effective to assist the resident with the routine activity of living.
3. The use of the PASD has been approved by,

Programme de soins initial à l'admission du résident à une unité de sécurité

(6) Si un résident provenant de l'extérieur du foyer est admis à une unité de sécurité :

- a) d'une part, la contention du résident au moyen de barrières, de verrous ou d'autres appareils ou mesures de contrôle en vertu du paragraphe (1) qui découle de son admission à l'unité de sécurité est prévue dans son programme de soins initial élaboré aux termes du paragraphe 6 (6);
- b) d'autre part, le paragraphe (2) du présent article s'applique ultérieurement lorsque le résident est réévalué et que son programme de soins est réexaminé et révisé aux termes du paragraphe 6 (10).

Éléments du consentement au transfert à une unité de sécurité

(7) L'article 46 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du consentement au transfert du résident à une unité de sécurité du foyer.

Appareil d'aide personnelle restreignant ou empêchant la liberté de mouvement

33. (1) Le présent article s'applique à l'utilisation d'un appareil d'aide personnel si celui-ci a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement d'un résident qui n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de s'en dégager par lui-même.

Définition : appareil d'aide personnelle

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil utilisé pour aider une personne relativement à une activité courante de la vie.

Condition d'utilisation d'un appareil d'aide personnelle

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un appareil d'aide personnelle visé au paragraphe (1) ne soit utilisé pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie que si son utilisation est prévue dans le programme de soins de ce dernier.

Inclusion dans le programme de soins

(4) L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle aux termes du paragraphe (3) pour aider un résident relativement à une activité courante de la vie ne peut être prévue dans son programme de soins que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

1. Des solutions de rechange à l'utilisation d'un tel appareil ont été prises en considération, et essayées si cela était approprié, mais elles ne permettraient pas, ou n'ont pas permis, d'aider le résident relativement à une activité courante de la vie.
2. L'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif parmi les appareils raisonnables de ce genre qui permettraient d'aider le résident relativement à une activité courante de la vie.
3. L'utilisation de l'appareil a été approuvée par l'une des personnes suivantes :

- i. a physician,
 - ii. a registered nurse,
 - iii. a registered practical nurse,
 - iv. a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
 - v. a member of the College of Physiotherapists of Ontario, or
 - vi. any other person provided for in the regulations.
4. The use of the PASD has been consented to by the resident or, if the resident is incapable, a substitute decision-maker of the resident with authority to give that consent.
 5. The plan of care provides for everything required under subsection (5).

Use of PASD

(5) If a PASD is used under subsection (3), the licensee shall ensure that the PASD is used in accordance with any requirements provided for in the regulations.

PASD used to restrain

(6) For greater certainty, if a PASD is being used to restrain a resident rather than to assist the resident with a routine activity of living, section 31 applies with respect to that use instead of this section.

Records on restraining of residents

34. Every licensee of a long-term care home shall keep records in the home, as provided for in the regulations, in relation to the following:

1. The restraining of a resident, other than a restraint permitted under section 32.
2. The use of a PASD, within the meaning of section 33.

Prohibited devices that limit movement

35. Every licensee of a long-term care home shall ensure that no device provided for in the regulations is used on a resident,

- (a) to restrain the resident; or
- (b) to assist a resident with a routine activity of living, if the device would have the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement.

Common law duty

36. (1) Nothing in this Act affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

- i. un médecin,
 - ii. une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé,
 - iii. une infirmière auxiliaire autorisée ou un infirmier auxiliaire autorisé,
 - iv. un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
 - v. un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
 - vi. toute autre personne que prévoient les règlements.
4. Le résident a consenti à l'utilisation de l'appareil ou, s'il est incapable, un mandataire spécial de celui-ci qui est habilité à donner ce consentement y a consenti.
 5. Le programme de soins prévoit tout ce qui est exigé aux termes du paragraphe (5).

Utilisation d'un appareil d'aide personnelle

(5) Si un appareil d'aide personnelle est utilisé aux termes du paragraphe (3), le titulaire de permis veille à ce qu'il le soit conformément aux exigences que prévoient les règlements.

Contention au moyen d'un appareil d'aide personnelle

(6) Il demeure entendu que, si un appareil d'aide personnelle est utilisé pour maîtriser un résident au lieu de l'aider relativement à une activité courante de la vie, l'article 31 s'applique à l'égard de cette utilisation au lieu du présent article.

Dossiers : moyens de contention

34. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée conserve des dossiers au foyer, comme le prévoient les règlements, en ce qui concerne ce qui suit :

1. La contention d'un résident, sauf celle qu'autorise l'article 32.
2. L'utilisation d'un appareil d'aide personnelle au sens de l'article 33.

Utilisation interdite d'appareils destinés à restreindre les mouvements

35. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun appareil que prévoient les règlements ne soit utilisé sur un résident :

- a) soit pour le maîtriser;
- b) soit pour l'aider relativement à une activité courante de la vie, si l'appareil devait restreindre ou empêcher sa liberté de mouvement.

Devoir de common law

36. (1) La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner quelqu'un lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'il ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Restraining by physical device under common law duty

(2) If a resident is being restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1), the licensee shall ensure that the device is used in accordance with any requirements provided for in the regulations and that any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

Restraining by administration of drug, etc., under common law duty

(3) A resident may not be restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) unless the administration of the drug is ordered by a physician or other person provided for in the regulations.

Same

(4) If a resident is being restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1), the licensee shall ensure that the drug is used in accordance with any requirements provided for in the regulations and that any other requirements provided for in the regulations are satisfied.

OFFICE OF THE LONG-TERM CARE HOMES RESIDENT AND FAMILY ADVISER**Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser**

37. The Minister may establish an Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser to,

- (a) assist and provide information to residents and their families and others;
- (b) advise the Minister on matters and issues concerning the interests of residents; and
- (c) perform any other functions provided for in the regulations or assigned by the Minister.

REGULATIONS**Regulations**

38. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing anything that a licensee is required to do, ensure or provide under this Part, including establishing standards or outcomes that must be met;
- (b) governing temperature requirements for long-term care homes;

Contention au moyen d'un appareil mécanique : devoir de common law

(2) Si un résident est maîtrisé au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements et à ce qu'il soit satisfait à toute autre exigence que prévoient ceux-ci.

Contention au moyen d'un médicament : devoir de common law

(3) Un résident ne peut pas être maîtrisé en lui administrant un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), à moins que l'administration en question n'ait été ordonnée par un médecin ou une autre personne que prévoient les règlements.

Idem

(4) Si un résident est maîtrisé en lui administrant un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1), le titulaire de permis veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux exigences que prévoient les règlements et à ce qu'il soit satisfait à toute autre exigence que prévoient ceux-ci.

BUREAU DU CONSEILLER DES RÉSIDENTS DES FOYERS DE SOINS DE LONGUE DURÉE ET DES FAMILLES**Bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles**

37. Le ministre peut constituer un bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles aux fins suivantes :

- a) aider les résidents et leurs familles et d'autres personnes, et leur fournir des renseignements;
- b) conseiller le ministre sur les questions concernant les intérêts des résidents;
- c) exercer les autres fonctions que prévoient les règlements ou qu'attribue le ministre.

RÈGLEMENTS**Règlements**

38. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir tout ce que le titulaire de permis est tenu de faire ou de fournir ou tout ce à quoi il est tenu de veiller aux termes de la présente partie, y compris établir les normes auxquelles il faut satisfaire ou les résultats qu'il faut atteindre;
- b) régir les exigences à respecter en matière de température ambiante dans les foyers de soins de longue durée;

- (c) requiring and governing the assessment and classification of residents for the purpose of determining care requirements and other needs of residents;
- (d) governing the mission statements provided for in section 4 and the requirements under that section;
- (e) governing plans of care, including governing their development and implementation and setting requirements in addition to what is required under section 6;
- (f) defining “regular nursing staff” for the purposes of subsection 8 (3);
- (g) requiring certain classes of long-term care homes to have more registered nurses on duty than are required by subsection 8 (3) and providing for rules governing such a requirement;
- (h) specifying, for the purposes of paragraph 4 of subsection 24 (1) and paragraph 5 of subsection 25 (1), what constitutes misuse or misappropriation of a resident’s money;
- (i) specifying, for the purposes of paragraph 5 of subsection 24 (1) and paragraph 6 of subsection 25 (1), what constitutes misuse or misappropriation of funding provided to a licensee;
- (j) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART III ADMISSION OF RESIDENTS

Application of Part

39. (1) This Part applies to the admission of a person to a long-term care home as a resident and any transfer within a home to a specialized unit.

Transfer

(2) Where a person is to be transferred to a specialized unit within the long-term care home, this Part applies as though the transfer were an admission of the person to the home, even if the specialized unit is also a secure unit.

Definition

(3) In this section, “specialized unit” means any unit designated by or in accordance with the regulations to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, but does not include a secure unit unless the secure unit is designated as a specialized unit by regulation.

- c) exiger et régir l’évaluation et le classement des résidents en vue de déterminer leurs besoins, notamment en matière de soins;
- d) régir les énoncés de mission prévus à l’article 4 et les exigences prévues aux termes de celui-ci;
- e) régir les programmes de soins, y compris régir leur élaboration et leur mise en oeuvre et énoncer des exigences en plus de ce qui est exigé aux termes de l’article 6;
- f) définir «personnel infirmier permanent» pour l’application du paragraphe 8 (3);
- g) exiger que la permanence dans certaines catégories de foyers de soins de longue durée soit assurée par un plus grand nombre d’infirmières autorisées ou d’infirmiers autorisés que ce qu’exige le paragraphe 8 (3) et prévoir les règles régissant cette exigence;
- h) préciser, pour l’application de la disposition 4 du paragraphe 24 (1) et de la disposition 5 du paragraphe 25 (1), ce qui constitue une mauvaise utilisation ou un détournement de l’argent d’un résident;
- i) préciser, pour l’application de la disposition 5 du paragraphe 24 (1) et de la disposition 6 du paragraphe 25 (1), ce qui constitue une mauvaise utilisation ou un détournement de fonds octroyés à un titulaire de permis;
- j) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE III ADMISSION DES RÉSIDENTS

Champ d’application de la partie

39. (1) La présente partie s’applique à l’admission de personnes comme résidents à un foyer de soins de longue durée et à tout transfert à une unité spécialisée à l’intérieur du foyer.

Transfert

(2) Lorsqu’une personne doit être transférée à une unité spécialisée à l’intérieur du foyer de soins de longue durée, la présente partie s’applique comme si le transfert était l’admission de la personne au foyer, même si l’unité spécialisée est également une unité de sécurité.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article. «unité spécialisée» Unité désignée par les règlements ou conformément à ceux-ci pour fournir ou offrir aux résidents certains types d’hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens. Est toutefois exclue de la présente définition l’unité de sécurité, à moins que celle-ci ne soit désignée comme unité spécialisée par règlement.

Designation of placement co-ordinators

40. (1) The Minister shall designate one or more persons, classes of persons or other entities as placement co-ordinators for the long-term care homes in specified geographic areas.

Ineligible persons and entities

(2) The Minister shall not designate a person or entity if the person or entity is in a class of persons or entities described in the regulations as ineligible for designation as a placement co-ordinator.

Changes in designations

(3) The Minister may revoke a designation or make a new designation.

Placement co-ordinator to comply with Act, etc.

41. A placement co-ordinator shall act in accordance with this Act and the regulations.

Requirements for admission to home

42. The following are required in order for a person to be admitted as a resident of a long-term care home:

1. A placement co-ordinator must have determined that the person is eligible for long-term care home admission under section 43.
2. The placement co-ordinator for the geographic area where the home is located must have authorized the admission of the person to that specific home under section 44.

Eligibility for long-term care home admission

43. (1) A person may apply to a placement co-ordinator for a determination that the person is eligible for long-term care home admission.

Criteria for eligibility

(2) The criteria for determining eligibility for long-term care home admission shall be provided for in the regulations.

Application in accordance with regulations

(3) An application shall be made in accordance with the regulations.

Required assessments

(4) The placement co-ordinator shall determine whether or not the applicant is eligible for long-term care home admission only if the placement co-ordinator has the following:

1. An assessment of the applicant's physical and mental health, and the applicant's requirements for medical treatment and health care.
2. An assessment of the applicant's,
 - i. functional capacity,
 - ii. requirements for personal care,

Désignation des coordonnateurs des placements

40. (1) Le ministre désigne une ou plusieurs personnes, catégories de personnes ou autres entités comme coordonnateurs des placements pour les foyers de soins de longue durée de zones géographiques précisées.

Personnes et entités non admissibles

(2) Le ministre ne doit pas désigner une personne ou entité comprise dans une catégorie de personnes ou d'entités que les règlements décrivent comme étant non admissibles à une désignation à titre de coordonnateur des placements.

Changement des désignations

(3) Le ministre peut révoquer une désignation ou procéder à une nouvelle désignation.

Obligation du coordonnateur des placements de se conformer

41. Le coordonnateur des placements agit conformément à la présente loi et aux règlements.

Exigences relatives à l'admission à un foyer

42. Pour qu'une personne soit admise comme résident d'un foyer de soins de longue durée, il doit être satisfait aux exigences suivantes :

1. Un coordonnateur des placements doit avoir décidé que la personne est admissible à un foyer de soins de longue durée aux termes de l'article 43.
2. Le coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer doit avoir autorisé l'admission de la personne à ce foyer particulier aux termes de l'article 44.

Admissibilité à un foyer de soins de longue durée

43. (1) Toute personne peut demander à un coordonnateur des placements de prendre une décision portant qu'elle est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Critères d'admissibilité

(2) Les critères d'admissibilité à un foyer de soins de longue durée sont prévus par les règlements.

Demande conforme aux règlements

(3) Toute demande est présentée conformément aux règlements.

Évaluations exigées

(4) Le coordonnateur des placements ne doit décider si l'auteur de la demande est admissible ou non à un foyer de soins de longue durée que s'il dispose de ce qui suit :

1. Une évaluation de la santé physique et mentale de l'auteur de la demande et de ses besoins en matière de traitement médical et de soins de santé.
2. Une évaluation de l'auteur de la demande sous les rapports suivants :
 - i. sa capacité fonctionnelle,
 - ii. ses besoins en matière de soins personnels,

- iii. current behaviour, and
 - iv. behaviour during the year preceding the assessment.
3. Any other assessment or information provided for in the regulations.

Requirements re assessments

(5) The following apply with respect to the assessments under paragraphs 1 and 2 of subsection (4):

1. The assessment under paragraph 1 of subsection (4) must be in the form provided by the Director and the form provided by the Director must include information explaining,
 - i. the process of determining eligibility and admitting persons into long-term care homes, and
 - ii. what use will be made of the assessment.
2. The assessment under paragraph 1 of subsection (4) must be made by a physician or registered nurse.
3. The assessment under paragraph 2 of subsection (4) must be made by an employee or agent of the placement co-ordinator who is also,
 - i. a registered nurse,
 - ii. a social worker who is registered under the *Social Work and Social Service Work Act, 1998*, or
 - iii. any other person provided for in the regulations.
4. The assessments under paragraphs 1 and 2 of subsection (4) must be made by different individuals.

Assessments, etc., to be taken into account

(6) In determining whether or not the applicant is eligible for long-term care home admission, the placement co-ordinator shall take into account all the assessments and information required under subsection (4) and such other information as the placement co-ordinator has that is relevant to the determination of eligibility.

Determination of eligibility – information about process

(7) If the placement co-ordinator determines that the applicant is eligible for long-term care home admission, the placement co-ordinator shall, at the time of making the determination, provide information to the applicant about the process for admitting persons into long-term care homes and explain the process, the choices that the applicant has in the process and the implications of those choices.

Determination of ineligibility – assistance and notice

(8) If the placement co-ordinator determines that the applicant is not eligible for long-term care home admission,

- iii. son comportement actuel,
 - iv. son comportement au cours de l'année précédant l'évaluation.
3. Toute autre évaluation ou tout autre renseignement que prévoient les règlements.

Règles relatives aux évaluations

(5) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des évaluations visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (4) :

1. L'évaluation visée à la disposition 1 du paragraphe (4) doit être présentée selon la formule que fournit le directeur, laquelle doit comprendre des explications sur ce qui suit :
 - i. le processus de prise de décision touchant l'admissibilité, et d'admission, de personnes à des foyers de soins de longue durée,
 - ii. l'utilisation qui sera faite de l'évaluation.
2. L'évaluation visée à la disposition 1 du paragraphe (4) doit être effectuée par un médecin ou par une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé.
3. L'évaluation visée à la disposition 2 du paragraphe (4) doit être effectuée par un employé ou un mandataire du coordonnateur des placements qui est également :
 - i. soit une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé,
 - ii. soit un travailleur social inscrit aux termes de la *Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social*,
 - iii. soit toute autre personne que prévoient les règlements.
4. Les évaluations visées aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (4) ne doivent pas être effectuées par les mêmes particuliers.

Prise en compte des évaluations

(6) Lorsqu'il décide si l'auteur de la demande est admissible ou non à un foyer de soins de longue durée, le coordonnateur des placements tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements exigés aux termes du paragraphe (4) et des autres renseignements qu'il estime pertinents pour décider de l'admissibilité.

Décision touchant l'admissibilité – renseignements sur le processus

(7) S'il décide que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée, le coordonnateur des placements lui fournit, lorsqu'il prend sa décision, des renseignements sur le processus d'admission aux foyers de soins de longue durée et il lui explique le processus, les choix qui lui sont offerts dans le cadre du processus et les conséquences de ces choix.

Décision touchant la non-admissibilité – aide et avis

(8) Si le coordonnateur des placements décide que l'auteur de la demande n'est pas admissible à un foyer de soins de longue durée :

- (a) the placement co-ordinator shall suggest alternative services and make appropriate referrals on behalf of the applicant; and
- (b) the placement co-ordinator shall ensure that the applicant is notified in writing of,
 - (i) the determination of ineligibility,
 - (ii) the reasons for the determination, and
 - (iii) the applicant's right to apply to the Appeal Board for a review of the determination.

Review of determination of ineligibility

(9) The applicant may apply to the Appeal Board for a review of the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, and the Appeal Board shall deal with the appeal in accordance with section 53.

Authorization for admission to a home

44. (1) A person who has been determined to be eligible for long-term care home admission may apply to a placement co-ordinator for an authorization of admission, by the appropriate placement co-ordinator, to such long-term care home or homes as the person selects.

Appropriate placement co-ordinator

(2) In this section, "appropriate placement co-ordinator" means, in relation to a long-term care home, the placement co-ordinator designated pursuant to subsection 40 (1) for the geographic area where the home is located.

Assistance with choosing homes

(3) The placement co-ordinator who determined that the applicant is eligible for long-term care home admission shall, if the applicant wishes, assist the applicant in selecting the long-term care home or homes with respect to which the applicant will apply for authorization of admission.

Person's preferences

(4) In assisting the applicant under subsection (3), the placement co-ordinator shall consider the applicant's preferences relating to admission, based on ethnic, religious, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Application in accordance with regulations

(5) An application for authorization of admission shall be made in accordance with the regulations and the applicant shall provide written consent to the disclosure of all information necessary to deal with the application.

Co-ordination with appropriate placement co-ordinators

(6) If a home selected by an applicant is not in the geographic area of the placement co-ordinator to whom the application was made, that placement co-ordinator

- a) d'une part, il propose des services de rechange et fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur de la demande;
- b) d'autre part, il veille à ce que l'auteur de la demande soit avisé par écrit de ce qui suit :
 - (i) la décision de non-admissibilité,
 - (ii) les motifs de la décision,
 - (iii) le droit de l'auteur de la demande de demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision.

Réexamen d'une décision de non-admissibilité

(9) L'auteur de la demande peut demander à la Commission d'appel de réexaminer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et celle-ci traite de l'appel conformément à l'article 53.

Autorisation d'admission à un foyer

44. (1) La personne à l'égard de laquelle a été prise une décision portant qu'elle est admissible à un foyer de soins de longue durée peut demander à un coordonnateur des placements une autorisation d'admission, par le coordonnateur des placements compétent, au foyer ou aux foyers de soins de longue durée de son choix.

Définition : coordonnateur des placements compétent

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «coordonnateur des placements compétent» Relativement à un foyer de soins de longue durée, s'entend du coordonnateur des placements, désigné conformément au paragraphe 40 (1), de la zone géographique où est situé le foyer.

Aide dans le choix des foyers

(3) Le coordonnateur des placements qui a décidé que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée aide celui-ci, s'il le désire, à choisir le ou les foyers de soins de longue durée à l'égard desquels il demandera une autorisation d'admission.

Préférences de la personne

(4) Le coordonnateur des placements qui aide l'auteur de la demande aux termes du paragraphe (3) tient compte des préférences qu'a celui-ci en ce qui concerne son admission, lesquelles sont fondées sur des considérations ethniques, religieuses, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Demande conforme aux règlements

(5) La demande d'autorisation d'admission est présentée conformément aux règlements et son auteur fournit son consentement écrit à la divulgation de tous les renseignements nécessaires au traitement de la demande.

Coordination avec les coordonnateurs des placements compétents

(6) Si un foyer choisi par l'auteur d'une demande n'est pas situé dans la zone géographique du coordonnateur des placements auquel la demande a été présentée, ce dernier

shall co-ordinate with the appropriate placement co-ordinator for that home.

Licensee consideration and approval

(7) The appropriate placement co-ordinator shall give the licensee of each selected home copies of the assessments and information that were required to have been taken into account, under subsection 43 (6), and the licensee shall review the assessments and information and shall approve the applicant's admission to the home unless,

- (a) the home lacks the physical facilities necessary to meet the applicant's care requirements;
- (b) the staff of the home lack the nursing expertise necessary to meet the applicant's care requirements; or
- (c) circumstances exist which are provided for in the regulations as being a ground for withholding approval.

Notice if licensee gives approval

(8) If the licensee approves the applicant's admission, the licensee shall give the appropriate placement co-ordinator a written notice which shall include an acknowledgement that the licensee has reviewed the assessments and information the licensee is required to review under subsection (7).

Written notice if licensee withholds approval

(9) If the licensee withholds approval for admission, the licensee shall give to persons described in subsection (10) a written notice setting out,

- (a) the ground or grounds on which the licensee is withholding approval;
- (b) a detailed explanation of the supporting facts, as they relate both to the home and to the applicant's condition and requirements for care;
- (c) an explanation of how the supporting facts justify the decision to withhold approval; and
- (d) contact information for the Director.

Persons to whom notice given

(10) The persons referred to in subsection (9) are the following:

- 1. The applicant.
- 2. The Director.
- 3. The appropriate placement co-ordinator.

Conditions of authorization of admission

(11) The appropriate placement co-ordinator may authorize the admission of the applicant to a home only if,

- (a) for each of the assessments required under subsection 43 (4), either the assessment or a reassessment was made within the three months preceding the authorization of admission, or within the preceding

agit en coordination avec le coordonnateur des placements compétent pour ce foyer.

Examen et approbation par le titulaire de permis

(7) Le coordonnateur des placements compétent remet au titulaire de permis de chaque foyer choisi des copies des évaluations et des renseignements dont il a fallu tenir compte aux termes du paragraphe 43 (6). Le titulaire de permis réexamine les évaluations et les renseignements et approuve l'admission de l'auteur de la demande au foyer sauf si, selon le cas :

- a) le foyer ne dispose pas des installations matérielles nécessaires pour répondre aux besoins de l'auteur de la demande en matière de soins;
- b) le personnel du foyer n'a pas les compétences en soins infirmiers nécessaires pour répondre aux besoins de l'auteur de la demande en matière de soins;
- c) il existe des circonstances que les règlements prévoient comme constituant un motif de refus de l'approbation.

Avis en cas d'approbation par le titulaire de permis

(8) S'il approuve l'admission de l'auteur de la demande, le titulaire de permis donne au coordonnateur des placements compétent un avis écrit qui comprend une déclaration portant qu'il a réexaminé les évaluations et les renseignements qu'il est tenu de réexaminer aux termes du paragraphe (7).

Avis écrit en cas de refus d'approbation par le titulaire de permis

(9) S'il refuse d'approuver l'admission, le titulaire de permis donne aux personnes visées au paragraphe (10) un avis écrit énonçant ce qui suit :

- a) le ou les motifs de son refus;
- b) une explication détaillée des faits à l'appui de sa décision, tels qu'ils se rapportent à la fois au foyer et à l'état de l'auteur de la demande et ses besoins en matière de soins;
- c) une explication de la façon dont les faits à l'appui justifient le refus;
- d) les coordonnées du directeur.

Destinataires de l'avis

(10) Les personnes visées au paragraphe (9) sont les suivantes :

- 1. L'auteur de la demande.
- 2. Le directeur.
- 3. Le coordonnateur des placements compétent.

Conditions de l'autorisation d'admission

(11) Le coordonnateur des placements compétent ne peut autoriser l'admission de l'auteur de la demande à un foyer que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) pour chacune des évaluations exigées aux termes du paragraphe 43 (4), soit l'évaluation ou une réévaluation a été effectuée dans les trois mois qui précèdent l'autorisation d'admission, soit, dans

three months there was a significant change in the person's condition or circumstances in which case a reassessment was made at that time;

- (b) the applicant is still eligible for long-term care home admission following the review of any reassessment described in clause (a) and any redetermination required under subsection (12);
- (c) the licensee of the home approves the person's admission to the home; and
- (d) the person provides consent to being admitted to the home.

Review of reassessments, etc.

(12) The placement co-ordinator who determined the applicant was eligible for long-term care home admission under section 43, or the placement co-ordinator to whom the responsibility has been transferred under section 48 shall,

- (a) review any reassessment required under clause (11) (a); and
- (b) if after that review the placement co-ordinator is of the opinion that the applicant may no longer be eligible for long-term care home admission, make a new determination, under section 43, of the applicant's eligibility.

Application, if new determination required

(13) For greater certainty, subsections 43 (4), (5), (6), (8) and (9) apply with respect to the new determination required under clause (12) (b).

Reassessment to licensee who has approved admission

(14) If a reassessment required under clause (11) (a) has been done since the licensee approved the applicant's admission to the home, the appropriate placement co-ordinator shall give the licensee a copy of the reassessment and the licensee shall review the reassessment in accordance with the following:

1. The licensee may withdraw the approval only in the circumstances set out in clauses (7) (a) to (c), and such a withdrawal may only be made in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. If the licensee decides not to withdraw the approval, the licensee shall give the appropriate placement co-ordinator a written notice that includes an acknowledgement that the licensee has reviewed the reassessment.
3. If the licensee decides to withdraw the approval, subsections (9) and (10) apply with necessary modifications.

Alternative services, referrals

(15) The placement co-ordinator to whom the application was made under subsection (1) shall suggest alternative services and make appropriate referrals on behalf of an applicant under any of the following circumstances:

cette période, il est survenu un changement important dans l'état ou la situation de la personne, auquel cas une réévaluation a été effectuée à ce moment-là;

- b) l'auteur de la demande est toujours admissible à un foyer de soins de longue durée par suite du réexamen d'une réévaluation visée à l'alinéa a) et d'une nouvelle décision exigée aux termes du paragraphe (12);
- c) le titulaire de permis du foyer approuve l'admission de la personne au foyer;
- d) la personne donne son consentement à son admission au foyer.

Réexamen des réévaluations

(12) Le coordonnateur des placements qui a décidé que l'auteur de la demande était admissible à un foyer de soins de longue durée aux termes de l'article 43 ou celui auquel la responsabilité a été transférée en vertu de l'article 48 fait ce qui suit :

- a) il réexamine toute réévaluation exigée aux termes de l'alinéa (11) a);
- b) si, après ce réexamen, il est d'avis que l'auteur de la demande peut ne plus être admissible à un foyer de soins de longue durée, il prend une nouvelle décision, aux termes de l'article 43, touchant son admissibilité.

Champ d'application en cas de nouvelle décision

(13) Il demeure entendu que les paragraphes 43 (4), (5), (6), (8) et (9) s'appliquent à l'égard de la nouvelle décision exigée aux termes de l'alinéa (12) b).

Copie de la réévaluation remise au titulaire de permis

(14) Si une réévaluation exigée aux termes de l'alinéa (11) a) a été effectuée depuis que le titulaire de permis a approuvé l'admission de l'auteur de la demande au foyer, le coordonnateur des placements compétent remet au titulaire de permis une copie de la réévaluation et celui-ci réexamine la réévaluation conformément à ce qui suit :

1. Le titulaire de permis ne peut retirer son approbation que dans les circonstances prévues aux alinéas (7) a) à c) et que conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. S'il décide de ne pas retirer son approbation, le titulaire de permis donne au coordonnateur des placements compétent un avis écrit qui inclut une déclaration portant qu'il a réexaminé la réévaluation.
3. Si le titulaire de permis décide de retirer son approbation, les paragraphes (9) et (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Services de rechange, aiguillages

(15) Le coordonnateur des placements auquel la demande a été présentée en vertu du paragraphe (1) propose des services de rechange et fait les aiguillages appropriés au nom de l'auteur de la demande dans les circonstances suivantes :

1. If the admission of the applicant to a home is delayed.
2. If a licensee withholds approval for admission of the applicant or withdraws approval for admission of the applicant.

Admission to a secure unit

45. (1) In authorizing the admission of a person to a home under section 44, the placement co-ordinator for the geographic area where the home is located may authorize the admission of the person to a secure unit within the home only if all of the following are satisfied:

1. There is a significant risk that the person or another person would suffer serious bodily harm if the person were not admitted to a secure unit.
2. Alternatives to admitting the person to a secure unit have been considered but would not be effective to address the risk referred to in paragraph 1.
3. Admitting the person to a secure unit is reasonable, in light of the person's physical and mental condition and personal history.
4. A physician, registered nurse in the extended class or other person provided for in the regulations has recommended the admission to a secure unit.
5. The admission of the person to a secure unit has been consented to by the person or, if the person is incapable, a substitute decision-maker of the person with authority to give that consent.

Notice and advice requirements if substitute consent

(2) The placement co-ordinator shall ensure that the person is admitted to a secure unit on the consent of a substitute decision-maker only if,

- (a) the placement co-ordinator has,
 - (i) given the person a written notice that complies with subsection (6), and
 - (ii) notified a rights adviser in accordance with the requirements provided for in the regulations;
- (b) unless the person has refused to meet with the rights adviser, the rights adviser has met with the person and explained,
 - (i) the person's right to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act, and
 - (ii) any other matters that may be provided for in the regulations; and

1. L'admission de l'auteur de la demande à un foyer est retardée.
2. Le titulaire de permis refuse d'approuver l'admission de l'auteur de la demande ou retire son approbation de l'admission de celui-ci.

Admission à une unité de sécurité

45. (1) Lorsqu'il autorise l'admission d'une personne à un foyer aux termes de l'article 44, le coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer ne peut autoriser l'admission de la personne à une unité de sécurité du foyer que s'il est satisfait à toutes les conditions suivantes :

1. La personne ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si la personne n'était pas admise à une unité de sécurité.
2. Des solutions de rechange à l'admission de la personne à une unité de sécurité ont été prises en considération, mais elles ne permettraient pas d'éliminer le risque visé à la disposition 1.
3. L'admission de la personne à une unité de sécurité est raisonnable, compte tenu de son état physique et mental et de ses antécédents.
4. Un médecin, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne que prévoient les règlements a recommandé l'admission à une unité de sécurité.
5. La personne a consenti à être admise à une unité de sécurité ou, si elle est incapable, un mandataire spécial de celle-ci qui est habilité à donner ce consentement a consenti à ce qu'elle le soit.

Exigences en matière d'avis et de conseil : consentement du mandataire

(2) Le coordonnateur des placements veille à ce que la personne ne soit admise à une unité de sécurité sur consentement d'un mandataire spécial que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le coordonnateur des placements a :
 - (i) d'une part, donné à la personne un avis écrit qui est conforme au paragraphe (6),
 - (ii) d'autre part, avisé un conseiller en matière de droits conformément aux exigences que prévoient les règlements;
- b) à moins que la personne n'ait refusé de le rencontrer, le conseiller en matière de droits a rencontré celle-ci et lui a expliqué ce qui suit :
 - (i) la personne a le droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi,
 - (ii) les autres questions que prévoient les règlements;

- (c) if the person has refused to meet with the rights adviser, the rights adviser has notified the placement co-ordinator accordingly.

Admission in a crisis

(3) Where a person is admitted to a secure unit pursuant to section 47 of the *Health Care Consent Act, 1996*, this section applies, even though the person has already been admitted.

Alternative delivery

(4) The rights adviser shall give the written notice required by subclause (2) (a) (i) on behalf of the placement co-ordinator when requested to do so by the placement co-ordinator, and the giving of the notice by the rights adviser is sufficient compliance with that subclause.

Rights adviser to notify placement co-ordinator

(5) The rights adviser shall notify the placement co-ordinator if the rights adviser is aware that the incapable person intends to make an application to the Consent and Capacity Board referred to in section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996* or that another person intends to apply to the Consent and Capacity Board to be appointed as the representative to give or refuse consent to the admission on the incapable person's behalf.

Contents of notice to person

(6) The written notice given to the person under subclause (2) (a) (i) shall be in accordance with the requirements provided for in the regulations and shall inform the person,

- (a) of the reasons for the admission;
- (b) that the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board, under section 53.1 of the *Health Care Consent Act, 1996*, for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42 of that Act,
- (c) that the person has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (d) of any other matters provided for in the regulations.

When requirements must be satisfied

(7) The requirements under subsection (2) must be satisfied within the three months prior to the person's admission to the secure unit.

Assistance by rights adviser

(8) At the person's request, the rights adviser shall assist him or her in making an application to the Consent and Capacity Board and in obtaining legal services.

How rights adviser satisfies requirements

(9) The rights adviser shall comply with the regulations providing for how the rights adviser satisfies the requirements of clause (2) (b) and subsection (8).

- c) si la personne a refusé de le rencontrer, le conseiller en matière de droits en a avisé le coordonnateur des placements.

Admission en situation de crise

(3) Le présent article s'applique lorsqu'une personne est admise à une unité de sécurité conformément à l'article 47 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, et ce même si la personne a déjà été admise.

Autre mode de remise de l'avis

(4) Le conseiller en matière de droits donne l'avis écrit qu'exige le sous-alinéa (2) a) (i) au nom du coordonnateur des placements lorsque celui-ci le lui demande et la remise de l'avis par le conseiller en matière de droits suffit pour se conformer à ce sous-alinéa.

Obligation du conseiller en matière de droits d'aviser le coordonnateur des placements

(5) Le conseiller en matière de droits avise le coordonnateur des placements s'il a connaissance que l'incapable a l'intention de présenter une requête visée à l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* à la Commission du consentement et de la capacité ou qu'une autre personne a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante pour donner ou refuser le consentement à l'admission au nom de l'incapable.

Contenu de l'avis à la personne

(6) L'avis écrit donné à la personne aux termes du sous-alinéa (2) a) (i) est conforme aux exigences que prévoient les règlements et l'informe de ce qui suit :

- a) les raisons de l'admission;
- b) son droit de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu de l'article 53.1 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42 de cette loi;
- c) son droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- d) les autres questions que prévoient les règlements.

Échéance pour satisfaire aux exigences

(7) Il doit être satisfait aux exigences prévues au paragraphe (2) dans les trois mois qui précèdent l'admission de la personne à l'unité de sécurité.

Aide du conseiller en matière de droits

(8) À la demande de la personne, le conseiller en matière de droits l'aide à présenter une requête à la Commission du consentement et de la capacité et à obtenir des services juridiques.

Satisfaction aux exigences par le conseiller en matière de droits

(9) Le conseiller en matière de droit se conforme aux règlements prévoyant la façon dont il doit satisfaire aux exigences de l'alinéa (2) b) et du paragraphe (8).

Further restrictions not affected

(10) For greater certainty, subsection (2) does not affect any further restrictions on the placement co-ordinator under section 46 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

Elements of consent

46. (1) The following are the elements required for consent to admission to a long-term care home:

1. The consent must relate to the admission.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.
4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(2) A consent to admission is informed if, before giving it,

- (a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the admission; and
- (b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.

Same

(3) The matters referred to in subsection (2) are:

1. What the admission entails.
2. The expected advantages and disadvantages of the admission.
3. Alternatives to the admission.
4. The likely consequences of not being admitted.

Substitute decision-maker may apply for person

47. A substitute decision-maker may apply on behalf of a person under section 43 or 44.

Transfer of application

48. Responsibility for an application under section 43 or 44 may be transferred, with the consent of the applicant, from one placement co-ordinator to another and, upon such a transfer being made, the new placement co-ordinator shall be deemed, for the purposes of this Part, to be the placement co-ordinator to whom the application was made.

Controls on licensee

49. A licensee of a long-term care home shall not admit a person unless the person's admission to the home is authorized by the placement co-ordinator for the geo-

Aucune incidence sur les autres restrictions

(10) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur les autres restrictions imposées au coordonnateur des placements aux termes de l'article 46 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Éléments du consentement

46. (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement à l'admission à un foyer de soins de longue durée :

1. Le consentement doit porter sur l'admission.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.
4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(2) Le consentement à l'admission est éclairé si, avant de le donner :

- a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant l'admission;
- b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.

Idem

(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. Les implications de l'admission.
2. Les avantages et les désavantages prévus de l'admission.
3. Les choix parallèles à l'admission.
4. Les conséquences vraisemblables de la non-admission.

Demande présentée par le mandataire spécial

47. Un mandataire spécial peut présenter une demande au nom d'une personne en vertu de l'article 43 ou 44.

Transfert de la demande

48. La responsabilité à l'égard d'une demande visée à l'article 43 ou 44 peut être transférée, avec le consentement de l'auteur de la demande, d'un coordonnateur des placements à un autre, auquel cas le nouveau coordonnateur des placements est réputé, pour l'application de la présente partie, celui auquel la demande a été présentée.

Contrôle exercé sur le titulaire de permis

49. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ne doit pas admettre une personne à moins que son admission au foyer ne soit autorisée par le coordonna-

graphic area where the home is located, and shall admit a person whose admission is so authorized.

Suspension of admissions where risk of harm

50. (1) If the Director believes there is a risk of harm to the health or well-being of residents of a long-term care home or persons who might be admitted as residents, the Director may direct the placement co-ordinator for the geographic area where the home is located to cease authorizing admissions to the home for such period of time and subject to such conditions as the Director specifies.

Compliance with direction

(2) A placement co-ordinator who receives a direction under subsection (1) shall comply with it.

Preference for veterans

51. The Minister shall ensure that preference is given to veterans for access to beds that,

- (a) are located in long-term care homes for which funding is provided under an agreement between the Government of Ontario and the Government of Canada relating to veterans; and
- (b) are designated by the Minister as veterans' priority access beds.

Immunity – placement co-ordinator's employees and agents

52. (1) No action or other proceeding shall be commenced against an employee or agent of a placement co-ordinator for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.

Placement co-ordinator's liability

(2) Subsection (1) does not relieve a placement co-ordinator of liability for the acts or omissions of its employees or agents.

Hearing – ineligibility

53. (1) When the Appeal Board receives an application for a review of a determination of ineligibility, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

Same

(2) The hearing shall begin within 21 days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to parties

(3) The Appeal Board shall notify each of the parties of the time and place of the hearing at least seven days before the hearing begins.

teur des placements de la zone géographique où est situé le foyer et il admet toute personne dont l'admission est ainsi autorisée.

Suspension des admissions en cas de risque de préjudice

50. (1) S'il croit qu'un préjudice risque d'être causé à la santé ou au bien-être des résidents d'un foyer de soins de longue durée ou des personnes qui pourraient être admises comme tels, le directeur peut, au moyen d'une directive, enjoindre au coordonnateur des placements de la zone géographique où est situé le foyer de cesser d'autoriser des admissions au foyer pendant la période et sous réserve des conditions qu'il précise.

Obligation de se conformer à la directive

(2) Le coordonnateur des placements qui reçoit une directive visée au paragraphe (1) s'y conforme.

Préférence accordée aux anciens combattants

51. Le ministre veille à ce que la préférence soit accordée aux anciens combattants qui veulent avoir accès à des lits et qui :

- a) d'une part, se trouvent dans des foyers de soins de longue durée pour lesquels un financement est octroyé aux termes d'une entente conclue entre le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement du Canada relativement aux anciens combattants;
- b) d'autre part, sont désignés par le ministre comme des lits d'accès prioritaire aux anciens combattants.

Immunité – employés et mandataires des coordonnateurs des placements

52. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les employés ou mandataires des coordonnateurs des placements pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.

Responsabilité des coordonnateurs des placements

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas les coordonnateurs des placements de leur responsabilité pour les actes ou omissions de leurs employés ou mandataires.

Audience – non-admissibilité

53. (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une demande de réexamen d'une décision de non-admissibilité, elle fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience.

Idem

(2) L'audience commence dans les 21 jours qui suivent celui où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis adressé aux parties

(3) La Commission d'appel avise chacune des parties des date, heure et lieu de l'audience au moins sept jours avant que l'audience ne commence.

Parties

(4) The parties to the proceeding before the Appeal Board are the applicant who was determined to be ineligible for admission, the placement co-ordinator who made the determination and such other parties as the Appeal Board specifies.

Notice to Minister

(5) When a placement co-ordinator is notified by the Appeal Board of a hearing, the placement co-ordinator shall promptly give the Minister written notice of the hearing together with written reasons for the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator.

Minister entitled to be heard

(6) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this section.

Evidence of disabled person

(7) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Medical report proves inability

(8) A medical report signed by a physician stating that the physician believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Opportunity for all parties

(9) No Appeal Board member shall take evidence from a party or other person under subsection (7) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the party or other person, as the case may be.

Recording of evidence

(10) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing and the oral evidence taken from a party or other person under subsection (7) shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Health Insurance Act

(11) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Part.

Parties

(4) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel l'auteur de la demande à l'égard duquel a été prise une décision portant qu'il n'est pas admissible, le coordonnateur des placements qui a pris la décision et les autres parties que désigne la Commission d'appel.

Avis adressé au ministre

(5) Lorsqu'un coordonnateur des placements est avisé d'une audience par la Commission d'appel, il donne promptement au ministre un avis écrit de l'audience auquel il joint l'exposé écrit des motifs de la décision de non-admissibilité qu'il a prise.

Droit d'audience du ministre

(6) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel aux termes du présent article.

Témoignage d'une personne invalide

(7) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler quelqu'un d'autre à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne est incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de la partie ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.

Rapport médical : preuve d'incapacité

(8) Un rapport médical signé par un médecin dans lequel celui-ci déclare qu'il juge la personne incapable de se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de la personne de se présenter à l'audience.

Possibilité offerte à toutes les parties

(9) Aucun membre de la Commission d'appel ne doit entendre le témoignage d'une partie ou d'une autre personne en vertu du paragraphe (7) à moins qu'un préavis raisonnable des date, heure et lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la partie ou l'autre personne, selon le cas.

Consignation des témoignages

(10) Les témoignages oraux donnés devant la Commission d'appel lors d'une audience et celui donné par une partie ou une autre personne aux termes du paragraphe (7) sont consignés et, au besoin, des copies de leur transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour supérieure de justice.

Loi sur l'assurance-santé

(11) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente partie.

Powers of Appeal Board

(12) After a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board may,

- (a) affirm the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator;
- (b) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator and refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the Appeal Board considers proper; or
- (c) rescind the determination of ineligibility made by the placement co-ordinator, substitute its opinion for the opinion of the placement co-ordinator and direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a long-term care home.

Decision and reasons

(13) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(14) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Appeal to Divisional Court

54. (1) A party to a review of the determination of ineligibility by the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

Record

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court under this section, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

Minister to be notified

(3) The placement co-ordinator who commences or is given notice of an appeal shall promptly give the Minister written notice of the appeal.

Minister to be heard

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(5) On an appeal under this section, the Divisional Court,

- (a) may affirm or rescind the decision of the Appeal Board;

Pouvoirs de la Commission d'appel

(12) À la suite d'une audience tenue devant la Commission d'appel, cette dernière peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements;
- b) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements et renvoyer la question à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de non-admissibilité prise par le coordonnateur des placements, substituer son opinion à celle de ce dernier et lui enjoindre, au moyen d'une directive, de décider que l'auteur de la demande d'admission est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Décision et motifs

(13) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent la date où la décision a été rendue.

Décision communiquée au ministre

(14) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée de ses motifs.

Appels interjetés devant la Cour divisionnaire

54. (1) Toute partie à un réexamen de la décision de non-admissibilité rendue par la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de cette dernière devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

Dossier d'appel

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire en vertu du présent article, la Commission d'appel dépose promptement auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et la transcription des témoignages donnés devant celle-ci, le dossier et la transcription constituant alors le dossier d'appel.

Avis à donner au ministre

(3) Le coordonnateur des placements qui interjette un appel ou reçoit un avis d'appel donne promptement au ministre un avis écrit de l'appel.

Droit d'audience du ministre

(4) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Pouvoirs de la Cour saisie de l'appel

(5) Lorsqu'elle est saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour divisionnaire peut faire ce qui suit :

- a) confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel;

- (b) may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing in whole or in part in accordance with such directions as the court considers proper;
- (c) may refer the matter back to the placement co-ordinator for redetermination in accordance with such directions as the court considers proper;
- (d) may substitute its opinion for that of the placement co-ordinator or the Appeal Board; and
- (e) may direct the placement co-ordinator to determine that the applicant is eligible for admission to a long-term care home.

Decision to Minister

(6) The placement co-ordinator shall furnish the Minister with a copy of the decision and reasons of the Divisional Court.

Regulations

55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing determinations of eligibility for long-term care home admission;
- (b) governing authorizations of admission to long-term care homes, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) providing for priorities for persons in circumstances specified in the regulations or for classes of persons specified in the regulations,
 - (ii) governing the notices to be given by licensees under subsections 44 (8) and (9);
- (c) governing placement co-ordinators, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) providing for classes of persons or entities that are ineligible to be designated as placement co-ordinators,
 - (ii) providing for how placement co-ordinators shall co-ordinate with each other,
 - (iii) governing the transfer of responsibility for applications between placement co-ordinators under section 48;
- (d) requiring placement co-ordinators to ensure that persons seeking admission to long-term care homes receive information about their rights and assistance in exercising their rights;

- b) renvoyer la question à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- c) renvoyer la question au coordonnateur des placements pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives que la Cour juge appropriées;
- d) substituer son opinion à celle du coordonnateur des placements ou de la Commission d'appel;
- e) enjoindre, au moyen d'une directive, au coordonnateur des placements de décider que l'auteur de la demande est admissible à un foyer de soins de longue durée.

Décision communiquée au ministre

(6) Le coordonnateur des placements fournit au ministre une copie de la décision de la Cour divisionnaire, accompagnée de ses motifs.

Règlements

55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les décisions touchant l'admissibilité aux foyers de soins de longue durée;
- b) régir les autorisations d'admission aux foyers de soins de longue durée et, notamment :
 - (i) prévoir la priorité à accorder aux personnes dans les circonstances que précisent les règlements ou aux catégories de personnes que précisent les règlements,
 - (ii) régir les avis que les titulaires de permis doivent donner aux termes des paragraphes 44 (8) et (9);
- c) régir les coordonnateurs des placements et, notamment :
 - (i) prévoir des catégories de personnes ou d'entités qui sont non admissibles à une désignation à titre de coordonnateurs des placements,
 - (ii) prévoir la façon dont les coordonnateurs des placements agissent en coordination les uns avec les autres,
 - (iii) régir le transfert de responsabilité entre les coordonnateurs des placements visé à l'article 48 à l'égard des demandes;
- d) exiger que les coordonnateurs des placements veillent à ce que les personnes qui demandent l'admission à des foyers de soins de longue durée reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour les exercer;

- (e) providing for exemptions from provisions of this Part, subject to any conditions that may be set out in the regulations;
- (f) modifying the application of this Part for emergencies or other special circumstances specified in the regulations;
- (g) providing for applications under section 44 for admission to a long-term care home to be made before the home is licensed or approved;
- (h) defining “veteran” for the purposes of section 51;
- (i) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

Different requirements for programs, groups

(3) The regulations may provide for different requirements for programs or groups specified in the regulations.

PART IV COUNCILS

RESIDENTS’ COUNCIL

Residents’ Council

56. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that a Residents’ Council is established in the home.

Only residents

(2) Only residents of the long-term care home may be members of the Residents’ Council.

Powers of Residents’ Council

57. (1) A Residents’ Council of a long-term care home has the power to do any or all of the following:

1. Advise residents respecting their rights and obligations under this Act.
2. Advise residents respecting the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home.
3. Attempt to resolve disputes between the licensee and residents.
4. Sponsor and plan activities for residents.
5. Collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents.
6. Advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home.
7. Provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see

- (e) prévoir des dispenses en ce qui concerne des dispositions de la présente partie, sous réserve des conditions qu’énoncent les règlements;
- (f) modifier l’application de la présente partie dans les situations d’urgence ou dans d’autres circonstances spéciales que précisent les règlements;
- (g) prévoir que les demandes d’admission à des foyers de soins de longue durée visées à l’article 44 soient présentées avant que les foyers ne soient autorisés par un permis ou approuvés;
- (h) définir «ancien combattant» pour l’application de l’article 51;
- (i) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Exigences différentes : programmes, groupes

(3) Les règlements peuvent prévoir des exigences différentes pour les programmes ou les groupes qu’ils précisent.

PARTIE IV CONSEILS

CONSEIL DES RÉSIDENTS

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d’un foyer de soins de longue durée veille à ce qu’un conseil des résidents soit constitué au foyer.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents du foyer de soins de longue durée peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs du conseil des résidents

57. (1) Le conseil des résidents d’un foyer de soins de longue durée est habilité à faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Informer les résidents sur les droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi.
2. Informer les résidents sur les droits et obligations que la présente loi et toute entente relative au foyer confèrent ou imposent au titulaire de permis.
3. Tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.
4. Parrainer et planifier des activités pour les résidents.
5. Collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents.
6. Informer le titulaire de permis de tout sujet de préoccupation qu’a le conseil ou de toute recommandation qu’il fait concernant l’exploitation du foyer.
7. Donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que

done to improve care or the quality of life in the home.

8. Report to the Director any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Director's attention.

9. Review,

i. inspection reports and summaries received under section 149,

ii. the detailed allocation, by the licensee, of funding under this Act and amounts paid by residents,

iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations, and

iv. the operation of the home.

10. Exercise any other powers provided for in the regulations.

Duty to respond

(2) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under either paragraph 6 or 8 of subsection (1), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

58. (1) Every licensee of a long-term care home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to that Council to assist the Residents' Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Residents' Council, ensure confidentiality where requested and report to the Residents' Council.

FAMILY COUNCIL

Family Council

59. (1) Every long-term care home may have a Family Council.

Request for Family Council

(2) If there is no Family Council, a family member of a resident or a person of importance to a resident may request the establishment of a Family Council for a long-term care home.

Licensee to assist

(3) The licensee shall assist in the establishment of a Family Council within 30 days of receiving a request from a person mentioned in subsection (2).

Notification of Director

(4) When a Family Council is established, the licensee

les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie au foyer.

8. Faire part au directeur de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon le conseil, devraient être portés à son attention.

9. Examiner ce qui suit :

i. les rapports et les résumés d'inspection reçus aux termes de l'article 149,

ii. l'affectation détaillée, par le titulaire de permis, du financement octroyé aux termes de la présente loi et des sommes payées par les résidents,

iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements,

iv. l'exploitation du foyer.

10. Exercer les autres pouvoirs que prévoient les règlements.

Obligation de répondre

(2) Si le conseil des résidents l'a informé de sujets de préoccupation ou de recommandations en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 6 et 8 du paragraphe (1), le titulaire de permis lui répond par écrit au plus tard 10 jours après en avoir été informé.

Adjoint au conseil des résidents

58. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée nomme au conseil des résidents un adjoint que ce conseil juge acceptable pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des résidents reçoit ses instructions du conseil des résidents et relève de ce dernier et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque la demande lui en est faite.

CONSEIL DES FAMILLES

Conseil des familles

59. (1) Chaque foyer de soins de longue durée peut se doter d'un conseil des familles.

Demande de constitution d'un conseil des familles

(2) En l'absence de conseil des familles, un membre de la famille d'un résident ou une personne qui a de l'importance pour un tel résident peut demander la constitution d'un tel conseil pour un foyer de soins de longue durée.

Aide du titulaire de permis

(3) Le titulaire de permis aide à la constitution d'un conseil des familles au plus tard 30 jours après avoir reçu une demande d'une personne visée au paragraphe (2).

Avis au directeur

(4) Le titulaire de permis avise le directeur ou toute

shall notify the Director or anyone else provided for in the regulations of the fact within 30 days of the establishment.

Right to be a member

(5) Subject to subsection (6), a family member of a resident or a person of importance to a resident is entitled to be a member of the Family Council of a long-term care home.

Who may not be a member

(6) The following persons may not be members of the Family Council:

1. The licensee, and anyone involved in the management of the long-term care home on behalf of the licensee.
2. An officer or director of the licensee or of a corporation that manages the long-term care home on behalf of the licensee or, in the case of a home approved under Part VIII, a member of the committee of management for the home under section 132 or of the board of management for the home under section 125 or 129, as the case may be.
3. A person with a controlling interest in the licensee.
4. The Administrator.
5. Any other staff member.
6. A person who is employed by the Ministry or has a contractual relationship with the Minister or with the Crown regarding matters for which the Minister is responsible and who is involved as part of their responsibilities with long-term care home matters.
7. Any other person provided for in the regulations.

Licensee obligations if no Family Council

- (7) If there is no Family Council, the licensee shall,
- (a) on an ongoing basis advise residents' families and persons of importance to residents of the right to establish a Family Council; and
 - (b) convene semi-annual meetings to advise such persons of the right to establish a Family Council.

Powers of Family Council

60. (1) A Family Council of a long-term care home has the power to do any or all of the following:

1. Provide assistance, information and advice to residents, family members of residents and persons of importance to residents, including when new residents are admitted to the home.

autre personne que prévoient les règlements de la constitution d'un conseil des familles dans les 30 jours qui suivent la constitution.

Droit d'être membre

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les membres de la famille d'un résident ou les personnes qui ont de l'importance pour un tel résident ont le droit d'être membres du conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée.

Personnes non admissibles

(6) Les personnes suivantes ne peuvent pas être membres du conseil des familles :

1. Le titulaire de permis et quiconque participe à la gestion du foyer de soins de longue durée pour son compte.
2. Les dirigeants ou administrateurs du titulaire de permis ou d'une personne morale qui gère le foyer de soins de longue durée pour le compte du titulaire de permis ou, dans le cas d'un foyer approuvé aux termes de la partie VIII, les membres du comité de gestion du foyer visé à l'article 132 ou du conseil de gestion du foyer visé à l'article 125 ou 129, selon le cas.
3. Les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
4. L'administrateur du foyer.
5. Tout autre membre du personnel.
6. Les personnes qui sont employées par le ministre ou qui ont des liens contractuels avec le ministre ou la Couronne en ce qui concerne des questions relevant du ministre et qui, lorsqu'ils exercent leurs responsabilités, traitent de questions portant sur les foyers de soins de longue durée.
7. Toute autre personne que prévoient les règlements.

Obligations du titulaire de permis en l'absence de conseil des familles

- (7) En l'absence de conseil des familles, le titulaire de permis :
- a) d'une part, informe continuellement les membres de la famille des résidents et les personnes qui ont de l'importance pour ces derniers de leur droit de constituer un conseil des familles;
 - b) d'autre part, convoque des réunions semestrielles pour informer ces personnes de leur droit de constituer un conseil des familles.

Pouvoirs du conseil des familles

60. (1) Le conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée est habilité à faire tout ou partie de ce qui suit :

1. Donner de l'aide, des renseignements et des conseils aux résidents, aux membres de leur famille et aux personnes qui ont de l'importance pour eux, y compris lorsque de nouveaux résidents sont admis au foyer.

2. Advise residents, family members of residents and persons of importance to residents respecting their rights and obligations under this Act.
3. Advise residents, family members of residents and persons of importance to residents respecting the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home.
4. Attempt to resolve disputes between the licensee and residents.
5. Sponsor and plan activities for residents.
6. Collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents.
7. Review,
 - i. inspection reports and summaries received under section 149,
 - ii. the detailed allocation, by the licensee, of funding under this Act and amounts paid by residents,
 - iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations, and
 - iv. the operation of the home.
8. Advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home.
9. Report to the Director any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Director's attention.
10. Exercise any other powers provided for in the regulations.

Duty to respond

(2) If the Family Council has advised the licensee of concerns or recommendations under either paragraph 8 or 9 of subsection (1), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Family Council in writing.

Family Council assistant

61. (1) If the Family Council so requests, the licensee shall appoint a Family Council assistant who is acceptable to that Council to assist the Family Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Family Council assistant shall take instructions from the Family Council, ensure confidentiality where requested and report to the Family Council.

2. Informer les résidents, les membres de leur famille et les personnes qui ont de l'importance pour eux sur les droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi.
3. Informer les résidents, les membres de leur famille et les personnes qui ont de l'importance pour eux sur les droits et obligations que la présente loi et toute entente relative au foyer confèrent ou imposent au titulaire de permis.
4. Tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.
5. Parrainer et planifier des activités pour les résidents.
6. Collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents.
7. Examiner ce qui suit :
 - i. les rapports et les résumés d'inspection reçus aux termes de l'article 149,
 - ii. l'affectation détaillée, par le titulaire de permis, du financement octroyé aux termes de la présente loi et des sommes payées par les résidents,
 - iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements,
 - iv. l'exploitation du foyer.
8. Informer le titulaire de permis de tout sujet de préoccupation qu'a le conseil ou de toute recommandation qu'il fait concernant l'exploitation du foyer.
9. Faire part au directeur de tout sujet de préoccupation et de toute recommandation qui, selon le conseil, devraient être portés à son attention.
10. Exercer les autres pouvoirs que prévoient les règlements.

Obligation de répondre

(2) Si le conseil des familles l'a informé de sujets de préoccupation ou de recommandations en vertu de l'une ou l'autre des dispositions 8 et 9 du paragraphe (1), le titulaire de permis lui répond par écrit au plus tard 10 jours après en avoir été informé.

Adjoint au conseil des familles

61. (1) Si le conseil des familles en fait la demande, le titulaire de permis nomme au conseil des familles un adjoint que ce conseil juge acceptable pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint au conseil des familles reçoit ses instructions du conseil des familles et relève de ce dernier et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque la demande lui en est faite.

GENERAL

Licensee to co-operate with and assist Councils

62. A licensee shall co-operate with the Residents' Council, the Family Council, the Residents' Council assistant and the Family Council assistant and shall provide them with such financial and other information and such assistance as is provided for in the regulations.

Licensee duty to meet with Council

63. If invited by the Residents' Council or the Family Council, the licensee shall meet with that Council or, if the licensee is a corporation, ensure that representatives of the licensee meet with that Council.

Attendance at meetings – licensees, staff, etc.

64. A licensee of a long-term care home shall attend a meeting of the Residents' Council or the Family Council only if invited, and shall ensure that the staff, including the Administrator, and other persons involved in the management or operation of the home attend a meeting of either Council only if invited.

No interference by licensee

65. A licensee of a long-term care home,

- (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council or the Family Council;
- (b) shall not prevent a member of the Residents' Council or Family Council from entering the long-term care home to attend a meeting of the Council or to perform any functions as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those functions;
- (c) shall not prevent a Residents' Council assistant or a Family Council assistant from entering the long-term care home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
- (d) shall ensure that no staff member, including the Administrator or other person involved in the management or operation of the home, does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (c).

Immunity – Council members, assistants

66. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or Family Council or a Residents' Council assistant or Family Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in the capacity as a member or an assistant.

Duty of licensee to consult Councils

67. A licensee has a duty to consult regularly with the Residents' Council, and with the Family Council, if any, and in any case shall consult with them at least every three months.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation du titulaire de permis de collaborer avec les conseils

62. Le titulaire de permis collabore avec le conseil des résidents, le conseil des familles, l'adjoint au conseil des résidents et l'adjoint au conseil des familles et leur fournit les renseignements financiers et autres ainsi que l'aide que prévoient les règlements.

Obligation du titulaire de permis de rencontrer le conseil

63. À l'invitation du conseil des résidents ou du conseil des familles, le titulaire de permis rencontre ce conseil ou, s'il est une personne morale, veille à ce que ses représentants le rencontrent.

Présence aux réunions – titulaires de permis, personnel

64. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée n'assiste à une réunion du conseil des résidents ou du conseil des familles que s'il y est invité et veille à ce que le personnel, y compris l'administrateur du foyer, et les autres personnes qui participent à la gestion ou de l'exploitation du foyer n'assistent à une réunion de l'un ou l'autre conseil que s'ils y sont invités.

Non-ingérence de la part du titulaire de permis

65. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée :

- a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents ou du conseil des familles;
- b) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents ou du conseil des familles d'entrer dans le foyer pour assister à une réunion du conseil ou pour s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni gêner ou entraver d'une autre façon un tel membre dans l'exercice de ses fonctions;
- c) ne doit pas empêcher un adjoint au conseil des résidents ou un adjoint au conseil des familles d'entrer dans le foyer pour s'acquitter de ses fonctions ni gêner ou entraver d'une autre façon un tel adjoint dans l'exercice de ses fonctions;
- d) veille à ce qu'aucun membre du personnel, y compris l'administrateur du foyer ou une autre personne qui participe à la gestion ou de l'exploitation du foyer, fasse quoi que ce soit qui est interdit au titulaire de permis aux termes des alinéas a) à c).

Immunité – membres des conseils, adjoints aux conseils

66. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres du conseil des résidents ou du conseil des familles ou contre l'adjoint à l'un ou l'autre conseil pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint.

Obligation du titulaire de permis de consulter les conseils

67. Le titulaire de permis a l'obligation de consulter régulièrement le conseil des résidents et le conseil des familles, s'il y en a un, et, dans tous les cas, il les consulte tous les trois mois au moins.

Regulations

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring a licensee to assist in the formation of Residents' Councils and Family Councils, and governing the assistance that the licensee is required to provide to those Councils;
- (b) defining "detailed allocation" for the purpose of subparagraph 9 ii of subsection 57 (1) and subparagraph 7 ii of subsection 60 (1);
- (c) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

**PART V
OPERATION OF HOMES**

DIRECTORS, OFFICERS AND OTHER STAFF

Duties of directors and officers of a corporation

69. (1) Where a licensee is a corporation, every director and every officer of the corporation shall,

- (a) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (b) take such measures as necessary to ensure that the corporation complies with all requirements under this Act.

Municipal Homes and First Nations Homes

(2) In the case of a long-term care home approved under Part VIII,

- (a) if there is a committee of management for the home under section 132, the obligation under subsection (1) is an obligation on every member of that committee;
- (b) if there is a board of management for the home under section 125 or 129, the obligation under subsection (1) is an obligation on every member of that board.

Offence

(3) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence.

Administrator

70. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home has an Administrator.

Rèlements

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que le titulaire de permis aide à la constitution des conseils des résidents et des conseils des familles, et régir l'aide qu'il est tenu de leur fournir;
- b) définir «affectation détaillée» pour l'application de la sous-disposition 9 ii du paragraphe 57 (1) et de la sous-disposition 7 ii du paragraphe 60 (1);
- c) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

**PARTIE V
EXPLOITATION DES FOYERS**

ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRE PERSONNEL

Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale

69. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une personne morale qui est titulaire de permis :

- a) d'une part, font preuve du degré de soin, de diligence et de compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable;
- b) d'autre part, prennent les mesures nécessaires pour veiller à ce que la personne morale se conforme à toutes les exigences prévues par la présente loi.

Foyers municipaux et foyers des Premières nations

(2) Dans le cas d'un foyer de soins de longue durée approuvé aux termes de la partie VIII :

- a) si le foyer a un comité de gestion visé à l'article 132, l'obligation prévue au paragraphe (1) est imposée à tous les membres de ce comité;
- b) si le foyer a un conseil de gestion visé à l'article 125 ou 129, l'obligation prévue au paragraphe (1) est imposée à tous les membres de ce conseil.

Infraction

(3) Sont coupables d'une infraction les personnes qui ne se conforment pas au présent article.

Administrateur du foyer

70. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un administrateur.

Role

- (2) The Administrator,
- (a) shall be in charge of the long-term care home and be responsible for its management; and
- (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Time must work in position

- (3) If the number of beds at a long-term care home is,
- (a) equal to or greater than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Administrator works full-time in that position;
- (b) less than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Administrator works in that position, on average, at least the number of hours per week that is prescribed for the number of beds at the home.

Director of Nursing and Personal Care

71. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the long-term care home has a Director of Nursing and Personal Care.

Must be R.N.

(2) The Director of Nursing and Personal Care shall be a registered nurse.

Role

- (3) The Director of Nursing and Personal Care,
- (a) shall supervise and direct the nursing staff and personal care staff of the long-term care home and the nursing and personal care provided by them; and
- (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Time must work in position

- (4) If the number of beds at a long-term care home is,
- (a) equal to or greater than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that the Director of Nursing and Personal Care works full-time in that position;
- (b) less than the prescribed number of beds, the licensee of the home shall ensure that Director of Nursing and Personal Care works in that position, on average, at least the number of hours per week that is prescribed for the number of beds at the home.

Medical Director

72. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the home has a Medical Director.

Rôle

- (2) L'administrateur du foyer :
- a) d'une part, est responsable du foyer de soins de longue durée et de sa gestion;
- b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Nombre d'heures de travail relatif au poste

- (3) Si le nombre de lits d'un foyer de soins de longue durée est :
- a) égal ou supérieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que l'administrateur du foyer occupe son poste à temps plein;
- b) inférieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le nombre moyen d'heures pendant lesquelles l'administrateur du foyer occupe son poste corresponde au moins au nombre d'heures par semaine qui est prescrit pour le nombre de lits du foyer.

Directeur des soins infirmiers et des soins personnels

71. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un directeur des soins infirmiers et des soins personnels.

Obligation d'être autorisé

(2) Le directeur des soins infirmiers et des soins personnels doit être une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé.

Rôle

- (3) Le directeur des soins infirmiers et des soins personnels :
- a) d'une part, supervise et dirige le personnel infirmier et le personnel des soins personnels du foyer de soins de longue durée ainsi que les soins infirmiers et personnels qu'ils fournissent;
- b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Nombre d'heures de travail relatif au poste

- (4) Si le nombre de lits d'un foyer de soins de longue durée est :
- a) égal ou supérieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le directeur des soins infirmiers et des soins personnels occupe son poste à temps plein;
- b) inférieur au nombre de lits prescrit, le titulaire de permis du foyer veille à ce que le nombre moyen d'heures pendant lesquelles le directeur des soins infirmiers et des soins personnels occupe son poste corresponde au moins au nombre d'heures par semaine qui est prescrit pour le nombre de lits du foyer.

Directeur médical

72. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le foyer soit doté d'un directeur médical.

Must be physician

- (2) The Medical Director shall be a physician.

Role

- (3) The Medical Director,
- (a) shall advise the licensee on matters relating to medical care in the long-term care home; and
 - (b) shall perform any other duties provided for in the regulations.

Must consult

(4) In performing his or her duties under clause (3) (a), the Medical Director shall consult with the Director of Nursing and Personal Care and other health professionals working in the long-term care home.

Staff qualifications

73. Every licensee of a long-term care home shall ensure that all the staff of the home, including the persons mentioned in sections 70 to 72,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the qualifications provided for in the regulations.

Continuity of care – limit on temporary, casual or agency staff

74. (1) In order to provide a stable and consistent workforce and to improve continuity of care to residents, every licensee of a long-term care home shall ensure that the use of temporary, casual or agency staff is limited in accordance with the regulations.

Agency staff

- (2) In subsection (1),

“agency staff” means staff who work at the long-term care home pursuant to a contract between the licensee and an employment agency or other third party.

Screening measures

75. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers.

Criminal reference checks

(2) The screening measures shall include criminal reference checks, unless the person being screened is under 18 years of age.

When agency staff is hired

(3) For the purposes of subsection (1), a staff member who is agency staff, as that term is defined in subsection 74 (2), is considered to be hired when he or she first works at the home.

Obligation d'être médecin

- (2) Le directeur médical doit être médecin.

Rôle

- (3) Le directeur médical :
- a) d'une part, conseille le titulaire de permis sur les questions qui se rapportent aux soins médicaux fournis au foyer de soins de longue durée;
 - b) d'autre part, exerce les autres fonctions que prévoient les règlements.

Obligation de consulter

(4) Lorsqu'il exerce les fonctions que lui attribue l'alinéa (3) a), le directeur médical consulte le directeur des soins infirmiers et des soins personnels ainsi que les autres professionnels de la santé qui travaillent au foyer de soins de longue durée.

Qualités requises du personnel

73. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que tout le personnel du foyer, y compris les personnes visées aux articles 70 à 72 :

- a) d'une part, possèdent les compétences et les qualités requises appropriées pour exercer leurs fonctions;
- b) d'autre part, possèdent les qualités requises que prévoient les règlements.

Continuité des soins – personnel temporaire ou occasionnel ou personnel d'agence restreint

74. (1) Afin de fournir une main-d'oeuvre stable et permanente et d'améliorer la continuité des soins fournis aux résidents, le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que le recours à du personnel temporaire ou occasionnel ou à du personnel d'agence soit restreint conformément aux règlements.

Définition : personnel d'agence

- (2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«personnel d'agence» Personnel qui travaille au foyer de soins de longue durée conformément à un contrat que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers.

Présélection

75. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles.

Vérification des antécédents criminels

(2) La présélection comprend une vérification des antécédents criminels, à moins que la personne visée par la présélection ne soit âgée de moins de 18 ans.

Moment de l'embauche du personnel d'agence

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le membre du personnel qui est personnel d'agence, au sens du paragraphe 74 (2), est considéré comme étant embauché dès qu'il commence à travailler au foyer.

Training

76. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that all staff at the home have received training as required by this section.

Orientation

(2) Every licensee shall ensure that no person mentioned in subsection (1) performs their responsibilities before receiving training in the areas mentioned below:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The long-term care home's mission statement.
3. The long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents.
4. The duty under section 24 to make mandatory reports.
5. The protections afforded by section 26.
6. The long-term care home's policy to minimize the restraining of residents.
7. Fire prevention and safety.
8. Emergency and evacuation procedures.
9. Infection prevention and control.
10. All Acts, regulations, policies of the Ministry and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's responsibilities.
11. Any other areas provided for in the regulations.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances, in which case the training set out in subsection (2) must be provided within one week of when the person begins performing their responsibilities.

Retraining

(4) Every licensee shall ensure that the persons who have received training under subsection (2) receive retraining in the areas mentioned in that subsection at times or at intervals provided for in the regulations.

On-going training – other areas

(5) Every licensee of a long-term care home shall ensure that every person mentioned in subsection (1) receives training that is provided for in the regulations in areas other than those provided for in subsection (2), at times or at intervals provided for in the regulations.

Further training needs

(6) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the following are done:

Formation

76. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que tout le personnel du foyer ait reçu la formation exigée par le présent article.

Orientation

(2) Le titulaire de permis veille à ce qu'aucune personne visée au paragraphe (1) n'assume ses responsabilités avant d'avoir reçu une formation dans les domaines mentionnés ci-dessous :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. L'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée.
3. La politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.
4. L'obligation de faire rapport prévue à l'article 24.
5. Les protections qu'offre l'article 26.
6. La politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents.
7. La prévention des incendies et la sécurité.
8. Les mesures d'urgence et le plan d'évacuation.
9. La prévention et le contrôle des infections.
10. L'ensemble des lois, des règlements, des politiques du ministère et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux responsabilités de la personne.
11. Les autres domaines que prévoient les règlements.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, auquel cas la formation visée à ce paragraphe doit être offerte au plus tard une semaine après que la personne commence à assumer ses responsabilités.

Recyclage

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui ont reçu la formation visée au paragraphe (2) se recyclent dans les domaines visés à ce paragraphe aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements.

Formation continue – autres domaines

(5) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que chaque personne visée au paragraphe (1) reçoive la formation que prévoient les règlements dans d'autres domaines que ceux prévus au paragraphe (2), aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements.

Autres besoins en matière de formation

(6) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les mesures suivantes soient prises :

1. The further training needed by the persons mentioned in subsection (1) is assessed regularly in accordance with the requirements provided for in the regulations.
2. The further training needs identified by the assessments are addressed in accordance with the requirements provided for in the regulations.

Additional training – direct care staff

(7) Every licensee shall ensure that all staff who provide direct care to residents receive, as a condition of continuing to have contact with residents, training in the areas set out in the following paragraphs, at times or at intervals provided for in the regulations:

1. Abuse recognition and prevention.
2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. How to minimize the restraining of residents and, where restraining is necessary, how to do so in accordance with this Act and the regulations.
5. Palliative care.
6. Any other areas provided for in the regulations.

Orientation for volunteers

77. Every licensee of a long-term care home shall develop an orientation for volunteers that includes information on,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) fire safety and universal infection control practices;
- (f) any other areas provided for in the regulations; and
- (g) the protections afforded by section 26.

RESIDENTS – INFORMATION, AGREEMENTS, ETC.

Information for residents, etc.

78. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident and to the substitute decision-maker of the resident, if any, at the time that the resident is admitted;

1. Les autres besoins des personnes visées au paragraphe (1) en matière de formation sont évalués régulièrement conformément aux exigences que prévoient les règlements.
2. Les autres besoins en matière de formation repérés lors des évaluations sont comblés conformément aux exigences que prévoient les règlements.

Formation complémentaire – personnel chargé des soins directs

(7) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des soins directs aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation dans les domaines énoncés aux dispositions suivantes, aux moments ou aux intervalles que prévoient les règlements :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.
2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.
3. La gestion des comportements.
4. La façon de réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et, si la contention se révèle nécessaire, la façon de l'utiliser conformément à la présente loi et aux règlements.
5. Les soins palliatifs.
6. Les autres domaines que prévoient les règlements.

Orientation à l'intention des bénévoles

77. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée élabore une trousse d'orientation à l'intention des bénévoles, laquelle comprend des renseignements sur ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la sécurité-incendie et les pratiques universelles de contrôle des infections;
- f) les autres domaines que prévoient les règlements;
- g) les protections qu'offre l'article 26.

RÉSIDENTS – RENSEIGNEMENTS, ENTENTES

Renseignements à l'intention des résidents

78. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident et à son mandataire spécial, s'il en a un, à l'admission du résident;

- (b) the package of information is made available to family members of residents and persons of importance to residents;
- (c) the package of information is revised as necessary;
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident or substitute decision-maker of a resident; and
- (e) the contents of the package and of the revisions are explained to the person receiving them.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) the long-term care home's procedure for initiating complaints to the licensee;
- (f) the written procedure, provided by the Director, for making complaints to the Director, together with the name and telephone number of the Director, or the name and telephone number of a person designated by the Director to receive complaints;
- (g) notification of the long-term care home's policy to minimize the restraining of residents and how a copy of the policy can be obtained;
- (h) the name and telephone number of the licensee;
- (i) a statement of the maximum amount that a resident can be charged under paragraph 1 or 2 of subsection 91 (1) for each type of accommodation offered in the long-term care home;
- (j) a statement of the reductions, available under the regulations, in the amount that qualified residents can be charged for each type of accommodation offered in the long-term care home;
- (k) information about what is paid for by funding under this Act or the payments that residents make for accommodation and for which residents do not have to pay additional charges;
- (l) a list of what is available in the long-term care home for an extra charge, and the amount of the extra charge;

- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille des résidents et des personnes qui ont de l'importance pour ces derniers;
- c) la trousse de renseignements est révisée au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à toute personne qui a reçu la trousse initiale et qui est toujours résident ou mandataire spécial d'un résident;
- e) le contenu de la trousse et des révisions est expliqué aux personnes qui les reçoivent.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend ce qui suit au minimum :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la marche à suivre du foyer de soins de longue durée pour porter plainte auprès du titulaire de permis;
- f) la marche à suivre écrite, fournie par le directeur, pour porter plainte auprès de lui, ainsi que ses nom et numéro de téléphone, ou les nom et numéro de téléphone d'une personne qu'il désigne pour recevoir les plaintes;
- g) un avis de la politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et la façon d'en obtenir une copie;
- h) les nom et numéro de téléphone du titulaire de permis;
- i) une indication du montant maximal qui peut être demandé au résident en vertu de la disposition 1 ou 2 du paragraphe 91 (1) pour chaque genre d'hébergement offert au foyer de soins de longue durée;
- j) une indication des réductions, disponibles aux termes des règlements, du montant qui peut être demandé aux résidents admissibles pour chaque genre d'hébergement offert au foyer de soins de longue durée;
- k) des renseignements sur ce qui est payé au moyen du financement octroyé aux termes de la présente loi ou sur les paiements que font les résidents au titre de l'hébergement et au titre desquels ils n'ont pas à payer de frais supplémentaires;
- l) la liste des services offerts pour un supplément dans un foyer de soins de longue durée et le montant de ce supplément;

- (m) a statement that residents are not required to purchase care, services, programs or goods from the licensee and may purchase such things from other providers, subject to any restrictions by the licensee, under the regulations, with respect to the supply of drugs;
- (n) a disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and other providers who may offer care, services, programs or goods to residents;
- (o) information about the Residents' Council, including any information that may be provided by the Residents' Council for inclusion in the package;
- (p) information about the Family Council, if any, including any information that may be provided by the Family Council for inclusion in the package, or, if there is no Family Council, any information provided for in the regulations;
- (q) an explanation of the protections afforded by section 26; and
- (r) any other information provided for in the regulations.

Posting of information

79. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the required information is posted in the home, in a conspicuous and easily accessible location in a manner that complies with the requirements, if any, established by the regulations.

Communication

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the required information is communicated, in a manner that complies with any requirements that may be provided for in the regulations, to residents who cannot read the information.

Required information

(3) The required information for the purposes of subsections (1) and (2) is,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the long-term care home's mission statement;
- (c) the long-term care home's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) an explanation of the duty under section 24 to make mandatory reports;
- (e) the long-term care home's procedure for initiating complaints to the licensee;
- (f) the written procedure, provided by the Director, for making complaints to the Director, together with the name and telephone number of the Director, or the name and telephone number of a person designated by the Director to receive complaints;

- m) une déclaration portant que les résidents ne sont pas tenus d'acheter des soins, des services, des programmes ou des biens du titulaire de permis et peuvent les acheter auprès d'autres fournisseurs, sous réserve des restrictions qu'impose le titulaire de permis, aux termes des règlements, à l'égard de la fourniture des médicaments;
- n) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et d'autres fournisseurs qui peuvent offrir des soins, des services, des programmes ou des biens aux résidents;
- o) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
- p) des renseignements sur le conseil des familles, s'il y en a un, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse ou, en l'absence d'un tel conseil, ceux que prévoient les règlements;
- q) une explication des protections qu'offre l'article 26;
- r) les autres renseignements que prévoient les règlements.

Affichage des renseignements

79. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les renseignements exigés soient affichés dans un endroit bien en vue et facile d'accès du foyer et d'une façon conforme aux exigences éventuelles qu'établissent les règlements.

Communication

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les renseignements exigés soient communiqués, d'une façon conforme aux exigences que prévoient les règlements, aux résidents qui ne peuvent pas les lire.

Renseignements exigés

(3) Les renseignements exigés pour l'application des paragraphes (1) et (2) sont les suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) l'énoncé de mission du foyer de soins de longue durée;
- c) la politique du foyer de soins de longue durée visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) une explication de l'obligation de faire rapport prévue à l'article 24;
- e) la marche à suivre du foyer de soins de longue durée pour porter plainte auprès du titulaire de permis;
- f) la marche à suivre écrite, fournie par le directeur, pour porter plainte auprès de lui, ainsi que ses nom et numéro de téléphone, ou les nom et numéro de téléphone d'une personne qu'il désigne pour recevoir les plaintes;

- (g) notification of the long-term care home's policy to minimize the restraining of residents, and how a copy of the policy can be obtained;
- (h) the name and telephone number of the licensee;
- (i) an explanation of the measures to be taken in case of fire;
- (j) an explanation of evacuation procedures;
- (k) copies of the inspection reports from the past two years for the long-term care home;
- (l) orders made by an inspector or the Director with respect to the long-term care home that are in effect or that have been made in the last two years;
- (m) decisions of the Appeal Board or Divisional Court that were made under this Act with respect to the long-term care home within the past two years;
- (n) the most recent minutes of the Residents' Council meetings, with the consent of the Residents' Council;
- (o) the most recent minutes of the Family Council meetings, if any, with the consent of the Family Council;
- (p) an explanation of the protections afforded under section 26; and
- (q) any other information provided for in the regulations.

Regulated documents for resident

80. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no regulated document is presented for signature to a resident or prospective resident, a substitute decision-maker of a resident or prospective resident or a family member of a resident or prospective resident, unless,

- (a) the regulated document complies with all the requirements of the regulations; and
- (b) the compliance has been certified by a lawyer.

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a "regulated document" is a document,

- (a) that is required by the regulations to meet certain requirements; and
- (b) that is described as a regulated document in the regulations.

Voidable agreements

81. (1) An agreement between a licensee and a resident or prospective resident, a substitute decision-maker of a resident or prospective resident, or a family member of a resident or prospective resident is voidable by the

- g) un avis de la politique du foyer de soins de longue durée visant à réduire au minimum l'utilisation de la contention sur les résidents et la façon d'en obtenir une copie;
- h) les nom et numéro de téléphone du titulaire de permis;
- i) une explication des mesures à prendre en cas d'incendie;
- j) une explication du plan d'évacuation;
- k) des copies des rapports d'inspection des deux dernières années à l'intention du foyer de soins de longue durée;
- l) les ordres donnés par un inspecteur ou le directeur à l'égard du foyer de soins de longue durée qui sont en vigueur ou qui ont été donnés au cours des deux dernières années;
- m) les décisions que la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard du foyer de soins de longue durée;
- n) le plus récent procès-verbal des réunions du conseil des résidents, avec le consentement de celui-ci;
- o) le plus récent procès-verbal des réunions, s'il y en a, du conseil des familles, avec le consentement de celui-ci;
- p) une explication des protections qu'offre l'article 26;
- q) les autres renseignements que prévoient les règlements.

Documents réglementés à l'intention du résident

80. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'aucun document réglementé ne soit présenté pour signature à un résident ou résident éventuel, à un mandataire spécial d'un résident ou résident éventuel ou à un membre de la famille d'un résident ou résident éventuel, à moins que :

- a) d'une part, le document réglementé ne soit conforme à toutes les exigences des règlements;
- b) d'autre part, la conformité n'ait été attestée par un avocat.

Interprétation

(2) Pour l'application du présent article, un «document réglementé» est un document :

- a) d'une part, qui doit satisfaire à certaines exigences comme l'exigent les règlements;
- b) d'autre part, que les règlements décrivent comme tel.

Ententes annulables

81. (1) L'entente conclue entre un titulaire de permis et un résident ou résident éventuel ou un mandataire spécial ou membre de la famille d'un résident ou résident éventuel peut être annulée par le résident, le résident

resident, prospective resident, substitute decision-maker or family member for 10 days after it is made.

Obligations incurred before voiding

(2) The voiding of an agreement under subsection (1) does not relieve any person from liability for charges that were incurred before the voiding.

Preferred accommodation

(3) Subsection (1) does not apply to an agreement under paragraph 2 of subsection 91 (1) except as provided for in the regulations.

Agreement cannot prevent withdrawal of consent, etc.

82. An agreement with a licensee cannot prevent a consent or directive with respect to treatment or care from being withdrawn or revoked.

Coercion prohibited

83. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that no person is told or led to believe that a prospective resident will be refused admission or that a resident will be discharged from the home because,

- (a) a document has not been signed;
- (b) an agreement has been voided; or
- (c) a consent or directive with respect to treatment or care has been given, not given, withdrawn or revoked.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a consent that is required by law for admission to a long-term care home or transfer to a secure unit.

GENERAL MANAGEMENT

Continuous quality improvement

84. Every licensee of a long-term care home shall develop and implement a quality improvement and utilization review system that monitors, analyzes, evaluates and improves the quality of the accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of the long-term care home.

Satisfaction survey

85. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that, at least once in every year, a survey is taken of the residents and their families to measure their satisfaction with the home and the care, services, programs and goods provided at the home.

Action

(2) A licensee shall make every reasonable effort to act on the results of the survey and to improve the long-term care home and the care, services, programs and goods accordingly.

éventuel, le mandataire spécial ou le membre de la famille au plus tard 10 jours après qu'elle a été conclue.

Obligations préalables à l'annulation

(2) L'annulation d'une entente visée au paragraphe (1) ne dégage personne de l'obligation d'acquitter les frais engagés avant l'annulation.

Hébergement avec services privilégiés

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une entente visée à la disposition 2 du paragraphe 91 (1), si ce n'est comme le prévoient les règlements.

Aucune incidence de l'entente sur le retrait du consentement

82. L'entente conclue avec un titulaire de permis ne peut pas empêcher le retrait ou la révocation des consentements ou des directives donnés à l'égard de traitements ou de soins.

Contrainte interdite

83. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que personne ne se fasse dire ou ne soit amené à croire qu'un résident éventuel se verra refuser l'admission ou qu'un résident recevra son congé du foyer du fait que, selon le cas :

- a) un document n'a pas été signé;
- b) une entente a été annulée;
- c) un consentement ou une directive à l'égard d'un traitement ou de soins a été donné, n'a pas été donné, a été retiré ou a été révoqué.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un consentement qu'exige la loi en vue de l'admission à un foyer de soins de longue durée ou du transfert à une unité de sécurité.

GESTION GÉNÉRALE

Amélioration constante de la qualité

84. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée élabore et met en oeuvre un système d'amélioration de la qualité et d'examen de l'utilisation des ressources visant à surveiller, à analyser, à évaluer et à améliorer la qualité de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux résidents du foyer.

Sondage sur la satisfaction

85. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un sondage soit réalisé au moins une fois par année auprès des résidents et de leur famille pour mesurer leur degré de satisfaction à l'égard du foyer ainsi que des soins, des services, des programmes et des biens qui y sont fournis.

Mesures

(2) Le titulaire de permis fait tous les efforts raisonnables pour donner suite aux résultats du sondage et améliorer en conséquence le foyer de soins de longue durée ainsi que les soins, les services, les programmes et les biens qui y sont fournis.

Advice

(3) The licensee shall seek the advice of the Residents' Council and the Family Council, if any, in developing and carrying out the survey, and in acting on its results.

Documentation

- (4) The licensee shall ensure that,
- (a) the results of the survey are documented and made available to the Residents' Council and the Family Council, if any, to seek their advice under subsection (3);
 - (b) the actions taken to improve the long-term care home, and the care, services, programs and goods based on the results of the survey are documented and made available to the Residents' Council and the Family Council, if any;
 - (c) the documentation required by clauses (a) and (b) is made available to residents and their families; and
 - (d) the documentation required by clauses (a) and (b) is kept in the long-term care home and is made available during an inspection under Part IX.

Infection prevention and control program

86. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there is an infection prevention and control program for the home.

Requirements of program

- (2) The infection prevention and control program must include,
- (a) daily monitoring to detect the presence of infection in residents of the long-term care home; and
 - (b) measures to prevent the transmission of infections.

Standards and requirements

(3) The licensee shall ensure that the infection prevention and control program and what is provided for under that program, including the matters required under subsection (2), comply with any standards and requirements, including required outcomes, provided for in the regulations.

Emergency plans

87. (1) Every licensee of a long-term care home shall ensure that there are emergency plans in place for the home that comply with the regulations, including,

- (a) measures for dealing with emergencies; and
- (b) procedures for evacuating and relocating the residents, and evacuating staff and others in case of an emergency.

Conseils

(3) Le titulaire de permis demande conseil au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un, pour mettre au point et réaliser le sondage et pour donner suite aux résultats de celui-ci.

Documentation

- (4) Le titulaire de permis veille à ce qui suit :
- a) les résultats du sondage sont documentés et communiqués au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un, pour leur demander conseil aux termes du paragraphe (3);
 - b) les mesures prises en fonction des résultats du sondage pour améliorer le foyer de soins de longue durée ainsi que les soins, les services, les programmes et les biens qui y sont fournis sont documentées et mises à la disposition du conseil des résidents et du conseil des familles, s'il y en a un;
 - c) la documentation qu'exigent les alinéas a) et b) est mise à la disposition des résidents et de leur famille;
 - d) la documentation qu'exigent les alinéas a) et b) est conservée au foyer de soins de longue durée et est disponible lors d'une inspection effectuée en vertu de la partie IX.

Programme de prévention et de contrôle des infections

86. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce qu'un programme de prévention et de contrôle des infections soit mis en place à l'intention du foyer.

Exigences relatives au programme

- (2) Le programme de prévention et de contrôle des infections doit comprendre ce qui suit :
- a) une surveillance quotidienne visant à détecter la présence d'infections chez les résidents du foyer de soins de longue durée;
 - b) des mesures visant à prévenir la transmission des infections.

Normes et exigences

(3) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de prévention et de contrôle des infections et les éléments qui y sont prévus, y compris ceux exigés aux termes du paragraphe (2), soient conformes aux normes et aux exigences, y compris les résultats devant être atteints, que prévoient les règlements.

Plans de mesures d'urgence

87. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que soient mis en place à l'intention du foyer des plans de mesures d'urgence qui sont conformes aux règlements, notamment :

- a) des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence;
- b) un plan d'évacuation et de relogement des résidents et un plan d'évacuation du personnel et d'autres personnes dans une situation d'urgence.

Testing of plans

(2) Every licensee of a long-term care home shall ensure that the emergency plans are tested, evaluated, updated and reviewed with the staff of the home as provided for in the regulations.

Reports

88. (1) Every licensee of a long-term care home shall submit reports to the Director as provided for in the regulations.

Same

(2) The Director may at any time request a licensee to submit a report to the Director on any matter, in a form acceptable to the Director, and the licensee shall comply with such a request.

REGULATIONS**Regulations**

89. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing how drugs in long-term care homes are dealt with, including, without restricting the generality of the foregoing, governing their administration, handling and storage, requiring their destruction in specified circumstances, allowing licensees to restrict from whom drugs may be supplied and placing restrictions on who may have drugs in their possession;
- (b) relating to the use of psychotropic drugs in long-term care homes, including requiring a licensee of a home to discuss the use of such drugs with the Medical Director of the home and requiring the Medical Director to prepare reports and advise the licensee on the use of such drugs in the home;
- (c) prescribing numbers of beds and numbers of hours per week for the purposes of subsection 70 (3);
- (d) prescribing number of beds and numbers of hours per week for the purposes of subsection 71 (4);
- (e) providing for the qualifications of staff for the purposes of clause 73 (b);
- (f) governing duties that the staff of a long-term care home are required to perform;
- (g) respecting duties that physicians and registered nurses in the extended class who attend on residents are required to perform;

Mise à l'épreuve des plans

(2) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée veille à ce que les plans de mesures d'urgence soient mis à l'épreuve, évalués, mis à jour et réexaminés avec l'aide du personnel du foyer comme le prévoient les règlements.

Rapports

88. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée présente des rapports au directeur comme le prévoient les règlements.

Idem

(2) Le directeur peut à tout moment demander au titulaire de permis de lui présenter un rapport sur toute question, sous une forme que le directeur juge acceptable, auquel cas le titulaire de permis obtiendra.

RÈGLEMENTS**Règlements**

89. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir le traitement des médicaments dans les foyers de soins de longue durée et, notamment, régir leur administration, leur manipulation et leur entreposage, exiger leur destruction dans des circonstances précisées, autoriser les titulaires de permis à imposer des restrictions quant aux personnes qui peuvent en fournir et imposer des restrictions quant aux personnes qui peuvent en avoir en leur possession;
- b) traiter de l'utilisation de médicaments psychotropes dans les foyers de soins de longue durée, y compris exiger que le titulaire de permis d'un foyer en discute l'utilisation avec le directeur médical du foyer et exiger que celui-ci rédige des rapports et conseille le titulaire de permis sur l'utilisation de tels médicaments au foyer;
- c) prescrire des nombres de lits et des nombres d'heures par semaine pour l'application du paragraphe 70 (3);
- d) prescrire des nombres de lits et des nombres d'heures par semaine pour l'application du paragraphe 71 (4);
- e) prévoir les qualités requises du personnel pour l'application de l'alinéa 73 b);
- f) régir les fonctions que le personnel d'un foyer de soins de longue durée est tenu d'exercer;
- g) traiter des fonctions que sont tenus d'exercer les médecins ainsi que les infirmières autorisées et infirmiers autorisés de la catégorie supérieure qui traitent les résidents;

- (h) governing steps to be taken by licensees to provide a stable and consistent workforce in accordance with section 74, including placing limits on the use of temporary, casual and agency staff by licensees, and limiting the amount of services that can be provided by persons who are not employees;
- (i) defining “temporary” and “casual” for the purposes of section 74;
- (j) providing that the use of other classes of staff are restricted as provided for in section 74, and defining those classes of staff;
- (k) governing screening measures for the purposes of section 75, including specifying the kinds of references checks required under subsection 75 (2);
- (l) requiring licensees to obtain regular declarations from staff and volunteers, including, and without limiting the generality of the foregoing, requiring declarations about criminal convictions from persons for whom a criminal reference check was required under subsection 75 (2);
- (m) respecting and governing training for the purposes of section 76;
- (n) respecting information that is to be included in the package of information provided to residents under section 78, including the form and content of information that is to be provided and when and how the package must be updated, and defining “non-arm’s length relationship” for the purposes of clause 78 (2) (n);
- (o) governing the posting and communication of information under section 79;
- (p) governing regulated documents for the purposes of section 80, including describing what documents are regulated documents and establishing what requirements must be met by a regulated document, including providing for forms that must be used;
- (q) exempting agreements from the application of section 81;
- (r) governing the requirements for a continuous quality improvement system, including its development and implementation;
- (s) governing the satisfaction survey provided for in section 85 and the requirements of that section;
- (t) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART VI FUNDING

Funding

90. (1) The Minister may provide funding for a long-term care home.

- h) régir les mesures que doivent prendre les titulaires de permis pour fournir une main-d’œuvre stable et permanente conformément à l’article 74, notamment restreindre leur recours à du personnel temporaire ou occasionnel et à du personnel d’agence et limiter le nombre de services que peuvent fournir les personnes qui ne sont pas des employés;
- i) définir «temporaire» et «occasionnel» pour l’application de l’article 74;
- j) prévoir que le recours à d’autres catégories de personnel est restreint comme le prévoit à l’article 74 et définir ces catégories de personnel;
- k) régir les mesures de présélection pour l’application de l’article 75, y compris préciser les genres de vérifications exigées aux termes du paragraphe 75 (2);
- l) exiger que les titulaires de permis obtiennent régulièrement des déclarations du personnel et des bénévoles et, notamment, exiger l’obtention de déclarations au sujet des condamnations au criminel des personnes dont la vérification des antécédents criminels était exigée aux termes du paragraphe 75 (2);
- m) prévoir et régir la formation pour l’application de l’article 76;
- n) traiter des renseignements que doit comprendre la trousse de renseignements remise aux résidents aux termes de l’article 78, y compris la forme et le contenu des renseignements à fournir ainsi que la fréquence et le mode de mise à jour de la trousse, et définir «lien de dépendance» pour l’application de l’alinéa 78 (2) n);
- o) régir l’affichage et la communication de renseignements aux termes de l’article 79;
- p) régir les documents réglementés pour l’application de l’article 80, y compris indiquer les documents qui sont des documents réglementés et établir les exigences auxquelles doit satisfaire un tel document, y compris prévoir les formules à utiliser;
- q) soustraire des ententes à l’application de l’article 81;
- r) régir les exigences relatives au système d’amélioration constante de la qualité, y compris son élaboration et sa mise en oeuvre;
- s) régir le sondage sur la satisfaction prévu à l’article 85 et les exigences de cet article;
- t) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE VI FINANCEMENT

Financement

90. (1) Le ministre peut octroyer un financement à un foyer de soins de longue durée.

Conditions

(2) The Minister may attach conditions to funding provided under subsection (1), including how funding may be used.

Restrictions

(3) The provision of funding under subsection (1) is subject to any other conditions, rules and restrictions that may be provided for in the regulations, including requirements relating to eligibility to receive funding or how funding may be used.

Set-off

(4) Amounts owed to the Crown may be set off against funding that would otherwise be provided under subsection (1).

Resident charges

91. (1) A licensee shall not charge a resident for anything, except in accordance with the following:

1. For basic accommodation, a resident shall not be charged more than the amount provided for in the regulations for the accommodation provided.
2. For preferred accommodation, a resident shall not be charged more than can be charged for basic accommodation in accordance with paragraph 1 unless the preferred accommodation was provided under an agreement, in which case the resident shall not be charged more than the amount provided for in the regulations for the accommodation provided.
3. For anything other than accommodation, a resident shall be charged only if it was provided under an agreement and shall not be charged more than the amount provided for in the regulations, or, if no amount is provided for, more than a reasonable amount.
4. Despite paragraph 3, a resident shall not be charged for anything that the regulations provide is not to be charged for.

Requirements for agreements

(2) The agreement referred to in paragraphs 2 and 3 of subsection (1) must be a written agreement with the resident or a person authorized to enter into such an agreement on the resident's behalf.

Responsibility for charges where no agreement

(3) Even if the licensee does not have an agreement with the resident, the resident is responsible for the payment of amounts charged by the licensee for basic accommodation in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (1).

Acceptance, charging or acceptance by another

(4) A licensee shall not accept payment from or on behalf of a resident for anything that the licensee is pro-

Conditions

(2) Le ministre peut assortir de conditions le financement qu'il octroie en vertu du paragraphe (1), y compris la façon dont les fonds peuvent être utilisés.

Restrictions

(3) L'octroi d'un financement en vertu du paragraphe (1) est assujéti aux autres conditions, règles et restrictions que prévoient les règlements, y compris les exigences relatives à l'admissibilité au financement ou à la façon dont les fonds peuvent être utilisés.

Compensation

(4) Les sommes qui constituent des dettes envers la Couronne peuvent être compensées par le financement qui serait octroyé par ailleurs en vertu du paragraphe (1).

Facturation au résident

91. (1) Le titulaire de permis ne doit pas exiger d'un résident qu'il paie quoi que ce soit, si ce n'est conformément à ce qui suit :

1. Pour l'hébergement avec services de base, il ne doit pas être exigé d'un résident un montant supérieur à celui que prévoient les règlements à cet égard.
2. Pour l'hébergement avec services privilégiés, il ne doit pas être exigé d'un résident un paiement supérieur à celui qui peut être exigé pour l'hébergement avec services de base conformément à la disposition 1, à moins que l'hébergement avec services privilégiés n'ait été fourni aux termes d'une entente, auquel cas il ne doit pas être exigé du résident un montant supérieur à celui que prévoient les règlements à cet égard.
3. Pour quoi que ce soit d'autre que l'hébergement, il ne doit être exigé un paiement d'un résident que s'il était prévu aux termes d'une entente et il ne doit pas être exigé de lui un montant supérieur à celui que prévoient les règlements ou, si aucun montant n'est prévu, à un montant raisonnable.
4. Malgré la disposition 3, il ne doit pas être exigé un paiement d'un résident pour quoi que ce soit à l'égard duquel les règlements ne prévoient pas de paiement.

Exigences relatives aux ententes

(2) L'entente visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) doit être conclue par écrit avec le résident ou une personne autorisée à la conclure pour son compte.

Résident redevable en l'absence d'entente

(3) Même si le titulaire de permis n'a pas conclu d'entente avec le résident, ce dernier est redevable du paiement des montants qu'exige le titulaire pour l'hébergement avec services de base conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).

Acceptation, facturation ou acceptation par un autre

(4) Le titulaire de permis ne doit pas accepter de paiement d'un résident ou pour le compte de ce dernier pour

hibited from charging for under subsection (1) and shall not cause or permit anyone to make such a charge or accept such a payment on the licensee's behalf.

Statements

(5) The licensee shall, at intervals provided for in the regulations, provide each resident or representative of the resident with an itemized statement of,

- (a) charges made to the resident; and
- (b) money held on behalf of the resident by the licensee or an employee or agent of the licensee.

Director to give statements

(6) The Director shall provide, annually and on the request of a resident, a statement setting out how much the resident may be charged for accommodation under subsection (1).

Accounts and records

92. Every licensee of a long-term care home shall keep accounts and records with respect to each long-term care home operated by the licensee,

- (a) that are separate from the accounts and records of any other long-term care home operated by the licensee, and from any other business of the licensee; and
- (b) that meet any other requirements that may be provided for in the regulations.

Non-arm's length transactions, limitation

93. (1) A licensee shall not enter into a non-arm's length transaction that is prohibited by the regulations.

Same

(2) A licensee shall not enter into a non-arm's length transaction without the prior consent of the Director if the regulations require such consent for that type of non-arm's length transaction.

Reporting

(3) Every licensee of a long-term care home shall submit reports to the Director, as provided for in the regulations, on every non-arm's length transaction entered into by the licensee.

Regulations

94. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting and governing rules, conditions and restrictions to which the provision of funding under this Act is subject;
- (b) governing charges for the purposes of section 91, including prescribing different charges for different

quoi que ce soit à l'égard duquel il lui est interdit d'exiger un paiement aux termes du paragraphe (1) et il ne doit pas faire en sorte qu'une autre personne exige ou accepte un tel paiement pour son compte ni le lui permettre.

Relevés

(5) Le titulaire de permis fournit à chaque résident ou représentant de ce dernier, aux intervalles que prévoient les règlements, un relevé détaillé de ce qui suit :

- a) les montants exigés du résident;
- b) les sommes d'argent détenues pour le compte du résident par le titulaire de permis ou par un de ses employés ou mandataires.

Obligation du directeur de fournir des relevés

(6) Le directeur fournit, chaque année et à la demande du résident, un relevé indiquant le montant qui peut être exigé de ce dernier pour l'hébergement en vertu du paragraphe (1).

Comptes et dossiers

92. Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée tient, à l'égard de chaque foyer qu'il exploite, des comptes et des dossiers qui :

- a) d'une part, sont distincts de ceux de tout autre foyer de ce genre qu'il exploite et de ses autres entreprises;
- b) d'autre part, satisfont aux autres exigences que prévoient les règlements.

Opérations avec lien de dépendance : restrictions

93. (1) Le titulaire de permis ne doit pas effectuer une opération avec lien de dépendance qu'interdisent les règlements.

Idem

(2) Le titulaire de permis ne doit pas effectuer une opération avec lien de dépendance sans le consentement préalable du directeur si les règlements exigent un tel consentement pour ce type d'opérations.

Rapport

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée remet au directeur, comme le prévoient les règlements, des rapports sur toutes les opérations avec lien de dépendance qu'il a effectuées.

Règlements

94. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des règles, conditions et restrictions auxquelles est assujéti l'octroi d'un financement aux termes de la présente loi et régir celles-ci;
- b) régir les montants exigés pour l'application de l'article 91, y compris prescrire des montants diffé-

kinds of basic and preferred accommodation;

- (c) providing that a resident may apply to the Director for a reduction in the charges for accommodation that would otherwise be required to be paid by the resident on the condition that the Minister pays the licensee the difference between the reduced amount and the amount that would otherwise be charged, and providing for rules governing such an application and reduction;
- (d) governing the payment of amounts charged by the licensee under section 91;
- (e) governing non-arm's length transactions, including defining "non-arm's length transaction" for the purposes of section 93 or for the purposes of the regulations, or both, prohibiting certain types of non-arm's length transactions, and providing that certain types of non-arm's length transactions may only be entered into with the prior consent of the Director;
- (f) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART VII LICENSING

Licence required

95. (1) No person shall operate residential premises for persons requiring nursing care or in which nursing care is provided to two or more unrelated persons except under the authority of a licence under this Part or an approval under Part VIII.

Exclusions

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) premises falling under the jurisdiction of,
 - (i) the *Child and Family Services Act*,
 - (ii) the *Mental Hospitals Act*,
 - (iii) the *Private Hospitals Act*, or
 - (iv) the *Public Hospitals Act*; or
 - (b) other premises provided for in the regulations.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Public interest – need

96. The Minister shall determine whether or not there should be a long-term care home in an area, and how many long-term care home beds there should be in an area, by considering what is in the public interest, having taken into account,

- (a) the long-term care home bed capacity that exists,

rents pour des genres différents d'hébergement avec services de base et avec services privilégiés;

- c) prévoir qu'un résident peut demander au directeur la réduction des frais d'hébergement qu'il serait par ailleurs tenu de payer à condition que le ministre verse au titulaire de permis la différence entre le montant réduit et celui qui serait exigé par ailleurs, et prévoir des règles régissant cette demande et cette réduction;
- d) régir le paiement des montants exigés par le titulaire de permis aux termes de l'article 91;
- e) régir les opérations avec lien de dépendance, y compris définir «opération avec lien de dépendance» pour l'application de l'article 93 ou pour l'application des règlements, ou des deux, interdire certains types d'opérations de ce genre, et prévoir que certains d'entre eux ne peuvent être effectués qu'avec le consentement préalable du directeur;
- f) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE VII DÉLIVRANCE DES PERMIS

Permis obligatoire

95. (1) Nul ne doit exploiter des locaux d'habitation pour des personnes qui ont besoin de soins infirmiers ou dans lesquels des soins infirmiers sont fournis à deux personnes ou plus qui ne sont pas apparentées, sans y être autorisé par un permis délivré en vertu de la présente partie ou sans une approbation à cet effet visée à la partie VIII.

Exclusions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) aux locaux régis par une des lois suivantes :
 - (i) la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
 - (ii) la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*,
 - (iii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
 - (iv) la *Loi sur les hôpitaux publics*;
 - b) aux autres locaux que prévoient les règlements.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Intérêt public – besoin

96. Le ministre détermine si un secteur devrait être doté ou non d'un foyer de soins de longue durée et combien de lits de soins de longue durée devrait compter un secteur, compte tenu de ce qui est dans l'intérêt public et des facteurs suivants :

- a) la capacité qui existe en matière de lits de soins de longue durée :

- (i) in the area, or
- (ii) in the area and any other area;
- (b) the other facilities or services that are available,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (c) the current and predictable continuing demand for long-term care home beds,
 - (i) in the area, or
 - (ii) in the area and any other area;
- (d) the funds available for long-term care homes in Ontario;
- (e) any other matters that may be provided for in the regulations; and
- (f) any other matters that the Minister considers to be relevant.

Public interest – who can be issued a licence

97. The Minister may restrict who may be issued a licence based on what the Minister considers to be in the public interest, having taken into account,

- (a) the effect that issuing the licence would have on the concentration of ownership, control or management of long-term care homes,
 - (i) in the area,
 - (ii) in the area and any other area, or
 - (iii) in Ontario;
- (b) the effect that issuing the licence would have on the balance between non-profit and for-profit long-term care homes,
 - (i) in the area,
 - (ii) in the area and any other area, or
 - (iii) in Ontario; and
- (c) any other matters that may be provided for in the regulations.

Limitations on eligibility for licence

98. (1) A person is only eligible to be issued a licence for a long-term care home if, in the Director's opinion,

- (a) the home and its operation would comply with this Act and the regulations and any other applicable Act, regulation or municipal by-law;

- (i) soit dans le secteur considéré,
- (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- b) les autres établissements qui se trouvent ou les autres services qui sont offerts :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- c) la demande actuelle en matière de lits de soins de longue durée et son évolution prévisible :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur;
- d) les fonds disponibles pour les foyers de soins de longue durée en Ontario;
- e) les autres questions que prévoient les règlements;
- f) les autres questions que le ministre estime pertinentes.

Intérêt public – admissibilité à un permis restreinte

97. Le ministre peut imposer des restrictions quant aux personnes auxquelles peut être délivré un permis en fonction de ce qu'il estime être dans l'intérêt public, compte tenu des facteurs suivants :

- a) l'effet que la délivrance du permis aurait sur la concentration des foyers de soins de longue durée aux mains des mêmes propriétaires ou sur la direction ou la gestion de ceux-ci :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur,
 - (iii) soit en Ontario;
- b) l'effet que la délivrance du permis aurait sur l'équilibre entre les foyers de soins de longue durée à but non lucratif et ceux à but lucratif :
 - (i) soit dans le secteur considéré,
 - (ii) soit dans le secteur considéré et un autre secteur,
 - (iii) soit en Ontario;
- c) les autres questions que prévoient les règlements.

Restrictions applicables à l'admissibilité à un permis

98. (1) Une personne n'est admissible à un permis de foyer de soins de longue durée que si le directeur est d'avis que les conditions suivantes sont réunies :

- a) le foyer et son exploitation seraient conformes à la présente loi et aux règlements et à toute autre loi, tout autre règlement ou tout autre règlement municipal applicable;

(b) the past conduct relating to the operation of a long-term care home or any other matter or business of the following affords reasonable grounds to believe that the home will be operated in accordance with the law and with honesty and integrity:

(i) the person,

(ii) if the person is a corporation, the officers and directors of the corporation and any other person with a controlling interest in the corporation, and

(iii) if the person with a controlling interest referred to in subclause (ii) is a corporation, the officers and directors of the corporation;

(c) it has been demonstrated by the person that the person or, where the person is a corporation, its officers and directors and the persons with a controlling interest in it, is competent to operate a long-term care home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and is in a position to furnish or provide the required services;

(d) the past conduct relating to the operation of a long-term care home or any other matter or business of the following affords reasonable grounds to believe that the home will not be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents:

(i) the person,

(ii) if the person is a corporation, the officers and directors of the corporation and any other person with a controlling interest in the corporation, and

(iii) if the person with a controlling interest referred to in subclause (ii) is a corporation, the officers and directors of the corporation; and

(e) the person is not ineligible because of any other reason that may be provided for in the regulations.

Service of ineligibility decision

(2) If the Director decides that a person is not eligible to be issued a licence under subsection (1), the Director shall serve the person with a copy of the Director's decision, including reasons.

Appeal of ineligibility decision

(3) A person who the Director decides is not eligible to be issued a licence may appeal the decision to the Appeal Board and, for that purpose, sections 165 to 170 apply as if references to the licensee were references to the person, and with such other modifications as are necessary.

b) la conduite antérieure des personnes suivantes à l'égard de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée ou toute autre question ou entreprise offre des motifs raisonnables de croire que le foyer sera exploité conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité :

(i) la personne,

(ii) si la personne est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et toute autre personne qui détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

(iii) si la personne détenant des intérêts majoritaires qui est visée au sous-alinéa (ii) est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs;

c) il a été prouvé par la personne qu'elle-même ou, si celle-ci est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans cette personne morale ont la compétence voulue pour exploiter un foyer de soins de longue durée de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et sont en mesure de fournir ou de prévoir les services requis;

d) la conduite antérieure des personnes suivantes à l'égard de l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée ou toute autre question ou entreprise offre des motifs raisonnables de croire que le foyer ne sera pas exploité d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents :

(i) la personne,

(ii) si la personne est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs et toute autre personne qui détient des intérêts majoritaires dans celle-ci,

(iii) si la personne détenant des intérêts majoritaires qui est visée au sous-alinéa (ii) est une personne morale, ses dirigeants et administrateurs;

e) la personne n'est inadmissible pour aucun autre motif que prévoient les règlements.

Signification de la décision de non-admissibilité

(2) S'il décide qu'une personne n'est pas admissible à un permis aux termes du paragraphe (1), le directeur lui signifie une copie de sa décision, y compris les motifs de celle-ci.

Appel de la décision de non-admissibilité

(3) La personne à l'égard de laquelle le directeur prend une décision portant qu'elle n'est pas admissible à un permis peut interjeter appel de la décision devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 165 à 170 s'appliquent comme si la mention du titulaire de permis valait mention de la personne et avec les autres adaptations nécessaires.

Issue of licence

99. (1) Following a determination by the Minister under section 96, the Director may issue a licence for a long-term care home at the location specified in the licence subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98.

Public consultation

(2) A licence for a long-term care home shall not be issued unless the public has been consulted under section 106.

Undertaking to issue licence

100. (1) Following a determination by the Minister under section 96, the Director may, subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98, give an undertaking to issue a licence to a person on condition that the person agrees to satisfy the specified conditions set out in the undertaking.

Public consultation before undertaking

(2) An undertaking shall not be given unless the public has been consulted under section 106.

Form of undertaking

(3) An undertaking shall be in two parts, one to be described as “non-amendable components” and the other to be described as “amendable components”.

Non-amendable components

- (4) The non-amendable components shall consist of,
 - (a) a description of where the long-term care home will be;
 - (b) the following aspects of the licence to be issued:
 - (i) the number, class and type of beds,
 - (ii) the term of the licence, and
 - (iii) any conditions the licence is to be subject to;
 - (c) other components provided for in the regulations; and
 - (d) any other components that the Director considers appropriate.

Amendable components

(5) The amendable components shall consist of any matters not provided for in subsection (4).

What may be amended

(6) The amendable components may be amended on consent, but the non-amendable components may not be amended under any circumstances.

Issue of licence if conditions met

(7) If the Director determines that the person has complied with the specified conditions, the Director shall issue the licence, and is not required to consult the public a second time before issuing it.

Cancellation if conditions not met

- (8) If the Director determines that the person has not

Délivrance d'un permis

99. (1) Par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96, le directeur peut délivrer un permis autorisant un foyer de soins de longue durée à l'emplacement précisé dans le permis, sous réserve tant des restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 que de l'article 98.

Consultation du public

(2) Un permis autorisant un foyer de soins de longue durée ne doit pas être délivré à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Engagement à délivrer un permis

100. (1) Par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96, le directeur peut, sous réserve tant des restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 que de l'article 98, prendre l'engagement de délivrer un permis à quiconque convient de satisfaire aux conditions qui sont précisées dans l'engagement.

Consultation du public avant l'engagement

(2) L'engagement ne doit pas être pris à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Forme de l'engagement

(3) L'engagement se compose d'une première partie appelée «éléments non modifiables» et d'une deuxième appelée «éléments modifiables».

Éléments non modifiables

- (4) Les éléments non modifiables sont les suivants :
 - a) une description de l'emplacement futur du foyer de soins de longue durée;
 - b) les aspects suivants du permis à délivrer :
 - (i) le nombre, la catégorie et le genre de lits,
 - (ii) la durée du permis,
 - (iii) les conditions dont il est assorti;
 - c) les autres éléments que prévoient les règlements;
 - d) tout autre élément que le directeur estime approprié.

Éléments modifiables

(5) Les éléments modifiables sont les questions qui ne sont pas prévues au paragraphe (4).

Idem

(6) Les éléments modifiables peuvent être modifiés sur consentement, mais les éléments non modifiables ne peuvent l'être en aucune circonstance.

Délivrance du permis si les conditions sont respectées

(7) S'il constate que la personne s'est conformée aux conditions précisées, le directeur délivre le permis sans être tenu de consulter le public une deuxième fois.

Annulation en cas de non-respect des conditions

- (8) S'il constate que la personne ne s'est pas confor-

complied with the specified conditions, the Director may cancel the undertaking by serving the person with notice of the cancellation.

Review by Minister

(9) Within 15 days of being served with a notice of cancellation, the person may request the Minister to review the cancellation, and the Minister may confirm the cancellation or revoke it and direct the Director to amend any specified conditions that are amendable components.

Conditions of licence

101. (1) A licence is subject to the conditions, if any, that are provided for in the regulations.

Additional conditions

(2) The Director may make a licence subject to conditions other than those provided for in the regulations,

- (a) at the time a licence is issued, with or without the consent of the licensee; or
- (b) at the time a licence is reissued under section 105, with or without the consent of the new licensee.

Compliance with Act

(3) It is a condition of every licence that the licensee shall comply with this Act, the regulations, and every order made or agreement entered into under this Act.

Licensee must comply

(4) Every licensee shall comply with the conditions to which the licence is subject.

Term of licence

102. (1) A licence shall be issued for a fixed term, specified in the licence, which shall not exceed 25 years.

Expiry at end of term

- (2) A licence expires at the end of its fixed term.

Revocation for cause

(3) Nothing in this section prevents a licence from being revoked under section 157.

Notice at end of term

103. (1) At least three years before the date on which the term of a licence is to end, or such shorter time period as may be provided for in the regulations to deal with specified circumstances, the Director shall,

- (a) give notice to the licensee that no new licence will be issued; or
- (b) following a determination by the Minister under section 96, and subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98, give an undertaking to the licensee to issue a new licence, for a fixed term set out in the undertaking, and subject to the licensee agreeing to satisfy any conditions specified by the Director.

mée aux conditions précisées, le directeur peut annuler l'engagement en lui signifiant un avis de l'annulation.

Réexamen par le ministre

(9) Au plus tard 15 jours après qu'un avis d'annulation lui a été signifié, la personne peut demander au ministre de réexaminer l'annulation et celui-ci peut confirmer l'annulation ou la révoquer et enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, de modifier toute condition précisée qui est un élément modifiable.

Conditions du permis

101. (1) Le permis est assorti des conditions, le cas échéant, que prévoient les règlements.

Conditions supplémentaires

(2) Le directeur peut assortir un permis d'autres conditions que celles prévues par les règlements :

- a) soit à la délivrance du permis, avec ou sans le consentement du titulaire de permis;
- b) soit à la nouvelle délivrance du permis aux termes de l'article 105, avec ou sans le consentement du nouveau titulaire de permis.

Conformité à la Loi

(3) Tout permis est assorti de la condition portant que le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements et aux ordres donnés ou ententes conclues en vertu de la présente loi.

Obligation du titulaire de permis de se conformer

(4) Le titulaire de permis se conforme aux conditions dont est assorti le permis.

Terme du permis

102. (1) Tout permis est délivré pour la durée fixe qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser 25 ans.

Expiration

- (2) Le permis expire à la fin de sa durée fixe.

Révocation pour un motif suffisant

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher qu'un permis soit révoqué en vertu de l'article 157.

Avis à l'expiration

103. (1) Au moins trois ans avant la date à laquelle la durée d'un permis doit prendre fin ou dans le délai plus court que prévoient les règlements pour composer avec des circonstances précisées, le directeur :

- a) soit donne au titulaire de permis un avis portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré;
- b) soit, par suite de ce que le ministre détermine aux termes de l'article 96, et sous réserve tant des restrictions qu'impose celui-ci en vertu de l'article 97 que de l'article 98, prend l'engagement de délivrer un nouveau permis, pour la durée fixe indiquée dans l'engagement et à la condition que le titulaire de permis convienne de satisfaire aux conditions que précise le directeur.

Rules re undertaking

(2) Subsections 100 (3) to (9) apply with necessary modifications to an undertaking under clause (1) (b).

Duty to consult public

(3) The Director shall not act under subsection (1) unless the public has been consulted under section 106.

Not required to give reasons

(4) The Director is not required to provide reasons for deciding whether or not to issue a new licence.

Beds allowed under licence

104. (1) A licensee shall not operate more beds in a long-term care home than are allowed under the licence for the home or under the terms of a temporary licence issued under section 111 or than are authorized under section 113.

Beds must be available

(2) Every licensee shall ensure that all the beds that are allowed under the licence are occupied or are available for occupation.

Reduction of licensed beds

(3) If beds are unoccupied and unavailable for occupancy for 14 consecutive days or more, and the licensee did not obtain written permission from the Director for them not to be available for occupancy, the Director may, by order served on the licensee,

- (a) amend the licence to reduce the number of beds allowed under the licence by the number of unoccupied and unavailable beds; or
- (b) impose any conditions on the licence that are provided for in the regulations.

Appeal

(4) A licensee whose licence has been amended or had conditions imposed on it under subsection (3) may appeal the Director's order to the Appeal Board and, for that purpose, sections 165 to 170 apply with any necessary modification.

Transfers, limitation

105. (1) A licence, or beds under a licence, may not be transferred except by the Director in accordance with this section.

Minister's determination needed if change of location

(2) A transfer that results in a change of the location specified in the licence, including a change of location of beds, may only be made following a determination by the Minister under section 96.

Application of Minister's restrictions, etc.

(3) All transfers are subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98.

Règles applicables à l'engagement

(2) Les paragraphes 100 (3) à (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'engagement visé à l'alinéa (1) b).

Obligation de consulter le public

(3) Le directeur ne doit pas agir aux termes du paragraphe (1) à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Motifs non obligatoires

(4) Le directeur n'est pas tenu de fournir les motifs de sa décision de délivrer ou non un nouveau permis.

Lits autorisés par un permis

104. (1) Le titulaire de permis ne doit pas exploiter un plus grand nombre de lits dans un foyer de soins de longue durée que le nombre autorisé par le permis pour le foyer ou par un permis temporaire délivré en vertu de l'article 111 ou que le nombre autorisé en vertu de l'article 113.

Lits disponibles

(2) Le titulaire de permis veille à ce que tous les lits autorisés par le permis soient occupés ou disponibles pour occupation.

Réduction du nombre de lits autorisés

(3) Si des lits sont inoccupés et non disponibles pendant 14 jours consécutifs ou plus et que le titulaire de permis n'a pas obtenu du directeur une autorisation écrite permettant qu'ils soient non disponibles, le directeur peut, par ordre signifié au titulaire de permis :

- a) soit modifier le permis pour réduire du nombre de lits inoccupés et non disponibles le nombre de lits autorisé par le permis;
- b) soit assortir le permis des conditions que prévoient les règlements.

Appel

(4) Le titulaire de permis dont le permis a été modifié ou a été assorti de conditions en vertu du paragraphe (3) peut interjeter appel de l'ordre du directeur devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 165 à 170 s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Transfert, restriction

105. (1) Un permis ou des lits autorisés par un permis ne peuvent pas être transférés, si ce n'est par le directeur conformément au présent article.

Détermination du ministre en cas de changement d'emplacement

(2) Le transfert qui donne lieu à un changement de l'emplacement précisé dans le permis, y compris un changement d'emplacement de lits, ne peut être fait que par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96.

Application des restrictions imposées par le ministre

(3) Tous les transferts sont assujettis aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 et à l'article 98.

Public consultation required

(4) A licence or beds may not be transferred unless the public has been consulted under section 106.

Request for Director's approval

(5) A request for approval of a proposed transfer may be submitted to the Director for the Director's consideration.

Transfer of licences

(6) Where the Director gives approval, a licence may be transferred by being surrendered to the Director for reissue to another person.

Change in location of home

(7) A licence reissued under subsection (6) may be for a different location and such a licence may be reissued to the same licensee.

Transfer of beds

(8) Where the Director gives approval, beds under a licence may be transferred by,

- (a) licences being surrendered to the Director for reissue with beds transferred from one licence to another; or
- (b) a licence being surrendered to the Director for reissue with beds transferred to a new licence issued by the Director.

Restriction, non-profit to for-profit

(9) A non-profit entity may not transfer a licence or beds to a for-profit entity except in the limited circumstances provided for in the regulations.

Notice at end of term

(10) A transfer of a licence does not change the applicability of a notice under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.

No transfer of interest

(11) No interest in a licence, including a beneficial interest, may be transferred except in accordance with this section.

Exception, security interests

(12) Subsection (11) does not apply to the giving of a security interest in a licence.

Public consultation

106. (1) The Director shall consult the public before,

- (a) issuing a licence for a new long-term care home under section 99;
- (b) undertaking to issue a licence under section 100;
- (c) deciding whether or not to issue a new licence under section 103;

Obligation de consulter le public

(4) Un permis ou des lits ne peuvent pas être transférés à moins que le public n'ait été consulté aux termes de l'article 106.

Demande d'approbation présentée au directeur

(5) Une demande d'approbation d'un transfert proposé peut être présentée au directeur pour qu'il l'examine.

Transfert des permis

(6) Si le directeur donne son approbation, un permis peut être transféré en le lui remettant afin qu'il soit délivré de nouveau à une autre personne.

Nouvel emplacement d'un foyer

(7) Le permis délivré de nouveau aux termes du paragraphe (6) peut viser un emplacement différent, auquel cas il peut être délivré de nouveau au même titulaire de permis.

Transfert de lits

(8) Si le directeur donne son approbation, les lits autorisés par un permis peuvent être transférés :

- a) soit par la remise de permis au directeur afin qu'ils soient délivrés de nouveau, des lits étant transférés d'un permis à l'autre;
- b) soit par la remise d'un permis au directeur afin qu'il soit délivré de nouveau, des lits étant transférés à un nouveau permis délivré par le directeur.

Restriction : passage d'un but non lucratif à un but lucratif

(9) Une entité à but non lucratif ne peut transférer un permis ou des lits à une entité à but lucratif que dans les circonstances restreintes que prévoient les règlements.

Avis à l'expiration du permis

(10) Le transfert d'un permis n'a pas d'incidence sur l'applicabilité d'un avis prévu à l'alinéa 103 (1) a) portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.

Transfert d'intérêt interdit

(11) Aucun intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré, si ce n'est conformément au présent article.

Exception : sûretés

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas à la constitution d'une sûreté sur un permis.

Consultation du public

106. (1) Le directeur consulte le public avant de faire ce qui suit :

- a) délivrer un permis autorisant un nouveau foyer de soins de longue durée en vertu de l'article 99;
- b) s'engager à délivrer un permis en vertu de l'article 100;
- c) décider de délivrer ou non un nouveau permis aux termes de l'article 103;

- (d) transferring a licence, or beds under a licence, under section 105; or
- (e) amending a licence to increase the number of beds under subsection 114 (4).

Written and oral representations

(2) The Director shall ensure that arrangements are made for any person to make written representations, and that at least one public meeting is held where any person may make oral representations.

Location of public meeting

(3) A public meeting held under subsection (2) shall be held in the area in which the long-term care home is located or is proposed to be located, but if a transfer is being proposed under section 105 that would result in a change of the location specified in the licence, including a change of location of beds, from one area to another, a meeting shall be held in both areas.

Duty to consider

(4) The Director shall ensure that the written and oral representations are considered before a final decision is made.

Exercise of security interests

107. (1) No person may acquire control over, or interfere with, the operation of a long-term care home by exercising a security interest except through a contract under section 110 under which another person manages the home.

Application of Act if management contract used

(2) If a person exercising a security interest enters into a contract under section 110, this Act applies, with necessary modifications, to that person as though that person were acting as the licensee.

No transfer of licence except under s. 105

(3) No exercise of a security interest in a licence results in a transfer of the licence but this subsection does not limit the transfer of the licence under section 105.

Section applies to receivers, etc.

(4) This section applies, with necessary modifications, to a receiver or trustee in bankruptcy as though the receiver or trustee was a person exercising a security interest.

Security interest

(5) In this section, "security interest" means an interest in or charge upon a licence or property of the licensee to secure a debt or the performance of some other obligation.

Notice

108. (1) A licensee that is a corporation shall notify the Director in writing within 15 days of any change in the officers or directors of the corporation.

- d) transférer un permis, ou des lits autorisés par un permis, aux termes de l'article 105;
- e) modifier un permis pour augmenter le nombre de lits aux termes du paragraphe 114 (4).

Observations écrites et orales

(2) Le directeur veille à ce que des dispositions soient prises pour que toute personne présente des observations écrites et à ce que soit tenue au moins une réunion publique où toute personne peut présenter des observations orales.

Lieu de la réunion publique

(3) La réunion publique visée au paragraphe (2) est tenue dans le secteur où est situé ou où il est proposé de situer le foyer de soins de longue durée, mais si un transfert qui donnerait lieu à un changement de l'emplacement précisé dans le permis d'un secteur à un autre, y compris un changement d'emplacement de lits, est proposé aux termes de l'article 105, une réunion est tenue dans les deux secteurs.

Obligation de prendre en considération

(4) Le directeur veille à ce que les observations écrites et orales soient prises en considération avant que ne soit prise une décision définitive.

Réalisation d'une sûreté

107. (1) Nul ne peut, en réalisant une sûreté, prendre la direction d'un foyer de soins de longue durée ni s'engager dans son exploitation, si ce n'est en vertu d'un contrat visé à l'article 110 aux termes duquel une autre personne gère le foyer.

Application de la Loi dans le cas d'un contrat de gestion

(2) Si une personne réalisant une sûreté conclut un contrat visé à l'article 110, la présente loi s'applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle agissait à titre de titulaire de permis.

Aucun transfert de permis sauf aux termes de l'art. 105

(3) La réalisation d'une sûreté qui grève un permis ne donne pas lieu au transfert du permis. Toutefois, le présent paragraphe ne restreint pas le transfert du permis aux termes de l'article 105.

Application de l'article au séquestre

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre ou syndic de faillite comme s'il était une personne réalisant une sûreté.

Définition : sûreté

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.
«sûreté» Intérêt dans un permis ou les biens du titulaire de permis ou charge grevant le permis ou les biens, en garantie du paiement d'une dette ou de l'exécution d'une autre obligation.

Avis

108. (1) Le titulaire de permis qui est une personne morale avise par écrit le directeur de tout changement, dans les 15 jours qui suivent celui-ci, qui survient au sein de sa direction ou de son conseil d'administration.

Same

(2) A licensee shall immediately notify the Director in writing if the licensee has reason to believe that a person has gained a controlling interest in the licensee.

Same, management contract

(3) Where a long-term care home is managed by a person under a contract under section 110, the licensee of the home shall immediately notify the Director in writing if the licensee has reason to believe that anything mentioned in subsection (1) or (2) has occurred with respect to the person.

Gaining controlling interest

109. (1) A person that by any method gains a controlling interest in a licensee shall obtain the approval of the Director.

Director's approval

(2) The approval by the Director is subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98 as those sections would apply with respect to the licensee if the person had already gained a controlling interest in the licensee.

Attachment of conditions

(3) The Director may attach conditions to an approval.

Regulations may provide for timing, process

(4) The regulations may provide for when the approval of the Director must be obtained and for the process for obtaining such approval.

Management contracts

110. (1) A licensee of a long-term care home shall not allow anyone else to manage the home except pursuant to a written contract approved by the Director.

Does not apply to Administrator

(2) Subsection (1) does not apply to the management of the home by the Administrator.

Compliance with regulations

(3) The contract described in subsection (1) must comply with any requirements established by the regulations.

Approval by Director

(4) The following apply with respect to the approval by the Director of a contract described in subsection (1):

1. Before approving the contract, the Director shall satisfy himself or herself that the contract complies with any requirements established by the regulations.
2. The approval by the Director is subject to any restrictions by the Minister under section 97 and subject to section 98 as those sections would apply if the person who would manage the long-term care home were to be the licensee.

Idem

(2) Le titulaire de permis avise immédiatement le directeur par écrit si celui-ci a des motifs de croire qu'une personne détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

Idem : contrat de gestion

(3) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée géré par une personne aux termes d'un contrat visé à l'article 110 avise immédiatement le directeur par écrit s'il a des motifs de croire qu'une éventualité visée au paragraphe (1) ou (2) s'est produite à l'égard de la personne.

Détention d'intérêts majoritaires

109. (1) La personne qui, par quelque moyen que ce soit, détient des intérêts majoritaires dans un titulaire de permis obtient l'approbation du directeur.

Approbation du directeur

(2) L'approbation du directeur est assujettie tant aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 qu'à l'article 98, tels que ces articles s'appliqueraient à l'égard du titulaire de permis si la personne détenait déjà des intérêts majoritaires dans celui-ci.

Conditions

(3) Le directeur peut assortir son approbation de conditions.

Délai et marche à suivre prévus par règlement

(4) Les règlements peuvent prévoir le délai dans lequel l'approbation du directeur doit être obtenue et la marche à suivre pour l'obtenir.

Contrats de gestion

110. (1) Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée ne doit permettre à personne d'autre de gérer le foyer, si ce n'est conformément à un contrat écrit approuvé par le directeur.

Non-application à l'administrateur du foyer

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la gestion du foyer par l'administrateur du foyer.

Conformité aux règlements

(3) Le contrat visé au paragraphe (1) doit être conforme aux exigences établies par les règlements.

Approbation par le directeur

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'approbation, par le directeur, d'un contrat visé au paragraphe (1) :

1. Avant d'approuver le contrat, le directeur s'assure qu'il est conforme aux exigences établies par les règlements.
2. L'approbation du directeur est assujettie tant aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97 qu'à l'article 98, tels que ces articles s'appliqueraient si la personne qui assurerait la gestion du foyer de soins de longue durée était le titulaire de permis.

Director may withdraw approval

(5) The Director may withdraw his or her approval of a contract at any time.

Amendment of contract

(6) A licensee shall not allow a contract described in subsection (1) to be amended materially without the approval of the Director.

Temporary licences

111. (1) The Director may issue a temporary licence,

- (a) authorizing premises to be used as a long-term care home on a temporary basis; or
- (b) authorizing temporary additional beds at a long-term care home.

Rules for temporary licence

(2) The following apply with respect to a temporary licence:

- 1. The licence may be revoked by the Director at any time on the giving of the notice provided for in the licence, as well as being revocable under section 157.
- 2. The licence may be issued for a term of no more than five years, and may not be renewed.
- 3. No interest in a temporary licence, including a beneficial interest, may be transferred.

Provisions that do not apply

(3) The following provisions do not apply with respect to a temporary licence:

- 1. Section 103.
- 2. Section 105.
- 3. Section 106.
- 4. Any other provisions provided for in the regulations.

Temporary emergency licences

112. (1) In circumstances provided for in the regulations where there is a temporary emergency, the Director may issue a temporary emergency licence,

- (a) authorizing premises to be used as a long-term care home on a temporary basis; or
- (b) authorizing temporary additional beds at a long-term care home.

Rules for temporary emergency licence

(2) The following apply with respect to a temporary emergency licence:

- 1. The licence may be revoked by the Director at any time on the giving of the notice provided for in the licence, as well as being revocable under section 157.

Retrait par le directeur de son approbation

(5) Le directeur peut retirer son approbation d'un contrat à tout moment.

Modification du contrat

(6) Le titulaire de permis ne doit pas permettre que des modifications importantes soient apportées à un contrat visé au paragraphe (1) sans l'approbation du directeur.

Permis temporaires

111. (1) Le directeur peut délivrer un permis temporaire :

- a) soit autorisant l'utilisation temporaire de locaux comme foyer de soins de longue durée;
- b) soit autorisant l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée.

Règles applicables au permis temporaire

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du permis temporaire :

- 1. Le permis peut être révoqué par le directeur à tout moment sur remise de l'avis qui y est prévu. Il peut également être révoqué en vertu de l'article 157.
- 2. Le permis peut être délivré pour une durée maximale de cinq ans et n'est pas renouvelable.
- 3. Aucun intérêt sur un permis temporaire, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré.

Dispositions non applicables

(3) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du permis temporaire :

- 1. L'article 103.
- 2. L'article 105.
- 3. L'article 106.
- 4. Les autres dispositions que prévoient les règlements.

Permis d'urgence temporaire

112. (1) Dans les circonstances que prévoient les règlements lorsque survient une situation d'urgence temporaire, le directeur peut délivrer un permis d'urgence temporaire :

- a) soit autorisant l'utilisation temporaire de locaux comme foyer de soins de longue durée;
- b) soit autorisant l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée.

Règles applicables au permis d'urgence temporaire

(2) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du permis d'urgence temporaire :

- 1. Le permis peut être révoqué par le directeur à tout moment sur remise de l'avis qui y est prévu. Il peut également être révoqué en vertu de l'article 157.

2. The licence may be issued for a term of no more than 60 days, and may not be renewed or reissued.
3. No interest in a temporary emergency licence, including a beneficial interest, may be transferred.

Provisions that do not apply

(3) The following provisions do not apply with respect to a temporary emergency licence:

1. Section 96.
2. Section 97.
3. Section 103.
4. Section 105.
5. Section 106.
6. Any other provisions provided for in the regulations.

Short term authorizations

113. In the circumstances provided for in the regulations, the Director may authorize temporary additional beds at a long-term care home for a single period of not more than 30 consecutive days.

Amendments with consent

114. (1) The Director may amend a licence with the consent of the licensee, subject to the restrictions in this section and the regulations.

Amendments that are not allowed

- (2) A licence may not be amended under this section to,
- (a) change the licensee or the location of the home;
 - (b) extend the term;
 - (c) increase the preferred accommodation the licensee is allowed to provide; or
 - (d) make any other change provided for in the regulations.

Extension in certain cases

(3) Despite clause (2) (b), a licence may be amended under this section to extend its term where there is,

- (a) a substantial renovation of the home; or
- (b) a significant addition of beds to the home.

Limitations – increase in number of beds

(4) The amendment of a licence under this section to increase the number of beds or extend the term under subsection (3) is subject to the following:

1. The amendment may only be made following a determination by the Minister under section 96.

2. Le permis peut être délivré pour une durée maximale de 60 jours et ne peut ni être renouvelé ni délivré de nouveau.
3. Aucun intérêt sur un permis d'urgence temporaire, y compris un intérêt bénéficiaire, ne peut être transféré.

Dispositions non applicables

(3) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas à l'égard du permis d'urgence temporaire :

1. L'article 96.
2. L'article 97.
3. L'article 103.
4. L'article 105.
5. L'article 106.
6. Les autres dispositions que prévoient les règlements.

Autorisations de courte durée

113. Dans les circonstances que prévoient les règlements, le directeur peut autoriser l'ajout de lits temporaires dans un foyer de soins de longue durée pour une seule période d'au plus de 30 jours consécutifs.

Modification sur consentement

114. (1) Le directeur peut modifier un permis avec le consentement du titulaire de permis, sous réserve des restrictions que prévoient le présent article et les règlements.

Modifications interdites

(2) Un permis ne peut pas être modifié en vertu du présent article pour, selon le cas :

- a) changer le titulaire de permis ou l'emplacement du foyer;
- b) prolonger son terme;
- c) accroître l'hébergement avec services privilégiés que le titulaire de permis est autorisé à offrir;
- d) apporter tout autre changement que prévoient les règlements.

Prolongation dans certains cas

(3) Malgré l'alinéa (2) b), un permis peut être modifié en vertu du présent article pour en prolonger la durée si, selon le cas :

- a) des rénovations importantes sont effectuées au foyer;
- b) un grand nombre de lits sont ajoutés au foyer.

Restrictions – augmentation du nombre de lits

(4) La modification d'un permis prévue au présent article et visant à augmenter le nombre de lits ou à prolonger la durée en vertu du paragraphe (3) est assujettie à ce qui suit :

1. La modification ne peut être apportée que par suite de ce que le ministre détermine aux termes de l'article 96.

2. The amendment is subject to any restrictions by the Minister under section 97.
3. The amendment can only be made if the public is consulted under section 106.

Amendments of licence conditions

(5) For the purposes of this section, amendments to conditions imposed on a licence under subsection 101 (2) shall be deemed to be amendments to the licence.

No application to transfers

(6) This section does not apply to changes to a licence when it is reissued under section 105.

Competitive process

115. A competitive process may be used, but is not required, before a licence is issued or amended under this Part or before an approval is granted or amended under Part VIII.

No appeal

116. (1) Decisions of the Minister under this Part in respect of sections 96 and 97 are within the sole discretion of the Minister and are not subject to an appeal.

Same, Director

(2) Decisions of the Director under this Part with respect to the following are within the sole discretion of the Director and are not subject to an appeal:

1. A decision to issue or not to issue a licence or an undertaking to issue a licence, including the giving of a notice under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.
2. A decision with respect to the term of a licence, number of beds, or any other condition of a licence.

Regulations

117. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “nursing care” for the purposes of subsection 95 (1);
- (b) governing and clarifying how clauses 97 (a) and (b) are to be applied;
- (c) specifying circumstances for the purposes of subsection 103 (1);
- (d) governing the process of consulting the public for the purposes of section 106 and governing public meetings under that section, including the notices for such meetings;
- (e) for the purposes of section 107, requiring a person exercising a security interest to satisfy require-

2. La modification est assujettie aux restrictions qu'impose le ministre en vertu de l'article 97.
3. La modification ne peut être apportée que si le public est consulté aux termes de l'article 106.

Modifications apportées aux conditions d'un permis

(5) Pour l'application du présent article, les modifications apportées aux conditions dont est assorti un permis en vertu du paragraphe 101 (2) sont réputées apportées au permis.

Non-application aux transferts

(6) Le présent article ne s'applique pas aux changements apportés à un permis lorsqu'il est délivré de nouveau aux termes de l'article 105.

Concours

115. Un concours peut avoir lieu, mais n'est pas nécessaire, avant qu'un permis ne soit délivré ou modifié en vertu de la présente partie ou avant qu'une approbation ne soit accordée ou modifiée en vertu de la partie VIII.

Aucun appel

116. (1) Les décisions que le ministre prend en vertu de la présente partie à l'égard des articles 96 et 97 sont laissées à son entière discrétion et ne sont pas susceptibles d'appel.

Idem : directeur

(2) Les décisions que le directeur prend en vertu de la présente partie à l'égard de ce qui suit sont laissées à son entière discrétion et ne sont pas susceptibles d'appel :

1. La délivrance ou non d'un permis ou la prise d'un engagement à délivrer un permis, y compris la remise d'un avis aux termes de l'alinéa 103 (1) a) portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.
2. La durée d'un permis, le nombre de lits autorisé ou toute autre condition d'un permis.

Règlements

117. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «soins infirmiers» pour l'application du paragraphe 95 (1);
- b) régir et préciser les modalités d'application des alinéas 97 a) et b);
- c) préciser des circonstances pour l'application du paragraphe 103 (1);
- d) régir le processus de consultation du public pour l'application de l'article 106 et régir les réunions publiques visées à cet article, y compris les avis de ces réunions;
- e) pour l'application de l'article 107, exiger qu'une personne qui réalise une sûreté satisfasse aux exi-

ments provided for in the regulations before the person can enter into a contract described in section 110, establishing and respecting limits on how long a long-term care home may be managed pursuant to a such a contract once entered into, and governing the management of a home by a person acting under a such a contract;

- (f) governing the amending of licences under section 114, including providing for procedures that must be followed and changes that may not be made;
- (g) modifying the application of this Part in respect of licences for a long-term care home in which there are beds that are subject to different terms under the licence;
- (h) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART VIII MUNICIPAL HOMES AND FIRST NATIONS HOMES

INTERPRETATION

Interpretation

118. In this Part,

“joint home” means a home established pursuant to an agreement made under section 120 or 123; (“foyer commun”)

“municipal home” means a home established under section 119, 122 or 125; (“foyer municipal”)

“northern municipality” means a municipality in a territorial district as set out in regulations under the *Territorial Division Act, 2002*, but does not include The District Municipality of Muskoka; (“municipalité du Nord”)

“southern municipality” means a municipality that is not a northern municipality. (“municipalité du Sud”)

SOUTHERN HOMES

Southern municipal homes

119. (1) Every southern municipality that is an upper or single-tier municipality shall establish and maintain a municipal home and may establish and maintain municipal homes in addition to the home that is required.

Alternative ways to meet requirement

(2) The requirement in subsection (1) is met if the southern municipality participates in the establishment and maintenance of a joint home or helps maintain a municipal home or joint home under an agreement under section 121.

Exception, Township of Pelee

(3) This section does not apply to the Township of Pelee.

gences que prévoient les règlements avant qu'elle ne puisse conclure un contrat visé à l'article 110, imposer des restrictions, et en traiter, concernant la période pendant laquelle un foyer de soins de longue durée peut être géré conformément à un tel contrat une fois que celui-ci est conclu et régir la gestion d'un foyer par quiconque agit aux termes d'un tel contrat;

- f) régir la modification des permis en vertu de l'article 114, y compris prévoir la marche à suivre à adopter et les changements qui ne peuvent pas être apportés;
- g) modifier l'application de la présente partie à l'égard de tout permis autorisant un foyer de soins de longue durée dans lequel des lits sont assujettis à des conditions différentes aux termes du permis;
- h) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE VIII FOYERS MUNICIPAUX ET FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

118. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«foyer commun» Foyer ouvert conformément à une entente conclue aux termes de l'article 120 ou 123. («joint home»)

«foyer municipal» Foyer ouvert aux termes de l'article 119, 122 ou 125. («municipal home»)

«municipalité du Nord» Municipalité située dans un district territorial mentionné dans les règlements pris en application de la *Loi de 2002 sur la division territoriale*, à l'exclusion de la municipalité de district de Muskoka. («northern municipality»)

«municipalité du Sud» Municipalité qui n'est pas une municipalité du Nord. («southern municipality»)

FOYERS DU SUD

Foyers municipaux du Sud

119. (1) La municipalité du Sud qui est une municipalité de palier supérieur ou à palier unique ouvre et entretient un foyer municipal et peut ouvrir et entretenir des foyers municipaux en plus de celui exigé.

Solutions de rechange pour satisfaire à une exigence

(2) Il est satisfait à l'exigence prévue au paragraphe (1) si la municipalité du Sud participe à l'ouverture et à l'entretien d'un foyer commun ou aide à entretenir un foyer municipal ou un foyer commun aux termes d'une entente visée à l'article 121.

Exception : canton de Pelee

(3) Le présent article ne s'applique pas au canton de Pelee.

Joint homes – south

120. (1) Two or more southern municipalities that are required or permitted to establish and maintain a municipal home may, under an agreement with each other, establish and maintain a joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Agreement to help maintain home – south

121. (1) A southern municipality that is required or permitted to establish and maintain a municipal home but that is not maintaining a home or joint home may enter into an agreement with a municipality or municipalities maintaining a home or joint home to help maintain that home or joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

NORTHERN HOMES**Northern municipal homes**

122. A northern municipality that is an upper or single-tier municipality and that has a population of more than 15,000 may establish and maintain a municipal home.

Joint homes – north

123. (1) A northern municipality that is permitted to establish and maintain a municipal home and one or more other northern municipalities may, under an agreement with each other, establish and maintain a joint home.

Must be in same district

(2) The northern municipalities that enter into an agreement under subsection (1) must all be in the same territorial district.

Approval required

(3) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Agreement to help maintain home – north

124. (1) A northern municipality that is not maintaining a municipal home or joint home may enter into an agreement with a municipality or municipalities maintaining a home or joint home, or with a board of management maintaining a home, to help maintain that home or joint home.

Approval required

(2) No agreement may be entered into under subsection (1) without the approval in writing of the Minister.

Territorial district home under board of management

125. (1) If a majority of the municipalities in a single territorial district pass by-laws authorizing the establishment and maintenance of a municipal home under a board of management, the following apply:

Foyers communs – Sud

120. (1) Deux municipalités du Sud ou plus qui sont tenues d'ouvrir et d'entretenir un foyer municipal, ou autorisées à ce faire, peuvent, aux termes d'une entente conclue entre elles, ouvrir et entretenir un foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Sud

121. (1) La municipalité du Sud qui est tenue d'ouvrir et d'entretenir un foyer municipal, ou autorisée à ce faire, mais qui n'entretient pas un foyer ou un foyer commun peut conclure une entente avec une ou des municipalités qui entretiennent un foyer ou un foyer commun pour aider à entretenir ce foyer ou foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

FOYERS DU NORD**Foyers municipaux du Nord**

122. La municipalité du Nord qui est une municipalité de palier supérieur ou à palier unique et qui a une population de plus de 15 000 habitants peut ouvrir et entretenir un foyer municipal.

Foyers communs – Nord

123. (1) La municipalité du Nord qui est autorisée à ouvrir et à entretenir un foyer municipal et une ou plusieurs autres municipalités du Nord peuvent, aux termes d'une entente conclue entre elles, ouvrir et entretenir un foyer commun.

District territorial commun

(2) Les municipalités du Nord qui concluent une entente en vertu du paragraphe (1) doivent toutes être situées dans le même district territorial.

Approbation obligatoire

(3) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

Entente d'aide à l'entretien d'un foyer – Nord

124. (1) La municipalité du Nord qui n'entretient pas un foyer municipal ou un foyer commun peut conclure une entente avec une ou des municipalités qui entretiennent un foyer ou un foyer commun ou avec un conseil de gestion qui entretient un foyer pour aider à entretenir ce foyer ou ce foyer commun.

Approbation obligatoire

(2) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation écrite du ministre.

District territorial : foyer relevant d'un conseil de gestion

125. (1) Si la majorité des municipalités situées dans un district territorial unique adoptent des règlements municipaux autorisant l'ouverture et l'entretien d'un foyer municipal relevant d'un conseil de gestion, les règles suivantes s'appliquent :

1. A certified copy of every by-law passed under this subsection shall be promptly transmitted to the Director.
2. If the Minister gives approval for the establishment of the home under section 130, a board of management shall be established as a corporation, by regulation, for the home.
3. The home shall be vested in the board of management and the board shall have charge of the home.
4. All the municipalities in the territorial district shall contribute to the establishment and maintenance of the municipal home.

Non-application of Corporations Act

(2) The *Corporations Act* does not apply to a board of management, except as provided for under the regulations.

Composition

(3) The regulations may provide for the composition of a board of management and the qualifications and term of office of its members.

Exception

(4) If a municipality in the territorial district has established and is maintaining a municipal home under section 122 or a joint home under section 123 or helps maintain a home or joint home under an agreement under section 124, it shall be deemed not to be in the territorial district for the purposes of this section and sections 126 and 127.

Operating costs – apportionment by board of management

126. (1) A board of management shall determine the amount that it estimates will be required to defray its expenditures for each year and apportion that amount, in accordance with the regulations under section 128, among the municipalities in the district and shall on or before February 25 notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Payment by municipality

(2) Each municipality shall pay the amount apportioned to it.

Operating reserve

(3) In preparing the estimates, the board may provide for a reserve for working funds, but the amount of the reserve in a year shall not exceed 15 per cent of the total estimates of the board for the year.

Power of district homes to borrow for current expenditures

(4) Subject to subsection (5), the board of management may borrow from time to time by way of a promissory note such sums as the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue is received.

Maximum borrowings

(5) The amount that may be borrowed at any one time for the purpose mentioned in subsection (4) together with

1. Une copie certifiée conforme des règlements municipaux adoptés aux termes du présent paragraphe est transmise promptement au directeur.
2. Si le ministre approuve l'ouverture du foyer aux termes de l'article 130, un conseil de gestion est constitué en personne morale, par règlement, pour le foyer.
3. Le foyer est dévolu au conseil de gestion, lequel prend alors le foyer en charge.
4. Toutes les municipalités du district territorial contribuent à l'ouverture et à l'entretien du foyer municipal.

Non-application de la Loi sur les personnes morales

(2) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils de gestion.

Composition

(3) Les règlements peuvent prévoir la composition d'un conseil de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de ses membres.

Exception

(4) La municipalité qui est située dans le district territorial et qui a ouvert et entretient un foyer municipal en vertu de l'article 122 ou un foyer commun en vertu de l'article 123 ou aide à entretenir un foyer ou un foyer commun aux termes d'une entente conclue en vertu de l'article 124 est réputée ne pas être située dans le district territorial pour l'application du présent article et des articles 126 et 127.

Coût d'exploitation – répartition par le conseil de gestion

126. (1) Le conseil de gestion détermine la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qu'il engagera chaque année et la répartit, conformément aux règlements pris en application de l'article 128, entre les municipalités du district. Au plus tard le 25 février, il informe le secrétaire de chaque municipalité de la somme que celle-ci doit fournir.

Paiement par la municipalité

(2) Chaque municipalité paie la somme qui lui a été imputée.

Réserve d'exploitation

(3) Lorsqu'il prépare ses prévisions budgétaires, le conseil peut prévoir une réserve pour fonds de roulement, mais le montant de cette réserve, au cours d'une année, ne doit pas dépasser 15 pour cent de ses prévisions budgétaires totales pour l'année.

Pouvoir d'emprunt pour couvrir les dépenses courantes

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le conseil de gestion peut emprunter à l'occasion, au moyen d'un billet à ordre, les sommes qu'il estime nécessaires pour faire face à ses dépenses courantes jusqu'au moment de la perception de ses recettes courantes.

Montants maximaux des emprunts

(5) La somme du montant qui peut être emprunté en une seule fois aux fins visées au paragraphe (4) et du total

the total of any similar borrowings that have not been repaid shall not exceed 25 per cent of the estimated current revenue of the board for the year.

Same

(6) Until the estimates of the board for the current year under this section have been determined, the limitation upon borrowing prescribed in subsection (5) shall be temporarily calculated upon 25 per cent of the estimates for the board determined for the next preceding year.

Capital costs – apportionment by board of management

127. (1) If a municipal home is to be established under a board of management, or an existing municipal home under a board of management is to be renovated, altered or added to, the board of management shall determine the amount that it estimates will be required and apportion that amount, in accordance with the regulations under section 128, among the municipalities in the district and shall notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Payment by municipality

(2) Each municipality shall pay the amount apportioned to it.

Regulations, apportionments by boards of management

128. (1) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may, with respect to a year, make regulations prescribing the basis on which apportionments are to be made by boards of management.

Application for review

(2) Where, in respect of any year, the council of a supporting municipality is of the opinion that an apportionment made pursuant to a regulation made under subsection (1) is incorrect because of an error, omission or failure set out in subsection (3), the supporting municipality may apply to the Director, within 30 days after notice of the apportionment was sent to the supporting municipality, for a review to determine the correct proportion of the apportionments that each supporting municipality shall bear in the year.

Same

(3) The errors, omissions and failures referred to in subsection (2) are,

- (a) an error or omission in the amount of the assessment of one or more supporting municipalities;
- (b) an error or omission in a calculation; or
- (c) a failure to apply one or more provisions of the regulation made under subsection (1).

Appeal to Municipal Board

(4) A supporting municipality may appeal the decision resulting from the Director's review to the Ontario Municipal Board within 30 days after notice of the decision was sent to the municipality.

des emprunts semblables qui n'ont pas été remboursés ne doit pas dépasser 25 pour cent des recettes estimatives courantes du conseil pour l'année.

Idem

(6) Jusqu'à ce que les prévisions budgétaires du conseil visées au présent article aient été établies pour l'année en cours, le montant maximal d'emprunt prescrit au paragraphe (5) est fixé provisoirement à 25 pour cent des prévisions budgétaires du conseil pour l'année précédente.

Coût d'immobilisation – répartition effectuée par le conseil de gestion

127. (1) Si un foyer municipal relevant d'un conseil de gestion doit être ouvert ou qu'un foyer municipal existant relevant d'un tel conseil doit être rénové, transformé ou agrandi, le conseil détermine la somme qu'il estime nécessaire à cette fin et la répartit, conformément aux règlements pris en application de l'article 128, entre les municipalités du district, puis il informe le secrétaire de chaque municipalité de la somme que celle-ci doit fournir.

Paiement par la municipalité

(2) Chaque municipalité paie la somme qui lui a été imputée.

Règlements : répartitions effectuées par les conseils de gestion

128. (1) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire pour une année l'assiette sur laquelle doivent reposer les répartitions qu'effectuent les conseils de gestion.

Demande de réexamen

(2) Si le conseil d'une municipalité participante est d'avis que la répartition effectuée pour une année conformément à un règlement pris en application du paragraphe (1) est inexacte en raison d'une erreur ou d'une omission énoncée au paragraphe (3), la municipalité peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de l'avis de la répartition à celle-ci, demander au directeur de procéder à un réexamen afin de fixer la part exacte des répartitions demandées qui revient à chaque municipalité participante pour l'année.

Idem

(3) Les erreurs et omissions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

- a) une erreur ou une omission dans le montant de l'évaluation d'une ou de plusieurs municipalités participantes;
- b) une erreur ou une omission dans des calculs;
- c) l'omission d'appliquer une ou plusieurs dispositions du règlement pris en application du paragraphe (1).

Appel devant la C.A.M.O.

(4) Une municipalité participante peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi à la municipalité de l'avis de la décision prise à l'issue du réexamen effectué par le directeur, interjeter appel de celle-ci devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Supporting municipality

(5) In this section,

“supporting municipality” means one of the municipalities among which costs are to be apportioned by a board of management under section 126 or 127.

FIRST NATIONS HOMES**First Nations homes**

129. (1) A council of a band may establish and maintain a First Nations home under this section.

Joint First Nations homes

(2) The councils of two or more bands may, under an agreement with each other, establish and maintain a First Nations home under this section.

Approval required

(3) No agreement may be entered into under subsection (2) without the approval in writing of the Minister.

Board of management

(4) The following apply with respect to a First Nations home established under this section:

1. If the Minister gives approval for the establishment of the home under section 130, a board of management shall be established as a corporation, by regulation, for the home.
2. The home shall be vested in the board of management and the board shall have charge of the home.
3. The *Corporations Act* does not apply to a board of management, except as provided for under the regulations.
4. The regulations may provide for the composition of a board of management and the qualifications and term of office of its members.

Application of Part VIII provisions

(5) The following sections apply with respect to a First Nations home established under this section as they apply with respect to municipal homes:

1. Section 130.
2. Section 131.
3. Section 133.
4. Sections 135 to 139.

Council not prevented from getting licence

(6) Nothing in this section prevents a council of a band from obtaining a licence under Part VII.

Council of a band

(7) In this section,

“council of a band” means a council of the band within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Définition – municipalité participante

(5) La définition qui suit s’applique au présent article.

«municipalité participante» Une des municipalités entre lesquelles le conseil de gestion doit répartir les coûts aux termes de l’article 126 ou 127.

FOYERS DES PREMIÈRES NATIONS**Foyers des Premières nations**

129. (1) Un conseil de bande peut ouvrir et entretenir un foyer des Premières nations en vertu du présent article.

Foyer commun des Premières nations

(2) Les conseils de deux bandes ou plus peuvent, aux termes d’une entente conclue entre eux, ouvrir et entretenir un foyer des Premières nations en vertu du présent article.

Approbation obligatoire

(3) Aucune entente ne peut être conclue en vertu du paragraphe (2) sans l’approbation écrite du ministre.

Conseil de gestion

(4) Les règles suivantes s’appliquent à l’égard d’un foyer des Premières nations ouvert en vertu du présent article :

1. Si le ministre approuve l’ouverture du foyer aux termes de l’article 130, un conseil de gestion est constitué en personne morale, par règlement, pour le foyer.
2. Le foyer est dévolu au conseil de gestion, lequel prend alors le foyer en charge.
3. La *Loi sur les personnes morales* ne s’applique pas à un conseil de gestion, sauf disposition contraire des règlements.
4. Les règlements peuvent prévoir la composition d’un conseil de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de ses membres.

Application des dispositions de la partie VIII

(5) Les articles suivants s’appliquent à l’égard d’un foyer des Premières nations ouvert en vertu du présent article tels qu’ils s’appliquent à l’égard d’un foyer municipal :

1. L’article 130.
2. L’article 131.
3. L’article 133.
4. Les articles 135 à 139.

Obtention d’un permis par le conseil de bande

(6) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher un conseil de bande d’obtenir un permis aux termes de la partie VII.

Définition – conseil de bande

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conseil de bande» Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

GENERAL

Approval required

130. (1) No municipal home or joint home shall be established without the approval of the Minister.

Same, beds

(2) Where the Minister grants an approval, the Minister shall provide for the number of beds that are to be established under the approval, and the number of beds may not be increased without an amendment of the approval.

No expiry

(3) An approval does not expire.

No fee

(4) The Minister shall not charge a fee for granting or amending an approval under this Part.

Application of Part VII

131. (1) Part VII does not apply with respect to an approval, except as provided under this section.

Minister's determination required

(2) An approval shall be granted only following a determination by the Minister under section 96.

Provisions that apply

(3) The following provisions of Part VII apply, with necessary modifications, and the modifications specified in this section, with respect to an approval as though the approval were a licence under Part VII:

1. Section 100 (Undertaking to issue licence), other than subsection 100 (9).
2. Section 101 (Conditions of licence), other than clause 101 (2) (b).
3. Section 104 (Beds allowed under licence).
4. Section 106 (Public consultation), other than clauses 106 (1) (c) and (d).
5. Subsection 108 (3) (Notice, management contract).
6. Section 110 (Management contracts).
7. Section 114 (Amendments with consent).
8. Section 115 (Competitive process).
9. Section 116 (No appeal).
10. Section 117 (Regulations).

Modifications re Minister rather than Director

(4) For the purposes of this Part, every reference to the Director in a provision that applies by virtue of subsection (3) shall be deemed to be a reference to the Minister, except in the following places:

1. The first reference to the Director in subsection 104 (3).
2. Subsection 106 (2).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Approbation obligatoire

130. (1) Aucun foyer municipal ni aucun foyer commun ne doit être ouvert sans l'approbation du ministre.

Idem, lits

(2) S'il accorde une approbation, le ministre prévoit le nombre de lits qui doivent être ouverts aux termes de celle-ci, lequel ne peut pas être augmenté sans qu'une modification soit apportée à l'approbation.

Non-expiration

(3) L'approbation n'expire pas.

Aucuns frais

(4) Le ministre ne doit pas exiger de frais pour accorder ou modifier une approbation visée à la présente partie.

Champ d'application de la partie VII

131. (1) La partie VII ne s'applique pas à l'égard d'une approbation, sauf disposition contraire du présent article.

Détermination du ministre

(2) Une approbation n'est accordée que par suite de ce que détermine le ministre aux termes de l'article 96.

Dispositions applicables

(3) Les dispositions suivantes de la partie VII s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et celles précisées au présent article, à l'égard d'une approbation comme s'il s'agissait d'un permis visé à la partie VII :

1. L'article 100 (Engagement à délivrer un permis), sauf le paragraphe 100 (9).
2. L'article 101 (Conditions du permis), sauf l'alinéa 101 (2) b).
3. L'article 104 (Lits autorisés par un permis).
4. L'article 106 (Consultation du public), sauf les alinéas 106 (1) c) et d).
5. Le paragraphe 108 (3) (Avis : contrat de gestion).
6. L'article 110 (Contrats de gestion).
7. L'article 114 (Modification sur consentement).
8. L'article 115 (Concours).
9. L'article 116 (Aucun appel).
10. L'article 117 (Règlements).

Adaptations : le ministre au lieu du directeur

(4) Pour l'application de la présente partie, la mention du directeur dans une disposition qui s'applique par l'effet du paragraphe (3) vaut mention du ministre, sauf aux endroits suivants :

1. La première mention du directeur au paragraphe 104 (3).
2. Le paragraphe 106 (2).

3. Section 110.

Modifications for grant of approval for required home

(5) The following modification applies with respect to a grant of an approval for a municipal home that is required under subsection 119 (1):

1. The determination by the Minister under section 96 that is mentioned in subsection (2) shall not deal with whether there should be a home in the municipality.

Temporary licence provision not affected

(6) Nothing in this section affects the application of sections 111 and 113 and, for greater certainty,

- (a) a temporary licence under section 111 can be issued to a municipality or board of management and can be revoked under section 157; and
- (b) an authorization under section 113 can be given to a municipality or board of management.

Committee of management, appointment

132. (1) The council of a municipality establishing and maintaining a municipal home or the councils of the municipalities establishing and maintaining a joint home shall appoint from among the members of the council or councils, as the case may be, a committee of management for the municipal home or joint home.

Board of control

(2) Where a municipal home is established and maintained by a municipality having a board of control, the members of the committee of management shall be appointed on the recommendation of the board of control, and section 68 of the *Municipal Act*, as that section read on December 31, 2002, applies in respect of the home except that a reference in subsections (3), (6) and (7) of that section to a two-thirds vote shall be deemed to be a reference to a majority vote.

Composition

(3) The regulations may provide for the composition of a committee of management and the qualifications and term of office of its members.

Trust funds

133. A municipality or municipalities that maintain a municipal home or joint home or a board of management that maintains a municipal home may receive, hold and administer the property of a resident in trust, subject to any restrictions provided for in the regulations.

Personal information, disclosure to inspectors, etc.

134. (1) A head and an institution are authorized to disclose personal information to an inspector or the Director for the purpose of complying with any requirement under this Act or facilitating an inspection or inquiries under this Act.

3. L'article 110.

Adaptations : approbation relative à un foyer exigé

(5) L'adaptation suivante s'applique à l'égard d'une approbation accordée relativement à un foyer municipal exigé aux termes du paragraphe 119 (1) :

1. La détermination que fait le ministre aux termes de l'article 96 et qui est mentionnée au paragraphe (2) ne doit pas porter sur la question de savoir si un foyer devrait être ouvert dans la municipalité.

Aucune incidence sur la disposition relative au permis temporaire

(6) Le présent article n'a pas d'incidence sur l'application des articles 111 et 113. Il demeure entendu :

- a) d'une part, qu'un permis temporaire visé à l'article 111 peut être délivré à une municipalité ou à un conseil de gestion et qu'il peut être révoqué en vertu de l'article 157;
- b) d'autre part, qu'une autorisation visée à l'article 113 peut être donnée à une municipalité ou à un conseil de gestion.

Constitution d'un comité de gestion

132. (1) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer municipal ou les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun constituent un comité de gestion du foyer municipal ou du foyer commun qui se compose de personnes choisies parmi leurs membres.

Conseil de régie

(2) Si une municipalité dotée d'un conseil de régie ouvre et entretient un foyer municipal, les membres du comité de gestion sont nommés sur la recommandation de ce conseil. L'article 68 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il existait le 31 décembre 2002, s'applique à l'égard du foyer sauf que la mention, aux paragraphes (3), (6) et (7) de cet article, de l'expression «vote à la majorité des deux tiers» vaut mention de l'expression «vote majoritaire».

Composition

(3) Les règlements peuvent prévoir la composition des comités de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de leurs membres.

Fonds de fiducie

133. La municipalité ou les municipalités qui entretiennent un foyer municipal ou un foyer commun ou le conseil de gestion qui entretient un foyer municipal peuvent recevoir, détenir et administrer les biens d'un résident en fiducie, sous réserve des restrictions que prévoient les règlements.

Renseignements personnels : divulgation aux inspecteurs

134. (1) La personne responsable et l'institution sont autorisées à divulguer des renseignements personnels à un inspecteur ou au directeur afin de respecter une exigence prévue par la présente loi ou de faciliter une inspection ou une enquête prévue par celle-ci.

Definitions

(2) In this section,

“head”, “institution” and “personal information” have the same meaning as in the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Director may make orders re renovations, etc.

135. (1) The Director may make an order to a municipality or municipalities or a board of management maintaining a municipal home or joint home respecting renovations, additions or alterations to the home and respecting information, plans and other material that are to be furnished to the Director, and requiring the order to be complied with within a certain time.

Appeal

(2) A decision of the Director under subsection (1) may be appealed to the Appeal Board, and sections 162 and 164 to 171 apply to such an appeal with necessary modifications.

Director may take control with consent

136. The Director may take control of, operate and manage a municipal home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, consents to the Director so acting.

Taking control on certain grounds

137. (1) Subject to subsections (2) to (7), the Director may take control of, operate and manage a municipal home or joint home if the Director believes on reasonable grounds that the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, has consented to the exercise of the Director's power under subsection (1), the Minister, before the power is exercised, shall cause a hearing to be held to determine whether it should be exercised.

Person conducting hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«institution», «personne responsable» et «renseignements personnels» S'entendent au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Ordres du directeur : rénovation

135. (1) Le directeur peut donner à une ou des municipalités ou à un conseil de gestion qui entretiennent un foyer municipal ou un foyer commun un ordre portant sur la rénovation, l'agrandissement ou la transformation du foyer et sur les renseignements, plans et autres documents qui doivent lui être fournis et il peut exiger que l'ordre soit observé dans un certain délai.

Appel

(2) Il peut être interjeté appel de la décision que prend le directeur en vertu du paragraphe (1) devant la Commission d'appel, auquel cas les articles 162 et 164 à 171 s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

Prise de direction par le directeur sur consentement

136. Le directeur peut prendre la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui entretient et exploite le foyer, chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, y consent.

Prise de direction pour certains motifs

137. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le directeur peut prendre la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il a des motifs raisonnables de croire que le foyer n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

Audience

(2) À moins que la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice, par le directeur, du pouvoir prévu au paragraphe (1), le ministre, avant que le pouvoir ne soit exercé, fait tenir une audience en vue de décider s'il devrait l'être.

Personne qui tient l'audience

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère pour tenir l'audience.

Procédure

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Rapport adressé au ministre

(5) La personne qui tient l'audience prévue au présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be.

Minister's decision

(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may direct the Director to exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.

Provisional exercise of power without hearing

138. (1) Despite section 137, on notice to the municipality maintaining and operating the municipal home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the municipal home, as the case may be, the Director may provisionally exercise the power under subsection 137 (1) without a hearing if, in the Director's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of notice

(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out,

- (a) the Director's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and
- (b) the reasons for the Director's opinion.

Continuation of exercise of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 137 (2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Powers where control is taken

139. (1) The following apply when control is taken of a municipal home or joint home under section 136 or 137:

1. The Director has all of the powers of the municipality, municipalities or board of management, as the case may be, to occupy, manage, operate and administer the home.

- a) des recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit auxquelles il a été arrivé relativement aux recommandations.

Copie du rapport

(6) La personne qui tient l'audience prévue au présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas.

Décision du ministre

(7) Après avoir examiné le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, d'exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

138. (1) Malgré l'article 137, le directeur peut, sur avis donné à la municipalité qui entretient et exploite le foyer municipal, à chacune des municipalités qui entretiennent et exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer municipal, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 137 (1) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Contenu de l'avis

(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

- a) l'opinion du directeur sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du directeur.

Continuation de l'exercice du pouvoir

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 137 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Pouvoirs lors de la prise de direction

139. (1) Lorsque la direction d'un foyer municipal ou d'un foyer commun est prise en vertu de l'article 136 ou 137, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le directeur est investi de tous les pouvoirs de la municipalité, des municipalités ou du conseil de gestion, selon le cas, pour occuper, gérer, exploiter et administrer le foyer.

2. The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to the operation and management of the home by the Director,
 - i. paragraphs 2 to 7 of subsection 157 (6), and
 - ii. section 158.

Occupation of premises

- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Director,
 - (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the municipal home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Director; and
 - (b) may apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the Director or the person or entity designated by the Director in occupying the home or joint home.

Maximum period

- (3) The Director shall not occupy, operate or manage a municipal home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Director, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authorization of Minister

- (4) Despite subsection (3), the Director may occupy, operate and manage a municipal home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Director, for a period exceeding one year if the Minister so authorizes, and the Minister may authorize an extension of the period from time to time.

Regulations

- 140.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

- (2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,
 - (a) clarifying the application of Part VII to this Part;
 - (b) providing additional or alternate rules governing approvals under this Part;
 - (c) governing boards of management under sections 125 and 129, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) establishing a board of management as a corporation and governing the operation of boards of management as corporations, in-

2. Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exploitation et de la gestion du foyer par le directeur :
 - i. les dispositions 2 à 7 du paragraphe 157 (6),
 - ii. l'article 158.

Occupation des locaux

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le directeur peut :
 - a) d'une part, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper, exploiter et gérer immédiatement le foyer municipal ou le foyer commun ou prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse;
 - b) d'autre part, demander sans préavis à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

Période maximale

- (3) Le directeur ne doit pas occuper, exploiter ou gérer un foyer municipal ou un foyer commun, ni prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui entretenait et exploitait le foyer, des municipalités qui entretenaient et exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Autorisation du ministre

- (4) Malgré le paragraphe (3), le directeur peut occuper, exploiter et gérer un foyer municipal ou un foyer commun, ou prendre des dispositions pour faire en sorte qu'une personne ou entité qu'il désigne le fasse, pendant plus d'une année si le ministre l'y autorise. Ce dernier peut à l'occasion autoriser une prolongation de la période.

Règlements

- 140.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :
 - a) préciser l'application de la partie VII à la présente partie;
 - b) prévoir des règles supplémentaires ou des règles de rechange qui régissent les approbations visées à la présente partie;
 - c) régir les conseils de gestion visés aux articles 125 et 129 et, notamment :
 - (i) constituer un conseil de gestion en personne morale et régir le fonctionnement des conseils de gestion constitués en personnes morales, y

cluding prescribing provisions of the *Corporations Act* that apply to such boards and modifications to such provisions as they apply to such boards, and

- (ii) for boards of management under section 125, providing for the division of each territorial district into areas, the appointment of members of boards of management, representing the areas to each board having regard to the proportionate distribution amongst the areas of population and assessment of rateable property and providing for the further appointment by the Lieutenant Governor in Council of members at large to the boards of management;
- (d) specifying times by which payments required under sections 126 and 127 must be made;
- (e) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

Same

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations dividing any territorial district into two or more parts for the purposes of this Part and, where the Lieutenant Governor in Council has done so, each of the parts shall be deemed to constitute a territorial district for the purposes of this Part.

PART IX COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

141. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Director is an inspector

(2) The Director is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment which the inspector shall produce, upon request, when acting in the performance of his or her duties.

Purpose of inspection

142. An inspector may conduct inspections for the purpose of ensuring compliance with requirements under this Act.

Annual inspection

143. Every long-term care home shall be inspected at least once a year.

Inspections unannounced

144. No notice shall be given of,

- (a) any inspection required under section 143; or

compris prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à de tels conseils et les adaptations de ces dispositions telles qu'elles s'appliquent à eux,

- (ii) pour les conseils de gestion visés à l'article 125, prévoir le fractionnement de chaque district territorial en secteurs, la nomination de membres des conseils de gestion chargés de représenter ces secteurs à chacun des conseils, en tenant compte de la répartition proportionnelle entre ces secteurs de la population et de l'évaluation des biens imposables et prévoir la nomination, par le lieutenant-gouverneur en conseil, d'autres membres qui ne représentent aucun secteur;

- d) préciser les délais dans lesquels les paiements qu'exigent les articles 126 et 127 doivent être effectués;

- e) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, fractionner un district territorial en deux parties ou plus pour l'application de la présente partie, auquel cas chacune des parties est réputée constituer un district territorial pour l'application de la présente partie.

PARTIE IX CONFORMITÉ ET EXÉCUTION

INSPECTIONS

Nomination des inspecteurs

141. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Directeur à titre d'inspecteur

(2) Le directeur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le ministre délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

But de l'inspection

142. L'inspecteur peut effectuer des inspections en vue de s'assurer que les exigences prévues par la présente loi sont respectées.

Inspections annuelles

143. Les foyers de soins de longue durée sont inspectés au moins une fois par année.

Inspections sans préavis

144. Aucun préavis ne doit être donné :

- a) soit d'une inspection exigée aux termes de l'article 143;

- (b) any other inspection of a long-term care home, subject to any exceptions provided for in the regulations.

Meeting with councils

145. Where an inspection is required under section 143, the inspector may meet with the Residents' Council or the Family Council, if requested or permitted to do so by the Council.

Powers of entry

146. (1) An inspector may at any reasonable time enter a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, in order to conduct an inspection.

Dwellings

(2) No inspector shall enter a place that is not in a long-term care home and that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier of the place or under the authority of a warrant.

Powers on inspection

147. (1) An inspector conducting an inspection,

- (a) may inspect,
 - (i) the premises of the long-term care home or the premises of a place operated in connection with the home and providing services to it, and
 - (ii) the operations on the premises;
- (b) may inspect or copy a record or other thing;
- (c) may demand the production of records or other things, including records or other things that are not kept on the premises of the long-term care home;
- (d) may question a person, subject to the person's right to have counsel present during the questioning;
- (e) may photograph, film or make any other kind of recording, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
- (f) may conduct examinations or tests;
- (g) may use data storage, processing or retrieval devices or systems at the premises in order to produce a record in readable form;
- (h) may, on providing a receipt, remove a record, a sample of a substance or any other thing or take a specimen; and
- (i) may call upon experts for assistance in carrying out the inspection.

Written demand

(2) A demand mentioned in clause (1) (c) must be in writing and must include,

- b) soit de toute autre inspection d'un foyer de soins de longue durée, sous réserve des exceptions que prévoient les règlements.

Rencontre avec les conseils

145. Lorsqu'une inspection est exigée aux termes de l'article 143, l'inspecteur peut rencontrer le conseil des résidents ou le conseil des familles si l'un ou l'autre conseil le demande ou le permet.

Pouvoirs d'entrée

146. (1) L'inspecteur peut pénétrer à toute heure raisonnable dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui fournit des services, afin d'y effectuer une inspection.

Logements

(2) Aucun inspecteur ne doit pénétrer dans un lieu servant de logement qui est situé ailleurs que dans un foyer de soins de longue durée, sauf si l'occupant du lieu y consent ou en vertu d'un mandat.

Pouvoirs de l'inspecteur

147. (1) L'inspecteur qui effectue une inspection peut :

- a) faire ce qui suit :
 - (i) inspecter les locaux du foyer de soins de longue durée ou ceux de tout lieu qui est exploité relativement au foyer et qui fournit des services à ce dernier,
 - (ii) examiner les activités qui s'y déroulent;
- b) examiner des dossiers ou d'autres choses ou en faire des copies;
- c) demander formellement la production de dossiers ou d'autres choses, y compris ceux qui sont conservés ailleurs que dans les locaux du foyer de soins de longue durée;
- d) interroger des personnes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat lors de l'interrogation;
- e) prendre des photographies ou des films ou procéder à tout autre genre de consignment, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
- f) effectuer des examens, analyses ou tests;
- g) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire quelque dossier que ce soit sous forme lisible;
- h) enlever, sur remise d'un récépissé à cet effet, des dossiers, des échantillons de substances ou toute autre chose ou faire un prélèvement;
- i) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection.

Demande formelle écrite

(2) La demande formelle visée à l'alinéa (1) c) doit être faite par écrit et comprendre ce qui suit :

- (a) a statement of the nature of the records and other things required; and
- (b) a statement of when the records and other things are to be produced.

Obligation to produce and assist

(3) If an inspector makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the record or other thing shall produce it for the inspector within the times provided for in the demand, and shall, at the inspector's request,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(4) An inspector who questions a person under clause (1) (d) may exclude from the questioning any person except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(5) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (1) (h).

Making things available

(6) At the request of the licensee, an inspector who has removed a record or other thing under clause (1) (h) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the licensee at a mutually convenient time and place.

Samples and specimens

(7) Subsections (5) and (6) do not apply to samples removed or specimens taken by the inspector.

Definition of record

(8) In this section, "record" means any document or record of information, in any form, including a record of personal health information within the meaning of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Warrant

148. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 147, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from entering a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, or

- a) une déclaration quant à la nature des dossiers et autres choses dont la production est exigée;
- b) une indication du moment où les dossiers et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(3) Si un inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (1) c), la personne qui a la garde des dossiers ou autres choses les lui produit dans les délais fixés dans la demande et, à la demande de l'inspecteur :

- a) d'une part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les dossiers sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) d'autre part, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des dossiers à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(4) L'inspecteur qui interroge une personne en vertu de l'alinéa (1) d) peut demander à toute personne de s'éloigner, à l'exception de l'avocat du particulier qu'il interroge.

Restitution

(5) L'inspecteur remet, dans un délai raisonnable, les dossiers et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (1) h).

Mise à la disposition du titulaire de permis

(6) À la demande du titulaire de permis, l'inspecteur qui a enlevé des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (1) h) les met à la disposition du titulaire de permis ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Échantillons et prélèvements

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas aux échantillons enlevés ou aux prélèvements faits par l'inspecteur.

Définition : dossier

(8) La définition qui suit s'applique au présent article. «dossier» Tout document ou dossier de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, notamment un dossier de renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Mandat

148. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 147, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché de pénétrer dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui

has been prevented from exercising a power under subsection 147 (1); or

- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from entering a long-term care home, or place operated in connection with the home and providing services to it, or will be prevented from exercising a power under subsection 147 (1).

Expiry of warrant

(2) A warrant issued under this section shall name a date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which a warrant issued under this section expires for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by the inspector named in the warrant.

Use of force

(4) An inspector named in a warrant issued under this section may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call upon a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) A warrant issued under this section may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Other matters

(6) Subsections 147 (2) to (8) apply, with necessary modifications, with respect to the exercise, under a warrant issued under this section, of the powers mentioned in subsection (1).

Inspection report

149. (1) After completing an inspection, an inspector shall prepare an inspection report and give a copy of the report to the licensee and to the Residents' Council and the Family Council, if any.

Summaries to Councils

(2) Where the inspection is required under section 143, the inspector shall prepare a summary of the inspection report and provide it to the Residents' Council and the Family Council, if any.

All non-compliance to be documented

(3) If the inspector finds that the licensee has not complied with a requirement under this Act, the inspector shall document the non-compliance in the inspection report.

Admissibility of certain documents

150. (1) A copy made under clause 147 (1) (b) that purports to be certified by the inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

Same

- (2) A certificate as to the result of an examination or

fournit des services, ou a été empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 147 (1);

- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché de pénétrer dans un foyer de soins de longue durée, ou dans un lieu qui est exploité relativement au foyer et qui lui fournit des services, ou sera empêché d'exercer un pouvoir que lui confère le paragraphe 147 (1).

Expiration du mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du présent article porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(3) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'un mandat décerné en vertu du présent article d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(4) L'inspecteur nommé sur le mandat décerné en vertu du présent article peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Délai d'exécution

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat décerné en vertu du présent article ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(6) Les paragraphes 147 (2) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'exercice, en vertu d'un mandat décerné en vertu du présent article, des pouvoirs prévus au paragraphe (1).

Rapport d'inspection

149. (1) Après qu'il a terminé une inspection, l'inspecteur rédige un rapport d'inspection et en remet une copie au titulaire de permis ainsi qu'au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un.

Résumés remis aux conseils

(2) Si l'inspection est exigée aux termes de l'article 143, l'inspecteur rédige un résumé du rapport d'inspection et le remet au conseil des résidents et au conseil des familles, s'il y en a un.

Documentation de tout cas de non-respect

(3) S'il constate que le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur documente le non-respect dans son rapport d'inspection.

Admissibilité de certains documents

150. (1) Les copies faites en vertu de l'alinéa 147 (1) b) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Idem

- (2) Le certificat relatif au résultat d'un examen, d'une

test conducted under clause 147 (1) (f) that states the name and qualifications of the person who conducted the examination or test and purports to be signed by that person is, without proof of the office or signature of that person, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate, if the certificate has been served on the other parties to the proceeding within a reasonable time before the certificate is adduced.

Obstruction, etc.

151. Every person is guilty of an offence who,

- (a) hinders, obstructs or interferes with an inspector conducting an inspection, or otherwise impedes an inspector in carrying out his or her duties;
- (b) destroys or alters a record or other thing that has been demanded under clause 147 (1) (c); or
- (c) fails to do anything required under subsection 147 (3).

ENFORCEMENT

Actions by inspector if non-compliance found

152. If an inspector finds that a licensee has not complied with a requirement under this Act, the inspector shall do at least one of the following as the inspector considers appropriate:

- 1. Issue a written notification to the licensee.
- 2. Issue a written request to the licensee to prepare a written plan of correction for achieving compliance, to be implemented voluntarily.
- 3. Make an order under section 153 or 154.
- 4. Issue a written notification to the licensee and refer the matter to the Director for further action by the Director.

Compliance orders

153. (1) An inspector or the Director may order a licensee to,

- (a) do anything, or refrain from doing anything, to achieve compliance with a requirement under this Act; or
- (b) prepare, submit and implement a plan for achieving compliance with a requirement under this Act.

Grounds

(2) An order may be made under this section if the licensee has not complied with a requirement under this Act.

Work and activity orders

154. (1) An inspector or the Director may order a licensee,

- (a) to allow employees of the Ministry, or agents or contractors acting under the authority of the Minis-

analyse ou d'un test effectué en vertu de l'alinéa 147 (1) f) qui énonce le nom et les compétences de la personne qui a effectué l'examen, l'analyse ou le test et qui se présente comme étant signé par cette personne est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne, admissible dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits attestés dans le certificat, si celui-ci a été signifié aux autres parties à l'instance dans un délai raisonnable avant la production du certificat.

Entrave

151. Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) gêne ou entrave le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection ou empêche de quelque autre façon un inspecteur de s'acquitter de ses fonctions;
- b) détruit ou modifie un dossier ou une autre chose qui a fait l'objet d'une demande formelle visée à l'alinéa 147 (1) c);
- c) ne fait pas ce qu'exige le paragraphe 147 (3).

EXÉCUTION

Actes de l'inspecteur en cas de non-respect

152. S'il constate que le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur prend au moins une des mesures suivantes selon ce qu'il estime approprié :

- 1. Remettre un avis écrit au titulaire de permis.
- 2. Remettre une demande écrite au titulaire de permis pour qu'il rédige un plan de redressement visant à assurer le respect de l'exigence, lequel doit être mis en application volontairement.
- 3. Donner un ordre en vertu de l'article 153 ou 154.
- 4. Remettre un avis écrit au titulaire de permis et renvoyer la question au directeur pour qu'il prenne d'autres mesures.

Ordres de conformité

153. (1) L'inspecteur ou le directeur peut ordonner au titulaire de permis :

- a) soit de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit pour assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi;
- b) soit de préparer, de soumettre et de mettre en application un plan visant à assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi.

Ordres : travaux et activités

154. (1) L'inspecteur ou le directeur peut ordonner au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) permettre aux employés du ministère, ou aux mandataires ou contractants agissant sous l'autorité de

try, to perform any work or activity at the long-term care home that is necessary, in the opinion of the person making the order, to achieve compliance with a requirement under this Act; and

- (b) to pay the reasonable costs of the work or activity.

Grounds

- (2) An order may be made under this section if,

- (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act; and
- (b) there are reasonable grounds to believe that the licensee will not or cannot perform the work or activity necessary to achieve compliance.

Licensee must co-operate

(3) If an order is made under this section respecting work or an activity to be performed at a long-term care home, the licensee shall co-operate with and give reasonable assistance to the persons performing the work or activity.

Recovery of costs

(4) The Minister may recover the reasonable costs of any work or activity performed under this section by withholding an amount from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.

Order that funding be returned or withheld

155. (1) The Director may order,

- (a) that a specified amount of funding provided to the licensee under this Act be returned by the licensee; or
- (b) that a specified amount of funding be withheld from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.

Grounds

(2) An order may be made under this section if a licensee has not complied with a requirement under this Act.

Limit on amount

(3) The amount of funding to be returned or withheld shall not exceed, for each day on which the non-compliance continues, \$50 for each bed at the home.

Determination of amount

(4) In determining the amount of funding to be returned or withheld, the Director shall take into account the following principles:

- 1. The licensee should not gain from the non-compliance.
- 2. If the non-compliance reduces the value of the care and services provided by the licensee, the amount

celui-ci, d'exécuter au foyer de soins de longue durée les travaux ou les activités qui sont nécessaires, de l'avis de la personne qui donne l'ordre, pour assurer le respect d'une exigence prévue par la présente loi;

- b) payer les coûts raisonnables des travaux ou des activités.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si :

- a) d'une part, le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
- b) d'autre part, il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis n'exécutera pas ou ne peut pas exécuter les travaux ou les activités qui sont nécessaires pour assurer le respect de l'exigence.

Obligation du titulaire de permis de collaborer

(3) Si un ordre est donné en vertu du présent article à l'égard de travaux ou d'activités qui doivent être exécutés à un foyer de soins de longue durée, le titulaire de permis collabore avec les personnes qui exécutent les travaux ou les activités et leur donne une aide raisonnable.

Recouvrement des coûts

(4) Le ministre peut recouvrer les coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article en retenant un montant sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire du permis aux termes de la présente loi.

Ordre de remboursement ou de retenue

155. (1) Le directeur peut ordonner :

- a) soit qu'un montant précisé du financement octroyé au titulaire de permis aux termes de la présente loi soit remboursé par celui-ci;
- b) soit qu'un montant précisé soit retenu sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire de permis aux termes de la présente loi.

Motifs

(2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi.

Plafond du financement

(3) Le montant du financement à rembourser ou à retenir ne doit pas dépasser, pour chaque journée pendant laquelle le non-respect de l'exigence se poursuit, 50 \$ par lit du foyer.

Calcul du montant

(4) Lorsqu'il calcule le montant du financement à rembourser ou à retenir, le directeur tient compte des principes suivants :

- 1. Le titulaire de permis ne devrait pas tirer profit du non-respect.
- 2. Si le non-respect réduit la valeur des soins et des services fournis par le titulaire de permis, le mon-

of funding returned or withheld should be at least equal to the reduction in value.

3. The amount of funding returned or withheld should be sufficient to encourage compliance with the requirement under this Act.
4. Any other principles that may be provided for in the regulations.

Agreements

(5) Subject to any limitations provided for in the regulations, the Director and a licensee against whom an order has been or may be made under this section may enter into an agreement that,

- (a) identifies the non-compliance in respect of which the order has been or may be made;
- (b) requires the licensee to take steps specified in the agreement within the time specified in the agreement; and
- (c) subject to any limitations provided for in the regulations, provides that the order be cancelled or not be made or the amount of funding to be returned or withheld be reduced.

Mandatory management orders

156. (1) The Director may order a licensee to retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Director to manage or assist in managing the long-term care home.

Grounds

- (2) An order may be made under this section if,
 - (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act; and
 - (b) there are reasonable grounds to believe that the licensee cannot or will not properly manage the long-term care home, or cannot do so without assistance.

Revocation

157. (1) The Director may make an order revoking a licence.

Grounds

- (2) A licence may be revoked under this section if,
 - (a) the licensee has not complied with a requirement under this Act;
 - (b) any person has made a false statement in the application for the licence, or the licensee or any person acting on behalf of the licensee has made a false statement in any report, document or other information required to be furnished under this Act or under any other legislation in relation to the long-term care home;

tant du financement à rembourser ou à retenir devrait être au moins égal au montant de la réduction de la valeur.

3. Le montant du financement à rembourser ou à retenir devrait être suffisant pour encourager le respect de l'exigence prévue par la présente loi.
4. Les autres principes que prévoient les règlements.

Ententes

(5) Sous réserve des restrictions que prévoient les règlements, le directeur et le titulaire de permis contre lequel un ordre a été ou peut être donné en vertu du présent article peuvent conclure une entente qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle indique le non-respect auquel se rapporte l'ordre;
- b) elle exige que le titulaire de permis prenne les mesures qui y sont précisées dans le délai qui y est précisé;
- c) elle prévoit, sous réserve des restrictions que prévoient les règlements, que l'ordre soit annulé ou ne soit pas donné ou que le montant du financement à rembourser ou à retenir soit réduit.

Ordres de gestion obligatoire

156. (1) Le directeur peut ordonner au titulaire de permis de retenir à ses propres frais les services d'une ou de plusieurs personnes que le directeur juge acceptables pour gérer le foyer de soins de longue durée ou aider à sa gestion.

Motifs

- (2) Un ordre peut être donné en vertu du présent article si :
 - a) d'une part, le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
 - b) d'autre part, il existe des motifs raisonnables de croire que le titulaire de permis ne peut pas gérer ou ne gèrera pas le foyer de soins de longue durée convenablement ou qu'il ne peut pas le faire sans aide.

Révocation

157. (1) Le directeur peut donner un ordre qui révoque un permis.

Motifs

- (2) Un permis peut être révoqué en vertu du présent article si, selon le cas :
 - a) le titulaire de permis n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi;
 - b) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande de permis, ou le titulaire de permis ou toute personne agissant en son nom a fait une fausse déclaration dans un rapport, un document ou d'autres renseignements qui doivent être fournis aux termes de la présente loi ou aux termes d'un autre texte de loi qui se rapporte au foyer de soins de longue durée;

- (c) the conduct of the licensee, a person with a controlling interest in the licensee or, where the licensee is a corporation, the conduct of the officers or directors, affords reasonable grounds to believe,
 - (i) that the home is not being or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity,
 - (ii) that the licensee, officers, directors or persons are not competent to operate a home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations or are not in a position to furnish or provide the required services, or
 - (iii) that the home is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of its residents;
- (d) a person has acquired control over, or interfered with, the operation of the long-term care home by exercising a security interest contrary to section 107; or
- (e) a person has gained a controlling interest in the licensee without the approval of the Director, contrary to section 109, or a condition of such an approval has been breached.

When order effective

(3) An order revoking a licence takes effect upon the expiry of the period for appealing the order under section 165, subject to section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act* if the order is appealed.

Interim management

(4) If the Director has made an order revoking a licence, the Director may also make an order providing for the long-term care home to be occupied and operated by an interim manager until the revocation of the licence becomes effective and the residents of the home are relocated.

Who may be interim manager

(5) The interim manager referred to in subsection (4) may be an employee of the Ministry, or an agent or contractor acting under the authority of the Ministry.

Provisions re interim management

(6) The following apply when an order has been made under subsection (4):

1. The interim manager has all of the powers of the licensee to occupy, manage, operate and administer the home.
2. The interim manager may have any repairs made to the home that the interim manager considers necessary to prevent, eliminate or reduce harm to or an adverse effect upon the health of any person or impairment of the safety of any person.

- c) la conduite du titulaire de permis, d'une personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis ou, si celui-ci est une personne morale, celle des dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

- (i) le foyer n'est pas ou ne sera pas exploité conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité,
- (ii) le titulaire de permis, les dirigeants, les administrateurs ou les personnes n'ont pas la compétence voulue pour exploiter un foyer de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements ou ne sont pas en mesure de fournir ni de prévoir les services requis,
- (iii) le foyer est ou sera exploité d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents;

- d) une personne a pris la direction du foyer de soins de longue durée ou s'est ingérée dans son exploitation en réalisant une sûreté contrairement à l'article 107;
- e) une personne détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis sans l'approbation du directeur, contrairement à l'article 109, ou une condition d'une telle approbation a été violée.

Prise d'effet de l'ordre

(3) L'ordre révoquant un permis prend effet à l'expiration du délai d'appel de l'ordre prévu à l'article 165, sous réserve de l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'il est interjeté appel de l'ordre.

Gestion intérimaire

(4) S'il a donné un ordre révoquant un permis, le directeur peut également donner un ordre prévoyant que le foyer de soins de longue durée soit occupé et exploité par un gestionnaire intérimaire jusqu'à la prise d'effet de la révocation du permis et jusqu'à ce que les résidents du foyer soient logés ailleurs.

Gestionnaire intérimaire

(5) Le gestionnaire intérimaire visé au paragraphe (4) peut être un employé du ministère ou un mandataire ou contractant agissant sous l'autorité du ministère.

Dispositions relatives à la gestion intérimaire

(6) Les règles suivantes s'appliquent dans les cas où un ordre a été donné en vertu du paragraphe (4) :

1. Le gestionnaire intérimaire est investi des pouvoirs du titulaire de permis pour occuper, gérer, exploiter et administrer le foyer.
2. Le gestionnaire intérimaire peut, à l'égard du foyer, faire effectuer les réparations qu'il estime nécessaires pour prévenir, éliminer ou réduire tout préjudice à la santé d'une personne ou tout effet nuisible sur la santé d'une personne, ou toute atteinte à sa sécurité.

3. The cost of repairs under paragraph 2 are a debt owed by the licensee to the Crown and may be set off against the compensation mentioned in paragraph 4 and against any other funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act.
4. The licensee is not entitled to funding under this Act or payment for any service provided at the home, including a payment by a resident for accommodation, while the home is under the control of the interim manager, other than reasonable compensation for use of the licensee's property.
5. Any other amount owed by the licensee to the Crown may be set off against the compensation mentioned in paragraph 4.
6. The Crown and the interim manager shall not, by reason of the appointment of the interim manager, the occupation or operation of the home by the interim manager or the continuation of an employee's employment under subsection 158 (2), be responsible for a liability or a portion of a liability incurred or attributable to a period before the interim manager began occupying and operating the home.
7. If the Crown or the interim manager pays any amount, a portion of which is attributable to anything that arose or occurred before the interim manager began occupying and operating the home, the licensee shall owe the Crown a debt equal to that portion.

Occupation of premises

(7) Without limiting the generality of subsection (6), the interim manager,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the long-term care home; and
- (b) may apply without notice to the Superior Court of Justice for an order directing the sheriff to assist the interim manager in occupying the home.

Does not apply to approvals

(8) This section does not apply to an approval under Part VIII.

Interim manager, rules relating to employees

158. (1) This section applies if an interim manager occupies and operates a long-term care home pursuant to an order under subsection 157 (4).

Continuation of employment

(2) The interim manager may continue the employment of some or all of the employees of the licensee at the home.

Employees not continued by interim manager

- (3) The non-continuation of an employee's employ-

3. Le coût des réparations effectuées en vertu de la disposition 2 constitue une dette du titulaire de permis envers la Couronne et peut être compensé par l'indemnité visée à la disposition 4 et par tout autre financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire de permis aux termes de la présente loi.
4. Le titulaire de permis n'a pas droit au financement visé par la présente loi ou au paiement de tout service fourni au foyer, y compris un paiement fait par un résident au titre de l'hébergement, pendant que le gestionnaire intérimaire assure la direction du foyer, sauf à une indemnité raisonnable pour l'utilisation des biens du titulaire de permis.
5. Toute autre somme que le titulaire de permis doit à la Couronne peut être compensée par l'indemnité visée à la disposition 4.
6. La Couronne et le gestionnaire intérimaire ne doivent pas, en raison de la nomination de ce dernier, de l'occupation ou de l'exploitation du foyer par celui-ci ou du maintien de l'emploi d'un employé en vertu du paragraphe 158 (2), être tenus responsables de tout ou partie d'une dette contractée pendant une période antérieure au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire ou imputable à une telle période.
7. Si la Couronne ou le gestionnaire intérimaire verse une somme dont une partie est imputable à quoi que ce soit qui est survenu ou s'est produit avant que le gestionnaire intérimaire commence à occuper et à exploiter le foyer, le titulaire de permis a envers la Couronne une dette égale à cette partie.

Occupation des locaux

(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le gestionnaire intérimaire peut :

- a) d'une part, malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, occuper, exploiter et gérer immédiatement le foyer de soins de longue durée;
- b) d'autre part, demander sans préavis à la Cour supérieure de justice, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider à occuper le foyer.

Non-application aux approbations

(8) Le présent article ne s'applique pas à une approbation visée à la partie VIII.

Gestionnaire intérimaire : règles relatives aux employés

158. (1) Le présent article s'applique si un gestionnaire intérimaire occupe et exploite un foyer de soins de longue durée conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 157 (4).

Maintien de l'emploi

(2) Le gestionnaire intérimaire peut maintenir l'emploi d'une partie ou de l'ensemble des employés du titulaire de permis au foyer.

Suppression d'emplois par le gestionnaire intérimaire

- (3) Le fait que l'emploi d'un employé n'est pas main-

ment under subsection (2) does not affect the employment relationship between the employee and the licensee or their respective rights against, and obligations to, each other, including under any contract of employment or collective agreement.

Interim manager directs continued employees

(4) An employee whose employment is continued under subsection (2) remains the employee of the licensee, but during the period during which the interim manager occupies and operates the home, the interim manager is solely responsible for the direction of the employee and has the rights, obligations and authority that the interim manager would have if the interim manager were the employer.

Certain termination and severance pay

(5) The following apply with respect to all employees of the licensee at the home:

1. If the employee's employment is terminated by the licensee during the period during which the interim manager occupies and operates the home, the Crown shall pay the employee any termination pay, severance pay and entitlements owing under subsections 61 (1) and 64 (1) of the *Employment Standards Act, 2000* that the licensee fails to pay.
2. The obligation to pay under paragraph 1 is limited to the portion of the pay and entitlements attributable to periods before the interim manager began occupying and operating the home.
3. For greater certainty, paragraph 6 of subsection 157 (6) does not apply with respect to any amount the Crown pays under paragraph 1 but paragraph 7 of subsection 157 (6) does apply to such an amount.

Other termination pay, etc., for continued employees

(6) In addition to any amounts paid under paragraph 1 of subsection (5), the interim manager may pay an employee whose employment is continued under subsection (2) any other termination pay or severance pay and entitlements the employee may be entitled to if the interim manager lays the employee off or if the interim manager ceases to occupy and operate the home and, for greater certainty, paragraph 7 of subsection 157 (6) applies with respect to the portion of such a payment attributable to a period before the interim manager began occupying and operating the home.

Limit on changes to terms and conditions

(7) Changes to terms and conditions of employment or provisions of a collective agreement agreed to by the interim manager apply only with respect to the period during which the interim manager occupies and operates the home.

Employment of other staff, etc.

(8) Without limiting what else the interim manager

tenu en vertu du paragraphe (2) n'a pas d'incidence sur la relation de travail qui existe entre l'employé et le titulaire de permis ou sur les droits respectifs qu'ils ont l'un contre l'autre et les obligations respectives qu'ils ont l'un envers l'autre, y compris un contrat de travail ou une convention collective.

Employés maintenus dirigés par le gestionnaire intérimaire

(4) L'employé dont l'emploi est maintenu en vertu du paragraphe (2) demeure l'employé du titulaire de permis. Toutefois, pendant la période au cours de laquelle il occupe et exploite le foyer, le gestionnaire intérimaire est seul habilité à diriger l'employé et a les mêmes droits, obligations et pouvoirs que s'il était l'employeur.

Certaines indemnités de licenciement et de cessation d'emploi

(5) Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de tous les employés du titulaire de permis au foyer :

1. Si le titulaire de permis licencie l'employé pendant la période au cours de laquelle le gestionnaire intérimaire occupe et exploite le foyer, la Couronne verse à l'employé toute indemnité de licenciement, toute indemnité de cessation d'emploi et toute somme qui lui sont dues aux termes des paragraphes 61 (1) et 64 (1) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* et que le titulaire de permis ne lui verse pas.
2. L'obligation de faire un versement prévue à la disposition 1 se limite à la partie de l'indemnité et de la somme imputable aux périodes antérieures au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire.
3. Il demeure entendu que la disposition 6 du paragraphe 157 (6) ne s'applique pas à l'égard de toute somme que la Couronne verse aux termes de la disposition 1. La disposition 7 du paragraphe 157 (6) s'applique toutefois à une telle somme.

Autre indemnité de licenciement pour les employés maintenus

(6) Outre les sommes versées aux termes de la disposition 1 du paragraphe (5), le gestionnaire intérimaire peut verser à l'employé dont l'emploi est maintenu en vertu du paragraphe (2) toute autre indemnité de licenciement ou indemnité de cessation d'emploi et toute somme auxquelles peut avoir droit l'employé s'il le met à pied ou s'il cesse d'occuper et d'exploiter le foyer. Il demeure entendu que la disposition 7 du paragraphe 157 (6) s'applique à l'égard de la partie d'un tel versement qui est imputable à la période antérieure au début de l'occupation et de l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire.

Restriction applicable aux changements apportés aux conditions

(7) Les changements apportés aux conditions d'emploi ou aux dispositions d'une convention collective que conclut le gestionnaire intérimaire ne s'appliquent qu'à l'égard de la période au cours de laquelle il occupe et exploite le foyer.

Emploi d'autre personnel

(8) Sans limiter la portée des autres mesures qu'il peut

may do in operating and managing the home, the interim manager may, if the interim manager considers it necessary to avoid harm or a risk of harm to any resident, employ or contract for persons to work in the home or contract for the delivery of services to the home.

Not successor employer

(9) The making of an order under subsection 157 (4), the occupation and operation of the home by the interim manager or the ceasing of that occupation and operation is not a sale of a business for the purposes of section 9 of the *Employment Standards Act, 2000*, section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* or section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Related employers

(10) No person is entitled to make an application under subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* with respect to the interim manager and the interim manager and the licensee shall not be treated as one employer under section 4 of the *Employment Standards Act, 2000*.

Due diligence, mistake do not prevent order

159. The authority to make an order under sections 153 to 157 against a licensee who has not complied with a requirement under this Act may be exercised whether or not,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the non-compliance; or
- (b) at the time of the non-compliance, the licensee had an honest and reasonable belief in a set of facts that, if true, would have resulted in there not being any non-compliance.

More than one order

160. More than one order under sections 153 to 157 may be made in respect of the same instance of non-compliance with a requirement under this Act.

Order not a bar to conviction

161. An order under sections 153 to 157 in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of any person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

Form and service of orders

162. An order under sections 153 to 157,

- (a) must be in writing;
- (b) must set out the grounds upon which it is made;
- (c) must set out, if there is a right under section 163 to have the order reviewed, a statement of that right and an explanation of how to exercise that right, including the deadline for requesting a review;

prendre lorsqu'il exploite et gère le foyer, le gestionnaire intérimaire peut, s'il l'estime nécessaire pour éviter que soit causé un préjudice ou un risque de préjudice à tout résident, employer ou engager à contrat des personnes pour travailler au foyer ou conclure un contrat en vue de la prestation de services au foyer.

Non-assimilation à un employeur qui succède

(9) Le prononcé d'un ordre visé au paragraphe 157 (4), l'occupation et l'exploitation du foyer par le gestionnaire intérimaire ou la cessation de cette occupation et de cette exploitation ne constitue pas la vente d'une entreprise pour l'application de l'article 9 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Employeurs liés

(10) Nul n'a le droit de présenter de requête en vertu du paragraphe 1 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* à l'égard du gestionnaire intérimaire. Le gestionnaire intérimaire et le titulaire de permis ne doivent pas être considérés comme un seul employeur aux termes de l'article 4 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Diligence raisonnable : l'erreur n'empêche pas l'ordre

159. Le pouvoir de donner un ordre en vertu des articles 153 à 157 contre le titulaire de permis qui n'a pas respecté une exigence prévue par la présente loi peut être exercé, selon le cas :

- a) que le titulaire de permis ait pris ou non toutes les mesures raisonnables pour empêcher le non-respect;
- b) au moment du non-respect, que le titulaire de permis ait cru ou non raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, n'auraient pas entraîné le non-respect.

Pluralité des ordres

160. Plus d'un ordre visé aux articles 153 à 157 peut être donné à l'égard du même cas de non-respect d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordre : aucun obstacle à la déclaration de culpabilité

161. Un ordre visé aux articles 153 à 157 qui est donné à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que toute personne est passible d'une déclaration de culpabilité pour une infraction découlant du non-respect.

Forme et signification des ordres

162. Un ordre visé aux articles 153 à 157 doit réunir les conditions suivantes :

- a) il est donné par écrit;
- b) il énonce les motifs sur lesquels il est fondé;
- c) si l'article 163 prévoit un droit de réexamen de l'ordre, il énonce ce droit et explique la façon de procéder pour l'exercer, y compris le délai prévu pour demander un réexamen;

- (d) must set out, if there is a right under section 164 to appeal the order, a statement of that right and an explanation of how to exercise that right, including the deadline for appealing the order; and
- (e) must be served on the licensee against whom it is made.

REVIEW AND APPEALS

Review of inspector's order

163. (1) A licensee against whom an order is made by an inspector under section 153 or 154 may request the Director to review the order.

When and how request to be made

(2) The request for review must be in writing and shall be served on the Director within 28 days from the day the order was served on the licensee.

Contents of request for review

- (3) The request for review must include,
 - (a) the portions of the order in respect of which the review is requested;
 - (b) any submissions that the licensee wishes the Director to consider; and
 - (c) an address for service for the licensee.

No automatic stay pending review

(4) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review does not stay an order unless the Director orders otherwise in writing upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Director's decision

(5) On a review of an order, the Director may rescind, confirm or alter the order, and the Director may substitute his or her own order for that of the inspector.

Notice of decision

(6) The Director shall serve the licensee with notice of the Director's decision, which shall include reasons if the order is confirmed or altered.

Automatic confirmation of order

(7) If the Director does not serve the licensee with a copy of the Director's decision within 28 days of receiving the request for review, the Director shall be deemed to have confirmed the order and, for the purposes of an appeal to the Appeal Board by the licensee, the Director shall be deemed to have served the licensee with a copy of that decision on the expiry of the 28-day period.

Appeal from Director's order, decision

164. A licensee may appeal any of the following to the Appeal Board:

1. An order by the Director under sections 153 to 157.
2. A decision of the Director under section 163.

- d) si l'article 164 prévoit un droit d'appel de l'ordre, il énonce ce droit et explique la façon de procéder pour l'exercer, y compris le délai prévu pour interjeter appel de l'ordre;
- e) il est signifié au titulaire de permis visé par l'ordre.

RÉEXAMEN ET APPELS

Réexamen de l'ordre de l'inspecteur

163. (1) Le titulaire de permis visé par un ordre que donne un inspecteur en vertu de l'article 153 ou 154 peut demander que le directeur réexamine l'ordre.

Présentation de la demande

(2) La demande de réexamen doit être présentée par écrit et est signifiée au directeur dans les 28 jours qui suivent la signification de l'ordre au titulaire de permis.

Contenu de la demande de réexamen

- (3) La demande de réexamen doit contenir ce qui suit :
 - a) les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande de réexamen;
 - b) les observations que le titulaire de permis souhaite que le directeur examine;
 - c) l'adresse du titulaire de permis aux fins de signification.

Suspension non automatique en attendant le réexamen

(4) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la demande de réexamen n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre, sauf si le directeur ordonne autrement par écrit une fois convaincu que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Décision du directeur

(5) Par suite du réexamen d'un ordre, le directeur peut annuler, confirmer ou modifier l'ordre et substituer le sien à celui de l'inspecteur.

Avis de décision

(6) Le directeur signifie au titulaire de permis un avis de sa décision, lequel contient les motifs si l'ordre est confirmé ou changé.

Confirmation automatique de l'ordre

(7) S'il ne signifie pas au titulaire de permis une copie de sa décision dans les 28 jours de la réception d'une demande de réexamen, le directeur est réputé avoir confirmé l'ordre et, aux fins d'un appel interjeté par le titulaire de permis devant la Commission d'appel, il est réputé avoir signifié au titulaire de permis une copie de cette décision à l'expiration de ce délai.

Appel de l'ordre du directeur : décision

164. Le titulaire de permis peut interjeter appel de ce qui suit devant la Commission d'appel :

1. Un ordre du directeur visé aux articles 153 à 157.
2. Une décision du directeur visée à l'article 163.

When and how appeal to be made

165. To appeal to the Appeal Board, the licensee shall give the Appeal Board and the Director a notice of appeal within 28 days from the day the licensee was served with a copy of the order or decision that is being appealed from.

No automatic stay of order or decision

166. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal to the Appeal Board does not stay an order or decision unless the Appeal Board orders otherwise in writing upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to an order to revoke a licence under subsection 157 (1), but does apply with respect to an order under subsection 157 (4).

Applying to remove stay – new circumstances

(3) The Director may apply for the removal of a stay ordered by the Appeal Board under subsection (1) on the grounds that the circumstances have changed since the order was made.

Removal of stay

(4) Where the Director has applied under subsection (3) and the Appeal Board is satisfied that the circumstances have changed, it shall remove the stay unless it is satisfied that continuing the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Parties

167. The parties to an appeal are the licensee and the Director.

Hearing

168. (1) After receiving a notice of appeal, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hearing to begin if licence revoked

(2) In the case of an appeal of an order to revoke a licence under section 157, the hearing shall begin within 90 days after the day the Appeal Board receives the notice unless the parties agree to a postponement.

Notice of hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing shall be recorded and, if required, copies of a transcript of the evidence shall be furnished on the same terms as in the Superior Court of Justice.

Interjection de l'appel

165. Pour interjeter appel devant la Commission d'appel, le titulaire de permis remet un avis d'appel à la Commission et au directeur dans les 28 jours qui suivent celui où lui a été signifiée une copie de l'ordre ou de la décision porté en appel.

Suspension non automatique d'un ordre ou d'une décision

166. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, un appel interjeté devant la Commission d'appel n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre ou d'une décision, sauf si la Commission d'appel ordonne autrement par écrit une fois convaincue que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un ordre révoquant un permis qui est donné en vertu du paragraphe 157 (1), mais il s'applique à l'égard de celui qui est donné en vertu du paragraphe 157 (4).

Requête pour mettre fin à la suspension – nouvelles circonstances

(3) Le directeur peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension ordonnée par la Commission d'appel aux termes du paragraphe (1) pour le motif que les circonstances ont changé depuis que l'ordre a été donné.

Fin de la suspension

(4) Si le directeur a présenté une requête en vertu du paragraphe (3) et que la Commission d'appel est convaincue que les circonstances ont changé, elle peut mettre fin à la suspension, à moins qu'elle ne soit convaincue que le maintien de la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Parties

167. Sont parties à un appel le titulaire de permis et le directeur.

Audience

168. (1) Après avoir reçu un avis d'appel, la Commission d'appel fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience.

Ouverture de l'audience en cas de révocation du permis

(2) Dans le cas d'un appel d'un ordre révoquant un permis en vertu de l'article 157, l'audience commence dans les 90 jours qui suivent celui où la Commission d'appel reçoit l'avis, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis d'audience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Consignation des témoignages

(4) Les témoignages oraux donnés devant la Commission d'appel lors d'une audience sont consignés et, au besoin, des copies de leur transcription sont fournies comme s'il s'agissait de témoignages donnés devant la Cour supérieure de justice.

Health Insurance Act

(5) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Part.

Decision of Appeal Board

169. After a hearing, the Appeal Board may rescind, confirm or alter the order or decision of the Director, and may substitute its own opinion for that of the Director, and may direct the Director to take any action that the Appeal Board considers that the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations.

Appeal to court

170. (1) Any party to the proceedings before the Appeal Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

No automatic stay on appeal to court

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal to the Divisional Court does not stay the decision appealed from unless the Divisional Court orders otherwise upon being satisfied that a stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Applying to remove stay – new circumstances

(3) The Director may apply for the removal of a stay ordered by the Divisional Court under subsection (2) on the grounds that the circumstances have changed since the order was made.

Removal of stay

(4) Where the Director has applied under subsection (3) and the Divisional Court is satisfied that the circumstances have changed, it shall remove the stay unless it is satisfied that continuing the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Record to be filed in court

(5) Where any party appeals from a decision of the Appeal Board, the Appeal Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Appeal Board's record, shall constitute the record in the appeal.

Powers of court on appeal

(6) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Appeal Board and may exercise all powers of the Appeal Board to direct the Director to take any action which the Appeal Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Appeal Board, or the court may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such

Loi sur l'assurance-santé

(5) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente partie.

Décision de la Commission d'appel

169. À la suite d'une audience, la Commission d'appel peut annuler, confirmer ou modifier l'ordre ou la décision du directeur, peut substituer son opinion à celle du directeur et peut, au moyen d'une directive, lui enjoindre de prendre les mesures qu'elle estime qu'il devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements.

Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

170. (1) Toute partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de cette dernière devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

Suspension non automatique de l'appel

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, un appel interjeté devant la Cour divisionnaire n'a pas pour effet de suspendre la décision portée en appel, sauf si la Cour divisionnaire ordonne autrement une fois convaincue que la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension – nouvelles circonstances

(3) Le directeur peut présenter une requête pour mettre fin à la suspension ordonnée par la Cour divisionnaire aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis que l'ordonnance a été rendue.

Fin de la suspension

(4) Si le directeur a présenté une requête en vertu du paragraphe (3) et que la Cour divisionnaire est convaincue que les circonstances ont changé, elle peut mettre fin à la suspension, à moins qu'elle ne soit convaincue que le maintien de la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Dossier déposé auprès de la Cour

(5) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel à l'issue de laquelle a été rendue la décision, lequel, accompagné de la transcription des témoignages si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

Pouvoir de la Cour lors d'un appel

(6) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et la Cour peut confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour enjoindre au directeur, au moyen d'une directive, de prendre les mesures que la Commission d'appel peut lui enjoindre de prendre, selon ce que la Cour juge approprié. À cette fin, la Cour peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission d'appel ou elle peut renvoyer la question à la Commission

directions as the court considers proper.

Funding not to be considered

171. The sufficiency of the funding provided to a licensee from any source shall not be considered in any review or appeal under this Part.

MISCELLANEOUS

Recognition

172. The Director may, in accordance with the regulations, recognize long-term care homes with an excellent record of compliance with the requirements under this Act.

Reports, etc., to be public

173. The Director shall publish, in any format or manner the Director considers appropriate,

- (a) every inspection report under section 149;
- (b) every order under this Part; and
- (c) every written notification or request under section 152.

Regulations

174. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the actions to be taken by an inspector under section 152 and the orders to be made by an inspector or Director under sections 153 to 157, including, without limiting the generality of the foregoing, specifying factors to be taken into account in determining what actions to take or orders to make, and specifying how such factors are to be taken into account;
- (b) governing the occupation and operation of a long-term care home by an interim manager pursuant to an order under subsection 157 (4), including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) governing the continuation or non-continuation of the employment of employees under subsection 158 (2),
 - (ii) providing for any matters arising from the change in occupation and operation by the licensee to the occupation and operation by the interim manager or from the cessation of the occupation and operation by the interim manager, including matters relating to employees of the licensee or the interim manager,
 - (iii) clarifying what "attributable" means for the purposes of sections 157 and 158;

d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge appropriées.

Financement

171. La question de savoir si le financement provenant d'une source quelconque qui est octroyé à un titulaire de permis est suffisant ne doit pas être prise en considération dans le cadre d'un réexamen ou d'un appel que prévoit la présente partie.

DISPOSITIONS DIVERSES

Reconnaissance

172. Le directeur peut, conformément aux règlements, reconnaître les foyers de soins de longue durée dont le bilan de conformité avec les exigences prévues par la présente loi est excellent.

Publication des rapports

173. Le directeur publie les documents suivants sous la forme ou de la façon qu'il estime appropriée :

- a) les rapports d'inspection visés à l'article 149;
- b) les ordres visés à la présente partie;
- c) les avis ou demandes écrits visés à l'article 152.

Règlements

174. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente partie.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les mesures qu'un inspecteur doit prendre aux termes de l'article 152 et les ordres qu'un inspecteur ou le directeur doit donner aux termes des articles 153 à 157 et, notamment, préciser les facteurs dont il faut tenir compte pour déterminer les mesures à prendre ou les ordres à donner et préciser la façon dont il faut en tenir compte;
- b) régir l'occupation et l'exploitation d'un foyer de soins de longue durée par un gestionnaire intérimaire conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 157 (4), notamment :
 - (i) régir le maintien ou la suppression de l'emploi d'employés en vertu du paragraphe 158 (2),
 - (ii) prévoir les questions découlant de l'occupation et l'exploitation par le gestionnaire intérimaire à la place du titulaire de permis ou de la cessation de l'occupation et l'exploitation par le gestionnaire intérimaire, y compris les questions relatives aux employés du titulaire de permis ou du gestionnaire intérimaire,
 - (iii) préciser le sens de «imputable» pour l'application des articles 157 et 158;

- (c) governing the reasonable compensation that may be provided under paragraph 4 of subsection 157 (6);
- (d) providing for anything that under this Part may or must be provided for in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.

PART X ADMINISTRATION, MISCELLANEOUS AND TRANSITION

Director – appointment

175. (1) The Minister may appoint one or more persons as the Director.

Regulations

(2) The regulations may provide for which Director is the Director for the purposes of any provision of this Act or of the regulations.

Altering or revoking orders

176. The power to make orders under this Act includes the power to alter or revoke such orders from time to time and make others.

Personal information, collection

177. (1) The Minister and the Director may directly or indirectly collect personal information, subject to any conditions provided for in the regulations, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Use of personal information

(2) The Minister and the Director may use personal information, subject to any conditions provided for in the regulations, for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Disclosure

(3) The Minister and the Director shall disclose personal information subject to any conditions provided for in the regulations for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations, but the Minister or the Director shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not related to those purposes.

Agreements

(4) Subject to any conditions provided for in the regulations, the Minister may enter into agreements to collect, use or disclose personal information for purposes related to the administration of this Act or for such other purposes as may be provided for in the regulations.

Confidentiality

(5) An agreement under subsection (4) shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall require mechanisms for maintaining the confidentiality of the information.

- c) régir l'indemnité raisonnable qui peut être accordée en vertu de la disposition 4 du paragraphe 157 (6);
- d) prévoir tout ce que la présente partie autorise ou oblige à prévoir par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

PARTIE X APPLICATION, DISPOSITIONS DIVERSES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Directeur – nomination

175. (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes à titre de directeur.

Règlements

(2) Les règlements peuvent prévoir quel directeur est le directeur pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements.

Changement ou révocation d'ordres

176. Le pouvoir de donner des ordres en vertu de la présente loi comprend celui de changer ou de révoquer de tels ordres au besoin ou d'en donner d'autres.

Renseignements personnels : collecte

177. (1) Le ministre et le directeur peuvent, directement ou indirectement, recueillir des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Utilisation des renseignements personnels

(2) Le ministre et le directeur peuvent utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Divulgence

(3) Le ministre et le directeur divulguent des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prévoient les règlements, aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements, sauf si, à leur avis, la divulgation n'est pas liée à ces fins.

Ententes

(4) Sous réserve des conditions que prévoient les règlements, le ministre peut conclure des ententes en vue de recueillir, d'utiliser ou de divulguer des renseignements personnels aux fins liées à l'application de la présente loi ou aux autres fins que prévoient les règlements.

Confidentialité

(5) Une entente visée au paragraphe (4) prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués en vertu de celle-ci sont confidentiels et exige la mise en place de mécanismes pour en préserver la confidentialité.

Restriction on terms

178. (1) A person who owns or operates a place that is not a long-term care home shall not describe the place as a “long-term care home”, “nursing home”, “home for the aged” or by a term that may cause confusion with one of those terms.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.

Affidavits

179. A person or a member of a class of persons designated by the Minister as a commissioner or commissioners for taking affidavits for the purposes of this Act is a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act* with power to take affidavits and statutory declarations for the purposes of this Act.

Service

180. Anything that is required to be served under this Act may be served personally or by a method provided for under the regulations.

Immunity

181. No action or other proceeding, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or any right of appeal or review that is permitted under this Act, shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director or any employee or agent of the Crown for anything done or omitted to be done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

Penalties

182. (1) Except where subsection (2) applies, every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both; and
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Same

(2) Every individual who is convicted of an offence under section 24 of this Act is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors, etc.

(3) Despite subsection (1), the following rules apply if an individual is convicted of an offence under this Act by virtue of section 69:

1. If the individual is a member mentioned in subsection 69 (2), or a director or officer of a corporation that is the licensee of a non-profit long-term care

Restriction relative aux termes

178. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un lieu qui n'est pas un foyer de soins de longue durée ne doit pas désigner ce lieu comme étant un «foyer de soins de longue durée», un «foyer de soins infirmiers» ou un «foyer pour personnes âgées» ou le désigner par un terme pouvant porter à confusion avec un de ces termes.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1).

Affidavits

179. Les personnes ou membres d'une catégorie de personnes que le ministre désigne comme commissaires aux affidavits pour l'application de la présente loi sont commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits* et sont investis à ce titre du pouvoir de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi.

Signification

180. Tout ce dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou selon le mode que prévoient les règlements.

Immunité

181. Sont irrecevables les actions ou autres instances, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou de tout droit d'appel ou de révision qu'autorise la présente loi, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur ou les employés ou mandataires de la Couronne pour tout acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi.

Peines

182. (1) Sauf dans les cas où le paragraphe (2) s'applique, quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'article 24 de la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

Administrateurs

(3) Malgré le paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent au particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi par l'effet de l'article 69 :

1. Si le particulier est un membre visé au paragraphe 69 (2) ou encore un administrateur ou un dirigeant d'une personne morale qui est le titulaire de permis

home, the individual is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$1,000.

2. In every other case, the individual is liable to a fine of not more than \$25,000 for a first offence, and not more than \$50,000 for a second or subsequent offence.

Same, corporations

(4) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$200,000 for a subsequent offence.

Compensation or restitution

(5) The court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

No limitation

(6) Section 76 of the *Provincial Offences Act* does not apply to a prosecution under this Act.

Regulations

183. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Specific inclusions

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the management and operation of long-term care homes;
- (b) defining physical, sexual, emotional, verbal and financial abuse for the purposes of the definition of "abuse" in subsection 2 (1);
- (c) providing for exceptions to the definition of "staff" in subsection 2 (1);
- (d) providing that provisions of this Act specified in the regulation do not apply with respect to,
 - (i) all persons falling within the definition of "staff" in subsection 2 (1),
 - (ii) specified persons or classes of persons falling within that definition;
- (e) defining "accommodation", "basic accommodation" and "preferred accommodation" for the purposes of any provision of this Act;

d'un foyer de soins de longue durée à but non lucratif, le particulier est passible d'une amende minimale de 50 \$ et d'une amende maximale de 1 000 \$.

2. Dans les autres cas, le particulier est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une infraction subséquente.

Idem : personnes morales

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ pour une infraction subséquente.

Indemnité ou restitution

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

Aucune prescription

(6) L'article 76 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas à une poursuite intentée aux termes de la présente loi.

Règlements

183. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la réalisation de l'objet et de l'application des dispositions de la présente loi.

Inclusions particulières

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la gestion et de l'exploitation des foyers de soins de longue durée;
- b) définir un mauvais traitement d'ordre physique, sexuel, psychologique ou verbal ou le fait de faire l'objet d'exploitation financière pour l'application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
- c) prévoir des exceptions à la définition de «personnel» au paragraphe 2 (1);
- d) prévoir que des dispositions de la présente loi que précisent les règlements ne s'appliquent pas à l'égard :
 - (i) de toutes les personnes qui sont comprises dans la définition de «personnel» au paragraphe 2 (1),
 - (ii) de personnes ou de catégories de personnes précisées qui sont comprises dans cette définition;
- e) définir «hébergement», «hébergement avec services de base» et «hébergement avec services privilégiés» pour l'application de toute disposition de la présente loi;

- (f) defining “neglect” for the purposes of any provision of this Act;
 - (g) governing the manner of responding to complaints and reports;
 - (h) defining “drug” for the purposes of this Act or for the purposes of any provision of this Act;
 - (i) designating rights advisers or providing for the designation of rights advisers;
 - (j) clarifying the meaning of “non-profit” and “for-profit” for the purposes of any provision of this Act;
 - (k) requiring licensees to provide or offer certain types of accommodation, care, services, programs and goods to residents, and governing the accommodation, care, services, programs and goods that must be provided or offered, including establishing standards or outcomes to be met;
 - (l) governing the records, including health records, kept by licensees with respect to residents, including requiring specified records to be kept;
 - (m) requiring that parts of the licensed bed capacity of long-term care homes be set aside for various classes of accommodation, and regulating the amount of bed capacity that must be set aside for each class;
 - (n) governing the construction, establishment, location, safety, equipment, maintenance and repair of and additions or alterations to long-term care homes, including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) requiring the approval of the Director before work is begun or at specified stages of the work,
 - (ii) requiring the approval of the Director before beginning to use a newly constructed home or the parts of a home that have been repaired, added or altered, and
 - (iii) requiring information, plans and other material to be furnished to the Director;
 - (o) requiring licensees to establish trust accounts for residents, and governing the administration of the trust accounts, including, without limiting the generality of the foregoing, setting limits on the amount that may be held in a trust account;
 - (p) for the purposes of protecting the privacy of any individual, limiting,
 - (i) the requirement to post an inspection report or order under clause 79 (3) (k),
- f) définir «négligence» pour l’application de toute disposition de la présente loi;
 - g) régir la façon de donner suite aux plaintes et aux rapports;
 - h) définir «médicament» pour l’application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci;
 - i) désigner des conseillers en matière de droits ou prévoir leur désignation;
 - j) préciser le sens des expressions «à but non lucratif» et «à but lucratif» pour l’application de toute disposition de la présente loi;
 - k) exiger des titulaires de permis qu’ils fournissent ou offrent aux résidents certains types d’hébergement, de soins, de services, de programmes et de biens, et régir l’hébergement, les soins, les services, les programmes et les biens qui doivent être fournis ou offerts, y compris établir les normes auxquelles il faut satisfaire ou les résultats qu’il faut atteindre;
 - l) régir les dossiers, y compris les dossiers relatifs à la santé, que tiennent les titulaires de permis à l’égard des résidents, y compris exiger la tenue de dossiers précisés;
 - m) exiger que certains des lits autorisés des foyers de soins de longue durée soient réservés pour diverses catégories d’hébergement, et réglementer le nombre de lits qui doivent être réservés pour chaque catégorie;
 - n) régir la construction, l’ouverture, l’emplacement, la sécurité, l’équipement et l’entretien des foyers de soins de longue durée de même que les réparations, les agrandissements et les transformations de ces établissements et, notamment :
 - (i) exiger l’approbation du directeur avant le début des travaux ou à des étapes précisées des travaux,
 - (ii) exiger l’approbation du directeur avant de commencer à utiliser un foyer nouvellement construit ou les parties d’un foyer qui ont été réparées, agrandies ou transformées,
 - (iii) exiger des renseignements, des plans et d’autres documents qui doivent être fournis au directeur;
 - o) exiger que les titulaires de permis ouvrent des comptes en fiducie pour les résidents et régir l’administration de ces comptes et, notamment, fixer les plafonds des sommes qui peuvent être détenues dans un compte en fiducie;
 - p) afin de protéger la vie privée d’un particulier, restreindre ce qui suit :
 - (i) l’exigence portant qu’un rapport d’inspection ou un ordre soit affiché aux termes de l’alinéa 79 (3) k),

- (ii) the obligation to give an inspection report to the Residents' Council or Family Council under section 149, and
 - (iii) the requirement to publish an inspection report or order under section 173;
- (q) requiring licensees to file financial statements with the Director, and governing the content of those statements;
- (r) governing methods of service for the purposes of section 180, and providing for when anything is deemed to have been served;
- (s) requiring any report required under this Act to be provided in the form and manner provided for in the regulations, including requiring any report to be made under oath;
- (t) requiring the payment of a fee for the following, and governing the amount of a fee or how the amount of a fee is determined, including providing for costs incurred in the course of deciding the matter:
- (i) the issuance of a licence or the transfer of a licence or beds under a licence,
 - (ii) any approval of the Director, or any decision of the Director as to whether or not to give an approval, or any inspection of a home conducted because the Director considers an inspection desirable in deciding whether or not to give an approval, unless this Act specifically provides that no fee is payable,
 - (iii) an audit or financial review, including an audit or financial review done as part of an inspection;
- (u) requiring licensees of long-term care homes to pay annual or other periodic licence fees, and governing the amounts of those fees, or how the amounts of those fees are determined;
- (v) governing the closing of a long-term care home, including, without restricting the generality of the foregoing, imposing requirements that must be satisfied before the surrender of a licence or approval;
- (w) providing for exemptions from this Act or any provision of this Act, subject to any conditions that may be set out in the regulation;
- (x) providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act;
- (y) providing for anything that under this Act may or must be provided for or designated in regulations, or that is to be done in compliance with or in accordance with the regulations.
- (ii) l'obligation de remettre un rapport d'inspection au conseil des résidents ou au conseil des familles aux termes de l'article 149,
 - (iii) l'exigence portant qu'un rapport d'inspection ou un ordre soit publié aux termes de l'article 173;
- q) exiger que les titulaires de permis déposent des états financiers auprès du directeur et régir le contenu de ces états;
- r) régir les modes de signification pour l'application de l'article 180 et prévoir les cas où la signification est réputée avoir été faite;
- s) exiger que les rapports exigés aux termes de la présente loi soient remis sous la forme et de la manière que prévoient les règlements, y compris exiger qu'un rapport soit fait sous serment;
- t) exiger le paiement de droits pour ce qui suit et régir le montant de ces droits ou la façon de le déterminer, y compris prévoir les frais engagés pour décider de la question :
- (i) la délivrance d'un permis ou le transfert d'un permis ou de lits autorisés par un permis,
 - (ii) l'approbation du directeur, ou une décision de celui-ci quant à la possibilité de donner ou non une approbation, ou l'inspection d'un foyer effectuée parce que le directeur l'estime souhaitable afin de décider s'il doit donner ou non une approbation, sauf si la présente loi prévoit expressément qu'il n'y a pas de droits à payer,
 - (iii) une vérification ou une analyse financière, notamment dans le cadre d'une inspection;
- u) exiger que les titulaires de permis de foyers de soins de longue durée paient, par versement annuel ou autres versements périodiques, des droits de permis et régir le montant de ces droits ou la façon de le déterminer;
- v) régir la fermeture d'un foyer de soins de longue durée et, notamment, imposer des exigences auxquelles il faut satisfaire avant la remise d'un permis ou d'une approbation;
- w) prévoir des exceptions à l'application de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci, sous réserve des conditions qu'énonce le règlement;
- x) prévoir les dispositions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application de la présente loi;
- y) prévoir tout ce que la présente loi autorise ou oblige à prévoir ou à désigner par règlement ou tout ce qui doit être fait conformément aux règlements.

Transitional regulations

(3) A regulation under clause (2) (x) may provide that it applies despite this or any other general or special Act.

Public consultation before making initial regulations

184. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make the initial regulation with respect to any matter about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (2) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Règlements transitoires

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (2) x) peuvent prévoir leur application malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale.

Consultation du public préalable à la prise de règlements initiaux

184. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le règlement initial à l'égard de toute question au sujet de laquelle il peut prendre des règlements en application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (2) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public lui ont soumis à l'égard du règlement proposé conformément à l'alinéa (2) b) ou c) et a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du règlement proposé;
- b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai accordé pour ce faire;
- d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) on the website of the Ministry and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an ap-

Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) sur le site Web du ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une re-

plication for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), if applicable.

Amendments

185. (1) The Minister may decide that the procedures set out in section 184 shall apply to a regulation that is not the initial regulation with respect to a matter if the Minister decides that it is advisable in the public interest to do so, and in such a case section 184 applies with necessary modification.

No review

(2) A court shall not review any decision by the Minister under this section as to whether or not to make the procedures set out in section 184 apply to a regulation.

General provisions re regulations

186. (1) A regulation under this Act is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Same

(2) A regulation under this Act may be general or particular in its application.

Incorporation by reference

(3) A regulation under this Act may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard, guideline or similar document and may require compliance with the code, standard or guideline.

Rolling incorporation by reference

(4) Where a regulation has adopted by reference any code, standard, guideline or similar document that is made by a body that is not part of the Government of Ontario, the regulation may require compliance with the code, standard or guideline as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was made.

TRANSITIONAL

Transition, nursing homes and charitable homes

187. (1) On the day this section comes into operation, the following shall be deemed to have been replaced with a licence under this Act:

1. Each existing licence under the *Nursing Homes Act*.
2. Each existing approval of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

quête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu.

Modifications

185. (1) Le ministre peut décider que les modalités énoncées à l'article 184 s'appliquent à un règlement qui n'est pas le règlement initial à l'égard d'une question s'il décide qu'il est souhaitable de le faire dans l'intérêt public, auquel cas l'article 184 s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Révision judiciaire exclue

(2) Aucune décision que prend le ministre aux termes du présent article de faire appliquer ou non les modalités énoncées à l'article 184 à un règlement ne doit être révisée par un tribunal.

Dispositions générales : règlements

186. (1) Les règlements pris en application de la présente loi qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incorporation par renvoi

(3) Un règlement pris en application de la présente loi peut adopter par renvoi et avec les changements jugés nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'un document semblable et en exiger l'observation.

Incorporation continue

(4) Le règlement qui a adopté par renvoi un code, une norme, une ligne directrice ou un document semblable d'un organisme qui ne fait pas partie du gouvernement de l'Ontario peut en exiger l'observation, tel qu'il est modifié, que la modification ait été apportée avant ou après la prise du règlement.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Disposition transitoire : foyers de soins infirmiers et foyers de bienfaisance

187. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les documents suivants sont réputés avoir été remplacés par des permis délivrés aux termes de la présente loi :

1. Les permis en vigueur délivrés aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
2. Les agréments en vigueur des foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

Same home, same number of beds

(2) A replacement licence under subsection (1) shall be for the same home and the same number of beds as was licensed under the *Nursing Homes Act* or approved under the *Charitable Institutions Act*.

Term of replacement licence

(3) The term of a replacement licence under subsection (1) shall be determined as follows:

1. For a home with new beds, the term shall be 25 years starting on the day the first resident was admitted to a new bed or, for one of the following homes, the term shall be 25 years starting on the day the first resident was admitted to the home, but in no event shall the term be less than 20 years from the date this paragraph comes into operation:
 - i. Billings Court Manor (Burlington),
 - ii. Millennium Trail Manor (Niagara Falls),
 - iii. St. Joseph's Health Centre (Guelph),
 - iv. St. Joseph's Mother House (Martha Wing) (Hamilton).
2. For a home with class A beds, the term shall be 20 years starting on the day this section comes into operation.
3. For a home with class B beds, the term shall be 15 years starting on the day this section comes into operation.
4. For a home with class C beds, the term shall be 15 years starting on the day this section comes into operation.
5. For a home with class D beds that were upgraded in accordance with the Upgrade Option Guidelines, the term shall be 10 years starting on the day this section comes into operation.
6. For a home with class D beds that were not upgraded in accordance with the Upgrade Option Guidelines, the term shall be four years starting on the day this section comes into operation.
7. For a home with EldCap beds, the term shall be 25 years starting on the day its first resident was admitted, or 10 years starting on the day this section comes into operation, whichever is greater.

Special rule for homes that have provided notice

(4) Despite subsection (3) or anything else in this section to the contrary, if an approved corporation operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* has provided notice to the Ministry on or before February 1, 2007 of its intention to close

Même foyer, même nombre de lits

(2) Le permis de remplacement visé au paragraphe (1) porte sur le même foyer et le même nombre de lits que ceux qui étaient autorisés par un permis délivré aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou agréés aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

Durée du permis de remplacement

(3) La durée du permis de remplacement visé au paragraphe (1) est déterminée comme suit :

1. Dans le cas d'un foyer ayant des nouveaux lits, la durée est de 25 ans à partir du jour où le premier résident a été admis à un nouveau lit ou, dans le cas des foyers suivants, la durée est de 25 ans à partir du jour où le premier résident a été admis, mais elle ne doit en aucun cas être inférieure à 20 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur de la présente disposition :
 - i. Billings Court Manor (Burlington),
 - ii. Millennium Trail Manor (Niagara Falls),
 - iii. St. Joseph's Health Centre (Guelph),
 - iv. St. Joseph's Mother House (Martha Wing) (Hamilton).
2. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie A, la durée est de 20 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
3. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie B, la durée est de 15 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
4. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie C, la durée est de 15 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
5. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie D qui ont été reclassés conformément aux lignes directrices de l'option modernisation, la durée est de 10 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
6. Dans le cas d'un foyer ayant des lits de catégorie D qui n'ont pas été reclassés conformément aux lignes directrices de l'option modernisation, la durée est de quatre ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.
7. Dans le cas d'un foyer ayant des lits du programme EldCap, la durée est de 25 ans à partir du jour où son premier résident a été admis, ou de 10 ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article, la durée la plus longue étant retenue.

Règle spéciale : foyers ayant remis un avis

(4) Malgré le paragraphe (3) ou toute autre disposition du présent article à l'effet contraire, la personne morale agréée qui fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et qui, le 1^{er} février 2007 ou avant

the home, the approved corporation shall receive a temporary licence under section 111.

Special rule for homes under development at the time of proclamation

(5) Despite subsection (3) or anything else in this section to the contrary, any long-term care home that is being developed and has not yet opened as of the date this section comes into operation shall be deemed to receive a term equal in duration to such term the home would have received had it been developed and opened on the date subsection (3) comes into operation.

Special rule for homes with different classes of beds

(6) If more than one paragraph in subsection (3) would apply to a home, the term for that home shall be the longest term provided for under those applicable paragraphs, unless,

- (a) paragraphs 1 and 4 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 20 years starting on the day described in paragraph 1 of subsection (3);
- (b) paragraph 6 and any other paragraph of subsection (3) apply to a home, in which case the term for the home is the term provided for under paragraph 6;
- (c) paragraphs 2 and 3 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 15 years or such other term as one of the homes would be entitled to under paragraph 2 or 3, whichever is shorter, and shall start on the day this section comes into operation; or
- (d) paragraphs 2 and 4 of subsection (3) apply to a home, in which case the term for that home shall be 15 years or such other term as one of the homes would be entitled to under paragraph 2 or 4, whichever is shorter, and shall start on the day this section comes into operation.

Special rule for homes with class D beds that were not upgraded, if agreement

(7) If the licensee of a home described in paragraph 6 of subsection (3) agrees, during the first year of the four-year term set out in that paragraph, to redevelop the home to the current standards to the satisfaction of the Director, the Director shall give an undertaking under section 100 that he or she will issue a new licence under section 99 to the licensee after the redevelopment is completed, and the Director may, despite clause 114 (2) (b), extend the four-year term for such additional time that the Director considers sufficient to complete the redevelopment.

Rules where redevelopment agreed to

(8) The following apply where a licensee has agreed under subsection (7):

cette date, a remis au ministère un avis de son intention de fermer le foyer reçoit un permis temporaire en vertu de l'article 111.

Règle spéciale : foyers en voie d'aménagement au moment de la proclamation

(5) Malgré le paragraphe (3) ou toute autre disposition du présent article à l'effet contraire, le permis de tout foyer de soins de longue durée qui est en voie d'aménagement et qui n'a pas encore ouvert ses portes à la date d'entrée en vigueur du présent article est réputé avoir une durée égale à celle qu'il aurait eu si le foyer avait été aménagé et ouvert à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3).

Règle spéciale : lits de catégories différentes

(6) Si plus d'une disposition du paragraphe (3) devait s'appliquer à un foyer, la durée du permis de remplacement pour ce foyer est la durée la plus longue prévue aux termes des dispositions applicables sauf si, selon le cas :

- a) les dispositions 1 et 4 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 20 ans à partir du jour visé à la disposition 1 de ce paragraphe;
- b) la disposition 6 et toute autre disposition du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est celle prévue à la disposition 6;
- c) les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 15 ans ou correspond à l'autre durée, si elle est plus courte, à laquelle un des foyers aurait droit en vertu de l'une ou l'autre disposition, laquelle court à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article;
- d) les dispositions 2 et 4 du paragraphe (3) s'appliquent au foyer, auquel cas la durée du permis de remplacement pour ce foyer est de 15 ans ou correspond à l'autre durée, si elle est plus courte, à laquelle un des foyers aurait droit en vertu de l'une ou l'autre disposition, laquelle court à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Règle spéciale : lits de catégorie D non reclassés s'il y a accord

(7) Si le titulaire de permis d'un foyer visé à la disposition 6 du paragraphe (3) convient, au cours de la première année de la durée de quatre ans prévue à cette disposition, de réaménager le foyer en fonction des normes courantes et à la satisfaction du directeur, ce dernier s'engage en vertu de l'article 100 à lui délivrer un nouveau permis en vertu de l'article 99, une fois le réaménagement terminé, et le directeur peut, malgré l'alinéa 114 (2) b), prolonger la durée de quatre ans pour une période additionnelle qu'il estime suffisante afin de terminer le réaménagement.

Règles s'il y a accord sur le réaménagement

(8) Les règles suivantes s'appliquent si un titulaire de permis a convenu de ce qui est précisé au paragraphe (7) :

1. No determination by the Minister under section 96 is necessary and restrictions by the Minister under section 97 and the requirements of section 98 do not apply to the undertaking or to either the new licence or the interim licence mentioned in subsection (7).
2. In giving the undertaking, the Director may specify conditions under subsection 100 (1).
3. Both the new licence and the interim licence may be issued subject to conditions.
4. No public consultation is necessary under section 106 with respect to the undertaking, the new licence or the interim licence.

Special rule for homes with Class D beds that were not upgraded, if no agreement

(9) If the licensee of a home described in paragraph 6 of subsection (3) does not agree, during the first year of the four-year term, to redevelop the home to the current standards and to the satisfaction of the Director, the Director shall be deemed to have given notice to the licensee under clause 103 (1) (a) that no new licence will be issued.

Same, no public consultation

(10) No public consultation is necessary under section 106 where the Director acts under subsection (7).

Application of s. 103

(11) Section 103 applies with respect to the term of a replacement licence under this section.

Director to issue documentation

(12) The Director shall issue documentation to evidence each replacement licence under subsection (1).

Review of classification

(13) A licensee may request the Director to review the appropriate classification of the long-term home for the purpose of determining the appropriate term of a replacement licence under this section.

Requirements re request for review

(14) A request for a review under subsection (13) must be made within a time provided for in the regulations and must include,

- (a) any submissions that the licensee wishes the Director to consider; and
- (b) an address for service for the licensee.

What to be considered

(15) The only issue to be considered by the Director on a review is whether the home is appropriately classified having regard to improvements that were made, with the approval of the Director or an official of the Ministry,

1. Aucune détermination que fait le ministre aux termes de l'article 96 n'est nécessaire et les restrictions qu'impose celui-ci en vertu de l'article 97 ainsi que les exigences de l'article 98 ne s'appliquent ni à l'engagement ni à l'un ou l'autre du nouveau permis et du permis intérimaire visés au paragraphe (7).
2. Lorsqu'il prend l'engagement, le directeur peut préciser des conditions en vertu du paragraphe 100 (1).
3. Le nouveau permis et le permis intérimaire peuvent tous deux être assortis de conditions.
4. Il n'est pas nécessaire de procéder à une consultation du public prévue à l'article 106 à l'égard de l'engagement, du nouveau permis ou du permis intérimaire.

Règle spéciale : lits de catégorie D non reclassés s'il n'y a pas accord

(9) Si le titulaire de permis d'un foyer visé à la disposition 6 du paragraphe (3) ne convient pas, au cours de la première année de la durée de quatre ans, de réaménager le foyer en fonction des normes courantes et à la satisfaction du directeur, ce dernier est réputé lui avoir donné aux termes de l'alinéa 103 (1) a) un avis portant qu'aucun nouveau permis ne sera délivré.

Idem : aucune consultation du public

(10) Il n'est pas nécessaire de procéder à une consultation du public prévue à l'article 106 si le directeur agit aux termes du paragraphe (7).

Champ d'application de l'art. 103

(11) L'article 103 s'applique à l'égard de la durée d'un permis de remplacement visé au présent article.

Documentation du directeur

(12) Le directeur documente chaque permis de remplacement visé au paragraphe (1).

Réexamen du classement

(13) Le titulaire de permis peut demander au directeur de réexaminer si le foyer de soins de longue durée est classé dans la catégorie appropriée afin de déterminer la durée appropriée d'un permis de remplacement visé au présent article.

Exigences relatives à la demande de réexamen

(14) La demande de réexamen visée au paragraphe (13) doit être présentée dans le délai que prévoient les règlements et comprendre ce qui suit :

- a) les observations que le titulaire de permis souhaite que le directeur prenne en considération;
- b) une adresse aux fins de signification au titulaire de permis.

Question à prendre en considération

(15) La seule question que le directeur doit prendre en considération lors d'un réexamen est de savoir si le foyer est classé dans la catégorie appropriée compte tenu des améliorations qui lui ont été apportées, avec l'approbation

since the last time the home was classified.

Notice of decision

(16) The Director shall serve the licensee with notice of the Director's decision, together with reasons.

If new classification

(17) If the Director decides that a new classification is appropriate, the term of the replacement licence under this section shall be determined based on that classification.

Interpretation

(18) In this section,

“class A beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “A” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie A”)

“class B beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “B” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie B”)

“class C beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “C” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie C”)

“class D beds” means beds that, as of January 1, 2005, were identified by the Ministry as structural category “D” beds for the purposes of calculating funding; (“lits de catégorie D”)

“home with EldCap beds” means one of the following homes:

- (a) Atikokan General Hospital (Atikokan),
- (b) Bignucolo Residence (The) (Chapleau),
- (c) Emo Health Centre (Emo),
- (d) Espanola Nursing Home (Espanola),
- (e) Geraldton District Hospital (Geraldton),
- (f) Golden Birches Terrace (Blind River),
- (g) Hornepayne Community Hospital (Hornepayne),
- (h) Lady Dunn Health Centre (Wawa),
- (i) Lakeland Long Term Care (Parry Sound),
- (j) Manitouwadge General Hospital (Manitouwadge),
- (k) Nipigon District Memorial Hospital (Nipigon),
- (l) Rainy River Health Centre (Rainy River),
- (m) Rosedale Centre (Matheson),
- (n) Smooth Rock Falls Hospital (Smooth Rock Falls),
- (o) William A. “Bill” George Extended Care Facility (Sioux Lookout); (“foyer ayant des lits du programme EldCap”)

“new bed” means a bed that was reviewed and approved by the Ministry as meeting,

du directeur ou d'un fonctionnaire du ministère, depuis son dernier classement.

Avis de la décision

(16) Le directeur signifie au titulaire de permis un avis de sa décision avec les motifs de celle-ci.

Classement dans une nouvelle catégorie

(17) Si le directeur décide que le classement dans une nouvelle catégorie est approprié, la durée du permis de remplacement visé au présent article est déterminée selon cette catégorie.

Définitions

(18) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«foyer ayant des lits du programme EldCap» L'un quelconque des foyers suivants :

- a) Atikokan General Hospital (Atikokan);
- b) Bignucolo Residence (The) (Chapleau);
- c) Emo Health Centre (Emo);
- d) Espanola Nursing Home (Espanola);
- e) Geraldton District Hospital (Geraldton);
- f) Golden Birches Terrace (Blind River);
- g) Hornepayne Community Hospital (Hornepayne);
- h) Lady Dunn Health Centre (Wawa);
- i) Lakeland Long Term Care (Parry Sound);
- j) Manitouwadge General Hospital (Manitouwadge);
- k) Nipigon District Memorial Hospital (Nipigon);
- l) Rainy River Health Centre (Rainy River);
- m) Rosedale Centre (Matheson);
- n) Smooth Rock Falls Hospital (Smooth Rock Falls);
- o) William A. “Bill” George Extended Care Facility (Sioux Lookout). («home with EldCap beds»)

«lignes directrices de l'option de modernisation» Les lignes directrices de l'option de modernisation à la section 6 du document intitulé «Programme de 2002 visant la catégorie D», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de janvier 2002, lequel est disponible auprès du ministère. («Upgrade Option Guidelines»)

«lits de catégorie A» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «A» aux fins du calcul du financement. («class A beds»)

«lits de catégorie B» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «B» aux fins du calcul du financement. («class B beds»)

«lits de catégorie C» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «C» aux fins du calcul du financement. («class C beds»)

- (a) the criteria set out in the document entitled “Long-Term Care Facility Design Manual”, published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated May, 1999, and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care, or
- (b) the Retrofit option criteria set out in the Long-Term Care “D” Facility Retrofit Design Manual in section 5.2 of the document entitled “2002 “D” Bed Program”, published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated January, 2002 and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care; (“nouveau lit”)

“Upgrade Option Guidelines” means the Upgrade Option Guidelines in section 6 of the document entitled “2002 “D” Bed Program”, published by the Ministry of Health and Long-Term Care and dated January, 2002 and which is available from the Ministry of Health and Long-Term Care. (“lignes directrices de l’option de modernisation”)

Existing overbeds

188. (1) Any authority or permission, express or implied, to operate more beds than were licensed under the *Nursing Homes Act* or approved under the *Charitable Institutions Act* or the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is extinguished on the day this section comes into operation.

Temporary licence

(2) The Director shall issue a temporary licence under section 111 for each home identified in the following Table for the number of beds provided for in the Table:

TABLE

Home	Beds
Elm Grove Living Centre Inc. (Toronto)	3
Extendicare Bayview (Toronto)	8
Regency Park Nursing/Retirement Centre (Windsor)	12
Senior's Health Centre (Toronto)	10
Versa-Care Centre, Etobicoke (Toronto)	64
Yorkview Lifecare Centre (Toronto)	7

Term of temporary licence

(3) The term of each temporary licence shall be three years starting on the day this section comes into operation.

Clarification of certain powers

- (4) For greater certainty,
- (a) the Director may impose conditions on a temporary licence under clause 101 (2) (a); and
- (b) a temporary licence may provide for notice to revoke the licence under paragraph 1 of subsection 111 (2) before the end of the term under subsection (3).

«lits de catégorie D» Lits qui, le 1^{er} janvier 2005, étaient désignés par le ministère comme étant inclus dans la catégorie structurale «D» aux fins du calcul du financement. («class D beds»)

«nouveau lit» Lit qui, par suite d'un réexamen par le ministère, a été approuvé par celui-ci comme satisfaisant :

- a) soit aux critères énoncés dans le document intitulé «Long-Term Care Facility Design Manual», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de mai 1999, lequel est disponible auprès du ministère;
- b) soit aux critères de l'option de réfection énoncés dans le Manuel de réfection des établissements de soins de longue durée de catégorie D, à la section 5.2 du document intitulé «Programme de 2002 visant la catégorie D», qui est publié par le ministère de la Santé et des Soins de longue durée et daté de janvier 2002, lequel est disponible auprès du ministère. («new bed»)

Lits excédentaires existants

188. (1) Le pouvoir ou l'autorisation, explicite ou implicite, d'exploiter un nombre de lits supérieur à celui autorisé par un permis délivré aux termes de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou agréé aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est éteint le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Permis temporaire

(2) Le directeur délivre un permis temporaire en vertu de l'article 111 pour chaque foyer désigné dans le tableau suivant pour le nombre de lits indiqué dans le tableau :

TABLEAU

Foyer	Lits
Elm Grove Living Centre Inc. (Toronto)	3
Extendicare Bayview (Toronto)	8
Regency Park Nursing/Retirement Centre (Windsor)	12
Senior's Health Centre (Toronto)	10
Versa-Care Centre, Etobicoke (Toronto)	64
Yorkview Lifecare Centre (Toronto)	7

Durée du permis temporaire

(3) La durée de chaque permis temporaire est de trois ans à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Précision de certains pouvoirs

- (4) Il demeure entendu que :
- a) d'une part, le directeur peut assortir un permis temporaire de conditions en vertu de l'alinéa 101 (2) a);
- b) d'autre part, un permis temporaire peut prévoir un avis de révocation du permis en vertu de la disposition 1 du paragraphe 111 (2) avant la fin de la durée prévue au paragraphe (3).

Transitional, mission statement

189. (1) Where there is a mission statement in place for a long-term care home immediately before the day section 4 comes into force, the licensee shall ensure that a new mission statement is developed in accordance with section 4 within one year from that day.

Same, no mission statement in place

(2) Where there is no mission statement in place for a long-term care home immediately before the day section 4 comes into force, the licensee shall ensure that a mission statement is developed in accordance with section 4 within one year from that day.

Further transitional, *Charitable Institutions Act*

190. Despite its repeal, clause 5 (1) (d) of the *Charitable Institutions Act* shall continue to apply with respect to a change in the use of, or sale or other disposition of, a long-term care home that was an approved charitable home for the aged under that Act before it was repealed.

Transition, municipal homes

191. (1) On the day this section comes into force, every home for the aged established and maintained under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* shall be deemed to have been established under an approval granted under Part VIII.

Same

(2) In the case of a home being maintained by one or more municipalities, the approval shall be deemed to have been granted to the municipality or municipalities.

Same

(3) In the case of a home being maintained by a board of management, the approval shall be deemed to have been granted to the board of management.

Further transitional, *Homes for the Aged and Rest Homes Act*

192. Despite its repeal, subsection 14 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* shall continue to apply with respect to a sale or other disposition of a long-term care home that was a home or joint home under that Act before it was repealed.

No cause of action for enactment of Act

193. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of the enactment of this Act including, without limiting the generality of the foregoing, the deemed replacement of a licence or approval under section 187 or the extinguishment of any authority or permission under section 188.

No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is

Disposition transitoire : énoncé de mission

189. (1) Lorsqu'un énoncé de mission est adopté pour un foyer de soins de longue durée immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4, le titulaire de permis veille à ce qu'un nouvel énoncé de mission soit formulé conformément à l'article 4 dans l'année qui suit ce jour.

Idem : absence d'énoncé de mission

(2) Lorsqu'aucun énoncé de mission n'est adopté pour un foyer de soins de longue durée immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4, le titulaire de permis veille à ce qu'un énoncé de mission soit formulé conformément à l'article 4 dans l'année qui suit ce jour.

Autre disposition transitoire : *Loi sur les établissements de bienfaisance*

190. Malgré son abrogation, l'alinéa 5 (1) d) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* continue de s'appliquer à l'égard d'un changement d'utilisation ou de la disposition, notamment par vente, d'un foyer de soins de longue durée qui était un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de cette loi avant son abrogation.

Disposition transitoire : foyers municipaux

191. (1) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les foyers pour personnes âgées ouverts et entretenus aux termes de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont réputés avoir été ouverts conformément à une approbation accordée en vertu de la partie VIII.

Idem

(2) Dans le cas d'un foyer entretenu par une ou plusieurs municipalités, l'approbation est réputée avoir été accordée à la ou aux municipalités.

Idem

(3) Dans le cas d'un foyer entretenu par un conseil de gestion, l'approbation est réputée avoir été accordée au conseil de gestion.

Autre disposition transitoire : *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*

192. Malgré son abrogation, le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* continue de s'appliquer à l'égard de la disposition, notamment par vente, d'un foyer de soins de longue durée qui était un foyer ou un foyer commun au sens de cette loi avant son abrogation.

Absence de cause d'action découlant de l'édiction de la Loi

193. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'édiction de la présente loi et, notamment, du remplacement d'un permis ou d'un agrément qui est réputé effectué aux termes de l'article 187 ou de l'extinction d'un pouvoir ou d'une autorisation aux termes de l'article 188.

Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours,

available to any person in connection with the enactment of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, the deemed replacement of a licence or approval under section 187 or the extinguishment of any authority or permission under section 188.

PART XI REPEALS AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

REPEALS

Repeals

194. The following Acts are repealed:

1. *The Charitable Institutions Act.*
2. *The Homes for the Aged and Rest Homes Act.*
3. *The Nursing Homes Act.*

AMENDMENTS TO THIS ACT IN CONSEQUENCE OF LOCAL HEALTH SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006

Amendments in consequence of *Local Health System Integration Act, 2006*

195. (1) Subsection 2 (1) of this Act is amended by adding the following definition:

“local health integration network” means a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act, 2006*; (“réseau local d’intégration des services de santé”)

(2) Paragraph 5 of subsection 24 (1) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(3) Paragraph 6 of subsection 25 (1) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(4) Subparagraph 9 ii of subsection 57 (1) of this Act is amended by adding “and the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(5) Subparagraph 9 iii of subsection 57 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations or provided to a local health integration network, and

(6) Paragraph 2 of subsection 59 (5) of this Act is repealed and the following substituted:

2. A person who lives in the community where the long-term care home is located, other than a person,
 - i. who is employed by the Ministry or the local health integration network for the geographic

notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à l’édiction de la présente loi et, notamment, au remplacement d’un permis ou d’un agrément qui est réputé effectué aux termes de l’article 187 ou à l’extinction d’un pouvoir ou d’une autorisation aux termes de l’article 188.

PARTIE XI ABROGATIONS ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ABROGATIONS

Abrogations

194. Les lois suivantes sont abrogées :

1. *La Loi sur les établissements de bienfaisance.*
2. *La Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos.*
3. *La Loi sur les maisons de soins infirmiers.*

MODIFICATION DE LA PRÉSENTE LOI DÉCOULANT DE L’ÉDICTION DE LA LOI DE 2006 SUR L’INTÉGRATION DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL

Modifications découlant de l’édiction de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*

195. (1) Le paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«réseau local d’intégration des services de santé»
S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*. («local health integration network»)

(2) La disposition 5 du paragraphe 24 (1) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(3) La disposition 6 du paragraphe 25 (1) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(4) La sous-disposition 9 ii du paragraphe 57 (1) de la présente loi est modifiée par insertion de «et de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(5) La sous-disposition 9 iii du paragraphe 57 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements ou fournis à un réseau local d’intégration des services de santé.

(6) La disposition 2 du paragraphe 59 (5) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes qui vivent dans la collectivité où est situé le foyer de soins de longue durée, autres que celles qui, selon le cas :
 - i. sont employées par le ministère ou le réseau local d’intégration des services de santé de la

area where the home is located, or is a member of the board of directors of that local health integration network, or

- ii. who has a contractual relationship with the Minister or with the Crown regarding matters for which the Minister is responsible, or with the local health integration network for the geographic area where the home is located.

(7) Subparagraph 7 ii of subsection 60 (1) of this Act is amended by adding “and the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(8) Subparagraph 7 iii of subsection 60 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

- iii. the financial statements relating to the home filed with the Director under the regulations and with the local health integration network for the geographic area where the home is located under the *Local Health System Integration Act, 2006*, and

(9) Clause 78 (2) (k) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” after “this Act”.

(10) Subsection 79 (3) of this Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) a copy of the service accountability agreement as defined in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* entered into between the licensee and a local health integration network;

(11) Subsection 90 (4) of this Act is amended by adding “including a local health integration network” after “Crown”.

(12) Subsection 101 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Conditions of licence

(3) It is a condition of every licence that the licensee shall comply with this Act, the *Local Health System Integration Act, 2006*, the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, the regulations, and every order made or agreement entered into under this Act and those Acts.

(13) Subsection 154 (4) of this Act is repealed and the following substituted:

Recovery of costs

- (4) The Minister may,
 - (a) recover the reasonable costs of any work or activity performed under this section by withholding an amount from the funding that would otherwise be provided to the licensee under this Act; or

zone géographique où est situé le foyer ou sont membres du conseil d'administration de ce réseau,

- ii. ont des liens contractuels avec le ministre ou la Couronne en ce qui concerne des questions relevant du ministre, ou avec le réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique où est situé le foyer.

(7) La sous-disposition 7 ii du paragraphe 60 (1) de la présente loi est modifiée par insertion de «et de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(8) La sous-disposition 7 iii du paragraphe 60 (1) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. les états financiers relatifs au foyer déposés auprès du directeur aux termes des règlements et auprès du réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique où est situé le foyer aux termes de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*,

(9) L'alinéa 78 (2) k) de la présente loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*» après «la présente loi».

(10) Le paragraphe 79 (3) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) une copie de l'entente de responsabilisation en matière de services au sens de l'article 21 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* conclue entre le titulaire de permis et un réseau local d'intégration des services de santé;

(11) Le paragraphe 90 (4) de la présente loi est modifié par insertion de « , y compris un réseau local d'intégration des services de santé, » après «Couronne».

(12) Le paragraphe 101 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions du permis

(3) Tout permis est assorti de la condition portant que le titulaire de permis se conforme à la présente loi, à la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, aux règlements et aux ordres donnés ou ententes conclues en vertu de la présente loi et de ces autres lois.

(13) Le paragraphe 154 (4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement des coûts

- (4) Le ministre peut :
 - a) soit recouvrer les coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article en retenant un montant sur le financement qui serait octroyé par ailleurs au titulaire du permis aux termes de la présente loi;

- (b) direct the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee to withhold from such funding an amount equal to the reasonable costs of any work or activity performed under this section.

Compliance by LHIN

(5) A local health integration network shall comply with a direction of the Minister under clause (4) (b).

(14) Subsection 155 (1) of this Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clauses:

- (c) that a specified amount of funding provided by a local health integration network under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee be returned by the licensee; or
- (d) that the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee withhold a specified amount from funding.

(15) Section 155 of this Act is amended by adding the following subsection:

Compliance by LHIN

(6) A local health integration network shall comply with an order of the Director under clause (1) (d).

(16) Paragraph 3 of subsection 157 (6) of this Act is amended by adding “or the *Local Health System Integration Act, 2006*” at the end.

(17) Paragraph 4 of subsection 157 (6) of this Act is repealed and the following substituted:

4. The licensee is not entitled to funding under this Act or the *Local Health System Integration Act, 2006* or payment for any service provided at the home, including a payment by a resident for accommodation, while the home is under the control of the interim manager, other than reasonable compensation for use of the licensee’s property.

(18) This Act is amended by adding the following section:

Enforcement under other Acts

160.1 An order under sections 153 to 157 may be made despite any other measures taken, under the *Local Health System Integration Act, 2006* or the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, in respect of the same instance of non-compliance with a requirement under this Act.

(19) Subsection 163 (6) of this Act is repealed and the following substituted:

- b) soit, au moyen d’une directive, enjoindre au réseau local d’intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* de retenir sur le financement un montant égal aux coûts raisonnables des travaux ou des activités exécutés aux termes du présent article.

Conformité de la part du réseau

(5) Le réseau local d’intégration des services de santé se conforme à la directive du ministre visée à l’alinéa (4) b).

(14) Le paragraphe 155 (1) de la présente loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) soit qu’un montant précisé du financement octroyé au titulaire de permis par un réseau local d’intégration des services de santé aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* soit remboursé par le titulaire de permis;
- d) soit que le réseau local d’intégration des services de santé qui octroie un financement au titulaire de permis aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* retienne un montant précisé sur le financement.

(15) L’article 155 de la présente loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conformité de la part du réseau

(6) Le réseau local d’intégration des services de santé se conforme à un ordre du directeur visé à l’alinéa (1) d).

(16) La disposition 3 du paragraphe 157 (6) de la présente loi est modifiée par adjonction de «ou de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*» à la fin de la disposition.

(17) La disposition 4 du paragraphe 157 (6) de la présente loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le titulaire de permis n’a pas droit au financement visé par la présente loi ou la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou au paiement de tout service fourni au foyer, y compris un paiement fait par un résident au titre de l’hébergement, pendant que le gestionnaire intérimaire assure la direction du foyer, sauf à une indemnité raisonnable pour l’utilisation des biens du titulaire de permis.

(18) La présente loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Exécution aux termes d’autres lois

160.1 Un ordre visé aux articles 153 à 157 peut être donné malgré la prise de toute autre mesure, aux termes de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local* ou de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé*, à l’égard du même cas de non-respect d’une exigence prévue par la présente loi.

(19) Le paragraphe 163 (6) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of decision

(6) The Director shall serve the following with notice of the Director's decision, which shall include reasons if the order is confirmed or altered:

1. The licensee.
2. The local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee, in respect of a decision that relates to an order made under section 154.

(20) Section 167 of this Act is repealed and the following substituted:

Parties

167. The parties to an appeal are,

- (a) the licensee;
- (b) the Director; and
- (c) in the case of an appeal from an order made under section 155, the local health integration network that provides funding under the *Local Health System Integration Act, 2006* to the licensee.

(21) Section 181 of this Act is repealed and the following substituted:

Immunity

181. No action or other proceeding, other than an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* or any right of appeal or review that is permitted under this Act, shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director or any employee or agent of the Crown, including a local health integration network, or any officer, director or employee of a local health integration network, for anything done or omitted to be done in good faith in the execution or intended execution of a power or duty under this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Cemeteries Act (Revised)

196. Subsection 29 (1) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by striking out "nursing home" and substituting "long-term care home".

City of Toronto Act, 1997 (No. 2)

197. (1) Section 49 of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is repealed and the following substituted:

Long-term care homes

49. Long-term care homes that the city establishes and maintains under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* may be located inside or outside the urban area.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "homes for the aged of the city" and substitut-

Avis de décision

(6) Le directeur signifie aux entités suivantes un avis de sa décision, lequel contient les motifs si l'ordre est confirmé ou changé :

1. Le titulaire de permis.
2. Le réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*, à l'égard d'une décision se rapportant à un ordre donné en vertu de l'article 154.

(20) L'article 167 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Parties

167. Sont parties à un appel :

- a) le titulaire de permis;
- b) le directeur;
- c) dans le cas d'un appel d'un ordre donné en vertu de l'article 155, le réseau local d'intégration des services de santé qui accorde un financement au titulaire de permis en vertu de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local*.

(21) L'article 181 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

181. Sont irrecevables les actions ou autres instances, à l'exception des requêtes en révision judiciaire présentées en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou de tout droit d'appel ou de révision qu'autorise la présente loi, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur ou les employés ou mandataires de la Couronne, y compris un réseau local d'intégration des services de santé ou un administrateur, dirigeant ou employé d'un tel réseau pour tout acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur les cimetières (révisée)

196. Le paragraphe 29 (1) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers».

Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)

197. (1) L'article 49 de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n° 2)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foyers de soins de longue durée

49. Les foyers de soins de longue durée que la cité ouvre et entretient aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* peuvent être situés à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone urbaine.

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée

ing “long-term care homes maintained by the city”.

(3) Section 52 of the Act is repealed.

City of Toronto Act, 2006

198. (1) Clause (c) of the definition of “local board (restricted definition)” in subsection 8 (6) of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(2) Clause 145 (3) (c) of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(3) Clause (c) of the definition of “local board (restricted definition)” in section 156 of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(4) Paragraph 5 of section 268 of the Act is repealed and the following substituted:

5. Every long-term care home as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(5) Section 447 of the Act is repealed and the following substituted:

Long-term care homes

447. Long-term care homes that the City establishes and maintains under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* may be located inside or outside the City.

(6) Subsection 449 (2) of the Act is amended by striking out “homes for the aged of the City” and substituting “long-term care homes of the City”.

(7) Section 450 of the Act is repealed.

Commitment to the Future of Medicare Act, 2004

199. (1) Clauses (b), (c) and (d) of the definition of “health resource provider” in section 21 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* are repealed and the following substituted:

- (b) a licensee under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

(2) Subclause (b) (iii) of the definition of “personal health information” in subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Community Care Access Corporations Act, 2001

200. (1) Subsection 1 (2) of the *Community Care Access Corporations Act, 2001* is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

qu’entretient la cité» à «foyers pour personnes âgées de la cité».

(3) L’article 52 de la Loi est abrogé.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

198. (1) L’alinéa c) de la définition de «conseil local (définition restreinte)» au paragraphe 8 (6) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(2) L’alinéa 145 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(3) L’alinéa c) de la définition de «conseil local (définition restreinte)» à l’article 156 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(4) La disposition 5 de l’article 268 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5. Les foyers de soins de longue durée au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(5) L’article 447 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foyers de soins de longue durée

447. Les foyers de soins de longue durée que la cité ouvre et entretient aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* peuvent être situés à l’intérieur ou à l’extérieur de la cité.

(6) Le paragraphe 449 (2) de la Loi est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée de la cité» à «foyers pour personnes âgées de la cité».

(7) L’article 450 de la Loi est abrogé.

Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé

199. (1) Les alinéas b), c) et d) de la définition de «fournisseur de ressources en santé» à l’article 21 de la *Loi de 2004 sur l’engagement d’assurer l’avenir de l’assurance-santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) d’un titulaire de permis visé par la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

(2) Le sous-alinéa b) (iii) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires

200. (1) Le paragraphe 1 (2) de la *Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires* est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(2) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Coroners Act

201. (1) Clause 10 (2) (a) of the *Coroners Act* is repealed.

(2) Subsection 10 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Deaths in long-term care homes

(2.1) Where a person dies while resident in a long-term care home to which the *Long-Term Care Homes Act, 2007* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and if, as a result of the investigation, he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

County of Haliburton Act, 2003

202. Subsection 1 (1) of the *County of Haliburton Act, 2003*, being chapter Pr3, is repealed and the following substituted:

Exemption

(1) Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* does not apply to the County of Haliburton during any period in which all of the following conditions are satisfied:

1. Haliburton Highlands Health Services Corporation maintains and operates one or more long-term care homes, as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, in the County of Haliburton.
2. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a corporation without share capital with objects of a charitable nature.
3. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a non-profit entity for the purposes of subsection 105 (9) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Election Act

203. Subsection 14 (1) of the *Election Act* is amended by striking out “a home for the aged, a nursing home” and substituting “a long-term care home”.

French Language Services Act

204. Clause (d) of the definition of “government agency” in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi sur les coroners

201. (1) L’alinéa 10 (2) a) de la *Loi sur les coroners* est abrogé.

(2) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès dans les foyers de soins de longue durée

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer de soins de longue durée auquel s’applique la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, la personne qui est responsable du foyer donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d’avis que le décès devrait faire l’objet d’une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d’avis qu’une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

County of Haliburton Act, 2003

202. Le paragraphe 1 (1) de la loi intitulée *County of Haliburton Act, 2003*, qui constitue le chapitre Pr3, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(1) Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* does not apply to the County of Haliburton during any period in which all of the following conditions are satisfied:

1. Haliburton Highlands Health Services Corporation maintains and operates one or more long-term care homes, as defined in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, in the County of Haliburton.
2. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a corporation without share capital with objects of a charitable nature.
3. Haliburton Highlands Health Services Corporation is a non-profit entity for the purposes of subsection 105 (9) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Loi électorale

203. Le paragraphe 14 (1) de la *Loi électorale* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «un foyer pour personnes âgées, une maison de soins infirmiers».

Loi sur les services en français

204. L’alinéa d) de la définition de «organisme gouvernemental» à l’article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007* that is designated as a public service agency by the regulations, other than a municipal home or joint home established under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, or a home for special care as defined in the *Homes for Special Care Act* that is designated as a public service agency by the regulations,

Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002

205. Subsection 29 (2) of the *Funeral, Burial and Cremation Services Act, 2002* is amended by striking out “nursing home, home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Funeral Directors and Establishments Act

206. Subsection 38 (1) of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by striking out “nursing home” and substituting “long-term care home”.

Health Care Consent Act, 1996

207. (1) The definitions of “care facility” and “recipient” in subsection 2 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996* are repealed and the following substituted:

“care facility” means,

- (a) a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, or
- (b) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)

“recipient” means a person who is to be provided with one or more personal assistance services,

- (a) in a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (b) in a place prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations,
- (c) under a program prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations, or
- (d) by a provider prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations; (“bénéficiaire”)

(2) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Part

38. This Part applies to admission to a care facility, including admission to a secure unit of a care facility.

- d) un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* qui est désigné par les règlements en tant qu'organisme offrant des services publics, autre qu'un foyer municipal ou un foyer commun ouvert aux termes de la partie VIII de cette loi, ou un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* qui est désigné par les règlements en tant qu'organisme offrant des services publics;

Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation

205. Le paragraphe 29 (2) de la *Loi de 2002 sur les services funéraires et les services d'enterrement et de crémation* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers, un foyer pour personnes âgées».

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

206. Le paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par substitution de «un foyer de soins de longue durée» à «une maison de soins infirmiers».

Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé

207. (1) Les définitions de «bénéficiaire» et de «établissement de soins» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«bénéficiaire» Personne qui doit recevoir un ou plusieurs services d'aide personnelle :

- a) soit dans un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) soit dans un endroit que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- c) soit dans le cadre d'un programme que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- d) soit d'un fournisseur que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements. («recipient»)

«établissement de soins» S'entend, selon le cas :

- a) d'un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) d'un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)

(2) L'article 38 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la partie

38. La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins, y compris à une unité de sécurité d'un tel établissement.

(3) The definition of “crisis” in section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

“crisis” means a situation prescribed by the regulations as a crisis; (“crise”)

(4) Section 39 of the Act is amended by adding the following definition:

“secure unit” means a secure unit within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; (“unité de sécurité”)

(5) Subsection 40 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Consent on incapable person’s behalf

(1) If a person’s consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission,

- (a) consent may be given or refused on the person’s behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act; and
- (b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall take reasonable steps to ensure that the person’s admission is not authorized unless the person’s substitute decision-maker has given consent on the person’s behalf in accordance with this Act.

(6) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Admission to secure units

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the incapable person’s behalf to his or her admission to a secure unit of a care facility, unless the admission is essential to prevent serious bodily harm to the incapable person or to others, or allows the incapable person greater freedom or enjoyment.

(7) Section 46 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) This section also applies if,

- (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to admission to a care facility;
- (b) consent to the incapable person’s admission to a secure unit of a care facility is given on the person’s behalf by his or her substitute decision-maker; and
- (c) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42.

(3) La définition de «crise» à l’article 39 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«crise» Situation que les règlements prescrivent comme étant une crise. («crisis»)

(4) L’article 39 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité de sécurité» S’entend au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («secure unit»)

(5) Le paragraphe 40 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement au nom de l’incapable

(1) Si le consentement d’une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par la loi et qu’un appréciateur constate que cette personne est incapable à l’égard de l’admission :

- a) d’une part, le mandataire spécial de la personne peut donner ou refuser son consentement au nom de cette dernière conformément à la présente loi;
- b) d’autre part, la personne chargée d’autoriser les admissions à l’établissement de soins prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l’admission de la personne ne soit pas autorisée, sauf si le mandataire spécial de cette dernière a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

(6) L’article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Admission aux unités de sécurité

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas donner son consentement à l’admission de l’incapable à une unité de sécurité d’un établissement de soins au nom de celui-ci, sauf si l’admission s’impose pour empêcher que l’incapable ou d’autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues à l’incapable.

(7) L’article 46 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le présent article s’applique également si les conditions sont réunies :

- a) un appréciateur constate qu’une personne est incapable à l’égard de l’admission à un établissement de soins;
- b) le consentement à l’admission de l’incapable à une unité de sécurité d’un établissement de soins est donné au nom de celui-ci par son mandataire spécial;
- c) avant que n’ait lieu l’admission, la personne chargée d’autoriser les admissions à l’établissement de soins est avisée que l’incapable a l’intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de déterminer si le mandataire spécial s’est conformé à l’article 42.

(8) Subsection 46 (3) of the Act is amended by striking out “subsections (1) and (2)” in the portion before clause (a) and substituting “subsections (1), (2) and (2.1)”.

(9) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Consent or refusal to be obtained

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall obtain consent, or refusal of consent, from the incapable person's substitute decision-maker promptly after the person's admission.

(10) The Act is amended by adding the following section:

Incapacity

Information

47.1 An evaluator shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the evaluator's profession, provide to persons found by the evaluator to be incapable with respect to admission to a care facility such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Application with respect to admission to secure units

53.1 (1) If consent to a person's admission to a secure unit of a care facility is given on an incapable person's behalf by a substitute decision-maker, the person may apply to the Board for a determination as to whether his or her substitute decision-maker complied with section 42.

Applicable provisions

(2) Subsections 54 (2) to (7) apply with respect to an application under this section.

Restriction on repeated applications

(3) If the decision to consent to the admission of the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to consent within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

Restriction where other applications

(4) A person shall not make an application under this section for a review of a decision to consent to the admission within six months after any of the following, unless the Board gives leave in advance:

1. A final disposition of an application under section 52 if the result of the final disposition was that directions were given with respect to a wish, applicable to the circumstances, expressed by the person

(8) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2) et (2.1)» à «paragraphe (1) et (2)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consentement ou refus obligatoire

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins obtient le consentement ou le refus de consentement du mandataire spécial de l'incapable, promptement après l'admission de ce dernier.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Incapacité

Renseignements

47.1 Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, l'appréciateur fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins les renseignements que précisent les lignes directrices sur les conséquences de la constatation.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête relative à l'admission aux unités de sécurité

53.1 (1) Si un mandataire spécial donne son consentement à l'admission d'une personne à une unité de sécurité d'un établissement de soins au nom d'un incapable, la personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si son mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 54 (2) à (7) s'appliquent à l'égard d'une requête visée au présent article.

Restriction quant aux requêtes répétées

(3) Si la décision de consentir à l'admission de la personne est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de cette décision dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Restriction quant aux autres requêtes

(4) Nul ne doit présenter, en vertu du présent article, une requête en révision d'une décision de consentir à l'admission dans les six mois qui suivent les règlements définitifs suivants, sauf si la Commission l'y autorise au préalable :

1. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 52 s'il en est résulté que des directives ont été données à l'égard d'un désir, applicable aux circonstances, exprimé par la personne lorsqu'elle

while capable and after attaining 16 years of age.

2. A final disposition of an application under section 53 if the result of the final disposition was that permission was given to the substitute decision-maker to consent to the admission despite a wish expressed by the person while capable and after attaining 16 years of age.
3. A final disposition of an application under section 54 if the result of the final disposition was that directions were given with respect to the consent to the admission.

Same

(5) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to consent to the admission.

(12) Section 54.1 of the Act is amended by striking out “53 or 54” and substituting “53, 53.1 or 54”.

(13) Part III of the Act is amended by adding the following section:

Application to transfer to a secure unit

54.2 (1) This Part applies to the transfer of a resident of a long-term care home to a secure unit in the home as though the resident were being admitted to the secure unit, with the following modifications set out in paragraphs 1 and 2 and any other necessary modifications:

1. References to the person responsible for authorizing admissions to a care facility shall be deemed to be references to the licensee of the home.
2. References to admission to a care facility shall be deemed to be references to transfer to the secure unit.

Definition of certain terms

(2) In this section,

“licensee”, “long-term care home” and “resident” have the same meaning as in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(14) Subsection 57 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Decision on incapable recipient's behalf

(1) If a recipient is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service,

- (a) a decision concerning the service may be made on the recipient's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act; and
- (b) the person who provides the service shall not rely on the consent of the substitute decision-maker unless the person has taken reasonable steps to ensure that the substitute decision-maker has given

était capable et qu'elle avait au moins 16 ans révolus.

2. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 53 s'il en est résulté qu'il a été accordé au mandataire spécial la permission de consentir à l'admission malgré un désir exprimé par la personne lorsqu'elle était capable et qu'elle avait au moins 16 ans révolus.
3. Le règlement définitif d'une requête visée à l'article 54 s'il en est résulté que des directives ont été données à l'égard du consentement à l'admission.

Idem

(5) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision de consentir à l'admission.

(12) L'article 54.1 de la Loi est modifié par substitution de «53, 53.1 ou 54» à «53 ou 54».

(13) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Requête en vue d'un transfert à une unité de sécurité

54.2 (1) La présente partie s'applique au transfert d'un résident d'un foyer de soins de longue durée à une unité de sécurité du foyer comme si le résident était admis à l'unité de sécurité, avec les adaptations énoncées aux dispositions 1 et 2 suivantes et les autres adaptations nécessaires :

1. Toute mention de la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins vaut mention du titulaire de permis du foyer.
2. Toute mention de l'admission à un établissement de soins vaut mention du transfert à l'unité de sécurité.

Définition de certains termes

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«foyer de soins de longue durée», «résident» et «titulaire de permis» S'entendent au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(14) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable

(1) Si un appréciateur constate qu'un bénéficiaire est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle :

- a) d'une part, le mandataire spécial du bénéficiaire peut, au nom de ce dernier, prendre une décision concernant le service conformément à la présente loi;
- b) d'autre part, la personne qui fournit le service ne doit pas s'appuyer sur le consentement du mandataire spécial à moins d'avoir pris des mesures raisonnables pour s'assurer qu'il a donné son consen-

consent on the recipient's behalf in accordance with this Act.

(15) The Act is amended by adding the following section:

Information

62.1 An evaluator shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the evaluator's profession, provide to persons found by the evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

(16) Subsection 76 (2) of the Act is amended by striking out "Long-Term Care Act, 1994" and substituting "Home Care and Community Services Act, 1994".

(17) Clause 85 (1) (a) of the Act is amended by striking out "clause (d)" and substituting "clause (b)".

(18) Subsection 85 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing a situation as a crisis for the purposes of the definition of "crisis" in section 39;
- (i.2) clarifying the modifications necessary in the application of Part III under section 54.2;

Health Facilities Special Orders Act

208. (1) Clause (b) of the definition of "health facility" in section 1 of the Health Facilities Special Orders Act is repealed.

(2) Paragraph 1 of the definition of "licence" in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of "nursing home" in section 1 of the Act is repealed.

(4) Subsections 11 (2) and (3) of the Act are repealed.

(5) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Examination of documentary evidence

(4) A party to proceedings under subsection (1) shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(6) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflict

19. The provisions of this Act are in addition to the provisions of the *Ambulance Act*, the *Private Hospitals Act* and the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, and in the event of a conflict between a provision of one of those Acts and a provision of this Act, the provision of this Act shall prevail.

tement au nom du bénéficiaire conformément à la présente loi.

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Renseignements

62.1 Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, l'appréciateur fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard d'un service d'aide personnelle les renseignements que précisent les lignes directrices sur les conséquences de la constatation.

(16) Le paragraphe 76 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires» à «Loi de 1994 sur les soins de longue durée».

(17) L'alinéa 85 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa b)» à «l'alinéa d)».

(18) Le paragraphe 85 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire une situation comme étant une crise pour l'application de la définition de «crise» à l'article 39;
- i.2) préciser les adaptations nécessaires à l'application de la partie III visées à l'article 54.2;

Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

208. (1) L'alinéa b) de la définition de «établissement de santé» à l'article 1 de la Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé est abrogé.

(2) La disposition 1 de la définition de «permis» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «maison de soins infirmiers» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(4) Les paragraphes 11 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen de la preuve documentaire

(4) Une partie à une instance visée au paragraphe (1) doit avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

(6) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité

19. Les dispositions de la présente loi s'ajoutent à celles de la *Loi sur les ambulances*, la *Loi sur les hôpitaux privés* et la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. En cas d'incompatibilité entre une disposition d'une de ces lois et une disposition de la présente loi, la disposition de la présente loi l'emporte.

Health Insurance Act

209. Clause 14 (1) (a) of the *Health Insurance Act* is amended by striking out “nursing home services” and substituting “long-term care home services”.

Health Protection and Promotion Act

210. Clauses (a), (h) and (m) of the definition of “institution” in subsection 21 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* are repealed and the following substituted:

- (h) “long-term care home” within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

211. The definition of “hospital” in subsection 1 (1) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed and the following substituted:

“hospital” means any hospital, sanitarium, sanatorium, long-term care home or other institution operated for the observation, care or treatment of persons afflicted with or suffering from any physical or mental illness, disease or injury or for the observation, care or treatment of convalescent or chronically ill persons, whether or not it is granted aid out of moneys appropriated by the Legislature and whether or not it is operated for private gain; (“hôpital”)

Income Tax Act

212. Clause (b) of the definition of “housing unit” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (b) premises that are part of a chronic care facility or other similar institution that is prescribed, or that are part of any long-term care home, home for special care, or

Indian Welfare Services Act

213. Clause 3 (b) of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) to provide compensation to any authority operating a long-term care home approved under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* that provides accommodation and care for Indians;

Local Health System Integration Act, 2006

214. (1) Paragraphs 4, 5 and 6 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the *Local Health System Integration Act, 2006* are repealed and the following substituted:

4. A licensee within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, other than a municipality or board of management described in paragraph 5.
5. A municipality or board of management that maintains a long-term care home under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Loi sur l'assurance-santé

209. L'alinéa 14 (1) a) de la *Loi sur l'assurance-santé* est modifié par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers».

Loi sur la protection et la promotion de la santé

210 Les alinéas a), h) et m) de la définition de «établissement» au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) «foyer de soins de longue durée» au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

211. La définition de «hôpital» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«hôpital» Tout hôpital, maison de santé, foyer de soins de longue durée ou autre établissement exploité pour l'observation, le soin ou le traitement de personnes affligées d'une maladie physique ou mentale, d'une affection ou de blessures, de personnes souffrant d'une maladie chronique ou de convalescents, que ces établissements reçoivent ou non une aide prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et qu'ils soient ou non exploités dans un but lucratif. («hospital»)

Loi de l'impôt sur le revenu

212. L'alinéa b) de la définition de «logement» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) les locaux qui font partie d'un établissement pour malades chroniques ou d'un établissement prescrit semblable, ou d'un foyer de soins de longue durée ou d'un foyer de soins spéciaux;

Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens

213. L'alinéa 3 b) de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) afin d'indemniser les autorités qui exploitent un foyer de soins de longue durée qui est approuvé aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et qui offre un logement et des soins aux Indiens;

Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

214. (1) Les dispositions 4, 5 et 6 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, autre qu'une municipalité ou un conseil de gestion visé à la disposition 5.
5. Une municipalité ou un conseil de gestion qui entretient un foyer de soins de longue durée aux termes de la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(2) Paragraph 8 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

8. A person or entity approved under the *Home Care and Community Services Act, 1994* to provide services.

(3) Clause 28 (3) (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 4 or 6” and substituting “paragraph 4”.

(4) Clause 28 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) issue an order under paragraph 1 of that subsection, in respect of the operation of a long-term care home, to a health service provider described in paragraph 4 of the definition of “health service provider” in subsection 2 (2), if the service provider is also described in another paragraph of that definition;

Long-Term Care Act, 1994

215. (1) The short title of the *Long-Term Care Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Home Care and Community Services Act, 1994

(2) The definitions of “community service” and “service provider” in subsection 16 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“community service” includes a placement co-ordination service provided by a placement co-ordinator designated under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; (“service communautaire”)

“service provider” includes a placement co-ordinator designated under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; (“fournisseur de services”)

(3) The definition of “long-term care facility” in subsection 59 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“long-term care facility” means a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*. (“établissement de soins de longue durée”)

(4) Clause 60 (1) (a) of the Act is amended by adding “or” at the end of subclause (i) and by repealing subclauses (ii), (iii) and (iv) and substituting the following:

- (ii) a licensee under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*; and

(5) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 60 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

1. A resident of a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007* who is determined to be eligible under this Act for the transport

(2) La disposition 8 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

8. Une personne ou entité agréée en vertu de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* pour fournir des services.

(3) L’alinéa 28 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «disposition 4» à «disposition 4 ou 6».

(4) L’alinéa 28 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prendre un arrêté en vertu de la disposition 1 de ce paragraphe, à l’égard du fonctionnement d’un foyer de soins de longue durée, à l’intention d’un fournisseur de services de santé visé à la disposition 4 de la définition de «fournisseur de services de santé» au paragraphe 2 (2), s’il est également visé à une autre disposition de cette définition;

Loi de 1994 sur les soins de longue durée

215. (1) Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires

(2) Les définitions de «fournisseur de services» et de «service communautaire» au paragraphe 16 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«fournisseur de services» S’entend en outre d’un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («service provider»)

«service communautaire» S’entend en outre d’un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («community service»)

(3) La définition de «établissement de soins de longue durée» au paragraphe 59 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement de soins de longue durée» S’entend d’un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*. («long-term care facility»)

(4) L’alinéa 60 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit aux sous-alinéas (ii), (iii) et (iv) :

- (ii) un titulaire de permis au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

(5) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 60 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Le résident d’un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* qui est déclaré admissible, aux ter-

tation service being provided.

Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998

216. Paragraphs 2, 8, 12 and 13 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* are repealed and the following substituted:

8. The *Home Care and Community Services Act, 1994*.

12. The *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Ministry of Health and Long-Term Care Act

217. (1) Paragraph 3 of subsection 6 (1) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act* is amended by striking out “nursing homes” and substituting “long-term care homes”.

(2) Paragraph 9 of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “nursing homes” wherever it appears and substituting in each case “long-term care homes”.

Municipal Act, 2001

218. (1) Clause (c) of the definition of “local board” in subsection 10 (6) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(2) The definition of “lodging house” in section 11.1 of the Act is repealed and the following substituted:

“lodging house” means any house or other building or portion of it in which persons are lodged for hire, but does not include a hotel, hospital, long-term care home, home for the young or institution if it is licensed, approved or supervised under any other Act; (“pension”)

(3) The definition of “lodging house” in subsection 165 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

“lodging house” means any house or other building or portion of it in which persons are lodged for hire but does not include a hotel, hospital, long-term care home, home for the young or institution if it is licensed, approved or supervised under any other Act.

(4) Clause 216 (3) (c) of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

(5) Clause (c) of the definition of “local board” in section 223.1 of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

mes de la présente loi, au service de transport qui est offert.

Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé

216. Les dispositions 2, 8, 12 et 13 du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

8. La *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*.

12. La *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée

217. (1) La disposition 3 du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée* est modifiée par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers».

(2) La disposition 9 du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «foyers de soins de longue durée» à «maisons de soins infirmiers» partout où figure cette expression.

Loi de 2001 sur les municipalités

218. (1) L'alinéa c) de la définition de «conseil local» au paragraphe 10 (6) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(2) La définition de «pension» à l'article 11.1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Tout ou partie d'une maison ou d'un autre bâtiment où des personnes sont logées à titre onéreux. Sont toutefois exclus de la présente définition les hôtels, hôpitaux, foyers de soins de longue durée, foyers pour jeunes ou établissements qui sont agréés, approuvés ou surveillés en application d'une autre loi. («lodging house»)

(3) La définition de «pension» au paragraphe 165 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Tout ou partie d'une maison ou d'un autre bâtiment où des personnes sont logées à titre onéreux. Sont toutefois exclus de la présente définition les hôtels, hôpitaux, foyers de soins de longue durée, foyers pour jeunes ou établissements qui sont agréés, approuvés ou surveillés en application d'une autre loi.

(4) L'alinéa 216 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(5) L'alinéa c) de la définition de «conseil local» à l'article 223.1 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

(6) The definition of “district board” in subsection 321 (1) of the Act is amended by striking out “or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*” at the end.

(7) Sections 474.6 and 474.7 of the Act are repealed.

(8) Section 474.17 of the Act is amended by striking out “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and substituting “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

Municipal Conflict of Interest Act

219. The definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Northern Services Boards Act

220. Paragraph 6 of subsection 41 (1) of the *Northern Services Boards Act* is repealed and the following substituted:

6. Long-term care homes under Part VIII of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Occupational Health and Safety Act

221. Subclause 43 (2) (d) (i) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out “nursing home, home for the aged” and substituting “long-term care home”.

Ontario Energy Board Act, 1998

222. Clause (d) of the definition of “designated consumer” in section 56 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is repealed and the following substituted:

- (d) is a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*, a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*, an institution as defined in the *Mental Hospitals Act* or a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

Pay Equity Act

223. (1) Clause 1 (c) and items 3 and 4 under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Pay Equity Act* are repealed.

(2) Clause 1 (b) under the heading “MINISTRY OF HEALTH AND LONG-TERM CARE” in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a long-term care home under the authority of a licence issued, or an approval granted, under the *Long-Term Care Homes Act, 2007* but, for greater

(6) La définition de «conseil de district» au paragraphe 321 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*» à la fin de la définition.

(7) Les articles 474.6 et 474.7 de la Loi sont abrogés.

(8) L'article 474.17 de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*» à «*Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*».

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

219. La définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifiée par substitution de «foyer de soins de longue durée» à «foyer pour personnes âgées».

Loi sur les régies des services publics du Nord

220. La disposition 6 du paragraphe 41 (1) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. Les foyers de soins de longue durée visés à la partie VIII de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

221. Le sous-alinéa 43 (2) d) (i) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de «d'un foyer de soins de longue durée» à «d'une maison de soins infirmiers, d'un foyer pour personnes âgées».

Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

222. L'alinéa d) de la définition de «consommateur désigné» à l'article 56 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, un hôpital privé exploité aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*, un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* ou un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;

Loi sur l'équité salariale

223. (1) L'alinéa 1 c) et les numéros 3 et 4 figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* sont abrogés.

(2) L'alinéa 1 b) figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES SOINS DE LONGUE DURÉE» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un foyer de soins de longue durée, aux termes d'un permis délivré ou d'une approbation accordée en vertu de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de*

certainty, only in respect of its long-term care home beds with respect to which funding is received from the Province of Ontario or a local health integration network as defined in section 2 of the *Local Health System Integration Act*, 2006;

Personal Health Information Protection Act, 2004

224. (1) Clause (e) of the definition of “health care” in section 2 of the *Personal Health Information Protection Act*, 2004 is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(2) Paragraph 2 of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(3) Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- ii. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, a placement co-ordinator described in subsection 40 (1) of that Act, or a care home within the meaning of the *Tenant Protection Act, 1997*.

(4) Subparagraph 4 ii of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out “*Tenant Protection Act, 1997*” and substituting “*Residential Tenancies Act, 2006*”.

(5) Paragraph 2 of subsection 3 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. A community care access corporation that provides a community service within the meaning of subsection 2 (3) of the *Home Care and Community Services Act, 1994* and acts as a placement co-ordinator as described in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(6) Clause (c) of the definition of “personal health information” in subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(7) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002

225. (1) Subclause (a) (ii) of the definition of “health care” in subsection 29 (9) of the *Rescuing*

longue durée, étant toutefois entendu que seuls sont visés les lits du foyer à l’égard desquels celui-ci reçoit des fonds de la province de l’Ontario ou d’un réseau local d’intégration des services de santé au sens de l’article 2 de la *Loi de 2006 sur l’intégration du système de santé local*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

224. (1) L’alinéa e) de la définition de «soins de santé» à l’article 2 de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(2) La disposition 2 de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(3) La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- ii. Un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, un coordonnateur des placements visé au paragraphe 40 (1) de cette loi ou une maison de soins au sens de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

(4) La sous-disposition 4 ii de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par le paragraphe (3), est modifiée par substitution de «*Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*» à «*Loi de 1997 sur la protection des locataires*».

(5) La disposition 2 du paragraphe 3 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. La société d’accès aux soins communautaires qui fournit un service communautaire au sens du paragraphe 2 (3) de la *Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires* et qui agit en qualité de coordonnateur des placements, tel qu’il est visé au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(6) L’alinéa c) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(7) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l’exploitation sexuelle

225. (1) Le sous-alinéa a) (ii) de la définition de «soins de santé» au paragraphe 29 (9) de la *Loi de*

Children from Sexual Exploitation Act, 2002 is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

(2) Subclause (b) (iii) of the definition of “personal health information” in subsection 29 (9) of the Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

Residential Tenancies Act, 2006

226. Clause 5 (e) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*;

Smoke-Free Ontario Act

227. (1) Paragraphs 4, 5 and 7 of subsection 4 (2) of the *Smoke-Free Ontario Act* are repealed and the following substituted:

- 4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

(2) Subparagraphs 1 i, ii and iii of subsection 9 (7) of the Act are repealed and the following substituted:

- i. a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

(3) Paragraphs 4, 6 and 7 of subsection 13 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

- 4. A long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Social Contract Act, 1993

228. (1) Clause 1 (c) and sections 4 and 5 under the heading “MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES” in the Appendix to the Schedule to the *Social Contract Act, 1993* are repealed.

(2) Clause 1 (b) under the heading “MINISTRY OF HEALTH” in the Appendix to the Schedule to the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a long-term care home, under the authority of a licence or an approval under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;

2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

(2) Le sous-alinéa b) (iii) de la définition de «renseignements personnels sur la santé» au paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation

226. L'alinéa 5 e) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi favorisant un Ontario sans fumée

227. (1) Les dispositions 4, 5 et 7 du paragraphe 4 (2) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

(2) Les sous-dispositions 1 i, ii et iii du paragraphe 9 (7) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- i. un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,

(3) Les dispositions 4, 6 et 7 du paragraphe 13 (4) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 4. Les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

Loi de 1993 sur le contrat social

228. (1) L'alinéa 1 c) et les articles 4 et 5 figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES» à l'appendice de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* sont abrogés.

(2) L'alinéa 1 b) figurant sous la rubrique «MINISTÈRE DE LA SANTÉ» à l'appendice de l'annexe de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) exploitent un foyer de soins de longue durée aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* ou d'une approbation visée par celle-ci;

Substitute Decisions Act, 1992

229. The Schedule to the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out the items “*Charitable Institutions Act*”, “*Homes for the Aged and Rest Homes Act*” and “*Nursing Homes Act*” and adding the item “*Long-Term Care Homes Act, 2007*”.

Tenant Protection Act, 1997

230. Clause 3 (e) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, the *Ministry of Correctional Services Act* or the *Child and Family Services Act* or is listed in Schedule 1 to Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (General) made under the *Developmental Services Act*;

Tourism Act

231. Clause (a) of the definition of “tourist establishment” in section 1 of the *Tourism Act* is repealed.

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

232. (1) This section and section 233 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 231 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

233. The short title of this Act is the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

229. L'annexe de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par suppression des postes «*Établissements de bienfaisance, Loi sur les*», «*Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, Loi sur les*» et «*Maisons de soins infirmiers, Loi sur les*» et par adjonction du poste «*Foyers de soins de longue durée, Loi de 2007 sur les*».

Loi de 1997 sur la protection des locataires

230. L'alinéa 3 e) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ou à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou figurant à l'annexe 1 du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 intitulé (General) et pris en application de la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*;

Loi sur le tourisme

231. L'alinéa a) de la définition de «établissement touristique» à l'article 1 de la *Loi sur le tourisme* est abrogé.

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

232. (1) Le présent article et l'article 233 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 231 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

233. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 140 and does not form part of the law. Bill 140 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2007.

The Bill establishes a new system of governance for long-term care homes in Ontario. It replaces the *Nursing Homes Act*, the *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

Part I sets out the fundamental principle that is to be applied in the interpretation of the legislation, and provides for how terms in the legislation are to be interpreted.

Part II deals with the rights of residents of long-term care homes and the care and services they are entitled to. This includes a bill of rights of residents and a requirement that every long-term care home have a mission statement. The plan of care that must be developed for every resident is provided for. Licensees must ensure that certain programs and services are provided. These include programs and services related to the following:

1. Nursing and personal support services.
2. Restorative care.
3. Recreational and social activities.
4. Dietary services and hydration.
5. Medical services.
6. Information and referral assistance.
7. Religious and spiritual practices.
8. Accommodation services.
9. A volunteer program.
10. Staffing and care standards.

The licensee of a long-term care home is required to protect residents from abuse and ensure that they are not neglected by the licensee or the licensee's staff. The licensee must establish a policy to promote zero tolerance of abuse and neglect and ensure that it is complied with.

A regime for making reports and complaints is established, together with whistle-blowing protections. Inspections and inquiries that must be made by inspectors in response to reports and complaints are provided for.

This Part contains provisions aimed at minimizing the restraining of residents, and establishing safeguards for when restraining is allowed. Residents may not be restrained for the convenience of staff or as a disciplinary measure. Such matters as transfer to a secure unit and the use of personal assistance services devices that restrict movement are dealt with.

This Part also provides for the establishment for an Office of the Long-Term Care Homes Resident and Family Adviser to assist and provide information to residents, families and others and to perform other functions.

Part III provides for how admissions to a long-term care home are dealt with. Placement co-ordinators determine a person's eligibility to be admitted to a long-term care home, and authorize a person's admission to a specific home. The placement co-ordinator can only act after certain assessments of the person,

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 140, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 140 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2007.

Le projet de loi établit un nouveau système de gouvernance à l'intention des foyers de soins de longue durée en Ontario. Il remplace la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

La partie I énonce le principe fondamental qui doit être appliqué dans l'interprétation de la loi et prévoit l'interprétation à donner aux termes qui y sont utilisés.

La partie II porte sur les droits des résidents des foyers de soins de longue durée ainsi que sur les soins et les services auxquels ils ont droit. Y sont énoncés, notamment, une déclaration des droits des résidents et une exigence portant que chaque foyer de soins de longue durée doit avoir un énoncé de mission. Le programme de soins qui doit être élaboré pour chaque résident est prévu. Les titulaires de permis doivent veiller à ce que soient fournis certains programmes et services, dont les suivants :

1. Des services infirmiers et des services de soutien personnel.
2. Des soins de rétablissement.
3. Des activités récréatives et sociales.
4. Des services de diététique et d'hydratation.
5. Des services médicaux.
6. Des renseignements et des aiguillages.
7. Les pratiques religieuses et spirituelles.
8. Des services d'hébergement.
9. Un programme de bénévolat.
10. Des normes en matière de soins et de dotation en personnel.

Le titulaire de permis d'un foyer de soins de longue durée est tenu de protéger les résidents contre les mauvais traitements et de veiller à ce qu'ils ne fassent pas l'objet de négligence de sa part ou de la part de son personnel. Il doit formuler une politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence et veiller à son observation.

Un mécanisme permettant de faire rapport et de porter plainte est établi, avec des protections à l'intention des dénonciateurs. Les inspections et les enquêtes que les inspecteurs doivent mener pour faire suite aux rapports et aux plaintes sont prévues.

Cette partie contient des dispositions visant à réduire au minimum le recours à la contention des résidents et à établir des mesures de précaution pour les cas où la contention est permise. Ainsi, les résidents ne peuvent pas être maîtrisés pour faciliter la tâche au personnel ni à titre de mesure disciplinaire. D'autres dispositions traitent de questions telles que le transfert à une unité de sécurité et l'utilisation d'appareils d'aide personnelle qui restreignent les mouvements.

Cette partie prévoit également la constitution d'un bureau du conseiller des résidents des foyers de soins de longue durée et des familles pour aider les résidents et leurs familles et d'autres personnes, et leur fournir des renseignements, et pour exercer d'autres fonctions.

La partie III prévoit les modalités d'admission à un foyer de soins de longue durée. Le coordonnateur des placements décide si une personne est admissible à un foyer de soins de longue durée et autorise son admission à un foyer particulier, mais seulement après que des évaluations, notamment de la santé, des

dealing with such matters as health, personal care requirements and behaviour, have been made. Other aspects of the admissions process are provided for, including preference for veterans in certain cases. Rights of appeal are also provided for.

Part IV deals with the Residents' Council and Family Council of a long-term care home. Every home must have a Residents' Council and may have a Family Council. The powers of these councils, such as assisting residents and advising licensees, are provided for.

Part V deals with the operation of the homes. A wide range of matters are provided for, including:

1. Key staff, such as the Administrator of the home, the Director of Nursing and Personal Care, and the Medical Director.
2. Staff qualifications.
3. Providing for continuity of care by limiting the use of temporary, casual and "agency" staff by licensees.
4. Screening measures for staff, including criminal reference checks.
5. Training of staff.
6. Orientation for volunteers.
7. Information that must be provided to residents.
8. Posting of information.
9. The regulation of certain documents.
10. Continuous quality improvement and satisfaction surveys.
11. Infection prevention and control and emergency plans.
12. Reporting requirements.

Part VI deals with funding, including funding provided by the Minister for long-term care homes, and charges that licensees may make to residents. Limitations and restrictions are also imposed on non-arm's length transactions.

Part VII deals with the licensing of long-term care homes. It is prohibited to operate residential premises where nursing care is provided except in accordance with the legislation. (Hospitals and certain other places are exempted.)

Licences are issued by the Director based on what the Minister considers to be the public interest. Criteria are set for who is eligible to be issued a licence. The process for the issue of a licence is provided for. Licences are issued for a fixed term of up to 25 years, with a three-year notice before the end of the term as to whether a new licence will be issued. Restrictions are placed on the transfer of licences. Rules are established for public consultations before licences are issued, transferred, etc. Rules are established governing the procedure for when a licensee wishes to have someone else manage the home under a "management contract". Other related matters are also dealt with, including the exercise of security interests, changes in corporate licensees, temporary licences, temporary emergency licences and short term authorizations for additional beds.

Part VIII provides for long-term care homes established and maintained by municipalities. Most upper and single-tier municipalities in southern Ontario are required to establish homes.

besoins en matière de soins personnels et du comportement de la personne, ont été effectuées. D'autres aspects du processus d'admission sont prévus, y compris la préférence à accorder aux anciens combattants dans certains cas. Des droits d'appel sont également prévus.

La partie IV porte sur le conseil des résidents et le conseil des familles d'un foyer de soins de longue durée. Chaque foyer doit avoir un conseil des résidents et peut avoir un conseil des familles. Les pouvoirs dont sont investis ces conseils, qu'il s'agisse notamment d'aider les résidents et de conseiller les titulaires de permis, sont prévus.

La partie V porte sur l'exploitation des foyers. Un large éventail de questions y sont prévues, notamment :

1. Le personnel clé, comme l'administrateur du foyer, le directeur des soins infirmiers et des soins personnels et le directeur médical.
2. Les qualités requises du personnel.
3. La continuité des soins en limitant le recours, par les titulaires de permis, à du personnel temporaire ou occasionnel ou à du personnel d'«agence».
4. La présélection du personnel, y compris une vérification des antécédents criminels.
5. La formation du personnel.
6. L'orientation à l'intention des bénévoles.
7. Les renseignements qui doivent être fournis aux résidents.
8. L'affichage de renseignements.
9. La réglementation de certains documents.
10. L'amélioration constante de la qualité et les sondages sur la satisfaction.
11. La prévention et le contrôle des infections et les plans de mesures d'urgence.
12. Les exigences en matière de rapports.

La partie VI porte sur le financement, y compris le financement octroyé par le ministre aux foyers de soins de longue durée, et sur les paiements que les titulaires de permis peuvent exiger des résidents. Des restrictions sont également imposées relativement aux opérations avec lien de dépendance.

La partie VII porte sur la délivrance de permis aux foyers de soins de longue durée. Il est interdit d'exploiter des locaux d'habitation où sont fournis des soins infirmiers, si ce n'est conformément à la loi. (Les hôpitaux et certains autres lieux sont exemptés.)

Le directeur délivre les permis en fonction de ce que le ministre estime être l'intérêt public. Sont énoncés les critères d'admissibilité à un permis. La marche à suivre pour la délivrance des permis est prévue. Les permis sont délivrés pour une durée fixe maximale de 25 ans, un préavis concernant la délivrance ou la non-délivrance d'un nouveau permis devant être donné trois ans avant son expiration. Le transfert des permis est assujéti à des restrictions. Sont établies des règles relatives à la consultation du public avant que des permis ne soient délivrés ou transférés, notamment, de même que des règles régissant la marche à suivre lorsqu'un titulaire de permis souhaite que quelqu'un d'autre gère le foyer aux termes d'un «contrat de gestion». Sont également traitées d'autres questions connexes, dont la réalisation d'une sûreté, les changements qui surviennent au sein des personnes morales titulaires de permis, les permis temporaires, les permis d'urgence temporaires et les autorisations de courte durée quant à l'ajout de lits.

La partie VIII prévoit l'ouverture et l'entretien de foyers de soins de longue durée par les municipalités. La plupart des municipalités de palier supérieur et à palier unique du Sud de l'On-

Large upper or single-tier municipalities in Northern Ontario are permitted to establish homes. Provision is also made for the establishment of homes by the municipalities in a territorial district. The Minister's approval is required for the establishment of a municipal home. An approval has no term and cannot be revoked, but there is provision for the Director to make orders requiring renovations, etc., or to take over a home in certain cases. The Part also provides for the approval of First Nations homes.

Part IX deals with compliance and enforcement. It includes provisions for inspections of long-term care homes, and actions that may be taken when a licensee does not comply with a requirement under the legislation. Inspections are required at least once a year, and normally must be unannounced. Inspectors are given an assortment of powers in carrying out their duties. Actions that may be taken against licensees that are not in compliance with a requirement under the legislation are provided for. Examples of actions that can be taken are work orders and withholding of funding. The power to revoke a licence is also provided for. Licensees against whom action has been taken have a right of appeal.

Part X deals with assorted administrative and miscellaneous areas and transitional matters. This includes transitional provisions relating to existing nursing homes and approved charitable homes for the aged.

Part XI provides for repeals and consequential amendments.

tario sont tenues d'ouvrir des foyers, tandis que les grandes municipalités de palier supérieur ou à palier unique du Nord de l'Ontario y sont autorisées. Est également prévue l'ouverture de foyers par les municipalités dans les districts territoriaux. Il est nécessaire d'obtenir l'approbation du ministre pour ouvrir un foyer municipal. L'approbation est permanente et ne peut pas être révoquée. Toutefois, des dispositions prévoient le prononcé, par le directeur, d'ordres qui exigent que des renovations soient entreprises, entre autres, ou la prise en charge d'un foyer par celui-ci dans certains cas. De plus, la partie prévoit l'approbation des foyers des Premières nations.

La partie IX porte sur la conformité et l'exécution. Elle comprend des dispositions portant sur l'inspection des foyers de soins de longue durée et sur les mesures pouvant être prises lorsqu'un titulaire de permis ne respecte pas une exigence prévue par la loi. Des inspections doivent être effectuées au moins une fois par année et normalement sans préavis. Les inspecteurs sont investis de pouvoirs variés dans l'exercice de leurs fonctions. Des mesures peuvent être prises contre les titulaires de permis qui ne se conforment pas aux exigences prévues par la loi. Par exemple, l'exécution de travaux peut être ordonnée et des fonds peuvent être retenus. Le pouvoir de révoquer un permis est également prévu. Les titulaires de permis visés par une mesure quelconque ont le droit d'interjeter appel.

La partie X porte sur diverses questions, notamment des questions administratives et des questions transitoires, y compris des dispositions transitoires relatives aux maisons de soins infirmiers et aux foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées existants.

La partie XI prévoit des abrogations et des modifications corrélatives.





